В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ

ТОМ
II
ЧАСТЬ
1

ВИЗ

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

А а	Кк	Т т
ѡ	Кҡ	Д д
Ä ä	Хх	Ч ч
ѿ	Ҕ ҕ	Ц̣ ц̣
Е е	Г г	Ц ц
Э э	г̄	З
О о	Ҕ ҕ	С с
Ö ö	ҕ	З з
Ѳ ѳ	h h	Ш ш
Ӧ ӧ	Ӊ	Ж ж
Ы ы	J j	П п
ы̄	J ȷ	Б б
І і	J̇ ȷ̇	б̱
І̣ і̣	Н̇ н̇	Ф ф
У у	Р р	В в
Ӱ ӱ	Л л	W w
ў	L l	М м

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ

СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ

В. В. Радлова.

ТОМЪ ВТОРОЙ.

Согласныя: k, к, ќ, ҕ, г (ѓ), x, h, ћ.

VERSUCH

EINES

WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

Dr. **W. Radloff.**

ZWEITER BAND.

Die Consonanten: k, к, ќ, ҕ, г (ѓ), x, h, ћ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1899. St. PÉTERSBOURG.

Продается у коммиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова, М. Эггерса и Комп. и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ,
Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,
И. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
М. В. Клюкина въ Москвѣ,
Е. П. Распопова въ Одессѣ,
М. К. Шехтера въ Кишиневѣ,
Н. Киммеля въ Ригѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionaires de l'Académie Impériale des Sciences:

MM. **J. Glasounof, Eggers & Cie.** et **C. Ricker** à St.-Pétersbourg,
M. **N. P. Karbasnikof** à St.-Pétersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna,
M. **N. Oglobline** à St.-Pétersbourg et Kiëf,
M. **M. Kluckine** à Moscou,
M. **E. Raspopoff** à Odessa,
M. **M. Chechter** à Kichinef,
M. **N. Kymmel** à Riga,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

С.-Петербургъ, Сентябрь 1899. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

K.

kā [Alt. Tel.]
медвѣдокъ — ein kleines Steppenthier (mus talpinus, die Maulwurfsratte).

[1]ka'an [قاآن (Dsch.)] = kaɣan, kān, kan
титулъ великаго хана Чингисова рода — der Titel des Grosschans, der Nachkommen des Tschingis-Chans. Что это слово выговаривалось въ двухъ слогахъ, а не съ долгимъ ā, какъ у Алтайцевъ kān, на это указываютъ слѣдующіе стихи — dass dieser Titel zweisilbig ausgesprochen wurde, nicht mit langem ā, wie das altaische kān, dies beweist folgender Vers: قانی خانلارخانی چینکیز و خان ' اوکدای قانی که ایرور قاآن гдѣ ханъ хановъ, этотъ Чингизъ-Ханъ, гдѣ Эгедей, который (первый) великій ханъ? — wo ist Tschingis-Chan, der Fürst der Fürsten, wo ist Oegädäi, der (der erste) Grosschan ist?

[2]ka'an (v) [قاانماق (Dsch.), vielleicht kān zu lesen] = кабын
быть объяту, разгараему — ergrifen, entzündet sein (Calc. W. درکرفته شدن اش‌وغیران).

ka'adä [Tar., = arab. قاعده]
обычай, нравъ, привычка — die Sitte, Gewohnheit; бу хахнің ka'adäci нравы этого народа — die Sitten dieses Volkes.

[1]kai [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Tar. Kkir. Kas., vergl. кан und xai (Jak.)]
вопросительное мѣстоименіе, самостоятельно употребляемое только въ киргизскомъ, казанскомъ и сагайскомъ нарѣчіяхъ — Pronomen interrogativum, selbständig nur noch im kirgisischen, kasanischen und sagaischen Dialekte im Gebrauch: kai қakka? (Kir.) куда? — wohin? kai jakның кішїсї? (Kas.) изъ какой страны этотъ человѣкъ? — aus welcher Gegend ist dieser Mensch? kai вакытта? kai чакта? kai арада? (Kas.) въ какое время? когда? — zu welcher Zeit? wann? kaiɣa четтрä? (Sag.) до куда? — bis wohin? kai пірāдä (Sag.) иногда — zuweilen, manchmal; kai пар чадырзын, kai пар чарзын? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du?
Въ большинствѣ нарѣчій это мѣстоименіе не употребляется самостоятельно, но встрѣчается только въ различныхъ падежахъ какъ вопросительныя нарѣчія — in den meisten Dialekten hat dieses Pronomen seine Selbständigkeit verloren. Die verschiedenen Casus desselben werden aber überall als Adverbia interrogativa angewendet: Dat. kaja (s. d.), Loc. kaida (s. d.), Abl. kaiдаң, kaiдан, kaiдын, kaiдін (s. d.),

5086

Congr. kaidı, kaidығ, kaidak, kaidai (s. d.). Дальнѣйшія образованія — andere Fortbildungen: kaibap, kaicы, kaici, kaizы, kaittï, kaidap, kaidăp (s. d.) и сложный глаголъ — und das zusammengesetzte Verbum: kait (von kai+ät) (s. d.).

²kai [Alt. Schor. Sag.]

1) шипѣніе, шипящій звукъ, ворчаніе — das Zischen, der zischende Ton, das Brummen.

2) гортанные звуки, производимые при рецитированіи сказокъ — die gurgelnden Töne, die beim Recitiren der Märchen hervorgebracht werden.

³kai (v) [Bar.]

покрываться облаками (о небѣ) — sich mit Wolken bedecken, sich bewölken, sich beziehen (vom Himmel).

⁴kai (v) [Kir.]

обрубать — umsäumen, einen Saum machen.

⁵kai (v) [Krm.]

уничтожать — vernichten.

⁶kai [قای (Osm.)]

1) снѣгъ смѣшанный съ дождемъ — Regen mit Schnee gemischt (ungebr.).

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die Schlitterbahn.

⁷kai (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Kom., دایمق, قایماق (Osm. Ad.)]

1) скользить — ausgleiten, gleiten; ajaғым kaidы (Osm.) нога моя подскользнулась — mein Fuss ist ausgeglitten; буз ўстўнä kaimak (Osm.) скользить по льду, кататься на конькахъ — gleiten, Schlittschuh laufen; ґöз kaimak (Osm.) косить глазами — schielen; dil kaimak проговариваться — sich versprechen.

2) отскочить (о пули) — abspringen (von der Kugel).

3) (Osm.) ускользить, незамѣтно пройдти — hindurchschlüpfen, unbemerkt vorbeikommen; kajapak чыkmak, kajapak kачmak тайкомъ, тихонько удалиться — sich heimlich entfernen.

4) (Alt. Tel.) обратиться назадъ — sich zurückwenden; kajыn кöрдў онъ смотрѣлъ назадъ — er blickte nach hinten; kaja пағын (Alt.), kaja aіланын оглянувшись — sich umsehend.

5) (Osm.) дать скользить — gleiten lassen; кызak kaimak вести санки по льду — an dem Eise einen Schlitten führen.

kaik [قایق, ᵭᵃᵎᵭ (Osm. Krm.), von ⁷kai+k]

= kajык

лодка, баржа — ein Boot, eine Barke, ein Kahn, ein Kaik; пijadä kaik, бір ціфтä kaik лодка съ двумя веслами — ein Boot mit einem Paar Ruder; ікі, ўч ціфтä kaik лодка съ четырьмя, шестью веслами — ein Boot mit zwei, drei Paar Ruder; балыкчы kaiғы рыбачья лодка — ein Fischerboot; ат-ăш kaiғы (ат äшäк kaiғы) большая лодка для перевоза скота — ein grosses Boot zum Ueberführen des Viehes; атäш kaiғы пожарная лодка — ein Löschboot der Feuerwehr; долмуш kaik родъ омнибусъ-барка для перевозки публики — ein grosses Fährboot, das viele Personen auf einmal überführen kann; одун kaiғы, кömўр kaiғы, балык kaiғы, соған kaiғы лодка для перевозки дровъ, углей, рыбы, овощи — ein Holz-, Kohlen-, Fisch-, Gemüseboot; ығрын kaiғы лодка съ неводами — ein Boot mit Netzen; jылан kaiғы узкая лодка — ein schmales Boot; пазар kaiғы лодка для перевоза и отвоза деревенскихъ жителей Босфора въ Константинополь на базарные дни — ein Fährboot, das die Dorfbewohner des Bosphorus an Markttagen nach Konstantinopel bringt und zurückführt; фуруз kaiғы лодка для перевозки живыхъ рыбъ — ein Boot zum Transporte lebendiger Fische; фänäр kaiғы лодка для перевозки плодовъ и дичи изъ крѣпости Фанараки — ein Boot zum

Ueberführen von Früchten und Wild aus der Festung Fanaraki; täbdil kaiğы лодка, на которой султанъ ѣдитъ инкогнито — ein Boot für die Incognito-Fahrten des Sultans; салтанат (cälamлык) kaiğы государственный катеръ султана — das Galaboot des Sultans; jалы, jаğлы kaik катеръ для перевозки вельможъ и иностранныхъ министровъ на дачи — ein Boot zum Ueberführen hochgestellter Personen und Gesandten zu den Landhäusern; kaik дäстѓahi верфь для постройки лодокъ — eine Werkstatt, wo Böte gebaut werden; kaik ханä сарай для хранения лодокъ — ein Boot-Schuppen.

kaika (v) [Kir., vergl. mong.] = kaikka

удивляться, смотрѣть съ удивленіемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikai (v) [Kir., vergl. kai]

1) быть поднятымъ (о лицѣ), быть откинутымъ назадъ (о головѣ) — gebogen sein (vom Kopfe) nach hinten, nach oben gerichtet sein (vom Gesichte).

2) упасть назадъ — nach hinten, auf den Rücken fallen.

kaikat (v) [Kir., von kaikai+т]

1) отгибать назадъ (голову) — den Kopf zurückbiegen.

2) уронить назадъ — nach hinten umwerfen.

kaikajыт [Kir.] = kaikait.

kaikaл (v) [Kom.]

удивляться — sich wundern.

kaikala (v) [Kkir.]

двигаться — sich bewegen, sich rühren.

kaikalakta (v) [Kir.]

трясти спиною (лошадь отъ мухъ) — den Rücken schütteln, sich schütteln (von Pferden, um die Fliegen zu vertreiben).

kaikaч [Kkir., vergl. kaika]

удивительный, ловкій — erstaunlich, geschickt.

kaikы [Kir.]

склоненный вверхъ, назадъ — nach oben gebogen, rückwärts gebogen.

kaikka (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] = kaika

удивляться, смотрѣть съ удивленіемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikkaл [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., = mong. , von kaikka+л]

вещь удивительная, требующая наше удивление, чудо — ein wunderbares Ding, ein Ding, das Bewunderung hervorruft, das Wunder; культур чаiдан уктӯлар kaikkaл көрöiн дäп турӯ, jä Jона пророктың kaikkaлынаң пашка аларҕа kaikkaл көрҕӯспäс (Tel.) родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія, и знаменіе не дается ему, кромѣ знаменіи Іоны пророка — die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas (Matth. 12,39. Miss.).

kaikkaла (v) [Alt. Tel.] = kaiğала.

kaikkaлдӯ [Alt. Tel., vergl. mong.]

удивительный, замѣчательный, чудесный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkat (v) [Alt. Tel.]

1) дать смотрѣть на себя съ удивленіемъ, выставлять себя какъ чудо — sich bewundern lassen, sich als ein Wunder hinstellen.

2) возбуждать удивленіе — Erstaunen hervorrufen.

kaikkы [Alt.]

чудо — das Wunder.

kaikkылӯ [Alt., von kaikkы+лӯ]

удивительный, чудесный — wunderbar.

kaikkычылӯ [Tel., von kaikkы+чы+лӯ]

чудный, удивительный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkӯ [Tel., von kaikka+ӯ]

удивленіе — das Erstaunen.

kaikkӯc (v) [Tel., von kaikka+ҕыс]

удивляться чему — sich über etwas wundern.

kaikkӯзын (v) [Tel., von kaikkӯс+н]
удивляться — sich verwundern.

kaikчы [قايقجى (Osm.), von kaik+чы] = kajыkчы
лодочникъ — der Bootführer; kaikчы інсафлы благоразумный какъ лодочникъ (иронически сказано про недовольнаго человѣка) — vernünftig wie ein Bootsführer (ironisch von Leuten gesagt, die niemals zufrieden sind); kaikчы ѓібі грубый — grob, trivial, gemein.

kaiŋa [Schor. Leb. Küär. Kys. Bar.] = kaikka.

kaiŋak [Tel.]
лапа съ когтями (у кошки, медвѣдя и т. д.) — eine Tatze, Pfote mit Krallen (der Katze, des Bären etc.).

kaiŋан (v) [Bar., von kaiŋa+н]
1) удивляться — sich verwundern.
2) завидовать — neidisch sein (über etwas).

kaiŋана [قايغانه, قيغانه, ҩայղանա (Osm. Krm.)]
баба, пудингъ — ein Pudding; kaicы ämäli kaiŋана баба съ абрикосовымъ вареньемъ — ein Pudding mit Aprikosen-Marmelade; älma ämäli kaiŋана баба съ яблочнымъ вареньемъ — ein Pudding mit Apfel-Marmelade; aiва ämäli kaiŋана баба съ айвовымъ вареньемъ — ein Pudding mit Quitten-Marmelade; pänip kaiŋанасы (Krm. K.) баба изъ сыра и яицъ — ein Pudding aus Käse und Eiern; алахан kaiŋанасы (Krm. K.) баба изъ зелепи (шабель), яицъ и мяса — ein Pudding aus Grünzeug (Bitterklee), Eiern und Fleisch.

kaiŋанзы [Bar., von kaiŋан+сы]
чудо — das Wunder.

kaiŋанзылӯ [Bar., von kaiŋанзы+лӯ]
чудесный — wunderbar.

kaiŋал [Schor. Leb. Küär.] = kaikkал.

kaiŋалдыг [Schor. Leb. Küär.] = kaikkалдӯ.

[1]kaiŋала (v) [Leb.] = kaikkала.

[2]kaiŋала (v) [Tel. Kumd.]
плыть на поверхности, носиться по воздухѣ, не тонуть — auf der Oberfläche schwimmen, in der Luft schweben, nicht untergehen.

kaiŋалак [Schor. Kumd.]
наплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

kaiŋат (v) [Schor. Leb. Küär. Bar.] = kaikkат
удивлять — in Verwunderung setzen.

kaiŋас [Schor.]
чудо — das Wunder.

kaiŋастыг [Schor., von kaiŋас+лыг]
чудесный, удивительный — wunderbar, merkwürdig.

kaiŋам [Tel., von kaiŋа+м]
чудо — das Wunder.

kaiŋамчыктӯ [Tel., von kaiŋам+чык+лӯ]
чудный, чудесный, сверхъестественный (о шаманѣ) — wunderbar, von übernatürlicher Kraft (vom Schaman).

kaiŋы [Kir. Kas. Kom., قايغى, قايغو, قيغو, ҩայղը (Osm. Ad.), קַיְיִגִי (Kar. T.)] = kaiŋу, katky
1) печаль, горе, забота — die Trauer, Betrübniss, der Kummer; кішігä kaiŋы салды (Kir.) онъ печалился о кѣмъ — er betrauerte Jemand; даŋы кäнсі kaiŋысы, kopkyкы, тітрämäкі (Kom. 170,5) также его собственное горе, боязнь, дрожь — auch sein eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern; kaiŋымызны тарkатkыл! (Kom. 187,12) и разгони наше горе! — und zerstreue unseren Kummer! міні kaiŋыŋа кылдырма! (Kas.) не предавай меня печали! — bereite mir keinen Kummer! kaiŋыŋа оŋрамак (Osm.) встрѣтиться съ горемъ — in Kummer kommen; калk kaiŋысын кан шäкäр, кан kaiŋынын кім шäкäр? (Kir.) о народѣ заботится ханъ, а о ханѣ кто? — der Chan sorgt für das Volk, aber wer sorgt für den Chan? (Spr.); біräўгä бас kaiŋы біräўгä мал kaiŋы

(Kir.) одному горе отъ семейства, другому отъ скота — der eine hat Kummer um seine Familie, der andere um sein Vieh (Spr.); чобанын jaғ kaiğысы кӓчінін ҷан kaiğысы пастухъ заботится о жирѣ, коза о душѣ — der Hirt sorgt um das Fett, die Ziege um ihre Seele. 2) (Osm.) внутреннее безпокойство, боязнь — eine innere Unruhe, die Angst; бір kyjy kaiğы большой страхъ — eine grosse Angst.

kaiğыī [Schor. Leb.] = kaiğӯ.

kaiğыр (v) [Kir. Kas. Kom., قَيْغِيرْمَق (Kar. T.), vergl. kaiğы]
печалиться, безпокоиться, быть печальнымъ, жалѣть — bedauern, traurig sein, Kummer haben, jammern; сен нік kaiğырасын? (Kas.) что ты печалишься? — was bist du so traurig? kaiğырып утырҕан (Kas.) онъ горевалъ — er hatte viel Kummer; качан сӓн аның уҷун kaiğырсаң (Kom.) если ты печалишься ради его — wenn du seinetwegen dich bekümmerst; бурун kaiğырмak кӓрӓк кӓрті көңӱl білӓ кӓнсі jазукуң уҷун! (Kom.) раньше всего ты долженъ съ чистой душою каяться въ своихъ грѣхахъ! — vor Allem musst du mit aufrichtigem Herzen deine eigenen Sünden bereuen!

kaiğырӯ [Kas., von kaiğыр+ӯ]
печаль, скорбь, вздыханіе — das Trauern.

kaiğырт (v) [Kas. Kir., von kaiğыр+т]
опечалить — traurig machen, in Trauer versetzen, Kummer verursachen.

kaiğырыш (v) [Kas., von kaiğыр+ш]
вмѣстѣ печалиться — zusammen trauern, betrübt sein; бір бірӥгіз өчөн kaiğырышарҕа кӓрӓк! вы должны печалиться, думая о взаимномъ горѣ! — ihr müsst einer über des Anderen Schicksal traurig sein!

kaiğырҕанныk [Kas., von kaiğыр+ҕан+лыk]
сокрушеніе, печаль — die Trübsal, der Kummer.

kaiğылан (v) [Kir. Kas., von kaiğы+лан]
печалиться, горевать о чемъ (дат.) — sich betrüben, betrübt sein, Kummer haben über etwas (Dat.).

kaiğыландыр (v) [Kir. Kas., von kaiğлан+дыр]
опечалить — betrüben, in Kummer versetzen.

kaiğылы [Kir. Kas., قايغيلو (Osm.), قَيْيِغِيلِي (Kar. T.), von kaiğы+лы]
печальный, горестный — traurig, betrübt.

kaiğысыз [Kas. Kir., قيغوسز (Osm.)]
безъ горя, спокойный — kummerlos, sorgenfrei, ruhig; kaiğысыз кара сӯҕа сӓмірӓр (Kir.) беззаботный жирѣетъ отъ ключевой воды — der keine Sorgen hat, wird vom Quellwasser fett (Spr.).

kaiğысызлык [قيغوسزلق (Osm.), von kaiсыз+лык]
беззаботность, безпечность — die Sorglosigkeit, das Freisein von Kummer und Sorgen.

kaiğысыздык [Kir.] = kaiğысызлык.

kaiğышыл [Kir., von kaiğы+шыл]
печальный, заботливый, меланхолическій — traurig, besorgt, der leicht betrübt wird, melancholisch.

kaiğy [Tar. Bar., قيغو (Uig.), قايغو (Dsch. OT.)] = kaiğы, katky
горе, печаль, забота — der Kummer, die Betrübniss, Traurigkeit (憂 Uig.-Chin. W. 86,b).

kaiğӯл [Tel.] = karağул
караулъ, обереженіе карауломъ — die Wache, das Bewachen; kaiğӯл jӓр мѣсто, которое обставлено карауломъ — ein von Wachtposten besetzter Ort.

kaiğур (v) [Tar., قايغورماق (Dsch. OT.)] = kaiğыр.

kaiğулан (v) [Bar., von kaiğy+лан]
быть печальнымъ — traurig sein.

kaiğуландыр (v) [Bar., von kaiğулан+дыр]
печалить — betrüben.

kaiğулӯ [Bar., von kaiğy+лӯ] = kaiğыла

5086

печальный, горестный — traurig, kummervoll.

kaiɣylyk [Tar.]

1) печальный, горестный — traurig, kummervoll.

2) гореваніе — das Trauern; kaiɣylyk kildī онъ печалился, горевалъ — er war traurig, bekümmert, härmte sich.

kaiɣūлда (v) [Tel., von kaiɣūл+ла]

караулить — bewachen.

kaiɣūлдан (v) [Tel., von kaiɣūл+ла+н]

постоянно караулить — beständig bewachen.

kaiɣūлдат (v) [Tel., von kaiɣūл+ла+т]

велѣть караулить — bewachen lassen.

kaiɣūлдū [Tel., von kaiɣūл+лу]

оберегаемъ, обставленный карауломъ — bewacht, von Wachen umstellt.

kaiɣūлчы [Tel., von kaiɣūл+чы]

караульщикъ, караульный — der Wächter, die Wache.

kaiң [Alt. Leb. Kir. Küär.] = kajың, kajын, kазың

береза — die Birke; kaiң aɣачы березовое дерево — der Birkenbaum; ak kaiң = kaiң id.

kaiңала (v) [Tel.]

кричать (о кречетѣ) — schreien (vom Falken).

kaiңныr̄ [Leb. Küär.] = kaiңдū.

kaiңды [Kir.] = kaiңдū.

kaiңдū [Alt., von kaiң+лū]

покрытый березами — mit Birken bewachsen; kaiңдū тū гора, обросшая березами — ein mit Birken bewachsener Berg.

[1]kaiн [Kas., قاين, قوﻳﻎ (Osm.)] = kaiң, kajын, kajың, kазың

1) (Kas.) береза — die Birke; kaiн ңilägi земляника — die Erdbeere.

2) (Osm.) букъ, грабъ, грабыльникъ — die Buche, Hainbuche (carpinus betulus); kaiн aɣачы id. Въ Малой Азіи — in Klein-Asien: = chadara tenax; kapa kaiн другой видъ бука — eine andere Art Buche; kaiн kozалaɣы буковые орѣшки — Buchennüsse; kaiн aɣачы ґібі саɣ очень крѣпкій, очень здоровый — sehr fest, sehr gesund, ausdauernd; däinäji kaiн aɣачы дыр палка его изъ буковаго дерева, у него крѣпкая подпора — sein Stab ist aus Buchenholz, er hat eine feste Stütze (Spr.).

[2]kaiн [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kom., قاين (Osm.), קיין (Kar. T.). Dieses Wort ist ursprünglich gewiss = kадыны (seine Frau). Diese Form kommt noch im Uig. vor, hieraus entstand kадын, kазын, kajын, kaiн]

1) женина родня въ отношеніи къ мужу — die Verwandten der Frau im Verhältnisse zum Manne. Обыкновенно это слово не употребляется отдѣльно, но въ связи съ словомъ, обозначающимъ степень родства; только рѣдко слышно слово kaiны въ значеніи «его тесть» [срав. 3)] — gewöhnlich wird dieses Wort nicht selbständig gebraucht, sondern immer in Verbindung mit demjenigen Worte, das den Grad der Verwandtschaft mit der Frau anzeigt; sehr selten wird kaiны in der Bedeutung «sein Schwiegervater» [vergl. 3)] gebraucht: kaiн ата (Kir. Osm.), kaiн ада (Alt. Tel.) тесть — der Schwiegervater; kaiн änä (Alt. Tel.), kaiн ана (Kir. Osm.), kaiн валідä (Osm.) теща — die Schwiegermutter; kaiн akkы (Alt.), kaiн aɣa (Kir.) старшій братъ жены, дядя жены — der ältere Bruder, Onkel der Frau; kaiн iнї (Kir.) младшій братъ жены — der jüngere Bruder, Neffe der Frau; kaiн тута (Kas.) старшая сестра жены, тетка жены — die ältere Schwester der Frau, die Tante der Frau; kaiн сіңli (Kas.) младшая сестра жены, племянница жены — die jüngere Schwester der Frau, die Nichte der Frau; kaiн бірадäр (Osm.) братъ жены, шуринъ — der Bruder der Frau; kaiн ана зірілдізі (Osm.) крики тещи — das Schwiegermuttergekeife; kaiн ңуртў (Kir.) родственный аулъ жены — das Dorf (Aul) wo die Verwandten der Frau wohnen.

2) (Kir. Krm.) родство мужа въ отношеніи къ женѣ (это значеніе развилось только впослѣдствіи) — die Verwandten des Mannes im Verhältniss zur Frau (diese Bedeutung hat sich erst in der Folge entwickelt): ākämaï dän ʒylama boiбус kыздар ʒar ʒar — ākāң ўшўн kaiн атаң онда болар ʒar ʒar! не говорите: о мой отецъ! бѣдныя дѣвицы (когда вы отправляйтесь къ мужу) тамъ будетъ на мѣсто отца свекоръ — jammert nicht um den Vater, ihr armen Mädchen! (wenn ihr nun zum Manne gehet) denn dort wird euer Schwiegervater an Stelle des Vaters sein (P. d. V. III, 7,1). Въ этой же пѣсни сопоставляются всѣ родственники мужа — in diesem Liede werden auch alle übrigen Verwandten des Mannes mit der Frau zusammengestellt: шешä mit kaiн äнä (V. 3), aʁa mit kaiн aʁa (V. 5), iнї mit kaiн iнї (V. 9), siңli mit kaiн siңli (V. 11). Что и въ османскомъ нарѣчіи теперь kaiн обозначаетъ родственники мужа въ отношеніи къ женѣ, доказываетъ слѣдующая пословица — dass auch im Osmanischen kaiн jetzt die Verwandten des Mannes zur Frau bezeichnet, sieht man deutlich aus folgendem Sprüchworte: kaiн ана памук jумаʁa олуп рафтан дўшсä kälinің башын jапар если свекровка даже превратилась бы въ пучекъ хлопчатой бумаги и упала бы съ полки, всетаки она разбила бы голову снохи— wenn auch die Schwiegermutter in ein Bündel Baumwolle verwandelt von dem Fache herabfallen würde, würde sie doch den Kopf der Schwiegertochter blutig schlagen. Также у Крымскихъ Караимъ значитъ — auch bei den Karaimen der Krym heisst: kaiн ата тесть и свекоръ — der Schwiegervater (Vater des Mannes und der Frau); kaiн ана теща и свекровь — die Schwiegermutter (Mutter des Mannes und der Frau); kaiн aʁa шуринъ и деверь — der Schwager (Bruder des Mannes und der Frau) (K.).

3) (Krm. Kar. K.) шуринъ (братъ жены) — der Schwager (Bruder der Frau); bänim kaiным мой шуринъ — mein Schwager.

[1]kaina [Kkir., vergl. [3]kaina]

кушанье — das Essen, die Mahlzeit; Кытаідан kelгän kыpk elчi — kaiнасын мыктап jеп кеттї сорокъ пословъ, пришедшіе изъ Китая, хорошо наѣвшись его пищею, ушли — die viergig Gesandten, die von China gekommen waren, assen tüchtig von seiner Speise und kehrten zurück (P. d. V. V, 3,55).

[2]kaina [Tel. Schor., von kai+jaңʁa]

куда? — wohin? kaina-dā ämäc никуда — nirgend wohin.

[3]kaina (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom. Kas. Misch., قاينامق (Dsch. OT.), قاينامق, ԛայնամագ (Osm. Ad.), קַיְנָמַק (Kar. L. T.)]

1) кипѣть, закипѣть — kochen, in's Kochen gerathen; самовар kaiныi (Kas.) самоваръ кипитъ — der Samowar kocht; kaiнаʁан су (Kir.) кипитокъ — kochendes Wasser; сӯ kaiнаі башлады (Kas.) вода закипѣла — das Wasser fängt an zu kochen; сӯ kaiнап бїткän (Kas.) вода выкипѣла — das Wasser ist ausgekocht; kaiнамаʁан сӱт чїкі болады (Kir.) некипяченное молоко называется сырымъ — ungekochte Milch heisst roh; ажыра kaiнады (Alt.) кипѣло черезъ край — es kochte über; су казанда ошкош kaiнап турʁан (Tel.) вода вышла какъ будто кипя въ котлѣ — das Wasser sprudelte (kochte) wie aus einem Kessel hervor (P. d. V. I, 171,11); чўмläк атäш ѓöрä kaiнар (Osm.) горшокъ кипитъ смотря по огню — der Topf kocht je nach dem das Feuer ist; біз ікіміз бір капта kaiнадык (Osm.) мы оба кипѣли въ одномъ сосудѣ — wir haben beide in einem Gefässe gekocht (Spr.); kaiнамыш шіра (Osm.) глинтвейнъ — der Glühwein.

2) чувствовать внутренній жаръ, быть воз-

бужденнымъ — ein inneres Brennen fühlen, erregt sein; тӧжӱ̆м kaінап jат (Tel.) я чувствую изжогу — ich habe Sodbrennen; сарӯ kaіньіі (Kas.) сердце кипитъ въ груди, я страшно возбужденъ — es dreht sich das Herz mir im Leibe herum; саңа пäк jӱ̆рäгім kaінајыр (Krm. K.) я очень безпокоюсь за тебя — ich beunruhige mich über dich sehr.

3) шумѣть, толпиться — lärmen, wimmeln; карынцылар kaінамышлар (Osm.) муравьи кишатъ — es wimmelte von Ameisen; калык чоның табызы kaінап чадыр — кадарҕан малының табызы kaінап-чадыр (Sag.) шумитъ толпа народа, шумятъ стада скота — da lärmt des Volkes Menge, da lärmt das Hutvieh; калык пазы kaінап чадыр (Sag.) толпится народъ — es wimmeln die Köpfe des Volkes; калык kaінап езік алдында (Sag.) предъ дверью толпится народъ — vor der Thür wimmelt das Volk.

kaінay [Kir. Kas., von kaіna+ӯ]

кипѣніе — das Kochen; kaінawы басылады перестаетъ кипѣть — er hört auf zu kochen.

kaінayчан [Kas., von kaінay+чан]

легко кипящій — leicht kochend, was leicht in's Kochen geräth.

¹kaінak [قايناق (Dsch. Tar.), ⱪɯȷƽɯⱪ (Osm.), von kaіna+k]

1) (Dsch. Tar.) кипящій, кипяченый — kochend, gekocht; kaінak су кипящая вода, кипяченная вода — kochendes Wasser, gekochtes Wasser; kaінak jäp (Krm. K.) оживленное мѣсто, кишащее народомъ — ein sehr besuchter Platz, eine Stelle, wo es immer von Menschen wimmelt.

2) (Osm.) источникъ — die Quelle, der Sprudel.

3) (Osm.) мѣсто гдѣ желѣзо сваривается — die Stelle wo das Eisen zusammengeschweisst wird.

4) (Dsch. P. d. C.) броженіе, происходящее въ маткѣ женщинъ, только что родившихъ — der Gährungsprocess, der in der Gebärmutter der Frauen, die eben geboren haben, vor sich geht.

²kaінak [قايناق (Osm.)]

1) бедро, задница — der Schenkel, die Hinterbacke, der Steiss; ґӧт kaінаӷы id.; kaінak ätläpi окорокъ — der Schenkel.

2) лобокъ, Венеринъ бугорокъ — der Venusberg.

3) когти хищныхъ птицъ — die Krallen der Raubvögel.

kaінakлы [قاينالو (Osm.), von kaінak+лы]

1) имѣющій толстыя бедра (ляжки), имѣющій толстую задницу — dicke Schenkel, einen dicken Hintern habend.

2) имѣющій когти — Krallen habend.

kaінaӷa [Kas., von ²kaін+aӷa]

старшій братъ жены — der ältere Bruder der Frau.

kaінana [Kas., von ²kaін+ана]

теща — die Schwiegermutter.

¹kaінap [Soj., von kaіna+jap]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite?

²kaінap [Kas., قاينار (Osm.), קַיְינָר (Kar. T.)]

1) (Kas.) кипящій, горячій — kochend, heiss; kaінap сӯ, горячая вода, кипитокъ — heisses Wasser, kochendes Wasser.

2) (Osm.) сильно бьющій источникъ — eine stark sprudelnde Quelle.

3) (Kar. T.) горячій, раскаленный — heiss, glühend; kaінap тämір раскаленное желѣзо — glühendes Eisen.

kaінарлан (v) [Kas., קַיְינַרְלַנְמַק (Kar. T.), von kaінap+ла+н]

1) нагрѣваться, стать горячимъ (о водѣ) — sich erwärmen, heiss werden (vom Wasser).

2) вскипѣть, сердиться, разгорячиться — heftig werden, aufbrausen; kaінарланма дустым! не горячись, мой другъ! — werde nicht heftig, mein Freund!

3) (Kar. T.) раскалиться — glühend werden; тӓмір kaінарланды желѣзо накалилось — das Eisen ist glühend geworden.

kaінарлыі [Kas., von kaінар+ла+а, d. h. das Gerundium eines sonst ungebräuchlichen Verbums kaінарла]

горячо — heiss, kochend; татарлар чаіны kaінарлыі ịчӓläp Татары пьютъ чай горячо — die Tataren trinken den Thee sehr heiss.

kaінарԥа [قاينارجه (Osm.), von kaінар+ԥа]

1) теплый ключъ — eine warme Quelle.

2) мѣстность въ Болгаріи — ein Ort in Bulgarien.

kaінал (v) [Kas. Kir., قاينالماق (Dsch.), von kaіна+л]

1) быть вскипячену — gekocht werden.

2) (Dsch.) терпѣть какое-нибудь несчастіе изъ-за грѣха — wegen eines Vergehens ein Unglück erdulden (LT. بر كناه سببيله بلا ومحنت چكمك دمكدر).

kaінат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kas. Ḳom. Toks. Turf., قايناتماق (Dsch. OT.), ҳայնաթմաղ (Osm. Ad.), קַיְינַטְמָק (Kar. T. L.), von kaіна+т]

1) кипятить — kochen (tr.); мā чаі kaінадыш пӓр! (Alt.) ты вскипяти для меня чай! — koche du mir Thee! самовар kaінатамын сіңа (Kas.) я для тебя поставлю самоваръ — ich werde für dich die Theemaschine aufstellen; сӱт ажыра kaінатпа! (Tel.) не давай перекипѣть молоку! — lass die Milch nicht überkochen! палдардың ончозын kазанԥа салды, ончозын kaінадыш koїды (Alt.) онъ всѣхъ дѣтей положилъ въ котелъ и всѣхъ ихъ сварилъ — er legte alle Kinder in den Kessel und kochte sie Alle (P. d. V. I, 28,44); ӓмӓԥӓн kазанда ӓт kaінаттғы (Tel.) старуха сварила мясо въ котлѣ — die Alte kochte im Kessel Fleisch; бу мӓзlim чаі kaіната-дӱ (Toks.) эта женщина варитъ чай — diese Frau kocht Thee.

2) (Osm.) причинить броженіе, возбудить — eine Gährung veranlassen, gähren machen, erregen, aufregen.

3) (Osm.) сковать — zusammenschweissen.

kaіната [Kas., von kaін+ата]

тесть, свекоръ — der Schwiegervater.

kaінатыл (v) [Kas.]

быть кипяченымъ — gekocht werden; чаі kaінатылԥанмы? сварили-ли чай? — ist Thee gekocht worden?

kaінатым [Kas., von kaінат+м]

сколько необходимо для одного кипяченія — wie viel zu einem Kochen nöthig ist; бір kaінатым чаі количество чая, достаточное для одной заварки — die Menge des Thees, die zu einem Kochen nöthig ist.

kaінатӯ [Kas., von kaінат+ӯ]

кипяченіе — das zum Kochen Bringen; бу утын kазан kaінатӯԥа ҷітмӓс эти дрова не достаточны, чтобы разогрѣть котелъ — dieses Holz reicht nicht aus, um den Kessel zum Kochen zu bringen.

kaінаткан [Kumd.]

чайныя выварки — die ausgekochten Theeblätter.

kaінаш (v) [قاينا شمق (Osm. Krm.), von kaіна+ш]

бродить, шумѣть, кипѣть, толпиться — wimmeln, in Aufregung gerathen (von der Menge), erregt sein (von der Menge); орада халk курт кібі kaінаша (Krm.) тамъ люди кишатъ какъ черви (муравьи) — die Leute wimmeln dort wie Würmer (Ameisen).

kaінашлыk [قاينا شلیق (Dsch. P. d. C.), von kaінаш+лыk]

кипящій — kochend.

kaінавук [قاينا ووق (Dsch. P. d. C. Krm.)]

1) (Dsch.) мѣсто, гдѣ бьетъ ключемъ вода,

5086

водоворотъ — ein Ort, wo das Wasser aus der Erde hervorsprudelt, ein Wasserwirbel.

2) (Krm. K.) ребенокъ, который не можетъ спокойно сидѣть, а вѣчно двигается и вертится— ein Kind, das nicht ruhig zu sitzen vermag, sondern sich stets bewegt und hin und her rückt.

kaінама [قاينامه (Osm.), von kaіна+ма]

1) кипяченіе, броженіе — das Kochen, die Gährung; мі'дä kaінамасы воспаленіе желудка — eine Magenentzündung.

2) каша, сваренная изъ каштановъ или кукурузы и т. д. — ein aus Kastanien oder Mais u. s. w. gekochter Brei.

3) гибель корабля, кораблекрушеніе — das Untersinken, Untergehen eines Schiffes, der Schiffbruch.

kaіны [Leb.] = kaін

тесть, свекоръ — der Schwiegervater.

kaіныгäч [Kas., von kaін+ägäči]

тетка жены — die Tante der Frau.

kaінып [Schor., von kaіна+ш]

смятеніе, тревога, суматоха — die Verwirrung, Unordnung, das Durcheinanderlaufen.

kaінı [Tar. Turf., von kai] = kanī, kai+jeni

гдѣ? въ какой сторонѣ? — wo?

kaінӯ [Tel. Alt., von kaіна+ӯ]

кипѣніе — das Kochen.

kaінӯлӯ [Tel., von kaінӯ+лӯ]

кипящій — kochend.

kaінӌык [Koib., von kaіна+чык]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

kaінңї [Kas., von kaін+ің̇ї]

младшій братъ жены, шуринъ — der jüngere Bruder der Frau.

kaіннык [Kas. Simb.] = kaінлык.

kaінлык [Kas., von kaін+лык]

березовая роща — das Birkenwäldchen.

kaіндыр [Soj., von kaіна+дыр]

кипятить, варить — kochen, zubereiten.

[1]**kaip** [Tob.]

бобровая струя — das Bibergeil.

[2]**kaip** [Tub. Leb.] = kajыp

обрывистый, крутой — abschüssig, steil.

[3]**kaip** [Soj., قاير (Osm. Krm.)]

1) мелкій песокъ, песокъ на днѣ рѣкъ, отмель — feiner Sand, der Sand am Boden der Flüsse, eine Sandbank.

2) (Soj.) солончакъ гористой мѣстности — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

[4]**kaip** [Kir., خىر (Uig.), = arab. خير]

1) (Kir.) хорошій, прекрасный — gut, vortrefflich; kaip кісі прекрасный человѣкъ — ein vortrefflicher Mensch; kaip санады хорошее выдумать — Gutes ersinnen.

2) благодѣяніе, милость, милостыня — die Wohlthat, Gunst; кіцік полэа ämін улук cäрінгä — саламат пулунза умун kaiрынҕа! (Uig.) пусть маленькій имѣетъ довѣріе къ великому, пусть онъ находитъ счастіе, надѣясь на милость его! — möge der Kleine dem Grossen vertrauen und Wohlsein finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,21); кädäігä kaip бер! (Kir.) твори подаяніе бѣдному! — reiche den Armen Almosen! бала мендäн kaip сурады (Kir.) дитя попросило у меня милостыни — das Kind bat mich um Almosen.

[5]**kaip** (v) [Tel. Leb. Kir. Bar. Tar. Turf. Kas., קַיִירְמָק (Kar. T. L.)] = kajыp

1) перевернуть, вывернуть, заворотить, сгибать —umdrehen, verdrehen, ausdrehen (von Gliedern), biegen, verbiegen; чанаҕа täртä kaірдым (Kas.) я привернулъ оглобли къ санямъ — ich habe die Femerstangen an den Schlitten festgedreht; тон ädäгін kaіра кыстанды (Tel.) онъ завернулъ свои полы — er hat seine Rockschösse aufgesteckt; äжік kaіра ачты (Tel.) онъ открылъ дверь настежь — er hat die Thüre nach oben zurückbiegend geöffnet (die Thüre der altaischen Jurte bildet eine herabhängende Filzdecke); ӯлчak алты täкі мӱзӱн kaіра

толҕоп алды ja ättï (Alt.) мальчикъ сгибалъ и свернулъ рога шести козловъ и сдѣлалъ (изъ нихъ) лукъ — der Knabe bog die Hörner von sechs Steinböcken auseinander, drehte sie zusammen und machte einen Bogen; kaipiп-ӧp (Turf.) заплетать назадъ — zurückflechten.

2) (Kir. Bar.) вернуться, возвратиться — sich umwenden, zurückkehren; kaipa (Bar.) назадъ — zurück; kaipa цубап табалмады (Kir.) онъ не нашелъ отвѣта — er fand keine Erwiederung.

3) (Kar. T.) превращать — verwandeln; кӱннӱ кӓ̀чэ̀гэ̀ kaipадылар они превратили день въ ночь — sie verwandelten den Tag in die Nacht (H. 17,12).

[1]kaipa [Schor. Soj.] = kaipaл und [4]kaip милость, награда — die Gunst, Gnade, Belohnung.

[2]kaipa (v) [Kir. Kas. Tel. Schor.] = kajыpa

1) (Kir. Kas.) хрустѣть (зубами) — knirschen (mit den Zähnen).

2) (Kir. Kas. Tel. Schor.) точить на брускѣ — schleifen, scharf machen, wetzen; пычak kaipajым (Kas.) я хочу точить ножъ — ich will ein Messer schleifen; аңар тішїн kaipап jӧ̈pїlӓp (Kas.) противъ него точатъ зубы, т. е. имѣютъ злые умыслы — man sinnt Böses gegen ihn.

[3]kaipa [Bai]

густой (о бровяхъ) — dicht (von Augenbrauen); kaipa кашлеріңҕа ӓшik-тур-мӓн я очарованъ твоими густыми бровями — ich bin verliebt in deine dichten Augenbrauen.

kaipak [Kir. Kas., قايراق (Dsch. Osm.), von [2]kaipa+k]

1) (Kir. Kas. Dsch.) брусокъ, точило — der Schleifstein, Schleifriemen.

2) (Dsch.) коса на берегу или вышедшая изъ воды — eine Landzunge.

3) (Osm.) скользкое мѣсто — eine schlüpfrige Stelle, Schlittenbahn.

4) (Kas.) опухоль на тѣлѣ, твердая какъ брусокъ — eine Geschwulst am Körper, die hart wie ein Schleifstein ist.

kaipakkan [Tel. Leb. Tub. Soj. Alt. Tölös, in der altaischen Grammatik wird dieses Wort von kaipan+kān abgeleitet (?)]

почтительное прозваніе божества, духовъ; ангелъ хранитель — ein Ehrenname verschiedener Gottheiten und Geister; ein Schutzengel. Съ крикомъ kaipakkan! kaipakkan! Алтайцы кладутъ камень или вѣтку на Обо — mit dem Ausrufe kaipakkan! kaipakkan! legen die Altaier Steine oder Zweige auf den Obo; kaipakkan! kaipakkan! алас! алас!, алас! припѣвъ къ молитвамъ — der Refrain der Gebete (P. d. V. I, 220, X, 1,17).

kaipaҕ [قايراغ (Dsch.)] = kaipak брусокъ — der Schleifstein.

kaipaҕai [Tob.]

kaipaҕai чijä брусника — die Preisselbeere.

kaipaң [Kir., von kaip]

отлогій берегъ, мелкое, песчаное мѣсто — das flache Ufer, eine seichte, sandige Stelle.

kaipaңkaл (v) [Kir., von [2]kaipan+kaл]

удивляться — sich wundern.

kaipaңkaлдыp (v) [Kir., von kaipan+kaл+дыр]

удивить — in Verwunderung setzen.

kaipaңда (v) [Kir., von kaipaң+ла]

остановиться далеко за мелью — weit von der seichten Stelle anhalten.

[1]kaipan [Tel. Sag. Ktsch. Koib.]

1) милый, любезный, прекрасный, бѣдный — lieb, vortrefflich, gütig; kaipan абам, iңäм тӓп бlak ылҕады, kaipan малым, kaipan езїм тӓп ылҕап турду (Sag.) милый отецъ, милая мать, сказалъ плача мальчикъ, милый скотъ мой, милое имущество, сказалъ онъ плача — lieber Vater, liebe Mutter sagte weinend der Knabe, mein liebes Vieh, meine liebe Habe, sagte er weinend; kaipan палазы сӱ̄ґа ардап-пар-

ды (Ktsch.) бѣдное его дитя утонуло въ рѣкѣ — sein armes Kind ist im Flusse ertrunken.

2) доброта — die Güte.

3) нужда — die Noth.

²kaiран [Kir. Kkir. Kas., = arab. حيران]

удивленный — erstaunt; kaiран болдў, калды онъ удивился — er war erstaunt; kaiран болўп карады онъ смотрѣлъ на него съ удивленіемъ — er schaute ihn erstaunt an; ул kaiран булып чыҕып кіттї (Kas.) онъ ушелъ удивленнымъ — erstaunt ging er von dannen.

³kaiран (v) [Koib., vergl. kaiран]

имѣть состраданіе — sich erbarmen.

kaiранла (v) [قايرانلامق (Dsch.)] = ⁵kaip.

kaiрал [Tel. Soj. Sag. Ktsch.]

1) милость — die Gnade, die Gunst; кадарҕанҕа kaiрал кіļāп-чāм (Ktsch.) я прошу милости пасомымъ стадамъ — ich bitte um Gnade für das Hutvieh.

2) награда — die Belohnung; актўдың kaiралы jädär онъ получитъ награду праведника — er erlangt den Lohn des Gerechten; kaiралдаң куру калбас онъ не потерялъ своей награды — er ist nicht um seine Belohnung gekommen, hat seine Belohnung nicht verloren.

kaiралда (v) [Tel., von kaiрал+ла]

1) наградить — belohnen.

2) хранить, беречь — behüten, bewahren.

kaiралдыҕ [Soj., von kaiрал+лыҕ]

милостивый, щедрый — gnädig, freigiebig.

¹kaiрат [Kir., = arab. غيرة]

возбужденіе, сила, крѣпость — die Erregung, der Eifer, die Kraft, Stärke.

²kaiрат [Soj.]

почтенный (о чиновникахъ) — angesehen (von Beamten).

³kaiрат (v) [Kir. Kas., von kaiра+т]

заставить точить — schleifen lassen, scharf machen lassen.

kaiраттан (v) [Kir., von kaiрат+ла+н]

разсердиться — zornig werden.

kaiрастан (v) [Sag., vergl. kaiра]

подвернуть подолъ платья — den Rockschoos aufstecken.

¹kaiры [Schor. W., vergl. ³kaiра]

бровь — die Augenbraue.

²kaiры [Kas.]

кора, мягкое мѣсто подъ корой — die Rinde, das Weiche unter der Rinde, der Splint; імäн kaiрысы дубовая кора — die Eichenrinde; усак kaiрысы осиновая кора — die Espenrinde.

³kaiры (v) [Kir.] = kaip.

⁴kaiры [קאייר (Krm.), = arab. غير] = ҕaiры

другой — anderer; kaiры wакыт гöрўшўрўз въ другое время мы увидимся — zu einer anderen Zeit werden wir uns sehen (P. d. V. VII*, 42,29); гäндіндäн kaiрысын бäгäнмäз ҷahil глупый не любитъ никого кромѣ себя — der Thor liebt Niemand ausser sich selbst (Spr.) (P. d. V. VII*, 220,110).

kaiрык [Tel., von kaip+k]

крючекъ, загнутый кверху — ein nach oben gebogener Haken.

kaiрыҕаш [Tel., von kaiрык+аш]

маленькій крючекъ, загнутый вверхъ — ein nach oben gebogenes Häkchen; kaiрыҕажы мā äркä (P. d. V. I, 225, XIV, 1) ея согнутое вверхъ мнѣ дороrо — ihr nach oben Gekrümmtes ist mir lieb.

kaiрыл (v) [Tel. Kir. Kas., קַיְרִילְמָק (Kar. T.), von kaip+л] = kajырыл

1) (Tel.) быть загнутымъ кверху, загибаться на верхъ, быть вывернутымъ, сгибаться — sich nach oben biegen, sich nach oben krümmen, nach oben gebogen sein, ausgedreht, verrenkt sein, sich zusammenbiegen.

2) (Kas.) вывернуться — sich verrenken, sich verbiegen; кулым kaiрылды я вывихнулъ руку — ich habe mir den Arm verrenkt.

3) (Kir.) возвратиться, ѣхать назадъ — zurückkehren, umkehren.

4) (Kar. T.) обратиться, отворачиваться — sich zuwenden, sich abwenden; да кімгä азізлэріндін kaiрылырсэн? и къ кому изъ святыхъ ты станешь обращаться? — und zu wem von den Heiligen willst du dich zuwenden? (H. 5,1); ізін анын бäк тутту ajaғым, jолун сакладым да андан kaiрылмадым нога моя крѣпко держалась его слѣдовъ, я шелъ по его дорогѣ и не отворачивался отъ него — mein Fuss hielt sich fest an seiner Spur, ich blieb auf seinem Wege und wendete mich nicht von ihm ab (H. 23,11).

kaiрыла (v) [Tel. Soj., vergl. kaiран und mong. ᠰᠠᠳᠤᠭᠯᠠᠬᠤ]

быть благосклоннымъ къ кому либо, одолжать, помиловать — Jemandem wohlwollen, sich Jemandes erbarmen; ä kän kaiрылағын! о Господи, помилуй! — o erbarme dich, Herr! (Miss.); тамкыдаң пічä kaiрылап -пäр! (Soj.) одолжи немного табаку! — gieb mir gütigst ein wenig Tabak!

kaiрылғы [Kkir.]

возвращеніе — die Rückkehr.

kaiрылғысыс [Kkir., von kaiрылғы+сыс]

безъ возвращенія — ohne Rückkehr.

kaiрыт (v) [Kir., von kaip+т]

обратить, загнуть назадъ — umwenden, zurückbiegen.

kaiрым [Kir.]

доброта — die Güte.

kaiрымпас [Kir.]

нищій — der Bettler.

[1]kaipi [قايرى (Dsch. K.)] = kaipy.

[2]kaipi (v) [Tar., vergl. [5]kaip]

согнуть — zusammenbiegen.

kaipil (v) [قايرلمق (Dsch.)] = kaiрыл.

kaipila (v) [قايريلامق (Dsch. P. d. C.)]

остановиться на пяткахъ — auf den Fersen stehen bleiben.

kaipy [قايرو (Dsch. Z.)]

пятка — die Ferse.

kaipyғ [قايروغ (Dsch.)]

какая-то птица (ворона?) — ein Vogel (die Krähe?) (Calc. Wrt. زاغ).

kaipkac [Sag., von kaipa+kac]

брусокъ, правило — der Schleifstein, Streichriemen.

kaipғa [Soj.]

брусокъ, точило — der Schleifstein.

kaipғac [Sag. Koib.] = kaipkac.

kaipла (v) [قايرلامق (Osm.), von kaip+ла]

1) набраться (о пескѣ) — sich ansammeln (vom Sande), versanden; ырмак kaipлар въ рѣкѣ набирается песокъ, рѣка заносится пескомъ — im Flusse sammelt sich Sand an, der Fluss versandet.

2) (Hindoglu) чистить пескомъ — mit Sand scheuern.

kaipды [Kir., von kaip+лы]

добродѣтельный — wohlthätig.

kaipчak [Tel.] = kajыpчak

ящичекъ, сундучекъ — der Kasten.

kaipшak [Kir., von kaip+чak, vergl. kaipла]

галка — der Kiesel, Flusskiesel.

kaipшы [Kir., von kaip+чы]

1) сострадательный, добрый — mitleidig, gütig, wohlthätig.

2) нищій, попрошайка — der Bettler.

[1]kaiл (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj., vergl. mong. ᠰᠠᠳᠤᠭᠯᠠᠬᠤ] = kajыл

1) растаять, таять, растопиться, расплавиться — thauen, aufthauen, sich auflösen, schmelzen; kap kaiлды (Alt.) снѣгъ растаялъ — der Schnee ist gethaut; чыкыр kaiлмады (Alt.) сахаръ не растаялъ — der Zucker ist nicht geschmolzen.

2) отсырѣть, сдѣлаться мокрымъ — nass werden, feucht werden.

[3]kaiл [قايل (Osm.), = arab. قائل]

соглашающійся — einwilligend; kaiл олмак

быть согласнымъ — einverstanden sein; kaiлым я согласенъ — ich bin einverstanden.

[1]kaiла [Tub., vom Pronominalstamm kai+ла] какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kaiла-дā пользa какимъ нибудь образомъ — wie es auch sei, auf irgend welche Weise.

[3]kaiла [Kir. Bar., = arab. حيلة]
хитрость, ловкость — die List, Schlauheit, Verschmitztheit; бу істї kaiла-мäн бітірсäңшї это дѣло надо тебѣ хитростью кончить — du musst diese Sache durch List zu Ende bringen; бip kaiла oіланды онъ выдумалъ хитрость — er hat eine List ersonnen; бip kaiла тап! найди какой нибудь изворотъ! — finde irgend eine List! o кісідä іш бip kaiла jok у этого человѣка никакой хитрости нѣтъ — an diesem Menschen ist durchaus kein Falsch.

[3]kaiла (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Soj. Tob., von kai+ла]
1) ворчать, хрипѣть — brummen, summen, schnarchen.
2) гортанными звуками рецитировать сказки — mit brummenden Kehltönen Märchen recitiren; kaiлaцaң кобыс (Schor.) двухструнная балалайка, подъ звуки которой сказываютъ сказки — die zweisaitige Balalaika, mit der man das Recitiren der Märchen begleitet; пip ӯзӯ kaiлады, пip ӯзӯ jырлады однимъ ртомъ онъ говорилъ сказки, другимъ ртомъ онъ пѣлъ пѣсню — mit einem Munde recitirte er Märchen, mit dem anderen Munde sang er Lieder.
3) (Tob.) издавать неясный звукъ, бормотать, пѣть про себя пѣсню — einen undeutlichen Ton von sich geben, murmeln, vor sich hin ein Lied summen.

[4]kaila (v) [Tar.]
смотрѣть, глядѣть — betrachten, anschauen; асманҙa kaileді онъ смотрѣлъ на небо — er schaute den Himmel an; бу кішігä kaila! смотри на этого человѣка! — schaue diesen Menschen an!

kaiлāk [Sag. Koib.]
чайка — die Möwe.

kaiлakap [Bar., = pers. حيلهكار]
1) хитрый — listig.
2) обманщикъ — der Betrüger.

kaiлакäp [Kir.] = kaiлakap.

kaiлakта (v) [Sag. Koib.]
бросать камни такъ, чтобы они прыгали по поверхности воды — Steine auf der Oberfläche des Wassers hüpfen lassen.

kaiлaлы [Kir., von kaiла+лы]
хитрый — listig, schlau; андаі kaiлалы кісі іш көрмöдӱм я никогда не видалъ такого хитраго человѣка — ich habe nie einen so schlauen Menschen gesehen.

kaiлалык [Kir., von kaiла+лык]
хитрый изворотъ — eine schlaue Handlung, eine List.

kaiлалӯ [Bar.] = kaiлалы.

[1]kailaт (v) [Alt., von kaiла+т]
заставить рецитировать сказки — Märchen recitiren lassen.

[2]kailaт (v) [Tar., von kaila+т]
заставить смотрѣть — anschauen lassen.

kaiласыз [Kir., von kaiла+сыз]
безхитростный, откровенный, прямой — ohne List, aufrichtig, gerade, ehrlich.

kaiласыздык [Kir., von kaiласыз+лык]
откровенность, честность, прямодушие — die Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, Geradheit.

kaiлык [Tel. Alt.]
помѣсь сарлыка (bos grunniens) съ коровой — eine Mischgattung des Rindviehes aus dem tibetischen Rindvieh (bos grunniens) und dem gewöhnlichen Rindvieh.

kaiлт (v) [Alt. Leb., von kaiл+т] = kajылт
растворить, растопить — schmelzen (trans.), auflösen.

kaiлдыр (v) [Sag. Koib., von kaiл+дыр] = kaiлт.

[1]kaiт (v) [Tel. Kir. Kas. Bar. Tob. Tüm. Kom. Krm., قايتماق (Dsch. OT.), קַיְיטְמַק (Kar. L. T.)]

1) возвращаться, вернуться — zurückkehren, heimkehren; өiгө kaiттым (Kas.) я возвратился домой — ich bin nach Hause zurückgekehrt; kaiтып кäлдi (Kir.) онъ возвратился—er ist heimgekehrt; ул kaiтып кiдi (Kas) онъ возвратился—er kehrte zurück; kaiтып кетäiн (Kir.) я хочу возвратиться — ich will zurückkehren; kaiтсам kaiтаiн! (Kir.) нечего дѣлать, надо возвратиться! — da ist nichts zu thun, man muss zurückkehren! аткан ok kaiтпас, аiткан сöз kaiтпас (Kir.) пущенная стрѣла не возвращается, сказанное слово не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück, ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht zurück (Spr.); сӯ kaiткан (Kas.) вода опять убыла — das Wasser ist wieder gefallen, zurückgetreten; сағынғын-кi jäl кiбiқтip tipliкläpiм, kaiтмастыр көзӯм көрмä jaxшыны! (Kar. T.) подумай, что жизнь моя какъ вѣтеръ, она не возвратится, чтобы видѣть хорошее! — bedenke, dass mein Leben wie der Wind ist, es kommt nicht zurück, auf dass ich das Gute erschaue! (H. 77); Аллаһға kaiтмак (Krm.) возвратиться къ Богу, раскаяваться въ своихъ грѣхахъ — sich zu Gott zurückwenden, seine Sünden bereuen.

2) (Kir. Kas.) отказаться, отклониться — sich abwenden, absagen; jaкшы кiшi аiткан сӯзiндäн kaiтмас (Kas.) хорошiй человѣкъ не откажется отъ сказаннаго — ein guter Mensch leugnet nie das, was er gesagt hat; мiн пу iштäн kaiтмыiмын я не откажусь отъ этого дѣла — ich sage mich von dieser Sache nicht ab; бäргäп сӯзiндäн kaiтты онъ отказался отъ своего обѣщанiя — er hat sein Versprechen nicht gehalten; кӯңliм kaiтты я перемѣнилъ свое мнѣнie — ich habe mich eines Anderen besonnen; jаман jолдан kaiтмak (Krm.) исправляться нравственно — sich vom Bösen abwenden, moralisch besser werden.

3) (Tel.) убѣгать — entfliehen, entwischen.

4) (Kas.) относиться къ чему — sich auf etwas beziehen; аның jакшылығына kaiта-төрған нäрсäläрнi бiк тырышып jiрiнä kiлтiрiрмiн я употреблю всѣ усилiя къ исполненiю всего, что касается его блага — ich werde mich bemühen, alles das auszuführen, was auf sein Wohl Bezug hat (Eidesformel).

5) (v. trans. Kir.) бӯра iнäннi kaiтады верблюжiй жеребецъ совокупляется съ верблюдицею — der Kameelhengst bespringt die Kameelstute.

[2]kaiт (v) [Kir., von kai+äт, es unterscheidet sich von dem vorhergehenden kaiт nur dadurch, dass es trotz des gutturalen Vocals in allen Affixsilben palatale Vocale darbietet] = [3]kaiт, vergl. кант

вопросительный глаголъ, какъ алтайское kaiт — ein fragendes Verbum, ganz wie das altaische kaiт; парбаi kaiтäiн? какъ мнѣ не ѣхать? я непремѣнно долженъ ѣхать — wie soll ich nicht reiten? ich muss unbedingt reiten; kaiтiп келгäн какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? äндi kaiтäiн? что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? көрбäi käiтсiн? онъ долженъ непремѣнно видѣть? — er muss es unbedingt sehen?

[3]kaiт (v) [Tel. Leb. Alt. Sag. Schor., von kai+äт] = [2]kaiт

1) вопросительный глаголъ: что дѣлать, чему быть, для чего сдѣлать? — ein fragendes Verbum: was thun, wozu sein, wozu thun? äмдi мäн kaiдаiн? (Tel.) что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? kaiдып-тӑ полза какъ бы то ни было, хотя бы и такъ было — wie es auch sei, wenn es auch so wäre; тa kaiтпағаi? что только будетъ? — was wird

5086

nur geschehen? kaiдар? (Tel.) что ему дѣлать? — was soll er thun? ол kaiтты? что это онъ сдѣлалъ? — was hat er gethan? пу кіжіні kaiдып ījäiн? что мнѣ дѣлать съ этимъ человѣкомъ? — was soll ich mit diesem Menschen anfangen? аны садып албаінча kaiдар? (Alt.) что мнѣ дѣлать, если не купить на деньги? — was soll ich anderes thun, als es für Geld kaufen? (P. d. V. I, 8,24); мäнїң-да jам ползо kaiдат! какъ хорошо было бы, если я имѣлъ бы лукъ! — wie wäre es doch schön, wenn ich einen Bogen hätte! (P. d. V. I, 11,42); akчаны kaiдазын? (Tel.) на что тебѣ деньги? — wozu brauchst du Geld? пу kaiтты? что это значитъ? — was heisst das? kaiдып kaiдып (Tel.) кое-какъ — irgend wie; піс kaiтkai äмїшнä кöрӱп jатты-бїс? (Tel.) мы смотрѣли, думая, что то онъ будетъ дѣлать? — wir schauten zu und dachten, was wird er wohl thun? kaiтkан кịзị-дịр? (Sag.) что онъ за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch?

2) часто ставится дѣепричастіе kaiдып передъ другими глаголами и переводится просто нарѣчіемъ «какъ» — häufig wird das Gerundium kaiдып vor andere Verben gestellt und ist dann durch das Adverbium «wie» zu übersetzen: kaiдып алды? какъ онъ взялъ это? — wie hat er es genommen? kaiдып аларзың? какъ ты возьмешь? — wie wirst du nehmen? піс сäнї öттӱргäнбїс, kaiдып jанып кäлдің? мы тебя убили, какъ ты опять возвратился? — wir hatten dich doch getödtet, wie bist du nur zurückgekommen? öксӱс пала kaiдып пajыды? какимъ образомъ разбогатѣлъ сирота? — wie ist nur die Waise reich geworden? сäн kaiдып кіжі полорзың? какъ тебѣ вырости? — wie sollst du zum Manne heranwachsen? улӯ kāн Алдын-Мäргäн kaiдып öлдӱ? неужели умеръ великій ханъ Алтынъ-Мергенъ? — ist etwa der grosse Chan Altyn-Märgän gestorben? akkың kaiдып jыҕылды? какъ упалъ твой старшій братъ? — wie ist dein älterer Bruder gefallen?

3) въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на п другихъ глаголовъ этотъ глаголъ выражаетъ сомнительную дѣйствительность дѣйствія — in Verbindung mit dem Gerundium auf п anderer Verben drückt es das Fragliche, Unwahrscheinliche der Handlung aus: кäліп kaiтты? какъ онъ могъ прійти? — wie konnte er kommen? алып kaiдарзың? какъ ты можешь это взять? — wie kannst du dies nehmen? ол палазын соҕып kaiтты? какъ онъ могъ бить своего ребенка? — wie konnte er sein Kind schlagen?

4) въ соединеніи съ отрицательнымъ дѣепричастіемъ другихъ глаголовъ оно выражаетъ необходимость дѣйствія — in der Verbindung dieses Verbs mit anderen Zeitwörtern in der Form des Gerundii negativi drückt es die Nothwendigkeit der Handlung aus; пу албатты ончозы ада Äрліктäң тараҕан, ā парбаі-ҕаіссын? всѣ люди происходятъ отъ отца Эрлика, они къ нему и должны возвратиться (какъ имъ не возвратиться?) — alle Menschen sind vom Vater Elik hervorgegangen, sie müssen auch zu ihm zurückkehren (wie sollten sie nicht zu ihm zurückkehren?) (V. d. V. I, 138,20); Тарданak мäнің kабыма кірäзїң-бä? Тарданak «кірбäі kaiдаін» тäдї! Тарданакъ, хочешь ли ты войдти въ мой мѣшокъ? Тарданакъ отвѣчаетъ: непремѣнно войду! — willst du, Tardanak, in meinen Sack kriechen? Tardanak antwortete: gewiss will ich hineinkriechen! (wie sollte ich nicht hineinkriechen?) (P. d. V. I, 27,5); турбаі kaiдар! онъ долженъ непремѣнно встать! — er muss unbedingt aufstehen! палам! адаң äнäңнің пажын jібäі kaiттың! дитя мое, ты долженъ былъ погубить отца и мать! — o mein Kind, du musstest deinen Vater und deine Mutter

vernichten! албаі ḳаідарзың! ты долженъ непремѣнно взять!—du musst unbedingt nehmen! Jäткäрдің поjына тӱрчä ползоk алдырарҕа санап ӣбäі kaітты-бӣс (Tel.) немного не доставало и мы непремѣнно попали бы въ руки Еткера — eş fehlte nicht viel daran, dass wir unbedingt in die Hände des Jätkär hätten fallen müssen.

5) повелительное наклоненіе третьяго лица часто употребляется какъ согласительное нарѣчіе — die dritte Person des Imperativs wird häufig wie ein Adverbium der Einwilligung gebraucht: kором käl, jӯба? — kaiссын! (Tub.) прійди вечеромъ, слышишь? — хорошо! — komm am Abend, hörst du? — schön!

kaita [قايتا (OT.)]

снова начинающій, новое начало — von Neuem beginnend, ein neuer Anfang; kaita баштын jасадым я началъ опять снова — ich habe wieder von Neuem begonnen; kaitадын jасадым id.

kaitaki [قايتاقى (OT.), von kaita+ki]

отвороченный назадъ — zurückgebogen.

kaitан [قيطان (Osm.), = pers. قيطون]

шелковый снурокъ, кисть, кисточка — eine seidene Schnur, die Puschel, Quaste; kылыч kaitаны темлякъ — die Degenquaste; мäст kaitаны кисточки на обуви — die Schuhquaste; kaitан jakысы фитиль — der Docht.

kaitанла [قيطانلامق (Osm.), von kaitан+ла]

заснуровывать — schnüren, zuschnüren.

kaitap (v) [Kir. Kas. Krm. Kom., قايتارماق (Dsch. OT.), קָיְטָרְמָק (Kar. L. T.), von kaiт+ap]

1) возвратить, вести назадъ, посылать назадъ — zurückgeben, zurückbringen, zurückschicken; ӧз elӣнä kaitардым (Kir.) я привелъ его назадъ къ своему народу — ich habe ihn zu seinem Volke zurückgebracht; мäн аны ӧiгӧ kaitардым (Kas.) я посылалъ его опять домой — ich habe ihn nach Hause zurückgeschickt; akчаны kaitарып алды (Kas.) онъ получилъ свои деньги назадъ — er hat sein Geld zurück erhalten; тịl kaitарды (Kas.) онъ противорѣчилъ — er hat widersprochen; kapӯ kaitарды (Kar. T.) онъ отвѣчалъ — er antwortete (H. 20,2); kapy kaitармak (Krm. K.) воздавать кому должное, отблагодарить кого за добро — Jemandem das ihm Zukommende übergeben, Jemanden für eine Wohlthat danken; jakшылыkka усал kaitарды (Kas.) онъ воздалъ злое за добро — er hat Gutes mit Bösem vergolten; ӱч kaitарды (Kas.) онъ отмстилъ — er hat sich gerächt; бу ішнің kapywуну саңа Аллаh kaitарсын! (Krm.) да воздастъ тебѣ (да вознаградитъ тебя) Богъ за это дѣло! — möge Gott dich für diese That belohnen! мінӣ kaitармадылар (Kas.) они мнѣ не дозволили идти домой — sie liessen mich nicht nach Hause zurückkehren; бäрмäідір маjа заман kaitарма ҕанымны (Kar. T.) онъ мнѣ не далъ времени прійдти въ себя — er gab mir nicht Zeit zur Besinnung zu kommen, zu Athem zu kommen (H. 9,18); муна kапса нäні, kім kaitарадыр аны? (Kar. T.) вотъ если онъ что-нибудь схватитъ, кто можетъ ему возвратить? — siehe, wenn er etwas fasst, wer vermag es zurück zu geben? (H. 9,12); алла ḳaitарсын! (Kas.) Богъ вамъ вернетъ! — Gott wird's euch vergelten! хузурыңыза алла та ала kaitарсын! (Krm.) да вознаградитъ васъ Богъ Всевышній! — möge Gott, der Erhabene, euch vergelten! يوز قايتارمق (Dsch.) отвратить лицо, показать тылъ, бѣжать — das Gesicht abwenden, den Rücken zeigen, davonlaufen; бір кішінің jӱзӱнӱ kaitармak (Krm. Kar. K.) отказать кому въ исполненіи его просьбы — Jemandem eine Bitte abschlagen.

2) повторить — wiederholen; ӱч гäнä kaitарып сурады (Krm.) онъ три раза повторилъ свой вопросъ — er wiederholte dreimal seine Frage (P. d. V. VII, 14,20).

5086

kaitарыл (v) [Kas., von kait+ap+л]
быть возвращену, уплачену — zurückgezahlt, zurückgegeben werden.

kaitарт (v) [قايتارتمق (Kas.), von kait+ap+т]
дать возможность возвратить — zurückgeben lassen.

kaitарма [Kas. Krm., von kaitap+ма]
1) блюдо, кушанье — das Gericht, der Gang (von Speisen).
2) кім kaitармасы застежка у платья — der Haken am Kleide.
3) (Krm.) kaitарма аракы водка второй, третьей перегонки, двойная очищенная водка, тройная очищенная водка, квинтъ-эссенція — zwei oder drei Mal destillirter Branntwein, doppelt gereinigter Branntwein, die Quintessenz; jаланцыныңъ kaitармасы квинтъ-эссенція лгуна — die Quintessenz eines Lügners.

kaitал (v) [قايتالماق (Dsch.), von kaita+л]
быть отвращену, недопущену — abgewiesen, nicht zugelassen werden (L. منع اولنماق ودوندرلمك).

kaitадан [Kir., von kaita+дан]
снова, опять — wiederum, von Neuem; kaitадан бастады онъ снова началъ — er hat von Neuem begonnen; мен оҕан kaitадан келдім я вторично пришелъ за нимъ — ich bin nochmals, wiederholt nach ihm gekommen.

kaitас [قايطاس, قيطاس (Osm.), vom griech. κῆτος]
китъ — der Walfisch.

kaitам [قاتام (OT.), von kait+ам]
напротивъ — im Gegentheil.

kaitыр (v) [קַיְטִירְמָק (Kar. T.)] = kaitар
возвратить — zurückbringen; kaitырдым артхары я возвратилъ назадъ — ich habe zurückgegeben.

[1]kaitыш [قايتش (Dsch.), von kait+ш]
возвращеніе — die Rückgabe.

[3]kaitыш (v) [Kas., von kait+ш]
1) возвращаться съ кѣмъ — mit Jemandem zusammen zurückkehren.
2) расходиться, разойтись, взаимно брать назадъ свое слово — verschiedener Ansicht sein, nicht übereinstimmen, gegenseitig sein Wort zurücknehmen; ікїбїздä kaitыштык ул сўздäн мы оба взяли свои слова назадъ — wir Beide haben unser Wort zurückgenommen.

[3]kaitыш [Kas., von kait+ш]
хуже, ниже качествомъ, сортомъ — von einer geringeren Sorte, weniger gut; бу пустау тїгїндäн kaitыш это сукно хуже того — dieses Tuch ist weniger gut, von einer schlechteren Sorte als jenes.

kaitў [Kas., von kait+ў]
возвращеніе — die Rückkehr.

kaitур [قايتورماق (Dsch.)] = kaitар.

kaituwышлыі [Kas., von kaitў+ыш+ла+а]
на вовратномъ пути — auf dem Rückwege; сіннäн kaituwышлыі мін аңар кірдім на возвратномъ пути отъ тебя я зашелъ къ нему — auf dem Rückwege von dir trat ich bei ihm ein.

kaitka [Schor.]
сарана — lilium martagon.

kaitта [Schor.] = kaitka.

kaittар (v) [Tel., von kait+тар]
1) водить на пастбище, пасти стадо — auf die Weide führen, weiden lassen.
2) предводительствовать — anführen; чäрў kaittарды онъ предводительствовалъ войскомъ — er führte das Heer an.

kaittарўчы [Tel., von kaittар+ҕу+чы]
предводитель — der Anführer.

kaittї [Tel. Alt., von kait+тї]
каковъ, какой — was für ein, wie beschaffen.

kaida [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kas. Kir. Soj. Turf. Kaschg. Log. Chami. Bai. Kkir., تىدە (Uig.),

فايدە (Dsch. OT.), קַיְדָא (Kar. L. T. Kom.), von kai+да, d. h. der Locativ des Pronominalstammes kai (s. d.)]

1) гдѣ? на которомъ мѣстѣ? — wo? an welcher Stelle? kaida aɣамды көргөн екән? (Kir.) гдѣ видѣлъ онъ моего брата? — wo hat er meinen Bruder gesehen? ämdi kaida jaзың? (Tel.) гдѣ ты теперь живешь? — wo wohnst du jetzt? нägў ол уɣуш орны kaida турур — kajудын кобур копса kaida конур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ поднимается? и если онъ поднимается, гдѣ онъ становится? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); kaida тур ол кім токты цуһутлар каны? (Kom. 161,10) гдѣ находится царь евреевъ, который родился? — wo befindet sich der neugeborene König der Juden? өjөц kaida? (Kas.) гдѣ твой домъ? — wo ist dein Haus? малым kaida? чоным kaida? сāң тының kaida? (Sag.) гдѣ мой народъ? гдѣ мой скотъ? гдѣ твоя душа? — wo ist mein Volk? wo ist mein Vieh? wo ist deine Seele? häp kaida вездѣ, всюду — überall; худajім häp kaida бар (Kaschg.) Богъ мой есть вездѣ — mein Gott ist überall; kaida'л? (Soj.) гдѣ онъ? — wo ist er?

2) (östl. Dial.) куда? — wohin? āкāң kaida кеттї? (Kir.) куда твой отецъ поѣхалъ? — wohin ist dein Vater geritten? Тастаракаі kaida парыш-jазың? (Alt.) куда ты ѣдешь, Тастаракай? — wohin reitest du, Tastarakai? (P. d. V. I, 42,446).

3) (Sag. = kaiчakта) когда? — wann? мāні kaida аларɣа санап-чарзың? когда ты возьмешь меня? — wann denkst du mich zu holen?

4) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: kaida турɣанын пілбāдім (Tel.) я не зналъ, гдѣ онъ находился — ich wusste nicht, wo er sich befand; малың kaida оттоп jўргāнїн kaidaң пілāрзїң? (Alt.) откуда знать тебѣ, гдѣ скотъ твой пасется? — woher sollst du wissen, wo dein Vieh weidet? kaida адаң парза, ädä-ok сāн пар! (Tel.) ты отправься туда, куда твой отецъ поѣхалъ! — wohin dein Vater geritten ist, da reite auch du hin! уɣўш kaida полза оɣуклук полур — пілік kaida полза підіклік полур (علم) гдѣ разумъ, тамъ и чтеніе, гдѣ знаніе, тамъ и письменность — wo Verstand ist, da giebt es auch Lesekunde, wo Wissen ist, da giebt es auch Schriftkunde (K. B. 16,25); kaida дā ползо (Alt.), kaida булсада (Kas.) гдѣ бы онъ ни былъ — wo er auch sei; kaida дā парза (Alt.) куда бы онъ ни поѣхалъ — wohin er auch geritten sei; kaida kaida пар (Tel.) оно гдѣ-нибудь находится — es befindet sich irgend wo; kaida kaida ўjўн табармыз (Alt.) мы гдѣ-нибудь найдемъ его домъ — wir werden schon irgend wo sein Haus finden.

kaidak [Tar. Turf. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch. Aksu. Sag. Koib., قايداق (OT.), von kai+дāк]

1) (Tar.) какой, какъ? — was für ein, wie? y kaidak кіші болдї? какой это человѣкъ? это что за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch? kaidak jaілаізāн? (Log.) какъ проводишь лѣто? — wie verbringst du den Sommer?

2) (Sag.) какъ? — wie? kaidak келдї? какъ онъ пришелъ? — wie ist er hergekommen?

kaidakkina [Turf. Aksu. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch., von kaidak+кіна]

какой именно? — was für einer ist es eben?

kaidaɣ [Soj., قايداغ (Dsch. OT.)] = kaidak, kaidыɣ

какой, каковой — wie beschaffen, was für ein (S. S. ناصل ،نەكونە ،نەجنس ،نەطرز ،نەينكليغ ،نەيولدە).

kaidaɣapak [Sag. Belt. Ktsch.] = kaidaɣpak

5086

на что болѣе похожій? — wem ähnelt es mehr?

kaidaŋy [Kas. Alt. Tel. Kir., von kaida+ŋy]

1) гдѣ находящійся — wo befindlich.

2) откуда пришедшій — woher gekommen; sin kaidaŋy kiši? (Kas.) откуда ты? — wo bist du her?

3) (Alt. Tel.) какой? — was für ein? kaidaŋy ӯlӯŋdӯ aidyp-jazyŋ sän? о какомъ это сынѣ ты говоришь? — von was für einem Sohne sprichst du denn?

kaidaŋpak [قايداغراق (OT.), von kaidaŋ+pak]

какъ опять? какъ дальше? — was weiter? wie nun?

kaidaŋ [Tel. Leb. Alt. Schor. Sag. Küär. Belt. Koib. Ktsch., von kai+daŋ, Ablativ des Pronominalstammes kai]

1) вопросительное: откуда? — fragend: von wo? woher? ny tōdӯ kaidaŋ aldyŋ? (Alt.) откуда ты взялъ этихъ верблюдовъ? — woher hast du diese Kameele genommen? ny akčany kaidaŋ tāp aldyŋ? (Tel.) откуда (гдѣ) ты нашелъ эти деньги?—woher hast du dieses Geld erhalten? kaidaŋ kälgän kiжizїŋ? (Tel.) ты откуда пришелъ? — woher bist du gekommen?

2) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: kaidaŋ kälgän andar-ok nar! (Tel.) откуда ты пришелъ, туда иди! — woher du gekommen bist, da gehe wieder hin! kaidaŋ käldї, kim niläp? (Tel.) кто знаетъ, откуда онъ пришелъ? — wer weiss, woher er gekommen ist? kaidaŋ-dā käldiläp они пришли отовсюду — sie kamen von überall her; kaidaŋ kaidaŋ (Alt.) откуда нибудь — von irgend woher.

kaidan [Tob. Kas. Kir. Kom. Krm., קַיִידַן (Kar. L.)] = kaidaŋ, kaidin

откуда? — von wo? woher? sänі kaidan tabain? (Kir.) откуда (гдѣ) найтти тебя? — wo soll man dich finden? kaidan kelgän ǵigitsїn? (Kir.) откуда ты пришелъ, молодецъ? — woher bist du gekommen, Jüngling? kaidan bu tauш čykty? (Kas.) откуда выходитъ этотъ звукъ? — woher kommt dieser Laut? kaidan kaidan kelgänїn bilmїmїn (Kas.) я не знаю, откуда онъ пришелъ — ich weiss nicht woher er kam.

kaidāp, kaidap [Alt. Sag. Ktsch. Belt., von kaida+jāp oder kaida+ары]

куда? по какому направленію? въ какую сторону? — wohin? in welcher Richtung? nach welcher Seite? kaidāp парарḡa пilbädї (Alt.) онъ не зналъ, куда обратиться — er wusste nicht, wohin er sich wenden sollte; kaidāp čör-keldi tackak čazān kizi? (Belt.) куда съѣздилъ человѣкъ, дѣлавшій полки? — wohin ist der Mensch gefahren, der die Fächer gemacht hat.

kaidары [Schor.] = kaidāp.

kaidāpkы [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von kaidāp+kы]

1) какой? въ какой сторонѣ живущій, растущій, находящійся? — was für ein? in welchem Lande wohnend, aufgewachsen, befindlich?

2) какъ? — wie? auf welche Weise?

kaidārtын [Sag. Koib., von kaidāp+тын]

откуда? — woher?

kaidыi [Bar. Kūr., von kai+дыi]

куда? — wohin?

kaidыŋ [Soj., von kai+дыŋ] = kaidak, kaidyḡ

kaidыŋ näläk cāk naŋdыŋ? какой подарокъ ты оставилъ? — was für ein Geschenk hast du zurückgelassen?

kaidyḡ [Schor. Küär. Sag. Koib.]

1) каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? по kaidyḡ apшыjak пар чар? (Schor.) какой этотъ старикъ? — was ist das für ein Alter? kaidyḡ čergä пар келдїŋ? (Sag.) куда ты ѣздилъ? — wohin bist du ge-

ritten? kaidыg̃-dā̃ чok (Sag.) никакой — keinerlei.

2) какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kaidыg̃-dā̃ полза (Schor.) какъ-нибудь, по крайней мѣрѣ — irgend wie, wenigstens.

kaidыp (v) [قايدرمق (Osm.), von kai+дыp] заставить скользить, толкать назадъ, отвратить, оттолкнуть (лодку) — gleiten machen, zurückstossen, ein Boot abstossen.

kaidыpak [قايدراق (Osm), von kaidыp+ak] плоскій камень для бросанія (при игрѣ въ бабки) — der flache Wurfstein (beim Knöchelspiel).

kaidыpma [قايدرمه (Osm.), von kaidыp+ма] скользкое мѣсто, обрывъ — eine schlüpfrige Stelle, ein Abhang.

kaidī [Sag. Koib. Schor.] = kaidыg̃ какъ? — wie? kaidī parap? какъ идти? — wie soll man gehen? kaidī чaksы полдаi по? какъ сдѣлать лучше? — wie soll man das besser machen? kaidī-dā̃ полбас этого никакъ нельзя — das ist auf keine Weise möglich.

kaidin [Tar. Turf. Log. Kaschg., قايدين (Dsch. OT.) = kaidaң, kaidan откуда? — woher? kăp kaidin отовсюду — von überall her; пул hăp kaidin kălā̃-дуdан чeki бар (Turf.) должно быть деньги приходятъ отовсюду — das Geld kommt wohl von überall her.

kaiнak [Kas., von kai+чak] по временамъ — zuweilen, von Zeit zu Zeit; kaiчak аны кӱ̆рӓ̆мӣн я его иногда вижу — ich sehe ihn zuweilen; kaiчakta сӱ̆лӓштī онъ говорилъ отъ времени до времени — er sprach von Zeit zu Zeit.

[1]kaiчы [Tel. Alt., von kai+чы] сказочникъ — ein Märchenerzähler.

[2]kaiчы [Alt. Tel. Kas., = mong. хасуур] ножницы — die Scheere.

kaiчыла (v) [Alt. Tel. Kas., von kaiчы+ла] отрѣзать ножницами, стричь — mit der Scheere schneiden, scheeren; кыс jӱ̆ктап кӓлдī, apказының тӱ̆гӱ̆нӓң kaiчылаб-алды (Tel.) дѣвица близко подошла и отрѣзала ножницами нѣсколько волосъ со спины — das Mädchen trat nah heran und schnitt ihm mit der Scheere einige Haare vom Rücken ab (P. d. V, I, 47,595).

kaiчылан (v) [Alt. Tel., von kaiчыла+н] быть стриженнымъ — geschoren sein.

kaiчi [Aksu, Chami, Turf, Log. قايچى (OT.)] = [2]kaiчы.

kaiчī-тӓрчт [Tel. W.] крестъ на крестъ — überkreuz.

[1]kaiцы [Schor. Sag.] = [1]kaiчы сказочникъ — der Märchenerzähler.

[2]kaiцы [Leb.] = [2]kaiчы.

kaiцылa (v) [Leb.] = kaiчыла.

kaiцылан (v) [Leb.] = kaiчылан.

kaiцы [Tob.] = [2]kaiчы.

kaiцыла (v) [Tob.] = kaiчыла.

kaiзы [Bar. Küär.] = [2]kaiчы.

kaiзыла (v) [Bar. Küär.] = kaiчыла.

[1]kaic [Kir.] = kaiш ремень — der Riemen; kaic apkan длинный ремень, употребляемый вмѣсто веревки — der Riemenstrick; kaic кестī, kaic тilӓдī рѣзать ремни — Riemen schneiden.

[2]kaic (v) [Kir.] = kaiш согнуться, кривиться — sich verbiegen.

kaicapī [قيصرى (Uig.), = arab. قيصرى] отъ Кесаря, кесаревъ, грекъ — vom Cäsar, cäsarischer Grieche; kajy pajī інді kajy kaicapī одинъ былъ раджа индійскій, другой кесарецъ — einer war ein indischer Rajah, der andere ein cäsarischer Grieche (K. B. 14,28)

[1]kaicы [قايسى (Osm.)] абрикосъ — die Aprikose; kaicы бадӓм голландскій абрикосъ — die holländische Aprikose; шам kaicысы дамасскій абрикосъ — die da-

maskische Aprikose; kaicы aʁaцы абрикосовое дерево — ein Aprikosenbaum.

²kaicы [Kir. Kas. Kom., קַיְסִי (Kar. L. T.), von kai+сы]

какой? — was für ein? екі улдаң kaicысын цалдадың? (Kir.) какого изъ этихъ двухъ мальчиковъ ты нанялъ? — welchen von diesen beiden Knaben hast du gemiethet? kaicы бі-рїмїз? (Kas.) который изъ насъ? — wer von uns? kaicыңыз? (Kas.) кто изъ васъ? — wer von euch? kaicыбызныкы? (K.) кому изъ насъ принадлежитъ? — wem von uns gehörend? hăp kaicы (Kas.) каждый, всякій — ein Jeder; hăp kaicы кіші аны пілїр (Kas.) это всякій человѣкъ знаетъ — das weiss ein jeder Mensch; hăp kaicы кіші-дă була (Kas.) есть всякаго рода люди — es giebt allerlei Leute; kaicы өігӧ-дă кірсăк, аны тапмадык въ какой-бы домъ мы ни захо[illegible] не находили его — in welches Haus wir auch immer eintraten, wir fanden ihn nicht. Въ книжномъ языкѣ kaicы часто употребляется просто какъ мѣстоименіе относительное «который»—in der Schriftsprache wird kaicы für das fehlende Pronomen relativum «welcher» angewendet: اول كيش قايسى‌نى كوردم тотъ человѣкъ, котораго я видѣлъ — jener Mensch, welchen ich gesehen habe; аның ӱцӱн бізгă тăңрі бăрір hörмăт, сăӱнц, ăгілік, kaicы hăц тӱгăнмăс (Kom. 164,2) ради Его Богъ намъ дастъ почетъ, радость и счастіе, которое никогда не изсякнетъ — seinetwegen wird uns Gott Ehre, Freude und Glück verleihen, welche nie enden werden.

kaici [Log. Chami. Turf. Kaschg. قايسى (OT.)] = kaicы

hăp kaici всякій, каждый — jeder; hăp kaici цалап орубада тінч hăм jaт᾽ алмас, hăм олтур᾽ алмас (Chami.) ни одна проститутка не можетъ въ телѣгѣ спокойно ни полежать, ни посидѣть — keine Prostituirte kann auf dem Wagen weder ruhig sitzen, noch liegen.

kaiссын [Alt., von kaiт+сын, d. h. die dritte Person des Imperativs des fragenden Zeitwortes kaiт (s. d.)]

хорошо! будь такъ! — gut! möge es so sein!

¹kaiза [Sag., von kai]

вѣдь! — sieh!

²kaiза (v) [Alt. Tel. Leb. Küär.]

отскабливать, отчистить, снять скорлупу — abschaben, abkratzen, abschälen, abhülsen.

kaizaʁa [Alt. Leb.]

чешуя (рыбъ) — die Schuppen der Fische.

kaizы [Alt. Tel. Sag.] = kaicы, kaici

1) который? какой? — welcher? was für ein? ölгăн позымны kaizы чаксы еттї? (Sag.) кто оживилъ меня, мертваго? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? kaizыныңың палазы полцаңзың? (Schor.) ты чей сынъ? wessen Kind bist du? kaizы ӧдӱргăн менің ымнї? (Sag.) кто убилъ моего хозяина? — wer hat meinen Herrn getödtet? kaizы дă полза (Schor.) кто-бы ни былъ — wer es auch sei; kaizы-дă кіжі (Alt.) какой бы человѣкъ ни былъ — was es auch für ein Mensch sei; kaizы пір тушта (Tel.) иногда — zuweilen.

2) (Alt.) каждый, всякій — ein Jeder; kaizы кіжі аны пілїп-jат это всякій знаетъ — das weiss ein Jeder; kaizыныңың колында кылыч пар въ рукѣ каждаго находится мечъ — Jeder hat ein Schwert in der Hand; kaizызы каждый изъ нихъ — ein Jeder von ihnen.

kaizырык [Tel.]

1) скорлупа, чешуя, шелуха (рыбья) — die Hülsen, Fischschuppen.

2) кожа змѣи — die Schlangenhaut.

kaizур(уп) [ئىدىھىدىش (Uig.)]

согласіе, благопріятный (?), быть согласнымъ (?) — die Einigkeit (?), einig sein (?) (合 Uig.-Chin. Wrtb. 104, b).

¹kaiш [Alt. Tel. Kas. Kom., قايش, قىرىز (Osm.

Ad. Dsch. OT.), קָיִש (Kar. L. T.)] = кадыш, kajыш, kaic, kāш, kāc

1) ремень — der Riemen; jазда jаулы kaiш jатыр (Kom. 145,9) въ степи лежитъ жирный ремень — in der Steppe liegt ein fetter Riemen; ўзäңгі kaiшы (Osm.) стремянный ремень — der Steigbügelriemen; араба kaiшы (Osm.) ремень для привязыванія тяжести къ телѣгѣ — ein Riemen zum Festbinden der Last auf den Wagen; бäрбäр kaiшы (Osm.) правило для бритвы — der Streichriemen; діз kaiшы (Osm.) ремень для обвязыванія колѣнъ — der Knieriemen; кылыч kaiшы (Osm.) портупея — das Degengehäng; kaiш балыҕы (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kaiш кыран (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kaiш гібі адам (Osm.) человѣкъ съ крѣпкими мускулами — ein Mensch mit sehr harten Muskeln; kaiш дili (Osm.) грубый, необразованный языкъ, языкъ простого народа — eine gemeine, ungebildete Sprache, die Sprache des gemeinen Volkes; däpiläpіндäн kaiшлар чыkарып (Osm.) вырѣзывая ремни изъ кожи его — aus seiner Haut Riemen schneidend.

2) (Krm. K.) обманъ — der Betrug; kaiшa кäтірмäк обманывать, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

²kaiш [قايش (Osm.), von kai+ш] = kajыш

скольженіе — das Ausgleiten.

³kaiш (v) [Tel., قايشمق (OT.)]

кривиться, согнуться — sich krumm biegen, sich verbiegen.

kaiшал (v) [Kas.]

откинуться спиною — zich zurücklehnen; артка kaiшалды онъ свалился назадъ — er lehnte sich zurüzk.

kaiшы [Kir.] = kaiчы.

kaiшыла (v) [Kir.] = kaiчыла.

kaiшылан (v) [Kir.] = kaiчылан.

kaiшла (v) [Krm. K., von kaiш+ла] обмануть, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

kaiшлан (v) [Kas., von kaiш+ла+н] твердо стоять на своемъ, никакъ не уступить — fest auf seinen Sinn bestehen, verbissen sein, nicht nachgeben; іт kaiшы кібік kaiшланҕан онъ твердо стоялъ на своей цѣнѣ, ты стоялъ на своемъ, какъ собачій ремень — er blieb fest bei seinem Preise, liess durchaus nicht mit sich handeln, du bist zäh wie ein Riemen aus Hundeleder; kaiшлана төрҕөн кіші человѣкъ, который никакъ не поддается, упорный человѣкъ — ein Mensch, der durchaus nicht nachgiebt; kaiшланма дустым! не будь упрямъ, мой другъ, уступи! — gieb nach, mein Freund, sei nicht eigensinnig!

kaiштыр (v) [Tel., von kaiш+тыр] согнуть, кривить — verbiegen, krumm biegen.

kaiштур (v) [قايشتورمق (OT.)] = kaiштыр.

kaiшчы [Krm., قايشجى (Osm.), von kaiш+чы]

1) ременьщикъ — ein Riemenschneider, Riemenhändler.

2) (Osm.) интригантъ, лукавый человѣкъ — ein Intrigant, Ränkeschmied.

3) (Krm. K.) обманщикъ — der Betrüger.

kaiжы [Alt. Leb.] = kaicы

который? какой? — welcher? was für ein? kaiжы кіжі? какой человѣкъ? — welcher Mensch? kaiжыны алыш-jазыҥ? который ты возьмешь? — welches nimmst du? kaiжы дä какой-бы ни былъ — welcher es auch sei, wer nur immer.

¹kain [Tob. Kas. Osm., = arab. غائب]

невидимый — unsichtbar; kain булды (Tob.) онъ исчезъ — er ist verschwunden; кўзімдäн kain булды (Kas.) его невидно стало — er war meinem Auge entschwunden; jанымдан гідäрсäн сōра бäні kain äдäрсін (Osm. N. 9) если ты отъ меня уйдешь, то послѣ этого меня потеряешь — wenn du von mir

fortgehst, wirst du mich verlieren; падышаha гідäр кызын kaiп олдӯну сöiläp (Osm. N. 9) онъ идетъ къ падишаху и говоритъ ему: твоя дочь исчезла — er geht zum Padischah und spricht: deine Tochter ist verschwunden; сізі kaiп äттім (Osm.) я васъ потерялъ — ich habe euch verloren; акчасын kaiп ätmäk (Osm.) потерять свои деньги — sein Geld verlieren; вакты kaiп ätmä! (Osm.) не теряй времени! — verliere keine Zeit.

²kaiп (v) [قاييمق, գայփմաղ (Osm.)]

1) быть слизкимъ, скользкимъ — glatt sein schlüpfrig sein.

2) скользить — hingleiten, ausrutschen.

kaiпa (v) [قاييامق (Osm.), von kaiп+a] = kaiп.

kaiпak [قاييق, قيپاق (Osm.), von kaiпa+k]

1) скользкій — schlüpfrig, glatt.

2) ворованныя, грабленныя вещи, добыча — geraubte Gegenstände, die Beute.

3) kaiпak кіші живой человѣкъ, бродяга — ein lebhafter Mensch, Vagabund.

kaiпakчы [قاييقجى (Osm.), von kaiпak+чы]

разбойникъ — der Räuber.

kaiпan (v) [قاييانماق (Dsch. V.)]

уклониться, избѣгать удара, испугаться — sich beugen, einem Schlage ausweichen, erschrecken.

kaiпap (v) [قاييارماق (Dsch. V.), statt kaiнap?]

кипѣть, колыхаться, пѣниться — sprudeln, wellen, schäumen.

kaiбан [Kas. get.] = xaiwan (حيوان).

kaiбана [Kir.]

старый — alt.

kaiбар [Schor., von kai] = kaiдар

куда? — wohin?

kaiбы (v) [Tur. Kūr.]

освободить — frei lassen.

kaiбык [Leb.] = kaimak.

kaiбур [Alt.]

шустрый, бодрый, смѣлый, хитрый — munter, dreist, schlau; kaiбур ok боевая стрѣла — ein Kriegspfeil.

¹kaim [Tel.]

1) слабый, недюжій, боязливый — schwach, nicht ausdauernd, furchtsam.

2) слабость — die Schwäche.

²kaim [قايم (Osm.), = arab. قائم]

1) стоячій, твердый, крѣпкій, постоянный — stehend, fest, stark, beständig; kaim олмак стоять на ногахъ — auf den Füssen stehen.

2) служитель при мечети — ein Diener bei der Moschee; ҷамі' kaimы служитель соборной мечети — ein Diener der Haupt-Moschee.

³kaim [Kir.]

kaim ölöң состязательныя пѣсни — Wettgesänge.

kaima [Kom., قايمه (Dsch.), von kai+ма]

1) какой? — was für ein?

2) кто-бы ни былъ — wer auch immer.

kaimak [Alt. Bar. Kir. Kkir. Schor. Tar., قايماق (Dsch. OT. Kas.); فيمق, գայմաղ (Osm. Ad. Krm.)]

1) (Alt. Bar.) густая вареная сметана — dicke gekochte saure Sahne; jахшы полбāн kaimak сливки — die Sahne.

2) сливки (снятыя съ варенаго молока) — die Sahne (von gekochter Milch); сӧттӧц ӧстӧнӧ kaimak утырҕан (Kas.) на молокѣ отстоялись сливки — auf der Oberfläche der Milch hat sich Sahne abgesetzt.

3) (Schor.) выварки, наваръ, бульонъ — die Brühe, Bouillon; āт kaimaҕы супъ — die Fleischbrühe; палык kaimaҕы уха — die Fischbrühe.

kaimakam [قايمقام, գայմաղամ (Osm.), von قائم+مقام]

намѣстникъ, помощникъ, товарищъ губернатора, намѣстникъ великаго везиря во время отсутствія послѣдняго изъ Константинополя, чинъ подполковника въ арміи — der Stellver-

treter, Gehülfe, der Gehülfe des Gouverneurs, der Stellvertreter des Grosswesirs, wenn dieser von Konstantinopel abwesend ist; der Rang eines Oberstlieutenant in der Armee.

kaimakамлык [قايماقاملق (Osm.), von kaimakам+лык]
званіе и обязанности каймакама — die Würde und die Pflichten eines Kaimekam.

kaimaклан (v) [Tur. Kūr., قايماقلانمق (Osm.), von kaimak+ла+н]
образоваться (о сливкахъ на молокѣ) — sich absetzen (von der Sahne auf der Milch).

kaimaклы [Kas., von kaimak+лы]
со сливками — mit Sahne; kaimaклы сӧт цѣльное молоко — Milch mit Sahne; kaimaклы катык простокваша со сливками — saure Milch mit Sahne (eine Speise).

kaimaкты [Kir.] = kaimaклы.

kaimaktӯ [Alt.] = kaimaклы.

kaimaкшы (v) [Kir., von kaimak+шы] = kaimaкла.

kaimax [קַיְמָח (Kar. T.)] = kaimak.

kaimä [قايمه (Osm.), = arab. قائمه]
1) листъ, оффиціальное письмо на цѣльномъ листѣ — ein Bogen Papier, ein officieller Brief auf einem ganzen Bogen.
2) счетъ — die Rechnung.
3) кредитный билетъ, ассигнація — das Papiergeld, ein Werthpapier.

kaïmык [Tel. Küär.] = kaimak
вареныя сливки — die gekochte Sahne; чӣ kaïmык сметана — die saure Sahne; сӯт kaimыҕы несваренныя сливки — die unabgekochte Sahne.

kaimыктыӷ̄ [Küär.] = kaimaклы.

kaimыктыр (v) [Kir.]
огорчать, сердить, безпокоить потерею — Jemanden durch einen Verlust betrüben, ärgern, ängstigen.

kaimыктӯ [Tel.] = kaimaклы.

kaimла (v) [Tob., vergl. ³kaim]
оборотить, вертѣть — umwenden, verdrehen.

kay [Tur. Kūr. Bar. Kir., قاو (OT.)] = kӯ kaбō
1) (Tur. Kūr. Bar.) трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.
2) (Kir.) сухая, прошлогодняя трава — das trockene, vorjährige Gras.

¹kaya (v) [Tar.] = капа, ќаба
окружать, осаждать (городъ) — eine Stadt belagern.

²kaya (v) [Tar.] = каба
лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); it kayедӣ собака залаяла — der Hund bellte.

kayak [Bar. Kūr.] = кабак
листъ (на деревѣ) — das Blatt (des Baumes).

¹kayk [Küär.] = kōk, kӯk
пузырь — die Blase.

²kayk [Kas.]
перхать на головѣ; маленькіе куски кожи, отдѣляющіеся отъ тѣла — Schinnen auf dem Kopfe, kleine Hautstücke, die sich von der Haut ablösen.

³kayk [Krm. K.]
шапка, имѣющая форму круглой тыквы, которыя носили прежде духовныя лица и почтенные старики какъ у Караимовъ, такъ и у Татаръ — Mützen von der Form runder Kürbisse, die früher bei den Karaimen und den Tataren geistliche Würdenträger und verehrte Greise trugen.

kayклан (v) [Kas., von kayk+ла+н]
отдѣлиться (отъ кожи), образовать, перхать — sich loslösen (von der Haut), Schinnen bilden.

¹kayҕa [Kas. Tob. Kūr. Krm.] = ҕayҕa
1) (Tob. Kūr. Kas.) шумъ, крикъ — der Lärm, das Schreien; анда kayҕa бар (Kas.) тамъ шумятъ — dort ist ein Lärm; сӣздӓ кӣшӣ kayҕa цуk-мы? (Kas.) у васъ нѣтъ-ли народу, шуму? — ist es bei euch still (sind da keine Leute und kein Lärm)?
2) (Krm.) вражда, ссора — der Streit, die Feindschaft.

5086

3) (Kas.) слухъ, молва, слава — der Ruf, Ruhm; kauɣасы чыкты слава его распространилась — sein Ruhm hat sich verbreitet.

²kauɣa [Kir., قوغا (Dsch.), قاوغه (OT.)]

1) ведро для колодца (сдѣланный изъ головной шкуры лошади) — ein Brunneneimer (aus der Kopfhaut eines Pferdes gemacht).

2) (Dsch.) созвѣздіе водолея — das Sternbild des Wassermannes; اوغلاق قوغا بالیق (Rbg. 127,8) созвѣздія овна, водолея и рыбъ — die Sternbilder des Widders, des Wassermannes und der Fische.

kauɣala (v) [Kir., von kauɣa+ла]

кричать на кого, шумѣть — lärmen, anschreien, ankläffen.

kauɣun [قاوغون (OT.)] = kaun, koɣun

дыня — die Melone.

kaun [Kas. Kir. Kom] = kaвун, kaɣun

1) (Kir.) арбузъ — die Arbuse, Wassermelone.

2) дыня — die Melone.

¹kayp [Kir., = arab. كافر] = käўp, kапыр

невѣрный — der Ungläubige.

²kayp (v) [Bar. Ad., قاورمق (OT)]

жарить, поджарить — rösten, braten.

kaypa [Kas.] = kayры.

kaypai [Kūr.]

сухой камышъ — trockenes Schilf.

kayры [Tüm. Kas.]

перья крыльевъ — die Schwungfedern; kaз kayрысы (Kas.) гусиныя перья — die Gänsefedern.

kayрус [Kir.]

крылья молодыхъ птицъ — die Flügel junger Vögel.

kayрɣa [قاورغه (OT.)] = kaбырɣa

ребро — die Rippe.

kayрɣыi [Simb.] = kayры.

kaурсын [Tob.] = kayры.

kaурдak [Krm. Kir., von kayp+дak]

1) (Kir.) жареное, жаркое изъ мелко изрѣзанной баранины — gebratenes Fleisch, der Braten, gebratenes feinzerschnittenes Schafsfleisch.

2) (Krm. K.) шкварки, мелкіе твердые кусочки, оставшіеся послѣ растопленнаго сала — die kleinen harten Stücke, die nach dem Ausschmelzen des Fettes nachbleiben, Fettgrieben.

kaурчak [قاورچاق (OT.)] = koɣурчak

1) кукла — die Puppe.

2) маріонетка — die Marionettenpuppe.

kaурма [Krm., قاورمه (Dsch.)]

1) (Dsch.) жареная пшеница или ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

2) (Krm. K.) блюдо, приготовляемое изъ баранины и куропатки — ein Gericht, das aus Lamm- oder Hühnerfleisch bereitet wird.

kaурмач [قاورماج (OT.), von kaурум+ач]

жареная пшеница или жареный ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

kaул [ﻗﻮﻝ (Uig.), = arab. قول, kōл (Turf. Log. Chami.)]

слово, рѣчь — das Wort, die Rede; köңўl пärдім ämдi анын jолынɣa — cäвўк cöзi туттум пўдўп kaулынɣa я предалъ душу свою его дорогѣ, держалъ его любезныя слова и вѣрилъ его изреченіямъ — ich habe mein Herz seinem Wege übergeben, habe gehalten sein werthes Wort und seinen Reden geglaubt (K. B. 12,18); cöзi чын käräк, полза kaулы пўдўп! его слово должно быть правдиво и вѣрны его рѣчи! — möge sein Wort wahrhaft sein und seine Reden zuverlässig! (K. B. 82,19); iпi til köni полза kaулы пўдўн — ікінці töрў kылза älгä kудун! во первыхъ пусть языкъ его будетъ справедливымъ и рѣчь правдивая, во вторыхъ пусть онъ издастъ законы для блага народа! — zuerst möge seine Sprache gerecht sein, seine Rede zuverlässig, zweitens möge er Gesetze erlassen zum Heile des Volkes! (K. B. 168,7).

kaула [ﻗﻮﻝ (Uig.)]

овощи — das Gemüse (菜 Uig.-Chin. W. 22,a).

каулак [Tob.]
сухая, прошлогодняя трава — trockenes, vorjähriges Gras.

каудан [Kūr. Krm.]
1) (Krm.) сухая трава — dürres Gras.
2) земля, покрытая сухой травой (осенью) — ein mit trockenem Grase bedecktes Land (im Herbste).

кауданны [Krm., von каудан+ны]
покрытый сухой травою — mit dürrem Grase bedeckt; кауданны järgä от бäрдің ты зажегъ мѣстность, покрытую сухой травой — du hast das mit dürrem Grase bedeckte Land angezündet (P. d. V. VII, 118).

каудыр [Kas. Budg.]
торопливый — eilig.

каудырла (v) [Kas. Budg., von каудыр+ла]
торопить — antreiben.

каус [Tob. = arab. قوس]
ноябрь (созвѣздіе стрѣльца) — der November (das Sternbild des Schützen).

каусўн (v) [Kir.]
быть сложеннымъ на груди (о платьяхъ), быть застегнутымъ на груди, быть завязаннымъ кушакомъ (о кафтанѣ) — auf der Brust zusammengelegt sein, über einandergelegt sein (von dem vorderen Theile des Rockes), zugeknöpft sein, mit einem Gürtel festgebunden sein (vom Kaftan).

каусўндўр (v) [Kir., von каусўн+дыр]
положить переднія части кафтана другъ на друга, опоясаться — die beiden Rockseiten auf der Brust übereinander legen, den Kaftan mit dem Gürtel festbinden.

кауз [Kir., قاوز (Dsch.)] = кобуз
1) (Kir.) колосья — die Acheln, Spelzen, Kelchschuppen des Kornes.
2) (Dsch.) шелуха отъ проса — die Hülsen der Hirse (Calc. Wrtb. پوست ارزن).

кауза (v) [قاوزاماق (Dsch. V.)]
рыться, копаться — aufwühlen, aufrühren.

каузда (v) [Kir., von кауз+ла]
чистить отъ шелухи, скорлупы — abhülsen (Hülsenfrüchte).

[1]кауш [قاوش (Dsch. V.)]
шаль, всякая ткань, которой опоясываются или запахиваются — ein Shwal, Zeugstück, das als Gurt dient.

[2]кауш (v) [Kas.] = кабыш
сойтись, встрѣтиться, соединиться, сообщиться, сноситься — sich vereinigen, sich verbinden, in Verbindung stehen, sich zusammenthun; кыз бĭлäн ҷігіт каушканлар дѣвица сошлась съ молодымъ человѣкомъ — das Mädchen und der Jüngling haben sich in Liebe verbunden.

кауша (v) [Kas. Tüm.]
1) распадать, раздробиться, разломаться — locker werden, in kleine Stücke zerfallen, zerbrechen.
2) (Kas.) испугаться, оробѣть, трусить — erschrecken, in Verlegenheit gerathen, scheu werden; мін муннан каушап кітäwĭм білäн бармī калдым растерявшись отъ этого я не поѣхалъ — da ich dadurch in Verlegenheit gesetzt wurde, wurde nichts aus meiner Reise.

каушаучан [Kas., von кауша+ӯ+чан]
пугливый — der leicht in Verlegenheit geräth, sich leicht einschüchtern lässt.

каушал (v) [Tüm., von кауша+л]
быть раздробленнымъ, расшатаннымъ — zerbröckelt sein, locker werden.

каушат (v) [Kas.]
1) разшатать, разбить, разслабить — lockern, locker machen, zerschlagen, schwächen.
2) испугать, привести въ смущеніе — erschrecken, in Verlegenheit setzen, verwirren; кукытып каушатты онъ его устрашилъ — er hat ihn sehr erschreckt.

каушўн (v) [Bar.] = каусўн.

каушўндўр (v) [Bar.] = каусўндўр.

кауштыр (v) [Kas., قاوشترماق (Dsch.), von кауш+тыр]

1) свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen, кауштырыр бір алла единый Богъ соединитъ насъ — der eine Gott wird uns zusammenbringen.

2) (Dsch.) сложить руки — die Hände zusammenlegen; قول قاوشتروب تورغان онъ стоялъ, сложивши руки на груди — er stand mit zusammengelegten Händen da.

кажу [Küär.]

соболь — der Zobel.

кауп [صصق (Uig.), arab. خوف]

боязнь — die Furcht; нәңә кауп нілә сән кыінадың кылын — пу ігі аразы јол-ок сән алын! какимъ бы страхомъ ты ни мучился изъ-за волосянаго (моста), ты ступай на ту дорогу между обоими (мірами)! — mit wieviel Furcht du dich auch quälst über die Haar(brücke), begieb dich auf diesen Weg zwischen beiden (Welten)! (K. B. 105,5); нәңә кауп пу ігӱ сағат саны ол! — пу ігін уңуклы пулур көктә јол! сколько бы ты ни боялся, подумай, что это только (продолжается) два часа, кто черезъ оба пролетитъ, находитъ дорогу на небо! — wieviel du auch fürchtest, bedenke (es währt) nur zwei Stunden, wer beide durchfliegt, findet den Weg zum Himmel! (K. B. 105,7).

[1]каум [Kir. Karakasch. Turf., = arab. قوم] = көм

народъ; люди, послѣдующіе одной вѣрѣ — das Volk, die Glaubensgemeinschaft; пітнә kilmaiдурған кіші каум керіндеші турур (Turf.) кто не бунтуетъ, тотъ братъ народа — wer keinen Aufruhr macht, ist ein Bruder des Volkes.

[2]каум [Kas.]

короткое время — eine Weile, eine kurze Zeit; бір каум утырдым я сидѣлъ нѣсколько времени — ich sass ein Weilchen; бір каум төрҕондан суң сӱläшä башлады постоявъ немного, онъ началъ говорить — als er eine Weile gestanden hatte, begann er zu sprechen.

[1]kak [Tel. Alt. Kir. Kkir. Tar. Turf. Chami. Aksu. Krm., قاق (Dsch. OT.), قاق (Osm. Ad.)]

1) сушеный, твердый, сухой, лишенный растительности — trocken, hart, dürr, kahl; kak ағач (Tel.) сухое дерево, самосушка, дерево, высохшее на корню — ein trockener Baum, ein Baum, der im Boden stehend, vertrocknet ist; kak jäp (Ait.), kak ҷер (Kir.) голое, сухое мѣсто, гдѣ нѣтъ ни деревьевъ, ни травы — ein kahles, trockenes Land, wo weder Bäume noch Gras wachsen; kak адäм (Osm.) худощавый, длинный человѣкъ — ein magerer, dürrer, langer Mensch; kak балык (Osm.) сушеная рыба — getrocknete, geräucherte Fische; армуд каҕы (Osm.) сушеныя груши — getrocknete Birnen; кабак каҕы (Osm.) сушеная тыква — ein getrockneter Kürbis; kak каун (Dsch. Turf. Chami. Log.) консервированная, сушеная дыня — eine getrocknete Melone; kak kildī (Tar.) онъ высушилъ — er hat ausgedörrt, قاق كوشت (Dsch.) вяленая говядина — an der Sonne gedörrtes Fleisch.

2) (Alt. Tel.) суша (въ противоположность морю) — das trockene Land (im Gegensatz zum Meere, Wasser); järдің ӱстӱндä пір ӱлӱжӱ kak, төрт ӱлӱжӱ су (Tel.) на поверхности земли одна часть суша, а четыре части вода — von der Erdoberfläche ist ein Theil trockenes Land, vier Theile Wasser; арaіла kakka чыктык (Alt.) едва лишь мы добрались до суши — wir kamen nur mit Mühe an's Land.

3) (Kas.) пастила — Scheiben aus eingekochten gedörrten Fruchtsäften; алма каҕы яблочная пастила — Pastila aus Aepfeln; карлыҕан каҕы, ҷіläк каҕы пастила изъ ягодъ — Pastila aus Beeren; älӱ каҕы пастила изъ сливъ — Pastila aus Pflaumen; kak төш особенное

кушанье, приготовленное изъ тѣста и меда въ видѣ шариковъ, которое даютъ новобрачные родственникамъ съ пастилою—ein eigenthümliches Gericht, das aus Teig und Honig in Form von kleinen Kugeln bereitet wird und welches die Neuvermählten den Verwandten mit Scheiben aus Fruchtsaft darreichen.

4) (Osm.) пустоголовый, глупецъ, дуракъ — der Dummkopf, Narr (= kak баш).

[2]kak [Bar. Kir., قاق (Dsch. OT.)]

стоячая вода, прудъ, лужа — ein Tümpel, Teich, kleiner See; kak су лужа—die Pfütze; катты цергä kak турар—kаiратты ергä мал турар (Kir.) на твердой землѣ стоитъ долго лужа, у дѣятельнаго человѣка живетъ скотъ—auf hartem Boden steht eine Pfütze lange, bei einem thätigen Menschen gedeiht das Vieh (Spr.).

[3]kāk [Tel.]

карканіе ворона — das Krächzen des Raben.

[4]kāk [Alt. Küär. Tel.]

листъ (древесный)—das Blatt (eines Baumes); kāk тӱшкӧн (Alt.) листья отпали — die Blätter sind abgefallen; ала kāk ивовый кустарникъ — ein Weidenstrauch.

[5]kāk [Soj. am Eli-kem, Aksug, Schaganar, Kemtschik, Buluk]

ива, тальникъ — die Weide; kapa kāk черный ивнякъ, ветла — die Schwarzweide; кызыл kāk красный ивнякъ — die rothe Weide.

[6]kak [Kas.] = hak

цѣна, достоинство — der Werth, der Preis; алар kакына ради ихъ — ihretwegen.

[7]kak (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Soj. Koib. Kkir. Kir. Küär. Tar. Krm. Kas., قاقماق (Dsch. OT.) قاقىق, ҳաҳѕաҳ (Osm. Ad. Krm.)]

1) бить, ударять, стучать—schlagen, klopfen; салкын kаӈын-jат (Alt.) вѣтеръ сильно дуетъ—der Wind weht heftig; кӱскӱдä kakkan салкынӈа—кӱнäкчä туруб чыдабас (Tel.) противъ осенняго сильнаго вѣтра не устоять въ одной рубахѣ — den im Herbste wehenden starken Wind kann man nicht in einem Hemde stehend ertragen (P. d. V. I, 226,2); кірä kакты (Kas.) онъ сбивалъ назадъ — er hat ihn zurückgestossen, er erwiderte; кам орбу kаӈып-jат (Alt.) таманъ колотитъ бубенъ колотушкою—der Schaman schlägt mit dem Orbu die Trommel; чаӈ kakмak (Kas.) ударить въ колоколъ — läuten; комус kакты (Sag.) онъ игралъ на балалайкѣ — er spielte (schlug) das Saiteninstrument; ӱгї ана баланы kаӈа (Kas.) мачиха обижаетъ, бьетъ ребенка — die Stiefmutter schlägt das Kind, behandelt das Kind schlecht; äжікнї kакты (Tel.) онъ стучалъ въ дверь — er klopfte an die Thür; капујы kak! (Osm.) стучи въ дверь!—klopfe an die Thür! kакма кішїнїн капкасын ӱзїӌїнкїн kаӈарлар! (Kas.) не стучи въ чужія ворота, въ твои будутъ стучать! — klopfe an kein fremdes Thor, man wird auch an das deinige klopfen! (Spr.); баша kakмak (Osm.) бросать въ голову, выругать — an den Kopf werfen, auszanken; ajak-ilä kakmak (Osm.) ударить ногами — mit den Füssen stossen; азактаӈ kāп алып кӧдӱр келїп чергä kakkan (Sag.) онъ хватилъ его за ноги, поднялъ его и ударилъ о землю — er fasste ihn bei den Füssen, hob ihn auf und schlug ihn gegen den Boden; ӧlak чадыӈанны алды, текпäläрін турӈӱстӱ, пурун kakkan кӧгӱн kакты, четтрä kаӈары чоӈул (Sag.) юноша взялъ арфу, поставилъ подставки и сталъ наигрывать извѣстные мотивы, но до конца доиграть не могъ — der Jüngling nahm die liegende Harfe, stellte die Böcke auf und spielte die bekannten Melodien, doch er vermochte sie nicht zu Ende zu spielen; japa kакта (Tel.) онъ разбилъ — er zerschlug; аӈач kakkan (Osm.) дятелъ—der Specht; тоӈыра kakkan чол (Schor.) перекрестокъ — der Kreuzweg; чыт kаӈар (Soj.) чующій, обнюхивающій —

schnüffelnd, beriechend; цёрёк kakты (Kas.) лошадь издавала на ходу звуки, напоминающіе варкованіе голубей — das Pferd stiess beim Laufen Laute hervor, die dem Taubengirren glichen.

2) прибивать, вбивать — einschlagen, festschlagen; мых kakmak (Osm.) вбивать гвоздь — einen Nagel einschlagen; казык kakmak (Osm.) вбивать колъ, стать твердой ногой — einen Pflock einschlagen, festen Fuss fassen; jaба kakты (Tel.) онъ прибилъ — er hat festgenagelt; курчу kakты (Tel.) онъ набивалъ обручи — er hat Reifen aufgeschlagen; kөлөk kak (Kas.) дотрагиваться большимъ пальцемъ до ушей при намазу; лишиться, потерять — beim Gebet die Ohren mit dem Daumen berühren; verlieren; аттан kөлөk kaктым (Kas.) я потерялъ лошадь, лишился лошади — ich habe mein Pferd verloren, bin um mein Pferd gekommen.

3) (Kas.) выбивать (пыль изъ платья) — ausklopfen (Kleider); чаппанымды kak! выхлапывай мой халатъ! — klopfe meinen Rock aus!

4) (Schor.) убивать скотъ — Vieh schlachten.

5) (Kir. OT.) сушить — trocknen.

6) (Osm.) обыскать — durchstöbern, durchsuchen.

[8]Kāk [Soj.]

города Кяхта и Канскъ — die Städte Kiachta und Kansk.

kaka [Osm., = arab. قَقَّه, vergl. griech. κακά]

1) грязь — der Schmutz, Dreck.

2) постыдныя дѣла — schändliche Sachen.

kakai (v) [Kir. Kkir., von [1]kak]

1) быть твердымъ, не гибкимъ, не дубленымъ (о кожѣ) — hart sein, nicht geschmeidig sein, ungegorben sein (vom Leder).

2) держаться прямо, стоять прямо, ходить прямо — sich gerade halten, eine steife Haltung haben, aufrecht stehen, gradaus gehen.

3) (Kkir.) ломаться — zerbrechen.

kakaңда (v) [Kir.]

шататься — sich umhertreiben.

kakал (v) [Kir. Budg.]

подавиться — sich verschlückern; kapa! kakaлып калма! смотри, не подавись! — sieh zu, dass du dich nicht verschlückerst!

[1]kakала (v) [قاقلامق (Osm.), von [7]kak+кала]

клевать (о птицахъ) — mit dem Schnabel picken.

[2]kakala (v) [قاقلاماق (Dsch.)]

кудахтать, клохтать — gackern, glucksen (S. S. طاوق يمورطلر كن سس ابتمك، قيقردامق).

kakалаш [قاقلاش (Osm.), von kaka+лаш]

1) обмараться (о дѣтяхъ) — sich beschmutzen.

2) постыдно поступать — schändlich handeln, sich mit Schande bedecken.

kakac [Dsch. C.]

qui sort du chemin.

kakач [قاقاچ (Bosn.), von kak]

клювъ — der Schnabel.

[1]kakы [Kas. vergl. kykы]

съѣдобное растеніе, свергубецъ — eine essbare Pflanze; татар kakысы id. (Остроумовъ даетъ слѣдующее объясненіе: болотное растеніе, употребляемое бочарами для заколачиванія бочекъ — Ostroumoff giebt folgende Bedeutung an: eine Sumpfpflanze, die von den Böttchern zum Dichtmachen der Fässer angewendet wird).

[2]kakы (v) [قاقيمق (Osm.), vergl. kak]

1) сердиться, разсердиться — sich erzürnen, zornig werden.

2) ругать, выругать — zanken, auszanken.

kakын (v) [قاقينمق (Osm.), von kakы+н]

разсердиться — sich erzürnen.

kakыр (v) [Kir. Kas. Kom.]

выхаркаться — sich räuspern.

kakырык [Kas., von kakыр+k]

харкотина, мокрота — der Schleim, den man räuspernd lose macht.

kakырда (v) [قاقردامق (Osm.)]

1) сохнуть, высыхать — trocken werden, vertrocknen.

2) скрипѣть (какъ немазанная ось) — knarren (wie eine trockene Achse).

kakырдak [قاقرداق (Osm.), von kakырда+k] = kыkырдak, kаурдak

1) сухой бисквитъ — trockenes Biscuit.

2) ошурки, остатки отъ вытопленнаго сала — Ueberbleibsel von dem ausgebratenen Fette, Grieben.

kakырпа [قاقرجه (Bosn.)]

седьмица — Bilchmaus, der Siebenschläfer.

kakыла (v) [Sag., von kak+kыла]

клевать, собирать клювомъ — mit dem Schnabel aufpicken.

kakылда (v) [Kir. Kkir. Kas., قاقلدامق (Osm.)]

1) (Osm.) стучать — klopfen, ein klopfendes Geräusch machen.

2) (Kas.) = kарылда.

3) (Kir. Kas. Kkir.) каркать, испускать жалобные звуки, много говорить, болтать — krächzen, jammern, viel sprechen, schwatzen.

4) (Kas.) гоготать (о гусѣ) — schnattern (von der Gans).

kakыт (v) [قاقتمق (Osm.), von kakы+т]

разсердить, возбудить гнѣвъ — Zorn erregen, erzürnen, aufregen.

kakыш (v) [قاقشمق (Osm.), von kakы+ш]

ссориться, ругаться — sich zanken, sich streiten.

kakыштыр (v) [قاقشدرمق (Osm.), von kakыш+тыр]

ругаться, драться — sich zanken, sich prügeln.

¹kakым [قاقم, قاقوم (Osm.), aus dem Pers.]

горностай — der Hermelin; kakым кӱрк шуба изъ горностая — ein Hermelinpelz.

²kakым [قاقم (Osm.), von kak+м]

брань, гнѣвъ — das Schimpfen, der Zorn; kakым бтмäk сердиться — zürnen.

kaki (v) [قاقياق (Dsch.)]

каркать, сердиться — krächzen, zornig werden.

kakin (v) [قاقينمق (OT.)]

1) бить самого себя — sich selbst schlagen.

2) выхлапывать у себя пыль изъ платья — sich den Staub aus den Kleidern klopfen.

kakiŋanlik [قاقيغانليق (Dsch.)]

сердитый, вспыльчивый, порочный — jähzornig, aufbrausend, lasterhaft.

kakip (v) [قاقيرماق (Dsch.)]

1) отхаркиваться — sich räuspern.

2) (Dsch.) скрипѣть (о сухомъ деревѣ), сохнуть, высыхать — knarren (von trockenen Bäumen), vertrocknen (S. S. قاقردامق قورو شيلرك سس و آوازى ، اغاج دللرى قديد وناشف و خشك اولمق ، قاقشاق هيمه بى‌دود).

3) кричать, испускать крикъ — schreien, einen Schrei ausstossen.

kakipдaŋ [قاقرداغ (Dsch.)] = kакырдak (S. S. جز ، جيزه ، قو بروق ياغينى اريديركن اخرنده قلان يانمش شحم پارچه‌لرى ، قاقيرداق ، قاقيرداق ، قورو سى ، قديد ، خشك)

kakipma [قاقيرمه (Dsch.), von kakip+ма]

1) шумъ отъ сухихъ вещей — das Rauschen, Rascheln trockener Gegenstände (S. S. قورى وقديد شيئلرك آواز و صداسى ، شوقون ايتمك ، حيقرمه).

2) жалобный крикъ — das Wehgeschrei.

¹kakil [Tar., von kaki+l]

карканіе (ворона) — das Gekrächz.

²kakil (v) [قاقيلمق (OT.), von kak]

быть вбитымъ — eingeschlagen werden.

kakilда (v) [Tar., von kakil+да]

каркать (о воронѣ) — krächzen.

kakiлцim [قاقلجيم (Dsch.)]

1) искра — der Funke (S. S. شرار).

2) знаніе житейское, много знающій, опытный въ житейскихъ дѣлахъ — die Lebensklugheit, viel wissend, erfahren (S. S. علم معاش ، چوق بيلان).

¹kakiш (v) [قاقيشماق (Dsch. V.)]

толкаться, драться — aneinander anstossen, sich prügeln.

²kakiш [قاقيش (Dsch.), von kak]
вбиваніе — das Schlagen, einrammen.

kakiшak [قاقشاق (Dsch.)] = قغشاق?
какое-то племя въ Туркестанѣ — ein Geschlecht in Turkestan (S. S. تركستان طوايف اتراكدن برقبيله).

kakiшla (v) [قاقيشلاماق (Dsch.)]
ненавидѣть, проклинать — verabscheuen, fluchen.

kakiм [قاقم (Dsch.)] = kakым.

kakyk [Tar.]
кукушка — der Kuckuck.

kakyла [قاقوله (Osm.), = arab. قاقله]
кардамонъ — der Cardamom.

¹kakkā [Sag.]
пакость, дѣтскій калъ; негодяй (брань) — der Dreck; Taugenichts (ein Schimpfwȍrt).

²kakka [Tel.] = kakkai
свинья, дикая свинья, кабанъ, вепрь — das Schwein, wilde Schwein, der Eber.

kakkai [Alt. Tel., vergl. mong. ششن]
свинья — das Schwein; jалаң kakajы кабанъ — das wilde Schwein.

kakkала (v) [Kas., von ⁷kak+калы]
нѣсколько разъ ударять — mehrmals klopfen; мін аңар бір-ікї kakkалап алдым я его разъ другой ударилъ — ich schlug ein paar Mal auf ihn los.

kakkaш [Schor.]
скорлупа (яйца) — die Eierschale.

¹kakkы (v) [Schor.]
удивляться — sich wundern.

²kakkы [Soj. am Tschadan]
горловое, хриплое пѣніе; речитативъ — der unter Kehltönen hervorgebrachte Gesang beim Recitiren von Märchen.

kakkыр (v) [Schor.] = kakыр
харкать — sich räuspern; öpökän kakkыр kälin тӱккӱр-чадыр старуха харкнула и плюнула — die Alte räusperte sich und spuckte aus.

kakkыла [Soj. am Schaganar, von kak+кыла]
бить, лягаться нѣсколько разъ — um sich schlagen, ausschlagen.

kakkyk [Schor.]
кукушка — der Kuckuck; kakkyk кулӱ травянка — ein kleiner Vogel (die Grasmücke?).

kakpык [Kas., von kakыр+k]
мокрота (изъ груди и горла) — der Schleim (aus Brust und Kehle).

kakpын (v) [Kas.]
отхаркнуть — sich räuspern; kakpына тӧкрӧнӧ онъ безпрестанно харкаетъ и плюется — er räuspert sich und spuckt unaufhörlich.

kakpik [قاقريق (OT.)] = kakырык.

¹kakла (v) [Sag., قاقلامق (Osm.)]
1) клевать — mit dem Schnabel picken; kyскун kaклар едї калбан (Sag.) не осталось мяса поклевать ворону — dem Raben blieb zu picken kein Fleisch übrig.
2) разбить на мелкіе куски (мясо) — zerhacken, fein zerhacken (Fleisch).

²kakла (v) [Kas. Bar. Tob., von ¹kak+ла]
сушить на воздухѣ (мясо, рыбы) — an der Luft trocknen (Fleisch, Fische).

³kakла (v) [Kas.]
причинить зудъ — ein Jucken verursachen; кычыткан kaклї крапива причиняетъ зудъ — die Brennnessel verursacht Jucken.

kaklауч [Kas.]
репей, лапушникъ — die Klette.

kaklан (v) [Kas., von kakла+н]
высыхать на воздухѣ — in der Luft trocken werden, dörren.

kaklан (v) [Tur. Kūr.]
держаться, прицѣпиться, пристать — sich festhalten, festklammern, hängen bleiben, ankleben.

kaklык (v) [Bar.]

придерживаться, пристать — festgehalten werden, kleben bleiben.

kaклыкма [Tob. Kas.]

ухабъ — die Vertiefungen im Schnee auf dem Wege.

kaклыкмала (v) [Tob. Kas.,]

дѣлаться ухабистымъ (дорога) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom schneebedeckten Wege).

kaklik [Chami. Log. Turf., قاقليق (Dsch. OT.), von kak-+-lik]

1) сухость, сушь; сухое, вяленное мясо — die Trockenheit; trockenes, an der Luft gedörrtes Fleisch.

2) худощавость — die Magerkeit, Abgezehrtheit.

[1]kakta (v) [Kir., von kak-+-та] = kaкла

сушить на воздухѣ — an der Luft trocknen.

[2]kakta [Soj. am Buluk]

вытряхивать, выхлапывать (пыль изъ платья) — ausklopfen (den Staub aus Kleidern).

[3]kākta (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von kāk-+-ла]

1) каркать (о воронѣ), кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ), кракать (объ уткахъ) — krächzen (vom Raben), gackern (von Hühnern), gaggern (von Enten), piepsen (von jungen Vögeln); kaктаідыр аның палазы (Tel.) его дѣти пищатъ — seine Kinder piepsen (P. d. V. I, 223,28).

2) испускать жалобные звуки, печалиться — Jammerlaute ausstossen, jammern, traurig sein.

[4]kakta (v) [Tel. Tub. Koib. Sag. Ktsch.] = [1]kaкла

выбивать, отрѣзать, поднимать, подбирать, клевать — ausklopfen, abklopfen, abschütteln, aufheben, aufsuchen, picken.

[1]kaктал (v) [Schor., von kakta-+-л]

быть выбраннымъ — herausgenommen werden; казандағы äді kaктал-чадыр все мясо подбирается изъ котла — man nimmt alles Fleisch aus dem Kessel heraus.

[2]kaктал (v) [Kir., von kakta-+-л]

быть высушеннымъ на воздухѣ — an der Luft getrocknet werden.

[1]kaкты [Kkir., von kak-+-лы]

ослабленный, усталый, голодный — abgemattet, müde, hungrig.

[2]kaкты [Schor. Sag.]

дупло, пустое дерево — ein Loch in Bäumen, hohler Baum.

[1]kaктыҕ [Soj., von kak-+-тыҕ]

покрытый табачнымъ налетомъ (трубка, мундштукъ, чубукъ) — ausgeraucht (von Pfeifenköpfen), vom Tabaksrauch geschwärzt.

[2]Kāктыҕ [Soj., von Kāk-+-тыҕ]

происходящій изъ города Кяхты или Канска — was aus der Stadt Kiachta oder Kansk kommt.

kaктылыӯ [Schor. Sag., von kaкты-+-лыӯ]

дуплистый (дерево) — hohl, Löcher habend (von Bäumen); kaктылыӯ аҕас (Sag.) дуплистое дерево — ein hohler Baum.

kaктыр (v) [Tel. Schor. Sag. Kas., von kak-+-тыр]

заставить бить, ударить, стучать, заставить играть на музыкальномъ инструментѣ — schlagen, klopfen lassen, ein Musikinstrument spielen lassen; āлдың кіжіläрї чадыҕан kaктырдылар жители деревни заставили играть на арфѣ — die Bewohner des Dorfes liessen die liegende Harfe spielen.

kaктī [Tel.] = kaкты.

kaктīлӯ [Tel.] = kaктылы.

kakчы (v) [Kkir.]

вонять — stinken.

kakчī (v) [Kkir.]

блестѣть — glänzen.

kakca (v) [Kir. Sag. Belt. Ktsch.]

говорить безъ перерыва, постоянно плакать, изнывать, болтать — ohne Unterbrechung reden, ohne Aufenthalt sprechen oder weinen, schwatzen, schnattern.

kakcat (v) [Kir., von kakca-+т]

заставить много говорить, изнывать — viel sprechen machen, weinen machen.

kakcы (v) [Kir.] = ³kakшы.

¹kakша [Kkir.]

скоро, немедленно — schnell, ohne Verzug.

²kakша (v) [Alt. Turf. Chami. Log. Aksu. Kas.]

1) (Alt.) сохнуть, сыпаться (о зернѣ перезрѣлаго на корнѣ хлѣба) — trocknen, ausfallen (vom überreifen Getreide).

2) (Kas.) разслабить, раскалиться, растопиться — schwach werden, sich erhitzen, ermatten; kakшaғan кiшi разслабленный, больной человѣкъ — ein schwacher, kranker Mensch; kakшan бiттiм я совсѣмъ ослабъ — ich bin ganz ermattet; аның iшлäрi kakшaғan (Kas.) у него дѣла пошатнулись — seine Angelegenheiten sind in's Schwanken gerathen; тäгäрмäн kakшaғan (Kas.) колесо разшатнулось — das Rad ist wacklig geworden.

3) (Turf. Log.) скорбѣть — traurig sein; енiң jamalliғiна kakшaғенiм jok (Log.) я не скорбѣлъ изъ-за его злости — ich war über seine Bosheit nicht traurig.

³kakша (v) [Kkir. قاقشامق (OT.)]

испускать жалобные крики — wimmern, jammern.

kakшak [Tur. Kūr., قاقشاق (Dsch.)]

1) (Dsch.) сухое дерево — trockenes Holz.

2) (Tur. Kūr.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

¹kakшaл (v) [Alt. Kir., von kakша+-л]

1) сохнуть, сдѣлаться дряблымъ, мягкимъ — vertrocknen, mürbe, weich werden; kалғанчы чак käläрдä каттӯ ағаш kakшaлар если конецъ свѣта подойдетъ, тогда сдѣлаются дряблыми твердыя деревья — wenn das Ende der Welt naht, dann werden mürbe die harten Bäume (P. d. V. I, 167,7).

2) (Kir.) изсыхать, гибнуть — vertrocknen, umkommen.

²kakшaл (v) [Tel.]

скрипѣть — knarren, krachen.

³kakшal (v) [قاقشال (Dsch.)] = kakшaл.

⁴kakшal [قاقشال (Dsch.)]

сухое дерево — trockenes Holz; kakшal отун id. (L. T. قققشق و ككشك).

⁵kakшāл [Tel.]

куча лѣса, нанесенная водою, наносъ рѣчной — ein Haufen vom Wasser angeschwemmten Holzes (Bäume).

¹kakшaт (v) [Tel. Schor. Kas. Turf. Chami. Log. Aksu., von kakша+т]

1) (Tel.) сушить — trocknen, trocken machen; пiрāki-бiрläн мені tola kakшaттi своею разлукою (она) не мало изсушила меня — sie hat mich durch ihre Trennung nicht wenig herunter gebracht (getrocknet).

2) (Schor.) разсохнуть (о посудахъ) — eintrocknen (von Gefässen, die zu laufen beginnen).

3) (Kas.) сдѣлать разслабленнымъ, разшатать — schwach, matt machen.

²kakшaт (v) [Kkir., von kakша+т]

заставить испускать жалобные звуки, обижать — wimmern, jammern machen, in Jammer stossen.

kakшы (v) [Tel.]

вопiять, громко кричать, жалобно говорить, умиленно просить, трогательно говорить — wimmern, jammern, inständig bitten, bewegt reden; карындаштың нäзi артык — kakшыш аiткан сöс артык (Tel.) что всего дороже со стороны брата? отъ чистого сердца высказанное слово — was ist das theuerste vom Bruder? das aus dem Herzen kommende Wort ist theuer (P. d. V. I, 233,29.).

kakшымakта (v) [Kas.]

хватать — zufassen, zuschnappen, oft zufassen.

¹kakшi (v) [قاقشيماق (Dsch.)]

разслабнуть, разбиться, разсохнуться, распороться, расклеиться, растрескаться (отъ сильнаго напора) — schwach werden, wackeln, eintrocknen, platzen, sich loslösen, knacken (vom heftigen Drucke).

³kakшī [Tel.]
дупло въ деревѣ (гдѣ птицы вьютъ гнѣзда) — ein Loch im Baume (wo Vögel ihre Nester bauen); kapa парчыктың уjазы, kakшīда тäжät палазы въ гнѣздѣ чернаго скворца, въ дуплѣ, пищатъ дѣти — in dem Neste des schwarzen Staares, im Baumloche schreien die Jungen.

kakшipak [Turf.]
голени — die Schenkel; kakшipeƺің тола joƺан болƺан чеki бар голени у тебя, должно быть, были очень толстыя — deine Schenkel sind wahrscheinlich sehr dick.

kakпak [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kir.] = kaпkak, kaпak
1) крышка посуды — der Deckel eines Gefässes; тӯс kakпaƺы (Sag.) покрышка бурака — der Deckel des Birkengefässes; kазы kakпaƺы (Alt.) крышка котла — der Deckel des Kessels; kakпak jaп (Alt.) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.
2) (Kir.) обѣ половины воротъ или дверей — die beiden Flügel des Thores oder der Thür.
3) (Sag.) черепъ — der Schädel.

kakпakыл [Kir.]
родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel.

kakпakta (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir., von kakпak+ла]
1) сдѣлать крышку для посуды — einen Deckel für ein Gefäss anfertigen.
2) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.

kakпaktы [Kir., von kakпak+лы]
1) снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.
2) закрытый крышкою — mit einem Deckel zugedeckt.

kakпaktыī [Sag. Leb. Schor. Ktsch.] = kakпaktы.

kakпaktӯ [Tel. Alt.] = kakпaktы.

kakпaƺa [Leb.]
лобъ — die Stirn.

kakпap (v) [Schor.]
бредить (въ горячкѣ) — phantasiren (im Fieber).

kıakпapa [Soj, von kaп+kapa]
весьма черный, пречерный — sehr schwarz, ganz schwarz.

kakпac [Koib. Ktsch.]
береста, кора, лубокъ (по словамъ Катанова: со стараго, высохшаго дерева) — die Rinde (nach Katanoff: von alten vertrockneten Bäumen).

kakпaш [Schor.]
струпъ, короста — die Rinde, der Schorf.

kakпaɳai [Soj. am Schaganar]
бить крыльями (о птицѣ), плавнями (о рыбѣ) — mit den Flügeln schlagen (von Vögeln), die Flossen bewegen (von Fischen).

kakma [قاقمه (Osm.)]
посуда выдолбленная: тарелка, блюдо — aus Holz ausgehöhlte Gefässe: Teller, Napf, Schale.

kakmaɳ [Bar.]
кора — die Rinde.

kakmaлы [قاقمالی (Osm.), von kakma+лы]
алтын kakmaлы täлläФ золотая вышивка въ турецкомъ вкусѣ, шитая изъ золотыхъ нитокъ, лежащихъ пластами (dressé en coulisses) — eine Goldstickerei im türkischen Geschmacke, aus schichtweise genähten Goldfäden.

kakmaч [قاقماج (Dsch.), von kakым+ач]
сушеныя рыбы — getrocknete Fische.

kaī [Soj.] = kay, kӯ, kaбō
трутъ — der Zunder.

¹kaƺ [Kir.]
ровно — gerade, genau; ɋaлƺыз kызын бердї, kapa kуладан kaƺ ɋарып малын бердї, кӯjӧӯ kылыб-алды онъ выдалъ за него единственную свою дочь, далъ ему ровно половину скота и сдѣлалъ его зятемъ — er gab ihm seine einzige Tochter, gab ihm genau die Hälfte seines Viehes und machte ihn zu seinem Schwiegersohne (P. d. V. III, 290,8).

²kaŋ [قاغ (Dsch.)]
бассейнъ, чанъ — ein Bassin, Becken (Calc. Wrtb. حوض).

³kaŋ [Soj., am Buluk, Kemtschik und Eli-kem]
запирать; бросать безъ вниманія, оставлять на произволъ судьбы — zuschliessen; ausser Acht lassen, seinem Schicksale überlassen.

⁴kaŋ [Soj.] = kaŕ
трутъ, агарикъ — der Zunder.

¹kaŋa [Bar.]

²kāŋa [Tar.] = kapŋa
воронъ — der Rabe; ала kāŋa грачъ — die Krähe; kapa kāŋa воронъ — der Rabe.

¹kaŋai (v) [Tob., vergl. kakai]
сдѣлаться твердымъ — hart werden.

²kaŋai [Soj., am Tscha-köl und Schaganar]
дикая свинья, кабанъ, вепрь — das wilde Schwein, der Eber; kaŋai чылы годъ свиньи, 12-й годъ цикла — das Schweinejahr das 12-te Jahr des Thiercyklus.

¹kaŋan [Tel.. von kak] = kāŋ
засуха, сушь — die Trockenheit, Dürre.

²kaŋan [يڭنسڭ (Uig.)] = ka'an, kān, kan
ханъ — der Chan (帝 皇 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a); улук nilгä Kaŋan (Uig. Denk. a. d. VIII. Jahrh.) великій, мудрый ханъ — der grosse weise Chan; ajур көрмädiң(мӱ) пу kaŋan jӱзӱн онъ (міръ) говоритъ мнѣ: не видѣлъ-ли ты лица этого хана? — sie (die Welt) sagt zu mir: hast du nicht das Antlitz dieses Fürsten gesehen? (K. B. 14,16); пäзіндім пäгім полды kaŋan улук! я украсился, господиномъ моимъ сталъ великій ханъ! — ich habe mich geschmückt, (denn) mein Herr ist der grosse Chan! (K. B. 14,19); jажын jашнады, тартты kaŋan туŋы молнія сверкала, онъ развернулъ ханское знамя — es blitzte und er entfaltete das Chanbanner (K. B. 14,20); aцунда чавы пардыkaŋan көзі въ мірѣ распространилась его слава, глазъ хана — in der Welt verbreitete sich sein Ruhm, des Chan's Auge (K. B. 15,3); kälin көрзӱ kaŋan jӱзіні өзä! пусть онъ самъ прійдетъ и видитъ лицо хана! — möge er selbst kommen und des Chan's Antlitz schauen! (K. B. 15,5); кідäптä піділді пу kaŋan ады — пу атмäцнӱ полды ädäp käц куды въ книгѣ писано имя этого хана, черезъ это имя его стало вѣчнымъ, распространило его счастіе — im Buche ist niedergeschrieben der Name des Chan's, dadurch ist sein Name ewig geworden, sein Glück erweitert worden (K. B. 15,16); Ai-kaŋan Ай-Ханъ — Ai-Chan (K. B. 191, [1] 3); Oŋyc-kaŋan Огузъ-Ханъ — Ogus-Chan (K. B. 191, [3] 7).

kaŋanak [Kir.]
вареное первое молоко послѣ отеленія — die gekochte Kälbermilch.

kāŋap (v) [Koib., يڭنڭ (Uig.)]
каркать — krächzen; caŋырчукны көрдӱм уцар kaŋapa я видѣлъ Сагырчука (птицу), онъ летаетъ каркая — ich sah den Sagyrtschuk (einen Vogel), er flog krächzend (K. B. 120,33).

¹kaŋал [Kom., = pers. كاهل]
тихій, неповоротливый — langsam.

²kaŋал (v) [Tob.]
маяться — sich abquälen; kaŋалып цыкты онъ маялся — er hat sich abgequält.

kaŋat [Tub. Leb. Kom. Kumd., يڭنسڭ (Uig.), = pers. كاغذ]
1) бумага — das Papier; kaŋat акча (Tub.) бумажныя деньги — das Papiergeld; туват піпlä колды (ол) kaŋat jäдік — пajат ады піпlä піділі підік сейчасъ онъ потребовалъ чернильницу и бумагу и написалъ письмо, (начиная) съ именемъ Божіимъ — er forderte sofort ein Tintenfass und Papier und schrieb einen Brief mit dem Namen Gottes (beginnend) (K. B. 55,19).
2) (Kumd.) листъ бумаги — ein Bogen Papier.
3) (Tub.) письмо, грамата — ein Schriftstück.

kaɣac [Tel., ﻗﺎﻏﺎﺯ (Uig.), = pers. كاغز]
бумага, игорныя карты — das Papier, die Spielkarten; он jўстўң кызыл kaɣac акча пärдi (Tel.) онъ далъ красную десятирублевую бумажку — er gab einen rothen Zehnrubelschein; туват колды, kaɣac кöдўрдi калам (Uig.) онъ требовалъ чернильницу и бумагу и взялъ перо — er forderte ein Tintenfass und Papier und nahm die Feder in die Hand (K. B. 106,19); туват колды kaɣac jана öк Älik (Uig.) во второй разъ требовалъ Эликъ чернильницу и перо — abermals forderte Elik das Tintenfass und Papier (K. B. 111,29).

kaɣaз [Kir. Kkir. Tar. Kas.] = kaɣac
1) бумага — das Papier; kaɣaз oінедї (Tar.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; kaɣac oінї (Tar.) картёжная игра — das Kartenspiel; kaɣaз өчөрттө (Kas.) онъ пустилъ бумажнаго змѣя — er liess einen Drachen steigen
2) (Kas.) оффиціальная бумага, прошеніе — ein officielles Papier, eine Eingabe; аның öстöннäн kaɣaз бірдїм я на него подалъ прошеніе — ich habe gegen ihn eine Klage eingereicht.

kaɣaзла (v) [Kas., von kaɣaз+ла]
оклеивать бумагою — mit Papier bekleben, verkleben.

kaɣaзчi [Tar., von kaɣaз+чi]
бумажный фабрикантъ — der Papierfabrikant.

kaɣaш [Leb. Kumd. Schor.]
кора древесная — die Baumrinde.

kaɣы (v) [Krm.] = kakы
порицать, ругать — tadeln, schimpfen.

kaɣын (v) [Alt. Tel. Kas. Kir.]
1) бить самого себя — sich schlagen; тöжўн kaɣынды (Tel.) онъ билъ себя въ грудь — er schlug sich gegen die Brust.
2) ударить руку объ руку, удариться крыльями — die eine Hand gegen die andere schlagen, sich mit den Flügeln schlagen; täk канчада канадын kaɣынза канчада kaɣылдаза, сускастаң туза полбоды (Tel.) курица сколько ни билась крыльями, сколько ни кудахтала, но не получила помощи отъ утки — wie viel das Huhn auch mit den Flügeln schlug, wie viel es auch gackerte, es erlangte keine Hülfe von der Ente (P. d. V. I, 196,27).
3) (Kas.) чиститься отъ снѣга — sich den Schnee abklopfen.
4) дергать руками и ногами (во время падучей болѣзни) — zappeln, sich herumschlagen, zucken.

kaɣынды [Kir., von kaɣын+ды]
одержимый падучей болѣзнью — ein an der fallenden Sucht Leidender.

[1]kaɣыр [Kir., = arab. قهر] = käp
гнѣвъ, наказаніе, могущество — der Zorn, die Strafe, Macht.

[2]Kaɣыр [Tel., vergl. Kaɣырɣän]
слуга Эрлика, старшій по немъ надъ всѣми темными силами — der Diener des Erlik, der Mächtigste der bösen Geister nach diesem.

[3]kaɣыр (v) [Tur. Tob. Tel. Alt. Sag.]
харкать — sich räuspern.

[4]kaɣыр (v) [ﻗﺎﻏﻨﺪﻯ (Uig.)]
бранить — zanken; kaɣырма сän анда ма сöкмä (ﺍﻭﻟﻤﻪ ﺍﻭﻟﻤﻪ) kадык! тогда ты не брани и не сильно ругайси! — zanke du da nicht und schimpfe nicht sehr! (K. B. 118,14).

kaɣыраң [Tob.]
вёдро зимою — helles, klares Winterwetter.

kaɣырык [Tob.]
харкатина — der Schleim aus der Kehle.

kaɣырын [Tob.] = kaɣырык.

Kaɣырɣän [Tel., von Kaɣыр+kän]
посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — der Vermittler zwischen Uelgän und Erlik (s. W. 112).

[1]kaɣыл [Kir.]
тонкій снѣгъ, первопутникъ — dünner Schnee;

5086

kыр басы kaƣыл болды на холмахъ находится тонкій слой снѣга — auf den Hügeln befindet sich eine dünne Schneedecke.

²kaƣыл (v) [Kas. Tel. Alt. Sag., von kak+л]

1) (Tel. Alt.) быть битымъ — geschlagen werden.

2) (Kas.) дотронуться, прикасаться, задѣть, удариться съ размаху (о саняхъ) — berühren, in Berührung kommen, anstossen, umschlagen (vom Schlitten, wenn er zur Seite rutscht); ул узып кіткändä міңа kaƣылды проходя мимо, онъ задѣлъ за меня — er stiess mich an, als er bei mir vorüberging; päpī kaƣылып jата онъ лежитъ (хвораетъ) отъ навожденія злаго духа — er liegt darnieder, da ihn der böse Geist berührt hat.

3) (Kas.) зайдти, заѣхать — bei Jemand vorsprechen; jулдан kaitkan wахытта мän cізгä kaƣылдым я завернулъ къ вамъ на обратномъ пути — ich habe auf dem Rückwege bei euch vorgesprochen.

4) (Sag.) ударить себя — sich schlagen; алып кізі іккі пудун kaƣыла тӯстӯ герой ударилъ себя по обоимъ бедрамъ — der Held schlug sich auf beide Schenkel.

5) (Sag.) опустѣть — zu Ende gehen, leer werden; kазан kaƣылып-чадыр котелъ опорожнился — der Kessel ist geleert.

¹kaƣыла (v) [يسنغلم (Uig.)]

каркать, шумѣть — krächzen, lärmen; kac, ӱрдäк kуƣу kылƣылы kык туды — kaƣылajу katнар joƣapу koды гусь, утка, лебедь, килкили, кикъ и попугай подымаются шумя толпами вверхъ — die Gans, die Ente, der Schwan, Kilkili, Kik und Papagei erheben sich lärmend in dichten Schaaren (K. B. 14,6).

²kaƣыла (v) [Kumd. Schor. Sag.]

обтесывать, тесать — behauen, glatt hauen.

kaƣылда (v) [Alt. Tel. Kumd.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (vom Huhne); tāk канча kaƣылдаза (Tel.) сколько курица ни кудахтала — wie viel das Huhn auch gackerte (P. d. V. I, 196,27).

kaƣылцы (v) [Tob.]

отвыкать — sich abgewöhnen.

kaƣылцымаклык [Tob., von kaƣылчы+мак+лык]

отвыканіе — die Abgewöhnung.

kaƣылма [Kas., von kaƣыл+ма]

ухабъ, углубленіе — Löcher, Vertiefungen (auf den schneebedeckten Wegen).

kaƣылмалан (v) [Kas., von kaƣылма+ла+н]

образоваться (объ ухабахъ) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom Winterwege).

kaƣылмалы [Kas.]

покрытый ухабами, ухабистый — mit Löchern, Vertiefungen (vom Winterwege).

kaƣыт [קָנְיִט (Kar. L. T.), arab. كاغذ] = kaƣat

бумага — das Papier.

kaƣыс (v) [Kir.] = kaƣыш.

¹kaƣыш [قاغيش (Osm.), von kak+ш]

бряканіе, шумъ (бьющагося желѣза) — das Geräusch (des aneinander schlagenden Eisens, von Waffen), Geklirr.

²kaƣыш [Schor.]

кора древесная — die Baumrinde.

³kaƣыш (v) [Kas. Tel. Alt. Leb.]

биться, сражаться, драться — sich schlagen, kämpfen, sich prügeln.

kaƣыштыр (v) [Tel., von kaƣыш+тыр]

алаkkан kaƣыштырды онъ хлопалъ въ ладоши — er klaschte in die Hände.

kaƣīдä [Kas., = arab. قاعده]

правило — die Regel; бу kaƣīдäгä каршы это противъ правилъ — das ist gegen die Regel.

¹kaƣу [يسنغق (Uig.)]

очагъ — der Heerd (竈 Chin.-Uig. Wrtb. 54, a).

²kaƣӯ [Kir., von kak+ӯ]

ясная погода съ вѣтромъ — kühles, klares Wetter mit Wind.

kaɣун [قاغون (Dsch.),] = kaун, кавын, коɣун

дыня — die Melone (甜 瓜 Uig.-Chin. Wrtb. 23, b); näцä көркlӱк ärzä kaɣун-дäк jӱзі — іді ja пädізі mäцзі тӱзі — іціндä тадык полмаза ол kaɣун — аны таштын аіɣу полур ai caɣун! какъ прекрасно бы ни было его лицо, оно похоже на дыню, по запаху, высотѣ, наружному виду и цвѣту — если она внутри не сладка, эта дыня, говори, что она подобна каменной, объ этомъ подумай! — wie schön auch sein Antlitz ist, ist es gleich der Melone nach Geruch, Höhe, äusserer Form und Farbe — wenn ihr Inneres auch schmackhaft ist, so sage, sie ist wie von Stein, das bedenke! (K. B. 144,17).

kaɣуwчу [קָנוּבְצוּ (Kar. T.), von kak + yw + чi]

молотильщикъ — der Drescher.

kaғдырат (v) [Sag. Ktsch.]

стучать, гремѣть (о камняхъ) — ein rollendes, klapperndes Geräusch von sich geben (von Steinen).

kaғдан [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

короста (на ранѣ), перхоть — der Schorf (einer Wunde).

kaғданнығ [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

покрытый коростами, перхотью — mit Schorfen bedeckt.

kaғла (v) [Ktsch.]

разщелить — zerspalten; kамык joны kаттығ аɣас kaғлап-чадырлар — пезік ет -чадырлар весь народъ разщелилъ твердое дерево и сдѣлалъ колыбель — alles Volk zerspaltete hartes Holz und machte eine Wiege.

kaғба [Sag. Ktsch.]

хранитель, оберегатель, защитникъ — der Schützer, Bewahrer.

kaɣша (v) [قاغشامق (Osm. ungebr.)]

1) упасть съ шумомъ — mit Geräusch hinfallen.

2) старѣть, сдѣлаться ветхимъ, износиться — alt werden, verbraucht werden; kaɣшамыш адам старый, дряхлый человѣкъ — ein alter, gebrechlicher Mann; kaɣшар бiна ветхій домъ — ein altes Haus, das einzufallen droht.

kaгäp [Kas.] = kahäp.

kaгäplä (v) [Kas.] = kahäplä.

kaгäpläн (v) [Kas.] = kahäpläн.

kax (v) [קָהַמָּק (Kar. T.)] = kak

1) бить — schlagen; ywyч kахты онъ далъ ему руку (въ знакъ согласія) — er gab ihm einen Handschlag; ywyчларын kaɣap аплодировать — in die Hände klatschen; kошкуи мäні kатыіда, кім ол колума ywyч kaɣap? держи меня у себя, кто (другой) будетъ за меня заступаться? — lass mich an deiner Seite, wer (sonst) wird für mich Bürgschaft leisten? (H. 17,3).

2) молотить — dreschen.

kахыр [קָהִיר (Kar. L. T.), = arab. قهر]

1) гнѣвъ — der Zorn; ӱрмägіндäн kaхырынын тäнрінін тас-полдылар (Kar. L.) отъ гнѣвнаго дыханія Бога они погибли — durch den Zorn vom Hauche Gottes kamen sie um (H. 4,9); kämішäjім kахырымны да кіпläгäjім (Kar. L.) я хочу оставить свой гнѣвъ и хочу веселиться — ich will ablassen von meinem Zorn und will mich erheitern (H. 9,27).

2) ядъ — das Gift; кі оклары кӱчlӱ тäнрінін катымда кі kахырларын аларнын іцäді заным (Kar. L.) стрѣлы могучаго Бога у меня и моя душа пьетъ ихъ ядъ — die Pfeile des mächtigen Gottes sind bei mir und meine Seele trinkt ihr Gift (H. 6,4).

kaxpa [קָהֳרָא (Kar. T.)]

сѣни — das Vorhaus, der Flur.

kaxla (v) [Tar., vergl. kakta]

жарить — braten; бу гӧшнi отka kaxla!

5086

жарь это мясо на огнѣ! — brate dieses Fleisch am Feuer!

[1]kahal [Ad.]

осада — die Belagerung; shähäpi kahala салды онъ осаждалъ городъ — er belagerte die Stadt.

[2]kahal [קָהָל (Kar. L.), aus dem hebr.]

собраніе — die Versammlung; азɣынak болɣai ädim бар jаманда ортасында kahalныи да зыматныи (Kar. L.) и скоро я попалъ въ бѣду среди собранія и народа — und bald gerieth ich in's Elend inmitten der Versammlung und des Volkess (Spr. 5,14).

kahäp [Krm. Kas., = arab. قهر] = kaxыp

1) гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth.

2) (Krm.) возбужденіе, печаль, горе — die Erregung, Trauer, der Kummer.

3) (Kas.) проклятіе — der Fluch; kahäp cykkыры! будь онъ проклятъ! — der Fluch soll ihn treffen.

kahäplä (v) [Kas., von kahäp+lä]

проклинать — verfluchen.

kahäpläн (v) [Kas., von kahäplä+н]

быть проклятымъ — verflücht werden.

kahkaha [Osm., = arab. قهقهه]

1) громкій смѣхъ, хохотъ — das laute Lachen; ӱчӱdä kahkaha ilä ґӱläp всѣ трое громко смѣятся — alle drei lachen laut (N. 27).

2) названіе растенія — der Name einer Pflanze.

kahпaɣлы [Osm.] = kahпä oɣлy

сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts.

kahпä [قحبه (Osm.)]

распутная женщина — die Hure; kahпä oɣлы сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts; haiды kahпä вар орада! эй, распутная, иди сюда! — he, komm her, du Hure! (N. 27); kahпäxānä домъ терпимости — das Bordell.

kahпälik [قحبه‌لك (Osm.), von kahпä+lik]

проституція, блудничество — die Hurerei, Prostitution.

kahвä [قهوه (Osm.)] = kāвä.

kahвäцi [قهوه‌جى (Osm.)] = kāвäцi.

kahwaлты [Krm., von kahwä+алты]

закуска, завтракъ, кушанье — der Imbiss, das Frühstück, das Essen; бän саңа kahwaлты да jолларым я тебѣ пошлю кушанье — ich werde dir einen Imbiss herschicken (P. d. V. VII*, 16).

[1]kaң [Tel. Leb. Sag. Koib.]

1) металлъ (олово); употребляемый для спайки — Loth, Bindemittel beim Löthen.

2) (Soj., am Kemtschik, Eli-kem und Schaganar) сталь, стальной — der Stahl, stählern; kaң sӱgä стальной топоръ — ein stählernes Beil; kaң tämir сталь — der Stahl.

[2]kāң [Koib.]

имя мѣсяца мартъ — der Name des Märzmonats.

[3]kaң [تىڭنر (Uig.), قانق (Osm.)]

телѣга — der Wagen; bir kaң чапты, kaң ӱстӱндä ölӱk парɣуны koiды, kaң пашына тірік парɣуны koiды онъ сдѣлалъ телѣгу, на телѣгу положилъ мертвую добычу, въ телѣгу запрягъ живую добычу — er machte einen Wagen, legte auf den Wagen die todte Beute und spannte vor den Wagen die lebende Beute (Par. Hndsch. 31,7); انينك اوچون قانق تيديلار كيم يوروكاندا قانق قانق قيليب اواز قيلور (Abg. 18,6) поэтому (телѣгу) назвали кангъ, что во время хода она издаетъ звукъ кангъ-кангъ — davon nannten sie (den Wagen) kang, weil er beim Fahren den Ton kang-kang von sich giebt (natürlich ist das nur eine Volksetymologie).

[4]kāң [Soj., am Eli-kem u. Schaganar, = mong. ᠰᠡᠭᠦᠭ]

безоблачный, ясный, знойный (день, погода) — wolkenlos, hell (vom Wetter).

kaңā [Koib. Ktsch. Sag., vergl. kaңлы]

телѣга — der Wagen.

каңа [Kom.]
доска — das Brett; такта каңа (120).

[1]каңаі [Kumd.]
гористая и лѣсистая страна, обильная водой и плодородная — eine bergige und waldige Gegend, die wasserreich und fruchtbar ist.

[2]каңаі [Tel. Kumd. Leb.]
лыжи, необтянутыя шкурой — Schneeschuhe, die nicht mit Fell überzogen sind.

[3]каңаі (v) [Kkir., vergl. каңкаі]
торчмя стоять, торчать вверхъ, высунуться — aufrecht stehen, hervorstehen, aus etwas hervorragen; каңајып турўп јат оно торчало — es steht hervor.

каңаіт (v) [Schor.]
поднять кверху, поставить стоймя, высовывать — empor heben, aufrecht hinstellen, machen, dass etwas hervorsteht; чылан пажын каңаітты змѣя подняла голову — die Schlange hob den Kopf empor.

каңāн [Soj., am Eli-kem]
дѣло, занятіе — das Geschäft, die Beschäftigung.

каңал [Osm.]
кругъ — der Kreis.

каңāлыг̃ [Sag. Koib., von каңā-+лыг̃]
съ телѣгою, имѣющій за собою телѣгу — einen Wagen habend, mit einem Wagen hinter sich; каңāлыг̃ ат лошадь, запряженная въ телѣгу — ein vor einen Wagen gespanntes Pferd.

каңаш (v) [Bar.]
говорить, бесѣдовать — reden, sich unterhalten.

каңашцаң [Bar., von каңаш-+чаң]
разговорчивый — gesprächig.

каңаштыр (v) [Bar., von каңаш-+тыр]
заставить говорить — reden lassen, zum Reden anstellen.

каңажў̄ [Bar., von каңаш-+ў̄]
разговоръ, бесѣда — das Gespräch, die Unterhaltung.

каңы [Tel., vergl. [3]каңаі]
зѣвака, глупецъ — der Maulaffe, Gaffer, Einfaltspinsel, Dummkopf.

каңыр (v) [Tel. Kas.]
1) (Tel.) стоять какъ болванъ, слышать и ничего не понимать, зѣвать — wie ein Dummkopf dastehen, hören und nichts verstehen, gaffen, Maulaffen feil halten.
2) (Kas. Sag. Koib. Ktsch. Belt.) растеряться, быть въ недоумѣніи — die Besinnung verlieren, in Verlegenheit gerathen.

каңыра (v) [Tel.] = каңра
разноситься, раздаваться (о звукѣ колокола) — läuten, einen läutenden Ton von sich geben.

каңырак [Kkir.]
вершина горы — eine Bergspitze.

каңырык [Tel. W.]
переносье — die Nasenscheide.

каңырылт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von каңыр-+л-+т]
бивать съ толку, поставить втупикъ, недоумѣніе — aus der Fassung bringen, in Verlegenheit setzen.

каңыла (v) [Tel.]
визжать (о собакѣ) — winseln (vom Hunde).

каңылтыр [Kas. Kir. Budg.]
листовое желѣзо или мѣдь — das Eisenblech, Kupferblech.

каңқаі (v) [Tel.] = каңаі
1) выпрямиться, приподнять голову, торчать — sich grade stellen, den Kopf aufheben, hervorstehen.
2) вдругъ поднять голову и пристально смотрѣть — plötzlich den Kopf aufheben und scharf hinschauen.
3) высохнуть — vertrocknen (von Bäumen).
4) стоять одиноко — allein dastehen.

каңқаі (v) [Tel.]
обдирать — abreissen, abschälen.

каңқак [Tel., von каңқаі-+к]

5086

держащій постоянно голову вверхъ (о человѣкѣ и лошадяхъ) — immer den Kopf aufrecht haltend (von Menschen und Pferden).

каңкылда (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) звучать (о большихъ колоколахъ) — läuten, klingen (von grossen Glocken).

2) (Kir.) издавать громкій звукъ, кричать (о птицѣ), гоготать (о гусѣ) -- einen lauten Ton von sich geben, schreien (von Vögeln), schnattern (von der Gans); каңкылдап сöilöдў опъ говорилъ громко, кричалъ — er hat laut gesprochen, geschrieen; бу каңкылдаҕан даус кімдің даусў? (Kir.) чей это громкій голосъ? — wessen laute Stimme ist das?

3) (Kkir.) двигаться, шевелиться — sich regen, sich bewegen.

каңкылдат (v) [Tel., von каңкылда+т]

звонить — läuten.

каңҕы [Soj.]

синяя степная трава съ желтою верхушкою — blaues Steppengras mit gelben Spitzen.

каңга [Tob. Kas.]

деревяшка, остовъ сѣдла — das Holzgestell des Sattels.

каңҕai (v) [قانكغايمق (Dsch.)] = каңai

прямо, торчьмя стоять — grade, aufrecht stehen.

[1]каңгы [Tel.] = каңы

зѣвака, ротозѣй — der Maulaffe.

[2]каңгы (v) [Kir.]

1) уйти, убираться, переселиться — fortziehen, in die weite Welt ziehen.

2) трепетать, дрожать отъ страха — zittern (vor Furcht), erregt sein.

каңгыр (v) [Bar. Tel. Kir.]

1) (Kir.) удалить, отсылать прочь — fortschicken, in die weite Welt schicken.

2) (Kir.) чуждаться, сдѣлаться чужимъ, быть далеко отъ родины — entfremdet sein, fremd werden, weit von der Heimath entfernt sein.

3) (Kir.) шататься по міру, шататься вдали отъ родины — umherirren, fern von der Heimath in der Welt umherschweifen.

4) (Kir.) оторопѣть, оробѣть — in Verlegenheit gerathen, die Fassung verlieren; ҷаман катын ölсö төсөк ҷаңара — ҷаксы катын ölсö бас каңгыра (Kir.) если умираетъ дурная жена, постель обновляется, если умираетъ хорошая жена, голова кружится — stirbt eine schlechte Frau, so wird das Bett erneuert, stirbt eine gute Frau, so geht der Kopf in die Runde (Spr.).

5) (Tel. Bar.) зазѣваться, засматриваться — Maulaffen feil halten, hinstarren, angaffen.

каңгырў [Bar., von каңгыр+ў]

глупый, простофиля — einfältig.

[1]каңна (v) [Bar. Sag. Kojb., von каң+ла]

спаивать — zusammenlöthen.

[2]кāңна [Soj., am Ichchin und Tscha-köl]

быть яснымъ, проясняться (о погодѣ) — hell sein, sich aufklären (vom Wetter).

каңра (v) [Tel.] = каңыр

1) сильно звучать — hell klingen (von einer grossen Glocke).

2) гоготать — schnattern.

каңраi (v) [Kas., von каңыр] = каңгыра

оробѣть, оторопѣть — in Verwirrung gerathen.

каңла [קָלָא (Kar. T.), = hebr.]

невѣста — die Braut.

[1]каңлы [Krm. Dsch., تمتلى (Uig.), von каң+лы] = каң, каңā

двухколесная телѣга, áрба — ein zweirädriger Wagen (車 Uig.-Chin. Wrtb. 9, b); ملك يونس‌نى التون قانكليغه مينديروب (Rbg. 361,7) царь посадилъ Іону на золотую телѣгу — der König setzte Jonas auf einen goldenen Wagen; هر كونده طعاملريغه تورت يوز قانكلى توز كيرار ايردى (Rbg. 321,12) каждый день въѣзжали для ихъ пищи четыреста телѣгъ съ солью — jeden Tag fuhren vierhundert Wagen mit Salz zu ihrer Nahrung herein.

[2]Каңлы [قانقلى bei Abg. und Raschid-eddin is

die westtürkische Form für kаңлyk (s. d.), bei Frd. خَلّخ]

тюркское племя Канглы — der türkische Stamm der Kangly; انى قانقلى تيديلار بارچه قانقلى ايلى اول كيشى‌نينك اوغلا نلارى توردور (Abg. 18,7) его (человѣка, который изобрѣлъ телѣгу «кангъ») называли Кангли и племя Канглійцевъ его потомки — ihn (d. h. den Menschen, der den Wagen «kang» erfunden hat) nannten sie Kangly und der Stamm der Kangly sind seine Nachkommen.

³kаңлы [Krm., von kан+лы] = kанлы

имѣющій кровь, кровавый, окровавленный — Blut habend, blutig, mit Blut bedeckt; däli kаңлы молодецъ — ein tapferer Jüngling; ä däli kаңлы gäl! иди сюда, ты молодецъ! — komm hierher, du tüchtiger Jüngling!

kаңлyk [تنكنجن (Uig.)] = ³Kаңлы

тюркское племя Канглійцевъ — der türkische Stamm der Kangluk (Kangly); Оғус-Каған kаңларны көрді тағы аітты: кім kаң kаң піплä өлӱк тірік jӱрӱгӱрсӱн Каңлyk саңа ат полғулук kаң пilгӱрсӱн täп täді! (Par. Hndsch. 32,5) Огусъ-Ханъ видѣлъ телѣги и говорилъ: такъ какъ ты живой (добычею) увезешь мертвую добычу подъ звуки кангъ-кангъ, то будь твое имя Канглукъ, ибо ты изобрѣлъ этотъ кангъ — Ogus-Chan sah den Wagen und sprach: da du durch lebende Beute die todte Beute mit den Lauten kang kang fortführen lässt, so ist ein passender Name für dich Kangluk, denn du hast den Kang (Wagen) erfunden.

¹kаңтар [Kir.]

имя мѣсяца — der Name eines Monats.

²kаңтар (v) [Kkir., قانكتارمق (OT.)]

1) (Kkir.) прикрѣпить, повѣсить на переднюю луку сѣдла — etwas am Sattelknopf befestigen, an den Sattelknopf hängen.

2) (OT.) прикрѣпить поводы къ передней лукѣ сѣдла, такъ что лошадь должна отдавать шею назадъ (такъ какъ лошадь въ этомъ положеніи не можетъ ѣсть травы, то такого положенія достаточно, чтобы смирная лошадь не ушла съ мѣста) — die Zügel über den Sattelknopf legen, so dass das Pferd den Hals etwas nach hinten halten muss (die Lage des Kopfes erlaubt dem Pferde nicht den Kopf herabzubeugen und Gras zu fressen, sie genügt, zahme Pferde zum Stillestehen zu veranlassen, ohne dass sie weiter angebunden werden).

kаңда (v) [Tel., von kаң+ла] = kаңна

спаять, припаять — zusammenlöthen, anlöthen.

kаңдаі [Alt.] = таңдаі

нёбо (во рту) — der Gaumen.

kаңдағаі [Leb.] = kаңаі

лыжи безъ шкуры — Schneeschuhe ohne Fell.

kаңдас [Schor.]

сокъ изъ-подъ древесной коры — der Saft, der zwischen der Rinde im Holz des Baumes sich befindet.

kаңдус [Schor.] = кундус

выдра — die Fischotter.

kаңдыра (v) [Tel., vergl. kаңра]

звучать, звонить (о колоколахъ) — läuten, klingen (von Glocken).

kаңдырат (v) [Tel., von kаңдыра+т, vergl. kағдырат]

звонить — die Glocken läuten.

kаңдырғала (v) [Tel.]

вертѣть, свернуть — umdrehen, verdrehen.

kаңсы (v) [Kir.]

лопнуть отъ жара, разсыхаться — von der Hitze bersten, zerspringen, auseinandertrocknen.

kаңсыла (v) [Kir.]

визжать (о собакѣ), скулить — winseln (vom Hunde), wimmern.

kаңсі (v) [Tar.]

5086

вонять, издавать дурной запахъ—übel riechen, stinken.

каңза [Alt. Tel. Tar. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Bar. (veralt.), = mong. جسم]

1) трубка (для куренія) — die Pfeife (zum Rauchen); тамкы азыб-алып мā каңза пärдiläp (Tel.) они набили трубку табакомъ и передали ее мнѣ — sie stopften die Pfeife mit Tabak und reichten sie mir (P. d. V. I, 141,6); каңзаны суӈуп сал! (Alt.) засунь трубку въ сапогъ! — stecke die Pfeife in den Stiefel!

2) Кангзабій, извѣстный герой Телеутовъ, Шорцовъ и абаканскихъ Татаръ—Kangsa; ein berühmter Held der Teleuten, Schoren und Abakan-Tataren; Каңза ны id.; Каңзаның мінгäн ат — камыш тӯда паш алды (Tel.) верховая лошадь Кангзы убѣжала впередъ у камышевой горы — des Kangsa Reitpferd lief voraus beim Schilfberge (P. d. V. I, 198, I, 1).

каңшар [قانكشار (OT.)]

носовая кость, верхній край носа отъ переносицы до конца носа — das Nasenbein, der Nasenrücken von der Wurzel bis zur Spitze.

каңшaplik [قانكشارليلا (OT.), von каңшар +lik]

имѣющій выгнутый носъ, орлиный носъ — eine gebogene Nase, Adlernase habend.

каңшы [Kir.]

сука — der weibliche Hund, die Tüffe.

каңшыла (v) [Kkir.]

визжать, подвывать — wimmern.

[1]каңжыр [Schor.]

раковина — die Muschel.

[2]каңжыр [Tel.]

переносье, переносица — die Nasenscheide.

каӈбак [Kir.]

растеніе, перистыя сѣмена котораго уносятся отъ вѣтра — eine Pflanze, deren federartige Fruchthüllen vom Winde fortgetrieben werden; каӈбактаі ӱшäді онъ уносится вѣтромъ—er wird vom Winde fortgetrieben.

каӈма [Sag. Belt. Koib. Soj., aus dem Chin.]

китайскій шелкъ, называемый канфа — eine schwere chinesische Seide, unserem Atlas ähnlich; каӈмä кiлiӈ (Soj.) канфовый плисъ (изъ шелка и шерсти) — der Seidenplüsch, Sammet.

[1]kaja [Kas. Schor. Sag., von kai+ӷa, der Dat. vom Pronominalstamm kai (s. d.)]

куда? — wohin? kaja парӷан (Schor.) куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen? сäн kaja парып-чадырзың сäн? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du? kaja кiткäнiн бiлмäдi (Kas.) онъ не зналъ, куда онъ пошелъ—er wusste nicht, wohin er gegangen war; kaja kaja парза-дā (Sag.) куда бы онъ ни пошелъ — wohin er auch geht.

[2]kaja [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Küär. Krm. Kom., تاسحر (Uig.), قايا (Dsch.), قيا, قايا, قسرس (Osm. Ad.), ᠬᠠᠶᠠ (Kar. L. T.), vergl. mong. سكر]

скала — der Felsen; kajy nilrä токты, kajy алп äдiм — kajy көр кӱбäсläp (ىلاو ىسق) kaja дäк jалым (Uig.) иные родились знающими, другіе (извѣстны) геройскими дѣлами, еще другіе горды и возвышаются какъ скалы — einige sind wissend geboren, Andere Helden an Thaten, noch Andere sind stolz, ragen wie Felsen empor (K. B. 181,8); чалым kaja (Sag. Soj.) отвѣсная скала—ein steiler Felsen; турум kaja (Soj.) обрывистая скала — ein Felsabhang, abschüssiger Felsen; ачык kaja ачыла пäр! jаӈыс аккымды сӯп салаiн, jылым kaja jарыла пäр! jаӈыс аккымды сӯп салаiн! (Alt.) ты открытая скала, откройся! я хочу положить единственнаго брата! ты, отвѣсная скала, разступись! я хочу положить единственнаго брата! — du offener Felsen, öffne dich! ich will den einzigen Bruder hineinlegen! du steiler Felsen, zerspalte! ich will den einzi-

gen Bruder hineinlegen! (P. d. V. I, 13,99); kaja шajы (Schor.) баданъ — saxifraga; kaja оды (Schor.) чистотѣлъ — chelidonium majus (Schellkraut, Gelbwurz); да kaja да көчэдір орнундан (Kar. T.) и скала передвигается съ своего мѣста — und der Berg wird von seinem Platze fortbewegt (H. 14,18); су алтындакі kaja (Osm.) рифъ — das Riff; kaja бунчуҕы стеклянныя бусы — die Glasperlen; kaja jарыҕы (Osm.) трещина въ скалѣ, гротъ — die Felsenspalte, Grotte; kaja палыҕы (Osm.) угорь, пискарь — der Aal; kaja kilăpi (Osm.) родъ хамелеона — eine Art Chamäleon; kaja гönӱl (Osm.) безжалостный — hartherzig; kaja башы (Osm.) какая-то народная пѣсня — eine Art Volksgesang (Lh. مانی نوعندن کن); kaja koруҕу (Osm.) какое-то растеніе — eine Art Pflanze (joubarbe); kaja ӱстӱндă чіфт сӱрмăк (Osm.) пахать на скалѣ, т. е. безполезное дѣлать — einen Felsen pflügen, etwas Unnützes ausführen (Spr.).

[3]kaja [Tel. Soj., von kai+a]

назадъ — zurück; kaja көргän таптыҕ Таңды! (Soj.) прекрасный хребетъ Танну, озирающійся назадъ! (въ шаманскихъ воззваніяхъ) — du trefflicher-Felsen Tangnu, der du rückwärts schaust! (in Schamanen-Gebeten); kaja көрдӱ онъ оглянулся — er hat nach rückwärts geschaut; kaja паҕып көрдӱ id.; kaja пактыı id.

[4]kajā [Soj.]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite? kajā пāр-сän? (Soj.) куда пойдешь? — wo gehst du hin?

[5]kaja [Kir., = pers. خایه]

penis (всякаго самца).

[6]kajā [Tel. Kumd., vergl. kaja, also von kaja +dā]

1) кое-гдѣ, мѣстами — an verschiedenen Orten, hie und da.

2) не часто, только иногда, изрѣдка — nicht oft, nur selten.

kajay [Kas. Kir.]

1) (Kas.) короткая щель въ деревянныхъ посудахъ — ein kurzer Riss in Holzgefässen; саутның kajawы чыккан въ посудѣ образовалось маленькая щель — das Gefäss hat einen kleinen Riss bekommen.

2) (Kir.) зазубрина (въ ножѣ) — die Scharte (im Messer); пычактың kajaӯ шыкты ножъ зазубрился — das Messer hat Scharten bekommen.

kajaулан (v) [Kas., von kajay+ла+н]

образовать щель, дать трещину (о посудахъ) — einen Sprung bekommen (von Holzgefässen).

kajaулы [Kas., von kajay+лы]

съ щелями — mit Rissen, Sprüngen, schartig.

[1]kajak [Kumd.]

скупой — geizig.

[2]kajak [Sag. Koib. Ktsch. Belt. Soj.]

масло — die Butter; kазың kajā (Sag.) дегтярное масло — das Theeröl; inăk kajā (Sag.) скоромное масло — die Kuhbutter; тоң kajak (Sag. Ktsch.) мерзлое масло — erstarrtes Fett.

[3]kajak [قایاق (Dsch.)] = [3]kajan.

kajaҕan [قایاغان (Osm.)]

1) точило — der Schleifstein.

2) сланецъ — der Schiefer (Lh. برنوع یاپراقلو طاش); kapa kajaҕan аспидная доска — die Schiefertafel (Lh. دوشمه‌بر نوعی یازو طاش).

kajaңki [Log. Turf., von kajan+ki]

откуда являющійся? — von woher kommend? kajaңkī адам? съ какой стороны человѣкъ? — ein aus welcher Gegend kommender Mensch?

[1]kajan [Tar. Log. Turf. Kas., vom Pronominalstamm kai+jан]

1) (Tar.) куда? гдѣ? откуда? — wohin? wo? woher?

2) (Kas.) откуда? — woher? kajan kaiттың? откуда ты воротился? — von wo bist du zu-

5086

rückgekehrt? kajан кiГäн шунда кiтсiн откуда онъ пришелъ, туда пусть идетъ — von wo er gekommen, dahin möge er auch gehen.

²kajан [قايان (Osm.)]

1) живой, скорый, расторопный — lebhaft, schnell, hastig.

2) горный потокъ, водопадъ — ein reissender Bergfluss, eine Kaskade, ein Wasserfall.

3) какое-то монгольское племя — ein Mongolenstamm.

³kajан [قاياك (Osm.)]

рѣсница — das Augenlid.

¹kajap [Schor., vom Pronominalstamm kai+ap (jap)]

куда? — wohin? kajap-дā jok никуда — nirgend wohin.

²kajap [قاياڵ (Osm.), von kai+ap]

шипы у подковы — die Stollen am Hufeisen.

kajарыг [Schor.] = kajap.

kajал (v) [Küär.] = кадал, казал

уколоться — sich stechen.

kajала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag., von kaja+ла]

идти по скаламъ, лѣзть на скалу — einen Felsen passiren, seinen Weg über Felsen nehmen, einen Felsen erklettern.

¹kajалан (v) [Tel., von kaja+ла+н]

обернуться въ сторону, назадъ, оглянуться — sich zur Seite, nach hinten wenden, sich umsehen.

²kajалан (v) [Tel. Alt., von kaja+ла+н]

превратиться въ скалу — zum Felsen werden.

kajалык [قيالق (Osm.)]

1) скалистое мѣсто — ein felsiges Land.

2) носъ корабля — der Schiffsschnabel.

kajалыГ [Schor. Leb. Sag., von kaja+лыГ]

скалистый — felsig.

kajalik [قايالىق (Dsch.)] = kajалыГ.

kajалӯ [Tel. Alt.] = kajалыГ.

kajат [يەتمەك (Uig.), = arab. غاية]

конецъ, предѣлъ — das Ende, die Grenze; пajат пärзä icci jok ол kajады — өгӯш pакмат iчрä өзӯң paҕады если Богъ дастъ почетъ, то онъ безграниченъ, въ многочисленныхъ милостяхъ Его ты находишь спокойствіе — wenn Gott Ansehen erweist, so ist es unbegrenzt, in seinen vielen Gnadenerweisungen findest dù Ruhe (K. B. 148,16).

kaїjaцық [قاياجق (Osm.)]

kajaцық aҕaцы какое-то дерево — eine Baumart.

kajaцäткäн [קַיָצִיטְכִין (Kar. L.)]

да цувларсäн kajaцäткäн нiндä сонҕунда тавусулҕанда гуфун сäнiн да куватын сäнiн (Sp. 5,11) и ты долженъ-бы наконецъ стонать, если тѣло твое и сила уменьшаются— und du müsstest zuletzt seufzen, wenn dein Leib und deine Kraft abnimmt.

kajачы [Tel., von kaja+чы]

лазающій по скаламъ — der Felsenkletterer.

kajaca [قياسه (Osm.)] = канцуҕа

торока — der Riemen hinter dem Sattel (Lh. اكر قولانينك باغ قايى ، قانجوغه باغى).

kajаш [قاياش (Dsch.)] = кадаш, куjаш

родственникъ — ein Verwandter (اوروغ).

kajам [ein chald. Wort., vergl. Dan. IV, 23, K., קַיָם (Kar. L. T.)]

могучій, живой, дѣйствующій, вѣчный—mächtig, lebendig, bleibend, wirksam, ewig; да мäн бiлэмiн кi jулуwчум мäнiм kajам дыр и я знаю, что мой спаситель могучъ (живъ) — denn ich weiss, dass mein Erretter mächtig (lebendig) ist (H. 19,25); да kajам полмас малы и его имущество не останется вѣчно— und sein Vermögen bleibt nicht ewig bestehen (H. 15,29); да буjурса сöз да kajам полур саjа если онъ прикажетъ, да совершится для тебя — wenn er befiehlt, so geschieht es dir (H. 22,28); kajам ätмä kajамлыҕын бiнiн издать царскій приказъ — ein königliches Gebot zu verordnen (Dan. 6,8); kajам полмасты, кi саҕыш ätäплäр аныn

ўстўнä но онъ не можетъ устоять, такъ какъ имѣютъ злоумышленія противъ него — er kann aber nicht bestehen, da Anschläge gegen ihn gefasst werden (Dan. 11,25).

kajамлык [קַיָּמְלִיק (Kar. T. L.), von kajам (Chald.) + лык]

1) сила — die Kraft; äксiлмäдi бiзнiн kajамлыҕымыз и наше сила не уменьшалась — und unsere Kraft hat nicht abgenommen.

2) приказаніе — die Verordnung; kajамлыҕы бiнiн царское приказаніе — die königliche Verordnung (D. 6,8).

[1]kājы [Alt. Tel. Schor.]

опушка, обшивка (платья), оторочка на полахъ одежды — die Verbrämung, Einfassung (eines Kleides), der Saum an den Rockschössen.

[2]kajы (v) [Kas.]

строчить, дѣлать строчку на платьѣ, вышивать — steppen, sticken; машына-бiлäн kajыҕан käläпўш чаплашка, строченная на машинѣ — eine auf der Nähmaschine gesteppte Mütze; kajып тiккäн = kajыҕан.

[3]kājы [Soj., am Ischchin]

переносье, переносица — das Nasenbein.

[4]kajы [Soj.]

который? — welcher? was für ein?

[1]kajык [Alt. Tub. Kir. Kas. Krm. Osm.] = kaik

1) (Alt. Tub.) весло — das Ruder.

2) (Kir. Osm. Krm.) лодка — das Boot; kajык кўрök (Kir.) весло — das Ruder; iттäн kajык, äтрафы ћыңлы ортасы да тiңli (аҕыз) (Krm.) лодка изъ мяса, кругомъ волосы и въ серединѣ языкъ (ротъ) — ein Boot aus Fleisch, rund herum behaart, in der Mitte ist eine Zunge (der Mund) (Räthsel) (P. d. V. VII, 213,195).

3) (Kas.) бо́льшая лодка, паромъ — ein grosses Boot, die Fähre,

[2]kajык (v) [Sag. Ktsch. Belt. Karga]

приставать, связываться — angefügt sein, hängen bleiben; kapa пacka kajыкпа! не приставай къ черпымъ головамъ! (изъ шаманскихъ воззваній) — bleibe nicht an den schwarzen Köpfen hängen (Schamanen-Gebet).

kajыкчы [Kas., von kajык]

паромщикъ — der Fährmann.

kājыr̄ [Schor. W.] = kājы

опушка, обшивка — die Verbrämung, Einfassung.

kajың [Tel.] = kaiң, kазың, kадың, kajын

береза — die Birke; kajың суҕу (Tub.) березовый сокъ — das Birkenwasser; kajың jулуҕў стуженый сокъ березы — abgekühltes Birkenwasser; kajыңнаң каттў аҕаш jok нѣтъ дерева крѣпче березы — es giebt kein härteres Holz als Birkenholz.

[1]kajын [Tur. Kas. Tob.] = kajың

береза — die Birke; kajын сywы (Kas.) березовый сокъ — das Birkenwasser; kajын цilägї садовая клубника — die Gartenerdbeere.

[2]kajын [Tel. Osm. Bosn.] = kaiң

kajын ада, kajын äнä, kājын аҕа etc.

[3]kajын [Schor.]

марьинъ корень — Päonia anomale.

[4]kajын [Tel. W.]

kajын ала коршунъ — der Geier; kajын карчыҕа ястребъ — der Habicht.

kajынный [Kas.] = kajынлык.

kajынлык [Kas., von kajын + лык]

березовая роща — ein Birkengehölz.

kajынчык [Alt.]

прудъ — der Teich.

kajынсар [Kas., von [1]kajын + сар]

1) мѣстность, покрытая березами — eine birkenreiche Gegend.

2) названіе многихъ деревень Казанской губерніи — die Namen vieler Dörfer im Gouvernement Kasan.

[1]kajыр [Tel. Tub.]

1) (Tel.) крутой — steil.

5086

2) (Tub.) быстрина рѣки — die Strömung des Wassers.

[2]kajыp [Sag.]
струя кабарги — der Beutel des Moschusthieres.

[3]kajыp [Soj.]
солончакъ гористыхъ мѣстностей — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

[4]kajыp (v) [Tub.] = kaipa
точить — schleifen.

[5]kajыp (v) [Tel. Kas., קַיִירמַק (Kar. T.)] = kaip
1) сгибать, отгибать — umbiegen, biegen, neigen; kajырдым бojунумну бojунсаҕa (Kar. T.) я согнулъ шею подъ ярмомъ — ich beugte meinen Hals unter das Joch; kajырҕын äшiттӱwӱннӱ! (Kar. T.) склоняй свое ухо! — neige dein Ohr! (Dan. 9,18); kajыpa (Tel.) (= kaipa) äдäҕiн kajыpa кыстанды онъ поднялъ полы платья — er steckte die Rockschösse auf; kaipып äч! (Kas.) разгибай! — biege auseinander!
2) (Kas.) завернуть, засучить (рукава, штаны) — aufrollen, umbiegen (die Aermel, Hosenbeine).
3) (Kas.) привернуть къ санямъ оглобли — die Femerstangen an den Schlitten andrehen.
4) (Kas.) подсунуть конецъ инструмента (долота, чтобы вытащить гвоздь) — die Spitze eines Instrumentes unterschieben (z. B. eines Meissels unter den Nagelknopf, um den Nagel herauszuheben); kajыpыш ал! вытаскивай гвоздь (подсунувши долото)! — ziehe den Nagel (mit einem Meissel) heraus!

[6]kajыp (v) [قايرمق (Osm.)] = kaiҕyp
1) умилосердиться, заботиться — sich erbarmen, sorgen, besorgt sein; сäн kopkма мäвла сäні kajыpыp! ты не бойся, Богъ помилуетъ тебя! — du fürchte dich nicht, Gott wird sich deiner erbarmen! (N. 81).
2) защищать, покровительствовать — in Schutz nehmen, vertheidigen; häp кäсä каршы käläpäk сізі kaipдым! я защищалъ васъ всегда, когда представлялся случай! — ich habe euch immer in Schutz genommen, wenn sich der Anlass dazu bot!

[1]kajыpa [Soj.]
быть милостивымъ, сострадательнымъ — gnädig, barmherzig, mitleidig sein.

[2]kajыpa [Alt. Tel. Leb.] = kaipa
произвести скрипящій шумъ — ein knirrschendes Geräusch von sich geben.

kajыpak [Kas.] = kaipak
точильный брусъ — der Schleifstein.

Kajыpал [Soj., = mong. ᠬᠠᠶᠢᠷᠠᠯ, kaipал]
милость, щедрость, состраданіе, покровительство — die Gnade, Freigiebigkeit, das Mitleid, die Gönnerschaft.

kajыpaлдыҕ [Soj., von kajыpал+дыҕ]
милостивый — gnädig, gütig; kajыpaлдыҕ кан Алдаі! милостивый владыко Алтая! — o du gnädiger Fürst Altai!

kajыpы [Kas.]
кора дерева — die Baumrinde.

kajыpык [Tel.] = kaipык
загнутый — umgebogen, zurückgebogen.

[1]kajыpыл (v) [קַיִירִילְמַק (Kar. T.)]
1) (Kar. T.) отклонить, отвергнуть, оставить дѣло — abbiegen, ablassen, abstehen von einer Sache.
2) (Kas.) быть завернутымъ — aufgesteckt, aufgerollt sein.

[3]kajыpыл (v) [قايرلمق (Osm.), von kajыp+л]
находиться на попеченіи — von Jemanden versorgt, beschützt werden.

kajыpылы [Kas., von kajыpы+лы]
имѣющій толстую кору — eine dicke Rinde habend; kapыpылы iмäш корпстый дубъ — eine Eiche mit dicker Rinde.

kajыpҕaш [Tel. Schor.]
1) (Tel.) свертокъ — ein Bündel, Knäuel.
2) (Schor.) оселокъ, правилка, плитка для то-

ченія косъ — ein Stein zum Schleifen der Sicheln.

kajырт [Alt. Tel. Leb.]

скрипѣніе, скрипъ — das Knirschen, das Geknirsch.

kajырчak [Alt. Tel. Kumd., = mong. ᠬᠠᠷᠴᠠᠭ, kārчak]

сундукъ, ящикъ — der Kasten, die Truhe; мӧңӱн kajырчakты отты, тäптї, мӧңӱн kajырчaктың ічїндä алтын kajырчak полды онъ разломалъ, разбилъ серебряный ящикъ, въ серебряномъ ящикѣ былъ золотой ящикъ — er zerbrach, zertrat den silbernen Kasten, in dem silbernen Kasten war ein goldener Kasten (P. d. V. I, 39,335).

kajырчы [Kas., von kajыр+чы]

клинъ — der Keil.

kajыршы [Kir., am Emäl, von kajыр+шы]

нищій, попрошайка — der Bettler, Bittsteller; kалык бузулса, kajыршы амбы во время бунта въ народѣ и нищій становится генераломъ — zur Zeit des Aufstandes im Volke wird auch der Bettler General (Spr.).

kajырцы [قايرجى (Osm.), von kajыр+чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger, Gönner.

[1]kajыл [Alt.]

черви (въ картахъ) — Coeur, Herzen (im Kartenspiel).

[2]kajыл [Krm., = arab. قائل]

согласенъ — einverstanden; асла kajыл олмajыр онъ ни въ какомъ случаѣ не согласенъ — er ist durchaus nicht einverstanden; kajылым я согласенъ — ich bin einverstanden; Шah Cінäм kajыл олду ӧлӱмä моя Шахъ-Сине согласилась на мою смерть — meine Schah-Sinä ist mit meinem Tode einverstanden (P. d. V. VII*, 36,2).

[3]kajыл (v) [Tel. Schor. Sag.]

таять, растаять, растопиться — schmelzen, zerschmelzen; корҕажын полып адak тӱбӱнä kajылып тӱс-чадыр (Sag.) онъ превратился въ олово, растопился и опустился на дно колчана — er verwandelte sich in Zinn, schmolz und fiel auf den Grund des Köchers herab; kap kajылды снѣгъ растаялъ — der Schnee ist geschmolzen.

kajыла (v) [Alt. Tel.]

окаймлять, опушить — einfassen, verbrämen.

kajылҕы [Alt.]

1) подножья саней — der Schlittenlauf, die eiserne Schiene unter dem Schlittenlauf.

2) желѣзная палочка, посредствомъ которой огниво прикрѣплено къ кожаной сумкѣ, въ которой сохраняется трутъ — die Eisenstäbchen, mit Hülfe derer der Feuerstahl an das Leder der Schwammdose befestigt ist.

kajылт (v) [Tel., von kajыл+т]

растопить — schmelzen (tr.).

kajылдыр [Schor.] = kajылт.

kajыт (v) [Kas., von kajы+т]

заставить строчить — steppen lassen.

kajыс [Sag.] = kāc, kaic, kaiш.

kajызла (v) [Kas.]

снять кору, скорлупу — abschälen, abrinden (einen Baum).

[1]kajыш [Tel. Kas.] = kaiш.

[2]kajыш [قايش (Osm.), von kai+ш]

1) скольженіе — das Ausgleiten.

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die Schlittenbahn.

[3]kajыш (v) [Tel.] = kaiш

изгибаться, извиваться — sich herumbiegen, sich winden.

kajышkāk [Tel.]

загнутый — krummgebogen.

kajыштыр (v) [Tel.] = kaiтыр

загибать — umbiegen.

kajышчak [Schor.]

впалый — hineingebogen, eingefallen.

kajын [Krm.] = ҕajын

kajын олмak исчезать, погибать — vergehen,

5086

4-2

untergehen; арар булурум ja гідäр kajып олурум я хочу ее искать и найдти или идти и погибнуть — ich will sie suchen und finden oder ich will gehen und verderben (P. d. V. VII*, 38,27).

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kaschg.] = kaiң
береза — die Birke.

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kasch.] = kain, kajын, кадын, казын
kejin ата, ана, аҕа тесть, теща, шуринъ — der Schwiegervater, die Schwiegermutter, der Schwager.

kajĭp [Kas.] = xajip
подаяние — das Almosen; kajĭp бірä онъ дѣлаетъ подаяние — er giebt Almosen.

kajĭpчĭ [Kas., von kajĭp+чĭ]
нищій — der Bettler.

kejillik [Tar., von kajын+лык]
обросшій березами — mit Birken bewachsen, mit Birken bepflanzt.

[1]kajy [يمدى (Uig.), قايو (Dsch.), von kai+y]
который (вопросительный и относительный), каждый — welcher (interrogativ und relativ), ein Jeder; кім ол мäн пу мӱлкні тудуклы kajy всякій, кто желаетъ управлять царствомъ — Jeder, der ein Reich regieren will (K. B. 6,6); kajy кäнг, улуш, орду, каршы, jäp-ä — кідäпкä öгӱн ат адамышлар-а каждый городъ, народъ, орда, дворецъ и мѣсто дали этой книгѣ другое названіе — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land haben diesem Buche einen anderen Namen gegeben (K. B. 5,18); kajy-ма патшаҕа kajy-ма ыклымҕа täкті äрзä къ какому бы царю и въ какую бы страну эта книга ни пришла — zu welchem Fürsten und in welches Land (dieses Buch) immer kam (K. B. 3,2); kajузы тоҕардын тудар мің негук (= нäңін des Reimes wegen) — kajузы падардын табукчы анук одинъ подаетъ ему отъ востока тысячу богатствъ, другой съ запада готовъ къ услугамъ — der eine reicht ihm vom Osten tausend Güter, der Andere ist ihm vom Westen her als Diener bereit (K. B. 14,33); kajуҕа пу пакса jажармыш курыр на кого этотъ посмотритъ, тотъ высохнетъ, если онъ зеленѣлъ — wen er anschaut, der vertrocknet, wenn er grünte (K. B. 16,3); kajy iri äпlik kajy пірга äн одинъ имѣетъ два дома, ты, другой, довольствуйся однимъ домомъ (войди въ одинъ домъ) — der eine hat zwei Häuser, du, der Andere, begnüge dich mit einem Hause (trete in ein Haus) (K. B. 16,8); öзӱңгä паҕа көр kajузын колур! ты смотри по себѣ, кого выбираешь! — bedenke bei dir, welchen von ihnen du erwählst! (K. B. 18,19); пуларда kajy полды äрзä уҕуш — улар кылмыш äткӱ ацында öгӱш тѣ люди между ними, у которыхъ разумъ, сдѣлали въ мірѣ много добра — diejenigen Leute unter ihnen, welche Verstand hatten, haben in der Welt viel Gutes gethan (K. B. 18,31).

[2]kajȳ [Kas.]
оторочка — die Steppnaht.

[3]kajȳ [Tel.] = kaja
обрывистая скала — ein Felsabhang.

[4]kajy [قايو (Osm.)] = kaiҕy
забота — die Sorge; kajусун jämäдiläp они не заботились — sie waren ausser Sorge, ohne Sorge.

kajyp (v) [قايور (Osm. Ad.)] = kajып, kaiҕyp
1) заботиться — sich sorgen, Sorgen haben.
2) (Osm. Ad.) сдѣлать, составить, окончить (ручную работу) — machen, ausführen, herrichten (eine Handarbeit); олуну кім kajурду? кто это сдѣлалъ? — wer hat dies angefertigt?

kajӱчы [Kas., von kajы+ӱ+чы]
золотошвей — der Goldsticker.

kajыр (v) [Koib. Ktsch.] = качыр.

[1]kan [Tar. Tel. Alt. Kir. Kas., كن (Uig.)] = kai
1) вопросительное мѣстоименіе, самостоя-

тельно нигдѣ не употребляется, оно встрѣчается съ аффиксами въ слѣдующихъ словахъ: —ein interrogativer Pronominalstamm, der selbständig nirgends angewendet wird, mit Affixen findet er sich in folgenden Wörtern: кана, каны, кені, кандак, кандаі, кандї, канча, канца, канша, канја, канч, канда.

2) въ сложныхъ словахъ — in Zusammensetzungen: канїп, канаіп, кант (von кан + ät).

²кан [alle Dialecte, قان (Uig.), قان, ⳕⲁⲛ, χάν,]

кровь—das Blut; абаң (حوب) ärzä борцы jaғy кан älik (Uig.) но если онъ виноватъ, то рука его марается кровью— wenn er schuldig ist, so wird seine Hand mit Blut besudelt (K. B. 34,36); кіжі нäңї алма јана төкмä кан! (Uig.) ты не бери чужой собственности и не проливай крови! — nimm nicht fremdes Eigenthum und vergiesse kein Blut! (K. B. 57,16); кан алдырсыннар! (Kas.) пусть пускаютъ кровь! —sie mögen zur Ader lassen! кан акты (Tel.) кровь потекла — es floss Blut; буруннан кан аға (Kas.) у него кровь идетъ изъ носу — er hat Nasenbluten; кан алдї (Tar.) онъ пустилъ кровь — er liess zur Ader; кан ағысты (Sag.) онъ проливалъ кровь, пустилъ кровь — er vergoss Blut, er liess zur Ader; кан полды (Tel.) онъ покрылся кровью — er bedeckte sich mit Blut; колым кан полды (Tel.) мои руки покрыты кровью — meine Hände sind mit Blut bedeckt; кан чапкан чыраілӯ (Alt.) съ краснымъ лицомъ, полнокровный—mit rothem Antlitze, vollblütig; кан чегрі (Sag.) рыжая какъ кровь лошадь — ein Blutfuchs; кан кызыл (Tel.) багровый — purpurfarben; кызыл кан (Osm.) артеріальная кровь — das Arterienblut; кара кан венозная кровь — das Venenblut; акар кан (Osm.) истокъ крови — der Blutfluss; буруң каны кровотеченіе изъ носу—das Nasenbluten; үјушмуш кан (Krm.) запекшаяся кровь—geronnenes Blut; куру кан (Osm.) смѣлый—kühn; јара каны (Krm.) кровь изъ раиъ — das Blut aus Wunden; кан ағламак (Osm.) проливать горькія слезы — blutige Thränen weinen; кан дökмäк, ätмäк (Osm.) проливать кровь, совершать убійство — Blut vergiessen, einen Mord begehen; кан істämäк, арамак (Osm.) мстить за пролитую кровь — vergossenes Blut rächen; кан ічмäк (Krm. K.) пить кровь, убивать — Blut trinken, Jemanden tödten; бäн сäнің каның ічärмін! (Krm.) я убью тебя! — ich werde dich tödten! кан дöндӱрмäк, тутмак (Osm.) остановить кровотеченіе — das Fliessen des Blutes aufhalten; кан тӱкӱрмäк (Osm.) харкать кровью — Blut speien; кана буламыш (Osm.) смѣшанный съ кровью — mit Blut vermischt; кан äілä, канун äілämä! (Osm.) проливай кровь, но не дѣлай новыхъ законовъ! — vergiesse Blut, mache aber keine neuen Gesetze! (Spr.); кан алыцы хирургъ — der Chirurg; кан täplämäк (Osm.) потѣть кровью, страшно безпокоиться — Blut schwitzen, in grosser Angst sein; кан дінäр (Osm.) кровь останавливается, онъ успокаивается —sein Blut hält an, er beruhigt sich; кан суланыр (Osm.) онъ дѣлается малокровнымъ — er wird blutarm; каны каткан (Kas.) онъ бѣшенный — er ist wüthend; кан гörмäк (Osm. Krm.) видѣть кровь (говорится объ обнаруженіи менструаціи у женщинъ) —Blut sehen (wird von dem Auftreten der Menstruation der Frauen gesagt); јӱзӱнä кан гälip (Osm.) у него свѣжій цвѣтъ лица — er hat einen frischen Teint; јӱрäгіндäн кан гідäр (Osm.) онъ терпитъ страшныя мученія—er leidet schreckliche Qualen; ікі äli канда (Osm.) его обѣ руки въ крови, его обѣ руки обогрены кровью, т. е. онъ пролилъ много крови, онъ ужасный убійца — bei ihm sind beide Hände voll Blut, mit Blut befleckt, d. h. er ist ein entsetzlicher Mörder; кана

5086

4-3

kan ätmäk (Osm.) проливать кровь за кровь — Blut für Blut vergiessen; kan bahacы (Osm.) цѣна крови — der Blutpreis; kan ilä kanун смертная казнь — die Todesstrafe; kan карудан названіе растенія — der Name einer Pflanze (mondragone); kan ташы кровяной камень — der Blutstein; kanы kaінар (Osm.) его кровь кипитъ, онъ вспыльчивый — sein Blut kocht, er ist heissblütig; kan järdä турмаз (Osm.) кто убьетъ, того убьютъ — wer tödtet wird getödtet (Spr.); kan тутмыш (Krm.) онъ покраснѣлъ отъ гнѣва — er ist roth vor Zorn; kan басмak (Krm. K.) кровь давитъ, т. е. состояніе прилива крови къ сердцу или къ головѣ отъ какой-либо внѣшней или внутренней причины, случай, въ которомъ обыкновенно прибѣгаютъ къ кровопусканію — das Blut drückt, d. h. sich in einem Zustande befinden, wo das Blut sich in den Kopf oder zum Herzen drängt, aus einer inneren oder äusseren Ursache; in solchem Falle wird zur Hebung gewöhnlich ein Aderlass vorgenommen; кӱчländігіндän аны kan басты (Krm. K.) отъ досады у него кровь прилила къ сердцу, или бросилась въ голову — aus Aerger ist das Blut ihm in den Kopf gestiegen; kana гірмäк (Krm. K.) войдти въ кровь, причинить кому-нибудь смерть — in's Blut eindringen, Jemandes Tod veranlassen; kan сімäк (Krm. K.) мочиться кровью (говориться о людяхъ, которыхъ мучитъ сильная зависть) — Blut pissen (wird von Leuten gesagt, die von heftigem Neide gequält werden); kan ірін ilä jумak (Osm.) мыть кровь гноемъ, употребить средство, которое хуже болѣзни — Blut mit Eiter abwaschen, ein Mittel anwenden, das schlechter als die Krankheit ist; kanы kan ilä jумазлар kanы су ilä (Osm.) кровь не отмываешь кровью, а водой — Blut wäscht man nicht mit Blut ab, sondern mit Wasser (Spr.); kaным сана halal олсун! (Osm.) я желаю для тебя пролить свою кровь! — ich will mein Blut für dich vergiessen! Kapa катыр kan чачар, капатланыр häм учар (Krm.) черный мулъ пускаетъ кровь изъ задницы, окрыляется и улетаетъ — der schwarze Maulesel lässt Blut aus dem Hintern, ihm wachsen Flügel und er fliegt davon (Spr.) (P. d. V, VII*, 212,176); kan сачмасы (Ad.) геморрой — die Hämorrhoiden; kan олсун! (Ad.) пусть онъ будетъ наказанъ! — möge er seine Strafe finden! قان بار ارالاریدا (Dsch.) между ними есть кровавая месть — zwischen ihnen ist Blutrache; قان توکماك اولوغ کناه تورور (Rbg. 190,91) проливать кровь — великій грѣхъ — Blut zu vergiessen ist eine grosse Sünde.

³kān [Tel., Leb. Alt.] = ka'an, kaғan, خاقان

царь, ханъ — der Chan, Fürst; ak kān (Alt.) русскій императоръ — der russische Kaiser; сарыкān (Tel.) китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Öipöг kān, Алтын kān Алтынъ-ханъ, ханъ Калмыцкій — Altyn-Chan, der Chan der Kalmücken; kạ̄n турғусту его сдѣлали царемъ — sie setzten ihn zum Chan ein; änä kān, кыс kān царствующая ханша, царица — die Chanin, Kaiserin; kān абакаjы ханша, супруга хана — die Chanin, Frau des Chans; kān кызы царевна — die Chanstochter; kān полып турдӯ онъ царствовалъ — er regierte; Äplik kān царь подземнаго міра — der Fürst der Unterwelt; kān кäрäдä орель, фениксъ, птица счастья (въ сказкахъ) — der Adler, Phönix, Glücksvogel (in Märchen); kān кудаідың он салымдары (Tel. Miss.) десять заповѣдей Господа Бога — die zehn Gebote des Herrgottes (P. d. V. I, 192,1); kān кудаjыңның адын төгӯннäң тäгїн аітпағын! (Tel.) ты не долженъ злоупотреблять именемъ твоего Господа Бога! — du sollst den Namen deines Herrn und Gottes nicht missbrauchen! (P. d. V. I, 192,10).

[4]кан [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Tob. Kas. Kkir. Kom., ڭسر (Uig.)] = kān царь, ханъ — de Fürst, Chan (君 Uig.-Chin. Wrtb. 34, a); Пуҕра-кан тіlінцä тӱрк лоҕадыца (Uig.) на языкѣ Бугра-хана, на языкѣ Тюрковъ — in der Sprache des Bughra-Chans, in türkischer Sprache (K. B. 2,15); тапкач каны кӧшкінгä кігӱрміш турур (Uig.) онъ привезъ его въ дворецъ знаменитаго хана — er brachte ihn in den Palast des berühmten Chans (K. B. 3,14); пу тапкач Кара Пуҕра канлар каны (Uig.) этого извѣстнаго Кара-Бугры, хана хановъ — des berühmten Chara-Bughra, des Chans der Chane (K. B. 7,10); кан Кудаjым каірал пер-чадыр (Ktsch. Sag.) Господь Богъ мой даруетъ милость — Gott der Herr verleiht Gnade; кан заманы (Kas.) время Казанскихъ хановъ — die Zeit der Chane von Kasan; кан тегір (Sag.), кан тäгрä (Schor.) небо— der Himmel; сары-кан (Schor.) какой-то идолъ съ одной короткой ногою — ein Götzenbild mit einem kürzeren Fusse; (его и называютъ — er heisst auch:) аскак пудӱ кан Мäргäн (Schor.) Ханъ-Мергенъ хромоногій— der hinkende Chan-Märgän. Имена героевъ въ сказкахъ Минусинскихъ Татаръ часто сложены съ словомъ кан — die Heldennamen in den Märchen der Minusinskischen Tataren sind sehr häufig Zusammensetzungen mit dem Worte кан z. B.: Аі-кан, Ак-кан, Алтын-кан, Алып-кан, Арбыс-кан, Мōл-кан, Ј̇ебäт-кан, Ј̇одаі-кан, Кан-Картыҕа, Кан-Мäргäн, Кан-Ōлак, Кан-Пурхан, Кан-Тäңäі, Канаттыман-кан, Каттаі-кан, Кӧгӧі-кан, Пулаі-кан etc. Даже въ составъ женскихъ именъ входитъ слово кан — sogar in weiblichen Namen findet sich als Bestandtheil das Wort кан, z. B. Кан-Арыг̄.

[5]кан [Tar., = pers. كان] рудникъ — das Bergwerk; кӱмӱш кенī серебряный рудникъ — das Silberbergwerk; тӧмӱр кенī желѣзный рудникъ — das Eisenbergwerk; міс кенī мѣдный рудникъ — das Kupferbergwerk; таш кӧмӱр кенī каменоугольныя копи — der Steinkohlenschacht.

[6]кан (v) [Kir. Tel. Alt. Kas. Sag. Ktsch., ڭسر (Uig.), قانمق, գանմագ (Osm. Krm.)] = каны

1) утолить жажду, сдѣлаться вдоволь, сдѣлать довольно до той степени, что болѣе не хочется сдѣлать — seinen Durst stillen, zur Genüge gethan werden, so lange gethan werden, bis die Lust etwas zu thun aufhört; уікунум канды (Kir.) я довольно спалъ—ich habe ausgeschlafen (wörtl.: meinem Schlafe ist Genüge gethan); сусунум канды (Kir.) моя жажда удовлетворена, я утолилъ жажду — mein Durst ist gelöscht, ich habe meinen Durst gelöscht; ӧчӱм канды (Alt.) мое мщеніе удовлетворено, я утолилъ злобу, я насытился мщеніемъ—meine Rache ist befriedigt, ich habe meinen Zorn beseitigt, ich bin der Rache satt; маказы канып -jат (Tel.) желаніе его удовлетворяется, онъ утоляетъ желаніе — sein Wunsch wird erfüllt, er thut seinem Wunsche Genüge; уларда пірі кӧр тіläр jӱс субы—аңар jӱс субы кылҕу канза кобы! одинъ изъ нихъ, смотри, желаетъ чести, ему ты долженъ оказывать честь, пусть его желаніе (эта пустота) восполняется!— der eine von ihnen wünscht Ehre, thue ihm Ehre an, möge er sich an dieser Ehre Genüge thun (möge diese Ehre bis zur Genüge erfüllt werden)! (K. B. 157,2); кäчӱрміш тірікlік парыр кälгӱзӱс — нäңä ол пу канмыш jімà нälгӱзіс (Uig.) прожитая жизнь кончена, не возвратится, на сколько человѣкъ ею удовлетворенъ, неизвѣстно — das verbrachte Leben geht dahin, ohne wieder zu kommen, wie viel der Mensch seine Lebenslust gestillt hat (wie viel er durchlebt hat), ist nicht bekannt (K. B. 103,23).

5086

4-4

2) сдѣлать себѣ удовлетвореніе, утолиться чѣмъ, пресыщаться чѣмъ — sich an etwas Genüge thun, sich an einer Sache sättigen, seinen Durst stillen an etwas; каныма кан! (Krm.) утоли свою жажду моей кровью! — stille deinen Durst an meinem Blute! пажында пір äпчі (ددعلكرن) маңа суп пäрір — алыр да тӱгäдӱ ічіп öз каныр (Uig.) на вершинѣ одна женщина даетъ мнѣ воды, я самъ возьму ее, выпью до конца и утолюсь — auf der Spitze giebt mir ein Weib Wasser, ich nehme es, lösche meinen Durst, indem ich es austrinke (K. B. 172,14); кана кана ічмäк jäмäк (Osm.) насытиться и напиться — sich satt essen und satt trinken; кана кана конушмак (Osm.) бесѣдовать, разговаривать до-сыта — gemüthlich sprechen, sich satt reden; кандым (Kas.) я сытъ — ich bin satt.

3) (Osm.) успокоиться, убѣдиться — sich beruhigen, überzeugt sein; кыз-да чок шäі бурда адам нä арар фылап дäрсä-дä дäв буна канмаз, дōру сöilä: канҕы кардашын ґälді, дäр сколько дѣвица ни говорила: что человѣкъ здѣсь можетъ искать? и тому подобное, духъ этотъ не успокоился, но говорилъ: скажи правду, какой твой братъ сюда пришелъ? — wie viel das Mädchen auch sagte: was hat hier ein Mensch zu suchen? und desgleichen mehr, der Geist beruhigte sich damit nicht, sondern sprach: sage die Wahrheit, was für ein Bruder von dir ist hergekommen? (N. 122).

4) быть достаточнымъ, изобильнымъ — reichlich, in genügender Masse geschehen; اول يرنينك · چشمه‌لاريدا قانيب چيقماس بو چشمه‌نينك سويى ياريم تيكرمان سوييكا ياووشور تاغ‌نينك دامنه‌سيدين قانيب چيقادور اطراف تمام اولنك خيلى خوش كيلدى (Bb. 424,18) въ этой странѣ источники не выходятъ изобилуя (водою), вода же этого источника вышла въ изобиліи, равняясь по величинѣ половинѣ мельничной канавы, на подошвѣ горы и кругомъ выростаетъ прекрасная трава — in dieses Landes Quellen fliesst das Wasser nicht reichlich, aber das Wasser dieser Quelle sprudelte reichlich in der Grösse eines halben Mühlbaches, am Fusse des Berges hervor, und ringsum wuchs schönes Gras.

[1]кана [Kas. Tel., von кан+а]

1) (Tel.) куда? гдѣ? — wohin? wo? кана парар? муна парар по какому направленію идетъ онъ? по этому направленію — nach welcher Richtung geht er? nach dieser Richtung; кана ӱjӱң? мына! гдѣ-же твой домъ? (покажи!) — вотъ здѣсь (указывая пальцемъ) — wo ist denn dein Haus? (zeige es mir!) — dort ist mein Haus (mit dem Finger hinweisend).

2) (Kas.) какъ? — wie? булса ijї, кана japap ijї! если-бы это было такъ, какъ-бы это было хорошо! — wie möchte es schön sein, wenn es sich so verhielte!

3) (Kas.) правда, положимъ, же — in der That, wohl, was betrifft; бу сӱзїң jаңылыш кана это твое слово правда ошибочно — diese deine Rede beruht in der That auf einem Irrthume; мін бу ішнї japатам кана въ самомъ дѣлѣ я люблю это дѣло — ich liebe in der That diese Beschäftigung; міңа кана кilгäніңдäн паіда jyk что касается до меня, то я не имѣю пользы отъ твоего прихода — was mich betrifft, ich habe keinen Vortheil von deinem Kommen.

[2]кана [Sag. Belt.]

1) (Sag.) деревянный кругъ на верхнемъ отверстіи юрты — der Holzring am Rauchloche des Filzzeltes.

2) (Belt.) рѣшетка, рѣшетчатый, заборъ, стѣна, загородка — das Gitter, der Zaun, die Wand, Hürde.

[3]кана (v̀) [Tel.]

имѣть расположеніе, прилѣпляться мысленно — Hinneigung zu Etwas haben, an Etwas hängen.

⁴**kana** (v) [Tel. Leb. Soj. Kir. Kkir., قاناماق (Dsch. Tar.), قانامق, գանամագ (Osm.), vergl. mong. [illegible]]

1) (Tel. Leb.) пустить кровь — zur Ader lassen.

2) истекать кровью — bluten; бөрөнө kanī (Kas.) кровь течетъ изъ носа его — ihm blutet die Nase; кімсäнің буруну kанамады (Osm.) ни у кого изъ носа не шла кровь, въ данномъ случаѣ никто не страдалъ — Niemand hat dabei einen Tropfen Blut verloren, bei dieser Sache hat Niemand Schaden erlitten; japa kанар (Osm.) кровь течетъ изъ раны — die Wunde blutet; kул kанады (Kas.) изъ руки кровь текла — die Hand blutete.

3) (Dsch. Tar.) окровавлять — mit Blut beflecken, blutig machen.

4) (Mad.) враждовать — in Feindschaft leben.

¹**kанаі** [Schor.]

младшій братъ — der jüngste Bruder.

²**kанаі** [Tar.]

1) дыхательное горло — die Luftröhre.

2) труба (музыкальная) — die Trompete; kанаі тартты онъ игралъ на трубѣ — er blies die Trompete.

kанаіда [Tel., vom defectiven Verbalstamm kанаіт, der aus dem pron. interog. kан+ät sich gebildet hat]

какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kанаіда парар? какъ идти? — wie muss man gehen?

kанаісса [Alt., von kанаіт (vergl. kанаіда)+са]

какъ? — wie? kанаісса jakшы полҕоі? какъ сдѣлать, чтобы хорошо вышло? — wie muss man machen, dass es gut herauskommt?

kана'іп [Alt., vom defect. Verbalstamm kанаі, von kан+ā] = kанīп

какъ? — wie? kана'іп kälдї? какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? kана'іп кöдӱрҕöнӱн kаідаң пiläін? какъ мнѣ знать, какимъ образомъ онъ поднялъ? — wie soll ich wissen, wie er es aufgehoben hat? äндї kана'іп кіжі полор? какъ онъ сдѣлается человѣкомъ? — wie wird er zum Menschen erwachsen? Jälбäҕäн jӱрöҕӱндö сурады: Тарданak kана'іп тышkары чыkты, кöрӱнбöс тышkары чыҕып-jат? Ельбегень про себя спросилъ: какимъ образомъ вышелъ Тарданакъ? не видно было, что онъ вышелъ — Jelbegen fragte sich selbst: wie ist nur Tardanak herausgegangen? er ist hinausgegangen, ohne dass man es sah (P. d. V. I, 29,85); kана'іп кöзӱ jäтпäс кіжі kана'іп äттї чāрып jäр? какъ можетъ слѣпой человѣкъ взять мясо (изъ котла) и ѣсть? — wie kann ein augenloser Mensch das Fleisch (aus dem Kessel) nehmen und essen? (P. d. V. I, 32,100).

kана'ат, kанаҕат [Kir. Bar., [illegible] (Uig.), = arab. قناعت]

довольство малымъ — die Zufriedenheit mit Wenigem, Befriedigung; kанаҕат kыл! (Kir.) будь довольнымъ! — sei zufrieden! тöрдӱнцi kана'ат öзä тірilмäк (Uig.) четвертое жить въ довольствіи — das vierte ist in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); kанаҕатkа Откурмыш ат пäріп довольствію онъ далъ имя Откурмышъ — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmysch gegeben (K. B. 4,6); kалы кім шӱкӱр kыл kана'ат пiläі! теперь пусть благодарятъ довольствіемъ! — jetzt möge man mit Zufriedenheit danken! (K. B. 5,2).

kанау [Kas., aus dem Russ.]

канава — der Kanal, Graben; kанау kаздылар они вырыли канаву — sie haben einen Graben gezogen.

kанаҕатты [Kir., von kанаҕат+ты]

довольный — zufrieden, befriedigt.

kанаjып [Alt.] = kана'іп.

¹**kанар** [Tel. Alt.]

1) плавни у рыбы — die Flossen der Fische.

5086

2) крылья у мельницы—die Flügel der Windmühle.

²kanāp [Alt. Tel., von kan+jāp]

куда? по какому направленію? — wohin? nach welcher Richtung? kanāp-dā парбас онъ никуда не идетъ—er geht nirgend hin; kanāp парып-јазың? (Alt.) куда ты идешь? — wohin gehst du? сән kanāp парып јўрзўң апшыјak? куда ты отправляешься, старикъ? — wo begiebst du dich hin, Alter?

kanapa [قانارە (Osm.)]

скотобойня, мѣсто, гдѣ убиваютъ скотъ — ein Ort, wo man das Vieh tödtet, das Schlachthaus.

kanapja [قناريه (Osm.), G. Meyer, Türk. Stud. I, 20]

канарейка — der Kanarienvogel; kызыл kanapja красная канарейка — der rothe Kanarienvogel; сары kanapja желтая канарейка— der gelbe Kanarienvogel.

kanarлў [Tel., von kanap+лў]

съ крыльями (о рыбѣ) — beflosst (von Fischen); узун kanarлў палык рыба съ длинными крыльями — ein Fisch mit langen Flossen.

kanāртын [Tel., von kanāp+тын]

откуда? — von wo?

kанал [قنال (Osm.), Meyer 42]

1) водоворотъ — der Wasserwirbel.

2) канава — der Kanal (neolog.).

¹kанат [alle Dialecte, قانات (Dsch. OT.), قناد, ⱪшҥшр, χανάτ (Osm.), ڭشصر (Uig.), קָנָט (Kar. L. T.)]

1) крыло — der Flügel; кус kанады (Kir.) птичье крыло — der Flügel eines Vogels; каз kанады (Osm.) гусиное крыло, вогнутый — der Gänseflügel, ausgehöhlt; бурун kанады (Osm.) носовыя крылья, боковые носовые хрящи — die Nasenflügel; kапу kанады (Osm.) одно полотно воротъ — der Thorflügel; тәгїрмән kанады (Kas.) крыло у вѣтряной мельницы — der Windmühlenflügel; әбпijä kапады (Osm.) флигель зданія — der Flügel eines Gebäudes; әскәрің kапады (Osm.) фланга войска — der Flügel, Flanken des Heeres; канат салынды (Alt.) опустилъ крылья — er liess die Flügel herabhängen; (Krm. K.) онъ былъ въ безпомощномъ положеніи, изнемогалъ — er befand sich in einem hilflosen Zustande; канат јаіды (Tel.) онъ раскрывалъ крылья — er breitete die Flügel aus; о капатлары јаіды (Krm. K.) у него опустились руки — er liess die Flügel herabhängen; tāk канчадā канадын каӈынса (Tel.) сколько ни билась курица крыльями — wie viel auch das Huhn mit seinen Flügeln schlug (P. d. V. I, 196,27); канатка пўткәп јунўң јакшы (Tel.) перья, росшія на твоихъ крыльяхъ, хороши — die auf deinen Flügeln gewachsenen Federn sind schön (P. d. V. I, 197,22); ўнўн көкрәді, јасты, курды канат (Uig.) онъ громко закричалъ и распростеръ крылья — er schrie laut und entfaltete seine Flügel (K. B. 161,15); јәӈсәк әм талым тутса тутkak кінәт — јаӈын пacky полза, урунза канат! (Uig.) пусть онъ сейчасъ хватаетъ за ручку кинжалъ и орудіе, пусть бросается на врага и ударяетъ въ крылья его! — er greife sogleich zu Dolch und Waffe, stürze sich auf den Feind und greife die Flügel an! (K. B. 87,23).

2) (Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Osm.) крылья рыбы — die Flossen des Fisches; балык kанады (Osm.) id.; кызыл канат, сары канат различные виды рыбъ — verschiedene Fischarten.

3) отдѣльныя части, изъ которыхъ состоитъ рѣшетка юрты — die einzelnen Stücke, aus denen das Jurtengitter besteht; чадыр kанады (Osm.) пола палатки — die Stücke, aus denen das Zelt zusammengenäht ist.

4) (Kas. get.) писчее гусиное перо — eine Gänsefeder zum Schreiben; канатыӈны өч-

ломак кäрäк слѣдуетъ очинить твое перо — man muss deine Feder schneiden.

5) (Osm.) половина ширины матеріи — die halbe Breite des Zeuges; ӱч канат ґӱнlӱк (Osm.) платье изъ полторы ширины матеріи — ein Kleid aus drei halbe Breiten Zeuges.

6) (Osm.) протекція — die Protection, Gönnerschaft; кол-у канат поддержка и протекція — Stütze und Protection; кол-у канады олмаз у него нѣтъ протекціи — er hat keine Protection; картал канады орлиное крыло, высокая протекція — Adlerflügel, hohe Protection; кол-у канадын кäтilдĭ онъ потерялъ всякую протекцію и поддержку — er hat jede Stütze und Protection verloren.

7) (Alt.) свита — die Suite, das Gefolge.

²канат (v) [Kas. Tob., von кана+т]

заставить истекать кровью, окровавить, пустить кровь — bluten lassen, mit Blut beflecken, zur Ader lassen; бөрнө міңа канатты (Kas.) онъ ударилъ меня такъ, что кровь пошла изъ носу — er gab mir einen Schlag, dass meine Nase blutete; аҕаңны канатсыннар! пусть пустятъ кровь у твоего брата! — man möge deinen Bruder zur Ader lassen.

канатка [Sag.]

поплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

канатла (v) [قنادلامق (Osm.), von канат+ла]

попробовать летать — seine Flügel versuchen.

канатлан (v) [Kas. Krm.]

1) начать выростать (о крыльяхъ) — Flügel bekommen.

2) (Krm.) сдѣлаться крылатымъ, пріобрѣсти крылья; быстро и внезапно изчезнуть — Flügel bekommen, sich aus dem Staube machen, plötzlich verloren gehen.

канатлы [Kas. Tob., قنادلو (Osm.), כָּנָטְלִי (Kar. L. T.)]

имѣющій крылья — Flügel habend, beflügelt; канатлы куш (Kar. T.) крылатая птица — der beflügelte Vogel (Spr. 116); канатлы дäгірмäн (Osm.) вѣтренная мельница — die Windmühle.

канатlik [قاناتليق (Tar.)] = канатлы.

канатташ (v) [Alt., von канат+м+ш]

вереницею итти, въ рядъ гуськомъ ходить, сопровождать, составлять свиту при сопровожденіи важнаго лица — in einer Reihe gehen, im Gänsemarsch gehen; begleiten, die Begleitungssuite eines angesehenen Mannes bilden.

канатты [Kir.] = канатлы.

канаттыг̄ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = канатлы.

канаттӯ [Alt. Tel.] = канатлы

имѣющій крылья — beflügelt; канаттӯ куш крылатая птица — der beflügelte Vogel; алты канаттӯ ӱі юрта изъ шести кусковъ рѣшетки — eine Jurte aus sechs Gitterstücken.

канафурка [Kas.]

маленькая жаровня — eine kleine Kohlenpfanne.

канō [Kkir.]

военная добыча, добыча — die Kriegsbeute, Beute.

канопл̀э [קָנוֹפְלִיא (Kar. T.), aus dem Russischen]

конопля — der Hanf.

¹каны [قاني (Uig.), قاني (Osm.)] = hаны

гдѣ? куда? — wo? wohin? кім äрзä мунуң тäк äдäр-мӱ каны? гдѣ тотъ, который можетъ подобное сочинять? — wo ist er, der Aehnliches verfassen kann? (K. B. 5,17); äжіттĭ Äliк аіды: кäлдӱр! каны? Эликъ услышалъ это и сказалъ: приведи его! гдѣ онъ? — Elik hörte dies und sprach: bringe ihn her! wo ist er? (K. B. 30,20); аjунды каны äмді качку jолум? куда ведетъ теперь мой путь? — wohin wendet sich nun mein Weg, auf den ich fliehen kann? (K. B. 49,21); сäніңдін озаҕы аңун туткуңы — каны канңа парды, каны ölгӱңі? всѣ, которые

5086

управляли міромъ раньше тебя, гдѣ они всѣ, которые ушли, гдѣ тѣ, которымъ пришлось умереть? — alle die vor dir die Welt regierten, wo sind sie, die Fortgegangenen, wo sind sie, die sterben mussten? (K. B. 145,13).

²каны [يڭمڭ (Uig.), = arab. قانع]

довольный, довольствующійся — zufrieden, genügsam; каны ата пärді, тутты jарыды көні — кӱндä артгы jарунды кӱні что отецъ далъ, этимъ онъ довольствовался, жилъ справедливо; скромный, онъ съ каждымъ днемъ увеличивался, дни его освѣщались — was der Vater ihm gab, damit begnügte er sich, lebte gerecht; er, der Genügsame, nahm mit jedem Tage zu, seine Tage erhellten sich (K. B. 62,25).

³каны (v) [Ad.]

понять, разумѣть — verstehen, einsehen; сӧз каныш донышты онъ говорилъ съ толкомъ, понятно — er hat verständig, einsichtsvoll gesprochen.

¹каныk (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Kir. Kkir., قانيقماق (Dsch.), قانيقمق (Osm. Krm. Kas.), von кан+k]

1) (Kir. Kas.) наливаться кровью — mit Blut unterlaufen; кӱзläрї каныkkан глаза его налились кровью — seine Augen sind mit Blut unterlaufen.

2) (Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.) злобиться, жаждать мщенія, вспылить — zornig werden, wüthend sein, Rache schnauben, aufbrausen.

3) (Kas.) привязаться къ кому, пристать, весь уйти во что — sich an Jemand hängen, auf Etwas sehr versessen sein; нік сін міңа каныктың? что ты привязался ко мнѣ? — was hängst du dich an mich? was häkelst du dich an mich an? бір ішкä каныксаң аірыл алмаісын если ты весь ушелъ въ дѣло, ты не можешь оторваться отъ него — wenn du auf eine Sache versessen bist, so kannst du dich nicht von ihr trennen.

4) (Kir.) быть привычнымъ къ чему, любить что — an Etwas gewöhnt sein, Etwas lieben; мін кытапка каныктым я привыкъ читать книги, люблю книги — ich bin gewöhnt in den Büchern zu lesen, ich liebe die Bücher; іждämä каныкмас его ничего не интересуетъ — ihn interessirt nichts.

5) (Osm.) приучаться къ охотѣ, дресироваться — dressirt sein (von Hunden und Jagdvögeln); каныкмыш іт дрессированная собака — ein dressirter Hund.

6) (Osm.) успокоиться, терять охоту къ чему — sich beruhigen, sich Genüge thun, die Lust an Etwas verlieren [wahrscheinlich von кан (v) gebildet].

²каныk [Kir.]

знающій, знакомый — wissend, bekannt.

каныктыр (v) [Kir. Tel. Schor.]

1) (Kir.) пріучить кого нибудь къ чему-либо — Jemanden an Etwas gewöhnen.

2) (Tel. Schor.) огорчить, раздражать — beleidigen, erregen.

каныkса (v) [قانيقسمق (Osm.), von каныk+са]

быть горячимъ, возбужденнымъ, совершать преступленія — von wildem Blute sein, erregt sein, Verbrechen begehen.

каныkсы (v) [قانيقسيمق (Osm.), von каныk+сы]

быть насыщеннымъ, обжираться — gesättigt sein, sich voll Nahrung stopfen.

кāнырка (v) [Tel., von кāн]

1) сдѣлаться ханомъ, узурпировать ханское достоинство, играть князя — sich zum Chane machen, sich die Chanswürde aneignen, einen Fürsten spielen.

2) быть гордымъ, гордиться, важничать — stolz sein, sich brüsten, gross thun; чындап сäн піскä канырkаір-бізің? не правда-ли, ты важничаешь предъ нами? — in der That, du

brüstest dich uns gegenüber? (P. d. V. I, 190,27).

kānырkat (v) [Tel., von kanырka+т]
кого нибудь сдѣлать ханомъ — Jemanden zum Fürsten machen, zum Chan erheben.

kānырkan (v) [Tel., von kanырka+н]
выдавать себя за хана, жить по ханскн — sich für einen Chan ausgeben, sich als Chan geriren, wie ein Chan leben.

kanыт (v) [Ad., von kanы+т]
дать понять, объяснить — erklären, verständlich machen.

kanыш [Bar.]
ханша — die Chanin.

kanыбаш [Kumd.]
рукавъ рѣки, протока — der Arm eines Flusses.

kanī [Tel.] = kanы
куда? — wohin? kanī парып-јазың палам? тӓдї. Улчак аітты: параін, палык аңдаірҕа парып јадым куда ты идешь, дитя? говорилъ онъ. Мальчикъ говорилъ: куда мнѣ итти? я иду рыбу ловить — wohin gehst du, mein Kind? fragte er. Der Knabe sprach: wohin soll ich gehen? ich gehe Fische fangen (P. d. V. I, 205,17).

kanīda [Tel.] = kanaida.

kenī [Tar.] = kanы
гдѣ? куда? — wo? wohin? атаң kenī болуптӯ? гдѣ твой отецъ? — wo ist dein Vater? kenī беріптӯ? куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen?

kanīттын [Schor.] = kanī
какимъ образомъ? какъ? — auf welche Weise? wie?

kanīcca [Tel.] = kanaicca.

kanīn [Tel.] = kana'in
какъ? — wie? kanīптā полбос это никакимъ образомъ невозможно — das geht auf keine Weise; kanīn tā ämäc id.; kanīn tā ползо какимъ нибудь образомъ — auf irgend eine Weise; kanīn kanīn какъ нибудь — irgend wie; Ajī Мрадым Мрадым јајык täгän су käläр, аны kanīn кӓчӓрзїң, јакызында äl полор, аны kanīn ӧдӧрзӯң? о Мырадъ мой, Мырадъ мой, тамъ будетъ рѣка Яикъ, какъ ты переѣдешь черезъ нее, на берегахъ его живетъ народъ, черезъ него какъ проѣдешь? — o mein Myrad, mein Myrad, dort wird der Fluss Jajyk sein, wie wirst du über ihn setzen, an seinen Ufern wird ein Volk sein, wie wirst du durch dieses hindurchkommen? (P. d. V. I, 201,2); мӓн kanīn ölöттӧн полбоҕојым? какой смертью мнѣ умереть? — welchen Todes werde ich sterben?

[1]Канун [Tel. W.]
божество Бачатскихъ Телеутовъ, которому въ жертву приносится брага ячменя, посѣяннаго въ скрытомъ мѣстѣ — eine Gottheit der Teleuten vom Batschat, denen man ein Getränk aus Gerste opfert, die an einem versteckten Platze gesäet ist.

[2]канун [Kas. Osm., = gr. κἀνων, Meyer 71]
1) правило, законъ, постановленіе, положеніе — die Regel, das Gesetz, Statut, die Verordnung (vergl. Budg. II, 286); канун ітмӓк, баҕламак дать законы — Gesetze einsetzen; канун намӓ (Osm.) сводъ законовъ — die Gesetzsammlung (vergl. B. d. M. II, 447).
2) (Osm.) металлическая бляха, на которой гравировано слово قانون и которую носятъ жандармы — eine Metallplatte, auf der das Wort قانون eingravirt ist, welche die Soldaten der Gensd'armerie tragen.

канунцы [Osm., von канун+чы] = канунī
1) законодатель — der Gesetzgeber.
2) строго держащійся буквы закона, существующихъ обычаевъ, консервативный — ein Mensch, der sich streng an den Buchstaben des Gesetzes, an die bestehenden Sitten und Gewohnheiten hält, ein Conservativer.

канӯчы [Tel., von кана+ӯ+чы]

5086

цирюльникъ, фельдшеръ — der Barbier, Feldscheer.

kanȳш [Tel. Leb.]
ланцетъ — die Lanzette.

kank (v) [قانقمق (Osm.), vergl. kanык]
воспитывать, дрессировать охотничьихъ птицъ — die Jagdvögel aufziehen und dressiren.

kankai (v) [קַנְקַיְמָק (Kar. L.)]
1) быть негибкимъ, не двигаться — steif und starr sein, starren.
2) (Krm. K.) держаться прямо, гордо — sich grade halten, eine stolze Haltung haben.

kankait (v) [קַנְקַיְטְמָק (Kar. L.), von kankai +т]
сдѣлать негибкимъ, держать (шею, станъ) прямо, гордо — steif machen, (den Hals, Körper) grade halten; jywурду анар kankaітып бojун онъ бросился на него съ гордо поднятой шеей — er rannte wider ihn mit steifem Halse (H. 15,26).

kankы (v) [قانقيمق (Osm.)]
марать (о птицахъ) — beschmutzen (von Vögeln) (Lh.).

kan-kop [Kkir., von kan+خوار, = pers. خونخوار]
убійца, кровожадный человѣкъ — ein Mörder, blutdürstiger Mensch.

kān-käpä [Alt., = mong. شحصقر, d. i. skr. Garuḍa]
фениксъ, птица счастія, орелъ — der Phönix, Glücksvogel, der Adler.

kanǧal [قنغال (Osm. Dsch.)]
свертокъ веревокъ въ формѣ колеса, свернутый узелъ — ein in der Form eines Rades zusammengelegter Strick, ein gewundener Bündel; kушaǧы bäli ўзäріндä ўч kanǧаллар тämкil ädäp іді его кушакъ былъ обвернутъ три раза вокругъ платья — sein Gürtel war dreimal um seine Taille gewunden; сырма kanǧалы вышивка, образующая круга — eine Kreise bildende Stickerei.

kanǧалла (v) [قنغاللامق (Osm.), von kanǧал +ла]
навертывать — zusammenrollen; халаты kanǧалламak навертывать веревки въ кругъ — Stricke zu einem Rade aufrollen.

kanǧы [قانغى (Osm.)] = hanǧы
который? — welcher? der wievielste? kanǧыны istärsін? котораго изъ нихъ ты хочешь? — welchen von ihnen wünschest du?

kanja [Koib. Ktsch.] = канча.

kanjaǧa [Schor.] = kanjыǧa.

kanjыǧa [Alt. Kkir.]
торока — der hintere Theil des Sattels, wo etwas angebunden wird; kanjыǧa пȳлады (Alt.) онъ привязалъ на торокахъ — er hat es hinter den Sattel festgebunden.

kanjыǧa [Tel.] = kanjыǧa.

kanjыǧала (v) [Tel., von kanjыǧa+ла]
привязать на торокахъ — hinter den Sattel anbinden.

kanna (v) [Bar.] = ²канда.

kānna (v) [Koib., von kān+ла]
владѣть — herrschen.

kannan (v) [Bar., von kan+ла+н]
сердиться, краснѣть отъ гнѣва — zornig werden, roth vor Zorn werden.

kannы [Kas., von kan+лы] = kanлы.

kannыg̃ [Schor. Sag. Koib., von kan+лы]
кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut beschmutzt; kannыg̃ kылыс (Sag.) мечъ окровавленный — ein bluttriefendes Schwert.

kannȳ [Bar.] = kanлы.

kanла (v) [قانلامق (Osm.), von kan+ла] = ²канда.

kanlan (v) [قانلانماق (Dsch.), von kan+ла +н]
1) сдѣлаться краснымъ отъ крови — vom Blut sich roth färben.
2) быть окровавленнымъ — mit Blut befleckt sein.

канлы [Kas. Kar. T., قانلى (Osm. Krm.), von кан+лы]

1) имѣющій кровь — Blut habend: дäli канлы съ бѣшеной кровью, горячій молодой человѣкъ, весельчакъ, взбалмошный гуляка; (Krm. K.) юноша, молодой человѣкъ — mit wildem Blute, ein heftiger, feuriger junger Mann, ein lustiger Bursche, ein wilder Junge, Bruder Leichtfuss; (Krm. K.) ein Jüngling, junger Mann; кызыл канлы (Kas.) имѣющій красную кровь — rothes Blut habend; coyk канлы хладнокровный — kaltblütig; ысыңак канлы (Osm.) id.

2) (Krm. Kar.) кровавый, окровавленный — blutig, blutbedeckt; канлы kyjy подземная яма, куда бросаютъ тѣла казненныхъ — eine unterirdische Höhle, in die man die Leichen der Hingerichteten wirft, канлы іш (Kar. L.) кровавое преступленіе — die Blutthat.

3) (Krm. K.) убійца, человѣкъ, пролившій невинную кровь, разбойникъ — der Mörder, Räuber.

канлык [Kas. Kom.]

достоинство хана, царство, владѣніе — die Chanswürde, das Reich, die Herrschaft.

[1]канlik [قانليق (Dsch. OT.), von кан+lik]

1) = канлы.

2) на комъ есть месть за кровь — ein Mensch, an dem eine Blutschuld haftet.

[2]канlik [قانليق (Dsch.), von кан+lik]

кровавая месть — die Blutrache.

канliҕ [قانليغ (Dsch.)] = [1]канlik.

кант [Kir., قنتك (Uig.), = pers. قند]

сахаръ, леденецъ — der Zucker, Zuckerkand; кантпäн шаі ішäдї (Kir.) онъ пьетъ чай съ сахаромъ — er trinkt den Thee mit Zucker; ak кант (Kir.) сахаръ рафинадъ — der Rafinadenzucker; адаң полды, парды, саңа пäрді пäнт — аның пäнді тутса шäкäр полҕа кант (Uig.) твой отецъ жилъ и умеръ, онъ оставилъ тебѣ совѣтъ, если ты послѣдуешь этому совѣту, это будетъ (для тебя) сахаръ и леденецъ — dein Vater lebte und starb, er hat dir seinen Rath hinterlassen, befolgst du diesen Rath, so wird es (für dich) Zucker und Karamel sein (K. B. 145,30).

[1]кантар [قنطار, գանթար (Osm.), = arab. قنطار]

1) вѣсъ, равняющійся 44 ока или 125 фунтамъ — ein Gewicht = 44 Oka oder 125 Pfund, ein Zentner.

2) безменъ — die Schnellwage; кантар дili палка у безмена — der Stab der Schnellwage; кантар аҕасы публичный вѣсовщикъ — der öffentliche Abwäger; кантар парасы деньги за свѣшиваніе — das Geld, das für das Abwägen zu zahlen ist; кантара вурмак вѣсить — abwägen, wiegen; кантары бäліндä онъ имѣетъ вѣсы на поясѣ, онъ умный, точный — er hat die Waage am Gürtel, ist klug, genau.

[2]кантар (v) [قانتارمق (Osm.)]

1) пить большими глотками — in langen Zügen trinken.

2) напоить, вести на водопой — ein Thier tränken, zur Tränke führen.

[3]кантар (v) [قانتارمق (Dsch.), vergl. катар]

привязать поводы лошади къ лукѣ — die Zügel des Pferdes an den Sattelknopf festbinden.

[4]кантар [Kas.]

глыба, комъ земли (при паханіи) — der Klumpen, die Erdscholle (beim Pflügen).

[5]кантар [قانتار (Dsch.)] = кантарма.

кантарлык [قنطارليق (Osm.), von кантар+лык]

имѣющій вѣсъ кантара — einen Kantar wiegend; ӱч кантарлык вѣсомъ въ три кантара — drei Kantar wiegend.

кантарма [قانتارمه (Osm.)]

короткій поводъ, которымъ подымаютъ голову лошадей, когда ихъ ведутъ къ водопою — ein kurzer Zügel, mit dem man den Kopf der

5086

Pferde in die Höhe hält, wenn man sie zur Tränke führt.

канты́р [Kas., aus dem Russ.]
контора — das Comptoir, Bureau.

кантӯр [Kas.] = кантыр.

[1]канда [قاندە (Osm.), قاندا (Dsch. OT.), vom Pron. кан+да]
какъ? гдѣ? — wie? wo? канда олур? какъ это можетъ случиться? — wie kann das geschehen? канда калды тѣмъ больше — um so mehr; канда чоклык анда боклык гдѣ много, тамъ дрянь — wo viel ist, ist unnützes Zeug (Unrath) (Spr.).

[2]канда (v) [Alt. Tel., von кан+ла]
окровавлять, марать кровью — blutig machen, mit Blut beflecken.

кандаі [Kir., von кан+даі] = кандī
каковой? какой? — wie beschaffen? was für ein? кандаі ат істäсĭн? какую лошадь ты ищешь? — was für ein Pferd suchst du? кандаі екäнін бĭлгäнĭм jok я не знаю, каковъ онъ — ich weiss nicht, wie er beschaffen ist.

кандак [Tar. Kaschg.; von кан+дак] = кандаі
каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? кандак кĭла? какъ мнѣ поступить? что мнѣ сдѣлать? — wie soll ich handeln? was kann ich thun?

кандаӷ [قانداغ (Dsch.)] = кадак.

[1]кандан [قاندان, قانداڭ (Osm.), vom Pron. кан+дан]
откуда? — woher?

[2]кандан (v) [Tel., von кан+-ла+н]
1) окровавиться — sich mit Blut beflecken.
2) сердиться, остервениться, краснѣть отъ гнѣва — jähzornig werden, roth werden vor Zorn.

кандала [Bar. Kaş. Kir. Tob. Kom.]
клопъ — die Wanze.

кандäл [Tar., = arab. und pers. قنديل]
люстра — der Kronenleuchter, Armleuchter.

[1]канды [Kir., von кан+лы]
кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut befleckt.

[2]канды [Kir., von кан+лы]
имѣющій хана, управляемый ханомъ — einen Chan habend, von einem Chane regiert.

[1]кандык [Kir., von кан+лык] = käндык, канлык.

[2]кāндык [Tel. Alt., von кāн+лык]
достоинство хана, ханское владѣніе, царство— die Chanswürde, Chansherrschaft, das Reich; кāндыӷын сäнің кäлзĭн! да прійдетъ царствіе твое! — dein Reich komme! (Miss.); кудаідың кāндыӷы царство небесное — das Reich Gottes.

[3]кандык [Alt. Tel. Sag. Koib.]
имя таежнаго растенія — Erythronium dens canis (корни его употребляются въ пищу — seine Wurzeln werden gegessen); кандык аjы названіе перваго весенняго мѣсяца (марта) — der Name des ersten Frühlingsmonats (der März).

кандыӷ [Soj., von кан+дыӷ]
какой? — was für ein? кандыӷ-дā кіжі всякій человѣкъ — ein Jeder, wer es auch sei.

кандыр (v) [Tel. Kir. Kas., قاندرمق, ՔԱՆԴԱՐԱՔ (Osm. Krm.), von кан+дыр]
1) утолить жажду кого либо, сдѣлать вдоволь кому либо, удовлетворить кого либо, напоить, насыщать кого либо — Jemandem Genüge thun, Jemanden zufrieden stellen, den Durst Jemandes stillen, tränken, sättigen; сусунумдӯ кандырды (Kas.) онъ утолилъ мою жажду — er hat meinen Durst gelöscht; кыс мäні кандырӷан (Tel.) дѣвица напоила меня — das Mädchen gab mir zu trinken.
2) (Tel.) служить предметомъ утоленія — Jemandes Durst Genüge thun; öчӯӈ кандырдым я подвернулся твоему мщенію, я удовлетворилъ твою месть — ich habe deiner Rache Genüge geleistet.

3) (Osm.) успокоить, уговорить, убѣдить кого въ чемъ — zur Ruhe bringen, zum Schweigen bringen, überreden, überzeugen; бір такым лакырдыларла буну кандырырлар они уговариваютъ его своими словами — sie überreden ihn, indem sie ihm etwas vorerzählen (N. 25).

кандыл [Kir.] = кандäl
люстра — der Kronleuchter.

кандї [Alt. Tel., von кан+дї] = кандаі, кандак
какой? каковой? — was für ein? wie beschaffen? кандї алып кулыктың ады сāдаҕы полды бу? тäдї какого героя лошадь и лукъ этотъ? говорилъ онъ — welches Helden Pferd und Bogen ist dies? sprach er (P. d. V. I, 35,187); кандї да что, каково бы ни было — was für ein Ding es immer sei; кандї сäн? каковъ ты? — wer bist du? нір кандї да какой то — irgend einer; кандї да кіжінің чей то — irgend Jemand zugehörig.

канділ [ქანთილ, χανδήλ (Osm.), = arab. قنديل, Meyer 46]
лампа — die Lampe; асма (асқы) канділ висячая лампа — die Hängelampe; топ канділ лампа въ видѣ шара — die Kugellampe; ҕаз кандіli газовое пламя — die Gasflamme; jaҕ кандіli масленная лампа — die Oellampe; канділ гäцäсі праздничная ночь (лампадная ночь); ихъ празднуютъ четыре: 1) 12-го числа мѣсяца рäбі'ул-äввäl (ночь рожденія Магомета), 2) въ первую пятницу мѣсяца рäцäб-шäріф, 3) въ седьмую ночь того же мѣсяца (въ память восхожденія Магомета на небо), 4) 15-ю ночь мѣсяца шыбан-шäріф (называемый бäрат) — die Nachtfeier (die Lampennacht); die Türken feiern vier solcher Nächte: 1) die elfte Nacht des Monats рäбі'ул äввäl (die Geburt Mohammeds), 2) den ersten Freitag im Monate рäцäб-шäріф, 3) die siebente Nacht desselben Monats (die Himmelfahrt Mohammeds), 4) die fünfzehnte Nacht im Monat шобан-шäріф (wird бäрат genannt); кандіl чöрäji печенie, раздаваемое во время ночнаго праздника — das Gebäck, das während der Nachtfeier vertheilt wird; кандіl буруну носикъ, держащій фитиль лампы — der Dochthalter der Lampe; кандіl гӱзäli отцвѣтшая красота — eine verblühte Schönheit; jaҕсыз кандіl лампа безъ масла, ученый, не приносящій никакой пользы — eine Lampe ohne Oel, ein Gelehrter, der keinen Nutzen bringt; гӧк кандіl пьяница — der Trunkenbold; кандіl пäрчäмі какое-то растеніе — der Name einer Pflanze, hämän кандіli jäрä kop kітабі алыр онъ ставитъ лампу на полъ и беретъ книгу — er stellt die Lampe auf die Erde und nimmt das Buch (N. 73); кыбрыныз кандіl-ілä бäзäнсін! пусть ваша могила будетъ украшена лампами! — möge euer Grab mit Lampen geschmückt sein! (Dank an eine Person, die ein Licht gebracht hat); бäн доҕар ікäн сäн кандіl туттунмы? держалъ-ли ты лампу, когда я родился? (иронически сказано человѣку, неуважающему старшаго) — hast du bei meiner Geburt die Lampe gehalten? (ironisch zu Jemand gesagt, der einem Aelteren nicht die gehörige Ehrfurcht erwiesen).

кандіlli [قنديللو (Osm.), von кандіl+li]
1) украшенный лампами, увѣшенный лампами — mit Lampen behängt, geschmückt; чок кандіlli сӱмбӱl восточный гіацинтъ — die orientalische Hyazinthe.
2) названіе императорскаго кіоска и деревни вблизи Константинополя — Name eines kaiserlichen Kioskes und eines Dorfes in der Nähe von Konstantinopel.

кандіlці [قنديلجى (Osm.), von кандіl+чі]
зажигатель лампы — ein Lampenanzünder.

¹кандӯ [Alt. Tel., von кан+лӯ]
кровавый — blutig.

5086

²kāндӯ [Alt. Tel., von kān+дӯ]
имѣющій хана — einen Chan habend.

канча [Tel., قانچه (Dsch. OT. Tar. Turf. Cham. Log. Kaschg. Abas. Chotan.), vom Pron. кан+ча]
сколько? — wie viel? канча кіжā тон полҕоі? на сколько человѣкъ выйдетъ изъ этого одеждъ? — für wie viel Menschen kann man daraus Kleider machen? канча час полды? (Tel.) который часъ? — wie viel Uhr ist es? канчаңды аіт! (Tel.) говори, сколько у тебя! — sage, wie viele du hast! канчазын көрдӱң? сколько изъ нихъ ты видѣлъ? — wie viele von ihnen hast du gesehen? канчазын? который разъ? — das wievielste Mal? канча хак бузулҕеніні туіҕенім jok (Log.) я не догадываюсь, сколько взбунтовалось народу — ich habe keine Ahnung davon, wie viel Volk sich erhoben hat.

канчälapja [قانچلاریه (Osm.), vom Ital., Meyer 69]
канцелярія — die Kanzelei; дäвläт канчälapjасы государственная канцелярія — die Staatskanzlei; консулус канчälapjасы канцелярія консула — die Consulats-Kanzlei.

канчы [Alt.] = канча
сколько? — wie viel? Käp-jутпаның ічін jара täпкäн кіндä канчы мал чыҕып кäлді, канчы äl jон улус чыҕып кäлді, канчы акча jāжӯ чыҕып кäлді! когда онъ раздавилъ ногой животъ Керъ-Ютпы, сколько скота изъ него вышло, сколько людей, народа изъ него вышло, сколько имущества и денегъ изъ него вышло! — als er den Leib des Ker-Jutpa zertreten hatte, wie viel Vieh kam da heraus, wie viel Leute und Volk, wie viel Geld und allerlei Habe kam da heraus! (P. d. V. I, 39,319).

¹канчык [Kas. Tob.]
1) сука — die Hündin.
2) (Ostroumoff, p. 19) кокетъ, кокетка, хохотунъ, хохотунья (такъ съ укоромъ обращаются ко всякому смѣющемуся человѣку и немогущему остановиться) — ein coquetter Mensch, der Lacher (so redet man tadelnd einen Menschen an, der nicht zu lachen aufhören kann).

²канчык (v) [Tel., von кан+чык] = каныk.

канчу [Tel.]
сыпь на губахъ, летучій огонь — der Ausschlag auf den Lippen.

¹канца [Schor. Leb. Sag. Soj., قنصم (Uig.)] = канча
сколько? — wie viel? канца сӯ кескäн пilбīн-чадыр, канца таҕ аскан пilбīн-чадыр (Sag.) сколько рѣкъ переѣхалъ, не помнитъ, сколько горъ переѣхалъ, не помнитъ — wie viel Flüsse er überschritten, weiss er nicht, wie viel Berge er überstiegen, weiss er nicht; калы канцаҕа кірмä тутқыл өзӱң! не вникай въ Его существо (въ вопросъ: сколько Онъ?), удерживай себя! — dringe nicht in Sein Wesen (in das Wieviel?), enthalte dich (dieser Fragen)! (K. B. 11,17); олар канца парды көрӱ пäр! саҕын! — саңа ма нару парҕу äткӱ паҕын! смотри и подумай, сколько изъ нихъ ушло и тебѣ прійдется потомъ уйтти, это хорошо подумай! — sieh und bedenke, wie viele ihrer davongezogen sind, und dass du auch später davongehen musst, das bedenke gut! (K. B. 145,14).

²канца [قانجه (Osm.), Meyer 48]
крючекъ — der Haken; канца баш шлюпъ султана (называется такъ, потому что носъ его крючкообразный) — die Schaluppe des Sultans (so genannt, weil der Schnabel derselben hakenförmig gekrümmt ist); kaik канцасы дрекъ — der Bootshaken; гämi канцасы брамъ, дрекъ — ein Haken, um ein Schiff an das Land zu befestigen; чобан канцасы посохъ пастуха — der Hirtenstab; канца бäра-

бäр манца бäрабäр тотъ самый крючекъ, тотъ самы'i столъ, имѣть общую судьбу, раздѣлять вмѣстѣ горе и радость — derselbe Haken und derselbe Tisch, ein gleiches Schicksal haben, miteinander Freude und Leid theilen.

канца (v) [Soj.]
как сдѣлать? — wie machen? канцап чīрбäн? какъ мнѣ ѣсть? — wie soll ich essen? утпаін канцāр? какъ-же (ей) не забыть? — wie soll sie nicht vergessen?

[1]канцан (v) [Soj., von кан]
какъ поступать? — wie verfahren? сäні канцанар бäн? какъ мнѣ поступить съ тобою? — wie soll ich mit dir verfahren?

[2]канцан [Soj.]
бѣшеный — wüthend, wahnsinnig.

канцар [Kaş.]
кинжалъ — der Dolch.

канцал (v) [Soj.]
чѣмъ быть? — sich wie verhalten?

канцала (v) [قانجلامق (Osm.), von канца+ла]
1) взять на крюкъ, прицѣпить крючкомъ — anhaken, mit einem Haken festhalten.
2) овладѣть — sich einer Sache bemächtigen.

канцалы [قانجلو (Osm.), von канца+лы]
снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.

канцалдыр (v) [Soj.]
заставить недоумѣвать — in Verlegenheit bringen.

канцазыс [بى چيز (Uig.), von канца +сыс, = pers. بى چيز]
(неимѣющій сколько) безъ мѣры, неизмѣримый — (kein Wieviel habend) ohne Maass, unmessbar; калы канцазыс пil узатма сöзўң! знай, что Онъ неизмѣримъ, не говори объ этомъ! — wisse, dass Er unermesslich ist, verliere darüber keine Worte! (K. B. 11,17); пір ол пу сäзіксіс калы канцазыс — көңўлдä jырak тутку okшak мäңіс! онъ одинъ безпрерывный и безконечный, ты долженъ удалить изъ своего сердца понятіе о подобномъ ему! — er allein ist ununterbrochen und unendlich, du musst von deinem Herzen den Gedanken an einen ihm Aehnlichen fernhalten! (K. B. 106,25).

канцык [قانجيق, قانجيغ (Osm.)] = канчык
1) сука — die Hündin.
2) измѣнникъ — der Verräther.

канцыҕ [قانجيغ (Dsch.)] = канчык.

канцыҕа [Kir., قانجوغه (Osm.)]
торока — der Riemen hinter dem Sattel zum Anbinden leichter Sachen; канцыҕаҕа баіла! (Kir.) привяжи за сѣдломъ! — binde es hinter den Sattel an! канцыҕада нämäң пар? (Kir.) что у тебя въ торокахъ! — was hast du hinter dem Sattel?

канцыҕала (v) [Kir., von канцыҕа+ла]
привязать къ торокамъ — hinter den Sattel anbinden.

канцырҕа [قانجورغه (Osm.)] = канцыҕа.

канцык [Tar., قانجيق (Dsch.)] = канчык
(S. S.) ديشى ، ماده ، مؤنث ، وفاسز ، خائن ؛ چغتەلو ، ايكى يوزلو اولان ، مذور كوبك اورغاجيسى ، ماجه.

канцуҕа [قانجوغه (Dsch.)] = канцыҕа
(S. S.) تركش بندى ، بكتورمه قانجورغه.

канцаш (v) [Tob., von кан+цаш]
имѣть кровосмѣшеніе — in Blutschande sein.

канцык [Tob. Kom.] = канчык.

канцыҕа [Tob.] = канцыҕа.

канзык [Bar.] = канчык.

канзыҕа [Bar.] = канцыҕа.

кансык [Baschk.] = канчык.

кансыра (v) [Kir., von кан+сыра] = кандан
окровиться, имѣть сильную потерю крови — ganz mit Blut bedeckt sein, einen starken Blutverlust haben, sich verbluten.

кансыра'т (v) [Kir.]
1) заставить проливать кровь — Blut vergiessen lassen.
2) причинить потерю крови — einen Blutverlust verursachen.

kāнзьыра (v) [Schor., von kāн+зыра] = kāныркa.

kāнзырат (v) [Schor., von канзыра+т] = kāныркат.

канша [Kir.] = канча

сколько? — wie viel? канша да сураса аіт-падым сколько онъ ни спрашивалъ, я ему не говорилъ — wie viel er auch fragte, ich habe es ihm nicht gesagt.

каншык [Kir.] = канчык.

канбар [قنبر (Osm.)]

домашніе, домочадцы, прислуга — das Hausgesinde, die Dienerschaft.

канбарсыз [قنبرسز (Osm.), канбар+сыз]

безъ прислуги — ohne Dienerschaft; канбарсыз дӱгӱн олмаз безъ прислуги нѣтъ свадьбы — keine Hochzeit ohne Diener.

канмар [Kys., aus dem Russ. «карманъ»]

карманъ — die Tasche.

[1]кар [alle Dialecte, قار, قسر, קָר]

снѣгъ — der Schnee; кар jāды (Alt.), цаудӱ (Kir.), jауды (Kas.), jаӈды (Osm. Krm.) снѣгъ шелъ — es hat geschneit; кар цауӈан вакта (Kir.) во время бурана — zur Zeit des Schneefalles; ана кар (Kir.) весенній снѣгъ — der Frühlingsschnee; jарма кар (Kas.) мелкій, твердый снѣгъ — feiner, körniger Schnee; jабалак кар (Kas.) хлопья — die Schneeflocke; кар jолы (Tel.) млечный путь — die Milchstrasse; кардан ак (Alt.) бѣлѣе, чѣмъ снѣгъ — weisser als Schnee; кар їібі (Osm.), кар-кӱк (Kas.) бѣлый какъ снѣгъ, безпорочный — schneeweiss, fleckenlos; кар чічäji (Osm.) гордавица (растеніе) — die Eisblume; кар куjусы (Osm.) льдинецъ — der Eiszapfen; кар кушы (Osm.) зябликъ — der Fink; кыш ärзä jана тӱш көрӱкli кары — аӈар сув тӱжäзä jа пус кар толы (Uig.) если же (время года) — зима, имѣющій сновидѣніе — старикъ, тогда онъ видитъ во снѣ текучую воду или много снѣгу и льду — ist es aber im Winter und ist der Träumende ein Greis, so träumt er vom fliessenden Wasser oder von viel Schnee und Eis (K. B. 171,28); кар дояныpмы ысыцаӈа? (Osm.) противостоитъ-ли снѣгъ теплотѣ? — widersteht der Schnee der Wärme? (Spr.); өнӱ jар арды кар передъ нимъ крутой берегъ, за нимъ снѣгъ — vor ihm ist ein steiles Ufer, hinter ihm Schnee; aus dem Regen in die Traufe (Spr.).

[2]кар [Kir. Kschg. V., vergl. кары]

верхняя часть руки — der Oberarm.

[3]кāр [Kir., = arab. قهر]

гнѣвъ, проклятіе — der Zorn, Fluch.

[4]кар (v) [قارمق (Osm. Dsch.)]

войдти, вмѣшиваться — eindringen, einmischen; بو شمشير ايله سينه‌سين ياره‌يم ، قيزيل قاننى طوپراغه قاره‌يم (Lh. alter Vers) этимъ мечемъ я хочу ранить его грудь, хочу смѣшать его кровь съ землею — ich will mit diesem Schwerte seinen Busen verwunden, will das rothe Blut mit Erde mischen.

[5]кар (v) [قارمق (Osm.)] = кары

старѣть, ветшать — alt, verbraucht werden.

[6]кāр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

жарить — braten; jāны кодорын ташка кāрды (Leb.) онъ вынулъ сало (быка) и сжарилъ его на камнѣ — er nahm das Fett (des Ochsen) heraus und briet es auf einem Steine; паӈрыны кāрып сал тыр (Sag.) онъ сжарилъ печень его — er briet seine Leber.

[1]кара [alle Dialecte, قرا, فارا, قره, قسر, χαρά, קָרָא]

1) черный — schwarz; кап кара совсѣмъ черно — ganz schwarz. Масти лошадей — Pferdefarben: кара ат (кар ат) (Kir.), чӧм кара (Kas.) вороная лошадь — der Rappen, кара тор ат (Alt.), кара туры (Kas.) темнобурая лошадь — ein dunkelbraunes Pferd, кара пор ат, кара пос ат, кара сур ат черносѣрая лошадь — ein schwarzgraues Pferd; кара чāчli (Kas.) чер-

новолосый — schwarzhaarig; kapa калпак (Kir.) черная шапка, какое-то тюркское племя — die schwarze Mütze, ein türkischer Volksstamm, die Karakalpaken; kapa бастыг (Sag.) черноголовые (эпитетъ людямъ) — die Schwarzköpfigen (ein Epithet der Menschen); ӧдӱрбäril, атпаӷыл таіӷаның абазы емäс, kapa бастыг кіжі полцаңмын! (Sag.) не убей меня, не стрѣляй, я не горный медвѣдь, я черноголовый человѣкъ! — tödte mich nicht, schiesse nicht, ich bin kein Bär der Berge, ich bin ein schwarzköpfiger Mensch! kapa äкмäк (Osm.) черный хлѣбъ — das Schwarzbrot, Roggenbrot; kapa баш (Osm.) армянскій епископъ — ein armenischer Bischoff; kapa тон, kapa тоңлу (Kar. Krm. K.) жрецъ, магъ — der Priester, Magier; täк jäpін kapa тоңлуларның сатын алмады онъ только землю жрецовъ не купилъ — er hat nur das Land der Zauberer nicht gekauft (Gen. 47,22); kapa бäң (Osm.), kapa jӧзlї (Kas.) имѣющій смуглый цвѣтъ лица — einen dunklen Teint habend; kapa цігäp (Osm.) печень — die Leber; kapa саӷыз (Osm.) сѣра теребинта — der Gummi der Terebinthe; kapa сӯ (Alt. Tel. Osm. Dsch.) источникъ, ключъ, ручей — die Quelle, der Bach; بیر ایکی کروه یول باریب ایدوك کیم بیر قرا سوی‌غا یيتيلدی (B. 141,4) мы ѣхали около двухъ миль по дорогѣ и дошли до источника — wir ritten etwa zwei Strecken Weges und kamen zu einem Bache; دریالاریدین و قرا سولاریدن اوزکا کیم جرلار وچوقورلاردا اقادور باغ وعماراتی‌دا اقار سولار یوق (B. 377,15) кромѣ рѣкъ и ручьевъ, текущихъ по нивамъ и низменностямъ, нигдѣ въ ихъ садахъ и строеніяхъ нѣтъ текущихъ водъ — ausser den Flüssen und Bächen, die in den Niederungen und Vertiefungen fliessen, giebt es in ihren Gärten und Gebäuden nirgends fliessendes Gewässer; kapa jыш (Alt. Tel.) горы, покрытыя лѣсомъ, чернь — das Waldgebirge, der Schwarzwald; kapa су (Alt.), kapa суӷ (Soj.) родникъ, ключъ — die Quelle; kapa jäp, kapa топрак черная земля, черноземъ — die schwarze Erde; Schwarzerde; kapa пулут (Tel.), kapa бӧлӧт (Kas.) черныя тучи — dunkle Wolken; kapa jол (Kas.) большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; kapa арап (Osm.) негръ — der Neger; kapa тӱн (Dsch. Uig. Tel.) черная ночь — die finstere Nacht: kapa тӱн jаруттуң jарук кӱндӱзӱн! (Uig.) черную ночь и свѣтлый день ты освѣтилъ! — du hast die dunkle Nacht und den hellen Tag erleuchtet! (K. B. 11,12); قرا تمغا (Dsch.) черная печать, указъ хана съ черною печатью — das schwarze Siegel, die mit schwarzem Siegel versehenen Befehle der Chane; калбак kapa (Soj.) пиковая масть въ картахъ (ложка черная) — das Pique im Kartenspiel (schwarzer Löffel); kapa алман (Tel. Alt.) подать, ясакъ — die Abgaben; kapa алмандӯ (Tel. Alt.) податный, ясачный — Abgaben zahlend; kapa кулак قرا قولاق (Dsch.) (تسمر تصنيف Chin.-Uig. Wrtb. 78, a) рысь — der Luchs; kapa паш (Dsch. V.) родъ верблюдовъ — eine Art Kameel (= нар [Kir.] das einhöckrige Kameel); قرا كيبك (Dsch.) кабанъ, дикая свинья — Schwarz-Wild, der Eber, das wilde Schwein; kapa пӑр (Schor.) хомякъ — der Hamster; kapa kyipyk (Leb.), kapa кузрук (Schor.) горностай — der Hermelin; kapa kyipyk (Kir.) родъ антилопы — eine Art Antilope; قرا كول (Dsch.) родъ овецъ — eine Art Schafe; kapa куш (Osm. Dsch. Alt. Uig.) орелъ — der Adler; паӷа кӧрдӱ оңдын kapa куш тоӷуп (Uig.) онъ смотрѣлъ и съ правой стороны поднялся орелъ — er schaute hin und von der rechten Seite erhob sich ein Adler (K. B. 161,13); kapa пӑрзык (Soj. am Aelägäsch) скворецъ — der Staar; kapa

5086

боҕаз (Dsch.) маленькая птица — ein kleiner Vogel; kapa tayk (Dsch.) цесарка — das Perlhuhn; kapa tayk (Kas.) дроздъ — die Drossel; قرا تاماق (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart; قرا باش (Dsch.) соловей — die Nachtigal; قرا تال (Dsch.) орелъ — der Adler; قرا باتاق (Dsch.) черная водяная птица — ein schwarzer Wasservogel; kapa пāрчык (Tel.), kapa пакчы, парлак (Schor.) скворецъ — der Staar; kapa чiläн (Tel.) аистъ — der Storch; kapa kapҕa (Bosn.) галка — die Dohle; kapa кўрпў (Schor.), kapa кўркў (Sag.) косякъ — der Birkhahn; kapa сабан (Sag.) глухарь — der Auerhahn; kapa kac (Sag.) бакланъ — der Seerabe; kapa чумкук атты сыба тумшуҕун (Uig.) Кара-чумкукъ (птица) поднялъ свой клювъ — der Kara-Tschumkuk (ein Vogel) warf seinen Schnabel auf (K. B. 14,11); باغرى قرا (Dsch.) черногрудка — ein Vogel mit schwarzer Brust (Calc. W. سیاه‌سینه مرغست); kapa батак (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kapa балык линь — die Weide; kapa палык (Soj.) харіусъ — der Chairus; kapa көз (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kapa iјнä (Osm.) черный муравей — die schwarze Ameise, kapa чiбiн (Kas.), шiбiн (Kir.) муха — die Fliege; kapa сāк (Sag. Soj.) id.; kapa коңуз (Kir.) майскій жукъ — der Maikäfer; kapa курбаҕа (Osm.) жаба — die Kröte; kapa аҕач: 1) (Osm.) вязъ — die Ulme; 2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum; kapa аҕаш (Kir.) ольха — die Erle; kapa тарā (Soj.) черное просо — schwarze Hirse; kapa бўбāр (Osm.) черный перецъ — der schwarze Pfeffer; kapa башак хорошая пшеница — eine gute Art Waizen; kapa дiкäн (Osm.) черный шиповникъ — der Schwarzdorn; قرا الو (Dsch.) слива — die Pflaume; قرا تاریغ (Dsch.) родъ хлѣба — eine Getreideart; قرا چوراك (Dsch.) melanthium; قرا قات (Dsch.), kapa кат (Tel. Sag. Ktsch.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; kapa кāк (Soj.) черная ива — die Schwarzweide; kapa ныныpт (Sag.) черемуха — der Faulbeerbaum; kapa jїläк (Kumd.) черника — die Schwarzbeere; тара тал (Kir.) черный тальникъ — die Schwarzweide; kapa таштыг ölöң (от) (Schor.) poterium; kapa торбос (Tel.) черника — die Schwarzbeere; kapa jодо (Tel.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kapa барык (Kir.) солянка трава — salsola cali; kapa бўдаі (Kas.) гречиха — der Buchweizen; kapa бөрөlгөн (Kas.) ежевика — die Brombeere; kapa jiмїш (Kas.) черносливъ — die Backpflaume; kapa куш аҕачы (Kas.) крушина — ein Strauch; kapa кўнlўк аҕачы (Osm.) розмаринъ — der Rosmarin; kapa салҕын (Kir.) осока — das Riedgras; kapa таш (Osm.) сланецъ — der Schiefer; kapa чiбäк (Sag.) млечный путь — die Milchstrasse; قره بویا kapa боја купоросъ — das Eisenvitriol. Часто для образованія собственныхъ именъ — häufig bei der Bildung von Eigennamen: kapa кāн (Alt.) Кара-Ханъ — der Kara-Chan; قرا باغ kapa баҕ (Dsch.) провинція въ персидскомъ Закавказіи — eine Provinz im persischen Transkaukasien; kapa дäңiз (Osm. Krm.) Черное море — das schwarze Meer; Кара Ћiсар санджакъ въ Эрзерумѣ — ein Sandschak in Erserum; kapa Iфлак Валахія — die Walachei; kapa Богдан Молдавія — die Moldau; пу тапкач Кара Пуҕра кашлар каны (Uig.) этотъ извѣстный Кара-Бугра, ханъ хановъ — dieser berühmte Kara-Bughra, der Chan der Chane (K. B. 7,10); Кара ѓöз (Osm.) главное комическое лицо въ народныхъ представленіяхъ въ Турціи — eine komische Persönlichkeit, die die Hauptrolle des Volksschauspiels in der Türkei bildet. Къ разнымъ именамъ существительнымъ соединяютъ kapa для обозначенія различныхъ оттѣнковъ — zu vielen Substantiven wird kapa gestellt, um eine bestimmte, nicht immer definir-

bare Bedeutung zu geben: kapa cäwда меланхолія — die Melancholie; kapa гўмрўк (Osm.) пошлины за товары отъ мѣста производства до гавани — die Abgaben für Waaren vom Orte der Anfertigung bis zum Hafen; kapa боѯра шейное кольцо — der Halsring; kapa курут (Dsch.) вареный сыръ — gekochter Käse; kapa чäрік قرا چریك (Dsch.) войско въ походѣ — das Heer auf dem Marsche; kapa кäмä (Tel.) судно — das Fahrzeug; kapa даул (Kir.) буря — der Sturm; kapa поіраз (Osm.) сильный восточный вѣтеръ — ein heftiger Ostwind; kapa jäl (Bosn.) западный вѣтеръ — der Westwind; kapa кыш (Osm.) суровая зима — ein strenger Winter; kapa бајыр (Kir.) ублюдокъ отъ аргамака съ киргизской кобылою — eine Mischrace von Pferden, von einem arabischen Hengste und einer kirgisischen Stute; kapa дöзäн (Ad.) многострунный музыкальный инструментъ — ein vielsaitiges Musikinstrument; kapa молот (Tel.) сталь — der Stahl; kapa кўläр (Tel.) чугунъ — das Gusseisen; kapa ортокшын (Tel. Alt.) похвальный эпитетъ лука — ein lobendes Epithet des Bogens; kapa jаңыс (Tel.) совсѣмъ одинъ — ganz allein; kapa ңўмlä (Osm.) сумма — die Summe.

2) черный предметъ, чернота — ein schwarzer Gegenstand, das Schwarze; каралара ґірмäк (Osm.) наложить на себя трауръ — Trauer anlegen; kapa кіjäр кім (Tel.) траурная одежда — das Trauerkleid; kapa туттї (Tar.) онъ носилъ трауръ — er trug Trauer; тўн kapa, тўн каразы (Tel.) мракъ, темнота — die Dunkelheit; kамak каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; кешіңнің kapeci (Kasch.) чернота твоихъ бровей — die Schwärze deiner Augenbrauen; албаѯаның каразы (Schor.) лучшіе изъ соболей — die besten der Zobel; аңның каразы (Tel.) лучшіе изъ пушныхъ звѣрей — das beste Pelzwerk; карајы јумаѯыла аѯармаз (Osm.) черный цвѣтъ нельзя мыть до бѣлаго — die schwarze Farbe kann man nicht weiss waschen (Spr.); kapaja сабун, däлijä öjўт äilälcin (Osm.) что для негра мыло, то совѣтъ для дурака — beim Neger hilft so viel die Seife, wie beim Narren der gute Rath (Spr.); kapa jанына варма kapa булашыр! (Osm.) не приближайся къ черному, черное мараетъ! — nähere dich nicht dem Schwarzen, das Schwarze färbt ab! алыстан kapa көрўнöдў (Kir.) вдали что-то чернѣлось — in der Ferne war etwas Schwarzes zu sehen; براق‌دین قیرق مینك و الیك مینك كیشی نینك قراسی كوردی (Abg.) вдали виднѣлось черное (пятно) сорока или пятидесяти тысячъ человѣкъ — in der Ferne sah man das Schwarze (d. h. einen dunkeln Haufen) von vierzig oder fünfzig Tausend Menschen.

3) дурной, злой, гадкій, низкій, несчастный — schlecht, böse, niedrig, gemein, unglücklich; kapa ґähäннäм (Osm.) негодяй, мошенникъ — ein Hallunke, Schurke; kapa hумма (Osm.) злая лихорадка — ein böses Fieber; kapa сарылык (Osm.) холера — die Cholera; kapa jўз (Osm. Krm.) дурной человѣкъ, стыдъ, постыдное дѣло — ein schlechter Mensch, die Schande, eine schändliche That; kapa jўз ilä чыkмak (Krm.) потерпѣть постыдную неудачу, уйти со стыдомъ — mit Schanden davonkommen, Schande erleiden; jўзўң kapa олсын! (Krm.) да будетъ тебѣ стыдно! — mögest du Schande erleben! kapa jўзlў терпящій стыдъ — in Schande lebend; kapa jўзlў олмak (чыkмak) = kapa jўз ilä чыkмak; kapa кўн (Log.), kapa гўн (Krm.) несчастный день — ein Unglückstag; kapa гўңlў (Krm. K.) горемыка — ein Pechvogel; kapa гўн гöрмäк мыкать горе — im Unglück sein; бір кішігä kapa кўн гöстäрмäк (Krm. K.) мучить кого нибудь — Jemanden quälen, Jemand

in's Unglück bringen; istäjäniң bir jўzў kapa värmäjäniң iki jўzў (Osm.) стыдно просить, вдвое стыднѣе отказать — beschämend ist das Bitten, aber noch beschämender das Absagen; ä jëzë kapa! (Kas.) ахъ ты безстыдный! — ach du Unverschämter, Ehrloser! kapa jërëk (Kas.); قرا قيرليق (Dsch. V.) злокачественная сыпь — ein böser Ausschlag; قرا شنبه (Dsch.), kapa kўn (Kir.) несчастный день, черный день — ein Unglückstag; kapa cabыштў kiжi (Tel. Alt.), kapa ičlї kišї (Kas.) злой человѣкъ — ein böser, schlechter Mensch; kapa canады (Tel.) онъ имѣлъ злые умыслы — er sann auf Böses; калҕанчы чак käläpdä калык калыкка kapa саныжар (Alt.) когда настанетъ свѣтопреставленіе, тогда народы будутъ имѣть злые умыслы другъ на друга — wenn das Ende der Welt kommt, dann sinnen die Völker gegen einander Böses (P. d. V. I, 167,5); ičї-kapa тыжы ak (Tel.) снаружи добродѣтельный, внутри злой — von aussen gut, von innen böse; قرا جناقلى (Dsch.) скряга, низкій человѣкъ — ein Geizhals, niedriger Mensch; kapa хабäp (Osm.) дурное, несчастное извѣстіе — eine schlechte, unglückliche Nachricht; kapa хабäp täz ǯujular (Osm.) худое извѣстіе скоро передается — eine schlechte Nachricht ereilt (die Menschen) schnell (Spr.); kapa тутмак (Aks.) держать въ ежовыхъ рукавицахъ, въ черномъ тѣлѣ — Jemanden streng halten, Jemanden nicht aufkommen lassen; kapa тajak (Dsch.) бродяга, возстаніе — der Vagabund, Aufstand; شهر ايلى و قرا تاياق هجوم قيليب تورالار (Bb. 253,6) жители города и бродяги сдѣлали возстаніе — die Stadtbewohner und Vagabunden machten einen Aufstand; بير پاره لوند و اوباشنى برين قيليب قرا تاياق قيليب (Bb. 77,10) собравъ нѣкоторыхъ негодяевъ и бродягъ они произвели нашаденіе — eine Anzahl von Taugenichsen und Vagabunden vereinigend machten sie einen Ueberfall; kapa кат (Tel.) магія — die Magie. 4) простой, непринадлежащій къ высшимъ классамъ — niedriggestellt, zu der unteren Klasse gehörend; kapa халк (Kas. Dsch.) простой народъ — das gemeine Volk; kapa халк kapa сарык (Kas.) у черни и овцы черныя — das gemeine Volk hat schwarze Schafe (Spr.); kapa сўўк (Kir.) простого происхожденія — von niedriger Herkunft (Gegensatz zu den Adligen); kapa цурт (Kir.) простой народъ — das gemeine Volk; kapa ölöң (Kir.) народная пѣсня — ein Volksgesang; kapa кул черные рабочіе — die gemeinen Arbeiter; kapa kазак (Kir.) простой Киргизъ — ein gemeiner Kirgise; قرا باش (Dsch) служанки — die Dienerinnen; خاتونلاريم بيرلا قارا باشلاريم بيرلا سوزلاشماكل (Rbg. 176,8) не разговаривай съ моими женами и служанками! — sprich nicht mit meinen Frauen und Mägden! اوچونچى ييل قل قرا باشلارين ساتى لار (Rbg. 177,11) въ третьемъ году они продавали работниковъ и работницъ — im dritten Jahre verkauften sie Knechte und Mägde.

5) простолюдинъ, народъ, чернь — das gemeine Volk, das Volk; älin тутмыш (ـمحدد) удру пajумыш kapa — kapa паїлыҕын кылмыш öскä törä (Uig.) онъ управлялъ народомъ и народъ богатѣлъ, богатство народа онъ сдѣлалъ себѣ закономъ — so regierte er das Volk und das Volk wurde reich, denn er hatden Reichthum des Volkes sich zum Gesetze gemacht (K. B. 19,5); kapa ам (عامّ) пудунҕа нägўдäк кадылҕузын ajyp (Uig.) (эта глава) говоритъ, какъ надо обходиться съ народомъ и простолюдиномъ — (dieses Capitel) sagt, wie man mit dem Volke und den gemeinen Leuten umzugehen hat (K. B. 9,24); калы äткў полза пу näkläp кудун — kaмук äткў полды каразы пудун если эти беки счастливы, то и ихъ подданные, народъ, счастливы — wenn diese Fürsten glücklich sind, so sind es auch ihre Unterthanen, das

Volk (K. B. 36,14); قرا كيشى кліенты — die Clienten, die Hörigen; بولغان كيشى قاراسينى كوچورۉب (Bb. 202,1) уведя всѣхъ ему подчиненныхъ — indem er alle die Seinen (ihm Untergeordneten) fortführte; كيشى قرامدين ايردى онъ принадлежалъ къ моей свитѣ — er gehörte zu meinem Gefolge; سونكاكينى كيشى قاراسى اليب ياندىلار (Bb. 209,9) приверженцы его, взявъ съ собой его трупъ, возвратились — seine Leute nahmen seine Leiche und kehrten heim; тамам төрө цĭлыш kapa болҕан заманды (Kir.) если всѣ дворяне соберутся, то настало время простаго народа — wenn sich alle Adligen versammeln, dann ist die Zeit des gemeinen Volkes gekommen (P. d. V. III, 3,6).

6) скотъ — das Vieh; آدم يراتى تقى قارا يراتمادى (Rbg 2,2) онъ сотворилъ человѣка, скота онъ не сотворилъ — er erschuf den Menschen, das Vieh erschuf er nicht; ايكينچى ييل ييلقى قارالارىنى ساتى‌لار (Rbg. 177,11) во второмъ году они продавали свой скотъ — im zweiten Jahre verkauften sie ihr Vieh; چريك ايلى صاى‌نى قازيب اوزلارى وكله قرالارىغه سو الديلار (Bb. 184,12) солдаты копали въ ложѣ рѣки и брали воду для себя и для скота — die Soldaten gruben im Flussbette (eine Grube) und nahmen für sich und für ihr Vieh Wasser; اوچ تورت قراسى بار (Dsch.) у него три или четыре скотины — er hat drei oder vier Stück Vieh.

7) (Tel. Sag.) нечистота — die Unreinlichkeit; ўідўң kаразы нечистота отъ умершаго (душа, тѣнь его), которая остается въ домѣ — die Unreinlichkeit (Seele, der Schatten) des Todten, die im Hause zurückbleibt; аны алып kälin ўі kаразын сўрдäli täп парып jадыбĭс (Tel.) мы отправляемся за нимъ, чтобы онъ изгналъ нечистоту дома — wir gehen dorthin ihn zu holen, damit er die Unreinlichkeit des Hauses vertreibe (P. d. V. I, 141,28); ўрчының kаразы (Tel.) воровство — das Diebshandwerk; kapa баскан (Osm.) кошмаръ — das Alpdrücken.

8) (Osm. Uig.) земля, суша — die Erde, das Festland, der Continent; äдіс арштын алтын kараҕа täгі — тöзў парца муңлук саңа аі іді! (Uig.) отъ высокаго неба до земли все заботится о Тебѣ, о Господи! — vom hohen Himmelszelte bis zur Erde ist Alles um Dich besorgt, o Herr! (K. B. 11,14 vgl. 135,14); kapa ilä jолламak (Osm.) провезти сухимъ путемъ — zu Lande befördern; kapa постасы (Osm.) сухопутная почта — die Landpost.

9) (Uig. Dsch. Kas. Kom.) чернила — die Tinte; kаламдын kapa тамза алтун kälip (Uig.) если чернила капаютъ съ пера, тогда приходитъ золото — wenn die Tinte aus der Feder tröpfelt, so kommt Gold (K. B. 98,16); kapa сауты (Kas.) чернильница — das Tintenfass.

10) (Soj.) другой человѣкъ, чужой — ein anderer Mensch, ein Fremder; öкcä кіңі kapa кіңä täмäilä постороннiй человѣкъ то же, что и чужой — ein anderer Mensch bedeutet dasselbe wie ein Fremder.

²kapā [Tel. Schor. Sag. Koib.] = kараңы ночь — die Nacht; kapāда ночью — in der Nacht; nip kapā nip кўн (Sag.) ночь и день, сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden.

³kapa (v) [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom., قاراماق (Dsch. OT. Tar.)]

1) (Tel. Sag.) смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen, sehen; kapап-тыр онъ высматриваетъ — er schaut aus (nach etwas).

2) (Kir. Kas. Kom. Dsch.) смотрѣть, глядѣть, осматривать — schauen, anschauen, zuschauen, besehen, hinsehen, hinblicken, betrachten; kapaca да hiч нäрсäнї кўрмäдї (Kas.) хотя онъ смотрѣлъ, но ничего не видѣлъ — ob-

5086

gleich er hinschaute, hat er doch durchaus Nichts gesehen; шуны kapa! (Kas.) смотри сюда! — sieh her! атка kapa! (Kir.) смотри на лошадей! — sieh die Pferde an! кісі кўнгö карамас (Kir.) человѣкъ не можетъ смотрѣть на солнце — der Mensch kann nicht in die Sonne sehen.

3) (Leb.) ждать, ожидать — warten, erwarten; карап оттурды онъ сидѣлъ и ждалъ — er sass da und wartete.

4) (Dsch. Kir. Kas.) пытаться, попробовать, приступить (въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на -п другихъ глаголовъ) — versuchen, einen Versuch machen, sich an eine Handlung machen (mit dem Gerundium auf -п anderer Verba verbunden); ашап kapa! (Kas.) попробуй пищу! — versuche die Speise! алманы ашап kapa! пішкäн м'ікäн! (Kas.) попробуй яблоко, созрѣло-ли оно! — koste den Apfel ob er schon reif ist! ajak басып kapa! (Kir.) попробуй ступить на ногу! — versuche auf den Fuss aufzutreten!

5) (Kas.) смотрѣть на кого-либо, соображаться съ кѣмъ — auf Jemand sehen, sich nach Jemanden richten; атаңа карап ішлä! работай, смотря на отца твоего! работай, соображаясь съ отцомъ твоимъ! — arbeite auf deinen Vater schauend! arbeite, dich nach deinem Vater richtend; сіңа карағанда смотря на тебя, относительно тебя — auf dich schauend, was dich betrifft, im Vergleiche mit dir; тімірғä карағанда бакыр jымшak сравнительно съ желѣзомъ мѣдь мягче — im Vergleiche zum Eisen ist das Kupfer weich.

6) (Kir.) устремлять свои взоры на кого-либо, обращать вниманіе, не забывать — seine Blicke auf Jemand richten, auf Jemand achten, ihn stets im Gedächtniss haben; кудаіға kapa, кудаіның ўкмўнö kapa! незабывай Бога! не забывай приказанія Бога! — habe Gott im Herzen, vergiss nicht die Gebote Gottes, achte auf die Gebote Gottes!

7) (Kir. Kkir.) смотрѣть на кого, соображаясь съ его приказаніями; подчиняться, быть подданнымъ — auf Jemand sehen und seine Befehle erfüllen, sich Jemandem unterordnen, Jemandem unterworfen sein; орycka караған казак подданные русскимъ Киргизы — die den Russen unterworfenen Kirgisen; Каратаі Орycка-да карамаған Шўршўткä-дä карамаған Каратаевцы не подвластны ни Русскимъ, ни Китайцамъ — die Kirgisen des Geschlechtes Karatai sind weder den Russen noch den Chinesen unterworfen; каісы дуаныға караісыз? какой управѣ вы подчиняетесь? — zu welchem Verwaltungsbezirke gehört ihr?

8) смотрѣть за кѣмъ, заботиться о немъ, хранить кого-либо — nach Jemanden sehen, sich um ihn bekümmern, ihn behüten, bewachen, pflegen; قانیمدا منی قاراب یوز یخشی کیشی قالدی (Abg.) у меня оставалось сто хорошихъ людей, которые оберегали меня — an meiner Seite blieben hundert tüchtige Leute, um mich zu schützen; хастаны кім карі? (Kas.) кто лечитъ больного? — wer behandelt den Kranken.

[1]kapaï [קָרַיי (Kar. T.)]

Караимъ — der Karaime; Луцкта Караілар аз калды въ Луцкѣ осталось немного Караимовъ — in Lutzk sind wenig Karaimen nachgeblieben.

[2]kapaï [Kir., von kapa + a]

1) смотря, по примѣру, согласно — hinsichtlich, nach dem Beispiel, gemäss; сізгä kapaï алдым я взялъ это съ васъ, съ вашего примѣра — ich habe das nach Ihrem Beispiel genommen; сöзўңўзгö kapaï келдім согласно вашимъ словамъ пришелъ — ich bin Ihren Worten gemäss gekommen; темір казыкка kapaï цўрдў онъ поѣхалъ по направленію полярной звѣзды, т. е. на сѣверъ — er ist in der Richtung des Polar-

sternes gegangen, hat sich nach Norden gewendet.

2) около (послѣ именъ числительныхъ) — ungefähr (nach Zahlwörtern); jўz kapai kici kelдї около ста человѣкъ пришло — ungefähr hundert Menschen sind gekommen.

³kapai (v) [Kir., vergl. kapap]

1) чернѣть — schwarz werden; бетї kapajыn кеттї лицо его почернѣло — sein Gesicht wurde schwarz.

2) забыть, отвыкать, отвращаться — vergessen, sich einer Sache entwöhnen, sich abwenden; kөңlўm karaiды бу ўidөn этотъ домъ сдѣлалъ на меня непріятное впечатлѣніе — dieses Haus machte auf mich einen schlechten Eindruck.

kapaiла (v) [Schor. Kumd. Tel.]

встать на дыбы (о медвѣдѣ, лошади) — sich auf die Hinterbeine stellen, sich bäumen (vom Bären, Pferde).

kapaiт (v) [Kir., von kapai+т]

сдѣлать черным, чернить — schwarz machen, schwärzen; тўтўн ўjўmdў kapaitkan дымъ сдѣлалъ мой домъ черным — der Rauch hat mein Haus geschwärzt; etiгїңїздї немäн kapaitaсыз? чѣмъ вы черните (чистите) ваши сапоги? — womit macht ihr eure Stiefel schwarz? meni kapaitkan kici человѣкъ, который меня чернилъ, плохо обо мнѣ говорилъ — ein Mensch, der mich angeschwärzt hat, schlecht von mir gesprochen hat.

¹kapay [Kas., von kapa+ȳ]

смотрѣніе, осмотръ, взглядъ — das Anschauen, die Betrachtung, der Blick.

²kapaў [Kom.] = kapȳ

вознагражденіе — die Belohnung; kapay bärimän я вознаграждаю — ich belohne; бу karauны сā бärdї toƍyc ai kim сändä kondы (Kom. 201,3) это вознаграждение далъ тебѣ тотъ, который находился въ тебѣ девять мѣсяцевъ — diese Belohnung hat dir der gegeben, der in dir neun Monat lebte; kim сän kapayымыз ол цыhанда! (Kom. 207,1) ты, который бываешь нашей наградою на томъ свѣтѣ! — der du unser Lohn in jener Welt bist!

kapay'at [Tur., vom russ. кровать]

кровать — das Bett.

¹karaул [Tel. Bar., Kir. Kas.]

1) (Kir. Kas. Tel.) стража — die Wache; karaул koidум (Kir.) я назначилъ, поставилъ стражу — ich stellte eine Wache aus; karaул өjө (Kas.) караульня — das Wächterhaus; karaул төрдөлөр (Kas.) они караулять — sie stehen Wache.

2) (Bar.) мушка на ружьѣ — das Korn am Gewehr.

²kapayl [قاراول (Dsch.)] = karaвyl, karaƍyl

1) стража, караулъ — die Wache.

2) сторожевой отрядъ, расположенный на опредѣленномъ мѣстѣ для встрѣчи непріятеля — ein Vorposten (Wachtposten) einer Heeresabtheilung, der an einem bestimmten Punkte aufgestellt ist, um dem Feinde entgegen zu treten (Calc. Wrtb. فوجی که برای جنك نمکانی تعیین شود).

3) охотники, которыхъ обязанность состояла въ томъ, чтобы замѣтить издали звѣря и дѣлать дальнѣйшія распоряженія относительно охоты на него — die Jäger, deren Aufgabe es war, von Weitem das Herannahen des Wildes zu beobachten und darnach die Jagd zu vertheilen; قراول بکی начальникъ этихъ охотниковъ — der Chef dieser Jäger.

³karaул (v) [Bar.]

смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

karaуллa (v) [Bar. Kas.]

1) (Kas.) стоять на караулѣ, стоять на часахъ, караулить — Wache stehen, Wache halten, bewachen.

2) (Bar.) цѣлить — auf's Korn nehmen, zielen (mit der Flinte).

5086

караулт (v) [Kir.]
едва быть виднымъ издалека — von Weitem kaum zu sehen sein.

караулда (v) [Kir., von караул+ла]
сторожить — bewachen.

караулдат (v) [Kir., von караулда+т]
выставить караулъ, заставить сторожить — eine Wache ausstellen, bewachen lassen.

караулчы [Kas., von караул+чы]
сторожъ — der Wächter; урам караулчысы уличный сторожъ — der Strassenwächter.

караулшы [Kir.] = караулчы.

караулшык [Kir.] = караулчы.

караут (v) [Kir.] = караулт
едва виднѣться, не ясно быть виднымъ (издалека — undeutlich zu sehen sein, kaum zu sehen sein (von Weitem).

кара'уш [Kir., Weiberwort]
зеркало — der Spiegel.

[1]kapak [Kas., تمعنتر (Uig.), قاراق (Dsch.)]
1) (Kas.) разбойникъ — der Räuber; kapak кылӈы täңcic jaба cöcläräн — jaба cöc турур ıy kapa паш järäн (Uig.) негоденъ какъ нравъ разбойника такъ и нравъ пустомели, ибо и пустое слово съѣдаетъ черную голову — ungehörig wie das Naturell des Räubers ist das des Schwätzers, denn auch das Geschwätz verzehrt das schwarze Haupt (K. B. 44,6).
2) (Dsch.) грабежъ, разбой, вредъ — die Plünderung, der Raub, Schaden.

[2]kapak [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kir., تمعنتر (Uig.), قاراق, قراق (Dsch.)]
1) (Dsch. Uig.) взглядъ — der Blick; tipil-зӯні törä özi мің кудуӈ — törӯlзӯ kapaӈы кӧрӯнмäc орун! (Uig.) пусть онъ живетъ изливая тысячи счастій, пусть взглядъ его изливается на необозримое пространство! — möge er leben tausendfaches Glück verbreitend, möge sein Blick sich ausgiessen über unsehbare Strecken! (K. B. 15,22); обутсус полур ӧз пäрікli kapak (Uig.) тотъ безстыденъ, кто (на все) прямо глядитъ — der ist unverschämt, der (Alles) anstarrt (K. B. 79,5); kapak урма дӯнjärä coклук кылып — калыр ıy парыр сän ӧгӯнчін (حدرحتسر) ӧлӯп! не смотри съ жадностью на этотъ міръ, онъ останется, а ты уйдешь съ раскаяніемъ! — richte deine Blicke nicht mit Begierde auf diese Welt, sie bleibt zurück und du gehst davon in Reuel (K. B. 174,1).
2) (Dsch.) зрачекъ — die Pupille (LT. مردمك چشم).
3) (Uig. Schor. Sag. Koib. Soj.) глазъ — das Auge; тӯнärдi jарумас кӧрӯкli kapak (Uig.) потемнѣлъ и не свѣтитъ больше видящій глазъ — es wurde dunkel und leuchtet nicht mehr das sehende Auge (K. B. 23,5); قاراقلارى جان آلور (Rbg. 143,7) глаза его похищаютъ души — seine Augen rauben die Seelen; kapak аӈы (Schor. Sag.) бѣлое въ глазу — das Weisse im Auge; kapak ӱстӯ (Schor. Sag.) вѣки — die Augenlieder; карaӈы чок (Schor.) слѣпой — blind; карaӈы чок полды (Schor.) онъ ослѣпъ — er ist blind geworden; карaӈы käзімнїг (Schor.) имѣющій воспаленіе глазъ — geschwollene, entzündete Augen habend; карaӈы чäтмäc (Schor.) зрѣніе не хватаетъ — das Auge erreicht nicht; карaӈы тägdї (Schor.) онъ благосклонно смотрѣлъ — er schaute wohlgefällig hin; kapak чазы (Sag. Schor.) слеза — die Thräne; kapak чазы кан едіп турдӯ (Sag.) онъ плакалъ, проливая кровавыя слезы — er weinte blutige Thränen; ардаң kapak (Sag.) воспаленные глаза — entzündete Augen; паӈа карaӈы (Schor.) курослѣпъ — caltha palustris; ai карaӈы, кӯн карaӈы (Schor.) дискъ луны, солнца — die Mondscheibe, Sonnenscheibe.
4) (Kir.) ласкательное слово — ein Liebeswort; карaӈым аіналаін шырaӈымаі, келдїмä менїң даусум кулaӈыңаі? о мой милый,

мой свѣточъ, дошелъ-ли мой голосъ до твоего уха? — o du mein Liebster, meine Leuchte, ist meine Stimme in dein Ohr gedrungen? (P. d. V. III, 251,241).

³kapak [Tar.]
Адамово яблоко — der Adamsapfel.

⁴kapak [قاراقماق (Dsch. V.)]
ограбить — ausrauben.

kapa-koш [Tel.]
невидимый слуга шамана — der unsichtbare Diener des Schamans (s. W. 129).

kapakыз [Kir.]
какое-то вьющееся растение — eine Kletterpflanze.

kapakla (v) [(Dsch.), von kapak+ла]
грабить — berauben.

¹kapaklыk [קָרָקְלִיק (Kar. L.)] = kapaŋlik
могущество — die Macht; кі kapaklыkka сымарландылар которые довѣрялись могуществу (могущему) — die der Macht (dem Mächtigen) vertrauten (D. 3,28).

²kapaklыk [Kas., von kapak+лык]
грабежъ, разбой, воровство — der Raub, die Plünderung, der Diebstahl.

kapaklik [قاراقليق (Dsch.)] = ²kapaklыk.

kapakta (v) [Tel., von kapak+ла]
погубить, убивать — vernichten, tödten.

kapaktan (v) [Schor. Sag., von kapak+ла+н]
взирать — anschauen; kapaktanŋan взоръ — der Blick.

kapaktыŋ [Schor. Sag. Koib., von kapak+лык]
имѣющій глаза — Augen habend; улуŋ kapaktыŋ кізі завистливый, недоброжелательный человѣкъ — ein neidischer, missgönnischer Mensch.

¹kapakчы [Tel. Kas., قاراقچى (Uig.), von kapak+чы]
разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; kajy oŋры jäkli (جصاحب) kapakчы kypyk (Uig.) иного ограбили воры и разбойники — manchen haben die Diebe und Räuber ausgeraubt (K. B. 67,15).

²kapakчы [Alt.]
красавица, похвальный эпитетъ дѣвицъ — die Schöne, ein lobendes Epithet der Mädchen; Кӱн-кан орта kapakчы кызын пӓрдї Кӱнъ-Ханъ далъ ему свою прекрасную среднюю дочь — Kün-Chan gab ihm seine schöne mittlere Tochter (P. d. V. I, 16,209).

kapakчi [Tar., قاراقچى (Dsch.)] = kapakчы.

kapakцы [Kom.] = kapakчы.

kapakċы (v) [Sag., von kapak+сы]
взирать кругомъ — umherspähen.

kapakсын (v) [Sag., von kapakсы+н]
смотрѣть — schauen.

kapakшы [Kir.] = kapakчы
разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; ӱш kapakшы тӧрт kapakшыŋa конакка келӓдї — цеті kapakшы три разбойника пришли въ гости къ четыремъ разбойникамъ — семь разбойниковъ, т. е. созвѣздіе медвѣдицы (загадка) — drei Räuber kamen zu vier Räubern zu Gaste — die sieben Räuber, d. h. das Sternbild des Bären (Räthsel).

¹kapaŋ [قاراغ, قراغ (Dsch.), vergl. кары]
1) рука, локоть — der Arm, Ellenbogen (LT. قول وبازو كه قاروجه‌درلر)
2) сила, мощь — die Kraft, Gewalt.

²kapaŋ [قراغ (Dsch.)] = kapak
1) взоръ, взглядъ — das Sehen, der Blick (S. S. جسارت ايله باقمق).
2) зрачекъ — die Pupille.
3) глазъ — das Auge.

³kapaŋ [قاراغ (Dsch.)] = kapaң
черный, темный — schwarz, dunkel (LT. قره دمكدر سياه معناسينه).

⁴kapaŋ [AT. 𐰴𐰇𐰼] = ¹kapak
разбойникъ — der Räuber; 𐰴𐰇𐰼:𐰴𐰇𐰼 kapaŋ сӧкіпӓн (K 35,6, X 27,1) называя разбойниками — Räuber schimpfend.

karaɣai [Tel. Leb. Schor. Kir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Kas., قراغای (Dsch.), vergl. mong. ᠰᠤᠰᠤᠨ der Kiefernbaum]

1) (Tel. Leb. Schor. Kir. Dsch. Tar. Sag. Koib. Ktsch.) сосна — die Tanne; karaɣai saɣыs (Tel.) смола — das Theer.

2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum.

3) (Bar.) karaɣai паш пиковая масть (въ картахъ) — das Pique (im Kartenspiel).

karaɣailik [قراغای‌لیق (Dsch.)] сосновый лѣсъ, соснякъ — der Fichtenwald.

[1]karaɣan [Tel. Schor.]

1) сибирская рябина — robina caragana.

2) кустарникъ акаціи — ein Akazienstrauch.

[2]karaɣan [Kir.] караганка — eine Fuchsart (canis melanotus).

karaɣana [Tel.] = [1]karaɣan.

karaɣač [ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠴᠢ (Uig.), von kara+aɣač] вязъ — die Ulme (榆 Chin.-Uig. Wrtb. 19, b).

karaɣat [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von kara+kat] черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

karaɣazы [Koib.] = karaɣai.

karaɣы [قراغی (Osm., B. d. M. II, 504), vergl. kыraɣы, kыray]

1) иней — der Reif.

2) палка съ желѣзнымъ крючкомъ — ein Stock mit einem eisernen Haken.

karaɣu [ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ (Uig.), قراغو (Dsch.)] = kariɣy, karō слѣпой — blind; sözүŋ polzu kössүs karaɣuɣa kös! (Uig.) твое слово пусть будетъ для безглазаго слѣпого глазомъ! — mōge dein Wort für den augenlosen Blinden ein Auge sein! (K. B. 17,19); niliksiz karaɣu turur nälgүlүk! (Uig.) невѣжда — слѣпъ, это извѣстно! — der Unwissende ist blind, das ist offenbar! (K. B. 17,20—19,20); karaɣu (ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ) är ol nu jarын (ᠶᠠᠷᠤᠨ) tүn saны — уɣуклы (ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ ᠬᠦᠮᠦᠨ) nilikli jүrүdүr aны (Uig.) этотъ человѣкъ слѣпой, считай его серединою ночи! умный и знающій ведутъ его — dieser Mensch ist blind, halte ihn für die Mitternacht! der Verstehende und Wissende führen ihn (K. B. 71,3); jula ol уɣуш kör karaɣuɣa kös — ölүk tängä ɥan ol aɣын tilgä (ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ) sös (Uig.) разумъ — свѣтило, для слѣпаго онъ — глазъ, для мертваго тѣла — душа, для нѣмаго языка — слово — der Verstand ist eine Leuchte, für den Blinden ist er das Auge, für den todten Körper die Seele, für die stumme Zunge das Wort (K. B. 71,24); آدم اولارغه باقتی بعضی‌نی قراغو کوردی (Rbg. 19,18) Адамъ посмотрѣлъ на нихъ и увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ были слѣпые — Adam schaute sie an und sah, dass manche von ihnen blind waren.

karaɣul [قراغل (Osm.), قاراغول (Dsch.)] = karaul стража, пикетъ — die Wache, das Piquet, der Posten.

karaɣliɣ [قراغلیق (Dsch.), von [1]karaɣ] = karaklыk сильный, мощный — stark, mächtig; كيين باغلاب قراغليق قوللارين رست ، باريب چيكماكليك انى دارغه چست крѣпко привязавъ ему на спину руки, тащить его скорѣе къ висѣлицѣ — die starken Arme ihm fest auf den Rücken bindend, ihn schnell zum Galgen zu führen.

karax [קָרָק (Kar. T.)] = karak.

karaxчы [קָרָקְצִי (Kar. T.)] = karakчы.

karaŋ [Sag. Kir.]

1) (Sag.) недошедшая (шкура) (о мѣхѣ, зимній волосъ котораго еще не вполнѣ образовался) — noch nicht vollständig ausgemausert (vom Fell, wenn das Winterhaar sich noch nicht ganz ausgebildet hat).

2) печальный, сердитый, возбужденный — betrübt, ingrimmig, erregt.

караңа [Leb.] = караңуі
темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit.

караңаі [Alt.] = карађаі.

караңат [Alt., von кара+кат] = карађат
черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

караңу [Kom.] = караңуі.

караңуі [Alt. Tel., von кара, vergl. mong. [illegible] finster]
темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit; караңуі jäp (Tel.) адъ — die Hölle; караңуіда въ темнотѣ — in der Dunkelheit.

караңуіла (v) [Tel., von караңуі+ла]
темнѣть — dunkel werden.

караңуілат (v) [Tel., von караңуіла+т]
сдѣлать темнымъ, затемнить — dunkel machen, verdunkeln.

караңкы [Tur. Kūr.]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

караңгы [Kas. Kir.] = караңуі
темный — dunkel, finster; караңгы ӱі (Kir.) темница — das Gefängniss; караңгы кӧзгä тӱртсäң кӧрӱнмӧс такъ темно, что, если глазомъ уткнешься, и то не увидишь — stockfinster, so dunkel, dass man in das Auge stossen kann und es doch nicht zu sehen ist; караңгы шыраілы (Kir.) мрачнаго вида — von finsterem Aeussern.

караңгыла (v) [Kir. Kas. Tob.]
затемнить, стать въ свѣтъ кому-либо — verfinstern, dunkel machen, im Lichte stehen.

караңгылан (v) [Kir. Kas. Tob.]
потемнѣть — dunkel, finster werden.

караңгылат [Kir.]
сдѣлать темнымъ — dunkel machen.

караңгылы [Kir.]
темный — dunkel; караңгылы ңактылы вакытта въ такое время, когда и темно и свѣтло, въ сумеркахъ — zu einer Zeit, wo es dunkel und zugleich hell ist, in der Dämmerung.

караңгылык [Kas., von караңгы+лык]
темнота — die Dunkelheit.

караңгу [[illegible] (Uig.), قرانغو (Dsch. OT. Tar.)]
темный — dunkel; кäчä караңгу (映暮 Chin.-Uig. Wrtb. 14, a); jула äрді калкка караңгу тӱні — jаруклуђы пасты jарутты сäні (Uig.) онъ былъ въ темной ночи свѣтиломъ для народа, его свѣтъ распространился и освѣтилъ тебя — er war eine Leuchte in der Nacht für das Volk, es verbreitete sich sein Licht und erleuchtete dich (K. B. 12,4); караңгу (да) äрдім jарутты тӱнӱм — тӱнäріктä äрдім тођурды кӱнӱм я былъ въ темнотѣ, онъ освѣтилъ мою ночь, я былъ въ тюрьмѣ, онъ приказалъ взойти моему солнцу — ich war dunkel und er erleuchtete meine Nacht, ich war im Gefängnisse, er liess meine Sonne aufgehen (K. B. 23,14); караңгу болдī (Tar.) темно стало — es ist dunkel geworden; караңгу аі (Tar.) новолуніе — der Neumond.

караңгулук [قرانكغولوق (Dsch.), von караңгу лык]
темнота — die Dunkelheit; دعا قيلدى قرانكغولوق آچيلدى (Rbg. 141,18) онъ помолился и темнота исчезла — er betete und die Dunkelheit schwand; عمرم قرانكغولوقيدين قورقامين (Rbg. 154,3) я боюсь темноты моей жизни (вѣчности) — ich fürchte mich vor der Dunkelheit (Ungewissheit) dieses meines Lebens (nach dem Tode).

караңлык [Kir., von караң+лык]
печаль — die Betrübniss.

[1]**каран** [Tel. Schor.]
1) (Tel.) незамѣтный, неясный — unbemerkbar, unmerklich, undeutlich; каран ӯрӯ скрытая болѣзнь, зараза — eine schleichende Krankheit, Seuche, das Hinsiechen; каран ӯрӯлӯ кӧс куриная слѣпота — die Hemeralopie, das Tagsehen.
2) (Tel.) совсѣмъ — ganz und gar; каран

5086

јоҕолды онъ совсѣмъ потерялся — er ist ganz verloren gegangen.

3) (Schor.) имя племени Каранцевъ — der Name des Geschlechtes der Karan; каран сōгӯ казанны тäскäрä аскан, казаның ӯстӯнä јаба тӯшкäн Каранцы варили пищу въ опрокинутомъ котлѣ и поверхъ его сами ложились (чтобы никому не доставалось) — die Karan kochten im umgestülpten Kessel und deckten denselben noch mit ihrem Leibe zu (damit kein Anderer etwas davon erhalte) (Spr.).

4) (Schor.) скупой — geizig (vergl. mong. [illegible] der Geiz).

²каран [Kkir., vergl. карац, карак Räuber] сильный, силачъ, герой — stark, der Starke, der Held.

³карāн [Alt. Leb. Kumd., von кары+ҕан] старикъ — ein alter Mann, Greis.

⁴карāн [Tob. Alt. Tel., von кара+ҕан, vergl. mong. [illegible] der Umfang des Gesichtes] что можно обозрѣть; предметъ, представляющійся на первый взглядъ; предметъ, который можно видѣть, но подробностей котораго вслѣдствіе отдаленности нельзя ясно различить — was man übersehen kann, übersehbar; ein Gegenstand, den man erblicken kann, wegen seiner Entfernung undeutlich sehen kann; карāны кӧрӯнбäі калды (Tel.) онъ исчезъ изъ кругозора — er ist aus dem Gesichtskreise entschwunden; аттың карāны кӧрӯнӯп јат, тӯгӯн јакшы танып полбодым (Tel.) лошадь хотя видна издалека, но цвѣтъ шерсти я не могу различить — ein Pferd ist zwar aus der Ferne deutlich zu sehen, ich kann aber die Haarfarbe nicht unterscheiden.

⁵каран [قراڭ, գարան (Osm.), vergl. караң] темный, темнота — dunkel, finster, düster, die Dunkelheit.

каранҕы [קָרָנְגִי (Kar. T.)] = караңгы.

каранҕылык [קָרָנְגִילִיק (Kar. T.)] = караңгылык.

каранја [קָרָנְיָא (Kar. L. T.), aus dem Slav.] караніе, наказаніе — die Züchtigung, Strafe; кäтірсäі äді ӯстӯмдäн каранјасын! пусть онъ удалитъ отъ меня свое наказаніе! — möge er von mir seine Strafe entfernen! (H. 9,34).

каранлы [قراڭلو (Osm.), von каран+лы] темный — dunkel, finster; чыраҕ дібі каранлы олур нижняя часть лампадки остается темною — der Untersatz der Lampe bleibt unerhellt (Spr.).

каранлык [قراڭلیق (Osm.), von каран+лык] темнота — die Dunkelheit, Finsterniss; каранлык ітмäк сдѣлать темнымъ — verfinstern; каранлык ґіңä темная ночь — die dunkle Nacht; каранлык ґäлді ночь настала, стемнѣло — es ist Nacht, es ist dunkel geworden; каранлыкта ґӧз кырпыдыны кім білір? (Osm.) кто можетъ различить миганіе глазъ въ темнотѣ? — wer kann in der Dunkelheit das Zwinkern der Augen unterscheiden? (Spr.); каранлыкта нышан алыр ґібі какъ человѣкъ, цѣлящійся въ темнотѣ — wie einer, der im Dunkeln zielt, auf den blinden Znfall hin; бу іш бізä каранлык тыр это для насъ темное дѣло — das ist für uns eine dunkle, unverständige Sache.

каранлылан (v) [قراڭلولنمق (Osm.), von каранлы+ла+н] темнѣть — dunkel werden, sich verfinstern.

каранты [Tel., von кара] прогалина — eine Stelle, wo der Schnee weggethaut ist.

карантык [Tel., von каран+лык] мѣсто, представляющееся издали чернымъ пятномъ — eine Stelle, welche aus der Ferne wie ein schwarzer Fleck erscheint.

карантіна [قرانتینه (Osm.), aus dem Ital.] карантинъ — die Quarantaine; карантіна бäкlämäк установить карантинъ — eine Qua-

rantaine einrichten; карантіна-ханä карантинный домъ — das Quarantaine-Haus.

карāнда (v) [Tel., von карāн+ла]
смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

карандаш [Alt., קָרָנְדָשׁ (Kar. T.)] = карындаш
1) родственники — die Verwandten; карандашларымны мäндін јырах кäтэрді родственниковъ онъ удалилъ отъ меня — meine Verwandten hat er von mir entfernt (H. 19,13).
2) (Alt.) братья и сестры — die Geschwister.

каранчук [Tar.]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

каранца [قرنجه (Bosn.)] = карынца.

каранфіl [Kom., قرنفل (Osm.)]
гвоздика — die Nelke; куру каранфіl гвоздичка — die Gewürznelke; каранфіl чічäгі гвоздика (цвѣтокъ) — die Nelke (Blume).

[1]**карар** [قرار, գարար (Osm. Turf. Kaschg. Aks. Cham.), aus dem Arab., es scheint aber hier eine theilweise Vermischung mit карар von кара+р stattgefunden zu haben, vergl. карai]
1) (Osm.) остановка, устройство, установленіе, уставъ — der Aufenthalt, die Einrichtung, Entscheidung, das Reglement; карар ітмäк остановиться, жить — sich aufhalten; карар вäрмäк установить, утвердить — einrichten, retificiren; карар булмак, тутмак быть разрѣшеннымъ — beschlossen werden; бір карар постоянный — beständig, permanent; карар-намä уставъ — das Reglement; карар ӱзрä постоянно, правильно, крѣпко — beständig, regelrecht, fest.
2) (Osm.) образъ — die Art und Weise; бу карарда, бу карарца такимъ образомъ — auf diese Weise; бір карарда также, такимъ образомъ — in derselben Weise.
3) (Turf. Kaschg. Aks. Cham.) срокъ, приблизительное время — die ungefähre Zeit; са'ат он карарларында около десяти часовъ — ungefähr um zehn Uhr; орта карар бір адам человѣкъ среднихъ лѣтъ — ein Mann in mittleren Jahren, von mittelmässiger Fähigkeit; карарі тошті срокъ ему истекъ — seine Frist ist abgelaufen.
4) (Krm.) граница — die Grenze.

[2]**карар** [قارار (Dsch. V.)]
куль — ein grosser Sack aus grobem Zeuge.

[3]**карар** (v) [Alt. Tel., قارارماق (Dsch. Osm.), קָרָרְמָק (Kar. T.), von кара+р]
1) сдѣлаться чернымъ, чернѣть, темнѣть — schwarz werden, dunkel werden, sich verfinstern; сулар карардыҕы вакыт (Osm.) время, когда чернѣютъ воды, сумерки — die Zeit, wenn die Gewässer dunkel werden, die Dämmerung; кӱннің јарыҕы карарды (Kom. 200,16) дневной свѣтъ потемнѣлъ — das Tageslicht verdunkelte sich; ак танаі карарды (Tel.) бѣлое море почернѣло — das weisse Meer wurde dunkel.
2) сдѣлаться несчастнымъ — unglücklich, elend werden; карарҕанлар (Kar. T.) несчастные — die Elenden (H. 5,11).

карарт (v) [Tel., قارارتماق (Osm.), von карар+т]
сдѣлать чернымъ, чернить, марать — schwarz machen, schwärzen, beschmutzen.

карарты [قرارتی (Osm.), von карар+ты]
темнота, группа темныхъ предметовъ, сумерки — die Dunkelheit, eine Gruppe dunkler Gegenstände, die Dämmerung.

карарткыш [Tel.]
чернильница — das Tintenfass.

карарсыз [قرارسز (Osm. Krm.), von карар+сыз]
1) непостоянный, безпокойный — nicht fest, locker, unbeständig, ohne Ruhe.
2) (Krm.) безграничный unbegrenzt, unendlich; карарсыз пара тоҥламыш (Krm.) онъ накопилъ очень много денегъ — er hat sehr

5086

6-1

viel Geld zusammengebracht (P. d. V. VII*, 19,30); бу оҕлан okywҕa карарсыз häwäc äді этотъ мальчикъ былъ очень расположенъ къ ученію — dieser Knabe hatte grosse Hinneigung zum Lernen (P. d. V. VII*, 38,13); карарсыз дільбäр очень красивый — sehr schön.

карарсызлык [قرارسزلق (Osm.), von карар-сыз+лык]
непостоянство — die Unbeständigkeit.

карал (v) [Kas. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Bar., قارلماق (Dsch.)]
1) чернѣть, сдѣлаться чернымъ — schwarz werden; јул каралды (Kas.) дорога весной почернѣла, стала грязной — der Weg ist im Frühling schwarz geworden, schmutzig geworden; кардаң ak сырајы карачылап карал-чадыр (Sag.) его лицо, которое было бѣлѣе снѣга, сдѣлалось темнымъ какъ ночь — sein Antlitz, das weisser war als Schnee, wurde finster wie die Nacht.
2) сдѣлаться дурнымъ, испортиться — schlecht werden, verderben; бу кіші каралҕан (Kas.) этотъ человѣкъ сдѣлался плохимъ (въ отношеніи религіи) — dieser Mensch ist schlecht geworden (in religiöser Beziehung).
3) (Bar.) быть подчиненнымъ, подданнымъ — unterworfen sein.

[1]карала (v) [Alt., von кара+ла]
порицать, очернить, оклеветать, незаконно поступать, дурно дѣйствовать — tadeln, schlecht machen, verleumden, anschwärzen, ungesetzlich handeln, Uebles thun, Gewalt anthun, in's Unglück bringen; актӯдӯ каралады невиннаго онъ сдѣлалъ виновнымъ — er beschuldigte einen Unschuldigen; ḳаралап тапкан мал несправедливымъ образомъ пріобрѣтенный скотъ — unrechtmässig erworbenes Vieh; каралап ḳäräläді онъ лжесвидѣтельствовалъ — er leistete einen Meineid.

[2]kapala (v) [قارلاماق (Dsch.)]
обратить вниманіе на что — Etwas in Betracht ziehen.

каралык [Krm. Kas.]
1) (Krm.) темный — dunkel; каралык ӱідӧн кады кälä изъ темнаго дома идетъ Кадій — aus einem dunklen Hause kommt ein Kadi (P. d. V. VII*, 207,67).
2) (Kas.) чернота, темнота умственная, невѣжество — die Schwärze, Dunkelheit des Verstandes, Obscurism, Ungebildetheit.

каралыча [قرالیجه (Osm.), aus dem Slav.]
королева — die Königin.

каралӌы [Ktsch.] = каралҷы.

[1]каралты [قرالتی (Osm.), von карал+ты]
темнота, темный предметъ; то, что вдали кажется черным, потому что отдѣльныхъ частей нельзя разглядѣть — die Dunkelheit, ein dunkler Gegenstand, was von Weitem dunkel (schwarz) erscheint, weil man aus der Ferne die Einzelheiten nicht unterscheiden kann; ҙӧз каралтызы мечты, иллюзія, воображенія — Träumereien, Chimären, Illusionen; каралты ҙӧстäрмäк испугать — erschrecken, Furcht machen.

[2]каралты [Kas., von кара+алты] = каралды
надворныя строенія, службы при домѣ — die auf dem Hofe stehenden Gebäude, Nebengebäude (Küche, Speicher, Dienerwohnungen).

каралту [قرالتو (Dsch. V.)]
сумерки — das Zwielicht, die Dämmerung.

каралткыш [Tel.]
чернила — die Tinte.

каралды [Kas.] = каралты
пристройка, флюгель — das Nebengebäude.

каралчāк [Tel., von карал+чāк]
что легко чернѣетъ — was leicht schwarz, schmutzig wird.

каралчы [Schor.]
полынья во льду — eine nicht zugefrorene Stelle im Eise, aufgethaute Stelle im Eise.

каралчык [Kas.]
черноватый предметъ, предметъ, который вдали кажется чернымъ — ein schwärzlicher Gegenstand, ein Gegenstand, der in der Ferne schwarz erscheint.

каралцы [Sag.] = каралчы.

[1]**карат** (v) [קָרָט (Kar. T.), = russ. карать]
карат ӓтмӓк наказывать — bestrafen, strafen; ӓгӓр улаңларыі јазыклы болдулар ӓсэ алар да карат ӓтті аларны јазыклары ӱчӱн если сыновья твои были грѣшны, то онъ наказывалъ ихъ за ихъ грѣхи — wenn deine Söhne sündig waren, so bestrafte er sie ihrer Sünden wegen (H. 8,4).

[2]**карат** (v) [Leb. Sag., قاراتماق (Dsch. V.), von кара+т]
1) заставить смотрѣть — beschauen lassen.
2) (Leb.) заставить ждать — warten lassen, machen, dass Jemand warte.
3) (Sag.) провести — verbringen.
4) подчинить — unterwerfen, zum Unterthan machen.

[3]**карат** (v) [Tur. Kūr.]
просить, спрашивать — fragen, befragen.

караткыш [Schor.] = каралткыш
чернила — die Tinte.

карадаҕ [قراداغ (Osm.), von кара+даҕ]
Черногорія — Montenegro.

карадан [Schor., von кара+тāн]
воронъ — der Rabe.

карадас [Sag.]
черный дятелъ — der Schwarzspecht.

карадаш [Alt. Schor.] = карадас.

карача [Kūr., von кара]
злой духъ — ein böser Geist.

[1]**карачы** [Ktsch. Koib. Sag. Schor.]
1) дымовое отверстіе въ юртѣ, труба — das Rauchloch der Jurte, der Rauchfang, Schornstein.
2) (Schor.) полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise.

[2]**карāчы** [Tel.] = карачы.

карачыл [Kumd.] = карачы
полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise (vergl. mong. [illegible] eine nie zufrierende Wasserstelle).

карачі [قاراجی (Dsch.)]
цыганъ — der Zigeuner.

карачкаі [Sag.]
ласточка — die Schwalbe.

[1]**карачкы** [Kas.]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

[2]**карачкы** [Tel., von кар]
тьма, мракъ — die Dunkelheit, Finsterniss; тӱн карачкызы темнота ночи, темная ночь — die Dunkelheit der Nacht, eine dunkele Nacht; карачкы ӱі темница — das Gefängniss; карачкы караңуі јӓр адъ — die Hölle.

карачкылан (v) [Tel., von карачкы+ла+н]
темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, sich verfinstern; кӱн карачкыланар день дѣлается темнымъ — der Tag, die Sonne hat sich verfinstert.

карачкылат (v) [Tel., von карачкы+ла+т]
сдѣлать темнымъ — verdunkeln, verfinstern.

[1]**караца** [قراجه (Osm.), ungebr.]
верхняя часть руки — der Oberarm; колун карацасы id.

[2]**караца** [Bosn., قراجه, գարաճա (Osm. Krm.)]
1) (Osm. Krm.) черноватый — schwärzlich.
2) (Bosn.) черный — schwarz; караца от чемерица — helleborus officinalis.
3) родъ дикихъ козъ — eine Art wilder Ziegen; даҕ карацасы горная коза — die Bergziege.

карацыл [Leb.] = каралјы, каралцы.

карацу [[illegible] (Uig.)] = карачы, قراجی министръ — der Minister (宰相 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a).

карацкы [Bar. Tur. Küär.] = карачкы.

5086

карацкылан (v) [Bar. Küär.] = карачкылан.

карацкылат (v) [Bar. Küär.] = карачкылат.

карасан [Kir.]
опасная, повальная болѣзнь коровъ — eine gefährliche Seuche der Kühe.

карасы [قراسی (Osm.)]
какая-то рыба — eine Fischart.

карасымак [Kas. Kir., von кара+сымак]
черноватый — schwärzlich.

карасыман [Tob.] = карасымак.

карасӯ [Kas.] = карасымак.

караскы [Sag. Koib.] = карачкы
сумерки, темнота — die Dämmerung, Dunkelheit.

караскыла (v) [Sag. Koib.] = карачкыла.

караскылат (v) [Sag. Koib.] = карачкылат:

каразыбан [Schor.] = карасымак.

каразымак [Tel.] = карасымак.

каразыман [Tel.] = карасымак.

каразӯ [Alt.] = карасымак.

[1]караш [قاراش (Dsch. V.)] = карыш
разстояніе между растянутыми большимъ и указательнымъ пальцами, четверть — die Spanne, der Zwischenraum zwischen dem ausgestreckten Daumen und dem Zeigefinger (als Maass).

[2]Караш [Tel.]
богатырь Эрлика — ein Held des Erlik (vergl. W. 130).

[3]караш (v) [Tel., قاراشماق (Dsch.), von кара+ш]
1) (Tel.) смотрѣть другъ на друга, видѣть другъ друга издалека — sich gegenseitig ansehen, sich gegenseitig aus der Ferne erblicken.
2) (Dsch.) осматриваться, искать — umhersehen, suchen.

[1]караша [Kir., von қара, vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠴᠤ ein gemeiner Unterthan]
подданный — der Unterthan.

[2]караша [Kir., von кар+аша (ача)]
первый снѣгъ, время перваго снѣга — der erste Schneefall, die Zeit des ersten Schneefalles.

[3]караша [Kir., von кара+ча]
черная, старая юрта — ein altes, schwarzes Filzzelt; караша ӱi id.

карашкы [Schor.] = карачкы
темнота — die Dunkelheit; карашкы кірді смерклось — der Tag bricht an.

карашкыла (v) [Schor.] = карачкылан.

карашкылат (v) [Schor.] = карачкылат.

карашла (v) [قاراشلاماق (Dsch. V.), von караш+ла]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen.

карашшын [Kir.]
свита, слуги и кліенты, слѣдующіе за господиномъ — die Suite, das Gefolge, die Diener, die den Herrn begleiten.

[1]карап [Kumd.]
цапля — der Reiher.

[2]карап [خراب (Uig.), = arab. خراب]
погибель — der Untergang; пу мӱlкнің карабы паӈазы адын другое есть погибель и процвѣтаніе царства — etwas Anderes ist der Untergang und das Gedeihen der Herrschaft (K. B. 6,8).

карабар [Kom., كهربا (Osm.), = pers. كهربار]
янтарь — der Bernstein.

карабарак [قاراباراق (Dsch. V.), von кара+барак]
растеніе, зола которой употребляется для мытья — eine Pflanze, deren Asche beim Waschen der Wäsche angewendet wird.

карабас (v) [قاراباسماق (Dsch.), von кара+бас]
душить (о кошмарѣ) — das Alpdrücken haben; غم تونی قیلمیش قاراباسقان کیبی مضطرّبسی

بيله‌كيم ناكارمين بو بخت قير اندود ايله ночь печали страшно мучила меня какъ кошмаръ, такъ что я изнемогъ подъ ударами несчастія— die Nacht des Kummers hat mich schrecklich gequält wie ein Alpdrücken, so dass ich erschlaffte unter den Angriffen des schwarzen Missgeschickes.

карабат [Kom., = arab. خرابات]
бардакъ — das Bordell.

карабаш [Krm., von кара+баш]
черное духовенство — der Klostergeistliche (P. d. V. VII*, 86,16).

караван [Tob., = pers. كاروان]
караванъ — die Karawane; караван jолы радуга — der Regenbogen.

караванā [قراوانه (Osm.)]
1) большое мѣдное блюдо, миска для супа — eine grosse kupferne Schüssel, eine Suppenschüssel.
2) брилліантъ — der Brillant (vergl. B. d. M. 506, b).

караваш [Kom., قراواش, ԳարավաշՀ (Osm.), קָרָבָּש (Kar. L. T.), von кара+баш]
1) (Kar. L. Kom.) служанка — die Dienerin.
2) (Osm.) рабыня, женщина, купленная за деньги — eine Sklavin, eine für Geld gekaufte Frau (veralt.).

каравыл [قراول, قراغول (Osm.)]
караулъ, аванпостъ, авангардъ — die Schildwache, Wache, der Vorposten, die Vorhut; каравыл тутмак (iтмāк) сторожить, быть на караулѣ — Wache halten; каравыл ханā караульня — das Wachthaus.

каравул [قاراوول (Dsch.)] = каравыл.

карам [Kir. Alt. Sag., = arab. حرام]
1) (Kir.) нечистый, противозаконный — unrein, unheilig, gegen das religiöse Gesetz verstossend; карам ас нечистая пища, запрещенная пища — die unreine, verbotene Speise; карам болду онъ осквернень — er ist entweiht; карам iшлāр преступленіе, отступленіе отъ религіознаго закона, пороки — das Verbrechen, die gegen das Religionsgesetz verstossende Handlungen, die Laster.
2) (Alt.) жадный, эгоистичный — gierig, begierig nach Etwas, selbstsüchtig.
3) (Sag.) скупой — geizig (mong. ᠰᠢᠰᠢᠭᠤ).

карама [Kas. Tob. Tel.]
1) вязъ — die Ulme.
2) (Tel.) деревянныя скрѣпы, которыми прикрѣпляются полозья саней — die Holzbänder, mit dem die Schlittenläufe befestigt werden.

карамык [Kir., قراموق (Osm.)] = карамук
1) (Osm.) дикая слива, тернъ, всякая негодная трава — eine wilde Pflaume, ein Dornstrauch, jedes Unkraut.
2) (Bosn.) Raden Agrostenus.

карамысан [قراميسان (Osm.)]
1) родъ морскаго судна — eine Art Seeschiff.
2) крѣпость въ Никомедіи — eine Festung in Nicomedien.

карамук [Tar. Bar., قاراموق (Dsch.)]
1) (Bar.) какое-то растеніе, душка — eine Pflanze.
2) (Tar. Dsch.) черная трава въ пшеницѣ — ein schwarzes Unkraut im Weizen.

карамтык [Tel., قرامتيق (Osm.)]
черноватый, темный — schwärzlich, dunkel.

карамтук [قارامتوق [Dsch.] = карамтык.

карамда (v) [Alt. Tel., von карам+ла]
жадничать, отнимать чужое — begehren, sich Fremdes aneignen.

карамдык [Schor. Sag. Koib.] = карамтык.

карамбул [قرنفل (Uig.), = pers. قرنفل]
гвоздика — die Nelke; саба jäli копты карамбул jiдiн поднялся утренній вѣтеръ съ запахомъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5).

кар-оң [Kumd.]
недошедшій (о шкурѣ) — nicht ausgemausert, mit vollen Haaren (von Fellen).

карōл [Kkir.] = караул

мушка на ружьѣ — das Korn der Flinte.

kaрорман [Kir., = pers. خان ومان] имущество — der Besitz, die Habe; kaрорманы kалды все его имущество осталось — alle seine Habe ist zurückgeblieben.

[1]**kары** [Bar. Tel. Alt. Leb. Kom., ᠬᠠᠷᠠ (Uig.), قارى (Dsch.), vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠ die Hand]

1) (Uig.) рука — der Arm; kылыч палтулykka kары кӯч käрäк онъ долженъ имѣть сильную руку для меча и топора — er muss einen starken Arm haben, um Schwert und Axt (zu führen) (K. B. 83,6).

2) (Bar. Tel. Alt.) верхняя часть руки — der Oberarm; kары сӧк кость верхней части руки — der Oberarmknochen; kош kары нижняя часть руки — der Unterarm.

3) (Kom.) мѣра длины: локоть — die Elle.

[2]**kары** [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kkir., ᠬᠠᠷᠠ (Uig.), قارى (Dsch. Osm. Krm.)]

1) старый — alt (an Jahren); kары jажы (Tel.) старость — das Alter; ат kарызы соҕӯмтӯk, äр kарызы älімтік (Tel.) старая лошадь годится только на бойню, старый мужчина только для осмѣянія — ein altes Pferd ist nur zum Schlachten gut, ein alter Mann nur ausgelacht zu werden (P. d. V. I, 2,18); kары jажā jäткäн (Tel.) онъ сталъ старымъ — er ist alt geworden; kары кізі (Sag.) старикъ — ein Greis; нäгӯ тäр äжіткіl сынамыш kары — сынамыш kарылар сӧзі сӧс kуры! (Uig.) слушай, какъ говоритъ опытный старикъ, слова опытныхъ стариковъ — настоящія слова! — höre, wie der erfahrene Alte spricht, die Worte des erfahrenen Alten sind richtige Worte! (K. B. 39,24); äді jakшы аімыш пілікlік kары! (Uig.) очень хорошо говорилъ знающій старикъ — sehr gut hat der kenntnissreiche Alte gesprochen (K. B. 125,36); بير كون بير قارى ابوشقه اوغلى نى اليب كيلدى (Rbg. 45,5) однажды старый старикъ привелъ своего сына — eines Tages brachte ein alter Greis seinen Sohn; مين قرى اولوغ بولدوم (Rbg. 176,16) я теперь очень старъ сталъ — ich bin jetzt sehr alt geworden.

2) (Tölös) чужой — fremd (vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠ fremd).

3) (Osm. Krm.) женщина, жена — eine Frau, die Gattin; хоҷа kары старуха — eine alte Frau; kары алмаk жениться — eine Frau nehmen; хоҷа kары олмаk жить въ супружествѣ — verheirathet sein; хоҷа kары ҕавҕасы супружескія ссоры — das Ehegezänk; хоҷа kары лаkырдысы старушечья болтовня — das Alteweibergeschwätz; kары пазары шумъ, крики — der Lärm, das Geschrei; ішчі kары работница — eine Arbeiterin; ашчы kары кухарка — die Köchin; коҷадан аірылмыш kары разведенная жена — eine geschiedene Frau; хоҷасыз kары вдова — die Wittwe; чāршäмбä kарысы нищая, цыганка, вѣдьма — eine Bettlerin, Zigeunerin, alte Hexe; kары дузäні женская хитрость — die Frauenlist; kары вä ары jараҕы īнäдір оружіе женщинъ и пчелъ — иголка — die Waffe der Weiber und Bienen ist die Nadel (Spr.); хоҷа kары со'уҕу старушечій морозъ, самые холодные семь дней въ зимѣ — die Alteweiberkälte, die kältesten sieben Tage des Winters.

[3]**kары** (v) [Kir.] обжигаться — sich verbrennen.

[4]**kары** (v) [قارومق, գարըմագ (Osm.)] мѣшаться — sich vermischen, sich einmischen.

[5]**kары** (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Tur. Kūr., ᠬᠠᠷᠠ (Uig.)] старѣть, состариться — altern, alt werden; ігі нäҥ пілä äр kарымас ӧзі — пір äткӯ kылынҷы, пір äткӯ сӧзі съ двумя вещами человѣкъ не старится: это доброе дѣло и доброе слово — bei zwei Dingen wird der Mensch nicht alt: das eine ist die gute That, das an-

dere das gute Wort (K. B. 17,22); уҕушлуk кіжіläр kарыза мунар — уҕуш кäтті тäп äм kалам да тынар (Uig.) если умные люди старятся, то умъ ихъ исчезаетъ и перо отдыхаетъ — wenn die klugen Leute alt werden, so schwindet der Verstand und die Feder ruht (K. B. 20,14); kарымас пу äткӱ нäчä јыллаза добрый человѣкъ не старится, сколько лѣтъ онъ ни живетъ — der gute Mensch altert nicht, so viel Jahre er auch lebt (K. B. 22,2); kабуk тутсу тäӱläт kарымас полуп! (Uig.) пусть дверь держитъ счастіе, не старясь! — möge das Glück die Thür halten, nicht alternd! (K. B. 38,9); ынанма пу тäӱläткä тäргін kарыр! не вѣрь этому счастію, оно скоро состарится! — vertraue nicht diesem Glücke, es altert schnell! (K. B. 55,7); тал äргäн јыҕач äксä тутса (oder тöксä?) полур — kарыза kаҷан аны äксä полур? молодое дерево можно легко согнуть (и опять отпустить?), если оно состарится, какъ его согнуть? — einen jungen Baum kann man leicht biegen (und wieder loslassen?), wenn er alt wird, wie kann man ihn dann biegen? (K. B. 60,15); kарымас полур äткӱ, мäҥгӱ јажы добро не старѣетъ, его жизнь вѣчная — das Gute altert nicht, lebt ewig (K. B. 64,22); тäлім пäк kарытты kарымас öзӱн многихъ князей (этотъ свѣтъ) дѣлалъ старыми, а самъ онъ не старѣетъ — viele Fürsten hat sie (die Welt) alt gemacht, altert aber selbst nicht (K. B. 145,9); kарыі пäрдім (Tel.) я состарился — ich bin alt geworden; јаш тужунда парҕан Каратты Пäргäн kарып нанчадыр (Schor.) Каратты Пергенъ, который уѣхалъ молодымъ, состарившись возвратился — Karatty Pärgän war jung fortgeritten und kehrte alt geworden heim; мäн kарып пардым (Alt.) я состарился — ich bin alt geworden; апшыјаk kарып кäлді старикъ старымъ сталъ — der Alte war jetzt alt geworden.

[6]kары (v) [Tel.]
загребать — zusammenraffen; kол была kарыды онъ загребалъ руками — er scharrte mit den Händen zusammen; kарып тäріп-јат онъ собираетъ со всѣхъ сторонъ — er sammelt von allen Seiten.

kарыі [Alt.]
kарыі салkын вихрь — der Wirbelwind.

[1]kарыk [Sag.]
носъ, полость носа — die Nase; kарыk тартты онъ храпѣлъ, хрюкалъ — er schnarchte, grunzte.

[2]kарыk [Tob.]
скупой — geizig.

[3]kарыk [Sag., vergl. mong. [illegible] das Wiederkehrende]
месть — die Rache.

[4]kарыk [قاريق, قارق (Osm.)]
затемненный — verdunkelt; kарыk ґöз потемнѣвшій взглядъ — der getrübte Blick.

[5]kарыk (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von kapa]
темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, dunkeln; кöс kарыkты глаза ослѣпли — die Augen wurden geblendet; кӱн kарыkты солнце потемнѣло — die Sonne hat sich verfinstert; ai kарыkты луна потемнѣла — der Mond hat sich verfinstert.

kарыkта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von kарыk + ла]
храпѣть — schnarchen.

kарыkтыk [Kir.]
банки — der Schröpfkopf.

kарыkсыс [[illegible] (Uig.)]
безъ примѣси — ohne Beimischung; пір ол чын kадыkсыс kарыkсыс арыk Онъ одинъ чистъ, безъ примѣси и прибавки — Er allein ist ohne Beigabe und Beimischung rein (K. B. 111,32).

[1]kарын [Alt.]
подарокъ, даръ — die Gabe, das Geschenk.

[2]kарын [Alt. Tel.]

5086
6-4

1) (Alt. Tel.) и, такъ, но, можетъ быть — und, so aber, vielleicht (нѣкоторые Алтайцы имѣютъ обыкновеніе повторять карын послѣ каждаго предложенія, въ такомъ случаѣ, конечно, оно теряетъ всякое значеніе — einige Altaier haben die üble Angewohnheit das Wort карын fast vor jedem Satze zu wiederholen, natürlich ist es dann ohne jede Bedeutung).

2) (Sag. Belt.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; карның аҕырза, карын саҕыстыг̄ поларзаң ты по крайней мѣрѣ умнѣешь, когда заболитъ у тебя животъ — du wirst wenigsten klug, wenn du Leibschmerzen hast (Spr.).

³карын [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Kas. Krm., [illegible] (Uig.), قرن, قارين, قازن, գարին, χαρὴν (Osm.)]

животъ, желудокъ, брюхо, чрево, утроба, брюшина — der Bauch, Magen, Leib; карын ачты (Tel. Kas.), карын ашты (Kir.) онъ голоденъ, проголодался — er ist hungrig; карын тукланды (Kas.), карын тоіды (Kir.), карын ток полды (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; карын jӯ (Tel.) брюшной жиръ — das Bauchfett; курчулӯг̄ карын (Schor.) брюшина — das Zwergfell; карнында пала пар (Schor.) она беременна — sie ist schwanger; карнымның курчаҕы поларзың! (Tel.) ты будешь для меня поясомъ! — du wirst meinem Leibe ein Gurt sein (du wirst mir beistehen)! карында тӧрӓміш кылынҷ ӧргӓдӓк — jаҕыс jӓр кадында кӓдӓр аі тӓдік! (Uig.) прирожденный въ чревѣ матери характеръ — какъ сурокъ, она подъ черной землей (только) уйдетъ (отъ тебя), ты умный! — das im Mutterleibe angeborene Thun ist wie ein Murmelthier, erst unter der schwarzen Erde geht es (von dir), o du Kluger! (K. B. 36,6; das Beispiel ist im Wrtb. I, 1228 zu ändern); ада арказыдын jадулза оҕул — ана карны мӓнзіl кач аіҕыл амул! если сынъ вышелъ изъ спины отца, сколько онъ живетъ въ чревѣ матери? скажи, ты спокойный! — wenn der Sohn aus dem Rücken des Vaters hervorgegangen, wie lange bleibt er dann im Mutterleibe? sage, o Sanfter! (K. B. 57,8); ایلکی بیرلا آدمننك قارنیغه قاقتی (Bb. 12,15) рукою онъ ударилъ по животу Адама — mit der Hand schlug er auf den Leib des Adam; карын аҕрысы (Osm.) боль въ животѣ — die Schmerzen im Leibe; карным аурта (Kas.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibschmerzen; ач карнына натощакъ — auf nüchternem Magen; карным ачтыр (Osm.) я голоденъ — ich bin hungrig; карны сӱрӓр (Osm.) у него поносъ — er hat den Durchfall; карыны доjуран алданмаз (Osm.) сытый не даетъ себя обманывать — der Satte lässt sich nicht betrügen; г̀ӓмі карыны корпусъ корабля — der Bauch des Schiffes; карыны jарык расщепленный животъ — gespaltener Bauch: 1) какое-то растеніе — eine Pflanze (psyllium), 2) poulie de navire, 3) anbergine.

карыныjак [Koib.]

маленькій животъ — ein Bäuchlein.

карынна (v) [Bar., von карын+ла]

подарить — schenken, ein Geschenk machen.

карынныг̄ [Leb. Schor. Sag. Koib., von карын+лыг̄]

беременный — schwanger.

карынла (v) [قارنلامق (Osm.), von карын+ла]

ассоціироваться, соединиться, близко подружиться — sich verbinden, associiren, eine Verbindung eingehen, in nahe Freundschaft treten.

карынлы [قارنلو (Osm.), von карын+лы]

имѣющій большой животъ — einen grossen Bauch habend; карынлы шішӓ толстая бутылка — eine dickbäuchige Flasche; чӓвік карынлы съ тонкимъ брюхомъ, ловкій — dünnbäuchig, geschickt, gewandt.

карынты [قارینتی (Osm.)]

1) біеніе волнъ о судно — der Wellenschlag am Schiffe.

2) соръ — der Kehricht (ungebr.).

карында (v) [Alt., von карын+ла]
подарить, поднести подарки — schenken, Geschenke machen.

карындас [Kir. Sag. Koib. Ktsch., Belt. קָרִנְדָס (Kar. L.), von карын+даш]
братъ — der Bruder; ауру астан, дау карындастан (Kir.) болѣзнь происходитъ отъ пищи, тяжба отъ брата — die Krankheit kommt von der Speise, Streitigkeiten (Processe) vom Bruder (Spr.); ер карындазы (Sag.) деверь, братъ мужа — der Schwager, Bruder des Mannes; карындас катты (Sag.) невѣстка, жена брата — die Schwägerin, Frau des Mannes; кат карындазы (Sag.) шуринъ, братъ жены — der Schwager, Bruder der Frau; кыс карындас (Belt.) сестра — die Schwester; ōл карындас (Belt.) братъ — der Bruder.

карындасты [Kir., von карындас+лы]
имѣющій братьевъ или сестеръ — Geschwister habend.

карындастыг̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = карындасты.

карындаш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Kkir. Kir. Kas. Kom. Ad., ܩܪܝܢܕܫܝܢ (Uig.), von карын+даш]
братъ или сестра (собств. товарищъ по животу, соутробникъ) — der Bruder oder die Schwester (eigentlich der Leibgenosse); карындаш кіжі (Alt.) родственникъ — der Verwandte; тӯҕан карындаш родной братъ или родная сестра — leiblicher Bruder oder leibliche Schwester; ӧі карындаш (Alt.) сводный братъ — der Stiefbruder; кыс карындаш (Tel.) сестра — die Schwester; ӓмді ӓккі карындаш кана'іп кіжі полар? (Alt.) какъ теперь вырости брату и сестрѣ? — wie werden jetzt die beiden Geschwister heranwachsen? (P. d. V. I, 10,2); пір пабадан карындаш (Ad.) сводный братъ по отцу — Stiefgeschwister von Vatersseite; вӓзірнің карындашы тӓп аімыш турур (Uig.) онъ назвалъ его братомъ везиря — er nannte ihn den Bruder (Verwandten) des Vezirs (K. B. 4,6).

карындашлык [Kas., von карын+даш+лык]
что относится къ брату (родство брата, отношеніе братское, любовь братская, обязанность братская) — was sich auf den Bruder bezieht (brüderliches Verhältniss, brüderliche Liebe, Bruderpflicht, der Verwandtschaftsgrad eines Bruders, die Brüderschaft); карындашлык ӓт! сдѣлай милость! — thue mir den Gefallen! арамызда карындашлык бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

карындашты [Kkir., von карындаш+лык]
имѣющій брата — einen Bruder habend.

карындаштык [Tel., von карындаш+лык] = карындашлык.

карындаштӯ [Alt.] = карындашты.

карындӯ [Alt. Tel., von карын+лӯ]
беременный — schwanger.

карынды [Osm.] = карынты.

карындык [Kas. Tob., von карын]
брюшина, пузырь, употребляемый вмѣсто стеколъ — die Magenhaut, die statt der Fensterscheiben gebraucht wird.

карынчка [قارينچقا (Dsch.)] = карынца
муравей — die Ameise; فرينچقه منكيزليك اوشاق (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

карынца [Krm., قارينجه, գարընճա (Osm.)]
1) муравей — die Ameise; кан атлы карынца крылатый муравей — die geflügelte Ameise (formica leo); кызыл карынца красный муравей — die rothe Ameise; кум карынца бурый муравей — die braune Ameise; карынца јувасы муравейникъ, большая толпа

5086

— der Ameisenhaufen, eine grosse Menge; дӓмір карынцасы ржавчина — der Rost; карынца топ худо вылитая пушка — eine schlecht gegossene Kanone; карынца јаҕы хлороформъ — das Chloroform; карынца бӓli узкая талья — eine dünne Taille, die Wespentaille; карынца ґібі данӓкӓш работящій какъ муравей — arbeitsam wie eine Ameise; карынца кадрынца по силамъ муравья (сколько позволяютъ слабыя силы) — nach der Kraft einer Ameise (wie viel die schwachen Kräfte erlauben).

2) скромный — bescheiden, demüthig.

карынцалык [قارينچه‌لق (Osm.)]

муравейникъ — der Ameisenhaufen; карынцалык ґібі каіналык кишащій — wimmelnd.

карынцалан (v) [قارينجه‌لانمق (Osm.), von карынца+лан]

1) быть въ летаргическомъ состояніи — sich in einem lethargischen Zustande befinden.

2) чувствовать, что мурашки бѣгаютъ — das Gefühl haben, als ob Ameisen über den Körper laufen.

[1]карыл [ᠬᠠᠷᠠᠯᠠᠬᠤ (Uig.), قارلمق, գարըլմագ (Osm.)]

быть смѣшаннымъ, смѣшаться, касаться — vermischt sein, sich vermischen, in Berührung kommen; кадымас карылмас саҕышка уцу Его конецъ не соединимъ съ численнымъ понятіемъ — sein Ende hat nichts mit dem Zahlbegriffe zu thun (K. B. 10,29); калы ічсӓ сувны тӧгӓдӱ тоңа — тӧгӓдї тіріклік карылды карым! если теперь вода допивается (во снѣ), ты великій! (это значитъ, что) жизнь кончится и снѣгъ коснулся (моей головы) — wenn man jetzt (im Traume) das Wasser austrinkt, o Grosser! (so bedeutet das, dass) das Leben zu Ende geht und der Schnee (mein Haupt) getroffen hat (K. B. 173,4).

[2]карыл (v) [Schor. Sag. Koib.]

печалиться, испускать жалобные крики, жалобно пищать (когда отнимаютъ у птицъ птенцовъ) — klagen, jammern, kläglich piepsen, schreien (von Vögeln; wenn man von ihnen die Jungen nimmt).

[1]карылык [Tel., ᠬᠠᠷᠠᠯᠠᠬᠤ (Uig.), قاريلق (Osm.)]

1) старость — das Alter; нӓ кӧрклӱк кӱн ӓрді јігітлік кӱні — карылык јок ӓрзӓ јӱрӱзӓ кӧні! (Uig.) какъ хороши были-бы дни молодости, если-бы не была старость и (человѣкъ) жилъ-бы справедливо! — wie schön wären die Tage der Jugend, wenn das Alter nicht wäre und (der Mensch) gerecht leben würde (K. B. 46,34).

2) (Osm.) положеніе женщинъ, женскій полъ, положеніе жены — der Frauenstand, das weibliche Geschlecht; die Würde, Stellung der Gattin; бӓн кызымы карылы'а алаца̄м (N. 266) я хочу свою дочь взять къ себѣ въ качествѣ жены — ich will meine Tochter mir zur Frau nehmen.

[2]карылык [Tel.]

ласточка — die Schwalbe.

[3]карылык (v) [Sag.]

струиться — rinnen, rieseln.

карылыҕац [Küär.]

ласточка — die Schwalbe.

карылыҕаш [Tel. Alt. Schor. Kir.]

ласточка — die Schwalbe; каш карылыҕаш (Tel.) стрижъ, башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; јар карылыҕаш береговая ласточка — die Uferschwalbe.

карылҕас [Sag. Koib. Ktsch.] = карылыҕаш.

карылда (v) [Kas.]

харкать — sich räuspern.

[1]карыт [Tub., vom russ. корыто]

колодка пчелъ — der Bienenstock.

[2]карыт [ᠬᠠᠷᠠᠯᠠᠬᠤ (Uig.), von кары+т]

дѣлать старымъ — alt machen (K. B. 145,9, vergl. unter кары).

карыцык [قارجق (Osm.), von кары+цык] добрая старушка — eine gute alte Frau.

[1]карыс (v) [Kir. Sag. Koib.] = карыш противиться, грубить, ссориться — sich widersetzen, grob werden, zanken, streiten.

[2]карыс [Kir. Sag. Koib. Ktsch.] четверть, разстояніе между большимъ пальцемъ и другими пальцами (кромѣ указательнаго пальца) — die Spanne zwischen dem Daumen und den übrigen Fingern (ausser dem Zeigefinger).

карыскак [Sag. Koib. Ktsch., von карыс+как] противящійся, упорный, грубіянъ, упрямый, непослушный — widersetzlich, halsstarrig, grob, eigensinnig, ungehorsam.

карыста (v) [Kir. Sag., von карыс+ла] мѣрить четвертями — mit Spannen messen; карыстап куластап сеннä! (Sag.) мѣрь четвертями и саженями! — miss nach Spannen und Klaftern!

карыстал (v) [Kir., von карыста+л] быть измѣреннымъ четвертями — mit Spannen ausgemessen werden.

карыстас [Sag. Koib.] землемѣръ (гусеница) — die Spannerraupe.

карыз [Kir., = arab. قرض] долгъ, заемъ — die Schuld, das Leihen; карызҕа алды онъ дѣлалъ долги, онъ взялъ въ долгъ — er machte Schulden, nahm auf Schuld; карызҕа бäрдї онъ далъ въ долгъ — er hat verliehen, auf Schuld gegeben.

[1]карыш [Alt. Tel. Leb. Küär. Krm. Kas., قاريش (Osm. Ad.)] = карыс четверть — die Spanne; ікі карыш узун (Osm.) длиною двѣ четверти — zwei Spannen lang; бір карыш бојы (Osm.) одна четверть высотою, незначительный — eine Spanne hoch, unbedeutend, minim; карыш карыш ölчäмäк (Osm.) четвертями мѣрить — nach Spannen messen; карыш карыш јаҕ баҕлар (Osm.) масло набирается постепенно — die Butter verdichtet sich allmählich.

[2]карыш [قارش, գարըշ (Osm. Krm.)] смѣшеніе, смѣсь, смятеніе — die Mischung, das Gemisch, die Confusion, Verwirrung.

[3]карыш (v) [[illegible] (Uig.), قارشمق, գարըշմագ (Osm.)]

1) (Osm.) мѣшаться, быть мѣшаннымъ — sich vermischen, gemischt sein.

2) мѣшаться во что-нибудь (дат.), взять что-нибудь на себя, взяться за что-нибудь — sich an Etwas machen (Dat.), Etwas auf sich nehmen, eine Sache angreifen; häр шäјä карышыр (Osm.) онъ во все мѣшается — er mischt sich in Alles; ішімä карышма, пішімä долашма! (Osm.) не мѣшайся въ мои дѣла и не вертись передо мною! — mische dich nicht in meine Angelegenheiten und treibe dich nicht vor mir herum! (Spr.); оінумуза карыштын да гöзӱмӱзӱ чыкардын! ты вмѣшался въ нашу игру и выбилъ намъ глазъ! — du hast dich in unser Spiel gemischt und hast uns ein Auge ausgeschlagen! (N. 125); јаражык тазулар карышты ігін ([illegible]) — кӱцäді пірі тутту басты іцін ([illegible]) (Uig.) опытные врачи взялись (за его болѣзни), одни употребили силу, держали его животъ и давили его — erfahrene Aerzte machten sich (an seine Krankheit), die einen wendeten Gewalt an, fassten seinen Leib und drückten ihn (K. B. 46,8); пäгӱгä карыштың пу ішкä ӱцӱн? (Uig.) къ чему ты брался за это дѣло три раза? — weshalb hast du dreimal dich dieser Mühe unterzogen? (K. B. 140,5).

3) (Uig.) столкнуться другъ съ другомъ, сражаться — aufeinanderstossen, zusammenkommen, kämpfen; карышмас јаҕы(лар) јарашты іцін — кöрӱшмäс јаҕылар кöдäрді öцӱн если враги не встрѣчаются, отношенія ихъ улучшаются, если враги не видятся,

5086

уменьшается ихъ вражда — wenn die Feinde nicht auf einander stossen, so verbessert sich ihr Verhältniss zu einander, wenn die Feinde sich nicht sehen, vermindert sich ihr Hass (K.B. 16,15); обуды кäрäк äр обуды уңун — jaғы nipлä каршур казытмас уңун ему нужно чувство стыда, изъ-за стыда мужъ сражается съ врагомъ, чтобы не быть побѣжденнымъ — er braucht Scham, aus Scham kämpft der Mann mit dem Feinde, um nicht besiegt zu werden (K. B. 81,30); нäгӱ тäр äжiткil карышкан көр äр — cäpilгäн cäpilзä jaғызын урар! слушай, какъ говоритъ человѣкъ бывалый (который часто сталкивался съ людьми или сражался): если настойчивый будетъ упорствовать, онъ побьетъ своего врага! — höre, wie der Erfahrene spricht (d. h. der Mann, der oft mit Leuten zusammengetroffen ist oder gekämpft hat): wenn der Ausdauernde ausdauert, so schlägt er seinen Feind! (K. B. 88,27); jaғы көрзä алп äр кызартур мäңiс — карышса пузулур кызыл äм jaғыс если герой увидитъ врага, то краснѣетъ его лицо, когда онъ съ нимъ сражается, портится красный и черный цвѣтъ (т. е. тогда черный цвѣтъ земли пачкается красною кровью) — wenn der Held den Feind erblickt wird sein Antlitz roth, geräth er in's Handgemenge mit ihm, verdirbt die rothe und schwarze Farbe (d. h. dann wird die dunkle Erde mit rothem Blut besudelt) (K. B. 88,32).

4) суетиться, смутиться, впасть въ смятеніе, испортиться — sich verwirren, in Verwirrung gerathen, verderben; акыллары карышты (Osm.) умы ихъ смутились — ihre Geister waren verwirrt; музулман карышты iцiн äт jазур — тӱгäл äнчкä тäкti пу кäбiр jадур (Uig.) мусульмане тревожились, они сильно печалились, только въ могилѣ они достигаютъ полнаго спокойствія — die Moslim geriethen in Verwirrung und heftige Unruhe, sie kommen nur ganz zur Ruhe, wenn sie im Grabe liegen (K. B. 183,14).

5) часто посѣщать — häufig besuchen.

⁴карыш (v) [Kom. Kas.] = каршы

противиться, стать противъ кого-либо — sich widersetzen, sich entgegenstellen; миңа карышма! не противься мнѣ! — handle mir nicht zuwider, widersprich mir nicht!

⁵карыш (v) [Tel. Schor.]

1) сгибаться назадъ — sich nach hinten biegen.

2) проходить мимо другъ друга, миновать — bei einander vorbeigehen, sich verpassen.

карыш-кутарыш [Krm.]

вкривь и вкось, перепутанно — krumm und schief, bunt durcheinander.

карыш-муруш [Osm.]

въ полномъ безпорядкѣ — Alles durcheinander; карыш муруш iтмäк сдѣлать безпорядокъ — in Unordnung bringen.

карышык [قارشق, قاريشيق (Osm. Krm.), von карыш+k]

смѣшанный — gemischt, vermischt; iпäк iлä карашык памбук матерiя изъ бумаги и шелка — ein aus Baumwolle und Seide gewebtes Zeug; карышык iпäjiң бурушук бäзi шероховатая матерiя изъ смѣшаннаго шелка; каковъ отецъ таковъ и сынъ — ein rauhes Zeug aus gemischter Seide; wie der Vater so der Sohn, der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Spr.); карышык мал имущество сомнительнаго происхожденiя — ein Vermögen, dessen Erwerb zweifelhaft ist; карма карышык въ безпорядкѣ, въ смятенiи — Alles durcheinander, in Unordnung.

карышыклык [قارشيقلق, ⁴ᵂᵀᴳᴳᴳᴳᴳᴳ (Osm. Krm.), von карышык+лык]

смятеніе, замѣшательство, безпорядокъ — die Mischung, Verwirrung, Unordnung; карма карышыклык большой безпорядокъ — eine grosse Unordnung.

карышка [Ad.]
муравей — die Ameise.

карышкāк [Tel.]
зубъ, загнутый внутрь — ein nach hinten gebogener Zahn.

карышла (v) [Tur. Bar., قاريشلامق (Osm. Krm. Ad.), von карыш+ла] = карышта
мѣрить четвертями — mit Spannen messen; алын карышламак (Osm.) мѣрить лобъ, признавать, хвалить, одобрять — die Stirn messen, anerkennen, loben, Beifall spenden.

карышта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Küär., von карыш+ла] = карышла, карыста.

карыштāк [Leb.] = карыстас.

карыштыр (v) [قاريشدرمق (Osm. Ad. Krm.), קָרִשְׁטִירְמָק (Kar. T. L.), von карыш+тыр]
1) мѣшать, смѣшать, перемѣшать — mischen, vermischen, untereinandermischen; wä орада Ашык-Ӱмäрің wä Ашык-Карібің тӱркӱläріндä карыштырајырлар (Krm.) и они смѣшали пѣсни Ашикъ-Умара и Ашикъ-Кариба — und sie mischten Lieder des Aschik-Umar und des Aschik-Gharib bunt durcheinander (P. d. V. VII*, 6); ḱаҕіт карыштырмак (Osm.) тасовать карты — die Karten mischen; катып карыштырмак мѣшать другъ съ другомъ — untereinandermischen.
2) произвести безпорядокъ, замѣшательство, мѣшать — in Unordnung bringen, umrühren, mischen.
3) рыться, копать — in Etwas herumwühlen, graben, bohren; кулак карыштырмак копать въ ушахъ — in den Ohren bohren.
4) пускаться во что-нибудь, углубляться, заниматься — sich in Etwas einlassen, sich in Etwas vertiefen, sich mit einer Sache beschäftigen; кімја нӱцум карыштырмак углубляться въ химію и астрономію — sich eifrig mit der Chemie und Astrologie beschäftigen.

карыштыран [قارشدران (Osm.), von карыштыр+ан]
сліяніе (двухъ рѣкъ) — das Zusammenfliessen zweier Flüsse.

карыштырыцы [قارشدريجى (Osm.), von карыштыр+ы+цы]
человѣкъ, который во все мѣшается — ein Mensch, der sich in Alles mischt, Störenfried, Hans in allen Gassen.

карыштырацак [قارشدراجاق (Osm.), von карыштыр+а+цак]
кулак карыштырацак уховертка — der Ohrlöffel; діш карыштырацак зубочистка — der Zahnstocher.

карыштырмаклык [قارشدرمقلق (Osm.), von карыштыр+мак+лык]
смѣшеніе, замѣшательство — die Vermischung, Verwirrung.

карыштур (v) [Kom., [illegible] (Uig.), von карыш+тур] = карыштыр
мѣшать — untereinandermischen (K. B. 86,23) (vergl. ашры, wo das Citat nicht ganz richtig: statt карашт(р)урҕа ist карышт(р)урда zu lesen).

карыштӯш [Tel.] = карыстас.

карышчак [Schor., von карыш+чак] = карыскак.

карышмыш [قارشمش (Osm.), von карыш+мыш]
смѣшанный, запутанный — vermischt, verwirrt; су ilä карышмыш смѣшанный съ водою — mit Wasser vermischt.

карыплык [[illegible] (Uig.), von غريب+лык]
чужбина, нужда — die Fremde, das Elend; кырыплык јäріндä кäрäк болҕа нäң на чужбинѣ понадобится имущество — in der Fremde bedarf man der Mittel (K. B. 27,10); карыплык саҕынцы сарык кылды äң тоска по родинѣ сдѣлала желтымъ его лицо—

das Heimweh machte sein Antlitz gelb (K. B. 28,4).

карым [Tel.]

канава для стока воды около дома, ровъ вокругъ города — ein Graben, der um ein Haus für den Abfluss des Wassers geführt ist, ein die Stadt umgebender Graben.

карымсы [قاريمسى (Osm.), von kap]

карымсы jaҕмур дождь, смѣшанный съ снѣгомъ — ein mit Schnee gemischter Regen.

¹kapi [قارى (Dsch.)]

1) = кары.

2) мѣра (отъ плеча до конца пальцевъ) — ein Maass (von der Schulter bis zu den Fingerspitzen); мѣра длины: а) въ Хивѣ = два аршина, б) въ Туркестанѣ: ханскій кары = 3 аршина, базарный кары = $2^1/_2$ аршина — Längemaasse: a) in Chiwa = 2 Arschin, b) in Turkestan: der Chan-Kary = 3 Arschin, der Markt-Kary = $2^1/_2$ Arschin; چوقيلدى مساحت مسالك ارا ، ييغاج ايتى تعيين ممالك ارا ، طنابى كه مساح قيلدى قولاچ ، قيليب اون ايكى مينك قارى بير ييغاج онъ постоянно измѣрялъ дороги и установилъ игаджи между провинціями, землемѣры для этого употребляли веревку (съ обозначеніемъ) саженей, такъ что 12000 кари приходилось на одинъ игаджъ — er maass die Wege ab und bestimmte die Entfernung der Provinzen nach Jigatsch, (deshalb) gebrauchte der Feldmesser einen Strick (mit einer Eintheilung) von Klaftern in der Weise, dass 12000 Kary auf einen Jigatsch kamen (also hier 1 Jigatsch = 8 Werst = 4000 Faden, der Faden zu 3 Kary, Arschin oder Ellen); بعضى جزايردا اون قارى فيل بولور ايميش بو ارادا خود تورت بيش قارى‌دين ايكزراك كورولمادى (Bb. 356) говорятъ, что на нѣкоторыхъ островахъ есть слоны десяти аршинъ высотою, но здѣсь нельзя видѣть слоновъ выше четырехъ или пяти аршинъ — man sagt, dass es auf einzelnen Inseln Elephanten von zehn Arschin Höhe giebt, hier aber kann man nicht grössere, als vier oder fünf Arschin hohe sehen.

²kepi [Tar.] = ¹kapi

длина руки, локоть (= кит. чи) — die Armlänge, Elle (= chin. Tschi).

³kapi [قارى (Dsch. OT.)] = кары, карт

старый, древній — alt; قارى كيشى kapi кіші старый человѣкъ — ein alter Mann; قارى سوزين بيلاتورغان كيشيلارنى منييك قاتيمغه قويديلار (Abg.) приставили ко мнѣ людей, которые знали древній языкъ — man gab mir Leute bei, die die alte Sprache kannten; كيرايت نايمان‌نينك قارى دوشمان ايردى (Abg.) Кираиты (Киреевцы) были давнишніе враги Наймановъ — die Kirajet (Kirejer) waren alte Feinde der Naiman.

⁴kepi [Tar. Chami. Log. Kaschg. Turf. Chot.] = kapi, keipi

древній, старый — alt; керінің сӧзінī капта сахla! сохрани слова старыхъ людей въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte der alten Leute im Sacke! (Spr.) (P. d. V. VI, 1,1); kepi мама (Turf.) дряхлая старуха — ein altes Mütterchen; kepi баба (Kaschg.) дряхлый старикъ — ein alter, schwacher Mann.

⁵kapi (v) [قازيمق (Dsch. OT.)] = кары

старѣть — alt werden, altern; ضعيفه‌لار هرنيچه قاريميشنچا كوركسوز بولور (Rbg. 15,18) женщины, когда онѣ старѣютъ, теряютъ красоту — die Frauen sind hässlich, wenn sie alt geworden sind; عمر قاريسا تقى كونكلِ قاريماس хоть жизнь старѣется, сердце не старѣется — wenn auch das Leben altert, das Herz altert nicht (Spr.).

⁶kẹpi (v) [Tar.] = кары

дѣлаться тупымъ — stumpf werden.

⁷kapī [Sag. Mad. W.]

голубой (о лошадяхъ) — blaugrau (von Pferden).

⁸kapī [Tel.]
kapī салкын вихрь — der Wirbelwind.
⁹kapī [קאַרי (Kar. L.)] = kapīrä
куда? — wohin?
¹kepik [Tar.] = käpik
скупой — geizig, knauserig.
²kapik [قاريق (Dsch. V.), vergl. карым]
1) борозда, канава — die Furche, der Graben. 2) старикъ — ein alter Mann, der Greis (S. S. اختيار ‘ قوجه ‘ پير).
³kapik (v) [قاريقماق (Dsch.)]
болѣть отъ снѣга (о глазахъ), омрачаться (о глазахъ) отъ долгаго смотрѣнія на снѣгъ — krank werden durch das Schauen auf den Schnee (von den Augen), blind werden, geblendet werden (L. T. 138 قاره چوق باقمق‌دان كوز الندوغنه درلار).
kapiƣ (v) [قوريغمق (Dsch.)] = kapik.
kapiƣy [Tar., قارغو (OT), von kapiƣ] = karaƣu, kapō
ослѣпленный, слѣпой — geblendet, blind; közi kapiƣy болдı глаза его омрачились, ослѣпли — seine Augen wurden geblendet, verschleierten sich, er wurde blind.
kapīrä [קָאַרינָא (Kar. L.), von kapī+rä]
куда? — wohin?
¹kapiн [قارين (Dsch.)] = karын
животъ, желудокъ — der Magen, Leib.
²kepiн [Tar.] = kapiн.
karынja [قارينجه (Dsch.)]
муравей — die Ameise.
karынjƣa [قارينجغه (Dsch. P. d. C.)]
маленькій муравей — die kleine Ameise.
¹kapындаш [قاريندش (Dsch.)] = karын-дыш
братъ, родственникъ — der Bruder, Blutsverwandte.
²kepиндаш [Tar.] = karындаш.
kapиндашlaш (v) [قاريندشلاشمق (Dsch.), von kapиндаш+la+ш]
брататься — sich als Brüder ansehen.
kapиндашlык [قارنداشلق (Dsch.), von kapин-даш+lik]
родство — die Verwandtschaft.
¹kāpil (v) [Tar., vergl. kaipil]
вертѣться вокругъ себя — sich im Kreise herumdrehen.
²kapil (v) [قاريلمق (Dsch. OT.)]
быть мѣшаннымъ, примѣшаннымъ — gemischt, eingemischt werden.
³kepil (v) [Tar.] = karыл
сгибаться назадъ, растянуться, растягиваться — sich nach hinten biegen, sich ausdehnen, sich recken, strecken.
¹kapila (v) [قاريلامق (Dsch.), von kapi+ла]
мѣрить локтями, рукою — nach der Elle messen, nach Armlängen messen; (فيل) بهاسى اولوغ‌ليغى‌غه ياراشه‌دور قارى‌لاب ساتارلار هر نيچه اولوغ‌راق بهاسى كوپراك (Bb. 356,7) цѣна (слона) сообразна величинѣ, продаютъ его смѣривъ (величину) локтями, чѣмъ онъ больше, тѣмъ дороже — der Preis (des Elephanten) richtet sich nach seiner Grösse, man verkauft ihn (seine Grösse) nach Ellen ausmessend, je grösser er ist, desto theuerer ist er.
²kepila (v) [Tar.] = ¹kapila.
kapilik [قاريليق (Dsch.), von kapi+lik]
старость — das Alter.
kapiliƣ [قاريليغ (Dsch.)] = kapilik.
kapiт (v) [قاريتمق (Dsch.), von kapi+т]
дѣлать старымъ, огорчать — alt machen, Kummer verursachen.
¹kapiш [قاريش (Dsch.)] = karыш
смѣсь — die Mischung.
²kapiш [قاريش (Dsch. Sart.)] = karыш
четверть, пядень — die Spanne (S. S. اچيق الك باش پارمق اوجندن سرجه پارمق اوجنه قدر اولان طول).
³kapiш (v) [قاريشمق (Dsch.)] = karыш.
⁴kepiш (v) [Tar., vergl. kapiш]

5086

ссориться, спорить — sich zanken, streiten, in Streit gerathen; kepiшiп aldīlap они ссорились — sie zankten sich.

kapiшla (v) [قاريشلامق (Dsch.), von kapiш +la]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen.

[1]kapiштур (v) [قاريشدورمق (Dsch.)] = karыштыр.

[2]kepiштур (v) [Tar., vergl. kapiштур]
возбудить споръ — Streit, Zank erregen, aufeinander hetzen.

kepiшман [Tar., von kepiш+ман]
сварливый — zänkisch, streitsüchtig, händelsüchtig.

kepiбан [Tar.] = käрван
караванъ — die Karawane; kepiбан бешi глава каравана — der Karawanenführer.

[1]kapy [قارو (Dsch.)] = kары
рука — der Arm.

[2]kapӯ [Alt. Tel. Kir. Kas., قارو (Dsch.)]
1) отвѣтъ, возраженіе — die Antwort, Erwiderung; kapӯ ңубап aiтты (Kir.) онъ отвѣтилъ — er antwortete, erwiderte; kapӯ aiткын! (Tel.) отвѣчай! — antworte! пу кiжi kapӯ aiдыналбас (Tel.) это человѣкъ безотвѣтный — dies ist ein bescheidener, schüchterner Mensch (der keine Antwort zu geben vermag).
2) (Dsch.) то, что даютъ вмѣсто другого, т. е. возмездіе, замѣна — was man an Stelle von etwas Anderem giebt, d. h. der Ersatz, Tausch.
3) (Kas.) чѣмъ отвѣчаютъ за сдѣланное зло, т. е. месть — womit man auf ein zugefügtes Unrecht antwortet, d. h. die Rache; kapӯна kaiтардым я ему отплатилъ, я отомстилъ — ich habe es ihm vergolten, habe mich gerächt; kapӯңa kapӯ kapa алашаңа jабӯ какъ аукнется, такъ и откликнется — wie man in den Wald hineinschreit, so schreit es wieder heraus (Spr.).
4) (Tel. Alt.) мощь, сила, состояніе — das Vermögen, die Macht, die Kraft, die Vermögensumstände; kapӯ jok больной — krank; kapӯ jok полды онъ сталъ безсильнымъ, захворалъ — er ist kraftlos geworden, ist erkrankt.
5) (Tel.) привязанность — die Anhänglichkeit; адазы палазына kapӯ полңан отецъ любилъ своего сына — der Vater liebte seinen Sohn; алтын мӧңӱнгä kapӯ сребролюбіе — die Gier nach Gelderwerb.
6) (Kir.) оружіе — die Waffe.

[3]kapy (v) [قارومق (Osm.)]
трогать руками скотину, чтобы убѣдиться, жирна-ли она — ein Vieh mit der Hand befühlen, um sich zu überzeugen, ob es fett oder mager ist (palpare manu, tactuve explorare animal, sit ne pingue aut macrum. Meninski III, 940).

[1]kapyk [قاروق (Dsch.), vielleicht ein Versehen für قازوق kазyk]
гвоздь, колъ — der Nagel, Pflock (L. T. ميخ).

[2]kapyk [Schor., قىلعىنىر (Uig.)] = kapӯ
мощь, сила — das Vermögen, die Kraft; mälikläp kapyңы ма аспап тӧзä — пу тäртiб-у шäртi ымарат ӧзä (Uig.) сила и благосостояніе (князей) основываются на предписаніяхъ (этой книги) — die Macht und der Wohlstand (der Fürsten) beruhen auf Vorschriften (dieses Buches) (K. B. 6,7); kapyңы jok (Schor.) безсильный, хворый — kraftlos, krank.

kapӯн [Kumd. Tel., vergl. kapӯ]
въ отвѣтъ, въ возмездіе — zur Antwort, zur Erwiderung; kapӯн aiт! отвѣчай! — antworte! ол ā kapӯн näpiп aiтты онъ ему далъ отвѣтъ — er hat ihm die (richtige) Antwort gegeben.

[1]karyл [Kas., aus dem russ. король]
король (въ карточной игрѣ) — der König (im Kartenspiel).

[2]kapӯл [Tel.] = karayл, kapawyл
стража, караулъ, пограничный пикетъ — die Wache, der Grenzposten; Чу пажында Кы-

таілардың ӱч карӯлы пар на вершинѣ рѣки Чуи есть три китайскихъ пикета — an der Quelle der Tschuja sind drei chinesische Grenzpiquete; карӯл салды онъ выставилъ стражу — er hat eine Wache ausgestellt.

карӯла (v) [Tel., von карӯ+ла]
отвѣчать, возразить — antworten, erwidern.

карӯлан (v) [Alt., von карӯ+ла+н]
поправить свои обстоятельства, поправляться, стать сильнымъ — seine Verhältnisse verbessern, sich in eine bessere Lage bringen, erstarken, stark werden.

карӯлӯ [Alt., von карӯ+лӯ]
сильный, состоятельный — stark, wohlhabend, in guten Verhältnissen lebend.

карӯдак [Kumd. W., von карӯ+?]
слабый, немощный — schwach, kraftlos.

карӯлчык [Alt. Tel., von карӯл+чык, gewiss aus dem Russ. entlehnt]
сторожъ, караульщикъ — der Wächter.

карӯча (v) [Tel. W.] = карӯла.

каруџа [قاروجه (Osm. veralt.), von кару+ча]
1) верхняя часть руки — der Oberarm.
2) мѣра въ поларшина — das Maass einer halben Arschin.

карӯзы (v) [Tel. W., von карӯ+сы]
печалиться, жалѣть, заботиться, безпокоиться, опасаться — traurig sein, Mitleid empfinden, sorgen, sich beunruhigen, fürchten (für Etwas).

каруw [קָרוּב (Kar. T.)] = карӯ
отвѣтъ — die Antwort; да каруw бäрді и онъ отвѣтилъ — und er antwortete (H. 1,7).

карк [קרק (Krm. Kar.), = arab. غرق] = ҕарк
кораблекрушеніе — das Versinken, Untergehen (im Wasser), der Schiffbruch; суја карк олмуштур, јäрдä-дір јӱзӱ онъ потерпѣлъ кораблекрушеніе, лицо его обращено къ землѣ — er hat Schiffbruch erlitten, sein Antlitz ist zur Erde gewendet (P. d. V. VII*, 44,21).

каркара [Kir. Kkir., قرقره (Dsch.), vergl. mong. [illegible] eine aschfarbene Kranichart]
1) родъ цапли — eine Reiherart; تورنه و قرقره اولوق قوشلار قالين (Bb. 175,21) большихъ птицъ, какъ журавль и цапля, тамъ много — grosse Vögel, wie Kranich und Reiher, (giebt es) dort viele.
2) названіе рѣки — der Name eines Flusses; Каркара боілоі кономӱн! я остановлюсь на рѣкѣ Каркарѣ! — am Karkara will ich übernachten! (P. d. V. V, 147,223).

каркаралӯ [Kkir., von каркара+лӯ]
украшенный перьями цапли (о шапкѣ дѣвицъ) — mit Reiherfedern verziert (von den Mützen der Mädchen); каркаралӯ бу кысын — кармап олјо кыламын! его дочь, украшенную перьями цапли, я хочу сдѣлать себѣ добычею! — seine mit Reiherfedern geschmückte Tochter will ich als Beute ergreifen! (P. d. V. V, 62,30).

каркашук [قارقاشوق (Dsch. C.)]
верблюжье копыто — der Kameelhuf (S. S. دوه‌نك طوياغى ، صغانى ، دوه‌نك ترناغى).

каркунак [قارقوناق (Dsch. C.)]
овчарня — der Schafsstall, runde Hürde für Schafe (S. S. اغيل ، قاجه‌مان ، مرعالرده حيوان ملجأى ، احاله ، چوره ، قوتان ، طويله).

каркы [Kys.]
ноздря — die Nüster.

каркын [قارقين (Osm. dial. Z.)]
темнокрашенная кожа — eine Art dunkelgefärbtes Leder (Kam. الارندج).

каркыра [Tel.] = каркара.

каркылда (v) [Tel. Leb. Kir., von каркыл (onomat.)+ла]
каркать (о воронѣ) — krächzen (von der Krähe); каркылдаб-ізäң кӱң јакшы тäп укканым (Tel.) я слышалъ, что у тебя хорошій голосъ, когда ты каркаешь — ich habe gehört, dass du

5086

eine schöne Stimme hast, wenn du krächzest (P. d. V. I, 197,28).

[1]карҕа [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Tob. Bar. Kom., قارغه (Uig.), قارغه (Dsch. Tar. OT.), Գարղա (Osm. Krm.), קָרְגָא (Kar. T. L.)]

1) ворона — die Krähe; пу алп äр сäгіртіп чäрік тарҕаны — лачын куш кобар дäк калын карҕаны герой нападая разгоняетъ войско, какъ соколъ разгоняетъ стаю воронъ — der Held stürzt sich auf das Heer und jagt es, wie der Falke die Menge der Krähen aufstöbert (K. B. 88,29); انى عرب تيلينچا احيل تورور تورك تيلينده كوك قارغه تورور (Rbg. 25,9) онъ называется по арабски «ахилъ», по турецки «сивый воронъ» — er heisst arabisch «achil», türkisch «blaue Krähe»; кара карҕа (Osm. Tel.) воронъ — der Rabe; ала карҕа (Kir.) сорока — die Elster; хырсыз карҕа (Osm.) id.; алаҷа карҕа (Osm.) грачъ — die Saatkrähe; äкін карҕасы (Osm.) полевая ворона — die Feldkrähe. Различные виды воронъ — verschiedene Krähenarten: бакыр карҕа, гöкчä карҕа, кызылҷа карҕа (Osm.); карҕа бурун (Osm.) вороній клювъ, щипцы для отрѣзыванія проволоки — ein Krähenschnabel, Zange zum Abschneiden von Eisendrath; карҕа бурунлу (Osm.) имѣющій орлиный носъ — eine Adlernase habend; карҕа сäсі (Osm.) карканье воронъ — das Gekrächze der Krähen; карҕа бöкäн (Osm.) рвотный орѣхъ — die Brechnuss (nux vomica); карҕа дӱläji (Osm.) колоквинта — die Coloquinte; карҕа дірнäjї (Osm.) нестойкое войско, на которое нельзя полагаться — unzuverlässige Truppen; карҕа дiläн (Osm.) нѣжный миндаль — eine zarte Mandel; карҕа сӱрäтli кыз (Osm.) некрасивая дѣвица — ein hässliches Mädchen; јол карҕасы (Osm.) ростовщикъ — der Wucherer; боклык карҕасы (Osm.) ругательное названіе полиціи — ein Schimpfname der Polizei; шаhін јäрінä карҕа бӱлбӱл јäрінä сырча (Osm.) вмѣсто сокола ворона, вмѣсто соловья воробей — für einen Falken eine Krähe, für eine Nachtigall einen Sperling (Spr.); карҕа карҕанын гöзӱнӱ оімаз (Osm.) одна ворона другой глазъ не выклюетъ — eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Spr.); кузҕун карҕаја карасын дäр! (Osm.) воронъ говоритъ воронѣ: ты черна! — der Rabe sagt zur Krähe: du bist schwarz! (ein Esel nennt den anderen Langohr) (Spr.); карҕа баласы (Kas.) молодая ворона, вороненокъ — die junge Krähe; карҕа ölöҥ (Tel.) потничная, стелечная трава — das Schuhheu.

2) (Kas.) пики (карточная масть) — Pique (im Kartenspiel).

3) поколѣніе инородцевъ на Мрасѣ, по-русски Каргинцы — ein türkischer Stamm am Flusse Mrass.

[2]карҕа (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قارغامق (Dsch. OT.), קָרְגָאמָק (Kar. L. T.)]

проклинать, заклинать, ругать — verfluchen, böse Reden führen, beschimpfen, fluchen.

карҕаі [Kkir.]

быть вогнутымъ — eingebogen werden.

карҕау [Kas., von карҕа+у]

заклинаніе, проклинаніе — das Fluchen.

карҕаулы [Kas., von карҕау+лы]

проклятый — verflucht.

[1]кāрҕан [Tel.]

посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — eine mythische Mittelsperson zwischen Uelgän und Erlik.

[2]карҕан [Tel., von кары+ҕан]

старый (по возрасту) — alt (an Jahren); карҕан öбöҕöн старикъ — ein sehr alter Mann.

[3]карҕан (v) [Tel. Tur. Tob. Kas., von карҕа+н]

клясться, божиться — fluchen, schwören.

карҕана [Koib. Ktsch., vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨ]
ракетникъ — der Linsenbaum (robinia ferax).

карҕаныш [Tel., von карҕан+ш]
божба, клятва — das Schwören.

карҕанӯ [Tel. Kas., von карҕан+ӯ]
божба — das Schwören.

карҕанӯчан [Kas., von карҕанӯ+чан]
любящій божиться — der zu schwören liebt.

[1]**карҕал** (v) [קָרְגָאלְמָק (Kar. T. L.), von карҕа+л]
быть проклятымъ — verflucht werden; карҕалҕаі ӱ̈lӱ̈шläрі jäрдä участки ихъ прокляты на землѣ — verflucht werden ihre Antheile auf der Erde (H. 24,18).

[2]**карҕал** (v) [Kkir., von кары+?]
старѣть, состарѣться — alt werden.

карҕат (v) [قارغاتمق (Dsch.)]
заставить проклинать, клясться, божиться — verfluchen, fluchen, schwören lassen.

карҕаҷык-бурҕаҷык [قارغاجيق بورغاجيق (Osm.)]
вывернутый, сдвинутый — verdreht, verzogen, verschoben.

карҕаш [قارغاش (Dsch.), vergl. карҕыш]
шумъ, крики — das Gezänk, Geschrei, der Lärm (S. S. نزاع ، غاوغا ، مجادله ، شورش ، قاريشق).

[1]**карҕаша** [Kas.]
полки на стѣнѣ для посуды — ein Gestell an der Wand zum Aufstellen des Geschirres.

[2]**карҕаша** [قارغشه, գարղաշա (Osm.)]
крики, ссора — das Gezänk, Geschrei, der Streit; карkаша ätмäк ссориться — streiten, zanken.

карҕашалык [قارغشه‌لق (Osm.), von карҕаша+лык]
суматоха, смятеніе — die Verwirrung, Unruhe, unruhige Zeiten, Revolte.

карҕаw [קָרְגָאבֿ (Kar. T.)] = карҕау.

карҕаwчу [קָרְגָאבֿצו (Kar. T.). von карҕаw+чы]
проклинающій — der Verflucher; карҕаҕаідылар аны карҕаwчулар проклинатели его проклинали — es verfluchten ihn die Verflucher (H. 3,7).

[1]**карҕы** [Schor.] = карук
сила, мочь — die Kraft, Macht.

[2]**карҕы** [Kir.]
ошейникъ — das Halsband; іттӣң карҕысы id.

[3]**карҕы** [قارغى, قرغى, قارغو, գարղը (Osm.)]
1) тростникъ, дротикъ, маленькое копье — ein Rohr, eine kleine Lanze, ein Wurfspiess; карҕы санчмак (оінамак) ударить копьемъ — mit der Lanze stechen.

[4]**карҕы** (v) [Kir., vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨ]
прыгать, скакать, скакнуть всѣми ногами (о животныхъ) — springen, hüpfen, in die Höhe springen, einen Sprung machen (von Thieren).

[5]**карҕы** (v) [Tüm.]
дать порученіе — einen Auftrag geben.

карҕын [قارغين (Osm. B. d. M.)]
большой скобель, скребокъ, терпугъ — ein grosses Kratzeisen, eine Raspel.

карҕыр (v) [Bar.]
отхаркнуться — sich räuspern.

карҕыла (v) [Kir., von [2]карҕы+ла]
надѣть ошейникъ — ein Halsband anlegen; каіндаҕы кӱ̈jöӱ̈дöн карҕылаҕан іт артык лучше быть собакой съ ошейникомъ, чѣмъ жить зятемъ у тестя — besser ein Hund mit einem Halsbande sein, als als Schwiegersohn beim Schwiegervater leben (Spr.).

карҕылда (v) [Tur. Tob.] = каркылда.

карҕыт (v) [Tüm., von [5]карҕы+т]
заставить дать порученіе — einen Auftrag geben lassen.

карҕыс̣ [Kir. Sag. Koib., קָרְגִים (Kar. L.)] = карҕыш
проклятіе — der Fluch, die Verwünschung.

карҕыш [Tel. Alt. Kir. Leb. Ktsch. Kom. Krm. Kas., ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠳᠠᠷ (Uig.), قارغيش (Osm.),

5086

קָרְנִיש (Kar. T.), vergl. mong. [illegible] die Bosheit, Tücke]

проклятіе, зложеланіе — der Fluch, die Verwünschung; карҕышка калҕан (Tel.) проклятый — verwünscht; кіжі äткӱ адын кӧр алҕыш полур — адыкмыш äзіс ӧлзä карҕыш полур (Uig.) смотри, доброе имя человѣка, это — благословеніе, если извѣстный за негодяя умретъ, это проклятіе — siehe, den guten Namen des Menschen, er ist ein Segen, stirbt ein bekannter Bösewicht, so ist es ein Fluch (K. B. 18,26); да чыкты бізін ӱстӱнä ол карҕыш (Kar. T.) и насъ постигло это проклятіе — und es traf uns der Fluch (Dan. 9,11).

карҕышлы [Kom., von карҕыш+лы]

проклятый — verflucht; ол тäңрідäн таҕы паптан карҕышлы-дыр этотъ (человѣкъ) проклятъ небомъ и папою — dieser (Mensch) ist von Gott und vom Papste verflucht (Cod. Com. 168,7).

карҕіш [Tar., قارغيش (Dsch. OT.)] = карҕыш.

карҕішla [قارغيشلامق (Dsch.), von карҕіш +la]

гнушаться, проклинать — verfluchen, verwünschen (Calc. Wrtb. نغرين كردن).

карҕумі [[illegible] (Uig.)]

карҕумі санчпа, парча украшенная цвѣтами — ein mit Blumen verzierter Brokat (Chin.-Uig. Wrtb. 63, b).

карjä [գարէի (Osm.), = arab. قرية]

большая деревня, мѣстечко — ein grosses Dorf, ein kleiner Flecken.

карнаксы [Osm., von карын+аҕрысы]

боль въ животѣ, употребляется какъ ругательство — die Leibschmerzen, ein Schimpfwort.

карнал [قرنال (Osm. Z.)]

мужъ, заставляющій жену заниматься проституціею — ein Mann, der seine Frau verkuppelt.

карнабіт [قرنابيت, قرنابيط (Osm.), = griech. κράμβη, arab. قَنَّبِيط]

цвѣтная капуста — der Blumenkohl; карнабіт фідасы брюссельская капуста — Brüsseler Kohl; карнабіт тыратуры салатъ изъ цвѣтной капусты — ein Salat aus Blumenkohl.

[1]карла (v) [Tel. Sag.]

быть охрипшимъ — heiser sein.

[2]карла (v) [Alt., von кар+ла]

снѣгъ идетъ — es schneit; кар карлап jат id.

[3]kapla (v) [Tar., von kapa] = kāla

смотрѣть вокругъ, себя — sich umschauen, um sich her schauen.

карлāк [Tel. Schor. Sag.]

охрипшій — heiser; карлак ӱннӱ̄г (Schor.) имѣющій хриплый голосъ — eine heisere Stimme habend.

карлаҕач [قارلاغاج (Dsch. Hts.)] = карлаҕаш.

карлаҕас [Sag.] = карлаҕаш

ласточка — die Schwalbe.

карлаҕаш [Alt.] = карылҕаш

ласточка — die Schwalbe; jäр карлаҕашы башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; jap карлаҕашы береговая ласточка — die Uferschwalbe.

кāрлан (v) [Kir., von кāр+ла+н]

сердиться, бѣситься — zornig werden, sich heftig ärgern.

карланҕуч [قارلانغوچ (Dsch.)] = карлаҕаш.

карлат (v) [Tel., von карла+т]

сдѣлать охриплымъ — heiser machen.

карлāш [Schor.] = карлаҕаш.

карлама [Tel., von карла+ма]

охриплый — heiser.

карлы [Kir. Kas. Krm., قارلو (Osm.)] = карлӯ

покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt; карлы тау (Kir.) снѣжная гора — ein mit

Schnee bedeckter Berg; карлы јаңмыр (Alt.) дождь смѣшанный со снѣгомъ — Schnee und Regen gemischt; карлы јäр (Osm) страна, богатая снѣгомъ — ein schneereiches Land; карлы су (Osm.) вода со льдомъ — das Eiswasser.

¹карлык [قارلق (Osm.), von кар+лык]

1) ледникъ—der Eiskeller.

2) жестяная посуда для приготовленія холодной воды — ein Blechgefäss zur Bereitung von Eiswasser.

²карлык (v) [Tel. Sag. Kir.]

1) отхаркаться, давиться, подавиться — sich räuspern, mit dem Erbrechen ringen, sich verschlückern; карлыҕып араілы өлӱп парҕан онъ подавился и едва не умеръ — er rang mit dem Erbrechen und wäre fast gestorben (P. d. V. I, 160,12).

2) (Tel.) каркать — krächzen; карлыкканыңа мäнің кардым тоіды отъ твоего карканія мой желудокъ насытился — von deinem Krächzen ist mein Magen satt geworden (P. d. V. I, 198,1).

карлыӷ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = карлы, карлу

снѣжный, богатый снѣгомъ, покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt, schneereich.

карлыҕан [Kas.]

черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

карлыҕач [Kas.] = карлыҕаш.

карлыҕац [Bar.] = карлыҕаш.

карлыҕаш [Leb. Tel.] = карлаҕас, карлаҕаш, карланҕуч

ласточка — die Schwalbe.

¹kaplik [قارليق (Dsch. V.)]

хриплый — heiser.

²kaplik [قارلق (Dsch.), vergl. карлук]

Карлуки, восточно-тюркское племя — die Karluken, ein osttürkischer Volksstamm.

³kaplik (v) [قارليقمق (Dsch. V.)] = карлык охрипнуть — heiser werden.

kapliҕач [Tar.] = карлыҕаш.

Карлук [ئىسىتىن (Uig.), ↓ᒧᒉᒥ (AT.)] = Kaplik

Карлуки, тюркское племя — die Karluken, ein türkischer Volksstamm.

Карлуҕ [ᒉᐸᒧᒉᒥ (AT.)] = Карлук.

kaplyҕач [قارلوغاچ (Dsch.)]

ласточка — die Schwalbe; قارلوغاچغه ايتدى بارغيل (Rbg. 49,12) онъ сказалъ ласточкѣ: отправляйся! — gehe! sprach er zur Schwalbe.

карт [Kir. Kas. Kom. Tob. Tur. Bar., ᑲᒉᑦ (Kar. T. L.), قارت, ҷɯɾβ (Osm. Krm.), vergl. кары]

1) старый (годами) — alt (an Jahren), bejahrt; карт кіші (Kas.), карт адам (Osm. Krm.) старикъ — ein Greis; карт башлык (Bar.) старуха — eine Greisin; карт көкшӱнөк (Bar.) старушка — ein altes Mütterchen; карт олду (Osm.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; карт кафір мусулман олмаз (Osm.) старый невѣрный не сдѣлается мусульманомъ—ein alter Ungläubiger wird kein Muselman (Spr.); аул карты (Kas.) старожилъ деревни, старшина — ein alter Dorfbewohner, der Dorfälteste; мäчіт карты богомольный человѣкъ, кто постоянно ходитъ въ мечеть — ein gottesfürchtiger Mensch, der immer die Moschee besucht; карты бардың каты бар (Kir.) у кого есть старикъ, у того есть и писанія — wo ein Alter ist da giebt es auch Schriftstücke (Spr.); көп карттың ішӥндä бір бала болса дана болӱр, көп баланың ішӥндä бір карт болса бала болӱр (Kir.) если между многими стариками будетъ одинъ мальчикъ, то онъ сдѣлается мудрецомъ, если между многими мальчиками будетъ одинъ старикъ, то онъ сдѣлается мальчикомъ — wenn zwischen vielen Alten ein Knabe ist, so wird er weise, ist aber unter vielen Knaben ein Alter, so wird er zum Knaben (Spr.);

5086

קָרְנִיש (Kar. T.), vergl. mong. [illegible] die Bosheit, Tücke]

проклятіе, зложеланіе — der Fluch, die Verwünschung; карҕышка калҕан (Tel.) проклятый — verwünscht; кіжі äткӱ адын кӧр алҕыш полур — адыкмыш äзіс ӧlзä карҕыш полур (Uig.) смотри, доброе имя человѣка, это — благословеніе, если извѣстный за негодяя умретъ, это проклятіе — siehe, den guten Namen des Menschen, er ist ein Segen, stirbt ein bekannter Bösewicht, so ist es ein Fluch (K. B. 18,26); да чыкты бізін ӱстӱнä ол карҕыш (Kar. T.) и насъ постигло это проклятіе — und es traf uns der Fluch (Dan. 9,11).

карҕышлы [Kom., von карҕыш+лы]

проклятый — verflucht; ол тäңрідäн таҕы паптан карҕышлы-дыр этотъ (человѣкъ) проклятъ небомъ и папою — dieser (Mensch) ist von Gott und vom Papste verflucht (Cod. Com. 168,7).

карҕіш [Tar., قارغيش (Dsch. OT.)] = карҕыш.

карҕішla [قارغيشلامق (Dsch.), von карҕіш +la]

гнушаться, проклинать — verfluchen, verwünschen (Calc. Wrtb. نغرين كردن).

карҕумі [[illegible] (Uig.)]

карҕумі санчпа, парча украшенная цвѣтами — ein mit Blumen verzierter Brokat (Chin.-Uig. Wrtb. 63, b).

карjä [գարէի (Osm.), = arab. قرية]

большая деревня, мѣстечко — ein grosses Dorf, ein kleiner Flecken.

карнаксы [Osm., von карын+аҕрысы]

боль въ животѣ, употребляется какъ ругательство — die Leibschmerzen, ein Schimpfwort.

карнал [قرنال (Osm. Z.)]

мужъ, заставляющій жену заниматься проституціею — ein Mann, der seine Frau verkuppelt.

карнабіт [قرنابيت, قرنابيط (Osm.), = griech. κράμβη, arab. قَنَّبِيط]

цвѣтная капуста — der Blumenkohl; карнабіт фідасы брюссельская капуста — Brüsseler Kohl; карнабіт тыратуры салатъ изъ цвѣтной капусты — ein Salat aus Blumenkohl.

[1]карла (v) [Tel. Sag.]

быть охрипшимъ — heiser sein.

[2]карла (v) [Alt., von кар+ла]

снѣгъ идетъ — es schneit; кар карлап jат id.

[3]kapla (v) [Tar., von kapa] = kāla

смотрѣть вокругъ, себя — sich umschauen, um sich her schauen.

карлāк [Tel. Schor. Sag.]

охрипшій — heiser; карлак ӱннӱг̄ (Schor.) имѣющій хриплый голосъ — eine heisere Stimme habend.

карлаҕач [قارلاغاج (Dsch. Hts.)] = карлаҕаш.

карлаҕас [Sag.] = карлаҕаш

ласточка — die Schwalbe.

карлаҕаш [Alt.] = карылҕаш

ласточка — die Schwalbe; jäр карлаҕашы башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; jap карлаҕашы береговая ласточка — die Uferschwalbe.

кāрлан (v) [Kir., von кāр+ла+н]

сердиться, бѣситься — zornig werden, sich heftig ärgern.

карланҕуч [قارلانغوچ (Dsch.)] = карлаҕаш.

карлат (v) [Tel., von карла+т]

сдѣлать охриплымъ — heiser machen.

карлāш [Schor.] = карлаҕаш.

карлама [Tel., von карла+ма]

охриплый — heiser.

карлы [Kir. Kas. Krm., قارلو (Osm.)] = карлӯ

покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt; карлы тау (Kir.) снѣжная гора — ein mit

kartāḳak [Leb., von kartaḡa+ḳak]
ястребокъ — ein kleiner Habicht.

kartāš [Schor. W.] = kartyḡaš
1) большое веретено — eine grosse Spuhle.
2) ногтоѣда, змѣевикъ (болѣзнь)—eine Krankheit der Nägel.

kartolos [قارتولوز (Osm.), von kart+?]
старый, сношенный — alt, verbraucht; kartolos häriф старый добрякъ — ein alter guter Mann.

kartopka [Bar., vom russ. картошка (картофель)]
картофель — die Kartoffel.

kartoф [Krm.]
картофель — die Kartoffel.

kartы [قارتی (Osm.)]
географическая карта — eine geographische Karte.

kartыḡa [Sag. Kkir.] = kartaḡa, karčыḡa
ястребъ — der Habicht.

kartыḡaš [Schor.] = kartāš
ногтоѣда, змѣевикъ — eine Nagelkrankheit.

kartыl (v) [Sag., vergl. kartajaḳkы]
шумѣть, гудѣть, свистѣть — lärmen, schwirren, zischen; kiric табызы kartыla тӱстӱ тетива просвистѣла — das Geräuch der Sehne erklang, es schwirrte die Sehne.

kartыlčak [Tel., von karta+?+-čak]
первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — die erste Magenabtheilung der Wiederkäuer.

kartі (v) [قارتمق (Dsch. V.)] = karčі
оцарапать, поранить — kratzen, ritzen (P. d. C. قارتمق ce qui sort de la peau d'un teigneux ou d'une plaie quand on la gratte) (S. S. كچل و جراحتدن قارتلمش شیی ، قارت قارت قاشینمق).

kartyk [قارتوق (Dsch. P. d. C.)]
sacrificateur.

kartу́s [Sag., aus dem Russ.]
картузъ — eine Männermütze mit Schirm.

kartxына [קַרְטְחִינָא (Kar. T.)]
старикъ — der Greis.

kartла (v) [قارتلامق (Osm. B. d. M.), von kart+ла]
старѣть — alt werden.

kartлан (v) [قارتلانمق (Osm.), von kart+ла+н] = kartла.

kartлач [Kas.]
старикашка, старичишка — ein alter, gebrechlicher Mann.

kartлаш (v) [قارتلاشمق (Osm.), von kart+ла+ш] = kartла.

kartлык [قارتلق (Osm. Krm.), von kart+лык]
старость, ветхость, старшинство — das Alter, die Anciennität.

kartтык [Kir., von kart+лык]
старость — das Alter; kartтыkта въ старости — im Alter.

kartпak [Schor.]
шутка — der Scherz.

kartпakчы [Schor.]
шутникъ, весельчакъ — ein Spassmacher, ein lustiger Mensch.

kardac [Schor.]
жолна — der Schwarzspecht.

kardaš [قارداش, ϧωρσωշ, χαρντας̈ (Osm. Krm. Ad.)] = karындаш
братъ и сестра — Bruder und Schwester; kыz kardaš сестра — die Schwester; сӱд kardaшы молочный братъ — der Milchbruder; axirät kardaшлар пріемные братья — die Adoptivbrüder; öz kardaš (Osm.) родной братъ — der leibliche Bruder; öjä kardaš неродной братъ — der Stiefbruder; ḳan kardaшы близкій другъ — ein naher Freund; ḳӱjӱk kardaš старшій братъ — der ältere Bruder; kӱčӱk kardaš младшій братъ — der jüngere Bruder; bir tuḡan kardaš (Ad.) родной братъ — der leibliche Bruder; kardaš

5086

карт коінунда калач бар, дӓмішлӓр (Krm.) у старика за пазухой калачъ, говорятъ — die Alten haben in der Brusttasche einen Kringel (Weissbrot), sagt man (Spr.); карт ата (Tob.) дѣдъ — der Grossvater; awазы карт арсланныи (Kar. T.) ревъ стараго льва — das Gebrüll des alten Löwen (H. 4,10).

2) (Osm. Krm. Kar. L. T.) старый, черствый — alt (von Dingen), hart; карт äкмäк (Krm. Osm.) старый, черствый хлѣбъ — altes, hartes Brot; карт jäміш (Osm.) старый плодъ, старое, морщинистое лицо — eine alte Frucht, ein altes, runzliches Gesicht; карт аҕаҷыҥ äjilмäci кӱчтӱр (Osm.) старое дерево трудно гнуть — ein alter Baum lässt sich schwer biegen; карт упраҳлар (Kar. L.) старыя платья — alte, vertragene Kleider.

3) (Dsch. Kar. L. T.) злокачественный нарывъ — ein böses Geschwür.

[1]карта [Kas., aus dem Russ.]
игральныя карты — die Spielkarten; карта уіныік! поиграемъ-те въ карты! — wir wollen Karten spielen! карта ӧлӧш! сдавай карты! — gieb die Karten! карта сөі! мѣшай, тасуй карты! — mische die Karten!

[2]карта [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Kas., قارتا (Dsch.), vergl. карын]
кишка, сычугъ, толстая кишка — der Darm, Fettdarm, Mastdarm; jäр картасы (Kir.) карликъ (шуточное слово) — der Zwerg (ein Scherzwort).

[3]карта [Ad., = arab. قدر]
количество, мѣра, столько — die Menge, das Maas, so viel; нä карта сколько? — wie viel? چوق ملام دعا اولسون یردن اوت قارتا کوکدن یولدوز قارتا такъ много упрековъ и молитвъ (посылаю я тебѣ), сколько травъ на землѣ и звѣздъ на небѣ — viele Vorwürfe und Gebete (sende ich dir), so viel Gras auf der Erde und Sterne am Himmel sind.

[4]кāрта [Schor.]
всѣ — alle.

картаі (v) [Kas. Kir., קָרְטָיְמָק (Kar. L. T.)]
старѣть — alt werden; картаіҕан ат jарамас (Kas.) постарѣвшая лошадь (никуда) не годна — ein alt gewordenes Pferd taugt nichts; картаjыи барҕан (Kir.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; картаіҕан арслан тасполды jыртӯсуз (Kar. L.) постарѣвшій левъ погибаетъ безъ добычи — ein alt gewordener Löwe geht ohne Beute unter (H. 4,11); ішäк картаімаклäн таwла башы олмаз (Krm.) оселъ, состарившись, не сдѣлается главою въ хлѣвѣ — der Esel wird durch sein Altwerden nicht das Haupt des Stalles.

картаіт (v) [Kas. Kir., von картаі+т]
сдѣлать старымъ, быть причиною, чтобы кто-либо постарѣлъ — alt machen; улым мінї вакытсыз картаітты (Kas.) сынъ мой виноватъ въ томъ, что я слишкомъ рано постарѣлъ — mein Sohn hat mich vor der Zeit alt gemacht.

картаҕа [Schor.]
ястребъ, коршунъ — der Habicht, Geier.

картаjаҥкы [Kkir.]
жужжаніе, шумъ — das Geschwirr, der Lärm.

картал [قارتال, قرتال, գարթալ, καρτὰλ (Osm.), قرطل (Dsch. H.)]
орелъ — der Adler; картал бурунлу съ орлинымъ носомъ — eine Adlernase habend; картал тӱjӱ орлиное перо — die Adlerfeder; картал пäнҷäсі орлиные когти, какой-то корень — die Adlerklaue, Name einer Wurzel; картал ташы названіе камня — Name eines Steines; картал кушун чоҷуклары птенцы орла, орлята — die Adlerjungen.

карталҷык [قرتالجق (Osm.), von картал+ҷык]
молодой орелъ — ein junger Adler.

картачы [Kas., von карта+чы]
игрокъ (въ карты), картёжникъ — der Kartenspieler.

карчын [Schor.]
папоротникъ (Filix mas) — das Farrenkraut.

[1]карчӣ [Alt., vergl. карчы]
крестъ на крестъ — über Kreuz.

[2]карчі (v) [قارچبق (Dsch.)] = карті
оцарапать — kratzen, ritzen.

карчіӈа [Tar., قارچیغه (Dsch.)] = карчыӈа.

карчіӈаі [قارچیغای (Dsch.)] = карчыӈа.

карцыш (v) [قارجیشمق (Osm.) = карыш.
1) мѣшаться, перемѣшаться — sich mischen, sich vermischen.
2) бормотать, журчать — murmeln, rieseln.

карцышык [قارجیشیق (Osm.), von карцыш]
смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermischt, durcheinander; карцышык дӱшлӓр неясные сни — confuse Träume.

карцык [Tob. Tur.] = карчык
старуха — die alte Frau.

карцыӈа [Tur. Tob. Bar. Kom.] = карчыӈа
ястребъ — der Habicht.

[1]карс [قارس (Dsch.)]
звукъ взрыва, выстрѣла, хлопанія въ ладоши — der Ton einer Explosion, eines Schusses, des Händeklatschens (Calc. Wrtb. آواز دستك زدن).

[2]карс [قارس (Dsch.)]
шаль, употребляемый въ видѣ кушака — ein Shawl, den man um die Hüften bindet (S. S. شال قوشاق ‘ طوقومه بیل‌باغ ‘ فوته ‘ میان‌بند).

[3]карс [Tel. Alt.]
1) хрупкій, ломкій — spröde, leicht zerbrechlich.
2) противный, несчастный, злой — widerwärtig, zuwider, böse, unglücksbringend; јаманның ічі карс мысли злаго человѣка противны — das Innere des Bösen ist widerwärtig; јолӈо карс полор онъ будетъ несчастенъ въ дорогѣ — es wird ihm auf dem Wege ein Unglück zustossen; карс тілдӱ кіжі человѣкъ, который во всемъ противорѣчитъ, прекословитъ, дерзкій человѣкъ, грубіянъ — Jemand, der stets widerspricht, Unglück prophezeit, ein Grobian.

[4]карс (v) [قارسماق (Dsch.)]
давить внизъ, опускать, удаляться — herabdrücken, herablassen, sich zurückziehen (S. S. آلته اورمق ‘ یاترمق ‘ چکنمك, P. d. C. rétrécir un vêtement trop large du cou).

[1]карсак [Kir. Kir. Bar., قارساق (Dsch. Osm.)]
карсакъ, степная лисица — der Steppenfuchs (canis korsak) (S. S. سنجابدن بیوك قارنی چیل, L. O. بر نوع حیوان اسمی‌در ‘ تیلکی ‘ مانی قارنی بیاضلو کوچکنه اکدرور دیلکو جنسندن آفریقا بر حیوان‌در); африка карсаӷы (L. O. قارصاغی) африканская степная лисица — der afrikanische Wüstenfuchs (megalolis Zerda) (L. O. طرابلس دیلکوسی ‘ فنك).

[2]карсак [Sag. Koib. Ktsch.]
лапа, когти — die Klaue (des Zobels).

[3]карсак [Misch.]
маленькій человѣкъ — ein kleiner Mensch; карсак кіші id.

карсактыӷ [Sag. Koib. Ktsch., von карсак +лыӷ]
имѣющій когти, лапы (соболь) — mit Klauen versehen (in Märchen, Epitheton des Zobels, Wildes); карсактыӷ ац дичь, снабженное когтями — ein mit Klauen versehenes Wild; атка мінді ацнап пар-чар, карсактыӷ аң ат-чӱр тӱр (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь, поѣхалъ на охоту и застрѣлилъ дичь, имѣющую когти — er stieg zu Pferde, ritt jagen und schoss das Klauen habende Wild (P. d. V. II, 44,24).

карсы [Kir., קָרְשִׁי (Kar. L.)] = каршы
находящееся напротивъ — das Entgegenstehende; карсы сӧілӧдӱ онъ мнѣ противорѣчилъ — er widersprach mir; карсыма келді онъ вышелъ ко мнѣ навстрѣчу — er kam mir entgegen; карсы сӧз противорѣчіе, отвѣтъ — der Widerspruch, die Antwort, Entgegnung.

5086

оҕлы (Krm.) племянникъ — der Neffe; баш кардаш плюха — die Ohrfeige.

кардашлаш (v) [Krm., قارداشلاشمق (Osm.)]
брататься — sich verbrüdern.

кардашлык [Krm., قارداشلق (Osm.), von кардаш+лык]
братство, родство, дружба — die Brüderschaft, Verwandtschaft, intime Freundschaft; арамызда кардашлык wар (Krm.) между нами родство — zwischen uns herrscht Verwandtschaft; маңа кардашлык ättї (Krm.) онъ оказалъ мнѣ дружбу — er hat mir einen Freundschaftsdienst geleistet.

карча [Kumd. Schor.] = карчы
назадъ, обратно — zurück, rückwärts; карча аіланды онъ возвратился назадъ — er hat sich zurück gewendet.

[1]карча [قارچه (Dsch. V.)]
хлѣбъ въ Бухарѣ, печеный продолговатой формы — ein längliches Brot in Buchara.

[2]карча [قارچه (Dsch. P. d. C.)]
маленькая ласточка — eine kleine Schwalbe; كيچيك كينه بودنه‌دور قارچه‌دين بيرنيمه اولوغراق بولغای это маленькій перепелъ, немного больше, чѣмъ карча — dies ist eine kleine Wachtelart, die etwas grösser sein mag, als ein Kartscha (Bb. 363,1).

[3]карча (v) [Kkir.]
проходить — durchziehen, durchschweifen.

[4]карча̄ [Alt.] = карчыҕа
ястребъ, соколъ — der Habicht, Falke.

карчаі (v) [Tel.] = картаі
старѣть — alt werden; карчаіҕан пожилой — bejahrt.

кāрчак [Sag.] = кажырчак.

карчакпас [Schor. W.]
безотвѣтный — unverantwortlich.

карчаҕа [Kom.] = карчыҕа.

[1]карчан (v) [قارچنمق (Dsch. P. d. C.)]
быть скупымъ, скупиться — geizig sein.

[2]карчан (v) [Sag., vergl. карчы]
сидѣть со скрещенными ногами — mit untergeschlagenen Beinen sitzen; карчанып одурду id.

карчанак [قارچناق (Dsch. P. d. C.)]
скупой — geizig.

карчалыш (v) [Kkir.]
сражаться — kämpfen, im Kampfe sein.

карчы [Tel. Leb. Sag. Koib.]
1) (Tel.) крестъ, крестообразная фигура — das Kreuz, eine kreuzförmige Figur; карчы тäрчі (Tel.) крестъ на крестъ — über Kreuz; карчы бірчі (Sag.) id.; карчымды алып мäні äшкїн! (Tel.) беря на себя мой крестъ и слѣдуй за мной! — nimm mein Kreuz auf dich und folge mir nach! (Miss.); карчы тäрчі чӱрӱшчäң (Sag.) которые ходятъ туда и сюда — die her und hin Gehenden.
2) (Sag. Koib.) назадъ, обратно — zurück, rückwärts; карчы кӧр! оглянись! — schaue zurück! карчы сегрїп ысты онъ отскочилъ назадъ — er sprang zurück.

карчыі (v) [Kkir., vergl. карчы]
оставаться назади — zurückbleiben.

[1]карчык [Sag. Ktsch. Koib.]
клещъ овецъ — die Schafszwecke.

[2]карчык [Kas., vergl. карт]
старуха — eine alte Frau.

[3]кāрчык [Kumd.] = кāрчак, кажырчак.

[4]карчык (v) [Schor.]
противиться, упорствовать — sich widersetzen; Widerstand leisten; карчыккан противный — gegenüberstehend, sich widersetzend.

карчыҕа [Tel. Kas. Krm.] = карчыҕаі
ястребъ — der Habicht.

карчыҕаі [Sag. Ktsch., قارچیغای (Dsch.), vergl. mong.]
1) ястребъ — der Habicht; قارچیغای کبوتر برلا یاغی (Rbg. 47,7) ястребъ — врагъ голубей — der Habicht ist ein Feind der Tauben.
2) (Ktsch. statt карāчыҕаі) ласточка — die Schwalbe.

4) напротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen; каршы төрмак (Kas.), каршы дурмак, гäлмäк (Osm.) противиться — sich widersetzen; миңа каршы төшө (Kas.) онъ относится ко мнѣ враждебно — er handelt gegen mich feindlich; гүнäшä каршы олан (Osm.) на солнцѣ — der Sonne ausgesetzt; каршы чыкмак (Kas.) навстрѣчу итти — entgegen gehen; каршы сöйлäдї (Osm.) онъ противорѣчилъ — er widersprach; сöзä каршы дäмäк (Osm.) противорѣчить — widersprechen; бабасынын ämрінä каршы нä јапа бilip? (Osm.) что онъ можетъ сдѣлать противъ приказанія отца? — was kann er gegen den Befehl seines Vaters thun? ахшама каршы (Osm.) къ вечеру — gegen Abend; каршы каршы (Krm.) другъ противъ друга — einander gegenüber; каршы каршы отурмуш (Krm) они сидятъ другъ противъ друга — sie sitzen einander gegenüber (P. d. V. VII⁴, 212,186); каршы баршы отурмак (Osm.) id.; кара каршы өчөрөштык (Kas.) мы какъ разъ встрѣтились — wir stiessen grade aufeinander; кара каршы утыралар (Kas.) они сидятъ прямо другъ противъ друга — sie sitzen einander gerade gegenüber; она каршы (Osm.) противъ него — gegen ihn; каршы алдым (Kas.) я встрѣтилъ его — ich bin ihm entgegen gekommen; каршы кілдї (Kas.) онъ шелъ навстрѣчу, возражалъ, не слушался, дѣлалъ ему на зло — er kam ihm entgegen, erwiderte, widersprach ihm, war ungehorsam, trat gegen ihn auf; мінїм сүзїмä каршы кілдїң! ты не послушался меня! — du hast meine Worte unbeachtet gelassen.

³каршы (v) [Tob.]
противустать, упрямиться — sich gegenüber stellen, eigensinnig sein.

каршык (v) [Tel.]
противиться — sich widersetzen.

каршыға [Kir.] = карчыға.

каршыктыр (v) [Tel., von каршык+тыр]
заставить, допустить кого-нибудь сопротивляться — Widerstand leisten lassen.

каршыла (v) [قارشولامق, قارشىلاماق (Osm. Krm.), von каршы+ла]
1) итти навстрѣчу, встрѣчать — entgegen gehen, begegnen; каршылап wардым (Krm.) я шелъ ему на встрѣчу — ich bin ihm entgegen gegangen.
2) противиться — sich widersetzen; сöз каршылады онъ противорѣчилъ ему — er hat ihm widersprochen; каршылама маңа! (Krm.) не противься мнѣ! — widersetze dich mir nicht!

каршылан (v) [Kas., von каршы+ла+н]
сдѣлаться противникомъ, противустать кому-либо, противорѣчить — Jemandes Gegner werden, sich widersetzen, widersprechen.

каршыланӯ [Kas., von каршылáн+ӯ]
противорѣчіе, вражда — der Widerspruch, die Feindschaft.

каршыланӯчан [Kas.]
который любитъ противорѣчить — der Widerspruch zu erheben liebt.

каршылаш (v) [قارشيلاشمق (Osm.), von каршыла+ш]
1) встрѣчаться, стоять другъ противъ друга — sich begegnen, einander gegenüber stehen.
2) сводить счеты — eine Rechnung gegenseitig begleichen, bezahlen (L. O. تقابل موازنه محسوب اودشمك).

каршылаштыр (v) [قارشيلاشدرمق (Osm.), von каршылаш+тыр]
уравнить, коллаціонировать, сличать, провѣрить — begleichen, vergleichen, collationiren (L. O. موازنه مقابله ايتمك).

каршылык [قارشيلق (Osm. Krm.)]
1) отвѣтъ — die Antwort, Erwiderung; башлады Ашык Карібä түркӯ iläн каршылыңын wäріп мäрамын аңлатып wäрмäjä (Krm.) они начали пѣснями давать отвѣтъ Ашыкъ Карыбу и объяснять свое желаніе —

5086

карсылан (v) [Kir., von карсы-+-ла-+-н]
возразить, отвѣчать, противорѣчить — erwidern, antworten, widersprechen, bestreiten; карсыланма! не противорѣчь! — widersprich nicht!

карсыландыр (v) [Kir., von карсы-+-ла-+-н-+-дыр]
заставить отвѣчать, возбудить къ противорѣчію — antworten lassen, zum Widerspruche reizen.

карсылас (v) [Kir., von карсы-+-ла-+-ш]
стоять другъ противъ друга (съ враждебными цѣлями), противорѣчить другъ другу, ссориться — einander (feindlich) gegenüber stehen, einander widersprechen, sich zanken, in Wortwechsel gerathen.

карсылдас (v) [Kkir.]
таскать другъ друга—sich gegenseitig zerren.

карсман [Alt. Bar., vergl. карын]
птичій желудокъ — der Magen der Vögel.

карз [Tar. Kir. Osm., = arab. قرض]
долгъ — die Schuld; карз бäрдī (Tar.) онъ далъ взаймы — er hat auf Schuld gegeben; карз алдī (Tar.) онъ взялъ взаймы — er hat auf Schuld genommen.

карзіна [קַרְזִינָא (Kar. T.)]
ковшикъ — die Schöpfkelle.

карздар [Tar., = pers. قرضدار]
должникъ — der Schuldner.

[1]каршы [قارشى (Dsch.), vergl. mong. كشيك der Palast]
1) (Dsch.) дворецъ хана — der Chanspalast (Chin.-Uig. Wrt. 53, a); алтын каршы золотой дворецъ, дворецъ китайскаго императора — das goldene Schloss des chinesischen Kaisers (Uig.-Chin. Wrt. 55, a); кају кäнт улуш орду каршы јäр-ä — кідäн-кä öгӱп ат адамышлар-а (Uig.) каждый городъ, народъ, орда, дворецъ и страна дали этой книгѣ свое особенное названіе — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land gaben diesem Buche verschiedene Namen (K. B. 5,18); туруп чыкты Älik сäвӱнчін тäгӱк — кälin kapшыңa кірді көңli тäжӱк печально поднялся Эликъ и вышелъ, дошелъ до своего дворца и вошелъ въ волненіи — kummervoll erhob sich Elik und ging heraus, kam zu seinem Palaste und trat erregt ein (K. B. 47,33); іңіп каршыңа кірмä! öсні тудун! — japaксыс полур ai іңікli будун выпивши не ходи во дворецъ, воздерживайся! пьющій народъ никуда не годится — tritt nicht trunken in den Palast, halte dich im Zaume! die trunkenen Leute taugen zu Nichts (K. B. 118,19).
2) (Dsch.) имя города въ Бухарскомъ ханствѣ — Name einer Stadt in der Bucharei.

[2]каршы [Tob. Tur. Kom. Kas. Krm., قارشو, قارشى, ϥ"ρϩϹ, καρσ̈η (Osm. Ad.), קָרְשִׁי (Kar. T.)]
1) противолежащій — gegenüberliegend; каршы jaka (Osm.) противолежащій берегъ — das gegenüberliegende Ufer; каршы сöз, каршы џäваплар (Osm.) противорѣчіе — der Widerspruch.
2) (Kas.) упрямый, своевольный, противный—eigensinnig, eigenwillig, widerspenstig; каршы кіші упрямый человѣкъ — ein eigensinniger Mensch; каршы аңач дерево, трудно обрабатываемое — hartes Holz.
3) противоположное мѣсто — die gegenüberliegende Stelle; каршысына барды (Kas.) онъ пошелъ ему навстрѣчу — er ging ihm entgegen; каршысындан чыкты (Kas.) онъ пришелъ съ другой стороны—er kam von der entgegengesetzten Seite; каршы каршыја, каршы бä каршы (Osm.) другъ противъ друга — einander gegenüber, vis-à-vis; äв каршысында (Osm.) насупротивъ дома—dem Hause gegenüber; каршысына кälді (Kom.) онъ вышелъ ему навстрѣчу — er kam ihm entgegen.

фänäр круглый фонарь — eine kugelrunde Laterne; карпуз араба круглая телѣга — ein runder Wagen; карпуз гібі даҕыламак распадаться на куски какъ арбузъ — wie eine Arbuse in Stücke zerfallen; карпуз јарылдыктан сōра дады олмаз если арбузъ растрескается, то болѣе вкуса не имѣетъ — wenn die Arbuse zerplatzt hat sie keinen Geschmack mehr (Spr.); карпузуну кäсміш она произвела у себя искусственный выкидышъ — sie hat sich das Kind abtreiben lassen.

[1]карба [Koib.]
рыбій клей — der Fischleim.

[2]карба (v) [Leb. Schor. Sag. Küär.] = карма
хватать руками, зацѣплять, хватать ртомъ, зубами — mit den Händen fassen, packen, mit dem Munde nach Etwas schnappen; курлук карбап чā сустӯп чадыр (Sag.) онъ схватилъ колчанъ и вынулъ лукъ — er fasste die Bogentasche und zog den Bogen hervor; чаҕа пастан карбады (Koib.) онъ схватилъ его за воротъ — er fasste ihn beim Kragen.

карбак [Leb. Schor. Sag. Koib., von карба +k] = кармак
1) сколько можно схватить заразъ рукою — so viel man auf einmal mit der Hand packen, fassen kann, ein Griff.
2) уда — die Angel; карбак пā, карбак кылы леса рыболовная — die Angelschnur; карбак салды онъ закидывалъ удочку — er warf die Angel aus; карбакнаң балык аңдады онъ ловилъ рыбу удою — er angelte Fische.
3) (Schor.) жерлица для ловли рыбъ — die Fischreuse.
4) (Schor.) шутка — der Scherz.

карбактан (v) [Schor., von карбак+ла+н]
шутить — scherzen.

карбакчы [Schor., von кара+]
скворецъ — der Staar.

карбакчыр [Schor.] = карбакчы.

[1]карбан [קָרְבָּן (Kar. L. T.)] = курбан
жертва — das Opfer; да анын колу ашыра кäтäпілді јуwутулмаҕы камäшшäлік карбанын и рукою его прекратилось приношеніе постоянной жертвы — und durch seine Hand wurde die Darbringung des beständigen Opfers beseitigt.

[2]карбан (v) [Sag. Koib., von карба+н]
шарить рукою, топтать ногами — mit den Händen tasten, mit den Füssen auftreten, tappen.

[3]карбан [Schor. Sag., aus dem russ. карманъ]
карманъ — die Tasche; карбаңа сук сал! положи въ карманъ! — stecke in die Tasche! карбанынаң шыҕара тартты онъ вытащилъ изъ кармана — er zog aus der Tasche hervor.

карбанныг̃ [Schor. Sag., von карбан+лыг̃]
имѣющій карманъ — mit einer Tasche versehen.

карбандыр (v) [Koib.]
заставить шарить рукою — mit der Hand tasten lassen.

карбала (v) [Schor., von карба+ла] = карбан.

карбалцы [Sag.]
мелкое мѣсто въ рѣкѣ — eine seichte Stelle im Flusse.

карбас (v) [Sag.] = карбаш.

карбаста (v) [Sag., von карба]
ощупывать — betasten, befühlen.

карбаш (v) [Schor., von карба+ш]
схватиться другъ съ другомъ, бороться, цѣпляться, схватываться — sich gegenseitig packen, sich ringen.

карбылјын [Tel.]
папоротникъ — das Farrenkraut (Filix mas).

карбылчак [Schor.]
паукъ — die Spinne.

карбыцын [Schor.] = карбылјын.

карбыс [Kas. Tob. Bar.] = карпуз

sie begannen mit einem Liede dem Aschyk Karib eine Antwort zu geben und ihre Wünsche verständlich zu machen (P. d. V. VII*, 13); каршылык цäвап дöндӱрмäк (Osm.) отвѣчать — antworten, erwidern; каршылык jазмак (Osm.) писать отвѣтъ — eine Antwort schreiben.

2) противорѣчіе, противостояніе — die Widersetzlichkeit, der Widerspruch, die Opposition; буңа каршылык joктур противъ этого никакъ нельзя спорить — dagegen giebt es keinen Widerspruch.

3) возмездіе, вознагражденіе, покрытіе, обезпечивающее выпущенныхъ въ обращеніи бумагъ, гарантія — die Belohnung, Deckung emittirten Papiergeldes, financielle Garantie; масрäфä каршылык болмак (Osm.) найти покрытіе для расхода — für eine Ausgabe eine Deckung finden; фäwк ул'адä каршылык (Osm.) экстраординарный кредитъ — ein ausserordentlicher Credit; бу äjilijä каршылык (Osm.) воздаяніе за это благодѣяніе — als Belohnung für diese Wohlthat; фазла каршылык (Osm.) дополнительный кредитъ — ein Ergänzungscredit.

4) (Z.) огниво (у ружья) — die Batterie mit dem Feuersteine am Schlosse eines Gewehres.

каршылыклы [قارشيلق‌لو (Osm.), von каршылык+лы]
лежащій насупротивъ, соотвѣтствующій — gegenüber liegend, entsprechend; каршылыклы пäнцäрä окно, лежащее на фасадѣ дома — das Fenster in der Front des Hauses.

Каршыт [Tel.]
подвластный Ульгеню духъ, ѣздящій на баранѣ — ein dem Ulgän untergebener Geist, der auf einem Schafe reitet.

Каршi [قارشى (Dsch.)]
городъ Карши — die Stadt Karschi.

¹каршу [قارشو (Dsch. OT.), قارشو (Uig.)] = каршы

противолежащій, противный, враждебный — gegenüberliegend, feindlich; ну тін tili тӱнjä tili каршу ол — jаӈушмыш iгäгӱ jолы jакшы ол (Uig.) языкъ вѣры и языкъ этого міра противны другъ другу, хорошо, что дороги ихъ обоихъ враждуютъ между собою — die Sprachen des Glaubens und der Welt sind sich entgegen, es ist gut, dass die Wege beider sich bekämpfen (K. B. 150,24).

²каршӯ [Tel.]
противный, враждебный — feindlich, zuwider; ā каршӯ аiтты онъ противорѣчилъ ему — er widersprach ihm; каршӯ аiтпа! не груби! — werde nicht grob!

каршӯлан (v) [Tel., von каршӯ+ла+н]
противиться — sich widersetzen, hartnäckig widerstehen.

каршӯланӯ [Tel., von каршӯ+лан+ӯ]
сопротивленіе — der Widerstand.

каршкыр [Kkir.] = кaскыр
волкъ — der Wolf.

каршкур [Bar.] = каршкыр.

каршта (v) [Kir., von каршы+ла]
противоставить, принести на встрѣчу, достать силою, противъ воли другаго — entgegensetzen, entgegenbringen, erkämpfen.

каржымакын [Kir.]
родъ игры въ бабки — eine Art von Knöchelspiel.

карп [Kom.]
звукъ захлопыванія двери — das Geräuch des Zuschlagens der Thür; тап артында карп (бу äшiктiр) послѣ хлопа слѣдуетъ хлопъ (это — дверь) (загадка) — auf klipp folgt klapp (das ist die Thür) (Räthsel) (Kom. 146,13).

карпуз [قارپوز, قارپوز (Osm. Krm.), قرپز (Hts.)]
арбузъ — die Wassermelone; абу цähl карпузу горькая тыква — die Coloquinte; Äждäрхан карпузу астраханскій арбузъ — die astrachaner Wassermelone; äjäp карпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; карпуз

кармак таштады (Alt.) онъ закидывалъ удочку — er warf die Angel aus; ӧбӧгӧн туралып ӱйдӧ айландра jäc кармаӷын тартып, тартып алды, пӓ ӯлчактың ӓдӓӷӥнӓн кармаӷы ілӥндӥ (Alt.) старикъ поднялся и водилъ, водилъ мѣднымъ крючкомъ кругомъ по юртѣ, и крючекъ зацѣпился за полу этого мальчика — der Alte erhob sich und zog den kupfernen Haken rund in der Jurte umher und der Haken blieb am Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33,119); бір кӱн кармаӷын салды, екі балык тӱстӱ (Kir.) однажды онъ закинулъ удочку и на нее поймались двѣ рыбы — einst warf er seine Angel aus und an ihr fingen sich zwei Fische (P. d. V. III, 327); кармак салып ултырдым (Kas.) я сидѣлъ и удилъ — ich sass und angelte.

кармакла (v) [Tob. Bar., von кармак+ла]
удить, ловить рыбу крючками — angeln, Fische an Haken fangen.

кармакта [Alt. Tel. Kir. Koib.] = кармакла
удить — angeln; кармак едіп кармактады (Kir.) онъ сдѣлалъ себѣ удочку и удилъ — er verfertigte sich eine Angel und angelte.

кармакчы [Tel.]
1) рыболовъ, удильщикъ — der Fischer, Angler.
2) воръ — der Dieb.

[1]карман (v) [Kir. Alt.]
1) (Kir.) двигаться туда и сюда, двигать тѣло во всѣ стороны — sich hin und her bewegen, seinen Körper hin und her bewegen.
2) (Alt.) хватать ртомъ — schnappen.

[2]карман [Alt. Tel., aus dem Russ.]
карманъ — die Tasche; кадӯ алып кӓлӥп карманына кадӯ сӯб алып онъ взялъ гвоздь и положилъ его въ свой карманъ — er nahm den Nagel und steckte ihn in seine Tasche (P. d. V. I, 38,281).

кармана (v) [קַרְמָנָק (Kar. L. T.)]
шарить вокругъ себя (въ темнотѣ) — umhertappen (in der Finsterniss); кӱндӱз кармана-дырлар каранӷыда кібік, да кӓчӓдӓгӓ-лӓі тӱш вахтында и они шарятъ днемъ какъ будто въ темнотѣ, и въ полдень какъ будто ночью — und sie tappen umher am Tage wie in der Finsterniss und zur Mittagszeit wie in der Nacht (H. 5,14).

кармал (v) [قارمالمق (Dsch.)]
быть захваченнымъ, зацѣпленнымъ — erfasst werden; اوستا كوركان شاكرد هر معامدا يورغالور اوستا كورماكان شاكرد اندين قارمالور جوندين обученый ученикъ вездѣ пройдетъ, необученый зацѣпляется то тамъ, то самъ — der geübte Schüler kommt überall durch, der ungeübte bleibt überall hängen (Spr.).

[1]кармала (v) [Krm. Kom. Kas.]
шарить руками, ощупывать — umhergreifen, umhertasten; узунца дыр кармалар, одун гібі jармалар оно длинно и щупаетъ, оно какъ полѣно расколото — es ist lang und tastet, wie Holz ist es gespalten (P. d. V. VII[a], 208,88).

[2]кармала (v) [قارمالامق (Dsch. V.)] = кармала.

кармада (v) [Tel.] = кармала
шарить впотьмахъ — in der Dunkelheit umhertasten.

кармас (v) [Koib.] = кармаш.

кармаш (v) [Tel. Tar. Kkir., قارماشمق (Dsch.), von карма+ш]
1) схватиться, хватать другъ друга — sich packen, sich gegenseitig fassen (Calc. Wrt. قرولشوب طوتوشوب دمكدر).
2) (Tel.) другъ друга ощупывать — sich gegenseitig betasten.
3) (Dsch.) смѣшаться — sich vermischen, untereinander mischen (S. S. ' آلت اوست اولمق زير وزبر شدن ' قارشمق ' ارالاشمق).

арбузъ — die Wassermelone.

карбічі [قاربچی, قربچی, غربیچی (Dsch.)]

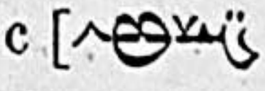
1) чалма — der Turban (S. S. wo ausser denselben statt قاربچین nur قارچین steht = صارق، سله، عمامه، دستار).

2) мѣшокъ — ein Quersack (S. S. ترکمانلرنك مره اوده قولاندیقلری‌نك خورج).

3) оружіе, которое навѣшиваетъ на себя воинъ: колчанъ, футляръ для лука, портупея, ремень у щита — die Waffen, die der Krieger sich umhängt: der Köcher, die Bogentasche, das Degengehäng, der Schildriemen; بیزنینك بیرلان ییکرما اوتوز کیشی بولغای ایدی اما یاغیدین قالین قاربچین (قاربچینی=) کیینکانلار ییتی‌لار (Bb. 138,12) съ нами было только двадцать или тридцать человѣкъ, а враговъ явилось множество, вполнѣ вооруженныхъ — bei uns waren nur zwanzig bis dreissig Menschen, aber von den Feinden kamen eine grosse Menge vollständig Bewaffneter; مین جیبه کییب ایدیم اما غربیچی باغلامایدور ایدیم دوبلغه هم کیمایدور ایدیم (Bb. 251,19) я надѣлъ было панцырь, но не привѣсилъ оружія и не надѣлъ еще шлема — ich hatte den Panzer angezogen, aber noch nicht die Waffen umgehängt und den Helm aufgesetzt; دبولغه‌سیغه اوردوم قالغانینی قربچسی‌سی (statt قربیچیسی) بیله کوکلای اوردوم (Bb. 200,19) я ударилъ по его шлему и вмѣстѣ съ этимъ попалъ по его щиту и навѣшанному оружію — ich hieb auf seinen Helm los und traf zugleich seinen Schild und seine Waffengehänge (S. S. giebt unter قاربچین die Bedeutung: سلاح یری und unter غربیچی die Bedeutung: تیرکش، صداق، شمشیر، تیریاغی).

карбунчук [Tel. W.]

сифилисъ — der Siphylis.

карбус [ (Uig.)] = карбыс, карпуз

арбузъ — die Wassermelone (Chin.-Uig. Wrt. 23, b).

карма (v) [Tar. Kom. Kas. Kir. Kkir. Tel. Alt. Kumd., قارمامق (Dsch.), קָרְמָמָק (Kar. L. T.)] = карба

1) зацѣпить, захватить, хватать — packen, ergreifen, fassen; колумäн кармады аны (Kom.) онъ хваталъ его рукою — er packte ihn mit der Hand.

2) (Kir.) таскать, утащить — schleppen, fortschleppen.

3) (Tel. Kom.) ощупать, шарить — tasten, tappen, fühlen.

4) (Tel.) хватать ртомъ — schnappen (mit dem Munde); (Käр Jутпа) ӱстӱ ӓрдӣн тäңäрä кармап кäлӣп jат, алты ӓрдӣн jäр кармап кäлӣп jат Керъ-Ютпа идетъ, хватая верхней губою небо и нижней губою землю — Ker-Jutpa kommt und schnappt mit der Oberlippe den Himmel und mit der Unterlippe die Erde (P. d. V. I, 37,263).

карма-карыш [قارمه قاریش (Osm.)]

путаница, суматоха, смятеніе, кавардакъ, плутня — der Mischmasch, das Gemengsel, die Verwirrung, Confusion, Halunkerei.

карма-карышык [قارمه قاریشق (Osm.)] = карма-карыш

араб сачы ґібі карма-карышык іш дѣло, запутанное, какъ волосы негра — eine Sache, die wie die Haare eines Negers verwickelt ist.

кармак [Tel. Alt. Tub. Koib. Sag. Tar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., قارماق (Dsch.), קָרְמָק (Kar. L. T.), von карма + k, vergl. карбак, кармук]

крючекъ, удочка — der Haken, Angelhaken; кармак чыбыҕы (сабы) (Kas.) удилище — die Angelruthe; кармак кылы (Kas. Kir.) леса — die Angelschnur; цабак кармак (Tob.) удочка — die Angel mit Ruthe; jili кармак (Tob.) привязанная къ шнурку удочка — eine an einer starken Schnur befestigte Angel;

Arbeit (unvollendet) liegen; пу пала öскӱс калды (Schor.) этотъ ребенокъ осиротѣлъ — dieses Kind ist als Waise zurückgeblieben; ґäч калмак (Osm.) опоздать — verspäten; кäрі калмак (Osm.) отставать — zurückbleiben; ач калмак (Osm.) оставаться голоднымъ, быть несчастнымъ — hungrig bleiben, im Elende sein; ачыкта калмак (Osm.) быть оставленнымъ — verlassen sein; кала калмак (Osm.) терять сознаніе — die Besinnung verlieren; јанына калмак (Osm.) оставаться ненаказаннымъ — unbestraft bleiben; јӱк алтында калҕан онъ оставался (безъ помощи) подъ бременемъ — er blieb unter seiner Last liegen; дірі калды (Osm.) онъ оставался въ живыхъ — er ist am Leben geblieben; рузґар калды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; өч көн кала за три дня до...— drei Tage vor...; аз калды кі... (Osm.) немного не хватало, чтобы; чуть не... — es fehlte wenig, dass...; бана калса (Osm) что касается меня — was mich betrifft; мäндäн кал! (Kar. T.) отстань отъ меня! — lass ab von mir! (H. 7,16).

2) подвергаться чему — einer Sache unterliegen, verfallen; јаінӯҕа кал! (Tel.) подвергайся страданіямъ! — erdulde Qualen! јаман атка калды- (Tel.) онъ подвергался дурной славѣ (про него шла дурная молва) — er erduldete üble Nachrede; ічäр аштың ачӯна калба! (Tel.) не предавайся заботамъ о пищѣ! — gieb dich nicht den Sorgen um deine Nahrung hin! саҕышка калды (Schor.) онъ горевалъ, онъ впалъ въ горе — er war besorgt; ӱјатка калсын! пусть онъ подвергнется стыду! — möge er in Schande verfallen! ішім аллаһа калды (Osm.) одинъ Богъ можетъ мое дѣло поправить — meine Sache steht bei Gott, Gott allein kann meine Angelegenheiten ordnen.

3) (Alt.) умереть — sterben.

4) (Osm.) отстать отъ чего — von einer Sache fern bleiben; іштäн калдым я пренебрегъ своими дѣлами — ich vernachlässigte meine Angelegenheiten; тамактан калдым (Kas.) я лишился аппетита — ich habe den Appetit verloren; чыкмактан калды у него не было времени выходить — er hatte keine Zeit auszugehen; бабасындан калмаз онъ не удалится отъ своихъ предковъ (въ смыслѣ: онъ не хуже своихъ предковъ) — er ist nicht aus der Art geschlagen; білдіjіндäн калма! сдѣлай настолько хорошо, насколько хватитъ твоего пониманія! — thue es so gut, wie du es verstehst; јолдан кал, јолдаштан калма! пренебреги дорогой, не пренебрегай другомъ! — beachte nicht den Weg, beachte die Gefährten! (Spr.).

5) очень часто глаголъ кал соединяется съ другими глаголами какъ вспомогательный глаголъ (особенно въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — häufig tritt das Verbum кал an andere Verba als Hülfszeitwort (besonders in den östlichen Dialecten):

а) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на п другаго глагола для выраженія совершеннаго дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf п eines Verbs, um die Vollendung der Handlung zu bezeichnen: өлӱп калды (Alt.) онъ умеръ, дѣйствительно умеръ — er ist gestorben, ist wirklich gestorben; уҕӱп калҕан ползоң (Tel.) если ты это дѣйствительно слышалъ — wenn du dies wirklich vernommen hast; от өчӱп калса (Tel.) если огонь совсѣмъ потухъ — wenn das Feuer ganz ausgegangen ist; јара пӱдӱп калды (Tel.) рана совсѣмъ срослась — die Wunde ist ganz verwachsen. Въ абаканскихъ нарѣчіяхъ въ этомъ значеніи кал соединяется большею частію съ глагольнымъ корнемъ — in den Abakan-Dialecten tritt das Hülfszeitwort кал in dieser Bedeutung an den Verbalstamm: Кан-Пäргäн ебіндä јат-калды Ханъ-Пергенъ остался въ своемъ домѣ —

5086

кармаштыр (v) [قارماشدرمق (Osm.)]
грызть — nagen.

кармыш [قارميش (Osm.)]
смѣсь, толпа — die Mischung, eine Menge Leute.

кармук [قارموق (Osm.)] = кармак
желѣзный крюкъ, желѣзная лопатка — ein eiserner Haken, Spaten.

[1]кал [قال, قسل (Osm.)]
очищеніе, процѣживаніе, расилавливаніе металловъ, золото и серебро очищенное — die Reinigung durch Schmelzen oder Durchseien (von Metallen), gereinigtes Gold und Silber; кал ітмäк чистить, процѣживать — reinigen, durchseien; бу алтын кала дajанмаз это золото выгораетъ (не настоящее) — dieses Gold besteht die Feuerprobe nicht; кал оцаҕы печь для очищенія золота — der Ofen zum Reinigen des Goldes; кал ханä заводъ для очищенія золота — ein Hüttenwerk zum Reinigen des Goldes.

[2]кал [Kys. Tel. Schor. Sag. Ktsch.]
1) (Kys.) крѣпкій — fest.
2) (Sag. Ktsch.) непосвященный въ ученіе шамана — in die Kenntnisse des Schamanen nicht eingeweiht.
3) (Tel. Schor.) дерзкій, безстыжій — grob, unverschämt; кал кіші (Tel.) простолюдинъ, неимѣющій никакой должности — ein einfacher, gewöhnlicher Mensch, der keinerlei Amt oder gesellschaftliche Stellung einnimmt.

[3]кал [Kir. Sag. Tel. Schor., قال (Uig.), aus dem arab. حال. Dasselbe Wort ist in anderen Formen als ал und äл (s. diess.) übergegangen]
1) (Kir.) состояніе, положеніе — der Zustand, Umstand; бу калда при такихъ обстоятельствахъ — unter solchen Umständen; калың нä? въ какомъ ты положеніи? — in welchem Zustande befindest du dich?
2) (Sag. Uig.) сила, могущество — die Kraft, Macht; калы канцаҕа кірмä тутқыл özўң! (Uig.) не разсуждай о степени его силы, держи себя скромнымъ! — untersuche nicht die Stufe seiner Macht, enthalte dich! (K.B. 11,17); ігінҷі калы кät käräk чын бўдўн (Uig.) во вторыхъ онъ долженъ быть очень сильный и безупречно вѣрный — zweitens muss er von grosser Kraft und ganz wahrhaft sein (K. B. 151,9); кал тус (Sag.) рабочее время — die Arbeitszeit.

[4]кāл [Alt.]
ругательное слово — ein Schimpfwort.

[5]кал-кyскyр [Tüm.]
ругательное слово — ein Schimpfwort.

[6]кал (v) [Kom. Kas. Tob. Bar. Kir. Kkir. Tel. Alt. Schor. Sag Koib. Ktsch. Küär., قال (Uig.), قالمق, قسلسق (Osm. Krm. Ad.), קָלְמָק (Kar. T. L.), AT. 𐰴𐰇, es tritt in folgender Form auf: 𐰴𐰇𐰆𐰣 — 𐰴𐰇𐰃𐰍𐰣 — 𐰴𐰇𐰆𐰢 — 𐰴𐰇𐰃𐰍𐰢 — bei Htsm. قَل die Umschreibung кål halte ich für unnütz, der Vocal ist offenbar falsch]
1) оставаться — bleiben; äр кіжі ўідä кал бады (Alt.) мужчины дома не остались — kein Mann ist zu Hause geblieben; кіжі токты öлді, сöзі калды кöр — сöзі бірлä jалҕус ады калды кöр (Uig.) человѣкъ родился и умеръ, а слово (о немъ) осталось (въ книгѣ), и съ этимъ словомъ только имя его осталось — der Mensch wurde geboren und starb, das Wort (über ihn) ist (im Buche) geblieben und mit dem Worte ist allein sein Name geblieben (K. B. 17,23); ўш кісі шыкпады, калды (Kir.) три человѣка не ушли, остались — drei Menschen sind nicht fortgegangen sind, geblieben; калҕан ішім көп (Alt.) еще много работы для меня осталось — es ist noch. viel Arbeit für mich übrig; кудаі алҕыш пäрмäзä ішің калар (Tel.) если Богъ не дастъ своего благословенія, то работа твоя останется (неоконченной) — wenn Gott seinen Segen nicht giebt, so bleibt deine

kal'a бänд арестантъ, сидящій въ крѣпости— ein Festungsgefangener.

⁴kalā [Kom.] = kal'a.

⁵kala [قالە (Osm.), eigentl. Praes. 3 pers. von kal] минусъ (выраженіе въ ариѳметикѣ) — weniger, minus; ŭч kŭn kala минусъ три дня — minus drei Tage.

⁶kala [Tob., von kan+la]
какой? — was für ein? kala kiṃi? какой человѣкъ? — was für ein Mensch?

⁷kala (v) [Tel., von kal]
уставать, ослабѣть, надоѣдать — ermüden, müde werden, matt werden, überdrüssig sein.

⁸kala (v) [Kir. Kkir., von kai+la]
1) выбирать любое, предпочесть — auswählen, vorziehen; kalaŋanыŋdы al! возьми что выберешь, что понравится! — nimm was du auswählst, was dir gefällt!
2) прекрасно снабдить кого-либо — Jemanden vorzüglich ausstatten.

⁹kāla (v) [Kkir., = pers. خواه+ла]
просить — fragen.

¹⁰kāla (v) [Tar., قالامق (Dsch.)] = ⁸kala
1) = kala (S. S. بکنمك ، انتخاب و اختیار ایتمك ، مزاجنه موافق بولمق).
2) (Tar.) смотрѣть — betrachten, anschauen; kālan турдī id.

¹¹kala (v) [قالامق (Dsch.), von kal]
опоздать — sich verspäten.

¹²kala (v) [Alt. Tel. Kir., قالامق (Dsch.), vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠨᠠ brennen, anbrennen]
1) (Tel.) горѣть, воспламеняться — brennen, entflammen; kairanым? kажы паразың, kalaŋan jўräktī kaladып милый мой! куда ты идешь, зажигая воспламененное сердце?— mein Lieber, wohin gehst du, das entflammte Herz anzündend?
2) (Kir. Dsch.) сожигать, зажигать — entzünden, anzünden (S. S. اتش یاقمق و تلهب کامیم اولدور که کویوب عشق ; (ایتمك

اوتیغه بولسام کول ، قوروغان جسمیم اوتون یانکلیغ اول اوت ایچرا قالانك мое желаніе такое, чтобы я сгорѣлъ въ огнѣ любви и сдѣлался пепломъ, высушено мое тѣло какъ дрова, зажигайте его въ этомъ огнѣ! — mein Wunsch ist der, dass ich im Feuer der Liebe zu Asche verbrenne, mein ausgedörrter Körper ist wie Holz, verbrennet ihn in diesem Feuer!

3) (Kir.) обкладывать кизякъ рядами вокругъ котла такъ, чтобы онъ нагрѣвался, высыхалъ и лучше горѣлъ — den trockenen Mist reihenweise um das Feuer aufhäufen, damit er trocknet und dann gut anbrennt; kalaўn tапса kap цанар, kalaўn таппаса маіда цанмас если хорошо кладутъ кизякъ къ огню, и снѣгъ загорится; если плохо его кладутъ, то и масло не загорится — häuft man den Mist gut um's Feuer, so brennt selbst Schnee an, häuft man ihn schlecht auf, so brennt selbst Fett nicht an.

4) (Dsch.) класть въ кучу — aufhäufen (S. S. بر بری اوزرنه یغدی .L. T, صوپلامق ، پیغمق اطرافینه تاش قالارلار انداق کیم ;(دمکدر سو بوچیغقه شارتلاب توشکای (Bb. 177,7) вокругъ него кладутъ камни въ кучу такъ, что вода съ шумомъ падаетъ на этотъ плетень — rund herum häuft man Schnee auf, so dass das Wasser klatschend auf dieses Geflecht herabfällt.

¹kalai [Tel. Kom. Kas. Krm., قالای, سسلسچ (Osm.)]
1) олово — das Zinn; ak kalai бѣлая жесть — das Weissblech.
2) полуда — das Metall zur Verzinnung; kalai цылытkы id.; kalai сўртўрŋä käräk (Tel.) надо лудить — man muss es verzinnen; kalai атмак, басмак (Osm.) 1) лудить — verzinnen; 2) дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen; kalai оту (Osm.) salsola, растеніе, изъ пепла (золы) котораго приготовляется сода — eine Pflanze, aus deren Asche Soda gewonnen wird; аңа бір

5086

Chan-Pärgän blieb in seinem Hause; Tac-jўрäк öl-кал-тыр Тасъ-Тюрекъ умеръ — Tas-Tjürek ist gestorben.

b) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на a, чтобы выразить продолжительность дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf a, um die Fortdauer der Handlung auszudrücken: адым jада -калды (Tel.) моя лошадь продолжала лежать — mein Pferd blieb liegen; тура калар (Tel.) онъ и дальше будетъ стоять — er wird noch ferner stehen bleiben; оттура калмасынлар! пусть они не сидятъ больше! — mögen sie nicht länger sitzen bleiben! При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ этомъ случаѣ часто происходитъ полное соединеніе обоихъ глаголовъ — es ist zu bemerken, dass in diesem Falle oft eine volle Verschmelzung beider Verben stattfindet: jада-калды, jада-ҕалды, jадāлды, тура -калды, тура-ҕалда, турāлды.

c) съ тѣмъ же причастіемъ употребляется условная форма калса для выраженія: въ случаѣ что, предположимъ что — mit demselben Gerundium wird der Conditional калса gebraucht, in der Bedeutung: im Falle dass, vorausgesetzt dass; äitä калса (Kas.) въ случаѣ, если онъ скажетъ — wenn er sagen sollte; сін калаҕа кilä калсаң (Kas.) предположимъ, что ты пріѣдешь въ городъ — in dem Falle, dass du zur Stadt kommen solltest.

d) именная форма этого глагола на ak, т. е. калак, сдѣлалось въ Алтаѣ и на Абаканѣ полнымъ аффиксомъ причастія — eine Nominalform dieses Verbs auf ak (калак) ist vollständig zum Participialaffixe herabgeschmolzen (in den Altai- und in den Abakan-Dialecten): алҕалак не взявшій еще — der noch nicht genommen hat; кälгäläк не пришедшій еще — der noch nicht gekommen ist; конҕолок не ночевавшій еще — der noch nicht übernachtet hat; ölгölök не умиравшій еще — der noch nicht gestorben ist.

⁶kal (v) [Tar., قالماق (Dsch. OT.) = кал.

¹kala [Tar., = pers. كله]

рогатый скотъ — das Rindvieh; kala бар jäp страна, богатая рогатымъ скотомъ — ein an Rindvieh reiches Land; Kalmaklapнiң kalecī аз kojī кöп у Калмыковъ мало рогатаго скота, а много овецъ — die Kalmücken haben wenig Rindvieh, aber viele Schafe.

²кала [Kas. Bar. Kir. Kom., קַלָא (Kar. L. T.), = arab. قلعه]

1) (Kar. L. Bar.) крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigungswerke; шäбäр ушну турҕузулса да калалары анын тіжilcäläр если этотъ городъ построенъ и укрѣпленія его возведены — wenn diese Stadt erbaut ist und ihre Befestigungen errichtet sind (E. 4,13).

2) (Kas.) городъ — die Stadt (im Gegensatz zu сала das Dorf); калада кўп сала калкы төрѡ въ городѣ живетъ много деревенскихъ жителей — in der Stadt wohnen viele Dorfleute; кала кімїсї городской житель — ein Stadtbewohner; Казан каласы городъ Казань — die Stadt Kasan; кала алў «взятіе города» — игра мальчиковъ — ein Spiel der Knaben.

3) (Kir. Kom.) деревня — das Dorf; орус каласы русская деревня — ein russisches Dorf; бу калада ноҕаi кöп въ этой деревнѣ живетъ много татаръ — in diesem Dorfe wohnen viele Tataren; кала кіші деревенскій житель — ein Dorfbewohner.

³кал'а [Osm., = arab. قلعه]

крѣпость, укрѣпленный городъ — eine Festung, ein festes Schloss, eine befestigte Stadt; чанак кал'асы укрѣпленіе Дарданеллъ — die Befestigung der Dardanellen; кал'а аҕасы комендантъ крѣпости — der Festungskommandant; кал'а барцы бастіонъ — die Bastion; кал'а дувары валъ крѣпости — der Festungswall; кал'а тону крѣпостное орудіе — ein Festungsgeschütz; iч кал'а цитадель — die Citadelle;

2) sempervivum (herba) (длинная трава съ широкими листьями — ein langes breitblättriges Gras) (V.) (L. T. مير عاشقان).

3) Уранъ племени مانكغنت — der Uran der مانكغيت (P. d. C.).

калаҕар [تيسنسن (Uig.)]

вѣрно! правда! — ja! richtig! (然 Uig.-Chin. Wrtb. 106, b).

калаҕаш [Tub. Mad., von калак + аш]

1) деревянная лопаточка, мутовка — ein spatenförmiges Hölzchen, Rührlöffel.

2) (Mad.) желѣзный наконечникъ томара (стрѣлы), которымъ бьютъ рыбу — eine breite eiserne Pfeilspitze zum Schiessen von Fischen.

калаҕырја [قالاغيريا (Osm.), aus dem Griech.]

монахиня — die Nonne.

калаҕыш [Schor. W.]

соха — der Pflug.

калаңы [Tel.]

слегка опьянѣвшій — angetrunken.

калаңна (v) [Bar. Leb., vergl. калаңы]

качаться — in schwingender Bewegung sein, schwanken, schaukeln (intr.).

калаңнат (v) [Bar. Leb., von калаңна + т]

качать — schaukeln (tr.), schwanken.

калаңда (v) [Tel. Alt.] = калаңна.

калаңдат (v) [Tel. Alt.] = калаңнат.

калајык [تيسدسنن (Uig.), = arab. خلايق]

твари, творенія — die Geschöpfe; Моҕамат јалавач калајык пажы — камук парҷалар(ы)ҕа ол көс кажы Магометъ пророкъ — глава твореній, онъ для всѣхъ какъ бровь глаза — Mohammed, der Gesandte, ist das Haupt der Geschöpfe, er ist für Alle die Augenbraue (K. B. 4,19); јаҕыс јӓр, јажыл көк, кӱн, аі пірлӓ тӱн — төрӓтті калајык, өт өтлӓк пӱгӱн черную землю, синее небо, солнце, луну и ночь, всѣ творенія онъ сотворилъ, равно какъ и проходящее время — die dunkle Erde, den blauen Himmel, Sonne, Mond und Nacht, alle Geschöpfe erschuf er, auch die Zeit, das flüchtige Heute (K. B. 10,22).

¹калан [Alt. Tel. Leb. Schor. Ad.]

1) дань, подать, ясакъ — die Abgabe, der Tribut; Алтаі јоны ак кӓнҕа калан пӓріп-јат, Чӱі јоны Кытаі кӓны-бінӓң ак кӓнҕа калан пӓріп-јат Алтайцы даютъ дань Бѣлому царю, а Двоеданцы китайскому императору и Бѣлому царю — die Altaier zanlen dem russischen Kaiser Tribut, das Tschuja-Volk aber dem chinesischen Kaiser und dem russischen Zaren.

2) ярмарка въ вершинахъ рѣки Чуи въ августѣ мѣсяцѣ — der Jahrmarkt an der chinesischen Grenze, an den Quellen der Tschuja, der im August stattfindet.

²kalan [قلان (Dsch.), in den Jarlyken der Krimchane] = калан.

³калан (v) [Schor. Sag. W.]

возстать (противъ кого) — sich Jemandem widersetzen.

каланыкы [Kas., von кала + ныкы]

городской, городской житель — städtisch, der Städtebewohner.

каландӯ [Tel., von калан + лӯ]

платящій дань, ясакъ — Tribut zahlend; кара каландӯ платящіе черную дань (эпитетъ Алтайцевъ) — die den schwarzen Tribut zahlen (Epitheton der Altaier, welche Zobelfelle als Tribut zahlen).

каланчы [Tel., von калан + чы]

сборщикъ податей — der Steuereinnehmer, Tributsammler.

Калар [Schor.]

одно изъ инородческихъ поколѣній, живущихъ по рѣкѣ Мундумашу, по-русски Калары — ein Stamm der Eingeborenen am Flusse Mundumasch; кабырҕа јӓргӓ кар јукпас, Каларҕа мал јукпас на косогорахъ снѣгъ не держится, у Каларцевъ скотъ не водится — an den Bergabhängen bleibt der Schnee nicht

5086

äji калаі вärдім (Osm.) я ему задалъ порядочную головомойку — ich habe ihm gehörig den Kopf gewaschen.

²калаі [Kir., von кан+лаі, vergl. ⁶кала] какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? калаі кылсаң алаі кыл! поступай какъ ты хочешь! — handle wie du willst! äр калаі болса какъ бы то ни было — wie es auch sei; калаісыз? какъ вы живете? — wie befindet ihr euch?

³kalai [Tar., قالای (Dsch.)] = ¹калаі.

калаіла (v) [Krm. Kir. Leb. Tel., قالايلامق (Osm.), von калаі+ла] 1) покрывать оловомъ, лудить — mit Metall belegen, platiren, verzinnen. 2) (Osm.) сдѣлать выговоръ — ausschelten.

kalaila (v) [Tar.] = калаіла.

калаілат (v) [Tel., von калаі+ла+т] приказать полудить — verzinnen lassen.

калаілы [Krm. Kir. Kas., قالايلو (Osm.), von калаі+лы] луженый — verzinnt; калаілы коз (Osm.) орѣхъ покрытый слоемъ олова — eine in Zinn eingehüllte Nuss; казанчыɣым калаілы, бішірґän ашым колаілы — jумурта (Krm.) мой котелокъ луженый, моя пища здорова — яйцо (загадка) — mein Kesselchen ist verzinnt, meine Speise ist zuträglich — das Ei (Räthsel) (P. d. V. VII*, 207,74).

калаілыґ [Leb.] = калаілы.

kalailik [Tar.] = калаілы.

калаілӯ [Alt.] = калаілы.

калаіцы [Krm., قالايجى (Osm.), von калаі+цы] оловянныхъ дѣлъ мастеръ, лудильщикъ — der Zinngiesser, Verzinner.

калаус [Kūr.] сумка — ein Täschchen (zum Umhängen).

¹калак [Kas. Schor. Tob. Kir. Bar.] 1) (Schor.) большая ложка, иногда съ дырами, для вытаскиванія рыбы или пельменей (изъ супа) — ein grosser Löffel (manchmal mit Löchern) zum Herausnehmen von Fischen oder Teichstücken aus der Brühe. 2) мутовка — der Umrührlöffel; бутка калаɣы (Kas.) широкая деревянная дощечка для мѣшанія кашы — ein breites Holzstück zum Umrühren der Grütze. 3) (Kas. Tob.) маленькая лопаточка — eine kleine Schaufel; сука калаɣы (Kas.) желѣзная пластинка у сохи, для отваливанія земли — das Eisen oberhalb des Pflugschar, das die Erde auf die Seite wirft; jaурын калак лопатка плечевая — das Schulterblatt; калак сөjөгї кость лопаточная — der Schulterblattknochen. 4) (Kir.) щепка, которая дается дѣтямъ вмѣсто ложки — ein Hölchzen mit flachem Ende, das man den Kindern statt eines Löffels giebt. 5) (Schor.) точильная дощечка для поправленія сѣнокосныхъ косъ — ein flacher Stein, mit dem man die Sicheln schärft.

²калак [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.] восклицанія въ знакъ горя: увы! — Ausruf des Jammers: o weh! калак! калак сäні! мäніц jам ползо каідат! увы! увы! если-бы у меня былъ лукъ! — o weh! o weh! hätte ich doch einen Bogen! (P. d. V. I, 11,41).

калакта (v) [Tel. Alt., von калак+та] испускать крики отчаиванія — Ausrufe des Verzweiflung ausstossen.

kalaɣai [قالاغای (Dsch.)] 1) ярко-красная краска — eine hellrothe Farbe (L. T. و قويلق رنكه درلركه رنكده بر نوعه قزل كيبب كلكون حرير وپرنيانى ؛(اچلق اولا قالاغای كيم آقيب هرسارى قانى (Schirin zu Perhad) онъ былъ одѣтъ въ розовый шелкъ и ярко-красный атласъ, такъ какъ кровь его текла во всѣ стороны — er war in rosa Seide und hellrothen Atlas gekleidet, denn sein Blut floss nach allen Seiten.

любящій бѣлый хлѣбъ — ein Liebhaber von Weissbrot.

калаба [قلابا, ҷалаҷ (Osm.), = arab. غلبه] перевѣсъ, превосходство, множество — das Uebergewicht, die Obergewalt, Menge; **калаба ätmäk** превозмочь, имѣть верхъ — Uebergewicht haben, übertreffen; **калаба дівана** чрезвычайный совѣтъ — die ausserordentliche Rathsversammlung.

калабалык [Krm., قلابلق, غلبلق, ҷалаҷлыҕ (Osm.), von калаба+лык] = **халабалык** (Krm. Kar.)

1) множество, большая свита, большое стеченіе народа — die Menschenmenge, der Menschenandrang, ein grosses Gefolge; **бір däli канлы адам іді, амма калабалыкта сawушту їітті** (Osm. N. 102) тамъ былъ молодецъ, но въ толпѣ онъ потерялся — da war ein junger Mann, in der Menge ist er aber abhanden gekommen; **калабалыкта äшäjін куіруҕуну käсмä! кімі узун дäр, кімі кыса** не отрѣзывай хвоста твоего осла въ толпѣ, ибо одни говорятъ, что онъ длиненъ, другіе — что онъ коротокъ — schneide nicht unter den Leuten den Schwanz deines Esels ab, denn der eine sagt, er ist zu lang, der Andere, er ist zu kurz (Spr.).

2) толкотня, шумъ, большое движеніе отъ стеченія народа, смятеніе — das Gedränge, der Lärm, eine grosse Bewegung vom Zusammenfluss von Menschen, die Verwirrung; **калабалыкта їöрўläн іш алаҷа олур** дѣло, которое видишь въ толпѣ, будетъ пестро (т. е. въ суматохѣ ничего не разберешь) — im Gedränge kommt nur Confusion heraus; **калабалык ätmäk** произвести суматоху, толкаться, шумѣть — eine Confusion anrichten, drängen, lärmen.

3) багажъ — die Bagage, Effecten; **калабалыҕы калдырмак** переѣхать — ausziehen.

калабас [Alt.]

1) расторопный — flink, geschickt.

2) крѣпкій (много выпивающій вина безъ опьяненія) — viel vertragend (der viel trinken kann, ohne betrunken zu werden).

калабак [قلاباق (Osm.)] = **калпак** шапка изъ войлока — eine Filzmütze.

калабутун [Tar.] = **кылабудан** металлическія нитки, проволока, позументъ — die Metallfäden, das Drath.

калафат [ҷалафаҧ (Osm.)]

1) конопаченіе корабля — das Kalfatern eines Schiffes; **калафат ätmäk** конопатить — kalfatern.

2) (LO.) особенный головной уборъ въ старину у янычаръ, головной уборъ нѣкоторыхъ чиновниковъ — ein besonderer Kopfputz der Janitscharen, ein Kopfschmuck einiger Beamten.

калафатла (v) [Osm., von калафат+ла]

1) конопатить — kalfatern.

2) (LO.) канифолить (смычекъ) — den Geigenbogen mit Kolophonium bestreichen; **быjыклары калафатламак** фабрить усы — den Schnurbart wichsen.

калаваҷун [Osm.] сорока — die Elster.

калаві [قلاوی (Osm.), B. d. M. II, 528] головной уборъ конической формы, окруженный вышитой чалмой, въ прежнее время знакъ везирскаго достоинства — ein Kopfschmuck von conischer Form, mit einem gestickten Turban umgeben, früher Abzeichen der Wesirswürde.

калавус [قلاوس (Osm. Z.)] эмблема на могильныхъ камняхъ (для мужчинъ чалма, для женщинъ яйцеобразное тѣло, для дѣтей часть круглой рамки) — Abzeichen an Grabsteinen (für Männer ein Turban, für Frauen ein eiförmiger Körper, für Kinder ein Theil einer Scheibe).

[1]калам [Kir. Kom., ڭسم (Uig.) = arab. قلم] перо — die Schreibfeder; **тыват колдыҕ каҕас**

5086

haften, bei den **Kalar** bleibt das Vieh nicht haften.

калал [Kir., aus dem arab. حلال] = алал
дозволенный закономъ, чистый, безвинный, святой — vom Gesetze erlaubt, rein, ohne Schuld, heilig; калал аш чистая пища — reine Speise.

калала (v) [Bar., von кала+ла]
укрѣплять, строить укрѣпленіе — Befestigungen errichten, befestigen, verschanzen.

калалы [Kir., von кала+лы]
богатый деревнями — mit Dörfern besetzt, dorfreich.

kalelik [Tar., von kala+lik]
богатый рогатымъ скотомъ — reich an Rinderheerden.

[1]kalat (v) [فالاتمق (Dsch. V.), von kala+т]
задержать — aufhalten, zurückhalten.

[2]калат (v) [Alt. Tel., von кала+т]
зажечь — anzünden, anbrennen.

[3]калат (v) [Tel. Alt. Leb.]
1) ослабить, сдѣлать усталымъ — müde machen, matt machen.
2) разрушить — zerstören, vernichten.

[4]kālat (v) [Tar., von kāla+т]
заставить осматривать — betrachten, anschauen lassen.

[5]калат [Kir. Tob.]
халатъ — ein langer Rock.

калаҭәрә [קָלָטַירִי (Kar. T.), aus dem Poln.]
квартира — das Quartier.

калаткы [Alt. Tub.]
поплавокъ — die Schwimmhölzer beim Netz.

калач [Kas. Krm., aus dem russ. калачъ]
бѣлый хлѣбъ, калачъ — das Weissbrot; карт koінунда калач wap дämішläp (Krm.) у старика за пазухой есть калачъ (т. е. у старика, богатаго жизненнымъ опытомъ, всегда найдешь и знаніе и добрый совѣтъ) — ein Alter hat in der Brust ein Weissbrot (d. h. bei einem an Erfahrung reichen Alten findest du immer einen guten Rath) (P. d. V. VII*, 233).

кал'аҷык [قلعه‌جك (Osm.)] = кал'äҷік
маленькая крѣпость — eine kleine Festung.

калац [Bar.] = калач.

калас [Sag. Koib. Ktsch.] = калач.

калазак [Tel. W.]
колонокъ — Mustela Sibirica.

[1]калаш [Alt. Leb. Tel. Schor.] = калач
бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; jāн käлдім калаш äдїп пärзїн! пусть старшая моя невѣстка приготовитъ бѣлый хлѣбъ! — möge meine älteste Schwiegertochter Weissbrot zubereiten! (P. d. V. I, 8,34).

[2]калаш [قلاش, قلاچ (Osm.), B. d. M. каллаш]
хитрый человѣкъ, пройдоха, мазурикъ — ein schlauer Fuchs, Schurke, Schelm, Galgenstrick.

[3]kalaш [قلاش (Dsch.)]
безпомощный, оставленный безъ средствъ къ жизни — hilflos, ohne Mittel zum Lebensunterhalt; قورتقه ایدی ای عیسی اوغلوم اولدی اوشاق اوغلانلاری قالدی قلاش‌مین تقی قاری خاتون‌مین سقلاماق‌قه کوچوم یتماز (Rbg. 403,23) старуха сказала: о Іисусъ, мой сынъ умеръ, и маленькія дѣти его остались; я безпомощная, я старуха; чтобы заботиться о нихъ, силъ моихъ недостаточно! — die Alte sprach: o Jesus, mein Sohn ist gestorben, seine kleinen Kinder sind nachgeblieben, ich bin hilflos, ich bin eine alte Frau, meine Kraft reicht nicht aus, sie zu pflegen!

калашлык [قلاشلق (Osm.), von калаш+лык]
хитрость, обманъ, мошенничество — die Schlauheit, der Betrug, die Schurkerei; калашлыкла хитростью — durch Schlauheit.

калашчы [Kas., von калач+чы]
продавецъ бѣлаго хлѣба — der Weissbrotverkäufer.

калашсак [Tel., von калаш+сак]

писатель — ein Mensch, der schön schreibt, ein guter Schriftsteller; kalām mākāpi (Osm.) рафинадъ — die Raffinade; kaläm пармак (Osm.) длинные, тонкіе пальцы — lange, dünne Finger; kaläm кулаклы ат (Osm.) лошадь со стоячими тонкими ушами — ein Pferd mit aufrechtstehenden schmalen zugespitzten Ohren.

2) письмо, почеркъ — die Schrift, Schriftart, der Ductus; inḳä kalām (Osm.) тонкій почеркъ — eine feine Handschrift; калын kaläm грубый почеркъ — eine grobe Handschrift; он ікі kalämi чалмак знать двѣнадцать почерковъ, быть каллиграфомъ — die zwölf Schriftarten kennen, ein Kalligraph sein; kalämi анылмыштыр (Osm.) его рука знаменита, онъ — извѣстный каллиграфъ — seine Schrift ist berühmt, er ist ein bekannter Kalligraph.

3) ловкость въ писаніи, стиль — die Geschicklichkeit im schriftlichen Ausdrucke, der Stil; усуli kalām правила хорошаго стиля — die Regeln des guten Stils.

4) мѣсто, гдѣ употребляется перо; канцелярія, школа — ein Ort, wo die Feder angewendet wird: die Kanzlei, Schule, der Unterricht; діван kalämi (Osm.) бюро императорской канцеляріи, ученіе — das Bureau der kaiserlichen Kanzlei; joklama kalämi экзаменаціонная канцелярія — die Examinations-Kanzlei; mäphunat kalämi (Osm.) гипотечная канцелярія — die Hypotheken-Kanzlei; mähkämä kalämi канцелярія — die Kanzlei; ähl-i kalām писцы, канцелярскіе чиновники — das Schreibervolk, die Kanzlei-, Bureaubeamten; kalämdän дӱшмāк (чыкмак) (Osm.) оставить службу — den Kanzlei-, Bureaudienst verlassen; o сабāлajын kalämä ǐidăp (Osm. N. 139) по утрамъ онъ ходитъ въ школу — er geht jeden Morgen zur Schule (zum Lehrer, zum Lernen).

5) (Krm.) прививка, черенокъ — das Pfropfreis; däpärä kalām салмак прививать дерево — einen Baum pfropfen.

kalämḳar [قلمكار (Osm.), von kalām+ḳar] граверъ, скульпторъ — der Graveur, Sculpteur; kalämḳar iші гравированіе, скульптура — die Gravierarbeit, Sculpturarbeit.

kalämḳarлык [قلمكارلق (Osm.), von kalämḳar+лык] гравированіе, скульптура — die Gravierung, Sculptur.

kalämjä [Osm., = arab. قلميه]

1) (B.d.M.II, 531) прежде: названіе одной изъ финансовыхъ канцелярій; теперь: бюрократія — früher: eine der Finanzkanzleien, jetzt: die Bureaukratie, das Beamtenthum.

2) (Z. LO. Redh.) плата за канцелярскіе расходы, присутственное мѣсто, гдѣ она производилась — die Kanzeleigebühren, ein Bureau des Finanzministeriums, wo diese gezahlt werden.

kalām|län (v) [قلملنمك (Osm.), von kalām+lä+н] быть очиненнымъ, заостреннымъ (о перьяхъ) — geschnitten, zugespitzt sein (von Federn).

kalämтраш [Krm. Osm., = pers. قلم تراش]

1) перочинный ножикъ — das Federmesser.

2) (Osm. fig.) каллиграфія — die Kalligraphie; пу Фäннi kalämтрашы-дыр это каллиграфическое произведеніе Феннія — das ist eine kalligraphische Arbeit des Fenni.

kalämцік قا جك (Osm.), von kāläm+цік]

1) маленькое камышевое перо — eine kleine Rohrfeder.

2) прививка, черенокъ — das Pfropfreis.

kalämбäk [قنبك, قلمبك (Osm.), B. d. M. giebt an: du malais kalambag]

1) благовонное ароматическое дерево, алоэ — wohlriechendes Holz, Aloeholz.

2) маисъ, имѣющій форму и цвѣтъ шариковъ четокъ — Mais, von Farbe und Form von Rosenkranzkugeln.

jана-ök Älik — калам алды ălгi пiдiдi пiдiк (Uig.) Эликъ потребовалъ опять чернильницу и бумагу, рука его взяла перо и онъ написалъ письмо — Elik forderte abermals das Tintenfass und Papier, seine Hand nahm eine Feder und er schrieb einen Brief (K. B. 111,29); аӈырламыш ардук öгӱш кылады — каламның аӈы тăп оӈуш ӱрмäдi онъ почтилъ его многими почетными платьями въ вознагражденiе за перо и возвеличенiе за ученость — er ehrte ihn mit vielen Ehrenkleidern als Sold für die Feder und als Ehrenbezeugung für die Gelehrsamkeit (K. B. 7,11); колӱма каӈаз ҷаздым калам алыш (Kir.) въ руку я взялъ перо и написалъ грамоту — in meine Hand nahm ich eine Feder und schrieb eine Schrift (P. d. V. III,62,7,2).

²калам [Kir.] = ¹калам (?)

1) заостренный четырехгранный конецъ унины, который вставляется въ отверстiе дымоваго круга — das zugespitzte, vierkantige Ende der Dachstange (yk), das in den Oeffnungen (кӧз) des Rauchlochringes (таӈpak) gesteckt wird.

2) подпорка для дымового круга — die Stützstange des Rauchlochringes.

калама [Tel.]

корзина, кузовъ — ein Korb.

каламар [قالامار (Osm.), aus dem Ungar.]

торговецъ, купецъ — der Händler, Kaufmann.

каламда (v) [Kir., von калам+ла]

1) заострить конецъ унины — die Enden der Dachstangen zuspitzen.

2) подпереть дымовой кругъ юрты — den Rauchlochring des Jurtendaches stützen.

каламды [Kir., von калам+лы]

снабженный подпоркою (о крышѣ юрты) — mit Stangen gestützt (vom Jurtendache).

kală [Krm., قالعه (Osm.), = arab. قلعة] = кал'а

крѣпость, укрѣпленiе — die Festung, Befestigung; бу ă'члардан kală japijorym (Osm. N. 127) изъ этихъ деревьевъ я устрою укрѣпленiе — aus diesen Bäumen will ich eine Befestigung errichten.

калăндас [Osm., aus dem Griech.]

первый день мѣсяца — der erste Tag des Monats.

kalăндăр [قلندر (Osm.), aus dem Pers.]

календеръ, дервишъ, нищенствующiй монахъ — ein Kalender, Derwisch, Bettelmönch.

kal'äцik [قلعه‌جك (Osm.)] = калаӈык.

kalăм [Krm. Ad. Dsch. Kas. Tob., قولمسز, χαλὲμ (Osm.), = arab. قلم]

1) камышевое перо — die Rohrfeder; kalăмтраш перочинный ножикъ — das Federmesser; тӱi kalăм (Osm.) гусиное перо — die Gänsefeder; бу мäктуп куш тӱji kalăм ilä jазынмыштыр (Osm.) это письмо написано гусинымъ перомъ — dieser Brief ist mit einer Gänsefeder geschrieben; кыл kalăм кисть — der Pinsel; коршун kalăм (Osm.) карандашъ — der Bleistift; таш kalăм (Osm.) грифель, мѣлъ для письма — der Schieferstift; дämir kalăм (Osm.) рѣзецъ — der Grabstichel; kalăм iшi работа, исполняемая перомъ, кистью, рѣзцомъ, ваяние — die Federarbeit, Pinselarbeit, Meisselarbeit, Sculptur; kalămä ґätipмäк (Osm) что-нибудь писать — etwas niederschreiben; kalămä ґälmäз этого нельзя описать — das lässt sich nicht niederschreiben, ist unbeschreibbar; kalăм ачмак (Osm.) чинить перо — eine Feder schneiden; kalăм кат ätmäk (Osm.) заострить камышевое перо — die Rohrfeder anspitzen; kalăм чäкмäк рисовать кистью, вычеркивать — mit dem Pinsel malen, ausstreichen; kalăм уӌунда (Osm.) на концѣ пера, т. е. легко пишется — das ist auf der Spitze der Feder, fliesst in die Feder; äli kalăм дутан зäват (Osm.) люди пера, литераторы — die Leute der Feder, die Litteraten; kalămgä өстω (Kas.) мастеръ писать, хорошiй

токты ӓрзӓ jаруды калык также пришли козерогъ, водолей и рыбы (сэзвѣздія); когда они восходятъ, освѣщается небо — auch kamen der Steinbock, der Wassermann und die Fische, gehen diese auf, so wird der Himmel hell (K. B. 16,11).

³калык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Kkir., vom arab. خلق] = калк

народъ — das Volk; калыктың ічіндӓ (Alt.) въ народѣ — unter dem Volke; калык арасында цӱрӧдӱ̆ (Kir.) онъ живетъ по-людски, съ людьми — er lebt mit dem Volke, unterscheidet sich nicht in seiner Lebensart von dem Volke.

⁴калык [Sag. Koib. Ktsch., von калы+k] скачекъ — der Sprung; одус тӓгрінің тӧзӱ̆нің ол чаңа одус калыкка чӱгӱрдӱ̆ черезъ тридцать небесъ онъ перебѣжалъ въ тридцать скачковъ — in dreissig Sprüngen setzte er über dreissig Himmelsgründe; Ai-Мökö чаттӧн тӓгрінің тӧзӱ̆нӓ чаттӧн калыкка ӧт шыкты черезъ семьдесятъ небесъ Ай-Меке перешелъ въ семьдесятъ скачковъ — über siebzig Himmelsgründe setzte Ai-Mökö in siebzig Sprüngen.

⁵калык (v) [Tob.] вынырнуть — aus dem Wasser auftauchen.

калыкта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von калык+ла] скакать — springen, galoppiren.

калыктат (v) [Sag.] = калыкта.

¹қалың [Alt. Tel. Kir. Sag. Kom.] = калын

1) толстый, объемистый — dick, umfangreich; калың кытап (Kir.) толстая книга — ein dickes Buch; калың қағаз (Kir.) толстая бумага — dickes Papier; калың ӓт (Alt.) толстое мясо — dickes Fleisch; калың чыраі, калың jӱ̆с (Alt. Tel.) толстый лобъ, безстыжій лобъ — der Unverschämte.

2) густой — dicht; қалың карағаі (Alt.) густая, вѣтвистая сосна — eine dicht(ästig)e Fichte; калың каің густая береза — eine dichtbelaubte Birke; калың кар тӱ̆штӱ̆ (Tel.) выпалъ густой снѣгъ — es fiel ein dichter Schnee; калың чыс (Sag.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

3) многочисленный — zahlreich; калың jуртка кірдї (Alt.) онъ вступилъ въ многочисленный народъ — er ging unter das zahlreiche Volk; аттары калың ӧрӱ̆нӓ козылды (Sag.) лошади ихъ присоединились къ многочисленному табуну — ihre Pferde vereinigten sich mit der zahlreichen Heerde.

4) (Alt. Tel.) очень, весьма — sehr; калың көп очень много — sehr viel.

²калың [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.] калымъ, платимый за невѣсту — das Kaufgeld, das der Vater für die Tochter erhält; калың малы арзан деп, цаман катын алмаңыз! не берите дурной невѣсты, только потому что калымъ дешевъ! — nehmt keine schlechte Frau, nur deswegen, weil sie billig zu haben ist! (P. d. V. III, 2,3).

калыңна (v) [Bar. Leb. Schor., von калың+ла] = калында платить калымъ — den Kalym bezahlen.

калыңный̄ [Bar. Leb. Schor., von калың+лый̄] дѣвушка, за которую уплачивается калымъ, невѣста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt wird, die Braut.

калыңлык [Krm.] = калынлык толщина — die Dicke.

калында (v) [Alt. Tel. Kir.] = калыңна.

калындан (v) [Alt. Tel. Kir., von калың+ла+н] толстѣть — dick werden.

калындык [Kir., von калың+лык]

1) нареченная невѣста; невѣста, за которую уже уплаченъ калымъ — eine verlobte Braut, eine Braut, für die das Kalym schon bezahlt ist; калындыңың барма? есть-ли у тебя уже

5086

калора [قالوره (Osm.), aus dem Griech.]
старая, грубая обувь, старье — alte, abgetragene Schuhe, der Trödel; калора ханä торговля старьемъ — die Trödelbude.

калош [Krm.. قالوش (Osm.)]
калоши — die Kaloschen.

[1]**калы** [قالى (Osm.)] = hалы
большой коверъ, коверъ изъ шерсти — ein grosser Teppich, ein wollener Teppich.

[2]**калы** [ᠬᠠᠯᠤ (Uig.)]
теперь — jetzt, nun; калы мундак äрзä jорык удру ур! такъ какъ это такъ, живи согласно этому (то иди ему на встрѣчу)! — da es nun so ist, richte deinen Wandel darnach (so gehe du [der Sache] entgegen)! (K. B. 17,15); öзӱҥ äткӱ полза адыҥ öктilік — калы полза äзіс сöгӱш ai cilік! если ты хорошъ, твое имя будетъ восхваленнымъ, но, если ты золъ, (тебѣ будетъ) проклятіе, о ты чистый! — bist du gut, so haftet deinem Namen das Lob an, bist du aber böse, (so trifft dich) der Fluch, o du Reiner! (K. B. 18,20); пужар отка парма пäгіҥгä jавык — калы пардыҥ äрзä уҷуслук анук! не приближайся къ горящему огню и къ своему князю, а если ты подойдешь, то ожидаетъ тебя пренебреженіе! — gehe dem brennenden Feuer und deinem Fürsten nicht nahe, gehst du (ihm aber) nahe, so trifft dich Geringschätzung! (K. B. 41,23).

[3]**калы** (v) [Tel. Leb. Koib. Sag. Tob., ᠬᠠᠯᠤ (Uig.)]
1) прыгать, вспрыгивать — springen, aufspringen; карада калыклы пу jымҕа тäгä — калумас сäніҥдін аі äрзік тöҥä! дикій козелъ, прыгающій по черной землѣ, не можетъ убѣжать отъ тебя, о ты прекрасный! — der wilde Bock, der auf der schwarzen Erde springt, er kann dir nicht entfliehen, o du Trefflicher! (K. B. 152,22); ӱш карындаш патпаіла калыб-ідїläр (Schor.) три брата прыгнули въ подполье — die drei Brüder sprangen in den Keller; ажыра калыды (Tel.) онъ перескочилъ — er sprang herüber; атка калып чыкты (Tel.) онъ вспрыгнулъ на лошадь и ускакалъ — er sprang auf's Pferd und ritt davon; чочколорныҥ ончозы каjадаҥ талаіҕа калып тӱжä-бäрдіläр (Tel. Miss.) всѣ свиньи со скалы бросились въ море и утонули — alle Schweine sprangen vom Felsen in's Meer und sanken unter.
2) (Tel.) убѣжать — entfliehen.
3) (Tob.) парить, летать — schweben, fliegen.

[1]**калык** [قاليق (Osm.), von кал]
недостаточный, ошибочный; пропускъ, ошибочное выраженіе — mangelhaft, fehlerhaft; die Auslassung, der Fehler im Ausdrucke (L. O. ناقص نقصان فوت عبارەده اولان قاليق هغوات).

[3]**калык** [ᠬᠠᠯᠤᠨ (Uig.)]
небо — der Himmel; кöк калык (Uig.-Chin. Wrt. 5,b 青空) небо, отчасти покрытое облаками — ein zum Theil mit Wolken bedeckter Himmel, blaue Stellen am Himmel; толун полза толза аҷунҕа jӱрӱр — аҷун калҕы андын jаруклук полур когда бываетъ полнолуніе, (когда мѣсяцъ), наполняется, то ходитъ для пользы міра, и тогда небо этого міра имъ освѣщается — wenn Vollmond ist, d. h. wenn (der Mond) sich füllt, so geht er zum Nutzen der Welt, der Himmel dieser Welt wird durch ihn erleuchtet (K. B. 40,3); калыкта уҷуклы кара куш jӱрі орелъ летаетъ по небу — am Himmel fliegt der Adler (K. B. 152,27); калык кажы тöкті кöзі jаш саҷар небо опустило свои брови, глаза его испускаютъ слезы — der Himmel senkte seine Brauen, seine Augen streuten Thränen aus (K. B. 14,14); äзäрдін кälікli калык кушлары съ запада прилетѣли небесныя птицы — vom Westen kamen die Vögel des Himmels (K. B. 14,28); паза кälді оҕлак кöнäк äм палык — пулар

калынды [قالندى (Redh.)]

1) остатокъ — der Rest.

2) пропускъ, упущеніе — die Auslassung, das Ausgelassene.

калыл [خليل (Uig.), = arab. خليل]

другъ — der Freund; калыл пот täpilді кабукта толу много друзей собралось у дверей — viele Freunde haben sich bei der Thür gesammelt (K. B. 63,36).

калыт (v) [Alt. Tel. Leb. Ktsch., von калы+т]

заставить прыгать, гонять — springen lassen, antreiben, treiben.

калыткы [Schor.] = калаткы, калка

поплавокъ — das Schwimmholz am Netz.

калыца [قاليجه (Osm. Bosn.), von калы+ча]

1) (Osm.) маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

2) (Bosn.) простыня — das Betttuch, Laken.

калыцы [قاليجى (Osm.), von калы+цы]

фабрикантъ, продавецъ ковровъ — der Teppichfabrikant, Teppichhändler.

калыцык [قاليجيق (Osm.), von калы+цык]

маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

калыска [قاليسقه (Osm.), aus dem Slav.]

коляска — die Kutsche.

калыш (v) [Alt. Tel., von кал+ш]

1) отстать другъ отъ друга, разлучаться — von einander lassen, sich trennen; калышпас неразлучный — unzertrennlich.

2) (Z.) пережить (одному другого) — überleben (einer den anderen).

[1]калып [Krm. Kas. Kom. Kir. Kkir. Alt. Tol. Leb. Küär., قالب, ⱪⱄⰼⰻⱂ (Osm.)]

1) форма, модель, колотка, болванъ, по которымъ что-нибудь работаютъ — die Form, das Modell, der Leisten, auf denen man etwas arbeitet, der Haubenstock; чітік калыбы (Kas.) сапожная колотка — der Stiefelleisten; шäм калыбы (Kas.) форма для литья свѣчей — die Lichtform; акча калыбы (Kas.) штемпель для чеканки монетъ — der Münzstempel; калыба урмак (Osm.) надѣть на колотку — auf den Leisten schlagen; калыба дökмäк (Osm.) вливать въ форму, придавать форму, устроить, исполнить — in eine Form giessen, herrichten, realisiren; ітік калыбы (Kas.) сапожная колодка — der Schuhmacherleisten; бӱрік калыбы (Kas.) шапочный болванъ — der Mützenstock; кафтан калыбы (Osm.): 1) манекенъ, по которому шьютъ кафтаны, болванъ — eine Form, auf der man einen Rock näht; 2) глупый человѣкъ — ein dummer Mensch; чікмäн калыбы (Kas.) ругательство: глупый человѣкъ, служащій какъ-бы только вѣшалкой для платья, болванъ — Schimpfwort: dummer Mensch, der nur als Form für den Rock dient; пäнір калыбы (Osm.) форма для сыра — die Käseform; калыбы бі-цан (Osm.) безжизненное тѣло — der leblose Körper; сабун калыбы (Osm.) форма для мыла; хорошей, правильной формы, хорошо одѣтый — die Seifenform, regelmässig geformt, gut gekleidet; калып гібі jатмак (Osm.) лежать какъ форма, лежать безъ движенія — wie eine Form daliegen, unbeweglich daliegen; калыбы дінläндірмäк (Osm.) оставить форму, умереть — die Form zurücklassen, sterben; калып іші (Osm.) шапка, которую прежде носили служащіе при дворцѣ — eine Mütze, die früher die Palastbeamten trugen.

2) (östl. Dial.) форма для литья пуль — die Kugelform, das Kugeleisen.

3) (Osm.) кусокъ, вылитый по формѣ — ein in einer Form gegossenes Stück; бäш калып сабун пять кусковъ мыла — fünf Stück Seife.

4) (Osm.) шутка, уловка, хитрость, мошенничество, обманъ — der Betrug; калып кіші мошенникъ, обманщикъ — der Betrüger; калып ätмäк обманывать — betrügen [не происходитъ-ли это значеніе отъ قلب «фальшивый» (о монетѣ)? — ist diese Bedeutung nicht mit

5086

взрослая дочь, за которую уплаченъ калымъ? — hast du schon eine erwachsene Tochter, die verlobt ist?

2) пиръ новобрачныхъ — das Hochzeitsmahl.

калыңдӯ [Alt. Tel.] = калыңныг̄.

[1]калын [Krm. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Tob., قالين, قالون, قالين (Osm. Krm.), [illegible] (Uig.), קָלִין (Kar. T. L.)]

1) толстый — dick; калын бӯрӓнӓ (Kas.) толстое бревно — ein dicker Balken; кап калын аҕас алам тіп ніскӓсїн-дӓ̄ умдуп -салды (Sag. Ktsch.) погнавшись за очень толстымъ деревомъ, онъ и тонкое забылъ — da er einen sehr dicken Baum zu finden wünschte, hat er die dünnen Bäume vergessen (Spr.); калын іп (Osm.) толстая веревка — ein dicker Strick, Tau; калын дӓрі (Osm.) толстая кожа — ein dickes Leder; калын зіhін (Osm.) толстый умъ, тяжелый умъ — ein dicker Verstand, die Schwerfälligkeit, ein schwerfälliger Geist; кісӓсї калын кі̣шї (Kas.) человѣкъ съ толстымъ-карманомъ, богатый человѣкъ — ein Mensch mit voller Tasche, ein reicher Mann; тірїсї калын (Kas.) терпѣливый, нечувствительный — geduldig, gefühllos; аның аркасы калын (Krm.) онъ имѣетъ толстую спину, у него есть на кого опираться (надѣяться) — er hat einen dicken Rücken, er hat einen guten Rückhalt, eine gute Protection.

2) густой — dicht; калын урман (Kas.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

3) (Uig.) многочисленный — zahlreich; jiгітlік jаба ӓтмӓ аскы калын! не трать юности (понапрасну, она тебѣ приноситъ) много выгоды! — vergeude nicht die Jugend (unnütz, sie bringt dir) viel Vortheil! (K. B. 22,15); камук тӓбрӓнікläр, пу сансыс калын — тануклук пӓрӯр пір паjатык тіlін всѣ твари безчисленныя, многочисленныя, свидѣтельствуютъ своимъ языкомъ о единомъ Богѣ — alle Geschöpfe, die zahllosen, zahlreichen, geben Zeugniss mit ihrer Zunge von dem einigen Gott (K. B. 45,8); адаш, колдаш, ардаш тӓрілді калын многочисленные друзья и товарищи собрались въ большомъ числѣ — Genossen, Gefährten nnd Freunde sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); калын каснак урза пу алтун кӯмӯш! пусть онъ собираетъ много золота и серебра въ свою казну! — er möge einen grossen Schatz an Gold und Silber sammeln (K. B. 78,8); калын ач пöрілäр jыҕылды саңа у тебя собралось много голодныхъ волковъ — viele hungrige Wölfe haben sich bei dir versammelt (K. B. 146,15).

4) (Redh.) глупый — dumm.

[2]калын [Tob. Kas.] = калың

калымъ, который уплачивается за невѣсту — das Kaufgeld für die Braut; калын кӯпмї салды? много-ли назначено калыма? — hat man viel Kaufgeld für die Braut festgesetzt? калын тӯлӓдї онъ уплатилъ калымъ — er hat das Kaufgeld für die Braut bezahlt.

калынныг̄ [Koib.] = калын

толстый, густой — dick, dicht.

калынлат (v) [قالينلاتمق (Osm.), קָלִינְלָטְמָק (Kar. T.), von калын+ла+т]

дѣлать толстымъ — dick machen (H. 37,11).

калынлаш (v) [قالينلاشمق (Osm.), von калын +ла+ш]

1) толстѣть — dick werden.

2) усиливаться, богатѣть — erstarken, stark werden, reich werden.

калынлык [Krm. Kas. Kar. L., قالينلق (Osm.)]

1) толщина — die Dicke; калынлыҕы бір аршын (Kas.) его толщина — одинъ аршинъ — seine Dicke beträgt eine Arschin; боін калынлыҕы білӓ толщиною своей шеи — mit der Dicke seines Halses (H. 15,26).

2) (Redh.) глупость — die Dummheit.

3) (Z.) невѣста, обрученіе, доставка калыма — die Braut, Verlobung, Zustellung des Kalym.

kalim [قاليم (Dsch. V.)] = калым, калын, калын.

kalyn [Tar.]

родъ цитры или гуслей съ тридцатью двумя струнами — eine liegende Harfe mit zwei und dreissig Saiten.

kalynчi [Tar., von kalyn+чi]

играющій на цитрѣ — der Kalunspieler.

[1]калк [Kir., چىڭنر (Uig.), = arab. خلق]

народъ — das Volk; jула ärді калкка караңу тӱні онъ былъ факеломъ для народа въ темной ночи — eine Leuchte war er dem Volke in dunkler Nacht (K. B. 12,4); öгӱш кас-нак урма сän алтун кӱмӱш — нägӱ пулмыжың калкка кылғыл ӱлӱш! не собирай много золота и серебра въ казну; что ты пріобрѣлъ, раздѣли между народомъ! — sammle nicht grosse Schätze an Gold und Silber, was du erwirbst theile dem Volke aus! (K. B. 150,1).

[2]калк (v) [Krm. Kas., قالقمق, قسلقسق (Osm.), vergl. калы, калык]

1) (Kas.) вскочить, подняться вдругъ — sich plötzlich erheben, aufspringen.

2) подняться, встать — aufstehen, sich erheben; кӱнäш тау артындан калкып чыкты (Kas.) солнце поднялось изъ-за горы — die Sonne kam hinter dem Berge hervor; ai калкты (Kas.) луна взошла — der Mond ist aufgegangen; ajak ӱзрä калкты (Osm.) онъ сталъ на ноги — er hat sich auf die Füsse gestellt; jатактан калкты (Osm.) онъ всталъ съ постели, выздоровѣлъ — er ist aus dem Bette aufgestanden, ist gesund geworden; jäріндäн кӱч ilä калкты (Osm.) онъ съ трудомъ всталъ — er hat sich nur mit Mühe erhoben; кімä ӱзäрінä калкмак (Osm.) бунтовать противъ кого — gegen Jemand revoltiren; халк ajaғa калкты (Osm.) народъ возсталъ, взбунтовался — das Volk ist aufgestanden; калкып отурмак (Osm.) вставать и садиться, быть возбужденнымъ — aufstehen und sich setzen; unruhig, erregt sein.

3) (Osm. Krm.) отправляться — abreisen, aufbrechen; äскäр калкты войско тронулось (въ путь), отправилось — das Heer ist aufgebrochen; гämі калкты (Krm.) корабль снялся съ якора, отчалилъ — das Schiff hat den Anker gelichtet, ist abgesegelt.

4) (Osm.) пухнуть, подняться (о тѣстѣ) — schwellen, aufgehen (vom Teige).

5) (Osm. Krm.) одѣваться, быть заложеннымъ, осѣдланнымъ (о конѣ) — sich ankleiden, angeschirrt werden (von Pferden).

6) (Osm.) начать, подняться (о днѣ и вѣтрѣ) — anfangen, sich erheben (vom Tage und Winde).

7) быть отмѣненнымъ, забытымъ (о законѣ, обычаѣ) — ausser Gebrauch, vergessen sein (von Gesetzen, Sitten).

8) въ соединеніи съ jӱräk «чувствовать тошноту» — in Verbindung mit jӱräk «Uebelkeit fühlen»: jӱräjim калкты мнѣ тошнится — mir ist übel.

[3]kalk (v) [قالقمق (Dsch.)] = калк.

[1]калка [Tub. Schor.]

1) лобъ — die Stirn, die Blässe (des Pferdes).

2) = калыткы; сӧзӱрмäнің калказы поплавки — die Schwimmhölzer am Netz.

[2]kāлka [Sag. Koib.]

1) дверцы хлѣва, калитка — die Stallthür, eine kleine Thür im Thorwege.

2) дверь (въ сказкахъ) — die Thür (in Märchen).

[3]калка [Kir. Ktsch., vergl. калкан]

защита — der Schutz; калкам моя защита, ласкательное слово по отношенію къ дѣтямъ — mein Schutz, ein an Kinder gerichtetes Schmeichelwort; калкаң полза кар' ебгä кірбäсäң! (Ktsch.) при защитѣ тебѣ въ тюрьму не попасть! — wenn du einen Schutz hast, so kommst du nicht in's Gefängniss.

5086

قلب «falsch» (von Münzen) in Zusammenhang zu bringen?]

5) (Kir.) вліяніе, сила, могущество — die Macht, der Einfluss, das Vermögen.

²калып [Bar.]

береста — die Birkenrinde.

³калып [Soj. Ktsch.]

крышка, покрышка (посуды) — der Deckel eines Gefässes.

калыпла [Kas., قالبلامق, ⱬⰰⰾⰱⰾⰰⰿⱏⰳ (Osm.), von калып+ла]

1) (Kas.) работать по колоткѣ — auf den Leisten schlagen.

2) (Osm.) моделировать — modelliren.

3) (Osm.) сложить холстъ — die Leinewand falten.

калыпта (v) [Tel., vom russ. галопъ]

бѣжать галопомъ — galoppiren.

калыптат (v) [Tel., von калыпта+т]

заставить бѣжать галопомъ — galoppiren lassen.

калыпты [Kir., von калып+лы]

вліятельный, могучій — einflussreich, mächtig.

калыпчы [قالبچی (Osm.), von калып+чы]

1) литейщикъ — der Giesser.

2) обманщикъ, мошенникъ — der Betrüger.

калыба [قالیبه (Osm.), aus dem Slav.]

крестьянская изба — die Bauernhütte.

калым [Sag. Koib. Kas.] = калың, қалын

калымъ, выкупъ за невѣсту — das Kaufgeld für die Braut.

kali [قالی (Dsch.)] = калы.

kāliǧač [Tar.] = карлыǧач.

¹kalin [قالین (Dsch. OT.) = калын

1) толстый — dick (S. S. يوغان).

2) густой — dicht (S. S. سیقی).

3) многочисленный — zahlreich (LT. چوق قالماقنی نیچه قاتلا باسیب قالین; دمکدر) كيشى سين قيرغان اوجون الاجى ديديلار (Bb. 14,13) такъ какъ онъ нѣсколько разъ нападалъ на Калмыковъ и убилъ изъ нихъ много людей, то назвали его Алачы — da er öfters die Kalmücken überfallen hatte und viele ihrer Leute niedergemacht hatte, nannten sie ihn Alatschy; بو اوچ پیغامبرزاده اولاد و اتباعی مذکور بولغان ممالكده یایلدیلر وقالین بولدیلار эти три сына пророка и приставшіе къ нимъ разсѣялись по вышеназванной странѣ и размножились — die drei Söhne des Propheten und die zu ihnen gehörten, breiteten sich in dem angeführten Lande aus und vermehrten sich.

²kelin [Tar.] = ¹kalin.

³kaliṇ [قالین (Dsch.)] = калын, калың, калым

калымъ, уплачиваемый за невѣсту — das für die Braut zu zahlende Kaufgeld (Calc. Wrt. جهیز وزری که برای کدخدایی بفرستند).

⁴kalin [قالین (Dsch.)] = калы

коверъ — der Teppich (Calc. Wrt. فرش معروق).

¹kalinlik [قالینلیق (Dsch.), von kalin+lik]

толщина — die Dicke.

²kalinlik [Dsch.]

1) дѣвица, за которую уплаченъ калымъ, невѣста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt ist, die Braut, Verlobte; سلطان احمد میرزانینك عایشه سلطان بیکیم اتلیق قیزینی کیم آتا آباغه تریك ایکاندا منکا قالین‌لیق قیلیب ایدیلار الدیم (Bb. 92,12) я женился на дочери султана Ахмедъ-Мирзы, Аиша Султанъ Бикимъ, которую просватали за меня при жизни отца — ich heirathete die Tochter des Sultan's Achmed-Mirsa, Aischa Sultan Bikim, die man mir zu Lebzeiten des Vaters anverlobt hatte.

2) что касается до калыма — was zum Kalym gehört.

kališ [قالیش (Dsch. P. d. C.)]

порицаніе, упрекъ — der Tadel, Vorwurf.

kelin [Tar.] = калып

форма для литья пуль — die Kugelform.

заставить отнимать — abnehmen lassen, abfüllen lassen.

калкыдан [قالقيدان (R.)]

چوبان قالقيدان tribulus terrestris.

[1]калкыш [قالقيش (Osm.), von калк+ш]

вставаніе — das Aufstehen; отурушу калкышы османлы дыр сидѣніе и вставаніе, т. е. манеры его — османскія — sein Sichsetzen und sein Aufstehen, d. h. seine Manieren sind ganz osmanisch.

[2]калкыш (v) [قالقشق (Osm.), von калк+ш]

встать вмѣстѣ, возстать другъ противъ друга— zusammen aufstehen, gegen einander aufstehen, sich erheben; калкышаҷа'ы заманда въ то время когда они встаютъ — zu der Zeit wenn sie sich erheben.

[1]калкı (v) [Kir.]

поднять губы, надуть губы — die Lippen aufheben, rümpfen.

[2]kalki (v) [قالقيمق (Dsch.)] = калкы.

kalkit (v) [قالقيتمق (Osm.), von калк+т]

заставить встать — aufstehen lassen.

kalkiз (v) [قالقيزمق (Dsch.)] = kalkit.

калкта (v) [Kir. Budg.]

летать медленно, описывая круги, карать (какъ орелъ) — in Kreisen langsam herumfliegen, kreisen (vom Adler).

калктыр (v) [قالقدرمق (Osm.), von калк+тыр] = kalkiз, калдыр.

[1]калҕа [قالغه, قالغا (Osm.), LO. قالغاكر قالغه, vielleicht in den Krm. Dokumenten ein Schreibfehler für قلغه]

1) интендантъ — der Intendant.

2) почетный титулъ, присвоенный сословію мырза при ногайскихъ и крымскихъ ханахъ (въ крымскихъ грамотахъ) — ein hoher Titel, dem Range der Mirsa in der Krym zukommend (in den Dokumenten der Krym-Chane); تقى شيرين بكمزكا شيرين مرزالارندن برى قالغه برى نورالدين برى كيك بوى صرزالاريمزكا تقى منقط بكمزكا تقى منقط مرزالارندن قالغه ونوز الدين وكيك بوى مرزالارمزكه нашимъ любезнымъ бекамъ и изъ любезныхъ мырзъ Калгы, Нур-еддину и Кикбою, и пестрымъ (?) бекамъ и изъ пестрыхъ (?) мырзъ Калгѣ, Нур-еддину и Кикбою — unseren lieben Begen und von den lieben Mirsa dem Kalga Nur-eddin und Kikboi und den gesprenkelten (?) Begen, und von den gesprenkelten (?) Mirsa dem Kalga, Nur-eddin und Kikboi (Materіалы для исторіи Крыма № 21, стр. 91).

[2]кāлҕа [Tel.] = кāлка

деревянная дверь юрты — die hölzerne Thür der Jurte.

калҕаі [قالغاى (Osm.)] = [1]калҕа.

калҕан [جيمننده (Uig.)] = калкан

щитъ — der Schild (Uig.-Chin. Wrt. 57, b); пазынма јаҕыҕа (حمنندنر ى ر) пäдӱк nil улук — јыдаклык јаҕыҕа тämӱр калҕан ät! не пренебрегай врагомъ; думай, что онъ великъ; противъ врага, вооруженнаго копьемъ, приготовь желѣзный щитъ! — achte den Feind nicht gering, halte ihn für hoch, gegen den mit Speer bewaffneten Feind bereite einen eisernen Schild (K. B. 122,28).

калҕанчы [Tel. Alt., von кал]

оставшійся, послѣдній; остатокъ — übrig geblieben, der Letzte; das Ueberbleibsel; калҕанчы чак послѣднія времена, конецъ міра — der Welt Untergang, der jüngste Tag; калҕанчы чак käläрдä täңäрі täмір полып калар когда конецъ міра приблизится, то небо сдѣлается желѣзнымъ — wenn der Welt Untergang herannaht, wird der Himmel zu Eisen (P. d. V. I, 167); калҕанчызында наконецъ — zuletzt; калҕанчызын въ послѣдній разъ — zum letzten Mal.

калҕал (v) [جيمننى (Uig.), von кал+ҕал]

оставлять — verlassen; сäвінч, арзу, ныҕмат туру калҕалыр — саҕынч (حمنندنر) katку мыкнат маңа kälrälip радость, желаніе и наслажденіе оставили меня, а горе, забота

5086

⁴калка [Alt. Tel.]
монголъ, монгольскій (такъ какъ сосѣдніе съ Алтаемъ монголы принадлежатъ къ племени Халха) — der Mongole, mongolisch (die dem Altai benachbarten Mongolen des Stammes sind Kalka); калка кіжі, калка тіл монголъ, монгольскій языкъ — der Mongole, die mongolische Sprache; калка пычак китайскій ножикъ — ein chinesisches Messer; калка пӧрӯк монгольская шапка — die Mongolenmütze.

¹калкан [Krm. Kas., قالقان, قلقان, ᵭسᵭᵭᵭ (Osm.), קַלְקָן (Kar. L. T.)]
щитъ — der Schild: кылыч ӓлиндӓ калкан колунда (Osm.) мечъ въ рукѣ и щитъ на рукѣ, готовый къ борьбѣ — das Schwert in der Hand und den Schild am Arm, zum Kampfe bereit; калкан кылыч оінамак (Osm.) сражаться мечемъ и щитомъ (устраивать примѣрные бои) — Schaukämpfe aufführen, kämpfen; калкана јапынмак (Osm.) защищать себя щитомъ — sich mit dem Schilde decken; калканы сағa сола чӓвірӓ бilip (Osm.) онъ умѣетъ вертѣть щитомъ направо и налѣво, онъ ловокъ въ дѣлахъ — er versteht seinen Schild links und rechts zu wenden, er ist gewandt in Geschäften; калкан балык большая морская рыба — ein grosser Seefisch (= pers. ماهی گَرد); калкан от (Osm.) бѣлокопытникъ (растеніе) — die Pestwurz (tussilago petasites).

²kalkan [قالقان (Dsch.)] = ¹калкан.

калканла (v) [קַלְקַנְלָמָק (Kar. L.), von калкан+ла]
1) защищать — schützen; муна сӓн калканладын анын ашыра! вотъ ты защищалъ его (державъ щитъ надъ нимъ)! — siehe, du schütztest ihn (hieltest deinen Schild schützend über ihn)! (H. 1,10); кішігӓ кі јолу анын јашырынды да калканлады тӓнрі анын ашыра человѣку, дорога котораго скрыта, котораго защищаетъ Богъ — dem Manne, dessen Weg verhüllt ist, den Gott beschützt (H. 3,25).
2) окружать, увѣнчивать — umgeben; бӓрір башына сӓнін шірін вінӓц, көркӯ таз бilӓ калканлар сӓні она надѣваетъ тебѣ на голову милый вѣнокъ и увѣнчиваетъ тебя прекрасной короною — sie setzt dir auf's Haupt einen lieben Kranz und umgiebt dich mit einer schönen Krone (Spr. 4,9).

калканлан (v) [قالقانلانمق (Osm.)]
вооружиться щитомъ — sich mit einem Schilde bewaffnen.

калканлы [قالقانلو (Osm.)]
снабженный щитомъ — mit einem Schilde versehen.

калканцы [قالقاجی (Osm.), von калка+чы]
фабрикантъ щитовъ — ein Schildfabrikant.

калкала (v) [Kir., von калка+ла]
защищать — schützen.

kālkalыg̃ [Koib., von kālka+лыг̃]
снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

¹калкы (v) [Kir.]
отнимать — abnehmən, abfüllen, abschöpfen.

²калкы (v) [قالقمق, قالقیمق (Osm.)] = калк, калы, калғы
прыгать, вспрыгнуть, встать на дыбы, выпрыгивать (изъ воды, — о рыбахъ) — springen, in die Höhe schnellen, sich bäumen, aufschnellen (von Fischen (Lh. O. یرندن قالقار کبی سندلهمك فرلامق آت شاخلانمق بالق صچرامق).

калкык [قالقیق² (Osm.), von калк+к]
поднявшійся, возставленный, поставленный — sich erhebend, errichtet, aufgerichtet, aufgepflanzt; قالقق قویروق ocupus olens.

калкын (v) [Kas.] = калғы.

¹калкыт (v) [قالقیتمق (Osm.), von калкы+т]
заставить встать на дыбы, прыгать — sich bäumen, springen lassen.

²калкыт (v) [Kir., von калкы+т]

калjандӯ [Tel.]

лысый — kahlköpfig.

калjар (v) [Sag.] = калjӯр.

калjын [Schor.] = калjында

шутливый — scherzhaft, spassig.

[1]калjымak [Schor.] = калjан.

[2]калjымak [Schor. Tel.]

дикій, необузданный, бѣшеный, грубый, жестокій — wild, ungezähmt, wüthend, toll, grob, hart.

калjымактан (v) [Schor., von калjымak-+-ла-+-н]

неистовствовать, бѣситься — wüthend werden, in Raserei gerathen.

калjӯ [Tel. W.]

дикій, необузданный, сумасбродный, бѣшеный, грубый, жестокій — wild, ungezähmt, heftig, wüthend, toll, grob, hart.

калjӯр (v) [Tel.]

бѣситься, сумасбродствовать, неистовствовать, бѣсноваться — verrückt, toll werden, blödsinnig werden, ausser sich sein, auf's Heftigste erregt sein, wüthen; менің кызым көрмәстәң полып кӯч калjӯрӯп-jадыр (Tel. Miss.) моя дочь, одержимая бѣсомъ, жестоко бѣснуется — meine Tochter ist vom Teufel besessen und wüthet heftig.

калjӯрӯ [Tel., von калjӯр-+-ӯ]

бѣшенство, сумасшествіе — die Verrücktheit, Tollheit, das Wüthen.

калjӯрт (v) Tel., von калjӯр-+-т]

сдѣлать сумасшедшимъ, съ ума свести, бѣсить — Jemanden verrückt machen, blödsinnig machen, verwirren, in Wuth setzen.

калт [Kir.]

1) хитрость — die Schlauheit; калт ойлама! не вздумай хитрить! — denke keine List aus! калт еттї онъ употребилъ хитрость — er wendete eine List an.

2) обманъ — der Betrug, die Täuschung.

калт-калт [Tura]

топотъ копытъ — das Getrappel; калт-калт бастылар они топали (копытами) — sie trappelten, brachten ein Getrappel hervor.

калт-култ [Kir.]

злость, низость — das Böse, die Niederträchtigkeit; калт-култ етпä! не дѣлай дурныхъ поступковъ! — begehe keine Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit; калт-култ еткäн кіci человѣкъ, который своими каверзами всюду пролѣзетъ — ein Mensch, der vor Nichts zurückschrickt, sich durch seine Schlechtigkeit überall durchzuwinden versteht.

[1]калта [Tar., aus dem pers. كلته]

короткій — kurz.

[2]калта [Alt. Tel. Kas. Kir.]

1) (Alt. Tel.) карманъ — die Tasche.

2) (Alt. Tel.) кожаный кисетъ для табака — ein lederner Tabaksbeutel.

3) (Kas. Kir.) кожаный кошелекъ — ein lederner Beutel; акчасы калта бiлäн jӧрї у него очень много денегъ — er hat sehr viel Geld.

4) (Kir.) кошелекъ для ношенія при себѣ талисмана или молитвы, которые-бы защищали противъ злыхъ духовъ — eine lederne Tasche, die man am Leibe trägt und in die man Talismane und Gebete gegen die bösen Geister aufbewahrt.

[1]калтак [قالتاق, قلتق (Osm.)]

1) сѣдло изъ дерева, деревянная часть сѣдла — ein hölzerner Sattel, das Holz des Sattels; калтак äjäплї каіш ӱзäңгілї кылычлары баҕы іптäн бір алаі тӱркläр отрядъ турокъ, у коихъ сѣдла деревянныя, стремена ременныя и темляки веревочные — ein Haufen Türken mit Holzsätteln, Riemensteigbügeln und deren Säbelgehänge aus Stricken bestehend.

2) сидѣніе — der Sitz (jetzt ungebräuchlich).

[2]калтак [قالتاق (Dsch.)]

сѣдельное дерево, лука — der Holzsattel, das

5086

и страданіе пришли ко мнѣ — Freude, Wünsche und Genüsse haben mich verlassen, aber Kummer, Sorge und Leiden sind zu mir gekommen (K. B. 46,29).

[1]калҕы (v) [قالغيمق (Osm. Krm.)] = калы, калкы.
вскочить, скакать, дѣлать прыжки — aufspringen, springen, Sprünge machen.

[2]калҕы (v) [Kas. Kir.]
дремать — schlummern, im Halbschlafe sitzen.

[3]калҕы (v) [Bar.] = калык
вынырнуть изъ воды, всплыть — aus dem Wasser auftauchen.

калҕыр [Kir., von кал+ҕыр]
оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel.

[1]калҕыт (v) [Kir., von калҕы+т]
усыпать — einschläfern.

[2]калҕыт (v) [Bar. Kūr., von калҕы+т]
1) заставить вынырнуть изъ воды, достать изъ воды — aus dem Wasser hervortauchen lassen, aus dem Wasser herauf holen.
2) (Kūr.) отпускать — loslassen.

калҕыш [قالغيش (Osm.), von калҕы+ш]
прыжокъ — der Sprung; топ калҕышы рикошетъ ядра, пули, мячика — das Abspringen der Kanonenkugel, des Balles.

kalҕi (v) [قالغيمق (Dsch. V.)] = калҕы.

калҕӯ [Kas., von калҕы+ӯ]
дремота — der Halbschlummer.

калҕӯчан [Kas., von калҕы+ӯ+чан]
сонливый, склонный къ дремотѣ — schläfrig.

калх (v) [Ad.] = калк.

калхыз (v) [Ad.] = калкыт.

калја [قاليه, قاليا (Osm.), vom arab. القالى]
1) (LO.) кушанье изъ вареныхъ овощей съ масломъ (напр. изъ тыквы, капусты и т. п.) — eine Speise aus mit Butter gekochtem Gemüse (z. B. aus Kürbis, Kohl u. s. w.).
2) пепелъ растенія солянки — die Asche der Sodapflanze; калја тузу сода — das Soda; калја топраҕы поташъ — die Pottasche; калја ташы стекловидный поташъ — geschmolzene Pottasche.

kaljak [قالياق (Dsch.)]
пучекъ волосъ на лбу — der Haarschopf, die Stirnhaare der Pferde (LT. كاكل).

калјыңда (v) [Kir.]
шутить — scherzen, spassen.

калјыңдас (v) [Kir., von калјыңда+ш]
шутить другъ съ другомъ, вести шуточный разговоръ — zusammen scherzen, ein scherzhaftes Gespräch halten.

калјыра (v) [Kir. Kkir., von кал]
уставать, обезсилѣть — müde, matt werden, ermüden, schwach werden.

[1]калјун [قاليون (Osm.), aus dem spanischen «galeone»]
морской корабль (galion) — ein Seeschiff, die Galeone.

[2]калјун [قاليون (Osm.), aus dem pers. قاليان]
кальянъ — die Wasserpfeife.

[1]калјунчы [قاليونجى (Osm.), von [1]калјун+чы]
матросъ, флотскій солдатъ — ein Matrose, Seesoldat.

[2]калјунчы [قاليونجى (Osm.), von [2]калјун+чы]
служитель при кальянѣ — der Diener, der die Wasserpfeife herrichtet.

[1]калјак [Tel.]
лысый — kahlköpfig.

[2]калјак (v) [Schor., vergl. калјың]
неистовствовать — wüthend sein, tollwüthig sein.

калјактыр (v) Schor., von калјак+тыр]
привести въ бѣшенство — wüthend machen, toll machen.

калјан [Tel.]
бѣлое мѣсто на лбу лошади, лысое мѣсто на головѣ, плѣшь — die Blässe der Pferde, eine kahle Stelle auf dem Kopfe, die Glatze.

сотрястись, стучать, грохотать — zittern, klappern (eins gegen das andere schlagend); поjы арык полды, поjының ӱjӧ сӧгӱ калтрашты онъ исхудалъ и кости суставовъ его стучали — er war mager geworden und die Knochen der Gelenke seines Körpers klapperten zusammenschlagend (P. d. V. I, 32,80).

[1]калтра (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kar. T.] = калтыра дрожать, трепетать, трястись, стучать, гремѣть — zittern, knarren, klappern.

[2]калтра (v) [قالترامق (Dsch.)] = калтра.

калтрауk [Kas.] = калтрawык дрожь, трепетъ — das Zittern.

калтрауклы [Kas., von калтрауk+лы] дрожащій — zitternd, bebend.

[1]kaltpak [قالتراق (Dsch.)] тоненькія колючки въ хлѣбныхъ колосьяхъ — die Acheln in den Getreideähren (Calc. Wrt. خارهایی که مثل مو بر خوشهٔ کندم وغیره میباشند).

[3]калтрāk [Tel. Leb. Alt. Schor. Küär.] дрожащій, скрипящій — zitternd, knarrend; калтрāk ӯру (Tel.) лихорадка — das kalte Fieber; анда пір пажы калтрāk ak паштӯ ӧбӧӈӧн оттурдӱ тамъ сидѣлъ старикъ съ трясущейся головой и бѣлыми волосами — dort sass ein Greis mit wackelndem Kopfe und weissen Haaren (P. d. V. I, 137,16).

[3]калтрak [Sag. Koib. Ktsch.] = калтрāk
1) дрожащій — zitternd.
2) скрипъ — das Knarren.

калтран (v) [Kas., von калтра+н] дрожать — zittern; калтраныn төрѡ онъ дрожитъ — er zittert.

калтрат (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., קַלְטַרְמַטָק (Kar. L. T.)]
1) произвести дрожь — zittern machen; көксӱ сӧкläрімні калтратты онъ сотрясъ кости моего тѣла — er machte erzittern die Knochen meines Leibes (H. 4,14).
2) (Kar. L.) пугать — in Furcht setzen; да булмаӈаі äді калтратуwщу и не было человѣка, который-бы могъ испугать меня — und es war Niemand, der mich in Furcht setzte (H. 11,19).

калтраш (v) [Tel. Kas.] = калтыраш.

калтрawык [Kas.] дрожаніе, скрипъ — das Zittern, Klappern.

калтрawыклы [Kas.] дрожащій — zitternd.

калтрawук [קַלְטְרָאבוּק (Tar. T. L.)] дрожаніе, страхъ — das Zittern, die Furcht; kopkӯ чаӈырды мäні да калтрawук страхъ и боязнь охватили меня — Furcht und Angst ergriffen mich (H. 4,14).

кāлда (v) [Kkir.] ругать, оскорблять — beschimpfen.

калдаіӈан [Kkir.] высокая шапка — eine hohe Mütze.

калды [Kkir., von кал+лы] вліятельный, могучій, знатный — einflussreich, angesehen, mächtig, vornehm.

калдык [Alt. Tel. Schor. Leb. Kas., קַלְדִיק (Kar. L. T.), von кал+дык]
1) остатокъ — das Ueberbleibsel; да болмас калдык тірілмішläріндä и никого не осталось между живыми — und unter den Lebenden ist Niemand nachgeblieben; калдык услулар остальные умные — die übrigen Klugen (D. 2,19).
2) (Kas.) послѣднее — das Letzte; калдык пёстёк заваль; кое-какіе остатки — verlegene Waare, Ladenhüter; die Ueberreste, Nachbleibsel.
3) (Alt. Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.
4) (Schor.) невѣстка, жена, оставшаяся послѣ умершаго старшаго брата, по отношенію къ младшему брату, который можетъ взять ее за

5086

Sattelholz, der Sattelbogen (چوب‌زن, S. S. اکر ، اکرڭ اغاچی ، قالماو زین).

³kaltak [Tar.]

палка (для ударовъ), розги — ein Stock zum Schlagen, die Ruthe; путнің ошуҕīҕа kaltak білäн урудў его бьютъ палками по бабкамъ — man schlägt ihn mit Stöcken auf die Knöchel (P. d. V. VI, 43,3).

⁴калтак [Kom., قالتاق (Osm.)]

1) (Osm.) неряха, замарашка, шлюха, бездѣльница — lüderliche Weibsperson, unnützes Frauenzimmer, die Metze; бäі кäндінä дäр: ваі калтак ваі сäн бäні мат äттің! бекъ говорилъ самъ себѣ: ахъ ты бездѣльница, ахъ, ты меня побѣдила! — der Beg sagte zu sich selbst: ach du Metze, du hast mich matt gesetzt (Osm. N. 143).

2) (Kom.) сводница — die Kupplerin.

⁵kaltak [قالتاق (Dsch.)]

негодяй, безстыдный — der Taugenichts (S. S. ادبسز ، حیاسز ، بی‌عار ، اوطانمز عارلانمز ناموس‌سز جرار).

⁶калтак [Kom.]

паршивый — krätzig.

kaltaҕ [قالتاغ (Dsch.)] = kaltak.

kaltaҕai [قالتاغای (Dsch.)]

фальшивый, поддѣльный; обманъ — falsch, unecht, nachgemacht; der Betrug (S. S. قلب دغل جاهل کاهل متکاسل).

kaltaҕlik [قالتغلق (Dsch.)]

безчестіе, соблазнъ, обольщеніе — die Unehre, Schlechtigkeit.

калтар [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Leb.]

мухортый — braun, mit weissem Maule (Pferdefarbe).

kaltарык [قَلْتَریق (Z.), nach L. T. siehe kaltрak]

усы (у колосьевъ) — die Acheln (bei den Aehren).

калтат (v) [Schor.]

скакать на конѣ — galoppiren.

kaltабан [قالتابان, قالتبان (Dsch.)]

1) нечестивецъ, распутникъ; воровская шайка — ein lüderlicher Mensch, das Raubgesindel (S. S. قورومساق ، اوغری ، حرامی خرسز قتاع الطریق ، ساریق); یوکنی یولغه تاشلاب قوولغان بیر کارواندین قاچ ، قاپب آل یخشی یولنی قلتبان بیرلا یماندین قاچ бѣги отъ каравана, который преслѣдуютъ и который бросилъ свои товары на дорогѣ, иди по хорошей дорогѣ и избѣгай негодяевъ и дурныхъ людей! — fliehe von der Karawane, die verfolgt wird und ihre Lasten auf dem Wege zurückgelassen hat, schlage einen guten Weg ein und entfliehe den Taugenichtsen und Bösen!

2) (P. d. C.) qui débauche sa propre femme.

kaltаман [قالتمان (Dsch. V.)] = kaltабап.

kaltäк [Tar.] = калтак

палка, розги — der Stock, die Prügel.

¹калтыр [Schor.] = калтар.

²калтыр [Sag.]

поселенецъ (изъ Россіи) — der Ansiedler (aus Russland).

³калтыр (v) [Tel.] = калтра.

калтыра (v) [Kir. Alt. Sag. Koib.]

трястись, трепетать, дрожать — zittern, erzittern, klappern; сӱӧгӱ̆ калтырап jатkан кӧрдӱ̆ (Alt.) онъ видѣлъ, что кости его тряслись — er sah dass seine Knochen klapperten (P. d. V. I, 32,78).

калтырак [Kir.]

дрожащій — zitternd.

калтырат (v) [Kir. Alt., von калтыра+т]

произвести дрожь, трепетаніе, произвести грохотъ — ein Zittern verursachen, klappern, ein klapperndes Geräusch hervorbringen; абралӯ ат кäліп jатты калтырадып прибѣжала съ грохотомъ запряженная въ телѣгу лошадь — klappernd kam das Pferd mit dem Wagen herbeigelaufen (P. d. V. I, 32,72).

калтыраш (v) [Alt., von калтыра+ш]

5086

[1]калдырыл (v) [Kas. Tel. Kir., קָלְדִירִילְמָק (Kar. L. T:)]
быть оставленнымъ — gelassen werden, zurückgelassen werden; кäртідäн бунјаты кöрäнläрінін анын јäрдä калдырылдылар (Kar. L.) дѣйствительно крѣпкіе корни его были оставлены въ землѣ — die wirklich festen von ihren Wurzeln wurden in der Erde gelassen (D. 4,12); кі тізläр тохтарлар јäрдä да тігälläр калдырылырлар анда (Kar. L.) праведные остаются въ странѣ, и чистые будутъ тамъ оставлены — denn die Gerechten bleiben im Lande und die Reinen werden dort zurückgelassen (Spr. 2,20).

[2]калдырыл [قالدرلمق (Osm.), von [2]калдыр+л]
1) быть подняту — aufgehoben werden.
2) быть отобрану — fortgeführt werden; ортадан калдырылмак быть отбираему отъ публики, быть изъяту изъ обращенія — dem Volke abgenommen werden, ausser Cours gesetzt werden (Münzen).

калдырым [Krm., قالدرم, գալտըրըմ (Osm.), von калдыр+м]
мостовая, шоссе, тротуаръ — das Pflaster, die Chaussee, das Trottoir; калдырым ташы булыжникъ для мощенія улицъ — der Pflasterstein; јаја калдырымы тротуаръ — das Trottoir; калдырым ша'ірі уличный поэтъ — der Strassenpoet; калдырым карҕасы публичная женщина — eine Strassendirne; калдырым äтмäк (јапмак) мостить — pflastern; калдырым ӱстӱндä нищій — der Bettler.

калдырымлы [Krm., قالدرملو (Osm.), von калдырым+лы]
мощенный, снабженный тротуаромъ — gepflastert, mit einem Trottoir versehen.

калдырымҷы [قالدرمجی (Osm.), von калдырым+чы]
мостильщикъ, мостовщикъ — der Pflasterer.

калдырт (v) [Tel.]
бѣситься — toll, wüthend werden.

калдыртпак [Leb., von калдырт+мак]
бѣшенство, ярость, безуміе — die Wuth, Verrücktheit, der Wahnsinn.

калдыртпактан (v) [Leb., von калдырт+мак+ла+н]
бѣситься — wahnsinnig werden, wüthend werden.

калдыртпактыг̄ [Leb., von калдырт+мак+лыг̄]
бѣшеный — toll, wahnsinnig, wüthend.

калдырча [Kas.]
скальница — die Garnspule.

калдырбак [Sag. Koib.]
бѣшенство, сумасшествіе — die Tollwuth, der Wahnsinn.

калдырбактыг̄ [Sag.]
сумасшедшій, бѣшеный — wahnsinnig, toll.

калдур (v) Tar., قالدورمق (Dsch. OT.), von kal+дур]
1) оставить, сдѣлать чтобы что осталось — zurücklassen, hinterlassen, machen, das Etwas zurückbleibt.
2) потерять — verlieren.

[1]калча [قالچه (Osm.)]
лобокъ, пахи — die Weichen, der Venusberg; калча башлары лобковая кость — das Schambein.

[2]калча (v) [Kkir.]
ударить, фехтовать, побить — schlagen, prügeln, fechten.

[1]калчак [قالچاق (Osm.)] = [1]калча.

[2]калчак [Schor., von кал+чак]
впалый — eingefallen.

калчан [Schor.]
баданъ — saxifraga crassifolia.

калчын [قالچین, قالچون (nach Budg. «verdorben»), aus dem pers. خارجین]
(Bdg.) толстые башмаки, надѣваемые сверхъ тонкихъ кожаныхъ носковъ, бывшіе въ употребленіи въ древнія времена — dicke Schuhe,

5086
9-4

себя замужъ — die Frau des älteren Bruders, die nach dem Tode desselben zurückbleibt, in ihrem Verhältnisse zum jüngeren Bruder, der das Recht hat, sie zur Frau zu nehmen.

[1]калдыр [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas., קָלְדִירְמק (Kar. L. T.), von кал+дыр]

1) оставить — zurücklassen; мін улымны öjöмдö калдырдым (Kas.) я сына своего оставилъ дома — ich habe meinen Sohn zurückgelassen; көрө калдырды (Kas.) онъ оставилъ его сухимъ, т. е. онъ лишилъ его — er liess ihn trocken, d. h. er beraubte ihn (einer Sache); курлыкка калдырды (Kas.) онъ посрамилъ, обезчестилъ его — er hat ihn entehrt, beschämt; ол мäні уjатка калдырды (Tel.) онъ оставилъ меня въ позорѣ, пристыдилъ меня — er hat mich in Scham gelassen, hat mich beschämt; калдырма мені! (Kir.) не оставь меня! — lass mich nicht zurück! кӱ̄нӱ̆н калдыр! (Schor.) отбей ему охоту! — vertreibe ihm die Lust! кі̣шї кулына калдырма мінї! (Kas.) не предоставь меня чужимъ рукамъ (заботамъ)! — überlasse mich nicht fremden Händen, fremder Fürsorge!

2) (Kar. L. T. Kas.) откладывать — aufschieben; да бахцасын рашанын сонҕа калдырдылар и сады (т. е. сборъ въ садахъ) злыхъ они откладывали — und die Gärten (d. h. die Weinlese) der Bösen schoben sie auf (H. 24,6); суңа калдырды (Kas.) онъ откладывалъ — er hat die Sache aufgeschoben.

[2]калдыр (v) Krm., قالدرمق, գալտըրմագ (Osm. Ad.), von калк+тыр]

1) поднять — aufheben; älін асмана калдырды онъ поднялъ руки къ небу — er erhob die Hände zum Himmel; jäрдäн калдыр аны! (Osm.) подыми его съ земли! — hebe ihn von der Erde auf! башыны jокары калдырарак (Osm. N. 110) подымая голову кверху — den Kopf nach oben wendend; урмаҕа älін калдырдым (Krm.) я поднялъ руку, чтобы его ударить — ich hob die Hand auf, um ihn zu schlagen; баш калдырмак (Osm.) поднять голову, быть непослушнымъ, возстать — den Kopf erheben, ungehorsam sein, revoltiren.

2) отнимать, увести, уничтожить, отмѣнить — fortnehmen, forttragen, aufheben; аблокаjы калдырды онъ снялъ осаду — er hob die Belagerung auf; вуңудуну ортадан калдырмак (Osm.) наказать смертью — mit dem Tode bestrafen; софраjы калдырмак окончить обѣдъ, убрать со стола — die Tafel aufheben, den Tisch aufräumen; кімсäjі jäріндäн калдырмак (Osm.) отрѣшить кого-нибудь отъ должности — Jemanden seines Amtes entheben; калдыр гöтӱ̆р малыңы! (Krm.) убери свое имущество прочь! — bringe deine Habe fort! (P. d. V. VII, 22,8); соң Ашык Каріб Шаh Läбäнті jäріндäн калдырды (Krm.) потомъ увелъ Ашикъ-Карибъ Шахъ-Левента съ его мѣста — dann brachte Aschik-Karib den Schach-Lewent von seinem Platze fort (P. d. V. VII*, 36,14); малы топтан калдыраjырым (Krm.) я все куплю гуртомъ — ich werde Alles im Ganzen kaufen (P. d. V. VII*, 22,11); älчіjі калдырмак (Osm.) отозвать посланника — einen Gesandten abberufen.

3) поставить на ноги, устроить, возбудить возстаніе — auf die Füsse bringen, aufstellen, einrichten, einen Aufstand erregen; аскäр калдырмак собирать войско — ein Heer aufbringen; бурасы лакыр калдырды (Osm.) по этому поводу много можно сказать — da lässt sich viel sagen; мähкäмäjä калдырмак перенести дѣло на высшую инстанцію, апеллировать — eine Sache zur Appellation einreichen; капак калдырыр кäмä военное судно — ein Linienschiff.

калдырак [Kkir., vergl. калта]

карманъ — die Tasche.

schwungenen Rändern, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Osmanen: die mit Pelz verbrämten Mützen der Tataren, Tscherkessen, Griechen und Armenier); Кара калпак тюркское племя Каракалпаковъ — ein Türkenstamm, die Karakalpaken.

2) (Chin. Tat. Ktsch.) шляпа — der Hut; калпеӈіча kakli jok (Turf.) у него нѣтъ ума даже съ его шляпы — er hat nicht so viel Verstand wie sein Hut (Spr.).

3) (Kas. Kir.) крышка, покрышка, которая надѣвается на что-нибудь, крышка самовара — ein Deckel, der aufgestülpt wird, der Deckel der Theemaschine.

²kalпak [Tar.; قالتاق (Dsch.)] = калпак.

калпакчы [قالپاقجی (Osm.), von калпак+чы]

фабрикантъ шапокъ, шапочникъ, торговецъ шапками — der Mützenfabrikant, Mützenhändler.

калпазан [قلپزان, قلیزن (Osm. Arab. Pers.)]

1) фальшивый монетчикъ — ein Falschmünzer.

2) человѣкъ съ большими претензіями, но безъ заслугъ — ein Mensch mit grossen Prätensionen, der aber ohne jegliche Verdienste ist.

калпазанлык [قلپزنلق (Osm.), von калпазан+лык]

ремесло фальшивыхъ монетчиковъ — die Falschmünzerei.

калпыцы [Kkir.]

лгунъ — der Lügner.

kalпyk [Tar.]

1) губы скота — die Lippen des Viehes; атнің kalпyӈы, koінің kalпyӈы губы лошадей, барановъ — die Lippen der Pferde, Schafe.

2) относительно человѣка: толстыя губы — beim Menschen: dicke, aufgeworfene Lippen.

калпла (v) [قلپلاق (Osm.), von калп+ла]

плутовать — betrügen, hinters Licht führen.

калплы [قالپلو (Osm.)]

фальшивый, подмѣшанный — falsch, falsificiert.

калплык [قلپلق (Osm.), von калп+лык]

фальшь, поддѣлка — die Unechtheit, Falschheit, Falsification.

калпсыз [قالپسز (Osm.)]

безъ подмѣси, чистый, настоящій — echt, nicht falsificiert.

калб [قلب (Osm.), vom arab. قلب]

сердце, мозгъ, центръ арміи, существенная часть предмета — das Herz, Gehirn, Centrum der Armee, das Innere, der Hauptheil eines Dinges; калбы cija низкій, невѣрный — niederträchtig, perfide; калбы каты злой, безсердечный — böse, herzlos, hartherzig; бал калбы сладкій человѣкъ, льстецъ, лицемѣръ — süsser Mensch, Schmeichler, der Heuchler; калбы дар нетерпѣливый, неспокойный — ungeduldig, unruhig; калбдан калба jол wap дыр есть дорога отъ сердца къ сердцу — es giebt ein Weg vom Herzen zum Herzen (Spr.).

калба [Schor. Leb. Sag. Koib.] = калма

калба, черемша, медвѣжій чеснокъ — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

калбак [Alt. Kir.]

ложка — der Löffel; кypy калбак ӯcka jарамас (Alt.) сухая ложка ротъ деретъ — ein trockner Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.).

калбакты [Kir., von калбак+лы] = калбакӯ.

калбактӯ [Alt., von калбак+лы]

имѣющій ложку — einen Löffel habend.

калбаӈас [Schor. Sag., von калбак+ас]

широконосая утка — eine breitschnablige Ente.

калбаң [Tölös]

колебаніе — das Hin- und Herschwanken.

калбаңна (v) [Bar., von калбаң+ла] = калбаңда.

калбаңда (v) [Tölös, von калбаң+ла]

колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, fächeln, sich hin und her bewegen.

калбыр [Schor.]

диковатый, небрежный, неряшливый — unbändig, unvorsichtig, unordentlich.

5086

die in früherer Zeit über dünne lederne Socken getragen wurden; (Men.) soccus ex lana vel panno; (B. d. M.) grandes guêtres ou chausses, qui montent jusqu'à la cuisse; botte de chasse.

калчым [Schor.] = калчуп.

калчуп [Sag.]

чемерица (растение) — die Nieswurz, Sauwurz (veratrum).

калҷа [Kas.]

кусокъ, ломоть мяса — ein Stück Fleisch; бір калҷа іт id.; ҷөмөркө калҷасы супъ съ битыми яйцами — eine Suppe mit geschlagenen Eiern.

калҷаі (v) [Kas.]

терять свою форму — seine richtige Form verlieren; ағаш калҷаіды дерево разсохлось, размокло, покоробило — das Holz hat sich geworfen; қағас калҷаіды бумага сморщилась — das Papier hat sich verzogen.

калҷаңда (v) [Kkir.]

шутить — scherzen.

калҷан [Leb.] = калјан.

калҷар (v) [Leb.] = калјур.

калҷарт (v) [Leb.] = калјурт.

калҷы [قالجى (Osm.), von кал+ҷы]

плавильщикъ, обжигатель металловъ — der Metallschmelzer, Metallreiniger.

калсарыг [Koib., von кал+сарыг]

чи, дерисунъ, высокая твердая степная трава — ein hartes, hohes Steppengras (Lasiagrostis splendens).

калшаі (v) [Kir., von кал]

1) быть храбрымъ, не бояться — tapfer, kühn sein, sich nicht fürchten.

2) стоять на своемъ, быть своенравнымъ, быть упрямымъ — seines eigenen Sinnes sein, auf seiner Ansicht bestehen, eigensinnig sein.

калшајыс (v) [Kir., von калшаі+ш]

быть несогласнымъ, не мочь примириться — uneinig sein, sich nicht vertragen.

калшылда (v) [Kir.]

дрожать — zittern.

калжың [Kir., vergl. калҷаңда]

шутка — der Scherz, die Neckerei.

калжыңда (v) [Kir., von калжың+ла]

шутить, дразнить — scherzen, necken.

калҷыңдас (v) [Kir.]

дразнить другъ друга — einander necken.

калжыра (v) [Kir.]

быть безсильнымъ — kraftlos sein.

калп [Krm., قلپ, قلب (Osm.), aus dem Arab.]

фальшивый, поддѣльный, ненастоящій — falsch, nachgemacht, unecht; калп акча фальшивыя деньги — falsches Geld; калп адам фальшивый человѣкъ, плутъ — ein falscher Mensch, Betrüger; калп акча сahібінін дір (Osm.) фальшивыя деньги принадлежатъ хозяину — falsches Geld gehört dem Besitzer; калп тәмірдән кылыҷ олмаз изъ дурнаго желѣза не выйдетъ меча — aus schlechtem Eisen kann man kein Schwert machen; калп адама оҕур олмаз фальшивому человѣку нѣтъ удачи — einem falschen Menschen geräth nichts; калп ätmäk плутовать — betrügen.

[1]калпак [Krm. Kas. Kir. Tel., قلپاق, قالپاق, գալփագ (Osm)]

1) родъ шапокъ — eine Art Mütze (у Телеутовъ — древнія островерхія шапки, которыя теперь болѣе не въ употребленіи; у Мишерей — женская шапка; у Казанскихъ татаръ: a) женскій головной уборъ; b) шапки изъ войлока, которыя носятъ теперь только Башкирцы; у Киргизовъ — древнія островерхія шапки съ выгнутыми полями; у Османовъ — шапки съ мѣховой опушкой, носимыя татарами, черкесами, греками и армянами — bei den Teleuten: hohe Mützen, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Mischer: Frauenmützen, bei den Kasaner Tataren: a) ein Kopfputz der Frauen, b) Filzmützen, die jetzt nur noch von den Baschkiren getragen werden, bei den Kirgisen: hohe, spitze Mützen aus Filz mit ge-

mücke der Westmongolei (die Kirgisen nennen so die Bewohner des Altai: die Altaier und die Teleuten); Ak калмак (Tel.) Телеутъ — der Teleut; кара калмак (Tel.) Калмыкъ — der Westmongole; калмак тилї (Kir.) алтайскій языкъ — die Sprache der Altaier.

²kalmak [قالماق (Dsch. Tar. OT.)]

Калмыки (западные монголы Илійской долины — die Kalmücken (Westmongolen) des Ili-Thales); калмак каны (Tar.) ханы Ойратовъ — die Chane des Oirot.

калмар [Kys., aus dem Russ.]

карманъ — die Tasche.

калмаш [قالماش (Z.)]

болтунъ; суетный, ничтожный человѣкъ — geschwätzig, eitel, nichtig.

кал-мал [Osm.]

кал-мал дäсäдä (N. 187) если онъ и просилъ его оставаться — wenn er ihn auch zum Bleiben aufforderte.

калмык [Kas.]

Калмыкъ — der Kalmücke, Westmongole; калмык кібїк сімїз жирный какъ Калмыкъ — fett wie ein Kalmück.

калмыш [قالمش (Osm.), von кал + мыш]

1) оставшійся — geblieben, zurückgeblieben.

2) усталый, ослабѣвшій, который не можетъ дальше идти — müde, ermattet, der nicht weiter kann.

калмук [قالموق (Osm.)]

Калмыкъ — der Kalmück.

¹кат [قات (Uig.), oder: кjат قجات, قجاى]

миѳологическое животное, единорогъ — ein fabelhaftes Thier, das Einhorn (麒 麟 Chin.-Uig. Wrt. 30, a). Въ парижской рукописи г. Шефера это слово пишется различнымъ образомъ (факсимиле Куд.-Бил. стр. 191) — in der Pariser Handschrift des Herrn Schéfer ist dieses Wort sehr verschiedenartig geschrieben, vergl. K. B. Facsimile, wo sich auf pag. 191 und 192 folgende Formen finden: pag. 3, Zeile 4: قجاى; p. 3, Z. 8: قجاى; p. 4, Z. 5: قجاى; p. 4, Z. 9: قنسو; p. 5, Z. 3: قنسك; p. 6, Z. 3: قجنك; тамъ же приложенъ рисунокъ единорога — dort befindet sich auch die Abbildung eines Einhornes. Всѣ эти формы не болѣе какъ ошибки писца, незнавшаго слова قجاى или قجاى — dies sind nur Schreibfehler für das dem Schreiber unbekannte Wort قجاى oder قجاى.

²кат [Krm. Kas. Kom. Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., قات (Dsch. Tar. OT. Osm. Ad.), ᖷᖵᖮ (Kar. T. L.)]

1) слой, рядъ — die Schicht; كوك ما يرما بر قات ايردى قدرتى برله كوكنى يرنى ياردى يتى قات قيلدى (Rbg. 6,12) земля и небо образовали только одинъ слой, своимъ могуществомъ онъ ихъ раздѣлилъ и сдѣлалъ небо и землю состоящими изъ семи слоевъ — der Himmel und die Erde bildeten nur eine Schicht, durch seine Macht zerspaltete er den Himmel und die Erde und machte jeden aus sieben Schichten bestehend; jамыңғаны алты кат ак торко (Alt.) его покрывало образовали шесть слоевъ бѣлаго шелка — seine Decke bildeten sechs Schichten weissen Seidenzeuges; täңäränің jätінчі кады (Tel.) седьмой слой неба — die siebente Himmelsschicht; бір кат таш бір кат туға (Osm.) одинъ слой изъ камня и одинъ слой изъ кирпичей — eine Schicht Steine und eine Schicht Ziegel; бір кат руба (Krm.) пара платья — ein ganzer Anzug; кат кат кім кігäн кішї (Kas.) человѣкъ, надѣвающій нѣсколько платьевъ одно на другое — ein Mensch, der mehrere Anzüge über einander angezogen hat; ӱч кат кім (Alt.) тройное платье — dreifache Kleidung.

2) разъ — mal; бір кат даһа (Csm.) еще разъ — noch einmal; ікі кат täрäзä (Kas.)

5086

калбыра (v) [Kys.]
колебаться — schwanken.

калбырак [Sag. W.]
лыжи, неподплетенныя шкурою (голицы), для хожденія по весеннему насту — glatte Schneeschuhe ohne Fell, zum Laufen auf dem Frühlingsschnee.

калбырлан (v) [Schor., von калбыр+ла+н]
дурить, строить изъ себя дурака — Dummheiten machen, den Narren spielen.

калбыртан (v) [Schor.]
дурить, бредить (въ горячкѣ) — Dummheiten machen, phantasiren (im Fieber).

калбыртактан (v) [Schor.] = калбыртан.

калбыш [Tel.]
баданъ — saxifraga crassifolia.

калбур [Krm., قلبور, ҚѡлҚѡр (Osm.)]
1) сито, рѣшето — das Sieb; калбурдан ґäчірмäк просѣять — durchsieben; арнаут калбуру деревянное сито съ дырами — ein Holzsieb mit Löchern; калбур ўстўнä ґäлänläp избранный народъ — auserwählte Leute; калбур ўфўрмäк дуть въ рѣшето, т. е. терять даромъ время — über ein Sieb blasen, seine Zeit unnütz verlieren; ат калбур ічінä дöнäр лошадь хорошо выѣзжена — das Pferd ist gut zugeritten.
2) пяльцы, рамка для вышиванія — der Stickrahmen; калбур ішї вышиваніе — die Stickerei.

калбурла (v) [قلبورلامق (Osm.), von калбур+ла]
просѣять — durchsieben.

калбурлат [قلبورلاتمق (R.)]
велѣть просѣять — durchsieben lassen.

калбурлан [قلبورلانمق (R.)]
быть просѣяннымъ, стать рѣшетомъ, ситомъ, быть снабжену рѣшетомъ — durchgesiebt werden, ein Sieb werden, mit einem Siebe versehen werden.

калбурцу [قلبورجی (Osm.), von калбур+чы]
1) просѣиватель — der Durchsieber.
2) фабрикантъ ситъ — der Siebmacher.

калбўш [Tel., vergl. калбак]
мутовка, мѣшалка — ein breites Stück Holz zum Umrühren, der Rührlöffel.

калфа [قلفه, ҚѡлҒѡ (Osm.), = arab. خليفه, vergl. халфа]
мастеръ-каменьщикъ, подрядчикъ, приказчикъ — der Maurermeister, Bauunternehmer, Ladendiener; мäктäп калфасы помощникъ учителя — der Gehülfe des Schullehrers; тäрзі калфасы подмастерье портнаго — der Schneidergeselle; калфа башы старшій изъ рабовъ — der älteste der Sklaven.

калфак [Kas.] = калпак
женская шапка — eine Frauenmütze.

калфат [قلفات (Osm.)] = калафат
конопатка, конопаченіе — das Kalfatern, калфат äтмäк конопатить (судно) — ein Schiff kalfatern.

калфатла (v) [قلفاتلامق (Osm.), von калфат+ла]
конопатить — kalfatern; быjыклары калфатмак фабрить усы, канифолить (смычекъ) — den Schnurrbart wichsen, kolophoniren (den Geigenbogen).

калфатлык [قلفاتلق (Osm.), von калфат+лык]
ремесло конопатчика — die Kalfaterei.

[1]калма [قالمه (Osm.), von кал+ма]
остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel; äскі замандан калма остатки прежнихъ временъ — die Spuren längstvergangener Zeiten.

[2]калма [Tel.] = калба
калба, черемша — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

[1]калмак [Tel. Kir.]
Калмыкъ (Киргизы такъ называютъ и жителей Алтая: Алтайцевъ и Телеутовъ) — der Kal-

бумажныя деньги — das Papiergeld; ak kat бѣлая бумага — weisses Papier.

3) (Osm.) черта, линія — der Strich, die Linie.

[5]kat [Soj.]

крѣпкій, сильный вѣтеръ — der Wind.

[6]kat [Bar.]

маленькое озеро, прудъ, лужа — ein kleiner See, Teich, Tümpel.

[7]kāt [Tel. Kumd., zusammengezogen aus kadыt]

женщина — eine Frau; kāt kiжi id.; kāttым (Tel.) моя жена — meine Frau.

[8]kat [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = [7]kāt женщина — eine Frau; алҕан kat замужняя женщина — die verheirathete Frau; öксӱс kat вдова — die Wittwe.

[9]kat [قات (Osm.)]

kat kalmak быть удивленнымъ, оставаться удивленнымъ — erstaunt sein, erstaunt stehen bleiben, angewurzelt stehen bleiben.

[10]kat (v) [Tar. Kir. Tel. Schor. Sag., قاتمق (Osm. Dsch. OT.), ياصمق (Uig.)]

1) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, замерзать, высыхать — fest werden, hart werden, gefrieren, trocknen; ädiң kӱngä kадып kалзын! (Tel.) пусть мясо твое твердѣетъ на солнцѣ! — möge dein Fleisch an der Sonne hart werden! (Fluch); кабырҕаң katkалak, арҕа моіның katca kat аларҕа паразын (Sag.) твои ребра еще не окрѣпли; когда спина и шея твоя станутъ крѣпкими, тогда ты можешь жениться! — deine Rippen sind noch nicht fest geworden, wenn dein Rücken und Hals fest geworden sind, dann kannst du eine Frau nehmen! katkan kiжi (Tel.) сухой, тощій человѣкъ — ein trockener, magerer Mensch; Idil katkan (Kas.) Волга замерзла — die Wolga ist zugefroren; ҷip katkan (Kas.) земля замерзла — die Erde ist festgefroren; ịчім kaтты (Kas.) я страдаю запоромъ — ich leide an Verstopfung; кӧлӧ кӧлӧ ịчім kaтты (Kas.) я такъ смѣялся, что у меня животъ заболѣлъ — ich habe so viel gelacht, dass mir der Leib schmerzt; сыны kaтты (Kas.) онъ остолбенѣлъ, потерялъ способность движенія — er stand wie erstarrt da, vermochte sich nicht zu bewegen.

2) (Kas.) быть твердымъ, не отступать — fest bleiben, auf Etwas bestehen; сін бік kaттың, katмa! бір бу бähaҕa! ты твердо стоишь при своей цѣнѣ, уступи и отдай по этой цѣнѣ! — du hälst sehr fest an deinem Preise, bestehe nicht darauf und gieb es zu diesem Preise ab! шak katмak (Kas.) удивляться — sich wundern; сän баjыҕан саін kата барасын (Kas.) чѣмъ болѣе ты богатѣешь, тѣмъ ты дѣлаешься скупѣе — je reicher du wirst, um so geiziger wirst du.

3) (Osm. Dsch. Uig.) прибавить, соединить, примѣшивать — hinzufügen, verbinden, hinzumischen; шараба су kaтты (Osm.) онъ прибавилъ воды къ вину, смѣшалъ вино съ водою — er hat Wasser dem Weine zugefügt, den Wein mit Wasser verdünnt; сӧз katмak (Osm.) вмѣшиваться въ разговоръ — sich in ein Gespräch mischen; пу сӧскä тануҕы пу шаҕыр сӧзі — пу шаҕыр сӧзі сӧскä kaтты тӧзі (Uig.) свидѣтельствомъ для этого слова служатъ слова поэта, поэтъ прибиралъ постоянно слово къ слову — als Zeugniss für dieses Wort dient das Wort des Dichters, der Dichter hat stets Worte an Worte gefügt (K. B. 39,12); ашka kaтык kat! (Kas.) примѣшивай къ супу кислое молоко! — füge zu der Suppe saure Milch zu! rühre die Suppe mit saurer Milch an! сӱз kaттым (Kas.) я возражалъ, вставилъ свое слово въ разговоръ — ich erwiderte, mischte mich in das Gespräch.

4) (Chin. Tat. Ktsch.) прикомандировать, присоединять въ спутники — hinzukommandiren, als Begleitung beigeben; еніңҕа ікк' адăм ketіп koica ондан боладӱ! (Aksu) было-бы

двойное окно — ein Doppelfenster; ӱч кат, дӧрт кат (Osm.) три раза, четыре раза — dreimal, viermal, dreifach, vierfach; кат кат (Osm.) другъ на друга — auf einander; ікі кат ітмäк (Osm.) удвоить — verdoppeln; каттаӊ кат (Tel.) многократно — mehrfach; чуканын кат jäpi (Osm.) двойное сукно — doppeltes Tuch; нічä кат кіlдїм, өчрѡтып булмады (Kas.) я нѣсколько разъ приходилъ, но не могъ его застать — ich bin mehrmals gekommen, habe ihn aber nicht angetroffen; кат кат укы! (Kas.) прочитай это нѣсколько разъ! — lies es mehrmals! äкі кат ӱч кат (Kar. T.) два или три раза — zwei oder dreimal (H. 33,29).

3) (Osm.) этажъ, ярусъ — das Stockwerk; äкі кат біна двухъэтажный домъ — ein zweistöckiges Ӊaus.

4) зобъ, желудокъ (у птицъ) — der Kropf, Magen (bei den Vögeln).

5) (Osm. Dsch. Kas. Kom. Krm. Kar. L. T.) сторона — die Seite; катымда (Kas.) при мнѣ, по моему мнѣнію — bei mir, meiner Ansicht nach; нäчä кӧп сабыр äтäр тäӊäрі учун, анча кӧп улусу болӻаі тäӊäрі катында (Kom.) сколько человѣкъ терпитъ ради Бога, на столько возвышенъ будетъ онъ при Богѣ — wieviel der Mensch um Gottes willen duldet, um soviel wird er bei Gott erhoben werden (C. C. 163,15); мінїм катыма утыр! (Kas.) садись возлѣ меня! — setze dich neben mich! ӧстӧl катында утыра (Kas.) онъ сидитъ за столомъ — er sitzt bei Tische, am Tische; катына варды (Osm.) онъ пошелъ къ нему — er ging zu ihm.

6) (Tar. Dsch.) берегъ — das Ufer; сунiӊ кеті (Tar.) берегъ рѣки — das Ufer des Flusses.

7) (Soj.) край, холмъ — der Rand, Hügel.

8) (Dsch. V.) дамба — der Damm.

[3]кат [Tel. Sag. Koib. Kir. Soj. Ktsch.] круглая, гладкая ягода — jede glatte, runde Beere; кара кат (= караӻат, караӊат) (Tel.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; кызыл кат (Tel.) красная смородина — die rothe Johannisbeere; ыт кат (Soj. Ktsch.) шиповникъ, дикая роза — die Haegbutte (rosa canina); казыр кат (Tel.) зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; тїӊ кат голубика — die Blaubeere; jäр кызыл кат (Tel.) костяника — die Steinbeere; кускун кады (Soj. Ktsch.) земляника — die Erdbeere; jын кат (Tel.) ежевика — die Brombeere.

[4]кат [Kir. Kas. Tel. Schor., ڭسصر (Uig.), aus dem arab. خط]

1) письмо, грамота — die Schrift, Handschrift; пірізі підікчі кады пäлгӱlӱк — пірізі jалавач тіli ӧlгӱlӱк (Uig.) одинъ изъ нихъ писецъ, его письмо извѣстно; другой — посланникъ, его рѣчь подходящая (умѣлая) — der eine von ihnen ist der Schreiber, seine Schrift ist bekannt, der andere ist der Gesandte, seine Rede ist angemessen (K. B. 98,34); катка jалкӯ кіжі ӱрäнäттäн (Tel.) только лѣнивые люди изучаютъ грамоту — es sind nur die faulen Leute, die die Schrift erlernen (P. d. V. I, 118,7); кат пілӻäн кіжі грамотный человѣкъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; кат окудӯ (Kir.), кат кычырды (Tel.) онъ читалъ — er las; кат чїп пäр! (Tel.) напиши письмо! — schreibe einen Brief! катка алды, катка jазды (Kas.) онъ написалъ что-нибудь въ письмѣ — er hat im Briefe etwas geschrieben; кат тышына jазды (Kas.) онъ написалъ адресъ на письмѣ (конвертѣ) — er hat die Adresse auf dem Briefe (Umschlage) geschrieben; кат алыштылар (Kas.) они переписывались, вели корреспонденцію — sie standen in Correspondenz miteinander.

2) (Schor.) бумага — das Papier; кат акча

(S. S.) قتارك = ايكى آدم بيننده اوينانيلان بر لعبدر، اوج قتار مربح اويون، اكثرى برده جيزى جكەرك اوى نرلر.

катарла (v) [Kir., قطرلامق (Osm.), von катар + ла]

1) (Kir.) положить слоями — aufschichten.

2) (Osm.) образовать рядъ, становиться въ рядъ, ходить рядомъ — eine Reihe bilden, sich in einer Reihe aufstellen, in einer Reihe gehen.

3) (Osm.) итти скоро — schnell gehen.

катарланмак [قطارلانمق (Osm.)]

быть расположену по рядамъ, по чинамъ — in einer Reihe oder Rangordnung aufgestellt sein.

катарлат (v) [Kir., von катар + ла + т]

велѣть класть слоями — aufschichten lassen, schichtweise aufhäufen lassen.

каталік [Tar., von катар + lik]

1) ровность — die Gleichheit; катаплігінї білїдў онъ узналъ, что они одинаковы — er erkannte, dass sie von gleicher Beschaffenheit waren.

2) ровный, похожій — gleich, ähnlich; шунің каталік кіші болдї онъ былъ похожъ на этого человѣка — er war diesem Menschen ähnlich; мунің каталік кіші алямдя jок такого человѣка на свѣтѣ болѣе нѣтъ — einen solchen Menschen giebt es in der Welt nicht mehr.

катарџы [قطارجى (Osm.), von катар + чы]

вождь каравана, погонщикъ ряда животныхъ — der Führer einer Karawane, der Treiber eines Zuges Lastthiere.

катала (v) [Krm.]

катиться, катиться внизъ — rollen, herabrollen; көпәкнің башын тіркігә коіҕанлар, бу бәнім јәрім дәгіl дәјі катала тўшкән положили собачью голову на столъ, а она говоритъ: это не мое мѣсто! и внизъ покатилась — man legte einen Hundekopf auf den Tisch, er sagte aber: dies ist nicht mein Platz! und rollte herab (Spr.) (P. d. V. VII*, 226,273); каталаҕан ташка от бітмәс на катящемся камнѣ не растетъ трава — auf einem rollenden Steine wächst kein Gras (Spr.) (P. d. V. VII*, 233,445).

катәр [Kas., arab. خطر]

опасность, несчастіе — die Gefahr, das Unglück; әр төрlө јаманнан катәрдән мәні сакла! сохрани меня отъ всякаго зла и бѣдствія! — behüte mich vor allem Bösen und Unglück! татар барда катар бар гдѣ татаринъ, тамъ и опасность — wo ein Tatar ist, da giebt es Gefahr (Spr.).

каты [Kom. Kas., قاتى, قتى, قسپچ (Osm. Ad.), vergl. катты, каттў, кадыҕ, катыҕ]

1) твердый (противуположность «мягкій») — hart (Gegensatz von weich); кап каты (Kas.) очень твердый — sehr hart; каты әкмәк (Osm.) твердый хлѣбъ — hartes Brot; каты шәм (Kas.) стеариновая свѣчка — die Stearinkerze (im Gegensatz zum weichen Talglichte); каты јўзлў (Ad.) упорный, безстыдный — hartnäckig, unverschämt; каты кўңїллї (Kas.) жестокій — hartherzig, grausam; бік каты аҕач, аңар балта ўтмї это дерево очень твердое, его топоръ не беретъ — dieses Holz ist sehr hart, da schneidet das Beil nicht; каты јўрәк (Osm.) жестокость — die Hartherzigkeit; акчаҕа каты (Kas.) скупой — geizig; јөрөгї каты кіші (Kas.) человѣкъ, внушающій страхъ (звукомъ голоса) — ein Mensch, der Furcht einjagt (durch den Ton seiner Stimme); бірїшкә каты кіші (Kas.) онъ туго (неохотно) платитъ долги — er ist ein schlechter Zahler; каты каты (Osm.) очень твердый — sehr fest; каты таш (Osm.) скала — der Felsen.

2) твердый (противоположность «жидкій») — fest (als Gegensatz von flüssig); каты јәр суша — das feste Land.

5086

не дурно приставить къ нему двухъ человѣкъ! — es wäre nicht schlecht, ihm zwei Mann zuzutheilen!

5) (Kas. Tel.) сучить, крутить — drehen, zusammendrehen (Bindfaden); катkан ҷіфäк сученый шелкъ — gedrehte Seide; jіп катты (Tel.), ҷіп катты (Kas.) онъ сучилъ нитку — er hat einen Faden gedreht.

6) (Tar. Dsch.) запрягать — anspannen; атнī нарбаҕа катті (Tar.) онъ запрегъ лошадь въ телѣгу — er spannte das Pferd an den Wagen.

7) (Osm.) заставить слѣдовать за собою — sich folgen lassen, begleiten lassen; öңӱнä катмак гнать передъ собою — vor sich her treiben; душманы öңӱнä катмак гнать передъ собою враговъ — die Feinde vor sich hertreiben.

[1]кata (v) [Tob.]

всовывать — hineinstecken.

[2]кata [Kir., = arab. خطا]

ошибка, ложь — der Fehler, die Lüge.

катak [Tar.]

курятникъ — der Hühnerstall.

катаҕ [قاتاغ (Dsch.)]

шанцъ, барьеръ, укрѣпленіе — die Schanze, Barriere, Befestigung, Schutzwehr (S. S. طابیه, سپر, استحکام, مترس, شینك, جندەول, سدجنك وحراب).

[1]катаҕан [Kūr.]

ремень у стременъ — der Steigbügelriemen.

[2]катаҕан [قاتاغان (Dsch.)]

1) сдѣлавшійся твердымъ — hart geworden (P. d. C. und S. S. قاتغان).

2) запрещеніе, препятствіе — das Verbot, die Hemmung (V. und S. S. منع, یساق).

3) имя племени — der Name eines Stammes (V. und S. S. قوندوز خطەسندن طوایف اوزبکیەدن برقبیله اسمیدر).

қатаңҕур [قاتانغور (Dsch.), = mong. تشکشررین]

худой, сухощавый человѣкъ — ein magerer, hagerer Mensch (Calc. Wrtb. آدم خشك اندام).

[1]катар [Dsch. Tar. Turf. Aks. Chami. Kir. Osm., = arab. قطار]

1) рядъ, цѣпь — die Reihe, Kette; катар коіҕан (Tar.) положенный въ рядъ — in eine Reihe gelegt; ікі ӱч катар (Tar.) въ два, три ряда — in zwei, drei Reihen; катар ätмäк (Osm.) ставить въ рядъ, въ линію — in eine Reihe, Linie aufstellen; дämір јолун катары (Osm.) поѣздъ желѣзной дороги — ein Eisenbahnzug; доҕру катар (Osm.) прямой поѣздъ — ein directer Zug; барк катары (Osm.) поѣздъ большой скорости — der Blitzzug; діläнҷі катары мѣстный поѣздъ — ein örtlicher Zug; haiwan катары рядъ верблюдовъ, муловъ, лошадей (онъ обыкновенно состоитъ изъ десяти животныхъ) — eine Reihe von Lastthieren: Kameelen, Mauleseln, Pferden, die einer nach dem Andern gehen (besteht gewöhnlich aus zehn Lastthieren); катарда бір бір чаң käрäк (Osm.) въ каждой цѣпи верблюдовъ надо имѣть по одному колокольчику — in jeder Kette Kameele muss man zu einer Glocke haben (Spr.).

2) (Kir.) рядъ, слой — die Reihe, Schicht.

3) (Redh.) смѣна (рабочихъ, чиновниковъ) — die Ablösung (der Arbeiter, Beamten).

4) (Tar.) одинаковое качество, одинаковость — die gleiche Beschaffenheit, Gleichheit; катері бір (Tar.) они совершенно одинаковы — sie sind ganz gleich; бу кантō булаҷчіларні оҕрі катеріда öлтӱрдіläр (Turf.) этихъ хищниковъ и грабителей казнили какъ воровъ — man tödtete diese Räuber wie Diebe.

[2]катар (v) [قاتارمق (Dsch.)]

колоть копьемъ, пикою, метать дротикъ — mit der Lanze stechen, einen Wurfspiess werfen (S. S. نیزه حربه ایله صانچمق, مزراق اورمق, سونکی ایله صوقمق).

катарің [?]

Frau, kein Mädchen; катын өстөнө, катын алмак (Kas.) взять вторую жену — eine zweite Frau nehmen; калың малы арзан деп, ҷаман катын алмаңыз! (Kir.) говоря, что калымъ дешевъ, не берите дурной жены! — nehmet keine schlechte Frau, weil das Brautgeld billig ist! (P. d. V. III, 2,3); алтын басты катындан бакыр басты ер артык (Kir.) мужчина съ мѣдной головой лучше, чѣмъ женщина съ золотой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe ist ein Mann mit einem kupfernen Kopfe (Spr.); атың ҷаман болса сатып кутуларсын катының ҷаман болса кайтып кутуларсын? (Kir.) если у тебя лошадь плохая, то, продавъ ее, избавишься, а если жена плохая, какъ избавишься отъ нея? — ist dein Pferd schlecht, so wirst du es los, indem du es verkaufst, wie wirst du aber eine schlechte Frau los? (Spr.); катыннарның чачї өзөн, акылы кыска (Kas.) у женщинъ волосъ дологъ, да умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.); ір баш катын муйын (Kas.) мужъ голова, жена шея — der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals (Spr.); катын алмак нä кірäк? кöндө батман іт кірäк (Kas.) чтобы жену взять, что нужно? батманъ мяса въ день — was braucht man, um eine Frau zu nehmen? einen Batman Fleisch jeden Tag (Spr.); тул катын (Kir.) вдова — die Wittwe; аілы катын (Kir.), көрсөклы катын (Kas.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

катынғы [قاتنغی (Osm. Z.)]
смѣшеніе, примѣсь — das Gemisch, der Zusatz.

катынны [Kas.] = катынлы.

катынныk [Kas.] = катынлык.

катынлы [Kas., von катын+лы]
имѣющій жену — eine Frau habend; катынлы ір женатый мужчина — ein verheiratheter Mann; ірлї катынлы төрөлар они живутъ какъ мужъ съ женою — sie leben zusammen als Mann und Frau.

катынлык [Kas., von катын+лык]
брачное сожительство — das eheliche Zusammenleben; закун буйынча крäшäнгä катынлыкка бір гїнä катын аларға мөмкөн для брачнаго сожительства по закону крещеные татары могутъ брать только одну жену — dem Gesetze gemäss dürfen die getauften Tataren nur eine Frau zum ehelichen Zusammenleben nehmen.

катынды [Kir.] = катынлы.

катындӯ [Kkir.] = катынлы.

катынсыз [Kir. Kas., von катын+сыз]
неженатый, холостой — unverheirathet, ledig.

[1]катыр [Krm. Ad. Kom., قاطر, قسرلر (Osm.), קָטִיר (Kar. L. T.)]
мулъ — der Maulesel; катыр дiшi (Osm.), тiшi катыр (Kom.) мулъ-самка — eine Maul-eselstute; катыр куйруғу (Osm.) имя растенія — der Ampfer (rumex); катыр бунҷуғу (Osm.) украшеніе на сбруѣ мула — der Schmuck am Geschirre des Maulthieres; катыр täкli (Osm.) сильный — stark; катыр дilli (Osm.) грубый (въ рѣчи) — grob (in der Rede); катыр јыланы (Osm.) большая змѣя — eine grosse Viper; катыра бабаң кім дämiшläр, ат дајым дыр дämiш! (Osm.) спросили мула: кто твой отецъ? лошадь мнѣ дядя! сказалъ онъ — man fragte den Maulesel: wer ist dein Vater? er antwortete: das Pferd ist mein Onkel! (Spr.).

[2]катыр (v) [Kas. Tar. Krm., von [9]кат+р]
1) (Kas. Tar.) сдѣлать твердымъ, сдѣлать замерзшимъ — hart machen, gefrieren machen.
2) (Krm.) велѣть запречь — anspannen lassen; арабаға ат катырды онъ велѣлъ запречь лошадь въ телѣгу — er liess das Pferd vor den Wagen spannen.

катыр-кутур [Osm.]
катыр-кутур ätмäк произвести шумъ —

5086

3) крѣпкій, сильный — stark, heftig; katы tämäkä (Kas.) крѣпкій табакъ — starker Tabak; katы jaƣмур (Osm.) сильный дождь — ein heftiger Regen; katы jaңыр (Kas.), katы аваз (Osm.) громкій, сильный голосъ — eine laute, starke Stimme; aƣым katы дыр (Kom.) теченіе сильно — die Strömung ist heftig (C. 222); katы сöз (Kas.) грубое слово — grobe Rede; katы äittï (Kas.) онъ говорилъ строго, рѣзко — er sprach streng, entschieden.

4) очень, весьма — sehr; бік katы кӧчлӧ (Kas.) очень, чрезвычайно сильный — sehr, ausserordentlich stark; katы чok (Osm.) очень часто — sehr oft; katы кäч (Osm.) очень поздно — sehr spät; katы кічі (Osm.) очень маленькій — sehr klein; katы мӱшкil (Osm.) очень трудно — sehr schwierig; katы аз заманда (Osm.) въ очень короткое время — in sehr kurzer Zeit.

katык [Krm. Kas. Tob., قاتق, ϥωβϱϥ (Osm.), von kat+k]

1) (Osm. Krm.) что прибавляется, прибавка — was zu Etwas hinzugefügt wird, der Zusatz, die Zugabe.

2) (Osm. Krm.) приправа (что ѣдятъ вмѣстѣ съ хлѣбомъ) — die Zukost, der Zubiss (was man zum Brote isst); зäitуны тузу katык äkmäk ѣсть хлѣбъ съ оливками и солью, т. е. очень просто питаться — zum Brote Oliven und Salz essen, sehr frugal speisen (Spr.); katык istäркän äkmäji jitirдim я искалъ приправы и потерялъ свой хлѣбъ — ich suchte Zukost und verlor mein Brot (Spr.); ашka katык, кöткä kапak (kojун kуiруƣу) (Krm.) для кушанья — приправа, для задницы — покрышка (загадка: курдюкъ) — es ist eine Zukost zur Speise und dient als Deckel für den Hintern (der Fettschwanz der Schafe) (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210,187).

3) (Kas. Tob.) кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

4) katык (L. O. قتيق) قرتيق تركيده قبوق معناسنه كتان كندر چوبى — مندر قتيغى خراسان خرج قتيغى قرتمق تركيده قيرقمق ديمكدر.

katыклан (v) [قاتقلانمق (Osm.), von katык+лан]

раздобыться приправами, закускою — sich mit Zukost versehen.

katыклаш [قاتيقلاشماق (Osm.)] = katыклаш.

katых [Ad.] = katык

1) кислое молоко, простокваша — saure Milch.

2) подарокъ жениха тестю, гостя хозяину — das Bräutigamsgeschenk, Gastgeschenk (Z. قاتيغ).

katыксыз [قاتقسز (Osm.), von katык+сыз]

1) безъ прибавки — ohne Zusatz.

2) безъ приправы — ohne Zukost; katыксыз äkmäk сухой хлѣбъ — trockenes Brot.

katыƣ [ᚴᛁᛃᚴ (AT.), vergl. кадыƣ, katы]

крѣпкій, сильный — fest, stark, heftig; katыƣdы tiңlä! (Ka 2,6) ты хорошо слушай! — höre gut zu!

katыƣa [Tob.]

какая-то матерія — ein Zeug.

katын [Kir. Kkir. Kas. Kom., קָטִין (Kar. L. T.)]

замужняя женщина, жена — eine verheirathete Frau, die Frau, Gemahlin; адам tӱƣan katындан (Kar. L. T.) человѣкъ родился отъ женщины — der Mensch ist vom Weibe geboren (H. 14,1); барча katынлар арасында алƣышлы сän! (Kom.) ты благословенна между всѣми женщинами! — du bist gesegnet unter allen Frauen! (C. 172,2); katын алмak (Kir. Kas.) жениться — eine Frau nehmen; katын матын (Kar.) бабье — die Frauenzimmer, das Weibervolk; iplï katын (Kas.) замужняя женщина — eine verheirathete Frau; katын kiшï kыз тӧгӧl она — замужняя женщина, а не дѣвица — sie ist eine verheirathete

5086

шано-ли молоко? — ist die Milch untergemischt? сӱзгä катышты онъ принялъ участіе въ разговорѣ, вмѣшался въ разговоръ — er nahm an der Unterhaltung Theil, mischte sich in die Unterhaltung.

2) приставать къ чему, пускаться во что — sich an etwas hängen, in etwas einlassen; кызларӈа катыша башлады онъ началъ приставать къ дѣвицамъ — er hat angefangen sich mit den Mädchen einzulassen.

3) дѣлаться крѣпкимъ, твердымъ — sich verhärten, fest werden.

катышлы [Kas., von катыш+лы]

смѣшанный съ чѣмъ-либо другимъ, нечистый — mit einer Sache vermischt, nicht rein; катышлы кіші человѣкъ, нѣсколько одержимый нечистымъ духомъ, бѣсноватый — ein wenig verrückt, wie vom Teufel besessen.

катышлї [Kas., von катыш+лаі]

быть какъ-будто бѣшеннымъ — wie verrückt; катышлї уінї онъ играетъ бѣшено — er spielt wie verrückt.

катыштыр (v) [Krm. Kas. Kom., قاتشدرمق (Osm.)]

1) примѣшать, смѣшать — beimischen, vermischen.

2) (Osm.) прибавить — hinzufügen.

3) (Osm.) заставить сопровождать — begleiten lassen.

катыфа [Kom. (C. C. catifa) Osm., = arab. قطيفه]

бархатъ — der Sammet.

катым [قاتيم, ᵩᵚᵽᵽᵴ (Osm.), von ⁹кат+м]

1) смѣсь, примѣсь — die Mischung, Beimischung.

2) случка (животныхъ) — die Begattung (der Thiere); коч катымы случка барана — die Begattung des Widders; коч катымы фыртынасы непогода (обыкновенно наблюдаемая) во время случки барановъ, что бываетъ въ ноябрѣ — das Unwetter der Begattung des Widders, das schlechte Wetter im November.

3) свитокъ, кусокъ (бумаги), письмо — eine Rolle, ein Stück (Papier), ein Brief (بر قاتيم خط).

катымкуча [Tur.]

общая молитва семи муллъ въ память святого — ein gemeinschaftliches Gebet von den sieben Mulla's zum Gedächtniss eines Heiligen. Оное состоитъ изъ — es besteht aus: الحمد لله (одинъ разъ — einmal), السلم مترحم (семь разъ — siebenmal), صلاوات (сто разъ — hundertmal), كلمة لله (тысячу разъ — tausendmal).

¹katik [قاتيق (Dsch.)] = каты

крѣпкій, твердый — hart, fest, steif; katik аваз громкій голосъ — eine laute Stimme; köӈli katik жестокосердый — hartherzig; قاتيق انكيرچاقه مينورغيل (Rbg. 140,7) посади его на твердое сѣдло! — setze ihn auf den harten Sattel! قاتيق اون يا تاوش بولسه (Bb. 366,7) если сильный звукъ или голосъ раздается — wenn ein lauter Ton oder eine laute Stimme zu hören ist.

²katik [قاتيق (Dsch.)] = катык

кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

³ketik [Tar.] = katik.

katiklaш (v) [قاتيقلاشمق (Dsch.), von katik+ла+ш]

1) крѣпнуть, твердѣть — erstarren, fest werden.

2) свертываться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

katiklik [قاتيقليق (Dsch.), von katik+lik] = катылык

1) твердость, крѣпость — die Härte, Stärke.

2) нужда, несчастіе — die Noth, das Unglück.

¹katiӈ [قاتيغ (Dsch.)] = katik

крѣпкій, твердый — hart, fest (S. S. ' قاتى ' سرت ' سخت ' قوى ' درشت ' متين ' قاق

5086

knittern, rauschen; jatān ičindā bir janda öbŭr janda döndŭktā juфkalar katыr kutur ātmā bašlar (N. 225) она каталась по кровати съ одной стороны на другую и начала гремѣть тонкими суставами — sie wälzte sich auf ihrem Bette von einer Seite auf die andere und begann mit dem dünnen Gelenk zu klappern.

katırğy [Kas., von katыr+ğy]
папка, картонъ, корешокъ у книги — die Pappe, das Karton, der Buchdeckel.

katırčy [قاطرجی (Osm.), von katыr+čy]
погонщикъ муловъ — der Maulthiertreiber.

katırma [Kir., von katыr+ma]
клейстеръ изъ муки — ein Kleister aus Mehl.

[1]katыl [Kkir.] = kadыl.

[2]katыl (v) [Kir., قاتلمق (Osm.), von kat+l]
1) (Osm.) соединяться, прибавляться, быть присоединену — verbunden werden, hinzugefügt werden, sich verbinden.
2) (Kir.) возбуждаться, сердиться — sich erregen, zornig werden; мен oğan katыlmadym (Kir.) я не нападалъ на него — ich habe ihn nicht angegriffen.

katylan (v) [Kas. Kom., قاتیلانمق (Osm.), von katy+la+n]
1) сдѣлаться твердымъ, жестокимъ, скупымъ — hart, fest, unbarmherzig, geizig werden.
2) сдѣлаться крѣпкимъ, сильнымъ — stark, heftig werden.
3) (Kom.) принуждать, побѣждать себя — sich zwingen, über sich Gewalt gewinnen.
4) сѣсть, скиснуть (о молокѣ); свариться, выкипѣть — gerinnen (von der Milch); einkochen.

katylandыr (v) [Kas., von katylan+dыr]
сдѣлать крѣпкимъ, жестокимъ, ожесточить — fest machen, umbarmherzig machen.

katylaš (v) [قاتیلاشمق (Osm.), von katy+laš] = katylan.

katylaštыr [قاتیلاشدرمق (Osm. Redh.)] = katylandыr.

katylyk [Kas., قاتیلق (Osm.), von katy+lyk]
1) твердость, суровость, жестокость — die Stärke, Härte, Strenge, Grausamkeit.
2) (Kas.) невыгодное положеніе, несчастіе, нужда — ungünstige Umstände, das Unglück, die Noth; katylykka kirdik мы попали въ бѣду — wir sind in Noth gerathen; katylyk kŭrdiңmi? терпѣлъ-ли ты нужду? — hast du Noth gelitten?

katylyš [قاتیلیش (Osm.), von kat+l+š]
сліяніе двухъ рѣкъ — der Zusammenfluss zweier Gewässer (S. S. قاریشق ، مخلوط ، مجموغ ، دو اب ، همراهی ، برابری ، بر هم شدن).

katylčak [Bar., von katыl+čak]
первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

katyčy [قاتیجی (Osm.)]
смѣшивающій, прибавляющій — mischend, hinzufügend.

[1]katыš [Kas., قاتیش (Osm.), von [9]kat+š]
1) (Osm.) прибавка — die Zugabe, Hinzufügung.
2) (Kas.) смѣсь, примѣсь, примѣшанный — das Gemisch, die Beimischung, beigemischt; katыšыn jukmы bu ištā? былъ-ли ты участникомъ въ этомъ дѣлѣ? — bist du bei dieser Angelegenheit betheiligt?
3) (Redh.) способъ гнать (людей или скотъ) передъ кѣмъ-нибудь — eine Art (Vieh oder Leute) vor sich zu treiben.

[2]katыš (v) [Kas., von [9]kat+š]
1) смѣшаться, быть смѣшаннымъ, вмѣшиваться, принять участіе — sich vermischen, beimischen, sich einmischen, theilnehmen; bir närsā katыškan, ni ikānin bilmāimin! тутъ что-то примѣшано, но я не знаю, что! — da ist etwas untergemischt, ich weiss aber nicht, was es ist! sĕt katыškanmы? не примѣ-

катӯлан (v) [Kir. Kkir., von катӯ-+-ла-+-н]
1) (Kir.) укрѣпиться — sich befestigen.
2) (Kkir.) быть сердитымъ, разъяреннымъ — grimmig sein, heftig erzürnt sein.

katyly [قاتولو (Z.)]
кипѣніе — die Aufwallung.

katylyk [قاتولوق (Dsch. P. d. C.)]
вскипаніе, кипѣніе — das Aufbrausen, Aufkochen.

katkak [Tel. Kir., قاتقاق (Dsch.), von kat-+kak]
1) (Dsch.) крѣпкій, твердый — stark, hart.
2) (Kir.) замерзшая земля — gefrorene Erde.
3) (Tel.) тощій, очень сухой — mager, klapperdürr, abgezehrt (von Menschen und Thieren).

katkan (v) [Tel., قاتقان (Dsch.), von kat-+kan]
1) (Dsch.) твердый, мерзлый, сгустившійся — hart, gefroren, erstarrt (von Flüssigkeiten).
2) (Tel.) тощій, сухой — mager, hager.

katkala (v) [جىكتنىر (Uig.)]
присоединиться — sich anpassen; kamyk тӱрлӱк ärdäm аԥар katkalar (undeutlich geschrieben, kann auch катсалар gelesen werden) — аны pilzä удру аԥыр тутkалар всѣ различные таланты ему даются; когда его хорошо узнаютъ, то станутъ его высоко цѣнить — alle verschiedenen Fertigkeiten haften ihm an, wenn sie ihn kennen lernen, werden sie ihn hoch halten (K. B. 96,20); iш katkalaп исполняя дѣла — Geschäfte besorgend (管事 Chin.-Uig. Wrtb. 94, b); тамԥаны katkalaԥy скрѣпить печатью — das Siegel unterdrücken (Chin.-Uig. Wrtb. 95, a).

katkaш (v) [جىكتنىر (Uig.), vergl. kaiԥaш]
вмѣстѣ быть направлену на что — zusammen auf etwas gerichtet sein, an etwas hängen; калык кажы төкті, көзі jаш саԥар — чäԥäk jасты, jӱс көс кӱlä katkашар небо нахмурило брови свои, изъ глазъ его падаютъ слезы, цвѣты распустились, и сто глазъ съ удивленіемъ и радостью смотрятъ — der Himmel senkte seine Braunen herab, aus seinen Augen flossen Thränen, die Blumen entfalteten sich und hundert Augen staunten freudig an (K. B. 14,14).

katkы [Alt. Tel. Schor.]
хохотъ — das laute Lachen, Gelächter.

katkынчāk [Tel., von katkы-+н-+чāk]
охотникъ смѣяться — der zu lachen liebt.

katkынчы [Tel.]
смѣшной видъ, бытіе смѣшнымъ — die Lächerlichkeit.

katkынчылӯ [Tel., von katkынчы-+лӯ]
смѣшной — lächerlich.

katkыр (v) [Tel. Schor. Sag. Soj. Koib. Ktsch. Bar., von katkы-+р]
громко смѣяться, хохотать — laut lachen; Маԥды-Шірä сӱԧӱнӱп katkырыб-ӣԧän, aitkan (Tel.) Мангды-Шире, радуясь, громко засмѣялся и сказалъ — da lachte Mangdy-Schire vor Freuden laut auf ûnd sprach (P. d. V. I, 164,6).

katkырыс [Sag. Kas., von katkыр-+с]

[1]katkырыш [Alt. Tel., von katkыр-+ш]
смѣхъ, хохотъ — das Lachen, laute Gelächter.

[2]katkырыш (v) [Tel.]
вмѣстѣ громко смѣяться — zusammen laut auflachen; katkырыжып, jырԥажып одурԥулар они сидѣли и весело разговаривали, смѣялись и веселились — sie sassen da, lachten und ergötzten sich.

katkырӯ [Tel., von katkыр-+ӯ] = katkы.

katkырт (v) [Tel. Sag. Schor., von katkыр-+т]
заставить смѣяться, возбудить громкій смѣхъ — laut lachen machen, lautes Gelächter erregen.

katkырԥak [Schor. Sag.]

5086
10-3

داشی کبی); قاتیغ اواز громкій голосъ — eine laute Stimme; قاتیغ سوزلوك грубый на словахъ — grobe Reden führend; قاتیغ قویروق бѣлка — das Eichhörnchen; تیوه اولکان یرکا بیر قاتیغ اون قیلدی (Rbg. 71,10) на томъ мѣстѣ, гдѣ умеръ верблюдъ, онъ испустилъ сильный крикъ — an der Stelle, wo das Kameel gestorben war, stiess er einen lauten Schrei aus.

²katiŋ [قاتیغ (Dsch.), von kat] = катык
приправа—der Zusatz; خوب آش قاتیغی بولادور (Bb. 366,15) это хорошая приправа къ кушанью — das ist ein guter Zusatz zu den Speisen.

katiŋlaш (v) [قاتیلاشمق (Dsch.)] = katiklaш.

katiŋlik [قاتیغلیق (Dsch.)] = katiklik.

katĭp [Kas. O., = arab. خاطر]
расположеніе, мысль, память—die Zuneigung, der Sinn, das Gedächtniss; sізніŋ katĭpĭgізnі kалдырдым! я оскорбилъ васъ! — ich habe euch beleidigt! мін äйткäш сӱзĭм katĭpĭŋ kалмасын! не прогнѣвайся на мои слова! — ärgere dich nicht über meine Rede! таҕы аңар äйтäсі сӱзläpĭm бар йjі katĭpĭмнäн чыkты! я еще хотѣлъ было сказать ему что-то, да позабылъ! — ich hatte ihm noch etwas zu sagen, es ist mir aber entfallen!

katĭplĭ [Kas., von katĭp+lĭ]
памятливый — ein gutes Gedächtniss habend; katĭplĭ тӧгӧl безъ памяти — ohne Gedächtniss, vergesslich.

katil (v) [قاتیلمق (Dsch.)] = катыл.

katilиш [قاتیلیش (Dsch.), von katil+ш]
1) смѣсь, соединеніе — die Vermischung, Vereinigung (S. S. قاریشق ‘ مخلوط ‘ همراهی).
2) соединеніе двухъ рѣкъ — das Zusammenfliessen zweier Flüsse (S. S. مجموع دو آب); اندراب سوینینك قاتیلیشیغه یاوق (Bb. 150,18) недалеко отъ соединенія рѣки Эндраба — nahe bei dem Zusammenflusse des Flusses Endrab; کابل سویی بیله سند سویی نینك قاتیلیشیدین یوقاریراق (Bb. 160,23) выше соединенія рѣкъ Кабула и Синда — oberhalb des Zusammenflusses der Flüsse Kabul und Sind.

¹katiш [قاتیش (Dsch.)] = катыш
смѣсь, смѣшеніе, соединеніе — die Mischung, Vermischung, Vereinigung (S. S. قاریشق ‘ ممزوج ‘ مخلوط ‘ قاتیم).

²katiш (v) [قاتیشمق (Dsch.)] = катыш
смѣшаться, натыкаться другъ на друга — sich vermischen, aneinander gerathen; قاتیشتی ایکی جیش دریا خروش ‘ اوروشدین اجل قلزومی اوردی جوش оба войска сшиблись другъ съ другомъ со страшнымъ шумомъ (шумя какъ море), и въ сраженіи закипѣлъ океанъ гибели (т. е. было страшное побоище) — beide Heere geriethen aneinander mit schrecklichem Getöse (wie das Meer rauschend) und aus der Schlacht wallte auf ein Ocean der Vernichtung.

¹katim [قاتیم (Dsch.), von kat+м] = каты
свитокъ, кусокъ — eine Rolle, ein Stück; katim kat одно письмо — ein Brief; бір katim кігіз кусокъ войлока — ein Stück Filz.

²ketim [Tar. Turf. Aks. Chami.]
кратъ — mal; ӱч ketim три раза — dreimal; тӧрт ketim четыре раза — viermal; tola ketim (Chami.) многократно — vielfach.

¹katӯ [Kas., von kat+ӯ]
колотье въ боку — Stiche in der Seite; katӯ чыkты у меня закололо въ боку — ich habe Stiche in der Seite bekommen.

²katӯ [Kir. Kkir.] = каты.

катун [AT. 𐰆𐰃𐰇𐰣] = катын
ханша — die Frau des Chans; 𐰆𐰃𐰇𐰣 𐰴𐰍𐰣 (Kb 9,7) öгäм катун моя мать, ханша — meine Mutter, die Chanin.

отправляться, посѣщать — hin und her gehen, zusammen gehen (S. S. بالدفعات كيدوب كلمك ، مرور وعبور ، آيندە وروندە ، كلان كيدان); Хäиваҕа кäрван катнамаидыр (V.) теперь не ходитъ караванъ въ Хиву — jetzt geht keine Karawane nach Chiwa.

катнашik [قاتناشيق (Dsch.), von катна+ш+k]
хожденіе туда и сюда, суматоха — das Hin- und Hergehen, die Unruhe, das Gewirr (S. S. مرور وعبور ، آمدرفت كيديش كليش ، ايكى طرفدن بارمه كلمه).

катны [קָמְנִי (Kar. T.)] = катында
у, при — bei, neben; кім катны ол? у кого онъ находится? — bei wem befindet er sich? ат катны кіші тураѣ возлѣ лошади стоитъ человѣкъ — neben dem Pferde steht ein Mensch.

катра (v) [قاترامق (Dsch.)]
1) спѣшить, торопиться скорo бѣжать — eilen, schnell laufen (S. S. تعجيل وتسريع وشتاب ايتمك ، سرعتله يوريمك بات بات چابك چابمق); جميع يسالارغه ايلدام قاتراب (Bb. 409,16) быстро проѣхавъ всѣ ряды войска — alle Linien des Heeres schnell vorüberreitend.
2) (Z. = катар) колоть копьемъ — mit der Lanze stossen, treffen.

катран [ყաթրան (Osm.), = arab. قطران]
деготь, смола — das Theer; катран суjу дегтярная вода — das Theerwasser; катран сӱрмäк мазать дегтемъ — theeren; катран аҕачы сосна — die Fichte; катран чамы кедръ — die Ceder; катран руhу креозотъ — das Creosot; катран jаҕы дегтярное масло — das Theeröl.

катранла (v) [قطرانلامق (Osm.), von катран+ла]
смолить, мазать дегтемъ — theeren, mit Theer bestreichen; бірі кол кäсäр, бірісі катранлар одинъ сломаетъ руку, а другой ее мажетъ дегтемъ (т. е. одинъ дѣлаетъ зло и другой его исправляетъ) — der eine bricht den Arm und der andere reibt ihn mit Theer ein (der eine thut Böses und der andere richtet die Sache wieder ein) (Spr.).

катрат [Kir., vom arab. خطرة]
опасность, нужда — die Gefahr, Noth.

[1]катла [Krm. Kas., قاتلامق (Osm.), ҚТЫЛМҚ (Kar. L. T.)]
1) (Osm. Bar.) наслоить — aufschichten.
2) (Osm. Krm.) складывать, сложить въ складки — falten, zusammenfalten.
3) сдѣлать что-нибудь нѣсколько разъ, повторить — etwas mehrmals thun, wiederholen; ӱч катлап чäчтї (Kas.) онъ три раза сѣялъ — er hat dreimal gesäet; катлап аіт! (Kas.) скажи еще разъ! — sage es noch einmal! катлап оку! (Kas.) прочитай еще разъ! — liess noch einmal! äкі анча катлаҕаі äді (Kar. L.) онъ это повторилъ-бы два раза — er würde es zweimal wiederholen (H. 11,6); чіфтä ӱч käppä катламак (Osm.) три раза обрабатывать поле — das Feld dreimal bestellen.
4) прибавить — hinzufügen.

[2]katla (v) [Tar.) = катла.

[3]katla [قاتله, قاتلا (Dsch.), von кат]
1) рядъ, разъ, повтореніе — die Reihe, das Mal, die Wiederholung; قاتلا قاتلا много разъ — mehrmals; ايكى قاتلا два раза — zweimal; اوچ قاتلا три раза — dreimal; بنا بر قاتله, بنا قاتلا еще разъ — noch einmal, abermals; بو قاتلا этотъ разъ — dieses mal; نيچه قاتلا كيم توروب اوروشتى сколько разъ онъ ни начиналъ сраженіе — wie oft er auch die Schlacht anfing.
2) (Redh.) много разъ, безпрестанно — mehrmals, beständig.

[1]катлау [Kas., von катла+у]

5086

смѣшной — lächerlich.

katkырzaң [Bar.]

громко смѣющійся — laut lachend.

katkыл [Leb.] = katkы.

katkылy̆ [Tel., von katkы+лy̆]

смѣшной — lächerlich.

katkылыr̄ [Leb.] = katkылy̆.

katkычы [Tel. Sag., von katkы+чы]

весельчакъ, всегда смѣющійся — ein lustiger Mensch, Spassvogel; der Lacher.

katkыцы [Schor.] = katkычы.

katky [تسكنق (Uig.), von ⁹kat, vergl. قازغو, kazɣy, kaiɣy]

забота, печаль — die Sorge, der Kummer; kamyk katkyzы ärdі ўммät уцун всѣ заботы его были обращены на его послѣдователей — alle seine Sorge war auf seine Bekenner gerichtet (K. B. 12,9); sävўнч nіplä katky jorыжy jўрip радость и горе идутъ рука объ руку — Freude und Kummer gehen neben einander (K. B. 25,15); Älikkä tўzўlzў nу ärdämläрim — aцынзу мäнің katky ämgäkläрim! пусть Эликъ воспользуется моими добродѣтелями, пусть онъ почувствуетъ состраданіе къ моимъ заботамъ и страданіямъ! — möge Elik meiner Tugenden theilhaftig werden, möge er für meine Sorgen und Leiden Mitleid fühlen! (K. B. 26,25); тонajын köцўl ärdі пармak özä — säbäp katkyzы nilä чыkmak özä онъ одѣвался и обратилъ свои мысли на поѣздку, на свой отъѣздъ и на всѣ заботы путешествія — er kleidete sich an und richtete seine Sinne auf die Fahrt, auf sein Fortziehen und auf alle Sorgen der Reise (K. B. 27,7); kўnўngä örў пardы iчräk полу — koɣur полды katky säвінці толу съ каждымъ днемъ онъ возвышался и становился ближе (къ князю), горя у него было мало, а радости много — jeden Tag stieg er höher, trat (dem Fürsten) näher, wenig hatte er Kummer, aber viele Freuden (K. B. 31,34); nу kyт kaida полза нojун näр jараш — калы узанза kутка katkуn kўräш! гдѣ счастіе находится, тамъ склоняй шею, будь съ нимъ въ согласіи; но если ты вѣришь (своему) счастію, то съ печалью борись! — wo das Glück weilt, da biete den Hals, befreunde dich mit ihm, wenn du aber dem Glücke vertrauest, so kämpfe mit dem Kummer! (K. B. 34,2).

katkyp (v) [تسكنتصر (Uig.), von katky+p]

горевать, печалиться — jammern, trauern; ўnўn атты käklik kўlä katkypa смѣясь и горюя подаетъ голосъ куропатка — lachendund jammernd stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); kылынч ätkў тут näңgä katkypмaɣыл! будь всегда честнымъ и не заботься объ имуществѣ! — sei immer redlich und sorge nicht um Habe! (K. B. 54,11); älikläшti калды Älik katkypa они простились, и Эликъ остался въ горѣ — sie reichten sich (zum Abschied) die Hände und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32); saɣынцыn кадажы туруп (صحصحص) katkypyп — сарыk кылды мäңзін özін сыскуруп другъ его остался, печалясь, горевалъ; онъ сдѣлалъ желтымъ свое лицо, разстроивая себя — sein Freund blieb in Sehnen zurück und trauerte, er machte bleich sein Antlitz und verzehrte sein Selbst (K. B. 179,16).

katna (v) [تسكتنم (Uig.), قاتناق (Dsch.), vergl. kaina]

1) кипѣть, кишѣть — kochen, wimmeln; kac, ördäk, kuɣu, kылɣылы, kык, тоды — kaɣылajу katнar joɣary̆ коды гусь, утка, лебедь, дятелъ, кикъ (?) и попугай кишатъ съ шумомъ внизу и вверху — Ganz, Ente, Schwan, Specht, Kik (?) und Papagei wimmelnd lärmend oben und unten (K. B. 14,6).

2) (Dsch.) ходить туда и сюда, вмѣстѣ ходить,

ченье изъ прѣсного тѣста, скрѣпленное палочкою — andere Kuchen aus süssem Teige, die mit einem Hölzchen zusammengelegt werden; кадыі катлама (Misch.) печенье изъ слоенаго тѣста съ коноплянымъ сѣменемъ — ein Kuchen aus Teigschichten mit Hanfsamen.

[1]катлы [قاتلو (Osm.), von кат+лы]
слоеный, сложенный, состоящій изъ нѣсколькихъ рядовъ или этажей — geschichtet, zusammengelegt, gefaltet, aufgeschichtet, aus mehreren Schichten oder Theilen bestehend; ӱч катлы ипäк шелкъ изъ трехъ нитокъ — dreifache Seide; кырк катлы бӧрӱк печенье изъ слоенаго тѣста — ein Gebäck aus Blätterteig.

[2]катлы [Kas., von кат+лы]
кратъ — Mal; Худаі нä катлы өлө шул катлы ізгі! на сколько Богъ великъ, на столько онъ и милостивъ — wie hoch Gott steht, so gnädig ist er auch!

катлык [Tob. Osm., = قحتلق, durch Anlehnung an каты]
неурожай, засуха — die Missernte.

катта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir., von кат+ла] = катла
1) наслоить, положить одинъ слой на другой — aufschichten, schichtweise übereinander legen; алты кат тонды каттап каттап кінін алды (Tel.) шесть платьевъ она надѣла одно на другое — sechs Kleider zog sie eins über das andere an (P. d. V. V, 13,112).
2) нѣсколько разъ дѣлать, часто дѣлать — etwas wiederholt, mehrmals thun, öfter als einmal thun; ӱч каттап айтты (Tel.) онъ это сказалъ три раза — er sagte es dreimal; ат ӱс каттап суг істї — ӱс каттап от чін алды (Sag.) лошадь пила три раза воду и ѣла три раза траву — das Pferd trank dreimal Wasser und frass dreimal Gras; äккідäң äккі каттап (Tel.) дважды два — zweimal zwei; кӱнӱң саін адаі Макарїја каттачы полдым (Tel.) каждый день я ходилъ къ отцу Макарію — jeden Tag ging ich zum Pater Makarius (P. d. V. I, 117,32); ол мä көп каттап айтты: сäн пӧ нäрäк каттаізың? (Tel.) онъ мнѣ часто говорилъ: что ты все сюда бѣгаешь? — er sagte oft zu mir: was kommst du so oft hierher? (P. d. V. I, 121,1).

каттаічы [Tel., von катта+а+чы]
человѣкъ, который нѣсколько разъ дѣлаетъ одно и то-же — ein Mensch, der mehrmals dasselbe thut.

каттаңы [Tel.] = кадаҕы
вередъ, чирей — das Geschwür.

каттан (v) [Tel., von катта+н]
надѣвать на одну одежду другую — über eine Kleidung eine andere anziehen.

каттанјызын [Koib., von катта]
во второй разъ, снова, вторично — zum zweiten Male, abermals.

каттандыр (v) [Tel., von катта+н+дыр]
заставить надѣвать одно платье на другое, заставить повторить — eine Kleidung über die andere anziehen lassen, wiederholen lassen.

каттанчы [Tel.]
верхнее платье, халатъ — das Oberkleid, der lange Oberrock.

каттал (v) [Tel., von катта+л]
быть нѣсколько разъ — einige Male sein; таң алдында täңäрä солоңо катталар передъ восходомъ солнца показывается нѣсколько разъ радуга — vor Tagesanbruch zeigt sich mehrmals ein Regenbogen.

катты [Kir. Kom.] = каты
1) твердый, жесткій, тяжелый, трудный — hart, steif, rauh, schwer, schwierig; катты іш тяжелая, трудная работа — eine schwere, schwierige Arbeit; аның басы катты екäн (Kir.) у него оказывается твердая голова — er hat einen harten Kopf; катты ҷол твердая, неровная дорога — ein harter, unebener Weg.
2) жестокій, сильный, страшный — heftig,

слой, повтореніе — die Schicht, Wiederholung; өч катлау трехпольное хозяйство — die drei Felderwirthschaft; катлау катлау по слоямъ — schichtweise.

²katlay [قاتلاو (Dsch. C.)]

1) панцырь, состоящій изъ пластинокъ — der Schuppenpanzer.

2) (S. S.) بر نوع سروز ، شادمانی ، لشکر کیر ، کلمیشی ، قیتشی ، عودت ، برکشتن.

катлаулы [Kas., von катлау+лы]

раздѣленный на слои — in Schichten getheilt; ікмäк катлаулы булҕан корка отстала отъ хлѣба — die Kruste des Brotes ist abgebacken.

¹катлан [Krm., قاتلانمق, ⱪⱥⱦⱡⱥⱀⱡⱥⱄⱏ (Osm.), von катла+н]

1) состоять изъ слоевъ, быть сложену въ складки, быть наслоену — aus Schichten bestehen, zusammengefaltet sein, gefaltet sein.

2) складываться, сгибаться — sich zusammenfalten, zusammenkauern.

3) (Krm.) быть прибавленнымъ, допущеннымъ — hinzugefügt, zugelassen werden.

4) (Osm.) ожидать съ терпѣніемъ, терпѣть — sich in Geduld fassen, geduldig erwarten, sich gedulden, ertragen; ҙäläҷäк хабäрі катланды онъ съ терпѣніемъ ожидалъ извѣстія — geduldig erwartete er die Botschaft, die kommen sollte; буна катланмалы! на это надо терпѣнія! — man muss sich darauf gedulden! гӱлӱ сäвäн дікäнінä катланыр кто любитъ розу, долженъ мириться и съ шипами — wer die Rose liebt, muss auch die Dornen ertragen (Spr.).

²катлан (v) [قاتلانمق (Dsch.)] = катлан

1) оставаться — verweilen (S. S. اكلنمك).

2) терпѣть, выдержать — sich gedulden, ausharren (S. S. اصبار وتحمل ايتمك).

3) стараться — sich bemühen, bestreben.

катландыр (v) [قاتلاندرمق, ⱪⱥⱦⱡⱥⱀⱦⱥⱃⱏⱏⱥⱄⱏ (Osm.), von катлан+дыр]

1) заставить сложить — zusammenfalten lassen.

2) заставить ждать — warten lassen, verweilen lassen.

катланчык [Krm., von катлан+чык]

наслоенный, состоящій изъ слоевъ — geschichtet, aus Schichten bestehend; кат кат катланчык, катламадан ап-ачык (капыста) оно состоитъ изъ слоевъ, но бѣлѣе, чѣмъ блины (капуста) (загадка) — es besteht aus lauter Schichten, ist aber weisser, als ein Pfannkuchen (der Kohl) (P. d. V. VII*, 207,73, Rths.).

катлаш (v) [Kas., قاتلاشمق (Osm.), von катла+ш]

1) (Kas.) быть съ кѣмъ-нибудь знакомымъ, съ кѣмъ-нибудь имѣть дѣло, вести знакомство — mit Jemand umgehen, Umgang haben, bekannt sein; јаман кіші бїлän катлашсаң јаман булырсын! если ты съ дурными людьми поведешь знакомство, самъ будешь дурнымъ! — wenn du mit schlechten Menschen Umgang hast, so wirst du selbst schlecht (Spr.).

2) (Osm.) быть отложеннымъ, быть заставлену дожидаться — aufgeschoben, verzögert werden, gezwungen werden zu warten.

3) быть сложену вдвойнѣ или въ складки — zusammengefaltet werden.

катлама [Kas. Krm., قاتلامه (Osm.), von катла+ма]

1) (Osm.) складываніе въ складки, складка — das Zusammenfalten, die Falte; lібасын катламасын бозмак измять платье, невѣрно сложить платье — ein Kleid zerdrücken, falsch zusammenfalten.

2) (Osm. Krm.) толстая слоеная лепешка — ein dicker, aus Blätterteig bestehender Pfannkuchen; баллы катлама (Krm.) лепешки съ медомъ — Pfannkuchen mit Honig.

3) (Kas.) слоеное печенье, спирально сложенное — ein spiralförmig gewundener Blätterkuchen aus Sauerteig; тірпїлї катлама пе-

ät катмасы кусокъ мяса низкаго качества, который даютъ въ придачу при продажѣ хорошаго мяса, привѣсокъ — ein schlechtes Stück Fleisch, das man zum guten Stücke beim Verkaufe hinzulegt, die Zugabe.

катмар [Kkir.]

вмѣстѣ — zusammen.

катмäр [قاتمر (Osm.)]

двойной, сложенный въ складки — doppelt, zusammengelegt, gefaltet; libac катмäpi складки матеріи — die Falten eines Stoffes; катмäр чічäк махровая роза — eine gefüllte Rose; катмäр бöрýк слоеное тѣсто — der Blätterteig.

катмäpli [قاتمرلى (Osm.)]

нѣсколько махровый, имѣющій нѣсколько махровыхъ цвѣтовъ — etwas gefüllt, einige gefüllte Blumen habend.

катмäplik [قاتمرلك (Osm.)]

махровость (цвѣтка), быть слоенымъ (о тѣстѣ) — das Gefülltsein (von Blumen), geschichtet sein (vom Teige).

катмыш [Bar.]

перстень — der Fingerring.

[1]**када** [قادا (Dsch. V.)]

весло — das Ruder.

[3]**када** [Schor. Sag. Belt. Ktsch., تىعم (Uig.)]

1) вмѣстѣ—zusammen; када тýҕан карындаш родной братъ — der leibliche Bruder; када піз ізäрбїз! (Sag.) мы будемъ пить вмѣстѣ — wir werden zusammen trinken; öрäкäн бiлä када jäргä тýстýläp (Sag.) вмѣстѣ со старухой упали они на землю — zusammen mit der Alten fielen sie zur Erde.

2) (Uig.) разъ, кратъ — Mal; пýгýп öгнýп аскы нäгý ол ада — пажыҥ jäргä чалза (ساڭا يىغلاي) öлiп мыҥ када? отецъ, какая тебя выгода, если ты сегодня раскаиваясь, ударишь головой объ землю, умирая тысячикратной смертью? — o Vater, was bringt es dir für Nutzen, wenn du heute stirbst und bereuend mit deinem Kopfe gegen die Erde schlägst und gleichsam tausendfach stirbst? (K. B. 50,27).

[3]**када** [تىعم (Uig.), = arab. خطاء]

ошибка, преступленіе — der Fehler, das Vergehen; äшiтсý ajajын öзýм пiлмiжiм (جاهيلىم حر) — Älik ма käцýрсý када полмыжым (جاهيلىم حر)! пусть онъ слушаетъ, я хочу сказать то, что знаю, а Эликъ пусть извинитъ, если я впаду въ ошибки! — er möge hören, ich will sagen, was ich weiss und Elik möge verzeihen, wenn ich Fehler begehe! (K. B. 74,5); сýзiн пашлаза äм iжiн iшläзä—iжiн пашка ältсä када тутмаза если онъ предводительствуетъ войскомъ, если онъ ведетъ его дѣла, если онъ дѣло исполняетъ и не дѣлаетъ ошибокъ—wenn er das Heer anführt, wenn er seine Geschäfte besorgt, wenn er seine Sache ausführt und keine Fehler begeht (K. B. 81,6); калы тýшсä пäкläргä jаҷлук када — тýжäр ат öзä авда, кошта, сýдä если князю приключится несчастіе и онъ упадетъ, сидя на лошади, во время охоты, въ дорогѣ или на войнѣ — wenn dem Fürsten ein Unglück zustösst und, er zu Pferde (sitzend), stürzt auf der Jagd, auf der Reise oder beim Heere (K. B. 94,37).

[4]**када** (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قادامق (Dsch.), קַדָמַק (Kar. T.), mong. ᠬᠠᠳᠠᠮᠤ, mandsh. кадамбi]

1) колоть, втыкать, всунуть, поставить — stechen, hineinstecken, einstauchen, aufpflanzen; кадан салды (Tel.) онъ воткнулъ — er hat hineingesteckt; бiр аҕаш кадады (Kir.) онъ вбилъ шестъ въ землю — er hat eine Stange aufgepflanzt; iнä када (Kas.)! воткни иглу! — stecke die Nadel hinein! кадан äйгä (Kas.) онъ говоритъ строго, жестоко, укоряетъ — er spricht scharfe, strenge Worte, tadelt.

5086

grausam, schrecklich; катты кішї сердитый, жестокій человѣкъ — ein heftiger, grausamer Mensch; катты ҷау страшная борьба — ein heftiger, schrecklicher Kampf, Krieg.

[1]каттыг̄ [Schor.]
гвоздь съ мѣдною шляпкою для украшенія сѣдла — Nägel mit einem messingnen Knopfe, mit denen der Sattel verziert wird.

[2]каттыг̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = катты, каттӯ
1) твердый, жесткій, жестокій, строгій — hart, rauh, steif, streng; тыӊ каттыг̄ чōk чōk-таба! не говори очень строгихъ словъ! — rede nicht sehr harte Worte! каттыг̄ калат стрижъ — die Mauerschwalbe; каттыг̄ от репейникъ — lappa; каттыг̄ сураг̄ (Sag. Ktsch.) строгій допросъ — ein strenges Verhör. 2) крѣпкій (о напиткахъ) — stark (von Getränken); араҕаныӊ каттīн пäрдї онъ далъ ему самой крѣпкой водки — er gab ihm den allerstärksten Branntwein.

[3]каттыг̄ [Sag. Koib. Ktsch. Soj., von кат+лыг̄] = кадыттӯ
имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

[1]каттыр (v) [Tub.] = каткыр.

[2]каттыр (v) (Kir. Tel., קָטְטִירְמָק (Kar. T.), von кат+тыр]
дѣлать крѣпкимъ, твердымъ — hart machen, verhärten.

каттік [Turf. Aksu. Chami. Ktsch.]
айранъ, простокваша — der Airan, die saure Milch.

[1]каттӯ [Tel. Alt., von кат+гы] = каты, катты, [2]каттыг̄
1) твердый, жесткій, суровый, грубый, трудный — hart, rauh, grob, schwer; каттӯ кіжі суровый человѣкъ — ein harter Mensch; тäмірдäӊ каттӯ тверже чѣмъ желѣзо — härter als Eisen; каттӯ сöз грубыя слова — grobe Reden; ар іжїӊ каттӯ ползын! всякое дѣло пусть будетъ тяжело для тебя! — jede Sache möge dir schwer fallen! каттӯ паскан мозоль на ногѣ — das Hühnerauge; каттӯ jоруктӯ ат лошадь съ тяжелымъ ходомъ — ein Pferd, das einen schweren, harten Gang hat. 2) крѣпкій — stark; каттӯ араҕы (Tel.) крѣпкая водка — starker Branntwein; каттӯ тамбаку крѣпкій табакъ — starker Tabak.

[2]кāттӯ [Tel., von кāт+тӯ] = кадыттӯ.

каттур (v) [Tar.] = каттыр.

каттӯлан (v) [Tel., von каттӯ+ла+н]
твердѣть, грубѣть, ожесточаться — hart werden, sich verhärten, grob werden, grausam werden.

каттӯлӯ [Tel. W., von каттӯла+ӯ]
твердая опухоль печени — eine harte Anschwellung der Leber.

катчы [Tel. Schor., von кат+чы] = качы
писецъ, грамотный, чтецъ, причетникъ — der Schreiber, einer, der zu schreiben versteht, der Kirchenvorleser; мäн анīп адаі Макарījа jӱргäнімдä аныӊ катчыларына аіттым приходя такимъ образомъ къ отцу Макарію, я говорилъ его причетникамъ — als ich auf diese Weise zum Pater Makarius ging, sagte ich zu seinen Kirchenlesern (P. d. V. V, 117,32).

катцы [Bar.] = катчы, качы.

катшы [Kir.] = катчы, качы.

катпаш [Schor.]
складка (въ одеждѣ) — die Falte (im Kleide); катпаш карын книжка, т. е. первый желудокъ у жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

катпаштыг̄ [Schor. W.]
со складками (объ одеждѣ) — faltig, in Falten gelegt (vom Kleide).

катма [قاتمه (Osm.), von кат+ма]
прибавленіе, прибавка, примѣсь — das Hinzufügen, Hinzugefügte, die Beimischung; су катмасы соединенные колодцы въ рудникахъ — die verbundenen Brunnen in den Minen;

1) прикрѣпленный гвоздемъ — angenagelt, mit Nägeln befestigt.

2) развѣшанный по фунтамъ—pfundweise abgewogen; кадаклы шiкäр сахаръ въ тюрикахъ по фунту — Zucker, der in Paketen zu einem Pfunde abgewogen ist.

кадакта (v) [Kir., von кадак+ла]
вѣсить фунтами — nach Pfunden abwiegen; кадактап алдым я купилъ по фунтамъ—ich habe es pfundweise gekauft.

кадакчi [قاداقچى (Dsch.), von кадак+чi]
фабрикантъ гвоздей — der Nägelschmied.

кадаҕ [قاداغ (Dsch.), von када+k]
1) гвоздь — der Nagel; تيمور قاداغ желѣзный гвоздь — der eiserne Nagel; قاداغ يرلان قادالغان прикрѣпленный гвоздемъ — mit einem Nagel befestigt.

2) (V.) затворъ, запоръ — der Riegel.

3) подкова — das Hufeisen.

4) родъ краски — eine Farbe zum Färben.

кадаҕlik [قاداغليق (Dsch.), von кадаҕ+lik] = кадаклы
прикрѣпленный гвоздями — angenagelt; يوز ييكرمى تورت مينك تيمور قاداغليق باغلار ايتى هر باغدا بير پيغامبرنينك آتينى بتيدى (Rbg. 46,12) онъ сдѣлалъ сто двадцать четыре тысячъ щитовъ, прикрѣпленныхъ желѣзными гвоздями, и на каждомъ щитѣ написалъ имя одного изъ пророковъ—er machte hundert vier und zwanzig tausend mit eisernen Nägeln befestigte Bänder, und an jedes Band schrieb er den Namen eines Propheten.

[1]кадаҕа [Tel., von [4]када+ҕа]
попеченiе, забота — die Sorge (um Etwas); iжiнiң кадаҕазына калып jӱрӱ онъ озабоченъ своей работой — er sorgt, ist besorgt für seine Arbeit.

[2]кадаҕа [קָדָהָא (Kar. L. T.), auh dem hebr. פְּרת]
законъ — das Gesetz; бäлгiрткiн jазышны кi тiwшiрмäскä кадаҕасына кöрä Мадаiнын! и подпиши этотъ документъ, чтобы онъ былъ неотмѣняемъ по законамъ Медiи! — und unterzeichne die Schrift, damit sie unwiderruflich sei nach dem Gesetze Mediens! (D. 6,9).

кадаҕала (v) [Tel., von кадана+ла]
попрекать, въ укоръ говорить, укорять —Vorwürfe machen, Vorstellungen machen.

кадаҕан [قاداغان (Osm.]
строгое приказанiе — ein strenger Befehl (S. S. جار ، تنبه ، منع ، يساق قطغن).

кадаҕ'ы [Leb.] = каттаңы
вередъ, чирей — das Geschwür.

кадаh [Osm., = arab. قدح]
кубокъ — der Becher; бӱjӱк кадаh большой кубокъ — ein grosser Becher; бiр кадаh шäрап рюмка вина — ein Glas Wein.

кадаң [Kir.]
скоро — schnell.

кадаңы [Alt.] = кадаҕы, каттаңы.

кадаңда (v) [Kir.]
скоро ѣхать (верхомъ) — schnell reiten.

[1]кадан (v) [Tel. Leb. Kir., von када+н]
уколоться — sich stechen.

[2]кадāн [Tel., von кат]
повторенiе — die Wiederholung.

кадана [قادانه (Dsch.)]
кандалы, путы на ногахъ — die Beinfessel (S. S. مجرملرڭ اياغندن اوريلان پاى بند قيد ، زنجير ، قيد وبند ، ايشكين كشن ، كنده ، طومروق بوغه).

каданна (v) [Bar.] = кадāнда
часто, нѣсколько разъ дѣлать, часто ходить въ одно мѣсто — oft, mehrmals etwas thun, oft wohin gehen.

кадāнда (v) [Tel., von кадāн+ла]
повторить — wiederholen.

кадāндат (v) [Tel., von кадāҕ+ла+т]
заставить повторить — wiederholen lassen.

[1]кадар [ئىلىق (Uig.), = arab. خطر]
опасность — die Gefahr; кöрӱ пäрзä тäгмä

5086

2) прикрѣпить, прибить гвоздь, укрѣпить — feststecken, einen Nagel einschlagen, befestigen; алды ärдiн jäрҕä jаnшыра кадӯ-была кадады (Alt.) нижнюю губу онъ крѣпко прикрѣпилъ къ землѣ гвоздемъ — seine Unterlippe befestigte er mit einem Nagel fest an die Erde (P. d. V. I. 38,285).

3) (Alt.) обить, украсить гвоздями, бляхами (сѣдло, сбрую) — mit Nägeln und Buckeln verzieren (den Sattel, das Zaumzeug); ӱҕӧн кадады онъ украсилъ уздечку гвоздями — er verzierte den Zaum mif Buckeln.

4) (Dsch. V.) тiш кададi онъ скалилъ зубы — er fletschte die Zähne.

5) (Alt.) кадаi аiтты онъ строго говорилъ — er sprach streng, er sagte es mit Nachdruck.

6) (Kas.) колоться — stechen (an spitzen Gegenständen); кiрпi кадi ежъ колется — der Igel sticht.

[5]када [قادا (Osm. Redh.)]

строго приказывать — streng befehlen.

[6]кадā [Soj., von када]

гвоздь — der Nagel.

кадаi [Soj. Ktsch.]

старуха — eine alte Frau.

кадау [Bar. Kom., قاداو (Dsch.), von када+у]

1) гвоздь — der Nagel.

2) (Dsch.) заноза — der Splitter.

[1]кадак [Kas. Kom. Soj. Tob., قاداق (Dsch.), von када+k]

1) гвоздь — der Nagel; тiмiр кадак (Kas,) желѣзный гвоздь — ein eiserner Nagel; аҕач кадак деревянный гвоздь — ein Holznagel; кадак сукты (Kas.) онъ вбилъ гвозди — er schlug Nägel ein; кадак чыҕарып алды (Krm.) онъ вытащилъ гвоздь — er hat den Nagel herausgezogen; кадак башы (Kas.) шляпка у гвоздя — der Nagelkopf.

2) подкова — das Hufeisen.

3) (Kas. Kir.) фунтъ (потому что фунты на деревянныхъ безменахъ обозначены гвоздями) — das Pfund (weil die Pfunde auf den hölzernen Stabwaagen [Bessmen] mit Nägeln bezeichnet sind); бiш кадак өн алды онъ купилъ пять фунтовъ муки — er hat fünf Pfund Mehl gekauft.

[2]кàдак [قادلق (Dsch. P. d. C.)]

краска для крашенiя — die Farbe zum Färben.

[3]кадак [Soj., = mong. بطسا]

подарокъ изъ платка или матерiи въ видѣ платка — ein Tuch oder ein Stück Zeug, welches als Tuch zusammengelegt wird, das man als Grussgeschenk überreicht.

кадакла [Kas. Tob., تىكتنىم (Uig.), von кадак+ла]

1) (Kas. Tob.) пригвоздить, вколачивать гвозди — annageln, festnageln, mit Nägeln befestigen.

2) (Kas.) вѣшать фунтами — pfundweise abwiegen; кадаклап ӱlчädi онъ свѣсилъ фунтами — er wog pfundweise ab; кадаклап сатар онъ продаетъ на вѣсъ — er verkauft es nach Gewicht.

3) (Uig.) присоединиться — sich vereinigen, sich anschliessen; Урум-Каҕан Оҕус-Каҕанның чарлыҕын сакламас ärдi, кадаклаҕу пармас ärдi Урумъ-Каганъ не исполнилъ приказанiя Огузъ-Кагана и не пошелъ на соединенiе (съ нимъ) — Urum-Kagan führte nicht den Befehl des Ogus-Kagan aus und ging nicht, um sich ihm anzuschliessen (Par. H. 13,1).

кадаклан (v) Kas., von кадакла+н]

быть пригвожденну, распяту — mit Nägeln befestigt sein, gekreuzigt sein (get.).

кадаклат (v) [Kas., von кадакла+т]

приказать прикрѣпить гвоздемъ — annageln lassen.

кадаклы [Kas., von кадак+лы]

hüte das Vieh des Ak-Molat sieben Jahre lang! (P. d. V. I, 373, 308); піс кадарбаҕанда кім кадарар? кто будетъ пасти (скотъ) кромѣ насъ?—wer wird ausser uns (das Vieh) hüten? Ai-Mögönӱӊ ak малын Кызыл-Тас кадарды Кызылъ-Тасъ пасъ скотъ, принадлежащій Ай-Мэкэ — Kysyl-Tas hütete das Vieh des Ai-Mökö (P. d. V. I, 375—386); пала кадарды она няньчилась съ ребенкомъ — sie wartete das Kind.

2) ждать, ожидать — warten, erwarten; кадарбаїн нечаянно — unerwartet.

[7]кадар [Soj. Ktsch.]
полынь — der Wermuth.

кадарāчы [Sag., von кадар+а+чы]
караульщикъ — der Wächter; чылҕы кадарāчы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

[1]кадарла (v) [Alt. Tel., von кадар+ла]
1) покрыть шубу — einen Pelz überziehen.
2) откармливать животное — ein Thier mästen.

[2]кадāрла (v) [Tel., von кадāр+ла]
повторить — wiederholen.

[1]кадāрлан (v) [Tel., von кадāрла+н]
повториться — sich wiederholen.

[2]кадарлан (v) [Tel., von кадар+ла+н]
жирѣть — fett werden.

кадāрландыр (v) [Tel., von кадāр+ла+н+дыр]
повторить — wiederholen.

кадарлык [ᠬᠠᠳᠠᠷᠯᠢᠭ (Uig.), von кадар+лык]
опасный — gefährlich (K. B. 86,2, siehe кадар); кадарлык турур тӱнjä ажы (ᠰᠠᠭᠤᠷ) аҕу — арыҕын тilä парча ічкӱ jäгӱ! опасенъ этотъ міръ, его пища — ядъ, ты желай только чистой ѣды и питья! — gefährlich ist diese Welt, ihre Speise ist Gift, wünsche du nur das Reine in Essen und Trinken! (K. B. 135,39).

кадарт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кадар+т]
заставить караулить, пасти — bewachen, hüten lassen.

кадарjы [Koib. Ktsch.]
караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hirt.

кадарчы [Schor. Sag. Ktsch.] = кадарjы
кадарҕан малныӊ кадарчызы (Ktsch.) хранитель пасомыхъ стадъ (о Богѣ) — der Schützer der gehüteten Heerden (von Gott).

кадарӊык [قدرجق (Osm.), von кадар+чык]
немножко — ein klein Wenig; о кадарӊык суч ічӱн бір адама бу кадар шäі jапылырмы? изъ-за такой малости можетъ-ли съ человѣкомъ столь важное случиться? — wegen solch einer Kleinigkeit kann einem Menschen so Grosses zustossen? (Osm. N. 171).

[1]кадал (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir. Soj. Kas.] = казал
1) уколоться, быть уколотымъ — sich stechen, gestochen werden; кабырҕа да кадалат (Tel.) у него колетъ въ боку — er hat Stiche in der Seite.
2) быть всунутымъ, воткнутымъ, вставленнымъ — hineingesteckt, aufgepflanzt werden; кадалып тӧштӧ (Kas.) онъ упалъ прямо головой на землю — er ist gerade mit dem Kopfe auf den Boden gefallen; бар кадал! (Kas.) провались! (проклятіе) — hol dich der Teufel! (ein Fluch); кадалып кітсїн! (Kas.) пусть провалится! (проклятіе) — möge er zu Boden fallen! (ein Fluch).

[2]кадаl (v) [Tar., قادالمق (Dsch.)] = кадал.

кадалаш (v) [Tel. W.]
чувствовать колотья — Stiche haben; кулаҕымда, кöксӱмдä кадалажып-jат у меня колетъ въ ухѣ, въ груди — ich habe Stiche im Ohre, in der Brust.

кадалыш (v) [Tel. Tub. Kumd., von кадал+ш]

5086

іжіндä кадар — кадарлык іжіи көрзä тадык кäдäр какъ посмотришь, во всякомъ дѣлѣ есть опасность, а какъ увидишь опасное дѣло, то сладость (бытія) уходитъ — sieht man zu, so ist bei jeder Sache Gefahr, sieht man gefährliche Dinge, so schwindet das Wohlgefallen (K. B. 86,2).

²кадар [Kas. Krm. Turf. Aks. Chami. Kaschg., قدر (Osm. OT.), קָדָר (Kar. T.), = arab. قدر]

1) мѣра, количество — das Mass, die Quantität; бу кадар шу кадар столько, сколько здѣсь — soviel wie dies; о кадар столько, сколько тамъ — soviel wie jenes; нä кадар? (Kas.) сколько? — wie viel? сөйөндөрӱм шул кадар зур, ул міңа цыңылып башырды! (Kas.) я его такъ сильно обрадовалъ, что онъ поклонился мнѣ въ землю! — ich habe ihm eine solche Freude gemacht, dass er sich vor mir auf die Erde warf! бір кадар (Kaschg.) однажды — einstmals; кулдан кілгäн кадар (Kas.) на сколько хватитъ силъ, по возможности — so viel als seine Kräfte ausreichen, nach Möglichkeit; нä кадар кіжі гäлді? (Krm.) сколько людей пришло? — wie viel Leute sind gekommen? jігірмä отуз кадар һарамзадä (Osm.) отъ двадцати до тридцати разбойниковъ — zwanzig bis dreissig Räuber; jäр кадеріні бilмäісäн! (Turf.) ты не цѣнишь друга! — du schätzest deinen Freund nicht genug! мӱмкін алдуңу кадар (Osm.) сколько возможно — soviel als möglich; бildijім, аңладыңым кадар на сколько я знаю, понимаю — so viel ich weiss, verstehe; jätäцік кадар довольно — genügend; істäдініз кадар сколько вы хотите — so viel ihr wollt; ол кадар даһы (Osm.) еще разъ столько же — noch einmal so viel; ікі кадар (Osm.) двойное количество — die doppelte Menge; шу кадар кі въ такой мѣрѣ, что — in dem Maasse, dass; карынца кадарынца (Osm.) не болѣе чѣмъ муравей, очень мало — nicht mehr als eine Ameise, sehr wenig.

2) (Krm.) употребляется также въ смыслѣ нарѣчія «приблизительно» — wird auch adverbialisch gebraucht im Sinne von «ungefähr»: бäш кадар кіші käрäк приблизительно пять человѣкъ — man braucht ungefähr fünf Menschen.

3) до — bis; шімдijä кадар (Osm.) до сихъ поръ — bis jetzt; kijамätä кадар (Osm.) до страшнаго суда — bis zum jüngsten Gericht; äwäl бähapa кадар (Osm.) до ранней весны — bis zum Anfange des Frühlings; бураја кадар (Osm.) до сихъ поръ, до сюда — bis jetzt; ахшама кадар (Krm.) до вечера — bis zum Abend; сабаһа кадар до утра — bis zum Morgen.

³кадар [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib., von кат]

1) слой жира подъ кожею — die Fettschicht unter der Haut, das Kammfett.

2) (Alt. Tel.) верхъ шубы — der Pelzüberzug; тон кадары oder тондың кадары id.

3) (Soj.) нашивка сверху у платья — die auf das Kleid genähte Verzierung.

⁴кадāр [Tel.]

повтореніе — die Wiederholung; кадāрңа ползын! пусть это часто повторяется! — möge dies sich oft wiederholen!

⁵кадар-кадар [Bar.]

нѣсколько разъ, часто — wiederholt, öfter; кадар-кадар кäлзїн! пусть онъ приходитъ часто! — möge er oft kommen!

⁶кадар (v) [Schor. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

1) караулить, пасти — Wache halten, bewachen, hüten; кадарңан мал скотъ, который пасется — das Hutvieh; ат кадарып полбāн -чар (Schor.) онъ не могъ пасти скотъ — er vermochte das Vieh nicht zu hüten; Ak-Молаттың малын четті чылңа кадар! (Schor.) паси скотъ Акъ-Молата втеченіи семи лѣтъ! —

кадама [Alt.]
вередъ, чирей — das Geschwür.

кадамāк [Alt., von када+māk]
шипъ — der Stachel (eines Gewächses).

кадамāктӯ [Alt.]
снабженный шипами — stachelig, mit Stacheln versehen.

кадāh [Osm., = arab. قدح] = кадах
кубокъ, стаканъ — der Becher, das Glas; бір кадāh су стаканъ воды — ein Glas Wasser; біllір кадāh хрустальный кубокъ — ein Krystallglas; чічāк кадāhі чашечка цвѣтовъ — der Blumenkelch; бӯjӯk кадāh большой кубокъ, ваза для цвѣтовъ — ein Humpen, eine Blumenvase.

кадāм [قدم (Osm. Krm.), = arab. قدم]
1) (Osm.) нога — der Fuss; кадāм пусі цѣлованіе ноги — der Fusskuss; кадāм-ѓа сортиръ — der Abtritt.
2) футъ, половина аршина (мі'мар аршыны) — der Fuss (Maass), die Hälfte einer Arschine (= 37 Ctm.).
3) приходъ, визитъ — die Ankunft, Visite; кадāм басмак почтить визитомъ — mit einer Visite beehren.
4) счастіе, счастливое предзнаменованіе — das Glück, ein Glück verheissendes Omen; кадāмläр гätірдініз! (Osm.) вы намъ принесли счастіе (выраженіе привѣта) — ihr habt uns Glück gebracht! (Ausdruck des Willkomm's); мал алма кадāм ал дāмішläр! (Krm.) говорятъ: не бери богатства, бери счастіе! — man sagt: wähle nicht den Reichthum, wähle das Glück! (Spr.) (P. d. V. VII*, 227,190).
5) заслуга, превосходство — der Verdienst, Vorrang.

кадāмli [قدملو (Osm.), von кадāм+li]
счастливый — glücklich.

кадāмсіз [قدمسز (Osm.), von кадāм+сіз]
несчастный — unglücklich, unheilbringend.

кады [قضى (Osm.), = arab. قاضى] = казы
судья (духовный) — der (geistliche) Richter; кады äфäнді господинъ судья — der Herr Richter; кады läшкäр (= казы-äскäр) войсковой судья, великій судья — der Heeresrichter, Oberrichter; орду кадысы судья, сопровождающій каждый годъ эскадру, крейсирующую въ Архипелагѣ; судья въ лагерѣ великаго везиря во время войны — der Richter des jährlich zum Befahren des Archipelag ausgerüsteten Geschwaders, der Richter beim Lager des Grossvesirs im Kriege; мihмäл кадысы чиновникъ, сопровождающій большой караванъ пилигримовъ отъ Дамаска до Мекки — der Beamte, der der grossen Pilgerkarawane von Damaskus nach Mekka beigegeben wird; ма'зул кады почетный судья — der Ehrenrichter; отураклы кады судья, судящій сидя — der Richter, der sitzend seine Functionen ausübt; ajaклы кады судья, судящій стоя — der Richter, der stehend sein Amt ausübt; кады капусу судъ — das Gerichtsgebäude, Gericht; кады локмасы какой-то сортъ конфектъ — eine Art Confect; кады көпäji ысырыр, кады кäнді jыртар собака судьи кусаетъ, а самъ судья разрываетъ — der Hund des Richters beisst, der Richter selbst aber zerreisst (Spr.).

кадыі [Misch.]
кадыі катламасы печенье, состоящее изъ слоевъ тѣста и слоевъ конопляпаго сѣмени — ein Gebäck, das aus Teigschichten und Schichten aus Hanfsamen besteht.

[1]кадык [Tel., von кат+k] = катык
1) (Tel.) приправа, пикантный вкусъ — das Gewürz, die Würze, ein gewürzter Geschmack.
2) (Bar.) простокваша изъ кипяченаго молока — saure gekochte Milch.

[2]кадык [Kkir.]
ошибка, недостатокъ — der Fehler, das Gebrechen.

мѣшать, препятствовать — hindern, behindern, abhalten.

кадалыштыр (v) [Schor.]
итти вереницею, въ рядъ, гуськомъ — in einer Reihe gehen, einer hinter dem anderen gehen.

[1]**кадалҕак** [Tel.]
крутая скала — ein steil abfallender Felsen.

[2]**кадалҕāк** [Tel. Leb., von кадал+kak]
жало — der Stachel.

кадалҕāктыг̄ [Leb., von кадалҕāк+лыг̄]
снабженный жаломъ — mit einem Stachel versehen.

кадалҕāктӯ [Tel.] = кадалҕāктыг̄.

кадалҕаш [Kir.] = кадалҕāк.

кадалҕашты [Kir.] = кадалҕāктыг̄.

кадалҕыш [Kir.]
имя растенія — Name einer Pflanze.

кадалцык [Schor., von кадал+цык]
колючій — mit Stacheln versehen.

кадат (v) [Kkir.]
укрѣпить — befestigen.

кадачы [Tel. Sag., von када+а+чы]
караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hüter, Hirt; äжік кадачызы привратникъ — der Thürhüter; јылҕы кадачызы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

[1]**кадаш** [ᠬᠠᠳᠠᠰ (Uig.), Ursprung nicht klar, vielleicht von кат+таш]
другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; ӧтläк äр таҕы дост кадаш чабазын ајур непостоянный (?) мужъ говоритъ о страданіяхъ друзей и товарищей. — der vergängliche (?) Mann spricht über die Leiden der Freunde und Genossen (K. B. 10,16); уҕуш ол саңа äткӱ антлык адаш — пilік ол саңа кäт паҕырзак кадаш разумъ для тебя добрый, поклявшійся (въ дружбѣ) товарищъ, знаніе — это для тебя очень милосердый другъ — der Verstand ist dir ein guter Schwurgefährte, das Wissen ist dir ein sehr barmherziger Freund (K. B. 21,5); пiliжiң нä парму адаш ја кадаш — пäрiкli нä парму јäгӱ ічкӱ аш? кто твои знакомые, товарищи или друзья? кто тебѣ даетъ (что-нибудь)? есть-ли у тебя пища и напитки? — wer sind deine Bekannten, Genossen oder Freunde? wer reicht dir (etwas)? hast du Speise zum essen und trinken? (K. B. 29,2); кадаш јат јаҕукка јарынлык ӱlä — улукка кiңiккä сäбӱк пол кӱlä! оказывай дружбу друзьямъ, чужимъ и близкимъ (родственникамъ), великимъ и малымъ будь всегда любезенъ! — den Freunden, Fremden und Nahestehenden (Verwandten) erweise Freundschaft und sei stets geliebt von den Grossen und Kleinen! (K. B. 55,3); азыксыз тӱзӱlмäс кадаш äрзä кут — тӱзӱlӱр адаш тут азык пiрlä тут! безполезное не удается, хотя счастіе и другъ (тебѣ); полезнаго товарища (старайся) удержать, удерживай его выгодой (его собственной)! — das Nutzlose geräth nicht, wenn (dir) das Glück auch ein Freund ist, halte einen passenden Freund und halte ihn durch den Nutzen! (K. B. 94,29).

[2]**кадаш** [קָדָשׁ (Kar.), aus dem Hebr.]
святое святыхъ — das Heiligthum; да сӱртмä кадаш кадашымны и чтобы освятить мое святое святыхъ — und um einzuweihen mein Allerheiligstes (D. 9,24).

кадашлык [ᠬᠠᠳᠠᠰ ᠯᠢᠭ (Uig.), von кадаш+лык]
товарищество — die Genossenschaft; паҕырзак кадажым сäн ӧк сäн јаҕын — кäңäш пäр ӧдäгil кадашлык аҕын! о ты милосердый товарищъ, ты близокъ мнѣ, дай совѣтъ и исполни долгъ дружбы! — o du mein barmherziger Genosse, du stehst mir nah, gieb mir einen Rath und erfülle die Pflicht der Freundschaft! (K. B. 99,12).

кадам [Kir., vergl. кадäм]
(тихій) шагъ — der (langsame) Schritt.

theil! (K. B. 22,15); калы полса öпкäң, кадыклан! сäрін! — сäрімлік кіжіläр сäвӱнці јäрін! если ты сердитъ, овладѣй собою и выжди, выдержанные люди достигаютъ радости! — wenn du zornig bist, werde fest und sei zurückhaltend, die sich zurückhaltenden Leute werden Freude finden! (K. B. 54,23); öзӱң дӱнјä укпа пулајын тäзä — пу кач ішні котма! кадыклан öзä если ты желаешь достичь (блага) этого и будущаго міра, не бросай этихъ дѣлъ, крѣпко держись ихъ! — wenn du das Diesseits und das Jenseits finden willst, so lass nicht bei Seite diese Dinge, sondern werde fest in ihnen! (K. B. 77,18); ai Älік аңыпларҕа сакланҕу ол — пу кач јäрдä артык кадыкланҕу ол! о Эликъ, это прибереги для Аджибовъ, въ этихъ дѣлахъ онъ долженъ пріобрѣсти навыкъ! — o Elik, das muss für die Adschibe aufbewahrt werden, in diesen Dingen muss er noch mehr sich befestigen! (K. B. 92,26); кадыклан јараҕы нä äрзä таҕы — аны кыл! пäрӱ кäнт улушка оҕы! старайся и дѣлай все, что возможно, позови его въ городъ и къ народу! — strenge dich an und thue, was nur irgend möglich ist, rufe ihn zur Stadt und zum Volke! (K. B. 112,39).

кадыктӯ [Tel., von кадак+лӯ]
съ приправою — gewürzt.

[1]кадыксыс [ᠬᠠᠳᠠᠭᠠᠨ ᠰᠢᠭᠠᠨ (Uig.), von кадык+сыс]
безсильный, слабый — kraftlos, schwach; тіріклікка таткы пу äрзä калы — кадыксыс пілӱр тӱнјä мыкпат јолы — сӱңӱк пу тадыклык тіріклік кӱнӱм — кадыксыс кылур аҕыр аңык (ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ) öлӱм! если-бы только наслажденіе имѣло значеніе для жизни, то слабый считалъ-бы тогда міръ за дорогу печали, но мои дни жизни сладки и пріятны и только смерть наконецъ дѣлаетъ меня безсильнымъ! — wenn im Leben nur die Genüsse in Betracht kämen, dann hielte der Schwache die Welt für einen Weg der Trübsal, aber meine Lebenstage sind süss und angenehm und nur der Tod macht mich in der Folge schwach! (K. B. 102,13).

[2]кадыксыс [ᠬᠠᠳᠠᠭᠠᠨ ᠰᠢᠭᠠᠨ (Uig.), von кадык (Beimischung) +сыс]
несмѣшанный, безъ примѣси — unvermischt, ohne Zusatz; пір ол чын, кадыксыс, карыксыс, арык — јоҕун пар кылур, ма кылур јок парын! только Онъ одинъ, истинный, безъ прибавки и примѣси, чистый, Онъ призываетъ къ бытію несуществующее и уничтожаетъ существующее! — Er nur ist der Eine, der Wahrhafte, der Unvermischte, der ohne Zusatz ist, der Reine, Er macht das Nichtseiende seiend und zu Nichts das Seiende! (K. B. 111,32).

[1]кадыг̄, кадыҕ [Leb. Schor.] = катаҕ, кадӯ
1) гвоздь — der Nagel.
2) гвоздики съ мѣдной шляпкою для украшенія сѣдла — die Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen.

[2]кадыг̄ [Schor. Leb. Küär.] = каду, каты, кадык
твердый, крѣпкій — hart, stark; кадыг̄ чер чарыл-чар (Schor.) твердая земля расчелилась — die feste Erde spaltete sich.

кадыг̄ла (v) [Leb. Schor.]
1) пригвоздить, прикрѣпить гвоздями — annageln, mit Nägeln befestigen.
2) обить сѣдло гвоздями — den Sattel mit Nägeln verzieren.

кадыг̄лыг̄ [Schor.]
украшенный гвоздями (о сѣдлѣ) — mit Nägeln verziert (vom Sattel).

кадың [Sòj., ᠬᠠᠳᠠᠩᠠ (Uig.)] = казың, кајың, кајын
1) (Soj.) береза — die Birke.
2) (Uig.) туесъ (?) — das Birkenrindengefäss (?) (Chin.-Uig. Wrtb. 61, a).

5086
11-2

³кадык [ᠬᠠᠳᠤᠭ (Uig.)] = каты, катты, катік

1) твердый, крѣпкій, сильный — hart, fest, stark, heftig; аџунда нäгӱ пар ölӱмдін кадык — ölӱмӱк саҕынза кäдäр мің тадык что на свѣтѣ сильнѣе смерти? если (человѣкъ) подумаетъ о своей смерти, то онъ утратитъ тысячу наслажденій — was ist härter in der Welt als der Tod? wenn man des Todes gedenkt, so entschwinden tausend Genüsse (K. B. 48,25); Älік аіды: уктум аја кут сäні — кадык сäвдӱм äрді äрäрсäн мäні! Эликъ сказалъ: я понялъ тебя, о счастіе, такъ какъ я тебя крѣпко полюбилъ, то ты послѣдуешь за мною! — Elik sprach: ich habe dich, o Glück, verstanden, da ich dich heftig geliebt habe, folgst du mir! (K. B. 39,15); аны кöрдӱ äрзä пу Аі-Толды чын — кадык корҕы öскä коды, алды тын когда Ай-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, сильный страхъ овладѣлъ имъ и захватилъ духъ — als ihn so Ai-Toldy wirklich erschaute, fasste ihn eine schreckliche Furcht und er athmete (schwer) auf (K. B. 41,13); кылур кыска јашлык кызыл тіl сäні — äзäнlік тіläзä кадык, пäк аны! красный языкъ сдѣлаетъ твою жизнь короткой, если ты желаешь здравія, держи его крѣпко! — die rothe Zunge macht dein Leben kurz, wünschest du Wohlsein, so binde sie fest! (K. B. 43,16); бајатка табустум (тапшурдум) сäні мäн кадык — тіläзä кöдäргäі јідӱргäі јыдык! я тебя (нà-крѣпко) крѣпко поручилъ Богу, если онъ желаетъ, онъ возвыситъ тебя или наведетъ (на тебя) гибель! — fest habe ich dich Gott übergeben, wenn er wünscht, erhöht er dich oder vernichtet dich! (K. B. 53,5); äжітті Älік сöс сäбӱнді кадык — кöңӱl кöс јарутты пулунды тадык Эликъ услышалъ это слово, очень обрадовался, свѣтлыми сдѣлалъ сердце и глаза и нашелъ себѣ усладу — Elik hörte das Wort und freute sich sehr, er machte Herz und Augen hell und fand für sich Genuss (K. B. 159,25).

2) очень, весьма — sehr; пірі (ᠬᠠᠳᠤᠭ) пäк сöзіні кадык тутку пäрк одно изъ нихъ (обязательствъ) есть то, что онъ очень крѣпко долженъ соблюдать слова князя — das eine ist, er muss die Worte des Fürsten sehr fest halten (K. B. 92,27).

3) сила, суровость — die Kraft, Härte; кімің јажы алтмыш тöгäді саҕыш — кадык парды андын пажы полды кыш кто достигъ шестидесяти лѣтъ, у того ушла сила и голова его стала зимою — wer das sechzigste Jahr erreicht hat, den verlässt die Kraft und sein Haupt ist Winter geworden (K. B. 22,24); тіжі піplä çокпат äді кäт тадык — cawyk суҕа јунмак јануды кадык — кадык каіда äрзä тадыксыз пілä — сӱџӱк каіда äрзä соңында аџык сообщеніе съ женщиной — очень большое наслажденіе, а омовеніе водою — суровое слѣдствіе; гдѣ есть суровость, тамъ нѣтъ наслажденія; гдѣ есть сладость, тамъ вслѣдъ за нею слѣдуетъ горечь — die Gemeinschaft mit den Frauen ist ein sehr grosser Genuss, das Waschen mit kaltem Wasser ist aber eine harte Folge, wo Härte ist, da ist auch Mangel an Genuss, wo das Süsse ist, da folgt auch unbedingt das Bittere (K. B. 102,11).

4) (Soj. = казык) здоровый — gesund.

⁴кадык (v) [Tur. Kūr.]

вырости — heranwachsen.

кадыклан [ᠬᠠᠳᠤᠭᠯᠠᠨ (Uig.), von кадык + лан]

укрѣпиться, усилиться, напрягаться — stark werden, fest werden, sich anstrengen; кадыклан äгілмä кöнілік јолын — јігітлік јаба äтмä аскы калын! укрѣпись и не уклоняйся отъ пути справедливости, не трать даромъ молодости, она приноситъ много пользы! — erstarke und weiche nicht ab vom Wege der Gerechtigkeit, vergeude nicht die Jugend, sie bringt viel Vor-

кадынцāз [قادينجغز (Osm.)]
старуха — ein altes Mütterchen; кадынцāзын äli aja'ы тутушуп она держала руки и ноги старушки — sie hielt das alte Mütterchen bei Händen und Füssen (N. 5).

кадынцык [قادينجق (Osm.), von ³кадын+цык]
барышня, хорошо воспитанная дѣвица — das Fräulein, eine gut erzogene junge Dame; олма cokak сӱпӱргäci кадын кадынцык ол! не будь уличной метлой (неряхой), будь хорошо воспитанной барышней! — sei kein Strassenbesen (keine Schlunze), sei ein wohlerzogenes Fräulein! (Spr.).

¹кадыр [Kir. Osm., = arab. قادر und قدير]
1) могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich; кадыр алда (Kir.) всемогущій Богъ — der allmächtige Gott; кадыр кiсi (Kir.) вліятельный человѣкъ — ein einflussreicher Mensch; бу iскä кадыр болмадым (Kir.) я этого не могъ сдѣлать — das konnte ich nicht ausführen; кадыр олмак (Osm.) мочь, быть въ состояніи — können, vermögen; кадыр олдуҕу ӱзрä по своей силѣ — seinen Kräften, seinem Vermögen nach; кадыр олдукча хiзмäтiңiз iдäliм! мы согласны вамъ служить насколько можемъ! — wir wollen Euch dienen, so viel wir vermögen! кадыр дäjil онъ не въ состояніи — er ist nicht im Stande.
2) (Kir.) прекрасный, добрый — vortrefflich, gut.

²кадыр [يەكدى (Uig.), = arab. قدر]
сила, достоинство — die Kraft, der Werth; кiдäп кадрыны ма нiлiклiк нiлӱр только знающій знаетъ достоинство книги — der kenntnissreiche nur kennt den Werth des Buches (K. B. 5,12); кiжiлiккä (يەكدى يەكدى ـلى) iммäт мӱрӱввäт käрäк — кiжi кадры iммäт мӱрӱввäт нäңi для человѣчности необходимо величіе (высокій образъ мыслей) и состраданіе, достоинство его — величіе, имущество его — состраданіе — die Menschlichkeit bedarf des Wohlwollens und der edlen Gesinnung, sein Werth ist das Wohlwollen, sein Besitz die edle Gesinnung (K. B. 24,20); нiлiк кадрыны äм нiлiклiк нiлӱр — көвäр кадры наҕыт салыр кыiмады значеніе знанія знаетъ только знающій, достоинство драгоцѣннаго камня можетъ оцѣнить только мѣняла — den Werth des Wissens kennt nur der Wissende, den Werth des Edelsteines kann nur der Wechsler abschätzen (K. B. 27,4).

³кадыр [ᛋᛁᚱᛒᚾ (AT.), يەكدى (Uig.)] = казыр
строгій — grimmig, streng; кадыр кышка jанды jарумыш jajы свѣтлое лѣто возвратится опять къ суровой зимѣ — der helle Sommer kehrt wieder zum strengen Winter zurück (K. B. 46,7); ᛇᛒᛁᛦᛞᛋᛁᚱᛒᚾ (ММ. II, 2,1) кадыр jаҕыда у свирѣпаго врага — beim grimmigen Feinde.

⁴кадыр (v) [Tel. Schor. Leb. Sag., von кат+р]
сдѣлать твердымъ — hart machen, härten; тäмiр кадырды онъ закалилъ желѣзо — er hat das Eisen gehärtet; тäрä ышка кадырды коптить кожу — das Leder räuchern, im Rauche härten.

⁵кадыр (v) [Soj.] = казыр, каip
вывернуть — verdrehen.

кадыра (v) [Tel. Sag.]
скрипѣть, трещать, шуршать — ein knirrschendes, knitterndes Geräusch von sich geben.

кадырат (v) [Tel. Sag., von кадыра+т]
скрипѣть, трещать, шуршать — mit etwas knittern, knirrschen, knattern, rascheln.

кадырҕа [قادرغه, ᛢᛠᛦᛦᛢᛠ (Osm.), aus dem griech. χάτεργον]
галера, военное судно — die Galeere, das Kriegsschiff; кадырҕаja комак ссылать на каторжныя работы — auf die Galeeren schicken; кадырҕа балыҕы китъ (по R. кашалотъ) — der Wallfisch; кадырҕа лiманы военный портъ — der Kriegshafen.

5086

кадыjak [Kumd., vergl. каты, кадык] скупой — geizig.

[1]кадын [Alt. Tel.] = катын, хатун, катун
1) рѣка Катунь [жена, которая соединяется съ мужемъ (Пī) Бiею, образуютъ рѣку Обь [Обь = Оба (?) «двое»] — der Fluss Katunja [die Frau, die sich mit dem Herrn (Пī) dem Bija vereinigt und den Ob (Beide) bildet].
2) гора Катунь на рѣкѣ Кондомѣ — der Berg Katun am Flusse Kondoma.
3) племя Шорцевъ на рѣкѣ Кондомѣ — ein Stamm der Schoren an der Kondoma. О нихъ говорятъ — von ihnen sagt man: алыг̃ Кадын ӓл! кызыл таш кучактаҕан, курсаҕы кӱiгӓн, паланың мīзiн шыҕара паскан глупы Кадынцы, они взяли въ объятiя красный (отъ огня) камень, прожгли себѣ брюхо и выдавили мозгъ ребенку — dumm sind die Kadyn, sie umfassten einen roth (glühenden) Stein, verbrannten sich den Leib und drückten das Gehirn dem Kinde aus.

[2]кадын [تحدر (Uig.), AT.  kadiндӓ (Kb 7,18) und кадында (X 31,20) in der Phrase: Äзгäнti кадында сӧңӱштӱм ich kämpfte unterhalb des Aesgänti; vergl. кäдiн] подъ — unterhalb; карында төрäмiш кылынч өргä täк — jаҕыс jäр кадында кäдäр ai тäдiк! прирожденный характеръ какъ сурокъ, онъ уходитъ (прекращается) только подъ черной землей, о ты умный! — das angeborene Thun ist wie ein Murmelthier, es geht nur unter der schwarzen Erde davon, o du Kluger! (K. B. 36,6); каҷанда улыза кара jäр кадын! когда-нибудь ты долженъ покориться ей подъ черной землей! — einmal musst du dich ihr unterordnen unter der schwarzen Erde! (K. B. 56,20); көзӱң көрмiш jäкнi jiдӱргil кадын! что видѣлъ твой глазъ, потеряй ты внизу! — (das Böse?) was dein Auge gesehen hat, lass unten verloren gehen! (K. B. 118,3).

[3]кадын [Bar., قادين, قسمق (Osm.), vergl. خاتين] = катын
1) (Bar.) жена, женщина — die Frau, verheirathete Frau.
2) (Osm.) дама, знатная женщина — eine Dame, angesehene Frau; кадын äфäндi жена Султана — die Frau des Sultans; баш кадын первая дама гарема — die erste Dame des Harems; хäсäгi кадын мать принцессы — die Mutter einer Prinzessin; каja кадын (كتخدا قادن) главная надзирательница надъ рабынями гарема — die Oberaufseherin über die Sklavinnen des Harems (ее еще зовутъ — man nennt sie auch: кадын валiдä, кадын нянӓ); баҷы кадын старая кормилица дѣтей — die alte Amme der Kinder; хоҷа кадын гувернантка — die Gouvernante; уста кадын учительница, сводница — die Lehrerin, Kupplerin; кадын тузлуҕу барбарисъ — der Berberis; кадын ӱзӱмӱ виноградъ съ крупными ягодами — eine Weinart mit grossen Beeren.

[4]кадын [Soj., تحدر (Uig.)] = казын, каin тесть — der Schwiegervater; iгi кадын ӓрдi кӱдӓгӱ iгi два ихъ нихъ были тести его, два зятья — zwei von ihnen waren seine Schwiegerväter, zwei aber seine Schwiegersöhne (K. B. 13,3); кадын ада тесть — der Schwiegervater (Chin.-Uig. Wrtb. 43, b); кадын ана теща — die Schwiegermutter (外母 Chin.-Uig. Wrtb. 43, b).

кадына (v) [Schor.] нѣсколько разъ сдѣлать — einige Mal thun, wiederholt thun; ӱч кадынап парып кызын пӓрбӓн-сал-тыр три раза онъ ходилъ, но тотъ не далъ ему своей дочери — er ging drei Mal hin, er gab ihm aber seine Tochter nicht.

кадынлык [قادينلق (Osm.), von кадын + лык] хорошее образованiе, хорошiя манеры, благородство — die gute Erziehung, gute Manieren, edle Gesinnung (einer Frau).

жало, шипъ — der Stachel, Dorn; кадылҕак аҕыс шиповникъ — die Heckenrose, Hagebutte.

кадылҕактыг̄ [Sag., von кадылҕак+лыг̄] съ шипами — mit Stacheln versehen.

кадылбак [Sag., von кадыл+бак] складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадыт [Alt. Leb.] = катын, кāт

1) замужняя женщина — die verheirathete Frau; кāдым (Alt.) моя жена — meine Frau; кāдың твоя жена — deine Frau; кāды его жена — seine Frau; кадыт алдым я женился — ich habe mich verheirathet; тул кадыт вдова — die Wittwe.

2) женщина (вообще) — die Frau (überhaupt): кадыт кіжі id.; алтын паштӯ кадыттан арык паштӯ äр артык (Alt.) лучше женщины съ золотой головой, мужчина съ сухой головой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe, ist ein Mann mit einem trockenen Kopf (Spr.); кадыт кіжінің чачы узун аҕылы кыска (Alt.) у женщинъ волосы длинны, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.).

3) дама (въ карточной игрѣ) — die Dame (im Kartenspiel).

кадыттыг̄ [Leb., von кадыт+лыг̄] имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

кадыттӯ [Alt. Tel.] = кадыттыг̄ сäн кадыттӯ палалӯ кіжі! ты человѣкъ, имѣющій жену и дѣтей! — du hast Frau und Kinder! (P. d. V. I, 118,29); äplӯ̄ кадыттӯ мужъ съ женою — Mann und Frau.

кадытсак [Tel., von кадыт+сак] любящій женщинъ — ein Mensch, der die Frauen liebt.

[1]кадыс [ᠬᠠᠳᠤᠰ (Uig.)] корица — der Zimmet; кадыс чäцäк цвѣтокъ корицы — die Zimmetblüthe (Chin.-Uig. Wrtb. 24, b).

[2]кадыс (v) [Sag. Koib.] = кадыш.

кадыш (v) [Tub., von кат+ш] = катыш соединиться, сдѣлаться однимъ — sich vereinigen, eins werden.

кадым [קָדִים (Kar. L. T.), aus d. Hebr.] востокъ — der Osten; кадым jäli восточный вѣтеръ — der Ostwind; да толтурурму кадым jäliндäн курсаҕын? и наполняетъ-ли онъ свой животъ восточнымъ вѣтромъ? — und erfüllt er seinen Leib mit dem Ostwinde?

кадір [Tar., = arab. قدر] сила, значеніе, вліяніе, превосходство — die Macht, der Einfluss, das Ansehen, die Vortrefflichkeit; у кішінің кадірīнī мунда кішī білмäптӯ никто не могъ здѣсь узнать достоинство этого человѣка — Niemand vermochte hier die Trefflichkeit dieses Menschen zu erkennen.

кадіфä [قطيفة (Osm.)] бархатъ — der Sammet; кадіфä чічäji амарантъ — der Amaranth.

кедім [Tar., = arab. قديم]

1) прежній, прежде, въ древности — einst, ehemals, früher, vor alter Zeit.

2) древнее время — die alte Zeit.

кедімкі [Tar., von кадім+кі] прежній, древній — früher, ehemalig.

кадӯ [Alt. Kumd.] = када, кадыг̄

1) гвоздь, шарниръ, прилепка — der Nagel, das Scharnier, die Niete.

2) (Kumd.) насѣчка въ сѣдлѣ — der Sattelbeschlag.

кадун [ᠬᠠᠳᠤᠨ (Uig.)] женщина — die Frau; кадун кіжі id. (Chin.-Uig. Wrtb. 44, a).

кадӯла [Alt., von кадӯ+ла] прикрѣпить гвоздями, пригвоздить — mit Nägeln befestigen, annageln.

кадус [ᠬᠠᠳᠤᠰ (Uig.)] искусство (?), красота (?) — die Kunstfertigkeit (?), die Schönheit (?); бітіктä кадус

5086

кадырҕан [تصحصنند (Uig.)]
sophora japonica (槐 Chin.-Uig. Wrtb. 20,1).

кадырла (v) [Kir., von ¹кадыр+ла]
1) почитать — achten, hochschätzen.
2) потчевать, принимать у себя въ гостяхъ — bewirthen, gastfrei aufnehmen.

кадырлы [Kir., von кадыр+лы]
прекрасный — vortrefflich.

кадырлык [قادرلق (Osm.), von кадыр+лык]
могущество, возможность, ловкость, способность — die Macht, das Vermögen, die Geschicklichkeit, Thätigkeit.

кадырма [Tel., von ⁴кадыр+ма]
крѣпкій, твердый, сильный — fest, hart, stark.

¹кадыл (v) [Alt. Schor. Koib. Sag., تصحدى (Uig.)] = katil
1) (Uig.) имѣть съ кѣмъ-нибудь сношенія, вести знакомство, водиться съ кѣмъ-нибудь — Umgang haben mit Jemand, umgehen (mit Jemand); алавылар нілä кадылмаҕын ajур оно говоритъ, какъ надо обходиться съ потомками пророка — es sagt, wie man mit den Nachkommen des Propheten umgehen muss (K. B. 9,25); козы нірlä катлып jўріді пöрі волкъ жилъ вмѣстѣ съ ягненкомъ — der Wolf lebte zusammen mit dem Lamme (K. B. 26,5); камук аң кадылды öс öгрі нілä — кöні тур кадылма сän ägрі нілä! всякое дикое животное живетъ со своимъ стадомъ, ты будь справедливымъ и не имѣй дѣла съ нечестными людьми! — jedes Wild gesellt sich zu seiner eigenen Heerde, du sei gerecht und gieb dich nicht mit unredlichen Leuten ab! (K. B. 80,22); адың äткў полҕаі сäні сäпкäläр — саңа кадылаін тäп тöзў öпкäläр! тогда твое имя будетъ хорошимъ, тебя полюбятъ и всѣ поспѣшатъ соединиться съ тобою! — dann wird dein Name gut sein, man wird dich lieben und Alle werden sich beeilen, sich dir zuzugesellen! (K. B. 122,23).
2) (Uig.) быть участникомъ — theilhaftig sein; саҕышка кадылмас сäнің нірlірің — тöзў ігігä jätti äркліклірің — сäзіксіс нір ok сän äi мäңў аңу — кадылмаз карылмас саҕышка уңу (ﻋﻤﻮ)! твое единство не имѣетъ никакого дѣла съ числомъ, твое могущество распространяется на оба міра, безпрерывно ты еси единъ, о ты вѣчный, твой конецъ не имѣетъ дѣла съ числомъ! — deine Einheit hat nichts zu thun mit der Zahl, deine Machtsphäre erstreckt sich über beide Welten, ununterbrochen bist du Einer, o du Ewiger, sein Ende hat Nichts mit der Zahl zu thun (lässt sich nicht berechnen)! (K. B. 10,28).
3) (Alt.) трогать — berühren, anrühren; ā кадылба! не тронь его! — berühre ihn nicht! rühre ihn nicht an! ол мā кадылды онъ трогалъ меня — er hat mich angerührt.
4) (Schor. Sag.) нападать — angreifen; алыпка кадыл-чар онъ напалъ на героя — er hat den Helden angegriffen; мän öläp ползам, нанjым jуртума кадылба! если я умру, мой другъ, не нападай на мой народъ! — wenn ich sterbe, mein Freund, so greife mein Volk nicht an!
5) (Alt. Schor.) привязываться, досаждать, надоѣдать — beeinträchtigen, beleidigen, langweilen.

²кадыл [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кат+л] = кат
слой — die Schicht; jетті кадыл jер (Ktsch.) семь слоевъ земли — die sieben Erdschichten; тöрт кадыл куjак панцырь изъ четырехъ слоевъ — ein vierschichtiger Panzer.

кадылык [قاضيلق (Osm.), von кады+лык]
1) должность, обязанность судьи — das Richteramt, die Richterwürde.
2) судебный округъ — der Gerichtskreis.

кадылыш (v) [Alt., von кадыл+ш]
нападать другъ на друга — einander angreifen.

кадылҕак [Sag. Koib. Ktsch.]

дäн тутмак сäндäн! (Osm.) мое дѣло бѣжать, твое дѣло держать (т. е. удержи меня, если можешь)! — mein ist das Fliehen, dein das Einfangen! fange mich, wenn du kannst! кача кача уінамак (Kas.) играть въ жмурки — Blindekuh spielen; ҷау качкан (Kir.) непріятель убѣжалъ — der Feind ist entflohen; даҕылып качмак (Osm.) бѣжать въ безпорядкѣ — in Unordnung fliehen.

2) удаляться отъ чего, избѣгать — sich von einer Sache fern halten, eine Sache vermeiden; іштäн нік качасын? (Kas.) почему ты избѣгаешь работы? — was meidest du die Arbeit? масрäфтäн качмак избѣгать расхода — die Kosten sparen; ігідä пірі пол, ӱҷінчтä каҷа! будь однимъ изъ двухъ, отъ третьяго удаляйся! — sei das eine von beiden, vom dritten halte dich fern! (K. B. 19,16); сізä імдад олмактан качмамыз! (Osm.) мы не отказываемся вамъ помочь — wir weigern uns nicht, Euch Hilfe zu leisten! (S. S.) چكنوب صاوشمق сражаться отступая (?), спастись отступая (?) — sich zurückziehend kämpfen (?), sich zurückziehend retten (?).

3) (Osm.) скрыться, теряться, садиться (о матеріи), коробиться — abhanden kommen, sich verbiegen; чока суда качар сукно въ водѣ садится — das Tuch schrumpft im Wasser ein; чыбык качты (Osm.) трубка покоробилась — die Pfeife hat sich verbogen; качмак јолу окольная дорога — der Umweg.

[1]кача [Tar.]

глиняная посуда — das Thongeschirr; коза кача посуды — die Gefässe.

[2]кача (v) [Tel.]

дѣлать на зло, грубить — zum Trotz thun, grob sein.

качау [Kūr.] = каҷау.

[1]качак [قاچاق, գաչագ, κατζιὰκ (Osm. Ad. Dsch.), von кач+ак]

1) бѣгство, побѣгъ — die Flucht, der Rückzug, das Entkommen; качак ґöстӱрмäк, качак вäрмäк (Osm.) притвориться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht; качак алмак находиться въ бѣгствѣ — auf der Flucht sein.

2) бѣгущій, бѣглый — flüchtig, entflohen; качак олмак (Osm.) находиться въ бѣгствѣ — sich auf der Flucht befinden; качак мал, ґӱмрӱк качаҕы предметъ контрабанды — das geschmuggelte Gut.

3) (Ad.) трусъ — der Feigling.

[2]качак [قاچاق (Osm.)]

горшокъ, посуда — der Topf, das Gefäss; кара качак глиняная посуда — das irdene Geschirr.

качакчы [قاچاقچی (Osm.)]

контрабандистъ — der Schmuggler.

качаҕ [قاچاغ (Dsch.)] = [1]качак

бѣгство — die Flucht.

качаҕан [Kūr., von кач+а+кан]

лошадь, которая не даетъ себя поймать — ein Pferd, das sich nicht einfangen lässt.

[1]качан [Krm., قاچان (Osm. Ad.), von кач+ан]

убѣжавшій, бѣглый, бѣглецъ — geflohen, der Flüchtling; качаның анасы аҕламаз мать бѣглеца не плачетъ — die Mutter eines Flüchtigen weint nicht (Spr.).

[2]качан [Alt. Tel. Kkir. Kas. Tar. Turf. Chami. Kaschg., قچان, գաչան (Osm.), قاچان (Dsch.), קָצָן (Kar. T.), von kai+чаҕын] = каҷан, кашан

1) когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? качан сäн мäні кöрдӱҥ? (Alt.) когда ты меня видѣлъ? — wann hast dn mich gesehen? качан кäлгäнін пілбäссім (Alt.) я не знаю, когда онъ пришелъ — ich weiss nicht, wann er gekommen ist; качандір? (Kaschg.) съ какихъ поръ? — seit welcher Zeit? seit wann?

2) какое-либо время — irgend eine Zeit; ка-

5086

полза ачлур (سرچمق) көңӱl — оӈыӈу kälip парза абнур көңӱl если въ письмѣ что-нибудь хорошее, веселится сердце, когда занимаются чтеніемъ, успокаивается сердце — ist in der Schrift etwas Gutes, so öffnet sich das Herz, ist man mit Lesen beschäftigt, so beruhigt sich das Herz (K. B. 97,35).

кадра [نسكسر (Uig.)]

противно — zuwider; мäні äбрä сӱрді сӧзӱм тутмады — сӧзін кадра көрдӱм кӱӈӱм jätmäді онъ послалъ меня назадъ, не слушалъ моихъ словъ, я считалъ его слова нелѣпыми, но сила моя (противиться ему) не была достаточна — er schickte mich zurück, nahm meine Worte nicht an, ich fand seine Worte unpassend, meine Kraft reichte aber nicht aus (K. B. 178,21).

кадраң [Alt. Tel. Leb.]

воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber; кадраң kушkацak синица — die Meise.

кадраңна [Leb.] = кадраңда.

кадраңда [Alt. Tel., von кадраң+ла]

воровать, грабить — stehlen, rauben.

кадраңчы [Tel.] = кадраң

воръ — der Dieb

кадмак [Schor.]

складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадмактыг [Schor., von кадмак+лыг]

со складками — mit Falten, gefaltet.

[1]кач [Kas., = pers. خاج]

крестъ — das Kreuz; кач маӈӷан көн праздникъ крещенія — das Epiphaniasfest.

[2]кач [Krm., نسكسر (Uig.), قاچ (Dsch. Osm.), aus kai (fragend. Fürw.) +чак (мѣра), vergl. канча]

1) сколько? — wie viel? кач käppä? (Osm.) сколько разъ? — wie viel Mal? кач кіші rälді? (Kir.) сколько людей пришло? — wie viele Leute sind gekommen? кач кіші сіз? (Osm.) сколько васъ всѣхъ? — wie viel Leute seid ihr? قاچ كونلاردا اولارنى ايمكتايين (Rbg. 183,16) сколько дней я долженъ ихъ мучить? — wie viele Tage soll ich sie quälen? Это слово принимаетъ также падежныя окончанія — dieses Wort nimmt auch die Declinationsendungen an: кача алдыныз? (Osm.) за сколько вы это купили? — für wie viel habt ihr dies gekauft? качтан бу ӱч кіші калды? (Krm.) отъ сколькихъ людей остались эти три человѣка? — von wie vielen sind diese drei Menschen nachgeblieben?

2) нѣсколько — einige; пу кач арп kojap мäн кумартку саңа! эти нѣсколько словъ я оставляю тебѣ, какъ завѣщаніе! — diese (einigen) wenigen Worte lasse ich dir als Vermächtniss! (K. B. 7,3); пу пір кач нäң ол көр кіжігä jабус! эти нѣсколько вещей, смотри, для человѣка вредны! — diese einigen Dinge sind, siehe, für den Menschen schlecht! (K. B. 21,24); ai Älik табукчы пу кач тӱрлӱк ол! о Эликъ, служащіе такъ различны! — o Elik, die Diener sind so viel verschiedenartig! (K. B. 157,1); кач+кӱндän бäрі (Osm. N. 94) со времени нѣсколькихъ дней — seit einigen Tagen; бір кач бäjіт (Krm.) нѣсколько пѣсенъ — einige Gesänge; бір кач käppä (Osm.) нѣсколько разъ, много разъ — einige Mal, viele Mal.

[3]кач (v) [Tar. Krm. Kom. Kas. Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir., ᛦᛋᚺ (AT.), نسكسر (Uig.), قاچمق (Dsch. Osm.), קָצָמָק (Kar. T.)]

1) убѣгать — fliehen; көгӱш тут jігітлік каңар сäндä тäрк — каңар пу тіріклік näцä тутса пäрк! употребляй съ пользою молодость, она непремѣнно убѣжитъ отъ тебя, эта жизнь убѣгаетъ, какъ-бы ты крѣпко ни держался за нее! — nütze die Jugend, sie entflieht dir unbedingt, das Leben entflieht, wie fest du es auch halten magst! (K. B. 22,16); качаін täзäм аjаӷым ӯруі! (Alt.) я хотѣлъ убѣжать, но нога моя заболѣла! — ich wollte entfliehen, habe aber einen kranken Fuss! качмак бäн-

его могло убѣжать — Dshelal-eddin machte es durch seine trefflichen Anordnungen möglich, dass das Heer sich flüchten konnte.

качашчāн [Tel., von качаш+чāн]

человѣкъ, любящій дѣлать наперекоръ, обижать — ein Mensch, der zuwider zu handeln, zu beleidigen liebt.

качамак [قاچاماق, ⱪⱉⱬⱉⱳⱳⱁⱪ (Osm.)]

1) бѣгство — die Flucht; качамак вärмäк, ґöстäрмäк притвориться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht.

2) качамак joлy околица — der Umweg.

3) убѣжище — der Zufluchtsort.

4) предлогъ — der Vorwand; качамак ätмäк найти предлогъ — einen Vorwand finden.

5) какое-то кушанье изъ кукурузы — ein Gericht aus Maismehl.

[1]качы [Sag.] = катчы

писарь — der Schreiber.

[2]качы [Simb.] = каічы

ножницы — die Scheere.

[1]качык [قاچق (Osm.)] = качлык

по какой цѣнѣ? — für welchen Preis? сänäдläр качык олур? по какой цѣнѣ билеты? — für welchen Preis sind die Billete?

[2]качык [قاچيق, ⱪⱉⱬⱉⱪ (Osm.), vergl. mong. ᠬᠣᠱᠢᠭᠤᠨ schief, krumm]

1) кривой, косой, изогнутый — krumm, schief, verbogen.

2) придурковатый, глупый, пустой, ничтожный человѣкъ — ein närrischer, alberner Mensch, ein Mensch, an dem nichts ist, ein Zierbengel.

[1]качын [قاچين (Osm.)]

вода, протекающая сквозь трещины стѣнъ канавы; потокъ, готовый прорвать плотину — das Wasser, welches durch die Risse der Wände des Kanals durchsickert; ein den Damm durchbrechender Strom.

[2]качын (v) [قاچنمق, ⱪⱉⱬⱉⱨⱨⱁⱳⱪ, χατζηνμάχ (Osm.)]

избѣгнуть, избавиться, воздержаться — sich enthalten, sich zurückziehen, vermeiden; ґўнаһлардан качынды онъ удержался отъ грѣха — er hat sich der Sünde enthalten.

качынцы [قاچينجى (Osm.), von кач+нцы]

который изъ? — der wievielste? ajыц качынцысыдыр? которое число мѣсяца? — der wievielste des Monats ist es?

[1]качыр [Kas. Tob.] = катыр, хецір

мулъ — der Maulesel.

[2]качыр (v) [Krm. Ad. Tel. Alt. Sag. Kas., قاچيرمق, ⱪⱉⱬⱉⱪⱪⱁⱳⱪ, χατζηρμάχ (Osm.), ᏦᏣᎥᏒᎷᏦ (Kar. T.), von кач+ыр]

1) заставить бѣжать, угнать — fortlaufen lassen, fliehen lassen, forttreiben; ўїдöн качырдым (Alt.) я его выгналъ изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause getrieben; алыґ кізі Чäлбäгäнді качырды (Sag.) дуракъ прогналъ Ельбегена — der Narr vertrieb den Jälbägän; алта качырмак (Osm.) слабить (о лекарствѣ), обанкротиться — abführen (von Heilmittel), bankerott werden (R.); уцуну качырмак (Osm.) разорить — ruiniren; уцуну алта качыр (L. O.) обанкротиться — bankerott sein; аклы качырмак (Osm.) лишить ума, одурѣть, съ ума сойти — den Verstand vertreiben, närrisch werden, den Verstand verlieren (иногда пропускается слово аклы и употребляется качырмак прямо въ значеніи «одурѣть» — es wird aber auch das Wort аклы ausgelassen und качырмак allein im Sinne «den Verstand verlieren» angewendet); лакырды качырмак (Osm.) болтать — schwatzen; мўштäрі качырмак разносить товары — hausiren, colportiren; дадыны качырмак (Osm.) надоѣдать — belästigen, den Geschmack verderben; цäбрäн кыз качырмак (Osm.) силою похитить дѣвицу — ein Mädchen mit Gewalt entführen.

2) выпускать изъ рукъ — aus den Händen lassen; häncіні аґзымдан качырдым я

5086

чан качан (Alt. Tel.) когда-нибудь — irgend einmal; качандā (Alt.) id.; качандā jакшым jäдäр сā! (Tel.) когда нибудь отъ меня тебѣ будетъ добро! — irgend einmal wird dir von mir Gutes kommen! качандā полза (Tel.) всегда — immer; качандā ämäс (Tel.) никогда — niemals; качан кälбäгäі! (Tel.) онъ никогда не придетъ! — er wird niemals kommen! качаннаӊ качанҕа (Tel.) всегда, вѣчно, отъ вѣка до вѣка — stets, ewig, von Ewigkeit zu Ewigkeit (Miss.); качаннаӊ пäрі? (Tel.) съ какихъ поръ? — von welcher Zeit an? качандан біplĭ (Kas.) id.; häр качан (Kas.) всегда — immer; качанҕа чаклы? (Kas.) до какихъ поръ? — bis zu wann? قاچانغه‌چه (Dsch.) id.; قاچانه‌دك до какихъ поръ? — bis wann?

[1]качар [Krm., قاچار (Osm.), von кач+ар]
по скольку? — zu wieviel? бу алмалары качара вäріjорсуз? почемъ продаете вы эти яблоки? — zu wieviel verkauft ihr diese Aepfel? качар параjа бакарсыз? (Krm.) по скольку вы ихъ оцѣните? — für wieviel (Geld) schätzt ihr sie? (P. d. V. VII*, 85,21).

[2]ка̇чāр [Tar. Alt. Sag., قاچار (Dsch.), = mong. ᠴᠠᠭᠠᠨ die Backe]
край щеки подъ глазомъ, скула — der Theil des Gesichtes unterhalb den Augen, die Wange, der vorstehende Theil der Backen; качāрыныӊ каны оілап чар (Sag.) румянецъ играетъ на щекѣ — das Blut strömt in die Wangen. Это же слово встрѣчается въ Bb. 32,3 — gewiss dasselbe Wort wie in Bb. 32,3: قرانغو كيچه‌دا اوز ايلى نينك اوقى حسن يعقوب‌غه تيكار قاچاريغه تيكوب قاچاريدين بورونراق اوز عملى‌غه كرفتار بولدى во время темнаго вечера попала стрѣла изъ собственнаго народа въ Гасанъ-Якуба; она ему попала въ скулу и онъ сталъ жертвою своихъ собственныхъ дѣяній, раньше, чѣмъ успѣлъ убѣжать — eines dunklen Abends traf ein Pfeil aus seinem eigenen Volke den Hassan-Jakup, er traf ihn in die Wange, so dass er früher, als er entfliehen konnte, ein Opfer seiner eigenen Thaten wurde (здѣсь P. d. C. переводитъ качар чрезъ vertêbre inférieure; на какомъ основаніи, не знаю — P. d. C. übersetzt hier качар durch vertèbre inférieure; ich weiss nicht, worauf er sich bei dieser Uebersetzung stützt, «Wange» scheint mir ebenso passend).

качарӊа [قاچارجه (Dsch. V.), von кач+ар +ча]
корова по второму году (это значитъ: корова въ то время, когда она бѣгаетъ отъ быка) — die Kuh im zweiten Jahre (d. h. die Kuh in dem Alter, wenn sie den Bullen flieht oder vom Bullen getrieben wird).

качалаӊ [Tel., = mong. ᠴᠠᠭᠠᠯᠠᠨ Jammer, Unglück] = качалан
противный, рѣзкій (о вѣтрѣ) — widrig, ungünstig, heftig (vom Winde); качалаӊ салкын каккажын куштуӊ палазы кāктаідыр когда дуетъ рѣзкій вѣтеръ, пищатъ птенцы — wenn ein heftiger Wind weht, piepsen die jungen Vögel.

качалан [Tel.] = качалаӊ.

качат [Tar.]
плюха — die Ohrfeige; качат урдī онъ далъ ему плюху — er gab ihm eine Ohrfeige.

качаш (v) [Tel., von кача+ш]
дѣлать наперекоръ, грубить, дразнить — zuwiderhandeln, widersprechen, grob sein, necken; мā качажып пäрбäі-jат онъ не дозволяетъ мнѣ противорѣчить ему, обижать его — er erlaubt mir nicht ihm zu widersprechen, ihn zu beleidigen.

качашлыҕ [قاچاشليق (Dsch.), von каш]
бѣгство, убѣганіе — die Flucht, das Fliehen (S. S. قاچاشليق، فرار، انهزام، كريز، عزيمت، درتاز، رجعت، قهقرا); جلال الدين يخشى ايشلار قيليب لشكرى نينك قاچاشليغينه سبب بولدى (Abg. 87) Джелалъ-ед-динъ своими прекрасными распоряженіями сдѣлалъ такъ, что войско

бѣгство — forttreiben, verjagen, verfolgen, in die Flucht schlagen.

качка [Kkir.] = kacka

бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe der Pferde.

качкак [قاچقاق (Dsch.), von кач+как]

склонный къ бѣгству, бѣглецъ — zur Flucht geneigt, der Ausreisser; اوّل عيبى اوغرى تورور ايكينچ عيبى ييغلاق تورور اوچينچ عيبى قاچقاق تورور (Rbg. 139,21) его первый недостатокъ тотъ, что онъ воръ, второй, что онъ плакса, и третій, что онъ бѣглецъ — sein erster Fehler ist, dass er ein Dieb ist, sein zweiter Fehler, dass er zu weinen liebt, und sein dritter Fehler, dass er ein Ausreisser ist.

качкала (v) [קָצְקָלָמָק (Kar. T.), von кач+кала]

бѣгать — laufen.

качкын [Krm. Tel. Leb. Kas. Tob., قاچقن, قاچقين, գաչգըն, κατζκὴν (Osm. Ad.), קָלְקִוְן (Kar. T.), von кач+кын]

убѣжавшій, бѣглецъ, перебѣжчикъ, бродяга — flüchtig, der Flüchtling, Ueberläufer, Ausreisser, Vagabund; качкындардан коркып улӯ јолбынаң парды (Tel.) такъ какъ онъ боялся бродягъ, то поѣхалъ по большой дорогѣ — da er sich vor Vagabunden fürchtete, ritt er auf dem Postwege; качкын јäр (Tel.) убѣжище — der Zufluchtsort; тімар ханä качкыны! (Osm.) убѣжавшій изъ дома умалишенныхъ! (ругательство) — aus dem Tollhaus Entflohener! (Schimpfwort).

качкынчы [קָצְקִינְצִי (Kar. T.), von качкын+чы]

проворный, быстрый — flüchtig, schnell; качкынчы јылан проворная змѣя — die flüchtige Schlange (H. 26,13).

качкыла (v) [Tel., von кач+кыла]

разбѣжаться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander laufen.

качку [قاچقو (Dsch.), قاچقو (Uig.), von кач+ку]

1) (Dsch.) = качӯ.

2) ајунды каны äмді качку јолум? (Uig.) куда ведетъ мой путь, по которому мнѣ придется бѣжать (отъ жизни)? — wohin wendet sich mein Pfad, auf dem ich (aus dem Leben) fliehe? (K. B. 49,21).

качкун [قاچقون (Dsch.), von кач+кун]

бѣгство — die Flucht.

качкы [Tob., von кач+кы]

бѣглый, бѣглецъ — flüchtig, der Flüchtling.

качкучі [قاچقوچى (Dsch.), von качку+чі] = качкын.

качлы [قاچلو (Osm.)]

со сколькими принадлежностями? (о вещи) — wie vieles habend, mit wieviel Gegenständen? (von Sachen).

качлык [قاچيلبق (Osm.), von кач+лык]

сколько? по какой цѣнѣ? — wieviel? zu welchem Preise?

качмаклык [قاچمقلق (Osm.), von кач+мак+лык]

убѣганіе, бѣгство — das Entfliehen, die Flucht; качмаклык бäндäн дутмаклык сäндäн мое дѣло — бѣжать, твое — ловить — meine Sache ist es zu entfliehen, deine (mich) einzufangen (Spr.).

каџак [գաճագ (Osm.)] = качак

глиняный горшокъ — ein irdener Topf; аларда мāраја ѓірäрläр, бакарлар-кі кап каџак häр бір шäі ічіндä вар амма адам оларак кімсä јок (Osm. N. 128) и они вошли въ пещеру, они увидѣли, что тамъ была посуда и всякая утварь, но только не было людей — auch sie traten in die Höhle und sahen, dass sich dort Geschirr und allerlei Geräthe befanden, dass aber kein Mensch sich dort befand.

каџан [Schor. Leb. Sag., قاچان (Uig.)] = качан

когда? въ какое время — wann? zu welcher

5086

выдалъ всѣ свои тайны — ich habe alle meine Geheimnisse mir entschlüpfen lassen.

3) (Osm.) провозить контрабанду, торговать запрещенными товарами — schmuggeln, mit geschmuggelten Waaren handeln; мал качырмак id.; дäңк качырды онъ провезъ тюкъ безъ пошлинъ — er hat einen Ballen durchgeschmuggelt; мал качыра онъ контрабандистъ — er ist ein Schmuggler.

4) (Kas.) освободить, укрывать — befreien, verbergen; аларҕа кiлгäннäр-iji, качырып калдырдым они пришли, чтобы арестовать его, но я его спряталъ — sie kamen, um ihn festzusetzen, ich habe ihn aber verborgen.

качырачы [Tel., von качыр+а+чы]

преслѣдующій — verfolgend, der Verfolger; качырачы іт гончая собака — der Hetzhund.

качырыш (v) [Tel., قاچرشمق (Osm.), von качыр+ш]

1) (Tel.) преслѣдовать, гнаться за кѣмъ-либо — Jemanden verfolgen, Jemandem nachsetzen.

2) (Osm.) быть угнаннымъ — vertrieben werden.

качырма [قاچيرمه (Osm.), von качыр+ма]

1) хитрость, которою обращаютъ въ бѣгство врага — eine List, durch die man den Feind in die Flucht treibt.

2) контрабанда — das Schmuggeln; качырма малы контрабанда, бѣглый (о дѣвушкѣ, рабѣ и проч.) — das Schmuggelgut, flüchtig (von Mädchen, Sklaven etc.).

качыш (v) [Tel., قاچشمق (Osm.), von кач+ш]

1) (Tel.) бѣжать другъ отъ друга, избѣгать другъ друга — sich gegenseitig fliehen, einander aus dem Wege gehen.

2) (Osm.) разбѣжаться — auseinanderlaufen.

¹качi [قاچى (Dsch. V.)]

дамба для защиты противъ наводненія — ein Damm zum Schutze gegen Verwüstungen durch Wasser.

²кāчi [Tar.] = каiчы

ножницы — die Scheere.

качик (v) [قاچيقمق (Dsch.), von кач+k]

быть разсѣяннымъ — zertreut sein (P. d. C.) (S. S. قاچوب صاوشمق ، پراكنده وپريشان ، بر يانه چارپلمق ، يوز چاورلمك اولمق).

качiн [قاچين (Dsch.)]

1) = качын (S. S. صو يوللرڭ لغملرك نهر سدلرينك شكافلرندن كلان صو صيزنديسى).

2) убѣжавшій — flüchtig (S. S. يك يك كريز لشكر ، بر بر فرار).

кāчila (v) [Tar., von кāчi+la]

рѣзать ножницами — mit der Scheere abschneiden.

качiр [قاچير (Dsch.)] = качыр

1) муллъ — der Maulesel.

2) P. d. C. приводитъ слѣдующую цитату, безъ обозначенія источника, гдѣ качiр безъ сомнѣнія обозначаетъ большую птицу (كركس коршунъ) — P. d. C. führt folgendes Citat an, ohne Angabe der Quelle, wo качip offenbar einen grossen Vogel (كركس Geier) bezeichnet: نمرود جهلدين صندوقنينك تورت پايه سيغه تورت قاچيرنى باغلاب اوزى صندوقغه كيريب تورت يوقارى كوشەسيدا ايت باغلاب كركسلار ايت ارى ميل قيليير по глупости привязалъ Нимрудъ къ четыремъ нижнимъ угламъ ящика четырехъ коршуновъ, и къ четыремъ верхнимъ угламъ привязалъ мясо, такъ что коршуны старались достать мяса — Nimrod band aus Dummheit an die vier unteren Ecken des Kastens vier Geier, und an die vier oberen Ecken band er aber Fleisch, so dass die Geier das Fleisch zu erreichen suchten (Rbg. 86,5 erzählt dieselbe Legende, hier werden aber قارا قوش بالالارى junge Adler an den Kasten gebunden).

качӯ [Tel. Kas., قاچو (Dsch.), von кач+ӯ]

бѣгство — die Flucht.

качур (v) [Tar.] = качыр, качiр

угнать, прогнать, преслѣдовать, обратить въ

гнуться — sich biegen.

kazait (v) [Küär., von kaцai+т]
гнуть — biegen.

kazay [Bar.] = kačay
долото — der Meissel.

kazan [Bar. Küär.] = kačan, kaцan.

kazar [Bar.] = kačar
скула — der hervorstehende Theil der Backen.

kazыr (v) [Bar. Küär.] = kačыr.

kazȳ [Bar.] = kačȳ.

[1]kac [Kir. Koib. Sag.] = kaш
1) (Koib. Sag.) возвышенный край, край, предѣлъ, берегъ большой рѣки или моря, возвышеніе, валъ — ein erhabener Rand, der Rand, die Grenze, das Ufer eines grossen Flusses oder des Meeres, die Erhebung, der Hügel, Wall; ak талаідың kазында, ak таскылдың едағіндä черläп чурттап-чадыр (Sag.) онъ живетъ на берегу бѣлаго моря, у подошвы бѣлой горы — er wohnt am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des weissen Bergkegels (P. d. V. II, 220,1); по сугдуң kазындазың! (Sag.) ты находишься на берегу этой рѣки! — du befindest dich am Ufer dieses Flusses! оттың kазында одур-чадыр (Koib.) онъ сидитъ у огня — er sitzt am Rande des Feuers; бір kac көрӱн -чадыр (Koib.) было видно возвышеніе, валъ — es war ein Hügel, ein Wall zu sehen.
2) (Kir. Koib. Sag.) лука сѣдла — der Bogen des Sattels (der Sattelknopf); алдынҕы kac (Kir.) передняя лука сѣдла — der vordere Bogen des Sattels; арткы kac (Kir.) задняя лука сѣдла — der hintere Bogen des Sattels.
3) (Kir. Koib. Sag.) брови — die Augenbrauen.

[2]kac [Kir., ﻗﺎﺟ (Uig.), = arab. خاصّ]
1) (Uig.) въ K. B. только въ соединеніи съ аҷып (حاجب), въ значеніи «везирь» — im K. B. nur in der Verbindung mit аҷып (حاجب), in der Bedeutung «Vezier, Minister»: Буҕра-кан ма аны аҕырлап өзі kac аҷып-лыҕыны (وزير) аңа пäрӱ jарылҕамыш турур, анын уҷун Jусуп kac аҷып täп ады аҷунда jадылмыш (حاجب) турур Бугра-Ханъ его почтилъ и далъ ему достоинство Касъ-Аджиба (везиря), поэтому его имя Юсуфа Касъ-Аджиба распространилось по всему міру — Bughra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Würde eines Kas-Adshib (Veziers) zu verleihen, daher hat sich sein Name Jussup, der Kas-Adshib, in der Welt verbreitet (K. B. 3,16; также — ebenfalls K. B. 7,12, 13).
2) (Kir.) дѣйствительный, настоящій — wirklich, echt; kac патсадаі какъ истинный князь — wie ein echter Fürst.

[3]kac [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tob., ﻗﺎﺟ (Uig.)]
гусь — die Gans (K. B. 14,6); ӱні joklaҕy kac ӱні däk jaҕын (Uig.) его голосъ звучитъ вблизи какъ голосъ гуся — seine Stimme tönt in der Nähe wie die Stimme der Gans (K. B. 14,11); ада kac (Tel.) гусакъ — der Gänserich; ана kac (Tel.) гусыня — die weibliche Gans; kac äді (Tel.) гусиное мясо — das Gänsefleisch; kac канады (Tel.) гусиное крыло — der Gänseflügel; kac ӱрдäk (Sag.) сѣрая утка — die graue Ente; kac kypҕaҕы (Schor.) визиль, гусиный горохъ — vicia cracca; кызыл kac (Sag.) красная утка — die rothe Ente; kapa kac (Sag.) бакланъ — der Seerabe; Jäpän-Чäчän касты көрдӱ, päжі палазы, пірӱзі äнäзі, пірӱзі адазы (Tel.) Еренъ-Ченъ видѣлъ гусей, пятеро изъ нихъ были дѣти, одинъ мать ихъ и одинъ ихъ отецъ — Jeren-Tschetschen sah die Gänse, fünf von ihnen waren die Kinder, die eine war die Mutter und noch eine der Vater (P. d. V. I, 181,3).

[4]kāc [Sag. Koib.] = kāш, kaiш
ремень — der Riemen; kāc kyp кожаный кушакъ — der Ledergürtel.

[5]kac [Sag.]

Zeit? kaqanƣa täpä? (Sag.) до коихъ поръ? — bis zu welcher Zeit? kaqannaq näp? (Sag.) съ какихъ поръ? — seit wann? özingä азыр лар саран äp нägin — kiжigä kaqan näpзä алƣыл tägin? скупой человѣкъ для самого себя собираетъ имущество, — когда онъ даетъ чужимъ (и говоритъ), бери это даромъ? — der geizige Mensch schafft für sich selbst seine Habe, wann giebt er etwas den Leuten (und spricht), nimm es umsonst? (K. B. 38,16); тал ärgän jыƣач äksä тутса полур — karыза kaqan аны äksä полур? пока дерево молодо, можно его согнуть, какъ можно его согнуть, когда оно состарѣлось? — den Baum kann man biegen, so lange er jung ist, wann kann man ihn biegen, wenn er alt geworden ist? (K. B. 60,15); jана yk-турajын Älikkä пу cöc — kajy kўн kö-рўngў kaqan kälgў öc! я передамъ Элику это слово (и пусть онъ скажетъ), въ какой день можно видѣть его и когда ты можешь явиться! — ich werde dieses Wort dem Elik mittheilen (und er möge bestimmen), an welchem Tage man ihn sehen kann und (du) kommen kannst! (K. B. 28,15); kaqan ma бädisні адаза полур! во всякое время можно его назвать великимъ! — zu jeder Zeit kann man ihn erhaben nennen! (K. B. 12,18).

kaqanƣы [Sag., von kaqan+ƣы]
когдашній? — der wann seiende?

kaqылƣa [Leb.] = kajылƣa.

kaqыр (v) [Schor. Sag.] = kачыр
гнать, угнать — treiben, vertreiben, forttreiben; мал kaqырды онъ угналъ скотъ — er trieb das Vieh fort.

kaqур (v) [ئىسىڭ (Uig.)] = kачыр
угнать — forttreiben; мўкўр кыл аі ныƣмат ідізі öнўр — мўкўр кылза ныƣмат Пajат ärдўрўр — пу ныƣмат ідісі унудур özін — мунуң шўкрі пулза kaqурмас турур благодари, о ты получающій наслажденіе, если ты благодаришь, то Богъ тебѣ дастъ (новое) наслажденіе, (безъ этого) онъ забудетъ получившаго наслажденія человѣка; а если получитъ благодарность отъ него, онъ его не прогонитъ и тотъ останется — bedanke dich, oh du, der du Genüsse empfangen, wenn du dankst, so giebt Gott dir (neue) Genüsse, (sonst) vergisst er den Menschen, der Genüsse empfangen, erhält er aber seinen Dank, so vertreibt er ihn nicht, (jener) bleibt (K. B. 40,28).

kaqура [سىسىڭ (Uig.), = mong. سىسىم] сосна — die Fichte (松 Chin.-Uig. Wrtb. 19, a).

[1]kaц [Kom. Misch. Tob. Bar. Küär., קָצָמָק (Kar. L.)] = кач
убѣгать — fliehen; сän бурнуң тумаладың, kацтың! (Kom.) ты зажалъ носъ и убѣжалъ! — du hieltest dir die Nase zu und entflohst! (C. C. 165,4).

[2]kaц [Kom.] = кач
крестъ — das Kreuz; татлы бїгінäм міндің kацka! ты мой дорогой господинъ, ты взошелъ на крестъ! — du, mein süsser Herr, hast das Kreuz erstiegen! (C. C. 214,4).

kацан [Kom. Misch. Tob., קָצָן (Kar. L.)] = качан.

kацыр (v) [Tob. Misch. Kom. Kar. L.] = качыр
угнать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, in die Flucht schlagen; ошол рахымыңа көрä jаманымызны kацырƣыл! по твоей милости прогони отъ насъ наше зло! — nach dieser deiner Gnade vertreibe von uns unser Böses! (C. C. 206,11).

kацkы [Küär.] = качкын.

kацkын [Bar.] = качкын.

kацkынла (v) [Bar., von качкын+ла]
бродяжничать — als Flüchtling umherirren.

kацkынцы [קָצָקִינְצִי (Kar. L.)] = качкынчы.

kazai (v) [Küär., = mong. سىسىنى sich krümmen]

⁵kaca (v) [Kkir.]
доставать, управлять, владѣть — herbeischaffen, regieren, besitzen.

kacan [قاصان (Osm. R.), von ⁸kac+an (?)]
середина руки, лу̀ка (то, что давитъ) — der mittlere Theil des Armes, des Bogens (was den Druck ausübt).

kacanak [قاصناق, قاسناق (Osm. Z.)]
обручъ, кольцо — der Reifen, Ring.

kacap [Kir., aus dem arab. خاسر]
несчастный, бѣдный, нищій — ein Unglücklicher, Armer, Bettler.

kacepik [Tar.]
шелуха, твердая кожура (у фруктовъ и овощей) — die Hülse, Schale (von Früchten, Erbsen).

kacan [Krm. Kom., قصّاب (Osm.), = arab. قصّاب] = kaccan
мясникъ — der Schlächter (Lh. حيله‌لار = قصّاب اوغلى).

kacanчы [קַסָּפְצִי (Kar. T. L.)]
палачъ — der Nachrichter, Henker; ол вахтта Даніäl бэрді кэнäш да акыл Аріохка аҕарағына kacanчыларнын тогда далъ Даніилъ совѣтъ Аріоху, начальнику палачей — zu der Zeit gab Daniel Rathschläge dem Arioch, dem Anführer der Nachrichter (Dan. 2,14).

¹kacaба [قصبه, ⱪɯɯɯɥɯ (Osm.). aus dem Arab.]
мѣстечко, маленькій городъ — ein Flecken, eine kleine Stadt.

²kacaба [Kkir.]
головной платокъ у женщинъ — das Kopftuch der Frauen.

kacaбалӯ [Kkir., von kacaба+лӯ]
снабженный головнымъ платкомъ — mit einem Kopftuch versehen.

kacaвäт [Krm., ⱪɯɯɯվեթ, χασαβὲτ (Osm.). = arab. قساوت]
1) грубость, жестокость — die Grobheit, Härte, 2) печаль, тоска — die Traurigkeit, der Kummer, die Betrübniss; kacaвäт чäкмäк (Osm.) быть печальнымъ — traurig sein; kacaвäт вäрмäк опечалить — betrüben; kacaвäткä салмак наводить тоску — traurig machen, in Trübsal bringen; ҕамы kojуп kacawäti башлады (Krm.) онъ пересталъ горевать и печаль его началась — er liess den Kummer und seine Trübsal begann (P. d. V. VII*, 44,25); буну ічтіктä ҕамы kacaвäti дā'лыр! (Osm. N. 207) кто это пьетъ, у того проходитъ горе и печаль! — wer dieses trinkt, dessen Kummer und Betrübniss vergeht!

kacaвätläн (v) [قساوتلنمك (Osm.), von kacaвät+läн]
печалиться — traurig sein.

kacaвätli [قساوتلو (Osm.), von kacaвät+li]
печальный — traurig.

kacam [Chami. Turf. Kaschg., = arab. قسم]
присяга, клятва — der Schwur, Eid; kacam ічті онъ поклялся — er hat geschworen, einen Eid geleistet; ениң kacemiҕa инаҥreli зāдā болмаідў! (Turf.) вовсе нельзя полагаться на его клятву! — man kann sich auf seinen Eid durchaus nicht verlassen!

kacäм [Tar., = arab. قسم]
присяга — der Eid, Schwur; kacäм kildı онъ присягалъ — er leistete einen Schwur.

¹kacы (v) [قاصيمق (Osm.)] = ⁸kac
1) стянуть, стягивая сократить — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen.
2) обрубить, сдѣлать рубецъ — einnähen, säumen, einen Saum machen.

²kacы (v) [Kir.] = кашы
чесаться, царапать — jucken, kratzen.

¹kacык [Kir., קָסָק (Kar. L.)] = кашык
ложка — der Löffel.

²kacык [Krm. Kas., قاسق, قاسيغ, قاصيق, ⱪɯɯɾɾ, χασὴχ (Osm.)]
натянутый, тугой; всякая часть тѣла, гдѣ кожа образуетъ складки, въ особенности ниж-

5086

ненастье — das Unwetter; kac чel (Sag.) сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind, Sturm.

⁶kac [Kir. Tar., = arab. قصل]

1) (Tar.) намѣреніе — die Absicht; kac kildī онъ имѣлъ намѣреніе — er beabsichtigte, hatte die Absicht; kacтīҕa тӱштī ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn.

2) (Tar. Kir.) злое намѣреніе, злость — die böse Absicht, Schlechtigkeit; кімгä kac kilмаімäн! (Tar.) я никому не хочу вредить! — ich will Niemandem etwas Böses zufügen; kacы ҷok кісі (Kir.) человѣкъ незлобивый, добрый человѣкъ — ein Mensch ohne Falsch, ein guter Mensch.

3) (Kir.) сердитый, возбужденный — zornig, erregt.

⁷kac [قاس (Osm.)]

твердый — hart; kac katы очень твердый — sehr hart.

⁸kac (v) [قاصق, ϥաաʃաϥ, χασμὰχ (Osm.)]

1) стянуть; укоротить, стягивая — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen; ӱзäңгі баҕын kacты онъ подтянулъ стременные ремни — er verkürzte die Steigbügelriemen; liңамы чäкӱп kacмak затянуть поводья — die Zügel anziehen; учkур kacмыш (N. 136) она стянула гашникъ — sie zog die Hosenschnur fest; jашмаҕы kacмak стянуть вуаль — den Schleier zusammenziehen.

2) сдѣлать рубецъ, складку, чтобы укоротить — einen Saum machen, einnähen.

⁹kac (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Soj. Ktsch. Küär.] = kaз, kазы

копать, рыть — graben; оттың jанында оро kазып салҕанын көрдӱ (Alt.) онъ видѣлъ, что возлѣ огня кто-то выкопалъ яму — er sah, dass einer beim Feuer ein Loch gegraben hatte (P. d. V. I, 29,89).

¹⁰kac (v) [Sag. Koib.]

1) положить поводъ на луку сѣдла — den Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen; ат аҕзын kac салды онъ прикрѣпилъ поводья лошади къ сѣдлу — er legte die Zügel auf den Sattelknopf (da die Zügel sehr kurz sind, so muss das Pferd den Kopf gegen den Hals drücken, kann nicht fressen und nur unbequem sich fortbewegen, ist das Pferd zahm, so genügt dies, um dasselbe zu bewegen, am Platze zu verbleiben, ohne weiter angebunden zu sein).

2) держать въ своей власти — in seiner Gewalt haben; калыkka kaзa-басты онъ взялъ власть надъ народомъ — er nahm das Volk in seine Gewalt; kaзa пackан кізі весельчакъ, балагуръ — ein lustiger Bruder, ausgelassener Mensch; kaзa пackан jaзa пазар балагуръ легко ошибается — ein ausgelassener Mensch macht leicht Fehler; kackан ackыр жеребецъ, не имѣющій табуна — ein Hengst, der keine Heerde hat.

¹¹kac (v) [Schor. Sag.]

щелкать орѣхи — Nüsse knacken.

¹²kac (v) [Sag. Koib.] = kач

убѣгать — fliehen, entfliehen.

¹³kāc [Soj. Ktsch.]

нарядный, щеголевато одѣтый — geschmückt, schön angezogen.

¹⁴kāc [Sag. Koib. Ktsch.]

Качинецъ — der Katschinze.

¹kaca [Kir.]

членъ у жеребца — der Penis des Hengstes.

²kaca [Kir.]

какая-то матерія — irgend ein Stoff; ak kaca id.

³kaca [Kas., aus dem pers. کاسه]

каменная чашка, глиняный горшокъ — ein Steinnapf, irdener Topf.

⁴kaca [قاصه (Osm.), aus dem ital. cassa]

1) желѣзный ящикъ для храненія денегъ у купцовъ — ein eiserner Geldkasten der Kaufleute.

2) касса — die Kasse.

Эктюльмишъ говоритъ Откурмышу, что тотъ, который нашелъ этотъ міръ, можетъ посредствомъ вѣры пріобрѣсти и будущій міръ! — Oektülmisch sagt dem Otkurmisch, dass der, welcher die Welt gefunden hat, durch den Glauben auch das Jenseits erwerben kann! (K. B. 9,19); сӧзӱм ішкä тутқыл, кӱмӱш kackанур! примѣни мое слово къ дѣлу и ты пріобрѣтешь серебро! — wende mein Wort an und du erwirbst Silber! (K. B. 18,1); кылыч äl тӱзäр äм пудун kackанур — калам äl тудар äм казына урур мечъ усмиряетъ народъ и пріобрѣтаетъ подданныхъ, перо управляетъ народомъ и собираетъ казну — das Schwert bringt das Volk zur Ruhe und erwirbt (neue) Unterthanen, die Feder regiert das Volk und sammelt Schätze (K. B. 98,14); алал тӱнjä пулза jäзä kackанып! пусть онъ находитъ чистое имущество, и пріобрѣтая, наслаждается имъ! — er möge reine Welthabe finden und sie erwerbend geniessen! (K. B. 104,31); алал тӱнjä kackan ӧзӱңні jädӱр — тодур ач jалаңны äм обрak бӧдӱр! пріобрѣтай чистое имущество и самого себя предавай (т. е. служи другимъ на пользу), насыщай голодныхъ и одѣвай голыхъ! — erwirb reine Welthabe und bringe dich selbst dar, sättige die Hungrigen und kleide die Nackten! (K. B. 112,19).

kackan [Tar. Aksu.]
ободъ, бортъ (бубна или сита) — der Holzrand eines Siebes oder einer Trommel.

kackандар [Tel. W.]
волокита — ein ausschweifender Mensch.

kackанч [چىنىشتىر (Uig.), von kackан+ч]
пріобрѣтенное, пріобрѣтеніе — das Erwerben, der Erwerb; сарaі ол адун, пil, пу kackанч jäpi! этотъ міръ, знай, есть домъ; это — мѣсто, (на время) пріобрѣтенное! — die Welt, wisse, ist ein Haus, dies ist ein (für einige Zeit) erworbener Platz! (K. B. 58,33).

kackap (v) [Kir.] = kackai.

kackapт (v) [Kir.] = kackait.

kackалы [Kir., von kacka+лы]
имѣющій бѣлое пятно на лбу — eine Blässe habend.

kackалыг̃ [Koib. Ktsch. Sag.] = kackалы.

kackалǧан [قاسقالغان (Dsch.) Z.]
сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

kackатар [Kkir.]
прямой, прямо стоящій — grade, aufrecht.

kackавал [قاسقوال (Osm.)] = кашкавал.

kackы [Koib. Sag. Belt. Ktsch.] = качкын
бѣглецъ, бродяга — der Flüchtling, Vagabunde; kackы балазы kackā полызар сынъ бродяги бродягѣ же поможетъ — der Sohn eines Vagabunden steht dem Vagabunden bei (Spr.).

kackын [Sag.] = качкын.

kackыр [Kir.] = кашкыр, каршкыр
волкъ — der Wolf; казак, орус казак, kackыр ӱш аǧаiны киргизъ, казакъ и волкъ суть три родныхъ брата — der Kirgise, der Kosak und der Wolf sind drei leibliche Brüder (Spr.).

kackырды [Kir., von kackыр+лы]
богатый, изобилующій волками — wolfreich.

kacнak [قاصناق, قوشىماق (Osm.)]
1) деревянный ободокъ (сита), деревянный обручъ — ein Reifen, runder Holzrahmen (eines Siebes), Holzreifen; дämip kacнak желѣзный обручъ, шина колеса — der Eisenreif, die Radschiene.
2) круглая рамка для вышиванія, тамбуръ — ein runder Stickrahmen; kacнak ijнäci игла для вышиванія — eine Sticknadel.

kacнakчi [قاسناقچى (Dsch. S. S.)]
дѣлающій обручи, рамки — der Verfertiger von Reifen, Rahmen u. s. w.

kacнaл (v) [Bar.]
надламываться, немного ломаться — einknicken (intr.), einen Knick bekommen, ein wenig zerbrechen.

няя часть живота, пахъ вмѣстѣ съ дѣторо́дными членами — zusammengezogen, fest zugebunden; jeder Körpertheil, wo die Haut Falten bildet, hauptsächlich der Unterleib mit den Schamtheilen, der Venusberg, die Weichen; kасык кäміji (Osm.) лунка — das Schambein; kасык алтын (Osm.) нижняя часть живота — der Unterleib; kасык аурта (Kas.) животъ болитъ — der Unterleib thut weh; kасык кäміji лобокъ — das Schambein; kасык баҕы (Osm.) бандажъ — das Bruchband; kасык чатлаҕы, jарыҕы (Osm.) грыжа — der Bruch; kасык біті (Osm.) площица — die Filzlaus; kасык ташы бубоны — die Bubonen; kасык кылы (Osm.) волосы на пахахъ — die Haare um dem Schamtheile; kасык оты репяшка, тульникъ — Ziest, Gliedkraut.

kасыkта (v) [Kir., von ¹kасык+ла]
собирать понемножку (по ложкамъ) — allmäblig (löffelweise) sammeln (ein Vermögen); kасыктап ҷīҕан мал постепенно нажитый скотъ — allmählich erworbenes Vieh.

¹kасын (v) [קְסִינְמָק (Kar. L.)] = kашын.

²kасын [قاصنق (Osm.), von kасы+н]
быть обрубленнымъ, обшитымъ — gesäumt sein, eingenäht sein.

kасынты [قاصنتى (Osm.), von kасын+ты]
широкій рубецъ, шовъ — der breite Saum, die Naht, das Eingenähte; kасынты сökмäк выпустить шовъ, рубецъ — eine Naht auslassen.

kасыр [Kir., = arab. قصر]
сокращеніе, уменьшеніе — die Verkürzung, Verkleinerung.

kасырҕа [قاصرغه, ϥաաբբղա (Osm.)]
вихрь — der Wirbelwind.

¹kасыл [Kkir., = arab. حاصل]
достигнувшій — erreicht, erlangt habend; kасыл болдӱм я этого достигъ — ich habe es erreicht.

²kасыл (v) [قاصلمق (Osm.)] = kасын.

kасыма [قاصيمه (Osm.), von kасы+ма]
вшитая складка — das Eingenähte, der breite Saum.

kāci [Turf. Aksu. Kaschg. Ktsch.] = kaicы, kaizы
который изъ нихъ? — wer von ihnen?

kacik [قاسيق (Dsch.)] = kасык.

kacījat [Kir., = arab. خاصّيّة]
достоинство, цѣна — die Würde, der Werth.

kacĭpät [Kas., = arab. حسرة]
безпокойство, печаль — die Unruhe, Trauer; kacĭpät чікмäk (Kas.) терпѣть горе, печаль; переживать горе, несчастіе — Kummer haben, ein Unglück ertragen, durchmachen.

kacĭpätläн (v) [Kas., von kacĭpät+lä+н]
заботиться, безпокоиться — sorgen, sich beunruhigen.

¹kacka [Kir.]
сильный, геройскій, страшный — stark, heldenmüthig, grimmig.

²kacka [Kir. Sag. Koib.] = kачka
1) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirn der Pferde.
2) (Kir.) лысый — kahlköpfig; kacka бас кісі человѣкъ плѣшивый — ein Kahlkopf.

kackai (v) [Kir.]
итти прямо на кого-либо, итти прямо на встрѣчу — grade darauf losgehen, entgegen gehen.

kackait (v) [Kir., von kackai+т]
заставить итти прямо на кого-либо — auf Jemand grade drauf los gehen lassen.

kackak [Alt. Sag. Soj. Koib.]
1) крутой, отвѣсный обрывъ — steil, ein steiler Abhang.
2) (Soj.) каменная, скалистая мѣстность — ein mit Steingeröll und Felsen bedecktes Land.

kаckан (v) [ﻗﺎﺳﻨﻨﻤﺮ (Uig.)] = kазҕан
пріобрѣсти, добиться — erwerben, erringen; Öктӱлміш Оtkурмышка (ـﻟـ) тӱнjä пулуп тін пірlä укпы kасканҕузын ajyp!

мыть шерсть, нитки, бумагу — die Wolle, das Garn, die Baumwolle waschen.

кастарлы [قصتارلو (Osm.), von кастар+лы] мытая шерсть, бумага — gewaschene Wolle, Baumwolle.

[1]кастал (v) [Sag. Koib. Ktsch.] быть сдираемымъ, снятымъ, выколупаннымъ — abgerissen, losgelöst werden (von der äusseren Bekleidung.

[2]кастал (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = [1]кастал быть подломленнымъ, подломиться, немного сломаться — eingeknickt sein, entzwei gehen, ein wenig zerbrechen (intr.).

касталан (v) [Bar., von каста+ла+н] захворать — krank werden, krank darnieder liegen.

касталы [Kas., von [1]каста+лы] больной — krank; бума касталы одержимый падучею болѣзнью, подверженный припадкамъ — an der Epilepsie leidend, an Krampfanfällen leidend.

касталык [Kas., von каста+лык] болѣзнь — die Krankheit.

касталт (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = кастал налт подламывать, ломать — einknicken, zerbrechen, entzwei machen.

кастäплä (v) [Kas., von кастäп+lä] быть внимательнымъ, заботиться, быть аккуратнымъ, припасать — aufmerksam sein, sorgen, sorgsam sein, für etwas Sorge tragen, sich den nöthigen Vorrath beschaffen; кастäплäп kapï онъ смотритъ внимательно — er sieht aufmerksam zu; кастäплäдїм я приготовилъ припасы — ich habe die nöthigen Vorräthe beschafft.

кастäплї [Kas., von кастäп+lї] бережливый, аккуратный — sparsam, genau.

[1]кастык (v) [Alt. Tel.] растрескаться — zerplatzen.

[2]кастык [Schor.] вѣки — die Schläfe.

[3]кастык [Schor.] = казык.

[4]кастык [Schor.] родъ акаціи (кустарникъ) — eine Art Akazie (ein Strauch).

кастырак [Koib., vergl. [4]каст] = кастырык кора — die Rinde.

кастырык [Ktsch. Sag. Belt., vergl. [4]каста] скорлупа, кора, лыко, чешуя — die Hülse, Rinde, das Bast, die Fischschuppe; аҕас кастырїнаң маімак едїб-алды изъ древесной коры онъ сдѣлалъ себѣ обувь — er machte sich eine Fussbekleidung aus Baumrinde.

кастырҕы [Kys.] дерево для дубленія — das Gerbholz.

кастыш [Schor. W.] горошекъ — die Erbse; кастыш оды дикій горошекъ — die wilde Erbse.

кастірік [Tar.] = кастырык чешуя — die Fischchsuppe.

кастлы [قصلو, χασλὴ (Osm.)] имѣющій злое намѣреніе — eine schlechte Absicht habend; јарамаз кастлы id.

кассар [ϥωωωρ (Osm.), = arab. قصّار] = кастар.

кассап [Tar. Krm., χασσὰμπ (Osm. Dsch. Ad.), = arab. قصّاب] = касап мясникъ — der Schlächter; кассап ханä бойня, мясная лавка — das Schlachthaus, die Schlächterei; кассап башы (Osm.) главный мясникъ; прежде: предсѣдатель при распредѣленіи мяса для войска — der Oberschlächter; früher: der Vorsitzende bei der Fleischvertheilung beim Heere; адам кассабы лютый человѣкъ — ein grausamer, blutdürstiger Mensch, Despot; кассап оҕлу мошенникъ, шельма — der Schurke, Hallunke; кассаба јаҕ каіҕусу, кäчіјä џан каіҕусу (Krm.) мясникъ заботится только о жирѣ, козелъ заботится о жизни —

5086

касналт (v) [Bar., von каснал+т]
немного ломать, надламливать — ein wenig zerbrechen, einknicken (tr.).

касны [قاصنى, ⱪɯɯнъⱷ (Osm.)]
пахучая, камедистая смола галбанъ — galbanum; ат казнысы sagapenum ferula persica.

касла [Schor. W.]
прикормка для пчелъ — die Lockspeise für die Bienen.

каслы [Osm.] = кастлы.

каст [Krm., ⱪɯnnɯ, хαστ (Osm.), = arab. قصل]
злое намѣреніе, преступное намѣреніе, злоба, вражда — die böse Absicht, die verbrecherische Absicht, Bosheit, Feindschaft; ҷаны каст ітмäк (χας ἐτμὲχ) сдѣлать покушеніе на жизнь — Jemandem nach dem Leben trachten; бäнім датлы ҷаныма каст ідмäсін! (Krm.) пусть онъ не относится враждебно къ моей милой душѣ! — möge er meiner süssen Seele nicht nachstellen! (P. d. V. VII*, 28,1); кäндінä каст ітмäк (Osm.) имѣть намѣреніе наложить руку на самого себя — sich selbst ein Leid anthun wollen.

[1]каста [Bar. Tob. Kas., = pers. خسته] = хаста
1) болѣзнь — die Krankheit; тір кастасы горячка — das hitzige Fieber; каста-хана больница — das Krankenhaus; ajaклы каста (Kas.) пѣшая бѣда (говорятъ про людей, живущихъ въ тягость другимъ) — die elende Lage (der Zustand, in dem sich Jemand befindet, der Anderen zur Last fällt).
2) тяжело больной — schwerkrank.

[2]каста (v) [Alt., vergl. кас]
надѣть поводья на луку сѣдла — die Zügel des Pferdes über den Sattelknopf legen.

[3]каста [Küär.]
ясакъ, подать пушными звѣрями — der Jassak, die Abgaben von Fellen; каста кіжі казначей — der Kassirer.

[4]каста (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
снять наружный слой предмета, выколупывать, выковыривать — die äusserste Bekleidung eines Gegenstandes abreissen, abhülsen, abkratzen, herausstöckern; палык кастады онъ вычистилъ рыбу — er hat den Fisch abgeschuppt.

[5]каста (v) [Sag., von кас+ла]
ходить по берегу — am Ufer entlang gehen; талаі кастап, кустап пар-чадыр онъ ходилъ по берегу моря и стрѣлялъ птицъ — er ging am Ufer des Meeres entlang und schoss Vögel.

[6]каста (v) [Schor. W., von каст+ла]
досаждать — beleidigen.

[7]каста (v) [Soj. Ktsch.]
привязать (коня) — ein Pferd anbinden.

кастаус [Kir.]
краска (добытая изъ внутренностей лошади), которою дѣвицы красятъ свои брови — eine Farbe, mit der die Mädchen ihre Augenbrauen färben (ein Stoff, der sich im Leibe des Pferdes befindet).

[1]кастак [Tel.]
1) стрѣла съ широкимъ желѣзнымъ наконечникомъ — ein Pfeil mit einer breiten eisernen Spitze.
2) передніе зубы — die Vorderzähne.

[2]кастак [Schor.]
корысть, прибыль, польза — der Gewinn, gewonnene Vortheil, Nutzen.

кастаҕан [Schor. W.]
вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кастар [Osm., = arab. قصّار] = кассар
валяльщикъ, выводчикъ пятенъ и сала, бѣлильщикъ — der Filzschläger, Wollwäscher, Garnwäscher.

кастарӯ [Tel.]
вшивая трава — das Läusekraut.

кастарла (v) [قصتارلامق (Osm.), von кастар+ла]

особаго рода цѣпь въ гавани или на военномъ кораблѣ — eine Art Kette (in einem Hafen oder auf einem Kriegsschiffe); казың аjaҕыны аңладынмы? (Osm.) понялъ-ли ты, въ чемъ состоитъ это темное дѣло? — hast du verstanden, was diese dunkle Angelegenheit zu bedeuten hat? каз ат (Osm.), каз уты (Kas.) гусятникъ, тоштунъ — Tausendknoten, Vogelknötrich (polyconum avicolare); коңа каз! (Osm.) толстый гусь! (ругательство) — dicke Gans! (ein Schimpfwort); казы коз аңлар (Osm.) онъ понимаетъ «орѣхъ», когда говорятъ «гусь», т. е. онъ все слышитъ невѣрно — er hört «Nuss», wenn man «Gans» sagt, er versteht Alles verkehrt (Spr.); каз казыла баз базыла (Osm.) гуси живутъ съ гусями, соколы съ соколами — die Gans lebt mit Gänsen, der Falke mit Falken (Spr.); каз каз ilä, баз баз ilä, käl tawyk! käl хороз ilä! (Krm.) гусь съ гусемъ, соколъ съ соколомъ, иди курица, но иди съ пѣтухомъ! — die Gans mit der Gans, der Falke mit dem Falken, komme du, Henne, aber komme mit dem Hahne! (Spr.).

²каз (v) [Tar. Ad. Krm. Kir., قازمق (Osm. Dsch.), קזמק (Kar. L. T.)] = кас, казы

1) копать — graben; kyjy казды (Osm.) онъ выкопалъ колодезь — er hat einen Brunnen gegraben; оро казҕан (Kir.) онъ выкопалъ яму — er hat eine Grube gegraben; казма куjуну ґӓндi дӱшӓрсiн! (Osm.) не копай колодца, самъ упадешь въ него! — grabe keinen Brunnen, du fällst selbst hinein! (Spr.); казып алды (Kas.) онъ выкопалъ — er grub; бармӣнӓн базар, цоктӯ каiдан казар? (Kir.) можно торговать тѣмъ, что есть, гдѣ ты выкопаешь то, чего нѣтъ? — mit dem, was ist, kann man handeln, was nicht ist, wo kann man das ausgraben? (Spr.).

2) (Osm. Dsch.) выдалбливать, работать долотомъ, изваять — aushöhlen, ausmeisseln, mit dem Meissel arbeiten, behauen (Steine), aushauen (eine Verzierung, Inschrift).

3) (Kir.) выругать, дурно говорить о комъ — Jemand schelten, auszanken, von Jemand Böses reden.

4) (Dsch. V. P. d. C.) шататься — herumirren.

¹каза [Krm., قوڭو, χαζά (Osm. Ad.), قضاء (Uig.), = arab. قضاء]

1) судьба — das Verhängniss, Schicksal; поjун пӓр казаҕа! көнi тут аҕыс! подставь шею судьбѣ, говори всегда правду! — biete den Hals dem Schicksal, rede stets gerecht! (K. B. 58,19); тiлӓмiш тiлӓri полур пол тӓзӓ — jӯрiдӯр казазы нӓ ӓрзӓ паза! желаніе его будетъ исполнено, когда онъ пожелаетъ; онъ направляетъ судьбу, какъ хочетъ! — dein gewünschter Wunsch wird gewährt, wenn Er es will, er bewegt sein Schicksal wie er will! (K. B. 107,2); jӯрiдӯр казазын тыдыклызы jok! онъ ведетъ судьбу и никто ее не остановитъ! — er führt das Schicksal, und Niemand kann es aufhalten! (K. B. 111,37); пajат ӓткӯ ӓзiс jӯрiтсӓ каза — jарудур аны jатса тӯнлӓ уда! пусть Богъ посылаетъ или хорошую или дурную судьбу, Онъ его освѣщаетъ, даже когда онъ лежитъ ночью и спитъ! — möge Gott ein gutes oder ein böses Verhängniss schicken, Er erleuchtet ihn, wenn er auch in der Nacht schlafend liegt! (K. B. 170,38); каза ґӓлдӯктӓ даныш ґӧзӯ ӄор олур (Osm.) когда судьба приходитъ и глазъ мудрости слѣпнетъ — wenn das Schicksal gekommen ist, ist aus das Auge der Weisheit blind (Spr.); каза ilä (Osm.) случайно — zufällig.

2) (Osm. Kas.) дурная судьба, несчастный случай, несчастіе — ein böses Schicksal, der Unglücksfall, das Unglück; башыма каза ґӓлдi! (Osm.) со мной случилось несчастіе! — mir ist ein Unglück zugestossen! бу каза кilгӓн чак булды! (Kas.) это несчастное время! — das ist eine Zeit des Unglücks.

5086

12-4

der Schlächter denkt nur an das Fett, der Ziegenbock aber an sein Leben.

кассаплык [قصّابلق (Osm.), von кассап+лык] ремесло мясника — das Schlächterhandwerk; кассаплык сатурчузу большой ножъ мясника — ein grosses Schlachtmesser.

кассапчилик [Tar., von кассап+чи+лик] убой скота, ремесло мясника — das Schlachten, Schlächterhandwerk; кассапчилик килдї онъ занимался ремесломъ мясника — er trieb das Schlächtergewerbe.

каспан [Ktsch. Kat.] украшеніе, убранство (въ шаманскихъ молитвахъ) — der Schmuck, die Zierde, der Zierrath (in Schamanengebeten).

каспанныґ [Ktsch. Kat., von каспан+лыґ] украшенный, разубранный (въ шаманскихъ молитвахъ) — geschmückt, verziert (in Schamanengebeten).

[1]касмак [Bar. Tara, vergl. [4]каста (v)] чешуя рыбы — die Fischschuppe.

[2]касмак [Kas., قاسماق (Dsch.)] 1) то, что отъ пищи остается (прикипаетъ) на стѣнкахъ котла — was an den Kesselwänden nach dem Kochen sitzen bleibt; сўт касмаґы (Kas.) остатки молока, осѣвшіе на стѣнкахъ котла — die Ueberbleibsel der Milch, die an den Kesselwänden sitzen bleiben. 2) (Dsch.) гной раны — der Eiter einer Wunde.

касмар [قاسمار (Dsch.)] карбункулъ, ракъ (болѣзнь) — ein böses Geschwür, der Karbunkel, Krebs (S. S. بر نوع علتدر، اقوتمه، خسمار، موی خورك، سوختهنی، شر پنچه کبی قاسماردین اولدی اول پریزاد، یتسا اجل قالمس آدمی زاد отъ карбункула умерло дитя Пери, если смерть постигаетъ, человѣкъ не остается живымъ! — von einem bösen Geschwüre starb das Kind der Peri, wenn der Tod ihn erreicht, bleibt der Mensch nicht am Leben!

[1]каз [Krm. Kom. Kas. Tar. Kir. Kkir., قاز (Osm. Ad. Dsch.), قاز (Kar. L. T.)] = кас гусь — die Gans; коңур каз, ак каз, сар' ала каз, іт ала каз (Kir.) различные породы дикихъ гусей — verschiedene Arten wilder Gänse; каз-маз (Kas.) гуси — die Gänse; кыр казы, кїк каз (Kas.) дикій гусь — die wilde Gans; ёі казы (Kas.) домашній гусь — die Hausgans; јабан казы (Osm.) дикій гусь — die wilde Gans; каз басы молодой гусь, гусенокъ — die junge Gans, das Gänschen; каз канаты (Kas. Kir.), каз канады (Osm. Krm.), каз канаті (Dsch.) гусиное крыло; стратегическое расположеніе въ одинъ рядъ, гусемъ — der Gänseflügel; eine strategische Aufstellung in einer Reihe; بیزدای بولاك بولاك یسامادی بیر بولاك قازقناتی یساب کیلدی (Rbg. 174) (врагъ) не расположился какъ мы въ отдѣльныя кучи, но онъ пришелъ, располагаясь въ одну кучу въ «гусиное крыло» — (der Feind) ordnete sich nicht, wie wir in verschiedenen Heerhaufen, sondern er kam in einem Haufen als «Gänseflügel» geordnet; каз буку (بوقی) особый блѣдно-зеленый цвѣтъ — eine Art hellgrüner Farbe (R.); каз јөнө (Kas.), каз пўјі (Osm.) гусиныя перья — die Gänsefedern; каз ўрдäк (Kas.) гуси и утки, домашнія птицы — die Gans und die Ende, die Hausvögel; каз даґы (Osm.) гора на Кавказѣ — ein Berg im Kaukasus; каз чічäјі бѣлокопытникъ — der Huflattich; каз аjаґы (Osm.): 1) гусиная лапа, лебедка — der Gänsefuss (chenopedium); 2) темное дѣло, затрудненіе, по R. мелкое недоразумѣніе, которое не стоитъ объяснять — eine dunkle Angelegenheit, Schwierigkeit, nach R. ein unbedeutendes Missverständniss, das nicht der Mühe werth ist, erklärt zu werden; 3) тупой уголъ — ein stumpfer Winkel; 4) развѣтвленный канатъ (принадлежность корабля) — ein auseinandergeflochtenes Seil; 5) لوند قاز اياغی

Татарами восточной Россіи, жителями Средней Азіи и Тобольскими Татарами — die Kirgisen nennen sich selbst kazak und werden von den Tataren des östlichen Russlands, den Bewohnern Mittel-Asiens und den Tobol-Tataren ebenso benannt: kazak tilĭ киргизскій языкъ — die kirgisische Sprache; kazak shölў̆ (Kir.) киргизская степь — die kirgisische Steppe; Кара Кырґыс Kazak-мĭнäн цау болады (Kir.) Киргизы живутъ во враждѣ съ черными Киргизами — die Kirgisen (Kirgis-Kaisaken) leben mit den schwarzen Kirgisen in Unfrieden; Kazak töpölöpў̆ (Kir.) киргизскіе султаны — die Sultane der Kirgisen.

3) (Osm. Kir. Kas.) казакъ — der Kosak; kazak vilajäti (Osm.) Украйна — die Ukraine; kazak oryc (Kir.) линейный казакъ — der Linien-Kosak.

4) (Tel. Alt. Leb.) русскій (потому что первые русскіе, явившіеся на Алтаѣ были казаки) — der Russe (weil die ersten Russen, die im Altai erschienen, Kosaken waren); kazak aiл (Tel.) русская деревня — ein russisches Dorf; kazak kojoim (Alt.) русскій купецъ — ein russischer Kaufmann; kazak til (Alt. Tel.) русскій языкъ — die russische Sprache; kazakча по-русски — in russischer Sprache, nach russischer Sitte.

5) (Kas.) kazak kĭшĭ, kazak jĭґĭt нежената человѣкъ, холостякъ — ein unverheiratheter Mensch, Junggeselle.

6) (Osm., ob mit dem hier aufgeführten kazak identisch oder ob eine eigene Bildung von kaз «graben», wie B. d. M. annimmt, vermag ich nicht zu entscheiden) безбородый, выбритый — bartlos, rasirt; kazak kölö выбритый рабъ — ein rasirter Sklave (ein Zeichen der Strafe); kazak kартолоз выбритый старикъ, старикъ, который желаетъ казаться молодымъ — ein rasirter Alter, ein alter Mann, der jung erscheinen will.

²kazak [قازاق (Osm.)]

волокуша, сани, круглыя бревна, на которыхъ таскаютъ тяжелые предметы, лодки и т. д. — eine Schleife, ein Schlitten, Holzrollen, auf denen man schwere Lasten, Böte u. s. w. fortbewegt.

³kazak [Kas.] = kадak

фунтъ — das Pfund.

⁴kazak (v) [قزاقمق (Dsch.)]

разбойничать — raubend umherziehen (Calc. Wrt. راه زدن).

kazakana [قازاقانه (Dsch.), nach persischem Muster gebildet]

такъ, какъ свойственно вольному, степному жителю — nach Art eines freien Steppenbewohners; چادرنی کیچیکراك تیکیب ایدیلار یاقا یردا اولغایغان اوچون چادر و اولتورور یری قزاقانه و بی تکلغانه ایدی (Bb. 133,13) они поставили только маленькую палатку, такъ какъ онъ выросъ въ отдаленной странѣ, его палатка и жилище его были безъ притязаній, какъ у человѣка степнаго — sie hatten nur ein kleines Zelt aufgestellt, da er in entlegenen Gegenden aufgewachsen war, so war sein Zelt und sein Wohnort ohne jeden Luxus und wie bei einem Menschen, der in der Steppe lebt (unabhängig für sich umherschweift).

kazakī [Kas.]

полукафтанъ со стоячимъ воротникомъ и длинными рукавами — ein anschliessender Rock mit stehendem Kragen und langen Aermeln.

kazakчi [قزاقچی (Dsch.), von kazak+чi]

разбойникъ — der Räuber (Calc. Wrt. راهزن).

kazaklik [قزاقلق (Dsch.), von kazak+lik]

приключеніе, странствованіе — das Abenteuer, Herumirren, Herumschweifen: اکثر قزاقلیقلاردا و فتراتلاردا منینك بیله ایردیلار (Bb. 13,19) она сопровождала меня во время большей части моего странствованія и упадка моей

3) (Kas.) наказаніе божіе, кара, наказаніе — eine Strafe des Himmels, eine Plage, eine Strafe.

4) (Kir.) неисполненіе обязанности — die Versäumniss einer Pflicht; каза койдў онъ не исполнилъ предписаннаго — er hat in etwas seine Pflicht versäumt; намазым каза болдў бір рекät умуттумла! моя молитва не дѣйствительна, я забылъ одно колѣнопреклоненіе! — mein Gebet ist unnütz, ich habe einen Fussfall vergessen! намазның казасы пренебреженіе молитвой — die Vernachlässigung des Gebetes.

5) (Osm.) рѣшеніе суда — die Entscheidung, das Urtheil (des Richter); قضالار судебные округа — die Gerichtsbezirke.

6) (Osm.) уплата долговъ — die Begleichung von Schulden.

²каза [Tel.]

мошонка у лошади — der Hodensack des Hengstes.

³каза [Kys.]

хлѣвъ — der Stall.

⁴кāза [Tel.]

береста — die Birkenrinde; кāза аіл берестяная юрта — eine Jurte aus Birkenrinde.

⁵казā [Sag.]

1) сарай при юртѣ — das Vorrathshaus bei der Jurte.

2) дворъ — der Hof.

⁶каза (v) [Sag.] = када

вставлять, втыкать — feststecken, hineinstecken, aufstellen, aufpflanzen.

⁷каза (v) [Tel.] = каста

обчищать шелуху, шелушить — aushülsen, abhülsen; кузук казады онъ шелушилъ орѣхи — er hülste die Nüsse ab.

казауту [Kir., von каза+оты]

1) мохъ — das Moos.

2) потничная трава — das Schuhheu.

казаутулў [Kir., von казауту+лы] обросшій мохомъ — mit Moos bewachsen.

¹казак [Krm. Kir. Kkir. Tel. Schor. Sag. Kas., قازاق, قزاق (Dsch.)]

1) (Dsch. Krm. Kas.) человѣкъ вольный, независимый, искатель приключеній, бродяга — ein freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Vagabund; казак кішї (Kas.) смѣлый, проворный человѣкъ, ловкій наѣздникъ — ein kühner, gewandter Mensch, ein kühner Reiter; تولون خواجه آتليق باري‌نينك مردانه وسرامد و قزاق بيكيت‌لاريدين ايدى (Bb. 65,8) одинъ изъ нихъ, по имени Толунъ-Ходжа, былъ самый храбрый, доблестный и отважный человѣкъ изъ всѣхъ — einer, mit Namen Tolun-Chodscha, war der Tapferste, Vortrefflichste und Kühnste von Allen. Дальше говорится еще разъ объ этомъ Толунъ-Ходжа — weiter heisst es nochmals von diesem Tolun-Chodscha: عجب مردانه و قزاق بيكيت ايدى (Bb. 65,10) онъ былъ замѣчательно храбрый и отважный человѣкъ — er war ein wunderbar tapferer und kühner Mann; У Крымскихъ Татаръ я встрѣтилъ слово казак только въ легендѣ «Чора», гдѣ говорится, что Чора отказался остаться въ Крыму и желаетъ сдѣлаться «казак» и ѣхать въ Казань — bei den Krym-Tataren ist mir das Wort казак nur in der Legende vom Tschora aufgestossen, wo Tschora erklärt, er wolle die Krym verlassen und als казак nach Kasan gehen: Казак болуп казанҕа чыҕаім! здѣсь казак безъ сомнѣнія обозначаетъ: вольный искатель приключеній — hier heisst казак unbedingt: ein freiher unabhängiger Abenteurer; (L. T. رەزن) разбойникъ — der Räuber, Wegelagerer; (AB. لوند وبى خان و مان) бродяга — der Vagabund.

2) Киргизъ, Киргизъ-Кайсакъ — der Kirgise, Kirgis-Kaisake (d. h. die Kirgisen der grossen, mittleren und kleinen Horde). Киргизы сами себя называютъ казак, и такъ называются

5) (R.) особаго рода стремя, облегавшее всю ногу (прежняго образца) — eine Art Steigbügel (alterthümlich), die den ganzen Fuss bedeckte.

²казан [Tel. Leb.]
лопухъ, лягушечникъ, водяное растеніе съ большими листьями — das Froschkraut, die Drachenwurz, eine Wasserpflanze mit grossen Blättern (calla palustris).

³казан (v) [Krm., قازانمق, قزانمق, գազանմագ, καζανμὰκ (Osm. Ad.)] = каскан, казҕан
пріобрѣсти, достигать, имѣть прибыль — erwerben, erlangen, gewinnen, Vortheil haben; jäjäцäк казанмак пріобрѣсти необходимое для жизни — seinen Lebensunterhalt verdienen; мäн ону ырламакыла казанмадым! (Osm.) я это не пѣніемъ пріобрѣлъ! — ich habe dies nicht mit Singen verdient! (Spr.); чок öjÿlмäктäн аз казанмак jäктір лучше немного пріобрѣсти, чѣмъ получать много похвалъ — es ist besser ein wenig zu erwerben, als viel gelobt zu werden; мähсäт казанмак достичь хорошей славы — einen guten Ruf gewinnen; ыllät казанмак пріобрѣсть болѣзнь — einer Krankheit verfallen; бір ока öпмäк казана (Krm.) онъ достаетъ себѣ фунтъ хлѣба — er kauft sich ein Pfund Brot (P. d. VII, 18,11).

казанат [Kkir.]
служитель — der Dienstmann.

казанна (v) [Bar., von казан+ла]
варить въ котлѣ — in einem Kessel kochen.

казанлык [Kas., von казан+лык]
житель города Казани — ein Einwohner der Stadt Kasan.

казанда (v) [Alt., von казан+ла]
поставить котелъ на огонь, варить въ котлѣ — den Kessel auf's Feuer setzen, in einem Kessel kochen.

казандыр (v) [قازاندرمق, գազատըրմագ (Osm. Krm.), von казан+дыр]
заставить пріобрѣсти, достать — verdienen, erwerben, gewinnen lassen.

казандӯ [Tel., von ²казан+лӯ]
обросшій лягушечникомъ — mit Froschkraut bewachsen.

казанчы [Alt. Tel. Kas. Krm., von казан+чы]
поваръ — der Koch; казанчы кыз (Kas.) кухарка — die Köchin.

казанчык [Krm., von казан+чык]
маленькій котелъ — ein kleiner Kessel; казанчыҕым калаілы бішіргäн ашым колаілы (jумурта) мой котелокъ луженый, моя пища здорова (загадка = «яйцо») — mein Kesselchen ist verzinnt, meine Speise ist zuträglich (das Ei) (P. d. V. VII*, 107,74, Rths.).

казанчылык [Tel., von казанчы+лык]
искусство повара — die Kochkunst.

казанц [قزانج, գազանճ, καζανδζ (Osm. Krm.), von казан+ц]
прибыль, пріобрѣтеніе — der Vortheil, Gewinn, Erwerb; пара казанц äтмäк пріобрѣтать деньги — Geld verdienen; бäн казанца раҕбäт äтмäм! я не гонюсь за выгодою! — ich kümmere mich nicht um (meinen) Vortheil!

казанцы [Leb., قزانجی, գազանճը (Osm.), von казан+цы]
1) фабрикантъ котловъ, котельникъ — der Kesselschläger.
2) (Leb.) = казанчы.

казанцык [قزانجق, գազանճըգ (Osm.), von казан+цык]
маленькій котелъ — ein kleiner Kessel.

казанцылык [قزانجیلق, գազանճըլըգ (Osm.), von казан+цы+лык]
ремесло котельщика — das Handwerk eines Kesselschlägers.

казанцлы [قزانجلو, գազանճլը (Osm.), von казанц+лы]
выгодный — vortheilhaft, vortheilbringend.

казанцы [Tob.] = казанчы.

5086

царской власти — sie begleitete mich während des grössten Theils meiner Irrfahrten und zur Zeit der Schwächung meiner Regierungsgewalt.

kазаklyk [قزاقلوق (Dsch.)]

предводитель шайки разбойниковъ — der Anführer einer Räuberbande (Calc. Wrt. سردار راه زن).

kазаğы [قازاغی, ҕазаҕлр (Osm.)]

терпугъ, терка — die Raspel, das Reibeisen.

kазаğуч [قازاغوچ (Dsch. P. d. C.)]

лошадь — das Pferd.

[1]kазан [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Tar. Krm. Kom. Kas. Misch. Bar. Tob., قازان, ҕазаҕ (Dsch. OT.), قازغان, قزغان, قزان (Osm. Ad.)]

1) котелъ — der Kessel; kазан kулаğы (Alt.) ручки у котла — die Griffe am eisernen Kessel; kазан турğўзарğа (Alt.) поставить котелъ на огонь — den Kessel auf's Feuer setzen; kыс kазан асты (Tel.) дѣвица стряпала — das Mädchen bereitete, kochte die Speise; kазан kамыш (Tel.) посуда и кухонная утварь — das Geschirr und das Küchengeräthe; kўläp kазан (Alt.) бронзовый котелъ (въ сказкахъ) — der kupferne Kessel (in Märchen); kазан kабы (Kir.) мѣшокъ или футляръ, въ который кладется котелъ — ein Sack oder Futteral, in die man den Kessel steckt; kазан бўkмäсї пельмени — kleine Teigkuchen, die mit Fleisch gefüllt sind; kазанğа jakын отурма, kарасы jуğар, kотурлунуң jağында отурма, jарасы jуğар! (Krm.) не садись возлѣ котла: сажа къ тебѣ пристанетъ! не садись возлѣ паршиваго: раны его тебя заразятъ — setze dich nicht neben den Kessel: sein Russ kann dir anhaften! setze dich nicht neben den Aussätzigen: seine Wunden können dir anhaften! (Spr.) (P. d. V. VII*, 233, 431): да'іма оцаğында kазан kаінар (Osm.) на его очагѣ всегда кипитъ котелъ, опъ очень гостепріименъ — auf seinem Herde kocht stets der Kessel, er ist sehr gastfrei (Spr.).

2) городъ Казань — die Stadt Kasan; Казан халkы (Kas.) жители города Казани — die Einwohner der Stadt Kasan; kазан бёkмёсї (Kas.) казанскіе пирожки — die kasaner Pasteten; Казан суwы (Kas.) рѣка Казанка — der Fluss Kasanka; Казан ğубäрнасы (Kas.) Казанская губернія — das Gouvernement Kasan.

3) (Osm.) названіе каждаго отдѣльнаго полка бывшихъ янычаръ — der Name jedes einzelnen Regimentes der früheren Janitscharen; Казан калдырмасы бунтъ янычаръ — eine Revolte der Janitscharen (vergl. B. d. M. II, 516).

4) (Dsch.) короткая пушка, мортира — eine kurze Kanone, der Mörser; قازن قورمق поставить пушку, обстрѣливать изъ пушки — die Kanonen richten, aus Kanonen beschiessen; تاش اورماق و قزان قورماقنینك ایش کوچیدا کیچه وکوندوز آرام و قراری یوق ایدی (Bb. 42,20) день и ночь они не переставали обстрѣливать (городъ) и бросать камни — Tag und Nacht ruhten sie nicht, Steine zu schleudern, (und die Stadt aus) Kanonen zu beschiessen; شمال طرفیدین قزان قوروب قالین تاش اوروب (Bb. 43,5) обстрѣливая (городъ) съ сѣверной стороны — (die Stadt) von der nördlichen Seite beschiessend; تورت بیش یوز کیشی تارتار قزان ارابهسینی اوچ تورت فیل اسان تارتیب بارهدر (Bb. 456,18) пушку съ лафетомъ, для перевозки которыхъ потребно отъ четырехъ до пяти сотъ человѣкъ, легко везутъ три или четыре слона — eine Kanone mit einer Lafette, zu deren Fortbewegung vier bis fünf hundert Menschen nöthig sind, ziehen drei bis vier Elephanten mit Leichtigkeit fort (описаніе такой пушки находится у Bb. 332 — eine Beschreibung einer solchen Kanone findet sich Bb. 332).

-шадыр (Schor.) они ударяютъ другъ друга жирными сычугами (выраженіе для изъясненія изобилія пиршества) — sie schlagen sich gegenseitig mit fetten Würsten (ein Ausdruck, um den Ueberfluss eines reichen Gastmahl zu bezeichnen); ертäңїг казы-мїнäн картадан бӱгӱңгӱ öпкä-мїнäн баур артык (Kir.) лучше, чѣмъ завтрашніе жирные сычуги — сегодняшніе легкія и печень (т. е. не сули журавля въ небѣ) — besser, als morgen fette Wurst und Magen, sind heute eine Lunge und Leber (ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache) (Spr.).

²казы [Kir. Kas. Krm., գազը (Osm.), قاضى (Uig.), vom arab. قاضى, vergl. кады]

1) судья — der Richter; пуларда пірі інчкä казы арык — саҕы jok кäрäк тäксä калкка азык! (Uig.) между ними одинъ есть осторожный и чистый судья, онъ долженъ быть безъ порока, чтобы получилась для народа польза! — einer von diesen ist ein sorgfältiger und reiner Richter, er muss fleckenlos sein, damit es dem Volke zum Vortheil gereiche! (K. B. 151,8); кедäінің казысын ңегäн уру казы болмаіды (Kir.) не быть тому судьей, кто воровалъ у бѣдняка его колбасу — der passt nicht zum Richter, der die Pferdewurst des Armen gestohlen und verzehrt hat.

2) (Kir.) засѣдатели уѣзднаго правленія (дувана) — die Beisitzer der Kreisverwaltung (Diwan).

3) (Kas.) три засѣдателя магометанскаго духовнаго собранія въ Уфѣ, которые выбираются изъ казанскихъ муллъ — die drei Beisitzer des mohammedanischen geistlichen Consistoriums in Ufa, die aus den Mulla's des Kasanischen Gouvernements erwählt werden.

³казы [Kas., قازيمق, գազըմագ, καζημὰκ (Osm.)]

1) (Kas. = каз) копать, выкопать — graben, ausgraben; бөрнөн, тішїн, көлѡҕын казї онъ ковыряетъ въ носу, въ зубахъ, въ ушахъ — er bohrt sich in der Nase, in den Zähnen, in den Ohren.

2) (Osm.) царапать, скоблить, вычистить — abkratzen, abschaben, glatt feilen (mit den Nägeln, mit einem Messer).

¹казык [Sag. Koib.] = кажык

лодыжка, бабка — der Knöchel am Fuss; казык полҕанда казык-тā оінїрҕа чарї (Sag. Kat.) здоровому человѣку (если онъ крѣпкій какъ колъ) хоть и въ бабки играть можно — der gesunde Mensch (wenn er stark wie ein Pfahl ist) kann sogar Knöchel spielen.

²казык [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Kas., قازيق, գազըգ, καζὴκ (Osm.), قازيق (Uig.), von каз+к]

1) колъ, столбикъ — der Pflock, Pfahl; казык какты (Kir. Kas. Osm.) онъ вколачивалъ колъ — er schlug einen Pflock ein; казык тікмäк (Osm.) вбивать столбъ — einen Pfahl einrammen; казык ajak (Kir.) съ тонкими ногами — dünnbeinig; атны казыкка баілады (Kas.) онъ привязалъ лошадь на приколъ — er band das Pferd an einen Pfosten, Pfahl; казык дікмäк, какмак (Osm.) вколачивать колъ, столбъ — einen Pflock, einen Pfahl einschlagen; чадыр казыклары (Osm.) колки у палатки — die Pflöcke des Zeltes; темір казык (Kir.), дäмір казык (Osm.) желѣзный колъ, полярная звѣзда — ein eiserner Pflock, der Polarstern; казык hуммасы (Osm.) тетанусъ — der Starrkrampf; ікі ат бір казыҕа баҕламаз (Osm.) не привязываютъ двухъ лошадей къ одному колу — man bindet nicht zwei Pferde an einen Pflock (Spr.); kawi казыҕа баҕлы (Osm.) привязанный къ крѣпкому колу, хорошо, основательно устроенный — an einen festen Pflock angebunden, fest, solide eingerichtet; іші саҕ казыҕа баҕла! (Osm.) устраивай дѣло со всяческой осторожностью! — richte deine Sache mit aller Vorsicht ein!

5086

казанзы [Bar.] = казанчы.

казаншы [Kir.] = казанчы.

казара [قوقرسو (Osm.), = pers. قضارا]
случайно — zufällig.

[1]казал [قزال (Dsch.)]
деревянный молотокъ — ein Hammer aus Holz (Calc. Wrt. كوزن).

[2]казал (v) [Schor. Sag. Koib., von каза+л] = кадал
воткнуться — stecken bleiben; алтын еркäнгä ok казалып партыр (Sag.) стрѣла воткнулась въ золотой косякъ двери — der Pfeil blieb in dem goldenen Thürpfosten stecken; ok адылды Кан-Кайҕалакка казалды стрѣла была пущена и вонзилась въ Ханъ-Кайгалака — der Pfeil wurde abgeschossen und drang in (den Leib des) Chan-Kaigalak ein (P. d. V. II, 7,200); ол ok парып кajā казалды стрѣла полетѣла и воткнулась въ скалу — der Pfeil flog dahin und blieb in dem Felsen stecken.

[3]казал [غزال (Osm.)]
газель — die Gazelle.

[1]казала (v) [Tel., von каз (v)+а+ла]
ѣхать короткимъ галопомъ — kurz galoppiren.

[2]казала [Tob.]
красношейка — der Dompfaff.

казалак [قازاق (Dsch.)]
1) жаворонокъ — die Lerche (P. d. C. alouette, S. S. چكاوك).
2) яма, углубленіе — eine Höhlung, Vertiefung, Grube (S. S. جوف ، مغاك ، كاوك).

казалат (v) [Tel., von казала+т]
заставить итти короткимъ галопомъ — kurz galoppiren lassen.

[1]казалы [قضالو (Osm.), von каза+лы]
1) несчастный — unglücklich; казалы іш несчастное дѣло — eine unglückliche Sache; казалы олмазун! да не будетъ несчастія! — möge (ihm) kein Unglück zustossen!
2) (Ar. Wrt.) опасный — gefährlich.

[2]Казалы [Kir.]
городъ Казалинскъ — die Stadt Kasalinsk.

казалҕак [Schor. Sag., von казал+ҕак]
колотье — das Stechen, die Stiche.

казалҕылык [Schor., von казал+ҕы+лык] = казалҕак.

казалԛак [Sag., von казал+чак]
колючій — stechend, stachelig.

казалԛык [Schor.] = казалҕак.

казас [Krm., = arab. قزّاز]
фабрикантъ серебряныхъ пуговицъ — ein Verfertiger von silbernen Knöpfen.

казамат [Kas., aus dem russ. казаматъ]
острогъ — das Gefängniss.

казäл [קזיל (Krm.)]
листъ — das Blatt; гӱз оланда дöкäр баҕлар казäli когда настаетъ осень, сады роняютъ листья — wenn der Herbst kommt verlieren die Gärten ihre Blätter (P. d. V. VII*, 13,5).

казäп [Krm., = arab. قضيب]
вѣтка, розги, наказаніе — der Zweig, die Ruthe, Bestrafung; hai пäк jӱpi! пäк jӱpi! дöрт јаныԛа бак jӱpi! häp кімä казäп ідäрсä аллаh, сöз аԛламаса дӱшӱрӱр валла! осторожно иди! осторожно иди! иди и оглядывайся во всѣ четыре стороны! кого Богъ наказываетъ, тотъ навѣрно упадетъ, если не слушается! — gehe vorsichtig! gehe vorsichtig! gehe und sieh dich nach allen vier Seiten um! Jeden, dem Gott eine Strafe ertheilt, wirft er unbedingt nieder, wenn er nicht hört! (Spr.) (P. d. V. VII*, 222,168).

[1]казы [Alt Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Kas.]
1) лошадиный брюшной жиръ — das Bauchfett der Pferde; казы jӯ (Alt.) id.
2) колбаса, начиненная мясомъ и жиромъ, находившимся около реберъ — eine Wurst, die mit an den Rippen befindlichem Fleisch und Fett gestopft ist; казы карта-бына сабыш

бїс, ам ак казың öстӯ, Ак-Кан ам тöрӧн полар, каjан полза сірäр албан аппарарзāр! (Ktsch.) если выростутъ бѣлыя березы, тогда родится Бѣлый Царь, этому Бѣлому Царю мы будемъ давать подать, теперь выросли бѣлыя березы, теперь навѣрно родился Бѣлый Царь и вы ему когда-нибудь будете платить подать! — wenn weisse Birken hervorwachsen, dann ist der Weisse Zar geboren und wir werden ihm Tribut zahlen, jetzt sind weisse Birken hervorgewachsen, da ist gewiss der Weisse Zar geboren und ihr werdet ihm einmal Tribut zahlen! (P. d. V. II, 375,20); алтын пӯрlӯг̄ кӯмӯс тостыг̄ паі казың тур jадыр тамъ стояла густая береза съ золотыми листьями и серебряной берестою — da stand eine mächtige Birke mit goldenen Blättern und silberner Rinde (P. d. V. II, 403,831).

казыңныг̄ [Schor. Sag., von казың+лыг̄] обросшій березами — mit Birken bewachsen.

[1]казын [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = кадын, каjын, каін

родство по мужу и по женѣ — die Verwandten des Mannes und der Frau; казын аба, (или просто — oder einfach) казын тесть, свекоръ — der Schwiegervater; кастым мой тесть, мой свекоръ — mein Schwiegervater; казын ана теща, свекровь — die Schwiegermutter; казын аҕа (Sag.), казын ача (Schor.) старшій шуринъ, дядя жены — der ältere Schwager, der Onkel der Frau.

[2]казын (v) [Krm., قازينمق (Osm.), קָזִינְמָק (Kar. T.), von каз oder казы+н]

1) (Osm.) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gemeisselt, gravirt sein; казынмыш (N. 217) гравированный — gravirt.

2) (Osm.) чесаться ногтями — sich mit den Nägeln kratzen; زوكورتلكدن قازينمق (R.) чесаться изъ за бѣдности, испытывать крайнюю бѣдность — sich wegen seiner Armuth kratzen, die grösste Armuth erdulden.

3) (Kar. T.) подкапываться, вламываться — sich eingraben, einbrechen; казынадыр каранҕыда ӯwläргä ночью они вламываются въ дома — zur Nachtzeit brechen sie in die Häuser ein (H. 24,16).

казына [خزينه (Uig.), = arab. خزينه] казна—die Schatzkammer; камук пу кідäпні алып öзläміш — казына іңіндä уруп кізläміш всѣ усвоили себѣ эту книгу, положили ее въ казнохранилище и спрятали — Alle haben dieses Buch sich angeeignet, es in die Schatzkammer gelegt und verborgen (K. B. 5,5); казына толалап аҕытку кäрäк (какъ) нужно наполнять казну и раздавать ее — (wie) man die Schatzkammer füllen und wieder leeren muss (K. B. 7,1); казына узаза кӯмӯш äм аҕы чтобы казна его долго сохранялась (и была полной) серебромъ и наградами — dass seine Schatzkammer dauere (und voll sei von) Silber und Belohnungen (K. B. 74,12).

казынты [Alt., قازنتى, դազընթը (Osm.), von каз+н+ты]

1) (Alt.) выкопанный колодезь — ein ausgegrabener Brunnen; казынты сӯ (Alt.) колодезная вода — das Brunnenwasser.

2) (Osm.) рытвина, вымытая дождемъ, скоблюшка (на бумагѣ) — eine vom Regen ausgewaschene Rinne, Schlucht, radirte Stelle.

3) (Osm.) терпугъ, инструментъ для выскребыванія — eine Raspel, ein Kratzeisen; казынты дäмірі желѣзо для выскребыванія котла — ein Kratzeisen zum Reinigen des Kessels; тäкнä казынтызы скребка для чана, ребенокъ старика, хилый ребенокъ — das Kratzeisen des Fasses, das Kind eines alten Mannes, ein kränkliches, schwaches Kind; баҕырсак казынтысы выскребываніе кишки = сильный поносъ — die Darmkratze, ein heftiger Durchfall.

5086

казык jämäк (Osm.) быть обманутымъ — betrogen, getäuscht werden; казык käcilмäк (Osm.) коченѣть отъ холода — vor Kälte erstarren.

2) (Osm.) колъ, орудіе пытки — der Pfahl, ein Marterinstrument; казыҕа вурмак, казык ітмäк посадить на колъ (прежняя смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine frühere Todesstrafe).

3) (Bosn. Blau 265) стогъ сѣна — der Heuschober.

4) (Osm.) обманъ — der Betrug, die List.

5) (Uig. Sag.) крѣпкій, твердый (собств.: прямо вколоченный) — fest, stark, standhaft (eigentl. fest, gerade eingeschlagen); ӱlӱк пулза казык, полур ол вäзір — вäзір полза казык іші кäт jӱрір если твердый имѣетъ счастіе, онъ сдѣлается везиремъ, если везирь твердъ, дѣла его идутъ какъ слѣдуетъ — wenn der Standhafte Glück hat, so wird er Vezier, ist der Vezier standhaft, so gehen seine Geschäfte gut (K. B. 79,17); jaҕыҕа казык полза äрзікliгі — кöрӱр кöскä суп пäрзä кöркlӱкlӱгі ([illegible])! пусть онъ крѣпко противостоитъ врагу своимъ достоинствомъ! пусть его красота даетъ блескъ смотрящему (на него) глазу! — möge er fest dem Feinde mit seiner Trefflichkeit gegenüberstehen! möge seine Schönheit dem schauenden Auge Glanz verleihen! (K. B. 84,3); кöр äрзік кäрäк полза казык кӱlӱк ([illegible])! смотри, необходимъ благородный, да будетъ онъ твердымъ героемъ! — ein Edler ist nöthig, er sei ein standhafter Held! (K. B. 86,11); äзізläргä казык кäрäк корксалар противъ злыхъ надо твердаго человѣка, чтобы они боялись — gegen die Bösen bedarf es eines festen (Mannes), damit sie sich fürchten (K. B. 86,12) [vergl. das Beispiel unter [1]казык (Sag.)]; каныбыс казык ползын! (Sag.) да здравствуетъ нашъ царь! — es lebe unser Kaiser!

казыкла (v) [قازيقلامق, καζηκλαμάκ (Osm.), von казык+ла]

1) вколачивать колы, прикрѣпить кольями — Pflöcke einschlagen, mit Pflöcke befestigen.

2) посадить на колъ (смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine Todesstrafe).

3) обмануть — täuschen, Schlingen legen.

казыклан (v) [Osm., von казыкла+н]

быть вколачиваему (о колы) и т. д. — eingeschlagen werden (von Pfählen) u. s. w.

казыклат [Osm., von казыкла+т]

приказать вколачивать кола и т. д. — Pfähle einschlagen lassen u. s. w.

казыклы [قازيقلو, καζηκλὴ (Osm.), von казык+лы]

1) укрѣпленный кольями, подпертый столбами — mit Pflöcken befestigt, auf Pfählen gestützt.

2) посаженный на колъ (наказаніе) — angepfählt (als Strafe).

казыкты [Kir., von казык+лы]

прикрѣпленный колами — mit Pflöcken befestigt.

казыкчы [قازيقچى (Osm.), von казык+чы]

1) дѣлающій колы, вбивающій колы, сажающій на колъ (Z.), педерастъ (R.) — der Pflöcke macht, Pflöcke einschlägt, Pflöcke einsetzt (Z.), Päderast (R.).

2) обманщикъ, обманчивый, хитрый — der Betrüger, betrügerisch, hinterlistig.

казыҕаш [Tel., von казык+аш]

маленькій колъ — ein kleiner Pflock.

казың [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kajың, kадың, kajын

береза — die Birke; казың сӯ (Sag.) березовый сокъ — das Birkenwasser; казың jilī сгустившійся сокъ березы подъ корою — der dickgewordene Birkensaft unter der Rinde; казың мескäсї (Sag.) груздъ березовикъ — eine Pilzart; казың шаjы березовая губка — der Birkenschwamm; казың пазы (Sag.) цапля — der Reiher; ak казың аҕас öссä Ak-Кан тöрӧн юлар, Ak-Канҕа піс албан пäрäр-

5) (Kar. T. L.) селиться — sich ansiedeln, niederlassen; да kijaca казылып järgä ämінlік bilä тынч jatkai ädің! и если ты поселишься гдѣ-либо, ты будешь жить въ безопасности и спокойно! — und wenn du dich irgendwo fest niederlassen solltest, du würdest sicher und ruhig dort leben! (H. 11,18).

казылы [Kir., von казы+лы] = казылӯ.

казылы [Osm. R.]

выскобленный, выгравированный, выскребленный — ausgekratzt, ausgeschabt, ausgemeisselt etc.

казылык [Kas., قاضيلق (Uig.), قاضيلق, ڭۇلۇك (Osm.), von казы+лык]

1) рѣшение судьи — der Urtheilsspruch des Richters; нä ärzä tilägің, käräk näң табар — казылык tiläzä jämä пу japap чтобы ты ни желалъ, на все нужно имущество, если даже желаешь судебное рѣшение, оно — дѣло подходящее — was du auch wünschest, du brauchst dazu Habe, selbst wenn du einen Urtheilsspruch wünschest, ist sie nöthig (K. B. 114,7).

2) (Osm.) достоинство судьи, судебный округъ — die Richterwürde, der Gerichtskreis.

казылыӣ [Sag. Koib. Ktsch.] = казылӯ.

казылӯ [Alt., von казы+лӯ]

съ брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

казылма [Kas., von казыл+ма]

ухабъ, рытвины на дорогѣ — Löcher und Gruben auf dem Wege, die ausgefahren sind.

казылмалы [Kas., von казылма+лы]

съ ухабами, ухабистый, испорченный (о дорогѣ) — mit Löcher und Vertiefungen, ausgefahren (vom Wege).

[1]казыт (v) [Kas., von казы+т]

заставить выкопать, выскрести, выгравировать, выбрить — ausgraben, graben, kratzen, meisseln, rasiren lassen.

[2]казыт (v) [قازيدرمق (Uig.)] быть побѣжденнымъ — besiegt, niedergeworfen werden; обуды käräk äр обуды уӌун — jaӈы piplä каршур казытмас уӌун! онъ долженъ бояться позора, ибо изъ-за боязни позора мужъ бросается на врага, чтобы не быть побѣжденнымъ! — er muss schamhaft sein, denn aus Scham wirft sich der Mann auf den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden! (K. B. 81,30).

казыттыр [قازيتدرمق (Osm.), von казыт+тыр]

1) (Kas.) велѣть, заставить выкопать — Jemandem befehlen graben zu lassen.

2) заставить оцарапать, отскоблить, вычистить, выбрить — abkratzen, abschaben, reinigen, rasiren lassen.

казым [قسم (Uig.), = arab. قسم]

1) клятва — der Schwur; арäмӈа кадылма jана кылма кӯч — кіжі каны төкмä казым кылма öч! не обращайся съ погаными, не дѣлай насилія, не проливай человѣческой крови, не давай клятвы на зло (?)! — gehe nicht mit Unreinen um, übe keine Gewaltthat aus, vergiesse kein Menschenblut, leiste keinen bösen Eid (Meineid?)! (K. B. 58,21); казым кылма öскä jімä төкмä кан! пу ікі jазыkka улыр чыkса ӌан не заклинай себя и не проливай крови! ради этихъ двухъ грѣховъ плачетъ душа, когда она оставляетъ (тѣло) — schwöre nicht für dich und vergiesse kein Blut! über diese beiden Sünden wehklagt die Seele, wenn sie (den Körper) verlässt (K. B. 149,2).

2) защита — der Schutz; музулманӈа jäkма тäгӯрмä Älік — аның казмы тäңрі турур ai älік! не враждуй съ мусульманиномъ, не налагай на него рукъ, его защита — Богъ, о Эликъ! — befeinde keinen Muselmann, lege nicht Hand an ihn, sein Schutz ist Gott, o Elik! (K. B. 156,9).

[1]казі [قازى (Dsch.)] = казы.

5086

4) кучка чего-нибудь выскребленнаго — ein Haufen von etwas Ausgekratztem.

казынды [قازندی (Osm.)] = казынты.

казындырмак [Osm. R.]
заставить кого скрести себя сильно — Einen sich selbst heftig kratzen lassen.

[1]казыр [Tel. Sag. Belt. Ktsch.] = кадыр
грозный, страшный, суровый, жестокій, быстрый — schrecklich, furchtbar, streng, hart, grimmig, reissend; судўң казыр jäрї быстрота рѣки — die Stromschnelle; кіжі көрбөс казыр деспотъ — ein Wütherich, Despot; казыр кат зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; казыр кіzі казырланҕанда чабас кіzі сым одырцаң (Sag.) когда сердится грозный человѣкъ, тогда смирному слѣдуетъ молчать — wenn der heftige Mensch zornig wird, muss der ruhige Mensch schweigen (Spr.).

[2]казыр (v) [Sag.]
1) бѣлѣть, дѣлаться сѣрымъ — weiss werden, grau werden.
2) сверкать — schimmern.

[3]казыр (v) [Sag.] = качыр
гнать, прогнать — jagen, fortjagen, forttreiben; кадарҕан малын казырып пар-тыр онъ угналъ его скотъ — er trieb sein Hutvieh fort.

[4]казыр (v) [Sag. Koib. Schor.] = кajыр, kaip
загнуть въ видѣ крючка — nach hinten biegen; казра бўктў онъ загнулъ — er hat es nach hinten gebogen; казра салҕан загнутый кнаружи — nach aussen gebogen; тон ädägїn казра кыстанды онъ распахнулъ, раскрылъ настежъ подолъ своей шубы — er hat den Rockschooss nach hinten gebogen und die Enden in den Gürtel gesteckt.

казыра [Sag. Koib.]
теленокъ по третьему году — ein Kalb im dritten Jahre.

казыран (v) [Sag., von казыр+а+н]
быть строгимъ, свирѣпымъ — streng, grimmig sein.

казырык [Alt.]
скорлупа — die Hülse.

казырыл (v) [Sag., von казыр+л]
сгибаться назадъ — sich nach hinten umbiegen.

казырҕан [Mad. W., von казыр+кан]
черная кислица — eine schwarze saure Beere.

казырлан (v) [Tel. Schor. Sag., von казыр+ла+н]
сердиться, быть разъяреннымъ — wüthend, zornig werden.

казырландыр (v) [Tel., von казыр+ла+н+дыр]
сердить, сильно возбудить — heftig erregen, erzürnen, wüthend machen.

казыртык [Schor.]
сѣрая утка — die graue Ente.

[1]казыл [قازیل, ҩшզԼԼ (Osm.)]
веревка изъ конопли, веревка изъ верблюжьей шерсти — ein Hanfstrick, ein Strick aus Kameelhaar.

[2]казыл (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Kas., قازیلمق, ҩшզԼԼՏՀզ (Osm.), קָזִלמק (Kar. L. T.)]
1) быть раскопаннымъ, быть вырыту — aufgegraben sein.
2) (Osm.) быть гравированнымъ — gravirt sein.
3) (Tel. Kas.) быть размытымъ дождемъ, расколоться — vom Regen ausgewaschen werden, zerspringen, Sprünge bekommen; kak jäp казылды твердая земля раскололась — die harte Erde zerplatzte; кара jap казыла бäрді черный берегъ размылся — das schwarze Ufer wurde unterwühlt und stürzte zusammen; цул бїк казылҕан (Kas.) дорога сильно испорчена — der Weg ist sehr ausgefahren.
4) (Osm.) быть общарапаннымъ, соскобленнымъ — ausgekratzt, abgeschabt sein.

казна [Kom. Kas., = arab. خزينه] = казына

казна — der Schatz, die Krone; казна өрмоны (Kas.) казенный лѣсъ — ein Kronswald; аве тäңрiнiң казнасы! Аве, ты сокровище Бога! — Awe, du Schatz Gottes (C. C. 105,9).

казнак [ᠬᠠᠵᠠᠨᠠᠭ (Uig.), = казна; die Form казнак ist sehr auffallend, man möchte sie für einen alten Accusativ von казна halten, dagegen spricht aber das K. B. 45,21 auftretende казнаҕы = казнак + ы «seine Schatzkammer»]

казна — die Schatzkammer; сöзiн кäстi ачты аҕы казнаҕы — ӱläдi öгӱш нäң чыҕаiлар аҕы онъ оборвалъ свою рѣчь, открылъ щедро казну свою и раздѣлилъ свое имущество бѣднымъ — er brach sein Wort ab, öffnete freigiebig seine Schatzkammer und vertheilte seine Habe unter die Armen (K. B. 45,21); калын казнак урза пу алтун кӱмӱш онъ собралъ много золота и серебра въ свою казну — er sammelte einen grossen Schatz von Gold und Silber (K. B. 78,8); öгӱш казнак урма сäн алтун кӱмӱш! не собирай въ казну много золота и серебра! — sammle nicht viele Schätze an Gold und Silber! (K. B. 150,1).

казнаklik [قازناقلق (Dsch.), von казнак(?) + lik]

украшенный изваяніями — mit Skulpturarbeiten geschmückt; اورتانچی طبقه‌سیدا بیر قازناقلیق ایوان دور (Bb. 389,22) въ среднемъ этажѣ было зало, украшенное изваяніями — in der mittleren Etage war ein mit Skulpturarbeiten geschmückter Saal (S. S. محکوك ، منقوش محفور ، قازنمش اولان خاتم و اسلیمی ، کنده‌کاری ، منبت شده ، اویمه ، یورمه).

казнацы [Kom., von казна + чы]

казначей — der Schatzhüter.

[1]казра [Koib.] = казыра

двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

[2]казра (Tel.)

конокрадство — der Pferdediebstahl, Viehdiebstahl; казраның äдi украденное мясо — gestohlenes Fleisch.

казран (v) [Tel.]

кричать, ругаться, ссориться — schreien, schimpfen, zanken.

казрачы [Tel., von казра + чы]

воръ скота — der Viehdieb.

казлык [قازلق (Osm.), von каз + лык]

1) глупость — die Dummheit, Beschränktheit.

2) гусиный дворъ — der Gänsehof.

каздыр [Kir., قازدرمق, գազտըրմագ (Osm.), von каз + дыр]

заставить копать, рыть землю, обработывать землю — graben lassen, umgraben lassen, das Land bearbeiten lassen.

казма [قازمه, գզամա (Osm. Dsch.), von каз + ма]

1) мотыка — die Hacke; балталы казма мотыка съ остріемъ — eine Hacke mit einer scharfen Schneide; кӱlӱнк казма кайла горнорабочихъ — die Hacke der Bergarbeiter.

2) гравированіе, граверная работа — das Eingraviren, die Gravierarbeit.

казмык [قازمیق (Osm.), vergl. каiмак]

родъ кисловатаго молока — eine Art gesäuerter Milch.

[1]каш [Krm. Tar. Tel. Küär. Leb. Schor. Kom. Kas., ᠬᠠᠰᠠ (Uig.), قاش, գաշ, καȣ̈ (Osm. Dsch.), ᠬᠠᠰᠠ (AT.)]

1) (östl. Dial.) выпуклость, возвышеніе, валъ, холмъ, высокій берегъ, сторона, рубежъ — die Erhebung, der Wall, Hügel, ein hohes Ufer, die Seite, der Rand; jазы так тараiры тöжäндi jадып — адынды колы кажы кöк ал кäдiп равнины и горы покрылись пашнями, долины и холмы перемѣнились, одѣвшись красными и синими (цвѣтами) — die Ebenen und Berge bedeckten sich mit Ackerfeldern, die Thäler und Hügel veränderten sich,

5085

13-2

³kezī [Tar.] = kazы
брюшной жиръ — das Bauchfett.

³kazi [قاضی (Dsch.)] = kazы
судья — der Richter. 1) Въ Бухарѣ судья въ большихъ городахъ называются: — in Buchara heissen die Stadtrichter: судья въ городѣ Бухарѣ — der Oberrichter der Stadt Buchara قازی کلان; судья въ Самаркандѣ — der Richter von Samarkand قاضی اوردو; 2) въ Хивѣ: قاضی پالوان или قاضی اخون глава духовенства, живущій въ городѣ Хивѣ — in Chiwa das Haupt der Geistlichkeit, das in der Stadt Chiwa lebt.

⁴kezī [Tar.] = kazы
судья — der Richter.

kazin (v) [قازینق (Dsch.)] = kazын.

kazinā [Koib. Ktsch., von kazын+enä]
теща — die Schwiegermutter.

kazinду [قازیندو (Dsch.)]
1) щепка, стружка — der Spahn, Hobelspahn (S. S. تلاش ، اوندہ ، غایت اینجه یونقه).
2) = kazынты (S. S. قازغان دیبی قزندی).

kazĭp [Kas.] = äzip.

¹kazilik [قازیلق (Dsch.)] = kazылы.

²kezilik [Tar.] = kazылы
снабженный брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

kazu [قازو (Dsch. P. d. C.), von kaz+y]
добыча, прибыль — der Erwerb, Gewinn.

kazuk [قازق (Uig.), قازوق (Dsch.)] = = kazык
колъ, столбъ — der Pfahl, Pfosten; алтун kazuk (Uig.-Chin. Wrt. 6, a).

¹kazɣan [قازغان (Dsch.)]
1) котелъ — der Kessel (S. S. بیوك تنجره ، دیك کلان).
2) круглая деревянная подставка, на которую ставятъ котелъ — ein runder Holzuntersatz, auf den man den Kessel stellt, wenn man ihn vom Feuer abhebt (P. d. C.).
3) (P. d. C.) пушка — die Kanone; اهنین تن قازغان пушка съ желѣзнымъ дуломъ — eine Kanone mit eisernem Rohre.

²kazɣan (v) [Kom. Kas., قازغانمق (Dsch.), ᚴᚨᛉᚷᚨᚾ (AT.)]
1) пріобрѣсти — erwerben; اینکو قیلیق برلا یوروب ، دوست قازغانور دشمن یقا (Rbg. 5,4) тѣмъ, что онъ жилъ добродѣтельно, онъ пріобрѣлъ друзей и побѣдилъ враговъ — er lebte trefflich, erwarb sich Freunde und warf die Feinde nieder قازغانمیشیم مالیمنی اوزکالار آلماسون (Rbg. 148,3) все что я пріобрѣлъ, мое имущество пусть другіе не берутъ! — Alles was ich erworben habe, meine Habe mögen Andere nicht nehmen!
2) (Kas.) стараться, заботиться — sich abmühen, sorgen; kim öčön kazɣanasын? для кого ты стараешься? — für wen mühst du dich ab?

kazɣandak [Kkir.]
родъ утокъ — eine Entenart.

kazɣanў [Kas., von kazɣan+ў]
забота, старанie — die Sorge, Mühe.

kazɣanч [قازغانج (Dsch.), von kazɣan+ч] = kazanч
пріобрѣтеніе, выгода, польза — der Erwerb, Gewinn, Vortheil.

kazɣanчak [Kas., von kazɣan+чak]
заботливый, старательный — sorgend, sich abmühend.

kazɣanчыk [قزغانجق (Dsch.)]
котелокъ — ein Kesselchen.

kazɣanчi [قازغانچی (Dsch.), von kazɣan+чi]
1) пріобрѣтатель, выигрывающій — der Erwerber, Gewinner.
2) дѣлающій котлы — der Kesselmacher.

kazɣыч [Kas., von kaz+ɣыч]
всякій инструментъ, которымъ копаютъ, мотыка, лопатка и т. д. — ein jedes Instrument zum Graben: die Hacke, der Spaten etc.; kөлөk kazɣычы копоушка — der Ohrlöffel; tiш kazɣычы зубочистка — der Zahnstocher.

вязка, которая покрываетъ лобъ до глазъ — eine Binde, die die Stirne bis zu den Augen zudeckt; قاشيدين هلال ايكيلماك تعليم الور (Rbg. 143,6) у его бровей молодая луна научилась гнуться — von seinen Augenbrauen hat der junge Mond sich zu biegen gelernt.

4) (Osm.) kылыч kaшы эфесъ шпаги — der Degengriff (die Glocke am Degengriffe).

5) (Kas. Krm. Osm.) драгоцѣнный камень въ кольцѣ, гнѣздо у перстня — der Edelstein im Siegelringe; jӱзӱк kaшы (Osm.), jӧзӧк kaшы (Kas.) id.; таш дäгірмäн таш, алтын kaläм kaш, ону доҕуран анаjа jӱз jігірмä jaш (мошä рäббäн тора вäрмäсі) камень — что жерновъ; на немъ золотое письмо что — драгоцѣнный камень; матери, которая родила его, сто двадцать лѣтъ (заг. = Моисей дающій тору) — es ist ein Stein, ein Mühlstein, darauf ist eine goldene Schrift an Werth ein Edelstein, die Mutter, die diese geboren hat, ist hundert und zwanzig Jahre alt (Moses giebt die Thora) (Räthsel) (P. d. V. VII*, 204,2).

6) (Uig.) камень «яда» — der Jadestein (kaш таш 玉石 Uig.-Chin. Wrtb. 67, a); kaш аптама флакончикъ изъ яды — ein Fläschchen aus Jadestein (61, a); kaш kур поясъ, украшенный камнемъ «яда» — ein mit Jadesteinen verzierter Gürtel (64, a).

7) (Osm. = قاشوق) блюдо, чашка (деревянная) — eine hölzerne Schüssel, ein Napf (Z.).

²kaш [Kir., = arab. حاج]
путешествіе въ Мекку — die Pilgerfahrt nach Mekka.

³kaш-kaрaрті [قاش قارارتی (Dsch. V.)]
вечернія сумерки — die Abenddämmerung.

⁴kaш (v) [Schor. Kir. Ad.] = kaч
убѣжать — entfliehen.

¹kaшa [Tar., vergl. kaжa, kaзā]
заборъ изъ прутьевъ, вѣтвей — ein Zaun aus Ruthen, Zweigen.

²kaшa (v) [قاشامق (Osm.)]
чистить лошадь скребницею — ein Pferd striegeln.

³kaшa (v) [Kir.]
долбить долотомъ — meisseln.

kaшai (v) [Kkir.]
дать промахъ (при стрѣльбѣ) — fehlen (beim Schiessen).

¹kaшay [Kas.] = kaшaҕы
скребница — der Striegel.

²kaшay [Kir.]
долото — der Meissel.

kaшak [Kkir.]
1) колосъ — die Aehre.
2) = kaшaҕы.

kaшaклы [Osm.]
имѣющій скребницу — einen Striegel habend (R.).

¹kaшaҕaн [Kir., von kaш]
животное, которое убѣжало изъ стада — ein aus der Heerde entflohenes Vieh.

²kaшaҕaн [Kir.]
репейникъ — die Klette.

kaшaҕы [قاشاغی, قاشاغو, գաշաղը (Osm.), von kaшa+ҕы]
скребница — der Striegel; ата бір kaшaҕы бір jäм ilä бäрабäр для лошади скребница такъ же полезна какъ кормъ — für das Pferd ist ein Striegel ebenso wichtig wie das Futter (Spr.); kaшaҕы доkундурмаз ат лошадь, которая не даетъ трогать себя — ein Pferd, das sich nicht anrühren lässt; ҕавҕа kaшaҕысы человѣкъ, который легко возбуждается — ein leicht erregbarer Mensch.

kaшaҕыла (v) [قاشاغیلامق, գաշաղըլտմագ (Osm.), von kaшaҕы+ла]
чистить скребницею — striegeln.

kaшaҕу [قاشاغو (Dsch.)] = kaшaҕы.

kaшaҕуч [قاشاغوچ (Dsch.)] = kaшaҕы.

kaшaң [Tar., قاشانك (Dsch. Ad.)]
1) (Tar.) тупой — stumpf.
2) (Tar.) тихій — langsam.

5086

sich in Blau und Roth kleidend (K. B. 14,3); jap кажындаӈы (Tel.) береговой — auf dem Uferrande befindlich; тӱӈӱр кажы (Tel.) деревянный край шаманскаго бубна — der Holzrand der Schamanentrommel; äläk кажы (Schor.) деревянный обручъ сита — der Holzrand des Siebes; äжik кажы (Tel.) косякъ — der Thürpfosten; ӱi cy кажында турӱп-jат (Tel.) домъ стоитъ на берегу рѣки — das Haus steht auf dem Ufer des Flusses; талаiдың кажына кäлдї (Schor.) онъ пришелъ къ берегу моря — er kam zum Ufer des Flusses; кашымда (Kas.) возлѣ меня — neben mir; гӧlӧмалар кашында (Kas.) по мнѣнію ученыхъ — nach Ansicht der Gelehrten; каш (Tel. W.) сухой, песчаный валъ — ein trockener, sandiger Wall.

2) лука у сѣдла — der hervorstehende Holzbogen des Sattels; äзäрдің кажы чок, ыштаның тӱбӱ чок (Schor.) (у Каларцевъ) сѣдло безъ луки и штаны безъ ширинговъ — (bei den Kalar) haben die Sättel keine Bogen, die Hosen keinen Boden (Spr.); äjäрнің ӧн кашы (Osm.) передняя лука у сѣдла — der vordere Bogen am Sattel (Sattelknopf); äjäрнің ард кашы (Osm.) задняя лука у сѣдла — der hintere Bogen am Sattel.

3) верхній край глазной орбиты, бровь — der obere Rand der Augenhöhle, die Augenbrauen; ᒥᔨᓐᓂᓚᐢ көзі кашы jаблак болтачы тäп сакындым! что глаза и брови ихъ худы станутъ (что краса ихъ испортится), объ этомъ я горюю! — ich gräme mich, dass ihre Augen und Brauen jetzt schlecht werden sind (dass sie ihren höchsten Schmuck verlieren werden)! (Ka 11,19); камук парӵаларӈа ол көс кажы (Uig.) онъ — какъ бровь (краса) всего народа — er ist wie die Augenbrauen für alle Menschen (die höchste Zierde aller Menschen) (K. B. 4,19); Кызыл-Ӈазы-Кан täк кажы кан кара онъ имѣетъ совсѣмъ черныя брови, какъ Кызылъ-Газы-Ханъ — er hat ganz schwarze Brauen, wie Kysyl-Gasy-Chan (K. B. 14,10); ӧрӱӈ (صيصنعب) полды ärзä пу сач, каш, сақал когда сѣдыми сдѣлаются волосы, брови и борода — wenn das Haar, die Brauen und der Bart grau geworden sind (K. B. 47,25); Älikні пақа турду jашру көзін — көзі кажы төкмӱш аӵытмыш jӱзӱн украдкою смотрѣлъ онъ глазами на Элика, тотъ нахмурилъ брови и сдѣлалъ сердитую мину — den Elik schaute er heimlich mit den Augen an, er hatte die Brauen herabgezogen und machte ein ernstes Gesicht (K. B. 41,10); jырak полдым Älik табуӈында таш — äрiкländi ӧзläk маӵа төкті каш я былъ въ отдаленіи, не на службѣ у Элика, надоѣлъ мнѣ отдыхъ, такъ какъ онъ сердился на меня — ich war fern, ausserhalb Elik's Dienste, die Musse war mir zuwider, da er mir zürnte (K. B. 63,7); кара калӈы пашсыз кылынӵы кажы безъ головы поступки чернаго народа и его наружность (брови) — kopflos ist das Thun und die Haltung des gemeinen Volkes (K. B. 124,11); чатык каш (Osm.) сросшіяся брови — verbundene Brauen; ачык каш (Osm.) раздѣленныя брови — getrennte Augenbrauen; kaläм каш (Osm.) тонкія брови — schmale Augenbrauen; кäман каш (Osm.) выгнутыя брови — geschwungene Augenbrauen; каш чатмак (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; кашларыны калкан äiläмäк (Osm.) сдѣлать недовольное лицо — ein unzufriedenes Gesicht machen; каш калдырмак (Osm.) поднять брови (знакъ презрѣнія) — die Augenbrauen in die Höhe richten (Zeichen der Verachtung); каш ġӧз оінатмак (Osm.) дать глазами знакъ согласія, знакъ бровью — mit den Augen Zeichen des Einverständnisses machen, ein mit den Augenbrauen gegebenes Zeichen; каш басты (Osm.) по-

зынызын кашыҕы дäjil! (Osm.) это не для вашего рта ложка! — das ist kein Löffel für euren Mund! (Spr.); бу адäм häp чорбанын кашыҕы (Osm.) это человѣкъ, который всякую тайну выдаетъ — er ist indiscret; äвіндä кач кашык ташыр вар? (Osm.) сколько ложечниковъ (т. е. ртовъ) въ твоемъ домѣ? — wieviel Löffelträger (Esser) giebt es in deinem Hause? кашык-ілä вäpip, сап ілä гöзўнў чыкарыр (Osm.) ложкою подаетъ, а черепомъ ея выкалываетъ глазъ — mit dem Löffel reicht er (ihm die Speise), aber mit dem Stiele stösst er (ihm) die Augen aus (Spr. Abu-Zijâ № 2778).

кашыклык [Kas., von кашык+лык]
полочка, на которой хранятся горшки и ложки — der Ständer an der Wand, an dem man Gefässe und Löffel anhängt.

кашыкчы [Kas., قاشيقچى, ҏשרקקר (Osm.), von кашык+чы]
фабрикантъ ложекъ — der Löffelmacher.

кашыкчын [قاشيقچين (Osm.)]
пеликанъ — der Pelikan.

кашын (v) [قاشينمق, ҏשרקנמק (Osm.), קשׁנמק (Kar. T.), von кашы+н]
чесаться — sich jucken, sich kratzen; мін мунчаҕа кўптäннäн бармаҕанҕа кўрä бік кашынамын (Kas.) у меня (тѣло) очень чешется, потому что давно не ходилъ въ баню — ich habe mich ganz zerkratzt, da ich seid langer Zeit nicht in die Badstube gegangen bin; да алды öзўнä Јов чäрäп кашынма аныҥ білä (Kar. T.) и взялъ себѣ Іовъ черепокъ, чтобы чесать себя — und es nahm sich Ḥiob einen Scherben, um sich zu kratzen (H. 2,7); кашынаҷак тырнак істäр (Osm.) онъ ищетъ ногтя, чтобы почесаться — er sucht einen Fingernagel, um sich zu jucken (Spr. Abu-Zijâ № 2780).

кашынма [Osm.]
чесаніе самого себя, чесотка, зудъ — das Sichselbstkratzen, Jucken.

[1]кашыр (v) [Kir.] = качыр
1) угнать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, fortjagen, in die Flucht schlagen.
2) совокупляться (о животныхъ) — bespringen (von männlichen Thieren); буқа сірді қашырды быкъ совокупился съ коровой — der Bulle besprang die Kuh; қошқар қойдў қашырды, аіҕыр біäні қашырды.

[2]кашыр (v) [قاشيرمق (Osm.)]
1) возбудить зудъ — ein Jucken verursachen.
2) велѣть чистить лошадь — ein Pferd mit dem Striegel reinigen lassen.

кашыт (v) [Kas., von кашы+т]
заставить чесаться — sich jucken, kratzen lassen.

кашыс (v) [Kir.] = качыш
вмѣстѣ убѣгать, избѣгать другъ друга — zusammen fliehen, sich gegenseitig fliehen, vermeiden.

[1]кашы (v) [قاشيمق (Dsch. OT.)] = кашы
царапать, чесать, скрести — kratzen, abkratzen, striegeln; بوين قاشيدى онъ чесалъ себѣ шею, былъ въ недоумѣніи — er kratzte sich den Hals, war in Verlegenheit (S. S. قاشاو و طرناق ايله خارومال ايتمك).

[2]кеші (v) [Tar.] = кашы.

кашін (v) [قاشينمق (Dsch.)] = кашын.

кашў [Kir., von каш+ў]
бѣгство — die Flucht.

кашук [قاشوق (Dsch.)] = кашык
деревянная ложка — ein hölzerner Löffel (S. S. شوربه‌ايچمك استعمال اولنان اويوق تخته پارچسى).

кашух [קשוח (K. T.)] = кашык.

кашўшу [Kir., von кашў+чы]
бѣглецъ — der Flüchtling.

[1]кашка [Bar. Schor. Kas. Kom., قاشقا (Dsch.)]
1) (Bar.) лысый, плѣшивый — kahlköpfig; кашка бат id.
2) лысина — die kahle Stelle (Platte) auf dem Kopfe.

3) (Dsch. vergl. mong سيسا вялый — träge) невидный, худощавый — unansehnlich, mager, abgezehrt (S. S. ضعيف ، سركش اسب ، بدخوى اسب); kашаӊ ат худая, невидная лошадь — ein abgezehrtes, unansehnliches Pferd.

4) (Dsch.) темный, черный, мрачный — dunkel, schwarz, finster (S. S. سياه قرانكغو تاريك ظلمت).

5) (Ad.) тонкій, субтильный, красивый, пригожій (о женщинѣ) — dünn, fein, zart, schön (von Frauen).

kашajak [Kas., von kашык+ajak]
кухонная посуда — das Küchengeräth; kашajak мунчаласы судомойка — eine Magd, die das Küchengeräth zu waschen hat.

[1]kашан [Kir.] = kачан
когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? kашанда, kашанда-болса когда-либо — irgend wann.

[2]kашан (v) [قاشانمق (Dsch.), գաշանմագ (Osm.)]
1) (Osm.) ссать (говорится только о животныхъ) — uriniren (nur von Thieren gesagt) (S. S. حيوان اغنه‌يه‌رق تبول و تكيف ايتمك ايشه‌مك شاشيدن).
2) (Reflexiv-passiv. von قشامق) чистить скребкою — striegeln.

kашанӈы [Kir., von kашан+ӈы]
всегдашній — immerwährend.

kашандыр (v) [قاشاندرمق (Osm.), von kашан+дыр]
остановить лошадь, чтобы она могла выссаться — ein Pferd anhalten, damit es uriniren kann.

[1]kашар [Kir., von kач+ар]
kашар сїр двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

[2]kашар (v) [Tar., vergl. kашаӊ]
тупиться — stumpf werden.

kашарт (v) [Tar., von kашар+т]
дѣлать тупымъ — stumpf machen.

kашат [Kkir., vergl. kаш]
оврагъ, холмъ — eine Schlucht, ein Hügel.

kашава [قشاغى (Osm.)] = kашаӈы.

kашавуч [قشاووچ (Dsch.)] = kашаӈы.

kашы (v) [Krm. Tob. Kas. Kom., قاشيمق, գաշըմագ, χασ̈ημὰχ (Osm.)]
1) тереть, чесать, скрести — abreiben, kratzen, striegeln; аты kашыды (Osm.) онъ чистилъ лошадь — er hat das Pferd mit dem Striegel gereinigt; kашымаӈа тырнаk комадылар (Osm.) ему ничего не оставили — man hat ihm nichts übrig gelassen.
1) чесать — jucken, kratzen; kашып бiтїрдїм (Kas.) я совсѣмъ расчесалъ (тѣло) — ich habe (meinen Körper) ganz zerkratzt; кäндi кäндiнi kашыр г̀iбi (Osm.) возмущенный — verwirrt; баш kашымаӈа вakт буламадым я не нашелъ времени голову себѣ причесать — ich fand nicht Zeit mir den Kopf zu kratzen.

kашык [Kas. Kom., قاشيق, գաշըգ, χασ̈ὴχ (Osm.), קשיק (Krm.)] = kасык
ложка — der Löffel; аӈач kашык (Kas.) деревянная ложка — der Holzlöffel; татар kашыӈы чумичка, уполовникъ — der Kochlöffel; бо̀ш kашык аӈыза jарамаз (Krm.) пустая ложка не годится для рта — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (P. d. V. VII*, 218); аш kашыӈы (Kas.) столовая ложка — der Esslöffel; бал kашыӈы (Kas.) чайная ложка — der Theelöffel; äӱрнä kашыӈы (Kas.) крючки у воробовъ (снарядъ для разматыванія пряжи) — der Haken an der Garnwinde; kашык кулаk (Dagestan), kашык öрӧк (Nog.) пельмени, колдуны — kleine, mit Fleisch gefüllte Teigklösse; тахта kашык (Osm.) деревянная ложка — ein Holzlöffel; татлы kашыӈы (Osm.) маленькія ложки для сладостей — kleine Löffel zum Essen von Süssigkeiten; чäмшiр kашык (Osm.) ложка изъ бука — ein Löffel aus Buchsbaumholz; kашык оту (Osm.) кохлеарія — das Löffelkraut; аӈы-

2) (Osm.) вставить камень въ перстень — in einen Ring einen Stein einsetzen.
3) (Osm.) дать знакъ бровями—ein Zeichen mit den Augenbrauen machen; кашлан сдѣлаться бровью, получить брови, сдѣлаться камнемъ въ перстнѣ, получить перстень — eine Augenbraue werden, mit Augenbrauen versehen werden, zu einem Edelsteine werden, mit einem Ring u. s. w. versehen werden (R.).

кашлы [Kas., قاشلو, ڤاشلى (Osm.), von каш +лы]
1) имѣющій брови—Augenbrauen habend; кара кашлы имѣющій черныя брови — schwarze Augenbrauen habend; чатык кашлы (Osm.) со сросшимися бровями — mit zusammengewachsenen Augenbrauen; дөрт кашлы (Osm.) молодой человѣкъ, у котораго усы начинаютъ расти — ein junger Mensch, bei dem der Schnurbart zu wachsen beginnt; каläм кашлы (Osm.) съ тонкими, длинными бровями — mit dünnen, langen Brauen; ачык кашлы (Osm.) съ несросшимися бровями — mit getrennten Augenbrauen.
2) (Kas.) украшенный камнемъ — mit einem Steine verziert; асыл кашлы јөзөк перстень съ драгоцѣннымъ камнемъ — ein Ring mit einem Edelsteine.

кашлык [يۈسۈنلۈك (Uig.), von каш+лык]
имѣющій брови, важный, важность — Augenbrauen habend, wichtig, die Wichtigkeit; сыјазат јорытку käрäк сӱ бажы — сыјазат кашлык полур сӱ іжі предводитель войска долженъ пускать въ дѣла наказанія, ибо наказаніе вещь важная въ дѣлахъ войска — der Heerführer muss Strafen anwenden, denn die Strafe ist wichtig bei den Heeresangelegenheiten (K. B. 86,13).

кашлӯ [Bar.] = кашлы.

кашта (v) [Schor. Tel. Küär., von каш+ла]
1) (Schor.) идти по берегу — am Ufer entlang gehen; ak талаі каштап пардыоңъ шелъ (ѣхалъ) вдоль берега бѣлаго моря — er ging (ritt) am Ufer des weissen Meeres entlang.
2) (Tel. Küär.) придѣлать луки къ сѣдлу — die Bögen am Sattel herrichten.
3) (Tel. Küär.) положить (прикрѣпить) вожжи къ лукѣ сѣдла — die Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen (am Sattelknopf befestigen, damit der Kopf des Pferdes aufgehoben bleibt und es sich nicht vom Reiter entfernt).

каштак [Tel. Alt.]
корзина — ein Korb.

каштак [Tub.]
недозрѣлый (о ягодахъ) — unreif (von Beeren).

каштана [Kom.]
каштаны — die Kastanie.

кашташ (v) [Kkir.]
сражаться — kämpfen.

кашмау [Bschk.]
головной уборъ башкирокъ (украшенный бисеромъ и монетами) — der Kopfschmuck der baschkirischen Frauen, der mit Perlen und Münzen geschmückt ist.

кашмар [قاشمر (Osm.)] = кашмыр
весельчакъ, балагуръ — der Witzbold, Spassmacher.

кашмарлык [قاشمرلق (Osm.), von кашмар +лык]
балагурство — die Spasshaftigkeit, Witzigkeit.

[1]кажа [Schor.]
дворъ — der Hof.

[2]кажā [Tel., von кажы+ҕа]
куда? — wohin? кажā парып-јазың? куда ты поѣдешь? — wohin reitest du?

[1]кажаі (v) [Schor. W.]
произносить скверныя слова, вольничать, держать себя непристойно — schlechte Worte im Munde führen, freie Reden führen, sich Allerlei erlauben, sich ungebührlich aufführen.

[2]кажаі (v) [Tel.]
сѣдѣть, бѣлѣть, показаться бѣлымъ вдали,

3) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirne der Pferde; кашк' ат лошадь съ бѣлымъ пятномъ на лбу — ein Pferd mit einer Blässe; ایکی یاریم یاشار قیزیل قاشقه تورت اياغی اق توربی (بوساغو) بار ايردی (Rbg. 114,19) у него былъ двухъ съ половиною лѣтъ отъ роду теленокъ, красный, съ пятномъ на лбу и съ бѣлыми ногами — er hatte ein zwei und ein halbes Jahr altes rothes Kalb mit einer Blässe und weissen Füssen; بير قشقا اتليق منقا ييتيب كيريب كيلدی (Bb. 129,2) всадникъ на лошади съ пятномъ на лбу на меня напалъ — es drang ein Reiter auf einem Blässpferde auf mich ein; قاشقه اختاجی шталлмейстеръ — der Stallmeister.

²кашка (v) [قاشقامق (Dsch.)] = какша

1) высыхать — trocken werden; قاشقاغان сухой — trocken.

2) скрипѣть — knistern, krachen.

3) воспламениться, блестѣть — auflohen, glänzen (S. S. ' تلهب ايتمك ' پارلامق ' علولنمق شعله لنمك).

4) кипѣть съ шумомъ — zischend kochen (S. S. شاقر شاقر قاينمق ' جوش).

кашкаі (v) [Bar.]

сѣдѣть — grau werden.

кашкаіт (v) [Bar.]

дѣлать сѣдымъ — grau machen.

кашкарар (v) [Kkir.]

темнѣть, наступать (о вечерѣ) — dunkel werden, dunkeln, der Abend bricht an.

кашкарал (v) [قاشقارالمق (Dsch.)] = кашкарар.

кашкал (v) [قاشقالمق (Dsch.), von кашка+л] = кашка

1) جسم ارا بيريلری قالماي بوتون ' پاره پاره چونكه قاشقالغان اوتون на тѣлѣ его ни одного мѣста не осталось въ цѣлости, какъ дрова, когда они воспламенятся — an seinem Körper blieb keine Stelle unversehrt, wie ein Holzstoss, wenn er auflodert.

2) (Osm.) скрипѣть, трещать — knacken, knistern.

кашкала [Alt.]

гагара — die Taucherente.

кашкалыг [Schor., von кашка+лы]

имѣющій бѣлое пятно на лбу — mit einer Blässe versehen.

кашкалы [Kas.] = кашкалыг.

кашкалик [قاشقاليق (Dsch.)] = кашкалыг.

кашкалыг [قاسقاليغ (Dsch.)] = кашкалыг.

кашкалдаг [قاشقالداغ (Dsch.)]

гагара, пырокъ — die Taucherente.

кашкаш [قاش قاش (Osm.)]

разсѣянный, въ безпорядкѣ — zerstreut, in Unordnung (Z.).

кашкавал [قاشقوال (Osm.)]

сухой сыръ (вродѣ голландскаго) — trockener Käse (ähnlich dem holländischen Käse); куру кашкавал грубый, невѣжда — grob, schlecht erzogen.

кашкагылак [Tar.]

барсукъ — der Dachs.

кашкын [Kir. Schor.]

бродяга, разбойникъ, бѣглецъ — der Flüchtling, Vagabund.

кашкыла (v) [Schor.]

разбѣжаться — auseinander laufen.

кашкун [Tar.]

бѣгство — die Flucht.

кашкунчі [Tar.]

бѣглецъ — der Flüchtling.

кашкулак [Kkir.]

барсукъ — der Dachs.

кашкуу [Kom.] = кашагы

скребница — der Striegel.

кашла (v) [Bar., قاشلامق, قسرلسمق (Osm.), von каш+ла]

1) (Bar.) положить поводья на луку сѣдла — die Zügel auf den Sattelknopf des Pferdes legen.

старика въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte des Alten im Sackel кабын ачып карады (Tel.) онъ открылъ мѣшокъ и посмотрѣлъ — er machte den Sack auf und sah nach; каптың аузу (Kir.) отверстіе мѣшка — die Oeffnung des Sackes; ары кап (Alt.) переметная сума — die Packsäcke für die Pferde; кап сукмак (Kas.) ткать куль — einen Mattensack flechten; цӱкӓдӓн сукkан кап мочальный куль — ein Sack aus Bast.

2) (östl. Dial.) футляръ, чехолъ — das Futteral, der Ueberzug; малта кабы (Schor.) чехолъ для топора — ein Futteral für das Beil; мултук кабы (Tel.) футляръ для ружья — das Gewehrfutteral; пут кабы (Tel.) штаны — die Unterhosen; шырпы кабы (Kas.) коробка для спичекъ — eine Streichholz-Schachtel.

3) (Osm. Krm. Ad.) сосудъ — das Gefäss; заітун кабы сосудъ для масла — ein Oelgefäss; сӱт сағацак кап (Osm.) ведро для молока — das Melkgefäss; шарап кабы сосудъ для вина — das Weingefäss; алты окалы кап (Osm.) сосудъ, который содержитъ шесть окка — ein Gefäss, das sechs Okka (einer Flüssigkeit) enthält; аҕзы кырык кап сосудъ съ разбитымъ носомъ — ein Gefäss mit zerbrochenem Halse; мактӱп кабы (Osm.) конвертъ для письма — das Briefcouvert; кап јапыцы (Osm.) горшечникъ — der Töpfer; кітап кабы (Osm.) футляръ для книги — ein Bücherfutteral; бір кап јämäк блюдо — eine Schüssel, ein Gericht; су кабы (Osm.) кружка, графинъ для воды — der Wasserkrug, die Wasserkaraffe; шäкäр кабы сахарница — die Zuckerschale; бібäр кабы (Osm.) перечница — die Pfefferbüchse; ajak кабы обувь, брюки — das Schuhwerk, die Hosen; кӱрк кабы (Osm.) верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes; гӱмӱш кап серебряный сосудъ, тарелка, блюдо — ein silbernes Gefäss, Teller, eine Schüssel; бір каба котурмак сдѣлать по одному образцу — über einen Kamm scheeren; кабына сыҕмады (Osm.) онъ очень не терпѣливъ, легко сердится — er ist sehr ungeduldig, leicht zu erregen; саҕ ajak кабы дäjil (Osm.) она притворщица, кокетка — sie verstellt sich, ist eine Kokette; кап гібі алдыҕыны вäрір (Osm.) онъ даетъ какъ сосудъ то, что онъ получилъ, т. е. онъ повторяетъ только то, что ему передали — er giebt wie ein Gefäss das, was er in sich aufgenommen hat, er wiederholt was er gehört hat (Spr.); кап сіркäjä көрädір (Osm.) достоинство сосуда зависитъ отъ уксуса, т. е. достоинство сосуда зависитъ отъ того, что въ него влили — das Gefäss gilt nach dem Essig, d. h, der Werth des Gefässes hängt davon ab, was man hineingegossen hat (Spr.) саксы кап кырылмаз (Osm.) глиняный сосудъ не ломается, гадкая вещь долго держится — ein irdenes Gefäss zerbricht nicht, eine schlechte Sache hält lange.

4) (Alt. Tel. Leb.) ножны, стружки, скорлупа — die Scheide, Schote, Hülse, Schale; пырчак кабы гороховая шелуха — eine Erbsenschote.

5) (Alt. Tel. Schor.) сто рублей — hundert Rubel Banko; бір кап акча id.; коjоім Чälмäшкä он кап акча пärді (Alt.) купецъ далъ Челмешу тысячу рублей ассигнаціями — der Kaufmann gab dem Tschelmesch tausend Rubel Banko (285 Rubel Silber); пір кап пäш jӱс сто пять рублей ассигнаціями (тридцать рублей серебромъ) — hundert und fünf Rubel Banko (dreissig Rubel Silber).

6) выраженія кап ортазында, кап алтында «посреди мѣшка, на днѣ мѣшка» получили значеніе: «ровно половина», «на самомъ концѣ», и отсюда слово кап во многихъ нарѣчіяхъ получило значеніе нарѣчія: прямо, точно (срав. кам) — die Ausdrücke кап ортазында «mitten im Sacke» und кап алтында «unten im Sacke» werden zuletzt in der Bedeutung «grade

5086

отличаться свѣтлой окраскою — weiss, grau werden (von Haaren), in der Ferne weiss erscheinen, durch helle Farbe abstechen; кажаӈан чач сѣдина — die grauen Haare.

кажаӈа [Bar.]

край шляпы — der Hutrand.

кажаӈан [Tel., vergl. кажа, казā]

хлѣвъ для овецъ и для рогатаго скота — ein Stall für Schafe und Rinder, die Hürde.

кажаң [Schor.]

насмѣшка — der Scherz, Spott.

кажаңна [Schor., von кажаң+ла]

подсмѣиваться, подтрунивать — verspotten, scherzen.

[1]кажā́н [Schor.] = кажаӈан.

[2]кажан [Tel.]

лѣнивый (о лошадяхъ) — faul (von Pferden); кажан ат лѣнивая лошадь — ein faules Pferd.

[1]кажат [Tel. Schor., vergl. каш]

1) холмъ, хребетъ, гребень горы, возвышеніе — der Hügel, Bergrücken, Kamm eines Berges, die Erhebung.

2) (Schor.) мѣсто въ горахъ, открытое къ югу — eine Stelle in den Bergen, die nach Süden offen ist.

[2]кажат [Kir., = arab. حاجت]

желаніе, мольба, молитва — die Bitte, das Verlangen, Gebet.

[1]кажы [Kir., = arab. حاجى]

богомолецъ, идущій въ Мекку — ein Pilgrim, der nach Mekka geht.

[2]кажы [Tel. Alt.]

какой? что-за? — was für ein? кажы кіжі кäлгäн? какой человѣкъ пришелъ? — was für ein Mensch ist gekommen? кажыларын көрдӱӈ? котораго изъ нихъ ты видѣлъ? — wen von ihnen hast du gesehen? кажы кажы полза? кто-бы ни былъ — wer es auch sei; кажы пір пілäр кто-нибудь да знаетъ! — irgend einer wird es doch wissen! кажы пір чакта иногда — bisweilen; ар кажы всякій — ein Jeder; кажызы да который-бы то ни былъ, всякій — wer es auch sei, ein Jeder von Ihnen; сläрдің кажыӈарда всякій изъ васъ — ein Jeder von euch; кажы кіжі сраі пілбäс иной человѣкъ совсѣмъ не знаетъ — mancher Mensch kennt es durchaus nicht.

2) = кажā куда? — wohin? кажы парazың, палам? куда ты идешь, мое дитя? — wo gehst du denn hin, mein Kind?

[3]кажы (v) [Kir.]

1) кривиться — sich verziehen, sich werfen (von feuchtem Holze).

2) получать отвращеніе отъ чего — einer Sache überdrüssig werden.

3) уставать, опуститься, похудѣть — ermüden, ermatten, abmagern; цоктукпäн кажыды нуждою онъ доведенъ до крайности — durch das Elend ist er heruntergekommen.

4) лгать, говорить неправду — lügen, die Unwahrheit sagen.

[1]кажык [Tel. Bar. Schor.] = кашык, касык

большая кухонная ложка — ein grosser Kochlöffel.

[2]кажык [Tel. Schor. Leb.]

бабка ноги — der Knöchel am Fusse.

кажыкчāн [Tel.]

имѣющій толстыя бабки — starke Knöchel habend.

кажыр (v) [Leb.] = качыр.

кажыт (v) [Kir., von кажы+т]

ослабить, утомить — müde, matt machen.

кажыс (v) [Kir., von кажы+ш]

вмѣстѣ уставать — zusammen ermüden.

[1]кап [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm. Kir. Kkir. Kas. Tob., قاب, قوپ, хапт (Osm. Ad. Tar. OT.), ᎠᏂ (AT.)] = хā (Jak.)

1) мѣшокъ, сумка, сума, карманъ — der Sack, Beutel, die Tasche; (Kas.) большой рогожный кулъ — ein grosser Sack aus Matten; керінің сӧзіні капта сахla! (Tar.) сохрани слова

²kапа (v) [Krm., قاپامق, ⱪⱁⱍⱂⱁⱑⱁⱏⱏⱁⱍ (Osm.)]

1) запирать, замкнуть, закрыть, заткнуть, осаждать — zuschliessen, zumachen, zudecken, zustopfen, verstopfen, belagern; kапуjу kапамak затворить ворота — das Thor verschliessen, zumachen; kуjу kапамak закрыть колодецъ — einen Brunnen zudecken; kуту kапамak закрыть банку, молчать — eine Büchse zumachen, schweigen; ґöз kапамak (Krm.) закрыть глаза, быть снисходительнымъ — die Augen zumachen, nachsichtig sein.

2) заключить, окончить — abschliessen, beendigen; дäфтäр kапамak окончить счетъ — eine Rechnung abschliessen.

3) (Krm.) запирать — einschliessen; Шah Läбäнтiң нikaһын kыідылар, kападылар тогда обвѣнчали Шаха Лебента и заперли его (съ его невѣстой) — dann traute man den Schah Läwänt und schloss ihn (mit seiner Braut) ein (P. d. V. VII*, 36,21).

4) (Osm.) скупать товары на рынкѣ, съ цѣлью моно полизировать торговлю — Waaren aufkaufen, um zu monopolisiren (R.).

¹kапak [قاپاق (Dsch.)]

борьба, сраженіе — das Ringen, der Kampf.

²kапak [Krm. Tar., قپاق, ⱪⱁⱍⱂⱁⱏ, χαπάχ (Osm. Dsch. Ad.), von kапа+k]

1) крышка, пробка — der Deckel, die Stütze, Decke, der Pfropfen; кӱп, чöмläк kапағы (Osm. Krm.) крышка горшка — der Topfdeckel; kуjу kапағы крышка колодца — der Brunnendeckel; пäнҷäрä kапағы (Osm.) ставни окна — der Fensterladen, die Jalousie; сандук kапағы (Osm.) крышка у ящика — der Deckel eines Kastens; шiшä kапағы пробка у бутылки, графина — der Stöpsel der Flasche, Karaffe; фычы kапағы затычка у бочки — der Spunt des Fasses; дiз kапағы колѣнная чашка — die Kniescheibe; тапнур kапағы вьюшка у печки — die Ofenklappe; лумбар kапағы затворъ люковъ у военныхъ кораблей — die Deckel der Schiesslöcher in Schlachtschiffen; köз kапағы рѣсница — die Augenlider; jäн kапағы отвороты на рукавахъ — die Aermelaufschläge; бардак kапағы крышка кувшина — der Krugdeckel; kапак чыkармак открывать крышку, сдѣлать открытie — eine Entdeckung machen; kапағы атмак быстро убѣгать, удирать — entfliehen, sich aus dem Staube machen; kапағы бiр маһала атмак скрываться, искать гдѣ-нибудь убѣжища — sich verbergen, irgendwo eine Zufluchtsstätte suchen; iшä kапак вурмак скрывать дѣло, притворяться — eine Sache verbergen, heimlich thun, sich verstellen; тäнҷäрä jувarланды kапағыны булду котелъ покатился и нашелъ свою крышку — der Kessel ist davongerollt und hat seinen Deckel gefunden (Spr.).

2) (Osm.) линейный корабль — das Linienschiff; kапак суварысы капитанъ корабля — der Schiffscapitän; мäза kапак (مزه قپاق) линейный корабль съ двумя палубами — der Zweidecker (Linienschiff).

kапakla (v) [قاپاقلامق (Dsch.), von kапак+ла]

закрыть крышкою — mit einem Deckel zudecken (S. S. قاب و قاپاق ابله یر شیئی اورتمك احاطه و محاصره ایتمك مستحكم ایلمك).

kапаклы [قپاقلو, ⱪⱁⱍⱂⱁⱏⱏⱁⱍⱏ (Osm.), von kапак+лы]

1) имѣющій крышку — mit einem Deckel versehen; kапаклы бардак кувшинъ съ крышкою — der Deckelkrug; kапаклы кӱп горшокъ съ крышкою — der Deckeltopf.

2) покрытый крышкою, замкнутый — mit einem Deckel zudecken, verschlossen; кӱп kапаклы горшокъ покрытъ — der Topf ist zugedeckt.

3) спрятанный, закрытый для глазъ, скрытный — versteckt, vor den Augen verborgen, heimlich, verschwiegen.

in der Mitte, ganz am Ende» gebraucht und daran hat sich die Bedeutung von kап als Adverbium «genau, grade» entwickelt (vergl. кам), z. B.: кап орта (Kom.) въ самой серединѣ—genau in der Mitte; кысламыш, каны нәцік jукламыш кап ортада кысламыш—ол канцыӈа (C. C. 144,10) оно придавлено,—какъ только кровь не прилипла? оно прямо въ серединѣ придавлено (такъ загадываются «торока») — es ist festgepresst, wie ist nur nicht das Blut kleben geblieben, grade in der Mitte ist es doch festgepresst; das sind die Riemen hinter dem Sattel (Rths.); кап jара (Tob.) по самой серединѣ разошлось — es ist mitten auseinander gegangen; сā полjың малының кап ортозын әлінің кап ортозын пәрәін тән санап jадыр (Alt.) (другъ твой) думаетъ отдать тебѣ ровно половину народа и ровно половину скота—(dein Freund) gedenkt dir genau die Hälfte seines Viehes und genau die Hälfte seines Volkes zu geben; кап мәлдән кәлїп төштө (Kas.) вдругъ онъ пришелъ и упалъ — ganz plötzlich ist er gekommen und hingefallen.

²кап [alle Dialekte]

слогъ для усиленія прилагательныхъ, начинающихся слогомъ ка — eine Verstärkungssilbe, die vor mit ka anlautende Adjectiva gesetzt wird: кап кара совсѣмъ черный — ganz schwarz, sehr dunkel, stockfinster; Кызыл-Ғазы-кан дәк кашы кап кара (Uig.) брови его были совсѣмъ черны, какъ у Кызылъ-Газы хана — seine Brauen waren ganz schwarz, wie beim Kysyl-Gasi-Chan (K. B. 14,10); кап катты (Kir.) совсѣмъ твердый—ganz hart; кап калың (Tel.) совсѣмъ густо — ganz dicht.

³кап (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kas. Tob. Kom., قاپمق (Dsch. OT. Ad. Osm.), קַבְמַק (Kar. T. L.)]

1) хватать, брать руками — fassen, anfassen, packen, ergreifen; әккі кол-быланӈ кап! (Alt.) хватай обѣими руками! — fasse es mit beiden Händen! бlак апшыjакты колдаӈ кāп алды (Schor.) мальчикъ схватилъ старика за руку — der Knabe fasste den Alten bei der Hand; jаказын капты онъ схватилъ его за воротъ—er fasste seinen Kragen; адын тіскінінәӈ кāп алды онъ схватилъ его лошадь за поводъ — er fasste das Pferd beim Zügel; өігө ут капты (Kas.) пожаръ охватилъ домъ—das Haus hat das Feuer ergriffen.

2) хватать ртомъ, зубами — mit dem Munde, den Zähnen ergreifen, schnappen; кабыб-ал! (Kas.) откуси! — beiss ab! ак сар'ат кӱрөӈ аттың чіткäзін käзä кāп сал-käл-тїр соловой конь искусалъ загривокъ у бураго коня — das weissgelbe Pferd biss die Halssehne des braunen Pferdes durch; кawӱп кара! (Kas.) попробуй (это кушанie)! — versuche, koste (diese Speise)! су капты (Kkir.) онъ всасывалъ въ себя воду — er schlürfte das Wasser ein.

3) унести, увести — fortführen, mit sich fortführen; тескäртін чел келді, тозы кыбынын кāп парды (Sag.) подулъ сѣверный вѣтеръ и унесъ собою весь пепелъ его — es erhob sich ein Nordwind und führte all seine Asche mit sich fort; кіміні jавудуп jырак канкуӈа (Uig.) кого онъ долженъ приблизить къ себѣ, чтобы увести его далеко—wen er sich nahe bringen soll, um ihn mit sich weit fortzuführen (K. B. 6,19).

4) (قاپمق Osm.) вырвать, взять къ себѣ — fortreissen, an sich nehmen; әліндән капты онъ вырвалъ у него изъ рукъ—er riss es ihm aus der Hand; булуттан нәм капмак взять влагу изъ облаковъ, т. е. впасть въ меланхолію — Feuchtigkeit aus den Wolken an sich ziehen, in Melancholie verfallen.

¹капа [قاپا (Dsch.), = arab. قفا]

голова — das Haupt.

ми) — bedeckt sein, sich bedecken (mit Wolken).

капанык [قپانيق, ⱪⱁⱂⱁⱨⱏⱏⱪ (Osm.), von капан+k]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verschlossen; капанык нава покрытое небо — der bedeckte Himmel.

2) грустный, угрюмый — traurig, melancholisch; капанык мізаҷлы бір адам человѣкъ, имѣющій грустный, скрытный характеръ — ein Mensch, der einen traurigen, verschlossenen Charakter hat; капанык рәнк темный цвѣтъ — eine dunkle Farbe.

капаныклык [Osm.]

бытіе замкнутымъ, запертымъ; облачность, темнота, мрачность — das Bedecktsein, Verschlossensein, mit Wolken bedeckt sein, die Melancholie (R.).

капаныча [قپانيچه (Osm.)]

парадное платье, украшенное мѣхомъ, которое носитъ султанъ, великій везирь, каймакамъ и ага янычаръ — ein mit Pelz verbrämtes Galakleid, das der Sultan, der Grossvezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen (vergl. B. d. M. III, 492).

капандырмак [Osm.]

заставить остушиться, пустить быстро итти по вѣтру (о кораблѣ) — straucheln machen, auf den Wind laufen lassen (von Schiffen) (R.).

капанча [قپانچه, ⱪⱁⱂⱁⱨⱁⱦⱁⱕ (Osm.), von капан+ча]

силокъ для ловли птицъ — die Vogelschlinge; капанчада калмак быть пойману силкомъ, попадаться — in der Schlinge gefangen sein.

[1]капар [Kkir.]

духъ, умъ — der Geist.

[2]капар (v) [Tar., قاپارمق (OT. Ad.)]

1) (Ad.) закрыть, закутать — verschliessen, verhüllen.

2) стереться (о кожѣ) — sich durchreiben, wund werden, Blasen bekommen (von der Haut); тола маҷса нут капарйдў, тола ишläсä kol капарйдў (Tar.) если много ходить пѣшкомъ, то ноги стираются, если много работать, руки заболятъ — wenn man viel geht, werden die Füsse wund, wenn man viel arbeitet, werden die Hände wund.

3) (S. S.) распухнуть — anschwellen.

капаруз [قپاروز, قاپاروز (Osm.)]

добыча, призъ — die Beute, Priese; капаруза ґäзмäк сдѣлать хищническій набѣгъ — einen Beutezug unternehmen.

капарузчы [قپاروزچی (Osm.), von капаруз+чы]

мародеръ — Marodeur, Beutemacher, Zigeuner, Parasit.

капарузчылык [قپاروزچيلق (Osm.), von капаруз+чы+лык]

мародерство — das Geschäft des Marodeurs, Beutemachers, das Parasitenthum.

капарчук [قاپارچوق (OT.), von капар+чук]

стертое мѣсто на кожѣ, мозоль — die durchgeriebene Stelle auf der Haut, die Schwiele.

капалы [قپالو, ⱪⱁⱂⱁⱡⱏ, χαπαλὴ (Osm.), von капа+лы]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verdeckt, verschlossen; капалы дўҝан запертая лавка — eine verschlossene Bude, ein zugemachter Laden; капалы нава покрытое небо — ein bedeckter Himmel; капалы јол покрытая дорога — ein verdeckter Weg; башы капалы съ покрытой головою — mit bedecktem Haupte, die Heimlichkeit; гözў капалы 1) съ закрытыми глазами — mit geschlossenen Augen; 2) невинный, наивный, неопытный — unschuldig, haiv, unerfahren; капу капалы дверь закрыта — die Thür ist geschlossen; önўнä бірі ачык бірі капалы ікі капу ґälip! (N. 140) предъ тобою будутъ двѣ двери, одна открытая, другая запертая! — vor dir werden

5086

капаксыз [قپاقسز (Osm.), von капак+сыз]
без крышки — ohne Deckel; капаксыз кайнамак кипѣть безъ крышки, быть наглымъ, безстыдным — ohne Deckel kochen, unverschämt sein.

капакал (v) [قاپاقالمق (Dsch.)]
окружать — umgeben, umhüllen.

капакап [قاپاقاب (Ad.)]
лицомъ къ лицу, очень близко — sich gegenüberstehend, sehr nahe.

капаҕ [قپاغ (Dsch.)] = капак
крышка — der Deckel; تومنكى قپاغى нижнее вѣко — das untere Augenlid.

капаҕан [قاپاغان (Dsch.), von кап]
хищный (о дикихъ звѣряхъ, львахъ, собакахъ) — reissend (von wilden Thieren, Löwen, Hunden).

капаҕамак [قاپاغامق (Dsch.)] = капакламак.

¹капан [قاپان (Dsch.)]
большие вѣсы — eine grosse Waage (S. S. غايت بيوك چكى ، ميزان محلى ، ترازوى بزرك).

²капан [قپان, قپقن (Osm.), von кап+ан]
1) хватающій, держащій, ловящій — greifend, fassend, fangend; قپان قپانه общая свалка — ein allgemeines Handgemenge; اوساق قپان родъ коршуна — eine Art Geier.
2) ловушка, силокъ, капканъ — die Schlinge, Falle; токмак капан ловушка съ молотком — eine Falle mit einem Hammer; дѣмір капан магнитъ — der Magnet; چوب قپان صمان قپان янтарь — der Bernstein; дішli дѣмір капан ловушка съ желѣзнымъ крючкомъ — eine Falle mit einem eisernen Haken; куш капаны силокъ для птицъ — die Vogelschlinge; капана тутулмак попадаться въ ловушку — in der Schlinge, Falle gefangen werden; тутмак ічӱн а'ҷлара капан курар, куш кäлдіктä тутулур (N. 54) чтобы поймать его, онъ укрѣпилъ на деревьяхъ ловушки и когда птица прилетѣла, она была поймана — um ihn zu fangen stellte er auf den Bäumen Schlingen aus, und als der Vogel kam, fing er sich in denselben.
3) (Z.) складъ, лавка, рынокъ, рыночная пошлина — der Verschluss, die Niederlage, Halle, der Markt, Marktzoll; ун капаны хлѣбный магазинъ, кварталъ въ Константинополѣ — das Mehlmagazin, ein Quartal in Konstantinopel; капан наiбы интендантъ, обязанность котораго была ежемѣсячно раздавать муку и опредѣлять цѣну для хлѣба — ein Intendant, der die Verpflichtung hatte, monatlich das Mehl zu vertheilen und die Brotpreise zu bestimmen.
4) (S. S.) = кабан кабанъ — das Wildschwein.
5) большие вѣсы — eine grosse Waage.

³капан (v) [Krm., قاپانمق, գափանմագ (Osm.), von капа+н]
1) быть закрытымъ, запертымъ, запираться — eingeschlossen sein, sich einschliessen; бізім капандыҕымыз кач кӱн олду? (Krm.) сколько дней мы заперты были? — wie viel Tage waren wir eingeschlossen? (P. d. V. VII*, 45,14); кыз бір одаja капанарак (Osm. N. 150) когда дѣвица заперлась въ комнатѣ — als das Mädchen sich in ein Zimmer eingeschlossen hatte.
2) (Osm.) крѣпко держаться за что — sich fest an etwas anklammern; чоҷук онлары äшігтіктä тajасының äлінä aja'на капаны когда дитя это услышало, оно охватило крѣпко руки и ноги наставника — als das Kind dies gehört hatte, klammerte es sich fest an die Hände und Füsse des Erziehers (N. 150).
3) быть закрытымъ, закупореннымъ — zugemacht, verschlossen, verkorkt sein; jӱz ӱзрä капанмак упасть лицомъ внизъ — auf's Gesicht fallen; ат капанды лошадь упала (подъ нимъ) — das Pferd ist (unter ihm) gestürzt.
4) закрываться, быть закрытымъ (облака-

nommen sein, entzückt sein, verführt werden; малын ұұузлуұуна капылмак быть введену въ заблужденіе дешевизною товара — durch den billigen Preis einer Waare verführt werden; сӧзӓ капылды онъ былъ очарованъ словами — er war von der Rede entzückt, durch seine Worte eingenommen; дӓдікläрінӓ капылып (N. 25) убѣжденный и плѣненный ихъ словами — von ihrer Rede befangen, eingenommen.

капыда [Kir.] = капылда

по ошибкѣ, противъ своего желанія — aus Versehen, ohne seinen Willen.

[1]капыұы [قاپوجی (Osm.)] = капуұы.

привратникъ — der Thürhüter, Portier.

[2]капыұы [قاپیجی (Osm.), von кап+ы+ұы]

1) захватывающій — Jemand, der fortnimmt.

2) хищный (о звѣряхъ) — reissend (von Thieren).

3) охотничья птица, охотникъ — der Jagdvogel, Jäger.

капыс [Kkir.]

далекій — weit, entfernt; капыс јердӓн кӧрдӱ онъ увидѣлъ его издалека — er sah ihn von Weitem.

капыста [Krm., aus dem Russ.]

капуста — der Kohl; кат кат катланчык катламадан апачык — капыста оно состоитъ изъ слоевъ, но оно бѣлѣе блиновъ — капуста — es besteht aus Schichten, ist aber weisser als Pfannkuchen — der Kohl (Rths.).

[1]капыш [قاپش (Osm.), von кап+ш]

захватываніе — das Greifen, Fortreissen; капыш капыш јӓмӓк жадно ѣсть — gierig essen.

[2]капыш (v) [قاپشمق, ⱪⱁⱂⱏⱍⰽⱁⱄⱏⱏⱏ

zwei Thüren sein, die eine ist offen, die andere ist verschlossen!

2) наизусть — auswendig; капалы білмäк знать наизустъ — auswendig kennen.

капалуш [קַפָּלוּש (K. T.)]

шляпа — der Hut.

капат (v) [Tar., قاپاتمق, գափաթմագ (Osm. Krm.), von капа+т]

1) (Osm.) заставить закрывать, покрывать, закутать — bedecken, einschliessen, umhüllen lassen.

2) ограничить — begrenzen, einschränken.

3) (Osm.) запирать въ тюрьму — in's Gefängniss werfen.

4) (Osm.) осаждать — belagern.

5) приказать осѣдлать лошадь — ein Pferd satteln lassen.

6) (Tar.) сунуть въ ротъ — in den Mund stecken.

7) (Osm.) дать купить что-либо на аукціонѣ тайно, частнымъ образомъ — Jemandem bei einer Auktion Etwas apart kaufen lassen.

капатма [قپاتمه (Osm.), von капат+ма]

1) захватываніе — das Ergreifen.

2) запертый, арестованный — eingeschlossen, gefangen, arretirt.

3) конфискація украденныхъ вещей — die Confiskation gestohlener Gegenstände.

капача [قپاچه (Osm. Z.)]

родъ головнаго убора — eine Art Kaputze.

капама [قپامه (Osm.), von капа+ма]

1) запираніе, закрытіе — das Einschliessen, Zuschliessen, Bedecken.

2) полный костюмъ — ein ganzer Anzug (d. h. alle Kleidungsstücke, die zu einem Anzuge gehören); мäктäп капамасы школьная форма; по Z. полотняное или шелковое платье на бумажной подкладкѣ — eine Schuluniform, Schulausrüstung; nach Z. ein mit Baumwollenstoff gefüttertes Gewand aus Leinwand oder Seide.

3) тушеная говядина, студень, мясо, жареное въ оболочкѣ изъ тѣста, листьевъ — gedämpftes Fleisch, Gallert, Sülze, Fleisch, das in Teig oder Blätter gehüllt, gebacken ist.

капамаџа [قپاماجه (Osm.)]

способъ закрывать — das Verschliessen; قپو قپاماجەسینه (унаслѣдовать или занять домъ) со всѣмъ, что въ немъ находиться — (ein Haus) mit Allem, was da ist (in Besitz nehmen).

капамаџы [قپامەجی (Osm.), von капама+џы]

купецъ, торгующій всѣми предметами, нужными для одежды — der Confektionshändler.

капыҕ [קַפְיָא (AT.)]

ворота — das Thor; тäмір капыҕ желѣзныя ворота — das eiserne Thor (eine Oertlichkeit).

капыр [Kir., = arab. كافر]

гяуръ, невѣрный, невѣрующій — der Gjaur, Ungläubige; ă kapa капыр! ахъ, ты черный невѣрный! — oh, du schwarzer Ungläubiger! (Schimpfwort).

капырлык [Kir., von капыр+лык]

безвѣріе, недостатокъ вѣры, безбожіе, испорченность, язычество — der Unglaube, Mangel an Glaube, die Unfrömmigkeit, Verderbtheit, das Heidenthum; капырлыҕында когда онъ былъ еще язычникомъ — als er noch ein Heide war; кішінің капырлыҕы ішіндä безвѣріе, недостатокъ вѣры у человѣка находится внутри его, т. е. никто не можетъ видѣть, что думаетъ человѣкъ — der Unglaube des Menschen ist in seinem Innern, Niemand kann wissen, wie ein Mensch denkt oder was er glaubt (Spr.).

[1]капыл [Kir., = arab. غافل]

небрежный, ошибочный — nachlässig, verfehlend, fehlerhaft.

[2]капыл (v) [قاپلمق, գափըլմագ (Osm.)]

быть захваченнымъ, быть плѣненнымъ, очарованнымъ — ergriffen, erfasst werden, einge-

بالغك پوللرى ‘ پلوس پو لكچه پولس (S. S.) ماهى ‘ پالك سمك.

капулан (v) [قپولنمق (Osm.), von капу+ла+н]

1) быть снабженнымъ дверью — mit einer Thür versehen sein.

2) обезпечить себѣ проходъ (о фишкѣ въ игрѣ трикъ-тракъ) — sich einen sicheren Eingang verschaffen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

3) вступить въ государственную службу, получить мѣсто по службѣ — in den Regierungsdienst treten, ein Amt erhalten.

капуландыр [Osm.] = капулан.

капулу [قپولو (Osm.)]

1) снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

2) на службѣ (о лицѣ) — im Dienste (von einer Person).

3) сдѣлавшій очко (объ игрокѣ въ трикъ-тракъ), проходная (о фишкѣ) — der ein Auge gemacht hat (vom Tric-Trac-Spiel), eingegangen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

капут [قاپوت (Osm.), aus dem Ital.]

1) капотъ — die Kaputze, der Mantel; ал капут почетная шуба — der Ehrenpelz; кыш каҧуду зимній плащъ — der Wintermantel; däli äljac капудуна бäнзäр онъ дѣлаетъ глупыя штуки — er macht fade Scherze.

2) проигрышъ (въ карты, напр.) полный (безъ одной взятки), матчъ — vollständiger Verlust (im Spiele), matsch; капук олмак проиграть — verlieren, matsch sein (to be lurched) (R.).

капутчук [قاپوتچوق (Osm.), von капут+чук]

короткій плащъ — ein kurzer Mantel.

капудан [قاپودان (Osm.), vom ital. capitano]

капитанъ корабля, комендантъ крѣпости, командиръ флота, начальникъ — der Schiffskapitän, der Festungskommandant, der Kommandant einer Flotte, der Chef, der Anführer; капудан паша, däpja капуданы генералъ-адмиралъ — der Grossadmiral; капудан паша конаҧы адмиралтейство — die Admiralität; курсарлар капуданы начальникъ корсаровъ — der Befehlshaber der Corsaren; сäфінä капуданы капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

капудана [قاپودانه (Osm.), von капудан]

прежнее названіе адмиральскаго корабля — die frühere Benennung des Schiffes des Viceadmirals; капудана бäі вице-адмиралъ — der Viceadmiral.

капуданлык [قاپودانلق (Osm.), von капудан+лык]

должность капитана, начальство надъ кораблемъ, портовое начальство — das Amt eines Kapitäns, der Grad eines Oberbefehlshabers in der Flotte, das Hafenkommando.

капуҷу [قپوجى (Osm. R.), von капу+чы]

привратникъ, сторожъ, прежній титулъ особаго рода служащихъ въ султанскомъ дворцѣ — der Pförtner, Wächter, Titel einer Klasse Dienstleute im Palast des Sultan's (veraltet).

капуҷ [Kom.]

кошелекъ, сумка — der Beutel, das Säckchen.

капусуз [قاپوسز (Osm.), von капу+сыз]

1) безъ должности, свободный отъ службы — ohne Amt, ohne Dienst, frei vom Dienst.

2) безъ двери — ohne Thür.

3) бездомовный — ohne festen Aufenthaltsort.

4) несдѣлавшій ни одного очка (въ игрѣ), непроходная (фишка) — ein Spieler, der kein Auge gemacht hat, ein Stein (im Tric-Trac-Spiel), dem der Eingang versperrt ist.

капузаҕ [قاپوزاغ (Dsch. V.)]

покрывало — der Ueberzug, die Hülle.

[1]канка [Kas. Tob. Bar. Kir., vergl. капук, капу, кабук]

ворота — das Thor, der Thorweg; канка паҕанасы (Kas.) косякъ воротъ, верея — die Holzpfo-

5086

umhertreiben; капуjу бӱjӱк ачмак производить большіе расходы — grosse Ausgaben machen, grossartig leben; капуjа баџаjа ґälӱп ґідäн бір адам всѣмъ извѣстный человѣкъ — ein überall bekannter Mensch; капу баџаң jок! для тебя нѣтъ препятствія, ты можешь дѣйствовать какъ желаешь! — für dich giebt es keine Hindernisse, du kannst nach Belieben handeln! бу хоџакінің капусында кізмäт ітті (Krm.) онъ служилъ у этого господина — er hat bei diesem Herrn gedient; капу jапмак (Osm.) закрыть дверь, запирать, техническое выраженіе при игрѣ въ трикъ-тракъ — die Thür schliessen, ein Ausdruck beim Trictrac-Spiel; чалма капуjу чаларлар капуjу! не стучи въ чужія двери, станутъ стучать въ твою дверь! — klopfe nicht an fremde Thüren, man wird an deine Thür klopfen! (Spr.); какма älің капусун какарлар сäнің капуңу (Krm.) id.; капудан кōсаң баџадан дӱшäр (Osm.) если ты его прогонишь черезъ дверь, онъ опустится черезъ дымовое отверстіе — wenn du ihn durch die Thür fortjagst, so kommt er durch das Rauchloch hinein (Spr.); капусу капансын! пусть его дверь навсегда запрется, пусть домъ его провалится! — möge seine Thür geschlossen sein, möge sein Haus einstürzen! (Fluch); кады капусуна варманыз! не тягайтесь по судамъ! — lasst euch nicht in Prozesse ein! капусы ачылды дѣло начато — die Sache hat begonnen.

2) императорскій дворецъ, присутственное мѣсто, присутствіе — das kaiserliche Schloss, öffentliche Gebäude, die Behörde. Въ дворцѣ султана три двери: — im Palaste des Sultans sind drei Thüren: 1) باب همايون, 2) اورته قپو (орта капу), 3) باب سعادت; шаіх-ул-іслам капусу министерство шейхъ-уль-исламъ — das Ministerium des Scheich-ul-islam; сäр äскäр капусу военное министерство — das Kriegsministerium; аҕа капусы правленіе полковника янычаръ — das Amtslokal der Behörde des Obersten der Janitscharen; капу куллары придворные — die Höflinge, kaiserliche Garde; капу халкы свита, штабъ паши — die Suite, der Stab eines Pascha's; бäнім капу халкым тамам дыр! мой штабъ вполнѣ сформированъ! — mein Stab ist vollständig! капу оҕланы мелкіе чиновники Порты, агенты и переводчики посольствъ — die niedrigen Beamten der Pforte, Dolmetscher der Gesandtschaften; капу такымы классъ мелкихъ чиновниковъ — die niedrigen Regierungsbeamten; капу ḱаjасы агенты начальниковъ провинцій, живущіе въ Константинополѣ — die Agenten der Statthalter der Provinzen, die dieselben in Konstantinopel unterhielten; капу кäтхудалык обязанность этихъ агентовъ — die Geschäfte und das Amt dieser Agenten; капу кäтхудасы, капу оҕланы слуги драгомана Порты — die Diener des Dragomans der Pforte; капу jазыџы секретари правленія янычаръ — die Secretäre der Verwaltung der Janitscharen; капу олду собраніе янычаръ, которое бывало каждые семь лѣтъ въ Іюнѣ мѣсяцѣ и на которомъ раздавались чины — die Versammlung der Janitscharen-Truppen, die alle sieben Jahre im Juni stattfand, zur Vertheilung der Grade; капуjа чыкмыштыр онъ поступилъ на службу янычаромъ — er ist in den Janitscharendienst eingetreten; капу jолдашы сослуживецъ — ein Mitdienender, College im Amte.

3) очко (въ игрѣ) — das Auge (im Spiele).

[1]капук [قاپوق (Dsch. V.)] = капу ворота — der Thorweg; капук какмак стучать въ ворота — an das Thor klopfen.

[2]капук قاپوق (Dsch. P. d. C.)] = кабык оболочка, кора — die Hülle, Rinde.

капуҕ [قاپوغ (Dsch. P. d. C.)] = капу, [1]капук.

капурчак [قاپورچاق (Dsch.)]

2) (Dsch. P. d. C.) посуда, футляръ — das Gefäss, Etui.

капкаш [Tel., von кап+каш(кач)]
кора, короста — die Rinde, Kruste, der Schorf; капкаш палӯ проказа — der Aussatz, die Lepra; капкаш палӯлӯ прокаженный — der Aussätzige.

капкы [ⵇⵏⵊⵏ (AT.)]
сохраняемый въ сумкахъ — in Säcken befindlich; капкы әті буңсыз әрті кара сачын тәк находящееся въ мѣшкахъ имущество его безчисленно, какъ его черные волосы — seine in Säcken befindliche Habe ist zahllos, wie seine schwarzen Haare (Atsch.).

капкын [Kas.] = капкан
ловушка, капканъ — die Falle, um Wild zu fangen.

капкыс [Sag., von кап+кыч]
1) ухватъ — der Pfannenstiel, die Topfgabel.
2) воръ — der Dieb.

капкыш [Tel.] = капкыс.

капкышчы [Tel., von капкыш+чы]
захватывающій (чужое имущество), воръ — Jemand, der sich Etwas unrechtmässig aneignet, der Dieb; diebisch.

¹kanky [Tar., قاپقو (Dsch.)]
1) (Tar.) капканъ, ловушка для ловли дикихъ звѣрей — eine Falle zum Einfangen des Wildes.
2) (Dsch. V.) шнурокъ, который для украшенія вѣшаютъ на шею осла — eine Schnur, die man dem Esel als Zierrath um den Hals hängt.

²kanky (v) [قونمق (Uig.), von kan+ky, vielleicht кабык zu setzen]
прицѣпляться, придерживаться, пріобрѣтаться — sich anhängen, erworben werden; табук пірлә әтлӯр камук тӯрлӯк іш — табук пірлә капкур саңа әткӯ әш посредствомъ службы вершатся всѣ многоразличныя дѣла, посредствомъ службы пріобрѣтаются для тебя хорошіе товарищи — durch den Dienst gelingen alle verschiedenartigen Geschäfte, durch den Dienst hängen sich an dich gute Freunde (K.B. 116,22).

¹капла (v) [Kas. Tob., قاپلامق, ⵇⵏⵊⵏⵍⵎⵇ (Osm.), קַפְלָמָק (Kar. T.), von кап+ла]
1) покрывать, закрывать, заслонять — zudecken, bedecken, verdecken; алар ӱстӯнә каплаіды кар (Kar. T.) ихъ покрываетъ снѣгъ — sie bedeckt Schnee (H. 6,16).
2) окружать — umgeben, einfassen.
3) (Osm.) окружать, блокировать, осаждать — umgeben, blokiren, belagern; кал'әні каплап осаждая городъ — die Stadt belagernd.
4) (Osm.) содержать, заключать въ себѣ, положить (въ сосудъ) — in sich schliessen, enthalten, legen (in ein Gefäss).
5) (Osm. Kas.) покрыть матеріею, подбить, обить (металломъ), переплетать (книгу) — überziehen, füttern, mit Metall platiren, binden (ein Buch); кӯрк-ілә капла! (Osm.) подбей мѣхомъ! — füttere mit Pelzwerk! атлас бїлән каплаҕан тун (Kas.) шуба, покрытая атласомъ — ein mit Atlas überzogener Pelz.
6) (Osm.) меблировать комнату и настлать ковры — ein Zimmer möbliren, Matten und Teppiche ausbreiten.
7) (Kas.) застить, затемнить — das Licht versperren, beschatten; капламa мінї! не становись передъ свѣтомъ! — stelle dich nicht in's Licht! мінї капламы hіч нәрсә кӯр' алмадым онъ застилъ мнѣ такъ, что я ничего видѣть не могъ — er stand mir im Lichte, so dass ich Nichts sehen konnte; көјөшны бөлөтлөр капльі облака закрываютъ солнце — die Wolken bedecken die Sonne.

²капла (v) [قاپلامق (Dsch.)] = капла.

каплајы [قاپلایی (Osm.)]
покрывающій и покрывая совершенно; совершенно (нарѣчіе) — ganz bedeckend, gänzlich (als adv.) (Z. R.).

5086

14-3

sten, an denen die Thorflügel befestigt sind; kanka каҕылды (Kas.) стучать въ ворота — man klopft an das Thor; басӯ канкасы, кыр канкасы (Kas.) ворота въ поле, околица — der hintere Thorweg, der Thorweg der Umzäunung des Viehhofes; jil kankacы (Kas.) околица, черезъ которую проходитъ вѣтеръ — das Windthor, ein Lattenzaun mit Thorweg, durch das der Wind bläst; кічї kanka, кічкінä kanka (Kas.) калитка — die kleine Thür im Thorwege; урыс kanka русскія ворота (съ крышею) — russischer Thorweg (mit Ueberdachung); kanka тактасы (Kir.) подворотникъ — das Brett, mit dem man den Raum unter dem Thorwege verschliesst.

²kanka (v) [قاپغامق (Dsch.), vergl. kana]
окружить ~ umgeben, einschliessen (S. S. احاطه، اشتمال، محاصر ایتمك، قاپلامق الطرافی نی نیچه کوندین سونك اولغای امکانی، (چیویرمك); после сколькихъ дней станетъ возможно, что эти два войска его окружатъ? — nach wie viel Tagen wird es möglich sein, dass diese beiden Heere ihn einschliessen?

³kanka [قاپقه (Dsch.)]
сталь — der Stahl (Calc. W. پولاد).

¹kankak [Tel. Tob., قاپقاق (Dsch. OT.), vergl. mong. ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠷ, von kan+kak, vergl. kaknak] = kanak
1) крышка, покрышка — der Deckel, die Stürze, Hülle; казан kankaҕы (Tel.) крышка котла — der Deckel des Kessels; köc kankaҕы (Tel.) вѣко — die Augenwimper; көзӯнäктің kankaҕы (Tel.) ставня окна — der Fensterladen.
2) (Dsch. OT.) обертка, покрывало — die Hülle, Decke.

²kankak [Kas., von kan+kak]
кусливый, кусака — bissig, ein bissiges Thier (Mensch).

kankakta (v) [Tel., von kankak+ла]
покрыть крышкою, накрыть — mit einem Deckel zudecken, verdecken.

kankaktӯ [Tel.]
снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.

kankan [Sag. Koib. Ktsch. Kas., قاپقان (Dsch. OT.), vergl. russ. капканъ] = kapan
западня, ловушка, капканъ — eine Falle, Schlinge (zum Einfangen und Tödten der Thiere); сычкан kankanы (Kas.) ловушка для мышей — die Mäusefalle; kankanҕa төштө (Kas.) онъ попалъ въ ловушку — er hat sich in die Falle gefangen.

¹kankap [Kumd.]
навѣсъ, сарай — der Schauer, Schuppen.

²kankap (v) [قاپقارمق (Dsch.)]
1) (V.) покрыть — zudecken, umhüllen.
2) (P. d. C.) laisser, poser une chose au milieu.

kankala (v) [Kas., von kan+кала]
покусывать — ein Wenig zubeissen.

kankaч [Kas. Bar., von kan+кач] = kankak
крышка, покрышка — der Deckel, die Stürze; самавар kankaчы крышка у самовара — der Deckel der Theemaschine; täräzä kankaчы ставня окна — der Fensterladen; міч kankaчы дверцы у печки — die Ofenthür; сандык kankaчы крышка у ящика — der Kastendeckel; чілагїнä кӯрä kankaчы каково ведро, такова и крышка — wie der Eimer, so ist auch der Deckel; wie der Herr, so der Diener (Spr.).

kankaчы [Kas., von kanka+чы]
дворникъ, привратникъ — der Hausknecht, Thürhüter, Portier.

kankaqak [قاپقاجاق (Dsch. Osm. Ad. Bosn.), Z. leitet es von kan+kaqak ab, diese Ableitung ist fraglich]
1) (Ad. Bosn.) глиняная посуда — das Töpfergeschirr, irdene Geschirr.

ёст капламыш наружная пола — der äussere Schooss.

2) прѣсный пирогъ — eine Pastete aus ungesäuertem Teich.

каплы [قاپلو, قاپلر (Osm. Krm. Bosn.), von кап+лы]

имѣющій футляръ, закрытый — ein Futteral habend, verschlossen; чăгірдăгі каплыца jämägi онуң датлыца (Krm.) его ядро покрыто футляромъ, его съѣдобная (часть) сладка—sein Kern ist in einer Hülle, seine Speise ist süss (P. d. V. VII*, 206,55); каплы мăктӯп (Osm.) закрытое письмо—ein couvertirter Brief; каплы hава (Osm.) покрытое (тучами) небо, пасмурная погода — der bedeckte Himmel, trübes Wetter; каплы kaja (Osm.) скала сплошная; изъ одного куска, солидный—ein ganzer Fels; aus einem Stück, solide; каплы баға (Osm.) черепаха — die Schildkröte; каплы баға кабуғында нä бӯjӯк сарајым вар дäміш (Osm.) черепаха въ своемъ щитѣ говоритъ: какой большой домъ у меня—die Schildkröte spricht in ihrer Schale: was für ein grosses Haus habe ich (Spr.); оданың ічі тунч ilä каплы (Osm.) комната эта обита бронзою — das Innere des Zimmers ist mit Bronze verziert (N. 7).

2) платированный—mit Metall platirt; гӯмӯш каплы платированъ серебромъ — mit Silber platirt.

3) (Krm. Osm.) два зерна пшеницы въ одной скорлупѣ, полба—zwei Waizenkörner in einer Hülle, der Spelt; каплы пылаw пилавъ изъ полбы — Pilaw aus Spelt.

каплыца [قاپلیجه, قاپلرجه (Osm. Bosn.), von каплы+ца]

1) нѣчто закрытое — etwas Bedecktes.

2) (Bosn.) полба — der Spelt.

3) (Osm.) теплый ключъ, минеральныя воды — warme Quelle, Heilquelle, Mineralwasser; каплыца мäвсäміндä во время сезона минеральныхъ водъ — in der Badesaison.

4) (Osm.) плевелы, сорная трава — das Unkraut (im Getreide).

каплым [Osm.]

каплым баға (vulg. für каплы баға) черепаха — die Schildkröte.

каплу [Bos.] = каплы

каплу баға 1) черепаха — die Schildkröte; 2) улитка — die Schnecke.

каплу-куплу [Krm.]

имѣющій оболочку — Schalen, Hüllen habend; каплу-куплу бағалар канатланды учмā черепахи и имъ подобныя животныя получили крылья, чтобы летать — den Schildkröten und ähnlichen Thieren wuchsen Flügel, damit sie fliegen könnten.

каплуца [قاپلوجه (Osm.)] = каплыца.

[1]капта (v) [Kir. Tel., von кап+ла]

1) (Tel.) покрыть, накрыть — bedecken, verdecken.

2) (Kir.) положить въ мѣшокъ — in den Sack legen, in den Sack stecken.

[2]капта (v) [Kir.]

1) тихо и въ одной кучѣ ходить (о скотѣ) — langsam und in Haufen gehen (vom Vieh).

2) быть стѣснену, быть полну людьми, быть въ близкомъ разстояніи другъ отъ друга (о юртахъ) — dicht gedrängt sein, voll von Menschen sein, dicht mit Jurten besäet sein.

каптағ [قاپتاغ (Dsch. Z.)]

хлѣбъ — das Brot.

[1]каптан [Osm. vulg.] = капудан

1) капитанъ — der Kapitän; гämінін каптаны капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

2) всякій европеецъ — jeder Europäer.

3) глава отряда грековъ, албанцевъ или славянъ — ein Häuptling (bei den Griechen, Albaniern oder Slaven).

[2]каптан [قاپتان, قافتان (Dsch. V.)] = кафтан

[1]kaпlaн [Kas. Tob., قاپلان, قپلان, գապլան, καπλὰν (Osm. Ad.)]
тигръ, леопардъ — ein Tiger, Leopard; kaплан пусты (Osm.) тигровая шкура — das Tigerfell; kaплан оту (Osm.) какое-то растеніе, оконникъ — eine Pflanze; kaплан кätінің дajысы дыр (Osm.) тигръ—дядя кошки — der Tiger ist der Onkel der Katze (Spr.); паіны kaплан ґібі пäkläр (Osm.) онъ хватаетъ свою добычу какъ тигръ—er fasst seine Beute wie ein Tiger.

[2]kaплaн (v) [Schor. Kas., قاپلانمق (Osm. Ad.), קָפְלָנְטָק (Kar. T.), von kaпла+н(л)]
1) покрываться, быть закрытымъ — sich bedecken, sich einhüllen, verdeckt sein; ҫіргä kaпланып тӧштӧ (Kas.) онъ упалъ лицомъ—er ist auf das Gesicht gefallen; тäрäзäläр kaпланды (Kas.) темно стало—es ist dunkel geworden.
2) (Osm.) быть покрыту узорами, богато украшеннымъ — mit Verzierungen bedeckt sein, reich verziert sein; пірінҫ ilä kaплaнмыш саплы балта топоръ, ручка котораго богато украшена мѣдью — ein Beil, dessen Stiel reich mit Messing verziert (ausgelegt) ist.
3) (Schor.) сходить съ ума — wahnsinnig werden.

kaплaныл [Osm.] = kaплaн.

kaпландыр [Osm.] = kaпла.

[1]kaплaт [غفلة (Uig.), = arab. غفلة]
небрежность, безпечность — die Nachlässigkeit, Sorglosigkeit; удыма пу kaплaт пілä ai Älik! не спи въ небрежности, о Эликъ! — schlafe nicht in Nachlässigkeit, o Elik! (K. B. 148,11); удытмыш кӧҫӱlні аҫун kaплaды безпечность этого міра усыпила мысли—die Sorglosigkeit dieser Welt hat den Sinn eingeschläfert (K. B. 161,29); кӱдäссӱ ідім, тутсу кӧҫlӱм кӧні — кӧдӱрзӱ мäніҫдін пу kaплaт ӧҫі! пусть мой Господь охранитъ меня, пусть онъ держитъ мое сердце справедливымъ и отвратитъ отъ меня лицо небрежности! — möge mein Herr mich behüten, meinen Sinn gerecht halten und von mir das Antlitz der Fahrlässigkeit entfernen! (K. B. 165,21).

[2]kaплaт (v) [Kas., قاپلاتمق (Osm.), von kaпла+т]
заставить покрыть, завернуть и т. д. (см. kaпла) — bedecken, einwickeln u. s. w. lassen (s. kaпла).

kaплaw [קָפְלָב (Kar. T.), von kaпла+у]
покрывало — die Decke, Bedeckung; да kылды kaплaw kaмчу тӣмэс ӱстӱнä и сдѣлалъ покрывало надъ нимъ, чтобы плеть не достала его — und machte eine Decke über ihn, dass die Knute ihn nicht treffe (H. 15,27).

kaплawыч [Kas.]
покрышка, щитъ — der Deckel, Schild.

kaплaмa [قاپلامه, գապլամա (Osm.), von kaпла+ма]
1) покрытый, закрытый — bedeckt, verschlossen; kaплaмa haвa покрытое (тучами) небо, пасмурная погода — der bedeckte Himmel, trübes Wetter; kaплaмa мäктӱп закрытое письмо — ein verschlossener Brief.
2) кухонная утварь, вставленная другъ въ друга—die Küchengeräthe, die ineinander gestellt sind.
3) мебель и ковры, украшающіе комнаты — Möbel, Teppiche und Matten, die die Ausrüstung eines Zimmers bilden; біна kaплaмaсы 1) штукатурка дома — die Bekleidung eines Hauses; 2) крѣпостныя укрѣпленія — die Festungswerke.
4) платирующій слой металла — die Metallplatirung.
5) (S. S.) مستور، بتون اورتی، روی پوش.

kaплaмыш [Kas., von kaпла+мыш]
1) пола у платья — die Schösse eines Kleidungsstückes; ịчкĭ kaплaмыш нижняя исподняя пола — der untere, innere Schooss;

ein grosser Haken (der Feuerleute, Schiffer, auch als Belagerungswerkzeug benutzt).

капчаҕаі [Kumd. Koib.] = капшаҕаі

1) (Kumd.) быстрый, проворный — schnell, flink; капчаҕаі käl! иди скорѣе! — komme schnell!

2) (Koib.) тонкій — dünn.

капчал [Tel.]

1) непроходимое мѣсто — ein undurchdringlicher, unübersteiglicher, unwegsamer Ort; мундыі капчалҕа ташталҕан полдым я былъ брошенъ въ этомъ захолустьѣ — ich bin in dieser Einöde zurückgelassen worden.

2) утесъ, отвѣсная скала — ein steiler Felsen.

[1]капчык [Tel. Kas. Sag. Belt. Ktsch., قابچيق, գափչըգ (Osm.), von кап+чык]

1) кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — ein kleines Täschchen, Beutel, eine Börse, ein Säckchen; акча капчыҕы денежный мѣшокъ — der Geldbeutel; капчī чок кізі (Sag.) человѣкъ безъ кисета — ein Mensch, der keinen Beutel hat.

2) (Tel.) мошонка — der Hodensack.

3) (Osm.) маленькая посуда, футляръ — ein kleines Gefäss, Futteral; чäчäк капчыҕы цвѣточная чашечка — der Blumenkelch.

[2]капчык (v) [Tel., von кап+чык]

оскорбляться, огорчаться, сердиться — sich beleidigt fühlen, erregt werden, zornig werden, sich erzürnen; кāн кāнҕа капчыҕар! цари будутъ враждовать между собою! — die Herrscher werden einander anfeinden! (Miss.).

капчыктыр (v) [Tel., von капчык+тыр]

раздражать, разгнѣвить, оскорблять — erregen, erzürnen, beleidigen.

капчыра [Mat. Sag. W., von кап]

вмѣстѣ — zusammen.

капчылыг̄ [Sag. W.]

сердитый — zornig.

капчі (v) [قاپچيلق (Dsch.), von кап+чі]

1) руками ловить то, что падаетъ сверху — etwas, was von der Höhe fällt, auffangen.

2) достать, схватить — ergreifen, fangen.

капчіш [قاپچيشمق (Dsch.), von кап+чі+ш]

схватить другъ друга — sich gegenseitig ergreifen.

капчук [Dsch., ﻗﺎﻳﻮﻋﻤﺴﻨ (Uig.)] = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — ein Beutel, Säckchen, Täschchen (Chin.-Uig. Wrt. 64,8) (S. S. كيسه ، خلته ، جيب‌دستى ، بورمه ، خلته ، چنته ، هميان ، پاره كيسه‌سى); مثال: يولدوزى اول آسمان‌دن اله‌دور، هر نه تاپسه قاپچوقيغى سالادور онъ звѣзды беретъ съ этого неба, все что онъ находитъ, онъ кладетъ въ свой карманъ — er nimmt die Sterne von diesem Himmel und steckt Alles, was er findet, in seine Tasche.

капчух [קפצוה (Tar. T.)] = капчук.

[1]капчур [قابچور (Dsch. V.)]

1) смѣсь желѣза и стали, изъ которой изготовляется оружіе — eine Mischung aus Eisen und Stahl, aus der Waffen gefertigt werden.

2) (S. S.) كاتبلر ايچون ويريلن معاش، وظيفه كتبه ، ديوان ، ميرزا ، نو يسنده آلغوسى.

[2]капчӯр [Alt. Leb., von кап+чӯр]

кожаный карманчикъ, прикрѣпленный къ огниву, въ которомъ хранится трутъ — ein Ledertäschchen, das an den Feuerstahl befestigt ist, zum Aufbewahren des Zunders.

капчурта (?) [قاپچورته (Dsch.)] = капчур, vergl. капчурма

(S. S.) بولاد ايله تيمورى قاريشديروب اريده‌رك انكله قلچ و بچاق و خنجار كبى آلت قاطعه اعمال اتمك.

капчурма (?) [قابجورما (Dsch. P. d. C.)] = капчур, vergl. капчурта (eines von diesen ist offenbar falsch)

fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

капцук [Bar.] = капчык.

5086

кафтанъ, верхнее платье — der Kaftan, das Oberkleid.

[1]каптал [Tel. Bar. Kir.] = кафтан

1) (Tel. Bar.) халатъ, верхняя одежда русскаго покроя — der lange Rock, Schlafrock, ein Rock nach russischem Zuschnitte.

2) (Kir.) длинный халатъ съ отложнымъ воротникомъ — ein langer Rock mit Shawlkragen.

3) (Kir.) почетный кафтанъ — ein Ehrenkleid, das den Kirgisen von der russischen Regierung verliehen wird.

4) (S. S.) حفتان ، قفتان ، طوزاق ، دام ، شبكه.

[2]каптал [Kir. Kkir.]

1) косогоръ — der Bergabhang.

2) бока груди (у человѣка), бока у реберъ за передними ногами (у животныхъ) — die Seiten der Brust (beim Menschen), die Rippenstücke, die hinter den Vorderfüssen liegen (beim Vieh).

3) (Kir.) боковыя досочки сѣдла, прилегающія къ бокамъ животнаго — die Seitenbretter des Sattels, die an die Seiten des Reitthieres gelegt werden.

[3]kaптal [قاپتال (Dsch. V.)]

1) возлѣ, не далеко отъ — daneben, dicht nebenbei, dabei.

2) (S. S.) يان ، طرف ، كنار ، سمت ، جانب ، صوب ، يانباش ، يقين ، يمين ، يسار ، قپو ، حل ، چيت ، جهت ، قيان.

каптат (v) [Kir., von капта+т]

тихо гнать стадо — eine Heerde langsam vorwärts treiben.

каптыр (v) [Tel. Alt. Kir. Kas., قابدورمق, ցապտըրմաղ (Osm. Krm. Ad.), von кап+тыр]

1) заставить схватить — fassen lassen; jол каптыр (Tel.) проводить борозду — eine Furche ziehen; cillä каптырмак (Osm.) дать плюху — eine Ohrfeige geben.

2) (Kas.) застегивать — zuknöpfen; тӧімӧ каптыр! застегни пуговку! — knöpfe den Knopf zu!

3) (Kas.) заставить хватать ртомъ, дать попробовать на вкусъ — mit dem Munde fassen lassen, abbeissen lassen, kosten lassen; балаҕа äзрäк каптырыб-ал ашасы кiлгäндiр iндi аныҥ! накорми ребенка, навѣрно онъ хочетъ теперь ѣсть! — gieb dem Kinde ein Wenig zu essen, gewiss ist es schon hungrig geworden!

4) (Kir.) отпустить животное на волю; дать ему ѣсть траву, пустить его пастись — ein Thier (Pferd) frei herumlaufen lassen, ihm Gras zu fressen erlauben, frei weiden lassen.

каптыра [Tel.] = каптырҕа.

каптырҕа [Alt., von каптыр+ҕа]

снарядъ для храненiя патроновъ и всего нужнаго для заряжанiя ружья — der Behälter für den Schiessbedarf und für die Patronen.

каптырба [Schor.] = каптырма.

каптырма [Alt. Tel. Kas., von каптыр+ма]

1) (Alt. Tel.) кожаный мѣшечекъ для пуль — ein lederner Beutel zum Aufbewahren der Kugeln.

2) (Kas.) крючки и петли, застежки — Haken und Oesen (zum Zuhaken).

каптырмала (v) [Kas., von каптырма+ла]

застегнуть — zuhaken, zuknöpfen; кӳlмäк iзӳwiн каптырмала! застегни воротникъ рубахи! — hake dem Hemdkragen zu!

каптырмалы [Kas., von каптырма+лы]

снабженный крючками и петлями, застежками — mit Haken und Oesen versehen.

каптурҕаi [قابتورغای (Dsch. V.)]

1) большой, глубокiй мѣшокъ — ein grosser, tiefer Sack.

2) (S. S.) چانطه ، بيوك كيسه ، تبره چونتای ، كولوار ، طغارجيق ، خالته.

капчак [قابجاق (Dsch.), von кап+чак]

большой крючекъ (пожарныхъ, лодочниковъ, а также употребляемый при осадѣ крѣпостей —

вообще, сряду, безъ разбора — im Allgemeinen, alle in's Gesammt, ohne Auswahl.

капшыт [Kkir.]

тѣ части юрточной рѣшетки, гдѣ отдѣльные куски ея соединяются — der Theil des Jurtengitters, wo die Stücke der Gittertheile zusammenstossen.

[1]**каба** [Kir., قبا, قابا, գապտ, χαμπά (Osm.), קָבָא (Krm.)]

1) мохнатый, густой, пушистый — buschig, dicht (von Haaren), flockig; ҷал kyiруҕу каба деп ҷабыдан аіҕыр салмаҥыз! (Kir.) не пускайте въ табунъ низкаго жеребца, говоря, что грива и хвостъ его мохнатые! — bringet keinen niedrigen Hengst zur Heerde, weil er eine buschige Mähne und einen buschigen Schwanz hat! (P. d. V. III, 2,3); каба каба кар ҷауса (Kir.) если падаетъ густой снѣгъ — wenn ein dichter Schnee fällt (P. d. V. III, 3,9); тӱклӱ јорҕан каба тӧшäк (Krm.) волосяное покрывало и пушистый тюфякъ — eine haarige Decke und eine weiche Matraze (P. d. V. VII*, 209,115); каба сакаллы (Osm.) съ густой бородой — mit dichtem Barte; каба кӱрк (Osm.) мохнатая шуба — ein zottiger Pelz; каба памук (Osm.) пушистая, хлопчатая бумага — flockige, ausgezupfte Baumwolle; каба äкмäк (Osm.) мягкій хлѣбъ — weiches, poröses Brot.

2) (Osm. Nog.) толстый, пухлый — dick, geschwollen; каба коз (Osm.) большой орѣхъ — eine grosse Nuss; каба кулак (Osm.) пухлое ухо — ein geschwollenes Ohr (S. S. — قابا قولاق قولاق ترزندة اولان برنوع شيش، كوزه، دسته دار، قولب); каба kyiрук (Nog.) толстый хвостъ (барана) — ein dicker Schwanz (bei Schafen); каба кушлук (S. S. ظهرة قريب اولان وقت، بيوك چاشتكاة، ناشتا وقتى، وقت چاى، قوشلوق); каба дајы (Osm.) хвастунъ — ein Prahlhans, aufgeblasener Mensch; баҷāнын каба äтіндäн кäсӱп кушнуҥ ā'зына тыкар (Osm.) онъ отрѣзалъ кусокъ отъ толстаго мяса своего бедра и сунулъ въ ротъ птицѣ — er schnitt ein Stück vom dicken Fleische seines Schenkels ab und steckte es dem Vogel in den Schnabel (N. 287).

3) (Osm.) грубый, невѣжливый, неуклюжій, необразованный — grob, unhöflich, plump, tölpelhaft, ungebildet; каба тӱркчä вульгарный турецкій языкъ — die grobe Vulgärsprache; каба сöіläмäк грубо, необразованно говорить — ungebildet reden; каба адам грубый, необразованный человѣкъ — ein roher, ungebildeter Mensch; каба зіhін невоспитанный умъ — ein nicht geschulter Geist; каба lісан необразованный языкъ — die ungebildete Sprache; каба лакырды обидныя слова, ругань — Insulte, Schimpfworte; каба іш черная работа — die grobe Arbeit.

4) (Osm. Bosn.) каба ajak босоногій — baarfuss.

[2]**каба** [قبا (Osm.), aus dem Pers.]

верхняя одежда, одѣваемая персіянами на рубашку — das Oberkleid, das die Perser über dem Hemde tragen.

[3]**каба** [Kir. Kas.]

1) прядильный гребень — der Holzkamm an der Spindel; каба бі̣läн сӱс ҷітӣн і̣рīläр на гребнѣ прядутъ кудель и ленъ — am Spindelkamm spinnt man Hede und Flachs.

2) пряслица, прялка — das Spinnholz, die Spindel; ҷөн кабасы (Kas.) шерстяная прялка — eine Spindel zum Spinnen für Wolle.

[4]**кабā** [Schor. Sag.] = кобуҕа, кабō

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder; кабā оды мордовникъ (растеніе) — das Wolfskraut (eine Pflanze).

[5]**кабā** [Alt. Tölös] = кабаҕа

1) соты — die Bienenzelle.

2) чешуя на кедровыхъ шишкахъ — die Schuppen an Cedernzapfen.

[6]**кабā** [Tel.]

5086

[1]капса [Kom.]

ящикъ — der Kasten, die Lade (C. C. 222).

[2]капса [Tar. Tob. Tel. Sag., قاپسامق (Dsch. OT.)]

1) (Tar. Tob. Dsch.) окружить, закутать, завернуть, загородить — etwas umgeben, umfassen, mit etwas umgeben, umzäunen, umwickeln, umhüllen (S. S. شامل و حاوی اولمق شهر و قلعه‌یی عسکرله حصراستیلا ایتمك احتوا و استغراق ایله‌مك ، احاطه محاصره).

2) (Tel.) нападать, притѣснять, принуждать, насиловать — angreifen, bedrängen, zwingen, Gewalt anthun.

3) (Sag.) хворать (о скотѣ) — krank werden (vom Vieh).

капсак [قابساق (Dsch. V.), von капса+k]

тряпки, употребляемыя для завертыванія — Zeug, das zum Einwickeln gebraucht wird.

капсаӣ [Sag.]

сапъ, больной сапомъ (лошадь) — die Rotzkrankheit, ein Pferd, das am Rotz erkrankt ist.

капсал [Tar., von капса+л]

быть окруженнымъ, огороженнымъ, окаймленнымъ — umgeben, eingefasst, eingezäunt werden.

капсат (v) [Tar., von капса+т]

заставить окружить, огородить — einfassen, umgeben, einzäunen lassen.

капсас (v) [Sag. Koib.]

помогать другъ другу — einander helfen.

капсыр (v) [Sag. Alt.]

1) (Alt.) вполнѣ окружать — fest einschliessen, ganz umgeben.

2) (Sag.) соединить въ одно — zusammenfassen.

капсыз [Krm.]

безъ мѣшка, безъ футляра, безъ обертки — ohne Sack, ohne Futteral, ohne Hülle.

капсул [قابسول (Osm.), vom ital. capsule]

капсуля, пистонъ — die Kapsel, das Zündhütchen.

капсуллу [قابسوللو (Osm.), von капсул+лу]

снабженный капсулями, пистонами — mit Kapseln, Zündhütchen versehen; капсуллу тӱфӓнк пистонное ружье — das Percussionsgewehr; капсуллу ылаҷ лекарство въ капсуляхъ — eine Medicin, die in Kapseln eingenommen wird.

капшаӷай [Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.] = капчаӷай

1) (Bar.) тонкій, узкій, худощавый — dünn, schmal, mager.

2) (Alt. Tel.) скоро, безъ задержки — schnell, bald, ohne Zeitverlust; капшаӷай јанып кäлдї онъ возвратился скоро — er kam bald darauf zurück; абазы ӯрӯ полды, капшаӷай öлдӱ его отецъ захворалъ и вскорѣ умеръ — sein Vater erkrankte und starb bald darauf; атты капшаӷай аӷытkыл! отпусти скорѣе свою лошадь! — lass dein Pferd unverzüglich frei!

3) (Alt. Tel. Schor. Leb.) скорый, проворный — schnell, flink, hurtig; капшаӷай ат скоробѣгущая лошадь — ein schnelllaufendes Pferd; капшаӷай пар! поѣзжай скорѣе! — reite schnell! капшаӷай кіжі проворный человѣкъ — ein flinker, rühriger Mensch, der Alles schnell ausführt.

капшаӷаіла (v) [Alt. Tel., von капшаӷай+ла]

что-либо скоро сдѣлать, спѣшить — Etwas schnell thun, eilen; капшаӷаілабады онъ не спѣшилъ — er eilte nicht; капшаӷаілап јӱр! иди скоро! — gehe du schnell!

капшык [Kir.] = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — die Tasche, der Beutel, das Säckchen.

капшыӷай [چاققان (Uig.)]

чистый, безъ примѣси, прекрасный — rein, ohne Beimischung, ausgezeichnet (Chin.-Uig. Wrt. 106, b).

капшыра [Tel.]

[5]кабак [Kas., قباق, դապագ, καμπάκ (Osm. Dsch. OT.), קבק (Krm.)]

тыква — der Kürbis; су кабак (Osm.) сосудъ изъ выдолбленной тыквы — ein ausgehohlter Kürbis als Wassergefäss; ак кабак (Ad.) бухарская тыква — der bucharische Kürbis; бал кабаҕы (Osm.) желтая тыква — der gelbe Kürbis; сакыз кабаҕы (Osm.) обсахаренная тыква — ein eiförmiger Kürbis; кантар кабаҕы (Osm.) большая круглая тыква — ein grosser runder Kürbis; кыш кабаҕы (Osm.) зимняя тыква — der Winterkürbis; асма кабаҕы (Osm.) висячая тыква — der hängende Kürbis; таҷ кабаҕы (Osm.) чалмообразная тыква — ein turbanförmiger Kürbis; кара кабак (Osm.) черная тыква — der schwarze Kürbis; сäміз кабак (Osm.) переступель — die Zaunrübe, Gichtrübe; армуд карбаҕы (Osm.) грушеобразная тыква — ein birnenförmiger Kürbis; кабак ґібі мäіва (Osm.) безвкусный плодъ, неинтересный (о человѣкѣ) — eine geschmacklose Frucht, ein fader Mensch; нішан кабаҕы (Osm.) круглая цѣль для стрѣльбы — ein rundes Ziel zum Schiessen; кабак долмасы (Krm.) паштетъ съ фаршемъ изъ тыквы — eine Pastete mit Kürbisfüllung; кабак баҕламак (Osm.) привязать пузыри для плаванія — sich Schwimmblasen anbinden; ачы кабаҕа зівал јоктыр (Osm.) горькой тыквѣ ничто не вредитъ — einem bitteren Kürbis fügt Nichts Schaden zu (Spr.); кабак дады вäрмäк (Osm.) надоѣдать — belästigen, zur Last fallen; дӱн кабак болду бӱґӱн бојун узатты (Osm.) вчера онъ держался (за насъ) какъ тыква, сегодня онъ поднялъ голову — gestern klammerte er sich wie ein Kürbis (an uns), heute hält er den Kopf grade (Spr.); (R.) قباق ترارو a bulb for weighing or testing a fluid, a ball cock to a cistern باروت قباق a powder flask باشی قباق whose head is bare and bald صو قباغی cucurbita pepo.

[6]кабак [קָבַק (Kar. L.)] = кабук, капыҕ, капу

ворота — der Thorweg; да кабакларын туманнын кöрдӱнмо? видѣлъ-ли ты ворота тумана (сѣни смертной)? — hast du die Pforten des Nebels (Todesschattens) geschaut? (H. 38,17).

кабакулаҕ [قاباقولاغ (Dsch.), von каба+кулаҕ]

чашка съ ручкой, посуда съ ручкой — ein Henkelkrug, eine Henkelschale (S. S. قولاق ترزنده اولان بیرنوع شیش ، کوزهء دسته‌دار قولب).

кабакушлук [قاباقوشلوق (Dsch.), von каба+кушлук] = каба кушлук

время передъ обѣдомъ, послѣдніе часы утра — die Zeit vor Tische, die letzten Stunden des Vormittags (S. S. ظهره قریب اولان وقت ، بیوك چشتکاه ، ناشتاوقتی ، وقت‌چای ، قوشلوق).

кабакчы [Kas., von кабак+чы]

кабатчикъ — der Branntweinverkäufer.

кабакцы [קָבַקְצִי (Kar. L.), von кабак+чы]

привратникъ — der Thürhüter, Pförtner; да ол кабарцылардан и изъ этихъ привратниковъ — und von diesen Pförtnern (Esr. 7,7).

кабаҕа [Tel. Kumd.] = кабā

1) соты — die Bienenzelle, Wabe.

2) чешуя, шелуха кедровыхъ шишекъ — die Schuppen der Zapfen der Zirbelfichte.

кабаҕалӯ [Tel., von кабаҕа+лӯ]

1) снабженный чешуею (о шишкахъ) — mit Schuppen bedeckt (von Fruchtzapfen).

2) имѣющій соты — Waben, Bienenzellen habend; кабаҕалӯ мöт сотовый медъ — Honig in Waben; ол мäні кабаҕалӯ пал-была азраҕандī, кудаідың сöстöрӱ̆бīлä таттӯландрып јандрып ijäт онъ меня накормилъ какъ-бы сотовымъ медомъ, усладилъ словомъ Божіимъ и отослалъ назадъ — er nährte

5086

1) козья шкура осенняя и зимняя—das Rehfell im Herbste und Winter.

2) шуба изъ оленьихъ шкуръ — ein Rehfellpelz.

[7]каба [Soj.] = кабак

глазныя вѣки — das Augenlid.

[8]каба (v) [قبامق, قابامق (Dsch.)]

охватить, окружить, закупорить, осадить — umfassen, umgeben, einschliessen, zustopfen, belagern; اون بورى كيليب يوسفنى قابامیش هلاك قیلغوغه میل قیلمیش (Rbg. 132,17) пришли десять волковъ, окружили Юсуфа и намѣревались его убить— es kamen zehn Wölfe, umringten den Joseph und wollten ihn vernichten.

[1]кабаі [Alt. Tel. Soj.]

колыбель — die Wiege.

[2]кабаі (v) [Schor.]

уважать, заботиться (употребляется обыкновенно только въ отрицательной формѣ) — achten, sorgen für Jemand (wird gewöhnlich nur in der negativen Form gebraucht); ол мäні кабаібады онъ пренебрегалъ мною, меня презиралъ — er verachtete mich; кабаібас гордый, неделикатный, упрямый, высокомѣрный — stolz, hochmüthig, eigensinnig, unachtsam.

кабаіла (v) [Tel., von кабаі+ла]

спеленать ребенка, чтобы положить его въ колыбель — ein Kind wickeln und für die Wiege zurichten.

[1]кабак [Kkir.]

косогоръ, яръ, берегъ — der Bergabhang, ein abschüssiges Ufer, das Ufer.

[2]кабак [Alt. Tel. Schor. Kumd. Kir. Kkir. Kas., قاباق (Dsch. Ad.)] = капак

1) (Dsch. Kas. Schor.) крышка, покрышка — der Deckel; кӱс кабағы (Kas.) вѣко — das Augenlied; jуғарығы кабак верхнее вѣко— das obere Augenlied; тӱбäнгї кабак нижнее вѣко — das untere Augenlied.

2) (Tel.) вѣко, бровь — die Augenlieder, Augenbrauen.

3) (Kumd. Schor.) лобъ — die Stirn (= камак).

4) (Ad.) передъ, передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; ja кабакта ja далда или впереди или позади — entweder vorn oder hinten; кабак кабаға другъ противъ друга— einander gegenüber; көзӱнӱң кабағында предъ твоими глазами — vor deinen Augen; кабағын кäсмäк преградить дорогу — den Weg versperren.

5) (Dsch.) цѣль, мишень — das Ziel, die Scheibe (beim Schiessen); алтун кабак стрѣльба въ золотую монету (которая служитъ цѣлью) — das Zielschiessen auf eine goldene Münze; قبق میدانیدا میدان باشیدین چابیب یانیب توشوروب قویوب اتیب قابقنی اورار ایدی (Bb. 217,14) на площади для стрѣльбы онъ проскакалъ черезъ всю площадь, возвратился, снялъ (лукъ), прицѣлился, выстрѣлилъ и попалъ въ цѣль — auf dem Schiessplatze sprengte er über den ganzen Platz, ritt zurück, nahm (den Bogen) ab, zielte, schoss und traf in das Ziel; قاباق باغلامق кабак бағlамак сообщать, описывать что-либо замѣчательное — etwas Ausserodentliches berichten, beschreiben.

[3]кабак [Kas. Alt., aus dem russ. «кабакъ»]

1) (Kas.) питейный домъ — die Branntweinkneipe.

2) кабацкое пиво, вино — Bier oder Branntwein aus einer russischen Schenke; кабак мында jок, піс арағы ічїп-jадыбыс здѣсь нѣтъ кабацкаго пива (или водки), мы пьемъ только водку изъ молока — hier giebt es kein russisches Bier (oder Branntwein), wir trinken nur Milchbranntwein.

[4]кабак [Tar.]

пустой (о деревьяхъ), дуплистый — hohl (von Bäumen).

χαμπαρμὰχ (Osm. Dsch. Ad.), von каба+р]

1) подыматься, торчать — sich erheben, emporsteigen, emporrichten; ікмäк кабара (Kas.) хлѣба̀ всходятъ — das Getreide sprosst empor; чäч кабарҕан (Kas.) волосы всклокочены (утромъ послѣ сна) — die Haare stehen mir am Kopfe (morgens nach dem Schlafe).

2) пухнуть, опухать, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, dicht werden, Blasen bilden; кулым кабарды (Kas.) рука моя распухла, у меня мозоли на рукахъ — meine Hand ist geschwollen, ich habe Schwielen an den Händen; камыр кабара (Kas.) тѣсто поднимается — der Teig hebt sich; бөлөт кабарды (Kas.) облака сгустились — die Wolken haben sich aufgethürmt; утка пішсä тäн кабара (Kas.) если обожжешься, образуются пузыри на тѣлѣ — wenn man sich am Feuer verbrennt entstehen am Körper Blasen; ajaҕым кабарды (Kas.) ноги у меня распухли — meine Füsse sind geschwollen; ачӯwы кабарды (Kas.) онъ разсердился — er ist zornig geworden.

3) надуваться — sich aufblasen; колтуклар кабармак (Osm.) надуваться отъ гордости — vor Stolz aufgeblasen sein, sich brüsten; зäңгін олуп кабарма, зӱгӱрт олуп гäбäрмä! (Krm.) не надувайся (не чванься), когда ты богатъ, не издыхай (не унижайся), когда ты бѣденъ — wenn du reich bist, so brüste dich nicht, wenn du arm bist, erniedrige dich nicht (crepire nicht)! (Spr.).

[4]кабар [قابار (Osm. Z.)]

пузырь, бычачій пузырь, водяной пузырь, опухоль — eine Blase, Rindsblase, Wasserblase, Geschwulst.

[5]кабар (v) [Alt.]

спасти — erretten; älїмдї ол кабарыр! (Miss.) Онъ спасетъ мой народъ! — Er wird mein Volk erretten!

кабара [قباره (Osm.)]

пуговка, головка гвоздя, гвоздь съ металлической головкою, булавка съ большой головкою — der Buckel, Nagelknopf, ein Nagel mit metallenem Knopfe, eine Nadel mit grossem Knopfe.

кабарак [Z.] = кабарык.

кабаралы [قباره‌لو (Osm.)]

украшенный пуговками — mit Buckeln, Knöpfen geschmückt.

кабарык [قباريق, գապարըգ (Osm.), von кабар+к]

1) надутый, пухлый — aufgeblasen, geschwollen.

2) опухоль, чирей — eine Geschwulst, ein Geschwür; jäр кабарыҕы холмъ, возвышеніе — ein Hügel, eine Erhebung.

кабарыклы [قباريقلو (Osm. R.)]

имѣющій опухоль — eine Geschwulst habend.

кабарын (v) [Kas., von кабар+н]

надуваться — sich aufblasen, sich aufplustern; кӱркä кабарынды индѣйскій пѣтухъ надулся — der Truthahn hat sich aufgebläht.

кабарынкы [Kas., von кабарын+кы]

припухлый — etwas angeschwollen.

кабарлык [Kas., von каба+р+лык]

сколько можно захватить въ ротъ, кусокъ — ein Bissen, so viel man mit dem Munde fassen kann; бір кабарлык ікмäк бір! дай кусокъ хлѣба! — gieb mir einen Bissen Brot!

кабарт (v) [Kas., قبارتمق (Osm.)]

1) заставить надуваться, произвести опухоль, причинить мозоли, пузыри; взбивать перину — sich aufblähen lassen, anschwellen machen, Blasen, Schwielen hervorbringen; ein Federbett aufmachen; мін ajakны кабарттым (Kas.) я натѐръ себѣ ноги — ich habe mir die Füsse wund gelaufen; кулны пішїріп кабарттым (Kas.) я обжегъ руку, такъ что на ней появились водяные пузыри — ich habe mir die Hand verbrannt, so dass sie mit Blasen bedeckt ist.

mich gleichsam mit Wabenhonig, indem er mich mit dem Worte Gottes erquickte und entliess mich (P. d. V. I, 122,12).

кабаҕан [Schor., von каба(каб)+кан]
кусающійся — bissig; кабаҕан іт собака, которая кусается — ein bissiger Hund.

кабаҕат [Kir., = arab. قباحت]
въ изобиліи, чрезмѣрный — im Ueberflusse, in sehr hohem Maasse; кабаҕат ҷаксы кісі добрѣйшій человѣкъ — ein sehr guter Mensch.

кабаһат [Osm., קבהט (Krm.), = arab. قباحت]
гадость, вина, ошибка — die Schlechtigkeit, Schändlichkeit, Schuld, das Vergehen; чӱнкӱ кабаһатыңы äкрар äттің (Krm.)! такъ какъ ты сознался въ своей винѣ! — da du deine Schuld bekannt hast! (P. d. V. VII*, 36,14).

кабаһатлан (v) [Kas., قباحتلنمق (Osm.), von кабаһат+ла+н]
обезобразиться, сдѣлаться гадкимъ, гнуснымъ — verderben, böse, schlecht, untauglich werden.

кабаһатлы [قباحتلو (Osm.), קבחמלי (Krm.), von кабаһат+лы]
гадкій, виновный, преступникъ — der Schändliche, schuldig, der Verbrecher; дараҕачтан адам куртарыр, кабаһатлыны зібірдäн каітарыр (Krm.) оно освобождаетъ человѣка отъ висѣлицы и возвращаетъ преступника изъ Сибири — es befreit den Menschen vom Galgen und bringt den Verbrecher von Sibirien zurück (P. d. V. VII*, 213,199).

кабах [קָבַק (Kar. T.)] = кабак.

кабахчы [קָבַקְצִי (Kar. T.)] = кабакцы.

[1]**кабан** [Kir. Kom. Kas., قابان (Dsch. Ad.)]
1) кабанъ, дикая свинья — der Eber, das wilde Schwein; кабан дуңызы (Kas.) id.
2) герой, витязь — der Held, Kämpfer.

[2]**кабан** [قبسقر (Uig.)]
блюдо, тарелка — die Schüssel, der Teller (Chin.-Uig. Wrt. 58, b).

[3]**кабан** [Kas.]
озеро Кабанъ въ Казани — der See Kaban in Kasan.

[4]**кабан** (v) [قابانمق (Dsch.), von каба+н]
заключиться, сосредоточиться — sich einschliessen, sich concentriren; شاه عباس لشکری قابانیب (Abg. 148) когда войска Шахъ-Аббаса сосредоточились — als sich das Heer des Schach-Abbas concentrirt hatte.

кабаныча [قبانیچه (Osm.)]
длинное верхнее платье съ висящимъ на спинѣ длиннымъ воротникомъ, обшитое мѣхомъ, которое носили прежде великій везирь, Каймакамъ и Ага янычаръ — ein langes mit Pelz verbrämtes Oberkleid, mit langen, auf den Rücken herabhängenden Kragen, das früher der Gross-Vezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen.

[1]**кабар** [Kir. Tel. Ktsch., = arab. خبر]
1) (Kir.) молва, слухъ, извѣстіе, посланіе — das Gerücht, die Nachricht, Botschaft; кабар алды онъ получилъ извѣщеніе — er hat eine Nachricht erhalten; кабар берді онъ извѣщалъ — er benachrichtigte; каіда-да болза кабары естіläдї вездѣ распространился слухъ объ этомъ — überall war das Gerücht davon zu hören; тіl-äс кабар естіlбäдї (Ktsch.) не слышно ни слуха ни духа — es ist durchaus Nichts darüber zu hören.
2) (Kir.) приказаніе — der Befehl; тöрö бізгä кабар кылды султанъ намъ приказалъ — der Sultan hat uns den Befehl ertheilt; кандан кабар кеlсä если получится приказаніе отъ царя — wenn der Befehl des Zaren eintrifft.
3) (Tel.) вѣсть, извѣстіе, извѣстность — die Nachricht, das Gerücht, die Berühmtheit.

[2]**кабар** [Ad.]
пестрый, рябой — bunt, pockennarbig.

[3]**кабар** (v) [Krm. Kas., قابارمق, գապարմագ,

تقريب ايكاندور (Bb. 115,3) невозможно было удерживать это мѣсто во время осады только въ надеждѣ на помощь съ ихъ стороны — es war unmöglich den Ort bei einer Belagerung zu halten nur in Hoffnung auf ihre Hülfe; بايسنغز ميرزا بيتى آى قابال تارتى (Bb. 55,6) Байсунгаръ-Мырза выдерживалъ осаду семь мѣсяцевъ — Baisungar-Myrsa hielt die Belagerung sieben Monate lang aus.

³kабal (v) [قبالمق (Dsch.), von kаба+л]
запираться, закрываться, быть осажденнымъ — sich einschliessen, sich verbergen, belagert sein; كيم تاغ ايچينده قباليب اولتورغايمز (Abg.) чтобы намъ скрываться въ горахъ — um uns in den Bergen verstecken zu können; تنغوتنينك توراسى قلعەغه قبالدى (Abg.) князь Тангутовъ заперся въ цитадели — der Fürst der Tanguten schloss sich in der Citadelle ein; قراكول‌نينك قلعاسيغه كيريب قبالدى (Abg. 180) они вошли въ крѣпость Кара-Куль и заперлись — sie zogen sich in die Festung Kara-Köl zurück und schlossen sich ein.

кабала (v) [Kas. Simb.]
1) щупать, шарить руками — mit den Händen tasten; сукыр кiшi кулы-бiлäн кабалап карī слѣпой человѣкъ щупаетъ руками — der blinde Mensch tastet mit den Händen umher.
2) дѣлать что-либо съ такимъ усилiемъ, что руки и чоги непроизвольно начинаютъ двигаться — etwas so heftig thun, dass Hände und Füsse in starke Bewegung kommen; iт кабалап ӧрω собака лаетъ съ остервенѣнiемъ — der Hund bellt in höchster Wuth, indem er hin und her springt.

кабалак [قبالاق (Osm.)]
1) = кабарцык.
2) капотъ, плащъ противъ дождя — eine Filzkapuze gegen den Regen.
3) (R.) сбитый въ кучу — zu einem Haufen zusammengeworfen.

кабалан (v) [Kas. Simb., von кабала+н]
усиленно спѣшить, торопиться — sich sehr beeilen; кабаланып кiлiп цiттi онъ поспѣшилъ и пріѣхалъ — er hat sich beeilt und ist nun angekommen; кабаланып ашыi онъ поспѣшно ѣстъ — er isst in grösster Eile.

кабаландыр (v) [Kas. Simb., von кабалан+дыр]
подгонять, заставить торопиться, торопить — antreiben, zur Eile antreiben, zur Eile drängen.

кабалык [قبالق (Osm.), von каба+лык]
грубость, необразованность, невѣжество, мужиковатость — die Grobheit, Ungebildetheit, Unerzogenheit.

кабалла (v) [قباللامق, قبالله‌مق (Osm.), von кабал+ла]
1) (R.) хватать — fassen.
2) окончить работу — eine Arbeit vollenden.
3) гуртомъ продавать, купить гуртомъ, купить зерно на корню, заключить торговый договоръ — en bloc verkaufen, die Ernte auf den Halm kaufen, einen Handelsvertrag abschliessen; кабаллajып алмак id.

кабаллан [قبللنمق (Osm.), von кабалла+н]
1) найти себѣ работу, получить должность, быть занятымъ — Arbeit bei einem Geschäfte finden, ein Amt (bei der hohen Pforte) erhalten, beschäftigt sein.
2) хватать, взять силою, конфисковать, взять что какъ-бы свою долю — ergreifen, mit Gewalt nehmen, confisciren, Etwas als seinen Antheil nehmen.

кабалтында [Tel., von кап+алтында]
вначалѣ, въ самомъ началѣ — zu Anfang, anfangs.

кабалдарлык [قبلدارليق (Dsch.), von кабал+дар+лык] = кабал
осада — die Belagerung; اون اى قبلدارليق تارتى‌لار (Bb. 203,2) они выдерживали осаду десять мѣсяцевъ — sie hielten die Belagerung zehn Monate aus.

5086

2) (Osm.) увеличить — vergrössern; сöзӱ кабартты преувеличивать (лгать)—aufschneiden; бланда кулак кабартарак аларын сöйläштімäріндäн кызын лакырдысыны дуjар юноша, навострив уши, изъ разговоровъ ихъ узналъ рѣчь дѣвицы — der Jüngling strengte die Ohren an und verstand aus ihrer Unterhaltung die Rede des Mädchens (N. 4); дäфтäрі кабартмак увеличить счетъ, много израсходовать, увеличивать расходы — die Rechnung vergrössern, viele Ausgaben machen, die Ausgaben vergrössern; іші кабартмак увеличивать дѣло — eine Sache vergrössern; дӱшäк кабартмак взбивать перину — das Bett aufmachen.

кабартма [Kas., قبارتمه (Osm.), von кабарт +ма]

1) (Kas.) блинъ изъ заквашеннаго тѣста — ein Pfannkuchen aus gesäuertem Teige.

2) (Osm.) пухлый, опухоль; выпуклый, рельефный—geschwollen, die Geschwulst; convex, relief; кабартма бір сатһ (سطح) ӱзäрінä jонулмыш изваянный рельефомъ — relief ausgehauen; кабартма jазу грубое письмо—eine grobe Schrift.

кабартмалы [Osm. R.]

украшенный рельефными изображеніями — mit Reliefschnitzeleien geschmückt.

кабартмалы [قبارتمه‌لو (Osm.), von кабартма+лы]

надутый, пухлый, шарообразный, рельефный—aufgeblasen, aufgeschwollen, kugelförmig, relief, convex; кабартмалы харыта глобусъ, рельефная географическая карта—ein Globus, eine Reliefkarte.

кабардыл (v) [قباردلمق (Osm. R.), von кабарт+л]

быть сдѣлану или принуждену сдѣлаться возвышеннымъ, опухлымъ — aufgeblasen, angeschwollen gemacht werden oder gezwungen sein zu werden.

кабарчы [Tel., von кабар+чы]

вѣстникъ — der Bote.

кабарцык [قبارجق (Osm.), von кабар+цык]

опухоль, пузырь, пузыречекъ — die Geschwulst, Blase, das Bläschen; су кабарчыҕы пузыречекъ (отъ жары) — das Hitzbläschen; кара кабарцык карбункулъ — eine Karbunkel, Beule; дil кабарцыҕы молочница — ein Milchbläschen auf der Zunge; ґöз кабарцыҕы воспаленіе глазъ — die Augenentzündung; ґöз капаҕы кабарцыҕы ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

кабарцыклан (v) [قبارجقلانمق (Osm.), von кабарцык+лан] = кабар

распухнуть, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, Bläschen bilden.

кабарцыклы [Osm. R.]

прыщавый — mit Pusteln, Bläschen.

кабарцук [Dsch.] = кабарцык

(S. S.) تبخاله ، آبله ، كور چيان ، اوچوق ، جبوشك ، دو نبل ، چفغان.

кабарцуклан [قاباجوقلانمق (Dsch.)] = кабарцыклан.

кабарцуҕ [قابارجوغ (Dsch.)] = кабарчык.

кабарма [قبارمه (Osm.), von кабар+ма] = кабартма.

[1]кабал [قابل (Osm.)]

(R.) опредѣленное число или количество, заданная работа; работа (одного дня), дѣло — eine bestimmte, festgesetzte Zahl oder Quantität, Aufgabe; die Arbeit (eines Tages), das Geschäft; кабалыңы ґäтірдіңмї? окончилъ-ли ты свою работу? — hast du deine Tagesarbeit vollendet?

[2]кабал [قبل, قابل, قابال (Dsch.)] = кабал

окруженіе, осада — die Umgebung, Einschliessung, Belagerung (S. S. قمل ، ابلوقه ، محاصره (لشكرى اورتەيه آلمق حصار وقشله‌ى سارمق); кабал кilмак осаждать—belagern; بولارنينك اميدى بيله قبلدا قلعه‌دارليق قيلماق‌ليق بى

хлѣбная — die Brotrinde; кабык тӧмӧрмѡ̇к (Kas.) снимать лубья, кору — abrinden.

2) скорлупа — die Schale; коз кабыҕы (Osm.), чікläӱк кабыҕы (Kas.) орѣховая скорлупа — die Nussschale; јумурта кабыҕы (Osm.) скорлупа яицъ — die Eierschale; бакла кабыҕы (Osm.) стручки — die Schote; мäівä кабыҕы (Osm.) кожица у фруктовъ — die Schale des Obstes; пакканың кабыҕы (Tel.), бака кабыҕы (Kas.) раковина — die Muschel.

3) кожа жуковъ — der Panzer der Käfer.

4) чешуя — die Schuppen; балык кабыҕы чешуя рыбъ — die Fischschuppen; (Tel.) чешуя на шишкахъ — die Schuppen der (Tannen-) Cedern-Zapfen.

5) кора на ранахъ — der Schorf; јараның кабыҕы (Osm.) id.

[2]кабык [Kom.] = кабак.

[3]кабык (v) [Schor.]

сокрушаться, скорбѣть — sich grämen.

кабыклан (v) [قابقلانمق (Osm.), von кабык+ла+н]

покрываться корою (о ранахъ), твердѣть, созрѣть (и благодаря этому получить твердую оболочку) (о фруктахъ) — sich mit Schorf bedecken (von Wunden), eine harte Schale bekommen (von Früchten).

кабыклы [Krm. Kas., قابقلى (Osm.), von кабык+лы]

снабженный корою, скорлупою — mit einer Schale, einer Rinde versehen; кабыклы бадам миндаль со скорлупою — die Knackmandel; кабыклы hаіванат черепокожныя животныя — die Schalthiere; кабыклы чана (Kas.) пошевня — ein offener Schlitten, der mit Rinde ausgelegt ist.

кабыкты [Kir.] = кабыклы.

кабыктыр (v) [Schor., von кабык+тыр]

раздражать, прогнѣвить, огорчать — erregen, erzürnen, in Kummer stürzen.

кабын (v) [Kas. Leb. Schor. Sag. Koib.]

1) (Kas.) быть укушену, схвачену — gebissen werden, ergriffen werden.

2) (Kas.) загорѣться, вспыхнуть — Feuer fangen; ут кабынды огонь загорѣлся — das Feuer ist angebrannt.

3) (Schor.) хвататься, цѣпляться, карабкаться, лѣзть вгору, подниматься вверхъ — sich festhalten, anklammern, heraufkriechen, heraufklettern, heraufsteigen; кабынып шык! (Schor.) карабкайся вверхъ! — klettere herauf!

4) (Leb. Schor. Sag. Koib.) припомнить, вспомнить — sich einer Sache erinnern, sich eine Sache in's Gedächtniss zurückrufen.

[1]кабыр (v) [Tel.]

соединить въ одно, сдавить, собирать — zusammennehmen, zusammenpressen, zusammenbringen.

[2]кабыр [Kas. Kir.] = кабір.

кабыран [Osm.]

медлительный, неуклюжій — langsam, schwerfällig.

кабыр-кубур [Kkir.]

ворчаніе барсука — das Grunzen des Dachses.

кабырылчак [Schor. W.]

выдолбленный — ausgehöhlt.

кабырҕа [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., قابورغه, գապըրղա (Osm. Ad.)]

1) ребро — die Rippe; кабырҕа јаны (Tel.) бокъ — die Seite; кабырҕаң катkалак (Alt.) твои ребра еще тверды не стали — deine Rippen sind noch nicht fest geworden; сӱмä кабырҕа (Sag.) ложныя ребра противъ поясницы — die falschen, kurzen Rippen; кабырҕа кäбабы (Osm.) жареныя ребра — das gebratene Rippenstück; кабырҕа долмасы (Osm.) начиненная грудинка — die gefüllte Brust; кабырҕа кызартмасы (Osm.) жареныя котлеты — gebratene Cotletten; ґäмі кабырҕасы (Osm.) ребра корабля — die Rippen des Schiffes.

5086

кабат [Kir. Kas.] = кат

1) (Kir.) слой — die Schicht; екі, ӱч кабат двойной, тройной — zweifach, dreifach; екі кабат шапан кіді онъ надѣлъ два халата другъ на друга — er zog zwei Röcke über einander an; кыз екі кабат болса бурун заманында öлтӱрдӱ прежде убивали дѣвицу, если она дѣлалась беременна — früher tödtete man ein Mädchen, wenn es schwanger war; кабат кабат слоями — schichtweise.

2) (Kas.) опять, снова, еще, вторично — wiederum, von Neuem.

кабатла (v) [Kas., von кабат+ла]

повторять — wiederholen.

кабатлы [Kas., von кабат+лы]

вторично — zum zweiten Male, wiederholt.

кабатта (v) [Kir.] = катта.

кабача [قباجه (Osm.), von каба+ча]

короткій кафтанъ, камзолъ вродѣ жилетки — ein kurzer Rock, eine Art Weste.

кабачы [Schor. W.]

небольшой изъянъ на желѣзныхъ вещахъ, дѣлающій ихъ непрочными — ein kleiner Bruch auf dem Eisen, der dasselbe undauerhaft macht.

кабаңа [قباجه (Osm.), von каба+ңа]

1) толстый, пухлый — dick, geschwollen; кабаңа дӱшäк перина — ein Federbett.

2) грубый, малоцѣнный — grob, von geringem Werthe.

[1]кабас (v) [Sag.]

помогать — helfen.

[2]кабас (v) [Sag.] = кабыс

драться — sich prügeln.

[3]кабас [Tüm., = arab. قفس]

клѣтка — der Käfig.

кабасын (v) [Osm. R.]

считать грубымъ, твердымъ — Etwas als grob, hart ansehen.

кабасылык [Kas., von кабасы+лык] = кабарлык.

кабап [Tar., = arab. كباب]

жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch.

кабäр [Kas. Tar., = arab. خبر] = кабар

извѣстіе, приказаніе — die Nachricht, der Befehl; кабäр бäрдї (Tar.) онъ извѣстилъ — er gab Nachricht; кабäр алдї (Tar.) онъ получилъ извѣстіе — er hat eine Nachricht empfangen; кабäр кäлдї (Tar.) извѣстіе распространилось — die Nachricht hat sich verbreitet; ніч набäр јук (Kas.) ничего не слышно — es ist keinerlei Nachricht da; аның кабäрїндä јук (Kas.) онъ и не думаетъ, вовсе не заботится — er denkt gar nicht daran, hat durchaus keine Sorge.

кабäрсїз [Kas., von кабäр+сїз]

безпечный — sorglos.

кабō [Sag. Koib., von кап+ō]

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

каб-орта [Sag. Koib. Belt.] = каборто

ровно половина, на самой серединѣ — grade die Hälfte, genau in der Mitte; мылтїн каб-орта сындырды (Sag.) онъ сломалъ ружье какъ есть пополамъ — er zerbrach sein Gewehr genau in zwei gleiche Stücke.

каб-орто [Tel.]

ровно половина — genau die Hälfte.

[1]кабы [Sag. Koib.] = кабаҕа, кабā

соты — die Bienenzelle, Wabe.

[2]кабы (v) [Kir.]

дѣлать длинные швы, стегать — lange Näthe machen, steppen, in parallelen Reihen steppen.

кабыі [Kas., aus dem russischen «кабакъ»]

кабакъ — die Schenke.

[1]кабык [Krm. Kas. Tob. Kir. Tel. Kom., قابيق, ҷաӌՀҷ (Osm.)]

1) лубокъ, кора — die Rinde; аҕач кабыҕы (Osm.) древесная кора — die Baumrinde; јӱкä кабыҕы (Kas.) липовый лубокъ — das Lindenbast; äкмäк кабыҕы (Osm.) корка

чаҕадаӊ кабыстылар они схватили другъ друга за воротъ — sie packten sich gegenseitig beim Kragen.

кабыста [Bar. Tel., aus dem Russ.]
капуста — der Kohl; тустаҕан кабыста (Tel.) кислая капуста — der Sauerkohl.

кабыстыг̄ [Sag., von кабыс+тыг̄]
заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

[1]кабыз [գապըզ (Osm.), = arab. قابض]
берущій, хватающій, задерживающій — fortnehmend, ergreifend, empfangend, zurückhaltend, hemmend; кабыз ул-мал (= кабзумал) сборщикъ пошлинъ — der Steuereinnehmer; кабыз-ы ӊäрімä (جريمه) сборщикъ пеней — der Eintreiber von Strafgeldern; кабыз ул äрwah (الارواح) собиратель душъ (т. е. ангелъ смерти) — der Seelenempfänger, Todesengel.

[2]кабыз (v) [Kir.] = кабыс
раздувать огонь — Feuer anblasen.

кабызлык [قبضلق (Osm.), von кабыз+лык]
запоръ — die Hartleibigkeit.

[1]кабыш [Leb. Ktsch.] = кабыс, камыш.

[2]кабыш (v) [Tel. Küär., von каб+ш] = [3]кабыс
1) хватать другъ друга, хвататься, бороться — sich gegenseitig packen, sich packen, ringen, kämpfen.
2) прилипнуть, пристать, слипаться — kleben bleiben, hängen bleiben, zusammenkleben, so dass man schwer trennen kann.

кабыштыг̄ [Leb., von кабыш+тыг̄] = кабыстыг̄.

кабыжӯ [Tel., von [2]кабыш+ӯ]
драка, схватка — das Sichpacken, die Prügelei.

кабым [Tūr., von кап+м]
кусокъ — das Stück, der Bissen.

кабір [Kas., = arab. قبر]
могила — das Grab; аны кабіргä куідылар они положили его въ могилу — sie legten ihn in's Grab.

кабірчі [Kas., von кабыр+чі]
могильщикъ, могилокопатель — der Todtengräber.

кабіл [Tar., գապիլ (Osm. Krm. Ad. Dsch.), = arab. قابل]
1) (Tar.) сильный, могучій — stark, mächtig.
2) способный, возможный, воспріимчивый — fähig, möglich, empfänglich; бу ішіӊ ӧӊӱнӱ алмак кабіл дäјіл дір! (Osm.) невозможно воспрепятствовать этому дѣлу! — es ist unmöglich diese Sache zu verhindern! кабіл олан васфынызы ізкар äдіјордум! (Osm.) я высказалъ относительно васъ всевозможныя похвалы! — ich habe über euch alle nur möglichen Lobeserhebungen gemacht; кабіл шаjірд устадан уста олур (Osm.) способный ученикъ превосходитъ мастера — der fähige Schüler übertrifft den Meister.

кабілijäт [Osm., = arab. قابلية]
способность, ловкость — die Fähigkeit, Geschicklichkeit, Möglichkeit; äjäр кабілijäті вар ісä если это только возможно — wenn es irgend möglich ist.

кабілijäтli [قابليتلو (Osm.), von кабілijäт+li]
способный, ловкій, возможный — fähig, geschickt, möglich.

кабілijäтсіз [قابليتسز (Osm.), von кабілijäт+сіз]
неспособный, неловкій — unfähig, ungeschickt.

кабілijäтсізлік [قابليتسزلك (Osm.), von кабілijäтсіз+лік]
неспособность — die Unfähigkeit, Ungeschicklichkeit.

кабілсіз [قابلسز (Osm.), von кабіл+сіз]
невозможный — unmöglich; кабілсіз дір это невозможно — dies ist unmöglich.

кабілсізлік [قابلسزلك (Osm.), von кабілсіз+лік]
невозможность — die Unmöglichkeit.

[1]кабу [قابو (Dsch.), von каб+у]

5086

15-3

2) (Schor. Sag.) косогоръ — die abschüssigen Seitenflächen des Berges.

кабырҕала (v) [Schor. Sag. Koib., von кабырҕа+ла]
итти, ѣхать по склону, горы — am Bergabhang entlang gehen, reiten.

кабырҕалы [Kas., von кабырҕа+лы]
снабженный ребрами — mit Rippen versehen; кабырҕалы кул, кабырҕалы арткы передняя часть, задняя часть (жаркое) — das Vorderstück, Hinterstück (Braten).

кабырчак [Tel., vergl. кабык]
1) скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse.
2) раковина, черепокожное животное — die Muschel, das Schalthier; куртуң кабырчаҕы раковина — die Muschel; палык кабырчаҕы ракъ — der Krebs.

кабырчактӯ [Tel., von кабырчак+тӯ]
снабженный скорлупою, шелухою, раковиною — mit einer Schale, einer Hülse, einer Muschel versehen.

кабырчык [Alt.]
чешуя кедровой шишки — die Schuppen des Zapfens der Zirbelfichte.

кабырҙак [Bar.]
тонкій, узкій — dünn, schmal.

кабыршак [Kir.] = кабырчак
чешуя рыбъ — die Schuppen der Fische.

кабыршакты [Kir., von кабыршак+лы]
снабженный чешуею — mit Schuppen versehen, schuppig.

[1]кабыл Kir. Kas., קביל (Krm.), vom arab. قابل und قبول]
1) (Krm.) возможность — die Möglichkeit; шähäpä бip дӱpлӱ кipмäнiң кабылы jok не было никакой возможности войти въ городъ — es war keine Möglichkeit in die Stadt einzutreten.
2) (Kir.) исполненіе — das Eintreffen, die Erfüllung; тӱстӱң кабылы болдӱ сонъ исполнился — der Traum ging in Erfüllung.
3) (Kas.) принятіе, пріемъ — das Empfangen, der Empfang; кабыл алмады онъ не принялъ — er empfing nicht, nahm nicht an; кабыл кӱр! прими благосклонно! — nimm es gut auf! ул миңӣ бік äібät кабыл кӱрдӣ онъ меня очень хорошо принялъ — er hat mich sehr gut aufgenommen; міні бік көрө кабыл алды онъ меня принялъ очень сухо — er hat mich sehr schlecht aufgenommen; сіңің кабылың бармы? есть-ли у тебя желаніе принять? — hast du die Absicht mich aufzunehmen? hast du die Absicht die Sache anzunehmen?

[2]кабыл (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
загорѣться — Feuer fangen; от кабылды огонь воспламенился — das Feuer brennt, hat gefasst; ölгäннäp тipiläp, ӱшкäннäp кабылыр умершіе оживаютъ, потухшіе загораются — die Verstorbenen werden lebendig, die Ausgelöschten beginnen zu brennen.

кабыт (v) [Soj., von кап+т]
взять, взять къ себѣ — nehmen, sich nehmen, für sich nehmen.

кабычак [Schor. Tel., von кап+чак]
1) (Tel.) сумка — der Beutel.
2) (Schor.) сорочка (въ которой родятся) — das Glückshemd.

кабыҷак [قابيجق (Osm.)]
шелуха — die Hülse.

[1]кабыс [Sag. Koib.] = камыш, камыс
камышъ, тростникъ — das Schilf, Rohr.

[2]кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+с]
зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen (mit Streichholz oder Schwamm); от чок полза менің каҷзамнаҷ от кабызып ал! если тебѣ нуженъ огонь, то возьми его изъ моей трубки! — wenn du Feuer brauchst, so nimm welches aus meiner Pfeife!

[3]кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+ш]
хватать другъ друга, бороться, сражаться — sich gegenseitig packen, ringen, kämpfen;

кабурді [قابوردی (Dsch. V.), von кабур+ды]
шумъ, возстаніе — der Lärm, Aufruhr.

кабурцак [قابورجاق (Dsch.)] = кабырчак
чешуя рыбы — die Fischschuppen.

кабул [Kom. Krm. Kas. Osm., [illegible] (Uig.), קבול (Kar. T. L.), = arab. قبول] = кобул
согласіе, принятіе, соглашеніе, признаніе — das Einverständniss, die Annahme, Einwilligung, Anerkennung; кабул ітїп алды (Kas.) онъ принялъ это съ удовольствіемъ — er hat es gut aufgenommen; сӱзїмнї кабул іт! (Kas.) согласись съ моими словами! — erkläre dich mit meinen Worten einverstanden! кабул ітсäгїзlä! (Kas.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ! — nehmet bitte vorlieb! дөҕѡм кабул булды (Kas.) моя молитва услышана — mein Gebet ist erhört; кабул олундум (Osm.) я былъ принятымъ — ich wurde angenommen, empfangen; кабул олунацак допущенный, достойный быть принятымъ — empfangsfähig; кабул äдіцi принимающій — der Acceptant; кабул äттім цаным ӱстӱнэ кäчінмэ (Kar. T.) я рѣшился жить — ich habe beschlossen zu leben (H. 13,1); ол älläрнің ӱгäмалары алымлары кабул кылып тäкмä пірі пір тӱрlӱк ат лаҕап урдылар (Uig.) ученые и мудрецы этихъ народовъ приняли (эту книгу) и дали ей каждый другое (т. е. всякій свое) имя и прозвище — die Gelehrten und Weisen dieser Völker nahmen (dieses Buch) günstig auf und gaben ihm Jeder einen verschiedenen Namen (K. B. 3,4); аі ол пу кідäпкä кабул полдуҕы ([illegible]) — пу тӱркläр тіlіндä ацап кӧрдӱгі турки, которые хорошо приняли эту книгу, смотрятъ на нее съ удивленіемъ, такъ какъ она (писана) на ихъ языкѣ — die Türken, die dieses Buch gut aufgenommen haben, schauen es bewundernd an, da es in ihrer Sprache (verfasst) ist (K. B. 6,4).

кабуллан [قبوللانمق (Osm.), nach B. d. M. und L. O. statt капаллан]
1) удерживать себя, подавить свой гнѣвъ — sich zurückhalten, seinen Zorn unterdrücken.
2) (R.) = кабаллан.

кабуллык [Kas., von кабул-лык]
то что сдѣлано какъ слѣдуетъ, все что прилично — das Sichgehörende, was gethan ist, geschehen ist, wie es sich gehört; кабуллыкта іш дѣло, сдѣланное во время — eine Sache, die zur rechten Zeit geschehen ist.

кабуллук [קבוללוק (Kar. L.)] = кабуңлук
согласіе, удовольствіе — das Einverständniss, der Wohlgefallen; кі болҕаілар jywутywчылар їшін кабуллукларнын тäнрісінä кäкläрнін! чтобы они приносили благоуханіе благопріятныхъ жертвъ Богу небесъ! — auf dass sie darbringen dem Gotte des Himmels den Wohlgeruch wohlgefälliger Opfer! (Esr. 6,10).

кабузаҕ [قابوزاغ (Dsch.)] = кабук
скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse, Hülle; پسته قابوزاغی کیمه بولماس скорлупа фисташки не годна для лодки — eine Pistacienschale taugt nicht zu einem Bote (Spr.).

кабушан [قبوشان (Osm.), vom ital. capocchio, nach Lh. O. von der Provinz кабушан in Chorassan]
нешлифованный изумрудъ или рубинъ съ шестью естественными углубленіями — ein ungeschliffener Edelstein (Smaragd oder Rubin) mit sechs natürlichen Vertiefungen (R. قبوشان زمردی).

кабні [قابنی (Osm. Z.)] = قاب.

кабр [գապր (Osm.), = arab. قبر]
могила, могильный памятникъ — das Grab, Grabmal; кабр ітмäк хоронить — begraben.

кабран [قبران (Osm.)]
1) лѣнивый, мягкій, неэнергичный — faul, lenksam, ohne Energie (ungebr.).
2) въ Европейской Турціи инструментъ для

5086

что либо, находящееся передъ кѣмъ, намѣреніе, случай—was sich vor Einem befindet, der Vorsatz, die Gelegenheit; قابو تاپلماس случай не представляется—die Gelegenheit trifft nicht zu, findet sich nicht; اوش موندﻻق قابودا كيلكان غنيم هيچ نوعى متضر بولماى اوچراشتى بومثل بار كيم قابوداغىنى قابمسه قاريغونچه قايغورور (Bb. 90,1) врагъ, который пришелъ (къ намъ) при такомъ (удобномъ) случаѣ, встрѣтился (съ нами) безъ всякаго для себя вреда; есть пословица: кто не воспользуется представившимся случаемъ, горюетъ (объ этомъ) до самой старости — der Feind, der zu so passender Gelegenheit (zu uns) kam, traf (daher) mit uns zusammen ohne den geringsten Schaden zu erleiden; es giebt ein Sprichwort: wer einen glücklichen Zufall (das vor ihm Befindliche) nicht ergreift, wird es bis in's hohe Alter bereuen; يىللار اوتوب موندﻻق قابو تابيلماس (Bb. 140,17) пройдутъ годы и такой случай не представится—Jahre werden vergehen und es wird sich keine so günstige Gelegenheit wieder finden.

²кабӯ [Tel., von кап+ӯ]

круглый неводъ, который выставляется въ водѣ — ein rundes Netz, das im Wasser ausgestellt wird; кабӯ салды онъ выставилъ неводъ — er legte das Netz aus.

³кабӯ [Tölös. Koib.]

1) (Tölös) лыко кустарника, употребляемое для зажиганія огня — der Bast des Daja-Strauches, der zum Anmachen des Feuers gebraucht wird.

2) (Koib.) трутъ — der Zunder, Feuerschwamm.

кабук [Krm. Bar., قابوق (Osm. Dsch.), קבוק (Kar. L.)] = кабык

кора, скорлупа, шелуха — die Rinde, Schale, Hülse; ол кырувчулар гäзмäläр кабук ӱстӯндäн (Kar. L.) тѣ, которые соскабливаютъ мохъ съ коры — die da Moos abkratzen von der Rinde (H. 30,4).

кабуклан (v) [Krm., von кабук+лан]

покрываться корою — sich mit einer Kruste überziehen; jаралары котурлары кабукланыр, дӧкӯлӯр раны и парша ея покрывались коростами и отпадали — ihre Wunden und ihr Aussatz bedeckte sich mit Krusten und diese fielen ab (P. d. V. VII*, 54,8).

кабуклик [Dsch.] = кабыклы.

кабуклу [Krm. Osm.] = кабыклы.

кабуксуз [Krm. Osm.] = кабыксыз.

кабух [קבוק (Kar. T.)] = кабук.

кабуҕ [قابوغ (Dsch.)] = кабук.

кабуҕлиҕ [قابوغليغ (Dsch.)] = кабуклы.

кабуңлук [Kar. L.] = кабуллук.

кабун (v) [קבונמק (Kar. T.)] = кабын

загорѣться — anbrennen, sich entzünden; от кабунды огонь воспламенился — das Feuer hat gefasst.

кабундур (v) [קבונדורמק (Kar. T.), von кабун+дур] = кабындыр

зажечь — anzünden; уңлу от тӯштӯ ол кӧклäрдäн да кабундурду коіну да jумушчу уланларны да ӧртэді аларны великій огонь палъ съ неба и зажегъ овецъ и рабочихъ и уничтожилъ ихъ — ein grosses Feuer ist vom Himmel herabgefallen und hat die Schafe und die Arbeiter angezündet und hat sie verbrannt (H. 1,16).

кабуңак [Osm. R.]

небольшая покрышка или оболочка — eine kleine Decke oder Hülse.

кабур (v) [قابورمق (Dsch. V.)]

шумѣть, бушевать, спорить — lärmen, toben, wüthen, streiten.

кабур-кубур [Kkir.]

скоро бѣгающій — schnell laufend, flüchtig.

кабурҕа [قابورغه (Dsch.)] = кабырҕа

ребро — die Rippe.

бір гӱјäрџін вар-дыр (N. 13) въ животѣ быка находится голубь въ золотой клѣткѣ — in dem Leibe eines Ochsen befindet sich in einem goldenen Käfig eine Taube.

2) та часть дворца, въ которой въ прежнее время младшіе братья султана держались взаперти — derjenige Theil des Palastes, in dem in früherer Zeit die Brüder des Sultans eingeschlossen gehalten wurden.

3) скелетъ (человѣка или животнаго) — das Gerippe (eines Menschen oder Thieres); kуру kaфäc (Osm.) очень сухощавый человѣкъ, кожа да кости — ein sehr magerer Mensch, Haut und Knochen.

kaфäci [قفسى (Osm.)]

шапка суконная, которая обертывается бѣлымъ муслиномъ — eine Tuchmütze, die mit weissem Mousselin umwunden wird.

kaфäcџi [Osm.]

дѣлающій клѣтки, рѣшетки — Jemand; der Käfige und Gitter macht.

kaфäclä (v) [قفسلامك (Osm.), von kaфäc + lä]

1) снабдить рѣшеткой — mit einem Gitter versehen.

2) посадить въ клѣтку, посадить въ тюрьму — in einem Käfige halten, in Haft setzen, in Haft halten.

kaфäcli [قفسلو (Osm.), von kaфäc + li]

снабженный рѣшеткою — mit einem Gitter versehen, vergittert.

kaфäcläт (v) [Osm.]

заставить, велѣть снабдить что рѣшеткой — Etwas mit einem Gitter versehen lassen.

kaфтан [قفتان, գաֆթան (Osm. Krm. Ad.), קָפְטַן (Kar. T. L.), = pers. خفتان]

1) длинное верхнее платье, халатъ — ein langes talarartiges Oberkleid; іч kaфтаны (Osm.) исподнее платье — das Unterkleid; ӱст kaфтаны (Osm.) верхнее платье — das Oberkleid; ана бічіlміш kaфтан (Osm.) это дѣло ему подходитъ — die Sache passt für ihn; растлыkны кідім да kаплады мäні kaфтанны кібік (Kar. L.) я надѣлъ правду и она закрыла меня какъ кафтанъ — ich kleidete mich in Gerechtigkeit und sie bedeckte mich wie (wenn ich) ein Kleid (angezogen hätte) (H. 29,14).

2) почетное платье, какъ подарокъ или какъ знакъ вступленія въ должность — ein Ehrenkleid, das als Geschenk oder als Invenstitur in ein Amt diente; ḳaфтан гäідірмäк пожаловать почетное платье въ видѣ награды — ein Ehrenkleid verleihen als Zeichen der Anerkennung; kылыч вä kaфтан сабля и кафтанъ, которые служили знаками, что султанъ назначилъ пашу командующимъ арміи — Säbel und Kaftan, die als Insignien des Befehlshabers der Armee vom Sultan dem Pascha übergeben wurden; ایالتنه قفتان کیدی .... онъ надѣлъ на себя кафтанъ для провинціи...., т. е. онъ вступилъ въ управленіе провинціей .... — er zog das Kleid für die Provinz .... an, d. h. er wurde als Statthalter einer Provinz eingesetzt.

kaфтанџы [قفتانجى (Osm.), von kaфтан + чы]

камердинеръ — der Kammerdiener; kaфтанџы башы офицеръ, завѣдывавшій почетными кафтанами — der Palast-Officier, der die Oberaufsicht über die Ehrenkleider hatte.

[1]**kав** [قاو (Osm.)] = kay, kов, kӯ

1) трутъ — der Zunder, Feuerschwamm; aҕач kавы трутъ изъ дерева — der Feuerschwamm; бäз kавы трутъ изъ тряпокъ — der Zunder aus Zeug; јонџа kавы трутъ, приготовляемый изъ какого-то растенія — Zunder, der aus einer Pflanze bereitet wird, wohlriechender Zunder; kав г̀ібі легкомысленный, непостоянный человѣкъ — ein leichtsinniger, unbeständiger Mensch; бу aҕач kав г̀ібі kуру дур это дерево высохло какъ трутъ — dieses Holz ist pulvertrocken.

5086

вырыванія волосъ — in der Europäischen Türkei ein Instrument zum Ausreissen der Barthaare (اولكج).

3) (R.) мѣра емкости — ein Hohlmaass.

кабранлык [Osm.]

недостатокъ энергіи — der Mangel an Energie.

каблан [Kir. Kkir.] = **каплан**

тигръ — der Tiger.

кабз [Osm., = arab. قبض]

1) захватываніе, полученіе — das Ergreifen, der Empfang; ахз вä кабз олунмушлар уплачено (надписывается на квитанціи) — bezahlt (Quittungsformel).

2) запоръ — die Hartleibigkeit, Verstopfung; кабза оӷрамак страдать запоромъ — an Hartleibigkeit, Verstopfung leiden.

кабза [Osm., = arab. قبضه]

горсть; рукоятка, эфесъ шпаги, сабли — eine Handvoll; der Griff eines Degens, Säbels; älimдäн кылыцын кабзасыны калдырмышлар они вырвали у меня изъ рукъ эфесъ меча (т. е. мнѣ не дали воспользоваться случаемъ) — sie haben mir das Gefäss des Schwertes aus der Hand gerissen, sie haben mich eine Gelegenheit versäumen lassen.

кабзумал [قابض المال (Osm.)] = **кабыз ул-мал**

сборщикъ пошлинъ — der Steuereinnehmer.

кафа [قفه (Osm.), = arab. قفا]

задняя часть головы, голова, черепъ — der Hinterkopf, der Kopf, der Schädel; кафа кäмiji (чанаӷы) черепъ — der Schädel; калын кафа толстая голова — der Dickkopf; кафасы бош имѣющій пустую голову, пустоголовый — der einen leeren Kopf hat, gehirnlos; кафасы чыплак плѣшивый — kahlköpfig; ат кафа лошадиная голова, глупецъ — Pferdekopf, Dummkopf; ат кафасы пугало — die Vogelscheuche; кафа jok безголовый — kopflos; сöз кафасына гiрмäз онъ ничего не понимаетъ — er kann Nichts verstehen; бiр кафадан бiр сöз чыӷар сколько головъ столько мнѣній — wieviel Köpfe soviel Sinne (Spr.); бурасыны кафам jämäдi это мнѣ въ голову не вмѣщается — das geht mir nicht in den Kopf (Schädel); кафа тут! будь твердымъ! — sei fest! кафаларындан аiрылмады онъ не отставалъ отъ нихъ — er sass ihnen immer auf dem Nacken; бiр нiчä кафадан нѣсколько разъ — mehrmals; кафасында позади его — hinter ihm.

кафадар [قفادار (Osm.), = pers. قفادار]

неразлучный — unzertrennlich.

кафадарлык [قفادارلق (Osm.), von кафадар+лык]

близкая дружба, интимность — sehr nahe Freundschaft, Intimität.

кафäс [קפים (Krm.), قفس (Osm.), = arab. قفص]

1) клѣтка, рѣшетка — der Käfig, das Gitter; пäнцäрä кафäсi рѣшетка предъ окномъ, шторы — das Gitter vor dem Fenster, die Jalousie; куш кафäсi (Osm.) клѣтка для птицъ — der Vogelbauer; täl кафäс (Osm.) проволочная клѣтка — der Drathkäfig; jaз кафäсi рѣшетчатая ставня — ein Fensterladen aus Drathgeflecht; дämiр кафäсläpi желѣзная рѣшетка — das Eisengitter; капаніча кафäсi чемоданъ, въ который кладутъ платье и бѣлье — ein Koffer, in dem man Kleider und Wäsche aufbewahrt; кафäстä отурмак (Osm.) жить въ одиночествѣ, находиться подъ арестомъ — in Einsamkeit leben, sich in Haft befinden; бӳлбӳl алтын кафäстä капаса ватаным äjі сызлар (Osm.) если держать соловья и въ золотой клѣткѣ, онъ все-таки будетъ горевать по родинѣ — wenn man eine Nachtigall auch in einen goldenen Käfig einschliesst, sie sehnt sich doch nach ihrer Heimath (Spr.); кара käфäс какой-то корень — eine Wurzel (arab. حجم); бiр öкӳзӳн карнында алтын кафäс ilä

абрикосоваго дерева нельзя сдѣлать дудку, лучше вели играть на кларнетѣ! — eine Flöte kann man nicht aus Aprikosenholz machen, lass dir lieber auf der Clarinette vorblasen! (P. d. V. VII*, 223,192).

кавала (?) [Osm., vergl. ковала]

(L. O. دریا کنارنده صالاش و طام یاپلمش محل).

кавалак [Osm., vergl. arab. قوّال]

говорунъ, пустомеля, шарлатанъ — ein Schwätzer, Prahlhans, Charlatan.

кавалты [قاوالتی (Osm.), von кавä+алты]

завтракъ — das Frühstück.

кавата [قاواطه, قواطه (Osm.)]

1) большое деревянное блюдо — eine grosse runde Holzschüssel.

2) горькіе плоды красныхъ плиnокъ — die bittere Frucht des rothen Nachtschattens.

кавас [قوّاس (Osm.), aus dem Arab.]

военная стража европейскихъ консульствъ — die Gensd'armes der europäischen Consulate.

kawan [Krm., vergl. каваф]

сапожникъ — der Schuhmacher; kawan ту̀каны лавка сапожника — der Schuhmacherladen (P. d. V. VII*, 18,22).

каваф [قوانی (Osm.) vom arab. خفّاف]

сапожникъ, торговецъ башмаками—der Schuhmacher, Schuhhändler; каваф hанä сапожная лавка — der Schuhladen; ҡahaт кавафы обманщикъ — der Betrüger; лакырды кавафы ябедникъ — der Verleumder; каваф малы: a) товаръ сапожника — die Waare des Schuhmachers; b) всякій дрянной товаръ, обманомъ пускаемый въ продажу — jede schlechte Waare, die durch Betrug verkauft wird.

кавам [قوام (Osm.), aus dem Arab.]

крѣпость, солидность, хорошее состояніе — die Festigkeit, Solidität, ein guter Zustand; ішін кавамы успѣшный ходъ дѣла — der gute Gang einer Angelegenheit; кавамы ҡätірмäк крѣпнуть — fest werden.

кавамлан (v) [قواملنمق (Osm.), von кавам+ла+н]

крѣпнуть, густѣть — fest werden, dick werden.

кавамландыр [قواملندرمق (Osm.), von кавамлан+дыр]

заставить густѣть, твердѣть — fest, dick werden lassen.

кавамлы [قواملو (Osm.), von кавам+лы]

солидный, твердый — fest, dick; кавамлы шäкäр твердый сахаръ — fester Zucker.

кāвä [قهوه (Osm.), = arab. قهوة]

1) кофе — der Kaffee; kāvä алты завтракъ — das Frühstück; jämän kāväci мокка — der Mokka; шäкäрli kāvä, ғірäңк kāvä кофе съ сахаромъ — Kaffee mit Zucker; kāvä räңgi кофейнаго цвѣта — kaffeefarben; көпӱкli kавä кофе съ пѣнкой, приготовленный по-турецки — Kaffee mit Schaum, nach türkischer Art bereitet; садä kāvä чистый кофе — reiner Kaffee; сӱtlӱ kāvä кофе съ молокомъ — Kaffee mit Milch; kāvä-ханä кофейный домъ — das Kaffeehaus; kāvä одасы кофейная комната — das Kaffeezimmer; kāvä парасы то, что даютъ на кофе (водку) — das Trinkgeld; kāvä алты олмајынца kāvä ғаіда äтмäз если закуски нѣтъ, то отъ кофе нѣтъ пользы — ohne Zubiss bringt der Kaffee keinen Nutzen; бір ғіңан kāvä ічінцä извѣстный промежутокъ времени (достаточный, чтобы выпить чашку кофе) — eine kurze Zeit (die genügt, eine Tasse Kaffee zu trinken); kāvä оңаҕы маленькая кухня, гдѣ приготовляютъ кофе — eine kleine Küche, in der man den Kaffee bereitet.

2) кофейный домъ — das Kaffeehaus (= kāvä-ханä).

kāväңi [قهوه‌جی (Osm.), von kāvä+ңi]

хозяинъ кофейнаго дома; служитель, подающій кофе — der Kaffeewirth; der Kellner, der den Kaffee servirt.

5086

2) сброшенная кожа змѣи — die abgestreifte Schlangenhaut (Krm., المسلاخ, الساخة).

²кав (v) [قاومق (Dsch.)] = kӯ, ков, коӈ

преслѣдовать, прогнать — verfolgen, verjagen.

¹kawak [קבק (Krm.), vergl. ⁴кабак]

пустое дерево, дупло — der hohle Baum; башындан kawak jäli äсміш, дämішläp говорятъ, что въ его головѣ пустота, такъ что вѣтеръ проходитъ — man sagt, in seinem Kopfe ist es hohl und der Wind weht durch (Spr.) (B. d. M. II, 543 приводитъ эту пословицу подъ словомъ кавак тополь — führt dieses Sprüchwort an unter kавak Pappel). Для меня эта пословица только тогда понятна, если kавak jäli обозначаетъ: воздухъ, проходящій черезъ дупло — ich kann den Sinn des Sprüchworts nur verstehen, wenn kавak jäli «die Luft, die durch den hohlen Baum weht» bedeutet, wie es mir auch von Krym-Tataren erklärt ist.

²kавak [قواق, ҡ‍ѡ‍л‍ѡ‍ҡ (Osm.)]

1) тополь — die Pappel; akчä kавak бѣлый тополь — die weisse Pappel; султаны kавak бальзамическій тополь — die balsamische Pappel; амäpika kавak канадскій тополь — die canadische Pappel; kавak ѓібі бӱjӱміш ѓітміш онъ сталъ высокимъ, какъ тополь, и ушелъ — er ist gross geworden, wie eine Pappel, und davongegangen (Spr.); kавak аӈацындан одун халајыктан кадын изъ тополя дѣлаются дрова, изъ служанки — дама — aus dem Holze der Pappel wird Brennholz und aus einer Dienerin eine Dame (Spr.).

2) дворецъ (?) — ein Schloss (?); аіналу kавak дворецъ въ Константинополѣ, украшенный зеркалами — ein mit Spiegeln geschmücktes Schloss in Konstantinopel; Рум-äli kавak, Анадолы kавak названіе двухъ маленькихъ замковъ на берегахъ Босфора — die Namen zweier kleiner Castelle am Bosphorus.

каван [Osm.]

бѣжать — laufen.

каванус [Osm. R.]

широкогорлая банка — ein breithalsiges Gefäss.

kawандык [Krm.]

penis (P. d. V. VII*, 20,29).

кавара [قواره, قوره (Osm.)]

испусканіе вѣтра — der Furz; кавара вурмак, чалмак, чартмак, чäкмäк испускать вѣтры — furzen.

каварä [قواره (Ad.)]

широкія, сильныя плечи, станъ крѣпкій, плотный — breite, starke Schultern, ein starker, gedrungener Körperbau; äгäp катырчылык äтсä ідің бу каварä вä зор ilä äлдä jӱz älli маната пул дämäз ідің! если-бы ты занимался ремесломъ дровосѣка, то съ силою и плечами, какія у тебя, ты сто пятьдесятъ рублей не называлъ-бы деньгами! — wenn du das Geschäft eines Holzhauers ausführen würdest, so würdest du bei deiner Kraft und deinen Schultern hundert und fünfzig Rubel nicht Geld nennen.

каваз [قواز (Osm. R.)]

родъ пастернака — eine Art Pastinake (pastinaca secacul).

¹кавал [قوال, ҡ‍ѡ‍л‍ѡ‍л (Osm. Ad.)]

1) дудка, свирѣль — die Flöte, Hirtenflöte; чобан кавалы пастушья свирѣль — die Hirtenflöte; кавал тӱфäнҷк ружье съ дамаскированнымъ стволомъ — eine damascirte Flinte; кавал бурун большой острый носъ — eine grosse spitze Nase; акча ајуја кавал чалдырыр деньги научатъ и медвѣдя играть на свирѣли — das Geld lehrt auch die Bären die Flöte blasen; јарык кавал öтмäс разбитая дудка не звучитъ — eine geplatzte Flöte hat keinen Ton; куру кавал пустой болтунъ — ein Schwätzer.

2) (Ad. im Kaukasus) бубенъ — das Tamburin.

²kawал [קבל (Krm.)] = кавал

дудка — die Hirtenflöte, Flöte; зäрдалädän kawал олмаз, ал зурнадан хабäрі! изъ

кавырт (v) [قاورتمق (Osm. R.)] = кавыр.

кавырма [قاورمه (Osm.), von кавыр+ма]
жаркое, фрикасэ — Gebratenes, der Braten, das Fricasé. Различныя кушанія: — es giebt verschiedene Gerichte: мухталіт кавырмасы, куш башы кавырмасы, куш кавырмасы.

кавырмач [قاورماج (Osm.)] = кавырык.

[1]kawыл [קאוול (Krm. Kar.), = arab. قول]
слово, мнѣніе, желаніе — das Wort, die Einwilligung, Meinung; kawылың олса аіт! если есть у тебя желаніе, то выскажи его! — wenn du einen Wunsch hast, so sprich ihn aus! kawыл kapap уговоръ — die Verabredung; kawлыңда по его мнѣнію, по увѣренію его — nach seiner Meinung, nach seiner Versicherung.

[2]кавыл [Osm.] = кавл, kawыл.

кавылык [قاولق (Osm.)]
гладко вышелушенный — glatt abgehülst.

[1]кавыт [قاود, قاوت (Osm.)]
вода изъ травъ, тизана, родъ жидкаго кушанья изъ толченаго ячменя — Decoct, ein Tränkchen, eine Art Suppe aus Gerstenkörnern.

[3]кавыт (v) [قاوتمق (Osm.)]
мѣшать, варить (пиво) — (Bier) brauen.

кавыш (v) [قاوشمق (Osm.)]
сойтись, встрѣтиться, соединиться — zusammenkommen, zusammentreffen, sich vereinigen; дағ дағa кавышмаз адäм адämä кавышыр гора съ горою не сходится, человѣкъ съ человѣкомъ сходится — Berg und Berg treffen sich nicht, aber die Menschen treffen sich (Spr.); hacpätä кавышмак впасть въ отчаяніе — in Verzweiflung verfallen.

кавыштыр (v) [قاوشدرمق (Osm.), von кавыш+тыр]
свести, соединить — verbinden, in Verbindung bringen, zusammenthun; äl кавыштырмак скрестить руки на груди — die Hände auf die Brust kreuzen (als Zeichen der Hochachtung).

kawi [קאווי (Krm.), = arab. قوّى]
крѣпкій, твердый — fest, stark; даha кавi дутту älläріндäн онъ еще крѣпче держалъ его за руку — er hielt ihn noch fester bei der Hand (P. d. V. VII*, 94,27).

кавін (v) [قاونمق (Dsch.)]
гнаться, спѣшить, нападать — nacheilen, eilen, überfallen (Calc. Wrt. تازیدن).

кавізä [قوزه (Osm.)]
высокая жидовская шапка изъ бумажной матеріи — eine hohe Judenmütze aus Baumwollenzeug.

[1]kawyk [Krm.] = кавык.

[2]кавук [Osm.] = кавык.

кавуклу [Osm.] = кавыклы.

кавуклук [Osm.] = кавыклык.

кавун [Osm.] = кавын.

кавунлук [Osm.] = кавынлык.

[1]кавур (v) [Osm.] = кавыр.

[2]кавур [قاوور (Dsch.)]
1) безосновательный, безсмысленный, безпричинный — sinnlos, grundlos.
2) фигура въ китайскихъ тѣняхъ — eine Figur im Schattenspiel, Puppenspiel (S. S. اصلسز، اساسسز، قره‌كوز رسملری كبی رسم، بوبك، زاچه).

[3]kawyp (v) [קאבורמק (Krm.)] = кавыр
жарить, жечь, сушить на огнѣ — rösten, braten; kawypурлар käбäккä жарятъ ее въ отрубяхъ — man röstet sie in Kleie (P. d. V. VII*, 207,58).

kawyн [קאבון (Krm.)] = кавын.

кавурул (v) [Osm.] = кавырыл.

кавурук [Osm.] = кавырык.

кавурсі [قاوورسی (Osm. Z.)]
тонкая шерсть, очищенное золото — feine Wolle, geläutertes Gold.

кавурсун [قاوورسون (Osm.)]
недавно выросшее перо, вставочка — eine neugewachsene Feder, Federspule.

5086

kāvāčilik [قهوه‌جيلك (Osm.), von kāvāči-+lik]
занятіе содержателя кофейнаго дома — das Gewerbe eines Kaffeewirthes; bir kāvājā kirip, kāvā čibyk ičär, бакар-кі карда-шы kāvāčilik ädijor, kāvāči олан kap-дашы танымаз (N. 40) она входитъ въ ко-фейный домъ, пьетъ кофе и куритъ трубку, и видитъ, что братъ ея занимается содержа-ніемъ кофейнаго дома, но братъ ея, содержа-тель кофейнаго дома, ея не узнаетъ — sie trat in ein Kaffeehaus, trinkt Kaffee und raucht eine Pfeife; da sieht sie, dass ihr Bruder das Gewerbe eines Kaffeewirthes betreibt, ihr Bruder aber, der Kaffeewirth, erkennt sie nicht.

кавык [قاووق, قاوق, ҳ‍ԝ‍ԛ‍ԛ (Osm.), vergl. kȳk, kōk]
1) нѣчто полое; особенно, пузырь — etwas Ausgehöhltes, Leeres; besonders, die Blase; sidik кавҕы мочевой пузырь — die Urinblase; öd кавҕы желчный пузырь — die Gallenblase; kara кавык цикоріи — die Cichorie.
2) высокая суконная шапка, набитая хлопча-той бумагою, круглая и сплюснутая сверху, вокругъ которой обвертывается кисея — eine hohe Tuchmütze, die rund und oben abge-plattet und mit Baumwolle wattirt ist, um welche man einen Musselinstreifen (als Turban) windet; молла кавыҕы шапка духовныхъ лицъ — die Mütze der Geistlichen; tänäli кавык острая шапка — eine spitze Mütze; katin кавыҕы шапка секретаря при судѣ — die Mütze des Gerichtssekretärs; särdär ґäčti кавыҕы почетная шапка, которую по-сила почетная рота (särdär ґäčti или дал кылыч) янычаръ — die Ehrenmütze, die die Elite-Compagnie (särdär ґäčti oder дал кылыч) der Janitscharen trug; sän bänim gäjälik кавҕыма аҥлат! ты можешь это раз-сказывать моей ночной шапкѣ (т. е. я этому не вѣрю)! — das kannst du meiner Nachtmütze auseinandersetzen (einem Anderen weiss ma-chen)!

кавыклы [قاوقلو (Osm.)]
имѣющій углубленіе, носящій шапку кавыкъ — mit einer Aushöhlung, eine Kawykmütze tra-gend.

кавыклык [قاوقلق (Osm.)]
деревянная подставка для шапки — ein höl-zernes Gestell für einen Hut.

кавын [قاون, قاوون, ҳ‍ԝ‍ԛ‍ԛ (Osm.)] = кауп, каҕун, коҕун
дыня — die Melone; аҕач кавны a) лимонъ, померацъ — die Citrone, die Pomeranze; b) огурцы на шпалерахъ — die an Spalieren wachsenden Gurken; кавын іҷі: a) мякоть дыни — das Fleisch der Melone; b) темно-желтый — dunkelgelb; кавын кабыҕы корка дыни, вещь безъ цѣны — die Melonenschale, eine werthlose Sache; кавын чäкірдäji сѣ-мена дыни — die Melonenkörner; кавын ja-рылдыктын сонра дады олмаз если дыня потрескается, то потеряетъ вкусъ — wenn eine Melone platzt, hat sie keinen Geschmack mehr.

кавынлык [قاونلق (Osm.)]
дынная гряда; мѣсто, гдѣ хранятся дыни — ein Melonenbeet; ein Platz, wo die Melonen aufbewahrt werden.

[1]кавыр (v) [قاورمق, ҳ‍ԝ‍ԛ‍ԛ‍ԛ‍ԝ‍ԛ (Osm.)] = kayp
жечь (на огнѣ), жарить — brennen, rösten, braten; jaҕда ät кавырмак мясо на маслѣ жарить — Fleisch in Butter braten (schmoren).

[2]kawыp (v) [Krm.] = кавыр.

кавырыл (v) [قاورلمق (Osm.), von кавыр-+-л]
быть жженымъ, жареннымъ — gebraten, ge-röstet werden.

кавырык [قاورق (Osm.), von кавыр-+-k]
жареный хлѣбъ — geröstetes Getreide.

сыс кавум — тірік парца ölгӱ аңар jok ölӱм! онъ сотворилъ этотъ безчисленный народъ для смерти, всѣ живущіе должны умереть, а Ему нѣтъ смерти! — er hat das unzählige Volk für den Tod geschaffen, alles Lebendige muss sterben, nur Er allein hat keinen Tod! (K. B. 55,24).

[1]kawɣa [Krm., קָבְנָא (Kar. T.), = arab. غوغا] споръ, ссоры — der Zank, Streit.

[2]кавɣа [قاوغه (Osm.)] ведро — der Schöpfeimer.

kawɣалаш (v) [Krm., קָבְנָאלָשְׁמָק (Kar. T.), von kawɣa+лаш] ссориться, спорить — sich zanken, streiten.

kawɣалы [קאוונאלי (Krm.), von kawɣa+лы] имѣющій споръ, мѣсто, гдѣ происходитъ споръ — Streit habend, ein Ort, wo Streit ist.

kawɣачы [קָבְנָאצִי (Kar. T.), von kawɣa+чы] спорящій — der Zänker.

кавɣун [قاوغون (Dsch.), von кав+ɣун] нападеніе, преслѣдованіе — der Ueberfall, die Verfolgung.

кавɣунчі [قاوغونجی (Dsch.), von кавɣун+чі]

1) доносчикъ — der Angeber (Calc. Wrt. غمّاز).

2) отрядъ, назначенный для преслѣдованія непріятеля — ein zur Verfolgung des Feindes ausgesandtes Streifcorps; سونكيچه قاوغونچی باردی اوزين درياغه سالدی غرق بولدی (Bb. 36,23) его преслѣдовалъ отрядъ и онъ бросился въ рѣку, гдѣ и погибъ — es verfolgte ihn eine Heeresabtheilung, da warf er sich selbst in den Fluss, wo er ertrank.

[1]кавра (v) [قاورامق (Osm. Bosn.)]

1) захватить крючкомъ — anhäkeln, mit einem Haken fassen.

2) схватить, захватить — ergreifen, erfassen; äкі älimlä бір äкмäк каврадым (N. 159) я схватилъ одинъ хлѣбъ обѣими руками — ich fasste ein Brot mit beiden Händen.

3) (Bosn.) схватить горсть — eine Handvoll nehmen.

4) окружить, охватить — umfassen, umhüllen, umgeben; сызылар вуцудуну каврар боли охватили его тѣло — seinen Körper erfassten Schmerzen.

[2]kawpa (v) [קאבראמק (Krm.] = кавра хватать — ergreifen, packen; гӱрсӱ jары jäріндäн кавраjып ämälä äiläді схвативъ дубину за самую середину, онъ произвелъ нападеніе — er ergriff die Keule grade in der Mitte und machte einen Angriff (P. d. V. VII*, 113,14).

кавраjыш [قاورايش (Osm.), von кавра+ш] захватываніе — das Ergreifen, Anfassen.

кавл [قول (Osm.), = arab. قول]

1) рѣчь, мнѣніе — die Rede, Meinung, Besprechung.

2) уговоръ — die Uebereinkunft; кàвл ätmäк a) говорить — sprechen; b) согласиться, уговориться — übereinkommen.

[1]кавla (v) [قاولامق (Dsch.)] = кӯлады угнать, прогнать — forttreiben, vertreiben.

[2]кавла (v) [قاولهمق (Osm.)] терять кожу, шелуху, листья — sich häuten, sich abschälen, abblättern.

кавлат (v) [Osm., von кавла+т] обдирать кожу, чистить — abhäuten, abschälen, reinigen.

кавлак [قاولاق (Osm.)]

1) безъ коры — abgerindet, ohne Rinde.

2) въ прыщахъ — mit Blasen.

кавлы [قاولو (Osm.)] снабженный трутомъ — mit Zunder versehen.

кавлык [قاولق (Osm.)] все, изъ чего можно сдѣлать трутъ — Alles, was zum Zunder taugt.

кавлыц [قاوليج (Osm.)] имѣющій грыжу — einen Bruch habend, an einem Bruche leidend.

5086

кавурдак [قاووردا‌ق (Osm.)] = кавурма.

кавурчак [قاوورجاق (Osm.)]
кукла, фигура (въ китайскихъ тѣняхъ) — eine Puppe, Figur (beim chinesischen Schattenspiel).

кавурма [Osm.] = кавырма.

кавурмач [Osm.] = кавырмач.

кавурмачы [قاوورماچی (Osm.)]
жарящій, сушащій на огнѣ — der in der Pfanne Backende oder Röstende.

кавуз [قَاوُز (Osm. Z.)]
шелуха проса — die Hülse oder Spreu von der Hirse.

кавуҷак [قاووجاق (Dsch.)]
принадлежности китайскихъ тѣней — das zum Schattenspiel, Puppenspiel Gehörige (S. S. قره‌كوز رسملری ، ببك ، اویون صورتلری ، زاچه ، چوچوق اویونجاغی یلانجی ، رسم ، بوبك اویونی ، چادر خیال).

кавуҷы [قاووجی (Osm.)]
клеветникъ — der Verleumder.

кавусі (?) [قاووسی (Dsch.), vergl. кавурсы; sehr wahrscheinlich ist es ein Fehler (statt قاورسی) bei S. S.]
волосы, шерсть — die Haare, Wolle (S. S. یوك ، پشم ، صاج ، شعر ، موی ، قیل ، توی ، یونك).

кавудак [قاووداق (Dsch.)]
жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch (S. S. قاورمه ، یاغده قزاروب پیشمش ات ، كوشت ، بریان ، قورداق ، قیزارتمه).

[1]**кавут** [Krm. Osm.] = кавыт.

[2]**кавут** (v) [Krm. Osm.] = кавыт.

[1]**кавуш** [قاووش (Osm. Z.)]
поясъ, шаль — der Gurt, Shawl.

[2]**кавуш** (v) [ᠬᠠᠪᠤᠰᠤ (Uig.)] = قاوشمق, кавыш
сходиться, соединиться — zusammenkommen, sich vereinigen; пу кӱн адрылурмäн јана öс парыр — кавушкум качан äткäі (ᠬᠠᠪᠤᠰᠤ) тäңрі пілїр! (Uig.) сегодня я отдѣлюсь и мое «я» уйдетъ; Богъ знаетъ, когда я опять соединюсь (scil. со своей душою)! — heute trenne ich mich und (mein) Selbst geht davon, wann er mich vereinigen wird, weiss Gott! (K. B. 176,16); ایکی قاوشتی‌لار ایکیز اوغلان‌لاری بولدی (Rbg. 8,11) (in der Lond. Handschrift: ایکی قاوشتی‌لار ایرسه توغوردی بیر اوغول بیر قیز) послѣ того, какъ они оба совокупились, родила она одного мальчика и одну дѣвочку — als sie sich (geschlechtlich) vereinigt hatten, gebar sie einen Sohn und eine Tochter.

кawушук [قاوشق (Krm. Osm.)]
нѣчто соединенное, соприкасающееся — Etwas, was mit etwas Anderem vereinigt ist.

кawушуклук [قاوشقلق (Osm.)]
бытіе соединеннымъ — das Verbundensein.

кawушул [قاوشلمق (Krm. Osm.)]
встрѣтиться, быть встрѣченнымъ — begegnen.

кawуштур, кавуштур [Krm., ᠬᠠᠪᠤᠰᠤᠲᠤᠷ (Uig.), von кавуш+тур] = кавыштыр
свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen; Аллаh сізің мурадыңызҕа кawуштурсун! (Krm.) пусть Богъ исполнитъ ваше желаніе! — möge Gott euch zu eurem Wunsche führen! (P. d. V. VII*, 17,28); јäді гӱндäн гäліп бäні-дä кawуштурсын! (Krm.) пусть онъ придетъ черезъ семь дней и соединитъ меня (съ невѣстою)! — möge er nach sieben Tagen kommen und mich (mit meiner Braut) zusammenthun! оҕыды, кöр, Ai-Толдыҕа кылды јол — пу Ai-Толды кірді, кавуштурды кол (Uig.) смотри: онъ позвалъ его, далъ дорогу этому Ай-Толды, Ай-Толды вошелъ и скрестилъ руки (на груди) — er rief ihn, sieh, und eröffnete dem Ai-Toldy den Weg, Ai-Toldy trat ein und kreuzte seine Arme (über die Brust) (K. B. 41,6).

кавум [ᠬᠠᠪᠤᠮᠤ (Uig.), vom arab. قوم]
народъ — das Volk; ölӱмгä тöрäтті пу сан-

Schaman nicht, den vor Hunger Sterbenden rettet der Reiche nicht (P. d. V. I, 5,74); камҕа кан сыдабас (Sag.) царю не совладать съ шаманомъ — gegen den Schaman kommt der Chan nicht auf; кам катун кіші (Kom.) шаманка — die Schamanin; нägӱlӱk тäзä кам уҕушсус турур (Uig.) все, что говоритъ шаманъ, неблагоразумно — Alles, was der Schaman spricht, ist unverständig (K. B. 20,16); käräk тут одацы käräk ärзä кам — ölӱklікkä ärgic азык кылмас äм! хоть держи врача, хоть шамана, умирающему никогда не помогаетъ лекарство! — halte einen Arzt oder einen Schaman, dem Sterbenden bringt das Heilmittel durchaus keinen Vortheil! (K. B. 46,20); пу соклук ік ол пір оды jok ämi—аны ämläjӱmäc пу ацун камы (Uig.) эта жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ ни средствъ, ни лекарства, отъ нея не можетъ вылечить никакой шаманъ этого міра — die Gier ist eine Krankheit, gegen sie hilft keine Arzenei, kein Heilmittel, sie vermag kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31); камук ікkä от ол ämi nälgӱlӱk—ол ік ämlägӱцi камы nälgӱlӱk! (Uig.) противъ всякой болѣзни есть лекарство и средство, это извѣстно; вылечивающій эту болѣзнь есть шаманъ, это извѣстно! — gegen jede Krankheit giebt es Arzenei und Heilmittel, das ist bekannt, diese Krankheit heilt der Schaman, das ist bekannt! (K. B. 111,1); сäніндä турур көр ну нäңläp ämi — одаҕыл төрӱ nірlä! полҕыл камы! (Uig.) у тебя есть средства противъ всѣхъ этихъ вещей, ты вылечивай ихъ законами, будь ихъ шаманомъ! — bei dir giebt es Heilmittel gegen alle diese Dinge, du heile sie durch gute Gesetze, sei ihr Schaman! (K. B. 148,21).

²кам [Tar. Kom., aus dem pers. کم «weniger»]

1) (Tar.) недостающій — fehlend; сäн маңа ікі пул кам бäріп сäн! ты мнѣ не додалъ двухъ копѣекъ! — du gabst mir zwei Kopeken zu wenig! кам тykkан бала ребенокъ, преждевременно родившійся — ein zu früh geborenes Kind.

2) (Kom.) несгѣлый — unreif.

³кам [Kir. Kkir., = arab. غم]

1) забота, печаль — die Sorge, der Kummer; пу кісінің камын цеді (Kir.) онъ заботился объ этомъ человѣкѣ — er sorgte für diesen Menschen.

2) (Kkir.) похороны — das Leichenbegängniss.

3) (Kkir.) почетъ, почетная церемонія — die Ehre, Ehrenbezeugung.

4) (Kkir.) приготовленіе всего необходимаго для дороги — die Vorbereitung alles zur Reise Nöthigen.

⁴кām [Tub. Leb.]

горсть — die hohle Hand, eine Handvoll.

⁵кам [قام (Osm. Z.)]

верблюжій горбъ — der Höcker des Kameels (L. T. قوم).

¹кама [Tar. Krm., قامه (Osm. Bosn.)]

1) острое орудіе, острый конецъ, клинъ, деревянный гвоздь — eine spitze Waffe, das spitze Ende, der Keil, ein Holznagel; камаja ґälмäк взяться за оружіе — zu den Waffen greifen; балтаның камасы острый конецъ топора — die Spitze des Beiles; аҕач кама деревянный клинъ — ein spitzer Holzkeil.

2) острый прямой персидскій кинжалъ — ein spitzer grader persischer Dolch; аның jaныңда камасы бар-дыр (Krm.) у него кинжалъ съ боку — er hat an der Seite ein Dolchmesser (P. d. V. VII*, 105,4).

3) штифтикъ для игры въ трикъ-тракъ — der Stift beim Tric-Trac-Spiel; кама басмак играть въ трикъ-тракъ — Tric-Trac spielen.

4) часть пушки (на заднемъ концѣ ея) — ein Theil am hinteren Ende der Kanone.

²кäма [Sag. Koib. Ktsch.]

5086

кавлук [قاولوق (Osm.)]
праправнукъ — der Ururenkel.

кавді [قاودی (Dsch.)]
кавді олмак быть прогнану — verjagt sein (S. S. نجر تاش یاغدورب کیم قاودی اولسام ای رقیب ، قبریم اوستی‌دا توکاباش جز اول تاش ایتماکیل).

кавдурлу [קָוְדוּרְלוּ (Kar. T.)]
поспѣшный — übereilt; да кӧнэші тäлілэрнін кавдурлудур! и совѣты глупыхъ поспѣшны! — und die Rathschläge der Thoren sind übereilt! (H. T. 13).

[1]**кавза** [قاوزه (Osm.)]
какое-то растеніе — eine Pflanze; ak кавза тысячелѣтникъ — centaurea behen; kapa кавза чертополохъ — eryngium campestre.

[2]**кавза** (v) [قاوزامق (Dsch. V.)]
рыться, копаться — aufwühlen, aufgraben.

[3]**кавза** [قاوزامق (Osm. R.)]
пухнуть — anschwellen.

кавцы [Osm.]
дѣлающій или продающій трутъ — Jemand, der Zunder macht oder verkauft.

кавчун [قاوجون (Osm. Z.)]
хозяинъ, гость — der Wirth, Gast.

кавша (v) [قاوشامق (Dsch.)]
1) опоясать — umgürten.
2) расшататься, ослабѣть — locker, lose, schwach werden (S. S. قاوشامق قوشامق ، قوشاق باغلاماق ، میانبسته ایتمك ، کوشلمك ، سست اولمق).

[1]**кавшак** [قاوشاق (Dsch. P. d. C.)]
преслѣдованіе, преслѣдователь — die Verfolgung, der Verfolger.

[2]**кавшак** [قاوشاق (Dsch. V.)]
1) поясъ изъ ткани — ein Zeug-Gürtel.
2) расшатанный — locker, schwach (S. S. قوشاق ، کمربند ، کوشك ، سست ، بر طایفه اوزبك ، بل‌باغ ، فوته).

кавшаклан [قاوشاقلنمق (Osm.)]
крѣпко прижаться другъ къ другу — sich fest an einander drücken.

кавшар [קָווְשָׁר (Kar. T.)]
дурной, гадкій, безъ вкуса — schlecht, geschmacklos.

кавшарлых [קָווְשָׂרְלִיק (Kar. T.), von кавшар+лык]
гадость — die Schlechtigkeit, Geschmacklosigkeit; таңлајым аңламаі-модур kawшарлыхны? не понимаетъ-ли мое нёбо, что гадко? — erkennt mein Gaumen nicht das Schlechte? (H. 6,30).

[1]**кавшур** (v) [ᠬᠠᠪᠤᠷ (Uig.), vergl. кавуштур]
соединить, сводить — zusammenthun, vereinigen; älік кавшура тут адаҕың тӱзä! — пу оң älкің урҕыл сол älкің ӧзä! положи руки другъ на дружку, держи ноги прямо, правую руку положи на лѣвую! — kreuze die Arme und halte die Füsse grade, den rechten Arm lege auf den linken! (K. B. 116,25).

[2]**kawшур** (v) [קָווּשׁוּרמק (Kar. T.)]
соединить, скомкать — zusammenthun, zusammenballen; топрахтан kawшуруп скомкавъ изъ земли — aus Erde zusammenballend.

[1]**кам** [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Soj. Kom., ᠬᠠᠮ (Uig.)]
шаманъ — der Schaman; кам кіжі (Tel.) id.; пу аба јыштың ічӣндä пу Tölöстӧҕӣ Ныјастӣ кӱч кам јок (Tel.) въ этомъ батюшкѣ-черни (т. е. въ моемъ родномъ лѣсу) нѣтъ такого сильнаго шамана, какъ этотъ Ніязъ у Телесовъ — in diesem Vater Bergwalde giebt es keinen so mächtigen Schamanen, wie dieser Nijas bei den Tölös (P. d. V. I, 141,30); чын ölӧрдӱ кам албас — торо ölӧрдӱ паі албас (Tel.) истинно умирающаго шаманъ не спасетъ, умирающаго отъ голода богатый не спасетъ — den wahrhaft Sterbenden rettet auch der

прикрѣпить клиньями — mit Keilen befestigen.

камат [Turf. Aksi. Chami., = arab. قامت]
станъ, ростъ — die Gestalt, Statur; шунуң каметіча болдī (Chami) онъ былъ съ него ростомъ — er war von seiner Grösse.

камас (v) [קָמָסְמָק (Kar. L.)]
тупѣть (о зубахъ) — stumpf werden (von den Zähnen); тішläрі jігіт арсланларнын камасадылар зубы молодыхъ львовъ тупѣютъ — die Zähne der jungen Löwen werden stumpf (H. 4,10).

камаз [קָמָז (Kar. L.), = arab. غمّاز]
клеветникъ — der Verläumder.

камазла (v) [קָמָזְלָמָק (Kar. L.), von камаз + ла]
клеветать — verläumden.

камазлык [קָמָזְלִיק (Kar. L.), von камаз + лык]
клевета, ябеда — die Verläumdung; да сöзläдіläр камазлык сöзläрін и они говорили свои клеветническія слова — und sie redeten ihre verläumderischen Worte (D. 3,8).

камаш (v) [Kkir., 𐰀𐰃𐰀 (AT.), قماشمق, գամաշմագ (Osm. Krm. Ad.), קָמָשְׁמָק (Kar. T.)] = камас

1) (AT. Kkir.) терять свои силы, ослабѣть, притупиться, быть утомлену, притуплену — seine Kräfte verlieren, matt werden, ermatten, abgestumpft werden; 𐰃𐰀𐰀𐰃𐰀𐰃 (K 30,26) тӱрк будун адак камашты jаблак болтачы äрті у тюркскаго народа ослабѣли ноги и онъ былъ близокъ къ трусости (т. е. едва не былъ побѣжденъ) — die Füsse des türkischen Volkes ermatteten und es war nahe daran feige zu werden.

2) (Osm. Ad. Krm.) зажмуриться, отуманиться, ослѣпнуть (о глазахъ) — sich schliessen, geblendet werden (von den Augen); jӱзінä кім бакарса ґöзläрі камашіjор! (Osm.) кто посмотритъ на лицо ея, у того глаза ослѣпнутъ! — wer in ihr Antlitz schaut, dessen Augen werden geblendet! кара бакаnын ґöзӱ камашыр (Osm.) кто смотритъ на снѣгъ, у того въ глазахъ темнѣетъ — wer auf den Schnee schaut, dessen Augen werden geblendet; таша бакан ґöзläр камашыр (Osm. N. 44) глаза, смотрящіе на камень, слѣпнутъ — die Augen, die auf den Stein schauen, werden geblendet.

3) (Osm. Kar.) притупиться (о зубахъ), набить оскомину — stumpf werden (von den Zähnen); дішläрі камашты (Osm.) его зубы притупились — seine Zähne sind stumpf geworden.

камашык [قامشق (Osm.)]
ослѣпленный, притупленный — geblendet, abgestumpft.

камаштыр (v) [قماشدرمق (Osm.), von камаш + тыр]
отуманить (глаза); притупить, причинить оскомину — blenden (die Augen); stumpf machen (die Zähne); дішläрі камаштырды онъ набилъ оскомину — er machte die Zähne stumpf; кар ґöзläрі камаштырды снѣгъ ослѣпилъ глаза — der Schnee blendete die Augen.

камäр [Krm., = arab. قمر]
луна — der Mond; бір jӱзӱндä гöрдӱм шамсы камäрі въ одномъ лицѣ ея я видѣлъ и солнце и луну — in ihrem einen Antlitze sah ich Sonne und Mond (P. d. V. VII*, 37,9).

камäт [գամէթ (Osm.), = arab. قامت]
1) станъ, ростъ — die Gestalt, Statur (des Menschen); камäті артук азаіды его ростъ уменьшился — er ist an Gestalt kleiner geworden.

2) призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf des Muezzin.

3) шумъ, крики (B. d. M. простонародное выраженіе) — das Getöse, Geschrei (B. d. M. ein Ausdruck des gemeinen Volkes); камäті арттырды они сильно кричали другъ на дру-

5086

падаль, скотъ, стерво (ругательныя слова) — Vieh, Aas (Schimpfwörter).

[3]кама [Tub.]

стѣна — die Wand.

[4]кама [Tob. Tara. Kas.]

выдра — die Otter.

[5]кама (v) [Kir., vergl. каба]

1) окружать, окутать, напасть со всѣхъ сторонъ — einhüllen, umgeben, umringen, von allen Seiten angreifen.

2) сгонять въ ограду — in eine Umzäunung hereintreiben; малды карасына камады онъ пригналъ свой скотъ въ стойло — er hat sein Vieh in den Stall getrieben.

[6]кама (v) [Kom., قمچ (Uig.)]

ослабѣть, отупѣть — schwach, stumpf machen; jўзі кöркlўк ärді кöрўп кöс камар (Uig.) его лицо было красиво, когда кто-нибудь смотрѣлъ, оно ослѣпляло глаза — sein Antlitz war (so) schön, wenn man (es) anschaute, blendete es das Auge (K. B. 26,21).

[1]камаі [Tob., vergl. pers. هُمای]

какая-то вѣщая птица — ein Vogel.

[2]камаі (v) [Bar., von кам]

предсказывать — wahrsagen.

[3]камаі (v) [Tel. Leb.]

стыдиться — sich schämen, voll Scham sein; камаібас камак безстыжій лобъ (ругательство) — unverschämte Stirn (Schimpfwort).

камаіт (v) [Tel. Leb., von камаі+т]

пристыдить, дать себя пристыдить — beschämen, sich beschämen lassen.

[1]камак [Tar.]

беззубый — zahnlos.

[2]камак [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قمچینمك (Uig.)]

1) лобъ — die Stirn; камак каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; jаңазы алтындағы ағачын кäб-алңык, ўкўс ätчік jаңазы Кан-Мäргänні камактаң ары сапчык (Ktsch.) сестра его схватила палку, лежавшую передъ нею, бросилась на него и ударила Ханъ-Мергена по лбу — seine Schwester packte den vor ihr liegenden Stock, sprang auf ihn zu und schlug den Chan-Märgän über die Stirn (P. d. V. II, 544,414); äзäр камаңы верхъ передней луки сѣдла — der Sattelknopf; камак öттўрäі атчак (Sag.) онъ прострѣлилъ ему лобъ — er hat ihn mitten durch die Stirn geschossen.

2) (Tel.) брови — die Augenbrauen.

3) (Uig.) підäнің камаңы тўк тўлўклўк ärді (Par. Handschr. 2,б) его шахи были покрыты густыми волосами — seine Weichen waren dicht behaart.

[1]каман [Alt.] = кабан.

[2]каман [Dsch. Z.]

тыква (?) — der Kürbis (?) (L. T. قدو).

[1]камар [Kom., aus dem pers. كمر]

ремень — der Riemen (C. C. 121 chamar bragejus).

[2]камар [Dsch. Z., = mong. سيين]

носъ — die Nase (Abg.).

камара [قامره (Osm.), aus dem Ital.]

каюта на кораблѣ — die Kajüte im Schiffe.

[1]камал [Kir.]

1) крѣпость, окопы — die Festung, Schanze, der Vorbau.

2) многочисленная толпа, войско — eine zahlreiche Schaar, das Heer.

[3]камал [Kir., = arab. حمل]

олень (зодіак. знакъ), мартъ — der Widder (Zodiakbild), der Monat März.

[3]камал [Kom., = arab. حمّال]

носильщикъ — der Träger.

[4]камал (v) [Kir. Kom.]

собираться, стекаться — sich zusammenfinden, sich versammeln, eintreten (von vielen Leuten).

[1]камала [قامالاماق (Osm.)]

окружать, осаждать — umgeben, belagern.

[2]камала [قامالاماق (Osm.), von кама]

загорятся! — die Todten werden auferstehen, die Erlöschten werden sich entzünden!

камынды [Tel., von камын+ды] = камды
патроны изъ костей, которые привязываются на шнурокъ и прикрѣпляются къ груди — die Patronenhülsen aus Knochen, die an einer Schnur angebunden, an der Brust befestigt werden.

[1]камыр [Kir.] = камур
мысъ — das Vorgebirge.

[2]камыр [Kas. Tob. Bar. Kir. Kom., = arab. خمير]
тѣсто — der Teig; kywac камыр, ачы камыр (Kas.) кислое тѣсто — der Sauerteig; тӧчӧ камыр (Kas.) прѣсное тѣсто — ein ungesäuerter Teig; маiлы камыр (Kas.) сдобное тѣсто — der Butterteig; камыр басарҕа кiрäк! (Kas.) надо мѣсить тѣсто! — man muss den Teig kneten!

камырлы [Kas., von камыр+лы]
имѣющiй тѣсто, покрытый тѣстомъ — Teig habend, mit Teig bedeckt, beschmiert; кулың камырлы булды, камыр бастыңмы? твои руки покрыты тѣстомъ, не мѣсила-ли ты тѣсто? — deine Hände sind mit Teig bedeckt, hast du Teig geknetet?

[1]камыл (v) [Alt. Leb., von кап+л] = кабын, камын
загорѣться — Feuer fangen, anbrennen.

[2]камыл [Kas.]
стебли — die Stoppeln; өстӧн урҕач камыл өзөн кала если жать поверху, то останутся длинные стебли — mäht man oben ab, so bleiben lange Stoppeln zurück (Spr.).

[3]камыл [Kas., aus dem Russ.]
комель, основанiе дерева — das untere Ende des Baumes; камылы ун бiршук, өчө бiш бiршук въ комлѣ десять вершковъ, въ верхушкѣ пять вершковъ — (der Stamm ist) am Grunde zehn Werschok, an der Spitze fünf Werschok.

камылды [Alt.] = камынды.

[1]камыт [Kas. Bar., aus dem Russ.]
хомутъ, ярмо — das Kummet, Joch; камыт аҕачы клещи у хомута — das Holzgestell des Kummet; камыт бawы гужъ — der Kummetriemen; ҷiзлi камыт хомутъ, обитый мѣдью — ein mit Messing beschlagenes Kummet; камыт ajak кривоногiй — krummbeinig; камыт кiгäн въ ярмѣ, въ неволѣ, въ подчиненiи находящiйся — Jemand, der sich unter dem Joche, in Knechtschaft, in Abhängigkeit befindet.

[2]камыт (v) [تمدك (Uig.), von камы, кап+т]
держать, удерживать — halten, zusammenhalten; äдiклiк käräк кäт камытса чäрiк необходима ловкость, чтобы удержать войско (не дать ему разсѣяться) — es ist eine grosse Geschicklichkeit nöthig, um das Heer aufzuhalten (zusammenzuhalten) (K. B. 87,8).

камытла (v) [Kas., von камыт+ла]
надѣвать хомутъ — das Kummet dem Pferde auflegen.

камытлы [Kas., von камыт+лы]
съ хомутомъ — mit einem Kummet versehen.

камытсыз [Kas., von камыт+сыз]
безъ хомута — ohne Kummet; камытсыз jiгä онъ его запрягаетъ безъ хомута, т. е. онъ завалилъ его работами и не награждаетъ — er spannt ihn an ohne Kummet, d. h. er überhäuft ihn mit Arbeiten, ohne ihn zu belohnen.

камыц [Küär.]
ковшъ — der Schöpflöffel.

[1]камыс [Sag. Koib.] = камыц
ковшъ — der Schöpflöffel; камычы его ковшъ — sein Schöpflöffel.

[2]камыс [Kir.] = камыш
камышъ — das Schilfrohr; камыс кулак лошадь съ острыми ушами, которая прядаетъ ушами — ein Pferd mit spitzen Ohren.

[3]камыс (v) [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Belt. Koib., vergl. камын]

га—sie schrieen heftig aufeinander los; камäті-мі калктың? что ты такъ кричишь? —was schreist du denn so? узатмаjалым камäті копарырыз kijамäті! мы не желаемъ дѣлать слишкомъ много шума, иначе мы возбудимъ всеобщую суматоху! (поговорка, употребляемая разсказчикомъ для выраженія мысли: мы не будемъ слишкомъ долго останавливаться на этомъ разсказѣ, потому что этимъ слушатели будутъ слишкомъ возбуждены!) — wir wollen nicht zu viel Geschrei erheben, denn sonst entsteht eine allgemeine Verwirrung! (diese Redensart wird vom Erzähler etwa in dem Sinne angewendet: wir wollen nicht zu lange bei dieser Erzählung verweilen, weil sie die Zuhörer zu sehr aufregt).

кам-орта [Schor. Sag.] = каб-орто

ровно половина — grade die Hälfte; пäргäн кылышпыла шапты, кам-орта кäстї, пäцäзї öлдӱ (Schor.) онъ ударилъ ее даннымъ (ему) мечомъ, онъ разрубилъ ее на двѣ половины и сестра его умерла — mit dem gegebenen Schwerte schlug er sie, hieb sie mitten auseinander, seine Schwester starb; по малдың кам-ортасын алҕын! по чондың кам-ортазын алҕын! (Sag.) бери половину этого скота! бери половину этого народа! — nimm die Hälfte dieses Viehes! nimm die Hälfte dieses Volkes!

камы [Ktsch.]

скотъ (ругательное слово)—Vieh (ein Schimpfwort).

[1]**камык** [Leb. Tel., vergl. камдыт]

1) (Leb.) ящерица — die Eidechse.

2) (Tel.) ужъ — die Blindschleiche.

[2]**камык** [Alt. Leb. Tel. Sag. Schor., von кам +k] = камыҕ, камук

1) все, весь — alle, ganz; камык jоны тозы тарады (Alt.) весь народъ его разсѣялся — sein ganzes Volk hat sich insgesammt zerstreut.

2) много, множество — viel, zahlreich, die Menge; камык чоны ічäр суг̄ чок ölгӱläп парҕан (Schor.) множество народа его умерло отъ недостатка воды — viele von seinem Volke sind wegen Wassermangel gestorben; каіран Алтаjым тäп камыҕым каны тöҕӱlҕäн (Tel.) изъ-за милаго имъ Алтая пролилась кровь моихъ многочисленныхъ (подданныхъ)—mein lieber Altai sagend (wegen ihres lieben Altai) ist das Blut meiner zahlreichen (Leute) geflossen.

[3]**камык** (v) [Kir. Kkir.]

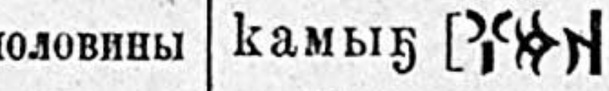
обижаться, чувствовать себя обиженнымъ, сердиться — sich über etwas beleidigt fühlen, sich erzürnen, ärgerlich sein.

камыктыр (v) [Kir., von камык+тыр]

обижать кого-либо — Jemanden beleidigen.

камыкчын [Sag., von камык+чон]

всѣ (собственно: весь народъ, всѣ люди) — alle (eigentlich: alles Volk, alle Leute).

камыҕ [ (AT.)] = камук, камык

1) всѣ, весь — alle, ganz;  (K 12,25—18,1, X 11,20) камыҕы бäш отуз сӱläдіміз всего мы предприняли тридцать пять походовъ — im Ganzen unternahmen wir fünf und dreissig Heereszüge.

2) многочисленный — zahlreich; кара камыҕ будун (K 8,25, X 8,22) многочисленный черный народъ — das zahlreiche gemeine Volk.

камын (v) [Alt. Tel. Schor., von кап+н] = кабын

1) держаться, прицѣпиться, хвататься — sich festhalten, sich anklammern; etwas ergreifen, um sich fest zu halten.

2) карабкаться, лазать вверхъ — sich anklammern, ersteigen, erklettern.

3) загорѣться — anbrennen, Feuer fassen; от камынды загорѣлось (безлично) — es hat Feuer gefangen; ölҕöндöр тіріläр, öчкöндöр камынар! (Miss.) умершіе воскреснутъ, погасшіе

всѣ, все — alle, ganz; камук балыкка тäгдім! (АТ.) я нападалъ на много городовъ! — ich habe viele Städte angegriffen! (Oa 1,1); камук тынлыкларӈа рузы пäргäн онъ далъ всѣмъ одушевленнымъ(существамъ) пищу—er hat allen lebenden Wesen Speise gegeben (K. B. 2,3); камук парчаларӈа ол көс кажы Онъ стоитъ выше всѣхъ, онъ украшеніе всѣхъ (онъ бровь для всѣхъ) — er ist höher als Alle in's Gesammt, er ist der Schmuck, die Zierde Aller; (er ist Aller Augenbraue) (K. B. 4,19); тiлäдi төрäтті пу полмыш камук — пір-ök пол! täді! полды колмыш камук Онъ восхотѣлъ и сотворилъ все, что существуетъ, Онъ сказалъ только; будь! и все, что онъ хотѣлъ, возникло — Er wollte und schuf Alles, was da ist, er sprach nur: es sei! und Alles, was Er wünschte, war da (K. B. 10,23); камук ашнуда сän сän öӈдін кäдін! Ты раньше всѣхъ былъ и спереди и сзади! (т. е. раньше и позже всего) — früher als Alles warst Du, Du bist vorn und hinten (früher und später als Alles)! (K. B. 10,27).

камуӈ [قاموغ (Dsch.), vergl. камыӈ (AT.)] = камук

все, всѣ — alle, ganz; ارتوغ قاموغ دین حرمتی (Rbg. 5,5) его почести выше всѣхъ — seine Ehrenbezeugungen sind höher, als Alle.

камур [Tel.]

переносье — die Nasenscheide.

камурӈа [قمرغه (Dsch. Z.)]

облава — der Jagdkreis.

камулук [قاموقلق (Osm. ungebr.), von камук +лук] = камук.

камус [קמוס (Kar. L.)] = камыш

камышъ — das Schilf; äсäiмоду камус суwларсыз? ростетъ-ли камышъ безъ воды? — wächst das Schilf ohne die Gewässer? (H. 8,11).

камуш [קמוש (Kar. T.)] = камыш

1) камышъ — das Schilf (H. 8,11).

2) трубообразная кость руки — die Röhre des Armknochens; бiлəгiм камушундан сынӈаі сломается суставъ руки у трубообразной ручной кости — es wird mein Handgelenk von der Röhre des Armknochens abbrechen (H. 31,22).

камка [Alt. Tel. Kir. Kkir.]

камка, китайская шелковая матерія — ein dem Atlas ähnlicher chinesischer Seidenstoff; кыл камка лучшій сортъ камки — die beste Qualität desselben.

камкар [Kumd. W.]

навѣсъ у строенія — das Vordach bei einem Gebäude.

камкор [Kir., aus dem pers. غم‌خور]

любимое дитя — das Lieblingskind.

камкоршу [Kir., von камкор+чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger, Schützer.

камӈа [قمغه (Dsch. Z.) ? vergl. кумӈан]

ведро — der Wasserkrug, die Giesskanne.

камӈак [Tar.]

salsula opositifolia.

камӈы [Sag.] = камка

камка, китайская шелковая матерія — ein chinesisches Seidenzeug.

камjат [Koib.] = камчат.

камjы [Koib. Ktsch.] = камчы.

камjыла (v) [Koib. Ktsch.] = камчыла.

камjылат (v) [Koib. Ktsch.] = камчылат.

камна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von кам+ла] = камла

1) шаманить, камлать — schamanisiren; чäтті паштыӣ Чälбäгäн пір пажыбыла камнады (Schor.) семиголовый Ельбегенъ одной головою камлалъ — der siebenköpfige Jälbägän schamanisirte mit einem seiner Köpfe; камнāн кізā аіна чукпас (Sag. K.) шаманящему человѣку дьяволъ не повредитъ — dem schamanisirenden Menschen kann der Teufel nichts anthun.

5086

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen; от камысты id.; от камызын алыш, камычын тудўп алып, ас тамак перңäң полтыр пу кізі āлңā (Sag.) этому человѣку надлежитъ развести огонь и, держа (въ рукѣ) черпальную ложку, подавать кушанье гостю — dieser Mensch hat die Beschäftigung das Feuer anzuzünden und (an der Hand) den Schöpflöffel haltend, den Gästen die Speise zu reichen.

камысты [Kir., von ²камыс+лы]

заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

камыш [Alt. Tel. Küär. Kas. Krm. Kom. Kkir., نمدى (Uig.), قامش, ҕамшъ (Osm. Ad.)]

1) камышъ — das Schilf, Rohr (芨 Chin.-Uig. Wrt. 18,2); въ двухъ загадкахъ — in zwei Räthseln d. C. C.: ол камыш дыр (145,6) это камышъ — das ist Schilf; ол камыш башы дыр (145,8) это верхушка камыша — das ist die Schilfblume; täkäp камышы (Osm.) сахарный тростникъ — das Zuckerrohr; барутлук камышы the spout of a powder flask (R.); бурун камышы the wing of the nostril (R.); mäzpak камышы (Osm.) древко пики — der Lanzenschaft; камыш ojуну какая-то игра кусочками камыша — ein Spiel mit Schilfrohrstückchen (R.); камыш дамы (Osm.) крыша изъ камыша — das Rohrdach; narгilä камышы чубукъ персидской трубки — das Rohr der persischen Pfeife; камыш halвасы (Osm.) халва изъ меда — eine Chalwa aus Honig in langen Streifen; бурун камышы (Osm.) съѣдобная морская раковина — eine essbare Seemuschel; камыш кулаклы (Osm.) арабская лошадь съ прямыми ушами — ein arabisches Pferd mit grade stehenden Ohren; kaläm камышы перо изъ тростника — ein Schreibrohr; камыш баірамы еврейскій праздникъ Кущей — das jüdische Laubhüttenfest; камыш пармаклы съ длинными, тонкими пальцами — mit langen, schmalen Fingern; камыш ґібі ічі бошгур онъ тихій, боязливый человѣкъ — er ist ein stiller, feiger Mensch (er ist hohl, wie ein Rohr).

2) (Osm. R.) бамбукъ — Bambus.

3) (Osm. R.) орудіе и вообще нѣчто, сдѣланное изъ камыша — Etwas aus Schilf verfertigtes.

4) (Osm. R.) penis.

5) (Osm. R.) родъ моллюска — eine Art Molluske (magilus antiquus) (S. S. ‘ نى ‘ قصب بانكس ‘ غرو).

камышлан (v) [قامشلنمق (Osm. Z.)]

сдѣлаться трубочкой, твердѣть, дѣлаться узловатымъ (о стебелькахъ растеній) — sich zum Rohre bilden; fest, knotig werden (von Pflanzenstengeln).

камышлы [Kas., قامشلو (Osm.), von камыш+лу]

поросшій камышомъ, изъ камыша — mit Schilf bewachsen, aus Schilf.

камышлык [Tob. Kas. Krm., قامشلق (Osm.)]

мѣсто, поросшее камышомъ — eine mit Schilf bewachsene Stelle; бік куjы камышлык (Tob.) мѣсто, поросшее густымъ камышомъ — eine dicht mit Schilf bewachsene Stelle.

камыштӯ [Alt. Tel.] = камышлы.

камыштыґ [Küär.] = камышлы.

камышчык [قامشجق (Osm.), von камыш+цык]

1) мелкій тростникъ — ein kleines Rohr.

2) (R.) трубочка у мѣха — die Röhre am Blasebalg; a blow pipe.

3) (Z.) свирѣль — die Schalmei.

каму [قامو, قمو (Osm. ungebr.)] = камык, камыҕ, kamyk

всѣ, все — alle, ganz.

камур-камук [قامور قاموق (Dsch.)]

(S. S.) ‘ تمامى ‘ همه ‘ عامه ‘ كافه ‘ جمله ‘ هب بتون ‘ اسرو ‘ جمع مكمل.

камук [نمسحنز (Uig.), قاموق (Dsch.), 𐰴𐰍𐰆 (AT.)] = камыҕ, каму, камык

2) сила шамана — die dem Schaman innewohnende Kraft.

камдык [Sag. K.]

елецъ — cyprinus leneiscus.

камдыт [Tel.] = камык

ящерица (большая) — die Eidechse.

камдӯ [Tel. Alt.]

выдра — die Otter (mustela lutra).

камчат [Kas. Nog., aus dem russ. камчатскій боберъ — der Biber von Kamtschatka]

боберъ — der Biber; камчат бӯрӣк (Kas.) шапка изъ боброваго мѣха — eine Mütze aus Biberfell; камчат jaka (Kas.) бобровый воротникъ — ein Biberfellkragen.

камчы [Alt. Tel. Kas. Krm., قامچی, قمشڭ (Osm. Ad.)]

плеть, плетка, нагайка — die Knute, Peitsche, камчы была чапты (Alt.) онъ ударилъ плетью — er schlug mit der Peitsche; ӱч камчы чаптым, салдым (Tel.) я ударилъ его три раза плетью — ich gab ihm drei Peitschenhiebe; камчы бiлӓн кыiнады (Kas) онъ его плетью побилъ — er hat ihn tüchtig durchgehauen; камчы вурмак (Osm.) ударить плетью — mit der Peitsche schlagen; камчы башы (Osm.) кисть у плети — die Peitschenquaste; coarse cotton net (R.); die Schmitze von geflochtener Seide (Z.); камчы сабы (Alt. Tel. Kas.) ручка у плети — der Peitschenstiel; камчы jаны (Alt. Tel.) сторона, на которой держится плеть, т. е. правая сторона — die Seite, auf der die Peitsche gehalten wird, d. h. die rechte Seite; камчы jанынаң атка мiнбӓiттӓн (Tel.) съ правой стороны на лошадь не садятся — man steigt nicht von der rechten Seite zu Pferde (лѣвая сторона называется — die linke Seite heisst: атталар jаны сторона, съ которой садятся на лошадь — die Seite, auf der man zu Pferde steigt); арбацы камчы (Osm.) плеть ямщика — die Fuhrmannspeitsche; камчы куiрук (Osm.) безволосый хвостъ — ein haarloser Schwanz; камчы кылыч (Osm.) тонкая полоса желѣза — ein schmaler Eisenstreifen; камчы jӓмӓк (Osm.) получить удары плетью — Peitschenhiebe bekommen; камчысы-ыла адам олду онъ сталъ человѣкомъ подъ его руководствомъ — er hat sich unter seiner Leitung gebildet; бiр камчы бiн катыры ӱркӱдӱр (Osm.) одна плеть держитъ въ страхѣ тысячу мулловъ — eine Peitsche schreckt tausend Maulthiere.

камчыла (v) [Alt. Tel., قامچیلامق (Osm.), von камчы+ла]

ударить плетью — mit der Peitsche schlagen; камчылап мӓi алтап пасты (Alt.) ударяя его плетью, она перешагнула черезъ него сюда — ihn mit der Peitsche schlagend, stieg sie über ihn nach dieser Seite (P. d. V. I, 19,306).

камчылат (v) [Alt. Tel., von камчыла+т]

велѣть ударить плетью, заставить ударить себя кнутомъ — mit der Peitsche schlagen lassen, sich mit der Peitsche schlagen lassen.

камчылачы [Alt., von камчыла+а+чы]

бьющій кнутомъ, любящій бить кнутомъ — ein Mensch, der mit der Peitsche schlägt, zu schlagen liebt.

камчылӯ [Tel., von камчы+лӯ]

1) имѣющій плеть — eine Peitsche habend.

2) лѣнивый (о лошадяхъ, т. е. лошадь, для которой слѣдуетъ имѣть плеть) — ein Pferd, dass ohne Peitsche nicht läuft, faul (von Pferden).

камчычак [Tel., von камчы+чак]

маленькая плеть, плетка — eine kleine Peitsche.

камчi [Tar. Turf., قامچی (Dsch.)] = камчы

مولی بیرمیش ایردی ایلکنده رسالت قامچیسی (Rbg. 105,1) Богъ далъ ему въ руку плеть пророчества — Gott hat ihm in die Hand die Peitsche des Prophetenthums gegeben; камчiӈа

2) парить въ воздухѣ (о птицахъ) — in der Luft schweben (von Vögeln).

камнау [Bar.] = камдӯ, камнаҕы
выдра — die Fischotter.

камнак [Schor.]
чебакъ, селецъ — ein kleiner Fisch.

камнаҕы [Shor.] = камнау.

камнат (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von камна+т] = камдат
заставить камлать — schamanisiren lassen.

камдӯ [Schor.] = камну.

камнӯс [Sag. Koib.] = камну, камдӯ.

камнӯш [Ktsch.] = камнау.

камla (v) [قاملاماق (Dsch.)] = камла
(S. S.) طبابت حكيملك صنعتى اجرا ايلمك، فيلسوف اولمق، حذاقت و مهارت.

камлан(мак) [قملانمق (Osm. R.)]
сдѣлать движеніе, какъ будто для того, чтобы подняться изъ сидячаго положенія; приготовиться летѣть (о птицѣ) — eine Bewegung machen, als ob man sich erheben will; sich zum Fluge bereiten (von Vögeln).

камлык [Kom.]
дѣйствіе шамана, предсказаніе — das Schamanisiren, Prophezeihen, die Zauberei; камлык ӓтӓрмӓн (C. C. 9) я предсказываю — ich prophezeihe.

камтыра (v) [Koib.]
издавать глухой звонъ — dröhnen.

камту [قمتو (Dsch.)]
вмѣстѣ, очная ставка — zusammen, die Confrontirung vor Gericht (S. S. برابر، معًا، مدعى اليه مدعى اليهك حضور حاكمده مواجهه اولنمسنه دينور، بجارا آميرينك مهرينك اطرافنده شو عباره محكوكدر).

[1]**камда** (v) [Kkir.]
приготовить, готовить — fertig machen, bereiten.

[2]**камда** (v) [Alt. Tel., von кам+ла] = камна
камлать, шаманить — schamanisiren, den Schamanendienst verrichten; камның камдап аіткан сӧзӱ̆нӓ пӱ̆тпӓҕӓр! ол ончо тӧҕӱ̆н сӧстӓр, камдар поілоры-дā чын кудаідың јаңын пілбӓс, кӧрмӧскӧ јаңдаі камдап јадыр! не вѣрьте словамъ, которыя говоритъ шаманъ, камлая; онѣ всѣ ложны; шаманы сами не знаютъ вѣры въ истиннаго Бога и вѣруютъ въ черта! — glaubet nicht den Worten, die der Schaman schamanisirend spricht; dies sind alles Lügenworte; die Schamanen kennen den Glauben des wahren Gottes nicht, sie schamanisiren, indem sie an den Teufel glauben! (P. d. V. I, 131,14).

камдан (v) [Kkir.]
1) устроить похоронную церемонію, хоронить — die Leichenfeierlichkeiten herrichten, bestatten.
2) приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, bereit sein, Etwas besorgen.
3) почитать — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

камдат (v) [Tel. Alt., von камда+т]
заставить шамана камлать — den Schaman seine Zaubergebete verrichten lassen; камдатып ӯрӯ кіжідӓң Äрlіктї чыҕарды онъ заставилъ шамана выгнать камланіемъ Ерлика изъ больнаго — er liess den Erlik aus dem Kranken durch die Schamanengebete vertreiben; чалык ӯрӯ полҕондо кам камдатпаза кіжі канīп јадар? если человѣкъ серьезно боленъ, какъ можетъ онъ жить, если не заставитъ шамана камлать? — wenn der Mensch sehr krank ist, wie kann er leben, wenn er den Schaman nicht schamanisiren lässt? (P. d. V. I, 130,19).

камды [Tel.] = камынды, камылды
костяной патронъ, мѣрка для пороха — eine Patrone aus Knochen, ein Pulvermaass.

камдык [Tel. Alt., von кам+лык]
1) камланіе — das Schamanisiren, der Schamanendienst.

біал принятый вексель — ein acceptirter Wechsel.

камбіо [قامبيو (Osm.), aus dem ital. cambio] размѣнъ денегъ, банковая операція — der Geldwechsel, die Handels- und Bank-Operationen; камбіо рајыцы (رائجى) мѣняльный курсъ — der Wechselkurs; камбіо сäмсары агентъ мѣнялы — der Wechselagent.

камбур [Krm., قانبور, قنبور, գամպուր (Osm.)]

1) горбъ — der Buckel; дäвä камбуру горбъ верблюда — der Höcker des Kameels; бурун камбуру горбъ носа — der krummgebogene Nasenrücken; дуварын камбуру выступъ стѣны — ein hervorragender Theil der Mauer; пäкläјä кöшӱктä Мурад пашаның аркасының камбуру чыкар (Krm.) отъ ожиданія въ павильонѣ у Мурадъ-паши появился горбъ на спинѣ — von dem Warten im Pavillon hatte sich an Murad-Pascha's Rücken ein Buckel gebildet (P. d. V. VII*, 45,19).

2) горбатый — buckelig; камбур аҕач горбатое дерево — ein gekrümmter Baum.

камбурлан (v) [قانبورلانمق (Osm.), von камбур+ла+н]

сгорбиться, стать выпуклымъ — sich krümmen, buckelig werden, convex werden.

камбурлат (v) [قنبورلتمق (Osm. Z.)]

дѣлать горбатымъ, выпуклымъ; кривить — rund erhaben, buckelig machen, krümmen.

камбурлук [قانبورلق (Osm.), von камбур+лык]

горбатость — die Buckeligkeit, Unansehnlichkeit, Unförmigkeit.

каммаз [קָמְמָז (Kar. T.), = arab. غمّاز]

обманщикъ — der Betrüger.

каммазла [קָמְמָזְלָמָק (Kar. T.), غمّازلامق (Z.), von каммаз+ла]

обманывать — betrügen.

каммасчы [קָמְמָסְצִי (Kar. T.)]

обманщикъ — der Betrüger.

[1]ко [Tel.]

прекрасный, гармоническій, правильно выросшій — schön, harmonisch, regelmässig gewachsen.

[2]кō [Tar.] = каҕ, кабу, кабō, кау, коу, кӯ

трутъ — der Feuerschwamm.

[3]ко [Krm., قومق, գոմագ, χομὰχ (Osm. Dsch.)] = кот, коі

1) поставить, ставить, положить, выставить — stellen, hinstellen, hinlegen, ausstellen; араја комак (Osm.) поставить, положить въ середину, назначить посредникомъ — in die Mitte stellen, legen, als Vermittler einsetzen, vermitteln; атлары ахыра коды (Osm.) онъ поставилъ лошадей въ конюшню — er brachte die Pferde in den Stall; ад комак (Osm.) дать имя — einen Namen geben; аманäт коды (Osm.) дать въ залогъ — als Pfand geben; бахс (بحث) комак держать пари — eine Wette eingehen; башка коды (Osm.) онъ положилъ въ сторону — er hat es (getrennt von den übrigen Dingen) bei Seite gelegt; зындана комак (Osm.) посадить въ тюрьму — in's Gefängniss werfen, arretiren; зäнцірä комак заковать въ цѣпи — in Ketten legen; маідана коды онъ вывелъ на чистую воду — er hat es an's Tageslicht gebracht; ѓӱнäшä комак поставить на солнце — an die Sonne stellen; ічäрі комак (Osm.) принимать — annehmen; атäш комак (Osm.) зажечь — anzünden; бір јана комак (Osm.) положить въ сторону — bei Seite legen; баш комак (Osm.) рѣшить, предпринять — entscheiden, unternehmen; сыраја комак (Osm.) поставить въ рядъ — in einer Reihe aufstellen; ортаја комак (Osm.) устроивать — etabliren, einrichten; бір јäрä комак (Osm.) отложить, сдѣлать депозитъ — deponiren; јолуна комак (Osm.) устроивать — arrangiren, in Gang bringen; ѓӱвäі комак (Osm. N.) женить — verheirathen.

5086

ат чідамас, тамчіҕа таш чідамас (Turf.) противъ плети не устоять коню, противъ капли камню — das Pferd kann der Knute nicht Widerstand leisten, der Stein nicht dem Tropfen (Spr.).

камчін [قامچين (Dsch.)]

(S. S.) : قامچين ، قرباج ، تازيانه. حكمت اوشال دمد بيش يوز قامچين سناب اوردى، نى اه ديدى نى واه ديدى بلينك دوستلار.

камчіla (v) [Tar.] = камчыла.

камчіlik [Tar.] = камчылӯ.

камчӯ [Tel.]

антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine Krankheit).

камчу [קָמְצוּ (Kar. T.)] = камчі

плеть, кнутъ — die Peitsche; да кылды каплаw камчу тімäс ӱстӱнä и сдѣлалъ покрышку такъ, что плеть не попадала по нему — und machte eine Deckschicht, so dass die Peitsche es nicht treffen konnte (H. 15,27).

камцa [Schor.] = камчӯ

1) антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine Krankheit).

2) угри на лицѣ — die Pickeln im Gesichte.

камцы [Schor. Leb. Sag. Soj. Uig.] = камчы.

камцыла (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = камчыла.

камцылат (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = камчылат.

камцылык [ᠬᠠᠮᠴᠢᠯᠠᠭ (Uig.), von камцы + лык]

снабженный плетью — mit einer Peitsche versehen; одук пäк сöзі кöр пöгä јолцылык — кöр арслан мінӱкli (ᠮᠢᠨᠦᠭᠡᠯᠢ) кылыч камцылык слова бдительнаго князя суть мудрый проводникъ, кто ѣдетъ на львѣ, долженъ имѣть мечъ вмѣсто плети — die Worte eines wachsamen Fürsten sind ein weiser Wegweiser, wer auf einen Löwen reitet, der braucht ein Schwert als Peitsche (K. B. 88,2).

камцылыг̄ [Sag.] = камчылык.

камцы [Tür. Tob. Kom.] = камчы.

камзы [Küär. Bar.] = камчы.

камзыла (v) [Küär.] = камчыла.

камзылат (v) [Küär.] = камчылат.

камзылыг̄ [Küär.] = камчылӯ.

камзōл [Sag., aus dem Russ.]

камзолъ, жилетъ — ein Kamisol, eine Weste.

камзул [Kas.]

безрукавка — ein Rock ohne Aermel.

камшы [Kir.] = камчы.

камшыла (v) [Kir.] = камчыла.

камшылат (v) [Kir.] = камчылат.

камшылы (v) [Kir.] = камчылӯ.

кампаі (v) [Kir.]

надуться, пухнуть — sich aufblasen, anschwellen.

кампаіт (v) [Kir., von кампаі + т]

надувать — aufblasen, anschwellen lassen.

кампыра (v) [Sag.]

трястись, колебаться — erzittern, beben, schwanken; кара чер кампырап турду черная земля тряслась — das schwarze Land schwankte.

кампырат (v) [Sag., von кампыра + т]

трясти, привести въ движеніе, колебаніе — erschüttern, in Bewegung, Schwanken versetzen.

камбар [Krm. Kar.] = канбар.

камбыл [قانبل, գամպըլ (Osm. ungebr.)]

1) горбъ — der Buckel; рѣдко употребляется — selten angewendet: камбылы чыкмыш коца кары старуха со сгорбившейся спиною — — eine alte Frau mit einem gekrümmten Rücken.

2) камбыл оты какое-то растеніе — eine Pflanze (R. physalis alkekengi).

камбіал [قامبيال (Osm.), aus dem ital. cambiale]

вексель — der Wechsel, Wechselbrief, der auf den Empfänger lautet; кабул олунмыш кам-

²koi [قوی (Osm.)]

1) маленькій заливъ, узкій проходъ — ein kleiner Meerbusen, eine schmale Durchfahrt.

2) (R.) a nock, a cavity, cave; a depression.

3) = koji (S. S. پستی ‘ زیر ‘ تحت).

⁸koi (v) [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir. Ad. Kom. Krm. Tar., قویمق (Dsch. OT.), קויימָק (Kar. L. T.). Die älteste Form ist kor (Uig.), im Kom. und später in allen Dialekten, mit Ausnahme der Süddialekte, tritt koi auf; im K. B. kommt an einigen wenigen Stellen (z. B. 4,16, 7,3) koi statt kor vor, dies ist aber ein Versehen des Abschreibers] = ko, kor, код, kyi

1) поставить, положить, предположить — hinstellen, hinlegen, annehmen; kaida koiɣan? (Kir.) куда онъ его положилъ? — wo hat er es hingelegt? баш koiды (Alt. Tel.) онъ кланялся (въ этомъ значеніи это слово встрѣчается самостоятельно только на Алтаѣ; въ османскомъ языкѣ это выраженіе значитъ: «рисковать жизнью») — er verbeugte sich (nur in dieser Verbindung tritt koi als selbstständiges Verbum im Altai auf; im Osmanischen heisst dieser Ausdruck: «sein Leben auf's Spiel setzen); قراول قویدی (Dsch.) онъ выставилъ караулы — er hat Wachen ausgestellt.

2) постановить, приказать, позволить — festsetzen, befehlen, erlauben; نه ایتمکا قویا سن (Dsch. Abg.) что ты прикажешь? — was befiehlst du? Алла koica! (Ad.) если Богъ прикажетъ! — wenn Gott befiehlt! да koiду Даніäl äсінä (Kar. T.) и рѣшилъ Даніилъ мысленно — und es beschloss Daniel in seinem Sinne (D. 1,8).

3) оставить — lassen, verlassen; koja бер! (Kir.) отпусти! — lass los! جلاو قویا یباریب ایدیم (Bb. 132,2) я бросилъ поводья — ich liess die Zügel los; бу ɋаман іштї koiду (Kir.) онъ оставилъ это дурное дѣло — er hat diese üble Sache gelassen; koi менї! (Kir.) оставь меня!—lass mich in Frieden! aitканда соңра koica (C. C. 166,1, Sp. 87) если онъ оставитъ (свои грѣхи) послѣ того, какъ онъ въ нихъ сознался — wenn er von seinen Sünden ablässt, nachdem er sie bekannt hat; öпкäсін kojуп бäріптур алɣышын (C. C. 190,14, Sp. 95,19) отложивъ свой гнѣвъ, онъ благословляетъ—von ihrem Zorne ablassend segnete er sie; катынын koіды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

4) (Osm. Z. R.) покидать, оставлять — verlassen, im Stiche lassen.

5) какъ вспомогательный глаголъ, онъ прибавляется къ дѣепричастію на п и обозначаетъ—ein Hilfszeitwort, es wird als solches an das Gerundium auf п gehängt und bezeichnet:

a) полное совершеніе дѣйствія — die vollständige Beendigung der Handlung; бahалап koіды (Kir.) онъ окончательно назначилъ цѣну — er hat den Preis endgültig bestimmt; пішїрїп koіды (Kir.) онъ доварилъ — er hat es gar gekocht; парып koiɣан (Alt.) онъ уже уѣхалъ — er ist schon fortgeritten; оттурун koіды онъ сѣлъ — er hat sich hingesetzt.

b) служитъ для усиленія значенія глагола (иногда впрочемъ употребляется совершенно плеонастически) — er legt einen besonderen Nachdruck auf die Handlung, steht manchmal auch vollkommen pleonastisch: пулап koіды (Alt.) онъ привязалъ — er band fest; ā̈р алып koi! (Tel.) сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! аның сӧгӱн järдä казып салып koіду (Tel.) вырывъ землю, онъ его трупъ положилъ туда — er begrub seine Knochen (Leichnam) in die Erde.

6) въ киргизскомъ нарѣчіи повелительное наклоненіе koi употребляется почти какъ союзъ — im kirgisischen Dialekte wird der Impe-

2) дозволить, оставить — lassen, verlassen; ko imді! (Osm.) оставь наконецъ! — lass endlich! ko bäni! (Osm.) оставь меня! — lass mich in Ruhe! ko! дурсун! (Osm.) оставь его! — lass ihn thun, was er will! ko! cöilächin! дай ему говорить! — lass ihn reden! ач коды (Osm.) онъ оставилъ его въ несчастіи — er liess ihn im Unglücke; äldän komak (Osm.) оставить — verlassen; ардына komak (Osm.) оставить за собою — hinter sich zurücklassen; iшi ac-кында komak (Osm.) оставить нерѣшеннымъ — in der Schwebe lassen, unentschieden lassen; hалына komak (Osm.) оставить такъ, какъ есть — in seinem Zustande lassen; koja komak оставить — verlassen; jанына комаmak не оставить безнаказаннымъ, отомстить — nicht unbestraft lassen, sich rächen.

⁴kō (v) [Tub. Leb. Tel.] = kȳ, koŋ
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

⁵kō [Leb.] = куба
блѣдный — bleich.

¹koi [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Krm., يَصْ (Uig.), ⱌ⟩↓ (AT.), قوى (Dsch.), קויי (Kar. L. T.)] = kojун, kyi
овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; ⋲ⱌ⟩↓ (X 11,13—K 12,19) jаŋыćы koiтäг ärti его враги были какъ овцы — seine Feinde waren wie die Schafe; koi jылka (K III,2) въ годъ Овцы — im Schafjahre; Älik ätti, тӱсti, баjыды (ⱍⱑⱑⱌ) пудун — пöpi koi bilä шуклады ол öдӱн (Uig.) Эликъ устроилъ все, какъ слѣдуетъ, и народъ разбогатѣлъ, въ это время волки съ овцами жили въ мирѣ — Elik richtete Alles ein und ordnete es, es wurde reich das Volk, Wolf und Schaf lebten zu jener Zeit in Frieden (K. B. 26,4); пудун koi саны ол пäгi koiцызы! (Uig.) считай народъ за овецъ, а князя за пастуха ихъ! — halte das Volk für Schafe, seine Fürsten aber für ihren Hirten! (K. B. 58,1); булар ол сӱрӱк (ⱍⱑⱑⱌ) koiŋa öкчä саны — kojyk пашлаза ältcä joлŋa köni! (Uig.) считай ихъ (князей) за предводителей стада, пусть они предводительствуютъ овцами по вѣрному пути! — halte sie (die Fürsten) für Leithammel der Heerde, sie mögen die Schafe auf den richtigen Weg leiten! (K. B. 124,42); тонум koi jӱŋi тäп jägӱm арба аш (Uig.) моя одежда баранья шерсть, моя пища ячменная каша — meine Kleidung ist Schafswolle, meine Speise Gerstengrütze (K. B. 135,3); koi cӯрӱki (Kom.) овечье стадо — die Schafheerde; tiшi koi (Kom.) овца — das weibliche Schaf; кунан koi (Kir.) овца по третьей веснѣ — ein dreijähriges Schaf; дöнöн koi (Kir.) овца по четвертой веснѣ — ein vierjähriges Schaf; koi базар торгъ баранами за чертою рынка — der Schafmarkt ausserhalb des Marktplatzes; koi коздаiды (Kir.) «овцы ягнятся», такъ называется время отъ конца марта до середины апрѣля — die Schafe werfen Junge, die Zeit von Ende März bis Mitte April; koi täpäci (Alt.) овчина — das Schafsfell; koi палазы (Alt.) ягненокъ — das Lamm; koi чäчäk (Alt.) бѣлая вѣтренница (растеніе) — anemona (eine Pflanze); koi тутkыш (Alt.) собачка (растеніе) — agrimonia eupatoria (eine Pflanze); ak koiды ajaŋындан асады, кара koiды ajaŋындан асады (Kir.) и бѣлаго барана вѣшаютъ за ноги, и чернаго барана вѣшаютъ за ноги — weisse Schafe hängt man bei den Beinen auf und schwarze Schafe hängt man bei den Beinen auf (Spr.); ایذی عز وجل سکیز قوی یباردی (Rbg. 25,22) Богъ, всемогущій, послалъ восемь барановъ — Gott, der Allmächtige, sandte acht Schafe; бурӯсыз буз täшäp (Kom. C. C. 145,12) — ол koi боŋу безъ буравчика онъ дѣлаетъ дыры во льду; это — овечій калъ (загадка) — ohne Bohrer macht er Löcher in's Eis — das ist der Schafmist (Rths).

koinot [Kkir., von koin+от]
овраrъ, логъ — die Schlucht, der Thaleinschnitt.
koinna (v) [Sag. Leb. Koib. Ktsch.] = koinда.
koinnac (v) [Sag. Koib.] = koindac.
koinnaш (v) [Küär. Leb. Ktsch.] = koindac.
koinда (v) [Kir., von koin+ла]
обнять, держать въ рукахъ — umarmen, in den Armen halten, an die Brust drücken.
koindac (v) [Kir., von koinда+ш]
обниматься, совокупляться — sich umarmen, zusammen schlafen, beischlafen.
koindo (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koinда.
koindoш (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koindac.
koipык [Tel. Sag. Koib.]
загнутый въ формѣ латинскаго S, загнутый крючкомъ, извилистый — S-förmig gebogen, in einen Haken gebogen, krumm gebogen, verbogen.
koipыл (v) [Tel. Sag. Koib.]
быть изогнутымъ въ формѣ латинскаго S — S-förmig gebogen sein, verbogen sein.
koipылт (v) [Tel. Sag. Koib., von koipыл+т]
гнуть въ форму латинскаго S, изогнуть — S-förmig biegen, verbiegen.
koipyk [قويروق (Osm. nach Kún. Tob.)] = kyipyk
хвостъ — der Schwanz; буну kыpk катырын koipӯна бāлаттырарak, катырлара бiрäр камчы вурдуртуп дāлара капар kojy -вäртip (Osm. N. 257) онъ велѣлъ его привязать къ хвостамъ сорока мулловъ, потомъ каждому изъ нихъ дать ударъ плетью и погналъ его такимъ образомъ въ горы — er liess ihn an die Schwänze von vierzig Mauleseln binden, liess jedem derselben einen Peitschenhieb geben und trieb ihn so in die Berge.
koiлаҕы [Sag.]
лошадь, которую закапываютъ вмѣстѣ съ покойникомъ для оказанія ему почести — ein Pferd, das dem Todten zu Ehren mit ihm bestattet wird.
koit (v) [Tel.]
лежать — liegen.
koity [قويتو (Osm. Z. R.)]
1) защита, покрышка, тѣнь — der Schutz, das Schutzdach, der Schatten; защищенный, покрытый, находящійся въ тѣни — bedeckt, beschirmt, beschattet. Depressed, sneltered, lying under the lee of high ground etc. (R.).
2) (L. O.) قويتو — ايجدن ايج هوا المز بر بنانك طاغك قويتوسى وصغنده قويتو اوطه' اينجو قويتوسى صدى ايجنده يواسى يونانيدن تعريبله قيطون.
koitулан [قويتولانمق (Osm. Z. R.)]
искать тѣни, прятаться въ тѣни, прятаться — im Schatten Schutz suchen oder finden, sich verstecken.
koitypҕa [قويتورغه (Dsch.)] = kojyptka.
koittон (v) [Alt., von koin+лон]
спать съ женщиной — mit einer Frau schlafen.
koidyp (v) [Kir., قويدورمق (Dsch. OT.), von koi+дур]
велѣть (дать, позволить) положить, оставить, опредѣлить, назначить — befehlen (erlauben) hinzulegen, zurück zu lassen, zu beschirmen, einzusetzen.
koi-чаҕыр [Kkir.]
дробь — das Schrot, der Rehposten.
koiчi [قوبچى (Dsch. OT.), von koi+чi]
пастухъ овецъ — der Schafhirt.
koiцы [قوجى (Uig.)] = koiчы
пастухъ овецъ — der Schafhirt; пудун koiсаны ол пägi koiцызы — паҕырзak käräk kopkkan (قوجىسنر) koi кӯтчiзi! смотри на народъ, какъ на овецъ и на князя, какъ на пастуха, онъ долженъ быть мягокъ, онъ, пасущій боязливыхъ овецъ! — halte das Volk für Schafe, ihre Fürsten für die Hirten, der die furchtsamen Schafe Hütende muss mitleidig sein! (K. B. 58,1).

rativ koi fast wie eine Conjunction gebraucht, z. B.: koi баі болсун, koi ҷарлы болсун! будь онъ богатъ или бѣденъ! — er möge reich oder arm sein! бар koi und бар-ҕоі кажется есть! — es ist wohl da.

koikoi (v) [Kkir.]

1) выставляться, выступать — vorgestreckt sein, hervorstehen; koikojun турду онъ высовывался — er stand hervor, überragte die Anderen.

2) вертѣться, извиваться — sich drehen, wenden, schlängeln.

koikoit (v) [Kkir., von koikoi+т]

высовывать — hervorstrecken.

koikун [Kir.]

концовая китайка (матерія) — eine Art Baumwollenzeug; koikун шіт набивная китайка — eine Art Baumwollenzeug; бӧз koikун московская китайка — ein Baumwollenzeug.

koikула (v) [Kkir.]

махать (мечомъ) — (ein Schwert) schwingen; башын koikулап кестї онъ отрѣзалъ ему голову однимъ взмахомъ — mit einem Hiebe schlug er ihm den Kopf ab.

koikуҷа (v) [Kir.]

манерничать (желаніе показаться франтомъ) — sich zieren, geckenhaft sein.

[1]koiҕa [Kir., قويغه قويغا (Dsch.)]

1) (Dsch.) бадья, шайка — ein Holzgefäss (Calc. Wrtb. دلو آب).

2) (Kir.) миска, посуда — eine Terrine, Schüssel; ашта ҷеґän koiҕаңды токта унутпа! (Kir.) миску, изъ которой ты ѣлъ, когда былъ голоденъ, не забывай, когда ты сытъ! — wenn du satt bist, vergiss nicht deine Schüssel, aus der du gegessen hast, als du hungrig warst! (Spr.).

[2]koiҕa (v) [Schor., vergl. koiн, kojын]

обнимать, прижимать къ груди — umarmen, an die Brust drücken.

koiҕaш (v) [Schor. Kom., von koiҕa+ш]

1) обниматься — sich umarmen, einander in den Armen liegen.

2) лежать вмѣстѣ съ кѣмъ, совокупляться — zusammen liegen, zusammen in einem Bette liegen, Beischlaf halten; біз koiҕашын jаттык (C. C. 134) мы лежали вмѣстѣ — wir lagen beeinander.

koiҕус (v) [Kir., von koi+ҕус]

приказать положить, отпустить, оставить — befehlen Etwas hinzulegen, Etwas zulassen, Jemanden freilassen.

koiн [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Tar., قوين (Dsch.), vergl. kojын, kуjын]

1) мѣсто между грудью и сложенными на груди руками, пазуха, лоно, грудь, нутро — der Raum zwischen den zusammengelegten Armen und der Brust, der Busen, Schooss; koiнына сал (суk) (Alt. Tel.) положить за пазуху — in den Busen stecken; koiныңда туттў (Tel.) онъ прижалъ его къ груди — er drückte ihn fest an die Brust; таwусулдылар бўwpäкläрім koiнумда (Kar. T.) почки мои разрушаются въ моемъ нутрѣ — meine Nieren vergehen in meinem Innern (H. 19,27); täңäрä koiны (Alt.) сводъ небесный — das Himmelsgewölbe; täңäрä koiныңда учар куштарын көрзӧҕӧр! (Tel.) взгляните на птицъ небесныхъ! — schauet die Vögel unter dem Himmel! (Miss.).

2) (östl. Dial.) охабка — einen Arm voll; nip koiн одун ak käl! (Tel.) принеси охабку дровъ! — bringe einen Arm voll Holz!

3) (östl. Dial. Kir.) объятіе — die Umarmung; кыз koiнўна кірмäдїм! (Kir.) я никогда не спалъ съ дѣвицею! — ich habe nie mit einem Mädchen geschlafen! кыз бу кіжінї koiнўна кіргїзді дѣвица дозволила этому человѣку спать съ собой — das Mädchen hat diesen Menschen zum Beischlaf zugelassen.

4) (Tel. Alt.) подошва горы — der Fuss eines Berges; тўдўң koiны id.

далеко, сильно) — der Zank verbreitet einen starken Geruch wie Moschus (Spr.)

[5]kōk (v) [Kumd. W.] = kok

убыть, убавляться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

koka (v) [Bosn.] = kok

издавать запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben; kokajыp оно пахнетъ — es riecht.

kokai (v) [Kir., vergl. koikoi]

выпрямляться (при ходьбѣ, при сидѣніи на конѣ) — sich aufrichten (beim Gehen oder Sitzen im Sattel).

kokap [قوقار (Osm. R.), von kok+ap]

пахучій, гнилой, вонючій — riechend, übelriechend, verfault.

kokaңda (v) [Kir., vergl. kokai]

1) подпрыгивать на сѣдлѣ (не умѣть ѣздить верхомъ) — im Sattel wackeln (vom schlechten Reiten).

2) пѣтушиться, важничать — sich aufblasen, sich gross thun.

[1]kokapца [قوقارجه (Osm.), von kok]

гнилой, издающій дурной запахъ — faul, übelriechend; kokapца сансар каменная куница — der Steinmarder.

[2]kokapца [قوقارجه (Osm. R.)]

1) пахучій, немного гнилой — riechend, etwas verfault.

2) putorius foetidus.

kokona [قوقونه (Osm.), aus dem griech. κοκόνα]

греческая дама, хозяйка — eine griechische Dame, Hausfrau.

kokopoз [قوقوروز (Osm.)]

1) рогоносецъ — ein gehörnter Ehemann.

2) кукуруза — das Mais.

3) (Osm. R.) всякая высокая вещь некрасивой формы — jedes hohe schlechtgestaltete Ding.

kokылыҕ (kokылаҕ) [ᕘᒧᕘᐳᒪ (AT.), von kokы+лыҕ oder kokы+лаҕ] 5086

благоуханія — die Wohlgerüche, Spezereien (Xa 11,7).

[1]koky [قوقو, ᵭoᵭuᵣ (Osm.), von kok+y]

запахъ — der Geruch; japамаз, фäна koky дурной запахъ, зловоніе — ein übler Geruch; аҕыз kokycy запахъ изо рта — der üble Geruch aus dem Munde; janыk koky запахъ гарью — der Brandgeruch; kokycy нäцä дір? какъ это пахнетъ? — wie riecht es? koky алмак слышать запахъ, предчувствовать — etwas riechen, voraus fühlen; ѓäläцäк шäji kokyсундан бilip онъ впередъ знаетъ, что будетъ — er fühlt (riecht) voraus, was da kommen wird; бip kokycy чыкарды изъ этого бы вышелъ скандалъ — daraus wäre ein Scandal entstanden; kokycy чыкмак открыться (о тайнѣ) — an den Tag gebracht werden, entdeckt werden (von einer geheimen Sache).

[3]koky (v) [قوقومق (Osm.)] = kok

издавать запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); kokymуш гнилой, имѣющій дурной запахъ — faul, übelriechend.

[3]kōky (v) [Tar.] = kopk

бояться — sich fürchten.

kokyi [Kkir.] = kokkыi

увы! (крикъ отчаянія) — weh! o weh!

kokyiла (v) [Kkir.]

издавать крики отчаянія — Jammerlaute ausstossen, wehklagen.

kokyiлат (v) [Kkir., von kokyiла+т]

заставить издавать крики отчаянія — Wehklagen verursachen.

kokyҕда (v) [قوقوغدامق (Osm.)]

кудахтать, клохтать — gackern, glucksen; тавык kokyҕдамасы кудахтанье курицы — das Glucken der Henne.

kōkyнцak [Leb.] = kopkyнцak

боязливый — furchtsam.

kokyp [Alt. Tel., = mong. ᠬᠣᠰᠢᠭᠤᠨ]

шутка, острота — der Scherz, Spass, Witz.

kokypла (v) [Alt. Tel., von kokyp+ла]

koiшнak [Kom.]
хотвея — der Schwanzriemen.

koiбат [Schor.]
дроздъ пѣвчій — die singende Drossel.

koiбычak [Schor.]
бабочка — der Schmetterling.

[1]koy [Tüm.]
вялый, сухой, засохшій — welk, vergilbt, trocken, dürr.

[2]koy [Kom.] = ky, kaбō
трутъ — der Zunder.

koyk [قووق (Osm.)] = kobyk, koƣyk
дупло — das Loch, die Höhlung; aƣач koy'y дупло въ деревѣ — die Höhlung in einem Baume; сіз дішläрінін koy'уна бакын! (N. 107) посмотрите въ дуплахъ своихъ зубовъ! — schauet in ihren Zahnhöhlen nach!

koyƣa [Osm.] = ƣoyƣa
ссора, драка — der Streit, Zank, Kampf (P. d. V. VIII, 170).

koyл [Tob.]
болото — der Sumpf.

koyз (v) [Ad.]
поднять голову — den Kopf aufheben; башын joxapy koyзуп поднявъ вверхъ голову — den Kopf aufhebend.

[1]kok [Bar. Alt. Schor. Leb. Tel. Krm., تحتر (Uig.)]
1) (Uig.) земля (какъ одна изъ стихій) — die Erde (eins der vier Elemente); төрәттi ärдi caцy (آتش) jäl (باد) ўгў (آب) kok (خاك) — аңар пärдi ärдäм, пilік, ök, уƣук Онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли и далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разсудокъ — er erschuf ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Verstand und Vernunft (K. B. 16,18).
2) (Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.) зола — die Asche.
3) (Krm.) пыль (навозъ?) — der Staub (Mist?) папаз чok олса kilcä kok олур если много поповъ, то церковь будетъ пылью (навозомъ?) — wenn viele Pfaffen da sind, so wird die Kirche Staub (Mist?) (Spr. P. d. V. VII*, 231,389).
4) (Alt.) струпъ, паршь — die Schinnen (auf dem Kopfe), der Grind, Schorf, die Kruste; кыс jўктап kälдi пажынын koƣынаң кодорып алды дѣвица близко подошла къ нему и взяла немного парши съ его головы — das Mädchen trat dicht heran und nahm etwas vom Grinde seines Kopfes (P. d. V. I, 48,625).

[2]kōk [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kўk
пузырь мочевой — die Harnblase.

[3]kok (v) [Alt. Schor. Leb. Sag.]
1) сгорѣть такъ, что останется только пепелъ — zu Asche verbrennen.
2) (Tel.) обуглиться, сгорѣть такъ, что только уголья останутся — zu Kohlen verbrennen, so brennen (im Ofen), dass nur die rothen Kohlen übrig bleiben; от kokты дрова въ печкѣ объуглились — es sind nur noch rothe Kohlen im Ofen; от kokkолok турбаны jаппа! дрова еще не объуглились, не закрывай трубы! — der Ofen ist noch nicht ausgebrannt, mache nicht die Röhre zu!
3) (Schor. Sag.) убыть, убавиться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).
4) (Schor.) расплести (плеть, косу) — auflechten (Geflecht, Zopf).

[4]kok (v) [قوقمق (Osm.)] = koky.
имѣть запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); aƣзы kokap у него дурной запахъ изо рта — er riecht übel aus dem Munde; гўзäl kokap это хорошо пахнетъ — das rieht schön; фäна kokmak имѣть дурной запахъ — einen schlechten Geruch haben; дiш kokмасы дурной запахъ изъ зубовъ — der schlechte Geruch der Zähne; гавга міск гібі kokap ссора пахнетъ какъ мускусъ (т. е.

вольный, на все ропщущій — ein Mensch, der mit nichts zufrieden ist, der immer murrt.

kokла [Krm., قوقلامق (Osm.)]
нюхать — riechen (tr.), beriechen; міннät ilä гўl koklama! ал сусамы (סוסמי) älinä! (Krm.) не нюхай розы, если она налагаетъ на тебя обязательства, лучше возьми въ руку лилію! — rieche nicht an der Rose, die dir Pflichten auferlegt, nimm lieber eine Lilie in die Hand! (P. d. V. VII*, 227,295).

koклан (v) [Krm.]
пахнуть — düften, riechen; hai wap gätip, wap gätip! rälmäcä jалвар gätip, ägilmämiш бутактан kokланмамыш гўl gätip — kыз — иди и приведи, иди и приведи! если сама не пойдетъ, попроси и приведи! отъ негнущейся вѣтки принеси розу не пахнущую! — дѣвица (загадка) — geh und bringe, geh und bringe! wenn sie nicht kommt, so bitte und bringe! von einem sich nicht biegendem Aste bringe eine Rose, die nicht riecht! — das Mädchen (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210,122).

koкланыл [قوقلانلمق (Osm. R.)] = koклан.

koклат [Krm., قوقلاتمق (Osm.), von kokла +т]
1) (Krm. Osm.) дать понюхать — zu riechen geben (P. d. V. VII, 28,4).
2) (Osm.) дать мало — nur wenig geben, wenig zugestehen; koклатмамак отказать abweisen.

koклаттыр [قوقلاتدرمق (Osm. R.)]
заставить, дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.

koклаш (v) [قوقلاشمق (Osm.), von kokла+ш]
обнюхивать другъ друга — einander beriechen; інсан cöiläшä cöiläшä, haiван koклаша koклаша люди (узнаютъ другъ друга), разговаривая, животныя, обнюхивая другъ друга — die Menschen (erkennen einander), wenn sie sich unterhalten, die Thiere, indem sie sich gegenseitig beriechen (Spr.).

koклаштыр [قوقلاشدرمق (Osm. R.)] Factit. von koклаш.

koклў [Bar., von kok+лў]
изобилующій пепломъ — aschenreich; koклў jäp мѣсто, гдѣ много пепла — eine Stelle, wo viel Asche aufgehäuft ist.

kōкта (v) [Schor. Sag. Koib., von kōk+ла]
пускать пузыри — Blasen schlagen.

koктоло (v) [Kkir.]
ходить, выворачивая ноги — beim Gehen die Füsse auswärts stellen.

koктолоiчан [Kkir., von koктоло+а+чан]
ходящій съ вывороченными ногами — auswärts gehend.

kōкты [Tob.]
1) пустой — hohl.
2) дупло въ деревѣ, гдѣ птицы вьютъ гнѣзда — die Löcher in den Bäumen, in denen die Vögel ihre Nester bauen.

koктыг [Schor.] = ²koктў.

¹koкту [Kkir.]
оврагъ — die Schlucht.

²koктў [Tel., von kok+лў]
покрытъ золою — mit Asche bedeckt; конҕон jäрің koктў ползын! козылў koiдоң көп ползын! мѣсто, гдѣ ты живешь, пусть будетъ богато золою! пусть будетъ у тебя больше (дѣтей), чѣмъ у овцы ягнятъ! — der Ort, wo du lebst, möge aschenreich sein! (deiner Kinder) mögen mehr sein, als Lämmer beim Schafe! (P. d. V. I, 218, VIII, 5).

kokcay [Kir.]
харканье — das Räuspern.

kokcат (v) [Kūr.]
уменьшать — verringern.

kok-пäк [Kir.]
дровяникъ (хорошее топливо) — abione porthulacoïdes.

koкпыр [Tub. Leb.] = kokyp, kokkыp.

koкпырла (v) [Tub.] = kokyрла.

koкпырлыг [Tub. Leb.] = kokyрлў.

шутить, говорить остроты—scherzen, spassen, witzeln.

kokурлӯ [Alt. Tel., von kokур+лӯ]
шутливый — scherzhaft, witzig.

kokурчы [Tel., von kokур+чы]
шутникъ — der Witzbold, Spassvogel.

[1]kokyl [Tar., = pers. كاكل]
пучекъ волосъ на головѣ китайцевъ и калмыковъ — der Haarbüschel auf dem Kopfe der Chinesen und Kalmücken.

[2]kokул [Bar., vergl. kokур]
смѣхъ — das Gelächter.

[3]kokул [قوقولق (Osm. R.)]
быть заставлену пахнуть — gezwungen sein zu riechen.

kokула (v) [قوقولامق (Osm.), von kokу+ла]
имѣть запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben.

kokулат (v) [قوقولاتمق (Osm.), von kokула +т]
1) дать понюхать — zu riechen geben.
2) издавать запахъ — einen Geruch verbreiten.

kokулу [قوقولو (Osm.), von kokу+лу]
имѣющій запахъ — einen Geruch habend; хош kokулу имѣющій хорошій запахъ, благовонный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; фäна kokулу имѣющій дурной запахъ, воняющій — übelriechend, stinkend.

kokулда (v) [Bar.]
1) смѣяться — lachen.
2) кашлять — husten.

kokут (v) [قوقوتمق (Osm.), von kokу+т]
1) издавать запахъ, распространять запахъ — einen Geruch verbreiten, verursachen.
2) дать понюхать—zu riechen geben; iскäläji kokутмак силою удалить — mit Gewalt zurückstossen.

kokуттур [قوقوتدرمق (Osm. R.)] = kokут 2).

kokуз [قوقوز (Osm.)]
1) бѣдный, неимѣющій средствъ — arm, unbemittelt.
2) (R.) старый, дряхлый — alt, altersschwach.
3) (R.) придурковатый — albern, dumm.

kokузла [قوقوزلامق (Osm.), von kokоз+ла]
1) быть безъ средствъ — mittellos sein.
2) быть дряхлымъ — altersschwach sein.
3) быть глуповатымъ — dumm, albern sein (LO. سغيل مضطرب الحال اولمق ، پريشان حال اولمق).

kokузлук [قوقوزلق (Osm. R.)]
дряхлость, придурковатость, нищета — die Altersschwäche, Tölpelhaftigkeit, äusserste Armuth.

kokyc [Kkir., vergl. kokур]
шутка, острота — der Scherz, Witz.

kokkыі [Alt. Tel.] = kokyi
междометіе (для выраженія непріятнаго ощущенія, обыкновенно вмѣстѣ со словомъ корон «ядъ») — ein Ausruf des Schmerzes (gewöhnlich mit dem Worte корон «Gift»); kokkыі корон! пу мäн нä полдым? увы! что со мною сдѣлалось? — o weh! was ist mit mir geschehen? kokkыі корон пажыбыс пістің jok полор! увы, мы потеряемъ наши головы! — o weh, wir werden unsere Köpfe verlieren!

kokkыіла (v) [Alt. Tel., von kokkыі+ла]
кричать отъ боли, издавать жалобные крики—Wehrufe ausstossen, jammern.

kokkыілан (v) [Schor., von kokkы+ла+н] = kokkыіла.

[1]kokkыр (v) [Tel. Tölös]
ломаться, ослабнуть — zerbrechen, schwach werden.

[2]kokkыр [Tel. Kumd.] = kokур.

kokkырла (v) [Tel. Kumd.] = kokурла.

kokkырлӯ [Tel. Kumd.] = kokурлӯ.

kokkырчы [Kumd. Tel.] = kokурчы.

kokkымаі [Tel.]
kokkымаі кіжі человѣкъ, ничѣмъ недо-

koɣyklʏ [قوغقلو (Osm. R.)]
имѣющій пустое, выдолбленное мѣсто — eine leere, ausgehöhlte Stelle habend.

koɣyklʏk [قوغقلق (Osm. R.)]
пустота, дуплистость — die Leere, Aushöhlung.

koɣun [قوغون (OT. Turf. Chami. Tar.)]
дыня — die Melone; koɣun бакчеci (Turf.) дынникъ — der Melonengarten.

¹koɣyp [Küär.]
гробъ — der Sarg.

²koɣyp [قوننص (Uig.)]
мало, незначительно — wenig, gering; koɣyp (كم) полды katky сäвӱ́нчі толу мало было у него горя и много радости — wenig hatte er Kummer und viele Freuden (K. B. 31,34); aja паш полуклы пудунɧа талу — koɣyp кыл пу аiлык муван (мujан?) ал ölӱ́ o ты, ставшій главою народа, ты, доблестный, презирай богатство и умирая бери... (?) — oh du, der du ein Haupt des Volkes bist, du Trefflicher, verachte den Reichthum, nimm dir sterbend... (?) (K. B. 150,10).

koɣyрчak [قوغورچق (Dsch.)]
кукла, маріонетка — die Puppe, Marionette.

koɣyцy [قوغيجى (Osm. R.)]
1) постоянно угоняющій — Jemand, der immer fortjagt.
2) постоянно преслѣдующій — Jemand, der immer verfolgt.
3) упорный клеветникъ, врагъ — Jemand, der wiederholt verleumdet, verfolgt.

koɣyл (v) [قوغولمق (Osm.)] = kовул.

koɣyла [قوغيلامق (Osm. R.)]
преслѣдовать кого упорной клеветой — Jemanden harthäckig mit Verläumdungen verfolgen.

koɣyлан [قوغيلانمق (Osm. R.)]
быть жертвой клеветническихъ преслѣдованій — mit Verläumdungen hartnäckig verfolgt werden.

koɣyт [קונוט (Kar. T.)]
пѣтухъ — der Hahn.

¹koɣyc [Bar., ننصنص (Uig.)]
пустой — hohl, leer; ада пардыорны kypyk ам koɣyc — koɣyc толдурɧа (صصصى ننس) көрдӱ́м оɧлын кädӱ́с отецъ ушелъ и мѣсто его сухо и пусто; чтобы наполнить (эту) пустоту, я считаю его сына подходящимъ — der Vater ist gegangen, sein Platz ist trocken und leer, das Leere auszufüllen, halte ich den Sohn für passend (K. B. 64,9); каны ол кіжідін ödӱ́рміш талу — koɣyc полды дӱ́нjä арылды толу! гдѣ этотъ доблестный избранникъ между людьми? міръ этотъ опустѣлъ, полнота его спàла! — wo ist der Treffliche, der Auserwählte unter den Menschen? die Welt ist hohl und ihre Fülle ist abgemagert! (K. B. 133,46); äвінгä кälin кірді көңli koɣyc — саɣынч katky пірlä удымады көс онъ пришелъ домой, вошелъ грустно (съ пустой душой), отъ горя и заботы глаза его не смыкались — er kam nach Hause, trat traurig (mit leerem Sinne) ein, vor Kummer und Sorge schlief sein Auge nicht (K. B. 154,35); көңӱ́l кімні сäвсä мун ärдäм пolур — kамyk jätrӱ́сінің koɣyзы толур кого любитъ сердце, того ошибки дѣлаются заслугами, все, что у него пусто, наполняется (т. е. его изъяны дѣлаются незамѣтными) — wen das Herz liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, Alles, was bei ihm (von dem ihm Zufallenden) leer ist, wird voll (K. B. 29,14).

²koɣyc [Alt. Tel. Leb. Tob. Schor., vergl. көгӱ́с]
1) боковыя стѣнки груди — die Seitenwände der Brust.
2) туловище — der Rumpf.

¹koɣyш [قوغوش (Dsch. Osm.] = kовуш (Osm.)
1) (Osm. = kовуш) большая балка, половица — ein grosser Balken, ein Dielenbrett, eine Planke.
2) (Osm.) балка для подпорки, подпорка —

5086

kokпырцы [Leb.] = kokурчы.

[1]koĭ [Küär.] = kȳ, kō, koy

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

[2]koŋ [قوغ (Dsch.)]

искра — der Funke.

[3]koŋ [قوغ (Osm. R. Z.)]

сплетня, клевета (архаическое слово) — die Verleumdung, das Geklatsch (veraltet).

[4]koŋ (v) [قوغمق (Dsch. Osm.)] = kов

1) угнать, гнать — treiben, vertreiben, verfolgen.

2) (R.) упорствовать въ совершеніи чего — auf etwas (einer Handlung) bestehen.

3) преслѣдовать клеветой — mit Verleumdungen verfolgen.

[5]koĭ (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb.] = kȳ

преслѣдовать, слѣдовать, прослѣживать — verfolgen, folgen; tägrinіŋ чылтызын kōп тōлады, чердіŋ тазылын kōп тōлады онъ считалъ, прослѣживая (своими взорами), небесныя звѣзды, онъ считалъ, прослѣживая, корни земли — er zählte, verfolgend, die Sterne des Himmels, er zählte, verfolgend, die Wurzeln der Erde; карындажымны kōп чӱрдӱм! (Sag.) я послѣдовалъ за своей сестрою! — ich folgte meiner Schwester! clердї паза kōп алцаŋ кізі чоŋул! нѣтъ никого, кто-бы васъ преслѣдовалъ! — es ist Niemand da, der euch verfolgte! ат сōнынаŋ кулунчӱлап kōп пардыонъ слѣдовалъ за лошадью, какъ жеребенокъ — er folgte dem Pferde, wie ein Füllen.

[1]koŋa [قوغا (Dsch. Osm.)] = кова

1) ведро (которымъ достаютъ воду изъ кокодца — der Eimer (mit dem man Wasser aus dem Brunnen schöpft); يوسف ايكى اياغين قوغاغه سلدى بشير تارتى قوغادا يوسفنى كوردى (Rbg. 137,1) Юсуфъ сталъ обѣими ногами въ ведро (колодца), Беширъ потянулъ и увидѣлъ Юсуфа въ ведрѣ — Jussuf stellte sich mit beiden Beinen in den Eimer, Beschir zog ihn und erblickte Jussuf im Eimer.

2) созвѣздіе Водолея — das Sternbild des Wassermannes (Rbg. 127,9); چيان ما هم اوغلق قوغا هم بالق (Rbg. 129,13) Скорпіонъ, Козерогъ, Водолей и Рыбы — der Skorpion, der Widder, der Wassermann und die Fische.

[2]koŋa [Kir. Schor. OT., קוגא (Kar. T. L.)]

1) родъ камыша, аиръ eine Schilfart, der Kalmus.

2) (Kar. L. T.) тростникъ, камышъ — das Rohr, Ried (H. 8,11).

koŋала (v) [قوغالامق (Osm.)] = ковала.

koŋацы [قوغه‌جى (Osm. R.)]

дѣлающій, продающій ведра — Jemand, der Eimer macht, verkauft.

koŋалык [قوغه‌ليق (Osm. Z.)]

тростникъ; растеніе, изъ котораго выдѣлывается папирусъ (R.) — eine Art Rohrgewächs; die Papyruspflanze (scirpus lacustris) (R.).

[1]koŋo [Tel] = [1]koŋa.

[3]koŋo [Tel.] = koŋ

зола — die Asche, Ueberbleibsel am Feuer.

koŋон [Tel.]

пепелъ — die Asche.

koŋот [Kasim. Tat., von кök + от]

зеленая трава — grünes Gras.

koŋолjын [Tel.] = kögölјӱн

голубь — die Taube.

koŋынчы [Sag.]

погонщикъ скота — der Viehtreiber.

koŋу [قوغو, قوغى (Osm.)]

лебедь — der Schwan; kара koŋу черный лебедь — der schwarze Schwan.

koŋук [قوغق (Osm. R.)]

пустой, выдолбленный; пустота, выдолбленное мѣсто — leer, hohl; eine leere, ausgehöhlte Stelle.

koŋуклан [قوغقلانمق (Osm. R.)]

быть, дѣлаться пустымъ, выдолбленнымъ — leer, ausgehöhlt sein, werden.

перхоть — die Hautschuppen auf dem Kopfe, der Grind.

коңаклы [قوڭاقلو (Osm. Z.)]

имѣющій перхоть — Jemand, auf dessen Kopfe Hautschuppen sind.

коңар [قونكارمق (Dsch.)]

сорвать, вырвать съ корнемъ — reissen, ausreissen, mit Gewalt abreissen; تحمّل سيز بولوب اوى ساری باريب ، ايشيك اچيلماغاندين سونك قونكاريب въ нетерпѣніи пошелъ онъ къ его дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — da er ungeduldig war, als er zu seinem Hause kam und die Thür sich nicht öffnete, riss er sie ab; ای حسينی چرخ ظلمی بيله بولسامين داغی ، اشك طوفانی بيله‌كردون بناسين قونغارای (S. S.) о Гуссейни, если-бы мнѣ пришлось перенести несправедливость судьбы, я сорвалъ-бы основаніе неба потоками моихъ слезъ! — oh Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen müsste, so würde ich das Gebäude des Himmels durch die Ströme (Sündfluth) meiner Thränen einreissen.

коңара [Kumd.] = коңра

колокольчикъ — die Glocke.

коңарак [Tub. Leb. Schor.]

1) (Tub. Leb.) сковорода, жаровня — die Pfanne, das Kohlenbecken.

2) (Schor.) колокольчикъ — die Glocke.

коңаш [قونكاش (Dsch.)]

перхоть — die Schinnen (auf dem Kopfe) (S. S. صاچلرده بولنان كپك ، سركه ، سبوسك ، قوناق).

коңо [Alt.] = коңра

колокольчикъ — die Glocke, Schelle.

[1]коңыр [Tel. W.]

переносица — der Nasensattel.

[2]коңыр [Tel.] = коңур.

[3]коңыр (v) [Schor.]

тщеславиться, гордиться, хвалиться — ehrgeizig sein, stolz sein, sich rühmen.

коңыраі [Tel., von [2]коңыр+аі?]

степь — die Steppe; кожоңдоп, кожоңдоп алалы — коңраіға кірä-бäрäli! давайте, будемъ пѣть-пѣть, и убѣжимъ въ степь! — lasst uns singen, lasst uns singen, und lasst uns in die Steppe fliehen!

коңырла [Tel., von [2]коңыр+?]

куликъ — die Wasserschnepfe.

коңырсы (v) [Tel., von [2]коңыр+сы]

1) быть чернымъ (отъ дыма) — vom Rauche geschwärzt sein.

2) пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen,

коңырсыт (v) [Tel., von коңырсы+т]

чернить (дымъ, огонь) — brennen, schwarz machen (Rauch, Feuer).

коңырсў̄ [Tel., von коңырсы+ў̄]

запахъ гарью — der Geruch nach Angebranntem.

коңыс [Tel.]

жукъ — der Käfer.

коңызак [Tel.]

маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

коңур [Kir., قونكور (Dsch.)]

1) желтобурый, каурый — gelbbraun; коңур ат каурка — ein gelbbraunes Pferd, Falben.

2) коңур салкын (Kir.) не жаркій и не холодный — nicht heiss und auch nicht kalt.

3) (R.) смуглый, бурый или темносѣрый — dunkelfarbig, braun, schwarzgrau.

4) (Z.) темносѣрый — schwarzgrau.

5) (S. S.) قونغر — چامورکبی ، بوز و اخضر ، قينغير ، سركش ، زعم ، معند اراضی.

коңурлук [قوڭورلق (Osm. R.)]

смуглость, бурая или темносѣрая окраска — die Dunkelfarbigkeit (vom menschlichen Gesicht), eine braune oder dunkelgraue Farbe (von Pferden).

коңурсў̄ (v) [Kir.] = коңырсы

5086

ein Stützbalken, eine Stütze; قوغوش طوتمق стать перпендикулярно — aufrecht stehen.

3) (Osm.) нижній этажъ, большая зала, спальня (въ казармахъ, школахъ) —das Parterre-Gelass, ein grosser Saal, ein Schlafsaal in Kasernen, Schulen etc.

4) (Dsch.) жолобъ — die Rinne; بو نه قوغوش تورور (Rbg. 35,12) что это за жолобъ? — was ist dies für eine Rinne?

5) (Osm.) самострѣлъ — die Armbrust (P. d. C. Sudi Comment. zu Hafis. = زنبورك; pers. ناوك. Brockhaus I, 112).

6) (Osm.) гладильникъ (токаря) — das Polirholz (des Drechslers) (Z. Kam. الطريدة); koƔуш аƔачы (Z.) буковое дерево — die Buche.

²koƔуш [قوغوش (Dsch. Bdg.)]
стонъ, громкое рыданіе — der Seufzer, das laute Schluchzen (Calc. Wrtb. پرناله).

kōƔушун [Tar.] = korƔожын
олово — das Zinn.

koƔуш (v) [قوغوشمق (Osm.), von koƔ+ш] = kовуш
гонять другъ друга — einander treiben, vertreiben, verfolgen.

koƔуштур [قوغشدرمق (Osm. R.)]
заставить гонять другъ друга — einander jagen lassen.

koƔла [قوغلهمق (Osm. R.)]
упорно чернить кого тайною клеветою — Jemand hartnäckig mit geheimen Verleumdungen anschwärzen.

koƔлама [قوغلامه (t. o. Z.)]
высушенный на огнѣ — am Feuer ausgetrocknet.

¹koƔla (v) [Dsch., von koƔ+ла]
высушить на огнѣ — am Feuer trocknen.

²koƔla (v) [قوغلامق (Dsch. Tar. OT.)] = kӯла
угнать, преслѣдовать — fortjagen, vertreiben, verfolgen.

koƔлат (v) [قوغلاتمق (Dsch. OT. Tar.), von koƔla+т]
заставить угнать, преслѣдовать — vertreiben, verfolgen lassen.

koғдағцы [Schor.] = koƔдачы.

koғдаԓцы [Schor., von koғ+да+чы]
преслѣдователь, погонщикъ скота — der Verfolger, Viehtreiber.

koғдыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von koғ+дыр]
заставить преслѣдовать, угнать — verfolgen, vertreiben lassen.

koғдыраш [Leb.]
звонъ, брякanье колокольчиковъ — die Klingel, das Geklingel.

koƔдур [قوغدرمق (Osm. R.)]
угнать, допустить быть угнаннымъ — vertreiben, vertrieben werden lassen.

koƔцу [قوغجو (Osm. R.)]
упорный клеветникъ, переносчикъ — ein hartnäckiger Verläumder.

koғжарык [Schor.]
костяника — eine Beere.

koxy [Ad.] = koky
запахъ — der Geruch.

koxула (v) [Ad., von koxy+ла] = kokула
издавать запахъ, зловоніе, протухать — einen Geruch haben, einen üblen Geruch haben, zu riechen anfangen, verderben.

¹koԓ [Kir.]
толстое мясо на бедрѣ — das dicke Fleisch am Schenkel; koԓ етї id.

²koԓ [قونك (Dsch. V. C.)]
ворона, воронъ — die Krähe, der Rabe.

koԓai (koԓƔai?) [قونغای (Osm.)]
قونغای و قونقای دخی دیرلر ترکیده (L. O.) مکابره‌لو پك قوجامان دیك متکبر معناسنه — بر نوع خنفساء.

¹koԓak [قوڭاق (Osm.)] = konak.

²koԓak [قوڭاق (Osm. Z.)]

[1]коңсў (v) [Kir.] = көңсў

издавать дурной запахъ, вонять — übelriechen, stinken.

[2]коңсу [Kir., vergl. коңшы]

1) сосѣдъ — der Nachbar.

2) человѣкъ, живущій въ аулѣ подъ покровительствомъ или подачками богатыхъ — ein Mensch, der im Aule unter dem Schutze (von der Gnade) der Reichen lebt.

3) бѣднякъ — ein armer, elender Mensch.

коңшi [قونكشى (Dsch.)] = коңшу

сосѣдъ — der Nachbar; اوى قونكشىلاردين ياشوروب باردى (Rbg. 74,15) она скрыла это отъ сосѣдей дома — sie verbarg dies vor den Nachbaren des Hauses.

коңшу [Ad. Kom.] = комшу

сосѣдъ — der Nachbar; коңшу достумуз нашъ другъ и сосѣдъ — unser Freund und Nachbar.

коңшулаш [قوكشولشمق (Osm. Z.)]

быть сосѣдями — Nachbarn sein.

коңшулук [Krm. Osm. Z.]

сосѣдство — die Nachbarschaft.

коңжор [Alt.]

часть узды, лежащая на носу и лбу — der Theil des Zaumes, der auf Nase und Stirn liegt.

коja [قويه (Osm. R.)]

помет хищной птицы — die Mistkügelchen eines Raubvogels. The pellet rejected by a bird of prey after digesting its food (R.).

[1]kojak [قوياق (OT.)] = kojy

густо — dick, dickflüssig.

[2]kojak [t. o. Z.]

родъ кольчуги — eine Art Panzer.

kojaклы [t. o. Z.]

имѣющій кольчугу — gepanzert.

kojаң [قويانك (Dsch.)] = kojan

жилы въ боку — die Sehnen in der Seite; صعب قويانك تشويشى بولدى انداق كيم قيرق كونكاچه مينى بو ياندين اول يانغه كيشى ايورور ايدى (Bb. 201,10) боковыя жилы сильно у меня заболѣли, такъ что сорокъ дней люди меня переворачивали съ одного бока на другой — ich hatte so starke Seitenschmerzen, dass mich die Leute vierzig Tage lang von einer Seite auf die andere umlegen mussten.

[1]kojan [قويان (Dsch.)]

жилы въ боку — die Sehnen in der Seite (LT. پهلو طمرلارينه درلر).

[2]kojan [قويان (Dsch.)] = köjön, kojon

заяцъ — der Hase.

[3]kojan [Osm. Z. R.]

вихрь — der Wirbelwind (S. S. كردباد ، مدور ، هوا ، تپلنك ، قيون)

kojаңу [قويانغو (Dsch. V.)]

падучая болѣзнь — die Epilepsie (S. S. قويابج ، عرق النسا علتى ، ركقوين).

kojap [قويار (Dsch.)]

мѣсто сліянія двухъ рѣкъ — die Verbindung zweier Wasserbecken (S. S. ايكى ، مرج ، ملتقا ، چايك بر برينه قويولديغى ير ، چت ، دو آبه جيحون سيحون نك ارل كولينه انتشارى كبى).

kojашкан [Osm. R.] = kyiшкан

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kojo [Kkir.] = коца.

kojон [Alt. Tel.] = kojan

заяцъ — der Hase.

kojoғор [Tel.]

остроконечный, коническій — zugespitzt, spitz zulaufend, kegelförmig.

[1]kojы [Tob.] = kojӯ.

[2]kojы [ئصدى (Uig.)]

иногда въ К. Б. вмѣсто коды — manchmal im K. B. für коды: паға көргil ämді jағыз jäp kojы — нä jаңлык кіжі кірді толмас ajы! смотри теперь, какіе-бы люди ни вошли подъ землю (т. е. ни умерли), ихъ мѣсяцъ не станетъ полнымъ! (т. е. ихъ пѣсня спѣта!)— siehe jetzt, was für Menschen auch unter die Erde gegangen sind, ihr Mond wird nicht voll! (d. h. ihr Glück ist dahin) (K. B. 134,3).

пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen.

коңурсўт (v) [Kir., von коңурсў+т]
издавать запахъ гари — einen Brandgeruch verbreiten.

коңуз [Kir., قونكوز (Dsch. OT.)] = коңыс
жукъ — der Käfer.

коңузҕан [قونكوزغان (Dsch.)]
жукъ — der Käfer; كيمه ايچيندا ايكى نيرسا يوق ايزدى بيرى اوشاق سچقان بيرى قونكوزغان (Rbg. 48,23) на кораблѣ не было двухъ животныхъ: маленькой мыши и жука — in dem Boote (der Arche) waren zwei Thiere nicht, die kleine Maus und der Käfer.

коңош [قونغوش qongosh (Osm. R. L. O.)]
1) родъ жука — eine Käferart (the rove butle, cocktail).
2) (Dsch.) очень гордый, чванливый человѣкъ — ein überaus stolzer Mensch (S. S. قونقوش — كبر، متكبر اولان، صاحب غرور و نخوت، گردن كش).

коңҕрак [قونكغراق (Dsch.)] = коңрак.

Коңҕрат [قونكغرات (Dsch.)]
джагатайскій ханскій родъ, обыкновенно сопоставляется вмѣстѣ съ родомъ Кыятъ — die Kongrat, ein Chansgeschlecht der Dschagataier, gewöhnlich mit dem Geschlechte Kijat zusammengestellt (قونكغرات و قيات).

[1]коңрā [Schor.]
колоколъ — die Glocke; коңрā паштыг погремушка (растеніе) — silene.

[2]коңра [Kumd.]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

[3]коңра (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
звенѣть, звонить — klingeln, läuten (intr.).

коңрау [Kom. Bar. Kir.]
1) колокольчикъ — das Glöckchen, die Schelle.
2) (Kir.) колоколъ — die Glocke.

коңраула (v) [Bar., von коңрау+ла]
звонить, издавать звонъ, гремѣть — klingeln, läuten, klappern (intr.).

коңрауда (v) [Kir.] = коңраула
звонить — läuten (intr.).

коңраудат (v) [Kir., von коңрауда+т]
звонить — läuten (tr.).

коңрак [قونكراق (OT.), von коңра+k]
колокольчикъ, привязанный къ шеѣ животнаго — eine Glocke, die am Halse eines Hausthieres befestigt ist.

коңраҕу [قونكراغو (OT.), von коңра+ҕу]
колоколъ — die Glocke.

коңран (v) [Kom., von коңра+н]
журчать — murmeln.

коңрат (v) [Schor. Sag. Koib., von коңра+т]
звонить — läuten (tr.).

коңрāцak [Sag.]
маленькій колокольчикъ — ein Glöckchen.

коңро (v) [Alt. Tel.] = коңра.

коңрот (v) [Alt. Tel.] = коңрат.

коңрочок [Tel. W.]
плишка (птица) — ein kleiner Vogel.

коңрӯ [Alt., von коңро+ӯ]
колокольчики на шаманскомъ бубнѣ — die Glöckchen, Schellen an der Schamanentrommel.

коңдоі [Tel.]
дупло (въ деревѣ) — ein Loch (in einem Baume).

коңдра [Kumd.] = коңрау
колоколъ — die Glocke.

коңчур [Soj.] = коңс.

коңцарык [Schor.]
костяника — eine Beere.

коңсы (v) [Kumd. Tub.]
1) визжать, стонать — wimmern, stöhnen; оттуктуг̈ тажыбыла таштады коңсыбан ӧлдӱ онъ ударилъ его кремнемъ и тотъ умеръ, не издавъ ни звука — er warf ihn mit dem Feuerstein nieder und er starb, ohne einen Laut von sich zu geben.
2) (Tub.) ворчать, издавать ворчаніе — brummen, einen brummenden Laut von sich geben.

(matricaria parthenium); дäніз kojуну морское животное — ein Seethier (arctocephalus ursinus); kojун оту agrimonia eupatorium; kojун сармашыҕы какое-то растение — eine Pflanze; kojун вäргӱсӱ подать со скота — eine Abgabe vom Vieh; kojун адасы пастбище — der Weideplatz; kojуи бакышлы глупый — dumm, stupide; kojун ґібі адäм глупецъ — der Dummkopf; боінузсуз kojун слабый, кто не можетъ защищаться — schwach, der sich nicht vertheidigen kann; курд ілä kojун бір jäрдä безопасность, справедливость — die Sicherheit, Gerechtigkeit; häncі бір kojунуң ашыҕы дыр это все дѣла одного и того-же рода — das sind gleichartige Dinge (ejusdem farinae) (Spr.); häp kojун кäндi баҷаҕындан асылыр всякій баранъ вѣшается за собственныя ноги — jedes Schaf wird an seinen eigenen Beinen aufgehängt (Spr.).

kojунki [قویونکی (Dsch. V.)] = kojiнki.

kojунлу [قویونلو (Osm.), von kojун+лы]
имѣющій барановъ — Schafe habend; Ak kojунлу, Кара kojунлу названіе двухъ турецкихъ племенъ, основавшихъ ханскую династію въ Малой Азіи — zwei türkische Geschlechter, die die Chansdynastie in Klein-Asien bildeten.

[1]kojур [Alt.]
солончакъ — die Salzsteppe, salzhaltige Erde.

[2]kojур (v) [قویورمق (Osm.)]
густѣть — dick werden.

kojурҕа [قویورغا (Dsch. V.)]
склонность, сожалѣніе — die Neigung, das Mitleid.

kojурка [قویورقا (Dsch.)]
оказываніе дружбы — die Freundschaftsbezeugung (Calc. Wrtb. مهربانی کردن).

kojуртпак [Kir.]
смѣсь кумыса со снятымъ коровьимъ молокомъ — eine Mischung von Kumyss mit abgesahnter Kuhmilch.

kojурман [Tel.]
колчанъ — der Köcher.

[1]kojул (v) [Kir, Kom., קוֹיוּלְמָק (Kar. L.), von koi+л]
быть положену, быть поставлену, оставлену — hingelegt werden, hingestellt werden, verlassen werden; оҕлан цӱпräккä чулҕанмыш даҕы бічänlіктä kojулмыш (C. C. 159,8); мальчикъ завернутъ въ тряпицы и положенъ въ ясли — der Knabe ist in Lappen gewickelt und in eine Raufe gelegt; да мändän kojулду кänäш! (Kar. L.) и отъ меня изданъ приказъ! — und von mir ist der Befehl erlassen!

[2]kojул (v) [Kir.]
густѣть — dick werden, dicht werden.

kojула (v) [قویولامق (Osm.), von kojу+ла]
дѣлать густымъ — dick machen (von Flüssigkeiten).

kojулан (v) [قویولانمق (Osm.), von kojула+н]
сгущаться (о жидкости, краскѣ) — dick werden (von Flüssigkeit, Farbe), gerinnen; kojуланмыш сӱд сгустившееся молоко — geronnene Milch.

kojуландыр [قویولاندرمق (Osm. R.)]
дѣлать густымъ, темнымъ (жидкость, краску) — dick, dunkel machen (von Flüssigkeit, Farbe).

koj-лат [Osm. R.]
сгустить (жидкость, краску) — dick machen (von Flüssigkeit), dunkel machen (von Farbe).

kojулаш (v) [قویولاشمق (Osm.), von kojула+ш]
густѣть, бурѣть — dick werden, braun werden.

kojулаштыр [قویولاشدرمق (Osm. R.)]
постепенно сгущать (жидкость, краску) — immer dicker, dunkler machen (von Flüssigkeit, Farbe).

kojыk [Tob. Leb.]
весло — das Ruder.
kojыkпаш [Tel.]
кедровка (птица) — ein kleiner Vogel.
kojыr̄ [Schor. Sag.] = kojȳ.
kojын [Schor., von kojын+ы] = koiн, koiды
лоно — der Schooss.
kojыл (v) [Tél. Alt. Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär.]
густѣть — dick werden, dicht werden; тӱн kojылды (Tel.) ночь стала темнѣе — die Nacht nahm zu, es wurde immer dunkler.
kojылт (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von kojыл+т] = kojыт.
kojыт (v) [Tel. Sag.]
сгущать, мѣсить — dick machen, kneten.
koji [قویی (Dsch.)] = kоды, ²kojы
внизу — unten (LT. اشغه معناسیندا); مین سینی ارتورایین سین اوزونکنی قویی سالورسین (Bb. 145,15) я тебя хочу возвысить, а ты самъ себя унижаешь! — ich will dich erhöhen, du aber erniedrigst dich selbst! اولماکیمدین زلغونکا کویا پریشانلق بیتب، ماتم اهلی دیك قویی سالیب باشین قیغوده‌در вслѣдствіе моей смерти твои кудри постигло какъ будто безпокойство, въ горѣ они опустили головы свои внизъ, какъ будто носящіе трауръ — durch mein Sterben hat deine Locken gleichsam Verwirrung getroffen, wie Leidtragende lassen sie ihr Haupt hängen und sind in Kummer versenkt.
kojiƣi [قوییغی (Dsch.), von koji+ƣi]
находящійся внизу — unten befindlich.
kojiн [قویین, قوین (Dsch.), auch قویان, doch scheint mir dies fehlerhaft für kojiн]
внизъ — nach unten; یوزی قوین лицомъ внизъ — mit dem Gesichte nach unten; یوزی قوین یاتمق лежать лицомъ внизъ — mit dem Gesichte nach unten liegen; یوزی قویان توشوبان مرکبینك ایزیکا ملك، بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیبی کدای تلاش ангелы падаютъ внизъ лицомъ на слѣды твоей лошади, какъ несчастные нищіе, поставившіе на землю свои кружки (чашки) — die Engel beugen ihre Antlitze herab zu den Spuren deines Pferdes, wie arme Bettler, die auf der Erde ihre Scheiben (Schalen) aufgestellt haben.
¹kojy [قویو, قویمق (Osm.)]
1) густой — dick, dickflüssig; kojy сӱд кислое молоко — dicke Milch; kojy мӱрäккäб густыя чернила — dicke Tinte; kojy пäкмäз густое виноградное сусло — dicker Rebensaft; kojy чакын большой плутъ — ein grosser Schurke.
2) темный — dunkel; kojy рäңк темная краска — eine dunkle Farbe.
²kojȳ [Tel. Alt. Kir.]
1) густой — dick, dickflüssig; kojȳ кӧжӧ (Tel.) густая каша — ein dicker Brei.
2) густой — dicht; kojȳ тіштӯ тарак (Tel.) мелкій гребень — ein enger Kamm.
³kojy [قویو (Dsch. V.)] = koji.
kojyk [قویق (Dsch.), قویوق (OT. Tar.)]
густой — dick, dickflüssig (Chin.-Uig. Wrtb. 70, a).
kojyr̄ [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kojyk.
¹kojyн [قویون, قویین (Osm.)] = kojiн.
²kojyн [قویون, قوین (Osm. OT.)] = koiн
1) пазуха, лоно — der Busen, Schooss.
2) (Z.) карманъ на груди, мѣсто подъ мышкѣми, объятіе, заливъ — die Brusttasche, Achsel, Umarmung, der Meerbusen.
³kojyн [Krm., قویون, قویمق (Osm.)] = koi
овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; kojyн äti баранина — das Schaffleisch; kojyн сӱрӱсӱ стадо баранъ—eine Schafheerde; kojyн кӧзӱ ромашка — die Kamille; kojyн кыран erythreum; kojyн гӧзlӱ 1) голубоглазый — blauäugig; 2) съ глупыми глазами — dumm aussehend; kojyн гӧзӱ 1) голубой глазъ — ein blaues Auge; 2) растеніе — eine Pflanze

Kopf Adams und fing an, ihm die Haare auszureissen; چبين نمرودنيڭ ينكاقيغه قوندى (Rbg. 87,14) муха сѣла на щеку Нимруда — die Fliege setzte sich auf die Wange des Nimrod.

2) остановиться и переночевать — sich aufhalten und übernachten, eine Nacht zubringen; менің ӱjӱндӧ äккі конды (Alt.) онъ двѣ ночи ночевалъ въ моемъ домѣ — er hat in meinem Hause zwei Mal übernachtet; конармысың? (Kir.) ночуешь-ли ты (у насъ)? — wirst du übernachten? ai парар jäpĭn алты коныш — jыл парар jäpĭn jätti коныш (Tel.) мѣсяцъ пути онъ проѣхалъ въ семь дней (шесть разъ ночуя), годъ пути онъ проѣхалъ въ восемь дней (семь разъ ночуя) — den Weg eines Monats durchritt er in sieben Tagen (sechs Mal übernachtend), den Weg eines Jahres durchritt er in acht Tagen (sieben Mal übernachtend); äккі коныш jätti (Alt.) онъ доѣхалъ въ три дня — er erreichte (den Ort) in drei Tagen (zwei Mal übernachtend); ара коныш jätti (Alt.) онъ доѣхалъ въ два дня — er erreichte den Ort in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend); қанча коныш jädäpбiз? (Tel.) во сколько дней мы можемъ доѣхать? — in wie viel Tagen können wir hingelangen? конҕон jäp (Tel.) ночевка — die Stelle, wo man übernachtet hat; конор jäp парба? (Alt.) есть-ли мѣсто, удобное для ночевки? — ist hier eine Stelle, die zum Uebernachten passt? اوشبو يردين ارا قونوب كهت اتليق يركا بارسه (Bb. 180,20) когда онъ отъ этого мѣста до мѣста по имени Кегетъ доѣхалъ въ два дня — als er von dieser Stelle zu einem Kehet genannten Orte in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend) ankam; كهت ته ايكى قونوب (Bb. 181,10) въ Кегетѣ онъ ночевалъ два раза — er übernachtete in Kehet zwei Mal; كوچوب يولسز يوروب ارادا بير قونوب (Bb. 182,19) онъ отъѣхалъ безъ дороги на два дня пути (въ серединѣ одинъ разъ ночуя) — er zog ohne Weg zwei Tage (in der Mitte ein Mal übernachtend); يوروب اوچ ارادا قونوب (Bb. 187,18) онъ три раза ночевалъ по дорогѣ — er zog weiter und übernachtete auf dem Wege drei Mal.

3) жить, проживать — leben, zubringen; jaҕpy кондукта ᒧ⋙↓☺›↓ (AT. K. a. 5,24) такъ какъ они жили вблизи ихъ — da sie in ihrer Nähe lebten; kaiт конарым? (Sag.) какъ я могу жить? — wie kann ich leben; тоҕуз ai кім сäндä конды (Kom.) девять мѣсяцевъ, которые онъ пробылъ въ тебѣ — die neun Monate, die er in dir zubrachte (C. C. 201,4); ары тыныың ӧвi каiда бijiміз конды (Kom.) домъ Святаго Духа, въ которомъ жилъ нашъ Господь — das Haus des heiligen Geistes, in dem unser Herr verweilt hat (C. C. 188,10); төрт карындаш jакшы кона бäрдiläp (Alt.) четыре брата стали хорошо жить — die vier Brüder lebten jetzt gut; kaт! чаксы кон! (Sag.) жена! живи хорошо! — Frau! lebe jetzt gut! кӱстӱг кiзi концоң полтыр (Sag.) сильный человѣкъ остался живъ — der starke Mensch blieb am Leben; ол ok чуртта кондылар, ары перi парбады (Koib.) въ этомъ мѣстѣ они остались жить, не ѣздили болѣе туда и сюда — sie lebten jetzt an jener Stelle, zogen nicht mehr weder hierhin noch dorthin.

4) глаголъ кон употребляется въ восточныхъ нарѣчіяхъ, какъ вспомогательный глаголъ; онъ присоединяется: — das Zeitwort кон wird in den östlichen Dialekten häufig als Hülfszeitwort gebraucht; dann wird es verbunden: a) съ дѣепричастіемъ на п или (въ абаканскихъ нарѣчіяхъ) съ корнемъ глагола и придаетъ этому глаголу значеніе продолжительности дѣйствія или состоянія — mit dem Gerundium auf п oder (in den Abakan-Dialekten) mit dem Stamme des Zeitwortes und bezeichnet dann eine län-

kojулу [قويولو (Osm. R.)]
густой (о жидкости), темный (о цвѣтѣ) — dick (von Flüssigkeit), dunkel (von Farbe).

kojулук [قويولق (Osm.), von kojy+лук]
густота — das Dicksein (einer Flüssigkeit).

kojулус (v) [Kir., von kojул+ш]
густѣть — dick werden.

kojулт (v) [Kir., von kojул+т]
сдѣлать густымъ — dick machen.

kojулдўр (v) [Kir., von kojул+дур] = kojулт.

kojуш (v) [قويوشمق (Dsch.), von koi+ш]
1) положить, договориться, вмѣстѣ установить — festsetzen, einen Vertrag schliessen, zusammen beschliessen.
2) (ОТ.) оставить другъ друга — einander verlassen.

kojувäр [Osm. Z. R.]
отпустить, ослабить, распустить, впустить и т. п. — lassen, loslassen, locker lassen, einlassen u. ä.

kojум [قويم (Osm.)]
1) откладываніе, нѣчто отложенное — das bei Seite Legen, Etwas bei Seite Gelegtes.
2) ничья (въ шахматахъ) — Remis (im Schachspiel).

kojoiн [Alt., aus dem russ. хозяинъ]
купецъ — der Kaufmann.

kojун [Soj.] = кожоң
пѣсня, пѣніе — der Gesang, das Lied.

kojуннўг [Soj., von kojун+луг]
знающій пѣсни — Lieder habend, liederreich.

¹кон (v) [Kom. Ad. Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., 𐰴𐰍𐰃 (AT.), قونصر (Uig.), قونمق (Dsch. OT. Tar), qoŋ-ssuq, хонмах (Osm.), קונמק (Kar. L. T.), vergl. хонобун (Jak.), ᠬᠣᠨᠣᠬᠤ (Mong.)] = кун
1) остановиться, расположиться на житье, осѣсть (о народѣ) — anhalten, sich niederlassen; jäріңäрў субыңару конды (AT. X 40,4) они остановились въ ихъ землѣ и водѣ — sie liessen sich in ihrem Lande und Wasser nieder; кус аҕашка кондў (Kir.) птица сѣла на дерево — der Vogel setzte sich auf den Baum; ары конды (Alt. Schor.) рой пчелъ осѣлъ — der Bienenschwarm hat sich niedergelassen; конјаң шабан (Schor.) прививка для роя — das Pfropfen für den Bienenschwarm; Ак Чонтаі еңнінä учуҕуп кälіп кондылар (Sag.) они прилетѣли и сѣли на плечо Акъ-Чонтая — sie flogen herbei und setzten sich auf die Schulter des Ak-Tschontai; картаҕа тўндўгўнўң пажына конды (Schor.) ястребъ сѣлъ на верхній конецъ дымоваго отверстія — der Habicht liess sich auf die Spitze des Rauchloches nieder; кона ġöчä ġітмäк (Osm.) кочевать — nomadisiren; конмаздан ġäч! (Osm.) поѣзжай безъ остановокъ! — reise ohne dich aufzuhalten; да кондылар цўврä цатырларыма (Kar. L.) и они расположились вокругъ моей палатки — und sie lagerten sich rund um mein Zelt (H. 19,12); кajузы кобар кöр кajузы конар (Uig.) одинъ подымается, а другой садится — der Eine erhebt sich und der Andere setzt sich nieder (K. B. 14,7); يوجه قونر (Z.) онъ высоко садится, получаетъ высокое назначеніе — er setzt sich auf einen hohen Platz, wird erhöht (противоположное — Gegensatz: الچق قونر); нägў ол уҕуш урны кaіда турур — кajудын кобур конса кaіда конур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ подымается и если онъ подымается, гдѣ онъ останавливается? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und, wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); آدمنينك باشيغه سرجه قوش كيليب قونوب توسين يولا باشلادى (Rbg. 24,20) воробей прилетѣлъ, сѣлъ на голову Адама и сталъ выщипывать ему волосы — der Sperling flog herbei, setzte sich auf den

übernachten; jol konaklары почтовыя станціи — die Poststationen.

5) (Osm.) домъ, дворецъ высокихъ сановниковъ — das Hotel, Palais eines hohen Beamten; паша konaɣы домъ паши — das Haus des Pascha; hўkўmät konaɣы губернаторскій домъ — der Gouvernementspalast.

konakла [Kom., von konak+ла]

гостить — zu Gaste sein, besuchen.

konaклат [قوناقلاتمق (Osm. R.)]

отвести временную квартиру — eine Wohnung auf eine gewisse Zeit gewähren.

konaклы [قوناقلو statt قوڭاقلو (Osm. R.)]

имѣющій паршу, струпья — mit Grind, Schorf.

¹konaклык [Kom., قوناقلق (Osm.)]

1) (Kom.) гостепріимство — die Gastfreundschaft.

2) (Osm.) пріемъ гостей, угощеніе — der Empfang von Gästen, die Gasterei; konaклык ätmäk угостить — bewirthen.

3) (Osm.) комната для гостей, гостиная — das Gastzimmer, Fremdenzimmer.

²konaклык [قوڭاقلق (Osm. R.)]

родъ передника, надѣваемаго на плечи при сниманіи съ головы парши, струпьевъ — eine Art Schürze, die man um die Schultern legt, wenn man den Kopf vom Schorf oder Grind reinigt (L. O. باشه قونان نخاله صاجلرك پيسلك).

konaklik [قوناقليق (Dsch.)]

квартира — das Quartier, Absteigequartier.

konaktыĭ [Schor. W.]

умѣренный, порядочный, посредственный — gemässigt, ziemlich tüchtig, mittelmässig.

konakчы [قوناقچى (Osm.), von konak+чы]

квартирмейстеръ вельможи, слуга, который обязанъ готовить квартиры для ночевки на пути — der Quartiermeister eines Grossen, ein Diener, dem es obliegt, die Absteigequartiere auf der Reise vorzubereiten.

¹konaɣ [قوناغ (Dsch.)] = ⁴konak

гость — der Gast.

²konaɣ [قوناغ (Dsch.)] = ²konak

родъ проса — eine Art Hirse.

konaɣасы [Kir., von konak+ac+ы]

кушаніе, пища для гостя (если Киргизъ принимаетъ у себя проѣзжаго, онъ обязанъ ему дать пищу, которая называется konaɣасы) — eine Speise, die man dem Gaste vorsetzt (nimmt der Kirgise einen Fremden, Anreisenden auf, so ist er verpflichtet, ihm Speise [konaɣасы] vorzusetzen); біз бір бірінä konaɣасын берäміз мы другъ другу даемъ кушанье, когда мы почуемъ другъ у друга (т. е. мы живемъ въ дружественныхъ отношеніяхъ) — wir geben einander Speise, wenn wir übernachten (d. h. wir leben in einem freundschaftlichen Verkehr).

konax [קוֹנָח (Kar. L. T.)] = konak

гость — der Gast.

konaхлых [קוֹנָחלִיח (Kar. T.), von konax+лых]

посѣщеніе гостей — das Besuchemachen; kätmѳ konaхлыхѳ̂ итти въ гости — das Besuchen.

konарлык [קוֹנָרלִיק (Kar. L.), von konар+лык]

ночевка; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Uebernachten, Nachtquartier.

konал (v) [قونالمق (Dsch.), von kon+ал]

ночевать — übernachten.

konалɣа [قونالغه (Dsch.), von konал+ɣа]

ночлегъ — das Nachtquartier; قونالغه ده قونمق ночевать — übernachten; ينه كلور بارور ايلچى بولسه اننك علوفه و قنالغه‌سى (Bb. 465,9) если случится проѣзжать посланнику, то касательно его продовольствія и ночлега и т. д. — wenn zufällig ein Gesandter ankommt, der bald abreist (so soll man) seine Bewirthung und sein Nachtquartier etc.

konaлɣы [Tüm., von konал+ɣы]

ночлегъ; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Nachtquartier; die Stelle, wo man übernachtet.

5086

gere Dauer der Handlung und des Zustandes, z. B.: оттырып конды (Alt.) онъ долго сидѣлъ — er blieb lange sitzen; чердä чат-конды (Sag.) онъ лежалъ долго на землѣ — er blieb lange auf der Erde liegen; b) съ дѣепричастіемъ на a, и тогда обозначаетъ быстрое совершеніе дѣйствія — mit dem Gerundium auf a, und bedeutet dann eine Beschleunigung der Handlung, z. B.: аілҕа кірä конды (Alt.) онъ скоро вошелъ въ домъ — er trat schnell in das Haus; тура конды (тура-ҕанды) онъ вдругъ вскочилъ — er erhob sich plötzlich, sprang auf; ажыра кон! перепрыгивай скорѣе! — springe schnell herüber.

²кон [Sag.]

1) пустой — leer, hohl.

2) (t. o. Z.) мѣстопребываніе — der Aufenthaltsort (S. S. — اوتراق ، مسكن ، ارامكاه — قون مأوى ، انيش وتوشوش يرى ، فرا ، انزيل).

³кōн [Tel.]

засуха — die Dürre, der Misswachs.

⁴кōн (v) [Kkir.] = куан

радоваться — sich freuen.

¹кōна [Tar., = pers. كهنه]

старый — alt.

²кона (v) [قونامق (Dsch.)] = кон.

¹конак [Schor.] = көгönök

бабочка — der Schmetterling.

²конак [Kir. Tar., چتسنتر (Uig.), قوناق (Dsch. OT.)]

родъ крупнаго проса — eine grobe Art Hirse (Uig.-Chin. Wrtb. 21, b); اوچماخ دين چيقميش غه يغلاشتى لار كوزلارى ياشيدين قوناق بولدى (Rbg. 26,8) они плакали о томъ, что вышли изъ рая, и изъ слезъ ихъ образовалось просо — sie weinten darüber, dass sie das Paradies verlassen hatten und aus ihren Thränen entstand die Hirse.

³конак [قوڭاق (Osm. Z.)] = коҥак

перхоть, парша — die Hautschuppen auf dem Kopfe.

⁴конак [Bar. Kir. Schor. Kom., قوناق (Dsch. OT.), قونمق (Osm.), von кон+ак]

1) (Schor.) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; чäтті конак чӱрдӱläр они ѣхали семь сутокъ — sieben Tage und sieben Nächte ritten sie; Каршыҕан-Кан ӱш конакта сäні аларҕа кälip! черезъ трое сутокъ пріѣдетъ Каршыганъ-Ханъ сватать тебя! — in drei Tagen kommt Karschygan-Chan dich zu freien!

2) (Bar. Kir. Schor. Dsch. OT.) гость — der Gast, Besuch; біз конакка келдік (Kir.) мы пришли въ гости — wir sind zu Gaste gekommen; ӱjӱмӱздä конак бар (Kir.) у насъ въ домѣ гости — in unserem Hause sind Gäste; конак кісі (Kir.) гость — der Gast; конак келсä ас берäміз (Kir.) когда пріѣзжаютъ гости мы дѣлаемъ угощеніе — wenn Gäste kommen, geben wir ihnen Speise; конак тоймады демäсä соймады дер! (Kir.) если гость не скажетъ: я не сытъ! онъ все таки скажетъ: не зарѣзали (для меня овцы)! (т. е. всегда люди находятъ что-нибудь сказать) — wenn der Gast auch nicht sagt: ich bin nicht satt geworden! so sagt er doch: man hat (für mich) nicht geschlachtet! (d. h. die Leute finden immer etwas zu tadeln) (Spr.).

3) (Osm.) ночлегъ — das Nachtquartier; конаҕа бармак ѣхать до поздняго вечера — bis zum späten Abend reisen; бір конак jол день пути (30—40 верстъ) — eine Tagereise (30—40 Werst); конак вärмäк принимать на ночлегъ — Gastfreundschaft ausüben.

4) (Osm.) отель, гостинница — das Hotel, Gasthaus, die Herberge; конак äві (Krm.) комната для пріема гостей, гдѣ гости ночуютъ — das Fremdenzimmer, das Zimmer, wo die ankommenden Gäste sich aufhalten und

denke, dass) du nur ein vorübergehender Gast bist! (K. B. 166,14); ґöз конуӯу (Osm.) бѣльмо (на глазахъ) — der Staar im Auge; (R.) the small image seen in the pupil of another's eye; the pupil of the eye.

конукла (v) [قونوقلامق (Osm. Bosn.), von конук+ла]

потчевать, принимать гостей — bewirthen, Freunde, Gäste empfangen.

конуклук [Osm. Z:]

гостепріимство, угощеніе — die Gastlichkeit, das Gastmahl.

конукчы [Osm. Z.]

гостепріимный, хозяинъ — gastfreundlich, der Wirth.

конур [قوكور, قوكر (Osm.)] = коңур, коңыр каурый (?), сѣрый, грязнаго цвѣта — grau, schmutzfarben (?); конур ат сѣрая лошадь — ein graues Pferd.

конул (v) [قونولمق (Osm.), von кон+л]

быть положену, служить мѣстопребываніемъ — hingelegt sein, zum Aufenthaltsorte dienen; кызын öнӯнä конулан кашы ложка, положенная передъ дѣвицею — der vor dem Mädchen liegende Löffel.

конулу [Osm. R.]

положенный — hingelegt.

конут [جنمك (Uig.), von кон+т]

мѣстопребываніе — der Aufenthaltsort; ӯлä нäң табар сäн тiлäмä јанут — јануды ıајат пäргäi äткӯ конут! раздѣляй (между бѣдными) имущество и богатство и не требуй вознагражденія, въ вознагражденіе за это тебѣ дастъ Богъ хорошее мѣсто (въ будущемъ мірѣ)! — vertheile (unter die Armen) Habe und Reichthum und fordere keine Vergeltung, als Vergeltung dafür wird dir Gott einen guten Aufenthalt (im Jenseits) geben! (K. B. 127,38).

конутчы [جنمك عد (Uig.), von конут+чы]

имѣющій извѣстное мѣстопребываніе, находящійся въ засадѣ (?) — der einen Aufenthalt Habende, im Hinterhalt Liegende (?); ӯцӯнцi äмiн тут камук јолларык — конутчы сöцӯкчi көтӯргil арык! втретьихъ, держи всѣ дороги въ безопасности, удали совсѣмъ сидящихъ въ засадѣ и сражающихся (т. е. разбойниковъ ?)! — drittens, halte alle Wege sicher und entferne vollständig von ihnen die Wegelagerer und Räuber (Kämpfenden?)! (K. B. 158,30).

конус [Kir., von кон+ш]

1) мѣсто, гдѣ останавливаются для ночлега, ночлегъ — das Nachtlager, der Nachtaufenthalt, das Uebernachten; конус алды онъ остановился на ночь — er übernachtete.

2) стоянка кочеваго каравана — das Nachtlager eines nomadisirenden Jurtenzuges.

3) мѣсто, гдѣ стоитъ аулъ — der Ort, wo ein Aul aufgestellt ist.

конустас [Kir., von конуш+таш]

1) ночующій вмѣстѣ съ другимъ на одномъ мѣстѣ — der Lagergefährte, wer mit einem Anderen zusammen übernachtet.

2) одноаулецъ — die Bewohner ein und desselben Aules.

[1]конуш [Bar., قونوش (Dsch.), von кон+ш]

1) ночлегъ, гостинница, жилище — das Nachtquartier, Uebernachten, Gasthaus, die Wohnung; кӯн конужу заходъ солнца — der Sonnenuntergang.

2) (Dsch.) поселеніе, останавливаніе — das Wohnen, Sichsetzen, Sichaufhalten.

[2]конуш (v) [قونوشمق, قونمشمق (Osm. Dsch. Krm.), von кон+ш]

1) (Dsch.) вмѣстѣ останавливаться, спускаться — zusammen sitzen, sich zusammen herablassen, herabsteigen.

2) (Osm. Krm.) жить въ сосѣдствѣ — nachbarlich leben, gute Nachbarschaft halten, zusammen leben; давацы iläн конушанның капусу бӯjӯк олмалы (Krm.) кто живетъ

5086

коналҕу [قونالغو (Dsch.), von конал+ҕу] = коналҕы.

конача [قوناچه (Osm.), von кон]

мѣсто, гдѣ сажаютъ, содержатъ птицъ; клѣтка — der Ort, wo man Vögel hält; der Käfig.

конок [Tel. Alt. Leb.] = конак

1) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; пäш конок jаңмур jāды (Alt.) дождь шелъ втеченіе пяти сутокъ — es hat fünf Tage lang geregnet; äккі конокто черезъ двое сутокъ — über zwei Tage.

2) жизнь — das Leben; алдымдаҕы конокты кудаі поjы пiläp! (Tel.) какая жизнь мнѣ предстоитъ, одинъ только Богъ знаетъ! — was für ein Leben mir bevorsteht, weiss Gott allein!

[1]коныk [Sag. Koib., von кон+k]

жизнь, пребываніе, ночевка — das Leben, der Aufenthalt.

[2]коныk (v) [Tel.]

тлѣть, затлѣть — schwälen, glimmen.

коныклык [Bar., von коныk+лык]

дневной путь, путь отъ одного ночлега до другого — die Tagereise von einem Nachtquartier zum anderen.

конырсӯ [Tel.]

куренія — das Räucherwerk.

коныц [Tub.] = конч

голенище сапога — der Stiefelschaft.

коныш [Kom., von кон+ш]

остановка — der Aufenthalt; сäні таңлаптыр конышка! (C. C. 193,16) тебя онъ выбралъ для своего мѣстопребыванія! — dich hat er zu seinem Aufenthalte ausgewählt! мäңӯ тынц конышың äpip jäpi арыларныц! (C. C. 201,1) твое вѣчное спокойное мѣстопребываніе есть земля святыхъ! — deine ewige ruhige Wohnstätte ist das Land der Heiligen!

кону [قونو (Osm.)] = конук

хозяинъ, принимающій гостей, гость — der Wirth, der Gäste empfängt, der Gast, der die Gastfreundschaft geniesst.

кону [قونو (Osm.), veralt. Gerund. von кон] vergl. äні-кону I, 733.

конук [جنصنن (Uig.), قونوق (Osm. Bosn. Dsch.)] = конак

1) гость — der Gast; ṙäl o'ул сäні äвімä гӧтӯрäjін бäндä конук ол! (Osm. N. 68) иди, сынъ мой, я тебя приведу къ своему дому, будь у меня гостемъ! — komm, mein Sohn, ich will dich zu meinem Hause bringen, sei du mein Gast! هاجير ايدى قونوقه بارورمين (Rbg. 99,1) Хаджиръ сказала: я хочу итти въ гости! — Hagar sprach: ich will zu Gaste gehen! käpäk оҕлум äpsä, käpäk jат jаҕук — käpäk пip сын (بيكاذه) äpcä käpäkli конук! (Uig.) будь то мой сынъ или чужой, или близкій, будь то незнакомый или пріятель! — ob er mein Sohn ist oder ein Fremder, oder Nahestehender, ob er ein Unbekannter (gekommen) oder ein Gastfreund ist! (K. B. 42,30); кара тӯн jарук кӯнгä jакмас jаҕук — jажыл суп кызыл отка болмас конук! (Uig.) черная ночь не приближается къ свѣтлому дню, синяя вода не бываетъ гостемъ у краснаго огня! — die schwarze Nacht trifft nicht zusammen mit dem hellen Tage, das blaue Wasser kommt nicht zu Gaste zum rothen Feuer! (K. B. 80,20); ӧзӯң iri кӯнlӯк конук полдаңы! (Uig.) ты только гость на два дня (на этой землѣ)! — du bist (auf dieser Erde) nur ein Gast auf zwei Tage! (K. B. 100,30); ат öс сämрӯр äpsä jылан курт анук — ӧзӯң сäбнӯр äpsä кäчікli конук! (Uig.) если скотъ твой и жирѣетъ, (подумай) змѣи и черви готовы, если ты самъ радуешься, (подумай, что) ты только проходящій гость! — wenn dein Vieh fett wird (d. h. wenn man auch an Reichthum zunimmt), (bedenke, dass) Schlangen und Würmer (für dich) bereit sind, wenn du dich freust, (so be-

Windel, zu einem Paket mit Schwefel oder zu einem Kolben etc. werden.

кондаклы [Osm. R.]
спеленатый, приготовленный для поджога, снабженный прикладомъ — in Windeln eingewickelt, für das Anzünden vorbereitet, mit einem Kolben versehen.

кондакчы [قوندااقچی (Osm.), von кондак+чы]
1) поджигатель — der Brandstifter.
2) (Osm. R.) дѣлающій приклады или лафеты — Jemand, der Gewehrkolben, Lafetten macht.

кондар (v) [קוֹנְדָרְמָק (Kar. T.), von кон+дыр]
строить — bauen; уjасын кондарды онъ свилъ свое гнѣздо — er hat ein Nest gebaut (H. 12,14).

кондарыл [קוֹנְדָרְלְמָק (Kar. T.), von кондар+л]
быть выстроену — erbaut werden.

кондаручу [קוֹנְדָרְיוְוְצוּ (Kar. T.), von кондар+уw+чы]
строитель — der Erbauer; jäpнін ол кондаручулар бiлä вмѣстѣ съ тѣми строителями страны — mit jenen Erbauern des Landes (H. 3,14).

кондыр (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von кон+дыр]
1) приказать ночевать — übernachten lassen, befehlen, dass man übernachte.
2) дать кому ночлегъ, гостепріимно принимать — Jemandem ein Nachtlager einräumen, gastfreundlich aufnehmen.
3) дозволить сѣсть, осѣсть — sich niederlassen, hinsetzen lassen; кара сāк кондырбаңар! (Sag.) не дозволяйте комарамъ садиться! — lasset die Mücken sich nicht niedersetzen (auf den Leichnam)! jaget die Mücken fort!

кондыра (v) [Tel. W.]
проѣхать сквозь что, мимо чего — hindurch, vorbei fahren.

кондур (v) [Kom. Kir. Krm., قوندورمق (Dsch. OT.), قوندرمق (Osm.), 𐰴𐰺𐰓𐰆 (AT.), קוֹנְדוּרְמָק (Kar. T. L.), von кон+дур]
1) посадить, поселить — einen Sitz, Wohnsitz nehmen lassen, ansiedeln; кадырҕан jышыҕ аша будунуҕ анча кондуртымыз (𐰴𐰺𐰇𐰴𐰓𐰃𐰆𐰓𐰇𐰽 K. 21,8) по ту сторону черни Кадырганъ мы поселили часть народа — einen Theil des Volkes siedelten wir jenseits des Kadyrkan-Bergwaldes an; тäмір капыҕка тäгі кондурмыш (𐰇𐰺𐰴𐰃𐰆 K. 2,21) онъ ихъ поселилъ вилоть до Желѣзныхъ Воротъ — er siedelte sie bis zum Eisernen Thore an.
2) (Osm.) кому-нибудь дать мѣсто для жительства, квартиру, поставить постоемъ — Jemanden unterbringen, ihm Wohnung geben, ein Quartier anweisen; аскäр кондурмак (Osm.) размѣстить войско по квартирамъ — das Heer in Quartiere legen; قوناق توشون قوندرمق (Jar. S. Gir) расположить постоемъ на ночлегъ — Jemanden zur Nacht in's Quartier legen.
3) (Kar. T. OT.) заставить ночевать — übernachten lassen.
4) (Kir. Kom. Osm.) оставить у себя ночевать, принимать гостей — bei sich übernachten lassen, Gäste empfangen; коңсу кондўрдў (Kir.) онъ принялъ у себя сосѣда — er hat bei sich den Nachbar aufgenommen.
5) (Osm. Dsch.) посадить, поставить — hinsetzen, hinstellen; баша älмас кондурмак (Osm.) прикрѣпить алмазъ къ султану шапки — einen Diamanten in den Sultan der Mütze befestigen.
6) (Osm. R.) توز قوندرمامق 1) не давать садиться пыли — nicht den Staub sich ansetzen lassen; 2) не позволять ни малѣйшаго замѣ-

5086

въ сосѣдствѣ сутяги, у того ворота должны быть высокія — wer neben einem Streitsüchtigen wohnt, muss ein hohes Thor haben (P. d. V. VII*, 221,234).

3) (Osm.) имѣть дѣловыя сношенія — Geschäftsverbindungen haben, in Geschäftsverbindung stehen.

4) (Osm.) разговаривать, бесѣдовать, быть въ дружбѣ — sich unterhalten, ein Gespräch führen, in Freundschaft leben; анларын конуштукларыны дінlädім (N. 62) я слышалъ, какъ они разговаривали — ich hörte, wie sie sich unterhielten.

5) (Osm. R.) быть дружественно расположеннымъ — befreundet sein.

конушул [Osm. R.]

быть въ дружескихъ отношеніяхъ — auf freundschaftlichem Fusse stehen.

конушлук [قونوشلق (Osm.), von конуш+лук]

дѣловыя сношенія — die Geschäftsverbindung.

конуштур (v) [قونوشدرمق (Osm.), von конуш+тур]

1) заставить жить вмѣстѣ — zusammen leben lassen.

2) устроить хорошее сосѣдство — eine gute Nachbarschaft einrichten.

3) представить кому-нибудь кого-либо — eine Person einem Anderen vorstellen.

конум [قونوم (Dsch.), von кон+м]

стоянка, кочевка — das Lager, Jurtenlager.

конкар (v) [قونقارمق (Dsch. V.)]

царапать, чистить — auskratzen, ausradiren.

контош [قونتوش (Osm.)]

шуба или платье съ узкими, вышитыми рукавами, которое носили прежде татарскіе пограничные офицеры — ein Pelz oder Kleid mit engen, gestickten Aermeln, wie sie früher die tatarischen Grenzofficiere trugen.

контрато [قونتراتو (Osm.), aus dem Ital.]

контрактъ — der Kontrakt; hanä контратасы домовой контрактъ — der Miethskontrakt.

кондаі [قوندغی (Uig.)]

какая-то птица — ein Vogel; куҕу кондаі äрзä jädӱргä juҕak! на лебедя и кондая (?) ты долженъ спускать своего югака! (т. е. какую-то охотничью птицу?) — den Schwan und den Kondai musst du von dem Jugak (Jagdvogel?) erreichen lassen! (K. B. 152,25).

кондак [قوندق (Osm. Dsch. Tar.), von кон+дак]

1) (Osm.) недѣля родовъ — das Wochenbett.

2) (Osm. Dsch. Tar.) прикладъ ружья, лафетъ пушки — der Gewehrkolben, die Lafette der Kanone; тӱфäнк кондаҕы (Osm.) id.

3) пачка изъ горючей сѣры и трута, которую подбрасываютъ при поджогахъ — ein Paket mit Schwefel und Schwamm, welches man zu Brandstiftungen benutzt.

4) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Frauenhut.

5) пеленки, подстилка — die Windel, Unterlage.

кондакла (v) [قوندقلامق (Osm.), von кондак+ла]

1) родить — in den Wochen liegen.

2) сдѣлать поджогъ — brandstiften.

3) пеленать — in Windel einwickeln.

4) снабдить прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen.

кондаклан [Osm. R.]

1) быть спеленатымъ — in Windeln eingewickelt werden.

2) быть зажженнымъ или приготовленнымъ для зажиганія — angezündet oder für die Anzündung vorbereitet werden.

3) быть снабженнымъ прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen werden.

4) сдѣлаться пеленкой, горючимъ матеріаломъ для поджога, лафетомъ и т. д. — zu einer

kop ŕibi алтун блестящее золото — hellglänzendes Gold; älini kopa чокмак быть лакомымъ, сластенымъ — ein grosser Feinschmecker sein; jалындан качып kopa дӱштӱ убѣжавши отъ пламени, попалъ въ горячіе уголья — den Flammen entfliehend ist er in glühende Kohlen gerathen, er ist aus dem Regen in die Traufe gekommen (Spr.).

³kop [Bar. Kir. Tara]

1) закваска — der Sauerteig.

2) (Kir.) кумысная закваска — das Ferment des Kumys; баі мақтанса мақтансың сабасының kopy бар — ұарлы нӓгӓ мақтансын маңдайының сору бар! пусть богатый хвастается, у него есть (всегда) закваска въ сабѣ! къ чему хвастаться бѣдному, у него на лбу несчастіе! — der Reiche möge sich rühmen, er hat doch immer in der Saba Ferment (bei ihm ist immer Kumys in Fülle)! wessen kann sich aber der Arme rühmen? auf seiner Stirn ist immer sein Elend (geschrieben)! (Spr.).

³kop [Kir., = arab. حورى]

kop кызы Гури — die Huri.

⁴kop [Kom. Tob. Bar. Tel. Kir., خصن (Uig.), = pers. خوار]

1) (Kom. Kir. Tob.) стыдъ — die Schande; ұалұанда kop болады! (Kir.) ему стыдъ будетъ на этомъ свѣтѣ! — ihm wird in dieser Lügenwelt Schande sein! (P. d. V. III, 2,3); уұуш кӓлді удру jӱрӱр төрӱ көр — сӧзӱм полды jаңлуk саңа кылұа kop! (Uig.) если разумъ приходитъ, то его встрѣчаетъ почетъ, но если мое слово ошибочно, то это тебѣ принесетъ стыдъ! — kommt der Verstand, so kommt ihm der Ehrenplatz entgegen, ist aber mein Wort fehlerhaft, so bereitet es dir Schande! (K. B. 18,4, Bd. I, p. 1716 zu ändern); äзіс ішкӓ jakma саңа кылұа kop! (Uig.) не имѣй отношенія къ дурнымъ дѣламъ, они тебѣ принесутъ стыдъ! — mache dich nicht an schlechte Dinge, sie bringen dir Schande! (K. B. 54,1); kajy ішкӓ кірзӓ чыұыжыңны көр — чыұыш көрмӓзӓ іш полур ӓргӓ kop! (Uig.) какое-бы дѣло ты ни началъ, смотри на исходъ, если не смотрѣть на исходъ, то дѣло приноситъ человѣку стыдъ! — welche Sache du auch anfängst, sieh auf den Ausgang, sieht er nicht auf den Ausgang, so bringt die Sache dem Menschen Schande! (K. B. 54,22).

2) (Bar.) мученіе, боязнь, печаль — die Angst, Qual, Trauer.

3) (Bar. Tel.) хула, оскорбленіе — der Tadel, Vorwurf, Beleidigung; kop сарын (Tel.) пѣніе на состязаніи, гдѣ одинъ старается другого унизить — ein Wettgesang, in dem Einer den Anderen durch Tadel zu übertreffen sucht; kop кылба! (Tel.) не оскорбляй! — beleidige nicht!

4) (Tel.) вредъ — der Schaden; андан kop көрдӱм! я отъ этого получилъ вредъ! — ich habe dadurch Schaden erlitten!

5) (Tel.) неспорый, неприбыльный — nicht ausgebend, keinen Nutzen bringend.

⁵kōp [Ktsch. Koib. Sag.] = коңыр

блѣдный, каурый — bleich, falb; kōp at (= коңыр at) каурая лошадь — ein Falben.

⁶kōp (v) [Ktsch. Koib. Sag. Leb.] = кубар

блѣднѣть — bleich werden.

⁷kōp (v) [Schor. Sag. Koib.] = коңыр

1) сдѣлать бурымъ — braun machen; kapa чӓрінің оды kōpa көjӱп чадыр (Schor.) трава черной земли бурѣла отъ огня — das Gras der schwarzen Erde wurde braun durch das brennende Feuer.

2) поджаривать (ячмень, орѣхи) — rösten (Gerste, Nüsse).

¹kōpa [Schor. Sag. Koib.]

харіусъ — der Chairus, ein Fisch (salmo thymallus).

²kopa [Kir. Bar., قورا (Dsch. V.)]

5086

чанія противъ чего — nicht die geringste Bemerkung erlauben (gegen Etwas).

кондура [قوندوره (Ohm.)]
башмакъ, калоша (по R.: европейскаго покроя) — der Schuh, Ueberschuh (nach R.: nach europäischem Muster); одун кондура деревянный башмакъ — ein Holzschuh; хафіф кондура легкая обувь — ein leichter Schuh; кондура чäкäцäк käміjі инструментъ изъ кости или рога для одѣванія башмаковъ — ein Schuhanzieher aus Horn oder Knochen.

кондураџы [Osm. R.]
дѣлающій башмаки европейскаго покроя — Jemand, der Schuhe nach europäischem Muster macht; кондураџы сабуны жировикъ — Steatit.

кондурт (v) [قوندورتمق (OT.), von кондур +т]
приказать оставить у себя на ночлегъ — befehlen, dass man bei sich übernachten lasse.

конч [Alt. Tel.]
голенище — der Stiefelschaft.

кончак [قونچاق (Dsch. V.)] = колчак
продолговатое блюдо, чашка — eine längliche Schüssel, ein Trinkgefäss (S. S. طولانی الشکل طبق وکاسه ، کورپه و نوجوان ، دلی قانلو ، کنج ، بیکیت ، اوغلان ، بجه).

кӧнчы [Kkir.] = куаныш
радость — die Freude.

конџ [Tar., قونج (Dsch. Osm.)] = конч
голенище — der Stiefelschaft.

[1]конџа [قونجه (Dsch.)] = конџ.

[2]конџа [قونجه (Osm.), קונגא (Krm.), = pers. غنچه]
бутончикъ — die Knospe; gälcin да häм конџа гӱлӱнӱ däрcin! (Krm.) пусть онъ придетъ и соберетъ бутончики! — möge er kommen und die Blumenknospen sammeln! (P. d. V. VII*, 25,7).

конџар [Schor. W.]
раковина — die Muschel.

конџаткан [Sag.]
богатый, богатство — reich, der Reichthum.

концык [Sag. Kat., vergl. коцшы]
сосѣдъ, пріятель — der Nachbar, Freund; концӣң чаксы ползa, чок-тā ползаң немä чок (Sag.) при хорошемъ сосѣдѣ будь хоть бѣднякомъ — ничего! — wenn du einen guten Nachbaren hast, so schadet es nichts, wenn du auch arm bist! (Spr.).

конџолос [قونجولوس (Osm.)]
лѣшій, людоѣдъ — der Oger, Wärwolf; кара конџолос id.

концыкан [Schor.] = конџаткан.

концыш [Schor. W.] = конџаткан.

конц [Bar. Kom.] = конч.

консолато [قونسولاتو (Osm.), aus dem Ital.]
консульское право — das Konsulatsrecht.

консолос [قونسولوس (Osm.), aus dem Ital.]
консулъ — der Konsul; баш консолос, џänäрал-консолос генеральный консулъ — der General-Konsul; консолос hанä консульство — das Konsulat; вäкil консолос вице-консулъ — der Vice-Konsul; ḳонсолос ḳафäсi le corps consulaire; консолос мähкämäläpi консульская юрисдикція — die Konsulat-Jurisdiktion.

консолослук [قونسولوسلق (Osm.), von консолос+лык]
консульство — das Konsulat.

коншы [Kom., consi (C. C. 115)]
сосѣдъ — der Nachbar.

конбоі [قونبوی (Osm.), vom ital. convoglio]
панцырный корабль, защищающій торговый портъ — ein Panzerschiff, das den Handelsplatz beschützt.

конбул [قونبول (Osm. Z.)]
горсть, ручка, рукавъ — der Griff, das Heft.

[1]кор [قور (Osm.)] = кос
горячіе уголья — glühende Kohlen; атäш коры id.; кор олмуш одун горячіе уголья, оставшіеся отъ сгорѣвшихъ дровъ — die vom Holzfeuer übriggebliebenen glühenden Kohlen;

полуночникъ (птица) — ein Vogel.

корамса [Kir.]

колчанъ — der Köcher.

корамжа [Schor., von кора]

убытокъ — der Verlust.

корäн [Kar. T. L., aus dem russ. корень]

корень — die Wurzel; **корäнläрі** ихъ корни — ihre Wurzeln (H. 8,17).

корäнläн [Kar. T. L., von корäн+lä+н]

пустять корни—Wurzel schlagen.

¹корo [Kkir.] = ¹кора.

²корo (v) [Tel.] = ²кора

уменьшиться, убавиться, умереть — sich verkleinern, sich verringern, abnehmen, sterben.

кōрok [Tel.]

дудка — die Flöte.

корojон [Tel.] = **корojын**

крѣпкая водка (употребляется только въ соединеніи съ арајан въ сказкахъ) — ein starker Branntwein (wird nur in Märchen in Verbindung mit арајан angewendet); арајан корojон іпітї онъ пилъ крѣпкую водку — er trank starken Branntwein.

корон [Tel. Kumd.]

1) горечь, ядъ — ein bitteres Getränk, Gift.

2) бѣдствіе — das Unglück, Elend; **кокыі корон!** увы! — o weh! **јаманӈа паштаӈан кіжā јаман корон!** (Tel. Miss.) горе тому человѣку, черезъ котораго соблазнъ приходитъ! — Elend treffe den Menschen, der Andere verführt; **ачӯ корон** страшное бѣдствіе — ein bitteres Elend; **коронӈо тӱштӱ̆** онъ попалъ въ бѣдствіе — er ist in's Unglück gerathen.

корōl [Tar.] = **караул**

пикетъ, сторожевой отрядъ на границѣ — der Wachtposten, das Piquet, der Grenzposten.

королун [Kkir.]

какое-то насѣкомое, живущее въ травѣ — ein Insekt, das im Grase lebt.

¹корот (v) [Tel., von коро+т]

уменьшать, убавлять — verkleinern, verringern.

²корот [Alt., aus dem russ. городъ]

городъ — die Stadt.

³кōрот [Sag. Kat.] = ²корот.

коротты [Tel.]

небольшой величины сельдь изъ Телецкаго озера — ein kleiner Häring.

кородыл (v) [Tel., von коро+т+л]

быть уменьшеннымъ, убавленнымъ — verringert, verkleinert werden.

корос [Kkir., = pers. خروس]

1) пѣтухъ — der Hahn.

2) самецъ дикаго фазана — das Fasanenmännchen.

кором [Tel. Alt.] = **корам**

позже, впослѣдствіи — in der Folge, später, nachher; **кором käl!** приди попозже, черезъ нѣсколько времени! — komm später, nach einiger Zeit.

коромӈы [Alt. Tel., von кором+ӈы] = **корамӈы**

будущій, что будетъ впослѣдствіи (прилагат.) — zukünftig, später (adj.); **коромӈы јыл** будущій годъ — zukünftiges Jahr.

коромол [Tel., W., von коро+мол]

убытокъ, разореніе, гибель — der Verlust, Untergang, das Verderben.

коромжо [Tel. Alt.]

убытокъ, разореніе, соблазнъ, скандалъ — der Verlust, das Verderben, die Verführung, der Skandal.

коромжы [Tel.]

уменьшеніе, убавленіе — die Verringerung, Verkleinerung.

¹коры [Sag.]

совсѣмъ — ganz und gar.

²коры (v) [Tel., vergl. кора]

1) оградить, охранить, защитить — umgeben, umzäunen, beschützen.

2) (W.) притаиться, прислониться, припасть —

5086

1) (Kir.) хлѣвъ (для скота) — die Hürde (für das Vieh); караңғы kopa крытый хлѣвъ — ein gedeckter Stall.

2) (Bar.) дворъ — der Hof, Viehhof.

²kopa (v) [Schor. Sag. Koib., von kop]

умереть, потерпѣть убытокъ, убавляться — sterben, absterben, Verluste haben, sich verringern.

kopak [Leb.]

1) пучки, растеніе съ большими листьями и полыми стеблями — eine grossblätterige Pflanze mit hohlen Stengeln.

2) дудка — die Rohrpfeife.

kopaғ [Schor., von kopa+ғ]

убытокъ — der Schaden, Verlust.

kopajыш [قورايىش (Dsch. V.)]

маленькая мѣховая шапка — eine kleine Pelzmütze.

kopajын [Sag., nur in Märchen in der Zusammensetzung apajан kopajын gebräuchlich; Budg. Ableitung von kop ist sehr fraglich, wahrscheinlicher ist die Ableitung von kopoн] = kopojoн

вино изъ молока — der Milchbranntwein; apajан kopajын ictїläp они пили вино — sie tranken Milchbranntwein.

¹kopан [Sag. Koib.] = kopaғ

1) (Sag. Koib.) убытокъ — der Verlust.

2) (Kir.) kokyi kopан! увы! — o wehe!

²kopан [Tub. Kumd.] = kopoн

ядъ, горечь, бѣдствіе — das Gift, die Bitterkeit, das Elend.

³kopан [Kir., = arab. قرأن]

коранъ — der Koran.

⁴kopан (v) [قورانمق (Dsch. V.), vergl. kyp]

поставить силки — Schlingen aufstellen (S. S. طوزاق و دام قورمق ، حيله و تزوير ايتمك ، مكر ايله مك).

kopала (v) [קוֹרָלָמָק (Kar. T. L.)]

1) огородить — umzäunen, versperren; jолумну kopалады онъ огородилъ мою дорогу — er hat meinen Pfad umzäunt (H. 19,8).

2) защищать — schützen; kopаладыі аныи ўчўн! ты защищалъ меня отъ него! — du hast mich vor ihm geschützt! (H. 1,10).

kopат (v) [Schor. Sag. Koib., von kopa+т]

уменьшить, сократить, убавить (количество) — verringern, verkürzen; каптағы езіңні kopатпа! не уменьшай накопленнаго въ мѣшкахъ твоего имущества! — verringere nicht die bei dir in Säcken aufgehäufte Habe!

kopазан [Küär.] = kopajын.

kopac [Bar., قصاج (Uig.), im Chin.-Uig. Wrtb. 29, b steht fehlerhaft قصاج]

пѣтухъ — der Hahn.

kopасан [Kir.]

оспа — die Pocken.

kopаз [Kir., vergl. pers. خروس der Hahn]

1) щеголь — der Stutzer.

2) гибкій, субтильный, кокетливый, жеманный — biegsam, geschmeidig, geziert.

3) приличный, хорошаго происхожденія — anständig, von gutem Herkommen.

kopаздан (v) [Kir., von kopаз+лан]

вертѣться, щеголять, кривляться — zierlich gehen, geziert gehen, hüpfen, sich stutzerhaft halten.

kopаздыı [Kir., von kopаз+лыı]

жеманный — geziert.

¹kopам [Tar., قورام (OT.)] = kopум

обвалъ горной породы — der Bergsturz, das Geröll.

²kopам [Bar. Koib. Ktsch. Sag.]

позже, потомъ — nachher, später; kopам käl! приди попозже! — komme später! сän kopам käldiң! ты пришелъ слишкомъ поздно! — du bist zu spät gekommen!

kopамғыı [Sag. Koib. Ktsch.]

случившійся впослѣдствіи, поздній — nachherig, spät geschehen, spät.

kopамчук [Schor.]

wird auch aus unreifen Früchten Confect (Spr.); пahасынца kopyk hалва дämішläp! (Krm.) по цѣнѣ видно, что халва изъ незрѣлыхъ плодовъ! говорятъ — nach ihrem Preise erkennt man das Confect aus sauren Früchten! sagt man (Spr.) (P. d. V. VII', 231,40).

[5]kopyk (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., قوروقمق (Dsch.)]

бояться — sich fürchten; kізідäц kopykпa! (Sag.) не бойся людей! — fürchte nicht die Menschen! мен кімдäн kopykпaімын! (Kir.) я никого не боюсь! — ich fürchte mich vor Niemand! kopykпac кізі (Sag.) безстрашный человѣкъ — ein furchtloser Mensch; кудаідан kopykkкучу боящійся Бога — gottesfürchtig; пу чäрдің ӱстӯндä мäн коруҕар кіжі чок! (Schor.) на этой землѣ нѣтъ человѣка, котораго-бы я боялся! — auf dieser Erde ist kein Mensch, den ich fürchtete! кіжілäрдäң kopykпаҕар! (Schor.) не бойтесь людей! — fürchtet euch nicht vor den Menschen! kopykпāн полза ам kopyktӯ (Sag.) хотя онъ до сихъ поръ не боялся, все-же теперь онъ испугался — wenn er sich bis jetzt nicht gefürchtet hatte, jetzt fürchtete er sich.

kopyклан (v) [قوروقلانمق (Osm.), von kopyk +кла+н]

дѣлаться кислымъ (о винограде, который не зрѣетъ), по R. давать, ростить незрѣлые плоды (о деревѣ) — sauer werden (von Trauben, die nicht mehr reif werden), nach R. unreife Früchte bringen (vom Baume).

[1]kōpyklyk [Tar., von kōpyk+лук]

морщинистый, со складками — faltig, runzelig.

[2]kopyклук [جنتصحى جنتر (Uig.), von kopyk+лук]

защищенный — beschützt; tälim ол jана пу kopyклук іжі! и много дѣлъ у него, которыя нуждаются въ защитѣ! — auch viele Dinge hat er, die des Schutzes bedürfen! (K. B. 130,26).

kopyktӯp (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kopyk+тур]

1) произвести страхъ, испугать — in Furcht setzen, erschrecken; сӧзбäн kopyktурмаісын мені! (Kir.) словами ты меня не испугаешь! — mit Worten kannst du mich nicht in Furcht setzen!

2) (Kir.) дать себя пугать — sich erschrecken lassen, leicht schreckhaft sein.

kopykcak [جنتر جنتصحى (Uig.), von kopyk+cak]

любящій защиту (эпитетъ времени) — die den Schutz liebt (Epitheton der Zeit); тадык пäрді учты kopykcak öді (وقت) время, любящее защиту, дало намъ наслажденія и исчезло — die Schutz liebende Zeit gab uns Genüsse und entfloh (K. B. 23,6).

kopykсыз [جنتصحى جنتر (Uig.), von kopyk +сыз]

безъ защиты — schutzlos; бiлiксiс кіжі ол kopyксыс пäдіс — бiлiклiк кіжі орны кӱндä äдіс незнающій человѣкъ беззащитенъ, хотя высоко (стоитъ ?); мѣсто-же знающаго человѣка съ каждымъ днемъ становится выше — der unwissende Mensch ist schutzlos, wenn er auch hochsteht (?); die Stelle des wissenden Menschen wird mit jedem Tage höher (K. B.).

koруҕ [قوروغ, قروغ (Dsch.)] = kopyk

1) защита, укрѣпленіе, бастіонъ — die Vertheidigung, Befestigung, Mauerwerk, Schutzwerk.

2) (P. d. C.) запасъ — der Vorrath.

3) (P. d. C.) pâturage réservé pour les chevaux du Sultan. (Budg.) мѣсто, запрещенное для посторонних, назначенное собственно для царскихъ особъ съ семействомъ; мѣстность для лѣтней кочевки хановъ — ein für unbetheiligte Personen verbotener Platz, der besonders für den Herrscher und seine Familie reservirt ist; ein Platz, der für

sich verbergen, sich anlehnen, anschmiegen.

корык (v) [Bar. Sag.] = kopk

бояться — sich fürchten.

корыктыр (v) [Bar., von корык+тыр]

испугать — in Furcht setzen.

корыӈы [Tel.]

кольцо, пряжка — der Ring, die Schnalle.

корын (v) [Tel.]

защищаться — sich schützen.

kо̄рыш [Kumd., von kо̄р+ш]

желѣзная чашка, въ которой поджариваютъ ячмень — ein eiserner flacher Kessel, in dem man die Gerste röstet.

корым [Alt. Tel.] = корам, корум

розсыпь горной породы — der Bergsturz, das Geröll.

корымда (v) [Tel., von корым+ла] = корумда

распадаться (о горныхъ породахъ) — einstürzen (von Felsmassen).

[1]**kopy** (v) [Kir., قورومق, ԛօրուշաԛ (Osm. Ad.), קוֹרוּמָק (Kar. T.)]

1) защищать — schützen, vertheidigen.

2) (Osm.) покровительствовать — protegiren.

3) (Osm.) щадить, доставать (на что) — genügen, schonen; ҡары масрäфіні корумаз приходъ не покрываетъ расхода (игра свѣчъ не стоитъ) — der Gewinnst deckt nicht die Kosten.

[2]**kopy** [قورى (Osm.)]

паркъ; охраняемый, подлежащій охранѣ лѣсъ, по Z. загонъ (для охоты) — der Park, geschützte Wald, nach Z. das Jagdgehege; kopy аӈа чиновникъ султана для охраненія лѣсовъ; по R. часть луга или лѣса, занятая для частнаго пользованія и загороженная — ein Beamter des Sultans, der die Wälder zu schützen hat; nach R. ein Stück Land (Wiese, Wald) für private Nutzbarmachung in Besitz genommen und umzäunt.

[3]**kopы̄** [Tel., von кoры+ы̄]

1) защита — der Schutz, die Beschützung.

2) мѣсто на тѣлѣ, которое должно быть защищено, которое легко ушибается, напр. високъ — eine Stelle am Körper, die geschützt werden muss, die leicht verletzbar ist, z. B. die Schläfe.

[4]**kо̄ру** (v) [Tar.]

сложить въ складки, сморщить, складывать, накладывать, окружать — in Falten legen, zusammenfalten, runzeln, zusammendrücken, umzingeln; тумшукнї ко̄рудї онъ надѣлъ на него намордникъ — er legte ihm einen Maulkorb an.

[1]**kо̄рук** [Tar., von kо̄ру+к]

складка, морщина — die Runzel, Falte.

[2]**kopyk** [Bar.]

калѣка — der Krüppel.

[3]**kopyk** [صحصنر (Uig.), قوروق (Dsch.), von kopy+k]

1) (Dsch.) мѣсто, защищенное заборомъ или стѣною — ein mit einem Zaune oder einer Mauer geschützter Ort.

2) (Uig.) защита — der Schutz; ai äткӯ кылынч аслы (ﺳﻬﻰ د) äткӯ урук — адун таплазуны сäзіксіс kopyk! о прекрасные поступки, о хорошее происхожденіе! пусть міръ почитаетъ ихъ какъ всегдашнія защиты (отъ всякаго зла)! — oh, das gute Thun und die gute Herkunft! möge die Welt ihn verehren wie einen steten Schutz! (K. B. 15,9).

[4]**kopyk** [Krm., قوروق (Osm.)]

1) незрѣлый, кислый виноградъ — saure, unreife Weinbeeren; kopyk суjу сокъ изъ кислыхъ виноградныхъ ягодъ — Traubensaft aus unreifen Weinbeeren.

2) незрѣлый плодъ вообще — unreife Früchte überhaupt; зäітун коруӈу незрѣлыя оливки — unreife Oliven; хурма коруӈу незрѣлые финики — unreife Datteln; сабыр ілä kopyk халва олур (Osm.) съ терпѣніемъ и изъ незрѣлыхъ плодовъ будетъ халва — mit Geduld

орман чаір корутмак охранять лѣсъ и луга рвами — Wälder und Wiesen durch Gräben schützen.

3) (Osm.) дать гарнизонъ въ защиту — durch eine Garnison schützen.

4) (Dsch.) укрѣпить — befestigen.

корӯчы [Tel., von корӯ+чы]

защитникъ — der Schützer, Beschützer.

коруҷу [قوريجو (Osm.), von кору+ҷы]

1) лѣсной сторожъ, сторожъ для охраненія луговъ — der Forstwächter, Wiesenwächter.

2) провинціальная милиція, которая во время войны находится подъ начальствомъ помѣщиковъ — eine Provinzial-Militz, die in Kriegszeiten unter Führung der Gutsbesitzer ausmarschirt.

3) (Z.) солдатъ въ отпуску, инвалидъ; полуинвалидъ, служащій по полиціи — ein Urlauber, Invalide, Halbinvalide, ausgedienter Soldat, der nur den Wachtdienst in der Stadt versieht etc.

коруҷулук [Osm. R.]

обязанности, положеніе, жалованье лѣсного сторожа — der Stand, die Pflichten, der Lohn eines Waldwächters.

[1]корум [Bosn., قوروم (Osm.)] = курум

сажа, копоть — der Russ.

[2]корум [Alt. Tel. Leb. Schor., [illegible] (Uig.)]

розсыпь, мелкіе камни, образующіеся отъ разрушенія скалы — der Bergsturz, das Geröll, das sich durch Einstürzen von Felsmassen gebildet hat; kajy älгä тäксä мäніҷ пу турум(?) — ол äl парҷа äтlӱр таш äрзä корум у котораго народа я остановлюсь, этотъ народъ процвѣтетъ, хотя-бы онъ жилъ на камняхъ и на розсыпяхъ — bei welchem Volke ich verweile, es gedeiht ganz, wenn auch (sein Aufenthaltsort) Steine und Geröll sind (K. B. 34,14); Кара-Корум (قراقوروم) столица Уйгуровъ — die Hauptstadt der Uiguren- und Mongolen-Chane am Orchon (von den Chinesen Ta-Cholin genannt); اوزی قراقرمدا ختای دین کیلتورکان استادلار ونقاشلارنی آلدیغه کیلتوروب یخشی اویلار و کوشکلار یاساتدی самъ онъ (Угедей-Ханъ) привелъ хорошихъ мастеровъ изъ Китая и велѣлъ имъ выстроить хорошіе дома и дворцы въ Кара-Корумѣ — er selbst (Oegädäi-Chan) liess geschickte Handwerker und Bildhauer aus China kommen und von ihnen schöne Häuser und Paläste in Kara-Korum erbauen (AG. 139).

корума [Osm. R. Z.]

1) защита — der Schutz.

2) бытіе достаточнымъ — das Genugsein.

корумна (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум+ла] = корумда.

корумнат (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум+ла+т] = корумдат.

корумныг̄ [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум+лыг̄] = корумдӯ.

[1]корумда (v) [Alt. Tel., von корум+ла]

1) скала разрушается — der Felsen stürzt zusammen.

2) дорога загораживается обвалами — der Weg wird durch Felsstürze gesperrt.

3) закладывать камнями — mit Geröll und Steinen bedecken; пістіҷ кіжі jакшы jöжӱзін куіҕа салып корумдап алаттан нашъ народъ (во время войны) прячетъ лучшее свое имущество въ пещерахъ и закладываетъ ихъ камнями — unsere Leute verstecken (in Kriegszeiten) ihre kostbare Habe in Höhlen und verdecken diese mit Steinen und Geröll.

[2]корумда (v) [Kir.]

крѣпко спать — fest schlafen.

корумдат (v) [Alt. Tel., von корум+ла+т]

загораживать (дороги) камнями и щебнемъ — (die Wege) mit Geröll und Steinen versperren; калка jäрібіскä кірмäзїн тäп jол корумдатып салдылар они загородили дорогу камнями, чтобы Монголы не могли проникнуть въ нашу страну — sie versperrten den Weg

5086

die Sommerweiden der Chane bestimmt ist; قروغ ایتماك положить запретъ — besetzen, für den Korug bestimmen; سمرقند نینك سلاطینی همیشه بو اولانكنی قوروغ قیلورلار هر ییل بو اولانكه چیقیب بیر آی ایكی آی اولتورورلار самаркандскіе султаны считаютъ эти луга своей исключительной собственностью, они ежегодно отправляются въ эти мѣста и тамъ остаются одинъ или два мѣсяца — die Sultane von Samarkand halten diese Wiesen für ihr ausschliessliches Eigenthum und gehen jedes Jahr dorthin, und verbleiben dort einen oder zwei Monate.

4) оцѣпленіе, окруженіе — die Einhegung, Umfassung (Calc. Wrt. احاطه).

коруҕчі [قروغچی (Dsch.), von коруҕ+чы]
сторожъ, поставленный у входа въ женское отдѣленіе дворца хановъ — der Wachtposten, der beim Eingange zu den Frauengemächern der Chane aufgestellt ist.

¹корун [Schor. W.]
кость крыла — der Flügelknochen.

²корун (v) [قورونمق (Dsch. OT. Ad.), von кору+н]
беречься, защищаться — sich hüten, sich schützen (L. T. كندینی صقلنمق وحفظ ایلمك); قورونمیش защищенный — geschützt.

¹корул (v) [قورولمق (Osm.), von кору+л]
быть поставлену для защиты — zum Schutze errichtet sein; комшуларла бунун арасына коца бір дувар корулур, öilä бір дувар -кі дillän cöilänмäз, нä бу тарафтан о тарафа нä о тарафтан бу тарафа ґäчilip между нимъ и сосѣдями возведена старая стѣна, такая стѣна, черезъ которую нельзя переговариваться, ибо (звукъ) не проходитъ съ одной стороны на другую — zwischen ihm und dem Nachbaren ist eine alte Wand errichtet, eine solche Wand, dass man durch diese nicht reden kann, (der Laut) dringt nicht von der einen zur anderen Seite derselben (N. 256).

²корӯl [Tar.] = kapōl, караул
1) пикетъ, сторожевой постъ — das Piquet, der Wachtposten.
2) мушка на ружьѣ — das Korn auf der Flinte; корӯlҕа alдī онъ прицѣлился — er nahm auf's Korn.

¹корула (v) [Schor. W., von кору+ла]
лучить рыбу — Fische leuchten.

²корӯла (v) [Tel., von корӯ+ла]
беречь; защищать, заботиться о чемъ-либо, ограждать — beschützen, behüten, Sorge tragen um Etwas, Etwas zu verhindern suchen; öрт корӯладылар они огородили на полѣ пожаръ (не дали ему итти дальше) — sie hielten den Wiesenbrand auf.

корӯлан (v) [Tel., von корӯла+н]
защищаться — sich schützen, sich wehren; корӯланып кälдї онъ прибѣгнулъ къ защитѣ — er hat sich unter Jemandes Schutz begeben.

корӯлал (v) [Tel., von корӯла+л]
быть защищеннымъ — geschützt werden.

корӯлат (v) [Tel., von корӯла+т]
заставить защищать, заставить себя защищать — beschützen lassen, sich beschützen lassen, sich in Schutz begeben.

корулук [Sag. Osm. R.]
1) (Sag.) футляръ для лука — das Bogenfutteral.
2) (Osm. R.) лѣсистый участокъ — ein holzreicher District.

¹кōрут (v) [Tar.]
сложить, заставить сдавить — zusammenlegen, zusammendrücken lassen.

²корут (v) [قوریتمق قوروتمق (Osm. Dsch.)]
1) (Osm.) заставить защищать, покровительствовать — schützen lassen, unter Jemandes Schutz bringen, protegiren lassen.
2) защищать рвами — durch Gräben schützen;

kopkынчāk [Tel.] = kopkанчык.

kopkынчы [Tel., von kopkы+ичы]
боязнь — die Furcht.

kopkынчылӯ [Tel., von kopkынчы+лӯ]
страшный — schrecklich.

kopkынцak [Schor. Leb.] = kopkынчak.

kopkырат (v) [Alt.]
журчать — rieseln, murmeln, rauschen (vom Wasser).

kopkыл (v) [Kumd., von kopk+н]
бояться — sich fürchten.

kopkылда (v) [Tel.]
хрипѣть — knarren, schnarchen.

[1]kopky [قورقو, قورقۇ (Osm.), von kopk+y]
1) страхъ, боязнь, опасность — der Schrecken, die Furcht, Gefahr; kopky дағлары ашырыр страхъ переноситъ черезъ горы — die Furcht lässt Berge überschreiten (Spr.); kopky дағлары пāкläр боязнь бережетъ горы — die Furcht behütet die Berge (Spr.).
2) (R.) угроза — die Drohung.
3) (R.) тревога — die Aufregung, der Alarm.
4) (R.) боязнь за . . , забота (о комъ) — die Furcht um Jemand, Sorge um Jemand (S. S. حذر ‘ اجتناب . . .).

[2]kopkӯ [Tel., von [1]kopk+ӯ]
страхъ, боязнь — die Furcht, der Schreken.

kopkyk [Kom., von kopk+k]
боязнь — die Furcht; кäнсi kaiдысы, kopkykы тiтрämäкi кäнсi jалбармакы бiлä его собственная печаль, его боязнь, его трепетъ и его собственная мольба — sein eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern und sein eigenes Flehen (C. C 170,5).

kopkунч [قورقنچ, قورقۇنچ (Osm. Dsch. OT.)]
1) (Osm.) боязливый — furchtsam.
2) (Osm.) страшный — schrecklich, furchtbar.
3) (Dsch. OT.) боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken; اكر قورقنجوم بيردور اميديم بيركا يوزدر если страхъ мой великъ, моя надежда въ сто разъ больше! — wenn auch meine Furcht eins ist, so ist doch meine Hoffnung hundert Mal eins!

kopkунчak [قورقونچاق (Dsch. OT.)] = kopkынчak
боязливый — furchtsam.

kopkунчы [قورقونچى (OT.)]
1) боязливый — furchtsam.
2) боязнь — die Furcht.

kopkунчlik [قورقونچلیق (OT.), von kopkунч+лык]
боязливый, страшный, опасный — furchtsam, schrecklich, gefährlich.

kopkунчлук [قورقونچلق (Osm.)]
предметъ, возбуждающій страхъ; опасность — Alles, was Furcht und Schrecken verursacht; die Gefahr.

kopkунчlyғ [قورقونچلوغ (Dsch.), von kopkунч+лук] = kopkунчlik.

kopkунц [chorchunz (Kom.)]
боязнь — die Furcht; kopkунц бiлä саiрлап избирая со страхомъ — mit Furcht aussuchend (dubioxe) (C. C. 65).

kopkунцы [Kom.]
боязливый — furchtsam; kopkунцы кiшi боязливый человѣкъ — ein furchtsamer Mensch (C. C. 136).

kopkӯнзak [Küär.] = kopkынчak.

kopkӯншak [Kir.] = kopkынчak.

kopkӯншӯ [Kir.] = kopkынцы
боязливый — furchtsam.

kopkyра (v) [Kkir.]
хрипѣть — röcheln.

[1]kopkул (v) [Kir.] = kopkyра.

[2]kopkул (v) [قورقولمق (Osm.), von kopk+л]
1) быть страшнымъ — gefürchtet werden.
2) бояться, боязливо ожидать — fürchten, sich fürchten, ängstlich erwarten.

kopkулу [Krm., قورقولو, قورقۇلۇ (Osm.), von kopky+лу]
1) боязливый — furchtsam.

5086

mit Steinen, damit die Mongolen nicht in unser Land eindringen könnten.

корумдӯ [Tel. Alt., von корум+лӯ]
покрытый обвалами, загороженный камнями — mit Bergstürzen bedeckt, mit aufgehäuften Steinen versperrt.

корқ (v) [Tar. Kom., تحنتر (Uig.), قورقمق, ᵭoɾᵭƛɯᵭ, хорхмах (Osm. Dsch. Krm. Dsch. OT.)
бояться — fürchten, sich fürchten; пудун koi сана ол пӓгі коіцызы — паӷырзак кӓрӓк корккан koi кӯтчізі! (Uig.) народъ считай овцами, а князя — пастухомъ, пасущій боязливыхъ овецъ долженъ быть мягокъ (въ обращеніи)! — das Volk halte für Schafe, ihren Fürsten für den Hirten, mitleidig muss der Hüter der furchtsamen Schafe sein! (K.B. 58,1); кіжі ӧтсіс (اجل) ӧлмӓс анадын тоӷуп — нӓлӯк корӷур ӧзӯң јаӷыны көрӯп? человѣкъ, родившійся отъ матери, не умретъ раньше срока, — что же ты пугаешься, когда увидишь врага? — der Mensch, der von der Mutter geboren, stirbt nicht vor seiner Zeit, was fürchtest du also, wenn du den Feind siehst? (K. B. 81,28); ӓзіcläpгӓ казык кӓрӓк корксалар — јабашларӷа ӓткӯ кӓрӓк сӓпсӓläp! (Uig.) для злыхъ надо твердаго человѣка, чтобы они боялись, для смирныхъ надо добраго, чтобы они его любили! — gegen die Bösen braucht man einen festen Mann, damit sie ihn fürchten, für die Friedfertigen einen guten, damit sie ihn lieben! (K. B. 86,12); кім тӓңрідӓн корксa (Kom.) кто боится Бога — wer Gott fürchtet (C. C. 168); لعنت‌دین اوزی قورقمادی (Rbg. 16,7) онъ не боялся проклятія — er fürchtete den Fluch nicht; мӓвладан корқмак (Osm.) бояться Бога — gottesfürchtig sein; аллаһдан қорқмаз-мы-сын? (Osm.) не боишься-ли ты Бога? — fürchtest du dich nicht vor Gott? башындан корқту (Osm.) онъ боялся за жизнь свою — er fürchtete für sein Leben (S. S. خوف ایتمك، توحش و ارتعاب، هراس حذر و اجتناب ایلمك، جبانت، ترس، وهم، تلاش اندیشه).

корқак [Kir., قورقاق, ᵭoɾᵭɯᵭ (Osm. Krm.), von корқ+ак]
боязливый, трусливый, трусъ — furchtsam, scheu, feige, der Feigling; судан корқак (Osm.) страдающій водобоязнью, бѣшеный — wasserscheu, toll; корқак базӓрган нӓ кар ӓдӓр нӓ зыјан (Osm.) боязливый купецъ не имѣетъ ни выгоды, ни убытка — der furchtsame Kaufmann hat weder Vortheil noch Schaden (Spr.).

корқаклык [قورقاقلق (Osm.), von корқак+лык]
трусость, малодушіе, подлость — die Feigheit, Kleinmüthigkeit, Schlechtigkeit; корқаклык -ілӓн изъ боязни — aus Furcht.

корқаӷ [قورقاغ (Dsch.)] = корқак.

корқанчак [Tar.]
боязливый — furchtsam.

корқацак [قورقاجاق (Osm.)]
возбуждающій страхъ, страшный — Furcht einflösend, schrecklich.

корқашын [Ad.] = корӷашын.
свинецъ — das Blei.

корқы (v) [Tel. Kkir. Küär., قورقیمق (Osm.)] = корқ
бояться — fürchten, sich fürchten; корқыдыӷына оӷрамак (Osm.) попасть въ опасность — in Gefahr gerathen.

¹корқын [Tel.] = корун
верхняя кость крыла — der obere Flügelknochen.

²корқын (v) [Tel., von корқы+н]
бояться для себя — für sich fürchten.

корқынӯ [Tel., von корқын+ӯ]
боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

¹корқынчак [Alt., von корқ+н+чак]
боязливый — furchtsam.

боязливый — furchtsam; обутка (ـصوك) полуп kopkлyk алплык кылур — öгўнчкä полуп äр öзін öлдўрўр изъ боязни стыда боязливый совершаетъ геройскія дѣла, изъ-за раскаянія мужъ самъ себя убиваетъ—aus Scham thut der Furchtsame Heldenthaten, in Reue seiend tödtet der Mann sich selbst (K. B. 86,5).

kopktўk [Kir., von kopk+лўk]
леченіе испугомъ. Если больной бредитъ, Киргизы льютъ воду на раскаленное желѣзо, которое держатъ близь головы больного, думая, что произведенный шумъ (испугъ) прогоняетъ болѣзнь; такое леченіе называютъ kopktўk — der Schreck als Heilmittel. Wenn ein Kranker phantasirt, so giesst man dicht neben seinem Haupte Wasser auf glühendes Eisen, damit das zischende Geräusch (der Schreck?) die Krankheit vertreibe; diese Art von Heilung nennt man kopktўk.

kopҕa (v) [Kir., قورغامق (Dsch.), von kopyk +a]
1) окружить стѣною, защищать, охранять отъ чужаго посягательства, укрѣпить — mit einer Mauer umgeben, befestigen, vor fremden Eingriffen hüten, beschützen, behüten; اكر موندا قى حاكم بو قدر وقتقه چاقلى بو قدر جبردين قورغايالماسه если здѣшній правитель до сихъ поръ отъ такого притѣсненія не можетъ (насъ) защитить — wenn der hiesige Hakim (uns) bis jetzt vor solcher Bedrückung nicht beschützen kann.
2) (Kir.) заботиться о чемъ-либо, управлять (имѣніемъ, хозяйствомъ) — sich einer Sache annehmen, bewirthschaften, verwalten (einen Landbesitz, ein Vermögen).

kopҕay [Kir., von kopҕa+ӯ]
1) защита, собственность — der Schutz, das Eigenthum.
2) (Dsch.) какъ глаголъ = kopҕa — als Verbum = kopҕa (S. S. قورغاومق = ' محاصره ' احاطه محاظه ' حفظ ايتمك ' اورنمك ' اطرافنى قوشه‌ماق).

kopҕaушў [Kir., von kopҕay+чы]
защитникъ — der Beschützer, Vertheidiger.

kopҕak [Bar., von kopk+ak]
боязливый — furchtsam.

kopҕajын [Koib. Ktsch.] = kopҕашын
свинецъ — das Blei.

[1]kopҕан [Kir. Tar., قورغان (Dsch. OT.), [illegible] (AT.)] = kypҕан (südl. Dial.)
укрѣпленіе, крѣпость, укрѣпленный городъ — die Befestigung, Festung, Burg, eine befestigte Stadt; маҕы kopҕан кышладукта jут полды (AT.) когда мы перезимовали въ укрѣпленіи Маги, сдѣлался падежъ скота — als wir in Magi-Kurgan überwintert hatten, trat ein Viehsterben ein (X. 31,28—31); Турпан kopҕені бузулуп-кäткäцгä охшаідў (Turf.) цитадель Турфана, кажется, развалилась — die Citadelle von Turfan scheint zerfallen zu sein.

[2]kopҕан [قورغانمق (Dsch.), von kopҕa+н]
защищаться, охраняться — sich schützen, sich vertheidigen, sich hüten.

kopҕанча [قورغانچه (Dsch. OT.), von kopҕан +ча]
маленькая крѣпость, бастіонъ — eine kleine Festung, Bastion, Redoute.

kopҕанцыл [Ktsch.] = kopҕашын
свинецъ — das Blei.

kopҕapa (v) [قورغارامق (Dsch.), von kopҕa +pa]
быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

kopҕал [قورغال (Dsch.), von kopҕa+л]
точка, гдѣ двѣ части одного предмета соединяются — die Stelle, wo zwei Theile eines Dinges sich vereinigen (L. T. بر نسنه نينك ايكى باشى بر يره كلماكه درلر); چونكه قورغالغه يتى اول چركا، خلق بيركيتيلار اياق يركا когда цѣпь (охотниковъ) подошла (съ обѣихъ сторонъ) къ сборному пункту, тогда народъ занялъ твердую

5086

2) страшный — schrecklich, schreckenerregend, fürchterlich; kopkулу jäp (Osm.) опасное мѣсто — ein gefährlicher Ort; kopkулу адам страшный человѣкъ — ein schrecklicher Mensch; kopkулу дӱшнің соңу хаір-дыр (Krm.) страшный сонъ предвѣщаетъ счастье — ein schrecklicher Traum bedeutet Gutes (Spr.) (P. d. V. VII*, 233); kopkулу дӱш гӧрмäктäн icä ojaныk jатмасы хаірлы (Osm.) лучше не мочь заснуть, чѣмъ быть мучимымъ кошмаромъ — es ist besser wach zu liegen, als vom Alpdrücken beängstigt zu werden (Spr.).

kopkулук [قورقولق (Osm.), von kopky+лук]

1) боязнь — die Furcht.

2) страхъ, опасность — der Schrecken, die Gefahr.

3) рѣшетка (для защиты отъ паденія) — ein Gittergeländer (das vor dem Herabfallen schützt).

kopkулда (v) [Tel. Schor.] = kopkылда

хрюкать (о свиньѣ) — grunzen (vom Schweine).

[1]kopkут (v) [Kom. Tel. Kkir. Tar. Küär., قورقتمق (Osm. Dsch. OT.), von kop+ы+т]

пугать, страшить, возбуждать страхъ, грозить, прогонять угрозами — erschrecken, in Furcht setzen, drohen, mit Drohungen vertreiben (4.); kopkутмak ӱцӱн (Kom.) чтобы устрашить — um zu erschrecken (C. C. 233).

kopkут [Kir., = arab. حرقت]

жара — die Hitze.

kopkуткуш [Tel., von kopkут+kуш]

пугало — die Vogelscheuche.

kopkудым [Alt., von kopkут+м]

возбужденіе страха — das in Schrecken setzen.

kopkудул [قورقدلمق (Osm.)]

быть испуганнымъ, возбужденнымъ, устрашеннымъ (напр. угрозами) — in Schrecken gesetzt werden, sich in's Bockshorn jagen lassen.

kopkус (v) [Schor., von kopk+ус] = kopkут

устрашать, пугать — Jemanden erschrecken, einschüchtern.

kopkусуз [قورقوسز (Osm.), von kopky+сыз]

1) небоязливый, безстрашный, храбрый — furchtlos, tapfer.

2) безопасный — ungefährlich, sicher.

3) (R.) спокойный, невстревоженный — nicht aufgeregt, ruhig:

kopkусузлук [قورقوسزلق (Osm.), von kopkусуз+лук[

1) безстрашіе — die Furchtlosigkeit.

2) безопасность — die Ungefährlichkeit, Sicherheit.

kopkуз (v) [قورقوزمق (Dsch.), von kopk+kуз]

устрашать, пугать — Jemandem Schreck einjagen, ihn erschrecken.

kopkуш [Alt. Tel. Leb., قورقوش (Dsch.), von kopk+ш]

боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken; كيم‌كه دير ايچره كوردى اول توشنى ، تاپتى اوزى‌دا عيش و قورقوشنى кто видѣлъ въ храмѣ этотъ сонъ, тотъ нашелъ въ себѣ (т. е. почувствовалъ) удовольствіе и страхъ! — wer im Tempel diesen Traum gesehen hat, der fand in sich selbst Lust und Furcht!

kopkуштӯ [Alt. Tel., von kopkуш+тӯ]

страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

kopkyw [קורקיו (Kar. L.)] = kopxyw

боязнь — die Furcht.

kopkywцy [קורקיוצי (Kar. L.)] = kopxywчy

боязливый — furchtsam.

kopkум [Tel., von kopk+м]

боязнь — die Furcht.

kopkумдӯ [Tel., von kopkум+лӯ]

страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

kopклук [يصحنتر (Uig.)]

бояться — sich fürchten.

³корҕы [Alt. Tel.]
пряжка — die Schnalle.

корҕын (v) [Bar.] = ²коркын
бояться — sich fürchten.

корҕынʒак [Bar.]
боязливый — furchtsam.

корҕыра (v) [Bar.]
храпѣть — schnarchen.

корҕыла (v) [Alt. Tel., von корҕы+ла]
застегивать пряжку, укрѣпить пряжкою — zuschnallen, mit einer Schnalle befestigen.

корҕылан (v) [Alt., von корҕыла+н]
быть прикрѣпленнымъ пряжкою — angeschnallt sein.

корҕылӯ [Alt. Tel., von корҕы+лӯ]
прикрѣпленный пряжкою — angeschnallt.

корҕыт (v) [Bar., von корҕы+т]
устрашить, испугать — in Furcht setzen, erschrecken.

корҕыткыц [Bar., von корҕыт+кыч]
возбуждающій страхъ, страшный — Schrecken einflössend, furchtbar.

корҕыц [Bar., von корк+ч]
боязнь, опасность — die Furcht, Gefahr.

корҕыцлӯ [Bar., von корҕыц+лӯ]
возбуждающій страхъ, страшный — Furcht erweckend, furchtbar, schrecklich.

¹корҕыс [Sag. Koib.] = корҕыц
1) боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.
2) опасность — die Gefahr.

²кōрҕыс [Sag. Kt.] = кōрыш
сковорода — die Pfanne; кōрҕыс сабы пар полҕанда корҕычыӊ-дā ноҕа полбаӊаӊ? (Sag. Kt.) если есть сковородникъ, то отчего не быть у тебя и сковородѣ? — wenn du einen Pfannenstiel hast, weshalb sollst du nicht auch eine Pfanne haben? (Spr.).

корҕыстыг̄ [Sag. Koib., von корҕыс+лыг̄]
страшный, опасный — schrecklich, gefährlich; корҕыстыг̄ тӱс тӱзäп салдым я видѣлъ страшный сонъ — ich habe einen schrecklichen Traum geträumt.

¹кōрҕыш [Schor.] = ²кōрҕыс.

²корҕыш [Schor.] = ¹корҕыс.

корҕун [Mat.] = ¹коркын
кость крыла — der Flügelknochen.

корҕут (v) [ᠬᠣᠷᠬᠤᠳᠤᠯ (Uig.), von корк+т]
возбудить страхъ — Furcht einflössen; нäӊä äткӱ тутса öзӱӊ корҕудур — ізім сынмаҕыл сäн кыја паҕну тур! какъ хорошо (князь) съ тобою ни обращается, онъ (всетаки въ тебѣ) возбуждаетъ страхъ, не уничтожай моего слѣда (т. е. иди по моимъ слѣдамъ), смотри внимательно! — wie gut dich auch (der Fürst) hält, er flösst dir doch Furcht ein, vernichte nicht meine Spur (d. h. folge meiner Spur), schaue dich um! (K. B. 117,30).

кōрҕуш [Schor. Ktsch.] = кōрҕыш
большой плоскій котелъ (сковорода) для жаренія ячменя — ein grosser flacher Kessel (Pfanne) zum Rösten der Gerste.

корх [קוֹרְהְמָק (Kar. T.)] = корк
бояться — sich fürchten.

корхунч [קוֹרְהוּנץ (Kar. T.)] = коркунч
страхъ — die Furcht.

корхунчлу [קוֹרְהוּנְצְלוּ (Kar. T.)] = коркунчлу
страшный — schrecklich, furchtbar.

корхувчу [קוֹרְהוּבְצוּ (Kar. T.), von корхув+чы]
боязливый — furchtsam; корхувчу тäнрідэн богобоязненный — gottesfürchtig (D. 1,1).

¹корла [قورلا (Dsch)]
разъ — Mal; بير قورلا اسماغيل ايردى ينا بير قورلا اسحاق تورور одинъ разъ это былъ Измаилъ, другой разъ Исаакъ — ein Mal war es Ismail, das andere Mal aber Isaak (Rbg. 97,1).

²корла (v) [Kom.]
храпѣть — schnarchen.

5086

позицію — als der Zug (der Jäger) auf dem Vereinigungspunkte zusammenstiess, so fasste das Volk festen Fuss.

корҕала (v) [Kir.]
искать защиту, укрываться (отъ чего = исх. пад.), спасаться (напр. войти въ чужую кибитку, спасаясь отъ дождя или отъ преслѣдованія) — sich schützen, in einem Verstecke Schutz suchen (vor etwas = Abl.), sich retten, sich flüchten (z. B. in eine fremde Jurte vor Regen oder Verfolgung).

корҕалат (v) [Kir., von корҕала+т]
притѣснять, обратить въ бѣгство — bedrängen, in die Flucht jagen.

корҕат (v) [Kir., قورغاتمق (Dsch.), von корҕа+т]
заставить защищать — beschützen lassen.

корҕада (v) [قورغادامق (Dsch.)] = корҕала
искать защиту — Schutz suchen; بعضی یرلاردا تیکانلیك درخت جنکل باردور کیم پرکنه‌لار نینك ایلی بو جنك و چنکل‌لاردا قورغاداب متمردلیق قیلیب مال بیرماس‌لار въ различныхъ мѣстахъ находятся густые лѣса изъ колючихъ деревьевъ, такъ что народъ податныхъ округовъ, укрываясь въ этихъ лѣсахъ и сопротивляясь (начальству), не платитъ податей — an verschiedenen Stellen sind da dichte Gebüsche mit stacheligen Bäumen, so dass die Einwohner der Tribut-Bezirke sich in diese flüchten und sich wiedersetzend keine Abgaben zahlen (Bb. 355,14).

корҕаҷак [Schor.]
паукъ — die Spinne.

корҕаҷын [Schor. Sag.] = корҕашын
свинецъ — das Blei; кара корҕаҷын id.; ак корҕаҷын олово — das Zinn.

корҕас (v) [Kir., von корҕа+ш]
другъ друга защищать — sich gegenseitig schützen.

корҕасын [Kir.] = корҕашын.

корҕаш [Bar.] = корҕашын.

корҕашын [Kom.]
свинецъ — das Blei; ак корҕашын олово — das Zinn; корҕашындан тонтарма аграфъ изъ олова — eine Spange aus Blei (C.C. 138).

корҕашун [قورغاشون (Dsch. OT.)] = корҕашын
свинецъ — das Blei; دمی کیم قهری اوتی توتمای آرام ، ایریب کوك ایلا کیم بیر قورغاشون جام въ то время, когда огонь его гнѣва не успокоится на мгновеніе, небо растаетъ какъ-бы свинцовая чашка — in dem Momente, da das Feuer seines Zornes nicht ruht, schmilzt der Himmel wie eine bleierne Schale.

корҕајын [Alt.] = корҕашын.

корҕон [Kkir.] = корҕан
укрѣпленіе, крѣпость — die Festung, Befestigung; таштан соkkан корҕонӯн таkыр kылып алҕамын! его укрѣпленіе, построенное изъ камней, я разрушилъ! — seine aus Stein gebaute Feste habe ich dem Boden gleich gemacht! (P. d. V. V, 62,25).

корҕолҷын [Tub. Leb.] = корҕашын.

корҕожын [Tel.] = корҕашын.

[1]корҕы [ᠬᠣᠷᠠᠭᠤ (Uig.)] = корку
боязнь, боязливый — die Furcht, furchtsam; аны кӧрді äрзä пу Аі-Толды чын — kадыk корҕы öскä kоды, алды тын когда этотъ Ай-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als Ai-Toldy diesen wirklich erschaute, da fasste ihn heftige Furcht und er athmete (schwer) (K. B. 41,13); äвäк корҕу, kылҕы, kылынҷы, пужы — пiliксiскä пäлгӯ полур пу iжi! торопливый и боязливый нравъ и сердитое обращеніе, эти дѣла суть признакъ невѣжды! — ein übereiltes und furchtsames Naturell und zorniges Handeln, diese Dinge sind ein Zeichen des Unwissenden! (K. B. 76,26).

[2]корҕы (v) [Kir. Bar. Sag.] = корк

sein Hals ist sehr lang und windet sich wie eine Schlange.

2) (Tar.) пеликанъ — der Pelikan.

кордон [قوردون (Osm.), aus dem franz. cordon]

1) первая степень ордена — der Gross-Cordon eines Ordens; Фіранча нішанының бўўк кордоны первая степень почетнаго легіона — der Grosscordon der Ehrenlegion.

2) выставленный рядъ постовъ, санитарный кордонъ — eine ausgestellte Reihe von Posten, Truppen, Sanitäts-Cordon.

корды [Koib.] = кордо

цапля — der Reiher.

кордыг [Sag. Koib.]

подонки — der Bodensatz.

кордың [Koib. Sag. Ktsch.]

растворенный солодъ — die Meische.

корду [Mat.] = кордо.

корчак [قورچاق (Dsch. OT.)]

1) (Dsch.) бюстъ, изваяніе, статуя (каменная баба ?) — eine Büste, ein Standbild; هر كيشى نينك بير سويارى اولكان بولسه اوغلى قيزى ويا اغا اينيسى انكا اوخشاتوب اويوندا بير قورچاقنى قويدى (Abg. 8) когда любимый человѣкъ умиралъ, то сынъ или дочь, старшій или младшій братъ его, ставилъ въ домѣ его статую (бюстъ), сдѣлавъ ее похожею на него — wenn ein geliebter Mensch gestorben war, so stellte sein Sohn oder seine Tochter, sein älterer oder sein jüngerer Bruder, in seiner Jurte ein Standbild auf, das er ihm ähnlich gemacht hatte.

2) (Dsch. OT.) слишкомъ большой, перезрѣлый — zu gross, überreif (S. S. صورت ، مخس ، نكار ، رسم ، هيئت ، زاجه ، سليب ، قليق ، افت ، اندام ، قيافت).

корчал (v) [قورچالمق (Dsch. OT.)]

сдѣлаться слишкомъ большимъ, перезрѣть — zu gross werden, überreif werden.

корчоі (v) [Tel.]

быть кривымъ, горбатымъ — krumm, buckelig sein.

корчок [Tub.]

1) маленькій горбъ — ein kleiner Höcker, Buckel.

2) (Tub. W.) горбатый — buckelig.

3) (Kumd. W.) шишка — die Geschwulst.

корчыі (v) [Kkir.]

сердиться — zornig sein, zürnen.

корсак [Sag. Ktsch.]

неимѣющій переднихъ зубовъ — keine Vorderzähne habend.

корсун (v) [Kir., von кор]

уменьшить, унизить, пренебрегать — gering machen, erniedrigen, verachten.

коржун [Kkir.]

большой мѣшокъ — ein grosser Sack.

корпулда (v) [Kir.]

шлепать (какъ напр. сапоги, наполненные водою) — quabbern (wie mit Wasser gefüllte Stiefel beim Gehen).

корба [Schor.] = корбо.

корбала [Schor.] = корболо.

корбалшык [Schor.]

паукъ — die Spinne.

корбо [Tel.]

1) отростокъ — der Sprössling, Schössling.

2) розга — die Ruthe.

корболо (v) [Tel., von корбо+ла]

выпускать отростки — Schösslinge treiben; талчылаи корболоп турзўи! пусть онъ выпускаетъ отростки подобно тальнику! — er möge Schösslinge treiben wie eine Weide! (P. d. V. I, 218, VIII, 9).

кормушу [Kkir.]

старые войлочные лоскутья — alte Filzstücke, Filzlappen.

[1]кол [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kom., قول (Uig.), قول, قول, χόλ (Osm. Krm. Ad.), קול (Kar. L. T.)] = кул

5086

³корла (v) [Kir. Bar. Kom., von кор (خوار)+ла]
стыдить, бранить, упрекать, порицать — beschämen, heruntermachen, beschimpfen, Vorwürfe machen, tadeln; кӱ́ң ҷумсасаң корлама! (Kir.) не ругай служанокъ, ставя ихъ на работу! — schimpfe nicht die Mägde, wenn du sie zur Arbeit anstellst! (P. d. V. III, 15,23).

⁴корла (v) [Sag. Ktsch. Kt.]
журчать — murmeln, rieseln; каісы чердӓ суг̄ корлаб-ак-чā въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вода течетъ журча — an einzelnen Stellen fliesst das Wasser murmelnd dahin.

корлан (v) [Bar. Kir., von корла+н]
1) стыдиться кого-нибудь, величаться — sich Jemandes schämen, sich überheben.
2) (Kir.) быть достойнымъ порицанія, заслужить порицаніе, ничего не стоить — Vorwürfe werth sein, Vorwürfe verdienen, nichts taugen.

корланчы [Bar.]
стыдящійся, стыдливый — sich schämend, schamhaft.

корло (v) [Tel.] = ³корла
стыдить, укорять, хулить, бранить, порицать — beschämen, schlecht machen, auszanken, tadeln.

корлон (v) [Tel.] = корлан
стыдиться кого-нибудь, величаться, быть гордымъ — sich Jemandes schämen, sich höher als ein Anderer dünken, sich überheben, stolz sein.

корлоночы [Tel., von корлон+о+чы]
гордый — stolz.

корлонӯ [Tel., von корлон+ӯ]
гордость — der Stolz.

корлончōк [Tel.]
гордецъ — der Aufgeblasene, Stolze.

корлык [Ktsch.]
футляръ для лука — das Bogenfutteral.

корлу [قورلو, գորլու (Osm.), von кор+лу]
наполненный горячими угольями — mit glühenden Kohlen gefüllt; корлу атäш горящій огонь — ein brennendes Feuer, die Kohlengluth.

¹корлук [قورلوق, գորգլու (Osm.), von кор+лук]
1) горячіе уголья — das Kohlenfeuer.
2) посуда для горячихъ угольевъ — das Kohlenbecken, die Kohlenpfanne
3) рѣшетка для жаренія на угольяхъ — ein Rost zum Braten auf Kohlen.

²корлук [Kir., von кор (خوار)+лук]
оскорбленіе, вредъ, притѣсненіе — die Beleidigung, der Schaden, die Beeinträchtigung; корлук кылма маҕан! не притѣсняй меня! — beeinträchtige mich nicht!

кōрт (v) [Leb., von кōр+т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen, erbleichen machen.

кōрта [Sag. W.]
весь — ganz.

кортон [Tel. Alt.]
проворный, скорый, бодрый — flink, munter, hurtig; кäм кортон ӯлчак äптірзїн! какой ты проворный молодецъ! — was für ein flinker Jüngling bist du! (P. d. V. I, 14,126).

корты [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib.]
налимъ — der Schlei (Fisch).

кортык [Sag.] = корктык
боязливый — furchtsam; кортык кізі козаннаң-дā корыкчаң (Sag. Kt.) боязливый человѣкъ и зайцевъ боится — ein furchtsamer Mensch fürchtet selbst die Hasen (Spr.).

кортук [Kir.]
килà у барана — der Seitenbruch des Schafes.

кордоі [Tel. Alt. Tar.]
1) (Tel. Alt.) цапля — der Reiher; кордоі jāн куш, аның моіны сӱрӱкöі jāн полып jылан ошкош jылып jат цапля — большая птица, шея ея очень длинная и извивается, какъ змѣя — der Reiher ist ein grosser Vogel,

рыхъ, т. е. молодые дѣйствуютъ руками, старые языкомъ — die Arme der Jungen sind wie die Zunge der Alten, die Jungen schaffen mit den Armen, die Alten mit der Zunge; kolуна kуввät käsäнä bäräkät! (Osm.) (я желаю) силу твоей рукѣ и благословеніе твоему кошельку! — (ich wünsche) Kraft deinem Arme und Segen deinem Beutel!

2) (Osm.) развѣтвленіе — die Verzweigung; nähpiн kолу рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses; aƣач kолӯ (Osm.) вѣтвь дерева, часть территоріи; страна свѣта, сторона (Z.) — der Zweig eines Baumes, Theil eines Territoriums; die Himmelsgegend, Seite (Z.); румälinin caƣ kолу правая (т. е. восточная) часть Европейской Турціи — der rechte (d. h. östliche) Theil der Europäischen Türkei.

3) (Uig. Osm. Krm. Kir.) армія, войско, отрядъ — die Armee, Mannschaft (eine Hand voll Leute ?), eine Heeresabtheilung; jädӱrsä iцӱrsä kädӱrsä kädim — ат устам кол оƣлан pädӱsä (ـــ ﻭﺻﺪﻩ) tälim! (Uig.) пусть онъ даетъ пищу, питье и одежду, чтобы кавалерія и пѣхота на много увеличивались! — er gebe Speise und Trank, er gebe Kleidung, damit die Reiterei und das Fussvolk (der Tross ?) sich um Vieles vergrössere! (K. B. 81,20); japык кол kылajын täsä sän tӱgäl! (Uig.) если ты хочешь собрать блестящую армію! — wenn du eine glänzende Armee zusammenbringen willst! (K. B. 123,2); Örmön-Bättiң ˌаттанƣан он сан Ноƣai — biräӱnӱң akылы он сан kолдai (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Эрмэнъ-Бета сѣли на лошадей, но умъ его одного былъ равенъ по силѣ арміи изъ десяти полковъ — die zehn Haufen der Nogaier des Oermön-Bet stiegen zu Pferde, aber der Verstand des einen (Führers) kam (der Gewalt) der aus zehn Haufen bestehenden Armee gleich (P. d. V. III, 221,1); кол атмак (Osm. R.) выслать отрядъ — eine Heeresabtheilung vorausschicken; кол тартты (Kir.) онъ выступилъ со своимъ войскомъ — er zog mit dem Heere herbei; аскäр колы (Osm.) крыло арміи — der Flügel der Armee; iläpӱ кол (Osm.) авангардъ — der Vortrapp; caƣ (сол) кол (Osm.) правый (лѣвый) флангъ войска — der rechte (linke) Flügel des Heeres; орта кол (Osm.) центръ арміи — das Centrum des Heeres; gäpi кол (Osm.) арьергардъ — der Nachtrapp; кол ӱzрä häpäkät ätмäк (Osm.) развернуть фланги арміи — die Flügel der Armee entwickeln; кол долашмак, кол ġäzмäк (Osm.) нарядить патруль — eine Patrouille machen; кола бінмäк (Osm.) сдѣлать объѣздъ (о патрулѣ) — die Ronde zu Pferde machen; кол аƣасы (Osm.) начальникъ патруля — der Führer der Patrouille; кол ḳahjасы (Osm.) начальникъ милиціи янычаръ — der Chef der Janitscharen-Miliz; кол kaiƣы (Osm.) шлюпка патруля — die Schaluppe einer Patrouille.

4) (Alt.) кусокъ матеріи — ein Stück Zeug; äккi кол пöс два куска бумажной матеріи — zwei Stück (Lagen) Baumwollenzeug.

5) (Osm. R.) рукавъ — der Aermel.

²кол [Sag. Schor., ﻗﻮﻝ (Uig.)]

1) низменность, долина (безъ рѣки) — die Niederung, Thalhöhlung (ohne Fluss); jазы тak тараіры төжäндi jадып — адынды колы kажы көк ал кädіп на степяхъ и горахъ разостлались пашни, низменности и холмы измѣнились (на видъ), одѣвшись въ зеленое и красное (одѣяніе) — auf Steppen und Bergen breiteten sich die Felder aus, Niederungen und Höhen veränderten sich, indem sie sich in Grün und Roth kleideten (K. B. 14,3); кол чäр (Schor. Sag.) низменность вродѣ долины, но безъ рѣки — eine Thalhöhlung ohne Fluss.

5086

1) рука человѣка, передняя нога животныхъ, кисть руки — der Arm des Menschen, Vorderfuss der Thiere, die Hand; оң кол, сағ кол (Osm.) правая рука — der rechte Arm; сол колда по лѣвой рукѣ — zur linken Hand; орта кол (Schor.) средній палецъ — der Mittelfinger; кол артқыш (Tel.), кол артыш (Kumd.), кол чоіғуш (Schor.) полотенце — das Handtuch; кол кäрä (Tel.), кол ара (Kir.) ручная пила — die Handsäge; кол оіну (Osm. R.) родъ пляски — eine Art Tanz; кол тарткы (Tel.) маленькій стругъ — ein kleiner Hobel; кол орак (Osm.) серпъ — die Sichel; кол іші (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; кол дämірі (Osm.) большая задвижка у дверей — ein grosser Thorriegel; кол бағы (Osm.) браслетъ — das Armband; кол kalämі (Osm.) передняя часть руки — der Vorderarm; кол кämäji (Osm.) кость руки — der Armknochen; алып оң колына оғын алды, сол колына чазын алды (Sag.) герой взялъ въ правую руку стрѣлу, въ лѣвую руку лукъ — der Held nahm in die rechte Hand seinen Pfeil, in die linke Hand seinen Bogen; кол алыштылар (Tel.), кол тутўштў (Kir.) они подали другъ другу руки — sie gaben sich die Hand; кол иоjы (Tel.) полсажени — ein halber Faden (Maass); кол алыштырды (Tel.) онъ сосваталъ ихъ — er hat sie verlobt; колға ал чўрдў (Schor.) онъ взялъ его на руки — er nahm ihn auf den Arm; кускунуң оң колында алтын ыстоп толтра ем полды (Sag.) въ правой лапкѣ у вороны была золотая бутылка наполненная лекарствомъ — in dem rechten Fusse des Raben war eine goldene Flasche voll Arzenei; оғыды көр Ai-Толдыға кылды jол — ну Ai-Толды кірді, кавуштурды кол (Uig.) онъ позвалъ его и допустилъ къ себѣ Ай-Толды, а Ай-Толды вошелъ и сложилъ руки (на груди) — er rief ihn und öffnete dem Ai-Toldy den Weg, dieser Ai-Toldy trat ein und legte die Arme auf der Brust zusammen (K. B. 41,6); (Osm. R.) длинная, прямая черта, проведенная перомъ — ein langer, gerader Strich (mit einer Feder gezogen); кол чäкмäк (Osm.) утвердить бумагу — ein Papier legalisiren (d. h. ﺻﺢ «richtig»), unterschreiben; кол бурмак (Osm.) держать въ рукахъ, править, побѣдить — zügeln, bezwingen, besiegen; кол канат кырылмак (Osm.) имѣть разбитыя руки и крылья, не имѣть возможности дѣйствовать — zerbrochene Arme und Flügel haben, nicht die Möglichkeit haben zu handeln; колўңўздў алаін täп кälіппін! (Kir.) я пришелъ съ вами проститься! — ich bin zu euch gekommen um mich zu verabschieden! бірäўнўң колўн аларға келдім! (Kir.) я пришелъ получить благословеніе! (важнаго лица, муллы) — ich bin gekommen, um den Segen Jemandes (einer wichtigen Persönlichkeit, eines Mulla) zu erhalten! кол ат (Osm. R.) обнять за шею — umhalsen; кол тутты (Kir.) онъ просилъ — er hat gebeten; кол салды, коіды, басты (Kir.) онъ подписалъ — er hat unterschrieben; бу катта онуң колў бар (Kir.) на этой бумагѣ его подпись — auf diesem Papiere steht seine Unterschrift; колымда полды (Tel.) онъ въ моихъ рукахъ — er ist in meiner Gewalt; колымдаң чыкты (Tel.) онъ больше не въ моихъ рукахъ — ich vermag nichts mehr über ihn; колўна тўстў (Kir.) онъ попалъ ему въ руки — er ist ihm in die Hände gefallen; колына намук іпäji бағламак (Osm.) привязать амулеты къ рукѣ — Amulette an den Arm binden; кол кола чатмак (Osm. Krm.) взять подъ руку — unterfassen; кол ўстўндä тутмак (Osm.) на рукахъ носить — auf den Händen tragen; колу узун (Osm.) могучій, тиранъ — der Mächtige, Despot; ғäнціläрін колў коцаларын дili (Osm.) что рука у молодыхъ, то языкъ у ста-

лица (т. е. посмотрѣть на тебя)! — und Viele bitten dein Antlitz (zu schauen)! (H. 11,19).

[7]kol (v) [قولمق (Dsch.)] = [6]кол

просить — bitten (LT. قولسانگ دلسگ دمکدر); عاصی امت یازوقینی حقدین قولغان مصطفی (Rbg. 3,21) испросившій прощенія грѣховъ грѣшникамъ, Мустафа! — er, der die Verzeihung der Sünden der Verbrecher erbeten hat, Mustafa! اندین سونك حاجتلرین قولدیلار (Rbg. 186,2) потомъ они просили того, что имъ нужно было — darauf erbaten sie das ihnen Nöthige; اندین کدین اعرابی دستور قولدی یولغه کیردی (Rbg. 150,8) потомъ арабъ попросилъ дозволенія (проститься) и пошелъ въ путь — darauf empfahl sich der Araber und machte sich auf den Weg; ینا بیر ملك قیزینی قولغالی کیشی یباردی (Rbg. 120,7) опять онъ послалъ человѣка, просить (въ замужество) дочь одного царя — abermals schickte er Jemand, die Tochter eines Königs zu erbitten.

[1]kōла (v) [Sag. Koib.]

звучать, шумѣть — tönen, lärmen.

[2]кола (v) [Kir. V.]

спускаться, итти внизъ — hinabgehen, hinabsteigen, von einer Höhe herabrollen.

[3]kōla (v) [Tar.]

копать, выкопать ровъ — graben, einen Graben ausgraben.

[4]кола [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = mong. ᠰᠤᠭᠤᠯ]

желтая мѣдь — das Messing.

[5]kola (v) [قولامق (Dsch. P. d. C.)] = kol

просить — bitten.

колаі [قولای, ᵭᵒᵲᵲ (Osm. Ad.), קוֹלַיי (Kar. L.)]

1) (Osm. Z.) легкость, способъ дѣлать что-нибудь, путь, которымъ достигается что-нибудь — die Leichtigkeit, das Mittel, um etwas zu erreichen, die Art etwas zu thun; колаіны булмак найти лучшій способъ — die beste Art finden, die Gelegenheit ergreifen; قولاینه при случаѣ, если это не затруднитъ — gelegentlich, wenn es leicht sein kann.

2) легкій, возможный, удобный — leicht, bequem, möglich; колаі ätмäк (Osm.) облегчить — erleichtern; Аллаh колаі гätірсін! (Krm.) пусть поможетъ Богъ! — möge Gott helfen! (P. d. V. VII*, 9); колаjын булмак (Osm.) найти средство, чтобы облегчить работу — ein Mittel finden, um die Arbeit zu erleichtern; колаі rälä! (Osm.) да будетъ легко! — möge es leicht sein!

3) (Ad. V.) раненый, дурной, гадкій, испорченный — verwundet, schlecht, unnütz, verdorben.

4) (P. d. C.) находящійся на какомъ-нибудь мѣстѣ — an einem Orte befindlich.

колаіла (v) [قولای لامق (Osm.), von колаі+ла]

облегчить, почти окончить, почти окончиться (о работѣ) — erleichtern, beinahe beendigen, beinahe beendigt werden (von einer Arbeit).

колаілан (v) [قولای لانمق (Osm.), von колаіла+н]

быть легкимъ, сдѣлаться легкимъ, стать почти оконченнымъ — leicht sein, leicht werden, beinahe beendigt werden; маclihät колаіланды препятствія устранились — die Hindernisse wurden beseitigt.

колаіландыр [Osm. R.] = колаілан.

колаілат (v) [قولای لاتمق (Osm.), von колаіла+т]

заставить облегчить — erleichtern lassen.

колаілаш (v) [قولای لاشمق (Osm.), von колаіла+ш]

1) облегчиться — leicht werden.

2) (Osm. R.) постепенно подвигаться къ окончанію (о работѣ) — allmählich zu Ende gebracht werden.

колаілаштыр [قولایلاشدرمق (Osm. R.)]

2) (Schor.) рѣчёнка, очень маленькая рѣка — ein sehr kleiner Fluss.

[3]kol [Tar., قول (Dsch. OT.)] = [1]кол

1) рука — der Arm; قول ساليب اوتماك переплыть черезъ рѣку — über einen Fluss schwimmen; كنك درياسينه قول ساليب اوتدم (Bb. 470,19) я переплылъ черезъ широкую рѣку — ich schwamm über den breiten Fluss (вмѣсто — anstatt قول ساليب اوتمك Bb. 474,20 دستك بيله اوتوب); قول يتيشمك удаваться, поспѣвать — gelingen, reif werden; قول آستيدا بولمق быть подвластнымъ — untergeben, unterworfen sein; قولى قاتيق скупой — geizig; آو آولامقغه قولوم يتشماى (Abg.) не удается мнѣ поохотиться — ich komme nicht zum Jagen; بو ايش قوليدين كيلماس это отъ него не зависитъ, онъ этого не можетъ сдѣлать! — das hängt nicht von ihm ab, das kann er nicht ausführen! قولوم اچيق يوزيم اق моя рука открыта, мое лицо бѣлое (у щедраго совѣсть чиста) — meine Hand ist offen, mein Antlitz ist weiss (des Freigiebigen Gewissen ist rein) (Spr.); قول اوستن بولمق имѣть перевѣсъ — die Oberhand haben.

2) войско — die Armee (bei Bb. auch غول geschrieben); اونك قول و سول قول правое и лѣвое крыло — die rechte und linke Heeresabtheilung; آخر قول арьергардъ — der Nachtrab.

3) (OT.) сто тысячъ — hundert Tausend.

[4]kol [Tar., قول (Dsch. OT.)]

низменность, русло рѣки, холмъ на склонѣ горы — die Niederung, das Flussbett, ein Hügel am Abhange eines Berges (L. T. تاغ اتكنده اولان تپه‌لردر كه سحرايه ملحق اولا); اراسيدا بير سوسيز قولدا توشولدى (Bb. 184,12) между ними они остановились въ сухомъ руслѣ рѣки — zwischen ihnen machte man in einem trockenen Flussbette Halt; عالم ايچينده يريندا تاغلار چوقورلار قوللار قموغ طوفان سويى انيب يول قيلغان تورور (Rbg. 51,3) повсюду въ этомъ мірѣ, гдѣ только ни находились горы, низменности и русла рѣкъ, вездѣ проникла вода потопа и нашла себѣ дорогу — wo in dieser Welt Berge, Niederungen und Flussbetten sich befanden, überall drang das Wasser der Fluth ein und bahnte sich Wege; (OT.) a broad open valley between mountains (Shaw. p. 157); سريق قول Сарыҕ-Kol (OT.) желтая долина, названіе маленькаго округа между Памиромъ и Музбакомъ — das gelbe Thal, eine kleine Provinz zwischen Pamir und Musbak; كينك قول (OT.) широкая долина, мѣстность между Сарыколомъ и Кашгаромъ — das breite Thal, eine Oertlichkeit zwischen Sarikol und Kaschgar.

[5]kōл [Koib. Schor. Sag.]

пустой — leer, hohl; kōл аҕас (Koib.) пустое дерево — ein hohler Baum; kōл тöңäш (Schor.) пустой стволъ — ein hohler Stamm.

[6]кол (v) [Kom., ܩܘܠ (Uig.), קוֹלְמָק (Kar. T. L.)]

просить — bitten; кітäп ігäзі сöсläміжігä ӱзрін колур (Uig.) авторъ книги проситъ извиненія за то, что онъ говорилъ (т. е. сочинилъ книгу) — der Autor des Buches bittet um Entschuldigung, dass er gesprochen hat (K. B. 8,11); пір-ök пол тäді, полды колмыш камук! (Uig.) онъ сказалъ только: будь! и все, чего онъ ни пожелалъ, сдѣлалось — er sagte nur: es werde! und Alles, was er wünscht, ist geworden (K. B. 10,23); сäні колды рäбдін адын колмады! (Uig.) тебя онъ просилъ у Бога, другого не просилъ! — dich hat er vom Herrn gebeten, nichts Anderes erbat er! (K. B. 12,7); сöгӱшӱмӱ колур сäн ажу кäскӱ-мӱ! (Uig.) просишь-ли ты порицанія или похвалы! — ob du Schimpf oder Lob erbittest! (K. B. 18,23); колармäн, колдум, колҕыл, колмак (Kom.) просить — bitten (C. C. 43); да колҕаі äдіläр jӱзläрінні кöпläр! (Kar. L.) и многіе просятъ твоего

колаңсалы [Kir., von колаңса+лы]
воняющій — übelriechend, stinkend.

колаңсалӯ [Bar.] = колаңсалы.

колан [قولاڭ, գոլան (Osm.)] = колаң, колаг̄

1) подпруга — der Bauchriemen; jӱк коланы веревка, которою прикрѣпляется вьюкъ къ лошади — ein Strick, mit dem die Last auf dem Pferde befestigt wird; коланы чäкмäк подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; атын коланын чӱзмäк, ачмак снять подпругу — den Bauchriemen abnehmen; бу атын коланы гäвшilді подпруга этой лошади ослабла — der Bauchriemen dieses Pferdes ist lose geworden; колан колана одинъ стоитъ другого — der Eine ist des Andern werth; коланы кырылынца jäмäк ѣсть до тѣхъ поръ, пока поясъ не лопнетъ — essen, bis der Gurt platzt (Spr.).

2) веревка, которою обтягивается кибитка — der Strick, der um die Jurte gespannt wird.

3) качалка — die Schaukel; колан вурмак качать — schaukeln.

4) (Osm. Z. R.) молодой жеребенокъ — ein junges Füllen.

5) (R.) = колаң.

коланак [Sag.]
колонокъ — der Feuermarder.

коланла (v) [قولانلامق (Osm.), von колан+ла]
подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen.

kolanca [قولانسه (Dsch. V.)] = колаңса
1) воняющая рана — eine sehr übelriechende Wunde.

2) (Z.) непріятный запахъ пóтомъ — ein unangenehmer Schweissgeruch (S. S. زیر بغل پرمقلر ارالرنده ظهوره کلان تعفّنات ، بواصر).

[1]**kolaт** (v) [Tar., von кола+т]
заставить копать — graben lassen.

[2]**kōлат** (v) [Kkir.]
заставить преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

колачан [قولاچان (Osm.)]
прогулка, шатаніе — der Spaziergang, das Herumziehen, Herumstreifen; колачан чäкмäк шататься — umherlaufen.

колачка [قولاچقه (Osm.)]
насѣдка — die Gluckhenne; бір колачка пälічläрі цыплята — die Küchlein einer Henne; колачкаjа отурмак высиживать яйца — Eier ausbrüten.

колачкалык [قولاچقه‌لق (Osm.), von колачка+лыk]
все, что относится къ насѣдкѣ — Alles, was sich auf eine Gluckhenne bezieht; бір колачкалык jумурта количество яицъ, которое высиживаетъ одна насѣдка — die Anzahl Eier, die eine Gluckhenne ausbrütet.

колас [ᠬᠣᠯᠠᠰ (Uig.), gewiss fehlerhaft für корас]
самецъ птицъ — das Vogelmännchen (Uig.-Chin. Wrtb.).

kolaвуз [قولاووز (Dsch.)] = колауз.

kolaвузlyk [قولاوزلوق (Dsch.), von колавуз+лык]
ремесло, занятіе проводника — die Führerschaft.

kolamaɣlik [قولاماغليق (Dsch.)]
вопросъ, освѣдомленіе — die Frage; زنده‌دل مجنون‌نینك اولمیش کونکلی چون لیلی‌غه حی ، پس نی اسیغ آنی حیدین قولاماغلیق ای عرب
такъ какъ замершее сердце Маджнуна, имѣющаго «живое» сердце, живетъ только для Лайлы, что за выгода спрашивать о немъ у (прочихъ) живыхъ, о арабъ! — da das gestorbene Herz des Medshnun mit dem lebensfrischen Herzen nur für Laila lebt, was hat das für einen Zweck über ihn die Lebenden zu fragen, o Araber!

5086

постепенно подвигать къ окончанію (работу) — (eine Arbeit) allmählich zu Ende bringen.

колаілы [Krm., קוליילי (Kar. L.), von колаі +лы]

пріятный, полезный, подходящій — angenehm, heilbringend, passend; казанчыҕым калаілы пішіргäн ашым колаілы — јумурта (Krm.) мой котелокъ луженый, вареная въ немъ пища полезна — яйцо (загад.) — mein Kesselchen ist verzinnt, die darin gekochte Speise ist heilbringend — das Ei (Räths.) (P. d. V. VII*, 207,74); кöзläрін сäпін колаілы нäрсäläрні баксынлар! (Kar. L.) пусть глаза твои смотрятъ на полезныя вещи! — mögen deine Augen auf passende Dinge schauen! (Spr. 4,25).

колаілык [قولای لیق (Osm.), von колаі+лык]

1) легкость — die Leichtigkeit; колаілык-ilä съ легкостью — mit Leichtigkeit.

2) (Osm. R.) свободныя, наличныя деньги — baares Geld, das, sobald es gefordert wird, ausgezahlt werden kann.

колаілыклы [قولای لقلو (Osm.), von колаілык+лы]

легкій — leicht.

колаіңаңык [قولایجه جق (Osm.), von колаі+ңа+ңык]

совсѣмъ легко — ganz leicht, auf ganz leichte Weise.

колаіңä [Osm. Z.]

легко (нар.) — leicht (adv.).

колаіңы [Osm. R.]

ищущій всегда легчайшій способъ, чтобы сдѣлать что-нибудь — Jemand, der immer den leichtesten Weg für die Ausführung einer Arbeit sucht.

колаісыз [קולייסיז (Kar. T.)]

неподходящій unpassend, ungehörig (H. 22,15).

колаісі [Osm. R.]

повидимому легкій — scheinbar leicht.

колаісын [قولایسنمق (Osm. R.)]

считать что легкимъ — Etwas leicht finden; für leicht halten.

колау [Kir. Budg.]

лошадь, захромавшая, измученная верховой ѣздой — ein Pferd, das hinkt, nachdem es durch langes Reiten übermüdet ist.

kolауз [قولاوز (Dsch. V.)] = колавуз

проводникъ, провожатый — der Wegweiser, Führer.

[1]колак [قولاق (Osm.), von кол]

однорукій, сухорукій, лѣвша — einarmig, einen trockenen Arm habend, Jemand, der Alles mit der linken Hand ausführt.

[2]кōлак [Leb.]

горячій уголь — die glühende Kohle.

колаг̄ [Schor. Küär. Sag., vergl. колоң, колан und mong. [illegible]]

подпруга (лошади) — der Bauchgurt, Bauchriemen (des Pferdes); алыңҕы колаг̄ пäк тут! артkы колаг̄ пош тарт! переднюю подпругу крѣпко подтяни, а заднюю слабо! — ziehe den vorderen Bauchriemen fest an, den hinteren aber lass locker! колаг̄ пажы (Schor.) пряжка — die Schnalle.

колаҕы [Schor., von кол+аҕы, vergl. аҕы [illegible] (AT.), [illegible] (Uig.)]

проценты — die Zinsen, Procente; колаҕы алды онъ бралъ (съ него) проценты — er nahm (von ihm) Zinsen.

[1]колаң [Krm., قولانڭ (Osm.)] = колан, колаг̄.

[2]колаң [Kir.]

гладкій — glatt.

колаңла [Krm.] = коланла.

колаңса [Kir. Bar.]

1) нѣчто черное, воняющее на ногѣ лошади, на четверть выше копыта лошади — etwas Schwarzes, Uebelriechendes am Beine des Pferdes, etwa eine Spanne über dem Hufe.

2) дурной запахъ — ein übler Geruch.

Aehre zu seiner Zeit abgeschnitten wird! (H. 5,26).

коломто [Kkir.]

мѣсто, гдѣ раскладываютъ огонь — die Feuerstelle.

коломзок [Tel.] = колоҧзок.

коломзокто [Tel.] = колоҧзы.

коломзоктӯ [Tel.] = колоҧзоктӯ.

колы [Alt. Leb.] = кола, коло

желтая мѣдь — das Messing,

колымзак [Bar., von кол+ым+сак]

воровской, кто любитъ воровать, воръ — diebisch, der zu stehlen liebt, der Dieb.

[1]колун [Soj.]

1) = колон, колоҧ, колаг̃

2) (Z.) = кулун жеребенокъ — das Füllen.

[2]колун (v) [קולונמק (Kar. L. T.), von колу +н]

просить для себя — für sich bitten, betteln; махланја колунды просить извиненія — um Entschuldigung bitten.

колунҧа [قولونجه (Bosn.), = arab. قولنج]

колики въ желудкѣ, ревматизмъ — die Kolik, rheumatische Schmerzen.

колуҧак [Leb., von кол+чак]

маленькая рѣчка — das Flüsschen.

колус [Bar.]

большая шайка — ein grosser Bottig.

колушлык [Tar.]

нареченные — die Verlobten, Brautleute.

колка [Kir.]

большіе кровеносные сосуды у сердца — die grossen Adern am Herzen; оҕан колка салды онъ его любилъ — er liebte ihn.

колко [Tel.]

1) толстыя жилы около сердца — die grossen Blutgefässe am Herzen.

2) жена — die Frau, Ehefrau (poet.).

колҕа [Koib. Schor.] = колка

внутренности животныхъ, которыя получаетъ шаманъ на жертвенномъ пирѣ — die Eingeweide der Thiere, die der Schaman bei dem Opfermahle erhält.

колҕак [قولغاق (Uig.), von кол+ҕак]

желаніе — der Wunsch; раыјат өзä ол сäнің ӱч аҕың — tilägӱ алардын сäн ӱч колҕаҕың! это три твоихъ обязанности по отношенію къ народу, а ты (можешь) требовать отъ него три желанія (взамѣнъ)! — dies sind deine drei Pflichten gegen die Unterthanen und von ihnen hast du auch drei Wünsche (Gegendienste) zu wünschen.

колҕан [قولغان (Osm.)]

колҕан тікäні лиственница — der Lärchenbaum.

колҕанат [Kir., von кол+канат]

даровой работникъ, бѣдный родственник или знакомый, живущій въ домѣ и изъ хлѣба помогающій хозяину при работѣ — ein Arbeiter, der ohne Lohn arbeitet, ein armer Verwandter oder Bekannter, der im Hause wohnt, und für den Unterhalt bei der Arbeit hilft.

колҕанзы [Sag. Koib. Ktsch.] = колоҧзы

имѣть гадкій запахъ — übel riechen; nach Schweiss riechen.

колҕанзык [Sag. Koib. Ktsch.]

дурной запахъ пóтомъ — ein übler Geruch, der Schweissgeruch.

колҕанзыктыг̃ [Sag. Koib. Ktsch.]

вонючій, имѣющій дурной запахъ — übelriechend, nach Schweiss riechend.

колҕо [Tub.]

пустота — die Höhlung, Leere.

колҕолыг̃ [Tub.]

пустой — hohl, leer.

колҕонок [Leb.] = колонак.

колҕуҧы [قولغصى (Uig.), von кол+ҕу+чы]

проситель, нищій — der Bittende, Bettler; оjунҕа абынза аҧун туткуҧы — älin пусты полды өзі колҕуҧы! (طلب كننده) если властитель міра (князь) наслаждается игрою,

5086

коламчы [Schor.]
подарокъ невѣстѣ со стороны жениха и его родныхъ — die Geschenke, die der Braut vom Bräutigam und seinen Verwandten dargebracht werden; улда! коламчыны ал-пар! о медвѣдь! унеси съ собою этотъ подарокъ (выпущенную пулю)! — oh Bär! trage dieses Geschenk (eine abgeschossene Kugel) mit dir fort!

[1]коло [Kkir.] = колы
желтая мѣдь — das Messing.

[2]коло (v) [Kkir.]
1) бояться — sich fürchten.
2) повредиться — sich beschädigen; колу колō полот тäп koктолоiчан ӱрöткöн боясь, что онъ можетъ повредить передніе ноги, я научилъ его выворачивать ноги (при ходьбѣ) — da ich fürchtete, er möchte sich die Vorderfüsse beschädigen, lehrte ich ihn auswärts schreiten (P. d. V. V, 48,1425).

колоң [Alt. Tel.] = колаг̃
подпруга — der Bauchriemen; колоң пажы (Tel.) пряжка — die Schnalle.

колоңзо [Alt. Tel.]
непріятный запахъ пóтомъ — ein unangenehmer, übler Geruch (z. B. vom Schweiss).

колоңзоk [Alt. Tel.] = колоңзо.

колоңзы (v) [Alt. Tel.]
имѣть дурной, гадкій запахъ — einen unangenehmen, üblen Geruch haben.

колоңзык [Tel., von колоңзы+k]
непріятный запахъ — ein übler Geruch.

колоңзыктӯ [Tel., von колоңзык+тӯ]
имѣющій гадкій запахъ — übelriechend.

колоңмош [Alt., von колоң+паш]
пряжка — die Schnalle.

[1]колон [Leb.] = колаң, колаг̃.

[2]колон (v) [Tel., von кō+ла+н]
1) раздаваться (о голосѣ) — tönen, schallen (von der Stimme).
2) громко и весело говорить, шумѣть — laut und fröhlich sprechen, lärmen.
3) быть гармоничнымъ (о различныхъ звукахъ, которые звучатъ согласно) — harmonisch sein, zusammenpassen (von verschiedenen Tönen, die miteinander im Einklang sind).

колонӯ [Tel., von колон+ӯ]
гармонія — die Harmonie.

колондыр (v) [Tel., von колон+дыр]
сдѣлать гармоничнымъ — harmonisch machen, Stimmen, Töne in Einklang bringen.

колончы [Alt., vergl. кыламчы]
подарокъ — das Geschenk.

колончыла (v) [Alt., von колончы+ла]
подарить — schenken.

колончылӯ [Alt., von колончы+лӯ]
снабженный подарками — mit Geschenken versehen, beschenkt.

колонмош [Leb.] = колоңмош.

кололӯ [Kkir., von коло+лӯ]
украшенный мѣдью — mit Messing beschlagen, mit Messing verziert.

колот [Kkir., vergl. кол]
низменность — die Niederung.

колотко [Tel., = russ. колодка]
цѣпь, кандалы — Ketten, die man Verbrechern an Hände und Füsse legt.

колоткола (v) [Tel., von колатка+ла]
заковать въ цѣпи — in Ketten legen (einen Verbrecher).

колóда [קוֹלוֹדָא (Kar. L.), aus dem Russ.]
колодка на ногахъ — ein Block, der um die Füsse zur Strafe befestigt wird; да kojacäн колодаҕа ajакларымны! ты забьешь мои ноги въ колодку! — du befestigst meine Füsse an den Block! (H. 13,27).

колос [קוֹלוֹם (Kar. L. T.), aus dem russ. колосъ]
колосъ — die Aehre; кiр̀э́сiн картлых-была зiр̀эткэ кäсiлг̀энл̀эi колос вахтында! (Kar. T.) ты идешь въ старости въ могилу, подобно тому, какъ въ свое время срѣзается колосъ! — du gehst im Alter in das Grab, gleich wie die

адам (Osm.) слабый, болѣзненный человѣкъ — ein schwacher, kränklicher Mensch; колтук вärмäк (Osm.) ласкать, льстить — liebkosen, schmeicheln; колтуклары кабарур (Osm.) онъ (человѣкъ) надутый, гордый, самодовольный — er ist aufgeblasen, stolz, zufrieden; iкi карбуз бiр колтуӈа сыӈмаз (Osm.) два арбуза не помѣщаются подъ мышкой — zwei Wassermelonen kann man nicht unter einen Arm nehmen (Spr.).

2) (Osm. R.) мѣсто въ сторонѣ отъ дороги, закоулокъ — ein abseits vom Wege gelegener Ort, abgelegener Winkel.

3) (Osm. Z.) кабакъ — die Kneipe.

4) (Osm. R.) торговецъ (особенно: старымъ платьемъ) — ein Trödler (besonders: der alte Kleider verkauft).

5) (Osm. R.) лесть — die Schmeichelei.

²koltyk [Tar., قولتوق (Dsch. OT.)] = ¹колук.

¹колтукла (v) [Bar., قولتوقلامق (Osm.)]

1) (Bar.) взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen.

2) (Osm.) обнимать — umarmen.

3) (R.) льстить — schmeicheln.

²koltykla (v) [Tar., قولتوقلامق (Dsch. OT.)] = колтукла.

колтуклан [قولتقلانمق (Osm. R.)]

быть поддерживаему подъ мышки — unter den Arm genommen werden.

колтуклат (v) [قولتوقلاتمق (Dsch. OT.)]

заставить кого-нибудь поддерживать подъ мышки — Jemanden mit dem Arme stützen lassen.

колтуклу [قولتوقلو (Osm.), von колтук+лу]

колтуклу сандалjä кресло — ein Armsessel.

колтуклук [قولتقلق (Osm. R.)]

1) занятie разносчика; все относящееся къ разносчику — das Gewerbe eines Trödlers; Alles, was sich auf einen Trödler bezieht.

2) ластовица (у одежды, напр. рубахи) — der Achselkeil (z. B. im Hemde).

колтукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = ¹колтукла

взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen; Сары-кан чыӈып кäлді, аттаӈ өбөгөндӱ колтуктап тӱжӱрät Сары-Ханъ вышелъ и помогъ старику сойти съ лошади, поддерживая его подъ мышки — Sary-Chan ging heraus und half dem Alten vom Pferde zu steigen, indem er ihn unter beiden Achselhöhlen stützte. (P. d. V. I, 110,541—542).

колтӱктыӈ [Koib.] = колтыктӯ.

колтуктӯ [Alt. Tel.]

имѣющiй мѣста подъ мышками (эпитетъ вообще человѣка въ сказкахъ) — Achselhöhlen habend (ein Epitheton des Menschen in Märchen).

колтукчы [Osm. Z.]

цѣловальникъ, разносчикъ — der Kneipwirth, Trödler.

колтукчылык [Osm. Z.]

ремесло кабатчика, разносчика — das Gewerbe eines Kneipwirthes, Trödlers.

колтӱӈ [Schor.] = колтӯ.

колтуӈ [قولتوغ (Dsch.)] = колтук.

колтуӈла (v) [قولتوغلامق (Dsch.)] = колтукла.

колтурмач [قولتورمچ (Dsch.)]

воротникъ — der Kragen (L. T. قفتانك يقاسنه درلر).

колтурмаӌ [Ad.]

1) рукава съ разрѣзами у верхняго кафтана, которые висятъ свободно или бываютъ закинуты за плечи — aufgeschnittene Aermel des oberen Rockes, die offen herabhängen oder über den Schultern umgeschlagen sind.

2) (Z.) воротникъ, прорѣзъ, разрѣзъ — der Kragen, Einschnitt, Aermel (S. S. اثواب و خفتانك چاكى ، تون و لباس و جامەنك درزى ، چاك كريبان ، رخنهٔ دامن ، ايتك).

колтха [קוֹלְטָחָא (Kar. T. L.)]

просьба — die Bitte.

5086

онъ разоритъ народъ и самъ будетъ нищимъ!— wenn der Weltregierer sich am Spiele ergötzt, so zerstört er das Volk und wird selbst zum Bettler! (K. B. 84,12, T. I, 1040 zu corrigiren).

колјур [Alt.]

шейный позвонокъ — der Halswirbel.

колла (v) [قوللامق (Osm.), von кол+ла]

1) искать, развѣдывать — suchen, durchsuchen, erforschen; сыра колламак дожидаться удобнаго случая — eine günstige Gelegenheit abwarten.

2) освѣдомиться о здоровьѣ — nach der Gesundheit sich erkundigen.

3) дѣлать добро, покровительствовать — Gutes thun, protegiren.

коллак [Koib.] = колаг̃.

коллаг̃ [Koib.] = колаг̃.

коллас (v) [Koib., von кол+ла+ш]

хвататься за руки (при борьбѣ) — sich bei den Armen packen (beim Ringen).

коллу [קוללו (Kar. T. L.), von кол+лӯ]

имѣющій руку — eine Hand habend; арyw коллу честный — rechtschaffen (H. 17,9).

коллук [قوللوق (Osm.), von кол+лык]

1) солдаты патруля, форпостъ, караульный солдатъ — die Soldaten einer Patrouille, der Vorposten, Wachtposten.

2) муфта (для рукъ) — eine Muffe (zum Wärmen der Hände).

колт (v) [ئصمر (Uig.)]

водить — führen; көзӱ̆ tok käräk тä özi умдузус — паӈырзак käräk öc jана колтку cöc! нужно безкорыстнаго, котораго не обуреваютъ страсти, нужно мягкаго въ обращеніи, который умѣетъ вести разговоръ! — ein Genügsamer ist nöthig, der ohne Begierde ist, ein Barmherziger ist nöthig, der das Wort führt! (K. B. 98,22); јаӈынлык тудајын täзä сän өзӱ̆ӈ — пулуп колтку кѳлма, полур пір сөзӱ̆н! если ты хочешь поддерживать дружбу, то, найдя (друга), не старайся быть руководителемъ, и онъ будетъ согласенъ (съ тобою) на словахъ! — willst du Freundschaft halten, so fordere nicht die Führerschaft, wenn du (einen Freund) gefunden hast, er wird mit dir in Worten eins sein! (K. B. 123,1).

колтык [Tel.] = колтук

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle; колтыӈын сыстабазын! пусть у тебя подъ мышками не болитъ! — möge deine Achselhöhle nicht schmerzen! (P. d. V. I, 219,47).

колтыјак [Schor.]

на босу ногу — barfüssig; колтыјак öдӱ̆к сапогъ, надѣваемый на босую ногу — ein Stiefel, der auf den blossen Fuss gezogen wird.

колти [قولتی (Dsch.)]

низъ, нижняя часть — unten, der untere Theil; انی قولتی подъ нимъ, ниже его — unter ihm, unterhalb von ihm.

колтӯ [Tel., vergl. колушлук]

нареченные, женихъ и невѣста — die Verlobten, die Braut und der Bräutigam.

[1]колтук [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kom., قولتوق, ᵩoʟᵽᵰᵭ (Osm. Ad. Krm.), von кол+лук]

1) мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Rumpf; колтук тӱгӱ̆ (Tel.) волосы, которые растутъ подъ мышками — die Haare unter dem Arme; оӈ колтуктаӈ канат чыкты справа изъ подъ мышки выросли крылья — unter der rechten Achselhöhle wuchsen Flügel hervor; колтуӈуна алды (Krm.) онъ взялъ это подъ мышки — er nahm es unter den Arm; колтук дäінäјі (Osm.) костыль, висѣлица — die Krücke, der Galgen; колтуӈуна ґірмäк (Osm.) поддерживать кого-либо — Jemanden unterstützen; колтук алдына алмак (Osm.) подхватить подъ мышки, обнять — unter die Arme greifen, umarmen; колтуӈуна ґірілір

товарищъ, помощникъ — der Gefährte, Genosse; كوزونك آچيب كوتاركيل باشينك آخر، كه كيلميش بو حزين قولداشينك آخر открой глаза свои и подыми наконецъ свою голову, ибо пришелъ наконецъ этотъ твой печальный товарищъ! — öffne deine Augen und erhebe endlich dein Haupt, weil endlich dieser dein trauriger Gefährte gekommen ist! يخشى قولداش جانغه آسايش хорошій товарищъ — спокойствіе для души — ein guter Gefährte ist für die Seele eine Ruhe; دوزخ ايچينده منكا قولداش بولديلار (Rbg. 43,21) въ аду они мнѣ были товарищи! — sie waren mir in der Hölle Gefährten! انبيالار قولداشى (Rbg. 3,10) товарищъ (помощникъ) пророковъ — der Gefährte (Gehülfe) der Propheten.

koldašliğ [قولداشلیع (Dsch.)]
имѣющій товарища — einen Gefährten habend (Rbg. 3,11).

колдам [Osm. R.]
идущій по слѣдамъ, преслѣдующій; обыскъ — Jemand, der den Spuren eines Anderen nachgeht, der Verfolger; die Durchsuchung.

koldo (v) [Kkir.] = колда
помочь — helfen.

koldoš (в) [Kkir., von колда+ш]
здороваться — sich begrüssen (sich gegenseitig die Hände reichen).

колдык [Alt.] = колтук
мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle.

колдыкта (v) [Alt.] = колтукта
поддерживать подъ мышки — unter die Achselhöhlen stützen; äkki колдыктан ӯлдӯ колдыктады они взяли мальчика подъ мышки — sie stützten den Knaben unter beide Achselhöhlen; äkki таш колдыктап Ädil kächkän Мыратмын! я Мыратъ, переплывшій рѣку Эдиль, держа подъ мышками два камня! — ich bin der Myrat, der zwei Steine unter die Achselhöhlen nahm und über den Edil schwamm.

колдӯ [Alt. Tel.]
1) имѣющій руку — eine Hand habend; äkki колдӯ kiжi человѣкъ, имѣющій двѣ руки — ein Mensch, der zwei Hände hat; nip колдӯ имѣющій одну руку — einarmig.
2) щедрый — freigiebig.

[1]колдур (v) [قولدورمق (Dsch.), von кол+дур]
заставить просить — bitten lassen; يعقوب نينك قيزين قولدورا كيشى يبارديى (Rbg. 120,2) онъ послалъ людей, чтобы просить (руки) дочери Якуба — er schickte Leute um die Tochter Jakobs zu freien.

[2]колдур [Ad.]
разбойникъ, хищникъ — der Räuber, Wegelagerer.

[3]колдур (v) [Ad.]
разбойничать — rauben.

колдурлух [Ad., von колдур+лух]
разбой — das Rauben.

[1]колчак [قولچاق (Osm.), von кол+чак (?)]
1) поручни кольчужныя — die Armschienen des Panzers.
2) шерстяныя рукавицы — wollene Fausthandschuhe.

колчаклы [Osm. R.]
вооруженный поручнями — mit Armschienen bewaffnet.

[2]kolčak [قولچاق (Dsch.)] = колчак
1) = колчак 1) und 2) (Calc. Wrtb. دستانه).
2) земледѣльческая ручная машина — eine Handmaschine für den Ackerbau.
3) (V.) продолговатая чашка — eine längliche Tasse, ein Trinkgefäss.

kolči [قولچى (Dsch.), von кол+чі]
проситель, нищій — ein Bittender, Bettler.

kolčip [قولچير (Dsch. V.)]
клеветникъ; собиратель словъ, поэтъ, стихотворецъ, пророкъ — der Verleumder; ein Wortsammler, Reimmacher, Dichter, Prophet.

колӌу [قولجى (Osm.), von кол+чы]
солдатъ, находящійся въ патрулѣ, въ форпостѣ — ein Soldat einer Patrouille, beim Vor-

5086

[1]kǫлда (v) [Kir. Soj., von kол+ла]
1) (Kir.) поднимать при молитвѣ руки — die Hände aufheben beim Beten.
2) (Soj.) просить — fragen.

[2]kolда (v) [Tar., قولدامق (Dsch.), von kол+ла]
1) (Tar.) благословляя возложить руки — segnend die Hände auflegen.
2) (Dsch.) взять рукою, подпирать руками, поддерживать руками, помочь — mit der Hand ergreifen, mit der Hand stützen, halten, Hülfe leisten, helfen (L. T. الين طوتمق و دستكير اولمق); kolдап-тур! помоги! — helfe! kolдамаса если не поможетъ — wenn es nicht hilft; علمادين بودور مينينك تيلاكيم ، قولداغايلار بو اش ارا بيلاكيم моя просьба къ ученымъ слѣдующая, чтобы они помогли (поддержали мою руку) въ этомъ дѣлѣ — meine Bitte an die Gelehrten ist die, dass sie helfen möchten (mein Handgelenk mit der Hand unterstützen möchten) in dieser Sache; كرم ايلاب ايكى قولوم قولدانكيز ، سوز اقليمى سارى مينى يولدانكيز сдѣлайте милость, поддержите меня за обѣ руки и ведите меня въ страну краснорѣчія! — thut mir die Liebe und nehmt mich bei beiden Händen und führet mich in das Land der Beredtsamkeit.
3) (Dsch.) вынимать руками, помогать при родахъ — mit den Händen herausnehmen, eine geburtshelferische Operation machen.
4) (Osm. R.) сопровождать, дать въ общество кому кого — begleiten, Jemanden zu einem Anderen gesellen.

колдаг̄ [Sag.] = колоң, колаг̄, коллаг̄
подпруга — der Bauchriemen; колдаг̄ пазы пряжка — die Schnalle.

kolдаҕуч [قالداغوچ (Dsch.), von kolда+ҕуч]
поддерживающій, помогающій, милостивый, Богъ — der Unterstützer, Helfer, Mitleidige, Gott.

колдаҕла (v) [Sag.]
подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; колдаг̄лап тартты id.

колдаг̄лат (v) [Sag., von колдаг̄ла+т]
велѣть осѣдлать — satteln lassen.

колдаг̄лыг̄ [Sag., von колдаг̄+лыг̄]
снабженный подпругою — mit einem Bauchriemen versehen.

колдан (v) [Kir., von колда+н]
имѣть что-либо всегда въ рукахъ, употреблять что-либо всегда, постоянно пользоваться чѣмъ-либо — Etwas immer unter den Händen haben, ein Ding immer im Gebrauch haben.

[1]колдаш [ᠬᠣᠯᠳᠠᠰᠤ (Uig.), قولداش (Osm. veralt.), von кол+даш]
помощникъ, товарищъ — der Helfer, Gefährte; пiliкliккä пilгi тӱгäl тон аш ол — пiliксiс кылынцы jавус колдаш ол для знающаго его знаніе совершенно то-же, что одежда и пища (т. е. такъ-же полезно); поступки невѣжды — злой товарищъ (для него самого) — dem Wissenden ist sein Wissen ganz so nützlich, wie Kleidung und Speise, das Handeln des Unwissenden ist aber ein böser Gefährte (K. B. 21,9); адаш колдаш ардаш тäрilдi калын — адаш колдаш äлдä пу арҕа jilін! (Uig.) товарищей, помощниковъ и друзей собралось много у него, — товарищи и помощники для народа какъ спинной мозгъ (у человѣка)! — Gefährten, Gehülfen und Genossen versammelten sich viele bei ihm, die Gefährten und Genossen sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen)! (K. B. 66,11); ӱläзä äр атка камук пар нäцiн — адаш, колдаш, ардаш тудунза калын! (Uig.) пусть онъ раздѣлитъ между своими слугами все, что у него было, пусть онъ держитъ у себя много товарищей, помощниковъ и друзей! — er vertheile unter die Mannschaft alle seine Habe, er halte um sich viele Genossen, Gehülfen und Gefährten! (K. B. 81,16).

[2]kolдаш [قولداش (Dsch.)] = [1]колдаш

(всему ихъ роду) входъ — diese verschiedenartigen Dinge vereinigen sich stets auf einer Person, (denn) jeder von ihnen bereitet den Uebrigen (der ganzen Art) den Eingang (K. B. 21,30); jана аіды Аі-Толды Älik куды — маңа ачсун ämді пу сöснің коды! онять сказалъ Ай-Толды: о счастливый Эликъ, пусть онъ мнѣ теперь откроетъ слова свои («родъ своей рѣчи»)! — abermals sprach Ai-Toldy: oh, der glückliche Elik, möge er mir jetzt den Sinn dieser Worte (die Art dieser Rede) eröffnen! (K. B. 35,25).

[3]kōt [Sag.]

сухая трава — trockenes Gras.

[3]kōt [Tel.]

1) наслажденіе, утѣшеніе — der Genuss, Trost; саңышка kōt тӱжӱр онъ утѣшается — er findet Trost, tröstet sich; саңышка kōt ättï онъ его утѣшилъ — er hat ihn getröstet.

2) угощеніе, пиршество — die Bewirthung, Zecherei, das Gastmahl.

[4]kōt [Sag. Kat., aus dem russ. годъ]

годъ — das Jahr.

[5]kот (v) [قوچ (Uig.)] = ko, koi

1) положить, поставить — hinlegen, hinstellen; адылңа Кӱн-токты Älik täш адар — аны кöр mäliklik курыңа kодар справедливость онъ назвалъ Кюнъ-Токты Эликъ и, смотри, далъ ей достоинство царя — die Gerechtigkeit nannte er Kün-tokty Elik und setzte sie, siehe, in den Rang eines Herrschers ein (K. B. 7,18).

2) положить въ сторону, оставлять, предоставлять — bei Seite legen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen; äsic ат nilä näklik ärsä маңа — käräksic пу näklik kодармäн аңа! если власть эта для меня сопряжена съ дурною славою, то она мнѣ не нужна, я оставлю ее ему! — wenn diese Herrschaft für mich mit einem bösen Rufe (verbunden) ist, so brauche ich sie nicht, ich überlasse sie ihm! (K. B. 37,22); nälӱk коттум ärdі пу äткӱ іжік — nälӱk сӱрдім ärdі jазуксус (حسهمنز بحدہ) кіжік? какъ я (могъ) не совершать добрыхъ дѣлъ? какъ я прогналъ невинныхъ людей? — wie habe ich nur diese guten Thaten unterlassen? wie habe ich die sündlosen Menschen fortgejagt? (K. B. 48,16); kамук ач jäsä ічсä ахыр тодар — кöзі сок кіжі öлзä ачлык kодар! всѣ голодные насыщаются, когда ѣдятъ и пьютъ, алчный человѣкъ только тогда оставитъ (т. е. утолитъ) свой голодъ, когда умретъ! — alle Hungrigen werden endlich satt, wenn sie essen und trinken, der Gierige lässt (nur) wenn er stirbt seinen Hunger! (K. B. 77,1); öзі пардыкотты пізіңä підік! онъ самъ ушелъ и намъ оставилъ свое письмо! — er selbst ist fortgegangen und hat uns seine Schrift hinterlassen! (K. B. 40,26); Älik аіды: Аі-Толды kоткыл пу сöс! Эликъ сказалъ: Ай-Толды, оставь это слово! — Elik sprach: oh, Ai-Toldy, lass dieses Wort! (K. B. 47,1); нägӱ täp äжіткil кудун котмыш äр! слушай, какъ говоритъ человѣкъ, оставившій свое счастье! — höre, wie da spricht der Mann, der sein Glück zurückgelassen hat! (K. B. 31,19); пу äткӱ јануды кумару підік — підіп коттум ämді саңа äi täдік! эту награду за добро (оказанное мнѣ), это завѣщаніе я написалъ и оставилъ тебѣ, о ты умный! — diesen Lohn für das Gute, dieses Testament habe ich niedergeschrieben und dir, o Scharfsinniger, überlassen! (K. B. 56,3).

[1]kотак [قوناق (Dsch.)]

умъ, хитрость — der Verstand, die Schlauheit (Calc. Wrtb. خرد و حیله).

[2]kотак [Kir., قوناق (Dsch.)] = kодок, kодак

1) мужской членъ — der Penis.

2) хвостъ, султанъ — der Schweif, Federbusch (S. S. 1 u. 2 ' خایه ' ذکریت ' قبل ' رجلیت ' کیر ' چوك ' وجود ' آلت

[1]котан [Tar. Kir., قونان (Dsch.)]

5086

20-1

postendienst; قولجى قادين (R.) женщина, служащая при полиціи для надзора за проститутками — eine Frau, die bei der Polizei dient und auf die öffentlichen Frauenzimmer aufpasst.

колзал (v) [Bar.]

1) темнѣть — dunkel werden.

2) принимать темно-бурый цвѣтъ (объ огнѣ)— braunschwarz werden (vom Feuer).

колпур (v) [Kir.]

отливать (о бархатѣ, плюшѣ) — schillern (vom Sammet oder Plüsch).

колба (v) [Kir.] = колбо

прикрѣпить къ обѣимъ сторонамъ верблюда вьюки одинаковой тяжести — zu beiden Seiten des Kameeles eine gleiche Last befestigen.

колбаӈ [قولباغ (Dsch. V.), von кол+баӈ]

браслетъ — das Armband, der Armring.

[1]колбо (v) [Tel. Alt. Leb., von кол+ба]

1) связывать, поставить въ рядъ (о скотѣ) — zusammenbinden, zusammen koppeln, in eine Reihe stellen (vom Vieh); куіруӈӯна колбоп пӯлады онъ связывалъ ихъ хвостами — er band sie mit den Schwänzen zusammen.

2) давать проценты, наростать (о капиталѣ)— Zinsen geben, sich vergrössern (vom Kapital); колбоп пӓрдї онъ платилъ проценты — er bezahlte ihm die Zinsen; колбоп алды онъ взялъ (съ него) проценты (на данный взаймы капиталъ) — er nahm (von ihm) Zinsen (für ein ausgeliehenes Kapital).

[3]колбӧ [Alt., von колбо+ӈа]

сосѣдній, находящійся въ сосѣдствѣ, примыкающій — in der Nachbarschaft, nachbarlich, angrenzend.

колбоі [Tel., von колбо+а]

вмѣстѣ — zusammen; колбоі пӯлады связывать — zusammenbinden; колбоі салды поставить другъ возлѣ друга — nebeneinander stellen.

колбӧло (v) [Alt., von колбӧ+ла]

поставить близко другъ къ другу — dicht beieinander, hintereinander stellen; колбӧлап турӈан мал скотъ, стоящій въ кучкахъ, въ рядахъ — das Vieh, das in dichten Haufen, reihenweise aufgestellt ist.

[1]колбӧш [Alt. Leb., von колбо+ӈаш] = колбӧ.

[2]колбош (v) [Tel., von колбо+ш]

быть связаннымъ, поставленнымъ въ ряды, въ кучки — zusammengebunden sein, in Haufen, in Reihen gestellt sein; колбожып кучами — in Haufen.

колбоштыр (v) [Tel., von колбош+тыр]

связывать вмѣстѣ — zusammenbinden; колбоштыра тужӓп аттар лошади, связанныя вмѣстѣ путами (по переднимъ ногамъ) — zusammengekoppelte Pferde (indem man das eine Ende der Fussfesseln [тужак] an den rechten Vorderfuss des einen und das andere Ende an den linken Vorderfuss des anderen Pferdes befestigt); колбоштыра пӯлады онъ связалъ поводья двухъ лошадей — er band die Leitstricke der Pferde zusammen.

колбӯ [Tel., von колбо+ӯ]

проценты — die Zinsen, Procente.

колбӯлӯ [Tel., von колбӯ+лӯ]

дающій проценты — Zinsen, Procente tragend.

колбус [Schor.]

мѣсто за печкою, мѣсто между стѣною и печкою — die Stelle, die sich zwischen der Wand und dem Ofen befindet.

колмаз [Osm. Z.] = колбаз.

колмаш [قولماش (Dsch.), vergl. тілмӓш]

болтунъ — der Schwätzer (S. S. ياوه و بيهوده كلام سويليجى ، هرزه‌كو ، سپسته ساچمه).

[1]кот [قوت (Uig.), vergl. коду, кодун]

родъ — das Geschlecht, die Gattung, Art; пу кач пӓӈ пірікса пірӓгӱ ӧзӓ — аныңдын пірӓр ол ӓжӱк кот тӧзӓ эти различныя вещи соединяются всегда въ одномъ лицѣ, (ибо) каждая изъ нихъ приготовляетъ другимъ

3) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Kopfbedeckung bei Frauen.

4) (Osm. R.) гребень (у птицъ) — der Kamm (bei Vögeln).

5) S. S. кромѣ этихъ значеній — ausser diesen Bedeutungen: بر نوع علم و ایشارتدر.

котон [Kkir.] = ¹котан.

¹котур [Krm. Kir. Baschk. Kom., قوتور (Dsch. OT.), קוטור (Kar. T.)]

1) короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, Ausschlag, die Krätze; јаман котур (Basch.) очень опасная болѣзнь кожи, злокачественная язва — ein sehr gefährlicher Ausschlag, die Pest.

2) (Dsch. V.) неровный, хромой — holperig, hinkend; котур ботур дурная, изрытая дорога — ein holperiger, schlechter Weg.

³котур (v) [قوتورمق (Dsch.)]

паршивѣть — grindig werden (S. S. قوتور علتنه مبتلا اولمق).

котурлан [Tob., קוטורלנמק (Kar. T. L.), von котур+ла+н]

паршивѣть — sich mit Ausschlag, Geschwüren bedecken.

котурлу [Krm. Kom.]

покрытый паршою, паршивый — grindig, mit Schürfen, Geschwüren bedeckt; казанҕа јакын отурма карасы јуҕар, котурлунуң јанында отурма јарасы јуҕар! (Krm.) не садись возлѣ котла, замараешься, не садись возлѣ паршиваго, захвораешь! — setze dich nicht neben den Kessel, du wirst dich beschmutzen, setze dich nicht neben einen Grindigen, du wirst dich anstecken! (Spr.).

котурдў [Kir.] = котурлу.

коткы [ئصص ئصد (Uig.), von коды+кы]

находящійся внизу, кроткій, смиренный — unten befindlich, demüthig; мäні пулҕуцы кылҕы алцак käрäк — көңўl коткы, til мумда јумжак käрäк! кто меня хочетъ найти, долженъ быть скромнымъ, смиреннымъ и языкъ его долженъ быть мягче, чѣмъ воскъ! — wer mich finden will, muss von bescheidenem Naturell sein, sein Sinn muss demüthig sein und seine Zunge weicher als Wachs! (K. B. 39,4); көңўl коткы тугты тилiн сöс сўцўк — пазу ок äжiтті тажык ам iцiк онъ держалъ душу низко (т. е. смиренно), языкъ сладкимъ и узналъ вполнѣ всякую вещь и снаружи и снутри — er hielt den Sinn demüthig, die mit der Zunge (gesprochenen) Worte süss und erforschte alles Aeussere und Innere genau (K. B. 66,10); нä äткў полур коткы (ئصد ئصص) алцак кiжi — нä көркlўк полур кўндä коткы кiжi! какъ хорошъ смиренный, кроткій человѣкъ, какъ красивъ въ народѣ смиренный человѣкъ! — wie gut ist der demüthige, sanfte Mensch, wie schön ist unter dem Volke der demüthige Mensch! (K. B. 66,19).

коткун [ئصصنن (Uig.), von коткы+ун]

внизу — unten; сäнiң цаныцны паҕырзак iді — маңа пäрзў, коткун мäні когмады! твою душу милосердый Господь пусть мнѣ дастъ, (до сихъ поръ) онъ меня не оставлялъ внизу (т. е. безъ милости)! — möge der barmherzige Gott mir deine Seele geben (d. h. dich mir am Leben erhalten), er hat mich (bis jetzt) nicht unten gelassen (ist mir immer gnädig gewesen)! (K. B. 51,17).

коткулда (v) [Bar.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

котток [Alt. Leb. Tel.]

мужской членъ — der Penis.

кōттон (v) [Alt., von кōт+ло+н]

утѣшаться — sich trösten.

кōттондыр (v) [Alt., von кōттон+дыр]

утѣшать — trösten.

котты [Alt., vergl. куту (Osm.)]

пороховница — das Pulverhorn.

5086

1) хлѣвъ для скота — die Hürde, der Viehstall.
2) (Kir.) огороженное мѣсто вблизи аула, куда на ночь загоняютъ овецъ — eine Umzäunung in der Nähe des Aules, wo man zur Nachtzeit die Schafe hält.

²котан [Kir.]
трусъ, трусливый — feige, der Feigling.

³котан [قوطان (Osm.)]
большая тачка съ колесами; по R. и L. O. большой плугъ — ein grosser Karren mit Rädern; nach R. u. L. O. ein grosser Pflug.

⁴котан [قوطان, قوتان (Dsch.)]
пеликанъ — der Pelikan (L. T. سقا قوشنه درلر); قوطاننينك اولو قوش ارا سانى بار، ولى سنقور اليدا نى جانى بار птица пеликанъ имѣетъ почетъ у большихъ птицъ, но что значитъ его душа предъ соколомъ (т. е. какъ онъ можетъ противостоять соколу)? — der Pelikan hat bei den grossen Vögeln Ansehen, aber vor dem Falken was ist seine Seele (wie kann er lebendig bleiben)? اوقار و قرقره و قوتان‌نى قالين توتارلار بو نوع قوش توتمق غير مكرّردور (Bb. 175,23) ловятъ много журавлей, цаплей и пеликановъ; эти послѣдніе не часто ловятся — man fängt viele Kraniche, Reiher und Pelikane, diese Art von Vögeln wird nicht oft gefangen (S. S. 1, 2, 3 u. 4 سقا قوشى ، آبيل ، آيك هالەسى ، خشف ، سقاى جانوران ، ماندره ، اطرافى احاطەلى قويون ياتان ير).

котанла (v) [قوتانلامق (Dsch.)]
окружать, оградить — umzäunen, einzäunen; آى قوتانلاب عجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه ، توتدى حسنونكغه مسلم دنيانينك ناحيتين луна окружила себя кольцомъ и вслѣдствіе ея слабости ея крѣпостью сдѣлалась ночь, такимъ образомъ она отдала (во власть) твоей красотѣ весь міръ — da der Mond einen Hof hat, so ist wegen seiner Schwäche die dunkle Nacht seine Veste geworden und hat deiner Schönheit die ganze Welt freigegeben.

¹котар (v) [קוֹטָרְמָק (Kar. T. L.)]
разсказать — erzählen; набі ашры котармак объявить черезъ пророка — durch einen Propheten verkündigen.

²котар (v) [Kir., قوتارمق (Osm.)]
1) (Osm.) выкладывать, перекладывать изъ одного блюда на другое, поставить кушанье на столъ — aus einer Schüssel in die andere herüberlegen, aufthun (Speise), die Speisen auf den Tisch stellen, bei Tische bedienen.
2) (Kir.) выливать, переливать изъ одной посуды въ другую — aus einem Gefässe in ein anderes giessen, umgiessen, umschütten.

¹котарыл (v) [קוֹטָרִילְמָק (Kar. L.), von котар+л]
быть разсказаннымъ, повѣданнымъ — erzählt, gemeldet werden.

²котарыл (v) [Kir., von котар+л]
быть перелитымъ — umgeschüttet, umgegossen werden.

kotal (v) [قوتالمق (Dsch.)]
быть болтуномъ, хвастаться — geschwätzig sein, prahlen.

котас [قوتاس (Dsch.)] = котаз
зарлыкъ, родъ тибетскаго быка — das tibetanische Rindvieh, der Dsarlyk (bos grunniens); اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار قوتاس‌لارى بسيار بولور (Bb. 40,7) въ этихъ горахъ они держатъ вмѣсто быковъ зарлыковъ, зарлыки ихъ очень крупные — in diesen Bergen hält man statt des Rindviehes Dsarlyke, ihre Dsarlyke sind sehr gross.

¹котаз [Tar., قوتاز (Dsch. OT.)] = котас

²котас [قوطاز, قوتاز (Osm. Ad.)]
1) бантъ изъ волосъ морскаго коня, навѣшиваемый на шею лошади — ein Band aus den Haaren des Seepferdes, das den Pferden als Schmuck um den Hals gehängt wird.
2) (Osm. R.) родъ эгретки изъ волосъ — eine Art Aigrette aus Haaren.

саврасую кобылу, открылъ другую сторону и вынулъ оттуда вѣдьму — Kyigan Tschetschek riss die eine Seite des Brustrockes auf und holte daraus die Falbstute hervor, er riss darauf die andere Seite auf und holte die Schwanenfrau hervor (P. d. V. II, 296, 795).

кодырыл (v) [Sag., von кодыр+ыл]
быть разорваннымъ, разбитымъ — zerrissen, zerstört werden.

кōдыра (v) [Kkir.]
стучать, дребезжать — klappern, klirren.

коду [ᠬᠣᠳᠤ (Uig.), vergl. кот]
родъ — das Geschlecht, die Art, Gattung; улук коду пilгä алымлар пiplä кадылмакны ajур (эта глава) говоритъ о томъ, какъ нужно обходиться съ великимъ родомъ мудрыхъ и ученыхъ — (dieses Kapitel) sagt, wie man mit dem hohen Stande der Weisen und Gelehrten zu verkehren hat (K. B. 124,30); пу iгi коду пулза пäктiн сäвiнч — äli капкы äтlӱр, пулур пäк абынч! если эти два рода людей находятъ отъ князя удовольствiе, тогда благоденствуетъ и народъ и дворъ (придворные) и князь находитъ спокойствiе! — wenn diese beiden Gattungen (von Menschen) von dem Fürsten Freude finden, so gedeiht das Volk und der Hof (wörtlich: das Thor) und der Fürst findet Ruhe! (K. B. 85,18); таҕы пiр кодузы тiläр нäң табар — jолук кылзу ҷанын табар пäр аңар! есть еще родъ людей, которые желаютъ богатства, дай имъ богатство, чтобы они (тебѣ) жертвовали душою! — es ist noch eine andere Gattung von Leuten, die Reichthümer wünschen, gieb ihnen Reichthümer, damit sie (dir) ihre Seele zum Opfer bringen! (K. B. 157,3).

кодук [Bosn.]
осленокъ — das Eselsfüllen.

кодун (v) [ᠬᠣᠳᠤᠨ (Uig.), von кот+н]
оставить послѣ себя — nach sich zurücklassen; кодундум, унутма дува кыл маңа я оставилъ тебѣ (это завѣщанiе), не забудь его и молись за меня! — ich habe (diese Worte) von mir aus zurückgelassen, vergiss sie nicht, sondern bete für mich! (K. B. 7,3); узанма ai Älik! удыма! одун! — öзӱңдiн кäдiн äткӱ адың кодун! о князь, не полагайся (т. е. на другихъ)! не спи! будь бодрымъ! и оставь послѣ себя хорошее имя! — o Aelik, vertraue nicht! schlafe nicht! wache! und lass nach dir einen guten Namen zurück! (K. B. 108,22).

[1]кодур (v) [ᠬᠣᠳᠤᠷ (Uig.), von кот+ур]
велѣть поставить, оставить, убрать — stellen lassen, verlassen, fortthun; сäбäрiн äзäн тут jаҕызын кäдӱр — сäбiнҷiн толу тут саҕынҷын (ᠰᠠᠭᠤᠨᠴᠢᠨ) кодур! держи друга въ благосостоянiи, удали отъ него врага! держи его полнымъ веселiя и вели оставить грусть! — halte den Freund in Wohlsein, entferne seinen Feind! halte ihn voll von Freuden und lass ihn fern stellen den Kummer! (K. B. 15,18; vielleicht ist die Emendation unnütz, dann müsste statt кодур hier кудур «befreie!» gelesen werden); камук äткӱłäрiн аҕыр тут, кöдӱр! — äзiсläрнi тутма, äliктiн кодур! держи всѣхъ добрыхъ въ чести и возвышай ихъ! не держи у себя злыхъ, выпусти ихъ изъ рукъ! (= «брось ихъ») — alle Guten halte in Ehren, erhebe! die Bösen aber halte nicht (bei dir), lasse sie aus der Hand! (K. B. 59,8); ajур: ai паҕырзак кiжiдä бурун — кабуҕум кодурдуң, курыттуң орун! онъ говоритъ: о ты милостивѣйшiй между всѣми людьми, ты оставилъ мой (царскiй) дворъ, оставилъ пустымъ мое мѣсто! — er spricht: o du Barmherziger vor allen Menschen, mein Thor hast du verlassen, meine Stelle hast du leer gemacht! (K. B. 62,16).

[2]кодур [قودورمق (Osm.), von ко+дур]
велѣть поставить — hinstellen lassen.

[3]кодур [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = котур

5086

20-3

кодак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = коттоk

мужской членъ — der Penis.

кодар (v) [Bar. Sag.]

вырывать (съ корнемъ) — herausreissen (mit der Wurzel).

кодарыл (v) [Bar.]

быть вырываему — herausgerissen werden.

кодаш [قوداش (Osm.)]

мужъ, который торгуетъ женою — ein Mann, der seine eigene Frau anstellt, Prostitution zu treiben.

кодаман [قودامان (Osm.)]

1) старый, изношенный, вышедшій изъ моды — alt, abgetragen, unmodern.

2) (Osm. R.) большой, притворяющійся большимъ, грузный, медлительный въ своихъ движеніяхъ — gross, Jemand, der sich wie ein Grosser geziemt, schwerfällig in seinen Bewegungen ist.

кодамсы [قودامسى (Osm. R.)] = قودامان.

кодäш [קדש (Kar. L. T. hebr.)]

святой — heilig; кодäш колдашны святого товарища — den heiligen Gefährten (D. 9,24).

кодор (v) [Tel. Alt. Tub.] = кодар

1) вырывать, вырывать съ корнемъ — herausreissen, mit der Wurzel herausziehen; täpäkti тазылы-была кодоро тартты онъ вырвалъ дерево вмѣстѣ съ корнемъ — er zog den Baum mit sammt der Wurzel heraus.

2) вытягивать, вынимать (изъ кармана) — herausziehen, herausnehmen (aus der Tasche).

3) изломать — zerbrechen, abbrechen.

кодорыл (v) [Alt. Tel. Tub., von кодор+л]

быть вырвану — herausgerissen werden etc.

кодош [قودوش (Osm.)] = кодаш

1) рогоносецъ, продающій собственную жену — der Hahnrei, ein Mann, der seine eigene Frau prostituirt; кодош көпäк! ругательство — ein Schimpfwort.

2) (Osm. R.) бродячій нищій дервишъ — ein sich umhertreibender bettelnder Derwisch.

[1]коды [קודי (Kar. T.)]

господинъ — der Herr.

[2]коды [ئصدى (Uig.), vergl. коjы]

внизу, внизъ — unten, abwärts; каӷылajy катнар joӷapy коды крича они летаютъ вверхъ и внизъ — schreiend fliegen sie aufwärts und abwärts (K. B. 14,6); kajузы äрӱрäk kajузы коды нѣкоторыя изъ нихъ (планетъ) стоятъ выше, другія ниже — einige (von den Planeten) stehen höher, andere niedriger (K. B. 15,32); аны көрді äрзä пу Ai-Толды чын — kадык коркты öскä коды алды тын когда Ай-Толды его увидѣлъ, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als ihn Ai-Toldy (so) sah, da fürchtete er sich sehr und athmete tief auf (K. B. 41,13); пор ічмä пор ічсä парыр äр коды — пор ічсä полур тілбä мундус ады! не пей вина, если человѣкъ пьетъ вино, онъ опускается, если онъ пьетъ вино, его называютъ глупымъ и съумашедшимъ! — trinke keinen Wein, wenn der Mann Wein trinkt, so kommt er herunter, wenn er Wein trinkt, wird man ihn thöricht und dumm nennen! (K. B. 96,34).

кодыр (v) [Sag.] = кодор

рвать, разрывать, вырывать, вынимать — zerreissen, herausreissen, herausnehmen; печäттї кодра тартчыk онъ сломалъ печать — er hat das Siegel zerbrochen; кат кізі карманынан кодырып алты печäттїг пічік сӱр алчыk женщина вытащила карманъ и вынула изъ него письмо съ шестью печатями — die Frau nahm die Tasche heraus und zog aus ihr eine mit sechs Siegeln versehene Schrift hervor; Кыiӷан-Jejäк пір сарыны коінын кодырды, кула пїнї коінынан ал пäрді, пір сарыны коінын кодырды пӱ катты коінынын ал пäрді Кыйганъ-Чечекъ открылъ одну сторону пазухи и вынулъ оттуда

сплетни, пересуды (архаизмъ) — das Geklatsch, die üble Nachrede (veraltet).

¹кочу [Krm., قوچی (Osm.)]

1) (Osm.) большая закрытая повозка, которую употребляли знатные люди — ein grosser geschlossener Wagen, in dem früher angesehene Leute fuhren (vergl. B. d. M. II, 550).

2) повозка, карета — der Wagen, die Kutsche; кочу ілän въ каретѣ — in einer Kutsche; örtӱlӱ кочу закрытая повозка — ein geschlossener Wagen; дӧрт јарышлы, кошулу кочу карета, везомая четвернею — eine vierspännige Kutsche.

3) (Osm. R.) закрытое помѣщеніе для скота — ein eingezäunter Viehstall (S. S. بر نوع تخت رواندر ، قاروچه ، تخت روان بیچمنده قپالو معافه ، هودج ، محمل ، شبریه ، شودوف عربه).

²кочу (v) [قوچومق (Dsch. V.)]

обхватить руками, обнять руками — umfassen, umarmen.

кочук [قوچوق (Dsch. V.)] = кучак.

кочул [Osm. R.]

быть обнятымъ — umarmt werden.

кочуцу [قوچی جی (Osm.), von кочу+цы]

ямщикъ, кучеръ — der Fuhrmann, Kutscher.

¹кочуш (v) [قوچوشمق (Dsch. V.), von кочу+ш]

обняться — sich umarmen.

²кочӯш [Kkir. Tar.]

пригоршня — zwei zusammengelegte Hände (als Maass), zwei Hände voll.

кочӯшla (v) [Tar., von кочӯш+lа]

мѣрить пригоршнями — mit den beiden zusammengelegten Händen messen.

кочӯшта (v) [Kkir.] = кочӯшла.

кочкар [Kar. T., قوچقار (Osm. Dsch. OT.)] = коч

баранъ — der Widder; بر قوچقار کیلیب تختی‌نی تونکتارو سالدی (Abg. 74,6) пришелъ баранъ и перевернулъ его престолъ — da kam ein Widder und warf seinen Thron um; кочкар урушы борьба барановъ (игра) — der Widderkampf (ein Spiel).

кочкор [Alt. Tel.]

самецъ аргали — der Argali-Bock, Widder; кочкор ајы названіе мѣсяца (Январь—Февраль) — ein Monatsname (Januar—Februar).

кочкун [Kkir.]

красный — roth.

кочла (v) [قوچلامق (Osm.), von коч+ла]

1) бодаться — mit den Hörnern stossen, mit den Köpfen aneinander rennen (auch von Menschen).

2) (R.) удовлетворить (овцу — о баранѣ) — die Schafe bespringen (vom Widder).

кочлан (v) [قوچلانمق (Osm.), von кочла+н]

1) стать бараномъ (о ягненкѣ) — zum Widder heranwachsen (vom Lamme).

2) быть сердитымъ, очень храбро сражаться — wüthend werden, sehr tapfer kämpfen.

кочтур (v) [قوچدرمق (Osm. R.)]

заставить или позволить обхватить, обнять — umarmen, umfassen lassen.

¹коца [Krm., قوجه (Osm. Dsch. Bosn.)]

1) старый, старецъ — alt, der Greis; коца кіші (Krm.) старикъ — ein alter Mann; коца кары старуха — eine alte Frau; (Bosn.) бабка — die Hebeamme; коца кары савуғу (Osm.) ненависть старухи (по толкованію R. такъ называется время въ началѣ Марта, когда обыкновенно бываютъ сильные холода) — der Alteweiberhass (R. sagt, dass man so die Zeit der strengen Kälte nennt, die gewöhnlich im Anfange des März beobachtet wird); кара коца старикъ съ черными волосами — ein Greis mit schwarzem Haare; коца јämіші ежевика — die Brombeere; коца карауzу (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; коца баш (Krm.) староста — der Dorfälteste, Schulze; коца башлык обязанность старосты — das Schulzenamt.

2) мужъ, супругъ — der Ehemann, Gatte;

5086

парша, короста, лишай, проказа — der Schorf, Aussatz, Grind; кодур ai (Tel.) Мартъ — der März; кодур пака (Tel.) жаба — die Kröte; кодур таш (Tel.) гранитъ — der Granit.

кодурлӯ [Tel. Alt., von кодур+лӯ] = котурлу

1) паршивый, прокаженный — krätzig, grindig, aussätzig.

2) рябой, корявый — pockennarbig, mit unebener Haut (in Folge einer Hautkrankheit).

кодурлӯг̄ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = кодурлӯ.

кодурт (v) [قودرتمق (Osm.), von кодур+т] велѣть поставить, положить — hinlegen, hinstellen lassen.

кодулук [قودولوق (Dsch. Rbg.)] = кojулук находящееся внизу, приниженность, скромность — das Untenbefindliche, die Niedrigkeit, Demuth.

кодус [ᠬᠣᠳᠣᠰᠤ (Uig.)] = котас зарлыкъ — der Dsarlyk (bos grunniens); ja кырда jорыклы калын кӧп кодус — ja тӱстӓ jорыклы удын кӓт ӧгӱс или на высотахъ бродящіе многочисленные зарлыки — или живущіе въ равнинахъ многочисленные волы и быки — entweder die auf den Höhen umhergehenden zahlreichen Dsarlyke oder die auf den Ebenen schweifenden zahlreichen Stiere und Ochsen (K. B. 152,21).

кодуман [قودومان (Osm. ungebr.)] сердитый, лютый, возбужденный — wüthend, grausam, erregt.

кодраі (v) [Tel., von кодур+аі] паршивѣть — Grind, Schörfe bekommen.

коч [Krm., قوچ (Dsch. Osm. Bosn.)]

1) баранъ — der Widder; коч докушмак бодаться — sich wie ein Widder mit den Hörnern stossen; кочтан коч козу олур (Krm.) отъ племеннаго барана будетъ и ягненокъ племенной — von einem guten Widder kommt auch ein gutes Lamm (P. d. V. VII*, 333,440); кojунлар ічіндӓ боҕазы чаңлы коча бӓңзӓр (Osm.) между овцами овца съ колокольчикомъ на шеѣ похожа на барана — das Schaf unter den Schafen, welches eine Glocke am Halse hat, gleicht dem Widder (Spr.); коч боінузу (Osm.) рога барана, донникъ (растеніе) — der Widderhörner (eine Pflanze); коч оту orchis movio (R.); коч башлы (Osm.) храбрый, героическій — tapfer, heroisch.

2) храбрый, сильный, щедрый — tapfer, stark, freigiebig; коч jігіт (Krm.) молодецъ — ein tapferer Jüngling (P. d. V. VII*, 12).

[1]коча [Alat. W.] берестяная маска, надѣваемая шаманами при камланіи Ульгеню — eine Maske aus Birkenrinde, die der Schaman beim Schamanisiren in Uelgän sich vorbindet.

[2]коча [قوچه (Dsch. V.)] = коца.

[3]коча [Tar., = pers. کوچه] улица — die Strasse.

кочак [قوچاق (Osm. Dsch. V.)]

1) храбрый молодецъ, храбрый солдатъ — ein tapferer Jüngling, tapferer Soldat.

2) (Dsch. V.) герой — der Held.

3) (Dsch. V.) опытный — erfahren.

кочаклык [قوچاقلق (Osm.), von кочак+лык] храбрость, удаль — die Tapferkeit.

кочан [قوچان (Osm. Dsch.), aus dem Russ.] кочанъ — der Strunk; кочан гібі нӓзli нѣжный какъ кочанъ — zart wie ein Strunk (P. d. V. VII*, 206,54).

кочанлы [قوچانلو (Osm.), von кочан+лы] снабженный кочаномъ — mit einem Strunke versehen; кочанлы дӓфтӓр главный реэстръ — das Grundregister.

кочач [قوچاچ (Osm.)] = кочаш.

кочаш [قوچاش (Osm. ungebr.)] ямщикъ, кучеръ, проводникъ — der Kutscher, Fuhrmann, Wegführer.

кочаш [Osm. R.]

دير اوى‌نينك مال‌نينك ايكه سى بولور это слово навѣрно заимствовано изъ китайскаго языка, сравн. древнетюркское 𐰴𐰇𐰼 — dies ist gewiss das aus dem Chinesischen entlehnte alttürkische Wort 𐰴𐰇𐰼 куицуі (s. d.).

коцу [Osm. R.]

обидѣться — sich beleidigt fühlen.

коцук [Osm. R.]

обиженный, смущенный — beleidigt, verlegen.

коцун (v) [قوجونمق (Osm.)]

печалиться, оскорбляться — betrübt sein, traurig sein, sich beleidigt fühlen.

коцундур [Osm. R.] = коцун.

коцулуш [قوجولشمق (Osm. Bosn.)]

обниматься — sich umhalsen, umarmen.

[1]коцуш [Osm. R.]

объятіе — das Umarmen.

[2]коцуш (v) [Osm. R.]

обниматься — einander umarmen.

коцкар [Bar. Kom.] = кочкар.

[1]кос [Alt. Tel. Leb. Schor.]

горячій уголь — die glühende Kohle; кыс туткынча кос тут! держи лучше горячіе угольа, чѣмъ дѣвицу! — halte lieber eine glühende Kohle, als ein Mädchen! (Spr.).

[3]кōс [Tel. Leb. Sag. Koib.]

1) красивый, видный — schön, ansehnlich, stattlich.

2) щеголь — der Stutzer, Geck; кōс кіжі id.

3) убранство, украшеніе, вышивка, красота — der Schmuck, Zierrath, Besatz, die Schönheit.

[3]кос [قوص (Osm.)]

1) надутый, пухлый — angeschwollen, sehr dick; кос косланмак надуваться, важничать — sich aufblasen, sich grossthun.

2) слогъ, усиливающій прилагательныя, начинающіяся на ко — eine Silbe, die zur Verstürkung der auf ko anlautender Adjectiva dient, z. B.: кос коца очень старый — sehr alt.

[4]кос [Kir., = pers. خوش]

хорошо, здорово, пріятно, счастливо — gut, gesund, angenehm, glücklich; кос келдің привѣтствіе — eine Begrüssungsformel; кос кördў онъ хорошо принялъ — er hat es wohlgefällig aufgenommen; кос бол! будьте здоровы! — lebt wohl!

[5]кос [Kir.] = кош

маленькая юрта для путешествія — eine kleine Reisejurte.

[6]кос [Sag. Koib. Kir., קום (Kar. L.)]

1) (Kar. L.) пара — das Paar, zwei zusammengehörige Dinge.

2) состоящій изъ двухъ равныхъ частей, парный — aus zwei gleichen Theilen bestehend, zusammengehörend; кос ат (Kir.) запасная лошадь, которую берутъ съ собой въ дальній путь — ein Pferd, das man zu einer grösseren Reise mitnimmt; кос атланып чыкты онъ выѣхалъ, держа въ поводу другую лошадь — er ritt davon, ein anderes Pferd am Leitstricke mit sich führend; кос ajak земляной заяцъ — ein kleines Steppenthier; кос аҕаш два сросшіяся вмѣстѣ деревья — zwei zusammengewachsene oder dicht bei einander stehende Bäume; кос ауз (Kir.) двухствольное ружье — eine Doppelflinte; кос-нас (Kir.) верблюдъ съ двойнымъ горбомъ, помѣсь одногорбаго и двугорбаго верблюда — ein Kameel mit dicht zusammenstehenden Höckern, ein Gemisch aus einem einhöckrigen und zweihöckrigen Kameele; кос цаурын (Kir.) вилообразная стрѣла — ein gabelförmiger Pfeil; кос тамҕа (Kir.) тавро, состоящее изъ двухъ параллельныхъ линій — die aus zwei parallelen Linien bestehende Tamga; кос тамҕалы (Kir.) киргизскій родъ внутренней орды — ein Kirgisengeschlecht der inneren Horde.

3) вмѣстѣ — zusammen, miteinander; кос келді (Kir.) они вмѣстѣ пришли — sie kamen miteinander.

[7]кос (v) [Kir. Sag. Koib., קום (Kar. L.)] = кош

5086

кары коца мужъ съ женой — Mann und Frau; коцаjа вармак (чыкмак) (Krm.) выходить замужъ — heirathen (von einer Frau); коцаjа вäрмäк замужъ выдавать — verheirathen (ein Mädchen); коцасы олду (Osm.) у нея былъ мужъ — sie hatte einen Mann; коцам äвдä jok! (Krm.) моего мужа дома нѣтъ! — mein Mann ist nicht zu Hause! قرى قوجه غوغاسى (R.) ревность, семейныя ссоры — die Eifersucht, der Streit unter Eheleuten.

3) большой, огромный, сильный духомъ — gross, enorm, moralisch stark; бір коца софра дӱшӱнміш (Osm.) поставили очень большой столъ (для бѣдныхъ) — man hat einen sehr grossen Tisch (für die Armen) hergerichtet; коца сакал (Osm.) большая, густая борода — ein grosser, voller Bart.

4) (Osm. Z.) евнухъ — ein Verschnittener.

²коца (v) [قوجه‌مق (Osm.)]

старѣть — alt werden; г̀öцӱl коцамаз сердце не старѣется — das Herz altert nicht; коцамышын äвлады jok у старика не бываетъ дѣтей — ein Greis zeugt keine Kinder mehr.

коцаін [Schor., aus dem russ. хозяинъ]

купецъ, русскій купецъ — der russische Händler, Kaufmann.

коцак [قوجاق (Osm. Bosn.)] = кучак

пазуха — der Busen.

коцан (v) [قوجانمق (Osm.)]

быть осторожнымъ, остерегаться — vorsichtig sein, sich hüten; парасы олан коцаныр денежный человѣкъ остороженъ — ein Mensch, der Geld hat, nimmt sich in Acht.

коцар (v) [Krm., von коца+р]

старѣть — alt werden; ähтijар олдум, коцардым кімсäläр бакмаз jӱзӱмä! я сталъ старикомъ, постарѣлъ и никто не смотритъ на меня! — ich bin alt geworden, habe gealtert und Niemand schaut mein Antlitz an!

коцарт (v) [Krm., von коцар+т]

дѣлать старымъ — alt machen; кöпäгі jыл коцартыр года дѣлаютъ собаку старой — Jahre machen (auch) den Hund alt (Spr. P. d. V. VII*, 226,252).

коцал (v) [Ad.]

1) = коца.

2) (Osm. R.) = коцар.

коцала (v) [قوجه‌لمق (Osm.), von коца+ла]

старѣть — alt werden.

коцалак [قوجالاق (Osm.)]

какая-то хищная птица — ein Raubvogel (R. milvus arabicus).

коцалан (v) [قوجه‌لنمق (Osm.)] = коцала.

коцалат (Osm. Z.)] = коцалт.

коцалаш [Osm. R.]

начать старѣться — zu altern anfangen.

коцалык [قوجه‌لق (Osm.), von коца+лык]

1) старость — das Alter; коцалык бір öнӱlмäз хасталык тыр старость неизлѣчимая болѣзнь — das Alter ist eine unheilbare Krankheit (Spr.).

2) права, обязанности, положеніе супруга — die Rechte, Pflichten, der Stand eines Ehemannes.

коцалт [Osm. R.] = коцарт.

коцацык [قوجاجق (Osm.), von коца+чык]

старичекъ, добрый старикъ — ein altes Männchen, ein guter alter Mann.

коцасан [Kir.]

ангелъ хранитель — der Schutzengel.

коцалыш (v) [قوجه‌لشمق (Osm.)] = коцала.

коцат (v) [قوجاتمق (Osm.)] = коцарт.

коцаман [قوجامان (Osm.)]

1) старикъ — ein Greis.

2) (Osm. R.) большой, гигантскій — gross, enorm.

коцоім [Leb.] = коцаін.

коцін [قوجين (Dsch.)]

хозяйка дома — die Wirthin, Dame des Hauses; قوجين خطاى تيلى تورور معنى‌سى اول‌كيم ختون‌دير تاجيك‌چه بانو دير اوزبك باى بچه

kocka (v) [Bar. Schor.]
двигать, уронить, мѣшать — bewegen, umstürzen, untereinanderwerfen.

kockan [Sag. Koib. Ktsch.] = kyiшkan
потвея, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kockанна (v) [Sag. Koib., von kockan+ла]
подложить потвею — den Schwanzriemen dem Pferde unter den Schwanz legen.

kockанныґ [Koib. Sag., von kockan+лыґ]
снабженный потвеею — mit einem Schwanzriemen versehen.

kockал (v) [Bar., von kocka+л]
двигаться, мѣшаться — sich bewegen, untereinandergerathen, bewegt werden.

kocķалы [Bar.]
движеніе — die Bewegung.

kocko (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir.]
1) сдвинуть съ мѣста, поколебать — etwas von ver Stelle bewegen, rücken, zum Wanken bringen.
2) опрокинуть, перемѣнить обстоятельства, завести новшества, взбунтовать — umstürzen, Umwälzungen machen, Neuerungen einführen, Aufruhr nnd Empörung erregen.
3) встревожить, разрушить — in Verwirrung bringen, zerstören; yja kockолды онъ разрушилъ гнѣздо — er hat das Nest zerstört.
4) (Kkir.) вспугнуть — aufscheuchen.

kockok [Kumd.]
лопата — die Schaufel.

kockopokto (v) [Tel., vergl. kockypykta]
храпѣть (о лошади) — röcheln (vom Pferde).

kockол (v) [Tel. Alt., von kocko+л]
1) быть подвинутымъ — bewegt werden.
2) поколебаться, разрушиться, упасть — umfallen, einstürzen, zusammenstürzen, umgestürzt werden; täңäränің чäрӱläpi kockолор (Tel. Miss.) небесные сонмы встревожатся — die himmlischen Heerschaaren werden in Verwirrung gebracht; калык kockолды народъ былъ приведенъ въ смятеніе — das Volk wurde in Verwirrung gebracht.

kockолоң [Tel. Alt., von kockол+оң]
1) безпокойный, желающій нововведеній — unruhig, unstät, neuerungssüchtig.
2) разрушеніе, смятеніе, бунтъ — der Umsturz, die Umwälzung, Zerstörung, Revolution.

kockoc [Osm. R.]
надутый чванствомъ — stolz, aufgeblasen.

kockoслан (v) [Osm. R.]
быть, стать надутымъ, чваннымъ — aufgeblasen sein, werden.

kockyн [Koib. Sag.] = kockan.

kockypyk [Alt.]
храпѣнье — der schnarchende, röchelnde Ton.

kockypykta (v) [Alt., von kockypyk+ла]
храпѣть — einen schnarchenden, röchelnden Ton von sich geben.

¹kocлан (v) [Bar., von koc+лан]
быть краснымъ (объ угольяхъ) — glühen, verglühen (von feurigen Kohlen).

²kocлан [قوصلانمق (Osm.), von koc+лан]
koc kocланmak надуваться — sich aufblasen.

¹kocта (v) [Sag., von koc (кош)+ла]
итти другъ возлѣ друга, быть съ другими въ одномъ ряду — neben einander gehen, in einer Reihe mit Anderen zusammen sein; kocтī возлѣ — nebenher.

²kocтā [Sag.]
1) близкій, ближній, сосѣдъ — nahe, benachbart, der Nachbar.
2) рядомъ — nebenbei; kocтā тур! встань возлѣ меня! — stelle dich neben mich!

³kocта [Sag.]
богатырская стрѣла, сама собою отыскивающая врага — der Pfeil eines Helden, der den Feind selbst aufsucht.

kōcтān [Sag., vergl. коштаҕан]
вышивка на одеждѣ — die Stickereien an der Kleidung.

1) соединить, сложить, прибавить—vereinigen, zusammenlegen, hinzufügen; малын малҕа koc чадыр, есін ескä koc чадыр (Sag.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, имущество къ имуществу — er fügte Vieh zu seinem Viehe und Habe zu seiner Habe; kудаi kockan бilic (Kir.) друзья, соединенные Богомъ — von Gott zusammengefügte Freunde.

2) (Kar. L.) запрягать — anspannen; kосма атлар лошади для упряжи — die Pferde zum Anspannen.

[8]koc (v) [Tob.]

чернѣть (о желѣзѣ) — schwarz werden (vom Eisen).

[9]kōc [Tub. Tel.] = koҥyc

жукъ — der Käfer.

koca (v) [Kir., von kош+a]

связывать головы овецъ вмѣстѣ — die Köpfe der Schafe an einem Stricke befestigen (zum Melken); koi kocaiды id.

[1]kocak [Leb.]

лопата — die Schaufel.

[2]kocak [Kir., von koca+k]

1) двое животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ — zwei zusammen angespannte Thiere, das Gespann.

2) рядъ овецъ, связанныхъ вмѣстѣ головами на одной веревкѣ — eine Menge Schafe, die zusammen mit den Köpfen an einem Stricke angebunden sind.

[3]kocak [Tar.] = kypcak

желудокъ — der Magen; kocak аштi онъ голоденъ — er ist hungrig; kocak тоiдī онъ насытился — er ist satt.

kocakта (v) [Kir., von kocak+ла]

1) запрягать вмѣстѣ — zwei Thiere zusammen anspannen.

2) привязать одну лошадь къ шеѣ другой — ein Pferd an den Hals eines anderen Pferdes anbinden; kocaktan ҷibärдi id.

kocaҷak [Kir., von koc+ajak]

земляной заяцъ — der Springhase.

kocат (v) [Kir., von koca+т]

заставить привязать головы овецъ къ веревкѣ — die Köpfe der Schafe an den (ausgespannten) Strick befestigen lassen.

kocаметкäi [Kir., = pers. خوش‌آمدگوی]

прерывающій (разговоръ или какое либо дѣло), вмѣшивающійся (въ разговоръ) — der ein Gespräch Unterbrechende, sich in ein Gespräch oder eine Angelegenheit Einmischende.

kocамäткäilä (v) [Kir., von kocамäткäi+lä]

вмѣшиваться въ разговоръ или въ какое либо дѣло — sich in ein Gespräch oder eine fremde Angelegenheit einmischen.

kocык [קוֹסִיק (Kar. L.), aus dem russ. ковшикъ]

ковшъ — die Schöpfkelle.

kocурун (v) [Kir.]

съежиться отъ гнѣва, какъ звѣрь — sich vor Zorn zusammenkrümmen, wie ein Thier.

kocул (v) [Kir., קוֹסוּלְמָק (Kar. L.)]

1) быть прибавлену — hinzugethan, hinzugefügt werden.

2) прибавляться — zunehmen.

3) сойтись, встрѣчаться — zusammenkommen, zusammentreffen; тау тауҕа kocулмac, el elгä kocулады горы не встрѣчаются, а люди встрѣчаются — Berge kommen nicht zusammen, aber Leute kommen zusammen (Spr.).

4) (Kar. L.) быть соединеннымъ — verbunden sein; да kocулмаҕындан анар кылар jалтаiлык! и онъ производитъ обманы съ тѣхъ поръ, какъ соединился съ нимъ! — und er übt Betrug seitdem er mit ihm verbunden ist! (D. 11,23).

kocȳc [Kir.] = kожȳш.

kocȳста (v) [Kir., von kocȳc+ла] = kожȳшта.

[8]koza [Tar., = pers. کوزه]
глиняная посуда, въ которой держатъ воду — ein irdenes Gefäss zum Aufbewahren des Wassers.

[4]koza [Tar.] = kozy
годовалый ягненокъ — ein einjähriges Lamm.

kozai [قوزای (Dsch.)]
мѣсто, неосвѣщенное солнцемъ — ein Ort, wo die Sonne nicht hinscheint.

[1]kozak [Leb.]
лопата для сажанія хлѣбовъ въ печь — die Backschaufel.

[2]kozak [قوزاق (Osm.), von koc]
нѣчто распухшее — Alles was angeschwollen ist; su kozaʁы водяной пузырекъ — die Wasserblase.

[3]kozak [قوزاق, ᵭᵒᵭᵚᵭ (Osm.), von koz]
1) еловая шишка — der Tannenzapfen.
2) буковый орѣхъ — die Buchennuss.

[4]kozak [قوزاق (Dsch. P. d. C.)]
ткацкій станокъ, ремесло ткача — der Weberstuhl, das Handwerk des Webers.

[5]kozak [Sag. Koib. Ktsch., von koш+ak]
прибавка, прибавленіе, примѣсь — die Zugabe, Zulage, Mischung, Beimischung; kozak алды (Sag.) онъ взялъ проценты — er nahm Zinsen.

kozaktыґ [Sag. Koib., von kozak+тыґ]
съ примѣсью — mit Beimischung.

kozan [Schor. Sag. Koib.] = kojan
заяцъ — der Hase.

kozalak [قوزالاق, ᵭᵒᵭᵚᵮᵭ (Osm.), von koz] = kozak
1) буковый орѣхъ — die Buchennuss; inäk kozalaʁы коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.
2) всякая вещь незначительной величины — jede kleine, unbedeutende Sache; kozalak karпuz маленькій арбузъ — eine kleine Wassermelone; kozalak чоԥuk маленькое дитя — ein kleines Kind.
3) маленькая золотая или серебряная коробочка для храненія воска, которымъ прикладываются печати на письмахъ; по R. небольшой кружокъ, которымъ прежде покрывали для сохранности восковыя печати — eine kleine goldene oder silberne Kapsel zur Aufbewahrung des Briefwachses, welches zum Zusiegeln der Briefe angewendet wird; nach Redh. ein kleiner, runder Deckel, mit dem man in früheren Zeiten Wachssiegel bedeckte, um sie aufzubewahren.

kozалan [Osm. Z.]
жеребящаяся кобыла — eine werfende Stute.

kozaчi [Tar.]
горшечникъ — der Töpfer.

kōzo [Alt.]
колокольчикъ, звонокъ — die Glocke, Schelle; tujyk kōzo бубенчикъ — die Kugelschelle.

[1]kozok [Tel.] = kozak
лопата — die Schaufel.

[2]kōzok [Tub., von koԥыз+ak]
маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

kozokkы [Alt.]
ступка — der Mörser.

kozoʁoc [Kumd. W., vergl. kожо und ӯш (авыч)] = kozōc, kожӯш
пригоршня — zwei Hände voll.

kōzoлӯ [Alt., von kōzo+лӯ]
снабженный колокольчикомъ — mit einer Glocke versehen.

kozōc [Sag. Koib.] = kожӯш.

kozōcta (v) [Sag. Koib.] = kожӯшта.

kozы [Kom. Tel. Alt., يوز (Uig.), قوزی (Dsch.)] = koza
ягненокъ — das Lamm; aԥunlyk nälingä пады kyт kуры — kozы niplä katлыш jўріді пӧрі (Uig.) жители этого міра опоясались поясомъ счастія, даже ягнята съ волками жили въ мирѣ — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um die Taille, sogar Lämmer und Wölfe lebten in Frieden (K. B. 26,5); абучka сӧзi тут!

костаныча [قوصتانیچه (Osm.)]
длинное копье — eine lange Lanze.

[1]костас [Kir., von кос+таш]
человѣкъ, помѣщающійся въ одномъ и томъ-же домѣ, сожитель, товарищъ въ пути — ein Mensch, der in demselben Reisezelte wohnt, Gefährte, Reisegefährte.

[2]костас (v) [Kir., von кос(خوش)+ла+ш]
проститься — sich verabschieden, Abschied nehmen.

костабан [Kir., von кос+табан]
1) двойные полозья у саней — ein doppelter Schlittenlauf.
2) заплатка на полозьяхъ у саней — ein Flick auf dem Schlittschuhlaufe.

костабанды [Kir., von костабан+лы]
съ починенными полозьями — mit geflicktem Schlittenlaufe.

[1]костон (v) [Tel. Alt. Leb., von кос+ла+н]
горѣть (объ угольяхъ), превращаться въ пепелъ — verglühen, zu Asche verbrennen (von Kohlen).

[2]кӧстон (v) [Tel., von кӧс+ла+н]
наряжаться, франтить, щеголять — sich ausputzen, den Stutzer spielen.

костынса [Sag., aus dem Russischen]
гостинецъ — das Gastgeschenk.

костыр (v) [Sag. Koib., von кос+тыр]
прибавить — hinzufügen.

костырык [Sag., vergl. kockypyk]
полость носа — das Innere der Nase; костырык тартты онъ храпѣлъ — er schnarchte.

коссок [Tob.] = козак
лопата — die Schaufel.

косшы [Kir., von кос+чы]
прислуга во время путешествія — der Reisediener, der das Reisezelt aufräumt; косшы бала id.

коспак [Kir.]
верблюдъ отъ помѣси одногорбаго (нар) и двугорбаго (тӱӧ) — ein Kameel, das aus Vermischung von einem einhöckrigen Kameele mit einem zweihöckrigen hervorgegangen ist.

[1]коз [قوز (Dsch. OT.)]
горящіе уголья — glühende Kohlen.

[2]коз [Kom. Krm., قوز (Osm. Ad. Dsch.)]
1) орѣхъ — die Nuss, Wallnuss; коз јағы орѣховое масло — das Nussöl; коз халвасы (Osm.) орѣховая халва — Konfekt aus Honig und Nüssen; коз ағачы орѣховое дерево — der Nussbaum; коз бäкчäсі сторожъ орѣховаго сада — der Wächter eines Nussgartens; ікіз коз двойной орѣхъ — ein Vielliebchen; каба коз большой орѣхъ — eine grosse Nuss; чäтін коз (Osm.) твердый орѣхъ — eine harte Nuss; коз кырмак (Osm.), коз урмак (Ad.) разбить орѣхъ — eine Nuss knacken; коз кабығына кірмäк (Osm.) прятаться, утихать — in's Mauseloch kriechen; сän нä коз кырырсын! (Osm.) что ты за вздоръ мелешь! — was schwatzest du für Unsinn! козы паілашмак раздавать орѣхи, привести дѣло въ порядокъ — die Nüsse vertheilen, eine Angelegenheit ordnen; коз јämäк істäјän кабығыны кырсын! (Osm.) кто хочетъ ѣсть орѣхи, долженъ разбивать скорлупу! — wer Nüsse essen will, muss die Schale knacken! (Spr.); бір älіндä коз бір älіндä таш (Osm.) онъ ласкаетъ и въ то же время и грозитъ — er liebkost und droht zu gleicher Zeit (Spr.).
2) (Krm.) бусы — die Perlen (P. d. V. VII*, 72,27).

[1]коза [قوزه (Osm.)]
1) коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurms; іпäк козасы id.; памбук козасы шишка у хлопчатника — die Kapsel der Baumwollenstaude.
2) маленькая покрышка изъ кости, которую кладутъ на печать — ein kleiner knöcherner Deckel, den man auf das Siegel legt.

[2]коза [Sag., von кош+а]
вмѣстѣ — zusammen.

доражить — erregen, aufrühren, aufreizen, aufwühlen.

3) (Kir.) сбросить — herabwerfen.

4) (Osm. R.) производить сильный шумъ — ein grosses Geräusch machen.

козҕау [Kir., von козҕа+у]

движеніе, смущеніе — das Bewegen, Aufreizen, Aufrühren; сӱӧк козҕау возмущеніе костей, разговоръ о мертвыхъ — das Aufrühren der Knochen, das Sprechen über Todte.

козҕан [قوزغانمق (Dsch. OT.), von козҕа+н]

возмутиться — sich erregen, aufregen; خصم نیچه حقیر بولسه کونکل قوزغانور какъ-бы презрѣнъ ни былъ врагъ, всетаки сердце имъ возмущается — wie verachtet der Feind auch sei, das Gemüth wird durch ihn doch erregt.

[1]козҕал (v) [Kir., קוזגלמק (Kar. T.), von козҕа+л]

1) двигаться, быть приведену въ движеніе, разсѣяться — sich bewegen, in Bewegung gesetzt sein, erregt sein, auseinanderlaufen; ол каум козҕалды этотъ народъ разсѣялся — dieses Volk ist in Bewegung, ist auseinandergelaufen, hat sich zertreut.

2) опрокидываться — umfallen, herabrutschen.

3) (Kar. T.) быть шаткимъ, колебаться — lose sein, schwanken.

[2]козҕal (v) [قوزغالمق (Dsch. OT.)] = козҕан

тревожиться — erregen; کونکلم قوزغالیب کلدی это начало меня сильно тревожить — ich war dadurch sehr erregt.

козҕалак [Kir., von козу+кулак]

ат козҕалаҕы конскій щавель — der Sauerklee.

козҕаlан [قوزغالان (Dsch.)] = кockoloң

движеніе, смятеніе, бунтъ, возмущеніе — die Bewegung, Verwirrung, Erregtheit, der Aufruhr, Tumult; ییتکاچ اول مجموعغه مونداق قوزغالان ، هربری اوارهٔ بی خان و مان (L. T.) когда они достигли этой толпы, они были такъ возбуждены, что всякій казался какъ бы блуждающимъ безъ дома и двора — als sie zu jener Menge gelangt waren, waren sie so erregt, dass Jeder wie ein Herumirrender ohne Haus und Hof war.

[1]козҕалыш [قوزغالیش (Dsch.)] = козҕаlан.

[2]козҕалыш (v) [Kom. S. S.]

быть въ смятеніи — allgemein in Aufruhr, Erregung sein.

козҕалҕы [Kir., von козҕал+ҕы]

движеніе — die Bewegung.

козҕалҕысыз (v) [Kir., von козҕалҕы+сыз]

безъ движенія — bewegungslos.

козҕалт (v) [קוזגלממק (Kar. T.)]

привести въ движеніе, въ колебаніе — schwanken machen, in Schwankungen versetzen.

козҕат (v) [Kir.] = козҕалт.

козҕун [قوزغون (Dsch.)]

раздраженный, возбужденный — erregt, aufgeregt.

козла (v) קוזְלָמָק [(Kar. T.)]

образоваться, родиться (о молодыхъ птицахъ) — sich bilden (von jungen Vögeln); јумуртка козлады въ яйцахъ образовались птицы — in den Eiern haben sich junge Vögel gebildet.

козлат [Krm., קוזְלָטְמָק (Kar. T.)]

1) (Krm.) заставить вывести птенцовъ (о птицахъ) — Junge gebären lassen (von Vögeln); lāшін кушну о бакар, о козлатар, о бала шыҕартар тотъ смотритъ за соколами, заставляетъ ихъ класть яйца и выводить птенцовъ — Jener behütet den Falken, lässt ihn Eier legen und Junge hervorbringen (P. d. V. VII*, 100,8).

2) (Kar. T.) произвести потомство, умножаться — Kinder zeugen, Nachkommenschaft hervorbringen, sich mehren.

козлу [Osm. R.]

приносящій орѣхи (объ орѣшникѣ), орѣхо-

5086

унутма козы! (Uig.) держи слова стариковъ, не забывай ихъ, мой дорогой (мой ягненокъ)! — halte die Worte der Alten, vergiss sie nicht, mein Lieber (mein Lamm)! (K. B. 64,21).

2) Овенъ (знакъ зодіака) — der Widder (ein Zodiakbild); козы jackы jулдус паза ут kälip (Uig.) Овенъ есть созвѣздіе весеннее, потомъ слѣдуетъ Быкъ — der Widder ist das Sternbild des Frühlings, darauf kommt der Stier (K. B. 16,9); الیك اول قوزی اوذ ازیدیز قوچیق (Rbg. 127,12) первые изъ нихъ Овенъ, Быкъ, Близнецы (äsädäc und äsändäc, vergl. سهنت حس K. B. 16,9, ist im Wrtb. nachzutragen) и Ракъ — die ersten von ihnen (den Zodiakzeichen) sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs.

козыр [Tel.]

крупный — dick, grob, grobkörnig.

козырла (v) [Tel., von козыр+ла]

сдѣлать крупнымъ — grobkörnig machen.

козырлан (v) [Tel., von козырла+н]

сдѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.

козыл (v) [Sag.] = кожыл

прибыть, прибавляться, присоединиться — hinzukommen, sich vermehren, sich vereinigen; пī пacka акcырҕа козыл-чадыр (Sag.) кобыла присоединяется къ другому жеребцу (т. е. переходитъ къ другому косяку) — die Stute vereinigt sich mit einem anderen Hengste (stösst zu einer anderen Hengstheerde).

козыла (v) [Tel., von козы+ла]

ягниться — Lämmer werfen.

козі [قوزی (Dsch. OT.)] = козы.

козу [Krm. Kir., قوزی (Osm. Ad.), קוזו (Kar. T.)] = кузу

1) (Kir.) годовалый ягненокъ — ein einjähriges Lamm; козу кулаҕы щавель — der Sauerklee.

2) ягненокъ — das Lamm; козум (Osm. Krm.) мой другъ — mein Lieber; козу дiшi (Osm.) молочные зубы — die Milchzähne; козу долмасы фаршированный ягненокъ — ein gefüllter Lammbraten; козу көбäji (Osm.) какой-то желтый грибъ — ein gelber Pilz; козу jуңу (Osm.) мерлушка — das Lammfell; козу пäнцäрä (Osm.) форточка; по R. козу калитка — das Kappfenster; nach R. козу eine kleine Thüre in der Pforte; jaiла козусу гібі сäміз жирный, какъ горный ягненокъ — dick, wie ein Berglamm; козунун анасы курдун кардашы (Osm.) лицемѣръ (мать ягненка и братъ волка) — der Heuchler (die Mutter des Lammes und der Bruder des Wolfes).

3) (Osm. R.) небольшой плодъ, уродливо выросшій на другомъ бóльшихъ размѣровъ — eine kleine Frucht, die neben einer anderen grösseren sich befindet (Vielliebchen).

козык [Tar.] = казык

колъ — ein Pflock, Pfahl.

козуна [Krm.]

деревянная цѣпь — eine Holzkette.

козула (v) [Osm. Z.]

ягниться — Lämmer werfen.

козулу [Krm. Kir., قوزولو (Osm.), von козу+лу]

имѣющій ягненка — ein Lamm habend; козулу козу (Kir.) трехлѣтняя овца — ein dreijähriges Schaf; козулу кану (Osm.) ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

козуцук [قوزوجق (Osm.), von козы+чык]

1) маленькій ягненокъ — ein kleines Lamm.

2) выраженіе ласкательное «мой миленькій» — ein Schmeichelwort «mein Liebling».

козҕа [Kir., قوزغامق (Dsch.), קוזלמק (Kar. T.)] = кокса, кокко

1) двигать, шевелить, тронуть съ мѣста — bewegen, in Bewegung setzen, von der Stelle fortbewegen.

2) привести въ смущеніе, въ смятеніе, взбу-

[2]кош [Krm.] = кочу

карета — die Kutsche; Токтамыш-Кан оңа ат јäккäн кош јібärді Токтамышъ-Ханъ послалъ къ нему карету съ запряженными лошадьми — Toktamysch-Chan schickte ihm eine Kutsche, vor der Pferde gespannt waren (P. d. V. VII*, 106,7).

[3]кош [Bar. Kkir. Kom., = pers. خوش]

1) здоровый, въ хорошемъ состояніи, счастливый — gesund, in gutem Zustande, wohl, glücklich; көңнї кош полды (Bar.) онъ былъ веселымъ — er war fröhlich; кош äзäн пол! (Bar.) прощай! — lebe wohl! кош көңүl білä (Kom.) охотно — gern.

[4]кош [Schor.] = конч.

[5]кош (v) [Tel. Leb. Alt. Schor., ڤوشمق, قوشمق (Uig.), ڤوشمق, тоҷшаҡ, хоσ̈μάх (Dsch. OT. Osm.)]

1) прибавить, присоединить, примѣшивать — zusammenthun, hinzufügen, hinzuthun, anfügen, beimischen; арakka су кошты (Tel.) онъ налилъ воды въ водку — er goss Wasser in den Branntwein; кыстың бажын пірґä кош-чадыр (Schor.) онъ соединилъ (съ нимъ бракомъ дѣвушку) — er gab ihm das Mädchen zur Frau; Кудаі оларды пірґä кош-чадыр (Schor.) Богъ соединилъ ихъ вмѣстѣ — Gott that sie zusammen; от кошкан арakkы ічпäс (Schor.) онъ не пилъ водки, смѣшанной съ ядомъ — er trank nicht den mit Gift vermischten Branntwein; јолдаш кошмак (Osm.) дать товарища на дорогу — einen Gefährten mit auf den Weg geben; адам кошмак (Osm.) дать конвой — eine Eskorte mitgeben; аңар äскäр кошту (Osm.) онъ далъ ему войско — er theilte ihm Truppen zu; сыраја кошмак (Osm.) поставить въ рядъ — in eine Reihe stellen; ایلیك قوشمق (Dsch.) ударить на непріятеля — den Feind angreifen.

2) (Uig. Dsch.) сочинять стихи; по Z. также: воспѣвать или оплакивать умершаго — Verse machen, Worte in gebundener Rede künstlich zusammenfügen; nach Z. auch: einen Todten besingen oder beklagen; кітäпні кожубан тўґäl кылҕалы (Uig.) чтобы сочинить эту книгу и ее окончить — um dieses Buch zu dichten und zu beendigen (K. B. 7,8); паза кälді шајыр пу сöс кошкуцы (Uig.) затѣмъ идетъ поэтъ, который сочиняетъ стихи — ein Anderer ist der Poet, der Verse macht (Worte aneinanderfügt) (K. B. 125,42).

3) (Osm.) запрягать — anspannen; атлары кошмак запрягать лошадей — die Pferde anspannen.

4) (Dsch. OT. Tar.) приказать — befehlen.

5) (Osm. Bosn.) бѣгать за кѣмъ, бѣгать — nachlaufen, laufen; ардындан кошмак догнать — einhohlen; чок кошан чок јурулар кто много бѣгаетъ, много и устаетъ — wer viel läuft ermüdet viel (Spr.).

6) дойти до — sich wohin begeben; гірді капуја кошар онъ доходитъ до воротъ, въ которыя ему слѣдовало войти — er begiebt sich zu der Pforte, wo er einzutreten hatte; окларын дўштў јäпläпä кошарак (N. 3) дойдя до мѣстъ, гдѣ упали стрѣлы — bis zu den Orten gehend, wo die Pfeile hinfielen.

[6]кош (v) [Kkir.]

лежать — liegen.

кошa [قوشه (Dsch. V.), von кош+a]

двойной, парный — doppelt, gepaart; кошa мілтік двуствольное ружье — eine Doppelflinte (S. S. چفته توفنك ، قوشه — قوشه میلتوق ، قوش اوکوز ، چفت‌چی ، قوش‌حوض قری).

кошак [Tar. Kom., von кош+ак]

историческая пѣсня — ein historischer Gesang; ein tradionelles Lied; кошак кошті пѣть историческую пѣсню, легенду — ein historisches Lied, eine Legende singen (improvisiren).

кошакчі [Tar., von кошак+чі]

5086

вый — Nüsse tragend, aus Nüssen (gemacht).

козлук [قوزلوق (Dsch. V.), von коз+лук] орѣшникъ — der Nussbaum.

козда (v) [Kir., von козу+ла] = козула, козла
ягниться — Lämmer werfen; коздаҕан koi ягнившаяся овца — ein Schaf, das Lämmer geworfen hat; koi коздаiды названіе весенняго мѣсяца — der Name des ersten Frühlingsmonats.

[1]кош [Tel. Schor. Küär. Ktsch. Krm. Tar. Kkir., يصمر (Uig.), قوش (Dsch. OT.)] = кос
1) (östl. Dial.) вмѣстѣ находящійся, вмѣстѣ, въ одинъ рядъ — zusammen sich befindend, miteinander, zusammen, in einer Reihe; кош тура (Tel.) одна комната въ ряду другихъ — ein Zimmer unter einer Reihe von Zimmern; кош tili (Schor.) язычекъ — das Zäpfchen.
2) (Dsch. OT. Tar.) пара, два предмета, находящіеся другъ возлѣ друга; пара лошадей и другихъ животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ — ein Paar, zwei Dinge, die neben einander sich befinden; ein Gespann, d. h. zwei nebeneinander angespannte Pferde oder andere Zugthiere; اوشبو یورت‌تین سید طوفان سید لاچین لاهورداغی‌لارغه قوش آت بیلە چابتورولدی (Bb. 329,18) отъ этого мѣста противъ находящихся въ Лагорѣ были отправлены Сейдъ-Тофанъ и Сейдъ-Лачынъ съ двумя лошадьми (т. е. каждый изъ нихъ велъ съ собой запасную лошадь) — von dieser Stelle wurden gegen die in Lahore Befindlichen Seid-Tofan und Seid-Latschin mit doppelten Pferden abgeschickt (d. h. Jeder von ihnen führte ein Pferd mit sich, damit, wenn sein Pferd ermüdete, er das andere besteigen konnte).
3) (Dsch. Tar.) плугъ — der Pflug (weil er von zwei Pferden gezogen wird); قوش سوروب ایکین ایکمك (Dsch.) распахать — umpflügen; кош haiдедī (Tar.) онъ пахалъ плугомъ — er pflügte.
4) (Dsch.) ставка, лагерь, войско — eine Menge in der Steppe stehende Jurten, das Lager, Heer; кош бäгi первый министръ въ Бухарѣ — der erste Minister in Buchara; олар кош (يحصمر) ўнiн тартты (Uig.) они шумѣли, какъ кочевой караванъ — sie lärmten wie ein Jurtenzug (wörtlich: sie liessen die Stimme eines Jurtenzuges, Kriegszuges erschallen) (K. B. 14,9).
5) (Dsch.) общество, юрты (обитаемыя слугами около пашенъ), стоящія вдали отъ аула — eine Gesellschaft, Anzahl Jurten (von Dienern, Ackerknechten bewohnt), die vom Aule getrennt in der Steppe stehen; кош аҕасы начальникъ этихъ юртъ — der Chef dieser Jurtengruppe.
6) (Kkir. OT.) временная юрта, маленькая юрта, въ которой временно живутъ рабочіе или употребляемая во время путешествія — eine nur zeitweise bewohnte Jurte, ein kleines Filzzelt, in dem die Ackerknechte ausserhalb des Auls wohnen oder das während einer Reise gebraucht wird, eine Reisejurte; бу кäрван нäчä кош? (OT.) этотъ караванъ состоитъ изъ сколькихъ походныхъ юртъ? — wie viel Reisejurten bildet diese Karawane?
7) (Bsch.) шалашъ, лачуга — eine Hütte, Laubhütte.
8) (Tel. Schor. Leb. Alt. OT.) вьюкъ, который навьючиваютъ на одно животное (такъ какъ онъ состоитъ изъ двухъ равныхъ по вѣсу частей) — die einem Lastthiere aufgelegte Last (da dieselbe aus zwei gleichen Theilen besteht); кош тарттылар они навьючили животныхъ — sie legten (den Thieren) die Last auf; кош бамi (OT.) приказчикъ, отвѣчающій за цѣлость товаровъ каравана — der Aufseher über die Waaren einer Karawane.
9) (Osm. Z.) гуртъ, стадо — der Trieb, die Heerde.

чая при декламаціи размѣра «туюкъ», а именно туюкъ это или кошукъ — nicht erkennend beim Recitiren das Versmaass Tujuk, nämlich, ob es Tujuk oder Koschuk ist.

²кошук [Tar. OT.] = кашык
ложка — der Löffel.

кошуклук [قوشوقلق (Dsch.), von кошук+лук]
соединеніе — die Vereinigung, Mischung.

кошуҕ [قوشوغ (Dsch. V.)] = кошук.

¹кошун [قوشون (Osm. Dsch. OT.), vergl. кош]
1) армія, войско — die Truppen, Armee.
2) (Dsch.) то число войска, которое назначено выставить городу или области, контингентъ войска, армія, собравшаяся въ походъ, отрядъ — der Kontingent, den eine Stadt oder ein Bezirk zu stellen hat, die in's Feld ziehende Armee, die Heereskolonne (L. T. جنكده صف والای معناسنه‌در); кошун тартмак (Dsch.) вести войско въ сраженіе — das Heer in die Schlacht führen, in's Feld ziehen.

²кошун (v) [قوشونمق (Dsch. Osm.)]
1) придаваться, примѣшиваться, присоединяться — hinzugefügt werden, beigemischt werden, sich vereinigen.
2) (R.) бѣгать вокругъ, туда и сюда, безъ дѣла — sich ohne Beschäftigung herumtreiben.

кошунду [قوشندی (Osm.), von кошун+ды]
1) примѣсь, подмѣсь — die Beimischung.
2) (R.) лицо, присоединенное къ другому, сопровождающее другого и т. д. — eine Person, die einen Anderen begleitet, mit ihm ist u. s. w.

кошундула (v) [قوشندولامق (Osm.), von кошунду+ла]
примѣшивать — beimischen.

кошур (v) [قوشورمق (OT.)] = коштур.

кошурук [Kom.]
путы для двухъ ногъ лошади, одной передней и одной задней — eine Fussfessel für zwei Füsse des Pferdes, einen Vorderfuss und einen Hinterfuss.

кошурукла (v) [Kom.]
спутывать двѣ ноги лошади, одну переднюю и одну заднюю — einen Hinterfuss und einen Vorderfuss des Pferdes zusammenkoppeln.

кошурма [Tar.]
морщины на лбу — die Falten auf der Stirn.

¹кошул (v) [Kom., قوشلمق (Osm. Ad.), קושולמק (Kar. T.)]
1) быть приставлену, присоединену, сопровождаться; быть запряжену — angefügt, vereinigt, verbunden, begleitet sein; angespannt sein; араба кошулан ат (Osm.) лошадь, запряженная въ телѣгу — ein am Wagen angespanntes Pferd; фälана кошулуп гідäр (Ad.) онъ ѣдетъ вмѣстѣ съ такимъ-то — er macht sich mit einem auf den Weg.
2) (R.) быть такимъ, что можно бѣгать (на, при немъ, изъ за него и т. д.) — so beschaffen sein, dass das Laufen möglich ist (auf dem betreffenden Dinge, in ihm, um seinetwillen etc.).

²кошуl (v) [Tar., قوشولمق (Dsch.)] = кошул
прибавляться, увеличиться — zunehmen.

кошулу [قوشولو, գօշուլու (Osm.)]
тöрт кошулу кочу карета съ четырьмя лошадьми — eine vierspännige Kutsche.

кошултук [قوشولتوق (Dsch.), von кошул+тук]
мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle (Calc. Wrt. بغل).

кошуlдур (v) [قوشولدورمق (Dsch.), von кошул+дур]
присоединить — hinzufügen, vereinigen.

кошуџу [قوشوجی, κόσηδζὴ (Osm.), von кошу+џы]
1) (R.) присоединяющій что къ чему — Jemand, der etwas womit verbindet.
2) бѣглецъ — der Läufer.

¹кошуш [قوشوش (Osm.), von кошу+ш]
1) бѣгъ, скачка — das Wettrennen.

5086

пѣвецъ историческихъ пѣсенъ — ein Sänger historischer Lieder.

кошаң [Tar., aus dem Chin.]
сторожъ будлійскаго храма — der Wächter eines Buddhatempels.

кошакаі [Kir., von козу]
маленькій ягненокъ — ein kleines Lämmchen.

кошä [Krm.] = көшä
уголь — der Winkel, die Ecke.

кошабан [Kom.] = кош
cortina (походный шатеръ ?) — das Reisezelt (?).

кошанач [قوشاناچ (Dsch. V.)]
ищущій фаль (предсказаніе) въ священныхъ книгахъ — der aus heiligen Büchern ein Fal (Prognosticon) sucht.

кошанты [قوشانتی (Ad.)]
приданое, приносимое невѣстою изъ отцовскаго дома — die Aussteuer, die die Braut aus dem väterlichen Hause mitbringt.

кошанды [قوشاندی, قوشندی (Osm. Dsch.)]
прибавленный, приставленный кусокъ, приставка, свита, конвой — ein angesetztes, zugefügtes Stück, der Anhang, die Suite, Eskorte.

кошар (?) [قوشار (Dsch.)]
вина, проступокъ друга; по Z. злорадный — die Schuld, das Vergehen des Freundes; nach Z. schadenfroh (Calc. Wrt. قباحت دوست).

кошарта [قوشارتا (Dsch.), von кош+орта]
1) сожительница, супруга — die Frau (Calc. Wrtb.).
2) наложница — das Kebsweib.

кошалды [قوشالدی (Osm.)]
запряганіе животныхъ парами — das paarweise Anspannen von Zugthieren.

кошаш (v) [قوشاشمق (Osm.)]
сбѣжаться, прибѣгать толпою — zusammenlaufen, das in Menge Herbeiströmen.

кошок [Kkir.] = кошак, кошук, кожоң
пѣніе — der Gesang.

кошокто (v) [Kkir., von кошок+ла]
пѣть, сочинять пѣсни — singen, Gesänge improvisiren.

кошы [قوشی (Bosn.)] = кошу
бѣгъ — der Wettlauf.

кошык [קוֹשִׁיק (Kar. T.), aus dem Russ.] = косык
ковшъ — die Schöpfkelle.

кошыцы [Kom., von кош+а+чы]
сочинитель, пѣвецъ — der Verfasser, Sänger.

кошыш [Osm. Z.]
бѣгъ — das Rennen, Wettrennen.

кошу [قوشی, قوشو, قوشو (Osm.), von кош]
1) лошадиный бѣгъ — der Wettlauf der Pferde, das Wettrennen; кошу аты бѣговая лошадь — das Rennpferd; кошу өндӱлӱ призъ на бѣгахъ — der Preis beim Wettrennen; кошу jолу мѣсто, устроенное для бѣга — die Rennbahn; кошу копармак спѣшить, бросаться впередъ — sich beeilen, vorwärts stürzen.
2) толпа, куча людей — die Menge, der Haufe; die Truppe; ашабы кошу толпа простаго народа — der Pöbelhaufe.
3) плясовая мелодія — die Tanzmelodie.
4) (Osm. R.) классъ, состояніе — der Rang, Stand.
5) (Osm. R.) всякая вещь, состоящая и въ порядкѣ сложенная изъ нѣсколькихъ частей — jede Sache, die in Ordnung aus mehreren Theilen zusammengesetzt ist.
6) (Osm. R.) повозка — eine Art Wagen.

[1]кошук [قوشوق (Osm. Dsch.), von кош+к] = кошак, кожың
1) соединенный, сложившійся — vereint, zusammengethan.
2) (Dsch.) пѣніе, пѣніе при танцахъ — der Gesang, der Gesang beim Tanzen.
3) (Dsch.) одно изъ подраздѣленій стихотворнаго лада, называемаго ургуштекъ — eine Variante der «Urguschtäk» genannten Dichtungsart; آنكلامايين سوزدا تويوق بحرينى قايسى تويوق بلكه قوشوق بحرينى не раз-

[1]кошта (v) [Küär. Schor., von кош+ла]
1) (Küär.) = кошто.
2) (Schor. W.) перегнать, опередить — überholen.

[2]кошта [Schor.] = кошлаі, коштаі
рядомъ, въ рядъ — neben einander, in einer Reihe; кошта паґлады онъ ихъ привязалъ рядомъ — er hat sie neben einander angebunden; кошта кäl! подойди поближе! — tritt näher! кошта концук сосѣдъ, односельчанинъ — der Nachbar, Dorfgenosse.

коштаҕан [Schor.]
вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

коштан (v) [Schor., von кошта+н]
быть рядомъ, сообщаться — nebeneinander sich befinden, in naher Beziehung stehen.

кошто (v) [Alt. Tel. Leb., von кош+ла]
навьючить — ein Pferd belasten.

коштоі [Tel., von кошто+а]
въ одинъ рядъ, рядомъ — in einer Reihe, nebeneinander; аілдар коштоі турӯп-јат аулы стоятъ рядомъ — die Aule stehen dicht nebeneinander.

коштон (v) [Tel., von кош+ла+н]
быть рядомъ, образовать рядъ — dicht beieinander sich befinden, eine Reihe bilden.

коштол (v) [Alt. Tel., von кош+ла+л]
быть навьюченнымъ — belastet werden, belastet sein.

коштыґ [Leb. Küär.] = коштӯ.

коштыр (v) [Tel., von кош+тыр]
заставить прибавить, умножить — zulegen, vermehren lassen; коштырып алды онъ бралъ проценты — er liess sich Zinsen zahlen.

кошті [قوشتی (Dsch.]
товарищъ — der Gefährte, Genosse (S. S. همراه، همرنك، رفیق، قولداش، یولداش، ارقداش، چوره).

коштӯ [Alt. Tel., von кош+лӯ]
навьюченный — belastet; ӱч коштӯ атпынаң јолҕа чыҕып-јат онъ отправляется въ путь съ тремя навьюченными лошадьми — er macht sich mit drei Packpferden auf den Weg.

коштур (v) [قوشدرمق (Osm.)]
1) велѣть придать, дать конвой — hinzufügen lassen, begleiten lassen, eine Escorte geben; хабäр коштурды онъ распространилъ извѣстіе — er hat eine Neuigkeit in Umlauf gebracht.
2) пускать лошадь въ бѣгъ (на скачкѣ) — ein Pferd laufen lassen (beim Wettlauf).
3) велѣть запрягать — anspannen lassen.

кошшӱ [Kir., von кош+чы]
работникъ, который ведетъ навьюченныхъ лошадей и о нихъ заботится — ein Arbeiter, der die Packpferde zu führen und zu besorgen hat.

кошбау [Bschk., von кош+бау]
мелкія серебряныя монеты, привѣшиваемыя къ косѣ — die kleinen Silbermünzen, die man am Zopfe der Mädchen befestigt.

кошма [قوشمه (Osm.), von кош+ма]
1) бѣганіе и т. д. смотри глаголъ кош — das Laufen u. s. w. siehe кош (v).
2) музыка при танцахъ, пѣніе при танцахъ — die Tanzmusik, das Tanzlied.

кошмак [قوشماق (Dsch. OT.), von кош+мак]
1) соединенный, составной — vereinigt, zusammengesetzt.
2) очень близко стоящіе горбы верблюда — die dichtstehenden Höcker des Dromedars.

кошмок [Tel., von кош+мак]
1) сложеніе, складъ — das Zusammenlegen, die Niederlage.
2) костяника — eine Beere (rubus saxatilis).

[1]кожа [Kir., = pers. خواجه]
учитель, мулла, духовное лицо, потомокъ пророка — der Lehrer, Mulla, Geistliche, die Nachkommen des Propheten.

[2]кожа [Bar. Schor., von кош+а]
вмѣстѣ, въ то-же время — zusammen, zu gleicher Zeit; кожа јордым (Schor.) я со-

5086

2) (R.) родъ запряжки — eine Art des Anspannens.

²кошуш (v) [قوشوشمق, գօշոսշմագ, χοσ̈ὴσ̈ (Osm.), von кош+ш]
бѣжать вмѣстѣ къ одному мѣсту — zusammen nach einem bestimmten Orte laufen.

кошушул (v) [Osm. R.]
быть такимъ, что люди могутъ бѣжать вмѣстѣ (по немъ, изъ-за него и т. п.) — so beschaffen sein, dass Leute zusammen laufen können (auf, in, um — willen).

кошуштур [Osm. R.]
заставить, пустить бѣжать вмѣстѣ — zusammen laufen lassen.

кошум [قوشم, գօշում (Osm.), von кош+м]
1) (Osm. R.) бѣгъ — das Rennen.
2) запряжка — das Anspannen; кошум haiваны животныя для упряжи — die Zugthiere.

кошумлу [Osm. R.]
запряженный, въ упряжи — angespannt.

кошкан [Schor.] = куішкан
потвея — der Schwanzriemen.

кошканныг̄ [Schor., von кошкан+лыг̄]
снабженный потвеей — mit Schwanzriemen versehen.

кошкар [Kir. Tar.] = кочкар
баранъ — der Widder, Schafbock.

кошкӯл [Kir.]
пестроватый — etwas bunt.

кошкулак [Krm., von кош+кулак]
горшокъ съ ушками — ein Henkeltopf.

кошхан [قوشخان (Dsch.)]
хозяинъ пиршества — der Gastgeber.

кошна [Tar., قوشنا (OT.)]
сосѣдъ, сосѣдній; сожитель — der Nachbar, benachbart, nachbarlich; der Hausgenosse.

кошнанцы [قوشنانجی (OT.)]
грамотная женщина, учительница — ein litterarisch gebildetes Frauenzimmer, die Lehrerin.

кошнач [قوشناچ (OT.)]
предсказатель — der Wahrsager (S. S. بیلیجی، رمال، فالجی، کاهن، چوکی مزنك جنکانی، فالبن، جفری).

кошны [قوشنی (Uig.)]
сосѣдъ — der Nachbar; пу ӯч нäңгä полмас jaҕын кошнызы — кöjäр от, аҕар су, пу пäкläр кöзі нельзя быть (потому что опасно) близкимъ сосѣдомъ этихъ трехъ предметовъ: горящаго огня, текущей воды и взора князей — man kann nicht mit diesen drei Dingen in naher Nachbarschaft (ohne Nachtheil) sein, nämlich mit dem brennenden Feuer, dem fliessenden Wasser und den Blicken des Fürsten (K. B. 117,32); jaҕын кошны ашну (سیر نسد) аш ätсä саңа если близкій сосѣдъ приготовляетъ для тебя угощеніе — wenn der nahe Nachbar für dich ein Gastmahl bereitet (K. B. 130,33); öлӯмгä jумушчы jік ол ашнузы — кіжі ікläді-мӯ öлӯм кошнызы первый служитель смерти, это — болѣзнь; человѣкъ захворалъ, смерть стала его сосѣдомъ — der erste Diener des Todes ist die Krankheit, kaum ist der Mensch erkrankt, so ist der Tod sein Nachbar (K. B. 131,28).

кошні [قوشنی (OT.)] = кошна, кошны.

¹кошла (v) [Bar., von кош+ла]
навьючить лошадь — ein Pferd belasten.

²кошla (v) [قوشلامق (Dsch.), von кош+ла]
отправиться въ скорый путь съ двумя лошадьми — sich mit zwei Pferden auf den Weg machen, um schnell zu reisen.

кошлаі [Bar., von кошла+ла]
въ одинъ рядъ — in eine Reihe.

кошландыр (v) [قوشلاندورمق (Dsch.), von кошла+н+дыр]
поставить попарно — paarweise aufstellen.

кошлаш (v) [Bar., von خوش+ла+ш]
прощаться — sich verabschieden.

кошлӯ [Bar., von кош+лу]
навьюченный — belastet, beladen (Pferd).

широкая веревка изъ конскихъ волосъ, которою обвязываютъ юрту — die breiten Bänder aus Pferdehaare, die man um die Jurten schlingt.

кожылт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär., von кожыл+т]

1) смѣшивать, мѣшать — unter einander mischen, vermischen.

2) соединять — zusammenthun; малҕа мал кожы́л-тыр, чонҕа чон кожыл-тыр (Schor.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, народъ къ народу — er fügte Vieh zum Viehe, Volk zum Volke.

кожырык [Schor.]

грибъ — der Pilz.

кожук [يصنّ (Uig.), von кош+к] = кошык, ӧжыц, кошак

стихъ — der Vers; ну кітäпні кожукны (аімыш) сочинявшій эту книгу, эти стихи — der dieses Buch, diese Verse verfasst hat (K. B. 3,11); ну тӱркчä кожуклар тӱзäттім саңа! для тебя я составилъ эти стихи на тюркскомъ языкѣ! — diese Verse habe ich für dich in türkischer Sprache verfasst! (K. B. 8,2).

кожыктӯ [Tel.]

сплавленный, нечистый (о металлахъ) — legirt (von Metallen).

кожӯп [Tölös.]

множество — die Menge, Masse.

кожул (v) [يصنّ (Uig.), von кош+л]

быть сочиненнымъ (о стихахъ) — gedichtet werden; ну Käшkар älіндä кожулмыш тамам въ Кашгарѣ (эта книга) была сочинена до конца — in Kaschgar ist dieses Buch bis zu Ende gedichtet worden (K. B. 7,9).

кожӯш [Alt. Tel., von кош+ӯш]

пригоршня — die beiden zusammengelegten Hände als Maass.

кожӯшта (v) [Alt., von кожӯш+ла]

мѣрить пригоршнями — mit zusammengelegten Händen messen.

[1]коп [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib.]

клевета, ябеда — die Verleumdung.

[2]коп [Krm., قوب (Osm.)]

слогъ, усиливающій значеніе прилагательныхъ, начинающихся на ко — eine Verstärkungssilbe von Adjectiven, die mit ko anfangen; коп-колаі совсѣмъ легко — sehr leicht.

[3]кӯп [Schor., aus dem Russ.]

хомутъ — das Kummet.

[4]коп (v) [Kom. Krm., يصنّ (Uig.), قوپمق, قوپماق, كوپماك (Osm. Dsch. OT.), קובמק (Kar. L. T.)]

1) подниматься, встать — sich erheben, aufstehen; саба jäli коптьі карамбул jіdіп (Uig.) поднялся утренній вѣтерокъ съ благоуханіемъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5); кajузы кобар кӧр кajузы конар (Uig.) нѣкоторыя изъ нихъ (птицъ) подымаются вверхъ, другіе садятся — einige von ihnen (den Vögeln) erheben sich, andere setzen sich (K. B. 14,7); кіжі сӧс ііplä коптьі пулды мӯлӯк (Uig.) словами (т. е. своими рѣчами) возвысился человѣкъ и нашелъ богатство — durch Worte stieg der Mensch in die Höhe und fand Reichthum (K. B. 17,13); абаң конмас äрзä ӧзӯң таң ііlä (ـــدى ـــعب ـــسن)! (Uig.) если ты не встаешь съ утренней зарею! — wenn du nicht bei Tagesanbruch aufstehst! (K. B. 60,27); нäгӯ ол уҕуш, орны kaіда турур? — kajудьш кобур, конса kaіда конур? (Uig.) каковъ этотъ разумъ, гдѣ онъ находится, откуда онъ поднимается, куда онъ садится? — wie ist dieser Verstand beschaffen, wo befindet er sich, von wo erhebt er sich, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); кäңäшкӯ (ﻳﻮﻗﻠﻤﻖ) jӯрі парҕыл ämdі кобуп! (Uig.) встань теперь и отправляйся посовѣтоваться! — stehe jetzt auf und gehe hin, um dich zu berathen! (K. B. 99,28); jäріңдіп коп! (Ad.) поднимайся съ мѣста! — stehe von dei-

провождалъ его — ich begleitete ihn; аныңъ была кожа съ нимъ вмѣстѣ — mit ihm zusammen.

кожak [Schor.]
какой-то духъ, посылающій болѣзни — ein Geist (?), der den Menschen die Krankheiten schickt.

кожаныш (v) [Schor. W.]
ходатайствовать, заступиться, составлять свиту — sich für Jemand verwenden, eintreten, im Gefolge von Jemand sich befinden.

кожаншы [Schor. W.]
вмѣшательство — die Einmischung.

кожо [Alt. Tel. Leb., von кош+а]
вмѣстѣ, въ то-же время; вдвойнѣ. также = zusammen, zugleich; doppelt, auch.

кожоӈо [Tel.]
рукавъ рѣки, рѣка, раздѣленная островомъ на два рукава, островъ на рѣкѣ — der Flussarm, der durch eine Insel in zwei Arme getheilte Fluss, die Insel im Flusse.

кожоң [Alt., von кош, vergl. кошak, кошук]
пѣсня — der Gesang, das Lied; кожоң аіт! пой! — singe! кожоңы-дā сӱрӱкöі кубаттылӯ пѣсни ея также очень веселы — auch ihre Gesänge sind sehr fröhlich (P. d. V. I, 10,5).

кожоңдо (v) [Alt., von кожоң+ла]
пѣть — singen; кіжі јалдаба, мän-дä појым парыш кожоңдоп пäргäім! не нанимай никого, я сама пойду и буду пѣть — nimm Niemanden an, ich werde selbst hingehen und singen! (P. d. V. I, 9,27).

кожоңдот (v) [Alt., von кожоңдо+т]
заставить пѣть — singen lassen; öскö кіжі јалдап алып парып көргöзӱп јакшы кожоңдодым! я хочу нанять другую дѣвицу, показать ее и заставить ее пѣть хорошо! — ich will ein anderes Mädchen miethen, sie zeigen und sie schön singen lassen! (P. d. V. I, 9,25).

кожоңдӯ [Alt., von кожоң+лӯ]
снабженный пѣснями — mit Gesängen.

кожоңчы [Alt., von кожоң+чы]
пѣвецъ — der Sänger.

кожолоң [Alt.] = кош колоң
широкія ленты изъ конскихъ волосъ — breite Bänder aus Pferdehaaren.

кожӧч [Tar.] = кожӯш.

кожӧш [Leb.] = кожӯш.

кожӧшта (v) [Leb.] = кожӯшта.

кожык [Tel., von кош+k]
1) прибыль, барышъ, проценты — der Vortheil, die Prozente, Zinsen.
2) приправа, примѣсь — die Würze, das was beigemischt wird.

кожыктӯ [Tel., von кожык+тӯ]
смѣшанный, приправленный — gemischt, beigemischt, gewürzt.

кожыл (v) [Tel. Schor. Leb. Alt. Küär., von кош+л]
1) прибывать, прибавиться — zunehmen, sich vergrössern, steigen; су кожылды (Tel.) вода прибыла — das Wasser ist gestiegen.
2) присоединиться — sich vereinigen, hinzukommen; Сары-Чälбäгäннің малы Ак-Кāның малы была кожыла-бäрді (Schor.) скотъ Сары-Чельбегена соединился со скотомъ Акъ-Хана — das Vieh des Sary-Tschälbägän hat sich mit dem Vieh des Ak-Chan vereinigt (P. d. V. I, 348,201); кӱжӱнä кӱш кожылды (Schor.) его сила увеличилась — seine Kraft hat zugenommen; ігі нажы кожылды (Schor.) они повѣнчались — sie haben sich geheirathet; коӷо-бынаң сал ätсäм кожылӷаі мінäм палама? (Tel.) если-бы я сдѣлалъ плотъ изъ камыша, не могъ-ли бы я соединиться съ моими дѣтенышами? — wenn ich aus Schilf ein Floss baute, könnte ich mich dann nicht mit meinen Jungen vereinigen? (P. d. V. I, 221, XI, 2).
3) смѣшиваться — sich vermischen.

кожылаң [Tel., Fortbildung von кожолоң]

reisset diese Weide mit der Wurzel aus! башны копармак (Osm.) сорвать голову — den Kopf abreissen; чічäк копармак (Osm.) вырывать цвѣты — Blumen abreissen; jўрäк копармак (Osm.) причинить страшную боль — heftige Schmerzen bereiten; акча копармак (Osm.) вырвать деньги (у скупаго) — das Geld entreissen (einem Geizhalse).

3) разрывать — zerreissen; jiпні копарырсын! ода käрilді jiпні копарды (Krm.) ты разорвешь веревку! онъ потянулся и разорвалъ веревку — du wirst den Strick zerreissen! er dehnte sich und zerriss den Strick (P. d. V. VII*, 15); inläpi копарыр (Osm.) id.

копарыл [Osm. R., von копар+л]

быть вырваннымъ — ausgerissen werden.

копарыт (v) [قوپارتمق (Osm.), von копар+т]

заставить, поднять, вырвать, оторвать — erheben, fortnehmen, fortreissen lassen; пармаҕы äксäрä копарытты онъ палецъ поранилъ объ гвоздь — er hat seinen Finger am Nagel verletzt.

копардыл [Osm. R., von копарыт+л] = копарыл.

копал [قوپال (Dsch. OT.)]

безформенный, грубый, неуклюжій — formlos, ungestaltet, grob, plump (S. S. ' قبا ' بیچمسز ' یاقشقسز).

копо [Kkir.] = копа

камышъ на берегу озера — der am Ufer eines Sees wachsende Schilf.

копija [קוֹפִּיָא (Kar. L.), aus dem Russ.]

копія — die Abschrift; бу-ду копijасы кі бітікнін-кі ідіläр это копія письма, которое они послали — dies ist die Abschrift des Briefes, den sie schickten.

копу [Dsch. S. S.] ایری ' منقطع ' قوپمش اولان ' قوپوق ' جدا ' برچه ' قطعه ' یماق ' پراکنده ' مفصول ' بازوار.

копук [قوپوق (Dsch. OT.)]

выгодное (стоячее) положеніе бабки (при игрѣ) — eine vortheilhafte (stehende) Stellung des Knöchels (beim Spiel); мäнің копуҕум, копук мäнікі я выигралъ (въ бабкахъ) — ich habe gewonnen (beim Knöchelspiel).

копур [قوپور (Dsch. V.)]

чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Unterschale, das Etui (S. S. ' نشیب ' اویوق محل ' کاسه ' قاپ ' سفال ' چناق کبی شیئلر ' غولبه ' دیکر).

копурцук [قوپورجوق (Dsch. V.), von копур+цук]

коробочка — die Schachtel.

копул (v) [قوپولمق (Osm.), von коп+л]

быть повышену въ чинѣ — im Range erhöht werden; Фälан мäртäбäсінä копулмуш онъ повышенъ въ чинѣ — er ist im Range erhöht.

копулдук [Tob.]

грыжа, кила — der Bruch, Seitenbruch.

копуска [قوپوسقه (Osm.), aus dem Slav.]

1) капуста — der Kohl.

2) блюдо изъ капусты съ масломъ — ein Kohlgericht mit Oel (Butter).

копуз [قوپوز (Osm. OT.)] = кобус

1) музыкальный инструментъ съ одной струною — ein Musikinstrument mit einer Saite (S. S. ' ساز ' حب حب ' تربوزك ' بطبغ ' شمام ' ساز ' کمانه ' غژك ' قوز).

2) арбузъ — die Wassermelone (S. S. ' قاون ' بوستان ' خارپوز).

копузла [قوپوزلا (Osm.)]

какое-то растеніе — eine Pflanze.

копуш [قوپوش (Osm.), von коп+ш]

припадокъ болѣзни — ein Krankheitsanfall.

копушla [قوپوشله (Dsch.)]

какое-то благоухающее растеніе — ein wohlriechendes Gras.

конка [Krm., قوبغا, قوپقا (Dsch.), vergl. ²копа]

1) ведро — der Eimer; ҷібäрділäр куjуҕа бір конка су чäкмäк ўчўн (Krm.) они послали его къ колодцу, чтобы зачерпнуть ведро

nem Platze auf! бірдäн копмак (Osm.) вдругъ встать — schnell aufstehen; рузгʻар копар (Osm.) вѣтеръ подымается — der Wind erhebt sich; тоз копар (Osm.) пыль подымается — es erhebt sich der Staub (S. S. ‘ كيجه قالقمق خوابدن بى دار اولق).

2) воскреснуть — auferstehen; сäвӱк савчы ніплä кобар копкум(н)ы (د نصحب نصر)! (Uig.) дай мнѣ воскреснуть съ помощью любимаго пророка! — durch den geliebten Propheten bewirke meine Auferstehung! (K. B. 12,20); ölӱläрніңъ копмаклыѯын (Kom.) воскресеніе мертвыхъ — die Auferstehung der Todten (C. C. 212,11); кыjамät копар (Osm.) наступаетъ день Страшнаго Суда, начинается суматоха — das jüngste Gericht beginnt, ein schrecklicher Lärm, eine allgemeine Verwirrung beginnt.

3) убираться, скоро уйти, быть отнятымъ, потеряться — sich davonmachen, schnell fortgehen, abgenommen sein, verloren gehen; jӱзӱңдіи кобар мäц jазукка jӱрäк! (Uig.) съ твоего лица сходитъ цвѣтъ (т. е. оно омрачается), (если) въ сердце твое (закрадывается) грѣхъ! — dein Antlitz verliert seinen Glanz, (wenn) in dein Herz dringt Sünde! (K. B. 55,14).

4) (Osm. Dsch. L. O. R.) сломаться, отломиться, казаться или чувствовать себя сломаннымъ — zerbrechen, abbrechen, zerbrochen oder abgebrochen zu sein scheinen oder sich fühlen (S. S. ‘اوزيلمك ‘ ايرى و جدا اولق ‘ قاقمق и въ другомъ мѣстѣ — und an einer anderen Stelle: يرندن جدا ‘ قيريلوب يرندن قاقمق ‘ اولق ‘ اغساس ‘ خلع ‘ انقطاع); колум канадым копты! (Osm.) у меня нѣтъ болѣе ни рукъ, ни крыльевъ! (посл.) — ich habe keine Arme und Flügel mehr! (Spr.); көңӱлӱ ӧдӱ копты (Osm.) онъ страшно возбужденъ — er ist heftig erregt (Sinn und Galle sind ihm entrissen); көңӱлдäн копмак (Osm.) охотно дать — gern geben; базарлыкта пäк копарыдан копмак (Osm.) торгуясь, сильно понизить цѣну — durch Handeln den Preis herabdrücken.

5) (Dsch.) возстать, устроить возстаніе, бунтъ — sich erheben, revoltiren.

[1]копа [Kir.]

озеро, заросшее густымъ камышомъ — ein dicht mit Schilf bewachsener See.

[2]копа [قوپا (Osm. Dsch.)]

1) бокалъ — der Pokal.

2) (Dsch. V.) чашка — eine Schale, ein Trinkgefäss.

3) (S. S.) قوغا ‘ ديكير ‘ دلو ‘ قوغه.

копан [قوپان (Dsch.)]

1) (P. d. C.) великій, побѣдоносный, сильный — gross, siegreich, stark.

2) (V.) высокій, большой, здоровый — hoch, gross, rüstig.

копанлик [قوپانليق (Dsch.)]

высота, время полдня — die Höhe, Mittagszeit.

копар [Krm. Kir., قوپارمق (Osm. Dsch. OT.)]

1) (Dsch. OT.) заставить подняться, велѣть встать — sich erheben, aufstehen lassen; тоз копармак поднять пыль — den Staub aufrühren; фітнä копармак (Osm.) возбуждать, поднять мятежъ, возстаніе — einen Aufstand verursachen, Unruhe erregen; ӱн копармак поднять голосъ — die Stimme erheben, laut schreien; ‘قاشى اوچون جان بيرورمين دوستلار طاقى قوبارينك ياساغاندا مزار (Dsch.) ради брови ея я отдамъ душу, о друзья; когда вы будете выводить надгробіе (scil. надъ моей душой), подымите аркою (ея бровь)! — ich opfere meine Seele wegen ihren Brauen, o Freunde, wenn ihr (scil. über meiner Seele) das Grabmal bauet, errichtet (darüber ihre Braue als) eine Kuppel.

2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; бу талны копарың! (Kir.) выкорчуйте эту иву съ корнемъ! —

копсал (v) [קוּפְסָלְמָק (Kar. L.)] = коп
прыгать, двигаться — sich bewegen, sich unruhig bewegen; да копсалды jӱ́päгi и его сердце безпокоилось — und sein Herz war unruhig (D. 2,1).

копшал (v) [קוּפְשָׁלְמָק (Kar. T.)] = копсал.

копшо [Kkir.]
колебать — schwanken.

копшыт (v) [Kkir.]
двигать взадъ и впередъ мечъ въ ножнахъ — das Schwert in der Scheide hin und her ziehen.

[1]**коба** [قوبا (Dsch.)]
толстый — dick, korpulent; قوبا قالماقى панцырь — das Panzerhemd (S. S. ‘ سميرمك لحم و شم لندرمك ‘ تسمين ايتمك).

[2]**коба** [Kir.]
курносый — mit aufgestülpter Nase.

[3]**коба** [قوبه (Osm.)]
трущоба, нора, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; коба казмак вырыть ровъ einen Graben graben.

кобак [Tob.]
грязь; грязный, сырой — der Schmutz; schmutzig, feucht.

кобанак [Sag.] = кöбӱ́läк
бабочка — der Schmetterling.

кобар (v) [[illegible] (Uig.), قوبارمق (Dsch.), [illegible] (AT.), von ко+пар]
1) поднять, поднимать, возвышать, будить, возбуждать — erheben, aufheben, erhöhen, erwecken; jok чыҕаi будуныҕ кобартым! (AT.) я поднялъ (на ноги) бѣдный народъ! — ich habe das arme, elende Volk aufgerichtet! (X. b 7,24); тöрӱ́ пiрlä адын кобарды öрӱ́ (Uig.) законами онъ поднялъ (сдѣлалъ славнымъ) свое имя — er erhob seinen Namen durch die Gesetze (K. B. 15,4); олардын талу кälдi äткӱ́ тöрӱ́ — кумару турур тäксä кобрур öрӱ́! (Uig.) отъ нихъ въ изобиліи являются хорошіе законы; это — талисманъ, кому онъ достается, того поднимаетъ вверхъ! — von ihnen kommt reichlich das gute Gesetz, es ist ein Talisman, der den erhöht, den er trifft! (K. B. 19,18); آدم مكه يرينكا كيليب بر ايو قوباردى (Rbg. 25,16) когда Адамъ пришелъ въ Мекку, онъ поднялъ (т. е. построилъ, воздвигъ) одинъ домъ — als Adam nach Mekka gekommen war, errichtete er ein Haus.
2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; اغاجنى توبدين قوباردى (Dsch.) онъ вырвалъ дерево съ корнемъ — er riss den Baum mit der Wurzel aus.

кобарыл (v) [قوبارلمق (Dsch.), von кобар+л]
быть поднятымъ — aufgehoben, erhöht werden; قچان اولوك قبردين قوبارلورلار (Dsch.) когда мертвые будутъ подняты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.

кобарт (v) [[illegible] (AT.), קוֹבָרְטְמָק (Kar. T.), von кобар+т]
1) велѣть поднять — aufheben, aufrichten lassen; тäрміш кобартмыш ([illegible]) (AT.) онъ ихъ собралъ и поднялъ (на ноги) — er hat sie gesammelt und aufgestachelt (X. 11,19).
2) (Kar. T.) велѣть отнять — fortnehmen lassen (H. 29,24).

кобалцӯ [Kir.]
1) легкое приподниманіе, подскакиваніе на сѣдлѣ во время ѣзды верхомъ — das leichte Sichaufheben im Sattel beim Reiten.
2) нерѣшительное состояніе духа, въ которомъ человѣкъ то поддается желанію, то отъ него отказывается — der Zustand der Unentschlossenheit der Seele, in dem der Mensch sich bald einem Wunsche hingiebt, bald von ihm ablässt.

кобатлук (кубатлык?) [قوباتلوق (Dsch. P. d. C.)]
высокая, просторная столовая — ein hoher Speisesaal (S. S. ‘ بيوك چاشتكاه ‘ ضحى قوشلق وقتى).

5086

воды — sie schickten ihn zum Brunnen, um einen Eimer Wasser zu schöpfen (P. d. V. VII*, 15).

2) (Dsch.) Водолей (зодіакальный знакъ) — der Wassermann (ein Zodiakzeichen).

копкы [ᠬᠣᠪᠤᠨᠳᠤ (Uig.), von коп (v)]
строгій, суровый, гордый — streng, hart, stolz; пудунда (ᠪᠣᠳᠣᠯᠠᠨ ᠬᠠᠮ) сäвӱк полды кускы кіжі — сäвӱксӱс полур кӧңli копкы кіжі въ народѣ любятъ любезнаго человѣка, а гордаго не любятъ — beim Volke ist der freundliche Mensch geliebt, aber ungeliebt ist der stolze Mensch (K. B. 80,3).

копја [قوپیا (Osm.), aus dem Slav.]
копье — die Lanze.

[1]копта (v) [Sag., von коп+ла]
клеветать, ябедничать — verleumden.

[2]кōпта (v) [Sag., von кōп+ла]
запрягать — anspannen (ein Pferd).

коптак [ᠬᠣᠪᠣᠳᠠᠭ (Uig.)]
грубый, невѣжливый — grob, ungeschliffen; пічäк тартма анда кӧдӱрмä сӱңӱк (ᠬᠣᠪᠣᠳᠠᠭ) — äji полма коптак (سر ناشونده) ä cilкім сäн-ӧк! не извлекай ножа (изъ ноженъ), не поднимай (рукою) кости (при ѣдѣ), не будь такимъ невѣжливымъ, ты мой чистый! — ziehe nicht das Messer, hebe nicht (mit den Händen) die Knochen auf, sei (beim Essen) nicht ungeschliffen, du, mein Reiner! (K. B. 131,7); ӧгӱш jäкli jалңук кӧр ікчіl полур — сарык мäңзі коптак ады іl пулур вѣдь человѣкъ, который (слишкомъ) много ѣстъ, дѣлается хворымъ, его желтое лицо и прозвище грубаго (которое ему дается) его унижаютъ — der Mensch, der viel isst, fällt in Krankheit, sein gelbes Antlitz und der Ruf eines Ungebildeten erniedrigen ihn (wörtlich: durch sein gelbes Antlitz etc. findet er den unteren Platz) (K. B. 132,42).

коптат (v) [Sag., von копта+т]
заставить ябедничать — zur Verleumdung reizen.

коптас (v) [Sag., von копта+ш]
ябедничать другъ на друга — einander verleumden.

копто (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd.] = копта.

коптош (v) [Alt. Tel. Leb.] = копташ.

копті-алді [Dsch. S. S.] بر نوع عاشق اویونی (sic) بازی بجل.

копча [قوپچه (Osm.), vergl. griech. κόπτζα]
аграфъ — die Agraffe; äркäк копча крючекъ у аграфа — der Haken der Agraffe; діші копча петля у аграфа — die Oese einer Agraffe.

копчала (v) [قوپچه‌لامق (Osm.)]
застегнуть аграфомъ — mit einer Agraffe befestigen; нотуру копчаламак застегнуть панталоны — die Hosen zuschnallen.

копчалы [قوپچه‌لو (Osm.), von копча+лы]
украшенный аграфомъ — mit einer Agraffe verziert.

копчы [Tel. Alt. Leb. Sag. Tub.]
1) клеветникъ, ябедникъ — der Verleumder.
2) (Tub.) лгунъ — der Lügner.

копчыла (v) [Tub., von копчы+ла]
лгать — lügen.

копса (v) [Kom., قوپسامق (Dsch.), von кобуз +а]
1) пѣть — singen, besingen (mit Begleitung der Kobus); مطربه‌لار قوبساب بو شعرنی ایدیلار (Rbg. 58,21) пѣвицы пѣли слѣдующую пѣсню — die Sängerinnen sangen folgendes Lied; барча біргä копсаптыр (Kom.) всѣ вмѣстѣ поютъ — Alle singen in's Gesammt (C. C. 198,1); толсун Давід копсаҕаны! (Kom.) пусть увеличится (громко раздается) пѣніе Давида! — möge das Singen Davids zunehmen (laut schallen)!
2) (Dsch. P. d. C. u. Z.) льстить, коварно льстить — schmeicheln, Jemanden aufziehen.
3) (Dsch. V.) согнать кого съ его мѣста — Jemanden von seinem Platze auftreiben.

²кобур (v) [𐽆𐽚𐽘𐽞 (Uig.)] = кобар
поднимать, заставить подняться — aufheben, sich aufheben lassen; jана бір арыксыс ну кылӷы одун — kiжiläp кадында кобурур тӱдӱи есть еще нѣчто нечистое, это — блудъ, онъ подымаетъ дымъ изъ подъ людей (т. е. губитъ ихъ) — noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei, sie wirbelt den Rauch unter den Leuten auf (K. B. 21,28); кобурды сады кӱндä Öктӱlмiжiк — сäбiтті пудуӈа äжiтті iжiк онъ возвышалъ и поднималъ съ каждымъ днемъ Эктюльмиша, онъ сдѣлалъ его любимымъ (такъ какъ) они слышали о его дѣлахъ — jeden Tag erhob er den Oektülmisch, er machte ihn beim Volke beliebt, (denn) sie hörten seine Thaten (K. B. 67,29); jабус äрмäс ämдi ну дӱнjä кудын — пулуи tiplӱ nilsä кобурза адын этотъ міръ не дуренъ, если онъ при жизни умѣетъ найти счастіе свое и если онъ возвышаетъ свое имя — diese Welt ist nicht schlecht, wenn er sein Glück im Leben zu finden weiss und seinen Namen erhöht (K. B. 113,31).

кобурӷа [Tar.] = кабырӷа
ребро — die Rippe.

кобурчак [قوبورچق (Dsch.)]
маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

¹кобул [Tar.] = кабул
согласіе — die Einwilligung; кобул kildi онъ согласился — er hat eingewilligt.

³кобул [Kkir.]
тонкій (о носѣ) — fein geschnitten (von der Nase).

кобут [Kumd. Tub.]
хомутъ — das Kummet.

кобутта (v) [Kumd. Tub., von кобут+ла]
запрягать лошадь — ein Pferd anspannen.

¹кобус [Schor.]
балалайка — die Balalaika.

²кобус [𐽆𐽚𐽘𐽞 (Uig.)]
музыкальный струнный инструментъ — ein Saiteninstrument (Uig.-Chin. Wrtb. 61,a, wo 𐽆𐽚𐽘𐽞 statt 𐽆𐽚𐽘𐽞 steht).

кобуска [قوبوسقه (Dsch. P. d. C.)]
капуста — der Kohl.

кобусчы [Krm., von кобуз+чы]
играющій на кобузѣ — der Kobusspieler; кобусчыларыны jijарсын! ты долженъ собрать играющихъ на кобузѣ (баксъ)! — du musst die Kobusspieler (Bakşi) versammeln! (P. d. V. VII⁴, 105,16).

кобуз [Kir. Kkir. Tar., قوبوز (OT.) קוּבּוּז (Kar. L. T. Krm.)]
1) (OT.) музыкальный струнный инструментъ — ein musikalisches Saiteninstrument, die Kobus.
2) (Kar. L. T.) скрипка — die Geige.
3) (Kir. Kkir.) киргизская скрипка — die kirgisische Geige.
4) (Tar.) варганъ — das Brummeisen.

кобузак [قوبوزاق (OT.), von кобу+зак] = кобук
древесная кора — die Baumrinde.

кобузцы [Kom., von кобуз+цы] = кобусчы.

кобушшӱ [Kir.] = кобусчы.

кобуш [قوبوش (Dsch.), von кош+ш]
вставаніе — das Aufstehen.

кобушла [قوبوشله (Dsch.)]
какое-то благовонное растеніе — eine wohlriechende Pflanze.

кобушлук [قوبوشليق (Dsch.), von кобуш+лук]
тотъ, кому свойственно вставаніе — dem das Aufstehen eigenthümlich ist; قم الليل الا قليلا قوبوشلوغ (Rbg. 3,6)

¹кобрак [Leb. W.]
мостъ, состоящій изъ одного бревна — eine aus einem Balken bestehende Brücke.

²кобрак [Tel.]
поговорка, излюбленное словечко, не сходящее у кого-либо съ языка — ein Wort, das

кобоі [Leb.] = комоі
плохой, негодный — schlecht, untauglich.

кобок [Tub. Leb.]
суставъ руки — das Handgelenk.

кобор (v) [Kkir.] = кобар
сдѣлать такъ, что кто-нибудь поднимется, вспугнуть — machen, dass Jemand sich erhebt, aufscheuchen.

[1]кобы [ᠬᠣᠪᠢ (Uig.)]
пустой, пустынный, суетный — leer, wüst, eitel; тајанма пу дӱнјäгä тӱш тäк кäцäр — кäбäнмä кобы кутка куш тäк уцар! не ищи опоры въ этомъ мірѣ, онъ проходитъ какъ сонъ; не полагайся на пустое счастіе, оно улетаетъ какъ птица! — verlasse dich nicht auf diese Welt, sie geht wie ein Traum vorüber, vertraue nicht dem eitlen Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); јалабач јабуз полза кынчак кобы — сäзіксіс тöгäр анда јӱзі субы если посланникъ дурной, пустой и негодный (человѣкъ), то непремѣнно пройдетъ блескъ лица (т. е. его постигнетъ неудача) — wenn der Gesandte schlecht, eitel und leer ist, so vergeht unbedingt der Glanz des Antlitzes (K. B. 96,18); пу кынчак кобы дӱнјä кäчкӱ аџун — тäлім пäк карытты карымас öзӱн этотъ пустой и негодный міръ проходитъ скоро, онъ много князей сдѣлалъ старыми, а самъ не старѣется — diese eitle und leere Welt ist eine vergängliche Welt, sie hat viele Fürsten alt gemacht und altert selbst nicht (K. B. 145,9); оларда пірі кöр тіläр јӱс субы — аңар јӱс субы кылҕу канза кобы! смотри, между ними есть одинъ, желающій почета, ему слѣдуетъ оказать почетъ, пусть его пустота насыщается! (т. е. пусть его желаніе исполнится) — einige unter ihnen wünschen Ehren, thue ihnen Ehren an, möge das Leere sich bei ihnen sättigen! [d. h. möge die fehlende (Ehre) (bis zur Genüge) erfüllt werden] (K. B. 157,2).

[2]кōбы [Alt. Leb.]
логъ, низменность безъ рѣки — eine Thalhöhlung ohne Fluss.

кобык [ᠬᠣᠪᠢᠭ (Uig.)]
янтарь — der Bernstein (Chin.-Uig. Wrtb.).

кобырҕаі [Schor.]
дудка — eine Rohrpfeife.

кōбылыг̄ [Leb.] = кōбылӯ.

кобылӯ [Alt., von кобы+лӯ]
вогнутый — konkav, hohlgebogen.

кобыда (v) [Leb.] = комыда.

кобыдал [Leb.] = комыдал.

кобыдат (v) [Leb.] = комыдат.

кобыс [Leb.] = кобус.

[1]кобу [Kir., vergl. кōбы]
небольшая лощина, отдѣляющаяся отъ озера — eine kleine Niederung, die von einem See getrennt liegt.

[2]кобу [Schor. W.]
снопъ — die Garbe.

[1]кобук [Schor.]
боль въ рукѣ (отъ растяженія жилы) — die Schmerzen im Arme (die von einer Sehnendehnung herrühren).

[2]кобук [Tar., قوبوق (OT.)] = кабык
1) (OT.) древесная кора — die Baumrinde.
2) (Tar.) деревянная колодка на шеѣ (надѣваемая преступникамъ въ Китаѣ) — das Halsholz (ein Strafmittel der Chinesen).

[3]кобук [ᠬᠣᠪᠢᠭ (Uig.)]
отруби (?) — die Kleie (?); аџунда алындым öзӱмгä öңі — кобук јор јäміш тäп топум коі јӱңі отъ этого міра я бралъ себѣ (лишь) самое необходимое, отруби (?) я называлъ пищею, баранью шерсть — шубою — von dieser Welt habe ich das Nöthigste mir genommen, Kleienbrei (?) nannte ich meine Speise, Schafwolle meine Kleidung (K. B. 135,5).

[1]кобур [قوبور (Dsch. P. d. C.)]
сосудъ, футляръ — das Gefäss, Etui.

берегу моря — ein leichter Bretterbau mit Dach am Ufer des Meeres.

²ковала, kowала (v) [Krm., قووالامق, قوغالامق (Osm.)]

1) преслѣдовать — verfolgen; аркасындан коваладым, тутмадым я преслѣдовалъ его и не могъ поймать — ich verfolgte ihn und konnte ihn nicht einfangen (P. d. V. VII*, 259); ōлан о ковалады̄ haiван kain äдäр юноша теряетъ изъ вида преслѣдуемое животное — der Jüngling verliert das verfolgte Thier aus den Augen (N. 61,7).

2) ябедничать, распространять дурные слухи про кого-нибудь — verleumden, über Jemand schlechte Gerüchte verbreiten.

ковалак [قوغالاق (Osm. R.)]

бурный, безразсудный, черезчуръ быстрый, поверхностный — ungestüm, leichtsinnig, flüchtig, oberflächlich.

ковалан [قوغالانمق (Osm. R.)] = ковала.

ковалаjыцы [قوغالاييجى (Osm. R.)]

часто, обыкновенно преслѣдующій и т. п. — Jemand, der oft, gewöhnlich verfolgt etc.

ковалык [قوغالق (Osm.)] = коҕалык

какое-то водное растеніе — eine Wasserpflanze.

ковэ̀l [קוּבַּיל (Kar. T.), aus dem Slav.]

кузнецъ — der Schmied.

ковук [قووق (Osm.)]

1) пустой — hohl, ausgehöhlt.

2) пустота, дупло — die Höhlung; ā'цын ковӯ, аҕач ковуҕу дупло въ деревѣ — die Höhlung im Baum; дilкi ковуҕу нора лисицы — die Fuchshöhle; сычкан ковуктан качты мышь убѣжала изъ норы (посл.) — die Maus ist aus dem Loche geflohen (Spr.); діш ковуҕу долдурмак наполнить дупла зубовъ, насытиться — die Zahnhöhlen füllen, sich satt essen.

ковул (v) [قوغلمق (Osm.)]

быть угнаннымъ, прогнаннымъ — verjagt, fortgejagt werden; аркасы ковулмыш преслѣдуемый — verfolgt.

ковуллаш (v) [Osm., von ковул (= قبول?) + ла + ш]

заключить договоръ, устроить дѣло — eine Convention, einen Vertrag schliessen, eine Sache arrangiren.

ковуцу [قوغوجى (Osm.)]

ябедникъ, клеветникъ — der Verleumder; hiч бір ковуцуjа бару вармы? есть-ли валъ (защита) противъ каждаго клеветника? — giebt es einen Wall gegen jeden Verläumder?

ковуш [قوغوش (Osm.)] = коҕуш

1) матица потолка — der Hauptbalken der Decke.

2) комната въ нижнемъ этажѣ, построенная на балкахъ; большая зала, спальная школъ въ казармахъ — ein Zimmer im unteren Stockwerk, das auf einem Balkengerüste ruht; ein grosser Saal, Schlafsaal der Kasernen-Schulen.

3) (Dsch. S. S.) пустой, выдолбленный, дуплистый и т. д. — leer, hohl, ausgehöhlt u. drgl.

ковушкарма [ꞩꞩꞩꞩꞩꞩ ꞩꞩꞩꞩꞩꞩ (Uig.)]

растревоженный (?) — verwirrt (?); ковушкарма полды мусулман äцi встревожены были лица мусульманъ — die Antlitze der Muselmane waren in Verwirrung.

ковла (v) [Osm.]

доносить, объявить — anzeigen, denunzieren.

ковлаiцы [Osm.]

доносчикъ — der Denunziant, Ankläger.

ковлан (v) [Osm.]

быть донесеннымъ — angezeigt, denunziert werden.

ковсула (v) [قوغسولامق (Osm.)]

ябедничать, распространять невѣрные слухи — verleumden, falsche Gerüchte verbreiten.

ковцы [Osm. Z.]

доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ — der Sykophant, Verläumder, Zuträger.

5086

aus Gewohnheit beim Sprechen hinzugesetzt wird.

[3]kōбpak [Sag. Koib. Ktsch. Schor. Kumd.]
дудка и растеніе, изъ котораго ее дѣлаютъ — die Rohrpfeife, Flöte und die Pflanze, aus der sie gemacht wird; апшак kōбpak русянка — angelica silvestris; ацык kōбpak (Schor.) какое-то растеніе — eine Pflanze; су kōбpak (Schor.) болотная русянка — eine Sumpfpflanze; тоҕус ӱjälӯ kōбpak дягиль собачій — eine Pflanze; kōбpak чалаш (Schor.) родъ небольшаго дятла — eine kleine Spechtart.

kōбpakjы [Koib. Ktsch.]
играющій на дудкѣ — ein Rohrpfeifenbläser.

kōбpakчы [Sag.] = kōбpakjы.

kоф [قوف (Osm.), vergl. kобы]
пустой, выдолбленный, гнилой внутри — hohl, leer, innen faul; бір kоф däli адам глупый, пустой человѣкъ — ein unwissender Narr; kоф туруп пустая редиска — ein hohles Radieschen; kоф портукал гнилой апельсинъ — eine faule Orange; kов цäвіз пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

kофлан [قوفلانمق (Osm. R.)]
дѣлаться пустымъ внутри — inwendig hohl werden.

kофлу [قوفلو (Osm. R.)]
съ нѣкоторою пустотою внутри — inwendig mit einer Höhlung.

kофлук [قوفلق (Osm. R.)]
пустота — die Höhlung.

[1]kов [قوو (Dsch. V.)] = kay, kӯ, кабу
трутъ — der Feuerschwamm.

[2]kов (v) [قوغمق, قوومق (Osm. Bosn.)] = kӯ, kоҕ
1) преслѣдовать, прогнать — verfolgen. jagen, verjagen, fortjagen, vertreiben; ішін ардын ковмак опредѣлять ходъ дѣла — den Gang einer Angelegenheit festsetzen; мäнзil ковмак ускорить свои шаги — seine Schritte beschleunigen; асланы коварсада, кыз kарындашыны аслана вäрӯр хотя онъ отказалъ льву, (младшій братъ всетаки) далъ ему свою сестру — obgleich er den Löwen absagte (ihn vertrieb), gab ihm (der jüngere Bruder) doch seine ältere Schwester (N. 8,6).
2) доносить, сплетничать — rapportiren, berichten, klatschen.
3) (Osm. R.) доносъ, сплетня, клевета — die Denunciation, das Geklatsch, die Verleumdung.

kова [قوغا, قووه (Osm.)] = kоҕа
1) посуда, ведро — das Gefäss, der Eimer; дäмір, аҕач kова желѣзное, деревянное ведро — der eiserne, hölzerne Eimer; kуjу ковасы колодезное ведро — der Brunneneimer.
2) (Z.) тонкія хворостинки для подвязыванія винограда — dünne Reiser zum Anbinden der Rebe an den Stock, Binsen.

kован [قووان (Osm. Dsch.)]
1) (R.) ящикъ цилиндрической формы — ein cylinderförmiger Kasten.
2) колода (пчелъ) — der Bienenstock; ары kованы id.; kован чічäji digitalis — die Honigblume; аjына kован медвѣдь и колода (посл.) — der Bär und der Honig (Spr.); акыл kован ічіндäкі арыja бäңзäр разумъ похожъ на пчелу, живущую въ колодѣ (посл.) — der Verstand gleicht der im Bienenstocke wohnenden Biene (Spr.); äl kован (يل قوغان Osm. R.): 1) флюгеръ — die Wetterfahne; 2) легкомысленный человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; 3) минутная стрѣлка на часахъ — der Minutenzeiger; 4) родъ морской птицы — eine Art Seevogel.

kованлык [قووانلق (Osm.), von kован+лык]
пасѣка — das Bienenhaus.

kованцы [قووانجى (Osm.), von kован+чы]
пчельникъ — der Bienenvater, Imker.

[1]kовала [قووالە (Osm.)]
легкая постройка изъ досокъ съ крышею на

глава людей, (а именно): человѣкъ становится безсильнымъ (для борьбы съ желаніями), когда его сердце возбуждено, сердце — это господинъ, и (въ то-же время) во всемъ свой собственный рабъ, сколько-бы господинъ ни ходилъ, онъ все идетъ по дорогѣ раба. (Ибо) если сердце возбуждено и наполнено желаніями, то оно — рабъ своего имущества (т. е. этихъ желаній), пока не найдетъ своего желанія (т. е. не добьется его исполненія) — wieder war der Sinn erregt und voller Wünsche, wenn Sinn und Geist erregt sind, ist es dem Menschen eine Qual, (daher) möge er gut zusehen, was das Haupt der Menschen sagt: «wenn der Sinn erregt ist, so ist der Mensch kraftlos». Sieh, der Sinn ist ein Fürst und in Allem sein eigener Sklave, wie viel auch der Fürst geht, er geht den Weg des Sklaven; wenn der Sinn erregt ist und Wünsche hat, so ist er im Gefängniss seiner Habe, bis er den Wunsch erreicht hat (K. B. 110,20—23).

komoi [Tel.]

гадкій, негодный, слабый — schlecht, untauglich, schwach, gebrechlich.

комыі [Schor.]

мохнатый земляной шершень — die Hummel.

комырҕаі [Tel. Alt.] = кобырҕаі

1) растеніе съ пустымъ стеблемъ — eine hohle Staude.

2) дудка — die Rohrpfeife der Altaier; комырҕаі чокkырлады онъ трубилъ — er blies die Rohrpfeife.

комырска [Kumd.]

муравей — die Ameise.

комыт [Tel. Sag.]

хомутъ — das Kummet; комыт сукты онъ надѣлъ хомутъ — er hat das Kummet dem Pferde aufgelegt.

комытта (v) [Tel., von комыт-+-ла]

надѣвать хомутъ, запрягать лошадь — das Kummet auflegen, ein Pferd anspannen.

комыда (v) [Tel. Alt.]

имѣть неудовольствіе, жалобу; считать себя обиженнымъ, быть въ убыткѣ — unzufrieden sein, sich beleidigt fühlen, beeinträchtigt sein, im Verluste sein; комыдаба! не обижайся! — beleidige dich nicht! комыдан ҡалды я остался въ убыткѣ — ich bin im Verluste.

комыдан (v) [Tel. Alt., von комыда-+-н]

считать себя обиженнымъ — sich beleidigt, beeinträchtigt fühlen.

комыдал [Tel., von комыда-+-л]

обида — die Beleidigung, Kränkung, Beeinträchtigung.

комыдат (v) [Tel., von комыда-+-т]

обижать — beeinträchtigen, beleidigen.

[1]комыс [Alt.] = коңыс

жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

[2]комыс [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., vergl. кобус, кобуз]

1) музыкальный инструментъ вообще, музыка — ein Musikinstrument, die Musik; тӓмір комыс варганъ — das Brummeisen; јадыңы комыс (Alt.) лежащая арфа — ein liegendes Saiteninstrument; аҕаш комыс (Alt.) скрипка — die Geige; кат комыс (Tel.) гармоника — die Ziehharmonika; шӓрчӓң комыс (Schor.) двуструнная балалайка — eine Art Guittarre mit zwei Saiten; комыс оінады (Alt.) онъ игралъ на музыкальномъ инструментѣ — er spielte auf einem Musikinstrumente; комыска как (Alt.) играть на балалайкѣ — auf der Balalaika spielen; комыска кілірді (Tel.) онъ подпѣвалъ подъ музыку — er sang mit Begleitung eines Musikinstrumentes.

2) (Bar.) варганъ — das Brummeisen; комыс как играть на варганѣ — das Brummeisen spielen.

комыска [Sag.] = комырска.

комыскаш [Leb.] = комырска.

5086

ковцылык [Osm. Z.]
клевета, доносъ, сплетня — die Verläumdung, Zuträgerei, das Geklatsch.

[1]ком [Alt.]
волна — die Welle; ком кірді волны подымаются — Wellen erheben sich.

[2]ком [Tar. Kir. Alt. Tel., قوم (Dsch.)]
1) (Tar. Dsch. Kir.) кошма, которою покрываютъ горбы верблюда прежде, чѣмъ накладываютъ вьюкъ — die Filzdecken, die um die Höcker der Kameele gelegt werden, ehe man sie belastet.
2) (Alt.) вьючное сѣдло — der Packsattel.
3) (Tel.) подстилка подъ вьючное сѣдло — die Unterlage unter dem Packsattel.

[3]ком [Schor. W.]
добровольный вкладъ въ ясакъ не достигшими податной возмужалости (18 лѣтъ) и перешедшими за податной возрастъ (60 лѣтъ) (отъ 10—30 копѣекъ) — die freiwilligen Beiträge, die die noch nicht zinspflichtigen jungen Leute (unter 18 Jahr) und die Greise (über 60 Jahr) zahlen (von 10—30 Kopeken).

[4]кōм [Kkir.] = каум
народъ — das Volk.

[5]ком [Koib.]
могила — das Grab.

[6]ком [قوم (Osm. R.)]
небольшая, простая гостинница или трактиръ — ein kleines Wirthshaus.

[1]кома [قوما (Dsch. V.)]
наложница, помощникъ — das Kebsweib, der Gehülfe.

[2]кома [قومه (Osm. R.)]
1) положеніе, ставленіе, опусканіе и т. п. — das Setzen, Stellen, Legen u. drgl.
2) нѣчто положенное, поставленное, оставленное и т. п. — Etwas Hingelegtes, Gestelltes, Gesetztes u. drgl.

комаі [Sag. Koib. Ktsch.]
гадкій, негодный — schlecht, untauglich.

команда [قوماندە (Osm.), aus dem Ital.]
команда (въ войскѣ и во флотѣ) — das Kommando (Militair und Marine); команда ätмäк командовать — kommandiren.

командан [قومِاندان (Osm.), aus dem Ital.]
комендантъ — der Kommendant.

командалык [قوماندانليق (Osm.), von командан+лык]
командованіе — das Kommandiren.

командар [قوماندار (Osm.), aus dem Ital.]
начальникъ — der Chef; орду командары предводитель войска — der Heerführer.

командарija [قوماندارية (Osm.)]
Комендарія—рыцарскій орденъ, несущій службу въ госпиталяхъ — ein Ritterorden, der seine Dienste den Krankenhäusern widmet; командарija шарабы лучшее кипрское вино — die beste Sorte des Cyperweines.

комы (v) [ڭصد (Uig.)]
быть въ движеніи, возбуждаться, быть озабоченнымъ, интересоваться — bewegt, erregt sein, Antheil nehmen, rege sein, sich interessiren; комыза көңӱl käc jумытса кіжік — jаӷын полды саӷын тіläміш іжік! пусть умъ возбудится и соберетъ скорѣе людей, а когда они станутъ ему близки, подумай о томъ, чего они желаютъ! — der Sinn sei rege und sammle schnell die Menschen, dann sind sie ihm nahe, gedenke du an das, was sie wünschen! (K. B. 106,6); таӷы арзулады комыды (ڭصد صد) көңӱl — комыза көңӱl ök кіжігä муң ол — көрӱ пärзä jакшы ajур äр пажы: — комыза көңӱl полды äрксіс кіжі — пäк ол пу көңӱl, көр, камук öс кулы — пägі канца парза öдӱ кул jолы — комыза көңӱl, көр, тіläзä тіläк — тіläк пулмаӷынца ат öскä тӱнäк опять онъ возъимѣлъ желаніе и сердце его было возбуждено; если сердце и умъ возбуждены, то это мука для человѣка; пусть онъ хорошо посмотритъ (т. е. приметъ къ сердцу) на то, что говоритъ

рица сосѣда кажется сосѣду гусемъ (посл.) — das Huhn des Nachbars scheint dem Nachbaren eine Gans zu sein (Spr.).

комшулук [قومشولق (Osm.), von комшу+лук]
сосѣдство — die Nachbarschaft.

компаі (v) [Kir.]
вздуться отъ вѣтра — vom Winde aufgeweht werden.

компанја [קוֹמְפַּנְיֵיא (Kar. T.), aus dem Poln.]
общество — die Gesellschaft.

комбул [قومبول (Dsch. V.)]
пуговица, клубокъ — ein runder Knopf, der Knaul.

көі (v) [Kas.] = куі
лить, выливать — giessen, ausgiessen; шӑм көімөк лить свѣчи — Lichte giessen; кан көімөк проливать кровь — Blut vergiessen; ҫиргӑ көіҕөн сӳ вылитая на землю вода — auf die Erde vergossenes Wasser.

көіҕөн [Kas.]
водопадъ — der Wasserfall.

көірөк [Kas.] = куірук, кузрук, кудрук
1) хвостъ — der Schwanz; көірөҕө өзөн съ длиннымъ хвостомъ — mit langem Schwanze.
2) корма, руль — das Schiffshintertheil, Steuer; кӓмі көірөҕө id.; көірөк төттө онъ правилъ лодкою — er steuerte das Boot.

көірөклөн (v) [Kas., von көірөк+ла+н]
образоваться (о хвостѣ), пріобрѣсти хвостъ (о животныхъ и проч.) — entstehen (vom Schwanze), einen Schwanz bekommen.

көірөклө [Kas., von көірөк+лы]
имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend; көірөклө jөлдөз звѣзда съ хвостомъ, комета — ein geschwänzter Stern, der Komet.

көірөкчы [Kas., von көірөк+чы]
кормчій — der Steuermann.

көітө [Kas.]
плохой, дрянной — schlecht, untauglich.

көітөлөн (v) [Kas., von көітө+ла+н]
сдѣлаться плохимъ — schlecht werden.

көітөлөк [Kas., von көітө+лык]
дрянность, глупость — die Schlechtigkeit, die Dummheit.

көідөр (v) [Kas., von көі+дыр]
заставить вылить — ausgiessen lassen.

көішкөн [Kas.] = куішкан
подхвостникъ, потвея — der Schwanzriemen.

көімөк [Kas., von көі+мак]
блинъ — der Eierkuchen, Pfannkuchen; тӳ̆чі көімөк аладьи — kleine Pfannkuchen.

көңгөр [Kas.] = коңыр, куңыр
русый — hochblond.

көңгөрт [Kas.]
угрюмый — mürrisch.

көjөш [Kas.] = куjаш
солнце — die Sonne; көjөш чыҕышы восходъ солнца, востокъ — der Sonnenaufgang, Osten; көjөш бајышы заходъ солнца, западъ — der Sonnenuntergang, Westen; көjөш бајышы бiлӓн төн арасында сѣверовосточный — nordwestlich; көjөш ӓтӗкӓjӗм, ӓнӗкӓjӗм! солнце-батюшка, матушка! (привѣтливое обращеніе къ солнцу при различныхъ суевѣрныхъ обрядахъ) — o Sonne, mein Väterchen und mein Mütterchen! (Anruf an die Sonne bei verschiedenen abergläubischen Gebräuchen).

көjөшлы [Kas.], von көjөш+лы
солнечный — auf die Sonne bezüglich.

көjө [Kas.] = куjу
колодецъ — der Brunnen.

көjөн (v) [Kas., von көі+н]
купаться — sich baden; көjөнө-төрҕөн ҫир мѣсто, гдѣ купаются, купальня — die Badestelle.

көjөндөр (v) [Kas., von көjөн+дөр]
купать, залить водою — baden, mit Wasser übergiessen.

көjөрөк [Kas.] = көірөк
хвостъ — der Schwanz; ат көjөрөҕы лоша-

5086

комыста (v) [Alt. Tel., von комыс+ла]
1) (Alt.) играть на варганѣ — das Brummeisen spielen.
2) (Tel.) играть на музыкальномъ инструментѣ — ein Musikinstrument spielen.

комысчы [Alt. Tel.]
музыкантъ, играющій на балалайкѣ или на варганѣ — ein Musikant, der die Balalaika oder das Brummeisen spielt.

комін [קומין (Kar. T.), aus dem russ. каминъ]
труба — der Schornstein.

комурска [Kir., قومرسقه (Dsch.)] = комырска.

комуз [קומוז (Kar. T.)] = коңус
жукъ, червь — der Käfer, Wurm; топракнын комузу черви, живущіе въ землѣ — die Würmer, die in der Erde leben (H. 7,5).

комус [Kkir.] = кобус.

комуш [Tar., قومش (OT.)] = камыш
камышъ — das Schilf.

комушlik [Tar., قومشلیق (OT.)]
заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

комта (v) [Schor.] = комытта.

комто (v) [Kumd.] = комытта

[1]комда [Koib. Leb.]
1) (Leb.) ящикъ — der Kasten.
2) (Koib.) гробъ, могила — der Sarg, das Grab.

[2]комда (v) [Kir., von [2]ком+ла]
наложить «комъ» (см. [2]ком) на горбы верблюда, приготовить верблюда къ навьючиванію — das Kom um die Höcker des Kameels legen, ein Kameel zum Belasten fertig machen.

комдан (v) [Sag.] = комыдан
быть печальнымъ — traurig sein.

комдандыр (v) [Sag., von комыдан+дыр]
опечалить, обижать — traurig machen, betrüben, beleidigen.

[1]комдат [Sag. Koib. Ktsch.]
желтая ящерица — eine gelbe Eidechse.

[2]комдат (v) [Kir., von комда+т]
заставить навьючить верблюда — ein Kameel belasten lassen.

Комдаш [Leb.]
татарскій родъ, живущій на рѣкахъ Біи и Сары-Копшѣ — ein Tataren-Geschlecht, das an den Flüssen Bija und Sary-Kopscha wohnt.

комдӱ [Kir., von ком+лы]
съ наложеннымъ «комомъ»; верблюдъ, готовый для навьючиванія — mit dem Kom belegt, ein zum Belasten fertiges Kameel.

комдыт [Tel. Schor.] = комдат
1) (Tel.) какая-то змѣя (?) — eine Schlangenart (?).
2) (Schor.) большая желтая ящерица — eine grosse gelbe Eidechse.

[1]комдӯ [Tel., von [2]ком+лӯ]
подъ вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Packsattel versehen.

[2]комдӯ [Kumd., von [1]ком+лӯ]
волнистый, волнообразный — wellig, mit Wellen bedeckt, wellenartig.

комзу [قومضو, قومضی (Osm. R.)]
переносчикъ, клеветникъ (ср. ар. غمز и пр.) — der Zuträger, Verleumder (vergl. arab. غمز u. s. w.).

комзула [قومضولامق (Osm. R.)]
наговаривать, клеветать — klatschen, verleumden.

комзын (v) [Sag.]
заботиться, обижаться, роптать, быть недовольнымъ — Sorge haben, beleidigt sein, murren, unzufrieden sein.

комшу [قومشو (Osm.)] = коңшы
сосѣдъ — der Nachbar; ӧlчäji алыр jінä комшуja ґӧтӱрӱр онъ взялъ вѣсы и отнесъ ихъ назадъ къ сосѣду — er nahm die Waage und brachte sie dem Nachbaren zurück (N. 56); hанä алма! комшу ал! раньше, чѣмъ купишь домъ, купи сосѣда! (посл.) — ehe du das Haus kaufst, kaufe den Nachbar! (Spr.); комшу тавуӈу комшуja каз ґӧрӱнӱр ку-

сушить — trocknen.

көрөч [Kas.] = курч

сталь — der Stahl; балтаӈа көрөч салмак придѣлать лезвіе къ топору — an das Beil Stahl anschweissen.

көрөчлө [Kas., von көрөч+лы]

снабженный сталью, лезвіемъ — mit Stahl versehen.

көрөшөн (v) [Kas., von көрө+ш+н]

высыхать — austrocknen, trocknen.

көрөшөндыр (v) [Kas., von көрәшөн+дыр]

сушить — trocknen.

көрөштөр (v) [Kas., von көрө+штыр]

немного высыхать, подсыхать — ein wenig trocknen, trocken werden.

көрөм [Kas.]

сажа — der Russ.

көрөмлө [Kas., von көрөм+лы]

зачерненный сажею — mit Russ geschwärzt.

[1]көрӈө [Kas.]

жребій — das Loos; көрӈө салышабыс! бросимъ жребій! — wir wollen das Loos werfen!

[2]көрӈө [Kas.]

ковшъ — die Schöpfkelle.

көрӈөк [Kas.] = курӈак

сухой — trocken.

көрӈөксы (v) [Kas., von көрӈөк+сы]

разсыхаться, растрескаться (о деревянной посудѣ — eintrocknen, Risse bekommen (von Holzgefässen).

көрӈөлдө (v) [Kas.]

клохтать — glucksen.

көрнө [Kas.]

тазъ — ein flaches Messinggefäss.

[1]көрт [Kas.] = курт, куруг

сыръ — der Käse.

[2]көрт [Kas.] = курт

червь — der Wurm; умарта көрто, бал көрто пчела — die Honigbiene; көрт апасы матка пчелъ — die Bienenkönigin; сары көрт трутень — die Drohne; көрт ашар черви точатъ — die Würmer fressen; тішімнї корт ашар мои зубы портятся — meine Zähne verderben, werden hohl.

көртко [Kas.] = куртка

старуха — die alte Frau, ein altes Mütterchen.

көртлө [Kas.]

гоготать (о курицѣ, когда она собирается класть яйцо) — gackern (wird von der Henne gesagt, wenn sie ein Ei legen will); тавык көртлыі.

көртлөн (v) [Kas., von көрт+ла+н]

покрыться червями — Würmer entstehen; іт көртлөнӈан въ мясѣ появились черви — im Fleische sind Würmer entstanden.

көртлө [Kas., von көрт+лы]

червивый — Würmer habend; көртлө іт мясо съ червями — Fleisch mit Würmern; көртлө аӈач бортевое дерево, въ которомъ живутъ пчелы — ein hohler Baum, in dem Bienen sich eingenistet haben.

көрдөр (v) [Kas., von көр+дыр]

заставить поставить, повѣсить, зарядить, сторожить и пр. — aufhängen, aufstellen, laden, bewachen lassen.

көрчөк [Kas.] = курчак

кукла — die Puppe.

көрчөңы [Kas.]

1) шелудп, болячка, парша, чесотка — die Schinnen, der Grind, Aussatz, die Grätze.

2) паршивый, шелудивый — mit Schinnen versehen, grindig; аі көрчөңы! эй ты, паршивый! (брань) — du Grindkopf! (ein Schimpfwort).

көрчөңгы [Kas.] = көрчөңы.

көрчөңгылан (v) [Kas., von көрчөңгы+ла+н]

паршивѣть — den Grind, die Grätze bekommen.

көрчөңгылы [Kas., von көрчөңгы+лы]

паршивый — krätzig, grindig.

5086

линый хвостъ – der Pferdeschwanz; kojopok kысын утырды онъ иоджалъ хвостъ, т. е. сидѣлъ смирно и не смѣлъ противорѣчить – er hat den Schwanz eingeklemmt, er sass ruhig da und wagte nicht zu widersprechen.

köjöл (v) [Kas., von köi+л]

1) быть проливаему, проливаться, литься – ausgegossen werden, überfliessen, ausgestreut werden, herabfallen; jапракlар köjöлө листья падаютъ съ деревьевъ – die Blätter fallen ab; jашлар kojола слезы текутъ – die Thränen fliessen.

2) сливаться – zusammenfliessen, ausfliessen.

köjöлөш (v) [Kas., von köjол+ш]

сливаться вмѣстѣ, соединиться – in eins zusammenfliessen, sich vereinigen; köjöлөшмыi раздѣльно – getrennt.

köjöлдыр (v) [Kas., von köjöл+дур]

высыпать, вылить – ausschütten, ausgiessen.

köjöм [Kas., von koi+м]

сплавка металловъ – der Guss (von Metallen).

kojөмчы [Kas., von köjөм+чы]

литейщикъ – der Metallgiesser.

кондөз [Kas.] = кундуз

боберъ, выдра – der Biber, die Otter.

köp (v) [Kas] = кур

1) укрѣпить, подвѣсить, навѣсить (занавѣсъ), развѣсить (сѣти) – befestigen, aufstellen, aufhängen (Vorhänge), ausspannen (Netze); тузак köрмөk разставить сѣти – Schlingen legen.

2) сторожить, разставить сторожевые посты – bewachen, Wachtposten ausstellen.

köpө (v) [Kas.] = кура

составлять, сращивать – zusammenstellen, aus Flicken zusammennähen; jөрт köpөмөk строить домъ – ein Haus bauen.

köpөл [Kas.]

орудіе, инструментъ – ein Instrument, Werkzeug; уjын kopөлы музыкальный инструментъ – ein Musikinstrument; саат köpөлы часовые инструменты – die Uhrwerkzeuge; köpөлым jok кылалмыімын у меня нѣтъ инструментовъ, я этого не могу сдѣлать – ich habe keine Instrumente, ich kann das nicht machen.

köp'өн [Kas. قرآن]

коранъ – der Koran; Казан kop'өны, басма köp'өн кораны, напечатанные въ Казани die in Kasan gedruckten Korane.

köpөш (v) [Kas., von köpө+ш]

сшивать – zusammennähen.

kopөштыр (v) [Kas., von köpө+штыр]

недоустраивать, строить кое-какъ; дѣлать что-нибудь не въ полномъ видѣ (по недостатку средствъ и матеріаловъ) – nicht vollständig bauen, etwas nicht vollständig thun, etwas nicht machen wie es sich gehört (aus Mangel an Mitteln oder Materialien).

köpөштырғала (v) [Kas., von köpөштыр +ғала] = köpөштыр.

köpө [Kas.] = куру

1) сухой – trocken; köpө ут сухая трава – trockenes Gras.

2) пустой – leer; köpө калды онъ остался безо всего – er ist ohne Alles geblieben; köpө кат пустое письмо, письмо безъ денегъ – ein leerer Brief, d. h. ein Brief, in dem sich kein Geld befindet.

kopok [Kas.] = курук

1) сухой – trocken.

2) пустой, пустой орѣхъ – leer, eine leere Nuss; köpok чiкläўк id.

корөл (v) [Kas., von köp+л]

быть поставлену, заряжену, устроену – aufgestellt, aufgehängt, geladen, eingerichtet sein; бу мылтык jаңыс ук бiлän köpөлғөн это ружье заряжено только одной пулею – dieses Gewehr ist nur mit einer Kugel geladen.

köpөлөк [Kas., von köpө+лык]

суша, засуха – das Trockensein, das trockene, feste Land; die Trockenheit, Dürre.

köpөт (v) [Kas., von köpө+т]

kіжі подобный жерди высокій человѣкъ — ein sehr langer Mensch, eine Bohnenstange.

kөллө [Kas., von kөл+лө]
имѣющій раба — einen Sklaven habend.

kөллөk [Kas., von kөл+лak]
рабство — die Sklaverei.

kөлмɷk [Kas.]
хмель — der Hopfen.

kөлмɷклы [Kas., von kолмɷk+лы]
хмелевой — mit Hopfen

kөт [Kas.] = kут
здоровье; нормальное душевное и тѣлесное состояніе человѣка, какъ оно должно быть, душевное равновѣсіе — die Gesundheit; der Zustand des Menschen wie er sein soll, das geistige Gleichgewicht; kөт чыкты онъ сильно испугался — er erschrak heftig; kөт өчтө онъ оробѣлъ, остолбенѣлъ — er war wie erstarrt, er verlor vollkommen die Fassung; кім kөтөцнө алды? кто тебя испугалъ? — wer hat dich erschreckt?

[1]kөтөр [Kas.]
короста, шелуда — der Schorf, die Schinnen.

[2]kөтөр (v) [Kas.] = kутур
потерять разумъ, одурѣть, взбѣситься — den Verstand verlieren, toll, verrückt werden.

kөторok [Kas.]
покушеніе — der Angriff, das Attentat.

которон (v) [Kas.]
сильно кричать — sehr heftig schreien, laute Schreie ausstossen.

kөтөрөш (v) [Kas., von kөтөр+ш]
терять вмѣстѣ (съ кѣмъ-нибудь) разумъ, бѣситься — zusammen den Verstand verlieren, toll werden.

kөтөрт (v) [Kas., von kөтөр+т]
заставить бѣситься, дразнить — toll machen, heftig erregen, necken.

kөтөрчɷk [Kas.]
большая деревянная посуда въ формѣ стакана съ покрышкою — ein grosses Holzgefäss in Form eines Glases mit Deckel.

kөтөл (v) [Kas.] = кутул
спасаться — sich retten, mit heiler Haut davonkommen; kөдаiға шөкөр, бу іштän kөтөлдөм! слава Богу, я отъ этого дѣла благополучно отдѣлался! — Gott sei Dank, ich bin von dieser Sache ohne Schaden losgekommen!

kөтөлӯ [Kas., von kөтөл+ӯ]
спасеніе — die Rettung.

kөтөлдыр (v) [Kas., von kөтөл+дыр]
спасать — erretten.

kөтkɷр (v) [Kas., vergl. kөтөл]
избавить — befreien, losmachen; сінї кім kөтkɷрды? кто тебя освободилъ? — wer hat dich freigemacht? мінї jаманнан kөтkɷр! избавь меня отъ лукавого! — befreie mich von dem Bösen! (get. Tat.).

kөтkɷрыл (v) [Kas., von kөтkɷр+л]
быть освобождену, избавлену — befreit werden, losgemacht werden.

kөтkɷрӯ [Kas., von kөтkɷр+ӯ]
спасеніе — die Errettung, Erlösung.

kөтkɷрӯчы [Kas., von kөтkɷрӯ+чы]
освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

kөтkɷрт (v) [Kas., von kөтkɷр+т]
велѣть освободить — befreien lassen.

kөтлɷ (v) [Kas., von kөт+ла]
поздравить — beglückwünschen; баiрäм-бiлä kөтлiмын сінi! я поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich wünsche dir Glück zum Feiertage!

kөтлɷу [Kas., von kөтлɷ+у]
поздравленіе — die Beglückwünschung.

kөтлө [Kas., von kөт+лы]
здоровый, находящійся въ хорошемъ состояніи, благополучный, счастливый — gesund, in vortrefflichem Zustande, glücklich; баiрäм kөтлө булсын! поздравляю тебя съ праздни-

5086

kөpcөk [Kas.] = kypcak
животъ, чрево — der Leib, Bauch; kөpcөҕым ачтї я проголодался — ich bin hungrig geworden; kөpcөҕым jyk мнѣ нечего ѣсть — ich habe Nichts zu essen; kөpcөҕы чыкты она забеременѣла — sie ist schwanger geworden.

kөpcөклан (v) [Kas., von kөpcөk+ла+н]
забеременѣть — schwanger werden.

kөpcөклы [Kas., von kөpcөk+лы]
беременный — schwanger; kөpcөклы катын беременная женщина — eine schwangere Frau; kөpcөклы булды она забеременѣла — sie ist schwanger geworden.

kөpшө (v) [Kas.] = курча
окружить — umgeben; бакчаны чітän бiлäн kөpшөды онъ окружилъ садъ плетнемъ — er hat den Garten mit einer Hecke umgeben.

kөpбөн [Kas., vom arab. قربان]
жертва — das Opfer; kөpбөн баірамы праздникъ «жертвы» послѣ Рамазана — der Feiertag des Opferns nach dem Ramasan; kөpбөн чалды онъ принесъ жертву — er brachte ein Opfer dar, opferte; kөpбөн балыҕы лещъ — ein Fisch.

kөpмөн [Kas.] = kөpбөн.

kөpмөнныk [Kas., von kөpмөн+лыk]
жертвенное животное — das Opferthier.

kөpмäт [Kas.] = hўрмäт
уваженіе, почтеніе — die Achtung, Ehrerbietung.

kөл [Kas.] = кул
рабъ — der Sklave; аңар кірсäм kөл булып төрөрҕө кірäк! если я у него стану служить, то долженъ быть его рабомъ! — trete ich beim ihm in den Dienst, so muss ich sein Sklave sein!

kөлө [Kas.] = кула
саврасый (лошадь) — der Falbe.

kөлауз [Kas.] = кулавуз
руководитель, наставникъ — der Lehrer.

kөлөk [Kas.] = кулак
ухо — das Ohr; kөлөҕың сал! слушай хорошенько! — höre ordentlich zu! kөлөk казҕычы копоушка — der Ohrlöffel; тың kөлөk тугой на ухо — schwerhörig; kара kөлөk родъ лисицы — eine Fuchsart; kөлөk алкасы серьги — die Ohrringe; мылтыкның kөлөҕы полка у ружья — die Pfanne der Flinte; камут kөлөҕы гужъ у хомута — der Riemen an der Seite des Kummets; казан kөлөҕы ручки у котла — die Oehre am Kessel.

kөлөклы [Kas., von kөлөk+лы]
имѣющій уши — Ohren habend; өзөн kөлөклы имѣющій длинныя уши — langöhrig.

kөлөкчын [Kas.]
малахай — eine Pelzmütze mit breiten Ohrenklappen.

kөлөксы [Kas.]
серьги — der Ohrring.

kөлөксыз [Kas., von kөлөk+сыз]
неимѣющій ушей, глухой — keine Ohren habend, taub.

kөлөч [Kas.] = кулач
обхватъ, маховая сажень — was man mit den Armen umfassen kann, der Faden (Längenmaass).

kөлөчлө [Kas., von kөлөч+лы]
мѣрить саженями — nach Faden messen.

колокөл [Kas. Stadt, aus dem Russ.]
колоколъ — die Glocke, Kirchenglocke.

kөлөн [Kas.] = кулун
жеребенокъ (по первому году) — das Füllen (im ersten Jahre).

kолөннө (v) [Kas., von kөлөн+ла]
жеребиться — Füllen werfen.

kөлөнно [Kas., von kөлөн+лы]
имѣющій жеребенка — ein Füllen habend.

kөлөнлө (v) [Kas.] = kөлөннө.

kөлөнчөk [Kas., von kөлөн+чak]
жеребенокъ — das Füllen.

kөлҕө [Kas.]
жердь — die Stange; kөлҕө шiкiллi узун

die Vogelfedern; ak kөш лебедь — der Schwan; kөш табак плоская чашка — eine flache Schale; kөш тiлi кушанье изъ сдобнаго тѣста вродѣ пирожковъ — eine Speise aus Butterteig, eine Art Kuchen.

kөштөн [Kas.]
ходатай, ведущій какое-нибудь дѣло, адвокатъ, зачинщикъ -- der Führer einer Angelegenheit, Advokat, Rädelsführer.

kөштөнныk [Kas., von кошгөш+лык]
веденіе дѣла, ходатайство, ходатай – die Führerschaft in einer Angelegenheit, der eine Angelegenheit Durchführende.

kөштөнлык [Kas.] = kөштөнныk.

kөжө [Kas., = pers. خواجه]
хозяинъ — der Wirth.

kөпөр [Kas.]
чашка, блюдечко, футляръ – die Tasse, Untertasse, das Futteral.

kөпөрчөk [Kas.]
ящикъ, коробочка — der Kasten, die Schachtel.

kөбө [Kas.] = куба
буланый — falb, bleich.

kөбөр (v) [Kas., von kөбө+ар]
бурѣть, блѣднѣть — bleich werden, braun werden; kурkӯдан jөзө kөбөрды отъ страха лицо его поблѣднѣло — sein Gesicht ist vor Furcht bleich geworden.

kөбөрт (v) [Kas., von kөбөр+т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

kөwөk [Kas.]
1) кустъ — der Strauch.
2) орѣховое дерево — der Haselnussbaum.

kөwөklык [Kas., von kөwөk+лык]
кустарникъ — das Gestrüpp; kуjан kowөklыkта jашырынды заяцъ спрятался въ кустахъ — der Hase hat sich in's Gestrüpp versteckt; kөwөklык төплөмäk окапывать кусты — die Gebüsche umhacken.

kөwөр (v) [Kas.] = kөбөр.

kөwөрт (v) [Kas.] = kөбөрт.

kөwөла (v) [Kas.] = кована, куала
гнать, испугать, прогнать — treiben, aufschrecken, forttreiben, fortjagen; атларны kөwөлап кiргiздi онъ загналъ лошадей (въ конюшню) — er hat die Pferde in den Stall getrieben; өidөн kөwөлап цibäрdi онъ его прогналъ изъ дома — er hat ihn aus dem Hause fortgejagt; ат kөwөлап барды онъ гнался за лошадьми — er jagte den Pferden nach.

kөwөлан (v) [Kas., von kөwөла+н]
быть гонимымъ — getrieben, vertrieben werden.

kөwөлат (v) [Kas., von kөwөла+т]
заставить гнать — treiben lassen.

kөwөлаш (v) [Kas., Kon kөwөла+ш]
гнаться другъ за другомъ -- sich gegenseitig treiben, einer hinter den anderen herjagen.

kөwөс [Kas., aus dem Russ.]
квасъ — der Kwass.

kөм [Kas.] = кум
песокъ — der Sand; kөм шäkäр сахарный песокъ — der Sandzucker; kөм сawыты песочница — die Sandbüchse.

kөмөч [Kas.] = кумач
красный кумачъ, красный товаръ — rothes Baumwollenzeug, Schnittwaaren; цөн kөмөч пушистый товаръ — haariges Zeug.

kөмөчау [Kas.]
помѣха, задержка — das Hinderniss, der Aufenthalt; kөмөчау iт мѣшать, задерживать — hindern, aufhalten.

kөмҕөн [Kas.] = кумҕан
кувшинъ съ носикомъ, рукомойникъ — eine Kanne mit einer Tülle, Waschkanne.

kөмнө [Kas., von kөм+лы]
песчаный — sandig; kөмнө цir песчаная земля — sandiges Land; kөмнө тупрak глина, смѣшанная съ пескомъ — mit Sand gemischter Lehm.

kөмнөk [Kas., von kөм+лык]
песчаное мѣсто — eine sandige Stelle.

5086

комъ! — ich beglückwünsche dich mit dem Feiertage!

kөтсөз [Kas., von·kөт+сыз]
несчастный, нездоровый — unglücklich, unwohl.

kөдω [Kas.] = куда
сватъ -- der Freiwerber, Gevatter; тёп kөдω такъ называются отцы жены и мужа по отношенію другъ къ другу — so nennen sich die Väter der Frau und des Mannes untereinander; kөдω булып баралар они сдѣлались родственниками — sie sind Gevattern geworden.

kөдωi [Kas., = pers. خودای] = кудаi
Богъ — Gott; kөдωi jарылка! Господи помилуй! — o Gott, erbarme dich unser!

kөдωҕыi [Kas., von kөдω+ҕыi]
старая женская родня молодой четы — die alten weiblichen Verwandten der jungen Eheleute.

kөдωла (v) [Kas., von kөдω+ла]
сватать — den Freiwerber machen, anhalten; kызымны kөдωлаи kiлдi онъ пришелъ чтобы посвататься за мою дочь — er kam um meine Tochter zu werben.

kөдωлык [Kas., von kөдω+лык]
сватовство — die Werbung, Gevatterschaft; арамызда kөдωлык бар мы сваты между собою — wir stehen in Gevatterschaft.

kөдωча [Kas.]
1) = kөдωҕыi.
2) сваха — die Freiwerberin, Ehevermittlerin.

kөдωм [Kas.]
кумъ — der Gevatter.

kөч (v) [Kas.]
обнимать, охватить руками — umarmen, umfassen.

kөчωk [Kas., von kөч+ak]
обхватъ руками, объятie — das Umfassen mit den Armen, die Umarmung.

kөчωкла (v) [Kas., von kөчωk+ла]
обхватить руками, обнимать, мѣрить — mit den Armen umfassen, umarmen, messen.

kөчωклау [Kas., von kөчωкла+у]
объятie — die Umarmung.

kөчωклаш (y) [Kas., von kөчωкла+ш]
обниматься — sich umarmen.

kөчωн [Kas., aus dem Russ.]
сердцевина въ плодахъ, кочерыжка у капустнаго кочана — das Kernhaus der Früchte, der Strunk im Kohlkopfe.

kөчөш (v) [Kas., von kөч+ш]
обниматься -- sich umarmen.

kөчтөр (v) [Kas., von kөч+төр]
велѣть обхватить — umfassen lassen.

kөс (v) [Kas.] = кус
блевать, чувствовать дурноту — brechen, ausbrechen; кан kөсωмын я харкаю кровью — ich speie Blut.

kөсөk [Kas., von kөс+k]
блеванie — das Erbrechen.

kөстөр (v) [Kas.,.von kөс+тыр]
причинить тошноту — Erbrechen verursachen.

kөзωk [Kas.]
стручекъ — die Schote.

kөзωкла (v) [Kas., von kөзωk+ла]
образовывать стручки -- Schoten bilden.

kөзωклы [Kas., von kөзωk+лы]
стручковатый — mit Schoten versehen.

kөзөk [Kas.] = кузук
кедровый орѣхъ — die Zirbelnuss; kөзөk аҕачы кедръ — die Zirbelfichte; kөзөk кабы кедровая шишка -- der Zapfen der Zirbelfichte.

kөз-iта [Kas.]
лента, унизанная монетами и надѣваемая женщинами черезъ плечо — ein Band mit darauf befestigten Münzen, das die Frauen über der Schulter tragen.

kөзҕөн [Kas.]
воронъ -- der Rabe.

kөш [Kas.]
птица — der Vogel; kош jёнё птичьи перья —

осмотрительно)! — vernichte nicht meine Spur, schaue dich nach der Seite um! (K. B. 117,30).

5) сдвигать изъ вѣрнаго положенія, отклонять, отклоняться — aus der richtigen Lage bringen, abbiegen, abweichen; пуларда пірізі ну til jалɣаны (يلغنى وے ينتمن) — мунуңдын пазаɣы сөзӱк кыіɣаны (Uig.) между ними одинъ есть лгунъ, и другой, который кривитъ словами (выискиваетъ отговорки)— unter diesen ist einer der Lügner, ein anderer ist, der Ausflüchte macht (die Worte verdreht) (K. B. 21,25); сөзін кыіɣуцы пäккä тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на бека, который кривитъ словами! — setze deine Hoffnung nicht auf einen Fürsten, der falsche Reden führt! (K. B. 77,11); jалавачка муи jok сөзін кыімаза (Uig.) посланникъ (долженъ быть) безпорочнымъ и не кривить словами (т. е. не лгать) — der Gesandte darf nicht lasterhaft sein und nicht falsche Worte im Munde führen (K. B. 109,20); сөстөң кыіды (Tel.) онъ не сдержалъ своего слова — er hat sein Wort gebrochen; сөстөң кыіба! (Tel.) сдержи свое слово! — halte dein Wort! көзӱм кыіды (Kir.) мнѣ жалко стало (глаза мои отвернулись) — es that mir leid (meine Augen haben sich abgewendet).

6) (Osm. Ad. Kir. Kas.) смѣть, осмѣливаться, дерзать — wagen, den Muth haben, etwas zu thun; бір ɣајät гӱзäl балык авлајып нä сатмā нädä käсіп jämā кыjар (N. 75) онъ поймалъ очень красивую рыбу и не посмѣлъ ее продать или разрѣзать и съѣсть — er fing einen sehr schönen Fisch und wagte ihn weder zu verkaufen, noch zu zerschneiden und aufzuessen; кыімаімын (Kir.) я не дерзаю, мнѣ жаль — ich wage nicht, es thut mir leid; кыіма мäні! (Ad.) пожалѣй меня! — habe Mitleid mit mir! цувап бірäргä кыімадым (Kas.) я не смѣлъ дать отвѣтъ — ich wagte nicht eine Antwort zu geben; нäгä кыімас äді тімä цаным (Kar. T.) чего не смѣетъ касаться моя душа — was meine Seele nicht anzurühren wagt (H. 6,7).

7) враждебно касаться чего-либо, погубить, убить — einem etwas in feindlichem Sinne anthun, Jemand angreifen, vernichten, Jemand tödten; тын кыjāчы (Schor.) душегубъ — der Seelenvernichter; цан кыіды (Kas.) онъ его убилъ — er hat ihn getödtet; кылыч бīлäн кыjып ӱлтірді (Kas.) онъ убилъ его мечомъ — er hat ihn mit dem Schwerte getödtet; кыімак олмаз шірін цана! (Krm.) ничто не можетъ погубить (собственно: задѣть) мою сладкую душу! — Nichts kann meine süsse Seele vernichten (Nichts kann sich an meine süsse Seele machen)! (P. d. V. VII, 33,9); кыіма баңа! (Osm. Ad.) не убивай меня! — tödte mich nicht! цаныма кыjорсун! (Osm.) ты меня убиваешь! — du tödtest mich! мала кыімады (Osm.) онъ не расходовалъ денегъ — er gab das Geld nicht aus.

8) (Osm. Kir.) уничтожить, оставить — vernichten, verlassen; малы кыімак растратить свое имущество — sein Vermögen verschwenden.

9) (Kir. Kas. Osm.) наһа кыімак (Osm.) назначить цѣну — den Preis bestimmen; кäбін кыіды маңа (Kas. get.) онъ меня повѣнчалъ — er hat mich getraut; молда нäкäсін кыіды (Kir.) мулла его повѣнчалъ — der Mulla hat ihn getraut; нікаһ кыімак (Osm.) вѣнчать — trauen.

10) (Osm. R. Z.) принести что въ жертву — Etwas opfern (S. S. بريسنه جانى فدا و قربان واعدام ايتمك).

кыika (v) [Kys.]

кивать — nicken; кӱрäң аскыр пазы бынаң кыікап-jадыр каурый жеребецъ кивалъ головой — der hellbraune Hengst nickte mit dem Kopfe.

5086

көмло [Kas.] = көмнө.

көмлөк [Kas.] = комнөк.

көмсөз [Kas.]

алчный, жадный, завистливый — gierig, begierig, neidisch.

көмсөзлөн (v) [Kas., von комсоз+ла+н]

жадничать — gierig sein.

көмсөзлөк [Kas., von көмсоз+лык]

алчность, жадность — die Gier, Habgier.

[1]кыі [Leb., قيى, ᵭᵭᴊ (Osm. Dsch.)]

1) берегъ, край — das Ufer, der Rand; кыі сыра jўрўмäк (Osm.) итти по берегу — am Ufer entlang gehen; кыja варды (Osm.) онъ приближался къ берегу — er näherte sich dem Ufer (S. S. طاغ اتكى).

2) (Leb.) кыjында возлѣ — dicht, daneben; кыінаң возлѣ — nebenan, nebenbei. По R. и въ османскомъ языкѣ кыі можетъ значить: мѣсто, находящееся недалеко или въ непосредственномъ сосѣдствѣ отъ чего-либо — nach R. auch im Osm.: eine nicht weit entfernte oder auch sehr naheliegende Stelle (von einem anderen Orte oder Dinge).

[2]кыі [Kir. Kūr.]

1) (Kūr.) навозъ, навозная куча — der Mist, Misthaufen; (Osm. Z.) гной — der Eiter.

2) (Kir.) баранiй калъ — der Schafmist.

[3]кыі [Tel.] = кыіңы

крикъ, громкая рѣчь — der Schrei, lautgesprochene Worte; кыі сал кричать, громко звать — schreien, laut rufen.

[4]кыі [Kkir.]

кыі сўбö ложныя ребра — die falschen Rippen.

[5]Кыі [Schor.]

одно изъ шорскихъ племенъ, кочующее на рѣкѣ Кайзасѣ (притокъ рѣки Мраса) — ein Geschlecht der Schoren am Kaisass (einem Nebenflusse des Mrass); кыjыкчын jўгўзўн талажып Кыілар кäчім алтында кіргäн спорившіе изъ за орлиныхъ перьевъ Кыйцы спрятались подъ чапракъ (посл.) — die um die Adlerfedern streitenden Kyi sind unter die Schabracke gekrochen (Spr.); кырна тонныг Кыілар кырңа паңын кыіңырцацнар Кыйцы въ своихъ облѣзлыхъ шубахъ, смотря на гору, кричали (посл.) — die Kyi in ihren kahlen Pelzen schauten auf die Anhöhe und schrieen (Spr.).

[6]кыі (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm., يَحْدِ (Uig.), قيمق, ᵭᵭᴊᵴᵭ (Osm. Ad.), קַיְמַק (Kar. T.)] = кыд

1) (östl. Dial.) обрѣзывать, подрѣзывать, срѣзать съ боку, заострить — beschneiden, abschneiden, seitlich beschneiden, spitz zuschneiden; кыіңан камыш (Tel.) заостренный камышъ — spitz geschnittenes Schilf; кыіңан кулак (Tel.) обрѣзанныя уши — beschnittene Ohren; кыіңан таш (Tel.) острый камень — ein spitzer Stein.

2) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — in kleine Stücke zerhacken; кöртäлік кыімак рубить котлеты — Bouletten hacken; тўтўнў кыjімак крошить табакъ — Tabak schneiden.

3) (Tel. Alt. Abak.) прокусить, откусить, отгрызть — durchbeissen, abbeissen, benagen; кызыл ät тўгäн-чадыр, кыіңан сөк кал -чадыр (Sag.) красное мясо все вышло, остались обглоданныя кости — das rothe Fleisch ist zu Ende gegangen, es blieben nur die abgenagten Knochen nach.

4) съ боку трогать, косить, дѣлать кривымъ, согнуть — von der Seite berühren, schief machen, schief biegen, verbiegen; кыja көрдў (Alt.) онъ косо смотрѣлъ — er sah ihn schief an; кыja пакма анда солун ja (ى) оңун! (Uig.) не смотри въ сторону, ни направо и ни налѣво! — schaue nicht seitwärts, nicht nach links und nicht nach rechts! (K. B. 116,28); ізім сынмаңыл сäн кыja паңну тур! (Uig.) не уничтожай моего слѣда, хорошо осматривайся по сторонамъ (т. е. дѣйствуй

²кыіҕы [Tel., von кыі]
крикъ — der Schrei; кыіҕы салды онъ громко говорилъ — er hat laut gesprochen.

кыіҕыр (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Bar.]
кричать, громко говорить, звать — schreien, laut sprechen, rufen; кат кыіҕырды (Tel.) онъ читалъ бумагу вслухъ — er hat die Schrift laut vorgelesen; пу тӱндä куштың äркäгї кыіҕырҕалакка мäнäң ӱч каттап јана тӱжäрсїн! (Tel. Miss.) въ эту ночь раньше нежели пропоетъ пѣтухъ, ты трижды отречешься отъ меня! — bevor in dieser Nacht der Hahn gekräht hat, wirst du mich dreimal verleugnen; ā̄н јäрдä кыіҕырҕан ӱн уҕӱлат (Tel. Miss.) это, какъ голосъ, вопіющаго въ пустынѣ — es ist wie eine in der Wüste zu hörende Stimme.
2) звать, приглашать — einladen; тоіҕа кыіҕырды онъ пригласилъ его на свадьбу — er hat ihn zur Hochzeit eingeladen; пїнї кыіҕырбады (Tel.) онъ не позвалъ чиновника — er hat den Beamten nicht eingeladen; Кāн-Пäргäн анда јурттаҕан алыпты кыіҕырды (Tel.) Канъ-Пергенъ пригласилъ тамъ жившаго героя — Kan-Pärgän lud den dort wohnenden Helden ein.

кыіҕырыш (v) [Tel. Schor. Leb., von кыіҕыр+ш]
1) звать другъ друга, кричать другъ другу — einander zurufen, sich gegenseitig einladen.
2) громко ссориться — sich laut zanken, streiten.

кыіҕыражым [Tel.]
верста (т. е. разстояніе, съ котораго можно слышать голосъ кричащаго) — die Werst (d. h. eine Entfernung, auf der der Ruf eines Menschen zu hören ist).

кыіҕырт (v) [Tel. Schor. Leb., von кыіҕыр+т]
заставить кричать, громко читать, приглашать — schreien machen, einladen lassen, rufen lassen, laut lesen lassen; арҕа чонын кыіҕыртып чадыр (Schor.) онъ велѣлъ пригласить весь народъ — er liess alles Volk einladen.

кыіҕыртӯ [Tel.]
дикій крикъ — ein wilder Schrei.

кыіҕыла (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., von кыіҕы+ла]
кричать, звать — schreien, rufen.

кыіҕылас (v) [Sag. Koib., von кыіҕыла+ш]
кричать другъ другу — einander zurufen.

кыіҕылаш (v) [Ktsch. Küär.] = кыіҕылас.

кыіҕылык [Tel. Bar., von кыіҕы+лык]
какая-то птица (орелъ?); (мнѣ ее описывали такимъ образомъ: большая хищная птица величиною съ гуся, съ бѣлой и черной каймой на хвостѣ, которая ночью громко кричитъ) — ein Vogel (Adler?); (er wurde mir so beschrieben: ein Raubvogel von der Grösse einer Gans mit schwarz und weiss gerändertem Schwanze, der in der Nacht heftig schreit).

кыіҕылӯ [Tel., von кыіҕы+лӯ]
крикливый — ein Mensch, der zu schreien liebt, laut spricht.

кыіҕычын [Schor.] = кыіҕачын
чайка — die Möwe.

кыіҕыс [Sag., von кыі+ҕыш]
клинъ (въ платьяхъ) — der Keil (in Kleidern).

кыіҕыста (v) [Sag., von кыіҕыс+ла]
вставить клинъ — einen Keil einsetzen (einnähen).

кыіҕыц [Bar., von кыі+ҕыч]
ложка изъ бересты — ein Löffel aus Birkenrinde.

кыіҕрак [Bar.]
родъ ястреба — eine Habichtart.

¹кыін [Tel. Sag. Koib. Ktsch., von кыі+н] = кыјын
косой — schief, schräg; кыін чатты (Sag.) онъ лежалъ на боку — er lag auf der Seite.

²кыін [Tel. Leb. Küär. Kir. Kom.] = кыјын

5086

кыікым [Kir., von кыі].

обломокъ чего — etwas von einer Sache Abgebrochenes; нандың кыікымы кусокъ хлѣба — ein vom Brote abgebrochenes Stück; кыікым сыікым кое-что, малость — etwas, ein Wenig.

кыікӯ [Kir.] = кыі

крикъ — der Schrei; кыікӯ салды онъ кричалъ — er hat geschrieen, einen Schrei ausgestossen.

кыікӯла (v) [Kir., von кыікӯ+ла]

громко кричать — laut schreien.

кыікрак [Kkir.]

крики — das Geschrei.

кыікта (v) [Kkir. Tel. Leb. Alt., von кыік+ла]

1) презрѣть, пренебрегать — verachten, verschmähen, gering schätzen.

2) (Kkir.) быть сердитымъ на кого — Jemandem zürnen.

кыікша [Kir.]

украшеніе изъ перламутра — ein Perlmutterschmuck.

кыіҕа [Tel. Leb. Schor. Sag., von ⁶кыі+ҕа]

1) (Tel. Leb.) скупой, скряга — geizig, der Geizhals.

2) (Schor. Sag.) умный, мудрый — klug, weise, umsichtig; сän алыҕба кыіҕаба? глупъ ты или уменъ? — bist du dumm oder klug?

кыіҕак [Tel., von ⁶кыі+ҕак]

черепокъ отъ разбившейся посуды — die Scherben eines zerbrochenen Gefässes; кыіҕак таш острый камень — ein scharfer, spitzer Stein.

кыіҕан [Schor. Sag.]

деревянная доска съ зазубринами для мытья кожи — ein Holzbrett mit zackiger Oberfläche zum Waschen des Leders.

кыіҕалаи (v) [Tel. Leb. Sag. Koib., von кыіҕа+ла+н]

1) быть скупымъ — geizig sein:

2) (Sag. Koib.) сдѣлаться умнымъ — verständig, umsichtig werden.

кыіҕалаӯ [Tel., von кыі+ҕа+лан+ӯ]

скупость — der Geiz.

кыіҕач [قيغاج (Osm.), von кыі+ҕач]

1) (Osm.) кривой, извилистый — krumm, geschlängelt.

2) (Kas.) скатъ крыши — die geneigte Lage der Dachflächen.

кыіҕачла (v) [Kas.]

покрыть (чѣмъ-нибудь) со скатомъ (такъ чтобы вода стекала) — mit einer schiefliegenden Ebene bedecken (so dass das Wasser abfliesst, z. B. ein Dach).

кыіҕаԥла (v) [قيغاجلامق (Osm.), von кыіҕач+ла]

кривить — krumm machen, krümmen.

кыіҕачын [Sag.]

чайка — die Möve.

кыіҕас [Tel., von кыі+ҕас]

1) скупой — geizig.

2) вздорный, нелюдимый, упрямый — zänkisch, der mit den Leuten nicht umzugehn versteht, eigensinnig, widerspruchsvoll.

¹кыіҕаш [Tel. Leb., von кыі+ҕаш]

1) (Tel.) косой отрѣзокъ — ein schiefer Abschnitt, der Schnitzel.

2) (Tel.) черпакъ изъ бересты (для жертвеннаго возліянія и снинанія роевъ) — eine Schöpfkelle aus Birkenrinde für das Ausspritzen (Libation) beim Opfer und zum Abheben des sich gesetzt habenden Bienenschwarmes.

²кыіҕаш [Kir.]

косой — schief.

кыіҕашта (v) [Kir., von кыіҕаш+ла]

сдѣлать косымъ — schief machen; кыіҕаштап сöilöргö противорѣчить, отклонить — widersprechen, ablenken.

¹кыіҕы [Kys.]

умъ — die Klugheit.

лежать близко другъ къ другу, быть тѣсно соединеннымъ — dicht beieinander liegen, dicht zusammengefügt sein.

кыіндастыр (v) [Kir., von кыіндас+тыр]
положить близко другъ къ другу, близко соединить — dicht nebeneinander legen, dicht zusammenfügen.

кыіндыı [Kir.]
1) стропило — die Dachsperre.
2) (Osm. R. قینتی, قینڈی): a) всякая мелко нарѣзанная вещь — Alles, was fein oder klein zerschnitten oder zerstückelt ist; b) перебитые или растоптанные люди; жертвы — niedergesäbelte oder zertretene Menschen; Opfer; c) рѣжущая боль въ животѣ — Magenschmerzen; d) общее чувство недомоганія и боли въ членахъ — ein allgemeines Schmerzgefühl in den Gliedern.

кыіндык [Kir., von кыін+лык]
трудность — die Schwierigkeit, schwierige Lage.

кыіндылы [Osm. R.]
смѣшанный съ обрѣзками или покрытый мелкими кусочками — mit kleinen Stücken bedeckt oder gemischt.

кыіндӯ [Tel.]
мучимый, трудный — gequält, mühevoll.

кыінчы [Tel. Kumd., von кыін+чы]
мучитель — der Quäler.

[1]кыір [Tel. Alt. Leb. Koib.] = кыjыр
косой, кривой, вывороченный — schief, krumm, steif (von Gliedern); кыір моін кривая шея — ein schiefer Hals.

[2]кыір [Kir. Krm.]
1) крайній конецъ, конецъ, уголъ — das äusserste Ende, das Ende, die Ecke; уџуна кыірына кім jätäp? (Krm.) кто дойдетъ до его края, до его конца? — wer erreicht sein Ende, seinen Rand? (P. d. V. VII, 210,125).
2) (Kir.) далекій — weit.

[1]кыіра (v) [Tob.]
лѣнивый — faul.

[2]кыіра (v) [Kkir. Kir.]
ломать — zerbrechen.

кыірai (v) [Tel. Leb., von кыір+ai]
быть кривымъ — schief sein, steif sein (von Gliedern).

[1]кыірak [Sag. Koib. Ktsch.]
1) сабля — der Säbel.
2) (W.) костыль — die Krücke.
3) инструментъ для копанія — ein Instrument zum Graben.

[2]кыірak [Kkir.]
скала — der Felsen.

кыірал (v) [Bar., von кыіра+л]
ломаться — zerbrechen (intr.).

кыірат (v) [Kir. Bar., von кыіра+т]
сломать, уничтожить, разбить — zerbrechen (tr.), vernichten, zerschlagen.

кыіраттан [Kir.]
прямо на кого, что — gerade darauf los; кыіраттан атчы! стрѣляй прямо въ него! — schiesse gerade auf ihn!

кыірамат [Kir., aus dem arab. غرامت]
вина, проступокъ — die Schuld, das Vergehen.

кыірыл (v) [Schor.] = кыjыл.

кыірпak [Tob.]
корка хлѣба — die Brotrinde.

кыіла (v) [Tūr., von кыі+ла]
унавоживать — düngen; jäрімнї кыілаімын я удобряю свои пашни — ich dünge mein Land; бізdä järnї кыіламасаң ägін болмады если у насъ почвы не удобрять, хлѣбъ не родится — wenn man bei uns den Boden nicht düngt, so trägt er keine Frucht.

кыілаг̃ [Schor.]
1) собачка у ружья — der Hahn am Flintenschlosse.
2) насторожка на ловушкѣ (лучкѣ) — die vorstehenden Zapfen an der Falle.

кыілан (v) [Kas.] = кылын.

кыіттык [Sag. Koib.]

1) мученіе — die Qual; кім ол кыінны ол өлӱмні сағынма тіläзä! (Kom.) чтобы онъ вспоминалъ про эти муки и эту смерть! — dass er seiner Leiden und seines Todes gedenken möge! (C. C. 169,7); бу кутлу кыін чакларында (Kom.) во время этихъ блаженныхъ мученій — zur Zeit dieser seligen Qualen (C. C. 209,10); цан чыкпак кыін екäн сол aitкандаі (Kir.) выходъ души (изъ тѣла) такое мученіе, какъ я говорилъ — das Verlassen der Seele ist eine solche Qual, wie ich gesagt habe (P. d. V. III, 690,55).

2) (Kir.) трудный — schwierig; кыін цол кыjаматтың тар'ді деіді, бір цағы су бір цағы цар'ді деіді трудна дорога на тотъ свѣтъ, съ одной стороны вода, а съ другой крутой берегъ — der Weg zum Jenseits ist schwierig, sagte er, an seiner einen Seite ist Wasser, von der anderen ein steiles Ufer (P. d. V. III, 693,1); бу ic кыін екäн! это трудное дѣло! — das ist eine schwierige Sache!

³кыін [S. S. Kir.]

трудный, грубый — schwer, grob.

кыіна (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kas., ينحسم (Uig.), קִיְנָמָק (Kar. T.), von кыін +a. Ich führe das uigurische ينحسم hier auf, obgleich es der Schreibung nach кыіна gelesen werden müsste, und die erste Silbe, wie aus den unten angeführten Beispielen zu ersehen ist, als kurz angewendet wird, da ich dies nur für eine Licenz des Verfassers ansehe, das Wort kann nur кыіна gelautet haben, da das Stammwort im Uigurischen stets zweisilbig ينحدد кыjын lautet (s. d.)]

1) мучить, наказывать — quälen, bestrafen; нар äрзä jазуғум кыіпа! äрк саңа! (Uig.) если я виноватъ, накажи меня! твоя воля! — wenn ich gesündigt habe, so bestrafe mich! du hast die Gewalt! (K. B. 32,26); jазуғы нар äрзä кыінағу тудуп! (Uig.) если онъ виноватъ, слѣдуетъ его наказать! — wenn er schuldig ist, muss er bestraft werden! (K. B. 32,29); кыінама jалавач сöс аіза көні! (Uig.) не наказывай посла, если онъ говоритъ справедливыя слова! — bestrafe nicht den Gesandten, wenn er gerechte Worte redet! (K. B. 109,21); кыінадылар дағы öлдӱртіläр (Kom.) они его мучили и даже убили — sie marterten ihn und tödteten ihn sogar (C. C. 170,2); нä кыінарсын äч jазыксыз ägäч? (Kom.) что ты его мучишь, вѣдь онъ невиненъ? — was quälst du ihn, da er ohne Schuld ist? (C. C. 213,4); да кыінады мäні! (Kar. T.) и онъ мучилъ меня! — und er hat mich gequält! (H. 30,11); öлтӱрä кыінама! (Tel.) не мучь меня до смерти! — quäle mich nicht bis zu Tode!

2) (Kas.) бить, ударять — schlagen, prügeln; мінї бік кыінадылар они меня страшно избили — sie haben mich tüchtig durchgeprügelt.

кыінау [Kom.]

мученіе — die Qual.

кыінал (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Küär. Kom., von кыіна+л]

мучиться, терпѣть мученіе — sich quälen, sich abmühen, sich bemühen, Qualen erdulden; цан чығарда кыінадым көп цыладым (Kir.) когда душа оставляла тѣло, я терпѣлъ много мученій и плакалъ — als meine Seele (den Körper) verliess, duldete ich viele Qualen und weinte (P. d. V. III, 689,51).

кыінадчык [Schor.]

мучитель — der Quäler.

кыінат (v) [Tel., von кыіна+т]

заставить мучить — quälen lassen.

кыінаттыр (v) [Tel., von кыінат+тыр] = кыінат.

кыінный [Leb. Schor.] = кыіндӯ.

кыіндас (v) [Kir.]

3) (Kas.) дорогая цѣна, цѣна — der theuere Preis, der Preis.

кыібатлан (v) [Kas., von кыібат+ла+н]
стать дорогимъ — theuer werden; арпа быjыл бік кыібатланды ячмень нынче очень дорогъ сталъ — die Gerste ist in diesem Jahre sehr im Preise gestiegen.

кыібатлы [Kas., von кыібат+лы]
дорогой, драгоцѣнный — theuer, kostbar; кыібатлы таш драгоцѣнный камень — ein kostbarer Stein.

кыібатлык [Kas., von кыібат+лык]
дороговизна — die Theuerung; кыібатлык чыкты наступила дороговизна — es ist eine Theuerung entstanden.

кыібатшылык [Kir., vom arab. غيبت]
клевета — die Verleumdung; сыртынан кыібатшылык id.

кыібät [Krm.] = кыібат
цѣна — der Preis; warда кыібät бiлiнмäз, jokта арап булунмаз когда имѣешь (что-нибудь), то цѣны (этому) не знаешь, а когда не станетъ, (оказывается, что) найти нельзя (посл.) — hat man es, so schätzt man es nicht nach seinem Werthe, hat man es nicht, so sucht man und findet es nicht (Spr.) (P. d. V. VII*, 222,174).

[1]Кыібык [Schor.]
шорское племя на рѣкѣ Кондомѣ — ein Geschlecht der Schoren, das am Flusse Kondoma lebt; табылғыда тазылы көп, Кыібыкта кыс көп у таволожника много корней, у Кыйбыковъ много дѣвицъ (посл.) — der Tabylga-Strauch hat viele Wurzeln, die Kyibyk haben viele Mädchen (Spr.).

[2]кыібык [Leb.] = кыімык
движеніе — die Bewegung.

кыібыкта (v) [Leb. Schor. Sag.] = кыімыкта
двигаться, шевелиться — sich bewegen; чäр кыібыктады земля двинулась — die Erde bewegte sich.

кыібыктан (v) [Leb., von кыібыкта+н] = кыімыктан
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; кыібыктанмас неподвижный — unbeweglich.

кыібыктат (v) [Leb., von кыібыкта+т] = кыімыктат
двигать, шевелить — bewegen, von der Stelle rücken.

кыібыктыг̃ [Leb. Schor.] = кыімыктӯ
двигающійся — Bewegung habend, beweglich.

кыібыңда (v) [Tub.] = кыібыкта
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich rühren.

кыібыра (v) [Kys. Küär.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich in Bewegung setzen; ат кыібырабан-чадыр лошадь не пошевелилась — das Pferd bewegte sich nicht.

кыібыран (v) [Küär., von кыібыра+н]
двигаться — sich bewegen.

кыібырат (v) [Küär., von кыібыра+т]
двигать — in Bewegung setzen.

кыібырда (v) [Krm.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; бірісінä кыібырдамаісың! ни для кого изъ нихъ ты не шевелишься! — nicht wegen eines derselben bewegst du dich! (P. d. V. VII, 104,21).

кыібла [Kas., vom arab. قبلة] = кыбла
сторона, обращенная къ Меккѣ, югъ — die Seite nach Mekka, der Süden; кыібла jaғындан іскäн ҷіl южный вѣтеръ — der Südwind.

кыіма [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir., قيمه (Osm.), von кыі+ма]
1) (Osm.) разрубаніе — das Zerhacken.
2) (Schor.) кишка, сычугъ — der Darm, der zweite Magen der Wiederkäuer.

5086

неуступчивый, скупой — nicht nachgebend, geizig.

кыідыр (v) [Tel. Kir., von ⁶кыі+дыр]

1) велѣть рѣзать, разрѣзать — durchschneiden, zerschneiden lassen.

2) избѣгать — aus dem Wege gehen, vermeiden.

3) (Kir.) някäсін кыідырды повѣнчать — die Trauung vollziehen lassen.

кыічы [Sag.]

орелъ — der Adler.

кыічыла (v) [Alt. Tel.]

быть неуступчивымъ — hartnäckig sein.

кыіңы [Osm.] = кыјыңы

1) убійца — der Mörder.

2) лютый — wild, grausam.

кыіcai (v) [Kir., von кыі]

стоять криво, нагнуться, скривиться — schief stehen, verbogen sein, sich auf die Seite legen.

кыіcаңда (v) [Kir., von кыі]

быть кривымъ — schief sein.

кыіcаңдат (v) [Kir., von кыіcаңда+т]

кривить, косить — schief machen; аузўң кыіcаңдатпа! не криви ротъ! — ziehe den Mund nicht schief!

кыіcап [Kir., = arab. حساب]

число, мѣра — die Zahl, das Maass; кыіcабын ал! читай ихъ! — zähle dieselben! кыіcабы ңок безчисленно — unzählig, zahllos.

кыіcык [Kir., von кыі]

кривой, косой — schief, seitwärts gebogen; өзў кыіcык болсада баідың улы сöілöсўн! пусть (раньше другихъ) говоритъ сынъ богача, хотъ онъ и кривой! (посл.) — wenn er auch schief ist, so möge (es) der Sohn des Reichen doch (zuerst) reden! (Spr.).

кыіш [Bar. Tel. Küär.]

кривой, косой, свороченный — schief, krumm, verbogen.

кыіша (v) [Bar. Kas. Tob., von кыіш+а]

1) быть кривымъ, изогнутымъ — schief sein, verbogen sein; кaітара кыішаіды онъ опять нагнулся сюда — er hat sich wieder hierher gebogen.

2) (Kas.) гнуться — sich biegen.

кыішаі (v) [Kob. Kas.] = кыіша.

кыішат (v) [Kas., von кыіша+т]

искривить — krumm biegen.

кыішык [Tob.]

искривленный, кривой — krumm, schief, verbogen.

кыішыклык [Tob., von кыішык+лык]

кривизна — das Krummsein, die Schiefheit.

кыішкак [Tara]

искривленный — krumm, gebogen, verbogen.

кыіcca [Kas., aus dem arab. قصّه] = кыса

разсказъ — die Erzählung; äўliäläp кыіccaсы разсказы о святыхъ — die Heiligengeschichten; аның кыіccасын сўilächäң бір өзөkkа кітäр о немъ можно долго говорить — von ihm hat man viel zu erzählen.

кыіпак [Kir.]

лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человѣкъ, который вывертывается, когда его уличаютъ въ чемъ-нибудь — ein Pferd, welches ausschlägt, wenn es die Peitsche fühlt; ein Mensch, der sich auszureden versteht, wenn man ihn auf einer schlechten Handlung ertappt.

кыіпакта (v) [Kir., von кыіпак+ла]

увертываться, отговариваться — sich aus der Schlinge ziehen, sich ausreden.

кыіпаңда (v) [Kir.] = кыіпакта.

кыібат [Kas. Tob. Kkir.] = кыімат

1) дорогой — theuer; бahасы кыібат болды (Tob.) цѣна этой (вещи) высока — sein Preis ist hoch.

2) (Kkir.) знатный, прекрасный — vornehm, trefflich, erhaben; кыібатыңың баласы дитя знатнаго человѣка изъ нихъ — das Kind eines ihrer Vornehmen.

кіжі кыр ажар (Tel.) кто движется, тотъ будетъ за горой — wer sich bewegt, kommt über den Berg; ол äбäш кыімыктады онъ немпого двигался — er regte sich ein Wenig.

кыімыктан (v) [Tel. Alt. Sag. Koib., von кыімык+тан] = кыімыкта.

кыімыктат (v) [Tel. Alt. Sag., von кыімык+та+т] = кыімыклат.

кыімыктӯ [Alt. Tel.]

двигающійся, имѣющій движеніе — in Bewegung seiend, beweglich.

кыімыр (v) [Kir.]

двигаться — sich bewegen.

кыімыра (v) [Sag.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; пу екäі сыӈырӈанда пір азак пір колы кыімырап-јадыр, ікінцізін сыӈырцык, пӱкӱлä позы кыімырап-јадыр (Sag.) когда эта старуха просвистала, зашевелилась одна его нога и одна рука, когда она во второй разъ просвистала, зашевелилось все его тѣло — als diese Alte gepfiffen hatte, bewegte sich sein einer Fuss und eine Hand, als sie zum zweiten Male gepfiffen hatte, bewegte sich sein ganzer Körper (P. d. V. II, 264,486); ікінцізін паз'ок кel сапчык, кыімырап јадыр алып јаксы, кыімырап јатканда алып јаксы, тас тура када кыімырап јадыр во второй разъ пришелъ онъ и ударилъ его, тогда зашевелился прекрасный герой, и, когда зашевелился прекрасный герой, каменный домъ пришелъ въ движеніе — zum zweiten Mal kam er und schlug ihn, da bewegte sich der treffliche Held, als der gute Held sich bewegte, gerieth das Steinhaus in's Schwanken (P. d. V. II, 413,725).

кыімырт (v) [Kir., von кыімыр+т]

привести въ движеніе, двигать — in Bewegung setzen, bewegen.

кыімында (v) [Kir. Kas.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich rühren; кыімындыі алмыі-төрӈон (Kas.) неподвижныій — unbeweglich.

кыімындат (v) [Kir. Kas., von кыімында +т]

двигать, привести въ движеніе — bewegen, in Bewegung setzen.

[1]кык [Osm. R.]

сухой, высушенныій — trocken, ausgetrocknet.

[2]кык [Osm. R. Z.]

1) (R.) глупый — albern.

2) (Z.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

3) (S.S.) قرقلمش اولان ' پسكل ' خورده شيئلر.

[3]кык [جنتر (Uig.)]

какая-то птица — eine Vogelart; кас, ӱрдäк, куӈу, кылӈылы, кык, туты гусь, утка, лебедь, кылгылы (?), кыкъ (?) и попугай — die Gans, die Ente, der Schwan, der Kylgyly (?), der Kyk (?) und der Papagei (K. B. 14,6).

кыкыр [Osm. R.]

тонкій, сухой, твердый, шуршащій — fein, trocken, hart, knitternd.

кыкырда (v) [Osm. R.]

1) шуршать, трещать — knittern, rasseln.

2) умирать (презрительное выраженіе) — sterben (verächtlich).

кыкырдак [قيقردلق (Osm.)]

перепонка, оболочка, хрящъ — die Membrane, der Knorpel; көз, кулак кыкырдаӈы глазной хрящъ, ушной хрящъ — der Knorpel am Auge, am Ohre; куірук кыкырдаӈы хрящъ у хвостовыхъ позвонковъ — der Knorpel bei den Schwanzwirbeln; кыкырдак боӈачасы лепешка, жаренная на курдючномъ жиру — ein mit dem Schwanzfett von Hammeln gebratener Pfannkuchen; (Osm. R.) the dried crackling or tissue from which fat has been extracted by heat.

кыкырдан [Osm. R.]

шуршать, трещать — knittern, rasseln.

кыкырдат [Osm. R.]

заставить трещать, шуршать (что-нибудь су-

5086

3) (Alt. Tel. Leb.) кишки, начиненныя потрохами разныхъ животныхъ, мукой и крупой, — кушанье, которое берутъ собою въ запасъ на охоту — mit Gekröse verschiedener Thiere, Mehl und Grütze gefüllte Rinderdärme, eine Speise, die man als Mundvorrath auf Jagdzügen mit sich nimmt.

4) (Osm.) рубленное (мясо) — feingehacktes (Fleisch); кыіма тактасы доска для рубки мяса — das Hackbrett.

5) (Kkir.) отрѣзанное — das Abgeschnittene.

кыімала (v) [Alt. Leb. Kkir., قيمه‌لامق (Osm.)]

1) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — fein zerhacken.

2) (Alt.) приготовить кушанье, называемое кыйма — die Kyima genannte Speise bereiten.

3) (Kkir.) сковывать — zusammenschmieden.

кыімалы [قيمه‌لو (Osm.), von кыіма+лы]

снабженный рубленнымъ мясомъ — mit feingehacktem Fleische versehen; кыімалы бӧрӓк паштетъ, начиненный рубленнымъ мясомъ — eine mit feingehacktem Fleische gefüllte Pastete.

кыімалык [قيمه‌لق (Osm.), von кыіма+лык]

разрубленное — feinzerhacktes.

кыімат [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom., قدر (Uig.)] = кыімӓт, кыібат, кыібӓт

1) (Krm. Kom. Uig.) цѣна — der Preis, Werth; гӱhӓр кадры накыт салыр кыіматы (Uig.) мѣняла опредѣляетъ цѣну драгоцѣннаго камня — der Wechsler bestimmt den Werth des Edelsteines (K. B. 27,4).

2) дорогой, имѣющій цѣну, драгоцѣнный, прекрасный, достойный — theuer, was viel kostet, kostbar, prächtig, schätzenswerth; кыімат пӑлӯ (Tel.) драгоцѣнный — kostbar; кыіматка садыб-ӣдӣ (Tel.) онъ продалъ за дорогую цѣну — er hat es theuer verkauft.

кыіматсыз [Kom., von кыімат+сыз]

безъ цѣны, котораго нельзя оцѣнить, неоцѣнимый — ohne Preis, dessen Preis man nicht zu schätzen vermag, unschätzbar; кӧр кыіматсыз улу баһа! смотри на эту безцѣнную, великую драгоцѣнность! — betrachte diesen unschätzbaren, hohen Preis! (C. C. 209,6).

кыімӓт [Osm. Krm., = arab. قيمة]

цѣна, достоинство — der Preis, Werth; кыімӓті jok безъ цѣны, неоцѣненный — ohne Preis, unschätzbar; кыімӓт тутмак цѣнить — schätzen.

кыімӓтлӓн (v) [قيمتلنمك (Osm.), von кыімӓт+ла+н]

сдѣлаться цѣннымъ, пріобрѣсти цѣну — einen Werth erhalten, kostbar werden.

кыімӓтлӓндӣр (v) [قيمتلندرمك (Osm.), von кыімӓт+лӓн+дӣр]

придавать цѣну — einen Werth geben.

кыімӓтli [قيمتلو (Osm.), von кыімӓт+лы]

имѣющій цѣну, драгоцѣнный, дорогой — einen Werth habend, werthvoll, kostbar, theuer.

кыімӓтсіз [قيمتسز (Osm.), von кыімӓт+сіз]

безцѣнный, не имѣющій цѣны — werthlos.

[1]кыімык [قيميق (Osm.), von кыі+мык]

щепка, отломанный кусокъ — ein Spahn, abgebrochenes Stück; кӓмік кыімыҕы обломокъ кости — der Knochensplitter.

[2]кыімык [Tel. Alt. Sag. Küär. Kir., vergl. кыімын]

движеніе — die Bewegung; кыімык ӓтпӓстӓ (Alt.) не двигаясь — ohne sich zu regen; кыімык ӓдӓр нӓмӓ живое (собственно: движущееся) — das Lebendige (was sich regt).

кыімыкла (v) [Bar., von кыімык+ла]

двигаться — sich bewegen, sich regen.

кыімыклат (v) [Bar. Küär., von кыімыкла+т]

заставить двигаться, привести въ движеніе — sich bewegen lassen, in Bewegung setzen.

кыімыкта (v) [Alt. Tel. Sag. Koib.] = кыімыкла

двигаться — sich bewegen; кыімыктаҕан

косо на кого — er hat ihn schief angesehen; кыцыр кылыч (Krm.) кривая сабля — ein krummer Säbel.

2) (Kir.) упрямый, своевольный, храбрый — eigensinnig, ein Mensch, der Alles nach seinem Kopfe thut, tapfer.

кыцырак [Tel.]

ножъ, имѣющій лезвія съ двухъ сторонъ, употребляемый при выдѣлкѣ кожъ и стрижкѣ овецъ — ein Messer mit zwei Schneiden, das bei der Lederbereitung und dem Scheeren der Schafe angewendet wird.

кыцыла (v) [Tel.]

тихо пѣть про себя — leise für sich singen.

кыцылан (v) [Tel., von кыцыла+н]

тоже, напр. — dasselbe, z. B. iчiндä кыцыланын-jат онъ поетъ про себя — er singt bei sich.

кыцгыр (v) [Kas.] = кыцыр

1) косой — schief; бӱркiн кыцгыр салып jӱрi онъ надѣлъ шапку на бокъ — er hat seine Mütze schief aufgesetzt; кыцгыр jӧрi онъ ходитъ бокомъ — er geht schief.

2) несправедливый — ungerecht.

кыцграi (v) [Kas.]

1) сдѣлаться косымъ — schief werden; бу ӧi кыцграiҕан домъ покосился — das Haus ist schief geworden.

2) (Osm. Z.) быть храбрымъ, упрямымъ, бранить, ворчать — tapfer, halsstarrig sein, schelten, murren.

3) (S. S.) عناد ايتمك ، طاريلمق ، ازارلمق ، سركشليك اتمك).

кыцграiт (v) [Kas.]

сдѣлать кривымъ — schief machen; баҕана кыцграiтканнар они поставили столбъ криво — sie haben den Pfahl schief aufgestellt.

кыцграу [Kas.]

колоколъ — die Glocke; колок кыцграу бубенчикъ — die Kugelglocke.

кыцграулы [Kas., von кыцграу+лы]

съ колокольчикомъ — mit einer Glocke versehen.

кыцрад (v) [Tob. Kir.]

1) (Tob.) быть кривымъ — schief sein.

2) (Kir.) быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кыцдак [Tel.]

ложе ружья — der Gewehrschaft.

кыцсы (v) [Kir.]

выть, визжать — heulen, wimmern, winseln.

кыцзы (v) [Tel. Alt. Leb. Schor.] = кыцсы визжать — wimmern; ӱi iчiндä палазы кыцзын jат въ домѣ плачетъ ея ребенокъ — im Hause wimmert ihr Kind; iттiц палазы кыцзыҕан щенокъ визжалъ — der junge Hund wimmerte.

кыцзӯ [Tel., von кыцзы+ӯ]

визжанie, вой — das Gewimmer, Geheul.

[1]кыja [Ad. Sag. Koib., von кыi+a]

1) косой, вкось — schief, von der Seite sehen; кыja кӧрдi (Koib.) онъ косо смотрѣлъ, презиралъ, отворотился — er sah schief an, verachtete (mich), wendete sich ab.

2) (Osm. Z.) твердый, крѣпкiй — fest, stark.

[2]кыja [Kkir. Kir.] = kaja

скала — der Felsen, ein terassenförmiges Land.

[3]кыja [Krm., قيه (Osm. Bosn.)]

око (вѣсъ 2½ фунта) — eine Okka (Gewicht von 2½ Pfund).

[4]кыja [قيا (Osm. Z.)]

украшенie — der Schmuck.

[5]кыja-кыja [قيه قيه (Osm. Z. Dsch. S. S.)]

по кускамъ, по отдѣламъ, по отдѣленiямъ — stückweise, schaarenweise.

[1]кыjak [Kir. Kas.]

трава, имѣющая длинные листья, осока, волчьи бабки — eine Pflanze, die lange Blätter hat, das Riedgras, Scheidegras (alymus); суҕан кыjаҕы (Kas.) зеленый лукъ — die grünen Zwiebeln, die langen saftigen Blätter der Zwie-

5086

хое) — etwas Trockenes knittern oder rasseln lassen.

кыкылда (v) [Tel.]
кудахтать — gackern.

кыкым [قيقم (Osm.)]
порицаніе — der Tadel; кыкым ätмäк порицать, бранить — tadeln, auszanken.

кыкта (v) [Schor.]
кудахтать — gackern (von Hühnern).

кыҕ [قيغ (Osm. Bosn.)] = кыі
калъ (животныхъ) — der Mist (von Thieren); kojун кыҕы баранiй калъ — der Schafmist.

кыҕы [قيغى (Osm.)] = кыҕ.

кыҕыр (v) [قيغرمق (Osm.)] = кыіҕыр
1) кричать, звать — schreien, rufen.
2) (R.) напоминать о дѣланіи чего — an Etwas erinnern.

кыҕырдан (v) [Osm. R.]
продолжительно выть (о собакѣ) — fortwährend heulen (vom Hunde).

кы̄ҕыр (v) [Koib.] = кыіҕыр
кричать, звать, громко говорить — schreien, rufen, laut sprechen; пiјiк кы̄ҕыр-јадыр онъ читаетъ письмо — er liest die Schrift; нодаң ары пісті кы̄ҕырдың? зачѣмъ ты насъ звалъ? — weshalb hast du uns gérufen?

кыҕыл [Osm. Z.]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кыҕылдат (v) [قيغلداتمق (Osm.)]
лаять, выть — bellen, heulen.

кыҕылцым [قيغلجم (Osm. Bosn.)]
1) искра der Funke.
2) красный пепелъ — die rothglühende Asche.

кыҕыз [قيغز (Osm.)]
грязная тряпка — ein schmutziger Lappen; (Z.) войлокъ — Filz.

кыҕыш (v) [Osm. R.]
шуршать — knittern.

кыҕышты [قيغشتى (Osm.)]
шуршаніе (о новомъ платье) — das Knittern (von neuen Kleidern).

кыҕла [Osm. R.] = кыҕлан.

кыҕлан (v) [قيغلانمق (Osm.), von кыҕ+ла+н]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кы̄ғлан (v) [Schor.]
ныть, производить ломоту (о костяхъ) — schmerzen (von Knochen).

кы̄ғдра (v) [Sag.]
гремѣть, звенѣть — einen klappernden, klirrenden Ton von sich geben.

кы̄ғдрак [Sag., von кы̄ғдра+k]
бряцаніе — das Geklapper, Geklirr; алыптың iljірбä кујаҕының кы̄ғдраҕы estil-чä слышно бряцаніе кольчуги витязя — es ist das Geklirr des Kettenpanzers deś Helden zu hören.

кы̄ғдрас (v) [Kys.]
бряцать — klirren; кылыс пазы кы̄ғдразын јалыр острія сабель звенятъ — es klirren die Schwertspitzen.

кыц (v) [Bar. Tel. Schor.]
1) слушать — hinhorchen; кыцбады онъ не слушалъ — er horchte nicht hin.
2) подчиниться, исполнить желаніе, соглашаться — sich fügen, einwilligen, Jemandes Wunsch erfüllen; кыцбас кіжі гордый, неслушающійся человѣкъ — ein stolzer, unfügsamer Mensch.
3) думать, заботиться о комъ — sich um Jemand kümmern, für Jemand sorgen.

кыцык [Schor. Tel., von кыц+k]
стараніе, усердіе къ дѣлу — der Eifer, die Hingebung zu einer Sache.

кыңыр [Tob. Kir. Krm.]
1) косой, кривой, согнутый — schief, krumm, gebogen; кыңыр салды (Kir.) онъ поставилъ криво — er hat es schief aufgesetzt; кыңыр јол (Tob.) крутая дорога — ein abschüssiger Weg; кыңыр карады (Kir.) онъ смотрѣлъ

гнѣваться — bestrafen, zornig sein, zürnen; Кудаі кыјалдады Богъ разгнѣвался — Gott zürnte.

кыјалдан (v) [Kir., von кыјал+ла+н]
быть дикимъ, неукротимымъ — unbändig, wild sein.

кыјалдык [Kir., von кыјал+лык]
упрямство, отказъ — der Eigensinn, die Weigerung; кыјалдык кылды онъ отказался принять совѣтъ — er weigerte sich einen Rath anzunehmen.

кыјас [Osm., קִיָּאס (Kar. L. T.), = arab. قياس]
1) (Osm.) сравненіе, уподобленіе, аналогія — die Vergleichung, Analogie; кыјас äтмäк сравнить — vergleichen, in Vergleich ziehen, eine Analogie aufstellen.
2) (Kar. L. T.) цѣна, достоинство — der Preis, Werth; кäлсäі äдім кыјасына дäін! (Kar. L.) я приблизился бы къ его величію! — ich käme zu seiner Herrlichkeit! (H. 23,3); білмäді кіші кыјасын (Kar. L.) человѣкъ не знаетъ цѣны его — der Mensch kennt nicht seinen Preis.

кыјаса [קִיָּסָא (Kar. L. T.), = arab. قياسًا]
какъ будто, развѣ — als ob, etwa; да ышанҕаі äдін кі барды умсунч, да кыјаса казылып јäргä äмінлік білä тынч јатkаі äдін (Kar. L.) ты вѣришь, такъ какъ у тебя есть надежда, что какъ будто, гдѣ ты ни остановишься, ты можешь спокойно лежать — du vertrauest, denn du hast die Hoffnung, dass du, wo du dich auch niederlassen wirst, ruhig liegen kannst (H. 11,18); кыјаса булутну кöрмäдін? (Kar. L.) развѣ ты не видишь облака? — siehst du etwa die Wolke nicht? (H. 22,11); куруwцу кöклэрні јалҕыз да кыјаса атлануwцу бік орунлары тäнгізнін тотъ, кто одинъ разстилаетъ небеса и какъ-бы садится верхомъ на высоты (волны) моря — der die Himmel allein ausspannt oder der da gleichsam besteigt die Höhen des Meeres (H. 9,8).

кыјапат [Kir., = arab. قيافت]
сердце, склонность, намѣреніе — das Herz, die Neigung, Absicht; кыјапатың јаман! у тебя злое намѣреніе! — du hast eine böse Absicht!

кыјафäт [Osm., = arab. قيافت]
наружность, платье, форменный костюмъ — das Aeussere, die Kleidung, Uniform; тäрҷіман кыјафäті костюмъ драгомана — die Uniform eines Dragoman's; кыјафäтä кірмäк принять новый видъ, одѣться въ чистое платье — ein neues Aeusseres annehmen, reine Kleider anziehen.

кыјам [ᠬᠢᠶᠠᠮ (Uig.), قيام (Osm.)]
вставаніе — das Aufstehen; Älік ма јанут пäрді кылды кыјам Эликъ отвѣтилъ и всталъ — Elik gab Antwort und erhob sich (K. B. 154,30); кыјам äтмäк (Osm.) стать на ноги, стать на молитву — sich auf die Füsse stellen, sich zum Gebete aufstellen.

кыјамат [Kas.] = кыјамäт.

кыјаматлык [Kas., von кыјамат+лык]
кыјаматлык ата (ана) посаженный отецъ (мать) — der Brautsvater (die Brautsmutter).

кыјаматчы [Kas., von кыјамат+чы] = кыјаматчы.

кыјамäт [Krm., ᠬᠢᠶᠠᠮᠠᠲ (Uig.), قيامت (Osm. Ad.)]
1) воскресеніе мертвыхъ въ день Страшнаго Суда — die Auferstehung der Todten am Tage des jüngsten Gerichts; кыјамäт кӱні (Osm.) день Страшнаго Суда — der Tag des jüngsten Gerichts; кыјамäттä кöргіт толун тäк јӱзін! (Uig.) покажи намъ въ день Страшнаго Суда лицо его (Мохаммеда), подобное лунѣ! — zeige uns am Tage des jüngsten Gerichts sein vollmondgleiches Antlitz! (K. B. 12,21).
2) (Osm.) суматоха, крикъ, возмущеніе — die Verwirrung, das Geschrei, der Aufstand, die

5086
23-

belpflanze; kыjak ташлады (Kas.) онъ удралъ — er hat sich aus dem Staube gemacht.
2) (Osm. Z.) стругъ, стружка — der Hobel, Spahn.

³kыjak [قياق, ⁄ק⁄ש⁄ק (Osm.)]
1) обманщикъ — der Betrüger.
2) лютый, смѣлый — grausam, kühn.
3) (Osm. R.) самодуръ — ein Mensch, der Alles thut, was ihm in den Sinn kommt, ohne sich um die Folgen zu kümmern.

kыjaklы [Kas., von kыjak+лы]
съ длинными листьями — langblätterig; kыjaklы gёl какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

kыjaklык [قياقلق (Osm.), von kыjak+лык]
1) обманъ — die Betrügerei.
2) лютость — die Grausamkeit.
3) (Osm. R.) самодурство — die Eigenmächtigkeit.

kыjaґ [Küär.]
итти въ сторону, избѣгать — auf die Seite gehen, ausweichen.

kыjaңkы [Kir.]
упрямый, своенравный — eigensinnig, eigenwillig, trotzig.

kыjaңkылан (v) [Kir.]
сдѣлаться упрямымъ, упрямиться — störrisch, eigensinnig werden.

kыjanak [Tel.]
1) страсть, нетерпѣніе — die Leidenschaftlichkeit, Ungeduld.
2) смѣлость, поспѣшность — die Kühnheit, Flinkheit.

kыjanakta (v) [Tel., von kыjanak+ла]
быть страстнымъ, поспѣшнымъ — leidenschaftlich, flink, kühn sein.

kыjanaktan (v) [Tel., von kыjanakta+н]
горячиться — sich ereifern.

kыjanaktӯ [Tel., von kыjanak+лы]
страстный, поспѣшный — leidenschaftlich, flink.

kыjанат [Kir. Bar. Kas., ⁄ק⁄ש⁄ק (Uig.), = arab. خيانت]
вѣроломство, низость — der Treubruch, die Treulosigkeit, Schlechtigkeit, Böswilligkeit; ämіnik (kämіnlik ?) kыjанат nilä katmaґыл! — japaklык japaksыc nilä tutmaґыл! не соединяй вмѣстѣ вѣрности и вѣроломства! не держи вмѣстѣ годнаго съ негоднымъ! — vereinige nicht Treue und Treulosigkeit! halte nicht zusammen das Passende und Unpassende! (K. B. 157,18).

kыjap [Tob. Kas. Kom., = pers. خيار]
огурецъ — die Gurke; kыjap шämбä (Kom.) Cassia.

kыjapчык [Kas.]
кусокъ хлѣба — ein Brotschnitt.

kыjал [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.]
1) (Tel.) наказаніе, гнѣвъ — die Strafe, der Zorn.
2) (Sag. Koib.) грѣхъ, преступленіе — die Sünde, das Vergehen, Verbrechen; kыjал ettї онъ согрѣшилъ — er sündigte.
3) (Kir.) дикій, непослушный (о животныхъ), упрямый (о людяхъ) — störrisch, unbändig, wild (von Thieren), eigensinnig (von Menschen).

kыjала (v) [Kir., von kыja+ла]
съ боку итти, стороной, не прямо (на кого) итти — von der Seite, in schiefer Richtung gehen, nicht grade drauflos gehen.

kыjалла (v) [Sag. Koib., von kыjал+ла]
грѣшить, совершать преступленіе — eine Sünde, ein Verbrechen, Vergehen begehen.

kыjаллан (v) [Schor.]
провиниться — schuldig sein.

kыjаллат (v) [Sag. Koib., von kыjал+ла+т]
1) соблазнять на грѣхъ — zu einer Sünde verführen.
2) уличить въ преступленіи — einer Sünde überführen.

kыjалда (v) [Tel. Alt., von kыjал+ла]
наказать, быть сердитымъ, сердиться, раз-

2) (Bar.) вставлять клинъ — einen Keil einsetzen.

кыјыклан (v) [Kas., von кыјык+лан]
скоситься — schief werden.

кыјыклык [قييقلق (Osm.), von кыјык+лык]
1) обморокъ — die Ohnmacht.
2) бытіе изрѣзаннымъ, искрошеннымъ — das Zerschnittensein oder Zerstückeltsein.

[1]кыјыкта (v) [Schor. Kir., von кыјык+ла]
1) (Schor.) притѣснять — bedrängen.
2) (Kir.) = кыјыкла.

[2]кыјыкта (v) [Alt.]
кричать (о ястребѣ) — schreien (vom Habicht).

кыјыктан (v) [Kkir., von кыјык+ла+н]
горячиться — heftig werden.

кыјыкчын [Schor.]
орелъ, беркутъ — ein grosser Raubvogel, der Adler, Berkut.

кыјыксыс [ᠬᠢᠵᠢᠭᠠᠨ ᠰᠢᠭᠠᠨ (Uig.), von кыјык+сыс]
безъ кривизны — ohne Krummheit, ohne Fehler; тіріклік кäрäк пір тӱҷі јіксізін — табунза кыјыксыс јарутса јӱзін ему (слугѣ) необходима жизнь безъ болѣзни, чтобы онъ служилъ (господину) безпорочно и освѣтилъ-бы его лицо — ihm ist ein Leben nöthig ohne jegliche Krankheit, damit er ihm ohne Fehl diene und sein Antlitz erleuchte (K. B. 27,15); кыјыксыс табук кылды андын нäрӱ послѣ этого онъ служилъ безпорочно — darnach diente er ohne Fehl (K. B. 38,18).

кыјыг̄ [Koib. Sag., von кыі+г̄] = кыјы
край, предѣлъ, узкая полоса берега между скалами и рѣкою, берегъ, оторочка — der Rand, der schmale Landstrich zwischen den Felsen und dem Flusse, das Ufer, die Verbrämung.

кыјыг̄ла (v) [Schor.]
опушить — verbrämen.

[1]кыјын [Alt. Tel. Sag., قيين (Osm.), von кыјы+н] = кыін
1) на боку — auf der Seite; кыјын јат, кыјыннаӊ јат лежать на боку облокотившись — auf der Seite liegen und sich auf dem Ellbogen stützen; кыјын чадар аҕрыг̄ чоҕул (Sag.) у него нѣтъ болѣзни, отъ которой онъ долженъ былъ бы лежать на боку — er hat keine Krankheit, die ihn gezwungen hätte, auf der Seite zu liegen; кыјын полды онъ всталъ бокомъ къ чему — er stand mit der Seite gegen Etwas.
2) (Osm. R.) по берегу, вдоль берега — am Ufer, längs des Ufers.

[2]кыјын [Kas., ᠬᠢᠵᠢᠭᠠᠨ (Uig.), קיין (Kar. L.), von кыі+н] = кыін
1) мученіе — die Qual; јалавачка полмас ölӱм ма кыјын! посланника нельзя ни убивать, ни мучить! — der Gesandte kann nicht gefoltert oder getödtet werden! (K. B. 109,22); пу піргä кыјынлар äзіскä äрӱр! всѣ эти мученія (уготованы) для злыхъ! — alle diese Qualen sind für die Bösen! (K. B. 149,21); äзізік кыјын піріä кылҕыл обур (ᠬᠣᠭᠣᠨ ? vielleicht fehlerhaft für ᠬᠣᠭᠣᠨ)! исправляй (?) злыхъ мученіями (наказаніями)! — mache die Bösen durch Strafe besser (?)! (K. B. 157,33); улуклукка äсрӱп кім аксумлаза — кара јäр кадында кыјын јäр паза! кто опьяняется и охмеляется величіемъ, тотъ подъ черной землей терпитъ мученіе! — wer sich an der Grösse berauscht und benebelt, der wird unter der schwarzen Erde Qualen erdulden! (K. B. 175,13).
2) (Kas.) наказаніе, розги — die Strafe, Prügel; кыјын кӱрсäтмäк наказать — bestrafen; кыјын кітїрмäк бить, сѣчь — prügeln.

[3]кыјын [Kas., von кыі+н]
трудный, тягостный — schwer, schwierig; бу бік кыјын ịш ікäн это очень трудное дѣло — das ist eine sehr schwierige Sache.

[4]кыјын [قيين (Osm. Z.), von кыі+н]
ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

5086

Revolte; кыјамäт копты произошла суматоха, возстаніе — es enstand eine Verwirrung, ein Aufstand; кыјамäт копарма! не поднимай суматохи, возмущенія! — verursache keine Verwirrung, keinen Aufstand! кыјамäт копараџак шäі дѣло, возбуждающее скандалъ — eine Sache, die einen Skandal erregt, viel Staub aufwirbelt.

кыјы [Kom., قيى (Osm.)] = кыјыг̄

1) берегъ, край—der Strand, das Ufer, der Rand, дäнізін ортасына бастым кыјы-дыр дäјä я шелъ посреди моря, какъ будто это былъ берегъ — ich ging mitten durch das Meer, als wenn es das Ufer wäre (N. 160); балык авламак ічӱн дäніз кыјысына топланырмыш они собрались на берегу моря, чтобы ловить рыбу — sie hatten sich am Ufer des Meeres gesammelt, um Fische zu fangen (N. 272); дäніз кыјысы сыра вдоль по берегу моря — längs des Ufers des Meeres; ованың кыјысы край равнины, подошва горы — der Rand der Ebene, der Fuss des Berges; кыјы сулары-ыла јанашмак істäмäз онъ не хочетъ итти по берегу — er will nicht am Ufer entlang gehen; кыјыја äнмäк (чäкмäк) спускаться къ берегу, попасть въ гавань, спастись — zum Ufer herabsteigen, in den Hafen gelangen, gerettet werden; äвін кыјысында буџа'ында во всѣхъ углахъ дома — in allen Winkeln des Hauses (N. 75).

2) (Osm. R.) мѣсто, находящееся въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ чѣмъ, мѣсто, болѣе и менѣе близкое къ чему — eine dicht anliegende oder auch blos mehr oder weniger naheliegende Stelle.

3) (S. S.) قييلوب كسلمش اولان قيه . . . .

[1]кыјык [Bar. Kir. Kkir. Kas., ڭدددنز (Uig.)]

1) (Kas.) кривой, косой, не прямой — schief, krumm, nicht grade; тӯры јулдан кыјыкка кіткäп онъ сошелъ съ прямой дороги и отправился по кривому пути — er verliess den graden Weg und begab sich auf krumme Wege; табынды кыјыкча табык (عموحنز) кылмады (Uig.) онъ служилъ (какъ слѣдуетъ), не служилъ дурно — er diente (wie es sich gehört), diente nicht schlecht (K. B. 67,1); кöңӱl til кöні тутмаза пäк кыјык — ол äлдін каџар кылҕа полмас јорык если бегъ несправедливъ и не держитъ сердца и языка справедливыми, тогда онъ отворачивается отъ своего народа и избираетъ дурной путь — ist der Held ungerecht und hält Herz und Zunge nicht gerecht, so verlässt er das Volk und hat einen schlechten Wandel (K. B. 77,10).

2) (Kir. Bar.) клинъ, вставленный въ платье — ein im Kleide eingesetzter Keil.

3) (Kir.) трехугольный платокъ — ein dreieckiges Tuch.

4) (Kkir.) сердитый — heftig.

5) изрѣзанный, искрошенный — zerschnitten, zerstückelt.

6) (Uig.) приспособленный («прирѣзанный») — passend hergerichtet (zugestutzt); уҕушлук сöзі кöр муџар мäңзäдӱр — кыјык ма'ны піріä аңар јаңзадур слово умнаго человѣка подходитъ къ этому, съ приноровленнымъ своимъ значеніемъ оно примѣняется къ этому — das Wort des Klugen passt dazu, mit zutreffend gemachter Bedeutung stimmt es damit überein (K. B. 32,27).

[2]кыјык [Tel., قييق (Osm.)]

1) (Tel.) гнѣвъ — der Zorn; кіжінің кыјыҕы јäр ӱстӱндä Кудаідың кыјыҕы јäр алтында гнѣвъ человѣка на землѣ, гнѣвъ Божій подъ землей (посл.) — der Zorn des Menschen ist auf der Erde, der Zorn Gottes unter der Erde (Spr.).

2) (Osm.) обморокъ — die Ohnmacht.

кыјыкла (v) [Kas. Bar., von кыјык+ла]

1) (Kas.) сдѣлать кривымъ, косымъ, выворачивать — schief machen, verdrehen.

будетъ (тебѣ) враждебнымъ! — trinke keinen Wein, wenn (das Glück sich von dir) abwendet, weiche nicht (vom rechten Wege) ab, sonst wirst du selbst unglücklich und dein Antlitz (dir) feindlich! (K. B. 54,2); пајык äпкä ытма (ـــدصـــ) чыҕарма тіжік — kыjылмастын ашну сынаҕыл кіжік! не посылай и не пускай твоихъ женщинъ въ дурной домъ, раньше, чѣмъ ты сойдешься (собственно: не уклонишься, т. е. отъ знакомства) съ людьми, ты испытай ихъ! — schicke deine Weiber nicht in ein schlechtes Haus, lass sie nicht hingehen, ehe du mit den Leuten umgehst (wörtl. ehe du dich von den Leuten nich abwendest), erprobe sie! (K. B. 54,10); табынды ıy Öктӱlміш удру туруп — kыjылмады таңдын кäч одук (ـــصصـــ) ıолуп этотъ Эктюльмишь служилъ, находясь при немъ, съ утра до вечера онъ не уклонялся и былъ (всегда) готовымъ (къ службѣ) — es diente dieser Oektülmisch, sich bei ihm befindend, vom Morgen bis zum Abend wandte er sich nicht ab und war stets (zum Dienste) fertig (wach) (K. B. 64,35).

3) (Osm.) страдать спазмами, обмороками — an Spasmen, Ohnmachten leiden.

4) (Osm. R.) быть мелкоразрѣзаннымъ, быть перебитымъ — fein zerschnitten werden, niedergemacht werden.

5) (Osm. R.) быть принесеннымъ въ жертву — geopfert werden.

kыjылӯ [Tel.]

что можно грызть, пища для грызуновъ — Alles was man nagen kann, Speise für Nagethiere.

kыjылт (v) [Tel., von kыjыл+т]

отстранить, отвести отъ чего-нибудь — bei Seite schieben, ablenken von Etwas.

kыjыт (v) [Schor.] = kыjылт.

kыjычы [Sag.]

цапля — der Reiher.

kыjыцы [قيجى (Osm.), von kыi+ ы+цы]

1) крошитель табака — der Tabakschneider.

2) (Osm. R.) посѣщающій границу, край чего нибудь — Jemand, der oft an der Grenze von Etwas sich befindet.

3) (Osm. R.) посѣтитель или любитель морского берега — ein Liebhaber der Seeküste.

4) (Osm. R.) безжалостный, жестокій человѣкъ — ein grausamer Mensch.

5) (Osm. R.) мелко рѣжущій или крошащій что-нибудь — Jemand, der oft Etwas fein schneidet.

[1]kыjыш [Schor. Sag.]

вкось, криво — schief, krumm (adv.).

[3]kыjыш (v) [Tel. Alt. Leb., تجدد (Uig.), قيپشمق (Osm.)]

1) отклониться — abweichen; аҙыс ол, kыjышмаc аныңдын ıy іс! (Uig.) Онъ великъ, этотъ (Его) путь не отклоняется отъ Него (т. е. ведетъ къ спасенію)! — Er (Gott) ist erhaben, dieser (Sein) Weg weicht nicht von Ihm ab (d. h. führt zum Heile)! (K. B. 52,5); аіткан сöстöң kыjышты (Tel.) онъ отказался отъ своего слова — er brach sein Wort. (L. O. قرار مقاوله كسشمك مقاطعه).

2) пройти мимо другъ друга — aneinander vorübergehen.

3) противиться, не слушаться, спорить, упорствовать, наперекоръ кому-нибудь дѣлать, грубить — sich widersetzen, nicht gehorchen, streiten, Jemandem zuwider handeln, grob werden.

4) (Osm.) сходиться (въ чемъ), заключить договоръ — übereinkommen, einen Vertrag schliessen.

5) (Osm. R.) разрѣзывать другъ друга, поступать жестоко другъ съ другомъ — einander zerschneiden, grausam sein mit einander.

6) (Osm. R.) взаимно жертвовать чѣмъ — gegenseitig Etwas zum Opfer bringen.

kыjыштыр [Osm. R.] = kыjыш.

kыjышчak [Schor.] = kыjымчāн.

[4]кыјын (v) [قيينمق (Osm.), von кыі+н]
1) (Osm. Z.) быть разрѣзаннымъ — zerschnitten werden.
2) падать въ обморокъ — in Ohnmacht fallen.

кыјыннан (v) [Kas., von кыјын+лан]
сдѣлаться труднымъ — schwer werden.

кыјынныk [Kas., von кыјын+лыk]
1) наказаніе — die Bestrafung.
2) трудность — die Schwierigkeit.

кыјынлан (v) [Kas.] = кыјыннан.

кыјынлы [קִיִּינְלִי (Kar. L. T.)]
мучительный — gequält, mühselig.

кыјынлыk [Kas.] = кыјынныk.

кыјынты [Tel.]
рѣшетина на лбу избы (sic! Верб.) — das Giebelgitter.

кыјынтыk [Tel.]
краюшка — die Kanten; ӧтпӧктӱ̆ң кыјынтыҕы краюшка хлѣба — die Brotkanten.

кыјындаста (v) [Kir.]
связать сломанное — das Zerbrochene zusammenbinden.

[1]кыјынды [قييندى (Osm.)]
обморокъ — die Ohnmacht.

[2]кыјынды [Schor.] = кыјынты
стропило кровли — die Dachsparren.

[1]кыјыр [Sag. Koib. Ktsch.]
кривой, косой — schief, krumm; кыјыр kapak съ косыми глазами — schiefäugig.

[2]кыјыр (v) [Kkir.]
шарить въ огнѣ, ворожить на огнѣ — im Feuer scharren, aus dem Feuer wahrsagen.

кыјыра (v) [Tel. Alt. Leb. Kumd. Sag. Koib.]
издавать звукъ скрипящій, скрежещущій — einen kreischenden, knirrschenden Ton von sich geben; äжік кыјырап-јат дверь скрипитъ — die Thüre knarrt.

кыјырak [قييراق (Osm. B. d. M.)]
край, граница — der Rand, die Grenze.

кыјыраң [Tel.]
капризный, задира — launisch, sich an Alles anhäkelnd.

кыјырат (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von кыјыра+т]
скрежетать — einen knarrenden, knirrschenden Ton verursachen; тіш кыјырадып скрежетать зубами — mit den Zähnen knirrschen.

кыјырла (v) [Kas.]
топать ногами — mit den Füssen trampeln.

кыјырт [Alt. Tel. Leb.]
скрежетаніе — das Geknirrsch.

кыјырсы (v) [Kas.]
обижаться — sich beeinträchtigt fühlen.

кыјырсыт (v) [Kas., von кыјырсы+т]
обижать, возбудить — beleidigen, reizen.

кыјырчыk [Kas.]
кроха, остатокъ хлѣба — die Brotkrümel, Brotüberreste.

кыјыржур [Schor.]
какая-то птица — ein Vogel.

кыјыл (v) [Tel. Leb., قيلمق (Uig.), قييلمق (Osm.)] = кыі
1) (Tel. Leb.) коситься, кривиться, склониться на бокъ, вывихнуться — schief, krumm werden, sich auf die Seite neigen, sich verrenken.
2) (Uig.) устраниться, уклониться — abweichen, nicht thun, wie es sich gehört, unterbrechen; пу кӱндін нару сäн кыјылма табын! съ сегодняшняго дня ты не уклоняйся, служи! — vom heutigen Tage an sage dich nicht ab, diene! (K. B. 31,13); табынды пу Ai-Толды андын нару — табуkka кыјылмады äртä туру послѣ этого служилъ этотъ Ай-Толды, не уклонялся отъ службы, вставая рано — von dieser Zeit an diente Ai-Toldy, er liess nicht vom Dienste ab, früh morgens aufstehend (K. B. 31,24); пор ічмä ајунза кыјылма јӱрі — ӧзӱ̆ң полҕа kутсус, јӱзӱ̆ң кäт туры! не пей вина; если (счастье отъ тебя) отворачивается, не отступай (отъ вѣрнаго пути), безъ этого ты будешь несчастнымъ и твое лицо

слова въ однѣ ножны! т. е. будемъ согласны! (посл.) — wir wollen die Worte in eine Scheide legen! lasst uns übereinkommen! (Spr.); кылыцыны кынына сукты (Tob.) онъ вложилъ саблю въ ножны — er steckte seinen Säbel in die Scheide.

2) (Tob.) стручокъ — die Schote; бурцакныц кыны гороховый стручокъ — die Erbsenschote.

²кын [Sag.] = кынаі

прилежный, любитель чего, тотъ, который любитъ чѣмъ-либо заниматься — fleissig, rege, ein Liebhaber, der sich gern mit etwas beschäftigt.

³кын (v) [Schor. Sag. Küär., قينمق, գընամագ (Osm.)]

1) (Schor. Sag.) желать — wünschen.

2) (Küär.) влюбляться — sich verlieben.

3) (Osm. Z.) загораться, зажигаться (возбуждаться) — sich entzünden, entbrennen, sich erregen.

⁴кын [Osm. Z., ىحز (Uig.). Ist gewiss im Uigurischen wie im Osmanischen кыін zu lesen]

мученіе; трудный, мучительный — die Qual, Plage; schwer, peinlich (S. S. ‘ شكنجه ... عذاب ‘ مشقت ‘ قصاص ‘ دشوارلق ‘ زحمت ويرمك).

⁵кын [قين (Houtsma)]

бѣлый тополь — die weisse Pappel (vergl. ¹кына 2):

¹кына [Kom. Kir. Kas. Kūr., قنه, գըՆա (Osm. Ad.), קינא (Krm.), vom arab. خنا]

1) красная краска для крашенія ногтей — eine rothe Farbe zum Färben der Fingernägel (Hennah); мөсөлмөнлар тырнакларына кына цаѓыналар (Kas.) мусульмане красятъ ногти красной краской — die Muselmänner färben die Nägel mit Hennah; кына jakmak (Osm.) id.; вар älläpinä кына jakын! (Osm.) пойди и выкрась себѣ ногти хенною! — gehe und beschmiere dir die Nägel mit Kyna! кына гäцäсіндä їібі їўлмäк (Osm.) смѣяться какъ въ ночь послѣ свадьбы — wie in der Hochzeitsnacht lachen (قنا كيجه‌سى называется такъ потому, что передъ ней невѣста краситъ себѣ пальцы хенною — so heisst die Hochzeitsnacht, weil die Braut sich die Finger mit Hennah zu färben pflegt).

2) (Kas.) бирючина — die Rainweide; Бухар кынасы бальзаминъ — die Balsamine; кына аѓацы (Osm.) бирючина — die Rainweide.

3) (Kir.) какой-то мохъ, растущій на камняхъ — ein Moos, das auf Steinen wächst.

²кына [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Bar.]

глиста — die Eingeweidewürmer; jалбак кына (Tel.) ленточная глиста — der Bandwurm; тулку кына (Tel.) круглая глиста — der Spulwurm; курт кына (Tel.) маленькія бѣлыя глисты — kleine Eingeweidewürmer von weisser Farbe.

³кына (v) [قينامق, գըՆամագ (Osm.), ىحز (Uig.)]

(Osm. R. Türk.-Arm. Wrtb.) раздражать, преслѣдовать насмѣшливыми замѣчаніями — ärgern, mit satyrischen Bemerkungen verfolgen.

⁴кына (v) [قنامق (Houtsma), قينامق (Dsch. Z.), ich halte dies für falsche Schreibungen für кыіна]

1) (Dsch. Z.) бранить, презирать, порицать; мучить, наказывать, нападать — verachten, verschmähen, etwas auszusetzen haben; quälen, plagen, angreifen, strafen.

2) (Uig.) = кыіна (s. dass.).

⁵кына (v) [Alt. Tel. Kir. Kkir., von ¹кын-н-а]

1) (Alt. Tel.) близко приставлять — nahe ansetzen.

2) (Kir. Kkir.) туго натянуть, сдѣлать платье въ обтяжку — fest machen, straff anziehen, Kleider enganschliessend machen; кынаі бўду онъ крѣпко привязалъ — er band fest an.

⁶кына [Schor.] = кынаі.

5086

кыjышчāн [Alt. Tel. Leb. Kumd., von кыjыш+чāн]
уклоняющійся, непослушный, противящійся, уклончивый, грубый — unfügsam, unfolgsam, schlau, ungehorsam, halsstarrig, grob.

кыjышчы [Tel.] = кыjышчāн.

кыjыжаң [Alt.]
вѣроломный — wortbrüchig.

кыjым [Kir. Kumd., قييم (Osm.)]
1) (Osm.) мелкоразрубленный — fein zerschnitten, zerhackt; кыjым кыjым кылмак растолочь — fein zerstossen.
2) (Osm.) быть апатичнымъ — apathisch sein.
3) (Kir.) небольшая мѣра земли — ein kleines Landmass.
4) (Kumd.) оторочка на полахъ одежды — der Saum (die Verbrämung) des Rockschosses.
5) (Osm. R.) дѣйствіе разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.
6) (Osm. R.) способъ разрѣзанія, крошенія и т. п. — die Art und Weise des Zerschneidens, Zerstückelns etc.
7) (Osm. R.) извѣстное количество чего либо мелко разрѣзаннаго — eine gewisse Quantität von Etwas Zerschnittenem, Zerstückeltem etc.

кыjымла (v) [Kumd., von кыjым+ла]
оторочить, окаймлять — säumen, verbrämen.

кыjымлы [قييملو (Osm.), von кыjым+лы]
мелкоразрѣзанный — feinzerschnitten; інҷі кыjымлы тӱтӱн мелконарѣзанный табакъ — sehr fein zerschnittener Tabak.

[1]кыjӯ [Bar. Tob.]
1) (Bar.) прорубь (въ льду) — die Luhme (im Eise), Tränkestelle.
2) (Tob.) кайма — die Verbrämung.

[2]кыjӯ [Kas.]
смѣлый, отважный — kühn, waghalsig.

кыjӯрка (v) [Tel.]
огорчиться, негодовать — sich beleidigt fühlen, erzürnt sein über; аныҥ нӧкӧрлӧрӱ̈ сӱрӱ̈кäі кыjӯркадылар его товарищи очень огорчились — seine Gefährten fühlten sich sehr beleidigt; äкі карындашка кыjуркаі пäрдіläр они вознегодовали на двухъ братьевъ — sie waren über die beiden Brüder sehr erzürnt.

кыjӯла (v) [Tob., von кыjӯ+ла]
опушить — verbrämen.

кыjӯлы [Tob., von кыjӯ+лы]
опушенный — verbrämt.

кыjӯлан (v) [Kas., von кыjӯ+ла+н]
осмѣливаться — wagen, sich erkühnen.

кыjӯлык [Kas., von кыjӯ+лык]
смѣлость — die Kühnheit; кыjӯлык jарты рыскал смѣлость есть половина успѣха (посл.) — frisch gewagt ist halb gewonnen (Spr.).

кыjӯчылык [Kas., von кыjӯ+чы+лык] = кыjӯлык.

кыjӯсыз [Kas., von кыjӯ+сыз]
несмѣлый — muthlos.

[1]кын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Tob. Kas. Bar. Kir. Kom., يَحْن (Uig.), قين, ᵹᵲᵑ (Osm. Ad.), קין (Kar. L. T.)] = Jak. кы̄н
1) ножны — die Scheide; кajy näк äр атны сäвӱ̆ндӱ̆рмäзä — кылыч кынында тур аныҥдын паза (Uig.) у бека, который не радуетъ (наградами) своихъ воиновъ, мечъ остается въ ножнахъ — welcher Fürst seine Mannschaften nicht erfreut, bei dem bleibt das Schwert in der Scheide ebenfalls (K. B. 85,21); саҕры кын (Osm.) кожаныя ножны — die Lederscheide; кылыҷы кына комак (Osm.) вложить мечъ въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; капак кабына, кылыҷ кынына уjар (Osm.) крышка идетъ къ горшку, а мечъ къ ножнамъ (посл.) — der Deckel passt zum Topfe und das Schwert zur Scheide (Spr.); бычак кыны ічіндä käсмäз (Osm.) ножъ въ ножнахъ не рѣжетъ (посл.) — das Messer in der Scheide schneidet nicht (Spr.); сӧзӱ̆ бір кына коjалым! (Osm.) положимъ

кынап [Kir.]
ножны сабли — die Säbelscheide.

кынамсы (v) [قينمسى (Osm. R.), von кына +м+сы]
надоѣдать, насмѣшливо критиковать — plagen, auslachen, kritisiren.

кынамсык [قينمسق (Osm. R.), von кынамсы +k]
насмѣшливый, придирчивый — neckisch, anhäkelnd.

кынō [Kkir.]
цѣна, вознагражденіе — der Preis, Lohn.

кыны [Dsch. Z.] = кыјы
берегъ — die Küste (S. S. كنار ، ساحل ، چيت ، لب ، اداق ، طرف ، يان ، يكسو ، جانب ، يانباش).

кынык (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]
усердствовать, стараться — sich bemühen, eifrig sein, fleissig sein.

кынылдāк [Kumd.]
вертлявая, непрестанно озирающаяся по сторонамъ лошадь — ein Pferd, das sich hin und her dreht, unaufhörlich nach allen Seiten umschaut.

кыныш [Schor., von ³кын+ш]
желаніе — der Wunsch.

кынӯ [Tel. Bar.]
прилежаніе — der Fleiss.

кынӯлӯ [Bar., von кынӯ+лӯ]
прилежный — fleissig.

кынҕыр [Osm. Z.]
упрямый, рѣшительный, мужественный — halsstarrig, entschlossen, tapfer.

кынҕыр [קִינְגִיר (Kar. T.)]
кривой — krumm; раст та болзам авзум кынҕыр ӓт̀эр мӓні, тӱ̆г̀эlд̀э ӓс̀эм мӓн да кынҕыр ӓт̀эр мӓні! если я и правъ, собственный ротъ мой меня осудитъ, если я и прямъ, онъ меня сдѣлаетъ кривымъ! — wenn ich auch gerecht bin, wird mich der eigene Mund verdammen, wenn ich auch vollkommen bin, so will Er mich schlecht machen! (H. 9,20).

кынҕыраі (v) [קִינְגִירָאיְמָק (Kar. T. L.), von кынҕыр+аі]
1) скривиться — sich krümmen; кынҕыраjадырлар ізläр јолларынын (Kar. T.) слѣды ихъ путей идутъ криво — die Spuren ihrer Wege krümmen sich (H. 6,18).
2) дурно поступать — freveln; кынҕыраjырлар рашалар! злые будутъ поступать дурно! — die Bösen werden freveln! (D. 12,10).

кынҕыраіт (v) [קִינְגִירָאיְטְמָק (Kar. T. L.), кынҕыраі+т]
сдѣлать кривымъ — krumm machen; кынҕыраітадылар ізläрін јолларынын (Kar. L.) они слѣды своихъ путей дѣлаютъ кривыми — sie machen die Spuren ihrer Wege krumm (H. 6,8); тӓнрімо кынҕыраітыр тӓрӓні? (Kar. L.) исказитъ-ли Богъ правду? — wird Gott das Recht verdrehen? (H. 8,3); кынҕыраітыр сӓні аузун! (Kar. L.) твои уста тебя осуждаютъ! — dein Mund verdammt dich! (H. 15,6).

кынҕырла (v) [קִינְגִירְלָמָק (Kar. T. L.), von кынҕыр+ла]
силою взять себѣ — mit Gewalt sich nehmen; кі нӓдір умунчу јӱз ӓтіwчӱнін кі кынҕырласа (יִבְצָע), кі ӱзӱп алыр тӓңрі ңанын? (Kar. L.) какая надежда у грѣшника, когда онъ присвоиваетъ (чужое имущество), если Богъ отниметъ у него душу? — denn was ist des Verruchten Hoffnung, wenn er sich (fremdes Gut) aneignet, wenn Gott seine Seele fortnimmt? (H. 27,8).

кынҕырлых [קִינְגִירְלִיק (Kar. T.), von кынҕыр+лык]
кривизна, неправда — die Krummheit, das Unrecht.

кынјыра (v) [Alt.]
отощать — mager werden.

5086

[1]кынаі [Sag. Koib.] = [2]кын.

[2]кынаі [Tel., von [5]кына+а]

близко, плотно къ — nahe, dicht dabei, dicht angrenzend.

кынау [Kir., von [4]кына+ӯ]

обтянутость — das Festangeschlossensein.

кынак [قناق, ⱪⱪⱪⱪⱪⱪ (Osm.), wohl fehlerhaft für каінак]

1) суставы пальцевъ — die Fingergelenke.

2) (Osm. R.) ноготь, коготь — der Nagel, die Kralle (L. O. — بيوك قوشلرك كسكين پنجهسى قناق تركيده پرماقلرك چيتلار قييلور يرى مفاصلى).

кынакына [قناقنا, ⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪ (Osm.)]

хинная кора — die Chinarinde.

кынаклы [Osm. R.]

имѣющій ногти, когти — mit Nägeln, Krallen versehen.

кынаӈӯ [Tel.]

прилежаніе — der Fleiss.

[1]кынан (v) [Schor.] = кынал.

[2]кынан [Osm. R.] = кына.

кынарја [Kas.]

кынарја гёлё какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кынал (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Kir., von кына+л]

1) приблизиться, быть близкимъ — sich nähern, nahe kommen, nahe sein; кыска кынал-чадыр (Sag.) онъ приблизился къ дѣвицѣ — er näherte sich dem Mädchen; мā кыналба! (Sag.) не подходи ко мнѣ близко! — komme mir nicht nahe!

2) (Kumd.) не разлучаться, не отставать — sich nicht trennen, Jemandem auf dem Nacken sitzen.

3) (Kir.) быть въ обтяжку (о платьяхъ) — enganschliessend sein (von Kleidern).

кынала (v) [Kkir., قنالامق, ⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪ (Osm.)]

1) (Osm.) красить хенною — mit Kyna färben; älläріні ajakларыны кыналады она выкрасила себѣ ноги и руки хенною — sie färbte sich Hände und Füsse mit Kyna.

2) (Kkir.) раскрасить, украсить — bemalen, verzieren.

кыналы [Krm. Kas., قنالو, ⱪⱪⱪⱪⱪⱪⱪ (Osm.)]

выкрашенный хенною — mit Kyna gefärbt; кыналы кузу (Osm.) кокетливая женщина, кокетка — ein kokettes Frauenzimmer, eine Kokette; قنالى زاده извѣстный авторъ — ein bekannter Autor.

кыналык [قينالق (Osm. Z.)]

мѣсто, окрашенное хенною — eine mit Henna gefärbte Stelle.

кыналт (v) [Tel., von кынал+т]

приблизить — nahe bringen.

кыналыс (v) [Sag. Koib., von кына+л+ш]

быть близкимъ другъ къ другу, быть знакомымъ, приблизиться, знакомиться — sich nahe stehen, bekannt sein, sich kennen, sich nähern, Bekanntschaft machen.

кыналыстыр (v) [Sag. Koib., von кыналыс+тыр]

заставить сблизиться, познакомить другъ съ другомъ — Andere sich nahe bringen, mit einander bekannt machen.

кынат (v) [قيناتمق (Osm. R.), von кына+т]

заставлять (кого) или дозволять (кому) раздражать (другого) сатирическими замѣчаніями — Jemanden hänseln lassen.

кынас (v) [Kir., von кына+с]

быть близкимъ — sich eng anschliessen.

кыназак [Schor. Mian.]

ребенокъ (грудной) — das Brustkind.

[1]кынаш [Tel., von кына+ш]

близость, знакомство — die Nähe, Bekanntschaft.

[2]кынаш (v) [Tel. Alt., von кына+ш]

быть близкимъ, любить другъ друга — sich nahe stehen, sich lieben; јаманӈа кынашма! не будь въ близкихъ отношеніяхъ съ дурными! — mit den Schlechten gehe nicht um!

Herrn liegen; ölгän cөгүүнүң кырында пазы-мына чаiкап-чадыр (Sag.) лошадь трясла головой надъ мертвымъ тѣломъ — das Pferd schüttelte mit seinem Kopfe über der Leiche (des Herrn); алтын өргө кырында (Sag.) возлѣ золотаго дворца — neben dem goldenen Schlosse; езік кырында пар түстү (Sag.) онъ сошелъ съ лошади возлѣ двери — er stieg neben der Thüre ab.

2) (östl. Dial.) высокій берегъ, гребень горы — das hohe Ufer, der Bergrücken; ja кырда jорыклы калын көп кодус — ja түстä jорыклы удын кät өгүз (Uig.) дзарлыки, ходящіе въ большомъ числѣ въ гористыхъ мѣстахъ и рогатый скотъ, ходящіи на равнинахъ — die im Hochgebirge zahlreich umhergehenden Dsarlyk und die in den Ebenen lebenden Rinder (K. B. 152,21); таш кыр (= ташкыл) высокая скала — ein hoher Felsen; алтын таѓның кырында тоѓус чajачы оттур-чар (Sag.) на хребтѣ (вершинѣ) золотой горы живутъ девять творцовъ — auf dem Rücken (Gipfel) des goldenen Berges wohnen die neun Schöpfer; кыр бiläн парып -jат (Tel.) онъ ѣдетъ по горному хребту — er reitet auf dem Bergrücken entlang.

3) (Kir.) гористая степь между Иртышомъ и Балкашемъ — die bergige Steppe zwischen Irtisch und Balkasch.

4) (Osm.) степь, равнина — die Steppe, Ebene; кыр jäp пустыня — die Wüste.

5) (Kas.) поле, нива — das Feld, der Acker; кыр кīгї животное, живущее на свободѣ, дичь — die auf freiem Felde lebenden Thiere, das Wild; кыр ўрдäгi дикая утка — die wilde Ente; кыр казы дикій гусь — die wilde Gans; кыр käцäсi козуля — das Reh.

6) (Schor.) кратъ (въ сложныхъ словахъ) — Mal; ўш кыр трижды — drei Mal; тоѓус кыр девять разъ — neun Mal.

7) (Kir.) целiншäктiң кыры голень — das Schienbein.

[3]кыр [Sag. Koib. Schor., قير, ᵹᵋᵣ, κὴρ (Osm.)] сѣрый — grau; кыр пастыг (Sag.) сѣдой старикъ — ein Graukopf; кыр түк сапкап кіс (Sag.) соболь съ сѣдымъ подшерсткомъ — ein Zobel mit grauem Unterhaar; кыр полды (Schor.) онъ посѣдѣлъ — er ist ergraut; кыр ат (Sag.) чалая лошадь — ein helles Pferd; (Osm.) сѣрая лошадь — ein graues Pferd, Apfelschimmel; дämiр кыр (Osm.) желѣзносѣрый — eisengrau: боз кыр (Osm.) свѣтлосѣрый — hellgrau; чыл кыр (Osm.) совсѣмъ сѣдой — ganz grau; кыр кыл (Osm.) сѣдой — grauhaarig.

[4]кыр [Tel.]
винтъ — die Schraube.

[5]кыр [Kir.]
дубина, палица — die Keule.

[6]кыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Krm., يَحق (Uig.), قيرمق, ᵹᵋᵣᵐᵃᵠ, χηρμὰχ (Osm. Ad.), קִירְמָק (Kar. L. T.)]

1) скоблить, отскабливать — kratzen, abkratzen, abschaben; сакал кырды (Alt. Tel.) онъ сбрилъ бороду — er hat den Bart abrasirt; ok кырды (Alt.) онъ отскоблилъ стрѣлу — er hat den Pfeil abgeschabt; ол кырувчылар гäзмäлäр kawyk ўстўндэн (Kar. T.) они соскабливаютъ мохъ съ кустовъ — sie schaben das Moos von den Sträuchern (H. 30,4).

2) (Alt. Tel.) износить — vertragen (Kleider).

3) разбить, сломать — zerbrechen, zerschlagen; капуjу кырарак (Osm.) разбивая дверь — die Thüre zerschlagend; даш гälip бардаѓы кырар (Krm.) камень попадаетъ, горшокъ разбиваетъ (посл.) — der Stein trifft ihn und zerschlägt den Krug (Spr.); мäсäл кырмак (Osm.) разсказывать сказки — Fabeln erzählen; пош кырмак (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte sagen; täl wä коз кыр-

5086

24-1

кынја [Schor.] = кынјї.

кынјалык [Schor.] = кынјїлӯ.

кынјї [Tel.]

цѣпь для собакъ — die Kette für Hunde.

кынјїла (v) [Tel., von кынјї+ла]

привязать собаку на цѣпь — einen Hund an die Kette legen.

кынјїлӯ [Tel., von кынјї+лӯ]

сидящій на цѣпи — an einer Kette befestigt.

кынла (v) [قينلامق (Osm.), von кын+ла]

1) сдѣлать ножны — eine Scheide machen.

2) вложить въ ножны — in die Scheide stecken.

кынлан (v) [قينلانمق (Osm. R.)]

быть снабженнымъ ножнами — mit einer Scheide versehen werden.

кынлат (v) [قينلاتمق (Osm. R.)]

снабдить что ножнами — mit einer Scheide versehen.

кынлы [Krm. Kas., قينلو (Osm.)]

снабженный ножнами — mit einer Scheide versehen.

кынтрау [قينتراو (Osm. R.)]

родъ скобли — eine Art Schabeisen.

кындак [Alt.]

прикладъ ружья — der Schaft eines Gewehrs.

кындыр (v) [قندرمق, գընդրմագ (Osm.)]

1) раздражать, возбуждать, подстрекать, вызывать — erregen, aufregen, aufreizen, hervorrufen, provociren.

2) (Bosn.) уговаривать — zureden.

кындыра [قيندره (Osm. Z.)]

хворостъ (для разведенія огня), рисовая солома (для плетенія) — Binsen (zum Anzünden des Feuers), Reisstroh (zum Flechten).

кындырыл (v) [قيندرلمق (Osm. R.)]

1) быть раздраженнымъ — verletzt sein.

2) быть побужденнымъ къ чему — zu Etwas aufgereizt sein.

[1]кындырыш [Nog.]

конопля — der Hanf.

[2]кындырыш (v) [قيندرشمق (Osm. R.)]

1) возбуждать другъ друга презрительными замѣчаніями — einander mit höhnischen Bemerkungen reizen.

2) подстрекать другъ друга къ чему — einander zu Etwas aufreizen.

кындырґа (v) [Alt.]

отощать — mager werden.

кынч [قينچ (Z.)]

оборотъ, наклонъ, склонъ — die Wendung, Neigung (S. S. ' ميل ' ميلان ' غنج ' مملو ' دريای غنج و كنك اسمی ' تنج و دينج يرينه دخی متستعملدر).

кынчы (v) [Tel.]

прильнуть, прижать — andrücken, festdrücken.

кынчыр [قينچر (Osm. Z.)]

нецѣлый, съ недостаткомъ — unvollkommen, mangelhaft.

кынчыл (v) [Tel., von кынчы+л]

притиснуться, прижаться — sich an etwas anschmiegen.

[1]кыр [قر (Osm.)]

чириканіе (звукоподражаніе) — das Zwitschern (tonnachahmend).

[2]кыр [Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas., تحق (Uig.), قير, գըր (Osm. Ad.)]

1) край — die Ecke, Kante; öстӧl кыры (Kas.) краи стола — die Tischkante; кытап кыры (Kas.) корешокъ книги — der Rücken des Buches; кырында (Kas.) на краю — auf der Kante; ajaктың кыры (Tel.) край чашки — der Rand der Schale; чӓрдїң кырына мен парабын! (Sag.) я отправлюсь на краи земли! — ich gehe zum Rande der Erde! ат кырында чат чадыр (Sag.) онъ лежалъ возлѣ коня — er lag dicht neben dem Pferde; езӓрін їзінің кырында артысты, чӱгӓнін їзінің кырында артысты (Sag.) сѣдло и узду оставилъ онъ возлѣ хозяина — er liess seinen Sattel und seinen Zaum neben seinen

1) вздорный, придирчивый — zänkisch, sich anhäkelnd; (куманды кіжіларніц) кылыцы кырakkai, андї полза коркунчāктар (Кумандинцы) вздорны по характеру, и при этомъ трусливы — (die Kumandiner) sind ihrem Charakter nach zänkisch und bei alle dem feige (P. d. V. I, 157,28).

2) скряга, скупой — geizig.

кырakkaiла (v) [Alt. Tel., von кырakkai+ла]

быть сварливымъ — zänkisch, unruhig sein.

кыракла (v) [Kas.]

гоготать съ испугу, кричать съ испугу (о птицахъ) — erschreckt gackern, schreien (von Vögeln).

кыраҕ [قراغ (Osm. R. Z.)]

1) (R.) карканье вороны — das Krächzen einer Krähe.

2) (Z.) край — der Rand (S. S. ‘ كنار ‘ يان ‘ جنب ‘ چيت ‘ لب).

кыраҕы [Kir.]

дальнозоркій — weitsichtig, der weit sehen kann.

[1]кыраҕу [Bosn., ىحسننق (Uig.)] = кырау

иней — der Reif.

[2]кыраҕу [ꜧꞀꞀᵐꟈꞀ (Osm.)]

иней — der Reif.

кыраң [Schor.]

мысъ — ein vorstehender Bergvorsprung, das Kap.

[1]кыран [قيران (Osm.), von кыр+ан]

чума, эпидемія — die Pest, eine Epidemie; кojун кыран какое-то растеніе — eine Pflanze; сач кыран болѣзнь, отъ которой вылѣзаютъ волосы — eine Krankheit, bei der die Haare ausfallen.

[2]кыран [קיראן (Kar. T. L.)]

убитый, мертвый — der Getödtete, Verwundete; чыккан цанын кыранларнын души, оставившія убитыхъ — die entflohenen Seelen der Getödteten (H. 24,12).

[3]кыран [Osm. Z.]

родъ женскаго украшенія изъ жемчуга — eine Art Perlenschmuck der Frauen.

[4]кыран [ꜧꞀꞀᵐꟈ. قراك (Osm. R.)]

сторона, край — die Seite, der Rand.

кырандык [Tub.]

имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кырар (v) [Tel., von кыр+ар]

посѣдѣть — grau werden.

кырал [ꜧꞀꞀᵐꟈꞀ, قرال (Osm.), קירל (Krm.), aus dem Slav.]

царь не магометанскій, король — der nicht mohammedanische Herrscher, König; нямчä кыралы, jäді кырал башы нѣмецкій императоръ — der deutsche Kaiser; кырал суjу одеколонъ — kölnisches Wasser; кырал-задä королевскій сынъ — der Königssohn.

[1]кырала (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кыра+ла]

вымѣрять пашню, устроить пашню, пахать — einen Acker abmessen, herrichten, bebauen.

[2]кырāла (v) [Tob.]

покрываться иневмъ — sich mit Reif bedecken, bereifen.

кыралык [Tel., von кыра+лык]

десятина — die Desjätine (Ackermass).

кыралыча [قراليچه, ꜧꞀꞀᵐꟈꞀꞀꟈᵐ (Osm.), aus dem Slav.]

королева — die Königin.

кыраллы [قراللو, ꜧꞀꞀᵐꟈꞀꞀꞀ (Osm.), von кырал+лӯ]

имѣющій короля, королевскій — einen König habend, königlich.

кыраллык [قراللق, ꜧꞀꞀᵐꟈꞀꞀꞀꜧ (Osm.), von кырал+лык]

королевское достоинство, королевство — die Königswürde, das Königreich.

[1]кырат [ىحسصر (Uig.), vom pers. خرد]

умъ, разсудительность — die Einsicht, das Urtheil; ӱцінці хырат ол уҕушлык

mak (Osm.) обмануть — täuschen; бурун kырmak (Osm.) сломить гордость — den Stolz brechen; сікkä kырmak (Osm.) чеканить монету, пріобрѣсти деньги — Münzen schlagen, Geld gewinnen; (R.) также: уменьшить (счетъ), мѣнять (деньги) — eine Rechnung kürzen, Geld wechseln; (Z.) дисконтировать — diskontiren.

4) (Ad.) разрывать — zerreissen.

5) (Bosn.) начать бочку — anbrechen, anzapfen.

6) уничтожить, разбить, убить — vernichten, niedermachen, niedermetzeln, abschlachten, tödten; чäрікні kырын салды (Tel.) онъ совершенно уничтожилъ войско — er hat das Heer ganz niedergemetzelt; jaғыцы өзӯң kырғыл äрзікläрік! (Uig.) ты, предводитель, убей самъ лучшихъ изъ нихъ! — du, Heerführer, tödte selbst die Trefflichen unter ihnen! (K. B. 88,19); өзӯң kырғыл ардук jaғыцы полур! (Uig.) ты самъ убивай больше (всѣхъ), тогда (ты истинный) предводитель! — tödte du mehr (als die übrigen), dann bist du der (richtige) Heerführer! (K. B. 88,20); пор ічмä фасатка кадылма jämä — зына ніplä пазык адын-да kыр-а! (Uig.) не пей вина, не дружись со злыми; уничтожь самое имя блуда и порока! — trinke keinen Wein und hänge dich nicht an die Bösen, vernichte selbst die Namen der Buhlerei und des Lasters! (K. B. 55,10).

[7]kīp (v) [Schor. Sag. Koib.] = kыiғыр

кричать, звать — schreien, rufen.

[8]kыр [قير, قر, ᏣᏠᏒ (Osm.)]

смола, смѣшанная съ пескомъ, которою смазываютъ крыши — Theer mit Sand gemischt, mit dem man die Dächer der Häuser bestreicht.

[1]kыpa [Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär., vergl. kыp]

пашня, поле — der Acker, das Ackerfeld; kыpa сӯрдӯ (Alt.), тартты, кестї (Sag.), салды (Tel.) онъ пахалъ — er pflügte den Acker; kыpa чашты (Tel.) онъ сѣялъ — er säete; kыpa орды (Tel.) онъ жалъ хлѣбъ — er mähte das Getreide ab; eprї kыpa (Sag.) старая пашня — der alte Acker, das Brachfeld; kыpa чамын (Tel.) земледѣліе — der Ackerbau; kыpa шапты (Schor.) онъ вскапывалъ поле мотыкою — er hackte den Acker mit der Hacke.

[2]kыpa [Krm., = arab. كراء]

квартирныя деньги — die Miethe; орада kыpa ilä бір kawä тутар на этомъ мѣстѣ онъ нанимаетъ за деньги кофейню — dort hält er ein Kaffeehaus auf Miethe.

[3]kыpā [Schor. Sag. Koib.] = kыpay

иней — der Reif; kыpa чол oder kыpаның чолы (Schor.) млечный путь — die Milchstrasse.

kыpai (v) [Kas., von kыp + -ai]

сѣдѣть, старѣть — ergrauen, grau werden, alt werden.

kыpay [Kir. Bar. Kas. Kom.] = kыpaғy

1) иней — der Reif; kыpay тӯстӯ (Kir.), kыpay тёштё (Kas.) иней палъ — der Reif ist gefallen; kapa будаіны kыpay сykkan (Kas.) иней побилъ гречиху — der Reif hat den Buchweizen verdorben.

2) (Kir.) потъ (лошадей) — der Schweiss (der Pferde).

kыpаулан (v) [Kas., von kыpay + ла + н]

посѣдѣть — grau werden; сакалы kыpayланған борода его посѣдѣла — sein Bart ist grau geworden; тун jakасы kыpауланған воротникъ его шубы посѣдѣлъ (заиндевѣлъ) — der Kragen an seinem Pelze ist grau geworden.

kыpak [قيراق (Osm.)]

1) край — der Rand.

2) сосѣдній, близкій — benachbart, nahe.

3) дискъ — der Wurfstein.

kыpak-мыpak [قيراق ميراق (Osm.)]

бездѣлица — eine Bagatelle.

kыpakkai [Alt. Tel.]

кырыґ [Schor., von кыр+ґ] = кырыі
край, берегъ — der Rand, das Ufer; калтыр аттың кырбында jігрäн ат турдў возлѣ мухортаго коня стоялъ рыжій конь — neben dem weissmähnigen Braunen stand ein Fuchspferd; äзігінің кырбында возлѣ двери — neben der Thür; улуґ äґтің кырбында возлѣ большой юрты — neben der grossen Jurte; от кырыґына jылып-jат онъ грѣлся возлѣ огня — er wärmte sich am Feuer.

кырың [Sag. Koib. Ktsch.]
край — der Rand; кырї его край — sein Rand; кырїнда возлѣ — neben; кырїндан отъ него — von seiner Seite her; кырїна келдім я подошелъ къ нему — ich trat an seine Seite.

[1]кырын [Kas. Kir., von кыр+н]
1) (Kas.) на боку — auf der Seite; кырын цатkан кіші человѣкъ, лежащій на боку — ein Mensch, der auf der Seite liegt; кырын цата алпаут шіkїllї онъ лежитъ на боку, какъ помѣщикъ (т. е. лѣнится) — er liegt auf der Seite, wie ein Gutsbesitzer (arbeitet nicht, ist faul).
2) (Kir.) гордая, красивая, поступь лошади — der zierliche, stolze Gang eines Pferdes; ат кырын цўрöдў лошадь шла красивой поступью — das Pferd ging mit stolzen Schritten.

[2]кырын (v) [قيرنمق (Osm. R.)]
ласкаться, кобениться — schmeicheln oder zimperlich thun mit übertrieben starken Körperbewegungen.

кырынты [قرينتى, ҕɾɾɾ٤ꝑɾ (Osm.), vergl. кырынды]
мелкіе обломки — kleine Bruchstücke; äкмäk кырынтысы обломки хлѣба — die Brotkrümel; мал кырынтысы послѣдніе остатки состоянія — die letzten Ueberbleibsel eines grösseren Vermögens.

кырында (v) [Kir., von кырын+да]
итти бокомъ, выступать гордо, красиво (о лошадяхъ) — seitwärts gehen, stolz, zierlich gehen (von Pferden).

кырынды [قيريندى (Osm.)] = кырынты.

кырындылы [قيرنديلو (Osm. R.)]
содержащій обломки, смѣшанный съ обломками — kleine Bruchstücke enthaltend, mit solchen vermischt.

кырындысыз [Osm. R.]
безъ обломковъ — ohne Bruchstücke.

кырындык [Kas., von кыр (v)]
соскребленные остатки тѣста — der zusammengekratzte übriggebliebene Teig.

кырындыр (v) [قيرندرمق (Osm. R.)]
заставлять или допускать ласкаться съ аффектированными жестами и кривляньями — Jemanden mit affectirten Körperbewegungen schmeicheln lassen.

кырыншыл [Kir.]
лошадь, имѣющая гордую, красивую поступь — ein Pferd, das einen stolzen, zierlichen Gang hat.

кырыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kir. Kas. Kom. Krm., قيرلمق, ҕɾɾɾ٤ꝑ٤ (Osm.), von кыр+л]
1) быть соскоблену — abgeschabt, abgekratzt, gedrechselt werden.
2) разбиваться, быть разбитымъ — zerbrochen werden, zerbrechen, entzweigehen; падышаһын гўндäн гўнгä ҕамлара далын бäңзі солды вä käфі кырылды (Krm.) съ каждымъ днемъ государь все болѣе предавался печали, лицо его поблекло (пожелтѣло) и здоровье разбилась (разстроилась) — mit jedem Tage versenkte sich der Herrscher mehr in Kummer, sein Antlitz wurde bleich und seine Gesundheit war zerrüttet (P. d. V. VII*, 126,23); бäl кырылды (Osm.) поясница переломилась — das Kreuz war gebrochen, zusammengekrümmt; кол, канат кырылды (Osm.) рука (крыло) сломана — der Arm (der Flügel) ist gebrochen; кўлмäктäн кырылмак (Osm.)

5086

([illegible]) нilä третье есть разумъ или разсудокъ — das dritte ist die Einsicht oder der Verstand (K. B. 7,16); кімі пäк тöрäтмäк тiläзä Пajат — пäрӱр ашну кылык, уҕуш, öк, кырат кого Богъ желаетъ сдѣлать царемъ, тому онъ даетъ прежде всего (такія) свойства: разумъ, умъ и разсудительность — wen Gott zum Fürsten erschaffen will, dem giebt er zuerst (als gute) Eigenschaften: Vernunft, Verstand und Einsicht (K. B. 74,21).

[1]кырат [Kir., von кыр]
высокая степь, плато, холмъ — die Hochebene, hohe Steppe, der Hügel.

[2]кырат (v) [Kir.]
переломать все, избить всѣхъ — Alles zerbrechen, Alles in's Gesammt niedermetzeln.

кырачы [Tel., von кыра+чы]
земледѣлецъ, пахарь — der Landmann, Ackerbauer.

кыраџ [قيراج (Osm.)]
необработанное, пустое мѣсто — ein unbebauter, wüster Platz.

кырō [Kkir. Kys.] = кырау
иней — der Reif.

кыры (v) [قيريمق (Osm. Z.)]
оцарапать кожу — die Haut ritzen (S. S: اينجه شيئك كنارندن مقاضله قيرقمق ، كوزى آچوب قپامق ، اشارت ايتمك).

кырыі [Kas. Kom., קִירִיי (Kar. T. L.)] = кырыҕ, кырың
край — der Rand; кӱк кырыјы (Kas.) горизонтъ — der Horizont; су кырыјы (Kas.) берегъ рѣки — das Ufer eines Flusses; ịшläпä кырыјы (Kas.) поля шляпы — der Hutrand; кырыјыңнан кiläрмiн! подожди, я тебя проучу! — warte, ich werde dich lehren!

[1]кырык [Küär.] = кырыі.

[2]кырык [Bar. Tel. Schor. Sag. Koib. Kas.] = кырк
сорокъ — vierzig.

[3]кырык (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = кырк
стричь — scheeren, abscheeren (Haare und Wolle).

[4]кырык [Kkir., قريق, ԳԸՐԸԳ, κηρὴκ (Osm.), von кыр+к]
1) (Osm.) разбитый, сломанный — zerschlagen, zerbrochen; бäli кырык со сломанной поясницею — mit gebrochenem Kreuze; häp jäpi кырык совсѣмъ изломанный — ganz zerbrochen.
2) (Osm.) отбитый кусокъ — das abgebrochene Stück, Bruchstück; ҷам кырыҕы куски разбитаго стекла — die Glasscherben; кäмiк кырыҕы осколки костей — die Knochensplitter.
3) (Osm.) сломанность — das Zerbrochensein; кол баҷак кырык слабость; обморокъ — die Schwäche; die Ohnmacht.
4) (Kkir.) убиваніе, истребленіе — das Tödten, Niedermetzeln.

кырык-мырык [Osm.] = кырак-мырак
маленькія вещи — kleine, unansehnliche Dinge, Bagatelle.

кырыклык [قريقلق (Osm.), von кырык+лык]
разбитость, слабость — der Bruch, die Schwäche.

кырыкчы [قريقچى, ԳԸՐԸԳՉԸ (Osm.), von кырык+чы]
костоправъ — ein Mensch, der die Knochenbrüche zu heilen versteht.

кырыҕ [قيريغ (Dsch. Z.)]
1) кусокъ — das Stück.
2) край, конецъ — der Rand, das Ende.
3) пустыня — eine dürre Wüste (S. S. قريق ، مكسور ، شكسته ، قطعه و جزو ، سنيق ، قريلمش).

кырыҕла (v) [قيريغلامق (Dsch. Z.)]
искать убѣжища, бѣжать — eine Zuflucht suchen, fliehen (S. S. كناره چكلمك ، چيتده طورمق ، ايراق).

²кырышылда (v) [Kir., von кырышылда +т]
скрежетать — knirschen (mit den Zähnen).

кырышлӯ [Bar.]
сварливый — zänkisch.

кырыштыр (v) [Tel., von кырыш+тыр]
поселить непріязнь, поссорить — entzweien, Zank erregen.

кырышмаз [قريشمز (Osm. B. d. M.), von кырыш+маз]
инструментъ съ прямымъ длиннымъ лезвіемъ, употребляемый столярами и плотниками — ein Instrument mit langer grader Schneide, welches die Tischler und Zimmerleute anwenden.

кырыб [قرب (Osm.)]
1) очень тонкій вуаль изъ крепа — ein sehr dünner Schleier aus Crêpe.
2) кырыб тартар crèmon tartari.

кырышчаk [Leb. Schor., von кыраш+чаk]
сварливый — zänkisch.

кырышчāн [Alt. Tel., von кырыш+чāн] = кырышчаk.

кырышчы [Tel. Kumd., von кырыш+чы] = кырышчаk.

кырыптар [Kir., aus dem pers. كرفتار]
1) плѣнникъ — der Gefangene.
2) добыча — die Beute; кырыптар болдӯ онъ взятъ въ плѣнъ — er ist in Gefangenschaft gerathen.

¹кырым [قيريم (Osm.), von кыр+м]
1) ломаніе — das Zerbrechen; наhурат кырымы конецъ поста, праздникъ рожденія пророка — das Ende der Fasten, der Feiertag der Geburt Mohammed's.
2) избіеніе, рѣзня — das Gemetzel, die Niedermetzelung.

²Кырым [Krm., قريم (Osm.)]
Крымъ, Таврическій полуостровъ — die Krym, Taurische Halbinsel; кырым ханы (Osm.) крымскіе ханы — die Chane der Krym; кырым халкы, татарлары (Krm.) жители Крыма, крымскіе Татары — die Einwohner der Krym, die Krym-Tataren.

³кырым [Kir.]
въ бокъ, въ сторону — zur Seite, seitwärts.

кырымлы [قيرملو (Osm. R.)]
имѣющій широкія складки — weite Falten habend.

Кырымчаk [Krm.]
живущіе въ Крыму (въ Өеодосіи и въ Карасу-Базарѣ) говорящіе по-татарски евреи — die in der Krym (in Theodosia und Karassu-Basar) wohnenden türkisch sprechenden Talmud-Juden.

кырымцыk [Sag. Ktsch.]
древесный сокъ — der Saft der Bäume.

¹кырk [Krm. Kir. Kas. Bar. Tob. Sag. Koib., ᠬᠢᠷᠠᠨ (Uig.), ᠰᠢᠷᠠᠨ (AT.), قيرق, ᠭᠢᠷᠭᠤ, χὴρχ (Osm. Ad.)] = кырык
сорокъ — vierzig; бір кырk (AT.) сорокъ одинъ — ein und vierzig; бäш кырk (AT.) сорокъ пять — fünf und vierzig; кырk артуki jäті (AT.) сорокъ семь — sieben und vierzig; сäкіз кырk (AT.) сорокъ восемь — acht und vierzig; кырk пірінц баб (Uig.) сорокъ первая глава — das ein und vierzigste Kapitel (K. B. 9,16); саңа кырk кäрä сöілäдім! (Osm.) я тебѣ тысячу разъ говорилъ! — ich habe es dir tausend Mal gesagt! кырk јыл јаҕмур јаҕса мäрмäрä кäчмäз (Osm.) хоть сорокъ лѣтъ дождь будетъ итти, онъ не пройдетъ сквозь мраморъ (посл.) — wenn es vierzig Jahre lang regnet, so geht es doch nicht durch den Marmor hindurch (Spr.); кырk амбар (Osm.): 1) мелочная лавка — ein Kleinhandel; 2) различные товары для нагрузки корабля — verschiedene Waaren, die in ein Schiff geladen werden; 3) (R.) рыба-скатъ — raia batis; кырk амбар оларак тäкмil äтмäк (Osm.) нагрузить корабль разными товарами — ein Schiff mit verschiedenen Waaren beladen;

5086
24-4

лопнуть со смѣха — vor Lachen bersten; рузгар кырылды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; соӈук кырылды (Osm.) морозъ уменьшился — der Frost hat abgenommen.

3) быть убитымъ, умереть, пропадать, быть разбитымъ — getödtet, vernichtet werden, umkommen, niedergemetzelt werden, sterben, geschlagen werden, in die Flucht geschlagen werden; бу суӈышта бік кӱп кіші кырылӈан (Kas.) въ этомъ сраженіи очень много людей было убито — in dieser Schlacht wurden sehr viele Menschen getödtet; көп кіжі ӱзӱ ӯрӯдан кырылды (Tel.) много людей умерло отъ горячки — viele Menschen kamen durch das hitzige Fieber um, starben vom hitzigen Fieber; ат парчан кырылды (Sag.) всѣ лошади пали — alle Pferde fielen; äсқäр кырылды (Osm.) армія была разбита — das Heer wurde geschlagen.

4) (Osm. R.) быть обиженнымъ — beleidigt werden.

5) (Osm.) образовать складки, быть сложену складками — Falten bilden, gefältelt werden.

6) ласкаться — schmeicheln.

¹кырылыш [قرلش (Osm.)]

переломъ; отступленіе войска — der Bruch, Rückzug eines Heeres.

²кырылыш (v) [Kkir., von кырыл+ш]

быть вмѣстѣ убитыми въ сраженіи — zusammen im Kampfe umkommen.

кырылда (v) [Kir.] = кырла

быть охрипшимъ, говорить хриплымъ голосомъ — heiser sein, mit heiserer Stimme sprechen.

кырылдак [Kir., von кырылда+k]

хриплый — heiser.

кырыт [قيريتمق (Osm.)]

(L. O.) قيرلەرق رفتار ايدوب كردان قيرمق يوصمەلق ايتمك.

кырылчык [قيرلجق (Osm. Z.)]

ломкій — zerbrechlich.

¹кырыс [Tel.]

1) скудный, недостаточный, недостаточно снабженный (хлѣбомъ, деньгами) — mangelhaft, ungenügend versehen (mit Dingen, wie Brot, Geld).

2) скудость, недостатокъ — der Mangel, die unzureichende Menge.

²кырыс [Sag. Kas., von кыр+ыш] = кырыш

1) (Sag.) ссоры, споръ, борьба — der Zank, Streit, Kampf.

2) (Kas.) сердитый, возбужденный, горячій — zornig, jähzornig, heftig.

³кырыс (v) [Sag.] = кырыш

1) ссориться, спорить, сражаться — zanken, streiten, kämpfen.

2) кричать на кого, унимать — anfahren, anschreien, zur Ruhe bringen; адаіларын кырыс шадыр онъ унялъ своихъ собакъ — er brachte seine Hunde zur Ruhe.

кырыскак [Sag., von кырыс+как]

сварливый, вздорный, грубіянъ — zänkisch, rechthaberisch, grob, ungezogen.

¹кырыш [Kir.]

скрежетаніе — das Knirschen.

²кырыш [Alt. Tel. Leb. Schor., von кыр+ш] = ²кырыс

ссора, споръ, сраженіе — der Zank, Streit, Kampf.

²кырыш (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., von кыр+ш] = ³кырыс

ссориться, спорить, сражаться — sich zanken, streiten, kämpfen.

³кырыш [Alt.]

тетива — die Bogensehne.

⁴кырыш [قرش (Osm.), von кыр+ш]

переломъ, пораженіе, трескъ — der Bruch, die Niederlage, der Lärm, das Krachen.

¹кырышылда (v) [Kir., von кырыш]

издавать скрежещущій звукъ — einen knirschenden Ton von sich geben.

кыркылык [قيرقيلق (Osm.)]
выстриженное мѣсто, тонзура — die abgeschorene Stelle, Tonsur.

кыркыт (v) [Alt. Tel. Kas., von кыркы+т]
заставить стричь — abscheeren lassen.

кыркым [قيرقيم (Osm.), von кырк+м]
1) актъ стриженія—die Handlung des Scheerens.
2) время стрижки овецъ — die Zeit der Schafschur.
3) руно, кудель — das Vliess, eine gewisse Quantität Wolle.

кыркымчы [قيرقيمجى (Osm.), von кыркым+чы]
стригущій овецъ — der Schafscheerer.

[1]кыркӯ [Kir., von кыр+кӯ]
стриженіе овецъ — das Abscheeren der Wolle der Schafe.

[2]кыркӯ [Kas.]
1) сердитый — jähzornig; кыркӯ кiшi сердитый, вспыльчивый человѣкъ — ein jähzorniger Mensch.
2) сильно соленый, острый, кислый, горькій — scharf gesalzen, gewürzt, sauer, bitter; шурпасы кыркӯ булҕан бульонъ пересоленъ — die Suppe ist versalzen.

кыркӯлан (v) [Kas.]
получить острый вкусъ — einen scharfen Geschmack annehmen; шурпа кӯп kaiнaca кыркӯлана если супъ долго кипитъ, онъ получаетъ соленый вкусъ — wenn die Suppe lange kocht wird sie salzig.

кыркӯшы [Kir., von кыркӯ+чы]
стригущій — der Scheerer, Wollscheerer.

кыркла (v) [قرقلامق (Osm. R.)]
1) сдѣлать что сорокъ разъ — Etwas vierzig Mal machen (z. B. einer Frau, die zum ersten Male nach dem Wochenbette ein Bad nimmt, vierzig Mal Wasser über den Kopf giessen).
2) достичь сорока лѣтъ — vierzig Jehre alt werden.

кырклат (v) [قرقلاتمق (Osm. R.)] = кыркла.

[1]кырклык [قرقلق (Osm.), von кыр+лык]
1) число сорокъ — die Zahl Vierzig.
2) посуда, содержащая сорокъ мѣръ — ein Gefäss, das vierzig Maass enthält.
3) монета въ сорокъ піастровъ — ein Vierzig-Piasterstück.
4) человѣкъ сорока лѣтъ — ein vierzig Jahre alter Mann.

[2]кырклык [قرقلق (Osm.), von кырк]
родъ ножницъ — eine Art Scheere.

кырктыр (v) [Kir., von кырк+тыр] = кыркыт.

[1]кыркма [Kkir.]
родъ чая — eine Art Thee; кыркма чаi id.

[2]кыркма [Kom.]
стриженная шкура — ein abgeschorenes Fell (C. C. 132 kirchma eyn geschoru schafuel).

кырҕа (v) [Schor.]
стричь — abscheeren.

кырҕа-дӓлӱкi [Bosn.]
дикій чеснокъ — wilder Lauch.

кырҕаi [قيرغاى (Osm. R.)]
родъ ястреба — eine Habichtart.

кырҕаул [Kir.]
фазанъ — der Fasan.

кырҕаӣ [Schor.]
истребленіе — die Vernichtung, Ausrottung.

кырҕajak [Sag.]
копчикъ — falco apivorus.

кырҕавул [قيرغاول (Dsch. Z.)]
фазанъ — der Fasan.

кырҕы [Osm. Z.]
ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

кырҕыi [Kar. Kir. Tel., קִירְגִיי (Kar. L. T.)]
1) (Kar. L. T.) ястребъ — der Habicht.
2) (Kas.) falco nisus — der Sperber.
3) (Kir. Tel.) маленькій ястребъ (употребляемый на охотѣ) — eine kleine Habichtsart (die sich gut zur Jagd eignet).

кырҕын [Kir. Tel. Kumd., قيرغين (Osm.)]

5086

kырk ajak (Osm.) сороконожка — der Tausendfuss; kырk бajыр (Osm.) желудокъ жвачныхъ животныхъ — der Magen der Wiederkäuer; kырk кilід (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kырk мäрдіван (Osm.) 1) сорокъ ступеней, обрывъ — die vierzig Stufen; ein steiler Abhang; 2) названіе одной изъ разновидностей дамаскскаго клинка — Name einer Art Damascener Klinge; 3) мечъ съ различными нарѣзками на тупой сторонѣ — ein Schwert mit verschiedenen Verzierungen auf der Rückseite; kырклара kарышмыш (Osm.) изчезнувшій, потерянный — verschwunden, verloren, zerstreut.

²kырk (v) [Krm. Bar. Tob. Tüm. Kir. Kas., قيرقمق, գըրգմագ (Osm.), vergl. kырп] стричь — scheeren, abscheeren; татарсыман крäшїннäрнің ірläрї чäчläрїн бік таkыр ітїп kыркып ҷарыілар (Kas. Ost.) подобно мусульманамъ мужчины и у крещенныхъ татаръ любятъ стричь волосы очень коротко — ebenso wie die Musulmane lieben die getauften Tataren ihre Haare sehr kurz abzuscheeren; ыланы kыркмаk (Osm.) стричь змѣй (говорится о скупыхъ) — Schlangen abscheeren (wird von Geizigen gesagt); сач, сакал kыркмаk (Osm.) волосы, бороду стричь — das Haar, den Bart scheeren; цаул kыркмаk (Tüm.) рубить дрова — Holz fällen.

kырkа [Kkir.]
горная сторона — die Bergseite.

kыркав [Osm. R.]
родъ ястреба — eine Habichtart (accipiter nisus).

kыркавул [Osm. R.]
фазанъ — der Fasan (phasianus colchicus).

kыркар [Kas., قرقر (Osm.), von kырk+ар]
по сорока — zu vierzig.

kыркаша [Tob.]
ссора, споръ, сраженіе — der Zank, Streit, Kampf; kыркаша іттї онъ сражался — er kämpfte.

¹kыркы [قيرقى (Osm.), von kырk+ы]
большія ножницы для стриженія овецъ — eine grosse Scheere zum Scheeren der Schafe.

²kыркы (v) [Alt. Tel. Leb.] = ²kырk
стричь — scheeren; Кан-Пӱдäі Jылан-Пїдї ӱлдӱбїлä kыркып салды (Alt.) Ханъ-Пюдей остригъ Іыланъ-Бія копьемъ — Chan-Büdäi schor den Jylan-Bi mit der Lanze (P. d. V. I, 76,558).

kыркын [Dsch. Z.]
черныя невольницы — schwarze Sklavinnen (S. S. حبشى ، سياه عرب ، كوله و جاريه).

kыркынты [قيرقنتى (Osm.)] = kыркынды.

kыркынды [قيرقندى (Osm.), von kырk+ын+ды]
1) обрѣзки, отстриженные волосы или шерсть — Abschnitzel, abgeschorene Haare oder Wolle.
2) (Z.) пыжъ (у ружья) — die Vorladung, der Pfropf (eines Gewehres).

kыркынчы [Kas.]
сороковой — der Vierzigste.

kыркынҷы [قيرقينجى (Uig.), قيرقينجى (Osm.), von kырk+нҷы]
сороковой — der Vierzigste.

kыркыншы [Kir.] = kыркынчы.

kыркыра [قرقره (Osm.)]
1) цапля — der Reiher.
2) головной уборъ дамъ — ein Kopfputz der Damen.

kыркыл (v) [Kas. Tel., von kырk+л]
1) быть остриженнымъ — abgeschoren sein.
2) (Tel.) вытереться — sich abreiben; тӱк kыркылды шерсть вытерлась — die Haare der Wolle haben sich abgerieben.
3) (Kas.) обѣднѣть, потерять все имущество — arm geworden sein, auf dem Trockenen sitzen, sein Letztes verloren haben.

kыркыла (v) [Sag.]
кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ) — gackern (vom Huhne), (piepsen (von Vögeln).

отскоблить, счищать кору съ бревенъ — abkratzen, abschaben; кырлаҕан очищенъ отъ коры — von der Rinde gereinigt.

³кырла (v)]Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., قيرلامق (Osm.), von кыр+ла]

1) (Osm.) итти въ поле, отправляться въ деревню, жить въ деревнѣ — auf das Feld gehen, auf das Land gehen, das Land bewohnen.

2) (Sag.) ѣхать въ горы, по горамъ — in's Gebirge reiten; кырлап парҕан онъ ѣхалъ по горамъ — er ritt in die Berge; таскыл кырлап аҥнап кӱрдӱ онъ охотился въ горахъ — er jagte in den Bergen.

3) (Tel.) лазить по стволу — am Stamme entlang klettern; аҕашты кырлап чыкты онъ влѣзъ на дерево — er hat den Baum erklettert; аҕачты кырлап су кӓчтї онъ переправился черезъ рѣку на бревнѣ — er hat auf einem Baumstamme den Fluss überschritten.

4) (Z.) виться по горамъ (о дорогѣ) — sich im Gebirge hinschlängeln (vom Wege).

5) (Alt. Tel.) гранить — eckig, kantig machen, кырлаҕан граненый — kantig.

⁴кырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Tar. Kūr.]

1) храпѣть, кряхтѣть — schnarchen, krächzen.

2) (Tob.) быть охрипшимъ — heiser sein, röcheln.

кырлаук [Tar.]

охриплость, хрипѣніе — die Heiserkeit, das Röcheln; кырлаук кырды онъ при смерти — er liegt im Sterben.

¹кырлаҕан [قيرلاغان (Osm.)]

чумной нарывъ, несчастіе — die Pestbeule, das Unglück; кырлаҕан сӱрӱсӱ рядъ несчастій — eine Reihe von Unglücksfällen.

²кырлаҕан [Schor.]

бекасъ-барашекъ — die Bekassine.

кырлаң [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

маленькій хребетъ, холмъ, гористое мѣсто — ein kleiner Bergrücken, der Hügel, ein bergiges Land.

кырлаңғыч [قيرلانغيچ, ҕɛɛɛɯҥɛɛɛ (Osm.)]

= карлыҕач

1) ласточка — die Schwalbe; кырлаңғыч оты какое-то растеніе — eine Pflanze; кырлаңғыч балыҕы летучая рыба — der fliegende Fisch; кырлаңғыч кајык скорая лодка — ein schnellfahrendes Boot; кырлаңғыч фортунасы дурная погода въ концѣ Марта и Октябрѣ — das schlechte Wetter Ende März und Oktober; кырлаңғыч гібі легкій, какъ ласточка — leicht, wie eine Schwalbe; бір кырлаңғыч-ыла јаз кälмäз одна ласточка не дѣлаетъ весны (посл.) — eine Schwalbe macht noch nicht den Sommer (Spr.).

2) волчокъ — der Kreisel.

¹кырлан [Schor.] = кырлаҕан

бекасъ — die Bekassine.

²кырлан (v) [Alt. Tel., von кырла+н]

образовать хребетъ — einen Bergkamm bilden.

кырландыр (v) [Tel., von кырлан+дыр]

дѣлать валъ, обводить валомъ — einen Wall aufwerfen, mit einem Walle umgeben.

кырландык [Kumd.] = кырандык

имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кырлач [Kas.]

два холодныхъ мѣсяца — die beiden kältesten Monate des Jahres; аҕам кырлач Декабрь — der December; јиїм кырлач Январь — der Januar.

кырлаҷак [قيرلاجاق (Osm.)]

ломкій — zerbrechlich.

кырлаш [Kumd.] = кырлач

имя двухъ мѣсяцевъ — der Name zweier Monate; улу кырлаш Ноябрь — der November; кічіг кырлаш Октябрь — der Oktober.

¹кырлы [Kas. Osm. R., von кыр+лы]

1) имѣющій край — eine Kante habend; дӱрт

5086

1) (Kir.) истребленіе — das Niedermetzeln, die Ausrottung.

2) (Tel.) эпидемія — die Epidemie.

3) (Osm.) подавленный, печальный, побѣжденный — herabgedrückt, niedergeschlagen, traurig, besiegt; кырҕын бакар истолченное лекарство — eine zerstossene Arzenei; кырҕын су теплая вода — warmes Wasser.

кырҕынлык [قيرغينلق (Osm.), von кырҕын + лык]

1) печаль — die Niedergeschlagenheit, Trauer.

2) пораженіе — die Niederlage.

кырҕыл [Bosn., قيرغيل (Osm.)]

сѣроватый, сѣдѣющій — in's Graue schimmernd, anfangend grau zu werden (von Haaren).

[1]кырҕыч [Simb. Kas., von кыр + кыч]

скребокъ (для чистки лошадей) — der Striegel (zum Reinigen der Pferde).

[2]кырҕыч [Dsch. Z.]

остатки кушанья, прикипающіе къ котлу — die am Boden des Gefässes angebrannte Speise (S. S. قزانك ديبنده قلان يانيق ، قرماچ تحت ديك ، قزان ديبى قيرندى).

кырҕычла (v) [Simb.]

чистить лошадь скребкомъ — ein Pferd mit dem Striegel reinigen.

Кырҕыс [Alt. Tel. Sag. Koib.]

1) Киргизъ (теперь Алтайцы и Телеуты этимъ именемъ обозначаютъ Казакъ-Киргизовъ, но въ древнихъ пѣсняхъ они называются всегда Казакъ) — der Kirgise (jetzt werden so von den Altajern und Teleuten die Kasak-Kirgisen genannt; in alten Liedern werden sie überall als Kasak bezeichnet); кырҕыс-пāлӯ (Alt.) сифилисъ — die Syphilis.

2) (Sag. Koib.) племя Кыргысъ, составляющее часть Сагайцевъ; это навѣрное остатки древнихъ Киргизовъ, обитавшихъ въ Абаканской долинѣ и Саянскихъ горахъ — das Geschlecht Kyrgys, das einen Theil der Sagaier bildet, es sind das gewiss die Nachkommen der alten Kirgisen, die einstmals das Abakan-Thal und das Sajanische Gebirge im Bassin des oberen Jenissei bewohnten.

кырҕу [قيرغنق (Uig.), 𐰴𐰍𐰃𐰏𐰣 кырҕу-аҕылыҕ (AT.)]

красный — roth; кырҕу аҕылыҕ кутајын (AT.) красный, дорогой шелкъ — ihre rothe, theure Seide (Xb. 11,11); äжіткil муны сän aja кырҕу äң! (Uig.) слушай это, ты, имѣющій красное лицо! — höre du es, der du ein rothes Gesicht hast! (K. B. 47,22); оҕул кыс саҕыңцы пу тӱ̄псіс täңіс — оҕул кыс сарык кылды кырҕу мäңіс (Uig.) заботы о сыновьяхъ и дочеряхъ подобны бездонному морю, сынъ и дочь сдѣлали желтымъ красное лицо — die Sorgen um Söhne und Töchter sind wie ein grundloses Meer, Söhne und Töchter machten das rothe Antlitz gelb (K. B. 49,15); näңä кырҕу äңlік jӱ̄зі сублук äр — тіжілärдін удру özі полды jäр! (Uig.) сколько мужчинъ, имѣвшихъ красное лицо и блестящій видъ, черезъ женщинъ сдѣлались землею (погибли)!—wie viele Männer mit rothem Gesichte und glänzendem Antlitze sind durch die Weiber zu Erde geworden! (K. B. 129,6).

[1]кырҕы [Dsch. Z.]

родъ хищной птицы — der Sperber, ein Raubvogel (S. S. قيرغو — باز ، آتمجه قوشى قرجىغاى شهباز ، جپك ، قيرغى)

[2]кырҕы [Dsch. Z. nach L. T.]

слѣпой — blind.

кырх [קִירְח (Kar. T.)]

сорокъ — vierzig.

кырна [Schor.]

кожанъ — der Ledermantel.

кырнак [قيرناق (Osm. ungebr.)]

рабыня, служанка — die Sklavin, Dienerin.

[1]кырла [Sag.] = кырна.

[2]кырла (v) [Schor.]

снять верхній слой — die obere Schicht abnehmen.

кыртыштан (v) [Alt. Tel., von кыртышта +н]

отворачиваться отъ кого-либо, тяготиться, презирать — sich von Jemand abwenden, sich nicht wohl fühlen in Jemandes Gegenwart, Jemand verachten.

кыртла (v) [Kas.]

клохтать (о птицахъ) — glucksen (von Vögeln).

кырда [Kom.]

веревка, канатъ — der Strick, das Tau.

кырдык [Kumd.]

голый, безъ шерсти — kahl, ohne Wolle.

кырдыр (v) [Kas. Tel., von кыр (v)+дыр]

1) заставить скоблить, точить — abschaben, abkratzen, drechseln lassen.

2) (Kas.) дать себя обрить, остричь — sich rasiren, abscheeren lassen.

3) заставить сломать, убить, истребить, подвергнуть истребленію — zerbrechen, tödten lassen, vernichten lassen, der Vernichtung anheimgeben.

кырдыш [Bar., [illegible] (Uig.)] = кыртыш

1) (Uig.) поверхность, наружность — die Oberfläche, das Aussehen; kajy пашка кірзä куҕу кырдыжы — куҕу тäк öзӱҥ кылҕу кöҥlін ([illegible]) кіжі! у кого голова бѣлѣетъ (буквально: принимаетъ видъ лебедя), тотъ долженъ и сердце свое держать бѣлымъ, какъ лебедь! — wessen Haupt weiss wird (wörtlich: in wessen Haupt das Schwanen-Ansehen dringt), dessen Sinn muss auch weiss sein, wie der Schwan! (K. B. 47,23); jӱзін кіcläді jäргä Румы козы (кызы ?) — аҷун кырдыжы полды сäҥі jӱзі греческій ягненокъ (дѣвица? т. е. солнце) спряталъ свое лицо, поверхность земли стала (черною) какъ лицо негритянки — sein Antlitz verbarg das griechische Lamm (Mädchen? d. h. die Sonne), die Oberfläche der Erde wurde (schwarz), wie das Antlitz der Negerin (K. B. 113,3); узус анҷа jатты пу саҕну одук — калык кырдыжы туттъ: кäбӱр подук безъ сна лежалъ онъ нѣкоторое время думая, поверхность неба приняла цвѣтъ камфары — so lag er ohne Schlaf eine Zeitlang nachdenkend und wach, die Oberfläche des Himmels nahm die Farbe des Kampfers an (K. B. 137,36); аҷун толды (болды?) сäҥі капаш ([illegible] hабаш حبش ?) кырдыжы міръ принялъ видъ негритянки-рабыни (?) — die Welt nahm das Ansehen einer Mohrensklavin (?) an (K. B. 139,23); jажык копты кöксін кöдäрді jана — куҕу кырдыжы полды дӱнjä сана солнце встало и опять подняло свою грудь, его бѣлый видъ (его видъ лебедя) былъ славою міра — die Sonne stieg auf, erhob ihren Körper, ihr weisses Aeusseres war für die Welt ein Lob (K. B. 155,2); аҷун кырдыжы полды алтун ӱні поверхность міра была совсѣмъ золотая — die Oberfläche der Welt war ganz Gold (K. B. 161,7).

2) (Bar.) слой жира на спинѣ животныхъ — die Fettschicht auf dem Rücken der Thiere.

кырчак [Kas., von кыр+чак]

краюшка хлѣба — die Kante des Brotes.

кырчаҥы [Alt. Leb. Tel., vergl. кыр (v)]

чесотка — die Krätze.

кырчаҥыла (v) [Alt. Leb. Tel., von кырчаҥы+ла]

быть чесоточнымъ — die Krätze haben.

кырчаҥылӯ [Alt., von кырчаҥы+лӯ]

чесоточный — krätzig.

кырчāн [Sag., von кыр+чāн]

вздорный — zänkisch.

кырчык [Kas.] = кырчак.

[1]кырчын [Kkir. Tel. Leb.]

1) (Kkir.) кусты тальника — das Weidengestrüpp.

5086

кырлы четырехгранный — vierkantig; кырлы кырлы многогранный — vielkantig.

2) (R.) обладающій пустынной мѣстностью, живущій въ дикой мѣстности — eine Wildniss besitzend, eine Wildniss bewohnend (possessed of a wild, or wilds).

3) (R.) сѣроватый — gräulich.

²кырлы [قیرلی (Osm.)]

1) (R.) издающій звукъ крррр.. — einen krrr.. Laut von sich geben, schnarrend.

2) кырлы кушы удодъ — der Wiedehopf.

кырлык [Kas., von кыр+лык]

жесткая полевая трава, похожая на просо — ein hartes Ackergras, ähnlich der Hirse.

кырлыг̃ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кыр+лыг̃]

имѣющій края, грани; имѣющій хребетъ, гористый — eckig, kantig, bergig; ӱч кырлыг̃ трехугольный, трехгранный — dreieckig, dreikantig.

кырлыш (v) [Kom.] = кырыш

ссориться, спорить — sich streiten, zanken.

кырлӯ [Alt. Tel., von кыр+лӯ]

граненый, гористый — kantig, bergig; кырлӯ мылтык нарѣзное ружье, винтовка — ein gezogenes Gewehr.

кырт [Kas. onomat.]

вдругъ, разомъ — auf ein Mal, mit einem Male; кырт кіс! отрѣзай ровно! — schneide gleichmässig ab! сӱзін кырт ёздё онъ сразу, грубо остановилъ его — er schnitt seine Rede kurz ab, liess ihn nicht weiter reden; кырт сӱiläшӱ̄ короткій разговоръ, гордая рѣчь — eine kurz angebundene Rede, stolze Sprache.

кырта (v) [Schor.]

досаждать, передразнивать — beleidigen, necken.

кыртаг̃ [Schor., von кырта+г̃]

досада — die Beleidigung.

кырташчāк [Schor., von кырта+ш+чāк]

обидчикъ — der Beleidiger.

кыртыла (v) [Sag.]

свистѣть — schwirren.

кыртыс [Sag. Kir., von кыр+тыш] = кыртыш

1) скорлупа, лыко, кора, дернъ — die Hülse, der Bast, die Baumrinde, der Rasen.

2) (Kir.) верхній слой, слой сала подъ кожею — die obere Schicht, Fettschicht; коідың кыртысы слой сала на баранѣ — die Fettschicht des Schafes; ҷердің кыртысын аіландырдым я перевернулъ верхній слой земли — ich habe die obere Erdschicht umgedreht.

кыртыста (v) [Kir., von кыртыс+ла]

снять верхній слой сала — die obere Fettschicht abnehmen.

кыртыстан (v) [Kir., von кыртыс+та+н]

ожирѣть — fett werden.

кыртысты [Kir., von кыртыс+лы]

покрытый слоемъ сала — mit einer Fettschicht bedeckt.

кыртыш [Alt. Tel. Leb. Tob. Kas.] = кыртыш

1) (Alt. Tel.) верхній слой, поверхность — die obere Schicht, Oberfläche.

2) (Schor.) скорлупа, кора, лыко (дерева) — die Hülse, Rinde, der Bast.

3) (Tob.) жиръ — das Fett.

4) (Alt.) кожа свиньи съ жиромъ — die Schweineschwarte und das darunter befindliche Fett.

5) (Kas.) лучина — der Spahn aus Tannenholz zum Anmachen des Feuers.

6) (Tel.) кыртыш кӧрдӱ онъ презиралъ, отворачивался — er verachtete ihn, hat sich von ihm abgewendet.

7) (Osm. Z.) пухъ; корьё для крашенія кожи — der Flaum; die Lohe zum Färben des Leders.

кыртышлан (v) [Tob., von кыртышла+н]

щетиниться — sich sträuben (von den Haaren).

кыртышта (v) [Alt. Tel., von кыртыш+ла]

кыршаңкы [Kir.] = кырчаңы
чесотка — die Krätze.

кыршаңкылы [Kir., von кырчаңкы+ла]
чесоточный, паршивый — krätzig, räudig.

кыршы (v) [Kas., vergl. кырш]
тупить — stumpf machen; пычакны кыршыма! не дѣлай ножа тупымъ! — mache das Messer nicht stumpf!

кыршын [Kir.]
ласкательное слово (говорится объ умершемъ юношѣ) — ein Liebeswort (wird von einem Jünglinge, der gestorben ist, gesagt).

кыршыл (v) [Kas., von кыршы+л]
тупѣть — stumpf werden.

кыршылдат (v) [Kir., von кырш]
произвести хрустящій звукъ — ein knirschendes Geräusch hervorbringen.

кырп (v) [قرپمق (Osm.)] = кырк
1) стричь, обрѣзать (ножницами), урѣзать счетъ — scheeren, abscheeren, mit der Scheere beschneiden, eine Rechnung beschneiden.
2) (R.) моргать (вульг. вм. кып) — blinzeln (vulg. statt кып).

кырпак [Kas.]
тонкій снѣгъ — dünner Schnee; кырпак-кына кар тӧшкӧн тонкій снѣгъ выпалъ — es ist ein dünner Schnee gefallen.

кырпач [قیرپاچ (Osm.)]
плеть, кнутъ — die Knute; äліндäкі кырпачла äјіцä дӧвäр онъ сильно побилъ его плеткою, которую держалъ въ рукахъ — er schlug ihn heftig mit der Knute, die er in der Hand hielt (N. 24,2).

кырпы [Kas.]
трава, оставшаяся послѣ кошенія — die nach dem Mähen übriggebliebenen Grasstoppeln.

кырпык [قیرپق (Osm. R.)]
отрѣзанный — abgeschnitten.

кырпынды [قرپیندی (Osm.), von кырп+ынды]
обрѣзки, стружки — die Abschnitzel, Spähne.

кырпыл (v) [قیرپلمق (Osm. R.)] = кырп.

кырпӯ [Kas.]
нижній край шляпы или шапки — der untere Rand des Hutes oder der Mütze; бӱрӣк кырпуwы, калпак кырпуwы

кырпӯлы [Kas., von кырпӯ+лы]
имѣющій нижній край, оторочку — einen unteren Rand, eine Verbrämung habend; кырпӯлы пӱрӣк шапка съ оторочкою — eine verbrämte Mütze.

кырптыр (v) [قیرپدرمق (Osm. R.)] = кырп.

кырптырыл (v) [قیرپدرلمق (Osm. R.)] = кырп.

[1]кырба [Sag. Koib. Schor.]
клей — der Leim; кырба ölöц (Schor.) арженецъ — phleum pratense.

[2]кырба [Bosn., قیربا, գըրպա (Osm.)]
турсукъ, мѣхъ — der Schlauch.

кырбак [Leb.] = курмак
хитрый, сварливый — listig, ränkesüchtig.

кырбакта (v) [Leb., von кырбак+ла] = курмакта
быть хитрымъ, сварливымъ — listig, ränkesüchtig sein.

кырбаҕа [գըրպաղա (Osm.)] = курбаҕа.

кырбајын [Alt.]
шерстяная матерія — ein Wollenstoff.

кырбан [Sag. Schor. Koib.]
1) мелко разрубленное, накрошенное мясо — klein geschnittenes, gehacktes Fleisch; кырбан тартты онъ мелко крошилъ мясо — er hat das Fleisch fein zerschnitten.
2) лапша съ мелко накрошеннымъ мясомъ — Nudeln mit fein zerschnittenem Fleische.

кырбала (v) [Sag. Koib., von кырба+ла]
приклеить — anleimen.

кырбалан (v) [Sag. Koib., von кырбала+н]
быть приклеену — angeleimt sein.

кырбалјын [Tel.] = кырбајын.

кырбалцын [Leb.] = кырбајын.

5086

2) (Tel.) кустарникъ — das Gestrüpp.

²кырчын [Kas., vergl. кыр]

плѣшивый — kahlköpfig; таз таз кырчын баш! ахъ, ты плѣшивый! (насмѣшка) — o, du Kahlkopf! (neckend).

¹кырчыл [Osm. R.]

сѣроватый — etwas grau, grau gemischt.

²кырчыл (v) [Dsch. Z.]

трещать, каркать — krachen, krächzen (S. S. تخديس و تحريك ، يواش قملدانمق).

кырчыллан [Osm. R.]

быть, стать сѣроватымъ, сѣдоватымъ — gräulich, weisslich werden.

кырчылда [Osm. R.]

скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

кырчӯр (v) [Tel.]

сердиться — ärgerlich werden.

кырчӯрт (v) [Tel., von кырчӯр+т]

сердить, досаждать — Jemanden ärgerlich machen, erzürnen.

кырҷын [قيرجين (Osm.)]

падежъ скота — die Viehseuche.

кырцаңы [Bar.]

паршивый — räudig.

кырс [Schor.]

мало, незначительно — wenig, unbedeutend; кырс полды уменьшилось, убавилось — es hat abgenommen, ist wenig geworden; кырс әттірґән онъ убавилъ, уменьшилъ — er hat verringert.

¹кырса [Kkir. Tel.]

лисица — der Fuchs.

²кырса (v) [Sag. Koib., قيرسامق (Osm.)]

1) (Sag. Koib.) икать — aufstossen, den Schluck auf haben.

2) (Osm.) ударить руку объ руку, хлопать ладошами, хрустѣть пальцами — die Hände zusammenschlagen, klatschen, die Finger knacken lassen.

кырсау [Kir.]

лѣнивый — faul; кырсау кісі лѣнивый человѣкъ — ein fauler, träger Mensch.

кырсан (v) [Schor.]

скупиться — geizig sein.

кырсы (v) [Tel., vergl. кыр]

стереть — abreiben.

кырсыл (v) [Tel.]

вытереться — sich abreiben; тӯк кырсылды волосы вытерлись — die Haare sind abgerieben.

кырскыла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

ругать, бранить — schimpfen, auszanken.

¹кырш [Kir. onomat.]

кырш кырш хрустящій, скрежещущій звукъ — ein knirschendes Geräusch.

²кырш (v) [Kas.]

тупить, притуплять — stumpf machen, abstumpfen.

кырша (v) [Kas., vergl. курша]

окружать, обнимать — umringen, umgeben.

кыршау [Kas.]

1) окруженіе — die Umringung.

2) обручъ (бочки) — der Tonnenreifen; кыршау сукмак набить обручи — Tonnenreifen aufschlagen; мічкәнің кыршавы өзөлгөн обручъ сломался — der Tonnenreifen ist gesprungen.

кыршаула (v) [Kas., von кыршау+ла]

съ обручами — mit Tonnenreifen beschlagen; чіләкні кыршаулады онъ набилъ обручи на ведро — er hat den Eimer mit Reifen versehen.

кыршаулат (v) [Kas.]

заставить набить обручи — mit Tonnenreifen beschlagen lassen; мічкәні кыршаулатарға кірәк! надо отдать бочку обить обручами! — man muss das Fass beschlagen lassen.

кыршаулы [Kas.]

снабженный обручами — mit Tonnenreifen versehen; ун кыршаулы мічкә бочка съ десятью обручами — ein Fass mit zehn Reifen.

кыршаучы [Kas., von кыршау+чы]

бочаръ — der Böttcher.

козьи волосы — das Ziegenhaar; ат кылы (Osm.) конскіе волосы — das Pferdehaar; кыл iläк (Kas.) волосяное сито — ein Haarsieb; кыл торко (Alt.) тяжелая шелковая матерія — ein schwerer chinesischer Seidenstoff; атның кылы (Alt.) волосятникъ — der Fadenwurm; кылдан örмä (Osm.) матерія изъ волосъ — ein Haargewebe; кыл кыврык (Osm.) какая то утка — eine Entenart; кыл куіруk (Schor.) утка острохвостка — eine Entenart; кыл кадар (Osm.) тонкій какъ волосъ — haarfein; кыл аіпсыз (Osm.) безвинный — schuldlos; кыл калäм (Osm.) кисть — der Pinsel; кыл кыран (Osm.) болѣзнь волосъ — eine Haarkrankheit; кыл копармак (Osm.) вырывать волосы — die Haare ausreissen; кыл кушак (Osm.) волосяной кушакъ — ein Gürtel aus Haargeflecht; кыл jакы (Osm.) заволока — ein Haarseil; бір кыл бiлмäз (Osm.) онъ ничего не знаетъ — er weiss nichts; Älік поіпы кылца öräкчä пажы — аңар кät ынанмас уӈушлук кіжі (Uig.) у Элика шея тонка какъ волосъ, а голова какъ пила, ему не очень довѣряетъ умный человѣкъ — der Hals des Elik ist dünn wie ein Haar, sein Kopf ist wie eine Feile, ihm traut nicht sehr der kluge Mensch (K. B. 77,15); узанма, кадыклан jўгўӈні jäңіт — jолуң кылдын інчкä özўӈні көніт! (Uig.) не будь довѣрчивъ, будь остороженъ, облегчи свою ношу, твоя дорога будетъ тоньше волоса, поэтому будь справедливымъ! — traue nicht, nimm dich zusammen, verringere deine Last, dein Weg wird dünner sein als ein Haar, darum halte dich gerecht! (K. B. 173,23); кыл барак (Osm.) маленькая лошадь съ длинными волосами изъ Митилены — ein kleines Pferd mit langem Haare aus Mytilene; кылы кырк (ікі) jармак (Osm.) быть очень тонкимъ, щепетильнымъ — sehr minutiös sein; бурундан кыл алдырмамак (Osm.) противиться, не терпѣть обиды, ничего не давать, не уступать — sich widersetzen, sich Nichts bieten lassen; кылдан нäм каіпмак (Osm.) изъ всего выгоду извлекать — aus Allem Vortheil ziehen; танрының дäстурысыз бäдäндäн кыл тўшмäз (Osm.) безъ дозволенія Бога ни одинъ волосъ не упадетъ съ тѣла — ohne Gottes Erlaubniss fällt kein Haar aus dem Körper.

2) (Sag. Tel. Kas. Kir.) струны, сдѣланныя изъ конскихъ волосъ, струна — die aus Pferdehaar gemachten Saiten der Balalaika, die Saiten eines Musikinstrumentes; іскрїпкä кылы (Kas.) струны скрипки — die Saiten der Geige.

3) (Sag. Tel.) силки, сдѣланные изъ конскихъ волосъ — eine Vogelschlinge aus Pferdehaar; кушка кыл салды (Sag.) онъ поставилъ силки — er hat Vogelschlingen ausgestellt.

4) (Tel.) шнурокъ изъ конскихъ волосъ — eine aus Pferdehaar gemachte Schnur; капмактың кылы рыболовная леса — die Angelschnur.

5) Z. по L. T. говоритъ, что кыл можетъ значить и «крыло, хвостъ» (?) — Z. behauptet nach L. T., dass кыл auch «Flügel, Schwanz» bedeuten kann (?).

³кыл (v) [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., 𐽆𐽼𐽲𐽼 (Uig.), قيلمق, ԛլլաԛ, χίλμάχ (Osm. Dsch. OT.), 𐰴𐰍𐰃, 𐰴𐰍𐰇 (AT.), קילמק (Kar. L. T.)] дѣлать, сдѣлать — machen, thun; 𐰇𐰃𐰍𐰴𐰇𐰃𐰍 (X 24,2), 𐰇𐰃𐰆𐰍𐰴𐰇𐰃𐰍 (K 29,18) аз будуныӈ öкўш кылтым малочисленный народъ я сдѣлалъ многочисленнымъ — das wenige Volk habe ich zahlreich gemacht; jаӈыны баз кылмыш (AT.) онъ усмирилъ враговъ — die Feinde hat er zur Ruhe gebracht (X 13,14); jämä нä тіläзä кылур (Uig.) онъ дѣлаетъ все, что онъ желаетъ — er macht Alles, was er will (K. B. 2,5); улук кўндä кылӈыл älік туттацы! (Uig.)

5086

кырбач [قيرباچ, գըրպաճ (Osm.)] = кырпач.

кырбаџы [قيرباجى (Osm.), von кырба+чы]
водовозъ, разносящій турсуки съ водою — ein Mensch, der das Wasser in Schläuchen austrägt.

кырбы [Leb.]
піявка — der Blutegel.

[1]кырма [Tel.]
забіяка, обидчикъ, вздорный — zänkisch, rechthaberisch.

[2]кырма [قيرمه (Osm.), von кыр+ма]
разбиваніе — das Zerschlagen.

[3]кырма [قيرمه, գըրմա (Osm.), von кыр+ма]
1) (R.) складка, морщина — die Falte.
2) какая-то манера письма, употребляемая въ счетахъ — eine Schriftart, die bei Rechnungen angewendet wird.

[4]кырма [قيرمه (Dsch. Z.)]
птичій клей — der Vogelleim.

кырмала (v) [قيرمالامق, գըրմալամագ (Osm.), von кырма+ла]
1) разбить на куски — in Stücke zerschlagen.
2) нападать когтями — mit den Nägeln, Krallen angreifen.
3) (R.) сдѣлать складки (на платьѣ) — fälteln.

кырмалы [قيرملو (Osm. R.)]
со складками, съ морщинами, плоенный — mit Falten, gefältelt.

кырмасыз [قيرمه‌سز (Osm. R.)]
безъ складокъ, безъ морщинъ — ohne Falten.

кырмача [قيرماچه (Dsch. Z.)]
илъ — der Grundschlamm.

кырмачы [Kas., von кыр (v)]
токарь — der Drechsler.

кырмаџы [قيرماجى (Osm.), von кырма+џы]
брошюровщикъ — der Broschürer.

кырмыска [Kas.]
муравей — die Ameise; кырмыска уjасы муравейникъ — der Ameisenhaufen.

кырмыз [قرمز, գըրմըզ (Osm. Ad.)]
красный — carmosinroth, roth, scharlachroth; кырмыз бӧџäjї кошениль — der Scharlachkäfer, die Cochenille.

кырмызы [Kom. Kir., قرمزى, գըրմըզը (Osm.)] = кырмыз
красный, алый — roth, scharlachroth; кырмызы кітап собраніе дипломатическихъ документовъ — eine Sammlung diplomatischer Dokumente, das Rothbuch; кырмызы џібäк (Kir.) малиновый шелкъ — himbeerfarbene Seide; кырмызы макпал (Kir.) малиновый бархатъ — himbeerfarbener Sammet.

кырмызылан (v) [قرمزيلانمق, գըրմըզըլանմադ (Osm.), von кырмызы+лан]
краснѣть (отъ стыда) — roth werden (vor Scham).

кырмызылы [قرمزيلو (Osm.), von кырмызы+лы]
кырмызылы варна маленькая красная свѣчка, которую хозяинъ посылаетъ гостю, котораго онъ приглашаетъ къ себѣ — eine kleine rothe Kerze, die der Wirth dem Gaste zuschickt, wenn er ihn zu sich einladet.

кырмызылык [قرمزيلق, գըրմըզըլըգ (Osm.), von кырмызы+лык]
краснота — die Röthe.

кырмызыџа [قرمزيجه, գըրմըզճա (Osm. Ad.)]
красноватый — röthlich.

кырмызіjа [قرمزيه (Osm.)]
скарлатина — das Scharlachfieber.

[1]кыл [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas. Kom., [illegible] (Uig.), قيل, գըլ, κὴλ (Osm. Ad.)]
1) конскіе длинные волосы — die langen Pferdehaare; въ османскомъ нарѣчіи кыл кажется имѣетъ болѣе широкое значеніе: длинные волосы вообще — im Osmanischen scheint кыл eine weitere Bedeutung zu haben, d. h. lange Haare überhaupt; кäчінің кылы (Osm.)

кылаңкыр [Tel.]
плѣшивый — kahlköpfig.

кыларлык [Kas., von кыл+ар+лык]
необходимый, достойный быть сдѣланнымъ, возможный — nöthig, werth gethan zu werden, möglich.

[1]кылат [Tel. Sag. Koib., aus dem russ. кладъ]
куча сноповъ — ein Garbenhaufen.

[2]кылāт [Alt. Tel.] = клāт
= кälіп-jат онъ идетъ — er kommt.

кылады [Schor.]
ястребъ (мышеловъ) — der Habicht (Mäusegeier); ak кылады ястребъ бѣлохвостый — der weissschwänzige Habicht.

кылашта (v) [Soj., von кулач+ла]
итти, ходить — gehen, zu Fuss gehen, schreiten.

кылач [קִילַצ (Kar. T.), aus dem russ. калачъ]
бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot.

кылаптан [Osm.] = кылабыдан.

кылабала [קִילָבָלָא (Kar. L.)] = кылаwула
паукъ — die Spinne; кондарадыр кылабала кібік ӱвӱн онъ строитъ свой домъ, какъ паукъ — er baut sein Haus, wie eine Spinne (H. 27,18).

кылабадан [Krm.] = кылабыдан
золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабадан jіфäкмі, ону сурмак гäрäкмі, гäрдäн iläн дудакта, ону сурмак гäрäкмі? — сакал это — или серебряныя нитки или шелкъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? оно (бываетъ) на шеѣ и на губахъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? — борода (заг.) — sind es Silberfäden oder Seide, muss man es fragen? es ist am Halse und auf den Lippen, muss man es fragen? — der Bart (Rths.).

кылабыдан [قيلابيدان (Osm.)]
золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабыдан іші шитье золотыми или серебряными нитками — eine Stickerei mit Gold- oder Silberfäden.

кылабдан [Osm.] = кылабыдан.

кылабданцы [قيلابيدانجى (Osm. R.), von кылабыдан+чы]
дѣлающій серебряныя, золотыя нитки и. т. п. — der Verfertiger von Silber- oder Goldfäden.

кылав [قيلاو (Osm.)] = кылау
смертельная болѣзнь скота — eine tödtliche Viehkrankheit.

кылаwула [קילאבּוּלא (Kar. T.)] = калабала
паукъ — die Spinne; кäсіläдір ышанчы да ӱwӱ кібік кылаwуланын умсунчу! что пресѣкается его довѣріе и какъ паутина (гибнетъ) его надежда! — dass sein Vertrauen aufhört und wie ein Spinnengewebe seine Hoffnung (vergeht)! (H. 8,14).

кылавуз [قلاغوز (Osm. R.)] = кулавуз
проводникъ, лоцманъ — der Wegweiser, Lotse.

кылавузла (v) [Osm. Z.] = кулавуз
быть проводникомъ, лоцманомъ — führen, als Wegweiser dienen.

кылы [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.]
1) ручка у котла (желѣзный обручъ) — der Kesselhenkel (ein eiserner Reif).
2) кölдӱң кылызы рѣчка, вытекающая изъ одного озера и впадающая въ другое — ein Fluss, der aus einem See herausfliesst und in einen anderen See hineinfliesst.

[1]кылыі [Tob. Kas.]
косой — schief; кылыі кӱз (Kas.) косогласый — schiel.

[2]кылыі (v) [Kas.]
коситься — schief werden; ул кылыjып цөрөі онъ идетъ въ обходъ — er macht einen Umweg.

кылык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Kas. Kir. Krm., [illegible] (Uig.), قيليق, قيلق, գըլըգ (Osm.), von кыл+к; dieses türkische Wort ist mit dem aus dem Arabischen entlehnten خلق verschmolzen]
1) (Kir. Alt. Tel.) дѣятельность, дѣяніе, за-

5086
25-2

сдѣлай ихъ нашими помощниками въ день Страшнаго Суда! — mache sie zu unseren Helfer am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 13,15); сäніңдін колуп кӱч пу сӧс пашладым — тӱгäl кылҕуҕа кӱч сäн-ӧк пäр ідім! (Uig.) у тебя я просилъ силы и началъ это слово, ты, Господь, дай мнѣ силу и окончить его! — von dir habe Kraft erflehend ich dieses Wort begonnen, gieb du, mein Herr, mir auch Kraft, es zu vollenden! (K. B. 23,11); цумусӱмдӱ кылмасаң! (Kir.) если ты не исполнишь моего порученія — wenn du mein Geschäft (meinen Auftrag) nicht ausführst! бірдämä кылмаімын (Kir.) я ничего не дѣлаю — ich thue nichts; täңрі тамам тӱгäl кылды (Kom.) Богъ все совершилъ — Gott hat Alles vollendet (C. C. 193,12). Въ уйгурскихъ, средне-азіатскихъ и степныхъ нарѣчіяхъ изъ арабскихъ отглагольныхъ именъ и вообще иностранныхъ существительныхъ, посредствомъ прибавленія глагола кыл образуются глаголы — Im uigurischen, dem mittelasiatischen und den Steppen-Dialekten werden aus arabischen Verbalnomen und fremden Substantiven durch Hinzufügung des Zeitwortes кыл zusammengesetzte Verba gebildet, z. B.: тауба кылды (Kir.) онъ раскаялся — er bereute; кізмät кылды (Kir.) онъ служилъ — er diente; сувал кылды (Uig.) онъ спросилъ — er fragte; цуваб кылды (Uig.) онъ отвѣтилъ — er antwortete; кім ärзä täсніф кылмаі турур (Uig.) никто не сочинитъ — Niemand verfasst (K. B. 3,2). Въ западныхъ нарѣчіяхъ болѣе употребителенъ для образованія сложныхъ глаголовъ, глаголъ іт (ät), а въ южныхъ ät и äilä, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляется только кыл, напр.: — in den Westdialekten wird zu dergleichen Zusammensetzungen mehr das Zeitwort іт (ät) verwendet, in den Süddialekten die Zeitwörter ät und äilä, bei einigen Zusammensetzungen ist aber nur кыл im Gebrauch, z. B.: намаз кылмак (Osm. Kas.) молиться — beten; шӱкӱр кылмак (Osm.) благодарить — danken; рahат кылмак (Osm.) отдыхать — ausruhen.

кыла (v) [Schor. Sag. W.]

храпѣть, хрипѣть — schnarchen, röcheln.

кыла-кыла [قيله قيله (Dsch. Z.)]

стаями, толпами — schaarenweise, haufenweise.

кылаіт (v) [Kkir.]

колебать — schwingen.

кылау [Kir., قيلاو (Osm. Dsch.)]

1) (Kir.) болѣзнь телятъ (образуется болячка на языкѣ, такъ что теленокъ не можетъ сосать) — eine Krankheit der Kälber (es bildet sich eine Wunde auf der Zunge, so dass das Kalb nicht saugen kann); бузау кылау болдӱ теленокъ захворалъ болѣзнью «кылау» — das Kalb ist an dieser Krankheit erkrankt.

2) (Osm. R.) вертячка — die Drehkrankeit; (Dsch. Z.) сапъ — der Rotz.

3) (Dsch Z.) годный, усердный, храбрый (о человѣкѣ), острый (о мечѣ), блестящій (о шлемѣ) — brauchbar, tüchtig, tapfer (ein Mann), scharf (ein Säbel), glänzend (ein Helm).

4) шпилька — die Haarnadel.

кылаула (v) [Dsch. Z.]

точить, острить, полировать — wetzen, schärfen, poliren.

кылаҕы [قيلاغى (Osm.)]

острie клинка — die Schneide einer Klinge; кылаҕы вärмäк точить клинокъ — eine Klinge schleifen; кылаҕы гідärмäк тупить острie — die Schneide stumpf machen.

кылаҕуз [قيلاغوز (Osm.)] = кылавуз.

кылаң [Bar.]

конскіе волосы — das Pferdehaar.

кыланҷар [Sag.]

гладкій — glatt.

кыланҕыр [Tel.]

свѣтлый (о краскахъ) — hell (von Farben).

кылых [קִילִיה (Kar. T.)] = кылык
характеръ — der Charakter; хор кылыхтан дурнаго характера — von schlechtem Charakter.

кылыҕ [قيليغ (S. S.)]
قيللو ، مويلو ، صاج و توكلو ، خوى ، خلقت ، طينت ، صورت شكل مشرب ، وجدان ، خوى.

кылыҕлы [قيليغلى (S. S.)] = кылыклы.

кылың [Schor.] = кilің
плюшъ, бархатъ — der Plüsch, Sammet.

кылыңда (v) [Kkir.]
колебаться — schwanken.

[1]кылын (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kas., [illegible] (Uig.), von кыл+н]
1) дѣйствовать для себя, вести себя — für sich handeln, sich aufführen, ein gewisses Betragen haben; тӧрlӧгä кылынды (Kas.) онъ всячески старался, чтобы достигнуть своей цѣли — er gab alles Mögliche an, um sein Ziel zu erreichen; тірікlік јаба кылма äткӱ кылун! (Uig.) не растрачивай (попустому) своей жизни, дѣйствуй хорошо! — vergeude nicht dein Leben, handle gut! (K. B. 55,9); коба кӧркlӱгӱк кӧс кылын äткӱ фал! (Uig.) красоту платья принимай за хорошее предзнаменованіе для глаза! — nimm die Schönheit der Kleider für eine gute Vorbedeutung für das Auge! (K. B. 91,23); олардын наруҕы кылын пар коду — пу ӱчкä уда пар! таҕы ол јäдӱ! (Uig.) все что лежитъ внѣ ихъ, унизь (сдѣлай для себя низкимъ)! слѣдуй за этимъ тремя и старайся достигнуть ихъ! — Alles, was ausserhalb von diesen liegt, setze herab (mache für dich niedrig)! diesen dreien folge, suche sie zu erreichen! (K. B. 98,11) (die Uebersetzung dieses Verses I, 1702 unter [4]ут ist zu ändern).
2) (Alt. Tel. Schor. Kas.) сдѣлать, исполнить — machen, ausführen (= кыл); кудаі нä кылынҕаныбістї кӧрӱп-јат! (Tel.) Богъ видитъ все, что мы дѣлаемъ! — Gott sieht Alles, was wir thun! не кылынарзын пеңä? (Sag.) что ты станешь дѣлать, сестра? — was wirst du thun, meine Schwester? ол кылынаін тäҕäн іжің кудаіҕа јарамыктӯ полза (Tel.) если дѣло, которое ты хочешь сдѣлать, угодно Богу — wenn die Sache, die du ausführen willst, Gott wohlgefällig ist (P. d. V. I, 19,11).

[2]кылын (v) [Kas., قيلنمق (Osm.), [illegible] (AT.), קִילִינְמָק (Kar. T. L.), von кыл+л]
быть сдѣланнымъ, сдѣлаться, совершиться — gemacht werden, geschaffen werden, vollführt werden; ӧзä кӧк тäңрі асра јаҕыз јäр кылындукта äкін ара кіші оҕлы кылынмыш (AT.) послѣ того, какъ образовалось вверху синее небо и внизу темная земля, между ними возникли сыновья людей (т. е. люди) — nachdem oben der blaue Himmel und unten die dunkle Erde enstanden waren, entstanden zwischen ihnen die Söhne der Menschen (K. 1,1—10, X. 2 bis Ende); анда кäсрä інісі äчісін тäк кылынмадук äрінч оҕлы акаңін тäк кылынмадук äрінч, біліксіз каҕан улармыш (олурмыш) (AT.) послѣ этого, вслѣдствіе того, что младшіе братья не были подобны старшимъ, и сыновья не были подобны отцамъ, вступили на престолъ неразумные ханы — da in der Folge die jüngeren Brüder nicht wie die älteren Brüder beschaffen waren, und die Söhne nicht wie die Väter beschaffen waren, bestiegen unwissende Fürsten den Thron (K. 5,5—14, X. 5,18—6,7); намаз кылынмыштыр! (Osm.) молитва совершена! — das Gebet ist ausgeführt worden! по R. намазы кылынмыш можетъ значить: намазъ по немъ совершенъ = онъ все равно что умеръ — nach R. kann намазы кылынмыш bedeuten: er ist so gut wie gestorben; тахрір кылынмак (Osm.) быть написаннымъ — niedergeschrieben sein; ірсаl кылынды (Osm.)

5086

нятіе — die Thätigkeit, That, Beschäftigung; кылыҕын кылмады онъ не сдѣлалъ, что нужно было — er that nicht, was er thun sollte; кылыҕындан көрӱнä это видно изъ его дѣйствій — das ist aus seiner Handlungsweise zu ersehen; кылыҕын кылынба! (Tel.) по дѣламъ его не поступай! — handle nicht wie er!

2) нравъ, поведеніе, образъ мыслей, привычка, характеръ, натура — die Sitte, das Betragen, die Denkungsart, Gewohnheit, der Charakter, das Naturell; тӱзӱн ärді алцak та кылҕы cilik (Uig.) онъ былъ ровнаго, покорнаго и чистаго характера — er war gleichmässig, demüthig und von reinem Naturell (K. B. 12,13); тӱзӱн кылҕы алцak паҕырзak көңӱl (Uig.) онъ былъ ровный, по характеру скромный и сострадательный — er war gleichmässig, von demüthigem Naturell und von mitleidigem Sinne (K. B. 15,7); өзӱңні аның кылҕына тут таҕы! (Uig.) держи себя подобно ему! — richte dich nach seinen Eigenschaften! (K. B. 20,11); кылыҕына кірді (Tel.) его характеръ установился — sein Charakter hat sich gesetzt.

3) (Kir. Kas.) мужество, терпѣніе — der Muth, die Ausdauer; кылҕы кыска (Kir.) нетерпѣливый — ungeduldig.

4) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit; кылҕы цok онъ не знаетъ, какъ вести себя — er versteht sich nicht, wie es sich gehört, zu benehmen.

5) (Osm.) наружная форма, видъ, наружность, костюмъ — die äussere Form, das Aussehen, die Erscheinung, das Costüm; кылык чäкмäк рисовать портретъ — ein Portrait machen.

кылык-калак [Krm.]

оружіе, носимое на поясѣ: мечъ (?), кинжалъ (?) — eine am Gürtel getragene Waffe: Schwert (?), Dolch (?); бäлiндä кылык-калак тӯl äді, кäсті кыл куiруҕун съ боку у него былъ мечъ (кинжалъ ?), имъ онъ отрубилъ волосистый хвостъ — an seiner Seite war ein Schwert (Dolch ?), mit ihm schlug er den Haarschwanz ab (P. d. V. VII, 111,31).

кылыклы [Krm. Kas. Kom., قيلقلو (Osm.), von кылык+лы]

1) (Kas.) имѣющій нравъ, характеръ — eine Gewohnheit, einen Charakter habend; jаман кылыклы имѣющій дурной характеръ — einen schlechten Charakter habend; jакшы, арӯ кылыклы имѣющій хорошій характеръ — einen guten Charakter habend.

2) (Krm.) умный, разумный — klug, verständig; кылыклы iсäң аны тап! если ты уменъ, то найди это! — wenn du klug bist, so finde es! (P. d. V. VII*, 212,185).

3) (Osm.) имѣющій форму чего — die Form von Etwas habend; сäнäд кылыклы кағат оффиціальная, форменная росписка — eine officielle Quittung, ein Empfangschein; iнсан кылыклы haiван животное, имѣющее только видъ человѣка; дуракъ, глупецъ — ein Thier, welches nur das Aeussere eines Menschen hat; ein Dummkopf.

кылыкты [Kir., von кылык+лы]

вѣжливый — höflich, sittsam.

кылыктыг̃ [Schor.] = кылыктӯ.

кылыктӯ [Alt. Tel.] = кылыклы.

съ порокомъ (о лошади), упрямый — stetisch, eigensinnig; кылыктӯ ат упрямая лошадь — ein stetisches Pferd, ein Pferd, das Mucken hat.

кылыксыз [Kir. Kas., قيلقسز (Osm.), von кылык+сыз]

1) (Kir.) невѣжливый — unhöflich.

2) (Kas.) безпокойный, неровный, взбалмошный — unruhig, nicht gleichmässig, jähzornig.

3) (Osm.) непріятной наружности, неуклюжій — von hässlichem Aeussern, ungraziös, tolpatschig; кылыксыз адам неловкій человѣкъ — ein ungeschickter Mensch.

5036

нами укрѣпляетъ (единство) своего народа! — möge er, mit dem Schwerte hauend, den Feind niederwerfen! möge er mit Gesetzen sein Volk zusammenhalten! (K. B. 20,4); kajузы чäріктä кылыч палту jäp (Uig.) нѣкоторые, (служа) при войскѣ, умираютъ отъ сабли и топора — mancher kommt beim Heere durch Säbel und Beil um (K. B. 67,14); кылыцын тiläзä kамук арзузын — уруп алза пäрзä пäдӯтсä (ـــ وصدق) кӯцiн! (Uig.) пусть онъ достигаетъ всѣхъ своихъ желаній мечемъ, то, что онъ пріобрѣтаетъ ударами его, пусть отдаетъ (своимъ сподвижникамъ), и этимъ увеличиваетъ свою силу! — möge er alle seine Wünsche durch das Schwert erstreben, was er im Kampfe nimmt, gebe er, und damit erhöhe er seine Macht! (K. B. 81,19); кылыч ханä (Osm.) оружейный магазинъ — der Waffenladen; кылыч чäкмäк, чыkармak, дал iтмäк (Osm.), сӯр (Alt.), чыkар (Kas.) обнажить саблю — den Säbel ziehen; кылыч kушанмak (Osm.), kурчан (Tel.) опоясаться мечемъ — den Säbel umbinden; кылыч вурмak (Osm.), ур (Kas. Kir.) ударить саблею — mit dem Säbel einhauen; кылыч дäмiрi (Osm.) клинокъ — die Schwertklinge; доѓры кылыч (Osm.) эспадронъ — der Stossdegen; kамчы кылыч (Osm.) прямая сабля — ein grader Degen; кылыч jӯзӯ (Osm.) острiе сабли — die Säbelschneide; кылыч баԛak (Osm.) кривыя ноги — krumme (Säbel-)Beine; кäмäр кылыч (Osm.) сабля съ золотой насѣчкой — ein mit Gold ausgelegter Säbel; кылыч вурушу (Osm.) ударъ саблею — ein Säbelhieb; кылыч атламak (Osm.) присягать — schwören; кылыч атмak (Osm.) ударить мечемъ — einhauen; кылыч komak (Osm.), сук (Alt.) вложить саблю въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; кылыч бракmak (Osm.) сдаться — sich ergeben; дал кылыч (Osm.) солдаты — die Soldaten; кылычтан гäчмäк (Osm.) быть убитымъ саблею — durch das Schwert fallen; кылычтан гäчiрмäк (Osm.) убить мечемъ — über den Säbel springen lassen; кылыч балыѓы (Osm.) мечъ-рыба — der Schwertfisch; кылыч алajы (Osm.) опоясываніе султана саблею — das Säbelumgürten des Sultans; кылыч кыныны käсмäс (Osm.) сабля не рѣжетъ своихъ ноженъ — der Säbel schneidet seine Scheide nicht; кäнді кылычiлä боѓазланmak (Osm.) дать врагу оружіе въ руки — dem Feinde die Waffen in die Hand geben; äр ара jäрдä кылыч комыштыр (Osm.) мужъ положилъ саблю въ середину (между собой и женой) — der Gatte hat den Säbel in die Mitte gelegt (vergl. B. d. M. II, p. 534).

2) (Osm. R.) родъ лена, приносящаго въ годъ три тысячи аспровъ — ein Lehngut, welches im Jahre dreitausend Aspern einträgt.

3) (Osm. R.) ножъ у плуга — das Pflugeisen.

кылычла (v) [ᠺᠢᠯᠢᠴᠯᠠ (AT.), von кылыч +ла]

убить мечемъ — mit dem Schwerte niedermachen; jätiнч äpiг кылычлады онъ убилъ седьмаго человѣка мечемъ — den siebenten Mann schlug er mit dem Schwerte nieder (K b. 5,10).

кылычлы [Kas., قليچلو (Osm.)]

1) имѣющій саблю — ein Schwert bei sich habend, bewaffnet.

2) (Osm.) хорошо владѣющій саблею — der den Säbel geschickt zu führen weiss.

кылыччы [قليچى (Osm.), von кылыч+чы]

фабрикантъ сабель — der Schwertfeger.

кылыц [قليج (Osm.)] = кылыч.

кылыцлама [Osm. R. ungebr.]

the act of setting, the condition of being set edgewise.

кылыцлы [قليچلو (Osm.)] = кылычлы.

кылыц [Küär. Kom., קיליץ (Kar. L.)] = кылыч.

5086

оно было послано — es war geschickt worden; ịшї кылынмады (Kas.) работа его не была исполнена — seine Arbeit war nicht ausgeführt worden; käcäkläргä кылынырсыз! (Kar. L.) вы будете разбиты на куски! — ihr werdet in Stücke gehauen werden! (D. 2,5).

кылынырлык [Kas.] = кыларлык

все, что должно быть сдѣланнымъ — Alles, was gemacht werden muss, gethan werden kann.

кылыныш (v) [Kas., von кылын+ш]

вмѣстѣ поступать — zusammen handeln; мытарлар да шулаі кылынышалар тёгёлмї? не поступаютъ-ли такъ всѣ мытари? — handeln nicht so alle Zöllner? (Miss.).

кылынӯ [Tel., von кылын+ӯ]

дѣйствіе, дѣятельность, поведеніе — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise, das Betragen.

кылынч [ئ‍ىلىنچ (Uig.), von кыл+ын+ч]

дѣйствіе, дѣятельность — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise; цафазыс вафалык тіläзä кудун — jўзін кöр кылынцы вафа ол пўдўн! если ты желаешь (видѣть) его счастье вѣрное и не знающее страданія, то посмотри на его лицо, такъ какъ его образъ дѣйствій вѣрный! — wenn du sein Glück, das ohne Leiden und zuverlässig ist, (sehen) willst, so betrachte sein Antlitz, denn sein Thun ist zuverlässig! (K. B. 15,6); обут пärді, кылык häм кылынцы cilik онъ далъ ему стыдливость, чистый характеръ и чистый образъ дѣйствій — er gab ihm Scham und ein reines Naturell und eine reine Handlungsweise (K. B. 16,19); ігі нäң пілä äр карымас öзі — пір äткў кылынцы пір äткў сöзі чрезъ посредство двухъ вещей не старѣется человѣкъ: одна изъ нихъ хорошій образъ дѣйствій, другая — хорошее слово — durch zwei Dinge wird der Mensch nicht alt, das eine ist seine gute That, das andere sein gutes Wort (K. B. 17,22).

кылынц [Osm. ungebr.] = кылыч

сабля — das Schwert, der Säbel; шу адамын ґўнаһы jokca кылынцым тахта олсун! äjäp варса кäссін дäр, кылынцы чäкäр, бірдä бакарлар-кі кылынц тахта — если этотъ человѣкъ невиненъ, то пусть будетъ моя сабля изъ дерева, а если онъ виновенъ, то пусть рѣжетъ! онъ вынулъ саблю, и они увидѣли, что она была деревянная — wenn dieser Mensch schuldlos ist, so möge mein Schwert von Holz sein, ist er aber schuldig, so möge es schneidend sein! er zog das Schwert hervor und sie sahen, dass es von Holz war (N. 36).

[1]кылыр [Bar., vergl. кылыі]

косой (глазами) — schielend.

[2]кылыр (v) [Schor., von кыл+ур]

петли ставить (на звѣрьковъ и птицъ) — Schlingen (für Vögel und kleine Thiere) ausstellen.

[3]кылыр [قيلر (Osm. R.)]

tribulus terrestris.

кылылӯ [Alt. Tel., von кылы+лӯ]

снабженный желѣзной ручкою — mit einem eisernen Henkel versehen; кылылӯ ‘казан котелъ съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

кылыч [Tel. Alt. Kas., ئ‍ىلىنچ (Uig.), قيلچ, ҜҒԼҒԵ (Osm. Ad.), ᎩᏗᏒᎩ (AT.), קיליץ (Krm.)]

1) мечъ, сабля — das Schwert, der Säbel; кылыч алды пірі пудунук тўзäр (Uig.) одинъ взялъ мечъ (т. е. военную силу) и заводитъ порядокъ въ народѣ — der eine nahm das Schwert (in die Hand) und richtet das Volk ein (K. B. 19,17); кылыч урза, jыкса jаӈы подыны — төрў пірlä тутса äli пудныны! (Uig.) пусть онъ рубитъ саблею и поражаетъ враговъ! пусть онъ зако-

essen; sich beim Mahle einfinden und so lange warten, bis man zum Essen aufgefordert wird.

²кылҕын (v) [Bar.] = кылкын.

³кылҕын [Küär.] = кылҕан.

¹кылҕындыр (v) [Kir., von ¹кылҕын+дыр] заставить ожидать приглашенія участвовать въ обѣдѣ — Jemanden, der beim Mahle zugegen ist, auf die Einladung warten lassen.

²кылҕындыр (v) [Bar.] = кылкындыр.

кылҕыл [Kūr.] блестящій — glänzend.

кылҕылдаш (v) [Tūr.] соединиться — sich zusammenthun, sich vereinigen.

кылјаі (v) [Alt.] быть косымъ, быть неподвижнымъ (о членахъ) — schief sein, steif sein (von Gliedern).

кылјы [Alt.] душка, ушко у котла — die kleinen eisernen Griffe am oberen Rande des Kessels.

кылјык [Alt.] косой, неподвижный (о членахъ) — schief, steif (von Gliedern).

кылјыр [Tel.] кривой, одноглазый — einäugig.

кылјурка (v) [Tel.] сильно гнѣваться — sehr erzürnt sein.

кылјыкта (v) [Koib.] щекотать — kitzeln.

кылјыктас (v) [Koib., von кылјыкта+ш] другъ друга щекотать — einander kitzeln.

кыллан (v) [قيللانمق (Osm.), von кыл+ла+н] покрыться волосами, возмужать — sich behaaren, hervorwachsen (von Haaren), erwachsen, eintreten (in die Pubertät).

кыллы [Krm. Kas., von кыл+лы] 1) покрытый волосами — behaart.

2) (Kas.) снабженный струнами — mit Saiten bezogen; кыллы кāстä струнный инструментъ — ein Saiteninstrument.

кылт [Kkir.] шумъ глотанія при питьѣ — das Geräusch beim Trinken; кылт етäді онъ громко глотнулъ — er blubberte.

¹кылтык [قيلتيق (Dsch.), vergl. кылчык] (S. S.) بالق ايجينده بولنان اينجه تيكانلر.

²кылтык [قيلتيق (Osm. Z. ungebr.)] покрывало, картузъ — der Schleier, die Mütze.

кылтыңда (v) [Kir.] повертываться то въ одну, то въ другую сторону — sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite wenden.

кылд'орок [Tel. W.] мошонка — der Hodensack.

кылды [Kir.] маленькій котелъ съ ручкою — ein kleiner Kessel mit einem Henkel.

¹кылдыр [قيلدر (Osm. Z.)] тростникъ съ длинными шипами — ein Schilf mit langen Stacheln.

²кылдыр [Schor.] гладкій — glatt.

³кылдыр (v) [Kir. Kas. Krm., قيلدرمق (Osm.), von кыл+дыр] 1) заставить сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; імам намаз кылдырды (Osm.) имамъ велъ молитву — der Imam leitete das Gebet.

2) заставить себѣ сдѣлать — sich machen lassen.

кылдырыл (v) [قيلدرلمق (Osm. R.)] = кылдыр.

кылдракkаі [Mat.] гладкій — glatt.

кылчаі (v) [Kir.] смотрѣть съ боку — von der Seite blicken.

кылчаңда (v) [Tel.] оглядываться, озираться — sich umblicken.

кылчаңдāк [Tel.] безпрестанно озирающійся по сторонамъ — sich beständig nach allen Seiten umsehend.

кылыс [Sag. Koib.] = кылыч.

[1]кылыш [Alt. Schor. Leb. Kumd. Kir.]

1) = кылыч.

2) дѣланіе, дѣло, поступокъ – das Thun, Geschäft, die Handlung.

3) (Kumd.) трепало для льна — ein Instrument, womit man den Flachs bricht.

4) (Alt.) кривая желѣзка, побрякушка на ободкѣ шаманскаго бубна (на правой сторонѣ ихъ бываетъ двѣ и на лѣвой четыре)—krumme Eisenstücke, eiserne Rasseln am Rande der Schamanentrommel (rechts sind deren zwei, links vier).

[2]кылыш [Kir.] = кылыч.

[3]кылыш (v) [(Uig.), von кыл+ш] дѣйствовать вмѣстѣ — zusammen thun, handeln; бу кылшур äр ат пір äрінді пil-ä! дѣйствовавшіе вмѣстѣ солдаты всѣ находились въ хорошемъ расположеніи, знай это! — die zusammenwirkenden Mannschaften fühlten sich alle wohl, wisse! (K. B. 166,21).

кылышта (v) [Kir., von кылыш+ла] = кылычла.

кылыф [Krm., قلیف (Osm.), vom arab. غلاف] футляръ, оболочка, чехолъ — das Etui, Futteral, der Ueberzug, die Umhüllung; міндäр кылыфы (Osm.) простыня — das Betttuch, Laken; пармак кылыфы (Osm.) тряпка, которою обвязываютъ раненый палецъ — die Leinewand, mit welcher man den verwundeten Finger umwickelt; мынаräні чалҕан кылыфыны hадырлар (Krm.) кто хочетъ украсть минаретъ, долженъ приготовить футляръ для него, т. е. лгунъ долженъ имѣть хорошую память (посл.) — wer das Minaret stehlen will, muss ein Etui für dasselbe vorbereiten, d. h. der Lügner muss ein gutes Gedächtniss haben (Spr.).

кылымсы (v) [Kir.] щеголять, кокетничать — sich ausputzen, kokettiren.

кылка [Kir.] шуба шерстью вверхъ — ein Pelz mit dem Felle nach aussen.

кылкан [Kkir.] ось, усы (у колоса) — die Acheln (der Aehre).

[1]кылкын [Kkir.] камышъ — das Schilf.

[2]кылкын (v) [Kkir.] задохнуться — sich erwürgen; ат тартыш кылкыныпты лошадь тянула до тѣхъ поръ, пока не задохлась — das Pferd zerrte so lange, bis es sich erwürgte.

кылкындыр (v) [Kir., von кылкын+дыр] задушить — erwürgen.

кылкылы [(Uig.)] какая-то птица (дятелъ ?) — ein Vogel (der Specht ?); kac, örдäk, куҕу, кылкылы, кык туты гусь, утка, лебедь, дятелъ (?), кыкъ (?) и попугай — Gans, Ente, Schwan, Specht (?), Kyk (?) und Papagei (K. B. 14,6).

кылкылда (v) [Kir.] проглотить съ шумомъ — Etwas mit Geräusch herunterschlucken.

кылҕа [Alt. Tel. Leb.] хлѣбные всходы до колошенія — die aus der Erde gesprossenen Getreidepflanzen bis zur Aehrenbildung.

кылҕан [Alt. Tel.] ось, усы (у колосьевъ) — die Acheln (der Aehre).

кыл'ат [(Uig.), vom arab. خلعة] почетное платье — das Ehrenkleid; аҕырламыш ардук öгӱш кыл'аты онъ наградилъ его очень многими почетными платьями — er ehrte ihn sehr mit vielen Ehrenkleidern (K. B. 7,11).

[1]кылҕын (v) [Kir.] ожидать угощенія; смотрѣть на пищу, которую ѣдятъ другіе; являться, когда обѣдаютъ, и ждать, чтобы пригласили — auf Speise lauern; nach der Speise schauen, wenn Andere

щекотливый — kitzlig.

кылсык [Dsch. Z.]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zur Wollschur (S. S. يوك مقاضى ، بيوك ، قراضى ، قيجى ، دوكارد ، كاز).

кылшык [Kir.] = ²кылʒык.

кылшыкта (v) [Kir., von кылшык+ла]

1) засорять пищу — die Speise verunreinigen.

2) вынимать соръ, попавшій въ кушанье — den in's Essen gefallenen Schmutz herausnehmen.

кылжың [Kir.]

насмѣшникъ — der Spötter.

кылжыңда (v) [Kir., von кылжың+ла]

осмѣивать — spötteln, spotten.

кылпында (v) [Kir.]

быть острымъ — scharf sein.

кылпындат (v) [Kir., von кылпында+т]

заострить — scharf machen.

кылбаш [Dsch. Z.]

родъ злокачественной раны (на пальцѣ) — eine böse Wunde (am Finger) (S. S. برنوع پاره‌در ، پلوس اقچه ، پول ، چقه).

кылбык [Tub.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбырак [Tel.]

острый — scharf; кылбырак курч самый острый — sehr scharf.

кылбыс [Sag.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбыш [Tub. Leb. Kumd.]

1) острый, тонкій — scharf, dünn.

2) родъ сибирской камнеломки (растеніе) — der sibirische Steinbrecht (saxifraga semifolia).

кылмаслык [Kas.]

неудобоисполнимый — unthunlich.

кылмыс [Kir.]

вина, преступленіе — die Schuld, das Verbrechen.

кылмыстан (v) [Kir., von кылмыс+ла+н]

быть виновнымъ — schuldig sein; кылмыстаныи цӱрӧдӱ онъ ведетъ преступную жизнь — er führt ein verbrecherisches Leben.

кылмысты [Kir., von кылмыс+лы]

1) виновный — schuldig; кылмысты болдӱ канына онъ провинился передъ своимъ ханомъ — er ist schuldig vor seinem Chane.

2) преступникъ, арестантъ — der Verbrecher, Arestant.

кылмыш [Kas., von кыл+мыш]

дѣло, дѣяніе, поступокъ — die That, Thätigkeit.

кылмышлы [Kas., von кылмыш+лы]

сдѣлавшій дѣло — der eine That gethan hat; усал кылмышлы злодѣй — ein Uebelthäter.

¹кыт [Bosn., قط, ԛԸԹ (Osm.)]

1) недостаточный, скудный, малочисленный, рѣдкій — ungenügend, wenig zahlreich, selten; акылы кыт малоумный — nicht klug; акчасы кыт бѣдный — arm; мäсрäфі кыт мало тратящій — wenig ausgebend; кыт äilämäk (Bosn.) беречь — sparen.

2) часть, сторона — der Theil, die Seite; по R. также «взглядъ, мнѣніе», напр. بنم قيتمده по моему мнѣнію — nach R. auch «Meinung, Ansicht», z. B. بنم قيتمده nach meiner Ansicht.

²кыт [Dsch. Z.]

отрѣзать — abschneiden.

Кытаі [Kas. Tob., ᠬᠢᠲᠠᠨ (Uig.), ᠯᠠᠨᠠᠨ (AT.)]

1) (AT.) названіе Тунгузскаго племени, жившаго въ VII, VIII вѣкѣ на востокъ отъ Орхона, которое завоевало впослѣдствіи Китай — der Name eines Tungusen-Volkes, das im VII., VIII. Jahrhundert im Osten vom Orchon lebte und in der Folge China eroberte.

2) Китай, китайскій — China, chinesisch; Кытаі ҷірї (Kas.) Китай — China; чаі Кытаідан кілä (Kas.) чай приходитъ изъ Китая — der Thee kommt aus China; кытаі кішї (Kas.) Китаецъ — der Chinese; кытаі арҕы-

5086

кылчы [Schor. Sag.]

1) (Schor.) желѣзный прутъ, находящійся въ серединѣ шаманскаго бубна — der Eisenstab in der Mitte der Schamanentrommel.

2) (Sag.) душка у котла — der Henkel des Kessels.

¹кылчык [Bosn., قيلچق (Osm.)]

1) ось, усы у колосьевъ — die Gramen, Acheln der Aehren; буӷдаі кылчыӷы ось у пшеницы — die Acheln am Weizen.

2) (Bosn.) очески льна — der Flachsabfall.

3) (Osm.) балык кылчыӷы рыбьи косточки — die Gräten des Fisches.

кылчык [Alt. Tel.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылчыклан (v) [Osm. Z.]

образовать на себѣ ось (о колосьяхъ) — Grannen bilden, die Grannen sich ausbilden.

кылчыклы [قيلچقلو (Osm.), von кылчык+лы]

1) снабженный осью, усами (о колосѣ) — mit Acheln versehen.

2) съ косточками — voll von Gräten; кылчыклы балык костистая рыба — ein Fisch, der viele Gräten hat.

кылчыкта (v) [Tel. Alt., von кылчык+ла]

щекотать — kitzeln.

кылчыксыз [قيلچقسز (Osm.), von кылчык+сыз]

безъ оси, усовъ — ohne Acheln; кылчыксыз арпа ячмень безъ оси — Gerste ohne Acheln.

кылчыӷаш [Alt. Tel.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылчыӷаштан (v) [Alt. Tel., von кылчыӷаш+лан]

быть щекотливымъ — kitzlich sein.

кылчыӷаштӯ [Tel.]

щекотливый — kitzlig.

кылчар [Tel.]

косой, кривой, косоглазый — schief, krumm, schielend.

кылца [قيلجه (Osm. R.)]

(нарѣчіе) по отношенію къ волосамъ, шерсти; съ волосокъ (величиною) — (adv.) bezüglich der Haare, als ein Haar.

кылцаі (v) [Kas.]

кылцаjып карады онъ смотрѣлъ съ боку — er sah ihn von der Seite an.

кылцанак [Leb.]

страсть — die Leidenschaft.

кылцанактыӣ [Leb., von кылцанак+лыӣ]

страстный — leidenschaftlich.

¹кылцы [Sag.]

душка у котла — der Henkel; алӷаі кылцызы id.

²кылцы [Krm.]

ремесленникъ — der Handwerker.

¹кылцык [Bosn., قيلجق (Osm.), von кыл+цык]

1) волосокъ — das Härchen.

2) (Bosn.) ось, усы у колосьевъ — die Acheln der Aehre.

²кылцык [Sag.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылцыкта (v) [Sag., von кылцык+ла]

щекотать — kitzeln.

кылцыӣ [Sag.]

курокъ у ружья — der Hahn des Gewehrs.

кылцыӷас [Sag.] = кылчыӷаш.

кылцыӷастан (v) [Sag.] = кылчыӷаштан.

кылцыӷаш [Schor. Leb.] = кылчыӷаш.

кылцыӷаштан (v) [Schor. Leb.] = кылчыӷашты.

кылцыӷаштыӣ [Leb. Schor.] = кылчыӷаштӯ.

кылцыр [Leb.] = кылчыр.

¹кылзык [Bar.] = кылчык.

²кылзык [Bar.]

соръ, попавшій въ кушанье — der Schmutz, der in's Essen gefallen ist.

кылзыкла (v) [Bar.] = кылчыкта.

кылзыклӯ [Bar.]

кытырда (v) [قتردامق (Osm.), von кытыр+ла]
произвести хрустящій звукъ — ein knirrschendes, krachendes Geräusch hervorbringen (= кытыр кытыр ätмäк).

кытырдат (v) [قترداتمق (Osm. R.)] = кытырда.

кытыршы [Kas.]
шершавый, неровный, шероховатый — rauh, uneben.

кытыршылан (v) [Kas., von кытыршы+ла+н]
сдѣлаться шершавымъ, неровнымъ, шероховатымъ — rauh, uneben werden.

кытkыл [Kkir.]
твердый — hart.

кытkылда (v) [Simb.]
1) кудахтать — gackern.
2) хихикать — kichern.

[1]**кытрà** [Tob.]
рядъ — die Reihe; кытра турҕузды онъ поставилъ въ рядъ — er hat in einer Reihe aufgestellt.

[2]**кытра** (v) [Tob.]
обходить — rundumher gehen.

кытрала (v) [Tob.]
рядомъ поставить — in eine Reihe stellen; кытралап jӱрӱiläр они ходятъ рядомъ — sie gehen in einer Reihe.

кытла (v) [Schor.]
кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

кытлык [Kas., قيتلق, ԳԸԹԼԸԳ (Osm.), von قيط+лык]
недостатокъ, рѣдкость, дороговизна, голодъ — die Ungenügendheit, Seltenheit, Theuerung, Hungersnoth; кытлык jылы (Osm.) голодный годъ — ein Jahr, in dem Hungersnoth herrscht; быjыл кытлык ҷыл (Kas.) въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist Hungersnoth; кытлык ätмäк (Osm.) причинить голодъ — eine Hungersnoth veranlassen.

Кыттаi [Schor.]
Китай — China; кыттаi кiжi китаецъ — der Chinese; кыттаi оды какое-то растеніе — eine Pflanze (hupleurum longifolium).

кыттыi [Schor.]
скупой — geizig.

кыттырт [Schor.]
шероховатость — die Rauhheit, Unebenheit.

кытмыр [قيتمر (Osm.), veralt. Wort]
маленькая собака, щенокъ — ein kleiner Hund.

кыд (v) [𐰴𐰼𐰃 (AT.)] = кыi
враждебно касаться чего-либо, губить — sich an Etwas in feindlichem Sinne machen, vernichten; бäшӱкiҥä тäгi кыдмас они не трогаютъ лучшихъ изъ нихъ — sie machen sich nicht an die Besten (die Erprobten) von ihnen (Ka 6,14, Xb 4,38).

Кыдат [Alt. Tel.]
1) Китай, китайскій — China, chinesisch; кыдат кiжi китаецъ — der Chinese.
2) валетъ въ карточной игрѣ — der Bube im Kartenspiele.

[1]**кыдык** [ᠬᠢᠳᠤᠬᠤᠨ (Uig.)]
граница — die Grenze (Chin.-Uig. Wrtb. 11, a); кыдык jäр id.

[2]**кыдык** [قدق (Osm.)] = кытык.

кыдыкла [قدقلامق (Osm.] = кытыкла.

кыдыклан (v) [قدقلنمق (Osm. R.)] = кытыклан
подвергаться щекоткѣ, щекотать — kitzeln, gekitzelt werden.

[1]**Кыдыр** [Kir.] = Хыдыр
пророкъ Хизръ — der Prophet Chizr.

[2]**кыдыр** (v) [Kas. Kir. Kkir. Krm.]
1) (Kas. Kir.) шататься — sich herumtreiben; ӧi саiн кыдырып jӧрмӧ! (Kas.) не шатайся по домамъ! — treibe dich nicht in allen Häusern umher! gehe nicht von Haus zu Haus!

5086

жы jатты тапкач äді (Uig.) китайскій караванъ разослалъ китайскіе товары — die chinesische Karawane hat die chinesische Waare ausgebreitet (K. B. 14,2); нагў тäр äжіт ämді Сартлар пажы — аџун täбрінікli кытаі арџыжы! (Uig.) послушай теперь, какъ говоритъ глава Сартовъ, который съ китайскимъ караваномъ прошелъ по всему свѣту! — höre jetzt, wie das Haupt der Sarten spricht, der mit der chinesischen Karawane die ganze Welt durchzogen hat! (K. B. 163,22).

кытакла (v) [Kas.]

кудахтать — gackern.

кытар [قيتار (Osm.)] = гітара

гитара — die Guitare.

кытарџы [قيتارجى (Osm.), von кытар+чы]

играющій на гитарѣ — der Guitarenspieler.

кытат [Kas.]

китайка — ein Baumwollengewebe.

кытатчы [Kas.]

фабрикантъ китайки — der Kytaika-Weber.

кытыі-кытыі [Kas.]

игра въ щекотку — das Kitzelspiel; кытыі-кытыі уіныjык! поиграемъ-те въ щекотку! — wir wollen das Kitzelspiel spielen!

[1]кытык [Kas. Kir.]

щекотливость — das Kitzlichsein; кытыџын бармы? щекотливый-ли ты? — bist du kitzlich? кытыџын кілämї? id.

[2]кытык [قطيق, قتق, قتيق, ҷҷᑭᒉҷ (Osm)]

пакля, очески, шерсть, шелкъ, вообще всякая набивка — Werg, ungesponnene Wolle, nicht gedrehte Seide, überhaupt was zum Ausstopfen dient; міндäр кытыџы шерсть для набивки тюфяковъ — Wolle zum Polstern der Matrazen; кірäч кытыџы густой известковый растворъ — ein dicker Kalkbrei.

[3]кытык [Dsch. Z.]

крѣпкій, связанный, плотный, узкій — fest, gebunden, dicht, eng.

кытыкла (v) [Kas., von кытык+ла]

щекотать — kitzeln; мін аны кытыкладым я его щекоталъ — ich habe ihn gekitzelt; шўрälї кішїнї кытыклап ўтїрä лѣшій убиваетъ человѣка щекоткой — der Schüräli (ein böser Geist) tödtet den Menschen durch Kitzeln.

кытыклау [Kas., von кытыкла+у]

щекотаніе — das Kitzeln.

кытыклан (v) [Osm. R. Kas., von кытыкла+н]

1) (Kas.) терпѣть щекотку — gekitzelt werden; кытыкланма! лучше этого не дѣлай! оставь это! — thue dies lieber nicht! lass dies lieber sein!

2) (Osm. R.) дѣлаться оческами, паклей и т. п. — zu Werg, ungesponnener Seide werden.

3) (Osm. R.) быть снабжену оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen werden.

кытыклаш (v) [Kas., von кытыкла+ш]

другъ друга щекотать — sich gegenseitig kitzeln.

кытыклы [Kas., von кытык+лы]

1) щекотливый — kitzelig.

2) (Osm. R.) содержащій паклю, смѣшанный съ оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen, vermischt, gestopft.

кытыкта (v) [Ktr.] = кытыкла.

кытыкчан [Kas.] = кытыклы.

кытыкшыл [Kir.] = кытыклы.

[1]кытыр [Kas.]

неровность, изрытость, шероховатость — die Unebenheit, Rauheit der Oberfläche.

[2]кытыр-кытыр [قترقتر (Osm.)]

хрустящій звукъ — ein knirrschendes, krachendes Geräusch; кытыр-кытыр jämäk ѣсть съ шумомъ — mit Geräusch essen.

кытырлан (v) [Kas., von кытыр+ла+н]

сдѣлаться шершавымъ — rauh werden.

кытырлы [Kas., von кытыр+лы]

шершавый, неровный — rauh, uneben.

щекотно — juckend.

кычыҕ [Dsch.]

(S. S.) كيچك ، قاشينمق ، خاريدن ، شوخ.

кычыҕла [Dsch.]

(S. S.) تخديس و تحريك ايتمك ، كيجشلنمك ، خاريدن ، قتيغلمك.

кычыңы [Tel.]

чесотка — die Krätze.

[1]кычын [قيچن (Osm.), von кыч+н]

назадъ — rückwärts; кычын jӱрӱмäк пятиться — rückwärts gehen; кычын кычын ґітмäк итти назадъ, опускаться — rückwärts gehen, herunterkommen; кычын кычын качмак обратно убѣгать — nach rückwärts fliehen.

[2]кычын (v) [Kas. Tub. Sag.]

1) (Sag.) чесаться — sich kratzen.

2) (Kas.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden; тäнім кычына я чувствую зудъ по всему тѣлу — mein ganzer Körper juckt; бу арада кычынып төрѡмын я все это время страдаю зудомъ — ich leide diese Zeit an einem steten Jucken.

кычынла (v) [Osm. Z.]

итти назадъ, отступать — rückwärts gehen, zurückweichen.

кычыр (v) [Alt. Tel.] = кычкыр

кричать, звать — schreien, rufen; орында кычырып-jат онъ кричитъ, лежа на постели — er schreit auf dem Bette liegend; ӯлыңды кычыр! позови своего сына! — rufe deinen Sohn! пічік, кат кычырды онъ читалъ вслухъ — er las laut vor, er las.

кычырыл (v) [Tel., von кычыр+л]

быть званнымъ, приглашеннымъ — gerufen, eingeladen werden; кычырылҕаны кӧп талдалҕаны ас много званныхъ, а мало избранныхъ — Viele sind eingeladen, aber Wenige sind auserwählt (Miss.).

кычырӯ [Alt.]

крикъ, приглашеніе, чтеніе — das Schreien, Einladen, Lesen.

кычырт (v) [Alt. Tel., von кычыр+т]

заставить кричать, пригласить — schreien, rufen, einladen lassen; кат кычыртты онъ приказалъ читать — er liess ihn lesen, liess sich vorlesen; ол мā кäлїп кінäгä ак-кäлїп кычыртты онъ подошелъ ко мнѣ, далъ мнѣ книгу и велѣлъ читать — er trat zu mir, legte mir ein Buch vor und liess mich lesen.

кычырда [Dsch.]

(S. S.) تحنانى ديشلر ايله ، سس و اواز ايتمك ، ديشلرى قيچرداماق.

[1]кычыш [Dsch.]

(S. S.) غدغد ، غلغلج قاشنمقه كلمك ، خاريش.

[2]кычыш [Dsch.]

(S. S.) كيجشمك ، خارومال خراش.

кычыт (v) [Kas. Tel. Krm.]

1) причинить зудъ — ein Jucken verursachen, jucken; тäнім кычыта мое тѣло чешется — mein Körper juckt; тїлї кычыта его языкъ чешется, онъ говоритъ пустяки — seine Zunge juckt, er redet Dummheiten; тӧбӧм кычыта акча кірä рука у меня чешется, я получаю деньги (посл.) — mir juckt die Hand, ich bekomme Geld (Spr.); інҷі-дір пäк бäjаз, кычытмаjа пäк kawäc—сіркä (Krm.) оно маленькое и совсѣмъ бѣлое, оно любитъ причинять тебѣ зудъ — вошь (заг.) — es ist nur klein und ganz weiss, es liebt dir Jucken zu verursachen — die Laus (Rths.) (P. d. P. VII*, 213,194).

2) (Dsch. Z.) спорить, ссориться, шумѣть — streiten, zanken, lärmen.

кычытӯ [Kas., von кычыт+ӯ]

зудъ — das Jucken.

кычыткāк [Tel.]

чесотка — die Krätze.

кычыткан [Kas.]

крапива — die Brennnessel; сукыр кычыткан lamia purpurea — die taube Nessel; кы-

5086

кыдырын ịзлämäк (Kas.) вездѣ искать — Alles absuchen; кӱп jашаҕан бịлмäс кӱп кыдырҕан бịлïр (Kas.) не тотъ знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ знаетъ, кто много шатался (по бѣлому свѣту) (посл.) — nicht der weiss Etwas, der lange gelebt hat, sondern der, der viel (in der Welt) herumgekommen ist (Spr.).

2) (Krm.) искать — suchen; ырҕат кыдырҕан тутмаҕа онъ старался найти рабочаго— er suchte einen Arbeiter anzunehmen (P. d. V. VII, 49,26).

кыдыраі (v) [Bar.]

выглядывать — hervorschauen.

кыдыраіт (v) [Bar., von кыдыраі+т]

заставить выглядывать — hervorschauen lassen.

кыдырт (v) [Kir. Kkir.]

заставить шататься — herumschweifen lassen.

кыдыс [Bar.]

окунь — der Barsch.

[1]кыч [Krm., قيج (Osm. Ad.)]

1) задняя часть — das Hintertheil; кычтан долдурма тӱфäнҷк ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; кычына назадъ — zurück, rückwärts; ґämінін кычы корма, задняя часть лодки — der Hintertheil des Bootes (Schiffes); кыч тахтасы трехугольная доска на кормѣ лодки — ein dreieckiges Brett am Hintertheil des Bootes; кыч ajaклары заднія ноги — die Hinterbeine; шашкыр öрдäк башын ташлар да кычын däläp дämішläp (Krm.) испуганная утка бросаетъ голову и прошибаетъ (себѣ) задницу, говорятъ — eine erschreckte Ente lässt den Kopf fahren und durchbohrt den Hintern, sagt man (P. d. V. VII*, 234,466); кыч атмак (R.) 1) сѣсть — sitzen; 2) лягаться обѣими задними ногами (о животномъ) — mit beiden Hinterbeinen ausschlagen.

2) (Ad.) нижняя часть ноги отъ колѣна до щиколотки — der untere Theil des Fusses vom Knie bis zum Knöchel; кычын кычы ӱстӱнä отуруп сидѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzend.

[2]кыч (v) [قيچمق (Dsch. Z.)]

царапать — kratzen (S. S. قاشيمق ، خراش ، ايتمك ، خارومال).

кыча [Alt. Tel.]

страсть, жадность, желаніе — die Leidenschaft, Begierde, der Wunsch.

кычаґ̄ [Schor. Sag.] = кыча.

кычан (v) [Alt.]

грозить — drohen.

кычанаң [Alt.]

желаніе, жадность — der Wunsch, die Begierde.

кычалан (v) [Alt. Tel., von кыча+ла+н]

быть похотливымъ, быть страстнымъ, сильно желать — leidenschaftlich sein, begierig sein.

кычалӯ [Alt. Tel., von кыча+лӯ]

страстный, жадный — leidenschaftlich, begierig.

[1]кычы [Tob.]

глистъ — der Bandwurm.

[2]кычы [قچی (Osm.]

девясилъ, оменъ — eine Pflanze (Buch. راسن, S. S. هندوبايه ، اسميدر نبات نوع بر مشابه اوت).

[3]кычы [Kas.]

чесотка — die Krätze.

[4]кычы (v) [Tel.]

царапать, чесать — kratzen, jucken (tr.).

[5]кычы [قچی (Osm. R.)]

такъ кличутъ собаку — so ruft man einen Hund; кычы кычы собака (дѣтскій языкъ) — Hund (Kindersprache).

[6]кычы [Dsch.]

(S. S.) دوكارد ، كاز ، مقاض ، مقراض.

кычык (v) [قچقمق (Osm. ungebr.)]

быть щекотливымъ — kitzelig sein.

кычыккаі [Tel.]

кыцak [קִיצָק (Kar. T.)]
дудка — die Schalmei; да jасха кобузум, да кыцаӷым авазына jылawчуларнын и моя цитра служила только для жалобъ и моя флейта для звуковъ плача — und meine Zither war nur für die Trauer und meine Flöte für die Klagetöne (H. 30,31).

кыцала (v) [Leb.] = кычала.

[1]кыцы (v) [Leb. Schor.] = кычы.

[2]кыцы [قيجى (Osm.)]
1) острый — scharf, beissend (von Gewürzen); ацы кыцы кислый и острый — sauer und beissend.
2) (R.) собственное имя нѣкоторыхъ горькихъ травъ, напр. горчицы — als Eigenname bedeutet es mehrere bittere Kräuter, z. B. Senfe.
3) (Z.) злодѣй, убійца — der Wütherich, Mörder.

[3]кыцы (v) [Kas.]
укорять, попрекать, подстрекать — tadeln, schelten, drohen, veranlassen.

[1]кыцык [قيجق (Osm.)] = ӷыцык
щекотаніе — das Kitzeln.

[2]кыцык (v) [قيجيقمق (Osm. Z.)]
быть щекотливымъ — kitzlich sein.

кыцыкла [قيجقلمق (Osm.), von кыцык+ла] = гыцыкла
щекотать — kitzeln.

кыцыклан (v) [قيجقلانمق (Osm.), von кыцыкла+н] = гыцыклан
терпѣть щекотку — gekitzelt werden.

кыцыклаш [قيجقلاش (Osm.), von кыцыкла+ш] = гыцык.

кыцыклы [قيجقلو (Osm.), von кыцык+лы] = гыцыклы
щекотливый — kitzelig.

кыцыӈы [Schor.] = кычыӈы.

кыцын (v) [Leb. Schor.] = кычын.

[1]кыцыр (v) [Leb.] = кычыр.

[2]кыцыр [قيجر (Osm. R.)] = غجير гыцыр
1) особенный щелкающій звукъ, который слышится при жеваніи резинки — ein eigenthümliches Geräusch, welches man hört beim Kauen von Gummi.
2) сгущенный сокъ итальянской сассапарели, употребляемый какъ жевательное средство и какъ игрушка — der dicke Saft der italienischen Sassapareli, der als Kaumittel und als Spielzeug gebraucht wird.

кыцыра (v) [Sag. Ktsch.)]
хрустѣть — knirrschen, krachen.

кыцырӯ [Tob.] = кыцӯ.

кыцырт (v) [Leb.] = кычырт.

кыцырда (v) [قيجردامق (Osm.)] = гыцырда
скрежетать зубами, скрипѣть (о колесахъ, башмакахъ) — mit den Zähnen knirrschen, knarren (von Rädern, Schuhen).

кыцырдат (v) [قيجردانمق (Osm.), von кыцырда+т] = гыцырдат.
двигать зубомъ, который болитъ — einen Zahn bewegen, der schmerzt.

кыцырдама [Osm.] = ӷыцырдама
скрежетаніе зубами — das Knirrschen, Klappern mit den Zähnen.

кыцырты [قيجردى (Osm.)] = ӷыцырды, кыцырдама.

кыцырдыш [قجردىش (Osm.)] = ӷыцырдыш, кыцырдама.

кыцыла (v) [قيجيلامق (Osm. ungebr.)] = кыцырда.

кыцылда (v) [Kir.]
имѣть изжогу — Sodbrennen haben.

[1]кыцыт (v) [Ad.] = кыцырда.

[2]кыцыт (v) [Leb.] = кычыт.

кыцытkāk [Leb.] = кычыткak.

[1]кыцыш [قيجش (Osm. ungebr.)]
свербежъ — das Jucken.

[2]кыцыш (v) [قيجشمق (Osm. ungebr.)]
зудить — jucken; башы бік кыцыштыр голова у него сильно чешется — der Kopf juckt ihm sehr.

кыцӯ [Kas.]
укоризна, попрекъ — der Tadel, die Drohung.

5086

чыткан чыпчыҕы кустъ крапивы — der Brennnesselstrauch.

кычӯ [Kas.]

чесотка — die Krätze.

кычӯлан (v) [Kas., von кычӯ+ла+н]

паршивѣть, заболѣть чесоткою — krätzig werden, die Krätze bekommen.

кычкач [Kkir.]

щипцы — die Zange.

кычкыр (v) [Kas.] = кычыр

кричать — schreien; кіші, ат, сīр, käцä, карҕа, ätäч кычкыралар люди кричатъ, лошади ржутъ, коровы мычатъ, козы кричатъ, вороны каркаютъ, пѣтухи поютъ — die Menschen schreien, die Pferde wiehern laut, die Kühe brüllen, die Ziegen mäkern, die Krähen krächzen und die Hähne krähen; кычкырып укы! читай громко! — lies laut! інälіп кычкырды онъ призвалъ Бога на помощь — er rief Gott um Hülfe an.

кычкырын (v) [Kas., von кычкыр+н]

про себя ругаться — bei sich zanken; ӱз ӱзїнä нік кычкырынасын? что ты про себя ругаешься? — was zankst du bei dir?

[1]кычкырыш [Kas., von кычкыр+ш]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

[3]кычкырыш (v) [Kas., von кычкыр+ш]

кричать вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться — zusammen schreien, einander anschreien, sich zanken; нік бір тауш бїлän кычкырышасыз? что вы кричите всѣ вмѣстѣ? — was schreit ihr alle zusammen? бу кішїлäр тоқтамынча кырыштылар эти люди безъ отдыха ругались — diese Leute zankten sich ununterbrochen; біз аның бїлä кычкырыштык мы съ нимъ ругались — wir haben uns mit ihm gezankt.

кычкырышӯ [Kas.]

ссора, ругань — das Zanken, Schelten.

кычкырышлы [Kas., кычкырыш+лы]

вздорный, сварливый — zänkisch, zanksüchtig.

кычкырыштыр (v) [Kas., von кычкырыш+тыр]

заставить ссориться — sich zanken lassen, zum Streit aufhetzen.

кычкырт (v) [Kas., von кычкыр+т]

заставить кричать — schreien lassen; көрөі кычкырта онъ играетъ на дудкѣ — er bläst die Flöte; бырҕы кычкырта онъ играетъ на трубѣ — er bläst die Trompete; баланы кычкыртма! не доводи ребенка до слезъ! — bringe das Kind nicht zum Weinen!

кычкыл [Tel.]

кислый, острый — sauer, scharf, beissend.

кычкыла (v) [Bosn., قیچقلمق (Osm.)]

щекотать — kitzeln.

кычкылак [Leb.] = кычкыл.

кычкылакта (v) [Leb., von кычкылак+ла]

киснуть — sauer werden.

кычкылтым [Tel.]

кислота — die Säure.

кычхыр (v) [קִיצְקִירְמָק (Kar. T.)] = кычкыр:

кычхырт (v) [קִיצְקִירְטְמָק (Kar. T.) = кычкырт.

[1]кычхырыш [קִיצְקִירִישׁ (Kar. T.)] = [1]кычкырыш.

[2]кычхырыш (v) [קִיצְקִירִישְׁמָק (Kar. T.)] = [2]кышкырыш.

кычхырыштыр (v) [קִיצְקִירִישְׁטִירְמָק (Kar. T.)] = кычкырыштыр.

кычсыз [Krm., قیچسز (Osm.)]

безъ задней части — ohne Hintertheil; сän бäwlä башсыз кычсыз суаллар ілän бäні бӱтӱн јол цандан базар äілädің! ты изъ меня всю дорогу такими вопросами безъ головы и безъ зада (т. е. безсвязными) всю душу вымоталъ! — du hast mich den ganzen Weg mit albernen Fragen gelangweilt! (P. d. V. VII, 129,1).

кыца [Leb.] = кыча.

дѣвушка-невѣста — ein erwachsenes Mädchen; кыс кāныңъ тужўнда (Tel.) во время Царь-Дѣвицы — zur Zeit des Mädchen-Fürsten; кälin кыс сäбінңі кöдäн тонлары — пу алп äр кäбäнңі чäрік кўнläрі (Uig.) радость дѣвицъ и молодыхъ женщинъ — одежда изъ льна, а утѣха героевъ — война — die Freude der Mädchen und jungen Frauen sind die leinenen Kleider und das Vergnügen der Helden sind die Tage des Kampfes (K. B. 88,28).

³кыс [Sag. Koib. Kir., קים (Kar. L.)] = кы:ш зима — der Winter; кыс пол-парҕаныи сырајы тоңҕаныинан пілдї (Sag.) что зима пришла, это онъ узналъ по тому, что лицо у него замерзло — dass es Winter geworden wusste er, weil sein Antlitz fror.

⁴кыс [Tel.]

кожа, снятая съ ногъ оленя или лошади, которою подбиваютъ лыжи — das Fell von den Beinen der Hirsche und Pferde, welches man unter die Schneeschuhe befestigt.

⁵кыс [قيص (Osm.)]

кыс-кыс гўлмäк хихикать — kichern.

⁶кыс (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Krm. Kom. Kas. Kir., ڭيصه (Uig.), ІЧ, ІГЧ (AT.), قيصمق (Osm.)]

давить, сдавливать, сжимать — zusammendrücken, zusammenpressen, pressen. drücken, zudrücken; төрт булуныҕ кысмыш (AT.) онъ прижалъ четыре угла (т. е. покорилъ народы, жившіе по всѣмъ четыремъ странамъ свѣта) — die vier Winkel hat er bedrängt (O. 1,6); кыза тутса оҕлын көр äткў полур — адазы аназы јараңҕу полур — калы кыстацы полмаза көр оҕул — јаба полды ош-ол оҕулдын тўңўл! (Uig.) если держать строго сына, онъ будетъ хорошимъ, онъ тогда понравится отцу и матери, а если его не строго держать, смотри, тогда этотъ сынъ становится негоднымъ, отъ этого сына отворачивайся! — hält er seinen Sohn streng, so wird er gut werden und wird Vater und Mutter wohlgefallen, hält er ihn aber nicht streng, sieh, so ist der Sohn untauglich, von diesem Sohne wende dich ab! (K. B. 51,5—6); чыҕаі тул јädім кысса бäрзä öдўк — аны парца тыңлап öдўнзä äбўк! (Uig.) если бѣдные, вдовы и сироты пристанутъ къ нему, пусть онъ исполнитъ ихъ просьбу, пусть онъ выслушаетъ ихъ и доложитъ о нихъ немедленно! — wenn die Armen, Wittwen und Waisen ihn drängen, so gewähre er ihre Bitte, er höre sie Alle an und trage schnell (ihre Angelegenheiten) vor! (K. B. 92,21); älik полза äзіс ацунук пузар — кызыклы јок äрзä јорык јол азар (Uig.) если царь дуренъ, тогда онъ испортитъ этотъ міръ, если онъ не держитъ строго (народъ) его поведеніе отступаетъ отъ (правильнаго) пути — ist der Herrscher schlecht, so verdirbt er diese Welt, wenn er (das Volk) nicht streng hält, so weicht sein Wandel vom (rechten) Wege ab (K.B.149,24); камук äткўлўк пärді кысты аңа (Uig.) Онъ далъ тебѣ всяческое добро и прижалъ тебя къ нему (т. е. принудилъ взять его) — Er gab dir alles Gute und drängte dich zu ihm (K. B. 163,29); köc кысты (Tel.) онъ зажмурилъ глаза, сдѣлалъ знакъ глазами — er drückte die Augen zu, machte ein Zeichen mit den Augen; тіш кыскан (Tel.) онъ стиснулъ зубы — er presste die Zähne zusammen; кыза тутсаң (Alt.) если ты сожмешь — wenn du fest hältst; мäн аны бік кыстым акча бірсїн дäп (Kas.) я всячески приставалъ къ нему, чтобы онъ мнѣ денегъ далъ — ich habe ihn heftig bedrängt, dass er mir Geld geben sollte; кыстым аны дрёсён äітсїн! дäп, äітмäді (Kas.) я очень настаивалъ, чтобы онъ правду сказалъ, но онъ не сказалъ — ich habe ihm sehr zugesetzt, dass er mir die Wahrheit sagen sollte, er sagte sie aber nicht; кўкрäк кысты (Kas.) у него грудь болитъ,

5086

кыцы (v) [Tob. Kom.] = кычы.
кыцын (v) [Tob.] = кычын.
кыцыт [Tob.] = кычыт.
кыцыткан [Tob.] = кычыткан.
кыцӯ [Tob.] = кычӯ.
кыцӯлан (v) [Tob.] = кычӯлан.
кыцкац [Tob.]
скупой — geizig.
кыцкыр [Bar. Küär. Kom., קיצקירמק (Kar. L.)] = кычкыр.
кыцкыл [Bar.] = кычкыл.
кыʒа [Bar.] = кыча.
кыʒак [Bar., קִיצָק (Kar. L.)]
1) (Kar. L.) = кычак.
2) (Bar.) скрипка — die Geige; кыʒак тарт играть на скрипкѣ — die Geige spielen.
кыʒалан (v) [Bar.] = кычалан.
кыʒалӯ [Bar.] = кычалӯ.
кыʒы (v) [Bar. Küär.] = кычы.
кыʒык [Bar.]
сибирская язва — die sibirische Pest.
кыʒыра (v) [Bar.] = кыцыра.
кыʒыт (v) [Küär. Bar.] = кыцыт
1) (Küär.) = кычыткак.
2) (Bar.) что производитъ зудъ — was Kratzen verursacht; кыʒыткак котур чесотка — die Krätze.
кыʒыткак [Küär.] = кычыткак.
кыʒӯ [Bar.] = кыцӯ.
кыжҕын [قيژغين (Osm. Z.)]
косоглазый — schielend.
кыжҕыр [Osm. Z.]
шипѣть (о змѣѣ), скрежетать — zischen (von der Schlange), knirschen.
кыжҕырт [Osm. R.] Causat. von кыжҕыр.
кыжҕырты [Osm. R.]
скрежетъ, шипѣніе — das Knirschen, Zischen.
[1]кыс [ﻗﻴﺪ (Uig.)]
рѣдкій, малый — wenig, selten; пу мундак кіжіläр полур äді кыс такіе люди бываютъ очень рѣдко — dergleichen Menschen sind sehr selten (K. B. 30,14); кыс äрмäс пу јаңлык кіжіlік кыс ол — кіжіlікні пilгӯ кöніlік іс ол! люди не рѣдки, а человѣчность рѣдка, ты долженъ имѣть понятіе о человѣчности, она слѣдъ справедливости! — die Menschen sind nicht selten, aber die Menschlichkeit ist selten, du musst die Menschlichkeit kennen, sie ist die Spur der Gerechtigkeit! (K. B. 35,20); кыс äрмäс кіжі кöр кіжіlігі кыс — кöні чын кіжіläрні öкті уҕуш не люди рѣдки, а человѣчность въ нихъ рѣдка, (поэтому) разумъ хвалитъ справедливыхъ и правдивыхъ людей — nicht die Menschen sind selten, aber ihr Menschenthum ist selten, darum lobt der Verstand die gerechten und wahrhaften Menschen (K. B. 35,23); а̊зыс ол а̊зыс ол азызларҕа іс — андын тäгäр ізі, іс ол äді кыс она велика, велика, доро̀га (колея) для великихъ, отъ нея остается слѣдъ, — онъ очень до̀рогъ (рѣдокъ) — erhaben ist er, erhaben ist er, ein Pfad für den Erhabenen, der Pfad, den er uns bietet, ist sehr kostbar (selten) (K. B. 32,3).
[2]кыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Küär. Tob., ﻗﻴﺪ (Uig.)]
1) дочь — die Tochter; кыс пала (Alt.) id.; кāн кызы (Alt.) царевна — die Tochter des Chans; äпlік алмак оҕул кыс äгітмäкlігіні ајур (Uig.) (эта глава) говоритъ о женитьбѣ и о воспитаніи сыновей и дочерей — (dieses Kapitel) redet von der Verheirathung und dem Erziehen der Söhne und Töchter (K. B. 9,29); јалавач аңар пäрді ігі кызын (Uig.) пророкъ далъ ему двухъ дочерей (въ жены) — der Prophet gab ihm seine beiden Töchter (zu Frauen) (K. B. 13,9).
2) дѣвица — das Mädchen; кыс кіжі (Tel.) дѣвица — ein Mädchen; кул чӯрцäң кыс (Sag.), кыс кул (Tel.) служанка, рабыня — die Dienerin, Sklavin; кыс карындаш (Tel.) сестры — die Schwestern; äр алцаң кыс (Schor.)

щипцы, клещи — die Zange, Schmiedezange.

кысачла (v) [قيصاچلامق (Osm.), von кысач +ла] = кыскачла

1) держать щипцами — mit der Zange fassen.

2) вырывать щипцами мясо, мучить — Fleisch mit der Zange ausreissen, quälen, martern.

кысаца [Osm. Z.]

довольно коротко, короче, коротенькій — etwas kürzer, ziemlich kurz.

кысацык [قيصهجق (Osm.), von кыса+чык]

1) совсѣмъ коротко — ganz kurz.

2) (Z.) нѣчто маленькое, вещичка, штучка — etwas kleines, Dingelchen, Sächelchen; قصاجق محمود незабудка—Vergissmeinnicht (Gamander).

кысы (v) [Kom.]

притѣснять — bedrängen.

кысык [Kas., قيصيق (Osm.), von кыс+k]

сдавленный, стѣсненный — eng zusammengedrückt, gedrückt; кысык сäс ilä сдавленнымъ голосомъ — mit gedrückter Stimme.

кысыклы [قيصقلو (Osm.), von кысык+лы]

1) источникъ, журча вытекающій изъ скалы— eine Quelle, die murmelnd aus einem Felsen hervorströmt.

2) маленькое мѣстечко около Скутари — ein kleiner Ort bei Skutari.

кысых [קִיסִיח (Kar. T.)] = кысык

узкій, тѣсный — eng; кысых зындан тѣсная тюрьма — ein enges Gefängniss (H. 22,22).

кысыхлых [קיסיחליק (Kar. T.), von кысых +лык]

тѣснота, нужда — die Enge, Noth.

кысыңкы [Kas., von кыс]

сдавленный, стѣсненный — gedrückt, eingeengt, eng; кысыңкырак слишкомъ тѣсно — zu eng.

[1]кысыр [Kir. Kas., قيصير (Osm. Bosn.)] = кызыр

1) (Osm.) безплодный — unfruchtbar; кысыр јыл неурожайный годъ — ein unfruchtbares Jahr.

2) (Kas. Kir.) яловая, неродившая (лошадь, корова) — gelt, nicht geboren habend (Stute, Kuh); кысыр сīр яловая корова — eine gelte Kuh.

[2]кысыр (v) [Kas., von кыс+ыр]

притѣснять — bedrängen.

кысырык [Kas., von кысыр+k]

узкій проходъ — ein schmaler Durchgang.

кысырыкла (v) [Kas., von кысырык+лы]

притѣснять — bedrängen.

кысырӯ [Kas., von кысыр+ӯ]

притѣсненіе — die Bedrängung.

кысырӯчы [Kas., von кысырӯ+чы]

гонитель, притѣснитель — der Bedränger.

кысырҕа (?) [قيصيرغا (Osm.)] = касырҕа

вьюга — der Wirbelwind.

кысырҕан (v) [قيصيرغنمق (Osm.) ungebr.]

отказать, не имѣть состраданія, быть ревнивымъ — abweisen, kein Mitleid haben, eifersüchtig sein.

кысырлык [قيصيرلق (Osm.), von кысыр+лык]

безплодіе, неурожай — die Unfruchtbarkeit, der Misswachs.

кысыл (v) [Kir. Kas., قيصلمق (Osm.), von кыс+л]

1) быть сдавленнымъ, сжатымъ, чувствовать себя стѣсненнымъ, быть сиплымъ (о голосѣ) — dicht werden, zusammengepresst sein, eng sein, sich beengt fühlen, heiser sein (von der Stimme); кӱкрägім кысылды я чувствую давленіе въ груди — meine Brust ist wie zusammengepresst; сäсім кысылды я охрипъ— ich bin heiser.

2) (Kir.) быть въ ежовыхъ рукавицахъ — streng gehalten werden.

3) (Kas.) затесаться, вмѣшаться во что-нибудь — sich in Etwas hineindrängen, sich in Etwas mischen; бу ішкä кысылма! не мѣшайся въ это дѣло! — dränge dich nicht in diese Angelegenheit ein!

кысылт (v) [Kas., von кысыл+т]

у него астма — er hatte Brustbeschwerden, Asthma; кулаҕы кысты (Osm.) онъ прижалъ уши — er drückte die Ohren an; парајы кысмак (Osm.) урѣзать содержаніе (кому-нибудь) — den Unterhalt (Jemandes) verringern; лампајы кысмак (Osm.) потушить лампу — die Lampe herabschrauben.

[8]кыс (v) [Bar., ᠬᠢᠰᠠ (Uig.)] = кыз
краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden, heiss werden (von nassem Heu).

[1]кыса [قيصه, գրսա (Osm.)] = кыска
короткій — kurz; дili узун äli кыса адäм человѣкъ, который много говоритъ и мало исполняетъ — ein Mensch, der viel spricht und wenig thut; сöзӱн кысасы татлы въ рѣчи пріятна краткость — eine kurze Rede ist angenehm; кыса кäсälім! (N. 125) мы не желаемъ много говорить! — wir wollen kurz abbrechen!

[2]кыса [Kas.]
рамка, оправа — der Rahmen, die Fassung; кашның кысасы оправа камня — die Fassung des Steines; тактаны кысаҕа утыртkан онъ прикрѣпилъ доску къ рамкѣ — er befestigte die Tafel an einen Rahmen.

[3]кыса [Kir.]
возбужденіе, гнѣвъ, печаль — die Erregtheit, der Zorn, die Trauer.

[1]кысак [Osm. R.]
мочащаяся прерывисто (лошадь) — ein Pferd, das stossweise urinirt.

[2]кысак [Osm. Z.]
мошонка — die Hode.

[3]кысак [Dsch.]
(S. S.) قيصيجى الت ، منكنه ، كلپتان ، قيصقيچ ، كيرا ، انبور.

кысајак [Krm.]
женщина — das Frauenzimmer.

кысајаклы [Krm., von кысајак+лы]
имѣющій при себѣ женщину — ein Frauenzimmer bei sich habend; äркäк кысајаклы мужчины и женщины — Männer und Weiber; бізім мäдрäсäјä бір дäli каңлы äкі кысајаклы мусäфір гäлдіläр въ наше медресе пришли гости, одинъ молодецъ съ двумя женщинами — in unsere Medresse sind Gäste gekommen, ein junger Mensch mit zwei Frauen (P. d. V. VII*, 5).

кысан [Kas., von кыс+ан]
сдавленный, стѣсненный, узкій — gedrückt, eingeengt, eng, drückend; кім кысан одежда узка — die Kleidung ist eng; кäӱш кысанрак галоши слишкомъ узки — die Galoschen sind zu eng; кысан урам узкая улица — eine schmale Strasse; анда төрөрҕа бік кысан тамъ слишкомъ тѣсно, чтобы жить — es ist zu eng, um dort zu wohnen.

кысанныk [Kas., von кысан+лыk]
притѣсненіе, тѣснота — die Enge, Knappheit, das Beengtsein.

кысал (v) [قصالمق (Osm. Z. R.)]
сократиться — kurz werden.

кысала (v) [قيصالمق (Osm.)]
сдѣлать короткимъ, сократить — kurz machen (ohne Hülfe eines Gegenstandes).

кысалат (v) [قيصالاتمق (Osm.), von кысала+т]
укоротить — kurz machen, verkürzen (mit Hülfe eines Messers etc.).

кысалы [Kas., von кыса+лы]
снабженный рамкою, вставленный въ рамку, оправленный (о камнѣ) — mit einem Rahmen versehen, in einem Rahmen befestigt, gefasst (von Steinen).

кысалыk [قيصالق (Osm. Z.)]
короткость, недостатокъ — die Kürze, Unzulänglichkeit.

кысалт [قصالتمق (Osm. Z. R.)] = кысалатмак.

кысат (v) [قصاتمق (Osm. Z. ungrbr.)]
укоротить, сократить — kurz machen, kürzen.

кысач [قيصاچ (Osm. ungebr.), von кыс+ач] = кыскач

ґäлдīні ґöрдӱкläріндä буну кысканырлар когда старшіе братья увидѣли, что младшій братъ нашелъ дѣвицу и зеркало, они позавидовали ему — als die älteren Brüder den jüngeren Bruder sahen, dass er das Mädchen und den Spiegel gefunden hatte, beneideten sie ihn (N. 102).

кысканак [Sag.]
полевая мышь — die Feldmaus.

кысканч [قيزقانچ قيسقانچ (Osm.)]
1) зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht.
2) завистливый — neidisch.

кысканчык [Tel., von кыскан+чык]
скупой — geizig.

кысканчлык [قيسقانچلق (Osm.), von кысканч+лык]
зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht; кысканчлыктан чатламак лопнуть отъ зависти — vor Neid platzen.

кысканцы [قيسقانجى (Osm.)] = кысканч.

[1]кыскар (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Kir. Kas., von кыска+ар]
сократиться, убавляться — sich verkürzen, kurz werden, abnehmen; кӱндäр кыскарды (Tel.) дни убавились — die Tage sind kürzer geworden (S. S. قيستامق ، عجلەلنمك ، سرعت ايتمك ، شتاب ، تيز ، بات).

кыскар (v) [Sag.] = кычкыр
упрекать, дѣлать выговоръ — tadeln, schelten.

[1]кыскарт (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Kir. Kas., von кыскар+т]
сократить, дѣлать короткимъ — kurz machen, verkürzen; кыскартып аіт! (Tel.) говори по короче! — sprich du kürzer! узун чöрчöктӱ кыскартпаҕын! (Tel.) не сокращай длинной сказки! — verkürze das lange Märchen nicht!

[2]кыскарт (v) [Sag.] = кычкырт
манить рукой, давать знакъ рукой — mit der Hand winken, ein Zeichen mit der Hand geben.

кыскалак [Kkir.]
зеленая, свѣжая трава — grünes, frisches Gras.

кыскалан (v) [Schor.] = кыскар.

кыскаландыр (v) [Schor.] = кыскарт.

кыскалык [Kom., von кыска+лык]
короткость — die Kürze.

кыскадын (v) [Schor.] = кыскар.

кыскач [Kūr. Leb. Tel., قيسقاچ (Osm.)]
1) (Osm.) вещь, состоящая изъ двухъ одинаковыхъ частей, которую можно сложить — eine doppelte Sache, die man zusammenlegen kann.
2) (Kūr. Leb. Tel.) щипцы — die Zange, Lichtscheere.
3) скупой — geizig.

кыскац [Bar. Kom.] = кыскач.

кыскас [Sag. Koib.] = кыскач.

кыскаста (v) [Sag., von кыскас+ла]
схватить щипцами — mit der Zange fassen.

кыскаш [Alt. Tel. Kir. Ktsch.] = кыскач.

кыскашта (v) [Alt. Tel. Kir.]
держать щипцами — mit der Zange halten.

[1]кыскы [Sag. Ktsch.]
крикъ — der Schrei.

[2]кыскы [Sag. Koib. Kir., von кыс+кы]
зимній — winterlich; кыскы баҕыт (Kir.) зимнее время — die Winterzeit; кыскы цол (Kir.) зимняя дорога — der Winterweg.

кыскынц [S. S.]
غبطه ، غضب ، غيرت ، رشك ، رقابت ، قيصقانيجى ، كونداش.

кыскыр (v) [Sag. Koib.] = кычкыр
кричать, звать — schreien, rufen.

кыскырык [Tel.]
храпѣніе — das Schnarchen.

кыскырыкта (v) [Tel., von кыскырык+ла]
храпѣть, сопѣть — schnarchen.

кыскырыс (v) [Sag.] = кычкырыш
1) вмѣстѣ кричать — zusammen schreien; уjадаҕы іккі палазы кыскырызып-ча-

5086

втиснуть во что-нибудь — in Etwas hineindrängen.

кысылма [قيصيلمه (Osm.), von кысыл+ма] стѣсненіе — die Beengung; боҕаз кысылмасы ангина (болѣзнь) — die Angina (Halskrankheit).

кысыш (v) [Kas., von кыс+ш] давить другъ друга — sich gegenseitig drücken; кул кысышып турдук мы другъ другу пожали руки — wir drückten uns die Hände; аның алтында кӧз кысышып сӱіläштік мы переговаривались въ его присутствіи, дѣлая другъ другу знаки глазами — wir besprachen uns in seiner Gegenwart, indem wir uns mit den Augen Zeichen machten.

кысым [Kir., قيصيم (Osm.), von кыс+м]

1) (Osm.) сколько можно захватить пальцами, щепотка, горсть — so viel man mit den Fingern fassen kann, eine Prise, eine Handvoll.

2) (Kir.) притѣсненіе, обида, несчастіе — die Beeinträchtigung, Beleidigung, das Unglück.

кысымла (v) [قصيملمق (Osm. Z. ungebr.] схватить крѣпко — fest greifen (S. S. اوچلامق، طوتاملامق، قبضه‌لمق، قريش‌لمق، اوشلمق، ايل‌لمك).

кысӯ [Tüm.] скорый — schnell.

[1]кыска [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Tob. Kas. Kir. Kkir. Kom., ڭحهننر (Uig.)] короткій — kurz; јажы кыска äзіс ӧгӱнцін карыр — узун јашлык äткӱ ӧгӱнчсӱс јӱрір (Uig.) коротка жизнь злого, онъ старѣется отъ (постояннаго) раскаянія, долго живетъ хорошій (человѣкъ), (ибо) не испытываетъ раскаянія — von kurzem Leben ist der Böse, er altert in Reue, von langem Leben ist der Gute, er lebt ohne Reue (K. B. 22,3); ӧзі кыска ӧтläк пу јаңлук ӧзі (Uig.) очень не долго обѣщаетъ прожить этотъ человѣкъ — sehr kurz und vergänglich ist dieser Mensch (K. B. 61,20); älік кыска туттум табар тäрмäдім! (Uig.) я для себя не старался (буквально: держалъ руки коротко), не собиралъ имущества! — für mich bemühte ich mich nicht, sammelte keine Güter! (K. B. 173,20); сыны кыска (Alt.) малорослый — klein von Gestalt; јажым кыска полар (Tel.) жизнь моя будетъ коротка — mein Leben wird kurz sein; кыска мылтык (Sag.) пистолетъ — die Pistole; кыска тун кідїм (Kas.) я надѣлъ короткую шубу, я немного опьянѣлъ — ich habe einen kurzen Pelz angezogen, ich bin ein Wenig benebelt; кыскарак (Kas.) очень коротко — sehr kurz; кыскаракkына (Kas.) id.; тäмірдї ползо кыска кäс, аҕашты ползо узун кäс! (Tel.) желѣзо рѣжь коротко, а дерево длинно! (посл.) — das Eisen schneide kurz ab, das Holz aber schneide lang ab! (Spr.); узун узун сырҕалак, уцына дäірі сырҕалак, кыска кыска сырҕалак, кырыјына дäірі сырҕалак — ол біцäк білä білäдір (Kom.) длинная, длинная дорожка, по ней скользишь до конца; короткая, короткая дорожка, по ней скользишь до края — ножикъ и оселокъ (заг.) — eine lange, lange Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Ende, eine kurze, kurze Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Rande — das Messer und der Schleifstein (Rths.) (C. C. 146,10).

[2]кыска [Tel.] кошка — die Katze.

[3]кыска (v) [Osm.] быть, дѣлаться короткимъ — kurz werden, kurz sein.

кыскан (v) [Alt. Tel., قيزقانمق, قيسقانمق, قيصقانمق (Osm.)]

1) (Osm. Z.) укоротиться — sich verkürzen.

2) (Alt.) жалѣть, скупиться — bedauern, geizen, geizig sein.

3) (Osm. Krm.) завидовать, ревновать — beneiden, eifersüchtig sein; бӱјӱк ӧланлар кӱчӱн бӧілä кыз-ілä аінајы булуп ораја

2) боязливый, конфузливый — schüchtern, verschämt; L. O. idem.

кысла (v) [Kom., von кыс+ла]

давить — pressen, zusammenpressen; кысламыш каны нәчік jукламыш кап ортада кысламыш — канцыҕа онъ стянутъ, какимъ образомъ кровь не выступила? въ серединѣ онъ стянутъ — торока (заг.) — er ist zusammengeschnürt, wie ist das Blut nur nicht herausgetreten? er ist in der Mitte zusammengeschnürt — der Mantelsack (Räthsel) (C. C. 144,10).

кыслат (v) [ⵅⵍⵙⵟ (AT.), von кысла+т]

заставить сдавить, окружить — zusammenpressen, umgeben, einengen lassen; карақын (курҕан) кыслата заставляя ограничить ихъ разбой (или: окружить крѣпость) — ihre Plünderungen beschränken lassend (die Festung einschliessen lassend) (X 37,11).

кысладаі [Alt.]

хищная птица — der Neuntödter (Cassius coluris).

кыслык [קִיסְלִיק (Kar. L.)]

зимнее время — die Winterzeit.

[1]кыста [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas., קִיסְטָא (Kar. L. T.), von кыс+ла] = кысла

1) сдѣлать узкимъ, вдавить, втиснуть, всунуть — eng machen, einengen, hineinpressen, hineindrängen, hineinstecken; камчат нӧрӯн суста тартқан колтӯна кыстап алҕан (Sag.) онъ снялъ бобровую шапку и сунулъ ее подъ мышку — er zog die Bibermütze ab und presste sie unter den Arm; тіжіңді кыстама! (Alt.) не стискивай зубовъ! — beisse nicht die Zähne zusammen! кіжіläрін сӱрӱкӧі кыстады (Tel.) онъ страшно притѣснялъ своихъ людей — er bedrängte seine Leute auf's Aeusserste.

2) (Kas.) подгонять, принуждать — antreiben, nöthigen; кунакларны кыста ашасынлар! проси гостей, чтобы они ѣли! — nöthige die Gäste, dass sie essen! атны кыстады онъ подгонялъ лошадь — er trieb sein Pferd zum schnellen Laufen an (mit den Schenkeln pressend).

[2]кыста (v) [Sag. Koib. Kir., von кыш+ла]

зимовать — überwintern, den Winter zubringen.

кыстак [قيصتاق (Osm. Z.)]

насилие — der Zwang, die Gewalt (S. S. عجله، سرعة، جابوقراق، شتاب، شدّت، تضيّق).

кыстау [Kir., von кыста+у]

зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert.

кыстаучан [Kas., von кыста+у+чан]

любящій, чтобы его упрашивали — sich nöthigen lassend.

кыстаӣ [Sag. Koib.] = кыстау.

[1]кыстан [Mat.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

[2]кыстан (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von кыста+н]

заткнуть, засунуть что-нибудь себѣ за поясъ — sich Etwas in den Gurt stecken; тон ädäгїн кыстаныш алды (Tel.) онъ заткнулъ подолъ шубы за поясъ — er steckte die Enden der Rockschösse in den Gurt; сāры кылын käзїп алды, näлїнä палта чылап кыстаныш алды (Tel.) онъ отрѣзалъ ему одну руку и засунулъ ее себѣ за поясъ какъ топоръ — er schnitt ihm eine Hand ab und steckte sie sich wie ein Beil in den Gürtel; көт näлїнä куіруk кыстаныш алды онъ поджалъ хвостъ — er presste den Schwanz ein.

кыстал (v) [Kir. Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von кыста+л]

1) быть стѣсненнымъ, втиснутымъ, засунутымъ — beengt sein, eingeengt sein, in Etwas hineingezwängt, hineingesteckt, eingepresst sein.

дырлар двое дѣтенышей въ гнѣздѣ кричали — die beiden Jungen im Neste schrieen; емнӣг̄ кулунчылап кыскырызып чадырлар они кричали, какъ дикіе жеребята — sie schrieen wie wilde Füllen.

2) ссориться — sich zanken.

кыскырт (v) [Sag. Koib.] = кычкырт

заставить кричать — schreien lassen.

кыскырда (v) [Tel.]

храпѣть — schnarchen.

кыскылык [Belt. Kt.]

рыболовъ (птица) — der Fischfänger (ein Vogel).

кыскылтым [Tel., von кыс]

красноватый — röthlich.

кыскыч [Kas., von кыс+кыч]

1) тиски, щипцы, клешни у рака — die Zange, Kneifzange, Krebsscheere.

2) ракъ — der Krebs; кыскычның ajaҕы, кыскычның кыскычы клешни рака — die Krebsscheere.

кыскыц [Küär.] = кыскыч.

кыскыс [Sag.] = кыскыч.

кыскыш [Tel. Schor.] = кыскыч.

кыскышта (v) [Tel. Schor. Küär.] = кыскашта

держать, брать щипцами — mit der Zange fassen.

кыску [ᠬᠤᠰᠤᠨ (Uig.)]

прекрасный — trefflich; пу пäкlік улуклук äді äткӱ нäң — jорыҕы кöні полза ai кыску нäң! это княжеское достоинство и величіе очень хорошее дѣло, если поведеніе (князя) справедливо, тогда это прекрасное дѣло! — die Begschaft und die Grösse ist eine gar gute Sache, wenn der Wandel (des Fürsten) gerecht ist, so ist es eine treffliche Sache! (K. B. 26,9).

кысха [קיסחא (Kar. T.)] = кыска

короткій — kurz; кысха кӱнlӱ имѣющій короткую жизнь — ein kurzes Leben habend (H. 14,1).

кысjак [Schor.]

дѣвочка — ein Mädchen.

кысnак [قسناق (Osm.)]

1) кругъ, деревянный кружокъ — der Zirkel, Kreis, Discus.

2) (Z.) узкое мѣсто рѣки, морской проливъ — die Flussenge, Meerenge (S. S. قیصق ، طاریول ، کذر تنك ، زقاغ ، کوجه ، رسته و بازار ، راه‌تار).

[1]кысрак [Krm. Kir. Kumd., قصراق (Osm.), von кысыр]

1) (Kumd.) молодая кобыла, которая еще не жеребилась — eine junge Stute, die nocht nicht geboren hat.

2) (Osm. Krm.) кобыла — die Stute; ікісінін карылары-да бірäр ōлан до'урур, кысракта бір таі до'урарак (Osm.) жены ихъ родили по одному мальчику и, когда кобыла родила жеребенка... — die Frauen Beider gebaren zu einem Knaben und als die Stute auch ein Füllen geworfen hatte... (N. 287); таwлаңда бір маhыр кысраҕың wар! (Krm.) въ твоей конюшнѣ есть прекрасная кобыла! — in deinem Stalle ist eine treffliche Stute! (P. d. V. VII*, 96,34).

3) (Kir.) табунъ изъ молодыхъ кобылъ, которыя еще не жеребились и къ которымъ припускаютъ жеребца — eine Heerde aus jungen Stuten, die man dem Hengste zugiebt und die noch nicht geworfen haben.

[2]кысрак [ᠬᠤᠰᠤᠷᠠᠭ (Uig.), von кыс+рак]

очень рѣдкій — sehr selten; тірікlіктä кысрак пӱдӱн чын кіжі совершенный и вѣрный человѣкъ, который въ жизни очень рѣдко (встрѣчается) — der vollkommene, wahrhafte Mann, der im Leben sehr selten (angetroffen wird) (K. B. 67,2).

кысрык [قصریق (Osm.)]

1) смятеніе — die Verwirrung.

кысчак [Tel., von кыс+чак]
маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кысчаҕаш [Tel., von кысчак+аш]
очень маленькая дѣвочка — ein sehr kleines Mädchen.

кысчык [Krm.] = кысчак.

кысчых [קִיסְצִיק (Kar. T.)] = кысчак.

кысчыҕач [Kūr.] = кысчыҕаш.

кысцак [Bar.] = кысчак.

кысса [Osm. Ad.] = кыса.

кыссаца [Osm.] = кысаца
слишкомъ короткій — zu kurz.

кыссыслык [يحنّر يحر يحيّ (Uig.), von кыс+сыс+лык]
отсутствіе дѣвицъ — das Nichtvorhandensein von Mädchen; ну мундак кіжіläр полӯр äді кыс — ну кыссыслыҕы кылды кыс ады кыс такіе люди очень рѣдки — отсутствіе дѣвицъ (такъ какъ большинство ихъ выходитъ замужъ ?) причина тому, что дѣвицамъ было дано имя «кысъ» (рѣдкая) — dergleichen Leute sind sehr selten — das Nichtvorhandensein der Mädchen (da die meisten doch heirathen ?) hat den Mädchen den Namen «Kys» (die Seltenen) gegeben (K. B. 30,14).

кыспак [Schor.]
ущелье, тѣсное мѣсто — die Schlucht, eine enge Stelle.

кыспät [קיספאט (Krm.)]
видъ, портретъ — die Gestalt, das Aeussere, Portrait; кызың кыспätін jазып бракмыш онъ написалъ портретъ дѣвицы и бросилъ его (ему) — er zeichnete das Bild des Mädchens und warf es (ihm) hin.

кысмат [صيبت (Uig.), = arab. قسمة]
судьба — das Schicksal, Fatum; нäгӯ äрзä кысмат саңа ол тäгӯр! тебя постигнетъ то, что судьбою предназначено! — welches Schicksal dir bestimmt ist, das erreicht dich! (K. B. 67,20).

кысмät [Krm., = arab. قسمة]
судьба — das Schicksal, Fatum; сäнің кысмätің Тіфlіс шähäріндä фäläн хоҗакінің Шah-Сінä дäгäн кызы вар дыр назначенная тебѣ судьбою жена — дочь такого-то тифлисскаго богача Шахъ-Сине — die dir vom Schicksal Bestimmte ist die Tochter des in Tiflis wohnenden Reichen, des Schah-Sinä (P. d. V. VII*, 1).

кысмыц [Bar.]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

[1]кыз [Krm. Kas. Kir. Kkir., قيز, ҬЕҀ (Osm. Ad.), 𐰴𐰇𐰼 (AT.)]
1) дѣвица — das Mädchen; кыз бала (Kas.) дочь — die Tochter (eigentlich: das Mädchen-Kind); cilik кыз оҕлін (AT.) чистыя ихъ дочери — ihre reinen Töchter (K 7,12, X 7,17); кыз ölöңӯ (Kir.) дѣвичьи пѣсни — die Gesänge der Mädchen; ана сäн кыз деп едің еркäк екäн! (Kir.) э, матушка, ты говорила, что это дѣвица, но это мужчина! — Mutter, du meintest, es sei ein Mädchen, es ist aber ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); кыз оҕлан, кыз чоңук, тазä кыз (Osm.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen; кыз кардаш (Osm.) сестра — die Schwester; кыз ғібі (Osm.) вѣжливый — sanft, höflich; кыз алмак жениться — sich verheirathen (vom Manne); кыз вärмäк (бäрмäк, бірмäк) женить — verheirathen (ein Mädchen); кыз ташы (Osm.) колонна Маркіана въ Константинополѣ — die Marciansäule in Konstantinopel; ханым кыз барышня — das Fräulein; кыз кушу зеленая сорока — die grüne Elster; кызлар (Osm.) сестры милосердія — die Nonnen, barmherzigen Schwestern; кыз мäктäбі школа для дѣвицъ — die Mädchenschule; кыз аҕасы старшій евнухъ Сераля — der oberste Eunuch des Serails; кыз бозмак (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen.
2) дочь — die Tochter; кызын (AT.) его

5086

2) (Kas. Kir.) быть принужденнымъ, имѣть нужду — genöthigt sein, gedrängt sein, nöthig haben; täpätkä кысталдым (Kas.) мнѣ нужно сходить (за нуждою) — ich muss meine Nothdurft verrichten.

кысталаң [Alt. Tel. Leb.]

тѣснота, стѣсненіе — die Enge, Beengung.

кысталаңдӯ [Tel., von кысталаң+лӯ]

стѣсненный — beengt.

кысталыш (v) [Alt. Tel. Leb., von кыста+л+ш]

давить другъ друга, тѣсниться — dicht zusammengedrängt sein, sich aneinanderdrängen.

кысталчык [Tel.]

тѣснота, тѣсное мѣсто — die Enge, der enge Platz; мӧңкӱ jӱрӱмҕä кіпäр äжіктің кысталчыҕын көр! (Miss.) какъ тѣсны врата, ведущія въ вѣчную жизнь! — wie eng ist das Thor, welches zum ewigen Leben führt!

кыстат (v) [Tel. Alt. Kas., von кыста+т]

1) заставить втѣснуть, сунуть — einpressen, beengen lassen, hineinstecken lassen.

2) (Kas.) заставлять принуждать, упрашивать — antreiben lassen, nöthigen lassen sich nöthigen lassen; мін ашыімын кыстатмыімын міні! я самъ буду ѣсть, не надо меня упрашивать! — ich esse schon selbst und lasse mich nicht nöthigen!

кыстас (v) [Sag. Koib.] = кысташ.

кысташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas.]

стѣсниться вмѣстѣ — sich drängen, eng beieinander stehen.

кыстawчу [קיסטבּצו (Kar. T.)]

притѣснитель — der Bedränger, Bedrücker; äшітмäділäр аваздын кыстawчунун они не слышали голоса притѣснителя — sie hörten nicht die Stimme des Bedrückers (H. 3,17).

[1]кысты [قسطی (Osm.)]

родъ украшенiй изъ серебра или золота — eine Art Schmucksache aus Gold oder Silber.

[2]кысты [Kir.]

зимній — winterlich; кысты кӱнӱ зимніе дни — die Wintertage.

кыстык [Kir., von кыс+лык]

принудительная мѣра — die Zwangsmaassregel; кыстык кылды онъ употреблялъ принудительныя мѣры — er wandte Zwangsmaassregeln an.

кыстыр (v) [Bar. Kir. Kas. Küär., قیصدرمق (Osm.), von кыс+тыр]

всунуть, втиснуть, тѣснить, зажать щипцами — drücken, pressen, hineinzwängen, in den Gurt stecken, mit der Zange halten; культык астына кыстырып алып парды (Kas.) онъ унесъ, сунувъ подъ мышку — er trug unter dem Arme fort; каҕазны кітап арасына кыстырдым (Kas.) я сунулъ бумагу въ книгу — ich habe das Papier in ein Buch gelegt; міннät кыстырмак (Osm.) упрекать за благодѣяніе — wegen einer Wohlthat tadeln; пармаҕыны кыстырды (Osm.) онъ себѣ повредилъ палецъ — er hat sich den Finger gequetscht.

кыстырӯ [Kas., von кыстыр+ӯ]

втыканіе — das Hineinstecken; көрөч кыстырӯ втыканіе (кусочковъ) стали въ стѣны дома (съ цѣлью отогнать злыхъ духовъ) — das Hineinstecken eines Stahles in die Wände des Hauses (um die bösen Geister zu vertreiben).

кыстырт (v) [Kas., von кыс+тыр+т]

заставить тѣснить — pressen, drücken lassen; ідäпні тӱшämні кыстырттым я велѣлъ сколотить доски пола, потолка — ich habe die Bretter der Diele, der Decke zusammenschlagen lassen.

кыстыбыі [Kas.]

прѣсный, тонкій пирогъ съ начинкой — eine dünne, nicht gesäuerte Pastete mit Füllung.

кыстрак [Kom.]

леопардъ — der Leoparde (C. C. 127 chestrac).

2) колыбель — die Wiege.

кызактыр (v) [Sag.]

догонять — auf die Haut rücken.

кызаҕ [Bosn.] = ²кызак.

кызаннык [Kas.]

тѣснота — die Enge.

кызар [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Kom., [illegible] (Uig.), قيزارمق, գըզարմագ (Osm. Ad.)]

сдѣлаться краснымъ, краснѣть — roth werden; erröthen; кырык кулас чыдазы кызара ізіцїк (Sag.) сорокасаженное копье накалилось до красна — die vierzig Faden lange Lanze wurde rothglühend; кызар чатчаң едї чоҕул въ тѣлѣ его жизни не стало — alles Leben war aus dem Körper geschwunden (wörtlich: es war kein Fleisch da, was roth werden konnte); кӱк кызарҕан (Kas.) небо стало краснымъ — der Himmel färbte sich roth; атäшä ґірзä jӱзӱ кызармаз (Osm.) если онъ и въ огонь войдетъ, лицо его не покраснѣетъ, онъ до невозможности безстыденъ — wenn er auch in's Feuer geräth, so wird sein Antlitz nicht roth, er ist unglaublich unverschämt; өjѡтыннан кызарды (Kas.) онъ отъ стыда покраснѣлъ — er ist vor Scham roth geworden; кöз кызарды (Osm.) глаза его стали красны (отъ стыда) — er hat rothgeweinte Augen; кызарып мурармак (Osm.) отъ заботъ краснѣть и синѣть — vor Sorgen roth und blau werden; кызарып сарармак (Osm.) краснѣть и блѣднѣть — roth und bleich werden.

кызарын (v) [Kas., von кызар+н]

краснѣть (отъ гнѣва) — roth werden (vor Zorn).

кызарт (v) [Kas. Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm., [illegible] (Uig.), قيزارتمق (Osm. Ad.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen, roth färben; пар äрзä jазуҕум кыіна äрк саңа — jok äрзä jӱзӱңні кызартма маңа! (Uig.) если я согрѣшилъ, накажи меня, у тебя есть сила, а если нѣтъ, не сердись на меня (не дѣлай своего лица краснымъ)! — habe ich Sünden, so bestrafe mich, du hast ja die Kraft, wenn nicht, so werde nicht zornig über mich (mache dein Antlitz nicht roth)! (K. B. 32,26); ол äлдä сäвӱнцін ([illegible]) кызартмыш мäңіс (Uig.) у этого народа лица сдѣлались красными отъ радости — bei diesem Volke sind die Antlitze vor Vergnügen roth geworden (K. B. 36,15); туда пілзä тäп пу тäрілміш нäңің — ігäгӱ аңунда кызартkai äңің! (Uig.) о, если-бы ты умѣлъ употреблять собранное тобою имущество такъ, чтобы оно твое лицо сдѣлало краснымъ въ обоихъ мірахъ! — ach wenn du diese gesammelte Habe richtig anzuwenden verstehen würdest, damit sie in beiden Welten dein Antlitz roth färben könnte! (K. B. 53,18); камук іш jäдӱрзä кызартса мäңіс! (Uig.) пусть онъ доведетъ всѣ дѣла до конца, пусть онъ сдѣлаетъ краснымъ лицо! — möge er alle die Angelegenheiten durchführen, möge er das Antlitz roth färben! (K. B. 78,16); jӱз кызартмак (Osm.) быть безстыднымъ — unverschämt sein; jӱзӱмнӱ кызартты (Alt.) онъ меня пристыдилъ — er hat mich beschämt; äт кызартмак (Osm.) прожарить такъ, чтобы побурѣло (мясо) — das Fleisch braun braten.

кызарты [قيزارتى, գըզարթը (Osm.), von кызар+ты]

краснота — die Röthe.

кызартма [Krm., قيزارتمه (Osm.)]

1) печка для прожариванія рыбы и мяса — der Bratofen zum Rösten von Fischen und Fleisch.

2) (Krm.) жареное — das Gebratene; бір кызартма куш бір сäндä въ горшкѣ есть зажаренная птица — in einer Pfanne ist ein gebratener Vogel (P. d. V. VII, 102,1).

кызардырыл [قزاردرلمق (Osm.)]

5086

дочь — seine Tochter (Xb 10,1); кызымын (AT.) мою дочь — meine Tochter (Xb 9,21); баідың кызы (Kir.) дочь богача — die Tochter eines Reichen; каның кызы (Kir.) царевна — die Chanstochter; аның екі улы бір кызы полўптў (Kir.) у него было два сына и одна дочь — er hatte zwei Söhne und eine Tochter; hämшірä кызы (Osm.) племянница — die Nichte; кыз бäшіктä ңähäз сандукта (Osm.) дочь въ колыбели, приданое въ ящикѣ (посл.) — die Tochter ist in der Wiege, die Mitgift im Kasten (Spr.); änäзї јаманың кызын алба — äжіңї јаманың ўјўнä кірбä! (Tel.) не женись на дочери дурной матери, не входи въ домъ, у котораго дверь дурна! (посл.) — heirathe nicht die Tochter einer schlechten Mutter, gehe nicht in das Haus, bei dem die Thür schlecht ist! (Spr.); анасыны көр! кызын ал! (Osm.) узнай мать, а потомъ бери дочь! (посл.) — lerne die Mutter kennen und dann nimm ihre Tochter! (Spr.); кызның кызы (Kas.) внучка по дочери — die Enkelin von Seite der Tochter; асраў кыз (Kas.) пріемышъ — die Pflegetochter.

²кыз (v) [Krm. Kom. Kas. Kir., قيزمق, ԛԸԸ‌ա‌ԳԸ (Osm. Ad.)]

1) (Kas.) краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden; кызңан тімїр (Kas.) раскаленное желѣзо — ein glühendes Eisen; кызңан кўмїр раскаленные уголья — glühende Kohlen.

2) сдѣлаться жаркимъ, горячимъ, воспламениться, сердиться — heiss werden, warm werden, entbrennen, zornig werden; су кыздымы? (Osm.) горяча-ли вода? — ist das Wasser heiss geworden? kocht das Wasser? ѓözі кызды (Osm.) глаза его загорѣлись — seine Augen flammten; таңлар ташлар ѓўнäштä кызды (Osm.) горы и скалы были раскалены на солнцѣ — die Berge und Felsen waren von der Sonne erwärmt; hава кызар (Osm.) лѣто настаетъ — es wird Sommer; бу каңцык кызды (Osm.) эта сука въ періодѣ течки — diese Hündin ist brünstig; кызын кітмäк (Kas.) загорѣться — entbrennen; көлөк төбөм кызды (Kas.) онъ меня хорошо пробралъ — er hat mich tüchtig ausgescholten; аның ачуwы кызңан (Kas.) онъ сильно разгнѣвался — er ist heftig erzürnt; кўзї аны алырңа кызңан (Kas.) глаза его загорѣлись желаніемъ взять это — seine Augen entbrannten vor Begier es zu nehmen; азрак кызңан (Kas.) онъ немного выпивши — er ist ein wenig angetrunken; фäна кызды (Osm.) онъ очень разсердился — er ist heftig erzürnt.

¹кыза [Tel.]

горнъ (въ кузницѣ) — der Schmiede-Ofen.

²кыза [Schor.]

мышеловъ (птица) — der Mäusegeier.

³кыза (v) [ـــ ىدڭ (Uig.)]

быть, стать короткимъ — kurz werden; тіріклік кызады, узады саңынч — бару артты соклук, сўрäді сäбінч короче стала жизнь, увеличилось горе, больше стала страсть, разсѣялась радость — das Leben wurde kürzer, länger wurden die Sorgen, die Begierde nahm zu und die Freude zerstreute sich (K. B. 183,19).

кызаў [Kas.]

кузовъ — ein Gefäss aus Birkenrinde.

¹кызак [Bar.]

подруга — die Gespielin.

²кызак [قيزاق, ԛԸԸ‌ա‌ԳԸ (Osm.)]

1) сани — der Schlitten, die Schleife; кызак јолу зимній путь — die Schlittenbahn; кызак кајар сани скользятъ — die Schlitten gleiten; кызак ѓібі häр näräjä гідäрсä ізі бäлідір куда-бы онъ ни пошелъ, онъ вездѣ оставляетъ явные слѣды, какъ сани — er lässt überall sichtbare Wegspuren zurück, wie ein Schlitten.

erhitzen (durch Nässe); jaңmyp pičändi кызыктырды (Alt.) дождь далъ сгорѣть сѣну (подмочивъ его) — der Regen hat das Heu erhitzt.

2) возбудить удовольствіе, заинтересовать — Wohlgefallen erregen, interessiren; täpäzä apклы кӱрініи кызыктыра (Kas.) это было видно въ окно и меня заинтересовало — es war durch das Fenster zu sehen und erregte mein Interesse.

кызыксыз [Kas., von кызык+сыз]

непріятный, неинтересный — nicht angenehm, uninteressant; кызыксыз іш ікән дѣло не интересно — die Sache ist uninteressant.

кызыкä [Kar. L.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кызыг̈ [Schor.]

приторный — fade, süss.

Кызыҕан [Tel. W.]

подвластный Ӱльгеню духъ, ѣздящій на красно-буромъ конѣ съ краснымъ шелковымъ поводомъ и подпирающійся красной радугой вмѣсто посоха — ein dem Uelgän untergebener Geist, der auf rothbraunem Pferde reitet, einen rothen seidenen Zügel in der Hand hält und sich auf einen rothen Regenbogen anstatt eines Stabes stützt.

кызыjak [Sag. Koib.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

[1]кызын (v) [Tel. Schor., von кыс+н]

прижать (крылья), поджать (хвостъ), заткнуть (за поясъ) — an sich pressen (den Schwanz, die Flügel), zu sich in den Gurt stecken; Ai-Märgän іккі едägін кызынып-тыр (Schor.) Ай-Мергенъ заткнулъ обѣ полы платья за поясъ — Ai-Mergen steckte beide Rockschösse in den Gurt.

[2]кызын (v) [Kas., von кыз+н]

грѣться — sich erwärmen; kөjөшka кызына онъ грѣется на солнцѣ — er wärmt sich an der Sonne; туңсаң міч алдына барып кызын! если ты мерзнешь, пойди и погрѣйся у печки! — wenn dich friert, so gehe und wärme dich am Ofen!

кызындык [Schor.]

красноватый — röthlich.

[1]кызыр [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = кысыр

1) яловой (о скотинѣ) — nicht trächtig, gelt; кызыр пӓ (Alt.) яловая кобыла — eine gelte Stute.

2) пустой — hohl; кызыр кузук (Schor.) пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

[3]кызыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кыс «selten», vergl. кыса, кыска]

сократить, уменьшить, убавить — verkürzen, verringern; кызыр сал! убавь! — verringere es! Кудаі паладан кызырҕан Богъ не далъ дѣтей — Gott hat ihm den Kindersegen verkürzt.

кызырак [Kkir., vergl. [1]кызыр] = кысрак

молодая кобыла — eine junge Stute.

кызырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кызыр+л] = кыскар

сдѣлаться короткимъ, сокращаться — kurz werden, sich verkürzen; кызырыл-пар-тыр что-нибудь стало коротко, уменьшилось — es ist kurz geworden, hat abgenommen.

кызырылчак [Schor., von кызырыл+чак]

скупой — geizig.

[1]кызыл [قيزيل (Uig.), قيزل, хηзϡηλ, ҀҁҀҁ (Osm. Dsch. OT.) und alle übrigen Dialekte, von кыз+л]

1) красный — roth; кып кызыл (Kas.) ярко-красный — hochroth; ачык кызыл (Kas.), jарык кызыл (Tel.) свѣтло-красный — hellroth; ал кызыл (Kas.) розовый — rosenroth; кызыл кіші (Kas.) рыжій человѣкъ — ein hellblonder (hochblonder) Mensch; кызыл тімір (Kas.) раскаленное желѣзо — rothglühendes Eisen; бітінä кызыл чыккан (Kas.) лицо его покраснѣло — sein Antlitz wurde roth;

быть сдѣлану краснымъ, раскаленнымъ, зажареннымъ — roth, glühend, geröstet werden.

кызарма [Krm.]

жаркое — der Braten; капаҕыныӊ ічіндä бір кызарма бар въ посудѣ было жаркое — im Gefässe war ein Braten (P. d. V. VII, 102,4).

кызалак [Kir.]

1) дѣвочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

2) (Osm. R.) papaver rhaeas.

3) (Osm. Z.) тюльпанъ — die Tulpe.

кызат [Schor.] = кыспак

кызат чäр ущелье — die Schlucht.

кызамык [Kas., قيزاموق (Osm.), vergl. кызыл]

1) корь — die Masern; кызамык чыккан у него корь — er hat die Masern bekommen; кызамыктан ӱлдї онъ умеръ отъ кори — er ist an den Masern gestorben.

2) скарлатина — das Scharlachfieber.

кызамтык [Sag. Koib.]

красноватый — röthlich.

кызы (v) [Tel., קִיזִימָק (Kar. T.)]

1) (Tel.) горѣть, прилежать, усердствовать — brennen, entbrennen, eifrig sein.

2) (Kar. T.) быть горячимъ — heiss sein.

[1]кызык [Tel. Leb. Tub. Alt.]

телецкая селедка — der teletzkische Häring; кызык палык id.; пора кызык родъ крупной сельди — die grösste Art dieses Härings.

[2]кызык [Alt. Tel. Kir. Kas., von кыс, кыз, кызы]

1) (Alt. Tel.) сдавленный, тѣсный — eng zusammengepresst, eng.

2) теплый, горячій, усердный, страстный — heiss, hitzig, eifrig, brünstig.

3) (Kir. Kas.) пріятный, привлекательный, интересный, лестный, любопытный — angenehm, verlockend, reizend, wohlgefällig, interessant; кызык сӧз (Kir.) пріятныя, интересныя слова — eine angenehme, interessante Rede; бїк кызык іш ікäн (Kas.) это очень интересное дѣло — das ist eine sehr interessante Sache; екі кан кызык кӧрдӱ (Kir.) оба хана увлекались (охотою) — beide Chane waren interessirt.

[3]кызык (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Kas. Kir., ᠬᠤᠭᠤᠯᠠᠨ (Uig.)]

1) (östl. Dial.) разгорѣться, сгорѣть отъ сырости (о сѣнѣ) — heiss werden durch Nässe (von Heu und Gras); кызык парҕан от (Sag.) трава, сгорѣвшая отъ сырости — durch Nässe heissgewordenes Gras.

2) имѣть удовольствіе отъ чего либо, радоваться чему, имѣть охоту дѣлать что-нибудь, охотно дѣлать, быть влюбленнымъ — Wohlgefallen an Etwas haben, sich über Etwas freuen, zu Etwas Lust haben, Etwas gern thun, verliebt sein; нäгӱ тäр äжіткіl ai пilгä тäӊіс — сӧзӱн јаӊзадур, кӧрзä кыскур мäӊіс! (Uig.) слушай, какъ говоритъ тотъ, у котораго знаніе (велико) какъ море, онъ говоритъ подходящія слова, когда ты увидишь ихъ, лицо (твое) разгорится — höre, wie da der spricht, dessen Wissen ein Meer ist, er spricht dazu passend, siehst du es, so freut sich dein Antlitz (K. B. 27,13); бу нäрсäгä кызыктым (Kas.) я наслаждался этимъ — ich hatte an dieser Sache Wohlgefallen; укырҕа бїк кызыккан (Kas.) онъ очень любитъ читать — er liebt sehr zu lesen; бу кызҕа кызыктым (Kas.) я влюбился въ эту дѣвицу — ich bin in dieses Mädchen verliebt.

кызыклы [Kas., von кызык+лы]

пріятный, интересный — angenehm, interessant; тіјäтїр кызыклы булдымы? было-ли интересно въ театрѣ? — hast du dich im Theater amüsirt?

кызыктыр (v) [Kas. Alt. Tel., von кызык+тыр]

1) дать сгорѣть (напр. сѣну) (отъ сырости) —

можно совершать намазъ — wenn die Morgenröthe vorbei ist, kann man das Gebet lesen.

2) (R.) вѣтреная оспа — die Windblattern (chinea pox).

3) (Kas.) румяна — die rothe Schminke.

[1]кызылчык [Krm.]

какой-то красный плодъ — eine rothe Frucht [die Johannisbeere (?), die Kornelkirsche (?)].

[2]кызылчык [Tel., von кызыл+чык]

стягиваясь, самъ собою закрываясь — sich zusammenziehend, sich selbst schliessend.

кызылџа [قيزلجه, ԳԸԶԸԼՃա (Osm. Krm. Ad.)]

1) красноватый — röthlich.

2) (Osm.) румяна — die rothe Schminke.

кызылџык [قيزلجق (Osm.)]

де́ренъ (плодъ) — die Kornelkirsche; кызылџык аҕаџы де́ренъ, кизиль — der Kornelkirschbaum.

кызылда [قيزيلدامق (Osm. Z.)]

свистѣть (о летящей стрѣлѣ) — schwirren, sausen, pfeifen.

кызылсымал [Tara]

красноватый — röthlich.

кызылзыбан [Leb. Schor.] = кызылсымал.

кызылзымак [Alt.] = кызылсымал.

кызылзымаҕ [Tel.] = кызылсымал.

кызылзӯ [Alt.] = кызылсымал.

кызылзук [Bar.]

корь, краснуха — die Masern, Rötheln.

кызылша [Kir.]

1) корь — die Masern.

2) какое-то растеніе — eine Pflanze.

кызыт (v) [Kas. Tel., קִיזִיטְמָק (Kar. T.), von кызы+т]

1) нагрѣвать, раскаливать — erwärmen, heiss, glühend machen.

2) (Tel.) зажигать — anzünden.

кызыш (v) [Kas., قيزشمق, ԳԸԶԸՇՄԱԳ (Osm.), קִיזִישְׁמָק (Kar. L.)]

сдѣлаться горячимъ, разгорячиться, возгорѣться — heiss, roth werden, sich entzünden, entbrennen; пазар кызышыр (Osm.) торговля разгорѣлась, хорошо идетъ — die Geschäfte gehen sehr gut; ịpläp катыннарҕа кызыша, катыннар ipläpгä кызыша (Kas.) мужчины пламенѣютъ къ женщинамъ, а женщины къ мужчинамъ — die Männer geben sich gern mit Frauen ab, und die Frauen mit Männern.

кызыштыр (v) [Kas., قيزشدرمق (Osm.), von кызыш+тыр]

сдѣлать, чтобы другой разгорѣлся, сдѣлался горячимъ — machen, dass Jemand heiss, glühend wird, entbrennt.

кызымтал [Kkir.]

половина — die Hälfte.

кызымтул [قزمتول (Osm. R.)]

красноватый, рыжеватый — etwas roth oder rothhaarig.

кызӯ [Kas., von кыз+ӯ]

1) горячій, знойный, палящій — heiss, drückend heiss, glühend; кызӯ кӧн жаркій день — ein heisser Tag; кызӯ тімӣрдäн тутма! не прикасайся къ раскаленному желѣзу! — fasse kein glühendes Eisen an!

2) горячій, сердитый — heftig, jähzornig; кызӯ кịшӣ сердитый человѣкъ — ein heftiger Mensch; качӯныӊ кызуwы гнѣвъ — der Zorn; аӊар кызӯрак булды онъ поролъ горячку, очень спѣшилъ — er war in schrecklicher Eile.

кызур (v) [ᠵᠠᠭᠤᠷᠠᠬᠤ (Uig.)] = кызыр

сократить — verkürzen; тіliӊні кӱзäткіl! кӱзäдіlді паш — сӧзӱӊні кызурҕыл! узадылды јаш удерживай свой языкъ! тогда твоя голова сохранится; сократи свои слова! тогда удлиннится твоя жизнь — hüte deine Zunge! dann ist dein Kopf behütet; verkürze deine Worte! dann ist dein Leben verlängert (K. B. 17,16); кӧӊӱl тіl кӧні тут кызырҕу сӧзӱӊ! сердце и языкъ держи прямо, также и рѣчь, которую слѣдуетъ укорачивать! — halte

5086

27-1

кӱрӓң кызыл (Tel.) багровый — hochroth; kyakai кызыл (Tel.) алый — purpurroth; кан кызыл (Tel.) красный какъ кровь — blutroth; кызыл чалкан (Tel.), чалҕан (Schor.) свекла — die rothe Rübe; кызыл кат (Tel.) смородина — die Johannisbeere; кызыл оту (R.) 1) родъ терновника — eine Art Dorngesträuch; 2) scolopendrium vulgare; кызыл аҕач (Osm.) ольха — die Erle; кызыл акча (Osm.) фальшивыя деньги — falsches Geld; кызыл маньы (Osm.) мѣдная монета — eine Kupfermünze; Кызыл-алма (älma) (Osm.) городъ Римъ — die Stadt Rom (eigentlich die Kugel auf der Kuppel der Peterskirche); Кызыл-баш (Osm. Kas. Kir.) персіянинъ — der Perser; кызыл аҕач (Osm.) ясень — der Rüster; кызыл јумурта (Osm.), јумуртка (Kas.) Пасха — das Osterfest; кызыл чыбык (Osm.) какое-то дерево съ красными цвѣтами — ein Baum mit rothen Blüthen; кызыл јапрак (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; кызыл ӱгӥз ԛібӑрӥрім (Kas.) я пущу ему краснаго пѣтуха въ домъ — ich werde ihm den rothen Hahn auf's Dach setzen; кувармыш јыҕачлар тонанды (حصنصن) јажыл — näsändі пӱдӱн ал, сарык, кӧк, кызыл (Uig.) сухія деревья одѣлись въ зелень и украсились повсюду алыми, желтыми, синими и красными (цвѣтами) — die trockenen Bäume haben sich in Grün gekleidet und überall sich mit hochrothen, gelben, blauen und rothen (Blumen) geschmückt (K. B: 14,1); јаҕыс јӓр паҕыр полмаҕынԛа кызыл (Uig.) раньше чѣмъ черная земля не сдѣлается красной мѣдью — ehe die schwarze Erde nicht zu rothem Kupfer wird (K. B. 15,21).

2) (Ad.) золото — das Gold, Goldstück; ӱч кызыл вӓрді онъ далъ мнѣ три золотыхъ — er hat mir drei Goldstücke gegeben.

3) (Bar.) черви (въ карточной игрѣ) — Coeur (im Kartenspiele).

4) (Osm.) красные листья осенью — die rothen Blätter im Herbste.

5) (Tel.) лѣтній козій мѣхъ — das sommerliche Rehfell.

6) (Osm.) веревка изъ козьей или верблюжьей шерсти — ein Strick aus Ziegen- oder Kameelhaar.

7) (Z. nach Vamb.) староста — der Dorfrichter.

²кызыл (v) [Alt. Tel. Schor., von кыс+л]
стѣсняться, нуждаться, закрыться (о щеляхъ) — sich zusammenziehen, dicht werden (von Spalten), sich beengt fühlen, in Noth sein; кызылбан (Schor.) не стѣсняясь, имѣя всего вдоволь — sich nicht einschränkend, im Ueberflusse habend.

кызылҕāk [Schor.]
красноватый — röthlich.

Кызылҕаја [Schor. W., von кызыл+kaja]
инородческое племя на рѣкѣ Мрасѣ у устья рѣки Кобарсу — ein Schorengeschlecht, das am Mrass bei der Mündung des Kobarsu wohnt; Кызылҕаја кызыл ӓт талажып таш арасына кыстанышканнар Кызылгайцы спорили изъ за краснаго мяса и затискались между камнями — die Kysylkaja stritten sich um rothes Fleisch und versteckten sich zwischen Steinen.

кызылҕат [Sag., von кызыл+кат]
красная смородина — die rothe Johannisbeere.

кызылԛат [Schor.] = кызылҕат.

кызыллы [Kas., von кызыл+лы]
украшенный красными цвѣтами — mit rothen Blumen verziert; кызыллы чітсӓ ситецъ съ красными цвѣтами — ein rothblümiger Kattun.

кызыллык [Kas., قيزللق, ҠҀ҂ҀԼԼԼҀ (Osm.), von кызыл+лык]
1) краснота — die Röthe, rothe Farbe; таԛ кызыллыҕы (Kas.) утренняя заря — die Morgenröthe; кызыллык бӥткӓч намаз укырҕа јарыі (Kas.) когда утренняя заря исчезнетъ,

назланыр кызланыр онъ нѣжничаетъ и кокетничаетъ — er ziert sich und kokettirt.

кызлалак [Schor.]

мулекъ (рыбка) — ein kleiner Fisch.

[1]кызлык [Kas., قيزلق, ҬГҚԼԸҬ (Osm.), von кыз+лык]

1) дѣвство, невинность — die Jungfernschaft; кызлык алмак (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen; аның кызлыҕы біткäн (алынҕан) (Kas.) она потеряла невинность — sie hat ihre Jungfernschaft verloren.

2) (R.) положеніе, обязанности дѣвушки, дочери; бытіе дѣвушкой, дочерью — die Lage, der Zustand, die Pflichten einer Jungfrau oder Tochter.

3) (R.) дѣвственная плева — das Hymen.

4) (Z. = قطلق, قتلق) рѣдкость — die Seltenheit.

[2]кызлык [Osm.] = кытлык.

кыздäкä [Kir.]

гермафродитъ — der Zwitter.

кыздыр [Kas. Kir., قزدرمق, ҬԸԶԻԵԸՐՄԸԳ (Osm.), קיזדירמק (Kar. T.), von кыз+дыр]

1) сдѣлать краснымъ, раскалить, дѣлать горячимъ, возбуждать — roth machen, glühend machen, erhitzen, aufregen; кічä көјӧш бік кыздырды (Kas.) вчера солнце страшно палило — gestern brannte die Sonne heftig.

2) изжарить — braten; іт кыздырды (Kas.) онъ сжарилъ мясо — er briet Fleisch.

3) (Kar. T.) топить — anheizen, heizen.

кыздырыл (v) [قيزدرلمق (Osm. R.)] Pass. von кыздыр.

кыздырҕан [Kas., von кыздыр+ҕан]

жаркое — der Braten.

кызцäз [Osm.] = кызцыҕаз.

кызцыҕаз [قزجغز, ҬԸՉՂԸՉԳ (Osm.)]

маленькая дѣвочка, дѣвица — ein kleines Mädchen, eine Jungfrau.

кызві [قزوی (Osm.), in Konstant. казäві]

коробъ изъ прутьевъ для храненія риса, фиников и т. д. — ein Korb aus Rohrgeflecht zum Aufbewahren des Reises, der Datteln etc.; көмӱр кызвісі коробъ для углей — der Kohlenbehälter.

кызмача [Kas.]

немного пьяный — angetrunken.

кызмät [Kas. get.] = хізмät

служба — der Dienst; кызмäткä кірді онъ поступилъ на службу — er ist in den Dienst getreten; ул міңа кызмät кылды онъ у меня служилъ — er hat bei mir gedient; кызмätімдäн чыҕардым я ему отказалъ отъ мѣста — ich habe ihn aus dem Dienste entlassen; кызмättäн чыкма! не выходи въ отставку, не отказывайся отъ службы! — nimm nicht deinen Abschied, verlasse nicht den Dienst!

кызмätчі [Kas., von кызмät+чі]

служитель, служащій — der Diener, Dienende.

кызмätчілік [Kas., von кызмätчі+лік]

служеніе — das Dienen.

кызмык [قيزمق (Osm. Z.)]

осадокъ въ горшкѣ, остатокъ — das Untere oder der Bodensatz im Topfe, der Rest.

[1]кыш [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär. Kas. Krm., ҰՐՂ (AT.), قيش (Uig.), قيش, ҚГՀ, χὴσ (Osm. Ad.), קיש (Kar. L. T.)]

зима — der Winter; отуз артукы сäкіз јашыма кышын Кытаі тапа сӱлädім (AT.) на моемъ тридцать восьмомъ году зимою я отправился противъ Кытаевъ — in meinem achtunddreissigsten Jahre zog ich im Winter gegen die Kytai (Xa 2,3—8); сäвӱнчӱк полур парца јаслур кыжы (Uig.) онъ будетъ веселымъ и зима его совсѣмъ пройдетъ — er wird fröhlich und sein Winter entschwindet ganz (K. B. 42,26); кыш ärзä јана тӱш көрӱкli кары (Uig.) но если зима (т. е. если дѣло происходитъ зимою), и видящій сонъ есть старикъ... — wenn es aber Winter ist und der den Traum Sehende ist ein

Sinn und Zunge grade, wie auch das zu verkürzende Wort! (K. B. 116,21); узун полды әлкің, узатма јығын! — кызурды кәҷәр кӯн, тіріклік наҕын! твоя рука длинна, не увеличивай гибели! она сократила проходящіе дни, обрати вниманіе на жизнь! — dein Arm ist lang, verlängere nicht das Verderben! er hat die dahingehenden Tage verkürzt, denke an das Leben (K. B. 59,17).

кызкан (v) [قیزقانمق (Osm. R.)]
быть ревнивымъ, завистливымъ — eifersüchtig, neidisch sein.

кызканыл (v) [قیزقانلمق (Osm. R.)]
быть предметомъ ревности, зависти — Gegenstand der Eifersucht oder des Neides sein.

кызкандыр (v) [قیزقاندرمق (Osm. R.)]
дѣлать кого ревнивымъ, завистливымъ — Jemand eifersüchtig oder neidisch machen.

кызканч [قیزقانج, ҟԼҏҏաճՀ (Osm.), von кызкан+ч] = кызканҷ.

кызканчлык [قیزقانچلق (Osm.), von кызканч+лык] = кызҕанҷлык

кызканҷ [قیزقانج (Osm. R.)] = кызканч
1) ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.
2) ревнивый, завистливый — eifersüchtig, neidisch.

кызканҷы [قزقانجی (Osm. Z.)]
завистникъ, соперникъ — der Neidische, Nebenbuhler.

кызканҷлык [قیزقانجلق (Osm. R.)]
ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

кызкал (v) [قیزقالمق (Osm. Z.)]
быть приведену въ безпорядокъ, въ разстройство — gestört sein oder werden.

кызҕан (v) [قیزغانمق (Osm. Z.)]
прійти въ гнѣвъ, въ возбужденіе — in Feuer, Zorn gerathen.

кызӯла (v) [Kas.]
1) подгонять—antreiben; аіда атны кызӯла тізрәк ҷітәргә кірәк! подгони свою лошадь, нужно поскорѣе доѣхать! — treibe dein Pferd an, du musst schnell hinkommen! хізмәтчіләрні кызӯла тізрәк! подгони рабочихъ! — treibe die Arbeiter an!
2) разсердиться — zornig werden; кызӯлаҕан разсердившись — zornig geworden.

кызҕын [Krm., قزغین, ҟԼҏҏԼՀ (Osm.), von кыз+кын]
красный, разгоряченный, возбужденный, сердитый, страстный — roth, erregt, erhitzt, zornig, brünstig; кызҕын даҕлапмак быть заклейменнымъ — gebrandmarkt sein.

кызҕынлык [Krm., قزغینلق, ҟԼҏҏԼՀՆԼҏ (Osm.), von кызҕын+лык]
краснота, жаръ, гнѣвъ, возбужденіе, страстность — die Röthe, Erhitzung, der Zorn, die Brunst, Aufregung; бунлар кызҕынлык ілән вә муһабәтлік зіада олмак тарыкы ілән чӯнкі чок зәwдалык чәкмішләр (Krm.) изъ за возбужденія и возраставшей склонности они очень были мучимы страданіемъ любви — wegen ihrer Erregtheit (Brunst) und ihrer zunehmenden Zuneigung waren sie sehr von Liebesleiden gequält (P. d. V. VII*, 45,10).

кызҕыл [Kir.]
краснота — die Röthe.

кызҕылт [Kir.]
красноватый — röthlich.

кызҕылдак [Kir.]
какое-то растеніе — eine Pflanze.

кызҕылды [Kir.]
красноватый — röthlich.

кызрак [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = кызырак, кысрак
молодая, трехлѣтняя кобыла — eine junge, dreijährige Stute.

кызлан (v) [قیزلانمق (Osm.), von кыз+лан]
быть подобнымъ молодой дѣвицѣ, кокетничать, нѣжничать — wie ein junges Mädchen sein, kokettiren, sich zieren, Thorheiten begehen;

кышкырыс (v) [Kys., von кышкыр+с]
вмѣстѣ кричать, ругаться — zusammen schreien, sich zanken.

кышкырт (v) [قشقرتمق, ϤϚϽϤϚϚϼϭϛϥ (Osm.), von кышкыр+т]
1) испугать — in Furcht setzen.
2) заставить напасть — angreifen lassen.

кышкырдыл (v) [قيشقردلمق (Osm.)] Pass. von кышкырт.

кышкыл [Kir., vergl. кышыл (v)]
кислый — sauer.

кышкылык [Kas.]
зимняя пора — die Winterzeit; кышкылыкта зимнею порою — zur Winterzeit.

кышныш [قشنش (Osm.), aus dem pers. كشنيز]
кишнецъ (растеніе) — der Coriander (eine Pflanze).

[1]кышла [قشلا, ϤϚϽϚϛ (Osm.)] = кышлау, кышлак
зимнія квартиры, казарма — das Winterquartier, die Kaserne.

[2]кышла (v) [Krm. Kom. Kas., ᔦᔨᕀᕆᐊ (AT.), قيشلامق, ϤϚϽϚϛϭϥϼ (Osm. Ad.), von кыш+ла]
1) зимовать, перезимовать — überwintern, den Winter zubringen; Маґы курґан кышладукта (AT.) когда мы перезимовали въ Магы-курганѣ—als wir in Magy-kurgan überwintert hatten (X 31,27); Фäläн jирдä кышладым (Kas.) я въ такомъ-то мѣстѣ зимовалъ — ich habe in einem solchen Orte überwintert; аґам Казанда кышлыi (Kas.) мой братъ проводитъ зиму въ Казани — mein Bruder bringt den Winter in Kasan zu; шäitан канґы дäрäдä кышладыґыны bilip (Osm.) чертъ только знаетъ, въ какомъ ущельи онъ зимуетъ (посл.) — nur der Teufel weiss, in welcher Schlucht er überwintert (Spr.).
2) (R.) дѣлаться зимнимъ, холоднымъ, бурнымъ — winterlich, kalt, stürmisch werden.

кышлау [Bar. Kom.]
зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, der Wintersitz.

кышлак [قيشلاق, ϤϚϽϚϛϭ (Osm.)] = кышла, кышлау.

кышлат (v) [قيشلاتمق (Osm. R.)]
заставить или дать провести зиму — Jemand wo überwintern lassen.

Кышлака-нäв [Krm.]
городъ Кишиневъ — die Stadt Kischenew.

Кышла-нäв [Krm.] = Кышлака-нäв.

кышлык [Kas., قيشلق (Osm.)]
1) все что касается зимы — Alles was sich auf den Winter bezieht; кышлык азыґын äзiрläгäн (Kas.) онъ себѣ приготовилъ зимній запасъ — er hat sich die Wintervorräthe beschafft; кышлык älбicä (Osm.) зимняя одежда — die Winterkleidung.
2) зимнее время — die Winterzeit; кышлыкта (Kas.) зимою — im Winter.
3) (Osm.) комната, въ которой можно топить, годная для зимы — ein heizbares Zimmer, ein Zimmer, in dem man im Winter wohnen kann.

кышлых [קִישְׁלִיח (Kar. T.)]
зимнее время — die Winterzeit.

[1]кышта (v) [Tob.]
дергать — zerren.

[2]кышта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär.]
= кышла
провести зиму, зимовать — den Winter zubringen, überwintern; Чолышманың пӱґӱнä кар калың тӱшпäс, аның ӱчӱн jылкы, koi, äчкi, уi jалаңда кыштап чыґа-бäрäдiläр (Tel.) въ долинѣ Чолышмана не выпадаетъ глубокаго снѣга, поэтому лошади, овцы, козы и рогатый скотъ зимуютъ тамъ въ открытой долинѣ — an den Ufern des Tscholyschman fällt kein hoher Schnee, deshalb lassen sie ihre Pferde, Schafe, Ziegen und Rindvieh im offenen Thale überwintern (P. d. V. 154,3).

кыштаґ [Schor.] = кышлàу.

5086

Greis (K.B. 171,28); кыш кёнө (Kas.), гӳнӳ (Osm.) зимою — im Winter; кыш jäli (Osm.) зимній вѣтеръ — der Winterwind; нава кыштыр (Osm.) вѣтеръ начался — der Wind fing an; кыш армуды (Osm.) зимнія груши — die Winterbirnen; кыш älбicäci (Osm.) кыш кїмї (Kas.) зимняя одежда — die Winterkleidung; кыш полды (Tel.) зима наступила — es ist Winter geworden; кыш тӳрлӳсӳ (Osm.) рагу изъ мяса и сухихъ овощей — ein Ragout aus Fleisch und trockenem Gemüse; кыш ёстёндӧ (Kas.), кышы (Osm.) въ зимнее время — zur Winterszeit, während des Winters; кыш ai (Krm.) зимній мѣсяцъ (декабрь) — der Wintermonat (December); кыш ахшамы, кыш кäцäсі (Osm.) зимній вечеръ (зимняя ночь), скучный — der Winterabend (eine Winternacht), langweilig; кыш кылычын тудӳп кäлät (Tel.) зима наступаетъ со своимъ мечемъ, т. е. суровостью — der Winter tritt in seiner ganzen Strenge ein; јазын кышын аурыі (Kas.) онъ боленъ втеченіе всего года — er ist das ganze Jahr hindurch (Winter und Sommer) krank; кыштан сӧра бahар олур (Osm.) послѣ зимы наступаетъ весна (посл.) — auf den Winter folgt der Frühling (Spr.).

²кыш [قش (Osm.)]

кыш кыш ätмäк испугать, возбудить страхъ, сдѣлать матъ (въ шахматной игрѣ), по R. и Z. также «сдѣлать шахъ» — Furcht einflössen, matt setzen (im Schachspiel), nach R. und Z. auch «schach bieten» (pers. كِش oder كيش).

³кыш (v) [Schor.]

мерещиться въ глазахъ, показываться (о привидѣніи) — vor den Augen undeutlich erscheinen, sich zeigen (von Gespenstern).

⁴кыш (v) [قيشمق (Osm. Z.)]

гнуться, наклоняться — sich krümmen, sich neigen.

кышаң [Tob.]

упрямый — eigensinnig.

кышар (v) [Tob.]

быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кышы (v) [Kir.] = кычы

царапаться, чесаться — sich jucken, kratzen.

¹кышын (v) [Kir., von кыч+н]

1) чувствовать зудъ — jucken.

2) царапаться, чесаться — sich jucken, sich kratzen.

²кышын [قيشين, ԳԼՀԼ (Osm. alter Instr.)] = кышы

зимой — im Winter.

кышыл (v) [Kir.]

киснуть — sauer werden.

кышылт (v) [Kir., von кышыл+т]

квасить — säuern.

кышым [Krm.]

гнѣвъ — der Zorn; алламыз кышымына оӈрасын! пусть гнѣвъ нашего Бога на немъ разразится! — möge ihn der Zorn unseres Gottes treffen! (P. d. V. VII, 114).

кышыма [Kir., von кышы]

чесотка — die Krätze.

кышкы [Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., قِحِشنْد (Uig.)]

зимній — winterlich, zum Winter gehörend; ӳцi кӳскӳ јулдус ӳцi кышкы ил (Uig.) три изъ нихъ — осеннія звѣзды, три — зимнія — drei von ihnen sind Herbststerne, drei Wintersterne (K. B. 16,12); кышкыда (Tel. Alt. Schor.) зимой — im Winter; кышкы ai (Kas.) зимній мѣсяцъ — der Wintermonat.

кышкын [Schor.]

пырей — agrostis.

¹кышкыр (v) [قشقيرمق, ԳԼՀԳԼԼՄՍԳ (Osm.)]

1) бросаться на что, испугаться, изъ боязни убѣжать — sich auf Etwas werfen, aufschrecken, aus Furcht fliehen.

2) пылать, дымить сильно — lodern, dampfen.

²кышкыр (v) [Ad. Kir. Tel., von кыч+кыр]

кричать, звать, бранить — schreien, jammern, rufen, zanken.

²кыпык [قپيق (Osm.)]
почти закрытый (о глазахъ) — fast geschlossen (von den Augen); ازلدن قپيق دربنم بركوزم، يورى طالع ايله نه اولسون سوزم (L O.) de toute éternité un de mes yeux est fermé, allez, mes chants, et subissez votre destinée quelle qu'elle soit (B. d. M. II, 498): отъ вѣка одинъ изъ моихъ глазъ закрытъ, иди подъ своей звѣздой! что мнѣ больше говорить? — ewig ist eines meiner Augen geschlossen, gehe daher nach seinem Sterne! was kann ich noch sagen?

кыпыклык [قيپقلق (Osm. R.)]
состояніе полузакрытости (о глазѣ) — das Halbgeschlossensein (vom Auge).

¹кыпыр [Kir.]
дурная рѣчь, ложь — die schlechte Rede, Lüge.

²кыпыр [قپر, գըփըգ, գըփըր (Osm.)]
1) (Osm. R.) быстрое легкое движеніе, прыжокъ — eine leichte rasche Bewegung, der Sprung.
2) кыпыр-кыпыр каінамак быть очень возбужденнымъ — sehr erregt sein.

³кыпыр (v) [قيپرمق (Osm. R.)] = кып.

кыпырда (v) [قپردامق, գըփըրաամագ (Osm.), von кыпыр+ла]
1) быть тронутымъ, возбужденнымъ, показывать нетерпѣніе — bewegt sein, erregt sein, Ungeduld zeigen; jäріндäн кыпырдамак неспокойно сидѣть — unruhig dasitzen.
2) мигать глазами — mit den Augen zwinkern, blinken; ґöз кыпырдамак мигать — zwinkern.
3) (Osm. R.) двигать легко и быстро, подпрыгивать, привести въ колебаніе — Etwas rasch und leicht bewegen, springen, in Schwingungen versetzen.

кыпырдан (v) [قپردانمق (Osm.)] = кыпырда
1) = кыпырда 1), 2).
2) двигаться легко и быстро, вибрировать — sich leicht und schnell bewegen, in Schwingungen gerathen.

кыпырдат (v) [قپرداتمق (Osm. R.)]
заставить, дозволить двигать быстро — Etwas rasch bewegen lassen.

кыпырды [قپردى (Osm.)]
движеніе, дрожаніе, возбужденіе — die Bewegung, das Zittern, die Erregung.

кыпыт (v) [قيپتمق (Osm. R.)]
заставить, дозволить слегка обрѣзать — etwas beschneiden lassen.

кыпкын [Kas.]
искра — der Funke.

кыпкынлан (v) [Kas., von кыпкын+лан]
загорѣться, испуская искры — Funken sprühend anbrennen.

кыпла (v) [Bar. Schor., von кып+ла]
1) покрывать (шубу) — überziehen (einen Pelz).
2) (Schor.) стричь ножницами — abscheeren.

кыплык [ꞩꞩꞩ ꞩꞩꞩ (Uig.)]
пустота (?) — die Leere (?); кут кыплыҕын, давлат äрзäллігін ajур оно говоритъ о пустотѣ (?) счастія и о недостойности его — es spricht von der Leere (?) des Glückes und von dem Unwerthe desselben (K. B. 45,32).

кыплӯ [Bar.]
крытый (верхомъ) — überzogen.

кыпта [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von кып+ла]
покрыть (шубу), положить подкладку — einen Pelz überziehen, einen Rock füttern; тон кыптарҕа кäрäк! (Alt.) надо шубу покрыть — man muss den Pelz überziehen.

¹Кыпті [قبطى (Osm. Bosn.), aus dem Arab.]
1) коптъ, цыганъ — der Kopte, Egypter, Zigeuner.
2) какая-то египетская матерія — ein egyptisches Zeug.

5086
27-4

кыштӯ [Alt. Tel.] = кышлӯ.

кыжык (v) [Tel., von кыш+k]
наступить (о зимѣ) — entstehen (vom Winter), Winter werden.

кыжыктыр (v) [Tel., von кыжык+тыр]
сдѣлать зиму — den Winter machen, hervorbringen.

кыжыткак [Schor.]
чесотка — die Krätze.

кыжғыр (v) [قیژغرمق (Osm.)]
свистѣть, шипѣть (о змѣѣ), скрежетать (зубами) — pfeifen, zischen (von der Schlange), knirrschen.

кыжғырт (v) [قژغرتمق (Osm. R.)] = кыжғыр.

кыжғырды [قژغردی (Osm. R.)]
шипѣніе, свистъ, скрежетъ — das Pfeifen, Zischen, Knirrschen.

кыжла (v) [Schor.]
скрипѣть — knarren.

[1]кып [قیپ (Osm.)]
слогъ, усиливающій имена прилагательныя, начинающіяся на кы — eine Verstärkungssilbe, die an auf кы anlautende Eigenschaftswörter tritt; кып-кызыл, кып-кырмызы совсѣмъ красный — ganz roth.

[2]кып [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Bar.]
слой, отдѣленіе, листъ книги — die Schicht, Abtheilung, das Blatt eines Buches; бäш кып тура (Tel.) домъ, состоящій изъ пяти комнатъ — ein Haus, das aus fünf Zimmern besteht; тоның алтындағы (алтынғы) кыбы (Alt.) подкладка, внутренній мѣхъ шубы — das Futter, das innere Fellwerk des Pelzes; тоның ӱстӯндäғі кыбы верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes.

[3]кып [ـــحدّ (Uig.) vergl. кыпчак]
неизвѣстное слово; оно соединяется всегда со словомъ кут, такъ какъ при кут стоитъ часто слово кобы и [1]кыпчак кажется синонимомъ кобы (cf.), то я думаю, что его значеніе: «пустота» или «пустой» — ein unbekantes Wort, das immer in Verbindung mit кут erscheint; da bei кут oft das Attribut кобы «leer» steht und [1]кыпчак (s. d.) ein Synonym von кобы zu sein scheint, so ist es wahrscheinlich, dass кып «die Leere» oder «leer» bedeutet; кут кып счастіе — das Glück; кäлін пармас äрзä пу кут кып јана — тӯнäрмäгӯ äрді јарумыш кӯн-ä если счастье пришло-бы только и не ушло, тогда послѣ свѣтлаго дня какъ-бы не явилась ночь (т. е. это было-бы неестественно) — wenn das Glück käme und nicht wieder fortginge, so wäre es als wenn es nach dem hellen Tage es nicht Nacht würde (K. B. 38,28); арык пол (ـــحـ) пу кут кып арыклык tiläp! будь чистымъ! это счастье требуетъ чистоты — sei rein! dieses Glück fordert Reinheit (K. B. 84,24); пуларык ағыр тутса кут кып пулур если онъ этихъ почитаетъ, онъ находитъ счастіе — wenn er diese hoch hält, so findet er das Glück (K. B. 124,26).

[4]кып (v) [قیپمق, ϱϱϕϭωϱ, χηπμὰχ (Osm.)]
1) мигать глазами — mit den Augen, blinzeln, zwinkern; ѓöз кыпмак id.
2) слегка обрѣзать — Etwas ein wenig beschneiden.

кыпа (v) [قیپامق (Osm. Z. veralt.)]
преслѣдовать — verfolgen.

кыпал (v) [Kir.]
сердиться на что-нибудь, быть возбужденнымъ противъ кого-либо — über Etwas ärgerlich sein, gegen Jemand eingenommen sein.

[1]кыпык [Kir.]
лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человѣкъ, который не даетъ себѣ въ обиду — ein Pferd, das ausschlägt, wenn man es schlägt; ein Mensch, der sich nicht beleidigen lässt, sich wehrt, wenn man ihm Etwas anthun will; кісінің кыпығын тауп ӱрӧт онъ себя хорошо ведетъ — er führt sich gut auf.

Abulgasi leiten das Wort Kyptschak von dem alttürkischen Worte кыпчак «ein hohler Baum» ab (vergl. das vorhergehende uigurische Wort). In der uigurischen Legende des Oguz-Chan heisst es: sie legten sich auf Bäume und setzten über den Fluss, da sprach Oguz-Chan lachend: ei, ei, du sei ein Fürst wie ich, du mögest Kyptschak genannt werden! (K. B. Th. I, Einl. XII,24).

кыпчалыш (v) [Tel.]

вмѣшиваться, суетиться — sich einmischen, sich um Alles kümmern.

кыпчалӯ [Tel.]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчазын [Tel.]

суетливость — die Rührigkeit.

кыпчазындӯ [Tel., von кыпчазын+лӯ]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчы (v) [Kkir.]

раздавить — auseinanderdrücken.

кыпчын (v) [Schor.]

поджать, подвернуть (крылья, хвостъ) — eindrücken (die Flügel, den Schwanz).

кыпчыма [قيپچيما (Osm. Z.)]

поперечная балка на двери, обручъ — der Querbalken an der Thür, Rahmen, Reif.

кыпцыр (v) [Bar.]

давить — drücken, pressen.

кыпма [قيپمه (Osm. R.)]

миганіе, мгновеніе — das Blinzeln, der Augenblick.

кыба-кыба [Osm. Z., vergl. ²кын]

кусками — stückweise.

кыбар (v) [قبرمق (Osm.)] = кабар

пухнуть — anschwellen.

кыбара [قبره (Osm.)] = кабара

гвоздь, бутончикъ, волдырь — der Nagel, die Knospe, Geschwulst.

¹кыбы [Sag. Koib.]

ячейка — die Bienenzelle.

²кыбы [Alt. Tel. Leb.]

выдумка, смышленость, смыслъ, значеніе, хитрость — das Ausgedachte, die Erfindung, Klugheit, der Sinn, die Bedeutung, Schlauheit; кыбызы jok непонятливый, безтолковый — ein Mensch, der geistig nicht weit her ist, unverständig.

³кыбы [Krm.]

значеніе неясно; можетъ быть тождественно съ предыдущимъ словомъ; я встрѣтилъ это слово только разъ въ одномъ старинномъ стихѣ — unklare Bedeutung, vielleicht mit dem vorhergehenden Worte identisch; mir ist dies Wort nur einmal in einem sehr alten Verse aufgestossen: орталакта ät ɋälkäli кыбы ул между ними хитрый (?) молодецъ съ толстымъ затылкомъ — in ihrer Mitte der schlaue (?) Bursche mit dem fleischigen Nacken (P. d. V. VII, 107,11).

кыбык [Tob.]

1) острыя кости — spitze Gräten.

2) (Z.) родъ простокваши — eine Art sauere Milch.

кыбын [Sag.]

остатки отъ огня, зола — die Ueberbleibsel vom Feuer, Asche und Kohler

кыбынак [Schor.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen, Hopfenkopf.

кыбыр [Tel.] = кыбын:

кыбырла (v) [Kir.]

кишѣть — wimmeln; калк кыбырлап ɋӯрӧдӯ народъ кишитъ — es wimmelt von Volk.

кыбырт [Schor.]

хвощъ — equisetum.

кыбырта (v) [Tob.]

двигаться — sich bewegen.

кыбырда (v) [Krm. Tüm.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen, sich winden.

кыбырдат (v) [Krm., von кыбырда+т]

привести въ движеніе — in Bewegung setzen; jäріндäн кыбырдаталмады онъ не былъ въ состояніи сдвинуть его съ мѣста — er ver-

²кыпты [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Kar. T.]

ножницы—die Scheere; кыптылар (Kar. T.) id.

кыптык [Osm.]

грубый — grob.

кыптыг̄ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = кыпту

крытый — mit Ueberzug, Futter versehen.

кыптыр (v) [قيپدرمق (Osm. R.)]

1) заставить, дозволить мигнуть — (das Auge) blinzeln lassen.

2) заставить, дозволить обрѣзать — Etwas ein wenig abschneiden, beschneiden lassen.

кыптыла (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von кыпты+ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere schneiden; кыс одур-полбан тезік кыптылап-чадыр дѣвица не могла сидѣть (спокойно), она прорѣзала ножницами дыру (въ стѣнѣ палатки)—das Mädchen vermag nicht sitzen zu bleiben, mit der Scheere schnitt es ein Loch (in die Jurtenwand).

кыптӯ [Alt. Tel., von кып+тӯ]

состоящій изъ слоевъ, имѣющій верхъ, подкладку, состоящій изъ отдѣленій — aus Schichten bestehend, überzogen, gefüttert, aus Abtheilungen bestehend; кыптӯ тон (Alt.) крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

¹кыпчак [Sag., [illegible] (Uig.), von кып+чак]

1) (Uig.) значеніе этого слова неясно; оно употребляется всегда вмѣстѣ съ прилагательнымъ кобы «пустой, пустынный» и имѣетъ вѣроятно одинаковое съ нимъ значеніе — die Bedeutung dieses Wortes ist nicht deutlich, es tritt immer in Verbindung mit dem Eigenschaftsworte кобы «leer, wüst» auf und hat gewiss eine ähnliche Bedeutung; јалабач јабус полза кыпчак, кобы — сäзіксіс тӱгäр анда јӱзі субы (Uig.) если посланникъ злой и пустой (?), тогда навѣрно исчезнетъ блескъ его лица — wenn der Gesandte schlecht, eitel (leer) ist, so schwindet gewiss der Glanz seines Antlitzes (K. B. 96,18); пу кыпчак кобы дӱнјä кäчкӱ аџун — тäлім пäк карытты, карымас öзӱн (Uig.) этотъ суетный (?), пустой міръ, преходящій этотъ свѣтъ сдѣлалъ старыми много бековъ, а самъ по себѣ не постарѣлъ— die eitle (?) leere Welt, das vergängliche Diesseits, hat viele Bege alt gemacht, aber in sich selbst ist sie nicht alt geworden (K. B. 145,9).

2) пустое дерево(?) — ein hohler Baum (?); بو وقتدا هم ايچى قووش يغاچى چپچاق دينورورلار (Abg. 19) въ это время пустое дерево называлось чыпчак (?)—damals wurde ein hohler Baum чыпчак (?) genannt; واورا قپچاق نام نهاد واز قبوق مشتقّ است كه بتركى درخت ميان پوسيده باشد (K. B. I**).

3) (Sag.) сердитый, вспыльчивый человѣкъ, котораго всякое дѣло возбуждаетъ — zornig, jähzornig, ein Mensch, der sich über Alles ärgert.

²Кыпчак [قيپچاق (Osm.)]

древнее западно-тюркское племя или государство—ein altes Türkengeschlecht oder Staatswesen; дäшт-і Кыпчак степи къ сѣверу отъ Каспійскаго моря — die Steppen im Norden vom Kaspischen Meere; кыпчак ханлары кыпчацкіе ханы, т. е. потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе въ Казани и Астрахани — die Kyptschak-Chane, d. h. die Nachkommen Tschingis-Chans, die an der Wolga (in Kasan und Astrachan) regierten. Рашидъ-еддинъ и Абулгази производятъ слово кыпчак отъ древне-тюркскаго слова кыпчак «пустое дерево» (сравн. предыдущее слово). Въ уйгурской легендѣ объ Огузъ-ханѣ говорится только: «они легли на деревья и переплыли черезъ рѣку, и Огузъ-ханъ сказалъ смѣясь: эй, эй, будь ты владѣтелемъ, какъ я, и пусть тебя называютъ Кыпчакъ!» — Raschid-eddin und

2) по R. также и какъ имя сущ. «свертываніе, завиваніе» и т. п. — nach R. auch als Subst. «das Aufwickeln, Kräuseln» u. s. w.

кывырык [قيويرق (Osm. R.)]
сверченный, завитый — zusammengedreht, gekräuselt.

кывырыклы [قيويرقلو (Osm. R.)]
имѣющій завитки, кудри — gekräuselt, Locken habend.

кывырыл (v) [قيورلمق (Osm.), von кывыр +л] = кыврыл
быть завитымъ, сверченнымъ — gekräuselt, zusammengedreht sein.

кывырыш [قيورش (Osm.)]
завиваніе — das Kräuseln.

кывырт (v) [قيورتمق (Osm.), von кывыр+т]
вертѣть, свертывать, завивать — drehen, zusammendrehen, Locken drehen, kräuseln, frisiren (сач кывыртмак); іпlік кывыртмак крутить нитки — Fäden drehen.

кывырџык [قيورجق, գըվըրճըգ (Osm.), von кывыр+чык]
сверченный, завитой, кудрявый — gekraust, gekräuselt, kraus; кывырџык сачлы съ кудрявыми волосами — mit krausem Haare; кывырџык салата, кывырџык лаhана кудрявый салатъ, кудрявая капуста — krauser Salat, Kohl; кывырџык kojун овца съ кудрявой шерстью и короткимъ хвостомъ — ein kraushaariges, kurzschwänziges Schaf.

кывырџыклан [قيورجقلنمق (Osm. Z.)]
виться, крутиться — sich kräuseln, lockig sein.

кывырџыклат (v) [Osm., von кывырџык +ла+т]
дѣлать кудрявымъ, завивать — kraus machen, kräuseln.

кывырма [قيورمه (Osm.), von кывырма]
загибаніе, кайма — das Umlegen, der Saum.

кывылџым [قيولجم, قيغلجم (Osm.)]
искра — der Funke; џähäннäм кывылџымы злодѣй — ein schlechter, niederträchtiger Mensch (Höllenbrand).

кывра (v) [قيورامق, գըվրանագ (Osm.)]
свертывать, садиться (о матеріи) — zusammendrehen, eingehen (von Stoffen).

кыврат [قيوراتمق (Osm. R.)] = кывра.

кыврак [قيوراق, գըվրագ (Osm.), von кывра +k]
1) завитый, кудрявый — kraus, gekräuselt; кыврак сач кудрявые волосы — krauses Haar; кыс кыврак очень курчавый — sehr kraus; кыврак адам щеголь — ein Stutzer; кыврак кадын кокетка — eine Kokette.
2) какая-то матерія, крепъ — ein Zeug, Crèpe.

кывраклан (v) [قيوراقلانمق (Osm. R.)]
сдѣлаться кудрявымъ, курчавымъ и т. п. — kraus, lockig werden u. dergl.

кывраклык [قيوراقلق (Osm. R.)]
склонность завиваться, образовать завитки — die Neigung gekräuselt zu werden, Locken zu bilden.

кывран (v) [قيورانمق (Osm. R.)]
завиваться — gekräuselt werden.

кывры [գըվրը (Osm.)]
курчавый, кудрявый — kraus, gekräuselt.

кыврык [قيورق (Osm. R.)]
завитой, загнутый — gekräuselt, gebogen.

кыврыклык [قيورقلق (Osm. R.)]
курчавость — das Gekräuseltsein.

кыврыл (v) [գըվրըլմագ (Osm.)]
завиваться — sich kräuseln.

кыврылы [Osm.] = кывры.

кыврылт (v) [Osm.] = кывырт.

кыврыш [Osm.]
курчавые волосы, кудри — krauses Haar, die Locke.

кыврым [գըվրըմ (Osm.)]
складка — die Falte; кыврым ätмäк сложить въ складки; неровность (почвы) — falten, in Falten legen; die Unebenheit (des Bodens).

кыврымлан (v) [قيورملانمق (Osm. R.)]

5086

mochte ihn nicht von der Stelle zu bewegen (P. d. V. VII*, 88,13).

кыбыла (v) [Alt. Tel. Leb.]
выдумать, изобрѣтать — ausdenken, erfinden.

кыбылан (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]
1) (Alt. Tel.) выдумать, думать, ухитриться — ausdenken, nachsinnen.
2) (Schor.) страстно желать чего — etwas heftig wünschen.

кыбылыг̄ [Schor.]
выдумывающій, изобрѣтательный, хитрый — ausdenkend, klug, sinnreich, erfinderisch, schlau.

кыбылӯ [Alt. Tel.] = кыбылыг̄.

кыбычы [Tel., von кыбы+чы]
изобрѣтатель — der Erfinder.

кыбыцы [Schor.] = кыбычы
любознательный — wissbegierig.

кыбра (v) [Kkir.] = кыбырла
кишѣть — wimmeln, sich tummeln.

кыбран [Tel. W.]
тлѣющій — glimmend.

Кыбрыс [قبرس (Osm.)]
островъ Кипръ — die Insel Cypern; заці кыбрыс купоросная синяя краска — das Vitriolblau; кыбрыс ташы фальшивый алмазъ — ein falscher Diamant.

Кыбрыслы [قبرسلو (Osm.), von Кыбрыс+лы]
житель острова Кипра — der Cyprite.

кыбла [Osm. Krm. Kas. Kkir., קִיבְלָא (Kar. T.), = arab. قبله]
1) сторона молитвы, югъ — die Seite des Gebetes, der Süden; кыблаҕа карап намаз укыды (Kas.) онъ молился смотря лицомъ на югъ — er betete sein Antlitz nach Süden richtend; ähl кыбла (Krm.) сельскій судъ изъ старшинъ — das Dorfgericht aus den Dorfältesten.
2) (Kar. T.) лицо Божіе — das Antlitz Gottes; кыблалары алнына предъ Его лицомъ — vor seinem Antlitze (H. 13,15).

кыв [ᠬᠦᠪᠦ (Uig.)]
башмакъ — der Schuh (草圭 Uig.-Chin. Wrt. 62,b).

кыван (v) [قوانمق, գըվանմագ (Osm.), vergl. куан, kywan]
1) хвастаться — sich rühmen, prahlen.
2) радоваться — sich freuen.

кыванч [قوانج, գըվանճ (Osm.)]
1) гордый, хвастливый — stolz, prahlerisch.
2) радость — die Freude.

кывам [գըվամ (Osm.), = arab. قوام]
1) правильное состояніе — der richtige Zustand.
2) вѣрная, настоящая мѣра, вѣрное количество — das richtige Maass, die richtige Menge; кывама г̀älмäк густѣть — dick werden.
3) проваренность — das Gargekochtsein.

кывамлан (v) [قواملانمق, գըվամլան (Osm.), von кывам+лан]
густѣть — fest werden.

кывамлы [գըվամլը (Osm)]
сгущенный — dick geworden.

кывык [قوق, գըվըգ (Osm.)]
пламя, искра — die Flamme, der Funke; от кывыҕы пламя огня — die Flamme des Feuers.

кывыклы [قيويقلو (Osm. R.)]
дающій искры — sprühend (Funken).

кывыр (v) [قيورمق (Osm.)]
1) вертѣть, свертывать, завивать, сложить въ складки, поднимать платье, обрубать — drehen, zusammendrehen, aufwickeln, kräuseln, zusammenfalten, in Falten legen, ein Kleid aufheben, umbiegen, säumen; кывыра кывыра оінамак вертѣться въ танцѣ — sich im Tanze drehen; к̀аҕатын уцуну кывырмак загибать бумагу — ein Papier umbiegen, falten; бір іші кывырмак дѣло хорошо устроить — eine Sache gut einrichten.

сгибать, свертывать — zusammenbiegen, umwickeln.

кымыраҕац [Bar.]
немного согнутый — ein wenig gebogen.

кымыран [Tel. W.]
тлѣющій — vermodernd, verwesend.

кымырык [Tel.]
вогнутый — nach innen gebogen; кымырык кӓмӓ неразведенная лодка — ein nicht auseinandergebogenes Boot.

кымырташ [Schor.]
муравей — die Ameise.

кымырцы (v) [Kas.]
блевать, першить — erbrechen, kratzen (in der Kehle).

кымырцыт (v) [Kas., von кымырцы+т]
причинять першеніе — ein Kratzen in der Kehle verursachen.

кымылда (v) [قيملدامق, գըմըլտամագ (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen.

кымылдан (v) [قيملدانمق, գըմըլտանմագ, κημηλτανμὰκ (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen; кымылданма! не шевелись! — rühre dich nicht! bleib unbeweglich liegen!

кымылдат (v) [قيملداتمق, գըմըլտաթմագ (Osm.)]
сдвинуть съ мѣста — von der Stelle rücken.

кымылдаттыр (v) [قملداتدرمق (Osm. R.)]
заставить или дозволить быть сдвинутымъ — bewegt werden lassen.

кымыт [ܩܡܝܛ (Uig.)]
двигаться — sich bewegen; ӱчӓгӱ турур кӧр кымытмас полур! то, что стоитъ на трехъ (ногахъ), не шевелится, знай! — was auf drei (Füssen) steht, sieh, rührt sich nicht! (K. B. 42,15).

кымыс [Bar., ܩܡܝܣ (Uig.)]
кумысъ, питье изъ кислаго кобыльяго молока — der Kumyss, ein Getränk aus gesäuerter Stutenmilch; кымыс сӱт ja тоӊ (ܩܡܝܣ) jak ja joҕурт (ܩܡܝܣܝܓ?) курут кумысъ, молоко или остуженный жиръ, творогъ и сыръ — Kumyss, Milch oder hartes Fett, Quark und Käse (K. B. 127,7).

кымыска [Sag.]
муравей — die Ameise.

кымыз [Kir. Kas.]
кумысъ — der Kumyss (ein Getränk).

кымызды [Kir., von кымыз+лы]
богатый кумысомъ — kumyssreich; кымызды баҕыт время, когда бываетъ много кумысу — die Zeit, wo man an Kumyss Ueberfluss hat.

кымыздык [Kir., von кымыз+лык]
щавель — der Sauerampfer (ramex acetosa).

кымкым [قمقم (Osm.)]
кымкым дӓпрӓнмӓк шевелиться, двигаться — sich regen, sich bewegen.

кымна [Schor.]
стягъ, шестъ — die Stange.

кымнак [Schor.] = кымынак
шишка хмелевая — die Hopfenköpfe.

[1]кымра (v) [Bar.]
кишѣть — wimmeln.

[1]кымра (v) [Kūr.] = кыімыра.

кымрат (v) [Kūr., von кыімыра+т] = кыімылдат.

кымран [Kir.]
вареное коровье молоко, смѣшанное съ водою — gekochte Kuhmilch mit Wasser verdünnt.

кымлан (v) [Tob.]
стать на ноги, приготовиться къ отъѣзду — sich auf die Füsse stellen, sich zum Aufbruch rüsten.

кымзын (v) [Tel.]
желать — wünschen.

кымбат (Kir.) = кыімат, кымат
дорогой — theuer.

5086

загнуться, завиться самому — aus sich selbst Kräusel oder Locken bilden.

кыврымлы [قيورملو (Osm. R.)]
имѣющій завитки, кудри — Kräusel, Locken habend.

кыврымсыз [قيورمسز (Osm. R.)]
незавитый, прямой — nicht gekräuselt, gerade.

кыврымсызлык [قيورمسزلق (Osm. R.)]
отсутствіе завитости, курчавости; прямость — das Nichtgekräuseltsein, das Geradesein u. dergl.

кым [Soj.] = кäм
кто? — wer? cläpдiң адың кым? какъ Васъ зовутъ? — wie heisst Ihr? (P. d. V. I, 406,40).

кымаң [قيماج (Osm. Z.)]
приподнявшій внѣшній край глаза и брови кверху (изъ кокетства) — das äusserste Ende der Augenwinkel und Augenbrauen schief aufwärts gezogend habend; по P. d. C. также «косой» — nach P. d. C. auch «schielend».

кымаңау [Kas.]
безпокойство, препятствіе — die Beunruhigung, das Hinderniss; кымаңау ätмäк препятствовать — hindern, hinderlich sein.

кымät [قيمت (Osm.)] = кыiмät
цѣна, стоимость — der Preis, Werth; кiшi ölмäjiнцi кымäti бiлiнмäз нельзя знать (вполнѣ) достоинство человѣка, пока онъ не умретъ — ehe der Mensch nicht gestorben ist, kann man seinen Werth nicht kennen.

кымätlï [قيمتلو (Osm.), von кымät+lï]
драгоцѣнный, любимый — werthvoll, geschätzt, geliebt; кымätlï äвлад любимое дитя — das geliebte Kind; анасының кымätlïci наиболѣе любимое дитя матери — das am meisten geliebte Kind der Mutter.

кымätлäн (v) [قيمتلنمك (Osm.), von кымät+läн]
пріобрѣсти цѣну, увеличиваться въ цѣнѣ — einen Werth erhalten, im Werthe steigen.

кымätлäндiр (v) [قيمتلندرمك (Osm.)]
придать цѣну, цѣнить — etwas schätzen, werth halten.

кыма [قيمه (Osm. R.), vergl. кыi] = кыiма
1) дѣйствіе разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.
2) мелко нарѣзанный — fein zerschnitten.

кымы (v) [Alt. Tel. Kumd. Bar.]
1) завернуть, втягивать, подбирать, поджимать — einwickeln, einziehen, einordnen, andrücken.
2) привлекать на свою сторону, уговаривать, склонять, убѣждать — auf seine Seite ziehen, bereden, überzeugen, geneigt machen.
3) (Bar.) скрываться, долго находиться въ отсутствіи — sich verhergen, lange fortbleiben.

кымык [قيمق (Osm.), vergl. кäмiк]
осколокъ отъ кости — ein Knochensplitter.

кымыклан (v) [قيمقلانمق (Osm. R.)]
сдѣлаться осколкомъ — zu einem Splitter werden.

кымыклык [قيمقلق (Osm. R.)]
смѣшанный съ осколками — mit Splittern vermischt.

[1]кымын [Alt. Tel.]
искра — der Funke.

[2]кымын (v) [Tel. Alt. Bar., von кымы+н]
1) прижать (крылья, уши) — einziehen (die Flügel), anlegen (die Ohren); iт кулағын кымынды собака прижала уши — der Hund legte die Ohren an; куiрук кымыныш качты поджимая хвостъ, онъ убѣжалъ — er zog den Schwanz ein und lief davon.
2) (Bar.) хотѣть, желать, намѣреваться — wollen, wünschen, beabsichtigen.

кымынак [Alt.]
хмель — der Hopfen.

[1]кымыр [Bar.]
согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; кымыр көclӱ косящій глазами — schiefäugig.

[2]кымыр (v) [Tel.]

2) мѣсто, гдѣ находится сухой калъ — ein Ort, wo sich trockener Mist befindet, aufbewahrt wird.

kiңip [قينكر (Dsch.)]

1) дикій оселъ — ein wilder Esel.

2) (S. S.) ' اخضر * يشيل ' سبز ' كبود ' كوك.

kiңgip [Tar., قينغر (Dsch.)]

1) (Tar.) кривой, неподвижный — schief, steif; kiңgip kol неподвижная рука — ein steifer Arm.

2) (Dsch.) сопротивляющійся, храбрый — Widerstand leistend, tapfer.

kiңgpai (v) [قينغرايمق (OT.), von kiңgip+ai] сдѣлаться косымъ, неподвижнымъ — schief, steif werden.

kiңgpaiт (v) [قينغرايتمق (OT.), von kыңgpai +т] сдѣлать косымъ, неподвижнымъ — schief, steif machen.

kiңgpak [قينغراق (OT.)]

широкій ножъ — ein breites Messer.

[1]kija [قيا (Dsch.)]

украшеніе — ein Schmuck (Calc. Wrtb. زيب).

[2]kīja [Kir.]

далекій край — ein entferntes Land, das äusserste Ende eines Landes.

[3]kija [قيا (Sart.)]

косогоръ — der Bergabhang.

kijak [Tar., قياق (Dsch. OT.)]

1) длинная, очень острая трава, дерисунъ — Schneidegras, eine Art Schilf.

2) (Dsch.) узкій, близко стоящій, тонкій, рѣдкій — eng, dicht, fein, selten; قياق كوزلوك كيشى ايدى (Bb. 204,8) онъ былъ человѣкъ съ близко (другъ къ другу) стоящими глазами — er war ein Mensch mit nahestehenden Augen.

kijaғ [قياغ (Dsch.)] = kijak.

kijan [قيان (Dsch.), mong. Wort]

горная рѣка — der Bergfluss, Sturzbach; مغول داغدين آقان سيلنى قيان تير قيات آنينك جمعى تورور (Abg. 31) монголы называютъ рѣку, вытекающую изъ горы—Кіянъ, во множественномъ числѣ — Кіятъ — die Mongolen nennen einen aus den Bergen fliessenden Fluss Kijan in der Mehrzahl Kijat.

kijанät [Tar., = arab. خيانت]

обманъ — der Betrug, Diebstahl; аманätnī kijанät kildī онъ похитилъ довѣренное ему— er betrog ihn um sein Unterpfand.

kījap [Kas., = pers. خيار]

огурецъ — die Gurke.

Kijat [قيات (Dsch. V.), = arab. قيغات]

племя Узбекское — ein Usbekenstamm.

kijамат [قيامت (Sart. Dsch.)] = kiamät.

kijаматlik [قيامتليق (Sart.), von kijамат+lik]

kijаматlik bolmak брататься — sich verbrüdern.

kijik [قيق (Dsch.), von kī+k, vergl. kijak]

1) фальшивый человѣкъ — ein falscher Mensch (Calc. Wrtb. قلب و نار است آدم).

2) (V.) заноза — der Splitter.

3) стружки — die Hobelspähne.

4) (S. S.) ' قبورمه ' اوجى كيسيك كنارلو مقطوع.

kijin [قيين (OT. Sart.)]

трудный, безпокойный — schwer, beunruhigend (S. S. ' چتين ' زحمت ' مشقت ' مشكل صعوبتلو ' مقاض ' مقراض ' قين ' قاب ظرف ' غلاف ' قيين ' دشوار *).

kijiндi [قييندى (OT.)]

обрѣзки отъ платья, оставшіеся послѣ кройки платья куски матеріи — die Abschnitzel, Lappen, die nach dem Zuschneiden eines Kleides übrig bleiben.

kijiнч [قينج (Dsch.), von kī+нч]

обращеніе, наклоненіе, обрывъ — die Hinwendung, Hinneigung, der Abhang.

[1]kijiш [قييش (Dsch.)] = kīш.

[2]kijiш (v) [قييشمق (Dsch.)]

кымбаттан (v) [Kir., von кымбат+лан]
сдѣлаться дорогимъ — theuer werden.

кымбаттат (v) [Kir., von кымбатта+т]
сдѣлать дорогимъ — theuer machen.

[1]kī [قبی (Sart.)]
кувшинъ для масла — ein Oelkrug.

[2]kī [قی (Dsch. V.)]
калъ для удобренія почвы — trockener Mist, Dünger; kī tökmäk удобрить почву — den Boden düngen.

[3]kī (v) [Tar., قیمق (Dsch.)] = кыд, кыт, кыі
1) прорѣзать, отрѣзать, очинить — durchschneiden, abschneiden, zuschneiden; kalämnī kīdï (Tar.) онъ очинилъ перо — er hat die Rohrfeder geschnitten.
2) касаться враждебно, нападать, убивать — sich an Etwas in feindlicher Weise machen, angreifen, tödten; انا اوغلین قیابیلمادی (Abg. 9) мать не была въ состояніи убить своего сына — die Mutter vermochte ihren Sohn nicht zu tödten.

kiamät [Tar.] = кыjамät
тотъ міръ — das Jenseits.

[1]kık [Tar., قیق (Dsch. Sart.)]
1) (Tar.) неласковость, угрюмость — die Unfreundlichkeit, Mürrischkeit.
2) (Dsch. P. d. C.) коварный, коварный человѣкъ — falsch, ein falscher Mensch.
3) (Sart.) дикій, упрямый — wild, eigensinnig.

[2]kīk [قیق (Dsch. P. d. C.)] = [2]kī.

[3]kik [قیق (S. S.)]
قرقلمش اولان ، پسکل ، خورده شیئلر.

kīkac [Tar.]
крикъ — der Schrei.

kīkacla (v) [Tar., von kīkac+la]
кричать — schreien.

kīkaclat (v) [Tar., von kīkac+la+т]
заставить кричать — schreien lassen.

kikin [قیقین (S. S.)]
غایت اوفاق ، سیوری یونغه.

kikip (v) [قیقرمق (Dsch. OT. Sart.)]
1) стараться говорить громко, не имѣя возможности (вслѣдствіе охриплости) произвести громкій звукъ — laut zu sprechen versuchen ohne die Möglichkeit zu haben einen lauten Ton hervorzubringen, heiser sein.
2) (Sart.) кричать, вскрикивать — schreien, aufschreien.

kīkim [قییقیم (Sart.)]
обрѣзки — die Abschnitzel.

kīklik [Tar., von kīk+lik]
неласковый, угрюмый — unfreundlich, mürrisch.

kir [Tar.] = kī
сухой, прессованный калъ для топки — trockener, gepresster Mist zum Heizen.

Kīɣat [قیغات (Dsch.), vergl. kīɣrat]
извѣстное джагатайское племя — ein bekannter Stamm der Dschagatajer; مین تیلاب حسن ولی شاه تیلاب حسب و نسب ، منکا لولی بیله هندو انکا قیغرات و قیغات (L. T.) я ищу красоты, а шахъ ищетъ заслугъ и происхожденія, мнѣ нужны красивые мальчики и индійскія (дѣвушки), ему нужны Кыгатцы и Кыгратцы — ich wünsche Schönheit, der Schah aber wünscht Verdienst und Geburt, mir genügen schöne Knaben und Indierinnen, ihm Leute von den Kygrat und Kygat.

kīɣaш [قیغاش (Dsch.)]
1) шумъ, суматоха — das Geräusch, der Lärm.
2) S. S. مقوس ، عوج ، کج ، اکری.

kīɣip [قییغیر (Sart.)]
копчикъ — das Käuzchen.

kiɣiz [قیغز (Dsch.)] = kīc
кошма — der Filz; kiɣiz öi кошомная юрта — ein Filzzelt.

Kīɣrat [قیغرات (Dsch.), vergl. kīɣat
родъ племени Джагатайцевъ — ein Geschlecht der Dschagatajer.

kirlik [Tar.]
1) снабженный сухимъ каломъ — mit trockenem Mist versehen.

Thälern (S. S. ' كوتل ' صحرا ' يابان ' دشت اشهب ' كوه ' هامون ' چول ' جزيره ' وادى ' مرعا ' بير ' ييله).

³kip (v) [Tar., قيرمق (Dsch. OT. Sart.)]

1) отскабливать — abkratzen.

2) убивать, уничтожать — tödten, niedermetzeln, vernichten.

¹kipa [Tar., = arab. كرا]

грузъ — die Fracht; kipa kildī онъ везъ товаръ — er transportirte eine Fracht, Ladung; jäp kipecī поземельная подать — die Grundsteuer.

²kipa [قيرا (OT.)] = kipaɣ.

kipa-käш [Tar.]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kipay [قيراو (Dsch. OT.)]

иней — der Reif; ساقال اغى اولومكا پيش رودور' تيريكليك سبزەسى اوزره قيراودور бѣлизна бороды есть предвѣстникъ смерти, она какъ иней на зелени жизни — die Weisse des Bartes ist ein Vorläufer des Todes, sie ist ein Reif, der auf das Grün des Lebens gefallen ist.

¹kīpak [قيراق (OT.)]

оселокъ — der Wetzstein.

²kipak [قراق' (Dsch.)]

1) край, берегъ, граница — der Rand, das Ufer, die Grenze; قيراقدادور онъ падаетъ на бокъ — er fällt auf die Seite; kämi kipakча тўштi (V.) лодка выброшена на берегъ — das Boot ist am Ufer gestrandet; قيراغيدا درختى كوكلكا همبر' بو حيوان سويى اول خضر پيغمبر на берегу деревья, достигающія до неба; одно есть вода жизни, другое — пророкъ Хазръ — an einem Ufer sind Bäume, die zum Himmel reichen, das eine ist das Wasser des Lebens, das andere der Prophet Chidr.

2) внѣ находящійся — ausserhalb befindlich; ولى سپاهى ليق زى ورنكى دين يراق ومردانه ليق جدل وجنكى دين قيراق ايديلا (Bb. 236,20) они были далеки отъ воинскаго дѣла и употребленія оружія и внѣ храбрости для борьбы и войны — sie waren entfernt von dem Kriegswesen und der Waffenübung und ausserhalb der Tapferkeit bei Kampf und Streit; افغان لار عجب هوش وخرددين ايراق ورای و تدبيردين قيراق ايل لار بولور ايميش (Bb. 290,21) афганцы народъ удивительно далекій отъ ума и понятія и находящійся внѣ разума и порядочности — die Afghanen sind Leute, die fern von Geist und Einsicht, ausserhalb von Urtheil und Betragen sind.

2) (OT.) край матеріи — die Webekante eines Zeuges.

kipaɣ [قيراغ (Dsch.)] = kipak.

kipaɣač [قيراغاچ (OT.)] = kapa iɣač

вязъ — die Ulme.

kipaɣu [قيزاغو (Dsch.)] = kıpay

иней — der Reif.

kipan [قيران (Dsch.)]

1) несчастіе, гибель, пораженіе — das Unglück, Verderben, der Untergang, die Niederlage.

2) шнурки съ бусами, которые женщины надѣваютъ вокругъ лица — die Perlenschnüre, die die Frauen um das Gesicht legen.

kipal [قيرال (Dsch.)]

иней — der Reif.

kipečі [Tar., von kipa+čі]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kipečilik [Tar., von kipečі+lik]

занятіе извозомъ — das Fuhrmannsgeschäft.

kīpac [Krm., قيراس (Osm.), aus dem Griech.]

вишня — die Kirsche; kīpac aɣačы вишневое дерево — der Kirschbaum.

kīpamat [Tob., aus dem Arab.]

чудесная сила — die Wunderkraft.

kipō [Tar.] = kipay, kipaɣu

иней — der Reif; kipō тўштī выпалъ иней — es hat gereift.

kipi (v) [قيريق (Dsch.)]

царапать (о стрѣлѣ) — die Haut ritzen (vom

5086

¹kiи [Tar., قين (Dsch. OT. Sart.)]
1) ножны — die Scheide.
2) ножикъ, тесакъ — das Messer, der Hirschfänger (Calc. Wrtb. كارد).

²kīи [Tar., قيين (Dsch. OT.)] = kыiи
мученіе — die Qual.

kīиa (v) [Tar., قينامق (Dsch. OT. Sart.)]
мучить — quälen.

kīиak [قيناق (Dsch. P. d. C.)]
могучій, извѣстный — mächtig, berühmt.

kīиaл (v) [Tar., قينالمق (Dsch. OT. Sart.)]
мучиться, быть мученымъ —sich quälen, sich abmühen, gequält werden; قينالیب قالدی онъ промучился — er hat sich tüchtig abgequält; قدّی شوقیدین هوا قیلمق تیلار کونکلیم قوشی ، نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب птица моего сердца желаетъ улетѣть, возбужденная красотою этого роста, надолго-ли она останется, мучась, въ темницѣ тѣла? — aus Sehnsucht nach ihrem Wuchse wünscht der Vogel meines Herzens fortzufliegen. Wie lange muss er noch in dem Gefängnisse des Körpers in Qual verbleiben? قینالغودیك подобно терпѣвшему мученіе, какъ мученикъ — einem Qualleidenden ähnlich, gleich einem Gequälten.

kīиaлдур (v) [قينالدورمق (Dsch.)]
мучить, заботить, затруднять — quälen, in Sorge stürzen, Schwierigkeiten bereiten; قینالدورمایىچه безъ озабочиванія, не затрудняя — ohne Besorgniss einzuflössen, ohne Schwierigkeiten zu bereiten.

kīиaт (v) [Tar., قيناتماق (Dsch. OT.), von kīиa+т]
заставить мучить — quälen lassen.

kиңғip [قینغر (Dsch.)] = kиңrip.

kиңғipai [قینغرایماق (Dsch.)] = kиңripai.

kiиla (v) [قینلامق (Dsch. V.)]
сунуть въ ножны — in die Scheide stecken (S. S. قیلیچه قین یاپمق ، غلافه صوقمق ، بر مهم و لازم شیء قاب و ظرف یاپمق ، قصاص وزجر اتمك *).

kиндip [قیندرماق (S. S.)]
لوم ، قدح ، استهزا ، هجوم ، ذم ، ملامت ، انحراد تحریك ایتمك ، تعیب ایلمك *.

kиндipa [قیندره (S. S.)]
بر نوع قصب و قامیشدر ، بانکس ، ونی کبی در ، نیستان نیزار.

kiнчip [قینچیر (Dsch.)]
1) (V.) одноглазый, косоглазый — der Einäugige, Schielende.
2) уродливый, имѣющій тѣлесный недостатокъ — ein körperliches Gebrechen habend, unförmig (Calc. Wrtb. عیبدار مثل احول چشم وغیره).

kiиц [قینج (S. S.)]
میل ، میلان غنج ، مملو ، دریای غنج و کنك اسمی ، تنج و دینج یرینه دخی مستعملدر.

¹kip [قیر (Dsch.V. OT.)]
1) варъ — das Pech.
2) (OT.) пластырь, не пропускающій воды — das Pflaster, wasserdicht.

²kip [Tar., قیر (Dsch. OT. Sart.)]
край, горный хребетъ — die Kante, der Bergrücken; اول قیردا کیم بیز یاشونور ایردوك (Bb. 142,11) на томъ хребтѣ, на которомъ мы спрятались — auf jenem Bergrücken, auf dem wir uns verborgen hatten; قار تیبیب یول یاساب دابان اوستیکا حیقتوك یول خود قیرلار یوقغاری چیقار ایکاندور (Bb. 246,17) прибивая снѣгъ, мы провели дорогу и поднялись на высоту горнаго прохода, дорога поднималась вверхъ по хребту — den Schnee festtretend machten wir einen Weg und stiegen zur Höhe des Bergpasses, der Weg führt am Bergrücken empor; قیردا قولدا کییك کیبی اولاب (Bb. 248,19) мы охотились (за врагомъ) какъ будто за дичью на хребтахъ и долинахъ — wir jagten ihn (den Feind) wie das Wild auf Bergen und

kipɣi [قيرغى (Dsch. OT.)]
1) (V.) ножикъ коноваловъ — das Schnitzmesser der Hufschmiede.
2) (P. d. C.) ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abscheeren der Wolle.
3) (OT.) скобель — ein Kratzeisen.

kipɣin [قيرغين (Dsch.), von kip+ɣin]
пораженіе — die Niederlage; kipɣin almak быть пораженнымъ — eine Niederlage erleiden; kipɣin bärmäk поражать — eine Niederlage beibringen.

kipɣinч [قيرغينچ (Dsch.)]
образующаяся на днѣ котла накипь; грязь, которую слѣдуетъ отскоблить — der Bodensatz, der sich am Boden des Kessels bildet und der abgekratzt werden muss.

kipɣiч [قيرغيچ (Dsch.)] = kipɣinч.

Kipɣiz [قيرغز (Dsch.)]
дикокаменные киргизы — die schwarzen Kirgisen.

kipɣu [قيرغو (Dsch.)]
ястребъ — der Sperber (S. S. آتمجه قوشى ، باز ، قرجىغاى ، شهباز ، جپك ، قيرغى).

kipɣun [قيرغون (OT.)]
избіеніе, истребленіе — das Gemetzel, Niedermetzeln, die vollständige Vernichtung.

kipɣuч [قيرغوچ (OT.), von kip+ɣuч]
скребокъ — das Kratzeisen.

kipнak [قيرناق (Dsch.)]
наложница, рабыня у туркменовъ и киргизовъ — das Kebsweib, die Sklavin bei den Turkmenen und Kirgisen.

kipla (v) [قيرلامق (Dsch.), von kip+la]
извиваться по хребту горъ (о дорогѣ), ходить по хребту — sich auf dem Bergrücken entlang schlängeln (von einem Wege), auf dem Bergrücken gehen (S. S. صحراده تيرده قالمق ، چول بياباندە كيزمك ، ويابانده يورمك).

kiplaɣan [قيرلاغان (Dsch.)]
чирей, гніющая рана, карбунцулъ — das Geschwür, die eiternde Wunde, der Abscess, die Pestbeule.

kiptiш [قيرتيش (Dsch.)]
1) поверхность — die Oberfläche; عزرايل توفراقنى يرنينك ايچيندين آلمادى قيرتيشيندين آلدى (Abg. 5) Азраилъ не взялъ праха извнутри земли, но съ поверхности — Azrail nahm nicht die Erde mitten aus der Erde, sondern von der Oberfläche derselben.
2) пухъ — der Flaum.

kipдур (v) [Tar., von kip+дур]
заставить отскоблить, истребить — abkratzen lassen, niedermetzeln lassen.

kipчin [قيرچين (Sart.)]
кустарникъ — der Busch, das Gebüsch.

kipчil [قيرچيلمق (Dsch. V.)]
трещать, крякать — krachen, krächzen.

kipчilда (v) [قيرچيلداmق (Dsch. V.)]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirrschen.

kipчildат [قيرچيلداتمق (Dsch.), von kipчilда]
произвести скрежетаніе — ein Knirrschen verursachen.

kipпiktikän [قيرپيقتيكان (Dsch. V.)]
дикобразъ — das Stachelschwein.

kipпinдi [قيرپندى (S. S.)]
قرندى خورد وريزه ، اوفاق شيئلر دوكوندى ، تراش ، تلاش ، ميده ، مويده ، پلخته ، يونقه رنده خوردەسى.

kipба [قيربا (Dsch. V.), = pers. غربال]
турсукъ для воды — ein Wasserschlauch.

kipбiдi [قيربيدى (Dsch. P. d. C.)]
rognures des ciseaux de tailleur.

kipбik [قيربيق (Dsch. P. d. C.)]
мѣхъ, опушка для шапки — der Pelzbesatz der Mütze.

kipмач [قيرماچ (Sart. Dsch.)]
пригорѣвшая къ стѣнкѣ котла часть кушанія — die angebrannte Speise (S. S. قرغيج ، تنجره ديبنده قلان يانمش شيئلر ، قرنتى).

Pfeile) (S. S. اینجه شَیئك کنارندن مقاضله قیرقلمق ' کوزی آچوب قپامق ' اشارت ایتمك).

[1]kipik (v) [قیریقمق (OT.)]
стричь — abscheeren.

[2]kipik [قیریق (Dsch. OT.)]
1) (V.) обломокъ — das abgebrochene Stück, der Bruch.
2) (OT.) отскобленный, изношенный — abgekratzt, abgetragen, abgenutzt.

kipikti [قیریقتی (Dsch. V.)]
опилки — die Feilspähne.

kipiktур (v) [قیریقتورمق (OT.), von kipik+тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.

kipiɣ [قیریغ (Dsch.)]
1) отбитый кусокъ, кусокъ — ein abgeschlagenes Stück, ein Stück.
2) край, граница — der Rand, die äusserste Grenze.
3) безводная степь — eine wasserlose Steppe.

kipiɣla (v) [قیریقلامق (Dsch.), von kipiɣ+la]
убѣгать — fliehen (S. S. کناره چکلمك ' چیتده ' طورمق ' ایراق).

kipin [قیرین (Sart.)]
1) поскребки — das Abgekratzte, Zusammengekratzte.
2) содранное съ кожи мясо — das vom Fell abgekratzte Fleisch und Fett.

kipinti [قیرینتی (Dsch.)]
скребки, опилки — die zusammengekratzten, abgeschabten Feilspähne (S. S. ' قرندی ' اوفاندی ' خورد و ریزه ' خورده).

kipindi [قیریندی (OT.)] = kipinti.

kipil (v) [قیریلمق (OT.), von kip+l]
быть отскобленнымъ, изношеннымъ — abgekratzt, abgerieben, abgetragen sein.

[1]kipk [Tar., قیرق (Dsch. Sart.)] = kыpk
сорокъ — vierzig; قیرق ایاق сороконожка — der Tausendfuss.

[2]kipk (v) [Tar., قیرقمق (Dsch. Sart.)]
стричь, брить — scheeren, abrasiren.

kipkaул [قیرقاول (Dsch.)]
фазанъ — der Fasan.

kipkin [قیرقین (Dsch.)]
черныя невольницы — die schwarzen Sklavinnen.

kipkinч [قیرقینچ (Dsch. V.)]
пища, пригорѣвшая ко дну котла — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.

kipkil [قیرقیل (Dsch. Sart.), von kip+kil]
съ сѣрой шерстью — mit grauem Haare.

kipkiч [قیرقیچ (Sart.)]
ложка съ зазубренными краями — ein Löffel mit schartigem Rande.

kipklik [قیرقلیق (Dsch.)]
ножницы для стрижки шерсти — die Scheere zum Abscheeren der Wolle.

kipkliɣ [قیرقلیع (S. S.)]
یوك ' پشم ' شعر ' قرقلمش نسنه ' مقراض ' دوکارد قیجی کاز *.

kipkтур (v) [Tar., von kipk+тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.

kipɣai [قیرغای (Dsch. V. OT.)]
маленькая хищная птица — ein kleiner Raubvogel (a small species of hawk).

kipɣayl [قیرغاول (Dsch. OT. Sart.)] = kipkayл
фазанъ — der Fasan; قیرغاولی یحد سیمیز بولور آنداق روایت قیلدیلار کیم بیر قیرغاولنی اسکنه‌سی‌نی تورت کیشی یپب توکانه المایدور (Bb. 3,5) тамошніе фазаны очень жирны; разсказывали, что одной ноги не могутъ съѣсть четыре человѣка — die dortigen Fasanen sind sehr fett, man erzählte so, dass einen Schenkel des Fasanen vier Menschen nicht aufessen können.

kipɣak [Tar., قیرغاق (OT. Sart.)]
1) (Tar.) край — der Rand, Saum.
2) (OT.) оселокъ — der Wetzstein.

kipɣōl [Tar.] = kipɣayl.

kiliнч [قيلينچ (Dsch.), von кыл+нч] = кылынч
дѣйствіе, дѣяніе, поступокъ, нравъ, характеръ — die That, das Handeln, die Handlung, Sitte, das Naturell, der Charakter (Calc. Wrtb. كردن وخلق).

kilil (v) [قيليلمق (Dsch.)]
быть сдѣланнымъ — gemacht werden.

kiliч [Tar., قيليچ (Dsch. OT.)]
сабля, мечъ — der Säbel, das Schwert; قيليچ ارصلان — собственное имя — ein Eigenname.

kiliчla (v) [قيليچلامق (Dsch.), von kiliч+la]
драться саблею, убить саблею — mit dem Säbel kämpfen, mit dem Säbel niedermachen.

[1]kiliш [قيليش (Dsch. Sart.), von kil+ш]
дѣяніе — die That.

[2]kiliш (v) [قيليشمق (Dsch.), von kil+ш]
дѣлать что вмѣстѣ — zusammen etwas thun, verrichten.

kilɣyli [قيلغولى (Dsch.)] = kilɣili.

kilɣyчi [قيلغوچى (Dsch. Sart.), von kilɣy+чi]
дѣйствующій, рабочій — der Thuende, Handelnde, Arbeiter.

killiɣ [قيلليغ (Dsch. V.)]
волосистый — haarig.

kiltik [قيلتيق (Dsch. Sart.), von kil+lik]
1) бородка у колосьевъ хлѣбныхъ растеній — die Acheln an den Aehren der Getreidepflanzen oder des Reises.
2) рыбьи кости — die Gräten; هندوستان بالیغلاری نینك كوشتى لذيذ بولور ايدى وقيلتيغى بولماس (Bb. 366,2) мясо гиндостанскихъ рыбъ пріятно, оно не имѣетъ ни запаха ни костей — das Fleisch der Fische in Hindostan ist angenehm, es hat weder Geruch noch Gräten.

kildip [قيلديپ (Dsch. V.)]
камышъ съ головкой, съ длинной бородкой — ein Schilf, das an den Blüthen lange Acheln hat.

kildyp (v) [Tar., قيلدورمق (OT. Sart.), von kil+дур]
заставить сдѣлать — machen, ausführen lassen.

kilчik [قيلچيق (Dsch.), von kil+чik] = kiltik.

kilcik [قيلسيق (Dsch.)]
ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abscheeren der Wolle.

kilбaш [قيلباش (Dsch.)]
злокачественный чирей — ein böses Geschwür, eine böse Wunde.

kitik [قيتيق (Dsch. V.)]
1) (V.) крѣпко завязанный, тѣсный, узкій — fest gebunden, dicht, eng.
2) (OT.) щекотаніе — das Kitzeln.

kitikla (v) [قيتيقلامق (OT. Sart.), von kitik+la]
щекотать — kitzeln.

kitiklat (v) [قيتيقلاتمق (OT.), von kitik+la+т]
заставить щекотать — kitzeln lassen.

kitil (v) [قيتلمق (Dsch.)]
болтать безъ толку, хвастаться — in's Gelach hineinsprechen, prahlen, plappern.

kidip (v) [قيديرمق (Sart.)] = кыдыр.

kīdyp (v) [Tar., von kī+дур]
заставить срѣзать, отрѣзать — abschneiden, beschneiden, einschneiden lassen.

kiч (v) [قيچمق (S. S.)]
قاشيمق ، خراش ايتمك ، خارومال.

kīчak [قيچاق (Sart.)]
наискось — schief abgeschnitten.

kiчaliш [قيچاليش (Sart.)] = kīчak.

kiчap (v) [قيچارمق (Dsch.)] = кычкыр
шумѣть — Lärm machen, schreien (Calc. Wrtb. غوغا كردن).

[1]kiчi [قيچى (OT.)]
горчица — der Senf (mustard).

[2]kiчi (v) [Tar., قيچيمق (OT. Sart.)]
свербѣть, зудить — jucken (intr.).

kiчik [قيچيق (OT. Sart.)]

kirмача [قيرماچه (Dsch. P. d. C.)]
остатки растеній (корни), вокругъ которыхъ собирается песокъ и гдѣ образуется болѣе твердый грунтъ — die Ueberbleibsel (Wurzeln) von Pflanzen, um die sich der Sand aufhäuft und wo der Boden an Festigkeit gewinnt (S. S. خس و خاشاك ، پارچه و پاره شيئلر).

kirмizi [قيرميزى (Sart.)]
красный — roth.

kirмiz [قيرميز (Dsch. Sart.)]
кошениль — die Cochenille.

• **¹kil** [Tar., قيل (Dsch. OT. Sart.)]
отрѣзанные конскіе волосы — abgeschnittenes Pferdehaar; قيل قويروغى какая-то птица — ein Vogel; باغرى قرا يوسونلوق قوش قينه بولور كيم قيل قويروغى ديرلار قرشى ولايتى‌دا ييجد وبى نهايت بولور اوچون اول نواحى‌دا مرغك قارشى ديرلار (Bb. 62,4) есть тамъ птичка, похожая на черногрудку, которую называютъ kil-kyipyk, въ области Карши она водится въ безчисленномъ множествѣ и извѣстна поэтому подъ именемъ «птичка Каршійская» — dort giebt es einen kleinen Vogel, der dem Schwarz-Bauch ähnlich ist, er wird kil-kyipyk genannt und lebt in unzähliger Menge im Bezirke von Karschi, daher nennt man ihn auch «den Vogel von Karschi» (S. S. عساكر موظفه نك خارجنده اولەرق طوپلانيلان معاونەيه دينيلور ، المان).

²kil (v) [Tar., قيلمق (Dsch. OT. Sart.)]
сдѣлать, совершить — machen, vollbringen.

kila-kila [قيلا قيلا (Dsch.)]
толпами — haufenweise (Calc. Wrtb. كروه كروه).

¹kilay [قيلاو (Dsch. V.)]
пузырьки, образующіеся на языкѣ рогатаго скота и мѣшающіе ѣсть траву — die Bläschen, die sich auf der Zunge des Rindviehes bilden und die dasselbe am Fressen hindern.

²kilay [قيلاو (Dsch.), von kil]
1) вещь, которая должна быть сдѣлана — eine Sache, die gemacht werden muss (L. T. قلنجق يعنى ايلنجك نسنه).
2) смѣлый, храбрый — tapfer, kühn (L. T. انسانده استعمال اولنسه جراحتلو و بهادور كمسنه دمك‌در).
3) очень острый (о саблѣ) — sehr scharf (vom Säbel) (L. T. قيلجده استعمال اولنسه زياده كسكنلكدن كنايه‌در; S. S. idem).
4) сверкающій — blinkend, funkelnd (L. T. وبعضى محلدا توغلغه وصفندا يلدزلو و مجلا معناسنه كلور; S. S. idem).

kilayla [قيلاولامق (Dsch.)]
отточить, отполировать саблю или ножницы — ein Schwert oder eine Scheere schärfen, wetzen, poliren.

kilik [Tar., قيليق (Dsch.)]
1) нравъ, обычай, характеръ — die Sitte, Gewohnheit, der Charakter; الچاق اومول توزون قيليق (Rbg. 4,12) его характеръ мягкій, спокойный и ровный — sein Charakter ist demüthig, sanft und gerade.
2) дѣло — die That.

kilikliғ [قيليقليغ (Dsch.), von kilik + liғ] = kылык
1) имѣющій нравъ — Sitte habend; يخشى قيليقليغ (Rbg. 4,8) хорошаго характера — von gutem Charakter.
2) дѣйствующій — handelnd.

kiliklik [قيليقليق (OT.)] = kilikliғ.

kiliғ [قيليغ (Dsch.)] = kilik.

kiliғli [قيليغلى (Dsch.), altes Participium kil + iғli]
могучій — mächtig (S. S. قيليغلى — خويلى ، مطبوع ، مرغوب ، خوش وقت و جاهتلو اندراملو).

kiliғliғ [قيليغليغ (OT.)] = kilikli.

kilin (v) [قيلينمق (Dsch. OT.), von kil + н]
быть сдѣланнымъ, сдѣлать для себя — gemacht sein, für sich machen.

der Tasche des Kalenders hervor (P. d. V. VI, 143,9).

kicip [Tar., قيسير (Dsch.), = arab. قصر]
безплодная, неродившая (о самкѣ животныхъ), яловая — unfruchtbar, gelt (von weiblichen Hausthieren).

kicil (v) [Tar., قيسيلمق (Dsch. OT. Sart.), von kic+н]
быть сдавленнымъ, находиться въ затруднительномъ положеніи — gepresst, zusammengedrückt sein, sich in einer gedrückten, schwierigen Lage befinden.

kicim [قيسيم (Dsch.), von kic+м]
охватъ, охабка, горсть — das Fassen mit der Hand, der Handgriff, die Handvoll.

kicimla (v) [قيسيملامق (Dsch.)]
хватать рукою — mit der Hand fassen.

kicka [قيسقا (Dsch. OT. Sart.)]
короткій — kurz; ايچى نارو تنك حوصله وقيسقه‌راق كشى ايدى (Bb. 17,13) онъ былъ человѣкъ узкій, ограниченный и незначительный — er war ein kleinlicher, beschränkter und unbedeutender Mensch; پاينده سلطان بيكيم قيسقه ملاحظه قيليب بيرمادى (Bb. 209,14) Пайенде Султанъ Бикемъ, кратко обсудивъ дѣло, не дала ее (въ жены) — Pajändä Sultan Bikim nach kurzer Erwägung gab sie ihm nicht; بير ايكى قاتله جوانغار برانغار ساري قيسقه حملهلار قيلديلار (Bb. 345,13) они одинъ или два раза произвели небольшія атаки на нашъ правый и лѣвый флангъ — sie machten ein oder zwei kurze Angriffe auf unseren linken und rechten Flügel.

kickan (v) [قيسقانمق (Dsch.), von kic+кан]
завидовать — beneiden.

kickанч [قيسقانچ (Dsch.), von kickан+ч]
зависть — der Neid.

kickанчlik [قيسقانچليق (Dsch.), von kickанч +lik]
завистливый — neidisch.

kickap (v) [قيسقارمق (Dsch. OT.), von kicka +ap
сократиться — sich verkürzen, kurz werden.

kickapт [قيسقارتمق (Dsch. OT.), von kickap +т]
сократить, укоротить — verkürzen, kurz machen; قيسقارتوب ايتمق кратко говорить — sich kurz fassen, nicht viel Worte machen.

kicxa [Tar.] = kicka.

kicxap (v) [Tar.] = kickap.

kicxapт (v) [Tar.] = kickapт.

kicнak [قيسناق (Dsch.)]
узкое мѣсто рѣки, проливъ — eine enge Stelle des Flusses, die Meeresenge.

kicpaғ [قيسراغ (Dsch.)] = кысpak
кобыла — die Stute.

kicpaц [قيسراج (S. S.)] = kicpaғ.

kicта [Tar., قيستامق (Dsch.), von кыс (v)]
1) сдавить, давить (и въ переносномъ значеніи) — zusammendrücken, stossen, pressen (auch im figürlichen Sinne); شيرامون‌نى بارچه يولداشلارى بيرلان قيستادى (Abg. 82) онъ подвергъ строгому допросу Ширамуна со всѣми его товарищами — er unterzog einem strengen Verhör Schiramun mit allen seinen Gefährten zusammen.
2) (Tar.) принуждать — zwingen, nöthigen.
3) (S. S.) شتاب و عجله وسرعت ايتمك.

kictak [قيستاق (Dsch.)]
1) принужденіе — der Zwang; بير آستيندا ياشورغان مالينكزنى قيين‌سز قيستاقسز چيقاروب (Abg. 59) извлекши ваше спрятанное въ землѣ имущество, не пуская въ ходъ ни пытки, ни принужденія,... — die von euch unter der Erde verborgenen Schätze ohne Anwendung von Qualen oder Zwang auffindend...
2) (S. S.) شتاب ، جابوقراق ، سرعة ، عجله ، شدّت ، تضيق.

кистан (v) [قيستانمق (Dsch.), von кыста+н]
находиться въ стѣсненномъ положеніи — sich in einer beengten Lage befinden.

5086

1) зудъ — das Jucken.

2) вертлявый — sich unruhig hin und her bewegend.

kičiğ [قيچيغ (Dsch.)]

щекотаніе — das Kitzeln.

kičiğla (v) [قيچيغلامق (Dsch.), von kičiğ+la]

щекотать — kitzeln.

kičin (v) [Tar., von kičі+н]

чёсать, царапаться — sich jucken, sich kratzen.

kičip (v) [قيچيرمق (OT.)]

кричать, звать — schreien, rufen.

kičit (v) [Tar., von kičі+т]

чесать, царапать — kratzen, jucken.

[1]kičiш [قيچيش (Dsch.), von kičі+ш]

зудъ — das Jucken.

[2]kičiш (v) [قيچيشمق (Dsch. OT.), von kičі+ш]

чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.

kičiškak [Tar., قيچيقاق (OT.), von kičiш+kak]

чесотка — die Krätze.

kičkār (v) [قيچقارمق (Dsch.)]

кричать — schreien.

kičkip (v) [قيچقيرمق (Dsch. Sart.)]

кричать, звать — schreien, rufen; قيچقيرور كيم شير دارم شكرك اونيدين مسوع بولور (Bb. 362,1) онъ кричитъ такъ, что слышно šip дарäм шäкäрäк — er schreit so, dass man die Worte šip дарäм шäкäрäк hört; استراباد دراج‌لارى بات مينى توتى‌لار ديب قيچقيرور ايميش (Bb. 362,3) астерабадскіе куропатки кричатъ: бат мäні тутtilap — die Haselhühner in Asterabad schreien: бат мäні тутtilap.

kičkipik [قيچقريق (Dsch.), von kičkip+k]

крикъ — der Schrei.

kičkipin [قيچقيرين (Dsch.)]

крикъ, шумъ — der Schrei, Lärm (Calc. Wrtb. فرياد و غوغا).

kičkiраш (v) [قيچقيراشمق (Dsch.), von kičkip +аш]

кричать вмѣстѣ — zusammen schreien اور اور ديب قيچقيراشادورلار (Bb. 481,10) они кричали вмѣстѣ: уръ! уръ! — sie riefen in's Gesammt: ur! ur!

kičkipiш (v) [قيچقيريشمق (Dsch.)] = kičkiраш

кричать другъ другу, ругаться — sich gegenseitig zurufen, zanken; قيچقيريشتى‌لار كيم خوال اسرو كينك خوال‌دور (Bb. 246,11) они другъ другу кричали, что пещера очень широка — sie riefen einander zu, dass die Höhle sehr weit ist.

kičğip и всѣ производныя см. kičkip — und was davon abgeleitet ist siehe kičkip.

kic (v) [Tar., قيسمق (Dsch. OT.)]

давить, жать, сжимать пальцами — zusammendrücken, pressen, abkneifen, abdrücken; шам kickannī jўптäп дäр они называютъ то, чѣмъ снимаютъ со свѣчки,—щипцы — sie nennen das Ding, womit man die Lichte putzt, Lichtputze.

kic-kic [قيس قيس (Dsch. V.)]

крикъ для натравливанія собакъ — ein Ausruf zum Hetzen der Hunde.

kica [Tar., = pers. كيسه]

карманъ, прикрѣпленный сбоку — eine an der Seite befestigte Tasche.

kicak [قيساق (Dsch.)]

ядра (дѣторродныя) — die Hode (Calc. Wrtb. خصيه).

kicач [قيساچ (Dsch.)]

щипцы — die Zange, Kneifzange.

kicik [قيسيق (Dsch.), von kic+k]

крѣпко сдавленный, привязанный, тѣсный, узкій — festangedrückt, festgebunden, dicht, eng.

kicixāp [Tar.]

карманъ дервиша — die Tasche eines Kalenders; калäндäрің kicixāрідін бір хотун чікті изъ кармана календара (бродячаго дервиша) вышла женщина — eine Frau kam aus

шарикомъ—mit rothem Mützenknopfe; قيزيل آلا kizil ала какая-то рыба — der Name eines Fisches; قيزيل اياق бѣлая птица съ длинными красными ногами; мятежники, возбужденная толпа — ein weisser Vogel mit langen rothen Füssen; ein aufrührerischer Haufen, eine erregte Menge; اوش‌قه هم قيزيل اياق قراتاياق قيليب (B. 79,1) въ Ошѣ также возбужденная толпа произвела смятеніе — es entstand zu Osch ein heftiger Aufruhr; قيزيل بالچق красная глина — rother Thon; (قيزيل بيلكا) قيزيل تامغه ярлыкъ съ красной печатью — ein Jarlyk (Befehl des Chans) mit rothem Siegel; قيزيل تال красный тальникъ — die rothe Weide; قيزيل توكليك животное красно-рыжаго цвѣта, изъ шкуры котораго дѣлаютъ шубы — ein Thier mit rothem Felle, aus dem man Pelze macht; قيزيل قطيغه какая-то роза — eine Rosenart; قيزيل يومورتقه Пасха — die Ostern.

kizilда (v) [قيزيلدامق (Dsch.)]
издавать свистящій звукъ (о стрѣлахъ) — einen pfeifenden Ton von sich geben (von Pfeilen).

kizilча [قيزيلچه (Dsch.)]
1) румяна — die rothe Schminke.
2) болѣзнь кожи, похожая на краснуху — eine den Rötheln ähnliche Hautkrankheit.

kizilчı [Tar.]
спальня — das Schlafzimmer.

kizit (v) [Tar., قيزيتمق (Dsch.)]
раскалить, нагрѣть — glühend machen, erhitzen.

kizish (v) [قيزيشمق (Dsch.), von kiz+ш]
вмѣстѣ воспламениться — zusammen in Hitze gerathen.

kizimtyl [قيزيمتول (Dsch.)]
красноватый — röthlich.

kizkaл (v) [قيزقالمق (Dsch.)]
раскаяться; быть встревоженнымъ — Reue empfinden; in Unordnung gerathen (Calc. Wrtb. پريشان شدن).

kizғan (v) [قيزغانمق (Dsch. OT.)] = kickan
1) завидовать — neidisch sein.
2) быть скупымъ — geizig sein.

kizғanчak [قيزغانچق (OT.), von kizғan+чak]
завистливый, эгоистичный, скупой — neidisch, selbstsüchtig, geizig.

kizғin [قيزغين (Dsch.)]
возбужденный, горячій — erregt, aufgeregt, heiss, erhitzt, eifrig.

kizғina [قيزغينه (Dsch.)]
дѣвушка — das Mädchen (S. S. ‘قزجغاز ‘ قيزجه ‘ قيز كنيه ‘ دارغين ‘ آتشين كينه ‘ دوخترك).

kizliғ [قيزليغ (Dsch.)]
невинность — die Jungfernschaft (S. S. ‘بكارت ‘ بنت ‘ دوختری ‘ بتو).

kizдўp (v) [قيزدورمق (Dsch.)]
раскалить, возбуждать, сердить — glühend machen, erhitzen, in's Feuer bringen, erzürnen, ärgern, erregen; كوزين قيزدورمق возбуждать желаніе, манить — einen Wunsch erregen, locken.

kizmik [قيزمق (Dsch.)]
пригорѣвшая ко дну котла пища — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.

[1]kish [Tar., قيش (Dsch. OT.)] = kыш
зима — der Winter; kishin (Tar.) зимою — im Winter.

[2]kish-kish [قيش قيش (Dsch.)] = kic-kic
восклицаніе, которымъ натравляютъ, возбуждаютъ — ein Ausruf um aufzuhetzen, zu erregen.

[3]kīsh (v) [قيشمق (Dsch.)] = kijish
наклониться, гнуться — sich herabbeugen, sich auf die Seite biegen, schief werden.

kīmik [قيشيق (Dsch. OT.), von kīsh+k]
косой, согнутый — schief, gebogen, auf die Seite gebogen.

kīshai (v) [قيشايمق (OT.)]
быть кривымъ, искривленнымъ, косымъ — krumm, schief, gekrümmt sein.

kishait (v) [قيشايتمق (OT.), von kishai+т]

кістал (v) [قیستالمق (Dsch.), von кіста+л]
быть стѣсненнымъ — beengt sein, gedrängt werden.

кістат (v) [قیستاتمق (Dsch.), von кіста+т]
заставить стѣснить — bedrängen lassen.

кістур (v) [Tar., قیستورمق (OT.)]
заставить давить, придавить — zusammenpressen lassen, andrücken.

кісса [Tar., = arab. قصّه]
глава, отдѣлъ книги — das Kapitel, die Abtheilung eines Buches.

кісма [Tar.]
образъ, манера, видъ — die Art und Weise, Gattung; ікі, ӱч кісма двумя или тремя различными способами — auf zweierlei oder dreierlei Weise; јана бір кісма халк Шібä Солон еще другой народъ, это — Шибинцы и Солоны — noch ein anderes Volk sind die Schibe und Solon (P. d. V. VI, 52,12); ол зіндаң ӱч кісма эти тюрьмы троякаго рода— diese Gefängnisse sind dreierlei Art (P. d. V. VI, 39,18).

кісмак [قیسمق (OT.)]
капканъ для ловли животныхъ — eine Falle zum Einfangen der Thiere.

[1]кіз [Tar., قیز (Dsch. OT.)]
1) дѣвица — das Mädchen; قیز اوغلان молодая дѣвица — ein junges Mädchen; قیز بالا дѣвочка — ein kleines Mädchen; قیز قارداش сестра — die Schwester; бір беші акарҕан кіз намаз ӧтäіт турӱдӱ (Tar.) стояла дѣвица съ сѣдой головой и молилась — da stand ein Mädchen mit weissem Haupte und betete (P. d. V. VI, 142,5).
2) дочь — die Tochter; вäзірнің он ікі јашта кізі бар ікäн (Tar.) у везиря была двѣнадцатилѣтняя дочь — der Wezir hatte eine zwölfjährige Tochter (P. d. V. VI. 144,18).

[2]кіз [قیز (Dsch.)]
1) жара, огонь — die Hitze, das Feuer.
2) рѣдкій, дорогой — selten, theuer.

[3]кіз (v) [قیزمق (Dsch.)]
быть горячимъ, раскаленнымъ — erhitzt, heiss. glühend sein.

кізар (v) [Tar., قیزارمق (Dsch.)]
краснѣть — roth werden.

кізарт (v) [Tar., قیزارتمق (Dsch.)]
сдѣлать краснымъ — roth machen.

кізалак [قیزالاق (Dsch.)]
1) тюльпанъ — die Tulpe.
2) (S. S.) красноватый — röthlich.
3) дѣвочка, дочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

кізамук [قیزاموق (Dsch.)]
краснуха — die Rötheln.

кізі (v) [Tar., قیزیمق (OT.)]
1) воспламениться, раскалиться — entbrennen, entflammen, glühend werden, glühen; кӧңнӱм кізідї мое сердце возгорѣлось — mein Herz entbrannte.
2) (OT.) сердиться — zornig werden.

[1]кізік [قیزیق (Dsch. OT.)]
горячій, старательный — heiss, eifrig, dringend.

[2]кізік (v) [قیزیقمق (Dsch. OT.)]
1) горячиться, разгорячиться — heftig werden, erregt werden, in Feuer gerathen; مجلس قیزیقتی چاغیرلار باشقه چیقتی (Bb. 239,5) общество разгорячилось, вино бросилось имъ въ голову — die Versammlung wurde erregt, der Wein stieg ihnen zu Kopfe; اوروش قیزغان وقتندا (Abg.) когда сраженіе разгорѣлось — als der Kampf heftig entbrannt war.
2) (OT.) сердиться — erzürnt, ärgerlich werden.

кізін (v) [قیزنمق (Dsch. V.)]
возгорѣться, сердиться — entbrennen, sich ereifern, zürnen, erglühen.

кізіл [Tar., قیزیل (Dsch. OT.)]
красный; золотая монета — roth; die Goldmünze; قیزیل التون красное золото — das rothe Gold; кізіл јуҷелік (Tar.) съ краснымъ

легко двигать, шевелить — leicht bewegen, regen; كوز قيمدى онъ мигалъ глазами — er zwickerte mit den Augen.

kim-kim [قيم قيم (Dsch.)]
по кускамъ — stückweise.

kīma [قيما (Dsch.)]
1) (V.) желтая деревянная чашка, какія привозятся изъ Россіи — ein gelber Holznapf, der aus Russland eingeführt wird.
2) (OT.) рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kimak [قيماق (Dsch. V.)] = kimač.

kiman (v) [قيمانمق (Dsch. V.)]
двигаться — sich bewegen.

kīmar [Tar., = arab. قمار]
азардная игра, карточная игра, игра въ кости — das Hasardspiel, Kartenspiel, Würfelspiel; kīmar oïnedi онъ игралъ въ азардную игру — er spielte ein Hasardspiel.

kīmarbac [Tar., von kīmar+баз]
игрокъ, азардный игрокъ — der Spieler, Hasardspieler.

kimat [Tar., قيمات (OT.)]
дорогой — theuer.

kīmatlik [Tar., von kīmat+lik]
1) дороговизна — die Theuerung.
2) дорогая цѣна — der hohe Preis.

kīmatčilik [قيماتچيليق (Dsch. OT.)]
дороговизна — die Theuerung.

[1]kimač [قيماچ (Dsch.)] = kimak
1) узкіе глаза — schmale Augen.
2) близость внѣшняго угла глаза къ концу брови, что считалось красивымъ — so heisst die Lage des Auges, wenn das Ende des Auges den Brauen sehr nahe liegt, was als Schönheit der türkischen Frauen galt (L. T. تاتار محبوبلونيك كوزلارينك قويروغى كه قاشى قويروغى جانينه لطافتله چكلمش اولا اكا درلر).
3) взглядъ кокетливый, хитрый — ein koketter, schlauer Blick.

[2]kimač [قيماچ (OT.)]
рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kiman [Tar.]
искушеніе, испытаніе — die Versuchung, Probe; kiman kildī онъ попробовалъ, испыталъ — er versuchte, stellte auf die Probe.

kimipla (v) [قيميرلامق (Dsch. OT.)]
шевелиться — sich bewegen, sich regen.

kimiplan [قيميرلانمق (Dsch. S. S.)]
шевелиться, двигаться — sich regen, sich rühren.

kimiplat (v) [قيميرلاتمق (Dsch. OT.), von kimipla+т]
шевелить — bewegen, erschüttern.

kimiz [قيمز (Dsch.)] = кымыз
кумысъ — der Kumyss.

kimizlan (v) [قيميزلانمق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen.

kimxat [Tar., = pers. كمخت]
парча, брокатъ — ein golddurchwirkter Stoff aus Taschkent, der Brokat.

kimsan (v) [قيمسانمق (Dsch.)]
ревностно желать, жаждать — heftig wünschen, erpicht sein.

kimšan (v) [قيمشانمق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen, ein Wenig bewegen.

kimšat (v) [قيمشاتمق (Dsch.)]
тихо качать — langsam schaukeln.

[1]kȳ [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Kir. Kom.]
1) блѣдный, желтоватый, желтовато-бурый — bleich, gelblich, gelbbraun, fahl; сары kȳ (Alt.) желто-бурый — gelbbraun; ak kȳ (Alt.) бѣлый (о цвѣтѣ лица) — weiss (von der Gesichtsfarbe); куп-kȳ (Tel.) совсѣмъ блѣдный — ganz bleich, sehr bleich; kȳ бас (Kir.) голый черепъ — ein kahler Todtenschädel; kȳ бас ölöңȳ (Kir.) легенда о Джумджумѣ — die Legende von Dschumdschuma; бöксöсȳ цок käȳdäci цок kȳ бас цатыр (Kir.) лежалъ тамъ голый черепъ безъ тѣла — es lag dort ein kahler Schädel ohne Rumpf (P. d. V. III, 680,3).
2) (Kir.) сѣдая, старая, хитрая (о старой жен-

кривить, дѣлать кривымъ, косымъ -- krümmen, krumm, schief machen.

kiшkip (v) [Tar., قيشقيرمق (Dsch.)] = kiч-kip.

kiшkipт (v) [Tar., قيشقيرتمق (Dsch.)] = kiч-kipт

велѣть звать, заставить кричать — rufen lassen, zu schreien veranlassen.

kiшkipiш (v) [قيشقير يشمق (Dsch.)]

вмѣстѣ кричать — zusammen schreien.

kiшxip [Tar.] = kiшkip

кричать, звать — schreien, rufen; kopac kiш-xipйдў пѣтухъ поетъ — der Hahn kräht.

kiшxipт (v) [Tar.] = kiшkipт.

kiшxipiш (v) [Tar.] = kiшkipiш.

kiшla (v) [Tar., von kiш+la]

провести зиму, зимовать — den Winter zubringen, überwintern.

kiшlaiшi [قيشلايشى (Dsch.)]

зимовка -- das Winterquartier.

kiшlak [Tar., قيشلاق (Dsch. OT.), von kiшla+k]

1) зимовка; мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert; قيشلاق صالمق занять зимнія квартиры — die Winterquartiere beziehen.

2) (Tar.) деревня — das Dorf; kiшlakta сауда kiлйдйҕан бір jäтімчі саудйҕар одинокій купецъ, занимающійся торговлею въ деревняхъ — ein in den Dörfern Handel treibender alleinstehender Kaufmann (P. d. V. VI, 10,30).

kiшlik [قيشليق (OT.), von kiш+lik]

зимній, все что относится къ зимѣ — winterlich, Alles was auf den Winter Bezug hat.

kiжгін [قيژغين (Dsch.)]

косоглазый — schielend.

[1]kiп [قيف (Dsch. P. d. C.)]

приборъ для вливанія водки въ бутылку — ein Apparat zum Eingiessen von Branntwein in die Flaschen.

[2]kiп (v) [قيپمق (Dsch.)]

1) преслѣдовать — verfolgen (Calc. Wrtb. تعاقب كردن).

2) (P. d. C.) мигать глазами — mit den Augen zwinkern.

Kiпчak [قيپچاق (Dsch.)] = Кыпчak

Узбекскій родъ -- ein Geschlecht der Usbeken (Calc. Wrtb. نام فرقهٔ از ازبك و نام دشت هركاه هزار فرسنك طول و عرض داشته باشد); название кочующаго племени между Коканд-домъ и Хивою — der Name eines Nomadenstammes zwischen Kokand und Chiwa (V.); دشت قپچاق Кипчакская степь — die Kiptschak-Steppe; قپچاق خانلارى потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе на Волгѣ (въ Казани и Астраханп) до XVI вѣка года — die Nachkommen des Tschingis-Chans, die bis zum XVI. Jahrh. an der Wolga (Kasan und Astrachan) herrschten.

kiпчima [قيپچيما (Dsch. P. d. C.)]

1) поперечный брусокъ, которымъ держатся ворота — der Querbalken, mit dem ein Thor zusammengehalten wird.

2) обручъ бочки — der Tonnenreifen.

kiба (v) [قيبامق (Dsch.)] = kiп

преслѣдовать — verfolgen.

kiба-kiба [قيبا قيبا (Dsch. P. d. C.)]

по кускамъ — stückweise.

kiбik [قيبيق (Dsch.)]

отжатое кислое молоко, творогъ—ausgedrückte saure Milch, der Quark (Calc. Wrtb. جغرت).

kiвра (v) [قيورامق (Dsch.)]

быть сложеннымъ, смятымъ, курчавымъ — zusammengelegt, zerknittert, kraus sein.

kiвpak [قيوراق (Dsch.), von kiвра+k]

сложенный, смятый, курчавый — zusammengelegt, zerknittert, kraus.

kiвpan (v) [قيورانمق (Dsch. V.), von kiвра+н]

коробиться — sich zusammenziehen, zusammenschrumpfen.

kiвpim [قيوريم (Dsch.)]

курчавый — kraus.

kim (v) [قيمق (Dsch. V.)]

kȳaklık [Kas., von kȳak+лык]
кусты, мѣсто поросшее кустами — das Gebüsch, Gestrüpp, Strauchwerk.

kyajak [Kir, von kȳ+ajak]
тонконогій — dünnbeinig, klapperbeinig.

kyan (v) [Kir. Kas., قوانمق (OT.)]
1) радоваться, веселиться — sich freuen, lustig gestimmt sein; аны кӱрїп бік kyандым (Kas.) я крайне обрадовался, когда его увидѣлъ — ich freute mich sehr, als ich ihn erblickte; мäңілікkä kyаналым! (C. C. 207,2) мы будемъ радоваться вѣчно! — wir wollen uns in alle Ewigkeit freuen!
2) (OT.) быть счастливымъ — glücklich sein.

kyаныч [Kas., von kyan+ч]
радость, радостное чувство — die Freude, freudige Empfindung; нік аңар сӧjӧнмӧскä аның бік зур kyанычы бар! какъ ему не радоваться? у него большая радость! — weshalb soll er nicht fröhlich sein? ihm ist eine grosse Freude widerfahren!

[1]kyаныш [Kir. Bar.] = kyаныч.

[2]kyаныш (v) [Kas., von kyan+ш]
вмѣстѣ радоваться — sich zusammen freuen.

kyаныштȳ [Bur., von kyаныш+лȳ]
радостный, производящій радость — freudig, Freude erregend.

kyанышты [Kir., von kyаныш+лы]
радостный, доставляющій радость — erfreulich, Freude bringend; бір kyанышты сӧз ecittїм я слышалъ радостныя слова — ich habe eine erfreuliche Rede vernommen.

kyанчі [قوانچی (OT.), von kyan+чі]
счастіе — das Glück.

kyанц [Kom.]
радость — die Freude.

kyандыр (v) [Kir. Kas., von kyan+дыр]
обрадовать — Jemanden erfreuen.

kȳap (v) [Kir. Küär.] = кубар
1) (Küär.) блѣднѣть — bleich werden.
2) (Kir.) вянуть, стариться — welk werden, welken, alt werden.

[1]kyала (v) [Kom. Kas. Tob. Kir.]
гнать, прогнать, преслѣдовать — treiben, vertreiben, verfolgen; ат kyала! (Kas.) прогони лошадь! — treibe das Pferd fort! чібїн kyалады онъ отогналъ муху — er jagte die Fliege fort; ӧідӧн kyаламады (Kas.) онъ не выгналъ его изъ дома — er hat ihn nicht aus dem Hause gejagt; kyалап кіргїздї (Kas.) онъ вогналъ — er trieb hinein.

[2]kȳala [قوالامق, قووالامق (Dsch. OT. Sart.)] = [1]kyала
гнать, прогнать, преслѣдовать — jagen, verjagen, vertreiben, verfolgen; اندين قولاديلار (Bb. 166,10) оттуда прогнали ихъ — von dort vertrieb man sie; ايش سلطان خيوق باريب اويغور نايمان‌نى قووالادى (Abg. 130) Ишъ-Султанъ отправился въ Хивакъ и прогналъ Уйгуръ-Наймановъ — Isch-Sultan begab sich nach Chiwak und vertrieb die Uigur-Naiman; اوزوم هم بر نيچه كروەچه من قولادم (Bb. 494,14) я самъ ихъ преслѣдовалъ нѣсколько миль — ich selbst verfolgte sie einige Meilen weit.

[3]kyала (v) [Kir., von [1]kya+ла]
свидѣтельствовать, дать показаніе — bezeugen, ein Zeugniss ablegen.

kyалат (v) [Kir., von kyала+т]
заставить дать показаніе — ein Zeugniss ablegen lassen.

kyалат (v) [قوالتمق (OT.), von kyala+т]
заставить преслѣдовать, заставить прогнать, гнать — verfolgen lassen, antreiben, vertreiben lassen.

kyалаш (v) [قوالاشمق (Dsch.), von kyала+ш]
другъ друга гнать, прогонять — sich gegenseitig treiben, vertreiben; اتشه و چابشه ويلقى قوالاشه اولتورديلار (Abg. 42) они жили, перестрѣливаясь, грабя другъ друга и угоняя другъ у друга табуны — sie fuhren

щиґъ) — weisshaarig, alt, listig (von einem alten Weibe); kȳ кämиір хитрая старуха — ein schlaues altes Weib.

3) (Kom. Alt.) высохшее дерево — ein vertrockneter Baum· kȳ аґацтан jay тамар (C. C. 143,14) съ высохшаго дерева капаетъ жиръ — es tröpfelt Fett aus einem vertrockneten Baume.

²kȳ [Alt. Tel. Kir. Sart. Kas., vergl. kaĭ, koĭ, кабу]

трутъ — der Feuerschwamm.

³kȳ [قوو (Sart.)]

ручная маслобойка — das Butterfass.

⁴kȳ [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kas. Sart., vergl. kȳґу]

лебедь — der Schwan; ak kȳ (Kir.) id.; kȳ-kaт (Sag. Ktsch.) вѣдьма подземнаго міра — die Schwanfrau (Hexen, die in den unteren Erdschichten wohnen); jетті там jер алтыида jетті kȳ-kат! jетті kȳ-каттың пазы Jекчäкäі kȳ-kат! kаіда бардың казінäм? kолы сары тырґактыĭ, kорґанцыл каракtыĭ кендір тулуцнуĭ, kel табрак полыс маґа! (Ktsch.) подъ семи слоями земли (живущія) вы, семь вѣдьмъ! старшая изъ нихъ, вѣдьма Тьекчекей, куда ты пошла, моя теща? ты, у которой на рукѣ желтые ногти, у которой свинцовые глаза, ты, у которой конопляныя (т. е. пеньковыя) косы, иди скорѣе и помоги мнѣ! — ihr unterhalb von sieben Erdschichten wohnenden sieben Schwanfrauen! du älteste der sieben Schwanfrauen, Tjektschäkäi, wo bist du hingegangen? meine Schwiegermutter, du mit gelben Nägeln an der Hand, und bleiernen Augen und hanfenen Zöpfen, komm schnell zu mir und hilf mir! (P. d. V. II, 516,827—835).

⁵kȳ (v) [Alt. Tel. Kir. Kas. Kom., קוו (Krm.)] = kов

1) преслѣдовать, гоняться за кѣмъ, итти за кѣмъ — verfolgen, Jemandem nachlaufen; ịт куjаны kȳwa (Kas.) собака гонится за зайцемъ — der Hund läuft dem Hasen nach; алым kȳды (Tel.) онъ взыскалъ долги — er ging Schulden eintreiben; öч kȳба! (Tel.) не ищи мщенія! — verfolge deine Rache nicht! räche dicht nicht! öч kȳбас кіжі (Alt.) человѣкъ немстительный — ein nicht nachtragender Mensch; ўбўн kȳп jат (Tel.) онъ требуетъ наслѣдства — er bemüht sich um eine Erbschaft; kȳп кеттї (Kir.) онъ преслѣдовалъ — er verfolgte.

2) (Tel. Alt.) итти по слѣдамъ, слѣдить — folgen, auf einer Fährte gehen; jол kȳ! иди по дорогѣ! — folge dem Wege! аґач kȳп чыkты онъ влѣзъ на дерево — er ist auf den Baum geklettert.

3) (Kas. Kom. Krm.) гнать, погонять — treiben, vertreiben; ат kȳма! (Kas.) не гони лошадей! — treibe die Pferde nicht an! катырak kȳ! (Kas.) погоняй сильнѣе! — treibe sie sehr an! kȳма мінї! (Kas.) не гони меня отсюда! — jage mich nicht von hier fort!

¹kуа [Kir., = pers. کواه]

свидѣтельство — das Zeugniss; еч kуа болмады не было никакого доказательства — es gab keinerlei Beweis.

²kȳа [Küär. Kas.]

1) (Küär.) блѣдный — bleich.

2) (Kas.) бурый, темнокрасный — braun, dunkelroth.

¹kуak [Kir.]

кустарникъ, кусты — der Strauch, das Gesträuch.

²kȳak [Kas.]

кустарникъ — der Strauch; kȳak аґачы орѣшникъ — der Haselnussstrauch; чịкläўк kȳаґы (Kas.) id.

kyakkai [Tel.]

алый — hochroth; kyakkai кызыл id.

kyakkaілан (v) [Tel., von kyakkai+ла+н]

алѣть — hochroth werden.

wenn er wünscht, so giesst er Schande über die Edlen aus (H.12,21).

[5]kyi (v) [Sag.]

1) испугаться — erschrecken, scheu sein.

2) убѣжать, разбѣжаться, разстаться — fortlaufen, auseinanderlaufen; абазы келдї тäп куjўп оiлазыптыр они разбѣжались, думая, что пришелъ медвѣдь — sie liefen auseinander, da sie dachten, der Bär sei gekommen.

[6]kyi (v) [Kas.] = koi

положить, поставить, велѣть, опредѣлить — hinstellen, hinlegen, befehlen, festsetzen; самавар kyi! поставь самоваръ! — stelle die Theemaschine auf! кол куiды онъ руку приложилъ — er hat eigenhändig unterschrieben; ат куiды онъ далъ имя — er hat einen Namen gegeben; акчаны сандукка куiдым я положилъ деньги въ сундукъ — ich habe das Geld in den Kasten gelegt; ол намазыны куiмады онъ не пропускаетъ намаза — er lässt kein Gebet aus; täräзi куjарҕа кiрäк! слѣдуетъ вставить стекла! — man muss die Doppelfenster einstellen! багäдä (get. Tat.) (вāдä) куiма! не обѣщай! — versprich nicht! мiчкä ут куiды онъ затопилъ печку — er hat den Ofen angeheizt; утын kyi! принеси дровъ! — bringe Holz! сiзгä куjарҕа мӧмкӧнмӧ? можно-ли это оставить у васъ? — kann ich dies bei euch lassen? атыңны азбарҕа kyi! поставь лошадь на скотный дворъ! — binde das Pferd im Viehhofe an! аҕамны кiбiткä куiды онъ опредѣлилъ моего брата въ лавку — er hat meinen Bruder im Laden angestellt; сiнї нi iшкä куiҕан? какую онъ тебѣ далъ должность? — was hat er dir für eine Anstellung gegeben? куjа бiр! отпусти его! — lass ihn los! kyi! перестань! — höre auf! пahаны куiды онъ назначилъ цѣну — er hat den Preis festgesetzt; kөjөшka kyiма! не ставь на солнце! — stelle es nicht in die Sonne!

kyikулжа [Kir.]

манерничать, быть перемѣнчивымъ — sich zieren, veränderlich sein.

kyikум [قويقوم (Sart.)]

гуща, осадокъ — dicker Bodensatz.

kyixa [Soj. = mong. ᠬᠦᠪᠡᠰᠦᠨ]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyiҕa [Sag. Koib. Ktsch.] = kyixa

1) кожа на головѣ — die Kopfhaut.

2) серьги изъ китайской красной упругой ягоды, величиною съ орѣхъ или куриное яйцо — Ohrringe mit grossen runden Kugeln aus einem weichen Stoffe (aus China), von der Grösse einer Nuss oder eines Hühnereies.

kyiҕашka [Kkir.]

1) прекрасный, сильный; герой — trefflich, stark; der Held.

2) толпа — eine Schaar, ein Haufen.

kyiҕун [Tob., قويغون (Dsch.), von [4]kyi+ҕун]

заливъ — die Bucht, der Meerbusen.

kyiҕунла (v) [Tob., von kyiҕун+ла]

образовать заливъ — eine Bucht bilden.

kyiҕур (v) [Tel., von kyi+ҕур]

скоро вертѣться, прыгать (о шаманѣ) — sich schnell herumdrehen, schnell herumspringen (vom Schaman, der beim Gebete in Extase geräth).

kyiҕylik [قويغولق (Dsch.), von kyi+ҕу+lik]

то, что слѣдуетъ вылить — was man ausgiessen muss.

kyiҕўз (v) [Kir, von kyi+ҕўз]

велѣть налить — eingiessen lassen.

kyiҕўздўр (v) [Kir., von kyi+ҕўз+дўр]

велѣть, чтобы заставили налить — befehlen dass man eingiessen lasse.

kyiҕуш [Tel., von kyi+ҕуш]

форма для литья металловъ, форма для литья пуль — die Gussform, Kugelform.

kyipyk [Alt. Tel. Leb. Küär. Kir. Kkir. Kom. Tar. Sart., قويروق, ᠬᠤᠶᠢᠷᠤᠭ, хвірѣх (Osm. Ad. Dsch. OT.)] = kyзpyk, kyдpyk

1) хвостъ, задняя часть — der Schwanz, der

fort auf einander zu schiessen, sich gegenseitig zu überfallen und ihre Pferdeheerden einander fort zu treiben.

куалы [Kir., von ¹куа+лы]
свидѣтель — der Zeuge.

куалык [Bar., von куа+лык]
свидѣтельство — das Zeugniss.

¹куат [Kir., vergl. куан, куаныч]
радость, радостное чувство — die Freude, freudige Stimmung.

²куат [Kas. Kom. Bar., vergl. куват, = arab. قوّت]
сила — die Kraft, Stärke; куаты бар (Kas.) сильный — stark, einflussreich; куатың ҷітсä кыл! (Kas.) сдѣлай это, если твоей силы достанетъ! — thue es, wenn deine Kraft ausreicht.

куатлан (v) [Kas. Kom., von ²куат+ла+н]
окрѣпнуть, сдѣлаться сильнымъ — erstarken, stark werden.

куатландыр (v) [Kas., von куатлан+дыр]
усилить, укрѣпить — stärken, verstärken, Stärke verleihen.

куатлы [Kas., von куат+лы]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig, mächtig.

куатлӯ [Bar.] = куатлы.

куацы [Bar., von куа+чы]
свидѣтель — der Zeuge.

куас [Bar. Küär.] = kōc
1) (Bar.) франтоватый — stutzerhaft, geziert, zierlich.
2) (Küär.) красивый, видный — schön, ansehnlich.

куаслан (v) [Bar., von куас+ла+н]
франтить, чваниться — den Stutzer spielen, sich zieren.

куастан (v) [Küär.] = куаслан
быть красивымъ, виднымъ — schön, ansehnlich sein.

¹kyi [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]
пещера, русло рѣки, берегъ, край — die Höhle, das Flussbett, Ufer, der Rand; јол kyjўна при дорогѣ — am Wege; оромның kyjўнда на краю улицы — an der Seite der Strasse; сӯдӯң kyjўнда пака јатыры на краю воды лежала лягушка — am Rande des Wassers lag ein Frosch (P. d. V. I, 8,7).

²kyi [𐰴𐰃𐰺 (AT.), aus dem chin. 閨]
женская юрта, т. е. та, гдѣ жили у древнихъ киргизовъ знатныя женщины — die Frauenjurte, d. h. die Jurte, in der bei den alten Kirgisen die vornehmen Damen wohnten. Слово встрѣчается въ цѣломъ рядѣ Енисейскихъ надписей — in einer ganzen Reihe von Jenissei-Inschriften erwähnt, z. B. kyiда кунчујум сіздä оӈлум јыта сізімä јыта бӯкмädім! (Uj. Tu. a. 1) у васъ, моихъ принцессъ, въ женской юртѣ, у васъ, моихъ сыновей, я не могъ остаться! — bei euch, meinen Prinzessinen im Kui, meinen Söhnen, bei euch, den Meinen, konnte ich nicht verweilen! kyidakы кунчујумӈа адырылдым! (Ba. II. 3,1) съ вами моими принцессами въ женскихъ юртахъ я разлучился! — von euch meinen Prinzessinen im Kui habe ich mich getrennt.

³kyi [Kas.] = koi
киргизская овца — das kirgisische Schaf; kyi täkäci киргизскій баранъ — der kirgisische Schafbock.

⁴kyi (v) [Alt. Tel. Leb. Tar. Sart. Kir. Kkir., قويمق (Dsch. OT.), קויימק (Kar. T.)]
1) (Alt. Tel. Leb.) лить (металлъ) — (Metall) giessen.
2) (Kir. Kkir. Tar. Kar. T.) лить, налить, насыпать — giessen, eingiessen, einschütten; бір ajak шai kyjўп бäр! (Kir.) налей мнѣ чашку чаю! — giesse mir eine Tasse Thee ein! саутка ун kyi! (Kir.) насыпь муки въ посуду! — schütte Mehl in das Gefäss! kyica тӧгӱ̈п kyjадыр хорлукнӯ ҷумартлар ӱ̈стӱ̈нä (Kar. T.) если онъ пожелаетъ, то изливаетъ стыдъ на знатныхъ (посрамляетъ ихъ) —

бір бінанын куітусу внутренность строенія — das Innere eines Gebäudes.

2) мѣсто въ раковинѣ, гдѣ находится жемчугъ — der innere Raum der Muschel, wo sich die Perle befindet.

3) куіту јäр (Bianchi) мѣсто, расположенное на солнцѣ — eine Stelle, die von der Sonne beschienen wird.

куідыр (v) [Kas., von куі+дыр]

велѣть поставить, положить, опредѣлить на должность — befehlen, dass man hinstellt, hinlegt, ein Amt ertheilt.

[1]куідӯр (v) [Alt. Tel. Küär. Kir. Tar.]

1) велѣть лить (металлы, жиръ) — befehlen, dass man (Metalle, Fett) giesse; јарын куідӯрып көр! (Tel.) поворожи на лопаткѣ! (выраженіе это объясняется тѣмъ, что лопатка поливается саломъ и потомъ ставится къ огню) — sage aus dem Achselblatte! (weil das Achselblatt mit Fett begossen und dann an das Feuer gestellt wird).

2) (Kir.) велѣть наливать — eingiessen lassen, einschütten lassen.

3) (Tar.) велѣть себѣ налить — sich eingiessen lassen.

[2]куідӯр (v) [Sag. Koib., von [5]куі+дыр]

испугать, пугнуть — erschrecken, in Schrecken setzen, in Furcht setzen, in Furcht setzen; пора кускаңактарны куруттаң куідӯрып ыза отгоняя сѣрыхъ птичекъ отъ сыра — die grauen Vögelchen vom Käse verjagend.

куідӯрт (v) [Tel., von куідӯр+т]

заставить ворожить — wahrsagen lassen; јарын куідӯртӯп көргӯс! заставь его ворожить на лопаткѣ! — lasse ihn aus dem Achselblatte wahrsagen!

куіс (v) [Kir.]

страдать судорогами — Krämpfe haben.

куіскак [Kir., von куіс+как]

судорога — der Krampf.

куіскан [Kir.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

куісканда (v) [Kir., von куіскан+ла]

подложить подхвостникъ — den Schwanzriemen anlegen.

куіскандан (v) [Kir., von куісканда+н]

быть снабженнымъ подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen sein.

куісканды [Kir., von куіскан+лы]

снабженный подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen.

куішкан [Bar., قویشقان (Dsch.)] = куіскан.

куішканна (v) [Bar.] = куішканда.

куішканнӯ [Bar.] = куіскандыы.

куішкун [قویشقون (Dsch.)] = куіскан.

куібу [Alt. Tel. Leb.]

бѣганіе вокругъ подобно вихрю, возбужденіе (о шаманѣ), безмѣрное веселіе — das tolle Herumspringen, wild im Kreise umherlaufen, in Verzückung sein (vom Schamanen), ausgelassene Freude.

куібӯк [Sag., von куі]

легко возбуждаемый, легко сердящійся — leicht erregbar, sich leicht ärgernd, übelnehmerisch.

куібӯң [Schor., von куі]

маленькая рыбка — ein kleiner Fisch.

[1]куібур [Tel., vergl. куібу]

прыгающій отъ радости, веселый, проворный — der vor Freude hüpft, lustig, fröhlich, flink.

[2]куібур (v) [Tel. Sag.]

1) кружиться (о вихрѣ) — im Kreise herumdrehen (vom Wirbelwind).

2) суетиться — hin und her laufen.

куібулан (v) [Alt. Tel. Leb., von куібу+ла+р]

кружиться подобно вихрю, прыгать кругомъ какъ сумасшедшій (о шаманѣ), быть очень веселымъ — sich wie ein Wirbelwind im Kreise herumdrehen, wie toll herumspringen

5086

Hintertheil; kapa kyipyk (Schor.) горностай — der Hermelin; кыл kyipyk (Schor.) острохвостая утка — eine Entenart mit spitzem Schwanze; ak kyipyk (Sart.) сайга — eine Art Antilope; ak kyipyk чаі (Sart.) родъ чая — eine Art Thee; kapa kyipyk (Kir.) персидская антилопа — die persische Antilope; ат kyipyƣy (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; сыƣыр kyipyƣy (Osm.) coque du Levant; катыр kyipyƣы (Osm.) anagyris foetida; kyipyk салан (Osm.) трясогузка — die Bachstelze; камчы kyipyƣы (Osm.) безволосый хвостъ лошадей (болѣзнь) — ein haarloser Pferdeschwanz (eine Krankheit); kyipyk öpў (Osm.) скорпіонъ — der Skorpion; kyipyk ўstў (Osm.) смертельная болѣзнь куриць — eine tödtliche Krankheit der Hühner; ат kyipyƣўn tistästï (Kir.) лошади бѣгутъ на бѣгѣ такъ, что морда задней лошади касается хвоста передней — die Pferde laufen beim Wettrennen so, dass das hintere Pferd mit dem Maule den Schwanz des vorderen berührt; ґöz kyipyƣy (Osm.) внѣшній уголъ глаза — der äussere Augenwinkel; kyipyk саңламак (Osm.) махать хвостомъ, льстить — mit dem Schwanze wedeln, freundlich thun, schmeicheln; kyipyƣy älä ґäчti (Osm.) онъ далъ себя поймать — er hat sich fangen lassen; kyipyk ацысы (Osm.) злопамятность, месть — die Nachträglichkeit, Rache; kyipyktan долар тўфäк (Osm.) ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; чалма kyipyƣy (Osm.) висячіе концы тюрбана — die herabhängenden Enden des Turbans.

2) (R.) употребляется и для вещей, подобныхъ хвосту, напр. ручка (ножа), толпа (послѣдователей) и т. п. — auch von einem Schwanze ähnlichen Dingen gesagt, z. B. der Griff (eines Messers), die Schaar (der Anhänger) u. ähnl.

kyipyklu [قويروقلو (Osm.)]

1) имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend, geschwänzt; kyipyklu jылдыз комета — der Komet; бäнім ўчўн kyipyklu jылдыз доƣар это для меня несчастное предзнаменованіе — das ist für mich von schlechter Vorbedeutung; kyipyklu jылдыз häp сäнä доƣмаз не всякій годъ случается счастіе — nicht jedes Jahr ereignet sich ein Glück.

2) особеннаго рода подпись на оффиціальныхъ документахъ — eine Art Unterschrift auf gewissen officiellen Papieren.

3) извѣстный банковый документъ — a banker's license (R.).

kyipyklyk [Tar., قويروقلق (OT.)]
имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend.

kyipykташ (v) [Alt. Tel., von kyipyk+ла+ш]
во время бѣга касаться мордою до хвоста слѣдующей передней лошади — beim Wettrennen so laufen, dass das Maul des hinteren Pferdes den Schwanz des vorderen berührt [= kyipyk тістäс (Kir.).

kyipyktў [Kir.] = kyipyklu.

kyipyktӯ [Alt. Tel.] = kyipyklu.

kyipyktўr̄ [Leb. Küär.] = kyipyklu.

kyipykcyз [Kir., قويروقسز, قيپرقيرق (Osm.), von kyipyk+сыз]
1) безъ хвоста, безхвостый — ohne Schwanz, schwanzlos.

2) безъ потомства — ohne Nachkommenschaft.

kyipyƣ [قويروغ (Dsch.)] = kyipyk.

kyipyƣlik [قويروغلق (Dsch.), von kyipyk+lik] = kyipyklu.

kyipyx [קוּיירוּק (Kar. T.)] = kyipyk.

kyilў [Tel., von kyi+лў]
снабженный пещерами — mit Höhlen versehen.

kyilўr̄ [Leb. Sag.] = kyilӯ.

kyity [قويتو (Osm.)]
1) внутренность — das Innere; kyity ода внутренняя комната — das innere Zimmer;

kykyk [Bosn.]
кукушка — der Kuckuck.

kykyцja [قوقونيه (Osm.), vom Ital.]
коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.

kykypт [Tel.] = кӱкӱрт
громъ — der Donner.

kykyруз [Bosn.]
кукуруза — das Mais, der türkische Waizen.

kӯkyл [Tel. W.]
сукровица, кровь съ водой — der wässerige Eiter, Blut und Wasser.

kykyла [قوقوله (Osm.)]
капюшонъ — die Kapuze.

kykyлата [قوقولاتا, قۇقۇلاتماق (Osm.)]
1) клобукъ монашескій — die Mönchskutte.
2) плащъ съ капюшономъ — ein Mantel mit einer Kapuze.

kykyлja [قوقوليه (Osm.)]
kykyлja мäвсäмі весна — der Frühling; kykyлja ғыртынасы дурная погода въ началѣ Апрѣля — das schlechte Wetter in den ersten Tagen des April.

kykyлjaцы [قوقوليه‌جى (Osm.)]
цыганка, ворожея — die Zigeunerin, Wahrsagerin, die ein Glück voraussagt; kykyлja кыjaфätli дурно одѣтый, съ разорваннымъ платьемъ — schlecht angezogen, in unordentlicher Kleidung.

kykyлда (v) [Tub.]
звать скотъ — das Vieh herbeirufen.

kykyp [Leb.] = кӱкӱрт
горючая сѣра — der Schwefel.

kykyмав [قوقوماو (Osm.)]
маленькая сова съ большой головой — eine kleine Eule mit einem grossen Kopfe.

kykнус [قوقنوس (Osm.)]
1) чудесная птица, родъ феникса — ein wunderbarer Vogel, eine Art Phönix.
2) рѣдкая вещь — eine seltene Sache.

kyкла [قوقله, قۇقلا, κουκλὰ (Osm.), aus dem Griech.]
кукла — die Puppe; kyкла ғібі бір адам маленькій, тоненькій человѣкъ — ein kleiner, zierlicher Mensch; кірli kyкла некрасивая, грязная женщина — ein hässliches, schmutziges Frauenzimmer.

kyклацы [قۇقلاجى (Osm.)]
играющій маріонетками, дѣлающій куклы — ein Marionettenspieler, ein Puppenmacher.

kӯkта (v) [Tel., von kӯk-+-ла]
вызывать, причинять пузырьки — Blasen verursachen.

kӯktaн (v) [Tel., von kӯkта-+-н]
образоваться (о пузырькахъ), покрываться пузырьками — Blasen entstehen, sich mit Blasen bedecken.

kӯkcaт (v) [Kūr.]
уменьшать — verringern.

kyҕa [قوغا (OT.)]
ситникъ — die Binse, das Binsengras.

kyҕaн [Schor. am Mras W.]
стекло — das Glas.

kyҕыі [Tob.]
полярная утка — die Polar-Ente.

kyҕыc [Tüm. Tub.]
пустой — leer.

kyҕy [چنقنو (Uig.), قوغو (Dsch.)] = kӯ
лебедь — der Schwan; kac, ördäk, kyҕy etc. гусь, утка, лебедь и т. д. — die Gans, die Ente, der Schwan etc. (K. B. 14,6); tägӱrді маңа älкі älік jажым — kyҕy kылды кускун тӧжі (اوچ oder пажы) täк пажым (Uig.) пятидесятый годъ теперь наложилъ на меня руку, онъ сдѣлалъ мою черную, какъ грудь ворона, голову (бѣлой), какъ лебедь — die fünfzig Jahre streckten nach mir die Hand aus, sie haben mein rabenschwarzes Haupt weiss (zum Schwane) gemacht (K. B. 22,22); kaju пашка кірзä kyҕy kыртыжы — kyҕy täк örӱң (صرصتعب) kылҕy көңlӱп (رسيحتب) кіжі

5086

(vom Schamanen, wenn er in Verzückung geräth), ausgelassen fröhlich sein.

kyiбулӯ [Alt. Tel., von kyiбу+лӯ]

очень веселый — ausgelassen fröhlich.

kyiбулӯг [Leb.] = kyiбулӯ.

[1]kyima [Tob. Bar.]

заборъ — der Zaun.

[2]kyima [Kūr. Kir., قويما (OT.), von [4]kyi+ма]

1) (Kūr. OT.) литой — gegossen.

2) (Kkir.) металлическія украшенія на уздѣ — die Metallverzierungen am Zaume.

kyimak [Kir. Kas., von [4]kyi+mak]

1) блинъ — der Eierkuchen; tөшө kyimak (Kas.) сладкій блинъ — ein süsser Eierkuchen; kapa будаі kyimaғы блины изъ гречневой муки — ein Eierkuchen aus Buchweizenmehl.

2) (Z.) каша — der Brei.

3) (OT.) блинъ — der Pfannkuchen.

kyiман [قويمان (Dsch.)]

1) жареный на салѣ — in Fett gebacken.

2) (Z.) каша — der Brei.

kyimала (v) [Bar., von kyima+ла]

окружить заборомъ — einzäunen.

kyimалӯ [Bar., von kyima+лӯ]

снабженный заборомъ — mit einem Zaune versehen.

kyimy [Bar.] = kyiбу

радость, веселье — die Freude, Fröhlichkeit.

kyimулан (v) [Bar., von kyimy+ла+н]

быть веселымъ — sehr fröhlich sein.

kyimулӯ [Bar., von kyimy+лӯ]

веселый — lustig, fröhlich.

kyimулчak [Kkir.]

задняя часть — das Hintertheil.

kyimур (v) [Bar.]

1) быть веселымъ — fröhlich sein.

2) дать себя уговорить, соблазнить — zu Etwas verführt, überredet sein.

kyimурт (v) [Bar., von kyimур+т]

уговаривать, соблазнять — Jemanden überreden (zu Etwas), verführen; cäni kyimуртпадым! я тебя не уговорилъ! — ich habe dich nicht überredet!

[1]kyk [Tel.]

кукушка — der Kuckuck; kyk aі имя мѣсяца, Апрѣль — ein Monatsname, der April.

[2]kӯk [Tel. Kir.]

пузырь, пузырекъ — die Blase, das Bläschen; kіжінің kӯҕӯ (Tel.) мочевой пузырь — die Harnblase des Menschen; палыктың kӯҕӯ (Tel.) рыбій пузырь — die Fischblase; сӯдың ӱстӱндä kӯk полды (Tel.) на водѣ пузыри — auf dem Wasser sind Blasen; kӯk шыкты (Kir.) поднялись пузырьки — es stiegen Blasen auf.

[3]kӯk [Schor.]

продолжительное вёдро — beständiges schönes Wetter.

kyka [قوقه (Osm.)]

1) колпакъ или шапка съ перьями, которую имѣли право носить князья Валахіи и Молдавіи — mit Federn geschmückte Mützen, die die Fürsten der Moldau und Walachei tragen durften; по R. также «головной уборъ съ перьями у офицеровъ янычаръ» — nach R. auch ein Kopfputz mit Federn, den die Officiere des Janitscharencorps trugen.

2) (R.) кокосовый (орѣхъ, корень, дерево) — die Kokos (-Nuss, -Wurzel, -Holz).

kykap [Kas.]

плотникъ — der Zimmermann (по мнѣнію Остроумова это слово происходитъ отъ имени села Кукарку въ Вятской губерніи — nach Ostroumoff ist dieses Wort vom Namen des Dorfes Kukarku, im Wjatkischen Gouvernement herzuleiten).

kykы [Kas.]

свергубецъ — eine Pflanze; урыс kykысы (= дусаі) полевой свергубецъ — eine Pflanze.

kyky [قوقو, ڭۇڭۇ (Osm.)]

kyky кушу кукушка — der Kuckuck.

куңурсӯ [Bar., von куңурсы+ӯ]
вонь, дурной запахъ — der Gestank, Fuselgeruch.

куңнактат (v) [Leb. Kumd. W.]
склонить, уговорить, убѣдить — Jemanden wozu veranlassen, überreden, zu etwas bestimmen.

куңрау [Tara]
колокольчикъ на шеѣ лошадей — die Glocken am Halse der Pferde.

куңрак [قونكراق (OT.)] = куңрау.

куңраӷу [قونكراغو (OT.)]
колоколъ — die Glocke.

[1]куңсӯ (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von [1]куң+сы]
вонять, имѣть дурной запахъ — übelriechen, stinken.

[3]куңсӯ [Alt. Tel., von куңсӯ+ӯ]
дурной запахъ, вонь — der üble Geruch, Gestank.

куңсуӣ [Sag.] = куңсӯ.

куңсӯлӯ [Alt. Tel., von куңсӯ+лӯ]
имѣющій дурной запахъ — einen üblen Geruch habend, stinkend.

куңзӯ [Bar.] = куңсӯ.

куңзӯлӯ [Bar.] = куңсӯлӯ.

[1]куjа [Alt. Schor.] = кӯjä.
1) (Alt.) моль — die Motte.
2) (Schor.) мокрица — der Kellerwurm.

[2]куjа [قويه (Dsch.)]
1) какой-то цвѣтъ — eine Farbe (vielleicht = куjы темный? — dunkel?); قويه يوزلوك (Bb. 8,13) его лицо было темнаго цвѣта — er hatte ein dunkles (?) Gesicht.
2) (S. S.) قزيل قرمزى رنكلو ، سرخ ، احمر اللون.

[1]куjак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Bar. Tar., چحصنتر (Uig.), قوياق (Dsch.)]
панцырь — das Panzerhemd, der Panzer; вазырлык аңа пӓрді, тамӷа, ajak — таӷы көбрӯгі піплä jäpi, куjак (Uig.) онъ далъ ему достоинство везиря, печать, чашку, а также кобрюкъ (?), мѣсто (почетное?) и панцырь — er gab ihm die Wezirswürde, das Siegel und den Napf und dazu seinen Köbrük (?) und seine Stelle und den Panzer (K. B. 45,23); Шібä Солан jігірмä jашка jäткäндін кін ханӷа чӓрік кілін куjакка кірäдӯ (Tar.) когда Шибе и Солоны достигаютъ двадцати лѣтъ, то они начинаютъ служить хану и вступаютъ въ военную службу — wenn die Schibe und Solonen das zwanzigste Jahr erreicht haben, dienen sie in dem kaiserlichen Heere und treten in den Militärdienst (P. d. V. VI, 52,14)..

[2]куjак [قوياق (OT.), vergl. коjу]
густой, клейкій — dick, dickflüssig, klebrig.

куjаклан (v) [Bar., von куjак+ла+н]
надѣвать на себя панцырь — sich panzern, den Panzer anlegen.

куjаклик [قوياقليق (Dsch.), von куjак+лик]
въ панцырѣ, вооруженный — gepanzert.

куjаклӯ [Bar.] = куjаклик.

куjакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von куjак+ла]
надѣвать на кого-нибудь панцырь — panzern, den Panzer anziehen (Jemandem).

куjактан (v) [Tel. Alt. Sag. Schor. Koib. Ktsch.] = куjаклан

куjактат (v) [Alt. Tel., von куjак+ла+т]
велѣть надѣвать панцырь — panzern lassen.

куjактыӣ [Schor. Leb. Sag.] = куjаклик.

куjактӯ [Alt. Tel.] = куjаклик.

куjаӷын [Mat. W.]
пугливый (о конѣ) — scheu (von Pferden).

[1]куjаң [Sag. Koib.]
пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

[2]куjаң [Tara, قويانك (Dsch. OT.)]
1) ревматизмъ — die fliegende Gicht, der Rheumatismus.

у кого на головѣ показывается цвѣтъ лебедя, тотъ долженъ свое сердце сдѣлать свѣтлымъ (чистымъ), какъ лебедь — auf wessen Haupt sich die Farbe des Schwanes zeigt, der muss seinen Sinn hell machen, wie der Schwan (K. B. 47,23).

куғук [قوغق (Osm. R.)]
родъ кукушки — eine Kuckucksart (cuculus canovus).

[1]кӯғун [Krm., von кӯ+ғын]
изгнаніе, преслѣдованіе — die Vertreibung, Verfolgung; Нурäддін бабасын Äдігäні кӯлады, шähäрдäн тышкары кӯғун äтті Нуреддинъ выгналъ отца своего, Эдигэ, и преслѣдовалъ его за чертою города — Nureddin hat seinen Vater Edige vertrieben und ihn ausserhalb der Stadt verfolgt (P. d. V. VII, 114,6).

[2]кӯғун [Kkir. Krm.]
преслѣдователь — der Verfolger, die Verfolgung.

куғурчак [قوغورچاق (OT.)] = коурчак
кукла, маріонетка — eine Puppe, Marionette.

куғуш [قوغوش (Osm.)] = ковуш
нижній этажъ — die unterste Etage, das Parterre; jатак куғушу спальная комната — das Schlafzimmer; ушакларын куғушу (ковушу) комнаты для прислуги — die Zimmer für die Dienstleute; кышла куғушу (ковушу) спальня въ казармахъ — die Schlafsäle in den Kasernen.

куғла (v) [قوغلامق (OT.)] = коғла, кӯла
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

куғлат (v) [قوغلاتمق (OT.), von куғла+т]
заставить слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

[1]куң [Kir. Tar.]
задній проходъ — der After.

[2]куң [قونك (Dsch.)]
прохладный — kühl (Calc. Wrtb. سرين).

[3]куң [قونك (Dsch.)]
воронъ — der Rabe (L. T. كاق كاق عجميدر قوزغون معناسنه در).

куңай (v) [Tel.]
сохнуть, высыхать — dürr werden, verdorren.

куңар (v) [قونكارمق (Dsch.)]
1) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit den Wurzeln ausreissen, vernichten, zerstören; تحمّلسيز بولوب اوى ساری باريب ، ايشيك آچيلماغاندين سونك قونكارب въ нетерпѣніи онъ пошелъ къ дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — ungeduldig ging er auf das Haus los und, da die Thür verschlossen war, riss er sie mit Gewalt auf (Ferhad und Schirin); ای حسينی چرخ ظلمی بيله بولسامين داغی ، اشك طوفانی بيله كردون بناسين قونكارای о Гуссейни, если я еще принужденъ переносить несправедливости судьбы, то я хочу размыть (разрушить) зданіе неба потокомъ моихъ слезъ! — o Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen muss, so will ich mit der Fluth meiner Thränen das Gebäude des Himmels zerstören.
2) (V.) выскрести, выскоблить — auskratzen, radiren.

куңі-joған [قونكی يوغان (Osm.)]
опухоль — die Beule.

куңыр [Kas.] = коцыр.

куңыз [Kas. Tara] = куңгыз.
жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

куңур (v) [Schor. Sag.]
1) (Sag.) кричать (о птицахъ) — schreien (von Vögeln).
2) (Schor.) тщеславиться, гордиться, хвалиться — sich rühmen, sich loben, prahlen.

куңурла [Tel., von куңур]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

куңурсы (v) [Bar., vergl. куң und куңсу]
имѣть дурной запахъ, худо пахнуть — einen schlechten Geruch haben, einen Fuselgeruch haben.

1) колодецъ — der Brunnen; kyjy kазмak (Osm.) копать колодецъ — einen Brunnen graben; kyjy känары край колодца — der Brunnenrand; бостан kyjycy (Osm.) колодецъ въ саду — der Gartenbrunnen; zінцірli kyjy цѣпной колодецъ — der Kettenbrunnen; бат-тал kyjy (Osm.) высохшій колодецъ — ein ausgetrockneter Brunnen; кірәц kyjyзы (Osm.) яма для обжиганія извести — die Kalkgrube; лаҕым kyjycy (Osm.) колодецъ шахты — der Brunnen der Mine; каңлы kyjy (Osm.) мѣсто казни — der Richtplatz; совук kyjy цамісі (Osm.) имя мечети въ Константинополѣ — der Name einer Moschee in Konstantinopel; мәні kyjyҕa бактыңыз (Krm.) вы бросили меня въ колодецъ — ihr habt mich in den Brunnen geworfen (P. d. V. VII, 17,17); ылан ардындан kyjy kазмak (Osm.) тайно говорить дурно о комъ — Jemandem heimlich etwas Böses nachsagen; kаздыҕы kyjyҕa дўшмўш (oder kyjyjy kазан кәнді дўшәр) (Osm.) онъ упалъ въ колодецъ, который онъ самъ вырылъ (посл.) — er ist in den von ihm selbst gegrabenen Brunnen gestürzt (Spr.); әl kyjycyныn cyjy аб-і зәмзәм дәр воду изъ чужого колодца называютъ водою (колодца) Замзама (т. е. считаютъ необыкновенно хорошей). — das Wasser eines fremden Brunnens hält man für schmackhaft.

2) (R.) шахта — die Mine.

3) (R.) глубокая тюрьма, «яма» — eine Art Gefängniss, «Loch».

[1]kyjy [قويو (Osm.)]

темный (о краскахъ) — dunkel (von Farben).

[2]kyjy [Osm. Z.]

внизъ, внизу — unten, abwärts.

[3]kyjӯ [Tob.] = kyjyң

прорубь во льду — die Luhme im Eise.

[1]kyjyk [Tel.] = köjўк

чадъ, запахъ (жареннаго, свѣчи, горѣлой тряпки) — der Brandgeruch, Qualmgeruch (von Angebranntem, einem kohlenden Lichte, angebrannten Lappen etc.).

[2]kyjyk [Schor. Sag.]

kyjyk паш, kyjyk cāckaн ронжа, кедровая птица — der Cedernvogel.

[3]kyjyk (v) [Kir.]

убѣгать — entfliehen.

[4]kyjyk [قويوق (OT.)] = kyjak.

kyjyka [Tel.]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyjykaла (v) [Tel., von kyjyk]

опалять — sengen, absengen; kyjykалаҕан палык жареная рыба — ein gebratener Fisch.

kyjykпаш [Sag.] = [2]kyjyk (kyjyk-паш).

kyjyң [Bar. Küär.] = kyjӯ

прорубь для водопоя скоту — die Luhme, Tränkestelle für's Vieh.

kyjyн [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Tar. Kir., قويون (Dsch. OT.)]

1) вихрь — der Wirbelwind; сӯдӯң kyjyны (Alt.) водоворотъ — der Wasserwirbel; kyjyн оінап-чадыр (Sag.) вихрь подымается — der Wirbelwind wirbelt auf.

2) (OT.) злой духъ — ein böser Geist.

kyjyнцу [قويوڭچو (Osm.)]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

kyjyнцулук [قويوڭچولق (Osm.), von kyjyнцу+лык]

ремесло золотыхъ дѣлъ мастера — das Goldschmiedehandwerk.

kyjyp [Schor.]

солонцевый грунтъ, солонецъ — die Salzsteppe.

kyjўл (v) [Bar. Tel. Alt. Leb., קויולמק (Kar. L. T.), von kyi+л]

1) (Bar. Kar. L. T.) разливаться, быть унесеннымъ водой — ausgegossen werden, sich ausgiessen, fortgeschwemmt werden.

2) быть литымъ, вылитымъ (о металлахъ) — gegossen, geschmolzen werden (von Metallen).

3) (Alt. Tel. Leb.) вертѣться, кружиться (о

5086

29-4

2) жилы въ боку — die Sehnen in der Seite; قويانك تشويشى (Bb. 201,11) боль, колотья въ боку — die Stiche in der Seite (L. T. پهلو طمرلرنه ديرلر).

3) (OT.) подкожный желвакъ — ein unter der Haut befindliches, bewegliches Gewächs.

[1]kyjan [Kir.] = [2]kyjaң.

[2]kyjan [Kas.] = kojan

заяцъ — der Hase; ata kyjan заяцъ самецъ — der männliche Hase; ana kyjan заяцъ самка — das Weibchen des Hasen; kyjan jörök боязливость — die Furcht, Hasenfüssigkeit; ikï kyjan kӯсаң бірсїн-дä төтмөссың кто погонится за двумя зайцами, ни одного не поймаетъ — wer zwei Hasen nachjagt, fängt nicht einen.

kyjanшык [Kir., von kyjan+чык]

падучая болѣзнь — die fallende Sucht; kyjanшык устады у него былъ припадокъ падучей болѣзни — er hatte einen epileptischen Anfall.

kyjac [קויַם (Kar. L.)] = kyjaш.

kyjaш [Schor. Leb. Kom., قويش, قوياش (Dsch. OT.), קויַש (Kar. T.)]

солнце — die Sonne; ол kyjaш, ai, jулдуз (Kom.) это солнце, мѣсяцъ и звѣзды — das ist Sonne, Mond und Sterne (C. C. 146,1); قوياش اورغان (Dsch.) подвергшійся солнечному удару — einen Sonnenstich erlitten habend.

kyjашсыз [קויַשסיז (Kar. T.)]

безъ солнца — ohne Sonne, sonnenlos.

kyjы [Kas.] = kojy

густой, не жидкій, плотный — dickflüssig, dick, dicht; kyjы kyjы очень густой — sehr dick, sehr dicht; kyjы сакаллы имѣющій густую бороду — einen dichten Bart habend; kyjы урман густой лѣсъ — ein dichter Wald.

kyjын [Kas.] = kojын, koin

пазуха, лоно, грудь — der Busen; kyjынҕa тыкты, салды, алды онъ сунулъ за пазуху — er steckte in den Busen; kyjын саҕаты карманные часы — die Taschenuhr; kyiньына jатты, kyiньына кірдї онъ лежалъ (съ женщиной) — er schlief bei ihr (einer Frau).

kyjынтык [Kas.]

долина, ущелье — eine Thalfurche, Schlucht.

kyjыр (v) [Kas., von kyjы+р]

сгущаться — dickflüssig werden; kapa kyjырҕан чернила сгустились — die Tinte ist dick geworden.

kyjыл (v) [Kas., von kyi+л] = kojyл

быть поставлену, положену, установлену (о законѣ) — gestellt, gelegt, festgesetzt werden, eingeführt werden (von Gesetzen); бір jаңы закун kyjылҕан вышелъ новый законъ — es ist ein neues Gesetz erlassen; ңірга kyjылды это поставлено на полъ — es ist auf die Erde gestellt worden.

kyjылан (v) [Kas., von kyjы+ла+н] = kyjыр

сгущаться — dicht, dick werden.

kyjылӯ [Kas., von kyjыл+ӯ]

постановленіе, установленіе — die Festsetzung, der Erlass.

kyjылык [Kas., von kyjы+лык]

густота — die Dickheit, Dichtigkeit.

kyjыш (v) [Kas., von kyi+ш]

установлять вмѣстѣ — zusammen, in Gemeinschaft festsetzen; баһаны (бäjäнї) kyjыштылар они установили цѣну — sie haben den Preis bestimmt; сӱс kyjышкан они дали другъ другу слово — sie haben sich das Wort gegeben, einen Vertrag festgesetzt.

[1]kyji [قوى (OT.)] = koji

низъ, внизу — der untere Theil, unterhalb, unten; снің kyjicїда подъ нимъ — unterhalb desselben; Japkанд-дін kyji южнѣе Яркандa — südlich von Jarkand.

[2]kyjї [Ad.]

колодецъ — der Brunnen.

[1]kyjy [Krm. Kom., قويو, ҕ"ыҥ, хвїѳ (Osm.), קויִיך (Kar. L. T.)]

остановиться, сѣсть (о птицахъ), ночевать, переночевать — anhalten, sich niederlassen, sich setzen (von Vögeln), übernachten, die Nacht zubringen; кімгä тузан кунды ыль сѣла на платье — auf das Kleid hat sich Staub gesetzt, der Rock ist bestaubt; сандуҕач бөтөkka кунды соловей сѣлъ на вѣтку — die Nachtigall hat sich auf den Zweig gesetzt; ҷулда ікї куныш бардым я ѣхалъ и по дорогѣ два раза ночевалъ, я доѣхалъ въ три дня — ich habe auf der Reise zwei Mal übernachtet, habe den Weg in drei Tagen zurückgelegt; Ібрahімдä кундым я переночевалъ у Ибрагима — ich habe bei Ibrahim übernachtet.

[1]куна [Kir., = pers. كنا] = гунā
грѣхъ, проступокъ, вина — die Sünde, Schuld, das Vergehen.

[2]куна [Kas.]
доска, на которой разсучиваютъ тѣсто, стряпальная доска въ кухнѣ — das Brett, auf dem man Teig mangelt, das Küchenbrett.

[3]куна [Sag. Ktsch.]
россомаха, куница — der Vielfrass (mustala gulo).

[4]кӯна (v) [Tob. Bar. Kir.]
отдыхать (о лошадяхъ) — sich ausruhen, erholen (von Pferden).

[1]кунak [Kas., von кун+ak]
гость — der Gast; кунak хатун женщина въ гостяхъ — eine als Gast gekommene Frau; кунak өjө постоялый дворъ, квартира, комната для гостей — der Logirhof, das Logirhaus, die Herberge (wo man Pferde einstellt), das Quartier, das Gastzimmer; кунak булмак быть въ гостяхъ — zu Besuch sein; кунak іттї онъ угостилъ меня — er hat mich bewirthet, bei sich aufgenommen; кунak булыш jатты онъ остановился какъ гость, погостилъ — er war zu Besuch, er war als Besuch gewesen; кунak булыш каітты онъ возвратился, побывавъ въ гостяхъ — er ist vom Besuche zurückgekehrt; аңа кунakka бардым я былъ у него въ гостяхъ — ich war bei ihm zu Besuch; бізгä кунak булыш кілїгїз! приходите къ намъ въ гости! — besuchen sie uns doch! кунak ашы угощеніе — die Bewirthung; кунak мунчасы публичная баня — die öffentliche Badstube; кунak кіші ҷыламас гостю не приходится плакать (посл.) — wenn man als Gast ist, hat man nicht zu weinen, geht es Einem gut (Spr.).

[2]кунak [Schor.]
кунak älік козелъ по третьему году — ein dreijähriges Rehjunges.

[3]кӯнak [Alt.]
частый, густой — dicht, dicht besetzt.

[4]кунak (v) [Leb.]
изнемогать, изнуряться, мучиться — die Kräfte verlieren, schwach werden, sich quälen.

кунakар [Bar., = pers. كناكار]
грѣшникъ, преступникъ — der Sünder, Verbrecher.

кунakкына [Kas., von кунak+кына]
дорогой гость (ласкательное слово) — ein lieber Gast (eine schmeichelnde Anrede).

кунakла (v) [Kas. Tur., von кунak+ла]
1) угостить — als Gast bewirthen.
2) (Kas.) ночевать, спать въ гнѣздѣ (о птицахъ) — übernachten, im Neste schlafen (von Vögeln).

кунаҕаш [Schor., von кунak]
жеребенокъ — das Füllen.

кунаjын [Leb., vergl. [2]кунak, кунан]
молодая лошадь по третьему году — ein dreijähriges Füllen.

кунаjын [Tel. Alt.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

[1]кунан [Alt. Tel. Leb. Kir., قونان (Dsch.)]
трехлѣтній жеребенокъ — ein dreijähriges Füllen; кунан koi (Kir.) трехлѣтній ягненокъ — ein dreijähriges Schaf; кунан өгӱз

вѣтрѣ и о водоворотѣ) — im Wirbel herumgedreht werden (vom Winde und Wasser).

kyjyла (v) [Tel., von kyi-+-ла]

1) итти по берегу, по краю — am Rande, am Ufer entlang gehen.

2) окаймлять — einfassen, besetzen (ein Kleid).

kyjўлҕāk [Tel. Leb., von kyjўл-+-ҕāk]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

kyjўлҕāktыг̃ [Leb., von kyjўлҕāk-+-лыг̃]

съ водоворотами — mit Wasserwirbeln versehen; kyjўлҕāktыг̃ сӯ рѣка, въ которой есть водовороты — ein Fluss mit Wasserwirbeln.

kyjўлҕāktӯ [Tel.] = kyjўлҕāktыг̃.

kyjўлт (v) [Tel. Leb., von kyjўл-+-т]

вертѣть, вихремъ вертѣть — wirbeln machen, aufrühren; kyjултўп kälin-jat онъ вихремъ мчится — er kommt wie ein Wirbelwind herbei.

kyjyцy [قويوجى, ᵭᵒᶣᵘᶜᵭᵒᶣ (Osm.), von kyjy-+-цы]

устраивающій, копающій колодцы — der Brunnengräber.

kyjyш (v) [قويوشمق (OT.), קוייושמק (Kar. T.), von kyi-+-ш]

лить вмѣстѣ — zusammengiessen.

kyjyшkaн [Tel. Schor. Sart., قويوشقان (OT)] = kyiшkaн

потвея, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kyjym [قويوم (Osm. Dsch. V.), von kyi-+-м]

1) (Dsch. V.) литье — der Guss von Metallen.

2) (Osm.) издѣлія изъ золота или серебра (такъ какъ эти издѣлія обыкновенно отливаются) — die Gold- oder Silber-Arbeiten (da sie meistentheils gegossen werden).

kyjymцy [قويومجى (Osm.), קוייומבי (Krm.), von kyjym-+-цы] = kyjyнцy

золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — der Gold- oder Silber-Arbeiter; zänläp ilä дост олан kyjymцy дуӄанына чok ґідäр (Osm.) кто дружится съ женщинами, тотъ часто ходитъ въ лавки золотыхъ дѣлъ мастера (посл.) — wer ein Freund der Frauen ist, der geht häufig in den Laden des Goldarbeiters (Spr.).

2) (Krm.) литейщикъ — der Giesser; äi ha-läбi ha-läбi, ічіндä дір долабы, чыҕырыкчы чäкäмäз, kyjymцулар дöкäмäз (цäвіз) о житель Галена, Галена! внутри у него шкапъ, какого не можетъ выточить токарь, не можетъ отлить литейщикъ — орѣхъ (заг.) — o Mann von Haleb! drinnen ist ein Schrank, den kann der Drechsler nicht drechseln und der Giesser nicht giessen — die Nuss (Rths.) (P. d. V. VII*, 206,41).

kyjymцулык [قويومجيلق (Osm.), von kyjymцy-+-лык]

ремесло золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеровъ — das Handwerk des Gold- und Silberarbeiters; kyjymцулык ішлäмäк потихоньку дѣйствовать — heimlich, im Stillen handeln, Etwas ausführen.

kyja [Koib. Ktsch.] = коча

баранъ — der Widder, Schafbock.

kyjak [Koib. Ktsch.] = кучак.

kyjakta (v) [Koib. Ktsch.] = кучакта.

kyjaktac (v) [Koib.] = кучакташ.

kyjaktaш (v) [Ktsch.] = кучакташ.

[1]kӯн [Alt. Tel.] = кӯн

духъ, душа, желаніе — der Geist, die Seele, der Wunsch; улу kӯн гордость — der Stolz; kӯнӯм jok у меня нѣтъ желанія — ich habe keine Lust.

[2]kун [Kir., vom pers. خون]

плата за убійство и за увѣчье — das Blutgeld, Strafgeld für Verletzungen; öltӯргӧн ер кісі ӱшӱн jӱс ат кун берäді (тіläді) за убитаго мужчину платятъ сто лошадей — für einen getödteten Mann zahlt man hundert Pferde Blutgeld; kунӱн алды онъ взялъ слѣдующія ему за увѣчье деньги — er hat das ihm für die Verletzung zukommende Strafgeld erhalten.

[3]kун (v) [Kas. Tob.] = кон

кункуруw [קונקורוב (Kar. T.)] = коңраӯ
колоколъ -- die Glocke.

кункул [Tel.]
пустой, полый — leer, hohl.

кункула (v) [Schor.]
ударить во что-нибудь полое — an etwas Hohles schlagen.

кункулда (v) [Tel.]
издавать глухой звукъ (о чемъ-нибудь поломъ) — einen dumpfen Laut von sich geben (von einem hohlen Gegenstande).

кункулдат (v) [Tel., von кункулда+т]
производить глухой звукъ, ударяя о что-нибудь полое — einen dumpfen Laut hervorbringen, indem man an etwas Hohles schlägt.

унjäк [Bschk.]
родъ ведра — eine Art Eimer.

кунт [قونت, قوند (Osm.), vom pers. كند]
1) крѣпкій, хорошій въ носкѣ (о сукнѣ) -- sich gut tragend, stark (vom Tuch oder anderen Zeugen).
2) толстый, массивный, неуклюжій, неловкій, грубый — dick, gross, stark, plump, ungeschickt, derb; кунт адам человѣкъ массивный, большой, тяжелый -- ein grosser, starker, schwerfälliger Mensch; кунт бiна крѣпкое зданiе -- ein solides, festes Gebäude.
3) тупой уголъ — der stumpfe Winkel.
3) (R.) придурковатый — thöricht, albern.

²кунт [قونت (Sart.)]
прилежанiе — der Fleiss.

кунтlik [قونتليق (Sart.), von кунт+lik]
прилежный — fleissig.

кунтлук [قونتلق (Osm. R.)]
1) крѣпость, прочность, толщина — die Stärke, Festigkeit, Güte.
2) придурковатость — die Albernheit.

кунд [قوند (S. S.)] = قونت, кунт.

кунда [قونده (Osm.)]
ядовитый паукъ — eine giftige Spinne.

кундак [Kkir. Bar. Sart., قوندق, قوناق (Osm.)] = кондак
1) (Osm. Kkir.) колыбель — die Wiege; чоцук кундаҕы id.; кундактакi чоцук (Osm.) маленькiй ребенокъ — ein kleines Kind (das noch in der Wiege liegt); кундак бäзi (Osm.) пеленка — die Windel; баш кундаҕы (Osm.) головной платокъ — das Kopftuch; тӯфäк кундаҕы прикладъ (ружья) — der Gewehrkolben; топ кундаҕы (Osm.) лафетъ — die Lafette; jаңҕыцы кундаҕы (Osm.) горючiй матерiалъ (тряпка, сѣра, масло) — der Zündstoff (Lappen, Schwefel, Oel).
2) (Bar. Sart.) ложе ружья -- der Schaft des Gewehrs.

кундакла [قوندقلامق (Osm.), von кундак+ла]
1) завернуть въ пеленки -- in Windeln einwickeln.
2) качать ребенка -- ein Kind wiegen.

кундакчы [قوندقچى, قوناقچى (Osm.), von кундак+чы]
1) поджигатель — der Brandstifter.
2) фабрикантъ лафетовъ — der Lafettenfabrikant.

кундах [Ad.]
прикладъ ружья -- der Gewehrkolben.

кундыр (v) [Kas., von кун+дыр]
пустить ночевать, дать пiютъ, позволить сѣсть (мухѣ) -- übernachten lassen, bei sich aufnehmen, eine Fliege sich setzen lassen; сарaiда атны кундырды онъ поставилъ на ночь лошадь въ конюшню — er brachte das Pferd für die Nacht im Stall unter; цiкäсiнä кундырды онъ ударилъ его по плечу -- er klopfte ihm auf die Schulter; куппы кундырмады онъ не далъ птицѣ сѣсть — er liess den Vogel sich nicht niedersetzen; чiбiн iткä кундырма! береги мясо отъ мухъ! — hüte das Fleisch vor Fliegen!

кӯндӯ [Alt. Tel., von кӯн+лӯ]

5086

(Kir.) трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb; кунан ajӯ (Tel.) медвѣженокъ — ein junger Bär.

²кунан (v) [Bar. Tel., von куна+н]
1) (Bar.) отдыхать — ausruhen.
2) (Tel.) горевать, сокрушаться, скорбѣть — betrübt sein, Kummer haben, sich grämen.

кунанӯ [Tel.]
горе — die Betrübniss, Trauer.

кунандыр (v) [Tel., von кунан+дыр]
причинить горе, опечалить — betrübt machen, betrüben, Kummer verursachen.

кунал (v) [Leb., von куна+л]
горевать, печалиться — sich betrüben, betrübt sein, trauern.

куналы [Kir., von куна+лы]
виноватый, виновный, грѣшный — sündig, schuldig.

куначак [Alt., von кунан+чак]
годовалый жеребенокъ — ein einjähriges Füllen.

куначі [قوناچی (Dsch.)]
теленокъ двухъ лѣтъ—ein zweijähriges Füllen (Calc. Wrtb. کوساله ، دو ساله).

кунаџын [Leb.] = кунајын.

кунаџін [قوناجین (Dsch.)] = кунајын.

кунаʒын [Bar.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунаш (v) [Kas., von кун+аш]
совокупляться (о птицахъ) — sich begatten von Vögeln).

²кунаш [Leb. Schor.]
жеребенокъ — das Füllen; кунаш кузуруђы (Schor.) хвощь — der Schachtelhalm (equisetum hyemale).

куныч [Kas.] = конч
голенище — der Stiefelschaft.

кунычлы [Kas., von куныч+лы]
съ голенищемъ — mit Schaft versehen (von Stiefeln).

куну [Tob. Schor. Sag.]
россомаха — der Vielfrass.

¹кунук [قونوق (Dsch.), vergl. кунан]
печальный — betrübt.

²кунук (v) [Tel., قونوقمق (Dsch. P. d. C.)] = кунан
томиться, мучиться, изнуряться, сокрушаться, скорбѣть, унывать, заботиться — sich abquälen, abhärmen, traurig sein, bekümmert sein, den Muth verlieren, von Sorgen gequält sein; јätт'он јаштӯ öбöгöн јырђалап санап кунукты (Tel.) такъ какъ семидесятилѣтній старикъ думалъ только о своемъ удовольствіи, то изнурился — da der siebzigjährige Alte nur an sein Vergnügen dachte, kam er von Kräften; кунукпа! (Tel.) не горюй! — gräme dich nicht! quäle dich nicht ab!

кунуктӯр (v) [Tel.]
заставить томиться, сокрушаться, опечалить— sich abhärmen lassen, betrüben.

кунуђӯш [Schor.]
печаль—die Trauer, Betrübniss, der Kummer.

кунур [Kys.]
знакомый, дружный — befreundet.

кунут [Tel., aus dem Russ.]
кнутъ, плеть — die Knute, die Peitsche.

кунучак [Schor.]
1) россомаха — der Vielfras.
2) колонокъ — mustela sibirica.

кунӯц [Tob.] = конч, куныч
привязное голенище — der Stiefelschaft, der festgebunden wird.

кунуштур (v) [קונושטורמק (Kar. T.)]
осквернить, замарать — besudeln (H. 13,4).

кункар [Dsch.]
темнобурый (?)—dunkelbraun (?); شمایلی بلند بویلوق قونقار سقاللیق قیزل یوزلوك تنبل کیشی ایدی (Bb. 23,4) отъ природы онъ былъ высокъ ростомъ, съ темной (?) бородой, краснымъ лицомъ и лѣнивъ — von Natur war er lang von Wuchs mit dunklem (?) Barte, rothem Gesichte und faul.

ich will die Angelegenheiten führen! sagte er und band den Gürtel fest (K. B. 29,20); قورشانيب قول‌لوق قورينى برك تونارمن يرليغين (Rbg. 77,2) опоясываясь поясомъ рабства, я твердо соблюду его приказанія! — den Gürtel der Knechtschaft umgürtend werde ich fest seine Befehle halten.

2) степень, положеніе — der Rang, die Stellung; бу järдä мäцä kyp болты (AT.) въ это время мнѣ досталось достоинство (хана)— damals wurde mir der Rang (eines Chans) (X 36,8); käзікчä турур бу öлўмнўң куры (Uig.) въ свою очередь предстоитъ (тебѣ) удѣлъ (этой) смерти — zu seiner Zeit steht dir die Gewalt (der Rang) dieses Todes bevor (K. B. 59,29); jўзі көргі, кылҕы, кылынцы нä ол—куры, jажы, нўт сän, абынцы нä ол? (Uig.) какова красота его лица, его нравъ и дѣятельность, каково его положеніе, его возрастъ и его благосостояніе? — wie ist die Schönheit seines Antlitzes, sein Naturell, sein Thun, sein Rang und sein Alter und sein Wohlbefinden? (K. B. 71,11); äжітті Älік, сöс тўгäl тыңлады — ну кылҕың ну äткў куруң таңлады (Uig.) Эликъ услышалъ всѣ эти слова и удивился твоему нраву и твоему хорошему положенію — Elik hörte alle diese Worte und erstaunte über dein Naturell und deine gute Stellung (K. B. 140,10); саңа тäгді ämді ну пäкlік куры! (Uig.) тебѣ досталось теперь достоинство князя! — du hast jetzt diesen Fürstenrang erhalten (K. B. 145,15).

3) (Uig. Tar.) рядъ, линія — die Reihe, Linie; ўч кур бітідў (Tar.) онъ написалъ три строчки — er hat drei Zeilen geschrieben; сў пажы тўз äттўрзä jордык курыш — чäрікläрні пакса jädўрзä соцын—кіцік кур улуклар ары кірмäзä—jырактын jорыклы jаҕын турмаза! предводитель войска пусть поставитъ по порядку марширующіе ряды, пусть онъ осматриваетъ войско и не позволяетъ послѣднимъ отставать, ряды маленькихъ (ростомъ) пусть не смѣшиваются съ большими, идущіе въ дальнихъ рядахъ пусть не подходятъ ближе! — der Heerführer ordne die marschirenden Reihen, er beobachte das Heer, lasse die Hinteren nicht zurück bleiben, die Reihen der Kleinen mögen nicht zwischen die Grossen treten, die weiter entfernt Gehenden mögen nicht nahe hinzutreten! (K. B. 95,2–3).

4) (Dsch.) приближенный, сверстникъ — der Nahestehende, Altersgenosse (Calc. Wrtb. اقران و امثال).

5) (Dsch. Z.) ограда, кругъ, край — die Umzäunung, der Kreis, Rand; (P. d. C.) кругъ людей, находящихся при празднествѣ — ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit.

6) (Dsch.) оружіе — die Waffe (Calc. Wrtb. اسلاح); قورباشى начальникъ ночного дозора въ туркестанскихъ городахъ — der Chef der Nachtwächterschaft in den Städten Turkestans; кур ханä арсеналъ — das Zeughaus.

7) время, случай, обстоятельство — die Zeit, der Zufall, Umstand; يا رسول آلله تورت قور بسيار ايمكانديم (Rbg. 136,12) о пророкъ Божій, четыре раза я сильно страдалъ! — o Prophet Gottes, zu vier Zeiten habe ich heftig gelitten! كيچ قورون въ позднее время — zu später Zeit.

8) (Dsch.) قور بقه черепаха — die Schildkröte; قور بقه ايتيدين تاتليغ‌راق ايت كورمادىم (Rbg. 49,21) я не видалъ мяса вкуснѣе мяса черепахи — ich habe kein Fleisch gesehen, das süsser ist, als das Fleisch der Schildkröte.

[2]кур [Kir.]

такъ называется нѣсколько видовъ дикихъ птицъ, напр. глухарь, тетеревъ, бѣлая куропатка — die Feldhühner: das Auerhuhn, Birkhuhn und Rebhuhn.

[3]кур [Kas., pers. خوار] = кор, хор

1) позорный, низкій — niedrig, verachtet; кур

имѣющій духъ, желаніе — Geist, Wunsch habend; улӯ кӯндӯ гордый — stolz.

кундура [قونطوره, ⱪⱁⱀⱐⱅⱁⱃⱁ (Osm.), aus dem ital. coturno]

европейскій башмакъ — der europäische Schuh; кундура бояcы вакса для чистки башмаковъ — die Schuhwichse.

кундуралы [قونطوره‌لو (Osm.), von кундура+лы]

имѣющій башмаки — Schuhe habend; сім кундуралы пäікläр стража съ серебряными башмаками — eine Leibwache mit silbernen Schuhen.

кундураҷы [قونطوره‌جی, ⱪⱁⱀⱐⱅⱁⱃⱁⱍⱁ (Osm.), von кундура+чы]

сапожникъ, башмачникъ — der Schuhmacher; кундураҷы сабуну глина для вытягиванія жира изъ кожи — das Thon zum Entfetten des Leders.

кундус [Bar. Schor.]

1) (Bar.) боберъ — der Biber.

2) (Schor.) ящерица — die (grüne) Eidechse; кундус оды бѣлоголовникъ — spiraea ulmaria.

кундусijä [قوندوسیه (Osm.)]

порошокъ, который производитъ чиханіе — ein Pulver, welches Niesen verursacht.

[1]кундуз [Osm. vulg.] = кудуз.

[2]кундуз [Kir., قوندوز, ⱪⱁⱀⱐⱅⱁⱃⱁⱪ, хвнтвζ (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) боберъ — der Biber; кундуз хаjасы (Osm.), قوندوز قیری кундуз kipi (Dsch.) бобровая струя — das Bibergeil.

1) (Kir.) выдра — die Fischotter.

кундуздӱk [Kir.]

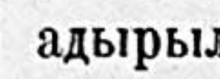
вѣнчикъ конской ноги — die Krone des Pferdefusses.

кӯнчы [Tel., von кӯ]

преслѣдователь — der Verfolger.

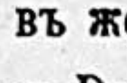
кунчуi [D≫>↓ (AT.), aus dem chin. 公生, ᠶᠡᠬᠡᠨᠴᠤ (Mandsh.)]

1) родственница хана, принцесса — die Verwandte des Chans, die Prinzessin; сіңліміз кунчуjуӈ бäртіміз (K 20,8—X 17,6) нашу младшую сестру, принцессу, мы дали ему (въ жены) — wir haben ihm unsere jüngere Schwester, die Prinzessin, zur Frau gegeben; öгäм катун улыjу, öгäläрім, äкäläрім, кäліңӯнім кунчуіларым бунча jämä (Kb 9,12) моя мать хатунъ, мои мачехи, тетки, снохи и принцессы, всѣ сколько ихъ ни было — meine Mutter, die Chatun, meine Stiefmütter, Tanten, angeheirathete Verwandten, die Prinzessinen, so viele ihrer da waren.

2) въ Енисейскихъ надписяхъ: знатная дама (такъ называютъ знатные люди своихъ родственницъ) — in den Jenissei-Inschriften: die vornehmen Damen überhaupt (so nennen in Grabinschriften die vornehmen Leute ihre Frauen und Verwandten); kуiдакы кунчуjумӈа () адырылдым (Ba. II. 3,2) со своими дамами въ женскихъ юртахъ я разлучился — von meinen Damen in der Frauenjurte habe ich mich getrennt. Два раза встрѣчается начертаніе: — zweimal wird es geschrieben:  (Ta. 1,3, MM. II. a. 2,2).

кунса [Kas., vom russ. кольцо]

кольцо — der Ring.

[1]кур [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Sag. Koib. Kom., ئصن (Uig.),  (AT.), قور (Osm. Dsch.)]

1) поясъ, кружокъ — der Leibgurt, der Kreis; каіш кур (Alt.) кожаный кушакъ — der Ledergurt; ак кур (Sag.) полотенце — das Handtuch; тäгрі куру (Sag.) радуга — der Regenbogen; аӈунлук näлінгä пады куг куры (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастія — die Weltbewohner banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5); іжік äткä-мäн täп кадык кур пады (Uig.) дѣла я хочу вести! сказалъ онъ, и затянулъ крѣпко поясъ —

жребій — das Loos; kypa атмак, чäкмäк, бракмак бросать жребій — das Loos werfen; kypa она дӱштӱ на него палъ жребій — auf ihn ist das Loos gefallen, ihn hat das Loos getroffen.

⁶kypa (v) [Kir. Kkir. Sart. Schor.]

1) составить изъ лоскутьевъ, надставить — aus Lappen zusammennähen, ansticken; торкопың чурдӱн курап тон äткäп усталар (Schor.) сшивая шелковые лоскутки, мастера сшили шубу — die Meister nähten einen Pelz aus allerlei seidenen Lappen zusammenstickend.

2) собирать — zusammenbringen, sammeln; кол курады (Kkir.) онъ собралъ войско — er hat ein Heer zusammengebracht; сäң чуртуңда чā шыкты, четі чол чā курап шыкты (Schor.) въ твоемъ мѣстѣ жительства произошла война, на которую собрались семь народовъ — in deinem Wohnsitze ist ein Krieg ausgebrochen, zu diesem haben sich sieben Völker versammelt.

3) (Kkir.) недоставать, убывать — nicht ausreichen, zu wenig sein; нең кураiды? чего тебѣ не достаетъ? — was fehlt dir?

kypai [Kir.] = комурҕai

1) растение — eine Pflanze (heraclium sibiricum).

2) родъ волынки (у башкиръ) — eine Art Flöte (bei den Baschkiren). См. «Русская Музыкальная Газета», Январь 1896 г., статья С. Рыбакова.

¹kypak [قوراق, կուրպակ (Osm. Dsch.), von kyp+ak]

1) сухой, засохшій — trocken, dürr; kypak jыл сухой годъ — ein trockenes Jahr; kypak jäp безплодная земля — ein trockenes, unfruchtbares Land.

2) сухая погода — trockenes Wetter; äкінці jaҕмур істäр jолцу kypak (Osm.) земледѣлецъ любитъ дождь, а путешественникъ сухую погоду (посл.) — der Ackerbauer liebt den Regen, der Wanderer aber trockenes Wetter (Spr.).

3) (R.) мечтательный, мрачно-настроенный, боязливый, задумчивый — träumerisch, verstimmt, ängstlich, grübelnd.

²kypak [Kir. Sart., von kypa+k]

вещь, сшитая изъ маленькихъ лоскутьевъ — Etwas, was aus kleinen Stücken zusammengenäht ist.

³kypak [Kir. Kkir. Sart.]

1) (Kir.) верхніе листья камыша — die oberen Blätter des Schilfes.

2) (Sart.) камышъ — das Schilf.

kypaклы [قوراقلو (Osm.), von ¹kypak+лы]

1) сухой отъ природы — was von Natur aus trocken ist.

2) легко высыхающій — leicht trocknend.

kypaклык [قوراقلق, կուրպակլըգ (Osm.), von kypak+лык]

1) засуха, безплодность — die Trockenheit, die Dürre.

2) (R.) мрачное, задумчивое настроение — die finstere, nachdenkende Stimmung.

kypaҕан [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kumd.]

молодая овечка — ein junges Schaf; kypaҕан терäсі (Sag.) мерлушка — das Lammfell.

kypaҕыт (v) [Kir.]

скучать по дѣятельности, къ которой человѣкъ привыкъ — sich nach einer Beschäftigung sehnen, die man gewöhnlich verrichtet.

kypaҕыш [Kkir.]

судороги — der Krampf.

kypaңы [Tel. W.]

голодный — hungrig; kypaңы тӱlкӱ голодная лисица — ein hungriger Fuchs.

¹kypan [Tel. Alt. Leb.]

дикій козелъ — der Rehbock; kypan сыбырыжын (Alt.) дикіе козлы гонятся (имя мѣсяца) — die Rehe sind brünstig (Monatsname); kypan ai (Tel.) имя мѣсяца (Январь, когда начинаютъ проростать рога) — ein Monats-

5086

ітмäк пристыдить – beschämen; kyp булмас это не стыдно – das ist nicht beschämend.
2) хула – der Tadel.

⁴kyp [Kir., = pers. كور] = кöр
слѣпой – blind.

⁵kyp (v) [Alt. Tel.] = kӯp
жарить ячмень – Gerste rösten.

⁶kyp (v) [Kom. Krm., ᠬᠤᠷᠢ (Uig.), قورمق, ᧁᧅᧉᧂᧇᧁ, χορμάχ (Osm. Dsch.), קורמק (Kar. T. L.)]
поставить, устроить, приготовить, расположить – aufstellen, einrichten, herrichten, ausbreiten; андын кiн jажык сӱрдi jacкы iзiн – jарук jac jана курды дäӱлät jажын (Uig.) послѣ этого солнце шло по весеннему пути, свѣтлая весна готовила время счастія – darauf zog die Sonne auf ihrer Frühlingsbahn dahin, der helle Frühling bereitete ein Zeitalter des Glückes (K. B. 13,19); нар äргäн кäдäр нäцгä курмак käрäк! (Uig.) (нбо) онъ долженъ заботиться объ устройствѣ всего движимаго имущества! – denn er muss (seinen Arm) für alle bewegliche Habe bereit halten (K. B. 83,6); курywчy көкläрni jалѓыз (Kar. T.) Онъ, который одинъ устроилъ небо – er, der allein den Himmel ausspannte (H. 9,8); ja курармäн (Kom.) я натягиваю лукъ – ich spanne den Bogen (C. C. 179); курулта курар (Kom.) онъ устроилъ народное собраніе – er hielt eine Volksversammlung ab; يازلار چيبينى كوب بولور اوچون بو اولانكنى كم قورارلار (Bb. 151,18) такъ какъ весной тамъ много мухъ, то они этими лугами мало занимаются – da dort im Frühling viele Fliegen sind, kümmern sie sich um diese Grasplätze wenig; мäнзil курар узактан (Krm.) мишень ставятъ далеко – das Ziel stellt man in weiter Ferne auf (P. d. V. VII*, 210,118); кäцäш курдылар (Kir.) они устроили совѣтъ – sie hielten eine Berathung ab; чадыр курмак (Osm.) поставить палатку – ein Zelt aufstellen; дам курмак (Osm.) возвести стѣну – eine Mauer aufführen; jai курмак (Osm.) натягивать лукъ – einen Bogen spannen; тӱфäк курмак (Osm.) приготовить ружье къ выстрѣлу – die Flinte zum Schusse bereit halten; топ курмак (Osm.) навести пушку – die Kanone richten; орду курмак (Osm.) расположить лагеръ – ein Lager errichten; дузак курмак (Osm.) уставить неводъ – das Netz aufstellen; усѣсться со скрещенными ногами – mit gekreuzten Beinen sich setzen (R.); баѓдаш курмак (Osm.) садиться по-турецки – sich nach türkischer Art hinsetzen; ca'at курмак завести часы – eine Uhr aufziehen; хыjасы курмак (Osm.) быть задумчивымъ – nachdenklich sein, träumen; кура кура чылдырмак (Osm.) сойти съ ума отъ долгаго размышленія – durch vieles Nachdenken den Verstand verlieren; по R. и قورمق просто значитъ «задумываться, имѣть страшныя мысли» и т. п. – nach R. heisst قورمق allein auch: nachsinnen, eigenthümliche Gedanken haben.

⁷kӯp (v) [Kir.]
жарить – braten, rösten; пудаi kӯрдӱ онъ жарилъ пшеницу – er hat Weizen geröstet.

¹kypa [Kas.] = kopa
скотный дворъ – der Viehhof; ат курасы дворъ для лошадей – der Hof, auf dem die Pferde stehen.

²kypa [Kas., קוּרָא (Kar. T. L.)]
1) рябинникъ – das Erbereschengebüsch.
2) стебель, высохшее растеніе – der Halm, trockene Halme.
3) сорная трава – das Unkraut (im Sommerkorn).
4) кура чiläк малина – die Himbeere.

³kӯpa [Kom.]
сорная трава – das Unkraut.

⁴kypā [Kumd.] = кыpay
плей – der Reif.

⁵kypa [ᧁᧅᧉᧂᧇ, χορά (Osm.), arab. قورعه]

4) (P. d. C.) celui, qui prostitue sa propre femme.

kyp'ä [Tar., = arab. قرعه, vergl. ⁵kypa]
гороскопъ -- das Horoscop; kyp'ä caldï составить гороскопъ — Jemandem das Horoscop stellen.

kypы (v) [يصدى (Uig.)] = kypy.

kypык (v) [Tob. Kas.] = kopk
бояться — sich fürchten; мін аннан курыҕын кіттім я испугался этого — ich habe mich vor dieser Sache gefürchtet.

Курыкан [𐰴𐰞𐰍𐰏𐰣 (AT.)]
какой-то народъ, жившій въ VIII вѣкѣ на сѣверъ отъ тюрковъ, между киргизами и татарами (монголами?) — ein Volk, das im VIII. Jahrhuudert nördlich von den Türken zwischen den Kirgisen und Tataren (Mongolen?) gewohnt hat (K 14,5); ӱч Курыкан три Курыкана — die drei Kurikan (K 4,15, X 5,12).

курыктыр (v) [Tob. Kas., von курык+тыр]
испугать — erschrecken, in Schrecken setzen.

курыҕару [𐰴𐰏𐰇𐰍𐰏𐰣, 𐰴𐰏𐰇𐰏𐰣 (AT.), von куры+ҕару, vielleicht mit кудрук kyipyk «Schwanz» verwandt]
сзади, назадъ, по направленію къ западу — nach hinten, rückwärts, in der Richtung nach Westen (an vielen Stellen der Inschriften von Koscho-Zaidam, z. B. K 24,3, Ka 3,27, X 11,18, K 8,13, X 8,11).

курыja [𐰴𐰃𐰏𐰣𐰀 (AT.), von куры+ja] = курыҕару
сзади, назадъ, на западѣ — rückwärts, nach hinten, im Westen; курыja кӱн батсык-такы живущіе сзади на западѣ — die rückwärts im Westen Wohnenden (Kb 12,15).

курыс [Kas.]
лыко — das Lindenbast; курыс төшөрөргө барајык! пойдемъ-те лыко драть! — lasst uns aufbrechen, um Lindenbast abzureissen.

kӯpī (v) [Tel.]
сжаться, корчиться — sich zusammenziehen.

kypiltai [قوريلتاى (Dsch.)]
большое народное собраніе у монголовъ — die grosse Volksversammlung der Mongolen (Calc. Wrtb. حش).

kypiшi [قوريشى (Dsch. P. d. C.)]
татарская мѣховая шапка — eine tatarische Pelzmütze.

¹kypy [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قورو, قۇرۇق, хврѣ (Osm.)]
1) сухой, пустой, тощій — trocken, leer, mager; kypy jäp (Tel.) суша — das trockene Land; kypy kapak полтыр (Sag.) глаза его впали — seine Augen sind eingefallen; ончодон kypy салды (Tel.) онъ лишилъ его всего — er hat ihn von allem beraubt; ӱігä kypy јанҕан (Tel.) онъ возвратился съ пустыми руками — er ist mit leeren Händen zurückgekommen; анаң мäні kypy салба! (Alt.) не лишай меня этого! — beraube mich nicht dieser Sache! малынаң kypy калды (Tel.) онъ остался безъ скота — er ist ohne Vieh geblieben; сӓн мā полышканың ӱчӱн мäн сäні kypy таштабассым! (Tel.) такъ какъ ты помогалъ мнѣ, я тебя не отпущу съ пустыми руками! — da du mir geholfen hast, entlasse ich dich nicht mit leeren Händen! (P. d. V. I, 127,26); kypy калбак ӯска јарамас (Tel.) сухая ложка ротъ деретъ (посл.) — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.); kypy сыкы (Osm.) холостой зарядъ — ein Schuss ohne Kugel; kypy kaimak (Osm.) сливки безъ молока — Sahne ohne Milch; kypy јämiш (Osm.) сухіе фрукты — trockene Früchte; kypy hава (Osm.) сухая погода — trockenes Wetter; kypy calam (Osm.) поклонъ безъ подарковъ — ein Gruss ohne Geschenke; kypy такта (Osm.) полъ безъ настилки — eine kahle Diele ohne Teppiche; kypy хасталык (Osm.) чахотка — die Schwindsucht; kypy kypyja

5086

name (Januar, wenn die Hörner der Rehe zu wachsen anfangen).

²куран (v) [Tel., von кура+н(л)]
быть сшитымъ изъ многихъ лоскутьевъ — aus vielen Lappen zusammengenäht sein, aus vielen Stücken zusammengesetzt sein, angestickt sein.

³курāн [Alt. Leb.] = кураған
молодая овечка — ein junges Schaf.

⁴куран [قوران (Dsch. P. d. C.), statt курал?]
оружіе — die Waffen.

⁵кур'ан [Krm. Kas. Tar., = arab. قرآن]
коранъ — der Koran; кур'ан сӧзї (Tar.) слова корана — die Worte, der Text des Koran's; кур'анға кірдї онъ началъ читать коранъ (о мальчикѣ въ школѣ) — er hat angefangen den Koran zu lesen (vom Knaben in der Schule).

⁶куран (v) [قورانمق (Dsch. P. d. C.)]
разставить силки — Schlingen legen.

куранак [Alt., von куран]
двухлѣтній дикій козелъ — ein zweijähriger Rehbock.

¹курал [Tüm. Bar., vergl. куран]
инструментъ, орудіе — das Instrument; јау куралы оружіе — die Waffe.

²курал (v) [Kir. Ad.]
накопляться, собираться, увеличиваться — sich ansammeln, sich versammeln, sich vergrössern; бу џердä кісі куралады здѣсь собираются люди — hier versammeln sich Menschen; ағам көп акча куралды мой братъ копитъ деньги — mein Bruder sammelt Geld an.

куралаі [Kir.]
дождливое время въ серединѣ Мая — die Regenzeit um Mitte Mai.

куралак [Koib.]
сырой, влажный, мокрый — feucht, nass.

куралт (v) [Ad.]
выдумать — ausdenken; өзӯндäн зат куралтмак выдумать что-нибудь, сочинить отъ себя — etwas selbst ausdenken, erdenken.

Куралдаі [Tel.]
невидимый слуга шамана, которому во время камланія шаманъ приказываетъ застрѣлить зайца — der unsichtbare Diener des Schamans, dem er während des Schamanisirens befiehlt, einen Hasen zu schiessen.

куралма [Kir., von курал+ма]
сбродъ — die Ansammlung von Leuten.

курада [قوراده (Osm.)]
старый, поношенный, не имѣющій цѣны — alt, abgebraucht, verbraucht, werthlos; курада ат кляча — eine Mähre; курада мал неимѣющіе цѣны товары — werthlose Waaren; сатылык курада шäіläр вещи, которыя трудно продать — Waaren, die schwer zu verkaufen sind.

курачы [Kas., von кура+чы]
дворникъ — der Hausknecht.

кураба [Kir.]
закваска для овечьяго и коровьяго молока — Ferment zum Säuern von Schaf- und Kuhmilch.

курабіjä [գուրապիե (Osm.)]
плоское и круглое сахарное печеніе — ein flaches, rundes und gezuckertes Gebäck.

курам [Kir.]
маленькія лоскутья изъ кожи или матеріи, которые сшиваются — kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht.

курама [Kir.]
одѣяло, сшитое изъ лоскутьевъ — eine aus Lappen zusammengenähte Decke.

Курама [قورامه (Dsch.)]
тюркское племя въ Туркестанѣ — ein Türkengeschlecht in Turkistan.

курамсак [Kir., قورمساق (Dsch.)]
1) (Kir.) колчанъ со стрѣлами — ein mit Pfeilen gefüllter Köcher.
2) (Dsch. P. d. C.) celui qui en partant va côte-à-côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction.
3) (P. d. C.) femme qui sert d'entremetteuse.

5086

kypyíла (v) [Tel., von kypyi-+-ла]
(о шаманѣ) ловить при издыханіи жертвы выходящую изъ нея жизненную силу, которая, по вѣрованію шаманистовъ, увеличиваетъ приплодъ — die aus dem sterbenden Opferthiere herauskommende Lebenskraft auffangen, um dadurch den Zuwachs beim Vieh zu vergrössern.

[1]kypyk [Tar. Sart. Tel., تيصمنر (Uig.)] = kypy, kypы̄
1) сухой, пустой — trocken, leer; nägўtä jў-pірмäн ну jäрдä kypyk — Äлiккä парајын! кылајын табук! (Uig.) что мнѣ жить безъ пользы въ этой странѣ? я хочу итти къ Элику и служить (ему)! — was soll ich in diesem Lande unnütz leben? ich will zum Elik gehen und (ihm) Dienste leisten! (K. B. 26,24); Äдiclik тiläдi сўзўк цан турук — ууш нарды цан, калды кäндў kypyk (Uig.) высоты желала свѣтлая душа для себя (въ качествѣ) жилища, душа улетѣла, онъ самъ остался пустымъ — die klare Seele erflehte die Höhe als Wohnsitz, die Seele entfloh und er blieb leer zurück (K. B. 61,8); kypyk калды орны арылды іжім (Uig.) его мѣсто осталось пустымъ, мои дѣла (стали) плохи — seine Stelle ist leer geworden, meine Geschäfte stehen schlecht (K. B. 62,35); kajy оƃры jäkli (حنص يدعب) каракчы kypyk (Uig.) иное (имущество) ѣдятъ (истребляютъ) воры и разбойники до чиста — andere (Habe) verzehrt der Dieb und Räuber gänzlich (K. B. 67,15); kapa көрсä так ja kypyk көрсä от (Uig.) если онъ видитъ черныя горы и сухую траву — wenn er die schwarzen Berge sieht und das trockene Gras (K. B. 171,26); колы kypyk (Tel.) съ высохшей рукою — mit trockenem Arme.
2) (Tel.) скупой — geizig.
3) (S. S.) نحيف ، لاغر ، ساحل ، كنار . . . دريا ، اداق.

[2]kypyk [Leb.]
ямa, погребъ, пещера — ein Loch, Keller, eine Höhle.

[3]kypyk [قورق (Osm.)]
зеленый, незрѣлый виноградъ — grüne, unreife Weintrauben.

[4]kypyk [Kir.] = ypyk
укрючина — die Pferdeschlinge, der Fangstrick.

[5]kўpўk [Tel.]
кто не даетъ себя въ обиду, недотрога — ein Mensch, der sich nicht anzurühren erlaubt oder der sich leicht beleidigt fühlt; kўpyk кiжi id.

[6]kўpyk [Bar. Tar.] = kyipyk
1) (Bar.) хвостъ — der Schwanz.
2) (Tar.) весло — das Ruder; kўpyk толƃедi онъ гребъ весломъ — er hat gerudert.

kўpyклў [Bar., von kўpyk-+-лў]
съ хвостомъ — geschwänzt.

kypyкта (v) [Kir., von kypyk-+-ла]
ловить укрючиной — mit dem Fangstricke einfangen.

kypyктў [Kir., von kypyk-+-лў]
снабженный укрючиной — mit einer Pferdeschlinge versehen.

kypykчi [Sart.]
караульщикъ — der Wächter.

kypykчilik [Sart.]
засуха — die Dürre, Trockenheit, der Misswachs.

kypykcy (v) [Tob.]
высыхать — austrocknen.

kypyкша [قوروقشامق (Dsch.)]
быть очень сухимъ, скрипѣть — sehr trocken sein, krachen, knirrschen.

kypyғ̄ [Schor.] = [1]kypyk
сухой, пустой — trocken, leer; täräзiн kyруғ̄ äдiнä чабацык онъ надѣлъ кожу на голое тѣло — er hat das Fell über den nackten Körper gezogen; мäni ödўрзä jуртўң kyруғ̄ полыр если они убьютъ меня, то твое царство останется пустымъ — wenn sie mich tödten, so bleibt dein Reich ohne Herrn.

kypyƃ [قوروغ (Dsch.)] = kypyk, kypy

5086

(Osm.) совсѣмъ сухо, безъ всякой выгоды — ganz trocken, ohne jeden Vortheil; kypy ґiцік чесотка — die Krätze; kypy öксӱрӱк (Osm.) сухой кашель — ein trockener Husten; kypy äкмäк (Osm.) сухой хлѣбъ — trockenes Brot; kypy от (Osm.) сѣно — das Heu; кун kypy кадід (Osm.) безъ мяса, одна кожа и кости — fleischlos, nur Haut und Knochen; kypy аӈацын мівäсі jok (Osm.) отъ сухого дерева плодовъ не получишь (посл.) — ein trockener Baum trägt keine Früchte (Spr.); liман kypy-дур (Osm.) гавань (лиманъ) высохла — das Haff ist ausgetrocknet; курупун jанында jанта jанар (Osm.) возлѣ сухого и сырое горитъ (посл.) — neben dem Trockenen brennt auch das Nasse (Spr.); kypy чыбык jäміш берді (Kom.) сухой кустъ далъ плоды — der trockene Strauch gab Früchte (C. C. 216,7); kypy сыӈлаӱ (Tob.) ломота въ суставахъ — das Reissen in den Gliedern; ґаудан kypy kaitканша ґаралы kaiт! (Kir.) лучше, чѣмъ возвратиться съ войны съ пустыми руками, возвратись раненымъ! — besser, als mit leeren Händen aus dem Kriege zurückzukehren, kehre verwundet zurück!

2) (R.) суша, нѣчто сухое, высушенное — das Festland, etwas Trockenes, Ausgetrocknetes; kypyда (Osm.) на сушѣ — auf dem Festlande; قوروسى انسان скелетъ человѣка — das menschliche Gerippe.

²kypy [Schor.]

крылевыя кости — die Flügelknochen.

³kypӯ [Alt. Leb.] = кыраӈу, kypay, kypā

иней — der Reif; kypӯ тӱштӱ выпалъ иней — es hat gereift; kypӯдӱӈ jолы Млечный Путь — die Milchstrasse; кыш полӈоныи jаказы kypӯдан пӱlдӱ (Alt.) онъ зналъ, что зима настала (только) по воротнику, покрытому инемъ — er wusste, dass es Winter war, weil sein Kragen bereift war.

⁴kypy (v) [Kom. Krm. Tel. Schor. Leb. Küär. Tar. Sag., يڭصن (Uig.), قورومق, қыр-ғыш (Dsch. Osm.), קורומק (Kar. L. T.)]

сохнуть, дѣлаться сухимъ, высыхать, морщиться, худѣть — trocken werden, trocknen, eintrocknen, sich zusammenziehen, mager werden; аӈа käлзä арзу курымаз полын! (Uig.) пусть его желаніе поднимается, не высыхая! (т. е. не остается безъ исполненія) — möge sein Wunsch sich erheben nicht eintrocknend! (d. h. nicht unerfüllt bleibend) (K. B. 38,9); آدم يغاچ يركا ايكاندا بو يغاچلارنى صودين ايرق تيكتى سوسيز قوروسون نيب (Rbg. 23,5) когда Адамъ разсаживалъ деревья, онъ посадилъ эти деревья далеко отъ воды, чтобы они безъ воды высохли — als Adam Bäume zog, so pflanzte er diese weit vom Wasser, damit sie ohne Wasser vertrockneten; аӈаца дajанма курур — цынана цӱвäнмä фарур! (Osm.) не опирайся на дерево, оно высыхаетъ, не надѣйся на этотъ міръ, онъ непостоянен (посл.) — stütze dich nicht auf einen Baum, er verdorrt, vertraue nicht dieser Welt, sie ist wetterwendisch (Spr.); кан курумак (Osm.) быть мучимымъ — gequält, unruhig sein; нануз jаш äґәнiндә käcilмәiнчә да бурун бар көгӧтін куруідур (Kar. T.) еще молодымъ, раньше чѣмъ онъ скошенъ, высыхаетъ (камышъ), раньше всякой другой зеленой травы — noch im Saft seiend, bevor es gemäht wird, trocknet (das Schilf) früher, als alles andere grüne Gras (II. 8,12).

kypyi [Tel.]

хлѣбъ, на который шаманъ ловитъ жизненную силу, выходящую при издыханіи жертвеннаго животнаго — das Brot, mit welchem der Schaman die das sterbende Opferthier verlassende Lebenskraft auffängt.

5086

des Aufgestellt-, Geordnet- und Eingerichtetseins.

курулӯ [Kom.]
натянутый (о лукѣ) — aufgespannt (vom Bogen).

курулук [قورولق, ⱪⱥⱥⱪⱥⱥⱪ (Osm.), von куру+лук]
сухость, худоба, сухой годъ — die Trockenheit, die Magerkeit, das trockene Jahr.

[1]курулӻāк [Tel. Leb., von курул+ӻāк]
судороги — der Krampf.

[2]курулӻak [Schor.]
ябеда — die Verleumdung.

курулӻakта (v) [Schor., von курулӻak+ла]
ябедничать — verleumden.

курулӻaktыī [Schor., von курулӻak+лыī]
клеветническій — verleumderisch.

курулӻāktӯ [Tel., von курулӻāk+лӯ]
страдающій судорогами — mit Krämpfen behaftet, an Krämpfen leidend.

курулӻāktыī [Leb.] = курулӻāktӯ.

кӯрӯлт (v) [Kir., von кӯрӯл+т]
сузить — eng machen.

курулта [Kom.] = kypiltai
народное собраніе (при монгольскихъ ханахъ) — die grosse Volksversammlung der Mongolen-Chane; курулта курур онъ созываетъ собраніе — er versammelt die Volksversammlung (C. C. 229).

курултаi [قورولتای (Osm. Dsch.)] = курулта.

курулда (v) [Kir., قورولدامق (Osm.)]
1) храпѣть — schnarchen.
2) издавать шипящій звукъ — ein zischendes Geräusch von sich geben (wenn man Wasser auf glühendes Eisen giesst).

курулчak [Schor., von курул+чak]
1) судороги — die Krämpfe.
2) вертлявый — die Glieder verdrehend, sich zierend.

[1]курут [Alt. Tel. Leb., قوروت (Osm.), ئ‍ۇرۇت (Uig.), von куру+т]
сыръ — der Käse; кымыз сӯт ja тоӈ (حثعب) jak, ja joƣурт курут (Uig.) кумысъ, молоко и топленое сало, творогъ и сыръ — Kumiss, Milch und hartes Fett, Quarck und Käse (K. B. 127,7); аракыдаӈ артkан казандаƣы ірігәнїн алып тәртмәктәп алып учukka тізіп курудӯп алар, анызы курут тәп полор (Tel.) если взять оставшееся послѣ выкуриванія водки въ котлѣ молоко и сдѣлать круглые шарики, нанизать ихъ на веревку и высушить, то (получится) то, что называютъ курутъ (сыръ) — wenn man von den vom Branntwein(destilliren) übriggebliebenen Milchresten nimmt und sie in runde Pasteten formt, auf einer Schnur aufreiht und trocknet, so nennt man dies Kurut (d. h. Käse).

[2]курут [Kūr.] = курт
червь — der Wurm.

[3]курут (v) [Kir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor., قوروتمق (Osm. Dsch.), ئ‍ۇرۇتماق (Uig.), von куру+т]
сдѣлать сухимъ, высушить, дать высохнуть, сдѣлать пустымъ — trocknen lassen, machen, austrocknen, leer machen; өгӯнч тудыжыклы курутма көзӯӈ! (Uig.) о ты кающійся, не осушай своихъ глазъ! — o du Reuiger, lass deine Augen nicht austrocknen! (K. B. 51,25); ajyp: ai паƣырзak, кіжідә пурун — кабуƣым кодурдуӈ куруттуӈ орун! (Uig.) онъ говорилъ: о ты милосердый, раньше всѣхъ (другихъ) людей оставилъ ты мои ворота (т. е. мой домъ), сдѣлалъ пустымъ (мое) мѣсто! — er sprach: o du Barmherziger, früher als die Menschen hast du mein Thor verlassen, hast (meinen) Platz leer gemacht! (K. B. 62,16); јанут пәрді Өктӯлміш аіды: Älik сәні сөсләјӯ өс курытмас тілік! (Uig.) тогда отвѣтилъ Эктюльмишъ и сказалъ: о

5086

сухой, пустой — trocken, leer; بير قوروغ باشلیغ مجرّد كيشى человѣкъ съ сухой головой = одинокій — mit trockenem Kopfe = ein vereinsamter Mensch; درويش‌نينك قوروغ نانى طامع شاه‌نينك خطائى خوانى‌دين خوبراق‌دور сухой хлѣбъ дервиша лучше грѣшнаго стола жаднаго царя — das trockene Brot des Derwisches ist besser, als der sündhafte Tisch eines gierigen Königs.

курунҷдаі [Alt.]
бунтовщикъ, мятежникъ — ein Aufrührer, Aufständiger.

¹курун [Kir., قورون (Dsch.), von кур+ун]
во время — zur Zeit; кäч курун вечеромъ — gegen Abend.

²курун [Sag. Koib.]
сажа — der Russ.

³курун (v) [قورونمق, գուրունմաղ, хврvмάх (Osm.), von куру+н]
сохнуть — trocknen, austrocknen; дäрі курунды потъ засохъ — der Schweiss ist angetrocknet (von Pferden beim Dressiren gesagt).

курунту [قوروندى (Osm.)]
сомнѣніе; боязнь, не имѣющая основанія — der Zweifel, die unbegründete Furcht; о-да о сäнін кäнді курунтун дір! (N. 91) это (только) твой собственный напрасный страхъ! — das ist nur deine eigene unbegründete Furcht, Schuld!

курунду [قوروندى (Osm.)]
размышленіе, мечтаніе — das träumerische Nachdenken.

курундулу [قوروندیلو (Osm.), von курунду +лу]
задумывающійся — nachdenkend, träumerisch.

курул (v) [Krm. Tel. Leb., قورولمق, գուրուլմաղ (Dsch. Osm.), von кур+л] = курыл
1) быть готовымъ, поставленнымъ — aufgestellt, zurechtgemacht, fertig sein; курулмуш jai (Osm.) натянутый лукъ — ein gespannter Bogen; кäртäк курулду (Krm.) брачное ложе было приготовлено — das Brautgemach wurde hergerichtet (P. d. V. VII*, 36,22); чадыр курулду (Krm.) палатка была разбита — das Zelt wurde aufgestellt; ايچكى صحبتى قورولدى (Bb.) была устроена попойка — ein Gelage wurde abgehalten; судан кäліт, аҕачтан анахтар, аw курулду awцы дутулду — дäціз замокъ изъ воды, ключъ изъ дерева, облава разставлена, охотникъ пойманъ — море (sar.) — das Schloss ist aus Wasser, der Schlüssel aus Holz, die Jagd ist aufgestellt, der Jäger gefangen — das Meer (Rths.).
2) (Dsch.) стягиваться, сжиматься — sich zusammenrollen; بيريلان كيلدى اول يرده قورولوب ياتى (Rbg. 102,21) приблизилась змѣя и легла свернувшись — da kam eine Schlange und legte sich zusammenrollend an diese Stelle.
3) (Tel. Leb.) быть подвержену судорогамъ, корчиться отъ судорогъ — Krämpfe haben, sich in Krämpfen winden.
4) (R.) хвастаться, чваниться — sich rühmen, prahlen.
5) (R.) забрать себѣ въ голову безумныя мечты — sich sinnlose Träumereien in den Kopf setzen.
6) важничать, быть гордымъ — sich wichtig thun, den Stolzen spielen, stolz sein.

²кӯрул (v) [Kir.] = ¹курул 3)
сдѣлаться тѣснымъ, стягиваться — eng werden, zusammenschrumpfen.

³кӯрул (v) [Tel. W.]
возмутиться, приходить въ смятеніе — erregt sein, in Verwirrung gerathen.

курӯла (v) [Bar.]
подложить ребенку сухія пеленки — ein Kind trocken legen.

курулан (v) [قورولانمق (Osm.)] = курун.

курулуш [قوريلش (Osm. R.)]
способъ быть сложеннымъ, устроеннымъ, расположеннымъ и т. п. — die Art und Weise

курума [قورومه (Osm. R.)]
высушиваніе, высыханіе, отощаніе — das Trocknen, Trockenwerden, Magerwerden.

куруман [قوروملان (Dsch. P. d. C.)]
арьергардъ — der Nachtrab eines Heeres.

[1]курумлу [قوروملو (Osm.), von [1]курум+лу]
замаранный сажею — berusst.

[2]курумлу [قوروملو (Osm.), von курум+лу]
1) устроенный, выстроенный — eingerichtet, gebaut.
2) гордый, требовательный — stolz, eitel, pretenziös.

курумса (v) [قوروم‌ساماق (S. S.)]
دلالت ايتمك ، يول كوسترمك ، هدايت ايلمك ، راهبر و دليل ، پيزه‌ونك).

курумсак [Ad. V.]
1) другъ, который впослѣдствіи измѣнилъ, сводникъ — ein Freund, der später untreu wird, Kuppler.
2) по Z. иногда قورامساق — nach Z. auch قورامساق.
3) по L. O. محتال ، دليك — nach L. O. auch محتال ، دليل

[1]курумсаҕ [قوروم‌ساغ (Dsch.)]
жертва — das Opfer.

[2]курумсаҕ (v) [قوروم‌ساغمق (Dsch.)]
сдѣлаться жертвою — geopfert werden (Calc. Wrt. قربان شدن).

курумсуз [قوروم‌سز (Osm. R.)]
1) дурно устроенный — schlecht eingerichtet.
2) негордый — nicht stolz.
3) непокрытый сажею — frei von Russ.

[1]курқ [قورق (Dsch. V.)]
курица, которая перестаетъ класть яйца, насѣдка — eine Henne, die aufhört Eier zu legen, Bruthenne, Gluckhenne.

[2]курқ (v) [Kas.] = копқ, курық
бояться — sich fürchten; көдөйдан курқмаҕан небоящійся Бога — der Gott nicht fürchtet.

курқак [Kas., von курқ+ак]
боязливый, пугливый — furchtsam, der sich leicht fürchtet, leicht erschreckt, schreckhaft; судан курқак страдающій водобоязнью — wasserscheu; кӱз курқак, кул батыр глазъ — трусъ, рука — герой (посл.) — das Auge ist furchtsam, aber der Arm ist ein Held (Spr.).

курқын (v) [Kas., von курқ+н]
находиться въ состояніи страха — eingeschüchtert, in Schrecken gesetzt sein.

курқыныч [Kas., von курқын+ч]
страшный, ужасный — schrecklich, fürchterlich.

курқыныҕыч [Kas., von курқын+ҕыч] = курқыныч.

курқынч [Kas.]
страхъ, боязнь, ужасъ — die Furcht, der Schreck, das Entsetzen.

курқынчлы [Kas., von кӱрқынч+лы]
страшный, ужасный — schrecklich, fürchterlich.

курқырлық [Kas., von курқыр+лық]
чего можно или должно бояться — was man fürchten kann oder muss.

курқында (v) [Kas.]
кричать (объ индѣйкѣ) — schreien (vom Truthahne).

курқыт (v) [Kas., von курқ+т]
привести въ страхъ, испугать — Jemanden in Furcht setzen, erschrecken; курқытма баланҷы! не испугай своего ребенка! — erschrecke dein Kind nicht! бік курқытты міні онъ мнѣ сильно грозилъ — er hat mir heftig gedroht.

курқыткыч [Kas., von курқыт+кыч]
пугало — die Vogelscheuche.

курқычан [Kas., von курқ+чан]
боязливый — furchtsam, scheu; кујан бік курқычан заяцъ очень пугливъ — der Hase ist sehr furchtsam.

курқыш (v) [Kas., von курқ+ш]
вмѣстѣ бояться — sich zusammen, in Gemeinschaft fürchten.

5086

Эликъ, мой языкъ не перестаетъ тебя хвалить (я самъ не высушиваю языка, говоря о тебѣ)! —es antwortete Oektülmisch und sprach: o Elik, dich zu preisen hört meine Zunge nicht auf (macht mein Selbst, die Zunge, nicht trocken)! (K. B. 99,4); кан курутмак (Osm.) мучить — Qualen bereiten; кökӱнӱ курутмак (Osm.) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit der Wurzel ausreissen, zerstören; по jуртту тозу курутту (Schor.) онъ истребилъ весь этотъ народъ — er hat dieses ganze Volk vernichtet.

2) (Leb.) спрятать — verbergen.

курӯда (v) [Alt. Tel., von курӯ+ла]

покрывать инеемъ — mit Reif bedecken, bereifen.

курӯдӯ [Alt. Tel.]

покрытый инемъ — bereift.

куруџа [قوربجه (Osm. Z.)]

сухой — trocken.

куруџу [قوربجى (Osm. R.)]

1) строящій, устраивающій, приводящій въ порядокъ — Jemand, der Etwas baut, einrichtet, ordnet etc.

2) предающійся безсмысленнымъ мечтаніямъ — Jemand, der sich sinnlosen Träumereien hingiebt.

куруц [Tob.] = курч

сталь — der Stahl.

[1]курус (v) [Sag. Kir.] = курул

скорчиться, стягиваться, имѣть судороги — sich zusammenziehen, Krämpfe haben; іт аркасы курустӱ (Kir.) собака ощетинилась — die Haare richteten sich auf dem Rücken des Hundes auf.

[2]курус [Kir.]

гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth; курусӱм џазылды мой гнѣвъ утихъ — mein Zorn hat sich gelegt.

курусӯ [Kir., von курус+ӯ]

тамыр курусӯ судороги — der Krampf.

курусун [Tel.]

кара курусун какое-то растеніе — eine Pflanze (anabasis aphylla).

куруска [Alt. Leb.]

1) кудрявый — gekräuselt.

2) мерлушка — ein kleines Lammfell.

3) молодая овечка — ein junges Lamm.

курускак [Sag.] = курулӈāk.

курускактыг̃ [Sag.] = курулӈāктӯ.

[1]куруш [Kir.] = курч

бѣлая сталь — weisser Stahl.

[2]куруш (v) [Tel., قوروشمق (Dsch.)]

1) (Dsch.) сохнуть — trocken werden.

2) (Tel.) стягиваться, чувствовать судороги— sich zusammenziehen, Krämpfe haben.

[3]куруш [قورش (Osm. R.)]

способъ приготовленія, приспособленія, установки и т. п. — die Art des Aufstellens, Zubereitens, Zurechtmachens etc.

курушкāк [Tel.] = курулӈāk.

курушкāктӯ [Tel.] = курулӈāктӯ.

[1]куруп [قورب (Osm. Bosn.)]

бѣдный, нуждающійся — arm, bedürftig.

[2]куруп [Schor.] = [2]курук

выкопанная яма, погребъ — eine Grube, der Keller.

курупјӱ [Koib. Ktsch.]

наперстокъ — der Fingerhut.

курупчӱ [Sag.] = курупју.

курупцӱ [Küär.] = курупју.

[1]курум [Kom. Kir., قوروم (Osm.)]

1) (Osm. Kom.) сажа — der Russ.

2) (Kir.) черный, подгорѣлый, старый войлокъ — schwarzer, verbrannter, alter Filz; курум ӱi старая, дырявая юрта — ein altes, zerfetztes Filzzelt.

[3]курум [قورم (Osm.), von кур+м]

1) расположеніе, устройство — das Einrichten, die Einrichtung; курумдан бāрi съ самого начала — von Anbeginn an.

2) гордость — der Stolz.

5086

1) (Sag.) высушить — trocknen.

2) (Kir.) положить ребенка въ сухія пеленки — ein Kind trocken legen.

3) (Z.) опираться на, искать пріюта въ — sich stützen auf, flüchten zu.

курҕаз [قورغاز (Osm.)]

совершенно засохшій; человѣкъ, у котораго только «кожа да кости» — ganz ausgetrocknet; ein Mensch, der nur Haut und Knochen hat.

курҕаш [Tob.] = курҕашын

ak курҕаш олово — das Zinn; kara курҕаш свинецъ — das Blei.

курҕашын [Kas.] = курҕаш.

курҕін [Tar.] = курқун

крыловая кость — der Flügelknochen.

курҕу [قورغو (Osm. R.)]

мечта, боязнь, фантазія — die Träumerei, Furcht.

курҕулу [قورغولو (Osm. R.)]

предающійся мечтамъ, фантазіямъ — Jemand, der sich Träumereien hingiebt.

курҕуі [Tar.]

маленькій соколъ — eine kleine Falkenart.

курҕун [Bar. Sag. Koib. Ktsch.] = курҕын.

курҕулда (v) [Tob.]

каркать — krächzen.

курҕӯш [Tel., von куру+ҕӯш]

плоскій котелъ для жаренья ячменя — ein flacher Kessel zum Rösten der Gerste.

курја [قوريا (Dsch.)]

1) (P. d. C.) сухой, засохшій — trocken, dürr.

2) всякое плохенькое строеніе — jedes unansehnliche Gebäude.

3) (V. P. d. C.) шалашъ, хижина — eine Hütte aus Zweigen, Hütte.

4) (P. d. C.) mûre sans consistance.

курјук [Alt.]

мѣхъ — das Fell.

курја (v) [Koib. Ktsch.] = курча

1) опоясать — umgürten.

2) набить обручи — Reifen um ein Fass legen.

курјак [Koib. Ktsch.]

1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt

2) обручъ — der Fassreifen.

курјаңа [Koib. Ktsch.]

мѣсто, которое опоясывается; талья — die Leibgurtstelle; Taille.

курјан (v) [Koib. Ktsch., von курја+н]

опоясаться — sich umgürten.

курју [Koib. Ktsch.] = курунју

1) наперстокъ — der Fingerhut.

2) привязанность, любовь — die Gewogenheit, Liebe.

[1]курна [Krm., قورنه (Osm.)]

1) бассейнъ въ банѣ — das Badebassin; märmär курна (Osm.) бассейнъ изъ мрамора — ein Marmorbassin; курна hakkы (Osm.) плата за баню — der Badepreis; дӱјӱндä сурнаја hаммамда курнаја (Osm.) на свадьбѣ (бѣгаютъ) къ трубамъ, въ банѣ — къ бассейну (посл.) — bei der Hochzeit (läuft man) zu den Trompeten, im Bade zu dem Bassin (Spr.).

2) (Osm. R.) уголъ комнаты — der Winkel, die Ecke (im Zimmer).

[3]курна (v) [Sag.]

покрываться сажею — russig werden.

курналык [قورنالق (Osm. Z.)]

хитрость, лукавство — die List, Schlauheit.

курнат (v) [Sag., von курна+т]

покрывать сажею — mit Russ bedecken, russig machen.

курнас [Bar., aus dem Russischen]

курносый, съ провалившимся носомъ — mit sehr aufgestülpter Nase, mit eingefallener Nase.

курназ [قورناز (Osm.)]

хитрый, лукавый, обманчивый — schlau, listig, betrügerisch; сіздäн курназы нä шадырдыр хитрѣе васъ быть ужъ трудно — schlauer als ihr zu sein dazu gehört viel.

курназлык [قورنازلق (Osm.), von курназ+лык]

хитрость, лукавость — die Schlauheit, List;

kypkȳ [Kas., von kypk-+-ȳ]
боязнь — das Fürchten, die Furcht; мында hiч kypkȳ jyk! здѣсь нечего бояться! — hier hat man Nichts zu fürchten! алладан kypkȳ богобоязненность — die Gottesfurcht.

kypkyн [Tel. Alt. Leb.]
крыловая кость — der Flügelknochen; kypkyн jьымы маховыя перья въ крыльяхъ — die Schwungfedern.

kypkундаш [Tel., von kypkyн-+-даш]
находящійся совсѣмъ близко (крыло о крыло) — dicht daneben befindlich (Flügel an Flügel).

kypkyp [Buch. Chiva]
кальянъ, изъ котораго курятъ — die Wasserpfeife.

kypkула [Schor.] = kypkулда
клохтать — glucksen.

kypkȳлы [Kas., von kypkȳ-+-лы]
испуганный, боящійся — furchterfüllt, eingeschüchtert, erschreckt.

kypkȳлык [Kas., von kypkȳ-+-лык]
1) боязнь — die Furcht.
2) чучело, страшилище — Alles was dazu dient Furcht einzuflössen.
3) способъ леченія больнаго испугомъ (расплавляютъ свинецъ и потомъ около больнаго льютъ его въ воду, отъ испуга больной яко бы вылечивается) — eine Heilungsart durch Schreck (man schmilzt Blei und giesst es dicht neben dem Kranken, ohne dass er es weiss, in's Wasser, durch den Schreck wird er von der Krankhei geheilt).

kypkултai [Kir.]
маленькая птица — ein kleiner Vogel.

kypkулда (v) [Tel. Alt.]
кудахтать (о курицѣ), крякать — gackern (von der Henne), schnattern (von Enten und Gänsen).

kypkулдai [قورقولداى (Dsch.)] = kypkултai.

kypkȳсыз [Kas., von kypkȳ-+-сыз]
безстрашный — furchtlos.

kypҕa (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir., von kypy]
сохнуть, высыхать — trocken werden, trocknen, verdorren; палык аҥдаҕан паiбас тӱбӱндäгi kypҕабас (Tel.) съ рыбной ловли не разбогатѣешь, на днѣ находящееся не высыхаетъ (посл.) — wer Fische fängt wird nicht reich, das am Boden Befindliche wird nicht trocken (Spr.).

kypҕai [Tel. W.]
kypҕai kāн мать всѣхъ птицъ — die Mutter aller Vögel.

[1]kypҕak [Schor. Sag. Kir., قىنىسىز (Uig.), קורנָק (Kar. T.), von kypҕa-+-k]
сухой, засохшій — trocken, dürr.

[2]kypҕak [Bar. Schor. Sag. Koib.]
1) (Bar.) нёбо во рту — der Gaumen.
2) (Schor. Sag. Koib.) десна — das Zahnfleisch.

[3]kypҕak [Tob.] = kypkak
боязливый — furchtsam.

kypҕajak [Soj.] = kyptyjak
старуха — eine alte Frau, ein altes Weib.

[1]kypҕaн [Tar., قورغان (Osm. veralt. Dsch.)] = kopҕaн
крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigung.

[2]kypҕaн (v) [قورغانمق (Osm. Z.)]
соединять, связывать — vereinigen, verbinden.

kypҕaнча [قورغانچه (Dsch. V. Sart.)]
1) (Dsch.) цитадель — die Citadelle.
2) (Sart.) хуторъ — die Meierei, das Vorwerk.

kypҕapa (v) [قورغارامق (Osm. Z.)]
быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

kypҕaл [قورغال (Osm. Z.)]
мѣсто встрѣчи, соединенія — die Stelle des Zusammentreffens, der Verbindung.

kypҕaт (v) [Sag. Kir., von kypҕa-+-т]

курду родъ червя — der Schneewurm; мӱстӱ. курт (Kumd.) жукъ — der Käfer; курт коңус (Tel.), курт кōс (Schor.) насѣкомыя — die Insekten; тӱк чіцäң курт (Sag.) моль — die Motte; курт äшäні (Osm.) корь — die Masern; курт нäнцäсі (Osm.) змѣевикъ (растеніе) — eine Pflanze; jӱрäк курду (Osm.) глисты у дѣтей — die Würmer bei Kindern; курт jämäc аҕач (Osm.) каролинская биніонія — catalpa; jäl куртӱ (Alt.) чесотка — die Krätze; ӱрäн куртӱның арақасы (Schor.) вино, выкуренное изъ остатковъ хлѣба, употребленнаго на посѣвъ, и распиваемое сообща съ благожеланіями для охраненія (поля) отъ червей — ein aus den Ueberresten des gesäeten Getreides destillirter Branntwein, der in Gesellschaft mit Segenssprüchen getrunken wird, als Schutz vor Würmern (Raupen); ar öc cämpip ärzä jылан курт анук (Uig.) если скотъ и жирѣетъ, (то подумай:) змѣи и черви наготовѣ (т. е. смерть ихъ ожидаетъ)! — wenn das Vieh auch fett ist, (so bedenke, dass) Schlangen und Würmer bereit sind (dass der Tod ihnen nahe ist)! (K. B. 166,14); курт боӈуну сыкарлар татлы та'ам jапарлар — бал (Krm.) они выдавливаютъ калъ изъ червей и приготовляютъ сладкую пищу — медъ (zar.) — man presst die Excremente der Würmer aus und bereitet eine süsse Speise — Honig (P. d. V. VII*, 207,78); بيرينى پيله قورتى ييدى پپاك اندين بولدى (Rbg. 24,2) одинъ (изъ листьевъ) съѣлъ шелковичный червь, отъ этого произошелъ шелкъ ~ das eine (Blatt) ass der Seidenwurm, daraus wurde die Seide.

[2]курт [قورت, قورد, ⱪⰰⱃⱃⰰⱅ, хѐрнт (Osm. Ad. Krm.). Ich mache auf die Schreibung des Arm.-Türk. Wrtb. aufmerksam, vergl. курт «der Wurm»]

1) волкъ — der Wolf; курт канцык волчица — die Wölfin; jäläli курт гіена — die Hyäne; курт кӱркӱ волчья шуба — der Wolfspelz; курт капан яма для ловли волковъ — die Wolfsgrube; äскі курт обманщикъ — der Betrüger; курт баҕыры (nach P. d. C. fehlerhaft für قورت بهارى) какой-то кустарникъ — ein Strauch; курт тырнаҕы какое-то растеніе — eine Pflanze; курт мантары какой-то грибъ — eine Pilzart; курт боҕан борецъ — der Eisenhut (aconitum napellus); курт hälвасы какое-то растеніе — eine Pflanze; курт гідіші волчья походка — der Wolfsgang; курт масалы окумак скучно разсказывать, говорить пустяки — langweilige Erzählungen machen, Albernheiten reden; курттан чобан олмаз волкъ не годится въ пастухи (посл.) — der Wolf taugt nicht zum Hirten (Spr.); курду кулаҕындан тутмак гӱчтӱр трудно поймать волка за уши (посл.) es ist schwer einen Wolf bei den Ohren zu fassen (Spr.); курт кojуна гірäр гібі какъ бросается волкъ на овецъ — gleich wie der Wolf die Schafe überfällt.

2) встрѣчается въ соединеніи قورت قوش — tritt auf in der Verbindung قورت قوش (Lond. Handschr. قوش قورت); изъ содержанія разсказа Rbg. 24,17 и т. д. видно, что слѣдуетъ переводить «четвероногія животныя и птицы» — aus dem Zusammenhange der Erzählung Rbg. 24,17 etc. ist zu ersehen, dass hier «vierfüssige Thiere und Vögel» zu übersetzen ist; آدم قورت قوشلارنى كوردى ايرسا قورقتى (Rbg. 24,22) когда Адамъ увидѣлъ четвероногихъ животныхъ и птицъ, онъ испугался — als Adam die vierfüssigen Thiere und Vögel erblickte, erschrak er (vergl. Rbg. 24,17—30,13).

[3]курт [Kas.]

крутой, тяжелаго характера — schroff, schwer umgänglich; ул бік курт кішї это очень тяжелый человѣкъ — dies ist ein sehr schwer umgänglicher Mensch.

ajap tilki bir kurnazlyk dŭšŭnŭrăk хитрая лисица ужъ придумаетъ уловку (посл.)— der listige Fuchs denkt schon eine List aus (Spr.).

[1]курла (v) [Tel. Krm., von [1]кур+ла]
подпоясывать, пеленать — umgürten, wickeln (ein Kind).

[2]курла (v) [Kūr. Kas. get., von خور+ла]
безчестить, хулить, срамить — entehren, tadeln, beschimpfen.

[3]курла [קוּרְלָא (Kar. T. L.), auch Rbg.]
разъ, кратъ — mal; он курлалар десять разъ — zehn mal.

курлау [Kas. get., von курла+у]
хула, хуленie — der Tadel.

курлаусыз [Kas., von курлау+сыз]
безпорочно — tadellos.

курлаѓан [قورلاغان (Osm. veralt.)]
чирей, карбункулъ — das Geschwür, die Pestbeule; курлаѓан illäti болѣзнь когтей — die Klauenseuche.

[1]курлан (v) [Tel., von кур+ла+н]
подпоясываться — sich umgürten; ŭлчak kapa ортокшын ŭлдŭнŭ курланып алды мальчикъ опоясался прекраснымъ мечемъ — der Knabe umgürtete sich mit einem trefflichen Schwerte.

[2]курлан (v) [Kas. get., von курла+н]
скопфузиться, стѣсняться, осрамиться — verwirrt sein, schüchtern sein, nicht wagen, sich blamiren; сін маңа jazŭ ҷібäріргä курланма! ты не стѣсняйся послать мнѣ письмо! — du kannst mir ruhig (ohne zu fürchten, mich zu belästigen) einen Brief schreiben.

курлык [Kas., von кур+лык]
срамъ, посрамленie — die Schande, Beschämung, der Tadel; міңä курлык кылма! не срами меня! — beschäme mich nicht! ŭз ішінä ŭзі курлык кітäрмäс онъ на свои руки охулки не положитъ (т. е. онъ сдѣлаетъ хорошо, сумѣетъ воспользоваться обстоятельствами) — er wird sich nicht blamiren (bei der Arbeit, er wird es schon so machen, wie es sich gehört); курлыкка калдырма! не срами меня! — beschäme mich nicht!

курлŭ [Kir., von курыл+ŭ]
готовность, устройство — das Bereitsein, Fertigsein, die Bereitschaft, Einrichtung.

курлук [Sag. Koib.]
футляръ для лука, колчанъ — das Bogenfutteral, der Köcher; сыр чобаңны курлуѓŭнаң käп алчык онъ вынулъ стрѣлу изъ колчана — er riss einen Pfeil aus dem Köcher.

курлуҕ [Sag., von кур+луҕ]
полосатый, пестрый — gestreift, bunt; курлуҕ кіс пестрая, разрисованная кошма — bunter, mit Verzierungen versehener Filz.

[1]курт [Kom. Krm. Kir. Kkir. Bar. Alt. Leb. Tel. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Sag., قورت (Uig.), قورت (Dsch. Tar. OT.), قورت, قورد, ԳՈՒՐԴ (Osm. Ad.), קורט (Kar. T.). Im Osmanischen wird курт gesprochen, aber auch قورد geschrieben, dass das auslautende т als д gefühlt wird, beweist die Fortbildung курд-у; das Arm.-Türk. Wrtb. schreibt ԳՈՒՐԴ «Wurm», aber ԳՈՒՐՄ «Wolf»]
червь, личинка, гусеница, насѣкомое — der Wurm, die Made, Larve, Raupe, das Insekt; бал куртŭ (Tel. Alt.) пчела — die Biene; аѓаш куртŭ (Schor.) гусеница — die Raupe; аѓач курдŭ (Tel.), аѓач курду (Osm.) червь, точащій дерево — der Holzwurm; äшäк курду (Osm.) мокрица — der Kellerwurm; jiҷäк курду шелковичный червь — die Seidenraupe; пäнір.курду черви въ сырѣ — die Käsemilbe; кара курт (Kir.) тарантулъ — die Tarantel; кызыл курт (Kir.) глистъ — der Spulwurm; сöjŭт курду (Osm.) гусеница — die Raupe; äт курдŭ (Osm.) черви въ мясѣ — der Wurm im Fleische; jылдыз курду (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; кар

ный міръ есть старый міръ (старуха-міръ), хотя его постушки (вродѣ) постушковъ дѣвицы (т. т. такъ-же легкомысленны), года его велики (длинны) — diese Welt ist die alte Welt (Alte-Frauen-Welt), wenn ihr Handeln das eines Mädchens ist, (lebt sie doch) lange Jahre (K. B. 24,5); ну kуртка кыльыцы ну ол өңдӱзі — özi амрыдур häм özi jäгӱүці (Uig.) эти старушечьи постушки, это его правило, если они сами его удовлетворяютъ, самиже и съѣдаютъ — diese alte That (Alte-Weiber-That), diese seine Richtschnur, wenn sie auch selbst (ihn) befriedigen, sind selbst (seine) Verzehrer (K. B. 62,4).

kуртка [קורטָקָא (Kar. T.), aus dem Russ.]
куртка — die Jacke.

kуртkajak [Kūr. Bar.]
старуха — eine alte Frau.

[1]kуртла (v) [Bar. Sart.]
заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen.

[2]kуртla (v) [Tar., قورتلامق (OT.)] = [1]kуртла.

kуртлан (v) [قورتلانمق, ⱪⱁⱃⱏⱅⱍⱁⱑⱁⱄⱏⱁⱄⱏ, хвртлаңмах (Osm.), von куртла+н]
заводиться (о червяхъ), гнить — Würmer ansetzen, Maden bekommen, verfaulen.

kуртландыр (v) [قورتلاندرمق (Osm. R.)]
дать завестись червямъ — Würmer ansetzen lassen.

kуртlат (v) [قورتلاتمق (OT.)]
дать завестись червямъ — Würmer ansetzen lassen.

kуртлача [قورتلاچه (Osm.), vom ital. coltellacrio]
родъ паруса — das Hülfssegel.

kуртlik [Tar., von курт+lik]
съ червями — voll Würmer, Maden.

kуртлу [قورتلو, хвртлѣ (Osm.)] = kуртlik
1) (R.) изобилующій волками, червями — reich an Wölfen, Würmern.
2) куртлуца дикій плющъ — wilder Epheu; бѣjаз куртлуца боярышникъ — der Weissdorn; по R. также «нѣсколько червивый» — nach R. auch «etwas wurmstichig, wurmig».

kуртта (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir., von курт+ла] = куртла
наполняться червями — Maden ansetzen; äт куртган-jат въ мясѣ появляются черви — im Fleische bilden sich Maden.

kурттауш [Kir., von куртта+буч]
деревянный инструментъ, которымъ снимаютъ червей со скота — ein hölzernes Instrument, mit dem man die Würmer vom Vieh entfernt.

kурттыг [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = куртlik.

kурттӱ [Kir.] = куртlik.

kурттӯ [Tel. Alt.] = куртlik.

kуртчыңаз [хвртдζηγάζ (Osm.)]
маленькій червь — ein kleiner Wurm.

kуртша [Kir.]
бѣлуга — der Weissfisch.

kурд [Osm. Bosn.] = курт.

kӯрдак [Kir., von kӯр+дак]
зажаренный — gebraten.

kурдат (v) [Kkir.]
окружить, сдѣлать подходящимъ — umgeben, umringen, passend machen.

kурдас [Kir.] = курдаш
ровесникъ — der Altersgenosse, Jugendfreund.

kурдаш [Kkir., قورداش (Dsch. OT.), von кур+даш]
1) (Kkir.) другъ, другъ молодости — der Freund, Jugendfreund.
2) (Dsch.) племянникъ — der Neffe.
3) (OT.) современникъ — ein Zeitgenosse, Altersgenosse.

kурдашан [قورداشن (Osm. R.)]
родъ червя; личинка овода — eine Art Larve (leptus autumnalis); die Bremsenlarve.

kурдашаң [قورداشانك (Dsch.)] = курдашанч

[4]kӯрт [Kumd.] = кӱкӱрт
сѣра (горючая) — der Schwefel.

[5]курт (v) [Kir., von кур+т]
заставить изжарить — braten lassen.

куртаі (v) [קורטָיְיָמָק (Kar. L.)]
быть изъѣденнымъ червями — von Würmern zerfressen werden; да ол куртаіҕан аҕач кібік (H. 13,28) и онъ подобенъ дереву, изъѣденному червями — er ist wie ein von Würmern zerfressenes Holz.

куртар (v) [قورتارمق, գուրթարմագ, χȣρταρμὰχ (Osm. Ad. Krm.)]
1) освободить, спасти — befreien, erretten; ҷан куртаран kajык (Osm.) спасательная лодка — ein Rettungsboot; ҷан куртаран hалка спасательный кругъ — der Rettungsring; бір адамы ҷäзадан куртармаk спасти кого-нибудь изъ бѣды — Jemanden aus der Noth erretten; сäкäд куртармаk исполнить обязательство — eine Verpflichtung lösen; дар аҕачтан адам куртарар онъ спасаетъ человѣка отъ висѣлицы — er befreit den Menschen vom Galgen (P. d. V. VII*, 213,199).
2) (Osm. Bosn.) отнять, ограбить — wegnehmen, rauben.
3) (R.) покрыть (издержку о суммѣ) — decken (die Kosten von der Summe).

куртарыл (v) [قورتارلمق, գուրթարըլմագ (Osm.), von куртар+л]
быть спасеннымъ, спасаться, удрать — gerettet werden, sich retten, sich aus dem Staube machen.

куртӯг̄ [Sag. Koib.]
дурная женщина, блядь — ein schlechtes Frauenzimmer, eine Hure.

куртуjak [Tel. Schor. Leb. Sag.]
старуха — eine alte Frau, ein altes Weib; куртуjak тас (Sag.) каменная баба около рѣки Аскыса — ein Steinbild in der Nähe der Askys-Mündung; куртуjak аі имя мѣсяца (Ноябрь) — ein Monatsname (November).

куртун [قورتون (Dsch. P. d. C., S. S., L. O.)]
червь — der Wurm.

куртурла (v) [Kas.]
украсть — stehlen, mausen.

куртул (v) [قورتولمق, դուրթուլմագ, χȣρτȣλμὰχ (Osm. Dsch.)]
1) спасаться, быть спасеннымъ, быть освобожденнымъ — sich retten, gerettet werden, befreit werden; борҷдан куртулдум я освободился отъ своихъ долговъ — ich bin meine Schulden losgeworden; äлдäн куртулдум я удралъ — ich bin entkommen.
2) отстать, расшататься — sich loslösen (von Etwas), lose werden (z. B. Nägel).

куртулуш [قورتولوش, χȣρτȣλȣ̈σ (Osm.), von куртул+ш]
спасеніе, бѣгство, помощь (освобождающая отъ чего) — die Errettung, das Loskommen, die Flucht, Hülfe; ондан куртулуш jоkтур отъ этого нѣтъ спасенія — davor giebt es keine Rettung.

куртултаі [Kir.]
ремезъ — die Beutelmeise; куртултаі уjасы
1) гнѣздо ремеза (имъ лечатся) — das Nest der Beutelmeise (wird als Arzenei gebraucht);
2) ямка надъ ключицей — die Vertiefung über dem Schlüsselbein.

куртучаk [Tel., von курт+чаk]
червячокъ — das Würmchen.

[1]куртка [Kom., قورتقا (Dsch.), [illegible] (Uig.)]
старуха — eine alte Frau; اول ییکیت باریب مونکین بیر قورتقاغا ایدی (Rbg. 54,21) этотъ юноша пошелъ и сказалъ о своемъ горѣ старухѣ — dieser Jüngling ging hin und erzählte sein Leiden einer alten Frau; بر قورتقا موندا غ حیله‌لار قیلدی (Rbg. 152,23) эта старуха употребила такія уловки — diese alte Frau wendete solche Listen an; пу äрзäл jадык дӱнjä куртка (قاری) аҷун — кылынҷы кыс ол кӧр [ма?] jажы узун этотъ низкій, сквер-

5086

ist der Held, der mächtig im Handeln und ein tapferer Mann ist (K. B. 168,15).

3) (Sart. Kar. L. T.) сталь — der Stahl; тämip тоирактан алынады да тастан куjулады курч (Kar. L.) желѣзо берется изъ земли, а сталь льется изъ камня (sic!)—das Eisen wird aus der Erde gewonnen und der Stahl aus Steinen geschmolzen (Il. 28,2).

¹курча [قورچه (Osm.)]

царапанie — das Kratzen.

²курча (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von кур+ча]

1) опоясать — Jemandem den Leibgurt umlegen, umgürten.

2) набить обручи — Reifen um das Fass legen.

3) окружить — umgeben; тоɣыс алыш курчала одур чадыр (Sag.) девять богатырей сидятъ кругомъ его — um ihn herum (ihn umgebend) sitzen neun Helden da.

¹курчак [Kas.]

статуя, кукла — eine Statue, Puppe.

²курчак [Alt. Tel. Sag., von курча+k]

1) узкiй поясъ — ein schmaler Leibgurt; курчакка четтрä кумɣа тӱссӱк (Sag.) она погрузилась въ песокъ по поясъ — sie sank in den Sand bis zum Gürtel ein.

2) (Tel.) обручъ — der Tonnenreifen.

³курчак [Leb.]

десна — das Zahnfleisch.

⁴курчак [قورچاق (OT.)] = каурчак.

курчакла (v) [قورچاقلامق (Osm.)]

царапать ногтями — mit den Nägeln kratzen.

курчаӣ [Sag., von курча+ӣ] = курчак, курчӯ

обручъ — der Tonnenreifen; почконы пӱдрӱп салдылар, темip курчаӣ сӧп салчыктар они приготовили бочку и набили желѣзные обручи — sie verfertigten ein Fass und befestigten darum eiserne Fassreifen.

курчаң [Tob.]

шелуда — der Grind.

курчаңа [Sag., vergl. ²курчак]

мѣсто пояса, талья — die Gürtelstelle, Hüfte, Taille.

курчаңы [Kir., von курчаң+ɣы]

паршивый — krätzig.

курчан (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von курча+н]

опоясаться, навѣсить на себя — sich umgürten, umhängen; нälin курчанɣан куру каiш полɣон (Tel.) онъ только опоясался ремнемъ — er hatte sich nur mit einem ledernen Gürtel umgürtet; кара оргокшын jазын курчанып алды онъ повѣсилъ на себя прекрасный черный лукъ — er hängte sich den trefflichen schwarzen Bogen um; алтын садак курчанды онъ навѣсилъ на себя золотой богатырскiй лукъ — er hängte sich den goldenen Heldenbogen um.

курчал (v) [قورچالمق (Dsch. V.)]

1) царапаться до крови — sich blutig kratzen.

2) (S. S.) ‘قوجەمق ‘پك بويومك ‘زيادەلنمك ‘چوق قاشينمق ‘بسيار خاريدن.

курчала (v) [قورچالامق, գոռչալամաղ (Osm.), von курча+ла]

царапаться — sich kratzen; jарajы курчаламак распарапать рану — eine Wunde aufkratzen.

¹курчы [Schor. Kumd.]

наперстокъ — der Fingerhut.

²курчы (v) [Alt. Tel. Leb., von курч]

заостриться — scharf werden.

кӱрчыɣыз (=куртчыɣаз) [Osm., von курт+чыɣыз]

маленькiй червячекъ — ein kleiner Wurm, eine Made.

курчыт (v) [Alt. Tel. Leb., von курчы+т]

заострить — scharf machen.

курчi [قورچى (Dsch. OT.)]

1) кавалерiя при персидскомъ дворѣ, состоящая изъ дворянъ — ein Kavallerie-Corps aus Adligen am persischen Hofe; курчi баши началь-

(S. S.) آتلرده اولان ایسپرمی قان چبانی.

курдашані [قورداشانی (Dsch.)] = курдашанч.

курдашанч [قورداشانچ (Dsch.)]
жаръ въ членахъ, соединенный съ зудомъ — Hitze in den Gliedern, die mit Jucken verbunden ist.

курдыла (v) [قوردیلمق (Dsch. Z.)]
рысить (подобно волку) — traben (wie der Wolf gehen) (s. курдула).

курдў [Kir.] = курлу
1) такимъ-же образомъ, точно такъ — wie, ebenso wie, in derselben Weise wie; сен со ҷігіт курдў баралмаімысын? развѣ ты не можешь ѣхать верхомъ такъ-же, какъ этотъ юноша? — kannst du nicht ebenso gut reiten, wie dieser Jüngling? ауру пäлäн курдў шыҕалмаімысын? развѣ ты не можешь выходить такъ-же, какъ этотъ больной? — kannst du nicht ebenso gut ausgehen, wie dieser Kranke?
2) подходящій, соотвѣтствующій, ровный — entsprechend, ähnlich, gleich; ҷігіт курдў кісі человѣкъ, который еще бодръ, какъ юноша — ein Mensch, der noch wie ein Jüngling ist.

курдуҕla (v) [قوردوغلامق (Dsch. P. d. C.)]
1) сдѣлаться добычею волка (объ овцахъ)—die Beute des Wolfes werden (von Schafen).
2) S. S. повидимому нѣсколько иначе—S. S. scheinbar anders — قویونی قورته قاپدرمق.

курдур (v) [Krm., قوردرمق, գուրտուրմագ (Osm.)]
приказать поставить, положить, построить, приготовить — aufstellen, hinlegen, einrichten, bereit machen lassen; äкі jўгäн ур аіҕырҕа, біріп курдуруп коі, біріні колуҥа тут! наложи два повода на жеребца, одинъ изъ нихъ прикрѣпи къ сѣдлу, другой возьми въ руки! — lege dem Hengste zwei Zügel an, den einen befestige am Sattel, den anderen nimm in deine Hand! (P. d. V. VII, 10,24).

курдула (v) [قوردیلامق (Osm. obs. R.)]
итти особаго рода аллюромъ (о лошади) — in einer eigenthümlichen Weise traben (vom Pferde) (to go a jog trot).

курдум [قوردوم (OT.)]
мѣсто, гдѣ исчезаетъ рѣка въ пескѣ — die Stelle, wo ein Fluss im Sande verrint; курдум kāk мѣстность, гдѣ исчезаетъ рѣка Яркандъ — die Oertlichkeit, wo der Fluss Jarkand versandet.

курдла (v) [Ad.]
мѣшать — mischen.

курдлан (v) [قوردلنمق, κουρντλανμάκ (Osm. Z.)]
1) стать волкомъ, быть свирѣпымъ какъ волкъ, бѣгать какъ волкъ — zum Wolfe werden, boshaft sein wie ein Wolf, laufen wie ein Wolf.
2) заводиться (о червяхъ)—Würmer ansetzen (σκωληκιάζειν).

курдлу [Osm.] = куртлу.

курч [Alt. Tel. Leb. Sart., [illegible] (Uig.), קורץ (Kar. T. L.)]
1) (Alt. Tel.) острый — scharf; курч пычак острый ножъ — ein scharfes Messer.
2) сильный, крѣпкій, храбрый, остроумный— stark, tapfer, muthig, scharfsinnig; курч кіжі (Alt.) храбрый человѣкъ — ein muthiger Mensch; пу бäкlіккä ашну тöв пäкläр кäрäк — äдім курч кадык алп, аі тоҥа jўрäк! (Uig.) для царствованія прежде всего нуженъ настоящій князь, который силенъ въ дѣлахъ, могучъ и храбръ, о ты великодушный! — für diese Herrschaft ist vor Allem ein wirklicher Fürst nöthig, der mächtig im Handeln und ein tüchtiger Held ist, o du Grossherziger! (K. B. 75,7); пірі алп äдім курч jўрäкlік äрäн (Uig.) одинъ изъ нихъ герой, сильный въ дѣлѣ, храбрый мужъ — der eine von ihnen

5086

бір бінанын kyitусу внутренность строенія — das Innere eines Gebäudes.

2) мѣсто въ раковинѣ, гдѣ находится жемчугъ — der innere Raum der Muschel, wo sich die Perle befindet.

3) kyity jäp (Bianchi) мѣсто, расположенное на солнцѣ — eine Stelle, die von der Sonne beschienen wird.

kyidыp (v) [Kas., von kyi+дыр]

велѣть поставить, положить, опредѣлить на должность — befehlen, dass man hinstellt, hinlegt, ein Amt ertheilt.

[1]kyidўp (v) [Alt. Tel. Küär. Kir. Tar.]

1) велѣть лить (металлы, жиръ) — befehlen, dass man (Metalle, Fett) giesse; jарын kyidўрып кör! (Tel.) поворожи на лопаткѣ! (выраженіе это объясняется тѣмъ, что лопатка поливается саломъ и потомъ ставится къ огню) — sage aus dem Achselblatte! (weil das Achselblatt mit Fett begossen und dann an das Feuer gestellt wird).

2) (Kir.) велѣть наливать — eingiessen lassen, einschütten lassen.

3) (Tar.) велѣть себѣ налить — sich eingiessen lassen.

[2]kyidўp (v) [Sag. Koib., von [5]kyi+дыр]

испугать, пугнуть — erschrecken, in Schrecken setzen, in Furcht setzen; пора kyckaцaktарны kуруттаң kyidўрып ыза отгоняя сѣрыхъ птичекъ отъ сыра — die grauen Vögelchen vom Käse verjagend.

kyidўрт (v) [Tel., von kyidўр+т]

заставить ворожить — wahrsagen lassen; jарын kyidўртўп körгўс! заставь его ворожить на лопаткѣ! — lasse ihn aus dem Achselblatte wahrsagen!

kyic (v) [Kir.]

страдать судорогами — Krämpfe haben.

kyickak [Kir., von kyic+kak]

судорога — der Krampf.

kyickan [Kir.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kyickанда (v) [Kir., von kyickan+ла]

подложить подхвостникъ — den Schwanzriemen anlegen.

kyickандан (v) [Kir., von kyickанда+н]

быть снабженнымъ подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen sein.

kyickанды [Kir., von kyickan+лы]

снабженный подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen.

kyiшkan [Bar., قويشقان (Dsch.)] = kyickan.

kyiшkанна (v) [Bar.] = kyiшkанда.

kyiшkannў [Bar.] = kyickанды.

kyiшkyн [قويشقون (Dsch.)] = kyickan.

kyibу [Alt. Tel. Leb.]

бѣганіе вокругъ подобно вихрю, возбужденіе (о шаманѣ), безмѣрное веселіе — das tolle Herumspringen, wild im Kreise umherlaufen, in Verzückung sein (vom Schamanen), ausgelassene Freude.

kyibўk [Sag., von kyi]

легко возбуждаемый, легко сердящійся — leicht erregbar, sich leicht ärgernd, übelnehmerisch.

kyibўң [Schor., von kyi]

маленькая рыбка — ein kleiner Fisch.

[1]kyibур [Tel., vergl. kyibу]

прыгающій отъ радости, веселый, проворный — der vor Freude hüpft, lustig, fröhlich, flink.

[2]kyibур (v) [Tel. Sag.]

1) кружиться (о вихрѣ) — im Kreise herumdrehen (vom Wirbelwind).

2) суетиться — hin und her laufen.

kyibулан (v) [Alt. Tel. Leb., von kyibу+ла+р]

кружиться подобно вихрю, прыгать кругомъ какъ сумасшедшій (о шаманѣ), быть очень веселымъ — sich wie ein Wirbelwind im Kreise herumdrehen, wie toll herumspringen

5086

никъ этого корпуса — der Anführer dieses Corps.

2) (OT.) смотритель магазина — ein Magazin-Aufseher.

курчӯ [Alt. Tel.] = курчаг

обручъ, шина на колесѣ — der Tonnenreifen, die Radschiene.

курчук [قورچوق (Dsch.)]

1) длинные куски войлока, навертываемые персидскими дервишами вокругъ войлочной шапки — lange Filzstreifen, die die persischen Derwische um ihre Filzmützen binden; كيز بورك اوزه قورچوق چيرمار ايردى онъ навертывалъ курчукъ на свою войлочную шапку — er band einen Kurtschuk um seine Filzmütze.

2) (V.) длинный занавѣсъ — ein langer Vorhang.

курчӯла (v) [Alt. Tel., von курчӯ-+-ла]

набить обручъ — einen Reifen umlegen.

курчӯлан (v) [Alt., von курчӯла-+ н]

быть обитымъ обручемъ — mit einem Reifen befestigt sein.

курчӯлӯ [Alt., von курчӯ-+-лӯ]

снабженный обручемъ, шиной — mit einem Reifen, einer Schiene umgeben.

курчулӯг [Schor.]

курчулӯг карын рубецъ — der Magen der Wiederkäuer.

[1]курца [قورجه (Dagestan)]

фундаментъ — das Fundament.

[2]курца [قورجه (Osm. R.)]

то, что возбуждаетъ, раздражаетъ; возбуждение, раздраженіе — Etwas, was erregt, aufreizt; die Erregtheit, Aufreizung.

курцала [قورجالامق (Osm.)]

1) ковырять въ зубахъ — in den Zähnen stochern; dišläpínízní курчалаjыпыз (N. 139).

2) (R.) чесать, раздражать (рану) — kratzen, reizen (eine Wunde).

3) (R.) вмѣшиваться въ какое-нибудь дѣло — sich in eine Angelegenheit mischen.

курцалаштыр (v) [قورجه‌لاشدرمق (Osm.)]

1) постепенно возбуждать (рану) — allmählich reizen (eine Wunde).

2) поднять (какое-нибудь дѣло) — anfangen, anregen (einen Process).

курцы [Schor.] = [1]курчы.

курцу [قورجى (Osm. R.)] = курчі

курцыш [Kas.]

кожаный мѣшокъ — ein Ledersak.

курц [Kom. Bar.] = курч

1) (Bar.) острый — scharf.

2) (Kom.) сталь — das Stahl.

курца [Küär.] = курча.

[1]курцак [Küär.] = курчак.

[2]курцак [Tob.] = курчак

кукла — die Puppe.

[1]курцан (v) [Küär.] = курчан.

[2]курцан (v) [Bar.] = курчан.

курцла (v) [Bar., von курц-+-ла]

заострить — scharf machen.

[1]курса (v) [Kir., von кур-+-са]

окружать, обхватывать — umgeben, umdrängen, einschliessen; күн курсап тура погода хмурится — das Wetter verfinstert sich.

[2]курса [Tar., = pers. كورسى]

табуретъ, стулъ, скамейка для ногъ — der Schemel, Stuhl, die Fussbank; өтүкчінің курсесі скамейка сапожника — der Schusterschemel.

курсау [Kir.] = курсаг, курсӯ, курсак

обручъ — der Tonnenreifen.

курсак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Bar. Kir. Kom., قورساق, ⁊ⁿᵉ-ρшшɋ, хврсάх (Osm. Dsch. Sart. OT.)]

1) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; курсак тоiды (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; курсак ашты (Tel.) онъ голоденъ — er ist hungrig; кішінің курсағы ток ползо (Alt.) если человѣкъ наѣлся — wenn der Mensch satt ist; курсағым аштап-jат (Alt.) я проголодался — ich bin hungrig ge-

kykyk [Bosn.]
кукушка — der Kuckuck.

kykунja [قوقونيه (Osm.), vom Ital.]
коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.

kykypт [Tel.] = кӱкӱрт
громъ — der Donner.

kykyруз [Bosn.]
кукуруза — das Mais, der türkische Waizen.

kӯkyл [Tel. W.]
сукровица, кровь съ водой — der wässerige Eiter, Blut und Wasser.

kykyла [قوقوله (Osm.)]
капюшонъ — die Kapuze.

kykулата [قوقولاق, قوقولغلو (Osm.)]
1) клобукъ монашескій — die Mönchskutte.
2) плащъ съ капюшономъ — ein Mantel mit einer Kapuze.

kykулja [قوقوليه (Osm.)]
kykулja мӓвсӓмі весна — der Frühling; kykулja ғыртынасы дурная погода въ началѣ Апрѣля — das schlechte Wetter in den ersten Tagen des April.

kykулjaцы [قوقوليه‌جى (Osm.)]
цыганка, ворожея — die Zigeunerin, Wahrsagerin, die ein Glück voraussagt; kykулja кыjaфӓtli дурно одѣтый, съ разорваннымъ платьемъ — schlecht angezogen, in unordentlicher Kleidung.

kykулда (v) [Tub.]
звать скотъ — das Vieh herbeirufen.

kykyр [Leb.] = кӱкӱрт
горючая сѣра — der Schwefel.

kykумав [قوقوماو (Osm.)]
маленькая сова съ большой головой — eine kleine Eule mit einem grossen Kopfe.

kykнус [قوقنوس (Osm.)]
1) чудесная птица, родъ феникса — ein wunderbarer Vogel, eine Art Phönix.
2) рѣдкая вещь — eine seltene Sache.

kукла [قوقله, قوقلش, κϑκλὰ (Osm.), aus dem Griech.]
кукла — die Puppe; kукла ѓібі бір адам маленькій, тоненькій человѣкъ — ein kleiner, zierlicher Mensch; кірli kукла некрасивая, грязная женщина — ein hässliches, schmutziges Frauenzimmer.

kуклацы [قوقلجى (Osm.)]
играющій маріонетками, дѣлающій куклы — ein Marionettenspieler, ein Puppenmacher.

kӯkта (v) [Tel., von kӯk+ла]
вызывать, причинять пузырьки — Blasen verursachen.

kӯkтаи (v) [Tel., von kӯkта+и]
образоваться (о пузырькахъ), покрываться пузырьками — Blasen entstehen, sich mit Blasen bedecken.

kӯkcат (v) [Kūr.]
уменьшать — verringern.

kуӈа [قوغا (OT.)]
ситникъ — die Binse, das Binsengras.

kуӈан [Schor. am Mras W.]
стекло — das Glas.

kуӈыі [Tob.]
полярная утка — die Polar-Ente.

kуӈыс [Tüm. Tub.]
пустой — leer.

kуӈу [قوغو (Uig.), قوغو (Dsch.)] = kӯ
лебедь — der Schwan; kac, ӧрдӓк, kуӈу etc. гусь, утка, лебедь и т. д. — die Gans, die Ente, der Schwan etc. (K. B. 14,6); täгӱрді маңа älкі älік jажым — kуӈу кылды кускун тӧжі (اوچ oder пажы) täк пажым (Uig.) пятидесятый годъ теперь наложилъ на меня руку, онъ сдѣлалъ мою черную, какъ грудь ворона, голову (бѣлой), какъ лебедь — die fünfzig Jahre streckten nach mir die Hand aus, sie haben mein rabenschwarzes Haupt weiss (zum Schwane) gemacht (K. B. 22,22); kajy пашka кірзӓ kуӈу кыртыжы — kуӈу täк ӧрӱӈ (صعتلق) кылӈу көӈлӱн (يرلنجه) кіжі

(vom Schamanen, wenn er in Verzückung geräth), ausgelassen fröhlich sein.

kyiбулӯ [Alt. Tel., von kyiбy+лӯ]

очень веселый — ausgelassen fröhlich.

kyiбулӯг [Leb.] = kyiбулӯ.

[1]kyima [Tob. Bar.]

заборъ — der Zaun.

[2]kyima [Kūr. Kir., قويما (OT.), von [4]kyi+ма]

1) (Kūr. OT.) литой — gegossen.

2) (Kkir.) металлическія украшенія на уздѣ — die Metallverzierungen am Zaume.

kyimak [Kir. Kas., von [4]kyi+mak]

1) блинъ — der Eierkuchen; tөшө kyimak (Kas.) сладкій блинъ — ein süsser Eierkuchen; kapa будаі kyimaғы блины изъ гречневой муки — ein Eierkuchen aus Buchweizenmehl.

2) (Z.) каша — der Brei.

3) (OT.) блинъ — der Pfannkuchen.

kyiман [قويمان (Dsch.)]

1) жареный на салѣ — in Fett gebacken.

2) (Z.) каша — der Brei.

kyimала (v) [Bar., von kyima+ла]

окружить заборомъ — einzäunen.

kyimалӯ [Bar., von kyima+лӯ]

снабженный заборомъ — mit einem Zaune versehen.

kyimy [Bar.] = kyiбy

радость, веселье — die Freude, Fröhlichkeit.

kyimулан (v) [Bar., von kyimy+ла+н]

быть веселымъ — sehr fröhlich sein.

kyimулӯ [Bar., von kyimy+лӯ]

веселый — lustig, fröhlich.

kyimулчak [Kkir.]

задняя часть — das Hintertheil.

kyimур (v) [Bar.]

1) быть веселымъ — fröhlich sein.

2) дать себя уговорить, соблазнить — zu Etwas verführt, überredet sein.

kyimурт (v) [Bar., von kyimур+т]

уговаривать, соблазнять — Jemanden überreden (zu Etwas), verführen; cäni kyimуртпадым! я тебя не уговорилъ! — ich habe dich nicht überredet!

[1]kyk [Tel.]

кукушка — der Kuckuck; kyk ai имя мѣсяца, Апрѣль — ein Monatsname, der April.

[2]kӯk [Tel. Kir.]

пузырь, пузырекъ — die Blase, das Bläschen; kiжiнiң kӯӈӯ (Tel.) мочевой пузырь — die Harnblase des Menschen; палыктың kӯӈӯ (Tel.) рыбій пузырь — die Fischblase; cӯдың ӱстӱндä kӯk полды (Tel.) на водѣ пузыри — auf dem Wasser sind Blasen; kӯk шыкты (Kir.) поднялись пузырьки — es stiegen Blasen auf.

[3]kӯk [Schor.]

продолжительное вёдро — beständiges schönes Wetter.

kyka [قوقه (Osm.)]

1) колпакъ или шапка съ перьями, которую имѣли право носить князья Валахіи и Молдавіи — mit Federn geschmückte Mützen, die die Fürsten der Moldau und Walachei tragen durften; по R. также «головной уборъ съ перьями у офицеровъ янычаръ» — nach R. auch ein Kopfputz mit Federn, den die Officiere des Janitscharencorps trugen.

2) (R.) кокосовый (орѣхъ, корень, дерево) — die Kokos (-Nuss, -Wurzel, -Holz).

kykap [Kas.]

плотникъ — der Zimmermann (по мнѣнію Остроумова это слово происходитъ отъ имени села Кукарку въ Вятской губерніи — nach Ostroumoff ist dieses Wort vom Namen des Dorfes Kukarku, im Wjatkischen Gouvernement herzuleiten).

kykы [Kas.]

свергубецъ — eine Pflanze; урыс kykысы (= дусаі) полевой свергубецъ — eine Pflanze.

kyky [قوقو, ԛուքուշ (Osm.)]

kyky кушу кукушка — der Kuckuck.

куңурсӯ [Bar., von куңурсы+ӯ]
вонь, дурной запахъ — der Gestank, Fuselgeruch.

куңнактат (v) [Leb. Kumd. W.]
склонить, уговорить, убѣдить — Jemanden wozu veranlassen, überreden, zu etwas bestimmen.

куңраu [Tara]
колокольчикъ на шеѣ лошадей — die Glocken am Halse der Pferde.

куңрak [قونكراق (OT.)] = куңраu.

куңраӷу [قونكراغو (OT.)]
колоколъ — die Glocke.

[1]куңсӯ (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von [1]куң+сы]
вонять, имѣть дурной запахъ — übelriechen, stinken.

[3]куңсӯ [Alt. Tel., von куңсӯ+ӯ]
дурной запахъ, вонь — der üble Geruch, Gestank.

куңсуӯ [Sag.] = куңсӯ.

куңсӯлӯ [Alt. Tel., von куңсӯ+лӯ]
имѣющій дурной запахъ — einen üblen Geruch habend, stinkend.

куңзӯ [Bar.] = куңсӯ.

куңзӯлӯ [Bar.] = куңсӯлӯ.

[1]куjа [Alt. Schor.] = кӱjä.
1) (Alt.) моль — die Motte.
2) (Schor.) мокрица — der Kellerwurm.

[2]куjа [قويه (Dsch.)]
1) какой-то цвѣтъ — eine Farbe (vielleicht = куjы темный ? — dunkel ?); قويه يوزلوك (Bb. 8,13) его лицо было темнаго цвѣта — er hatte ein dunkles (?) Gesicht.
2) (S. S.) قزيل قرمزى رنكلو ، سرغ ، احمر اللون.

[1]куjак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Bar. Tar., چحسنز (Uig.), قوياق (Dsch.)]
панцырь — das Panzerhemd, der Panzer; вазырлык аңа пärді, тамӷа, ajak — таӷы көбрӱгі піплä jäpi, куjак (Uig.) онъ далъ ему достоинство везиря, печать, чашку, а также кобрюкъ (?), мѣсто (почетное ?) и панцырь — er gab ihm die Wezirswürde, das Siegel und den Napf und dazu seinen Köbrük (?) und seine Stelle und den Panzer (K. B. 45,23); Шібä Солан jігірмä jашка jäткäндін кін ханӷа чäрік kilin куjакka кірäдӱ (Tar.) когда Шибе и Солоны достигаютъ двадцати лѣтъ, то они начинаютъ служить хану и вступаютъ въ военную службу — wenn die Schibe und Solonen das zwanzigste Jahr erreicht haben, dienen sie in dem kaiserlichen Heere und treten in den Militärdienst (P. d. V. VI, 52,14)..

[2]куjак [قوياق (OT.), vergl. кojу]
густой, клейкій — dick, dickflüssig, klebrig.

куjаклан (v) [Bar., von куjак+ла+н]
надѣвать на себя панцырь — sich panzern, den Panzer anlegen.

куjаклик [قوياقليق (Dsch.), von куjак+lik]
въ панцырѣ, вооруженный — gepanzert.

куjаклӯ [Bar.] = куjаклик.

куjакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von куjак+ла]
надѣвать на кого-нибудь панцырь — panzern, den Panzer anziehen (Jemandem).

куjактан (v) [Tel. Alt. Sag. Schor. Koib. Ktsch.] = куjаклан

куjактат (v) [Alt. Tel., von куjак+ла+т]
велѣть надѣвать панцырь — panzern lassen.

куjактыӷ [Schor. Leb. Sag.] = куjаклик.

куjактӯ [Alt. Tel.] = куjаклик.

куjаӷын [Mat. W.]
пугливый (о конѣ) — scheu (von Pferden).

[1]куjаң [Sag. Koib.]
пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

[2]куjаң [Tara, قويانك (Dsch. OT.)]
1) ревматизмъ — die fliegende Gicht, der Rheumatismus.

у кого на головѣ показывается цвѣтъ лебедя, тотъ долженъ свое сердце сдѣлать свѣтлымъ (чистымъ), какъ лебедь — auf wessen Haupt sich die Farbe des Schwanes zeigt, der muss seinen Sinn hell machen, wie der Schwan (K. B. 47,23).

куӈук [قوغق (Osm. R.)]

родъ кукушки — eine Kuckucksart (cuculus canovus).

[1]кӯӈун [Krm., von кӯ+ӈын]

изгнаніе, преслѣдованіе — die Vertreibung, Verfolgung; Нурäддін бабасын Äдігäні кӯлады, шähäрдäн тышкары кӯӈун äтті Нуреддинъ выгналъ отца своего, Эдигэ, и преслѣдовалъ его за чертою города — Nureddin hat seinen Vater Edige vertrieben und ihn ausserhalb der Stadt verfolgt (P. d. V. VII, 114,6).

[2]кӯӈун [Kkir. Krm.]

преслѣдователь — der Verfolger, die Verfolgung.

куӈурчак [قوغورچاق (OT.)] = коурчак

кукла, маріонетка — eine Puppe, Marionette.

куӈуш [قوغوش (Osm.)] = ковуш

нижній этажъ — die unterste Etage, das Parterre; jатак куӈушу спальная комната — das Schlafzimmer; ушакларын куӈушу (ковушу) комнаты для прислуги — die Zimmer für die Dienstleute; кышла куӈушу (ковушу) спальня въ казармахъ — die Schlafsäle in den Kasernen.

куӈла (v) [قوغلامق (OT.)] = коӈла, кӯла

слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

куӈлат (v) [قوغلاتمق (OT.), von куӈла+т]

заставить слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

[1]куӈ [Kir. Tar.]

задній проходъ — der After.

[2]куӈ [قونك (Dsch.)]

прохладный — kühl (Calc. Wrtb. سرين).

[3]куӈ [قونك (Dsch.)]

воронъ — der Rabe (L. T. كلى كلى عجميدر قوزغون معناسنه در).

куӈай (v) [Tel.]

сохнуть, высыхать — dürr werden, verdorren.

куӈар (v) [قونكارمق (Dsch.)]

1) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit den Wurzeln ausreissen, vernichten, zerstören; تحمّلسيز بولوب اوى ساری باريب ، ايشيك آچيلماغاندين سونك قونكارب въ нетерпѣніи онъ пошелъ къ дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — ungeduldig ging er auf das Haus los und, da die Thür verschlossen war, riss er sie mit Gewalt auf (Ferhad und Schirin); ای حسينی چرخ ظلمی بيله بولسامين داغی ، اشك طوفانی بيله كردون بناسين قونكارای о Гуссейни, если я еще принужденъ переносить несправедливости судьбы, то я хочу размыть (разрушить) зданіе неба потокомъ моихъ слезъ! — o Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen muss, so will ich mit der Fluth meiner Thränen das Gebäude des Himmels zerstören.

2) (V.) выскрести, выскоблить — auskratzen, radiren.

куӈі-joӷан [قونكی يوغان (Osm.)]

опухоль — die Beule.

куӈыр [Kas.] = коӈыр.

куӈыз [Kas. Tara] = куӈгыз.

жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

куӈур (v) [Schor. Sag.]

1) (Sag.) кричать (о птицахъ) — schreien (von Vögeln).

2) (Schor.) тщеславиться, гордиться, хвалиться — sich rühmen, sich loben, prahlen.

куӈурла [Tel., von куӈур]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

куӈурсы (v) [Bar., vergl. куӈ und куӈсу]

имѣть дурной запахъ, худо пахнуть — einen schlechten Geruch haben, einen Fuselgeruch haben.

1) колодецъ — der Brunnen; kyjy kазмak (Osm.) копать колодецъ — einen Brunnen graben; kyjy käнары край колодца — der Brunnenrand; бостан kyjycy (Osm.) колодецъ въ саду — der Gartenbrunnen; зінцірli kyjy цѣпной колодецъ — der Kettenbrunnen; бат-тал kyjy (Osm.) высохшій колодецъ — ein ausgetrockneter Brunnen; кірäц kyjyзы (Osm.) яма для обжиганія извести — die Kalkgrube; лаҕым kyjycy (Osm.) колодецъ шахты — der Brunnen der Mine; каңлы kyjy (Osm.) мѣсто казни — der Richtplatz; совук kyjy цамісі (Osm.) имя мечети въ Константинополѣ — der Name einer Moschee in Konstantinopel; мäні kyjyҕa брактыңыз (Krm.) вы бросили меня въ колодецъ — ihr habt mich in den Brunnen geworfen (P. d. V. VII, 17,17); ылан ардындан kyjy kазмak (Osm.) тайно говорить дурно о комъ — Jemandem heimlich etwas Böses nachsagen; каздыҕы kyjyҕa дўшмўш (oder kyjyjy kазан käнді дў-шäр) (Osm.) онъ упалъ въ колодецъ, который онъ самъ вырылъ (посл.) — er ist in den von ihm selbst gegrabenen Brunnen gestürzt (Spr.); äl kyjycунun cyjy аб-і зäм-зäм дäр воду изъ чужого колодца называютъ водою (колодца) Замзама (т. е. считаютъ необыкновенно хорошей) — das Wasser eines fremden Brunnens hält man für schmackhaft.

2) (R.) шахта — die Mine.

3) (R.) глубокая тюрьма, «яма» — eine Art Gefängniss, «Loch».

[1]kyjy [قويو (Osm.)]

темный (о краскахъ) — dunkel (von Farben).

[2]kyjy [Osm. Z.]

внизъ, внизу — unten, abwärts.

[3]kyjȳ [Tob.] = kyjyң

прорубь во льду — die Luhme im Eise.

[1]kyjyk [Tel.] = köjўк

чадъ, запахъ (жареного, свѣчи, горѣлой тряпки) — der Brandgeruch, Qualmgeruch (von Angebranntem, einem kohlenden Lichte, angebrannten Lappen etc.).

[2]kyjyk [Schor. Sag.]

kyjyk паш, kyjyk cäckan рожа, кедровая птица — der Cedernvogel.

[3]kyjyk (v) [Kir.]

убѣгать — entfliehen.

[4]kyjyk [قويوق (OT.)] = kyjak.

kyjyka [Tel.]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyjykала (v) [Tel., von kyjyk]

опалить — sengen, absengen; kyjykалаҕан палык жареная рыба — ein gebratener Fisch.

kyjykпаш [Sag.] = [2]kyjyk (kyjyk-паш).

kyjyң [Bar. Küär.] = kyjȳ

прорубь для водопоя скоту — die Luhme, Tränkestelle für's Vieh.

kyjyц [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Tar. Kir., قويون (Dsch. OT.)]

1) вихрь — der Wirbelwind; сўдўң kyjyны (Alt.) водоворотъ — der Wasserwirbel; kyjyц оінап-чадыр (Sag.) вихрь подымается — der Wirbelwind wirbelt auf.

2) (OT.) злой духъ — ein böser Geist.

kyjyцу [قويۇچى (Osm.)]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

kyjyцулук [قويۇچىلىق (Osm.), von kyjyцу+лык]

ремесло золотыхъ дѣлъ мастера — das Goldschmiedehandwerk.

kyjyp [Schor.]

солонцевый грунтъ, солонецъ — die Salzsteppe.

kyjўл (v) [Bar. Tel. Alt. Leb., קויילָמָק (Kar. L. T.), von kyi+л]

1) (Bar. Kar. L. T.) разливаться, быть унесеннымъ водой — ausgegossen werden, sich ausgiessen, fortgeschwemmt werden.

2) быть литымъ, вылитымъ (о металлахъ) — gegossen, geschmolzen werden (von Metallen).

3) (Alt. Tel. Leb.) вертѣться, кружиться (о

5086

2) жилы въ боку — die Sehnen in der Seite; قويانك تشويشى (Bb. 201,11) боль, колотья въ боку — die Stiche in der Seite (L. T. پهلو طمرلرنه ديرلر).

3) (OT.) подкожный желвакъ — ein unter der Haut befindliches, bewegliches Gewächs.

[1]kyjan [Kir.] = [2]kyjaц.

[2]kyjan [Kas.] = kojan

заяцъ — der Hase; ата kyjan заяцъ самецъ — der männliche Hase; ана kyjan заяцъ самка — das Weibchen des Hasen; kyjan jörök боязливость — die Furcht, Hasenfüssigkeit; ikï kyjan kӯсаң бірсїн-дӓ төтмѡссың кто погонится за двумя зайцами, ни одного не поймаетъ — wer zwei Hasen nachjagt, fängt nicht einen.

kyjanшык [Kir., von kyjan+чык]

падучая болѣзнь — die fallende Sucht; kyjanшык устады у него былъ припадокъ падучей болѣзни — er hatte einen epileptischen Anfall.

kyjac [קוּיַם (Kar. L.)] = kyjaш.

kyjaш [Schor. Leb. Kom., قوياش, قوياش (Dsch. OT.), קוּיַש (Kar. T.)]

солнце — die Sonne; ол kyjaш, ai, jулдуз (Kom.) это солнце, мѣсяцъ и звѣзды — das ist Sonne, Mond und Sterne (C. C. 146,1); قوياش اورغان (Dsch.) подвергшійся солнечному удару — einen Sonnenstich erlitten habend.

kyjашсыз [קוּיַשְׂסִיז (Kar. T.)]

безъ солнца — ohne Sonne, sonnenlos.

kyjы [Kas.] = kojy

густой, не жидкій, плотный — dickflüssig, dick, dicht; kyjы kyjы очень густой — sehr dick, sehr dicht; kyjы сакаллы имѣющій густую бороду — einen dichten Bart habend; kyjы урман густой лѣсъ — ein dichter Wald.

kyjын [Kas.] = kojын, koiн

пазуха, лоно, грудь — der Busen; kyjынҕа тыкты, салды, алды онъ сунулъ за пазуху — er steckte in den Busen; kyjын саҕаты карманные часы — die Taschenuhr; kyiнына jатты, kyiнына кірді онъ лежалъ (съ женщиной) — er schlief bei ihr (einer Frau).

kyjынтык [Kas.]

долина, ущелье — eine Thalfurche, Schlucht.

kyjыр (v) [Kas., von kyjы+р]

сгущаться — dickflüssig werden; кара kyjырҕан чернила сгустились — die Tinte ist dick geworden.

kyjыл (v) [Kas., von kyi+л] = kojyл

быть поставлену, положену, установлену (о законѣ) — gestellt, gelegt, festgesetzt werden, eingeführt werden (von Gesetzen); бір jацы закун kyjылҕан вышелъ новый законъ — es ist ein neues Gesetz erlassen; ҷіргӓ kyjылды это поставлено на полъ — es ist auf die Erde gestellt worden.

kyjылан (v) [Kas., von kyjы+ла+н] = kyjыр

сгущаться — dicht, dick werden.

kyjылӯ [Kas., von kyjыл+ӯ]

постановленіе, установленіе — die Festsetzung, der Erlass.

kyjылык [Kas., von kyjы+лык]

густота — die Dickheit, Dichtigkeit.

kyjыш (v) [Kas., von kyi+ш]

установлять вмѣстѣ — zusammen, in Gemeinschaft festsetzen; баһаны (бӓjӓнї) kyjыштылар они установили цѣну — sie haben den Preis bestimmt; сӱс kyjышкан они дали другъ другу слово — sie haben sich das Wort gegeben, einen Vertrag festgesetzt.

[1]kyji [قوى (OT.)] = koji

низъ, внизу — der untere Theil, unterhalb, unten; енің kyjiсїда подъ нимъ — unterhalb desselben; Jарканд-дін kyji южнѣе Яркан-да — südlich von Jarkand.

[2]kyjї [Ad.]

колодецъ — der Brunnen.

[1]kyjy [Krm. Kom., قويو, ᵀᵐᵘᶜ, хвїѳ (Osm.), קוּיוּ (Kar. L. T.)]

остановиться, сѣсть (о птицахъ), ночевать, переночевать — anhalten, sich niederlassen, sich setzen (von Vögeln), übernachten, die Nacht zubringen; кімгä тузан кунды ыль сѣла на платье — auf das Kleid hat sich Staub gesetzt, der Rock ist bestaubt; сандуҕач бөтөkka кунды соловей сѣлъ на вѣтку — die Nachtigall hat sich auf den Zweig gesetzt; цулда ікї кунып бардым я ѣхалъ и по дорогѣ два раза ночевалъ, я доѣхалъ въ три дня — ich habe auf der Reise zwei Mal übernachtet, habe den Weg in drei Tagen zurückgelegt; Ібрahімдä кундым я переночевалъ у Ибрагима — ich habe bei Ibrahim übernachtet.

[1]куна [Kir., = pers. كناه] = гунā
грѣхъ, проступокъ, вина — die Sünde, Schuld, das Vergehen.

[2]куна [Kas.]
доска, на которой разсучиваютъ тѣсто, стряпальная доска въ кухнѣ — das Brett, auf dem man Teig mangelt, das Küchenbrett.

[3]куна [Sag. Ktsch.]
россомаха, куница — der Vielfrass (mustala gulo).

[4]кӯна (v) [Tob. Bar. Kir.]
отдыхать (о лошадяхъ) — sich ausruhen, erholen (von Pferden).

[1]кунak [Kas., von кун+ak]
гость — der Gast; кунak хатун женщина въ гостяхъ — eine als Gast gekommene Frau; кунak өjө постоялый дворъ, квартира, комната для гостей — der Logirhof, das Logirhaus, die Herberge (wo man Pferde einstellt), das Quartier, das Gastzimmer; кунak булмak быть въ гостяхъ — zu Besuch sein; кунak іттї онъ угостилъ меня — er hat mich bewirthet, bei sich aufgenommen; кунak булып jатты онъ остановился какъ гость, погостилъ — er war zu Besuch, er war als Besuch gewesen; кунak булып кaітты онъ возвратился, побывавъ въ гостяхъ — er ist vom Besuche zurückgekehrt; аңа кунakka бардым я былъ у него въ гостяхъ — ich war bei ihm zu Besuch; бізгä кунak булып кілїгїз! приходите къ намъ въ гости! — besuchen sie uns doch! кунak ашы угощеніе — die Bewirthung; кунak мунчасы публичная баня — die öffentliche Badstube; кунak кіші цыламас гостю не приходится плакать (посл.) — wenn man als Gast ist, hat man nicht zu weinen, geht es Einem gut (Spr.).

[2]кунak [Schor.]
кунak älік козелъ по третьему году — ein dreijähriges Rehjunges.

[3]кӯнak [Alt.]
частый, густой — dicht, dicht besetzt.

[4]кунak (v) [Leb.]
изнемогать, изнуряться, мучиться — die Kräfte verlieren, schwach werden, sich quälen.

кунakар [Bar., = pers. كناهكار]
грѣшникъ, преступникъ — der Sünder, Verbrecher.

кунakкына [Kas., von кунak+кына]
дорогой гость (ласкательное слово) — ein lieber Gast (eine schmeichelnde Anrede).

кунakла (v) [Kas. Tur., von кунak+ла]
1) угостить — als Gast bewirthen.
2) (Kas.) ночевать, спать въ гнѣздѣ (о птицахъ) — übernachten, im Neste schlafen (von Vögeln).

кунаҕаш [Schor., von кунak]
жеребенокъ — das Füllen.

кунajын [Leb., vergl. [2]кунak, кунан]
молодая лошадь по третьему году — ein dreijähriges Füllen.

кунajын [Tel. Alt.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

[1]кунан [Alt. Tel. Leb. Kir., قونان (Dsch.)]
трехлѣтній жеребенокъ — ein dreijähriges Füllen; кунан koi (Kir.) трехлѣтній ягненокъ — ein dreijähriges Schaf; кунан öгӱз

вѣтрѣ и о водоворотѣ) — im Wirbel herumgedreht werden (vom Winde und Wasser).

kyjyла (v) [Tel., von kyi+ла]

1) итти по берегу, по краю — am Rande, am Ufer entlang gehen.

2) окаймлять — einfassen, besetzen (ein Kleid).

kyjўлҕāk [Tel. Leb., von kyjўл+ҕāk]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

kyjўлҕāktыґ [Leb., von kyjўлҕāk+лыґ]

съ водоворотами — mit Wasserwirbeln versehen; kyjўлҕāktыґ сӯ рѣка, въ которой есть водовороты — ein Fluss mit Wasserwirbeln.

kyjўлҕākґӯ [Tel.] = kyjўлҕāktыґ.

kyjўлт (v) [Tel. Leb., von kyjўл+т]

вертѣть, вихремъ вертѣть — wirbeln machen, aufrühren; kyjултўп kälin-jат онъ вихремъ мчится — er kommt wie ein Wirbelwind herbei.

kyjyцy [قويوجى, ᵭᵒᶣᵒᶜᵭᵒᶜ (Osm.), von kyjy+цы]

устраивающій, копающій колодцы — der Brunnengräber.

kyjyш (v) [قويوشمق (OT.), קוּיוּשמק (Kar. T.), von kyi+ш]

лить вмѣстѣ — zusammengiessen.

kyjyшkан [Tel. Schor. Sart., قويوشقان (OT)] = kyiшkан

потвея, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kyjym [قويوم (Osm. Dsch. V.), von kyi+м]

1) (Dsch. V.) литье — der Guss von Metallen.

2) (Osm.) издѣлія изъ золота или серебра (такъ какъ эти издѣлія обыкновенно отливаются) — die Gold- oder Silber-Arbeiten (da sie meistentheils gegossen werden).

kyjymцy [قويومجى (Osm.), קוּיוּמבי (Krm.), von kyjym+цы] = kyjynцy

золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — der Gold- oder Silber-Arbeiter; sänläp ilä дост олан kyjymцy дуӄанына чok ґ̀idäp (Osm.) кто дружится съ женщинами, тотъ часто ходитъ въ лавки золотыхъ дѣлъ мастера (посл.) — wer ein Freund der Frauen ist, der geht häufig in den Laden des Goldarbeiters (Spr.).

2) (Krm.) литейщикъ — der Giesser; äi ҕaläbi ҕaläbi, ічіндä дір долабы, чыӈырыкчы чäкäмäз, kyjymцулар дӧкäмäз (цäвіз) о житель Галепа, Галепа! внутри у него шкапъ, какого не можетъ выточить токарь, не можетъ отлить литейщикъ — орѣхъ (заг.) — o Mann von Haleb! drinnen ist ein Schrank, den kann der Drechsler nicht drechseln und der Giesser nicht giessen — die Nuss (Rths.) (P. d. V. VII*, 206,41).

kyjymцулык [قويومجيلق (Osm.), von kyjymцy+лык]

ремесло золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеровъ — das Handwerk des Gold- und Silberarbeiters; kyjymцулык iшлäмäk потихоньку дѣйствовать — heimlich, im Stillen handeln, Etwas ausführen.

kyja [Koib. Ktsch.] = кoча

баранъ — der Widder, Schafbock.

kyjak [Koib. Ktsch.] = кучak.

kyjakta (v) [Koib. Ktsch.] = кучakta.

kyjaktac (v) [Koib.] = кучакташ.

kyjaktaш (v) [Ktsch.] = кучакташ.

[1]kӯн [Alt. Tel.] = кӯ̈н

духъ, душа, желаніе — der Geist, die Seele, der Wunsch; улу kӯн гордость — der Stolz; kӯнӯ̆м jok у меня нѣтъ желанія — ich habe keine Lust.

[2]кун [Kir., vom pers. خون]

плата за убійство и за увѣчье — das Blutgeld, Strafgeld für Verletzungen; öltӯ̆ргӧн ep кiсi ӱшӱ̆н jӱ̆с ат кун берäді (тiläді) за убитаго мужчину платятъ сто лошадей — für einen getödteten Mann zahlt man hundert Pferde Blutgeld; кунӯ̆н алды онъ взялъ слѣдующія ему за увѣчье деньги — er hat das ihm für die Verletzung zukommende Strafgeld erhalten.

[3]кун (v) [Kas. Tob.] = кон

кункуруw [קונקורוב (Kar. T.)] = коңраӯ
колоколъ — die Glocke.

кункул [Tel.]
пустой, полый — leer, hohl.

кункула (v) [Schor.]
ударить во что-нибудь полое — an etwas Hohles schlagen.

кункулда (v) [Tel.]
издавать глухой звукъ (о чемъ-нибудь поломъ) — einen dumpfen Laut von sich geben (von einem hohlen Gegenstande).

кункулдат (v) [Tel., von кункулда+т]
производить глухой звукъ, ударяя о что-нибудь полое — einen dumpfen Laut hervorbringen, indem man an etwas Hohles schlägt.

унјäк [Bschk.]
родъ ведра — eine Art Eimer.

кунт [قونت, قوند (Osm.), vom pers. كند]
1) крѣпкій, хорошій въ нóскѣ (о сукнѣ) — sich gut tragend, stark (vom Tuch oder anderen Zeugen).
2) толстый, массивный, неуклюжій, неловкій, грубый — dick, gross, stark, plump, ungeschickt, derb; кунт адам человѣкъ массивный, большой, тяжелый — ein grosser, starker, schwerfälliger Mensch; кунт біна крѣпкое зданіе — ein solides, festes Gebäude.
3) тупой уголъ — der stumpfe Winkel.
3) (R.) придурковатый — thöricht, albern.

²**кунт** [قونت (Sart.)]
прилежаніе — der Fleiss.

кунтlik [قونتليق (Sart.), von кунт+lik]
прилежный — fleissig.

кунтлук [قونتلق (Osm. R.)]
1) крѣпость, прочность, толщина — die Stärke, Festigkeit, Güte.
2) придурковатость — die Albernheit.

кунд [قوند (S. S.)] = قونت, кунт.

кунда [قونده (Osm.)]
ядовитый паукъ — eine giftige Spinne.

кундак [Kkir. Bar. Sart., գունտագ, قونداق (Osm.)] = кондак
1) (Osm. Kkir.) колыбель — die Wiege; чоңук кундаҕы id.; кундактакі чоңук (Osm.) маленькій ребенокъ — ein kleines Kind (das noch in der Wiege liegt); кундак бäзі (Osm.) пеленка — die Windel; баш кундаҕы (Osm.) головной платокъ — das Kopftuch; тӱфäк кундаҕы прикладъ (ружья) — der Gewehrkolben; топ кундаҕы (Osm.) лафетъ — die Lafette; јанҕыңы кундаҕы (Osm.) горючій матеріалъ (тряпка, сѣра, масло) — der Zündstoff (Lappen, Schwefel, Oel).
2) (Bar. Sart.) ложе ружья — der Schaft des Gewehrs.

кундакла [قوندقلامق (Osm.), von кундак+ла]
1) завернуть въ пеленки — in Windeln einwickeln.
2) качать ребенка — ein Kind wiegen.

кундакчы [قونداقچی, գունտագճը (Osm.), von кундак+чы]
1) поджигатель — der Brandstifter.
2) фабрикантъ лафетовъ — der Lafettenfabrikant.

кундах [Ad.]
прикладъ ружья — der Gewehrkolben.

кундыр (v) [Kas., von кун+дыр]
пустить ночевать, дать пріютъ, позволить сѣсть (мухѣ) — übernachten lassen, bei sich aufnehmen, eine Fliege sich setzen lassen; сараіда атны кундырды онъ поставилъ на ночь лошадь въ конюшню — er brachte das Pferd für die Nacht im Stall unter; ңілкäсінä кундырды онъ ударилъ его по плечу — er klopfte ihm auf die Schulter; кушны кундырмады онъ не далъ птицѣ сѣсть — er liess den Vogel sich nicht niedersetzen; чібін іткä кундырма! береги мясо отъ мухъ! — hüte das Fleisch vor Fliegen!

кӯндӯ [Alt. Tel., von кӯн+лӯ]

5086

(Kir.) трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb; кунан ajӯ (Tel.) медвѣженокъ — ein junger Bär.

²кунан (v) [Bar. Tel., von куна+н]
1) (Bar.) отдыхать — ausruhen.
2) (Tel.) горевать, сокрушаться, скорбѣть — betrübt sein, Kummer haben, sich grämen.

кунанӯ [Tel.]
горе — die Betrübniss, Trauer.

кунандыр (v) [Tel., von кунан+дыр]
причинить горе, опечалить — betrübt machen, betrüben, Kummer verursachen.

кунал (v) [Leb., von куна+л]
горевать, печалиться — sich betrüben, betrübt sein, trauern.

куналы [Kir., von куна+лы]
виноватый, виновный, грѣшный — sündig, schuldig.

куначак [Alt., von кунан+чак]
годовалый жеребенокъ — ein einjähriges Füllen.

куначі [قوناچی (Dsch.)]
теленокъ двухъ лѣтъ—ein zweijähriges Füllen (Calc. Wrtb. کوساله ، دو ساله).

кунаџын [Leb.] = кунајын.

кунаџін [قوناجین (Dsch.)] = кунајын.

кунаʒын [Bar.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунаш (v) [Kas., von кун+аш]
совокупляться (о птицахъ) — sich begatten von Vögeln).

²кунаш [Leb. Schor.]
жеребенокъ — das Füllen; кунаш кузуруҕы (Schor.) хвощь — der Schachtelhalm (equisetum hyemale).

куныч [Kas.] = конч
голенище — der Stiefelschaft.

кунычлы [Kas., von куныч+лы]
съ голенищемъ — mit Schaft versehen (von Stiefeln).

куну [Tob. Schor. Sag.]
россомаха — der Vielfrass.

¹кунук [قونوق (Dsch.), vergl. кунан]
печальный — betrübt.

²кунук (v) [Tel., قونوقمق (Dsch. P. d. C.)] = кунан
томиться, мучиться, изнуряться, сокрушаться, скорбѣть, унывать, заботиться — sich abquälen, abhärmen, traurig sein, bekümmert sein, den Muth verlieren, von Sorgen gequält sein; јätт'он јаштӯ öбöгöн јырҕалап санап кунукты (Tel.) такъ какъ семидесятилѣтній старикъ думалъ только о своемъ удовольствіи, то изнурился — da der siebzigjährige Alte nur an sein Vergnügen dachte, kam er von Kräften; кунукпа! (Tel.) не горюй! — gräme dich nicht! quäle dich nicht ab!

кунуктӯр (v) [Tel.]
заставить томиться, сокрушаться, опечалить— sich abhärmen lassen, betrüben.

кунуҕӯш [Schor.]
печаль—die Trauer, Betrübniss, der Kummer.

кунур [Kys.]
знакомый, дружный — befreundet.

кунут [Tel., aus dem Russ.]
кнутъ, плеть — die Knute, die Peitsche.

кунучак [Schor.]
1) россомаха — der Vielfras.
2) колонокъ — mustela sibirica.

кунӯц [Tob.] = конч, куныч
привязное голенище — der Stiefelschaft, der festgebunden wird.

кунуштур (v) [קונושטורמק (Kar. T.)]
осквернить, замарать — besudeln (H. 13,4).

кункар [Dsch.]
темнобурый (?)—dunkelbraun (?); شمایلی بلند بویلوق قونقار سقاللیق قیزل یوزلوك تنبل کیشی ایدی (Bb. 23,4) отъ природы онъ былъ высокъ ростомъ, съ темной (?) бородой, краснымъ лицомъ и лѣнивъ — von Natur war er lang von Wuchs mit dunklem (?) Barte, rothem Gesichte und faul.

ich will die Angelegenheiten führen! sagte er und band den Gürtel fest (K. B. 29,20); قورشانيب قول‌لوق قورينى برك تونارمن يرليغين (Rbg. 77,2) опоясываясь поясомъ рабства, я твердо соблюду его приказанія! — den Gürtel der Knechtschaft umgürtend werde ich fest seine Befehle halten.

2) степень, положеніе — der Rang, die Stellung; бу järdä mäṇä kyp болты (AT.) въ это время мнѣ досталось достоинство (хана)— damals wurde mir der Rang (eines Chans) (X 36,8); käzikčä турур бу ölўmnўṇ kуры (Uig.) въ свою очередь предстоитъ (тебѣ) удѣлъ (этой) смерти — zu seiner Zeit steht dir die Gewalt (der Rang) dieses Todes bevor (K. B. 59,29); jўzi körgi, kылɣы, kылынцы nä ол—kуры, jажы, пўт сän, абынцы nä ол? (Uig.) какова красота его лица, его нравъ и дѣятельность, каково его положеніе, его возрастъ и его благосостояніе? — wie ist die Schönheit seines Antlitzes, sein Naturell, sein Thun, sein Rang und sein Alter und sein Wohlbefinden? (K. B. 71,11); äžitti Älik, cöc tўgäl тыңлады — пу kылɣың пу ätkў kуруң таңлады (Uig.) Эликъ услышалъ всѣ эти слова и удивился твоему нраву и твоему хорошему положенію — Elik hörte alle diese Worte und erstaunte über dein Naturell und deine gute Stellung (K. B. 140,10); саṇа tägdi ämdi пу päklik куры! (Uig.) тебѣ досталось теперь достоинство князя! — du hast jetzt diesen Fürstenrang erhalten (K. B. 145,15).

3) (Uig. Tar.) рядъ, линія — die Reihe, Linie; ўч kур bitidў (Tar.) онъ написалъ три строчки — er hat drei Zeilen geschrieben; cў пажы tўz ättўrzä jордык курын — čäriklärni пакса jädўrzä соṇын—kiçik kур улуклар ары кірмäзä—jыраktын jорыклы jaɣын турмаза! предводитель войска пусть поставитъ по порядку марширующіе ряды, пусть онъ осматриваетъ войско и не позволяетъ послѣднимъ отставать, ряды маленькихъ (ростомъ) пусть не смѣшиваются съ большими, идущіе въ дальнихъ рядахъ пусть не подходятъ ближе! — der Heerführer ordne die marschirenden Reihen, er beobachte das Heer, lasse die Hinteren nicht zurück bleiben, die Reihen der Kleinen mögen nicht zwischen die Grossen treten, die weiter entfernt Gehenden mögen nicht nahe hinzutreten! (K. B. 95,2–3).

4) (Dsch.) приближенный, сверстникъ — der Nahestehende, Altersgenosse (Calc. Wrtb. اقران و امثال).

5) (Dsch. Z.) ограда, кругъ, край — die Umzäunung, der Kreis, Rand; (P. d. C.) кругъ людей, находящихся при празднествѣ — ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit.

6) (Dsch.) оружіе — die Waffe (Calc. Wrtb. اسلاح); قورباشى начальникъ ночного дозора въ туркестанскихъ городахъ — der Chef der Nachtwächterschaft in den Städten Turkestans; kyp ханä арсеналъ — das Zeughaus.

7) время, случай, обстоятельство — die Zeit, der Zufall, Umstand; يا رسول آلله تورت قور بسيار ايمكانديم (Rbg. 136,12) о пророкъ Божій, четыре раза я сильно страдалъ! — o Prophet Gottes, zu vier Zeiten habe ich heftig gelitten! كيچ قورون въ позднее время — zu später Zeit.

8) (Dsch.) قور بقه черепаха — die Schildkröte; قور بقه ايتيدين تاتليغ‌راق ايت كورمادیم (Rbg. 49,21) я не видалъ мяса вкуснѣе мяса черепахи — ich habe kein Fleisch gesehen, das süsser ist, als das Fleisch der Schildkröte.

[2]kyp [Kir.]

такъ называется нѣсколько видовъ дикихъ птицъ, напр. глухарь, тетеревъ, бѣлая куропатка — die Feldhühner: das Auerhuhn, Birkhuhn und Rebhuhn.

[3]kyp [Kas., pers. خوار] = kop, хор

1) позорный, низкій — niedrig, verachtet; kyp

5086

имѣющій духъ, желаніе — Geist, Wunsch habend; улӯ кӯндӯ гордый — stolz.

кундура [قونطوره, ᵭᠨᡆᡃᡐᠨᡆᡐᡍ (Osm.), aus dem ital. coturno]

европейскій башмакъ — der europäische Schuh; кундура бояcы вакса для чистки башмаковъ — die Schuhwichse.

кундуралы [قونطوره‌لو (Osm.), von кундура+лы]

имѣющій башмаки — Schuhe habend; сім кундуралы пäікläр стража съ серебряными башмаками — eine Leibwache mit silbernen Schuhen.

кундурацы [قونطوره‌جی, ᵭᠨᡆᡃᡐᠨᡆᡐᡍᡄᡆ (Osm.), von кундура+чы]

сапожникъ, башмачникъ — der Schuhmacher; кундурацы сабуну глина для вытягиванія жира изъ кожи — das Thon zum Entfetten des Leders.

кундус [Bar. Schor.]

1) (Bar.) боберъ — der Biber.

2) (Schor.) ящерица — die (grüne) Eidechse; кундус оды бѣлоголовникъ — spiraea ulmaria.

кундусијä [قوندوسیه (Osm.)]

порошокъ, который производитъ чиханіе — ein Pulver, welches Niesen verursacht.

[1]кундуз [Osm. vulg.] = кудуз.

[2]кундуз [Kir., قوندوز, ᵭᠨᡆᡃᡐᠨᡆᡐᡏ, хвντѳζ (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) боберъ — der Biber; кундуз хajасы (Osm.), قوندوز قیری кундуз kipi (Dsch.) бобровая струя — das Bibergeil.

1) (Kir.) выдра — die Fischotter.

кундуздӯk [Kir.]

вѣнчикъ конской ноги — die Krone des Pferdefusses.

кӯнчы [Tel., von кӯ]

преслѣдователь — der Verfolger.

кунчуі [D≯>↓ (AT.), aus dem chin. 公生, ᠰᡆᡐᡆᡏᡍᡐᡍ (Mandsh.)]

1) родственница хана, принцесса — die Verwandte des Chans, die Prinzessin; сіңліміз кунчуjуң бäртіміз (K 20,8—X 17,6) нашу младшую сестру, принцессу, мы дали ему (въ жены) — wir haben ihm unsere jüngere Schwester, die Prinzessin, zur Frau gegeben; öгäм катун улыjу, öгäläрім, äкäläрім, кäліңӯнім кунчуіларым бунча jämä (Kb 9,12) моя мать хатунъ, мои мачехи, тетки, снохи и принцессы, всѣ сколько ихъ ни было — meine Mutter, die Chatun, meine Stiefmütter, Tanten, angeheirathete Verwandten, die Prinzessinen, so viele ihrer da waren.

2) въ Енисейскихъ надписяхъ: знатная дама (такъ называютъ знатные люди своихъ родственницъ) — in den Jenissei-Inschriften: die vornehmen Damen überhaupt (so nennen in Grabinschriften die vornehmen Leute ihre Frauen und Verwandten); куідакы кунчуjумҕа (ᒧᐱᚴᚧᐞᐣᚴᚤᚺ) адырылдым (Ba. II. 3,2) со своими дамами въ женскихъ юртахъ я разлучился — von meinen Damen in der Frauenjurte habe ich mich getrennt. Два раза встрѣчается начертаніе: — zweimal wird es geschrieben: ᒧᚧᐞᐣᚴᚤᚺ (Ta. 1,3, MM. II. a. 2,2).

кунса [Kas., vom russ. кольцо]

кольцо — der Ring.

[1]кур [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Sag. Koib. Kom., قونچ (Uig.), ᚺᚤᚳ (AT.), قور (Osm. Dsch.)]

1) поясъ, кружокъ — der Leibgurt, der Kreis; каіш кур (Alt.) кожаный кушакъ — der Ledergurt; ак кур (Sag.) полотенце — das Handtuch; тäгрі куру (Sag.) радуга — der Regenbogen; аңунлук пäлінгä пады кут куры (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастія — die Weltbewohner banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5); іжік äткä-мäн тäп кадык кур пады (Uig.) дѣла я хочу вести! сказалъ онъ, и затянулъ крѣпко поясъ —

жребій — das Loos; kypa атмак, чäкмäк, бракмак бросать жребій — das Loos werfen; kypa она дӱштӱ на него палъ жребій — auf ihn ist das Loos gefallen, ihn hat das Loos getroffen.

⁶kypa (v) [Kir. Kkir. Sart. Schor.]

1) составить изъ лоскутьевъ, надставить — aus Lappen zusammennähen, ansticken; торкоңың чурдӱи курап тон äткäй усталар (Schor.) сшивая шелковые лоскутки, мастера сшили шубу — die Meister nähten einen Pelz aus allerlei seidenen Lappen zusammenstickend.

2) собирать — zusammenbringen, sammeln; кол курады (Kkir.) онъ собралъ войско — er hat ein Heer zusammengebracht; сäң чуртуңда чā шыкты, четі чол чā курап шыкты (Schor.) въ твоемъ мѣстѣ жительства произошла война, на которую собрались семь народовъ — in deinem Wohnsitze ist ein Krieg ausgebrochen, zu diesem haben sich sieben Völker versammelt.

3) (Kkir.) недоставать, убывать — nicht ausreichen, zu wenig sein; нең курайды? чего тебѣ не достаетъ? — was fehlt dir?

kypai [Kir.] = комурҕai

1) растение — eine Pflanze (heraclium sibiricum).

2) родъ волынки (у башкиръ) — eine Art Flöte (bei den Baschkiren). См. «Русская Музыкальная Газета», Январь 1896 г., статья С. Рыбакова.

¹kypak [قوراق, قۇرپاق (Osm. Dsch.), von kyp+ak]

1) сухой, засохшій — trocken, dürr; kypak jыл сухой годъ — ein trockenes Jahr; kypak jäp безплодная земля — ein trockenes, unfruchtbares Land.

2) сухая погода — trockenes Wetter; äкінші jаҕмур істäр jолцу kypak (Osm.) земледѣлецъ любитъ дождь, а путешественникъ сухую погоду (посл.) — der Ackerbauer liebt den Regen, der Wanderer aber trockenes Wetter (Spr.).

3) (R.) мечтательный, мрачно-настроенный, боязливый, задумчивый — träumerisch, verstimmt, ängstlich, grübelnd.

²kypak [Kir. Sart., von kypa+k]

вещь, сшитая изъ маленькихъ лоскутьевъ — Etwas, was aus kleinen Stücken zusammengenäht ist.

³kypak [Kir. Kkir. Sart.]

1) (Kir.) верхніе листья камыша — die oberen Blätter des Schilfes.

2) (Sart.) камышъ — das Schilf.

kypaklы [قوراقلو (Osm.), von ¹kypak+лы]

1) сухой отъ природы — was von Natur aus trocken ist.

2) легко высыхающій — leicht trocknend.

kypaklык [قوراقلق, قۇرپاقلۇق (Osm.), von kypak+лык]

1) засуха, безплодность — die Trockenheit, die Dürre.

2) (R.) мрачное, задумчивое настроеніе — die finstere, nachdenkende Stimmung.

kypaҕan [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kumd.]

молодая овечка — ein junges Schaf; kypaҕan терäсі (Sag.) мерлушка — das Lammfell.

kypaҕыт (v) [Kir.]

скучать по дѣятельности, къ которой человѣкъ привыкъ — sich nach einer Beschäftigung sehnen, die man gewöhnlich verrichtet.

kypaҕыш [Kkir.]

судороги — der Krampf.

kypaңы [Tel. W.]

голодный — hungrig; kypaңы тӱlкӱ голодная лисица — ein hungriger Fuchs.

¹kypan [Tel. Alt. Leb.]

дикій козелъ — der Rehbock; kypan сыбырыжын (Alt.) дикіе козлы гонятся (имя мѣсяца) — die Rehe sind brünstig (Monatsname); kypan ai (Tel.) имя мѣсяца (Январь, когда начинаютъ проростать рога) — ein Monats-

5086

ітмäк пристыдить — beschämen; kyp булмас это не стыдно — das ist nicht beschämend.
2) хула — der Tadel.

⁴kyp [Kir., = pers. کور] = кöр
слѣпой — blind.

⁵kyp (v) [Alt. Tel.] = kӯp
жарить ячмень — Gerste rösten.

⁶kyp (v) [Kom. Krm., قورمق (Uig.), قورمق, קורמק (Kar. T. L.), хврмàх (Osm. Dsch.)]
поставить, устроить, приготовить, расположить — aufstellen, einrichten, herrichten, ausbreiten; андын кiн jажык сӱрді jacкы ізін—japyk jac jана курды дäӱлät jажын (Uig.) послѣ этого солнце шло по весеннему пути, свѣтлая весна готовила время счастія—darauf zog die Sonne auf ihrer Frühlingsbahn dahin, der helle Frühling bereitete ein Zeitalter des Glückes (K. B. 13,19); пар äргäн кäдäр нäңгä kурмак käрäк! (Uig.) (нбо) онъ долженъ заботиться объ устройствѣ всего движимаго имущества!—denn er muss (seinen Arm) für alle bewegliche Habe bereit halten (K. B. 83,6); курywчy кökläрni jалғыз (Kar. T.) Онъ, который одинъ устроилъ небо — er, der allein den Himmel ausspannte (H. 9,8); ja курармäн (Kom.) я натягиваю лукъ — ich spanne den Bogen (C. C. 179); курулта курар (Kom.) онъ устроилъ народное собраніе — er hielt eine Volksversammlung ab; يازلار چيبينى كوب بولور اوچون بو اولانكنى كم قورارلار (Bb. 151,18) такъ какъ весной тамъ много мухъ, то они этими лугами мало занимаются — da dort im Frühling viele Fliegen sind, kümmern sie sich um diese Grasplätze wenig; мäнзil курар узактан (Krm.) мишень ставятъ далеко — das Ziel stellt man in weiter Ferne auf (P. d. V. VII*, 210,118); кäңäш курдылар (Kir.) они устроили совѣтъ — sie hielten eine Berathung ab; чадыр kурмак (Osm.) поставить палатку — ein Zelt aufstellen; дам kурмак (Osm.) возвести стѣну — eine Mauer aufführen; jai kурмак (Osm.) натягивать лукъ — einen Bogen spannen; тӱфäк kурмак (Osm.) приготовить ружье къ выстрѣлу—die Flinte zum Schusse bereit halten; топ kурмак (Osm.) навести пушку — die Kanone richten; орду kурмак (Osm.) расположить лагеръ — ein Lager errichten; дузак kурмак (Osm.) уставить неводъ — das Netz aufstellen; усѣсться со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sich setzen (R.); баҕдаш kурмак (Osm.) садиться по-турецки — sich nach türkischer Art hinsetzen; ca'at kурмак завести часы — eine Uhr aufziehen; хыjасы kурмак (Osm.) быть задумчивымъ — nachdenklich sein, träumen; kура kура чылдырмак (Osm.) сойти съ ума отъ долгаго размышленія — durch vieles Nachdenken den Verstand verlieren; по R. и قورمق просто значитъ «задумываться, имѣть странныя мысли» и т. п. — nach R. heisst قورمق allein auch: nachsinnen, eigenthümliche Gedanken haben.

⁷kӯp (v) [Kir.]
жарить — braten, rösten; пудаi kӯрдӱ онъ жарилъ пшеницу — er hat Weizen geröstet.

¹kypa [Kas.] = kopa
скотный дворъ — der Viehhof; ат курасы дворъ для лошадей — der Hof, auf dem die Pferde stehen.

²kypa [Kas., קוּרָא (Kar. T. L.)]
1) рябинникъ — das Erbereschengebüsch.
2) стебель, высохшее растеніе — der Halm, trockene Halme.
3) сорная трава — das Unkraut (im Sommerkorn).
4) kypa чiläк малина — die Himbeere.

³kӯpa [Kom.]
сорная трава — das Unkraut.

⁴kypā [Kumd.] = кыpay
пней — der Reif.

⁵kypa [ҕпьрш, хврà (Osm.), arab. قورعه]

kылды (Kir.) онъ поблагодарилъ — er bedankte sich.

kӯлдӯр (v) [Schor. Kir.]

1) (Schor.) превратить — verwandeln.

2) (Kir.) учить, дрессировать — lehren, dressiren.

kулдрауш [Kir.]

широкая красная лента подъ войлочной крышей юрты — ein breites rothes Band unter dem Filzdache der Jurte.

kулчылыk [Bschk. Tob.]

то, что надлежитъ дѣлать слугѣ — was ein Diener zu thun pflegt oder thun muss; kулчылыk kылдың! ты поступилъ какъ слуга! — du hast wie ein Diener (Knecht) gehandelt!

kylчilik [قولچيلق (OT.)] = kулчылыk.

kулчу [قولچى (Osm.), von kул+чы]

ревизоръ, надзиратель — der Revisor, Aufseher; гӱмрäк kулчӱсу таможенный надзиратель — der Zollaufseher.

kулџа [Kkir.]

серна, дикая коза — die Gemse.

kулсыk [ᠬᠤᠯᠠᠨ ᠬᠤᠯᠠᠨ (Uig.), von kул+сыk]

служащій — dienend; адырмас ма пäксік ja kулсыk кіжік онъ не различаетъ владѣющаго (т. е. господина) отъ служащаго человѣка — er unterscheidet nicht den herrschenden von dem dienenden Menschen (K. B. 42,22).

kулсыз [Kas., von kул+сыз]

безрукій — armlos.

kулжа [Kir.]

прекрасный, достойный — tüchtig, wacker.

kулп [Krm., قولپ, գուլփ (Osm. Bosn.), = arab. قلب]

1) ручка, ушко, дужка (сосуда) — der Griff, die Handhabe, der Henkel (eines Gefässes); kазан kулпы ушко у котла — der Griff eines Kessels; häр гӱн бардаk сӯja wарыр — бір гӱн kулпу kолда kалыр (Krm.) каждый день ходитъ кувшинъ за водой, въ одинъ (прекрасный) день его ручка (ужъ) останется въ рукѣ (посл.) — der Krug geht jeden Tag zu Wasser, eines (schönen) Tages bleibt der Henkel in der Hand (der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht) (Spr.) (P. d. V. VII, 222,165); jумуртаjа kулп тапан онъ нашелъ ручку и у яйца (посл.) — er hat sogar beim Ei einen Henkel gefunden (Spr.).

2) предлогъ, средство, причина — die geistige Handhabe, der Vorwand, das Mittel, die Ursache; häр шäjä бір kулп тапмаk найти средство для любого дѣла — für jedes Ding ein Mittel finden; kулпуну булду онъ нашелъ истинную причину — er hat den richtigen Grund, das richtige Mittel gefunden; kулп браkма! не отставай отъ этого дѣла! — lass von dieser Sache nicht ab! kулпу kулаҕы jok нѣтъ возможности взяться за это дѣло — man weiss nicht, wie man diese Sache anfangen soll.

kулпа [Kir.]

какая-то шелковая матерія — ein Seidenstoff.

kулпу [Kkir.]

замокъ — das Schloss (zum Verschliessen).

kулплу [Krm., قولپلو (Osm.)]

имѣющій ручку, рукоятку — einen Henkel, Griff, eine Handhabe habend; kулплу kазан котелъ съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

kулпсуз [قولپسز (Osm. R.)]

неимѣющій ручки — ohne Henkel, Griff.

[1]kут [Tel. Kkir., ᠬᠤᠲᠠᠨ (Uig.), 𐰀𐰃𐰆 (AT.), قوت OT. Dsch. գութ Osm.]

1) счастье — das Glück; öгäм kатун kутуңа (AT.) къ счастію моей матери, ханши — zum Glücke meiner Mutter, der Chanin (K 31,4); kутым бар ӱчӱн! (AT.) такъ какъ на моей сторонѣ было счастье! — da ich Glück hatte (K 29,4); табуkkа кäліп kут kабуkта турур (Uig.) къ нему на службу приходитъ счастіе и стоитъ у дверей — zu seinem

5086

32-1

name (Januar, wenn die Hörner der Rehe zu wachsen anfangen).

²куран (v) [Tel., von кура+н(л)]
быть сшитымъ изъ многихъ лоскутьевъ — aus vielen Lappen zusammengenäht sein, aus vielen Stücken zusammengesetzt sein, angestickt sein.

³курāн [Alt. Leb.] = кураған
молодая овечка — ein junges Schaf.

⁴куран [قوران (Dsch. P. d. C.), statt кураl?]
оружіе — die Waffen.

⁵кур'ан [Krm. Kas. Tar., = arab. قرآن]
коранъ — der Koran; кур'ан сөзі (Tar.) слова корана — die Worte, der Text des Koran's; кур'анға кірді онъ началъ читать коранъ (о мальчикѣ въ школѣ) — er hat angefangen den Koran zu lesen (vom Knaben in der Schule).

⁶куран (v) [قورانمق (Dsch. P. d. C.)]
разставить силки — Schlingen legen.

куранак [Alt., von куран]
двухлѣтній дикій козелъ — ein zweijähriger Rehbock.

¹курал [Tüm. Bar., vergl. куран]
инструментъ, орудіе — das Instrument; jay куралы оружіе — die Waffe.

²курал (v) [Kir. Ad.]
накопляться, собираться, увеличиваться — sich ansammeln, sich versammeln, sich vergrössern; бу ҷердä кісі куралады здѣсь собираются люди — hier versammeln sich Menschen; аҕам көп акча куралды мой братъ копитъ деньги — mein Bruder sammelt Geld an.

куралаі [Kir.]
дождливое время въ серединѣ Мая — die Regenzeit um Mitte Mai.

куралак [Koib.]
сырой, влажный, мокрый — feucht, nass.

куралт (v) [Ad.]
выдумать — ausdenken; өзӱндäн зат куралтмак выдумать что-нибудь, сочинить отъ себя — etwas selbst ausdenken, erdenken.

Куралдаі [Tel.]
невидимый слуга шамана, которому во время камланія шаманъ приказываетъ застрѣлить зайца — der unsichtbare Diener des Schamans, dem er während des Schamanisirens befiehlt, einen Hasen zu schiessen.

куралма [Kir., von курал+ма]
сбродъ — die Ansammlung von Leuten.

курада [قوراده (Osm.)]
старый, поношенный, не имѣющій цѣны — alt, abgebraucht, verbraucht, werthlos; курада ат кляча — eine Mähre; курада мал неимѣющіе цѣны товары — werthlose Waaren; сатылык курада шäiläр вещи, которыя трудно продать — Waaren, die schwer zu verkaufen sind.

курачы [Kas., von кура+чы]
дворникъ — der Hausknecht.

кураба [Kir.]
закваска для овечьяго и коровьяго молока — Ferment zum Säuern von Schaf- und Kuhmilch.

курабіjä [գուրաբիե (Osm.)]
плоское и круглое сахарное печеніе — ein flaches, rundes und gezuckertes Gebäck.

курам [Kir.]
маленькія лоскутья изъ кожи или матеріи, которые сшиваются — kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht.

курама [Kir.]
одѣяло, сшитое изъ лоскутьевъ — eine aus Lappen zusammengenähte Decke.

Курама [قورامه (Dsch.)]
тюркское племя въ Туркестанѣ — ein Türkengeschlecht in Turkistan.

курамсак [Kir., قورمساق (Dsch.)]
1) (Kir.) колчанъ со стрѣлами — ein mit Pfeilen gefüllter Köcher.
2) (Dsch. P. d. C.) celui qui en partant va côte-à-côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction.
3) (P. d. C.) femme qui sert d'entremetteuse.

5086

ный ящикъ—der Geldkasten; iпäк kуту (Osm.) шелковый кошелекъ — eine seidene Börse; мінäкäрі kуту (Osm.) эмалированная коробочка — eine emaillirte Büchse; kуту ґібі (Osm.) какъ коробочка (говорится о маленькой, уютной комнатѣ)—wie eine Büchse (wird von einem kleinen gemüthlichen Zimmer gesagt); фäсад kутусу (Osm.) преступникъ, двуличный человѣкъ — der Verbrecher, Heuchler; капалы kуту (Osm.) закрытая коробочка (говорится о хорошо сохраненномъ секретѣ) — eine eingeschlossene Büchse (wird von einem gut verwahrten Geheimnisse gesagt); kутуjу капмак (Osm.) закрыть коробочку, молчать—die Büchse zumachen, schweigen; ачтырма kутуjу, сöилäдіpсін көтӱjӱ! (Osm.) не открывай ящика, ты этимъ возбуждаешь разговоры! (посл.) — öffne nicht die Büchse (sprich nicht), du verursachst damit Nachrede! (Spr.).

kӯтуңда (v) [Kir.]

1) двигать голову туда и сюда (объ охотничьихъ птицахъ) — den Kopf hin und her bewegen (von Jagdvögeln).

2) говорить хитро, быть хитрымъ, стараться обмануть — schlaue Reden führen, schlau sein, zu betrügen suchen.

kутунсу [Krm.]

верхнее платье — das Oberkleid (= антäр, антары); бір шам kутунсу чыкар мā! принеси мнѣ сирійское платье! — bringe mir ein syrisches Oberkleid! (P. d. V. VII, 19,4).

[1]kутур (v) [Kir. Kom. Tar.]

1) взбѣситься—toll werden; іт семірсä іäсін кабар, кул kутурса кудукка кармак салар (Kir.) если собака разжирѣетъ, она кусаетъ хозяина, если рабъ (человѣкъ) съ ума сойдетъ, онъ заброситъ удочку въ колодецъ—wenn ein Hund fett wird, so beisst er seinen Herrn, wenn ein Sklave (Mensch) den Verstand verliert, so angelt er in einem Brunnen (Fische).

2) (Tara) ругаться, браниться — zanken, schimpfen.

[2]kутур [قوتور (Dsch. Z.)]

1) (L. T.) жирный, толстый — fett, dick.

2) (Ab. خسته, صعيق) слабый, больной — schwach, krank.

kӯтураңда (v) [Kir.] = kӯтуңда.

kутуру [قوتورى (Osm.)]

поперекъ — verquer.

kутӱрӱш (v) [Tar., von kутур+ш]

ссориться — sich zanken.

[1]kутул [Kir. Kom. Krm., קוטولمق (Kar. L. T.)]

= кудул, көдөл

освободиться, убѣжать, остаться нетронутымъ — frei werden, von Etwas freikommen, loskommen, entfliehen, sich befreien, sich durchschlagen, mit heiler Haut davonkommen; даӈы kутулмак jok! (Kom.) тамъ нѣтъ возможности освободиться! — da ist kein Loskommen, keine Rettung! (C. C. 141).

[2]kутуl (v) [Tar.] = kутул.

kутулуш [Kom., von kутул+ш]

освобожденіе—die Befreiung; анда бізгä бар kутулуш! тамъ намъ есть освобожденіе! — dort ist uns Befreiung! (C. C. 213,12).

kутуңук [قوتوجق (Osm.), von kуту+чык]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

kутуз [قوتوز (Dsch. P. d. C.)]

бѣшеная собака — ein toller Hund.

kуткар (v) [Kom. Tel. Kir. Tob., تصدق (Uig.), قوتقارمق (Dsch.), von кут+kар, vergl. kутуl] = куртkар

1) освободить, дать свободу, выручить изъ бѣды, спасти — befreien, in Freiheit setzen, durch Etwas hindurchbringen, aus der Noth helfen, erretten; بيزلارنى اول لعنتدين قوتقارسون (Rbg. 16,6) пусть онъ освободитъ насъ отъ того проклятія! — möge er uns von jenem Fluche befreien! قيزيل باشدين بير كيشى نى قوتغارماى بارچەسينى اولتوردى (Abg. 131) онъ перебилъ всѣхъ Кызыл-

5086

Dienste kommt das Glück und steht bei der Thür (K. B. 15,1); пајаттан јäдiлзў аңа кут јöläк! (Uig.) пусть отъ Бога ему будетъ счастіе и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hülfe kommen! (K. B. 15,23); аңунлук näлiнгä пады кут куры (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастія — die Weltenbewohner umgürteten sich mit dem Gürtel des Glückes (K. B. 26,5); куды пар јағын täп табык кылғуға (Uig.) называя счастливаго близкимъ, чтобы онъ ему служилъ — den Glücklichen einen Nahen nennend, damit er diene (K. B. 6,19).

2) (Tel.) жизненная сила, душа — das geistige Leben, die Lebenskraft, Seele, Geistesgegenwart; кудў чыкты онъ потерялъ присутствіе духа (отъ страха) — ihn verliess die Geistesgegenwart (aus Furcht); малдың кудўн ўзўт алып парды духъ умершаго унесъ жизненную силу скота — der Geist (die Seele des Verstorbenen) hat die Seelen (Lebenskraft) des Viehes fortgeführt.

[2]kȳt [קוֹבְּט (Kar. T.), aus dem slav. ковать]

kȳг ätmäk ковать — schmieden.

[3]кут (v) [Schor.] = кўт

пріобрѣсти, найти — erwerben, erlangen.

[4]кут (v) [Tel. Dsch.]

1) бѣжать — laufen.

2) терять силу, обезсиливать, истощаться — die Kräfte verlieren, entkräftigt werden.

3) (Dsch. Z.) оставаться, пребывать — bleiben, verweilen (L. T.).

кутал (v) [قوتالمق (Dsch.)]

пустословить — Albernheiten reden, schwatzen (Calc. Wrtb. خرد وحيله).

кутаі [D⟨?⟩↓ (AT.)]

какой-то товаръ, получавшійся въ VIII вѣкѣ тюрками изъ Китая, шелкъ (?) — eine im VIII. Jahrhundert von den alten Türken aus China erhaltene Waare, Seide (?) (Ka 5,9).

кȳтаңда (v) [Kir.]

шутить — scherzen.

[1]кутан [Kir.]

слуга — der Diener; кул кутан id.

[2]кутан [Kkir.]

молитва — das Gebet; кутан окуп алаісын! ты молишься! — du betest.

[3]кутан [قوتان (Dsch. V.)]

удодъ — der Wiedehopf.

[4]кутан (v) [قوتانمق (Dsch. P. d. C.)]

радоваться, быть счастливымъ — sich freuen, glücklich sein.

кутар (v) [Tob. Bschk., قوتارمق (Osm.)]

1) (Tob.) перекладывать съ одного блюда на другое, выгребать, вырывать — von einer Schüssel in eine andere legen, ausschöpfen, ausgraben, herausreissen.

2) (Osm.) раздѣлить, разложить — vertheilen, auslegen.

3) (Bschk.) разломать — zerbrechen.

кутас [قوتاس, قوطاس (Osm.)]

украшеніе головы, султанъ — ein Kopfschmuck, der Sultan.

кутаз [قوطاز, قوطاس (Osm.)]

украшеніе, навѣшиваемое на шеѣ у лошади, украшеніе для головы — ein an dem Halse des Pferdes gehängter Schmuck, Kopfschmuck.

кутыр [Kas. Bsch. Tob.] = котур

короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, die Skrofelwunden; јаман кутыр (Bsch.) сибирская язва — die sibirische Pest.

кутырлан (v) [Kas. Tob., von кутыр+ла+н]

покрыться коростою, опаршивѣть — mit Schörfen bedeckt werden, grindig werden.

куту [Krm., قوطى, ԛուբու (Osm.)]

коробочка, банка — die Büchse; кутуда kahwä wардыр (Krm.) въ коробкѣ былъ кофе — in der Büchse war Kaffee (P. d. V. VII*, 16) äнфіä (ՀՆՖԻԱՀ) кутусу (Osm.) табакерка — die Tabaksdose; пара кутусу (Osm.) денеж-

³kutluɣ [قوتلوغ (Dsch.), von kut+луɣ]
счастливый — glücklich; راست سوزلوكا وقوتلوغ يوزلوكا (Rbg. 1,12) тому, который правдивъ на словахъ и имѣетъ счастливое лицо — dem, der in Worten gerecht und von Antlitz glücklich ist. Какъ часть собственныхъ именъ — in Eigennamen: قوتلوغ بوغه Кутлуɣ-Буɣа, Тämір-Кутлуɣ etc.

kutlula (v) [قوتلولمق (Osm. Z.)]
дѣлать счастливымъ, поздравлять — beglücken, Glück wünschen.

¹kutty [Kir.] = koty, kuty
пороховница — das Pulverhorn.

²kuttў [Kir., von kut+лу]
счастливый — glücklich; kuttў kўn счастливый день — ein glücklicher Tag; atыn, tonўŋ kuttў bolsun! пусть лошадь твоя, шуба твоя будутъ счастливыми! (поздравленіе съ обновками) — möge dein Pferd, dein Pelz dir Glück bringen! (Glückwunsch, wenn man neue Sachen erhält).

³kuttў [Tel., von kut+тў]
имѣющій жизненную силу — Lebenskraft habend.

kuttuk [Kir., von kut+лук]
почетъ — die Ehrenbezeugung, Ehrfurcht.

kuttukta (v) [Kir., von kut+лук+ла]
почтить — ehren, Ehrenbezeugungen machen.

kutča [Sart.]
коробочка, шкатулка — ein Kästchen.

kutsus [ᠬᡠᡨᡧᡠᠰ (Uig.), von kut+сус]
несчастный — unglücklich; nu kutsus javus täp jыrak salɣuny что нужно удалять отъ себя приносящаго несчастье злаго — dass man den Unglück bringenden Bösen von sich entfernen muss (K. B. 6,20).

kutsuz [Kir., قوتسز, ᠬᡠᡨᡧᡠᠰ (Osm.)] = kutsus.

kutpa [قوتبه (Osm.)]
дверная петля — die Thürangel.

kutpan [Kir., von kut]
счастливецъ — ein Glückskind.

kutpў [Tar., = arab. قطب]
полярная звѣзда — der Polarstern.

kutman [Kkir.] = kutpan
счастie — das Glück.

kutmandў [Kkir., von kutman+дў]
счастливый — glücklich.

kuda [Tel. Alt. Leb. Schor. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar., ᠬᡠᡩᠠ (Uig.), قودا (Dsch.)]
1) (Uig.) другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; niliksic odanzu, ä bilrä kuda! (Uig.) пусть проснется невѣжда, о ты мудрый другъ! — möge der Unwissende erwachen, o du weiser Freund! (K.B. 16,28); najyp udru putny häm ätlўp äli — казына пулур көп kuda kurɣalы (Uig.) подданные его обогащаются и процвѣтаетъ народъ, онъ находитъ (добываетъ) богатство, чтобы пріобрѣтать многихъ друзей — seine Unterthanen werden reich, sein Volk gedeiht, er findet Schätze, um viele Freunde zu erwerben (K. B. 81,1).
2) сватъ — der Freiwerber, Brautwerber, Gevatter; kuda полды (Alt.) онъ сваталъ — er trat als Brautwerber auf; kuda tўstў (Kir.) id.; kuda dästiläp (Kir.) они называли другъ друга сватами — sie nannten sich Gevattern (vergl. Budg. II, 40); бауздау kuda (Kir.) главный сватъ — der Hauptbrautwerber; цаныма kuda (Kir.) спутникъ главнаго свата — der Begleiter des Hauptbrautwerbers.
3) (S.S.) * يكديكرينه قزويروب الان قبيله

kudai [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Kir. Kkir., = pers. خدای]
Богъ — Gott; kudaidыŋ sözў (Tel.) Священное Писаніе — die Heilige Schrift (Miss.); kudaidыŋ kujў (Tel.) голубь — die Taube; kudaidыŋ kuzў (Sag.) id.; kudaidыŋ kўnў (Tel.) воскресенье — der Sonntag; kudaidыŋ jakшы sïlыɣы (Tel.) благодать Божія — der Segen Gottes (Miss.); kudaidыŋ jakшы nï-

5086

башей, не оставивъ ни одного — er tödtete alle Kysylbasch, nicht einen übrig lassend; барча aläм kutkардацы (Kom.) Спаситель всего міра — der Erlöser der ganzen Welt (C. C. 159,6); барча jамандан бізні kurtkarƫыл! (Kom.) освободи насъ отъ всякаго зла! — befreie uns von allem Uebel! (C. C. 171,13).

2) (Tel.) разрѣшать, приказать — entscheiden, befehlen, erlassen.

kutkarȳ [Tel. Tob. Kir., von kutkar+ȳ]

1) (Tob. Kir.) освобожденіе, спасеніе — die Befreiung, Errettung.

2) (Tel.) рѣшеніе, приказъ — die Entscheidung, der Erlass.

kutkarȳчы [Tel., von kutkar+ȳ+чы]

правитель міра, Богъ — der Entscheider, Leiter, Weltregierer, Gott.

kutkarȳцы [Tob.] = kutkarȳчы

освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

kutkaз (v) [Tar.] = kutkap.

kutkyl (v) [قوتقولمق (Dsch.)] = кутул

быть освобожденнымъ, спасеннымъ — befreit, gerettet werden; (L. T.) نى عشق اوتيغه كويمك‌لك كا تابى ' نى‌اندين قوتقولوب جان (P. d. C. جزانى) خرابى P. d. C. переводитъ: — übersetzt: on ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour, une foi échappée à son ardeur l'âme n'a pas d'automne à espérer. Я хотѣлъбы переводить согласно тексту P. d. C. — ich möchte nach P. d. C. übersetzen: у него нѣтъ ни силъ горѣть въ огнѣ любви, ни душа его измѣнчива освобождаясь отъ него — er hat weder die Kraft im Feuer der Liebe zu verbrennen, noch ist seine Seele veränderlich, indem sie sich von ihm befreit.

kutkyз (v) [Tel.] = kutkap.

kutxap (v) [קוּטְחַרְמָק (Kar. T.)] = kutkap.

kutxapywчy [קוּטְחַרוּבְצוּ (Kar. T.)] = kutла]

kutpa [Kkir.]

прекрасный — trefflich.

kutла (v) [קוּטְלָמָק (Kar. L. T.), von kut+ла]

освятить — einweihen; kälmä kutламаƫына awakныи кі турƫузды (онъ пригласилъ ихъ) явиться, чтобы освятить идола, котораго онъ поставилъ — (er rief sie) zu kommen, um das Bild einzuweihen, das er aufgestellt hatte (Dan. 3,2).

kutлан (v) [قوتلنمق (Osm.), von kutла+н]

1) сдѣлаться счастливымъ, имѣть счастіе — glücklich werden, Glück haben.

2) (R.) добыть пищу — Nahrungsmittel erwerben, sich nähren.

kutландыр [قوتلندرمق (Osm. Z.)]

кормить, дать себя кормить — sich nähren lassen, füttern, nähren.

[1]kutлу [Kom. Krm., قوتلو, ᵭᵒᵇᵖᵘ (Osm.), von kut+лу]

счастливый — glücklich; баірамын kutлу болсун! (Osm.) поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich gratulire dir zum Feiertage! бу kutлу кыін чакларында (Kom.) во время этихъ спасительныхъ мученій — zur Zeit dieser heilbringenden Qualen (C. C. 209,11).

kutлȳ [Bar.] = kutлу.

[1]kutлук [ئ‌صحصنر (Uig.), von kut+лук]

счастливый — glücklich; кӯн ai kutлуƫы пар jämä kutсузы есть счастливые дни и несчастливые — es giebt glückliche Tage und auch unglückliche (K. B. 125,35).

[2]kutлуƫ [𐰴𐰍𐰃𐰺, 𐰴𐰃𐰍𐰴 (AT.)]

счастливый — glücklich; kutлуƫ болсун! будь онъ счастливый! — möge er glücklich sein! (Ch. T. I. 5,3); kutлуƫ ār счастливый мужъ — der glückliche Mann (Ch. T. II. 7,1); kutлуƫ Чігіші бāн! я счастливый Чигиши! — ich bin der glückliche Tschigischi (U. Tsch. VI. 1,1).

кӱндä кудадур кӱні! если человѣкъ обладаетъ знаніемъ, то онъ съ каждымъ днемъ дѣлаетъ (болѣе) счастливою свою жизнь! — wenn der Mensch Kenntnisse hat, so macht er mit jedem Tage sein Leben glücklicher! (K. B. 70,3); ігäгӱ аџунда кудадур кудун въ обоихъ мірахъ онъ увеличиваетъ свое счастіе — in beiden Welten befördert er sein Glück (K. B. 65,9); кітäп ады урдум кудатку пілік — кудатсу, оҕыклыҕа тутсу älік! я далъ этой книгѣ названіе Кудатку-Биликъ, пусть она приноситъ счастье и помогаетъ читателю! — ich habe diesem Buche den Namen Kudatku-Bilik gegeben, möge es beglücken und dem Leser eine Hülfe sein! (K. B. 22,7).

кудатку [ᠬᠦᠳᠠᠭᠤ ᠬᠦᠳᠠᠭᠤ (Uig.), von кудат +ку]

дающій счастье, названіе книги Кудатку-Биликъ — der Beglückende, der Name des Buches Kudatku-Bilik (das beglückende Wissen); Туранлыклар кудатку-пілік тäп аімышлар Туранцы назвали ее Кудатку-Биликъ — die Turanier haben es Kudatku-Bilik genannt (K. B. 3,11); муну кол нäҕуҕы кудатку пілік! проси эту (книгу) во владѣніе, она (содержитъ) дающее счастье знаніе! — bitte (dieses Buch) als Habe, es ist das beglückende Wissen! (K. B. 15,13).

кудачы [Tel., von куда+чы]

сватъ — der Freier.

кудаџы [Leb.] = кудачы.

кудаҙы [Bar.] = кудачы.

кудаша [Kir., von куда+ча]

сестры жены и мужа относительно другъ друга — das Verwandtschaftsverhältniss zwischen den Schwestern der Frau und des Mannes.

кудаман [قودامان (Dsch. P. d. C.), von куда +ман]

соединеніе бракомъ двухъ семей, родовъ и т. п. — die Verbindung durch Heirath.

куду (v) [Tel.]

исчезнуть, кончаться, потеряться — verschwinden, abhanden kommen, ausgehen, zu Ende gehen; кіжі кудуп парды человѣкъ пропалъ безъ вѣсти — der Mensch ist verschwunden, ohne dass man weiss, wo er sich befindet; jäр кудуп парды земля потеряла силу плодородія, лишилась своей красоты — das Land hat seine Fruchtbarkeit eingebüsst, hat seine Schönheit verloren; jатkан jäрї кудуп парды мѣсто его жительство сдѣлалось несчастливымъ — sein Wohnort ist unheilbringend geworden.

[1]кудук [Bar. Tel. Küär. Sag. Kir. Kkir. Tar., ᠬᠦᠳᠠᠭᠤᠨ (Uig.), قودوق (Dsch.)] = kyjy

1) колодецъ — der Brunnen; пу дӱнjä іџі пір караңу кудук! (Uig.) внутренность (сущность) этого міра подобна темному колодцу! — diese Welt gleicht einem dunklen Brunnen! (K. B. 154,8); бала кудукка тӱстӱ (Kir.) ребенокъ упалъ въ колодецъ — das Kind ist in den Brunnen gefallen.

2) (Tel.) источникъ — die Quelle.

3) (Tel.) прорубь во льду — die Luhme im Eise.

[2]кудук [قودوق (Osm. Dsch.)]

молодая лошадь или оселъ, жеребенокъ — das Junge eines Pferdes oder Esels; قولان باشيغه ايش توشسه قودوقغة قاراماز (Dsch.) если съ куланомъ что-нибудь (дурное) случится, онъ не посмотритъ на жеребенка (посл.) — wenn dem Kulan Etwas wiederfährt, so denkt er nicht an das Füllen (Spr.).

[3]кудук (v) [قودقمق (Dsch.)]

быть невоздержаннымъ, неумѣреннымъ, поступать несправедливо — nicht enthaltsam sein, das Maass nicht kennen, ungerecht handeln (Calc. Wrtb. بی اعتدالی کردن; S. S. ظالمانه حرکت ایتمك ، عدالت ایتمامك ، غدار ، جبار ، غضبناك).

кудуklyk [قودقلق (Dsch.)]

јаны (Tel.) милость Божія — die Gnade Gottes (Miss.); ä кудајымаі! (Kir.) о Боже мой! — o mein Gott! кудаі алкыш пäрзін! (Tel.) благослови Господи! — möge Gott seinen Segen geben! кāп кудаідың кӧзӱ тīзїн! кары кіжінїң алкыжы јäтсін! улу кудаідың кӧзӱ тīзїн! улу кіжінїң алкыжы јäтсїн! (Osm.) пусть глазъ (взглядъ) царя Бога до насъ дойдетъ, пусть благословеніе старыхъ людей до насъ дойдетъ! пусть глаза (взоры) великаго Бога до насъ дойдутъ! пусть благословеніе великихъ людей до насъ дойдетъ! — möge das Auge des Gottes, des Fürsten, uns treffen! möge der Segen der alten Leute uns treffen! möge das Auge des hohen Gottes uns treffen! möge der Segen der hohen Leute uns treffen! (P. d. V. I, 218, VIII, 1—4); јајаңы кудаілар: Тарба Кінңі табрак јäтсін піскä! тäдір (Koib.) творцы-боги говорятъ: Тарба-Кинчи пусть явится скоро къ намъ! — die Schöpfer, die Götter sagen: Tarba-Kindschi möge schnell zu uns kommen! (P. d. V. II, 269,653—654).

кудаілык [Tel., von кудаі+лык]
божество, божеская сила — die Gottheit, göttliche Kraft.

кудаілӯ [Tel., von кудаі+лӯ]
набожный — gottesfürchtig.

кудан [قودان (Osm. Z.)]
будь счастливъ! (благопожеланіе) — sei glücklich! (L. T.).

кудāн [Alt.]
сѣрый — grau.

куданда (v) [Kkir., von куда]
вступать въ свойство съ кѣмъ — sich verschwägern.

кудандал [Kir., von куданда+л]
своякъ, сватъ — der Gevatter, Freiwerber.

кудала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von куда+ла]
отправиться, чтобы сватать, свататься, заключать условіе при сватаньи — auf Brautwerbung ausziehen, um ein Mädchen werben, die Heirathsbedingungen abschliessen; кудалāп кіжі (Sag.) женихъ — der Bräutigam; кудалап аіттылар (Tel.) они просватались, заключили брачный договоръ — sie gingen einen Heirathsvertrag ein, bestimmten die Bedingungen für die Heirath; Сары-каның кызы пар, парып кудалаҕын! (Sag.) у Сарыхана есть дочь, пойди и посватайся! — Sary-Chan hat eine Tochter, reite hin und wirb um sie! сенїң палаңды кудалап кеlдїк! (Koib.) мы пріѣхали свататься за твою дочь! — wir sind gekommen um deine Tochter zu werben!

кудалак [قودالاق (Dsch.)]
1) родъ телѣги — eine Art Wagen; ارغيمق يككان يوكسز قودالاق ارابه اتليغ كيشى دين قالماس ايركاندور (Abg. 113) телѣга безъ груза въ которую запряжена хорошая лошадь, не отстаетъ отъ человѣка, ѣдущаго верхомъ — ein (leichter ?) Wagen ohne Last, an dem ein gutes Pferd gespannt ist, bleibt nicht hinter einem Reiter zurück.
2) (S. S.) اجداد ، اعمام ، عشيرتك اولولرى ، و بيوكلرى ، سركار سردار دره بيكى
3) (Z.) ведомый — geleitet, geführt (Abulg. 113,3).

кудат (v) [ᠬᠦᠴᠠᠯᠠᠬᠤ (Uig.), von кут+а+т]
осчастливить — glücklich machen, beglücken; кіжі ігі аңунны пілзä кудун — кудатмыш полур, пу сӧзӱм чын пӱдӱн! если человѣкъ знаетъ два міра и счастіе ихъ, то онъ осчастливленъ, это мое слово вполнѣ вѣрно! — wenn der Mensch beide Welten und ihr Glück kennt, so ist er beglückt, dies mein Wort ist ganz wahr! (K. B. 22,8); пу кут кäлзä јаңлук кудадур кӱні! когда приходитъ счастіе, то оно дѣлаетъ счастливыми дни человѣка! — wenn das Glück kommt, so beglückt es die Tage des Menschen! (K. B. 34,3); пілік пілзä

шутить — scherzen.

[1]кудулт (v) [Tel., von кудул+т]
уничтожить, погубить—vernichten, zu Grunde richten.

[2]кудулт (v) [Leb., von кудул+т]
освободить отъ злаго духа — von bösen Geistern befreien.

кудут (v) [قودوت (Uig.), von кут] = кудат
осчастливить — glücklich machen, beglücken; тiläк пулды парца кудутты кӱн ai онъ нашелъ всѣ свои желанiя и осчастливилъ свои дни и мѣсяцы (т. е. всѣ его желанiя исполнились и жизнь стала счастливой) — er hat alle seine Wünsche gefunden und seine Tage und Monate glücklich gemacht (d. h. alle seine Wünsche haben sich erfüllt und sein Leben wurde glücklich) (K. B. 52,12); пajат пäрзӱ тауфык kамук äткӱгä — кудутсу пу äткӱ jägӱ кäткӱгä! пусть Богъ дастъ ему успѣхъ во всемъ хорошемъ и осчастливитъ его хорошею пищею и одеждою! — möge Gott ihm Gelingen geben zu allem Guten, möge er ihn beglücken durch gute Speise und Kleidung! (K. B. 59,32); кудуткai кӱнӱң пäргä кӱндä тадык! это осчастливитъ твои дни и дастъ тебѣ каждый день наслажденiе! — es wird dich beglücken und dir jeden Tag Genüsse bereiten! (K. B. 62,27).

[1]кудус [Tel.]
1) лицемѣръ, лукавый человѣкъ — ein Heuchler, falscher, hinterlistiger Mensch.
2) шалунъ (о взрослыхъ) — ein erwachsener Mensch, der Spässe treibt, Spassvogel.

[2]кудус [Tob.]
кудус jумаҕы шпанская муха — die spanische Fliege.

кудусak [قودوساق (Dsch.)]
чалма — der Turban (Calc. Wrtb. دستار).

кудуз [قودوز, قىدىق (Osm.)] = кутуз
ярый, бѣшеный — toll, wüthend; кудуз кӧпäк бѣшеная собака — ein toller Hund; кудуз iт täз башыны jäр бѣшеная собака съѣстъ вскорѣ свою голову (посл.)—ein toller Hund frisst bald seinen Kopf (Spr.); кудузлар ilä кудурур онъ бѣсится съ бѣшеными (посл.) — er wüthet mit den Wüthenden (mit den Wölfen muss man heulen) (Spr.); кудуз оту конская мята — eine Pflanze; кудуз бӧцäjі шпанская муха — die spanische Fliege; вai кудуз käl анамы да öлдӱрмӱш! увы, съумасшедшiй паршивецъ убилъ мою мать! — weh, der verrückte Grindkopf hat meine Mutter getödtet! (N. 57).

кудузла (v) [قودوزلامق (Osm.)]
разсердить, сдѣлать бѣшенымъ — wüthend machen, erzürnen.

кудузлан (v) [قودوزلانمق (Osm.), von кудузла+н]
бѣситься — wüthend, rasend werden.

кудузлук [قودوزلق (Osm.), von кудуз+лык]
ярость, бѣшенство — die Wuth, Raserei; кудузлук ilä въ бѣшенствѣ — in Wuth.

кудуш [قودوش (Dsch.)]
дервишъ, нищiй — ein Derwisch, Bettler.

кудубäт [قودوبت (Osm.), von кудуз+бäт]
очень некрасивое лицо — ein grimassenhaftes Gesicht; кудубäт häpiф очень некрасивый человѣкъ — ein sehr hässlicher Mensch.

кудуман [قودومان (Dsch.)]
ярый, съумасшедшiй — wüthend, toll, verrückt.

кудрат [קוּדְרָט (Kar. T.), = arab. قدرت]
могущество, рука Божiя — die Gewalt, Hand Gottes.

кудрäт [قودرەت (Osm.), = arab. قدرت]
могущество, сила, богатство, божеская сила — die Macht, Kraft, das Vermögen, der Reichthum, die Vorsehung; кудрäт нaлвасы манна (библейская) — das Manna.

кудрätli [قدرتلو (Osm.), von кудрät+li]
сильный — mächtig (Epithet des Sultans).

5086

невоздержанный, неумѣренный — unenthaltsam, unmässig (Calc. Wrtb. مرد بی اعتدال).

кудукчы [Tel.]
сторожъ у проруби — der Luhmenwächter.

кудукчі [قودقجی (Dsch.)]
неумѣренный — unmässig (Calc. Wrtb. مرد بی اعتدال).

кудуҕ [قودوغ (Dsch.)] = ¹кудук
колодецъ — der Brunnen; بیراولوغ تاغی تابینده اولارنینك بیرقودوغی بارایردی (Rbg. 62,16) у подошвы высокой горы находился у нихъ колодецъ — am Fusse eines hohen Berges befand sich ihr Brunnen.

кудух [קודוח (Kar. T.)] = кудук.

¹кудур [ᠬᠤᠳᠤᠷ (Uig.), قودور (Dsch.)]
1) (Uig.) какое-то животное (дикая кошка?) — ein wildes Thier (eine wilde Katze?); тоңустäк jäдімlік, пöрӱдäк кӱці — адыклаjу аксун, кудурдäк öці! пусть онъ будетъ настойчивъ какъ вепрь, силенъ какъ волкъ, храбръ какъ медвѣдь, мстителенъ какъ дикая кошка (?) — er möge hartnäckig sein wie ein Eber, stark wie ein Wolf, muthig wie ein Bär, rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).
2) (Dsch.) бѣшеная кошка — eine wilde Katze.

²кудур (v) [Tel. Schor., قودورمق, գուտուրմադ (Osm.)]
1) бѣситься, разъяриться — wahnsinnig werden, rasen, wüthen; кудурмуш ґібі (Osm.) какъ съумасшедшій — wie ein Wahnsinniger.
2) (Tel.) шалить (о взрослыхъ) — Spässe treiben (von einem erwachsenen Menschen).

³кудур (v) [ᠬᠤᠳᠤᠷ (Uig.), vergl. кудул]
освободить — befreien; сäбінцін толу тут! сäбінцін кудур! наполни его радостью! въ радости освободи его! — erfülle ihn mit Freude! befreie ihn freudig! (K. B. 15,18).

кудуратлык [ᠬᠤᠳᠤᠷᠠᠲᠠᠨ (Uig.), von قدرت+лык]
могучій — mächtig; улуклук ідізі тӱгäl кудуратлык патша турур! онъ господинъ величія, весьма могущественный царь! — er is der Herr aller Grösse, ein gar mächtiger Herrscher! (K. B. 2,1).

кудурук [Soj.] = кузурук, куірук
хвостъ — der Schwanz.

кудуруктуг̄ [Soj., von кудурук+луг̄]
съ хвостомъ — geschwänzt.

кудурҕāк [Tel. Schor. Bar., von кудур+ҕāк]
съумасшествіе, ярость — der Wahnsinn, die Raserei.

кудурҕāклӯ [Bar., von кудурҕāк+лӯ]
съумасшедшій, ярый — wahnsinnig, rasend.

кудурҕāктыг̄ [Schor.] = кудурҕāклӯ.

кудурҕāктӯ [Tel.] = кудурҕāклӯ.

кудурт (v) [Tel. Schor., von кудур+т]
съ ума свести, сдѣлать съумасшедшимъ, возбудить — wahnsinnig machen, aufregen, aufreizen.

¹кудул (v) [Tel., von куду+л] = куду.

²кудул (v) [Leb., ᠬᠤᠳᠤᠯ (Uig.)] = кутул
освободиться, спасаться — frei werden, errettet werden; камук каткузы äрді ӱммäт уцун — кудулмак тіläр äрді рāјат уцун (Uig.) вся его забота была обращена на приверженцевъ его вѣры, онъ испрашивалъ спасеніе для своего народа — all sein Kummer war seiner Bekenner wegen, Errettung erflehte er für seine Unterthanen (K. B. 12,9); іжің ӱзрі аідың кудулды öзӱң! (Uig.) ты изложилъ оправданіе своему поступку и спасся! — du hast das gesagt, was dein Thun entschuldigt, und bist dadurch (vom Tode) befreit! (K. B. 33,26); кудулды будун тäгäр äмгäкläрі (Uig.) народъ былъ спасенъ отъ приближавшихся мученій — das Volk war befreit von den es treffenden Qualen (K. B. 45,27).

³кӯдул [Bar.]
шутка — der Scherz.

кӯдуллан (v) [Bar., von кӯдул+ла+н]

лошади — er umarmte den Hals seines Pferdes.

кучактан (v) [Tel., von кучакта+н]
носить на рукахъ — auf den Armen tragen; кучактаныи алып jўрдў онъ носилъ его на рукахъ — er trug ihn auf den Armen; пўр кучактанды онъ скрестилъ руки на груди— er kreuzte die Arme auf die Brust; алар пазып kälälä пудўнаң кучактаныи алып ā паш-koідылар они подошли къ нему, обняли его ноги и преклонились передъ нимъ — sie traten auf ihn zu, umfassten seine Füsse und verneigten sich vor ihm (Miss.).

кучакташ (v) [Tel. Alt.] = кучаклаш.

кучактас (v) [Sag.] = кучаклаш.

кучалак [قوچالاق (Dsch.)]
коршунъ — der Geier.

кучалан (v) [Sag. Kas.]
уподобляться барану — wie ein Widder handeln (de adulteria vel coitu).

кучат [Kas., aus dem russ. кочетъ]
пѣтухъ — der Hahn.

кучашla [قوچاشلامق (Dsch.)]
обниматься — sich umarmen.

кучык [حربنتن (Uig.), قوچيق (Dsch.)]
Ракъ (созвѣздіе) — das Sternbild des Krebses; ايليك اوق قوذى اوذ ازيديز قوچيق (Rbg. 127,1) первые изъ нихъ суть: Овенъ, Телецъ, Близнецы и Ракъ — die ersten von ihnen sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs; козы jackы jулдус паза ут kälip— азāдāс (سرتب حمد) кучык (حربنتن) iplä cävчў jўpip (Uig.) Овенъ есть весенняя звѣзда, затѣмъ идетъ Телецъ, Близнецы идутъ съ Ракомъ въ дружбѣ — der Widder ist der Frühlingsstern, mit ihm kommt der Stier, die Zwillinge und der Krebs gehen in Freundschaft (K. B. 16,9).

кўчын [Alt. Tel., aus dem mong. حكايت]
сага, легенда, былина — die Sage, Mythe, Legende; кім кўчын пilзä аны аіт! кто знаетъ легенду, пусть разскажетъ!—wer eine Sage weiss, möge sie erzählen!

кўчында (v) [Alt. Tel., von кўчын+ла]
разсказывать сказки, легенды — Märchen, Sagen erzählen.

кўчындат (v) [Alt. Tel., von кўчында+т]
заставить разсказывать легенды — Sagen erzählen lassen.

кўчынчы [Alt. Leb., von кўчын+чы]
разсказчикъ легендъ — ein Märchen-, Sagenerzähler.

кўчындаш (v) [Tel., von кўчында+ш]
разсказывать другъ другу сказки, бесѣдовать— sich Märchen erzählen, sich unterhalten.

кучін [قوچين (Dsch.), vergl. кочін]
1) второй классъ жителей Кашгара, солдаты— die zweite Klasse der Einwohner von Kaschgar, die Soldaten (vergl. Budg. II, p. 72).
2) (S. S.) چين لساننده منقولدر خانم و بانو ديمكدر ، خاتون قادين ، او بارق صاحبى اولان ، برج سرطان ، تركستانده بر قبيله * اسمى در statt قوچين?

кучук [Tel.] = кўчўк
щенокъ — der junge Hund.

кучujak [Tel.]
птичка, воробей — ein kleiner Vogel, der Sperling.

кучуш (v) [Krm., قوچوشمق (Dsch.), von куч+ш]
обниматься — sich umarmen; شاه اعزاز ايله ارجمند ايلادى ، قوچوشمق بيله سربلند ايلادى
царь оказалъ ему почетъ и (своими) объятіями возвеличилъ его — der König erwies ihm Ehre und erhob ihn durch seine Umarmungen.

кучка [Kumd.] = куча
баранъ — der Widder.

кучкар [Kas.] = кочкар
баранъ племенной — der Widder, Schafsbock.

кучкач [قوچقاج (OT.)]
маленькая птица — ein kleiner Vogel.

куц (v) [قوج (Osm.)]

5086

кудрäтлäн (v) [قورتلنمك (Osm.), von кудрäт +лä+н]
сдѣлаться сильнымъ, разбогатѣть — stark werden, reich werden.

куч (v) [Kūr., [illegible] (Uig.), قوچمق (Dsch.), קוּצְמָק (Kar. T.)]
1) обхватить, обнимать — umfassen, umarmen; оҕуды пу оҕлын öзігä јаҕын — алып кучту пажып аҕытты јажын (Uig.) онъ позвалъ этого своего сына къ себѣ и, обнимая его голову, расплакался — er rief diesen seinen Sohn an sich heran, umfasste seinen Kopf und liess seine Thränen fliessen (K. B. 49,11); табык кыл пајатка аның капкы куч! (Uig.) ты служи Богу и держись за дверь его! — diene du Gott und umfasse sein Thor! (K. B. 59,4); сöзӱн кäсті оҕлын куҷуп јыҕлады (Uig.) онъ оборвалъ свою рѣчь и заплакалъ, обнимая своего сына — er brach seine Rede ab und seinen Sohn umarmend weinte er (K. B. 60,31); кäрäк äрзä кöркlӱк ја кöрксӱс куҷар! (Uig.) можно обнимать красивыхъ и некрасивыхъ (женщинъ)! — man kann schöne und hässliche (Weiber) umarmen! (K. B. 103,2); يعقوب انى ايشتيب قوبتى يوسف نى قوچوب ييغلايو باشلادى (Rbg. 133,5) когда Іаковъ это услышалъ, онъ всталъ, обнялъ Іосифа и началъ плакать — als Jakob dies gehört hatte, stand er auf, umarmte Joseph und begann zu weinen; да сыјынч јоҕунда кучадырлар кыјаны (Kar. T.) и, будучи безъ убѣжища, они обнимаютъ скалу — und ohne Obdach seiend umarmen sie den Felsen (H. 24,8).
2) (Kūr.) любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt sein.

куча [Alt. Tel. Schor. Sag.]
баранъ — der Widder. Schafbock.

кучак [Alt. Tel. Schor. Sag. Tar., قوچاق (Dsch.), von куч+ак]
1) пространство между грудью и распростертыми руками — der Raum zwischen der Brust und den ausgestreckten Armen; Каратты-Пäргäн кысты кучаҕына тӱжӱрӱп алды (Schor.) Каратты-Пергенъ взялъ дѣвицу въ свои объятія — Karatty-Pergen nahm das Mädchen in seine Arme; ӱч кізінің кучаҕы четпäс (Sag.) три человѣка не могутъ его обхватить — drei Menschen können ihn nicht umfassen.
2) охабка, вязанка — ein Arm voll, eine Last, die man mit beiden Armen umfassend, tragen kann; пір кучак одуң (Tel.) охабка дровъ — ein Arm voll Holz.

[1]кучакла (v) [Krm., von кучак+ла]
обхватить обѣими руками — mit beiden Armen umfassen.

[2]кучакla (v) [Tar., قوچاقلامق (Dsch. OT.)]
обхватить руками, обнимать, взять на руки — in den Arm nehmen, mit beiden Armen umfassen, umarmen.

кучаklат (v) [Tar. OT., von кучакla+т]
заставить взять на руки, обнять — umarmen lassen, auf den Arm nehmen lassen.

кучаklаш (v) [Tar. OT., von кучакla+ш]
обнимать другъ друга — sich umarmen, einander in die Arme fallen.

кучакта (v) [Alt. Tel. Sag.] = кучакла
обнимать, взять на руки — auf den Arm nehmen, umarmen, mit beiden Armen umfassen; кучактаҕан äнä (Tel.) повивальная бабка — die Hebeamme; пур кучактап (Tel.) скрестя руки на груди — die Arme auf die Brust kreuzend; кажылары Јібанды кучактап öкшöнӱп турдӱлар (Tel.) нѣкоторые изъ нихъ обнимали Ивана и цѣловали его — einige von ihnen umarmten den Iwan und küssten ihn (P. d. V. I, 144,22); палазын кучактап оксап чадыр (Sag.) онъ обнялъ ребенка и поцѣловалъ его — er umarmte sein Kind und küsste es; адының моінын кучактап чадыр (Sag.) онъ обнялъ шею

5086

den Jagdvogel los; көк ҷендәт кус ушады төмөн өрлөп (Kir.) птица, соколъ летаетъ внизъ и вверхъ — der Falke, der Vogel fliegt auf- und abwärts (P. d. V. V. 62,7).

³кус [قوس (Sart.)]
ноябрь — der November.

³кус (v) [Sag. Kob., = куі, lässt also eine alttürkische Form куд voraussetzen]
выливать, высыпать — ausgiessen, ausstreuen; арақының каттїн Кӱмӱс-Арыкка кузӱп азыл пәрчїк сїлап пәрчїк (Sag.) крѣпкой водки онъ налилъ для Кюмюсъ-Арыкъ и потчевалъ ее — er goss der Kümüss-Aryk starken Branntwein ein und bewirthete sie.

⁴кус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tob. Kas. Krm. Kom., قوسمق, قوصمق, قىسماق (Dsch. Osm. Sart.), קוּסְמָק (Kar. T.)]
1) блевать, выплевывать — ausbrechen, wieder von sich geben, sich übergeben, ausspeien; кан кусмак (Osm.) харкать кровью — Blut speien; кусаҷағым вар (Osm.) меня тошнитъ — ich fühle Uebelkeit, möchte ausbrechen; аҷы кусмак өд ѓібі (Osm.) блевать желчью — Galle ausspeien; бір кәлимә кусмак (Osm.) говорить — reden; көпӱк кусмак (Osm.) выплевывать пѣну, т. е. быть голоднымъ — Schaum ausspeien, hungrig sein; сәһәріні кусмак (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte reden.
2) (R.) выцвѣсти (объ окраскѣ, цвѣтѣ) — ausbleichen (von Farben).
3) (R.) чернѣть (о пятнахъ отъ хенны) — schwarz werden (von Hennaflecken).

¹куса [Kir., = arab. غُصَّة]
тяжелая тоска — die Betrübniss, Sehnsucht, Traurigkeit.

²куса (v) [Kir.]
подходить — gleichen.

кусак [Tob.]
лопата печная — die Ofenschaufel.

кусук [Tar., قوسوق (Osm. Dsch.)]
блевотина — das Ausgebrochene.

кусунту [قىسىرمە (Osm.)] = кусӱнді.

кусӱнді [قوسوندی (Dsch.)]
рвота — das Erbrechen.

кусур [Krm., قوصر, قىسىر (Osm.); Redh. bringt das Wort mit قصور (ar.) zusammen]
1) остатокъ, то, что остается, изобиліе — das Ueberbleibsel, der Rest, Ueberfluss; пармаҕындан чыкарды бір ҷәwahәр јӱзӱк wärді, шуну алсын да кусурун баҷа wärсін! (Krm.) онъ снялъ съ пальца кольцо съ драгоцѣннымъ камнемъ и далъ имъ, говоря: пусть это возьмутъ и возвратятъ мнѣ что останется! — er nahm von seinem Finger einen Ring mit Edelsteinen, übergab ihn ihnen und sprach: diesen mögen sie nehmen und mir was übrig bleibt zurückgeben! (P. d. V. VII*, 36,24).
2) недостатокъ, ошибка — der Mangel, das Fehlen, der Fehler; кусур ätмäк (Osm.) не вполнѣ исполнить — nicht ganz zureichend machen; кусур калды (Osm.) не достаю — es reichte nicht aus; ішіміздә joktур кусур (Krm.) въ нашемъ дѣлѣ нѣтъ недостатка — in unseren Angelegenheiten ist kein Mangel (P. d. V. VII2*, 4,22).

кусурлу [قوصرلو, قىسىرلو (Osm.)]
недостаточный — unzulänglich, mangelhaft, gebrechlich.

кусурлук [Krm., von кусур+лык]
недостатокъ, изъянъ, ошибка — der Mangel, das Gebrechen, der Fehler, die Schuld; бу кусурлуҕуму бахышла дәji! говоря: извини эту мою ошибку! — indem er sagte: verzeihe mir diese meine Schuld (dieses Vergehen)! (P. d. V. VII*, 47,22).

кусурсуз [قوصرسز, قىسىرسىز (Osm.), von кусур+суз]
1) безошибочный — fehlerlos, vollkommen.

обнимать, взять въ руки — umarmen, in die Arme drücken.

куца [Chiv.]
разведенный въ водѣ جوغان (фруктъ), употребляемый бѣдняками въ пищу — in Wasser eingerührte جوغان (Frucht), die von den Armen als Speise verwandt wird.

куцак [Leb. Schor., قوجاق, ҧոշաԓ, хвбζах (Osm.)] = кучак
1) пространство между грудью и распростертыми руками (у стоящаго) или между колѣнями и поясомъ (у сидящаго) — der Raum zwischen der Brust und den vorgestreckten Armen (beim Stehenden) und zwischen Knie und Gürtel (beim Sitzenden); куцағына алмак обнимать — umarmen; куцаға вармак спасаться куда, искать убѣжища — sich wohin flüchten, eine Zufluchtsstätte suchen; куцак куцаға грудь съ грудью (при борьбѣ) — Brust gegen Brust (beim Kämpfen).
2) что помѣщается между руками, охабка, узелъ — was man zwischen die Arme fasst, eine Last, ein Bündel; куцак куцак охабками — bündelweise.

куцакла (v) [قوجاقلامق, ҧոշաԓլամաҧ (Osm.), von куцак+ла]
обнимать — umarmen; чок куцаклаjан аз дäвшiрiр кто много захватываетъ, мало собираетъ (посл.)—wer viel in die Arme nimmt, bringt wenig zusammen.

куцаклан (v) [قوجاقلانمق (Osm.), von куцак+лан]
взять въ руки, сжимать руками—in die Arme nehmen, in die Arme drücken, umfassen; куцакланан мыктар сколько можно взять въ руки, охабка so viel man in die Arme nehmen kann, ein Arm voll.

куцаклат (v) [قوجاقلاتمق (Osm. R.)]
заставить или допустить кого быть обнятымъ и т. п. — Jemand umarmt werden lassen und drgl.

куцаклык [قوجاقلق (Osm.), von куцак+лык]
охабка — ein Arm voll.

куцакта (v) [Leb.] = кучакла.

куцакташ (v) [Leb.] = кучакташ.

куцашлан (v) [قوجاشلانمق Dsch. Z.]
обниматься — sich umarmen.

куцыш (v) [قوجش Dsch. Z.] = куцуш.

кӯцын [Leb.] = кӯчын.

кӯцында (v) [Leb.] = кӯчында.

кӯцынцы [Leb.] = кӯчынчы.

кӯцу [قوجو (Osm.)] = ковцу
обвинитель, доносчикъ — der Ankläger, Denunciant.

кӯцӯр [Leb.]
медленно — langsam.

куцур [קוּבור (Kar. T.)]
кислый — sauer.

кӯцулук [قوجولق (Osm.), von кӯцу+луг]
доносъ, обвиненiе — die Anklage, Anzeige, Denunciation.

[1]куцуш [قوجش (Osm.), von куц+ш]
объятiе — die Umarmung.

[2]куцуш (v) [قوجشمق (Osm.), von куц+ш]
обниматься — sich umarmen.

куц (v) [Bar. Kom., קוּצמק (Kar. L.)] = куч.

куцкацак [Bar.] = кучуjак.
птичка — das Vögelchen.

куза [Küär.] = кӯча.

кузак [Bar. Küär.] = кучак.

кузакла (v) [Bar.] = кучакла.

кузаклаш (v) [Bar.] = кучакташ.

кузакта (v) [Küär.] = кучакла.

кузакташ (v) [Küär.] = кучакташ.

[1]кус [Kir. Sag. Koib., קוּס (Kar. L.)] = куш
птица — der Vogel; кара кус (Sag.) орелъ — der Adler; кудаiдың кузў (Sag.) голубь — die Taube; кус керпäзї (Sag.) курятникъ — der Hühnerstall; ау кусў (Kir.) охотничья птица — der Jagdvogel; кус салды (Kir.) онъ пустилъ охотничью птицу — er liess

kyckypт [קוסקורט (Kar. L.), von kyc+kypт]
разныя птицы — allerlei Vögel.

kyckypдak [Osm.]
поясница (?) — das Kreuz (?); вai kyckypдak кämijim! увы, мои хребтовыя кости! — weh, meine Rückenknochen! (Karag. 9,9).

kyckyc [قوسقوس (Osm. R.)]
1) родъ тѣста, приготовленнаго для пилава — eine Art Teig für die Zubereitung des Pilaws (LO. idem).
2) манная крупа — der Gries.

[1]kyckyш [Schor.]
какая-то рыба (кускучъ) — ein Fisch.

[2]kyckyш [Alt., von kyc]
рвота — das Erbrechen; kyckyш кälin-jaт! мнѣ тошно! — mir ist übel!

kyckyвyk [قوسقوغق (Osm.)]
горлица — die Turteltaube.

kyckym [Schor.] = [2]kyckyш.

kycнaчы [קוסנָצִי (Kar. L.)]
колдунъ — der Zauberer.

kycнaчылык [קוסנָצִילִיק (Kar. L.), von kycнaчы+лык]
колдовство — die Zauberei; kycнaчылык ätiwчiläp колдуны — die Zauberer (Dan. 2,27).

kycт (v) [Schor.] = уста
хватать — fassen, erfassen.

kycта (v) [Sag., von kyc+ла]
охотиться за птицами — Vögel jagen.

kycтyн (v) [Kom., custunurmen (C. C. 8)]
дышать, стонать — athmen, seufzen.

[1]kycтӱp (v) [Sag. Koib. Ktsch., von [3]kyc+тӱp] = kyiдyp
заставить вылить, высыпать — ausgiessen, ausstreuen lassen.

[2]kycтyp [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm., قوصدرمق, գուսթուրմա (Osm. Dsch.), von [4]kyc+тyp]
1) заставить выблевать, выплюнуть — ausbrechen, ausspeien lassen, Erbrechen hervorrufen; kycтӱраттан äм (Tel.), kycтӱрцаң äм (Sag.) рвотное средство — das Brechmittel; äккi таiғылдаң kycтӱрӱп алды, адазын алып jаныш келдї (Sag.) онъ заставилъ двухъ собакъ выблюнуть отца и, взявъ его, возвратился — er liess die beiden Hunde ihn ausbrechen und kehrte dann mit seinem Vater zurück; kycтyруцы (Osm.) рвотное средство — das Brechmittel; cӱlӱjӱ kycтypmak (Osm.) выдавить кровь изъ піявокъ — das Blut der Blutegel ausdrücken.
2) развести въ водѣ — im Wasser auflösen; kына kycтypмak развести хенну въ водѣ — das Henna im Wasser auflösen.
3) заставить, дать выцвѣсти (окраскѣ, цвѣту) — ausbleichen lassen.

kycтyруцу [قوصدرمجی (Osm. R.)]
производящій рвоту, рвотный — was Erbrechen hervorruft, das Brechmittel.

kycтypмa [قوصدرمه, գուսթուրմա (Osm.)]
рвотное — das Brechmittel.

kycчak [Sag., von kyc+чak]
птичка — das Vögelchen.

kyccä [Ad., = arab. غصّه]
печаль — die Traurigkeit.

kyccäli [Ad., von kyccä+li]
печальный — traurig.

kycпak [Schor.]
большой буракъ для браги — ein grosses Birkengefäss für das Bier.

kyзai [قوزای Dsch. Z.]
мѣсто, въ которое не проникаетъ солнце — ein Ort, wo keine Sonne hindringt (auch S. S.).

kyзak [Kas.]
стручекъ у растеній — die Schote; баллы kyзak рожки — das Johannisbrot.

kyзaклан (v) [Kas., von kyзak+ла+н]
образовать стручки — Schoten bilden (von Pflanzen).

kyзaклы [Kas., von kyзak+лы]

2) точный, цѣлый, нетронутый — genau, ganz, unberührt.

кусул [Kir., aus dem arab. غسل] = ҕусул обмываніе, купаніе — die Waschung, das Baden.

кусуш [قوصش (Osm.), von кус+ш] рвота — das Erbrechen.

кусумак [قوسومق (Osm.), von кус+у+мак] то, чѣмъ вырвало — das Erbrochene; кöпäк кусумаҕыны јаламыш собака слизала то, чѣмъ ее вырвало (посл.) — der Hund hat das Ausgebrochene aufgeleckt (Spr.).

кускаі [Tub.] кускаі јан сѣверная сторона — die Mitternachtsseite.

кускач [قوسقاچ (Dsch.)] = кыскач щипцы — die Zange.

кускаџак [Sag. Koib. Ktsch.] = кучкачак птичка — das Vögelchen; пора кускаџак воробей — der Sperling.

кускавук [قوسقووق (Z.)] = кускуҕук.

кускы, кускy [ᠬᠦᠴᠦᠨ (Uig.)] смиренный — demüthig; кäрäк кöҥli кускы-ма јумшак тili! надо человѣка со смиреннымъ духомъ и мягкимъ языкомъ! — man braucht einen Menschen von demüthigem Sinne und weicher Sprache! (K. B. 79,29); кöҥӱl кускy полза сäбідӱр кіжік кто смиреннаго духа, тотъ заставляетъ людей любить себя — wer demüthigen Sinnes ist, macht sich bei den Menschen beliebt (macht, dass die Leute ihn lieben) (K. B. 80,1); кöҥӱl тil кöні тутса кускы полуп! пусть онъ сохраняетъ сердце и языкъ прямыми и будетъ смиреннымъ! — möge er Sinn und Zunge gerecht halten und demüthig sein! (K. B. 116,8); нäгӱ тäр äжіткіl пу (ᠬᠦᠴᠦᠨ) пilгі тäҥіз-öзі кускы алџак кöҥӱli äдіс! слушай, какъ говоритъ этотъ (глубокій) по мудрости (какъ) море, смиренный, скромный, съ высокимъ духомъ! — höre, wie da spricht dieses Meer des Wissens, der demüthige und sanfte Mensch, dessen Sinn erhaben ist! (K. B. 136,5).

кускӯ [Tel., von кус+кӯ] рвота — das Erbrechen.

кускуҕук [قوسقوغوق (Osm. R.)] родъ голубя — eine Art Taube (columba palumbus).

[1]**кускун** [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch., ᠬᠦᠴᠦᠨ (Uig.) = кузҕун] воронъ — der Rabe; кара кускун id.; кара кускун äрдім куҕу кылды чал (Uig.) я былъ черный воронъ, (старость) меня сдѣлала бѣлымъ лебедемъ — ich war ein schwarzer Rabe, (das Alter) hat mich zum weissen Schwane gemacht (K. B. 47,20).

[2]**кускун** [قوسقون, գուսգուն (Osm.)] 1) пахъ — die Weichen; кускуну дӱшкӱн ат лошадь съ тонкими пахами, со слабыми задними ногами — ein Pferd mit dünnen Weichen, schwachen Hinterfüssen; онлара чок кускун кырдырды онъ ихъ сильно преслѣдовалъ — er hat sie heftig verfolgt.

2) подхвостникъ — der Schwanzriemen.

[3]**кускун** [קוסקון (Kar. L.), von кус+кун] блевотина, плевокъ, слюна — das Erbrochene, der Speichel; тынч бäрмäссін мана јутkунмадäін кускунумну (Kar. T.) (јутkунча тӱкӱрӱгӱмнӱ)! ты не даешь мнѣ покоя, пока я не проглочу свою слюну! — du giebst mir nicht Ruhe, bis ich das von mir Ausgebrochene (meinen Speichel) verschluckt habe! (H. 7,19).

кускунту [Schor.] рвота — das Erbrechen.

кускунч [قوسقونچ (Osm.), von кус+нч] рвота — das Erbrechen.

кускунџӱ [Leb.] = кускунту.

кускунсуз [قوسقونسز (Osm. R.)] 1) безъ подхвостника — ohne Schwanzriemen.

2) въ небрежномъ, разбитомъ состояніи — in einem vernachlässigten Zustande.

кузулу [قوزيلو (Osm.), von кузу+лу]
1) имѣющій ягнятъ—Lämmer habend; кузулу капу ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.
2) (плодъ) съ небольшимъ ненормальнымъ наростомъ (напр. «двойной» орѣхъ и т. п.) — (eine Frucht) an der in einer unregelmässigen Weise eine zweite angewachsen ist.

кузуцук [قوزيجق (Osm.), von кузу+цык]
ягненокъ — ein kleines Lämmchen; кузуцуғум! миленькій! — mein Liebling.

кузға (v) [قوزغامق (Osm. R.)]
производить громкій шумъ какъ-бы въ нѣсколько голосовъ — laut, als ob mit mehreren Stimmen, lärmen.

кузғал (v) [Kas.] = козға, кocko
трогаться съ мѣста, двигаться, смущаться — sich regen, sich von der Stelle bewegen, sich bewegen, sich erregen; кузғалмыі төрғон неподвижный — unbeweglich; кузғалма! не двигайся съ мѣста! — rühre dich nicht von der Stelle! су кузғалды рѣка тронулась — der Fluss ist aufgegangen (das Eis geht).

кузғалак [Kas., von кузы+көлөк]
щавель — der Sauerampfer; ат кузғалағы конскій щавель — der Pferdeampfer.

кузғат (v) [Kas., von кузға+т]
шевелить, трогать, двигать, возмущать — bewegen, von der Stelle rücken, erregen.

[1]кузғун [قوزغون (Dsch. V.)]
возбужденный, трàвленый — gereizt, gehetzt (S. S. ' انقلاب ' تموّج و طلا طم لنمش ' آشوب ' جست و خيز شورمش).

[2]кузғун [قوزغون, ԛուզղուն (Osm. Dsch. Sart.)] = кyckyн
воронъ — der Rabe; кузғун cijahi черный какъ воронъ — rabenschwarz; кузғун кылыцы какое-то растеніе — eine Pflanze; кузғун ajағы какой-то лекарственный корень — eine officinale Pflanze; кузғун дäңізі Каспійское море — das Kaspische Meer; مين قوزغون قارغامن (Rbg. 65,9) я воронъ! — ich bin ein Rabe!

кузғунī [قوزغونى (Osm.)]
черный какъ воронъ — rabenschwarz.

кузғунлук [قوزغونلق (Osm. Z.)] = кузу
калитка въ воротахъ—ein Thürchen an einem Thore.

кузғунцук [قوزغونجق (Osm. R.)]
1) небольшой воронъ — ein kleiner Rabe.
2) небольшое окошко съ рѣшеткой въ воротахъ тюрьмы—ein kleines vergittertes Fenster im Thore eines Gefängnisses.
3) названіе деревни по азіатскому берегу Босфора — Name eines Dorfes am asiatischen Ufer des Bosphorus.

кузна [Kas.]
бабки (игра) — die Knöchel (zum Spielen); кузна уінады они играли въ бабки — sie spielten mit Knöcheln.

кузрук [Schor. Sag.] = кузурук
хвостъ — der Schwanz.

куздук [قوزدوق (Dsch.)]
осленокъ — das Eselsfüllen (Calc. Wrtb. كرهٔ خر).

[1]куш [Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kkir., قوش (Uig.), قوش (Dsch. OT. Sart.), ԛոշ (Osm. Ad.), קוש (Kar. T. L.)]
1) птица — der Vogel; куш палазы (Tel.) птенецъ—ein junger Vogel; учар куш (Alt.) птицы вообще—die Vögel überhaupt; käбäнмä кобы кутка куш täк уцар! (Uig.) не довѣряйся пустому счастію, оно улетитъ какъ птица! — vertraue nicht dem leeren Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); су куш (су-ғуш) (Tub.) утка — die Ente; куштўң äркäгї (Alt.) пѣтухъ — der Hahn; тодык ала куш (Tel.) павлинъ — der Pfau; куш кулў (Tel.) колонокъ—der Feuermarder; кара куш (Tar.) орелъ — der Adler; дäвä кушу (Osm.) страусъ — der Strauss; куш

5086

стручковатый — mit Schoten versehen.

кузарак [Leb.] = кысрак

молодая кобыла — eine junge Stute.

кузыр [Kas., aus dem Russ.]

1) козырь — der Trumpf (beim Kartenspiel).

2) украшеніе или рѣшетка у саней — eine Verzierung oder ein Gitter am Schlitten.

3) щеголь — der Stutzer.

кузырлан (v) [Kas., von кузыр+лан]

щеголять — sich putzen, stutzerhaft sein.

кузырлы [Kas., von кузыр+лы]

имѣющія украшенія (сани) — mit Kusyr verziert (ein Schlitten); кузырлы чана id.

[1]кузу [Krm., قوزی, قوزی (Osm.)] = козы

1) ягненокъ — das Lamm; кузу дäрі мерлушка — das Lammfell; кузу долмасы фаршированный ягненокъ — ein gefüllter Lammbraten; кузу діші молочные зубы — die Milchzähne; кузу кулаҕы щавель — der Sauerampfer; кузу гӧбäji грибъ — ein Pilz; кузу jӱнӱ шерсть молодой овцы — die Lammwolle; кузы чібаны молочная лихорадка — das Milchfieber; кузу пäнцäрä форточка — das Klappfenster; паламыд кузы какая-то рыба — ein Fisch; jaiла кузусу ґібі сäміз жирный какъ горный ягненокъ — fett wie ein Berglamm; кузунун анасы курдун кардашы лицемѣръ (букв. «мать ягненка, братъ волка») — der Heuchler (wörtl. «die Mutter des Lammes, der Bruder des Wolfes»); кузум! мой милый! — mein Lieber! hai кузум чал! бакалым! (Krm.) э мой милый, поиграй! посмотримъ! — o mein Lieber, spiele! wir wollen hören! (P. d. V. VII*, 7,13).

2) = кузаі.

[2]кузу [قوزی (Osm. R.)] = кузу

калитка въ большихъ воротахъ — eine kleine Thür in einer grossen Pforte.

кузук [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., قوزوق (Dsch.)]

1) кедровые орѣхи — die Cedernnüsse; кузук аҕашы (Tel.) кедръ — die Zirbelfichte (pinus cembra); кузук кас! (Sag.) расколи орѣхъ! — knacke die Nuss!

2) (Schor.) кедръ — die Zirbelfichte; ojaҥ кузук большой кедръ — eine grosse Zirbelfichte; абыі кузук id.

кузукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кузук+ла]

собирать орѣхи — Nüsse sammeln.

кузуктыґ [Schor. Leb. Sag.] = кузуктӯ.

кузуктӯ [Alt. Tel., von кузук+лӯ]

имѣющій орѣхи — Nüsse habend; кузуктӯ jäp страна, богатая орѣхами — ein nussreiches Land; кузуктӯ jыл годъ, въ которомъ родится много орѣховъ — ein nussreiches Jahr.

кузӯн (v) [Bar., von кус+н]

вырвать — ausbrechen, sich übergeben.

кузӯнты [Tel., von кус+нты]

блевотина — das Ausgebrochene.

кузур [Kumd. W.]

стукъ — das Klopfen.

кузурук [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = кyiрук

хвостъ — der Schwanz, Schweif; ат кузурукӯ лошадиный хвостъ — der Pferdeschwanz; азыр кузурук (Sag.) вилообразный хвостъ (ласточки) — der Gabelschwanz (der Schwalben); кара кузурук горностай — das Hermelin.

кузурукгуґ [Schor. Sag., von кузурук+лыґ]

съ хвостомъ — geschwänzt.

кузуртак [Mrass]

логъ, ложбина — die Thalhöhle ohne Fluss.

кузула [قوزیلامق (Osm.), von кузу+ла]

ягниться — Lämmer werfen.

кузулан (v) [قوزیلانمق (Osm. R.)]

1) сдѣлаться смирнымъ какъ ягненокъ — wie ein Lamm sanft werden.

2) получить во владѣніе ягнятъ — Lämmer in Besitz bekommen.

татъ? — was befiehlst du mir zu arbeiten? кіläргä кушмадым! я не приказывалъ ему приходить! — ich habe ihm nicht befohlen zu kommen!

3) сообщить, дать — mittheilen, ertheilen; ат куштым я далъ ему имя — ich habe ihm einen Namen gegeben.

4) сдѣлать себѣ товарищемъ — zum Genossen annehmen.

5) складывать по складамъ, по буквамъ — buchstabiren, die Buchstaben zusammenfügen.

[5]куш (v) [Kir.] = куч

любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt sein.

[6]кӯш (v) [Kkir. Krm., قووشمق (Dsch. OT.), von кӯ+ш]

другъ друга преслѣдовать, враждовать другъ съ другомъ — sich gegenseitig verfolgen, sich anfeinden, auf feindlichem Fusse leben, im Kriege leben.

[7]кӯш [Tob.]

пустой — leer, hohl; кӯш аҕац пустое дерево — ein hohler Baum.

[8]кӯш [Tar., = pers. كوشت]

мясо, говядина — das Fleisch.

куша (v) [قوشامق, գուշամագ (Osm.)]

опоясать — umgürten.

[1]кушак [Krm., قوشاق, գուշագ (Osm.), von куша+к]

1) поясъ—der Gurt; бір башлы кушак женскій поясъ съ простой серебряной бляхой — ein Weibergürtel mit einer einfachen silbernen Schnalle; кушак тутмак бороться — ringen; ін кушак веревка вмѣсто пояса—der Strick, den man statt eines Gurtes sich umbindet; кушак башы (Krm.) пряжка—die Schnalle.

2) (R.) одежда, костюмъ — das Kleid, das Costüm; орта кушак домашняя одежда вельможъ — die Hauskleidung der Grossen.

[2]кушак [Kir.] = кучак.

кушакта (v) [Kir., von кушак+ла] = кучакта.

кушактас (v) [Kir., von кушакта+с] = кучакташ.

кушактастыр (v) [Kir., von кушактас+тыр] = кучакташтыр.

кушакчы [قوشاقچی (Osm.), von кушак+чы]

фабрикантъ поясовъ — der Gürtelfabrikant.

кушан (v) [قوشانمق, գուշանմագ (Osm.), von куша+н]

1) опоясаться — sich umgürten; кылыч кушанмак опоясаться мечемъ—sich das Schwert umschnallen; ҕаірäт кушаҕын кушанын опоясываясь кушакомъ рвенія — sich mit dem Gürtel des Eifers umgürtend; о уjумā башладыкта кäнді г̀äjінін кушаныр г̀äдір когда онъ засыпаетъ, она сама, одѣвшись, опоясывается и уходитъ — wenn er einzuschlafen beginnt, so kleidet sie sich an und geht davon (N. 62).

3) (R.) одѣться — sich ankleiden.

кушанач [قوشَناچ Dsch. Z.]

прорицатель — der Wahrsager (L. T.).

кушаныл (v) [قوشانلمق Osm. Z.]

1) быть опоясаннымъ — umgürtet sein oder werden.

2) взяться за дѣло — sich an's Werk machen.

кушанты [قوشانتی (Osm.)]

туалетъ, одежда, костюмъ (R. въ особенности женскій)— die Toilette, Kleidung, das Costüm (R. besonders von Frauenkleidern).

кушанды [قوشاندی (Osm. R.)] = кушанты.

кушандыр (v) [Krm., von кушан+дыр]

заставить опоясаться — sich umgürten lassen; Гӱllӱ-Ханны hамама гöндӱрдӱläр, гäіндірдіläр, кушандырдылар, гäлін іттіläр они велѣли отвести Гюллю-Ханъ въ баню, заставили ее одѣться, опоясаться и приготовили ее, какъ невѣсту — sie liessen Güllü-

5086

ätmäji (Osm.) ежовый глазъ — eine Pflanze; куш бурну клювъ, шиповникъ — der Schnabel, Hagedorn; куш ўзўмў мелкій виноградъ, коринка — kleine Weinbeeren, die Korinthen; куш ötmäci (Osm.) чириканіе птицъ, возвращеніе весны — das Zwitschern der Vögel, die Rückkehr des Frühlings; куш сўдў (Osm.) птичье молоко, нѣчто невозможное — Vogelmilch, etwas Unmögliches; куш конмаз (Osm.) спаржа — der Spargel; куш атасы (Osm.) Новый Портъ (названіе города) — eine Stadt am Meerbusen des Ephesus (scala nuova); куш авлаіцы (Osm.) охотничья птица — der Jagdvogel; куш тутмаӈi (Dsch.) ловля птицъ, родъ силка — das Fangen der Vögel, eine Vogelschlinge (قوش توتماغی Bb. 176, vergl. Budg. II, 81); куш jämi (Osm.) крупное просо — eine grobe Hirsenart; куш локуму (Osm.) какое-то печеніе — ein Gebäck; куш hanä (Osm.) клѣтка — der Käfig; куш дili (Osm.) какое-то лакомство — eine Leckerei; куш башы (Osm.) снѣжинка — die Schneeflocken; азадлык куш (Osm.) слабый человѣкъ — ein schwacher Mensch; kapa куш illäti (Osm.) какая-то болѣзнь у лошадей — eine Pferdekrankheit; ґäцä кушу (Osm.) ночная птица; человѣкъ, который любитъ обращать ночь въ день — ein Nachtvogel, ein Mensch, der die Nacht zum Tage macht; цäннät кушу (Osm.) райская птица, умершій ребенокъ — der Paradiesvogel, ein todtes Kind; цänätlik куш (Osm.) больной ребенокъ — ein krankes Kind; куш вар äti jänip, куш вар äti jänmäz (Osm.) есть птицы, мясо которыхъ ѣдятъ, и есть птицы, мяса которыхъ не ѣдятъ (посл.) — es giebt Vögel, deren Fleisch man isst, und es giebt Vögel, deren Fleisch man nicht isst (Spr.); куша алтын кафäс зіндан дыр (Osm.) для птицы и золотая клѣтка тюрьма (посл.) — für den Vogel ist auch ein goldener Käfig ein Gefängniss (Spr.).

2) (Osm.) знакъ лошадей, тамга на лошадяхъ (?) — das Pferdezeichen, die Tamga; куш ачылмыш ат лошадь съ потертой мѣстами сбруею, старая лошадь — ein Pferd, bei dem an einigen Stellen durch das Geschirr das Haar abgerieben ist, ein altes Pferd; по R. лысина (на шерсти старой лошади) — nach R. eine haarlose Stelle (am Felle eines alten Pferdes).

3) (Z.) вообще «крылатое существо», бабочка — überhaupt «beflügeltes Wesen», z. B. ein Schmetterling.

4) (Z.) предзнаменованіе, судьба — das Vorzeichen, Schicksal.

²куш [Kas.] = кош

1) пара, двойка — ein Paar; куш ат пара лошадей — ein Paar Pferde; куш täräзä двойныя окна — die Doppelfenster; куш ішік двойная дверь — die Doppelthüre; куш чіклäўк двойной орѣхъ — eine Doppelnuss; куш булдылар они соединились вмѣстѣ, они образовали пару — sie vereinigten sich (zu zweien), sie bildeten ein Paar.

2) одинъ изъ двухъ супруговъ, мужъ или жена — der eine eines Ehepaares, der Mann oder die Frau; кушым мой мужъ, моя жена — mein Mann oder meine Frau; кушың саумы? здоровъ-ли твой мужъ (твоя жена)? — ist dein Mann (deine Frau) gesund? кушыңа cäläм äit! кланяйся твоему мужу (твоей женѣ)! — grüsse deinen Mann (deine Frau)!

³куш [Kas.] = кош

шатеръ, шалашъ — das Zelt, die Hütte.

⁴куш (v) [Kas.] = кош

1) прибавлять, соединять — hinzufügen; кўпмі акча куштың? много-ли ты приплатилъ денегъ? — hast du viel Geld zugezahlt? пір тіңдä кушмыі онъ не прибавляетъ ни одной копейки — er fügt keinen Kopeken hinzu.

2) приказать — befehlen; міңа нämä ішläргä кушасын? что ты мнѣ прикажешь рабо-

5086

кушкуландыр (v) [قوشقولاندرمق (Osm. R.)]
вспугнуть — aufscheuchen.

кушкулу [Alt. Leb.]
колонокъ — der sibirische Feuermarder.

кушхурт [קוּשְׁחוּרְט (Kar. T.)] = куш-курт.

кушнанџі [قوشنانجی (OT.)]
женщина грамотная, учительница — ein Frauenzimmer, das zu schreiben und zu lesen versteht, die Lehrerin.

кушнач [قوشناچ (Dsch. OT.)]
гадальщикъ — der Wahrsager (Calc. Wrtb. فال‌بین).

кушla (v) [Tar., قوشلامق (Dsch.), von куш+ла]
охотиться съ охотничьими птицами — mit einem Jagdvogel auf die Jagd gehen; курђуі кушlап јӱрімӓн (Tar.) я охочусь съ соколомъ — ich jage mit einem Falken.

кушлаучы [Kas. get.]
помощникъ — der Gehülfe.

кушlak [قوشلاق (Dsch.), von кушla+k]
1) мѣсто, гдѣ охотятся за птицами — eine Stelle, wo man Vögel jagt; خوجندنینك اولاغی قوشلاغی بسیاریخشی‌در (Bb. 5,10) въ Ходжентѣ есть прекрасныя мѣста для охоты за звѣрями и птицами — in Chodshent giebt es vortreffliche Stellen für die Wild- und Vogeljagd.
2) гаданіе по птицамъ — das Wahrsagen durch Vögel (Calc. Wrtb. فال).

кушлы [Kas., von ⁴куш+лы]
1) парный — was zu einem Gegenstande als Paar passt.
2) одинъ изъ пары — einer eines Paares seiend; аның кушлы буласы кӓlӓ онъ хочетъ вступить въ бракъ — er will sich verheirathen.

кушлу [قوشلو (Osm.), von ¹куш+лу]
имѣющій птицъ, богатый птицами — vogelreich.

¹кушлук [Bar., قوشلق (Osm.), von ¹куш+лук]
1) охотничья птица — der Jagdvogel.
2) стрѣла съ раздвоеннымъ остріемъ (для стрѣлянія птицъ) — ein Pfeil mit doppelter Spitze (zum Vogelschiessen).
3) (Osm.) птичій садокъ — das Vogelhaus, ein grosser Vogelbauer.
4) птичій нравъ, птичья природа — die Art und Weise der Vögel, die Vogelnatur.

²кушлук [قوشلق (Osm.)]
время между утромъ и полуднемъ, около 10-ти часовъ — die Zeit zwischen Morgen und Mittag, etwa um 10 Uhr morgens; гӓнч кушлук время передъ «кушлукомъ» — die Zeit vor dem Kuschluk; каба кушлук время близкое къ полудню — die Zeit gegen Mittag; кушлук таˡамы (јӓџігі) завтракъ — das Frühstück.

кушлуђ [قوشلوغ (Dsch. S. S.)] = кушлук.

кушлуђун [قوشلغون (Osm.), von кушлук+н]
до полудня — am Vormittag.

¹кушта (v) [Schor., von куч+ла]
обнять, взять въ охабку — umarmen, in die Arme nehmen; паланы куштан алды онъ обнялъ ребенка — er umfasste das Kind.

²кушта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von ¹куш+ла] = кушла
стрѣлять птицъ, охотиться за птицами — Vögel schiessen, auf die Vogeljagd gehen.

¹куштан [Kas.]
1) ябедникъ, лицемѣръ — der Verleumder, Heuchler.
2) ласковый, веселый, смышленый, острый — freundlich, fröhlich, pfiffig, gescheid.

²куштан (v) [Schor. Leb., von кушта+н]
обнять — umfassen; ајыђ торбођошты куштаныц алды (Leb.) медвѣдь обхватилъ молодого быка — der Bär umfasste den jungen Ochsen.

куштанлык [Kas., von куштан+лык]
1) ябедничество, лицемѣріе — die Verleumdung, Heuchelei.

5086

Chan in's Bad gehen, liessen sie sich ankleiden und den Gürtel anlegen und schmückten sie als Braut (P. d. V. VII, 36,18).

кушалат (v) [Krm.]
велѣть окружать — umzingeln lassen; цӱмлä Iсра'ilni бір järгä мäвцiт iтті, wä дӧрт јаньна аскäр кушалаттьı онъ поставилъ всѣхъ евреевъ на одномъ мѣстѣ и велѣлъ ихъ съ четырехъ сторонъ окружить войсками — er stellte alle Juden an einer Stelle auf und liess sie von den vier Seiten von Soldaten umzingeln (P. d. V. VII*, 87,25).

кушат (v) [Krm., قوشاتمق, ҳоҷшыβлыҳ (Osm.), von куша+т]
опоясать, окружать, осаждать, блокировать — umgürten, umgeben, belagern, blockiren; бälini кушатмак опоясаться — den Gurt um die Taille legen; кушак кушатмак признавать, награждать — billigen, belohnen; hicарьı кушатмак осаждать, окрӱжать крѣпость — eine Festung belagern, umringen.

кушаттьıр (v) [قوشاتدرمق (Osm. R.)]
заставить, позволить быть окруженнымъ, опоясаннымъ и т. п. — umzingelt, umgürtet werden lassen u. drgl.

кушадьıл (v) [قوشادلمق (Osm.), von кушат+л]
быть окружену, опоясану, осаждену — umgeben, umringt, umgürtet, blockirt, belagert sein.

[1]кушам [قوشام (Osm.)]
ґäјiм кушам полная одежда, изысканный туалетъ — eine vollständige Kleidung, das Sichausgesuchtkleiden.

[2]кушам [Kas., von куш (кош)]
присоединенное — das Hinzugefügte; кушам ат пристяжка — das Beispannpferd.

кушамат [Kas. get. (v.), von кушам+ат]
прозвище — der Zuname; сінің кушамат атың нічік? какъ твое прозвище? — wie ist dein Zuname?

кӯ-шäкä [Kir.]
лысый — der Kahlkopf.

кушьıл (v) [Kas., von куш+л] = кошьıл
быть прибавлену, примѣшену — hinzugefügt, beigemischt sein; јакшьı чаіґа јаман чаі кушьılґан къ хорошему чаю примѣшанъ плохой чай — es ist schlechter Thee dem guten Thee beigemischt.

кушьılьıш (v) [Kas., von кушьıл+ш]
соединиться съ кѣмъ — sich mit Jemanden vereinigen.

кушьıлдьıр (v) [Kas., von кушьıл+дьıр]
соединить — vereinigen; кодоі кушьıлдьıрґанны кішї ајьıра алмас человѣкъ не можетъ разлучить то, что Богъ соединилъ — der Mensch kann nicht trennen, was Gott vereint hat.

купӯ [Kas., von куш+ӯ]
соединеніе — die Vereinigung.

кушук [قوشوق (Z.)] = кошук
1) смѣшанный — gemischt.
2) проливаніе — die Vergiessung.
3) родъ пѣсни — eine Art Lied.

кушуклук [قوشوقلق (Z.)] = кошуклук
соединенный, смѣшанный — vereinigt, gemischt.

кушун [قوشون (Osm.)] = кошун
жилище, постоялый дворъ — die Wohnung, Herberge.

кӯшкан [Töl. Schor. Krm.]
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкач [Alt. Tel. Tar., von куш+кач]
птичка — das Vögelchen.

кушкачак [Tel.] = кушкач.

кушкаџак [Leb.] = кушкач.

кушку [قوشقو (Osm. R.)]
птичье пугало — die Vogelscheuche.

кушкун [Tar.] = кӯшкан
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкулан (v) قوشقولانمق [(Osm. R.)]
быть вспугнутымъ — aufgescheucht werden.

das ganze Volk; урыннан купма! не вставай съ мѣста! — bleibe ruhig sitzen!

2) отставать, отклеиваться — sich loslösen, abspringen (vom Angeleimten); јапыштырҕан каҕазыц купты приклеенная тобою бумага отстала — das von dir angeklebte Papier hat sich losgelöst.

купа [قوپا (Osm.), vom ital. cupa]

1) кубокъ — der Becher; сōра бір шішä шäрбäт гäтӱ̆ртӱ̆п купалара kojapak бäні сäвäнін ашкына! дäр häпсі дä ічäрläр потомъ они принесли бутылку шербета, налили въ стаканы и говорили: за мою возлюбленную! и всѣ выпили — darauf brachten sie eine Flasche Scherbet, gossen ihn in die Becher und sprachen: für die mich Liebende! dann tranken sie alle (N. 16) (S. S. قوپا قوغه ، دلو ، دیکیر ، قوغا).

2) (R. aus dem ital.) черви (въ картахъ) — das Coeur (im Kartenspiel).

купан [قوپان (Z.)]

большой, высокій, мощный — gross, hoch, rüstig.

купанлык [قوپانلق (Z.)]

высота, полдень — die Höhe, der hohe Mittag.

купал [قوپال (Osm. R.)]

грубый, неуклюжій — grob, plump (S. S. قوپال).

купїс [Kas., aus dem Russ.]

купецъ — der Kaufmann.

купуі [قوپوی (Osm.)]

очень хорошая охотничья собака — ein sehr guter Jagdhund; туна купуjу id.; (R.) купоі сетеръ — der Setter.

купусла [قپوسله (Osm.)]

растеніе — eine Pflanze (dem wilden Thymian ähnlich).

купузла [قپوزله (Osm.)] = купусла.

куптан [Kir.]

ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

куптар (v) [Kas., von куп+тар] = купар поднять, вынуть — aufheben, herausheben; мін аҕачны тамыры бїлäн куптардым я вытащилъ изъ земли дерево вмѣстѣ съ корнемъ — ich habe diesen Baum zugleich mit der Wurzel herausgehoben; мін бу ташны ҷірдäн куптардым я вынулъ этотъ камень изъ земли — ich habe diesen Stein aus der Erde herausgehoben; нä ịш куптарасын? что ты теперь работаешь? — was arbeitest du jetzt?

купчы [Leb.]

загадка — das Räthsel.

купчыла (v) [Leb., von купчы+ла]

задавать загадки — Räthsel aufgeben.

купшы [Kas.]

элегантный, франтовской; щеголь — elegant, stutzerhaft; der Stutzer.

купшыла (v) [Kas., von купшы+ла]

щеголять — stutzerhaft sein, sich putzen.

купшылык [Leb., von купшы+лык]

щегольство — die Stutzerhaftigkeit.

купшін [Kas., aus dem Russ.]

кувшинъ — der Krug.

[1]куба [Kūr.]

древко стрѣлы — der Pfeilschaft.

[2]куба [Tel. Schor. Soj.] = kӯ

блѣдный, сѣроватый — bleich, weissgrau; куба чöl (Tel.), куба јазы (Mat.) сѣрая степь — die graue Steppe; куба карāчkai (Sag.) стрижъ — die Uferschwalbe (hirundo riparia).

[1]кубак [Tub. Leb. Tob.] = кумак

1) (Tub. Leb.) песокъ — der Sand.

2) (Tob.) грязь — der Schmutz.

[2]кубак [Alt. Sag.]

1) (Alt.) репейникъ — die Klette.

2) (Sag.) шишка хмелевая или сосновая — der Hopfenzapfen, Tannenzapfen.

кубакаі [Alt. Sag.]

блѣдный, свѣтлый — bleich, hell; кубакаі кызыл краснобурый — rothbraun.

кубаҕан [Ssg. Koib. Ktsch.] = кöбӱ̆гӱ̆н

5086

2) ласковость, веселость — die Freundlichkeit, Fröhlichkeit.

куштыр (v) [Kas., von ⁴куш+тыр]
велѣть прибавить, соединить — hinzufügen lassen, sich vereinigen lassen.

кушча [قوشچه (Osm.), von куш+ча] = кушкачак
птичка — das Vögelchen.

кушчак [Tel.] = кушкачак.

кушчаҕаз [Osm.] = кушкачак.

кушчаҕаш [Schor.] = кушкачак.

кушчāз [Osm.] = кушчуҕаз.

кушчы [ᠬᠤᠰᠢᠴᠢ (Uig.), von куш+чы]
сокольничій — der Falkenträger; пір пäцä jämä пар таҕы ішчіläр — тöшäкчі ja кушчы jämä ашчылар (Uig.) есть еще нѣсколько служащихъ: постельничіе, сокольничіе и поварà — es giebt noch einige andere Bedienstete: die Bettversorger, Fackelträger und Küchenmeister (K. B. 119,15).

кушчі [قوشچی (Dsch.] = кушчы.

кушчу [قوشچی (Osm.)] = кушчы
1) птицеловъ, торговецъ птицами — der Vogelfänger, Vogelhändler.
2) сокольничій — der Falkonier; кушчу башы (бостанцы башы) помощникъ главнаго лѣсничаго — der Gehülfe des Oberforstmeisters.

кушчук [Osm.] = кушча.

кушчуҕаз [գուշըղաղ (Osm.)] = кушча.

кушца [قوشجه (Osm. R.)]
по отношенію къ птицамъ (нарѣчіе) — bezüglich der Vögel (adv.).

кушшак [Sag.] = кушчак.

кушбаз [قوشباز (Osm.), von куш+باز (pers.)]
птицеловъ, охотникъ за птицами, любитель птицъ, торговецъ птицами — der Vogelsteller, Vogelfänger, Vogelhändler.

кушпаз [Tar.] = кушбаз.

кушмак [Kas., von ⁴куш+мак]
приставка, прибавка, придатокъ — das angesetzte Stück, das Hinzugefügte, die Zugabe.

кушмар [قوشمار (Dsch.)]
(S. S.) بر نوع قوش طوزاغی ، باسمه ، خفك ، قپقان ، دام ، طور ، شبكه (Z. auch nach P. d. C.).

кӯжац (v) [Tel.] = кӯжал.

кӯжал (v) [Tel.]
сокрушаться, разрушаться, разваливаться — zerfallen, auseinanderfallen, einstürzen; кӯ сӧгӱм кӯжалды распались бѣлыя кости мои — meine weissen Knochen zerfielen.

кужылаҕу [ᠬᠤᠵᠢᠯᠠᠭᠤ (Uig.)]
испытаніе, экзаменъ — die Prüfung, das Examen (Chin.-Uig. Wrtb. 93,b).

кужыцак [Schor.] = кушчак.

кужул [Kumd.]
хомякъ — der Hamster.

кужулак [Tel.]
соловей — die Nachtigall.

¹куп [Krm. Kir., قوب (Osm.)]
слогъ, приставляемый передъ именами прилагательными, начинающимися на ку, для усиленія значенія — eine Silbe, die vor auf ку anlautende Eigenwörter gesetzt wird, um die Bedeutung zu verstärken, z. B. куп-куру (Osm. Kir.) совсѣмъ сухой — ganz trocken.

²куп (v) [Kas. Kūr. Tob. Tara] = коп
1) вставать, подниматься, проснуться — aufstehen, sich erheben, aufsteigen, aufwachen; кабырдан купырлар! они воскреснутъ! — sie werden auferstehen! jөкөдан куп! проснись! — erwache! аны кӱрїп куптым когда я увидѣлъ его, я вскочилъ — als ich ihn sah, sprang ich auf; цil купкан поднялся вѣтеръ — es erhob sich ein Wind; awал заманда паіҕамбар купкан въ прежнія времена вставали (появлялись) пророки — in früheren Zeiten erhoben sich Propheten; бір сӱздäн бӧтӧн калык купты отъ одного слова возсталъ весь народъ — wegen eines Wortes erhob sich

5086

скрипка — die Geige; кубыз уінады онъ игралъ на скрипкѣ — er spielte die Geige.

кубызчы [Kas., von кубыз+чы]
скрипачъ — der Geigenspieler.

кубыш (v) [Kas., von куп+ш]
встать вмѣстѣ — zusammen aufstehen, sich zusammen erheben.

кубу [Schor.]
шестъ — die Stange.

кубуі [Tel.]
радость, веселіе — die Freude, Fröhlichkeit; кубуі аі апрѣль — der April.

кубуіла (v) [Tel., von кубуі+ла]
радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein, sich ergötzen.

кубуілаш (v) [Tel., von кубуі+ла+ш]
радоваться вмѣстѣ — zusammen fröhlich sein.

кубуілӯ [Tel., von кубуі+лӯ]
веселый, радостный; дорогой мой! — fröhlich, freudig; mein Lieber! (eine Anrede); кубуілӯ кажы паразың? мой милый, куда ты идешь? — mein Lieber, wo gehst du hin?

кубук [Alt. Leb.] = кубуі
радость — die Freude.

[1]кубуксӯ (v) [Alt. Tel. Leb., von кубук+су]
быть веселымъ, радостнымъ, радоваться — freudig, fröhlich sein, sich freuen.

[2]кубуксӯ [Tel., von кубуксӯ+ӯ]
веселіе — die Fröhlichkeit.

кубуксӯра (v) [Tel.] = кубуксӯ.

кубуксӯлӯ [Tel., von кубуксӯ+лӯ]
веселый — fröhlich.

кубуксӯт (v) [Tel, von кубуксӯ+т]
радовать, веселить кого-либо — Jemanden erfreuen, ihn aufheitern.

[1]кубур [قوبور, գուպուր (Osm.)]
1) труба, свинцовыя трубы водопроводовъ — die Röhre, die Bleiröhren der Wasserleitungen; кäнäфін кубуру ана лāмына гідäрміш отводныя трубы ведутъ къ главному каналу — die Ableitungsröhren führen zum Hauptkanal (N. 157); оцак кубуру труба надъ очагомъ — die Röhre über dem Herde.
2) открытая галлерея въ осадныхъ работахъ — die schmalen offenen Gallerien der Belagerungsarbeiten.
3) футляръ — das Futteral; kaläм кубуру футляръ для перьевъ — die Federbüchse, das Penal; äјäр кубуру сумка у сѣдла — die Satteltasche; ок кубуру колчанъ — der Köcher; піштов кубуру футляръ для пистолетовъ — die Pistolentasche.
4) узкая, длинная вещь—ein langer, schmaler Gegenstand; кубур г̀ібі узкій, тѣсный—eng, schmal.

[2]кубур (v) [[illegible] (Uig.)]
быть сухимъ, высохшимъ—dürr, trocken sein; јаҕа турзу јамҕур! јазылзу чäцäк — кубурмыш јыҕачта салынзу кäзäк! пусть идетъ дождь, пусть цвѣтки открываются, пусть на сухихъ деревьяхъ оживляются вѣтви! — Regen fliesse reichlich, es öffne sich die Blume, am dürren Baume möge der Zweig sich beleben! (K. B. 15,19).

кубуркуц [Kom.]
горшокъ — der Kochtopf.

кубурлук [قوبورلق (Osm.), von кубур+лук]
кубурлук тапанцы пистолеты у сѣдла — die Sattelpistolen, Reiterpistolen.

кубурту [Kumd.]
соблазнъ, скандалъ — eine Sache, die beunruhigt, der Skandal.

кубӯл (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Kir., [illegible] (Uig.), = mong. [illegible]]
превращаться, перемѣнять обликъ — sich verwandeln, seine Gestalt verändern; Ai-Mäргäн сilгịнїп ысканда кырла тонныг̄ ōлаг̄ полӯп кубӯлӯп алды (Sag.) Ай-Мергенъ потрясся и превратился въ юношу, одѣтаго въ кожанъ — Ai-Mergen schüttelte sich und ver-

5086

бабочка — der Schmetterling.

кубаҕар [Tel., von куба]
немного блѣдный — etwas bleich.

кубан (v) [ᠬᠦᠪᠠᠨ (Uig.)] = куван
радоваться — sich freuen.

кубанак [Schor.]
хмель — der Hopfen.

кубанч [ᠬᠦᠪᠠᠨᠴᠢ (Uig.)] = куванч
радость — die Freude.

[1]кубар (v) [Tob. Kas.] = куптар, кобар
поднять съ мѣста, воздвигать, снять, сдирать — erheben (von einer Stelle), aufheben, errichten, abnehmen, abreissen; кӱҥӣl кубармак возбудить желаніе — die Lust erwecken.

[2]кубар (v) [Alt. Tel. Schor., von куба+ар]
блѣднѣть, линять — bleich werden, ausbleichen.

кубарыл (v) [Kas., von [1]кубар+л]
1) быть поднятымъ — erhoben werden; качан ӱlӣкläр кабырдан кубырылырлар когда мертвые будутъ воздвигнуты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.
2) быть содрану — abgerissen, losgelöst werden.

[1]кубарт (v) [Kas., von [1]кубар+т]
заставить поднять — aufheben lassen.

[2]кубарт (v) [Alt. Tel. Schor., von [2]кубар+т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

кубал [Tel.]
пепелъ — die Asche; оттың кубалы id.

кубала [Schor.]
рубецъ, опушка, оторочка — der Saum, die Verbrämung, Einfassung.

кубача (v) [Tel.] = куала
слѣдовать — nachfolgen.

кубала (v) [Tel.] = куала
преслѣдовать — verfolgen.

кубалак [Kas. Leb.]
голубой — blau.

кубалат (v) [Tel.]
послать вслѣдъ за кѣмъ — Jemandem nachschicken.

кубалты (v) [Tel., von кубал+ты]
покрываться пепломъ — sich mit Asche bedecken.

кубатты [Tel. Alt., vergl. кубан]
1) радость, веселіе — die Freude, Fröhlichkeit.
2) все, что радуетъ, прекрасный видъ — Alles, was erfreut, die Herrlichkeit, das prächtige Aussehen.

кубаттылӯ [Alt. Tel., von кубатты+лӯ]
1) радостный — freudig.
2) радующій, прекрасный — erfreuend, herrlich, erhaben; кожоҥы сӱрӱкöі кубаттылӯ ея пѣсни были прекрасны — ihre Gesänge waren herrlich (P. d. V. I, 10,5); кубаттылӯ jäр красивое, веселое мѣсто — eine schöne Gegend.

кубад [قوباد (Osm.)]
старый, изношенный — alt, verbraucht (nach B. d. M. ist das in L. O. aufgeführte قوباد ein Lesefehler für قوپال Dsch); по R. это слово персидскаго происхожденія — nach R. ist dies Wort persischen Ursprungs.

кубас (v) [Kir.]
вертѣться, вращаться кругомъ — sich im Kreise herumdrehen, wirbeln.

кубашна [Tel. Schor., aus dem Russ.]
квашня — der Backtrog.

кубок [קובוק (Kar. L.), aus dem Russ.]
кубокъ — der Becher; кубоклар алтын отуз тридцать золотыхъ кубковъ — dreissig goldene Becher (Esr. 1,10).

кӯбы (v) [Tara]
строчить — steppen, in Reihen nähen.

кубык [ᠬᠦᠪᠦᠨ (Uig.)]
янтарь — der Bernstein (琥珀 Chin.-Uig. Wrtb. 67, b).

кубыз [Kas.] = кобуз

kywанчлык [Kas., von kywанч+лык]
подарокъ за радостную вѣсть — ein Geschenk, das man dem Ueberbringer einer erfreulichen Nachricht giebt.

kywанц [קוּבָנְצ (Kar. L.)] = kywанч.

kywap (v) [קוּבָרְמָק (Kar. L.)]
блѣднѣть — bleich werden; нягä пу кäрäр ошол jiзläрiнiзнi kywapҕанларны бäтäррäк ол оланлардан? для чего ему видѣть ваше лицо блѣднѣе чѣмъ (лица) этихъ мальчиковъ? — weshalb soll er sehen, dass euer Antlitz bleicher ist, als das der Knaben? (D. 1,10).

²kувар [تحصن (Uig.), قووارمق (Dsch.)] = кубур
сохнуть — verdorren; кувармыш jыҕачлар тонанды jашыл сухія деревья одѣлись зеленью — die dürren Bäume haben ein grünes Kleid angezogen (K. B. 14,1).

kybala (v) [قووالامق (Dsch.)] = kyала.

kywat [Kas., קוּבָּט (Kar. T. L.)]
сила — die Kraft; kywatымыз бiттi мы потеряли свою силу — unsere Kraft ist zu Ende; kywat бiлä (Kar. T.)силою — mit Gewalt (H. 21,7).

кувat [قوّت (Dsch. Sart.)] = kywat.

kywатлан (v) [Kas., קוּבָּטְלָנְמָק (Kar. L.)]
1) усилиться, пріобрѣсть силу — stark, kräftig werden.
2) (Kar. L.) быть сильнымъ — stark sein; kywатланмады кӱч бiлä они чувствовали себя безсильными — sie fühlten sich entkräftigt (D. 10,9).

kywатландыр (v) [Kas., קוּבָּטְלָנְדִירְמָק (Kar. L. T.)]
усилить, придать силу — kräftigen, Kräfte verleihen.

kywатлы [Kas., קוּבָּטְלִי (Kar. L. T.), von kywат+лы]
сильный, могучій — stark, mächtig.

kуватlik [قوّتلیق (Dsch. Sart.)] = kywатлы.

kywатсыз [Kas., קוּבָּטְסִיז (Kar. L. T.), von kywат+сыз]
безсильный — kraftlos, entkräftigt.

кувät [قووّت (Osm.), vom arab. قوّة] = kywат
сила — die Kraft, Stärke; кувät алмак взять силу — (von woher) Kraft nehmen; кувät ҙäl получить силу — Kraft bekommen; кувät-iлä силою — mit Gewalt; кувät вäрмäк дать силу — Stärke verleihen; кувäттäн дӱшмäк потерять силу — seine Kraft verlieren; кувäттäн дӱшӱрмäк отнять силу — die Gewalt nehmen; кувät-iлä алмак взять силою — mit Gewalt nehmen, vergewaltigen; колуна кувät! пусть рука его будетъ сильна! — möge sein Arm stark sein!

кувätläн (v) [قوّتلنمك (Osm.), von кувät+лä+н]
усилиться, окрѣпнуть — stark werden.

кувätläндip (v) [قوّتلندرمك (Osm.), von кувät+läн+дip]
усилить, сдѣлать крѣпкимъ, придать силу — stärken, stark machen, Stärke verleihen.

кувätli [قوّتلی (Osm.), von кувät+li]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig; он бäirip кувätli макiна машина въ десять лошадиныхъ силъ — eine Maschine von zehn Pferdekräften.

кувätciз [قوّتسز (Osm.), von кувät+ciз]
безсильный, слабый — kraftlos, schwach; кувätciз барут потерявшій силу порохъ — verrauchtes Pulver; кувätciз кушун jовасы доҕан jанында болур гнѣздо слабой птицы всегда бываетъ близъ сокола (посл.) — das Nest des schwachen Vogels ist stets beim Falken (Spr.).

кувätciзlik [قوّتسزلك (Osm.), von кувät+ciз+lik]
безсилiе — die Schwäche, Kraftlosigkeit.

kywҕала [קוּבָּנָלְמָק (Kar. T.)] = kyала
преслѣдовать — verfolgen; курыҕан-мо kyраны kywҕаны kywҕаларсын? преслѣ-

5086

wandelte sich in einen Jüngling mit ledernem Rocke; Тастараkаi поро карчыҕа полыш кубӯлӯш алды Тастаракаій превратился въ сѣраго ястреба — Tastarakai verwandelte sich in einen grauen Habicht; кат кізі кара сāккā кубӯлчӯk (Sag.) женщина превратилась въ черную муху — die Frau verwandelte sich in eine schwarze Fliege; кубӯлӯш чōктады (Sag.) онъ вралъ — er log.

кубула [Kir., = arab. قبله] = кыбла
сторона молитвы, западъ — die Seite des Gebetes, der Westen.

[1]кубулҕak [Schor. Küär.] = кубулҕāk.

[2]кубулҕāk [Tel. Leb., von кубул+ҕāk]
превращеніе, колдовство — die Verwandlung, Zauberei.

кубулҕaктыг̄ [Schor.] = кубулҕaктӯ.

кубулҕāктӯ [Tel., von кубулҕāk+лӯ]
1) превращенный — verwandelt.
2) имѣющій способность превращенія — der die Gabe hat, sich zu verwandeln.

кубулҕат [Sag. Koib.] = кубулҕāk
превращеніе — die Verwandlung.

кубулҕāс [Alt. Schor., von кубул+ҕāс] = кубулҕат.

кубулҕāстыг̄ [Schor.] = кубулҕāстӯ.

кубулҕāстӯ [Schor.] = кубулҕāктӯ.

кубулҕазын [Tel. Schor. Sag.]
способность превращаться — die Möglichkeit, Fähigkeit sich zu verwandeln.

кубулҕазындӯ [Tel., von кубулҕазын+лӯ]
способный превращаться — fähig sich zu verwandeln.

кубулт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir., von кубул+т]
превратить, околдовать — verwandeln, bezaubern.

кубулдӯр (v) [Schor. Sag.] = кубулт.

кубулзak [Bar.] = кубулчāk.

кубулзаклӯ [Bar.] = кубулчāктӯ.

кубулшak [Kir.] = кубулчāk.

кубулшактыг̣ [Kir.] = кубулчāктӯ.

кучас [קוּפָּם (Kar. T.)]
клѣтка — der Käfig.

кучī [Kas.]
кучī гӧлӧ какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кыw (v) [קובמק (Kar. L.)] = ков
преслѣдовать — verfolgen; да ошол куруҕан кураны-мо кywарсäн? да и хочешь-ли ты преслѣдовать этотъ высохшій стебель? — und willst du verfolgen diesen vertrockneten Stengel? (H. 13,25); кӯцӯ білä хішіміннін душманлык кywасäн мапа! силою Своей руки Ты преслѣдуешь меня! — mit der Stärke Deiner Hand verfolgst du mich! (H. 30,21).

кувak [قووالق (Dsch.)]
1) кустарникъ — das Gestrüpp.
2) (Z.) подошва горы — der Fuss eines Berges (S. S. طاع بلی و اورتهسی ، کمرکوه وسط ، کچید ، ایکی کوتل میانهسی جبل).

[1]кywан [Kas.]
зной, жаръ — die Hitze, drückende Hitze.

[2]кywан (v) [Kas.] = кубан
радоваться, веселиться, восхищаться, предаваться удовольствіямъ — sich freuen, fröhlich sein, sich über Etwas freuen, sich dem Vergnügen hingeben; аны ішїтїп бік кywандым я былъ очень радъ, когда я услышалъ это — ich war sehr froh, als ich dies hörte.

кywандыр (v) [Kas., von кywан+дыр]
радовать, веселить — erfreuen, fröhlich machen, ergötzen.

кywанч [Kas., von кywан+ч]
веселіе, радость — die Freude, Fröhlichkeit; анды hіч кywанч тапмадым отъ этого мнѣ не было никакого удовольствія — ich hatte an der Sache keine Freude.

кywанчлы [Kas., von кywанч+лы]
восхитительный, радостный, торжественный — Freude erregend, erfreuend, erfreulich, feierlich.

5086

бляхъ — der Ort, wo im Schiffe die Reisevorräthe aufbewahrt werden.

кумандаі [قوماندای (Osm.)]
комендантъ — der Kommandant.

Куманды [Alt. Schor.]
Кумандинецъ — der Kumandine; јоҕары Куманды верніе Кумандинцы — die oberen Kumandiner; Куманды куру каптаң курттуг̄ ӓт чӓгӓн, јубуртkадаң kыр тапkан, пilӓдӓң тат тапkан, артыг̄-зајы алҕыідыҕ, köl-зајы кӧдӓштіг̄ (Schor.) Кумандинцы ѣли изъ пустого мѣшка червивое мясо, нашли на яйцѣ край и на оселкѣ ржавчину, у нихъ на каждомъ порогѣ по котлу, на каждомъ озерѣ по горшку — die Kumandiner haben aus einem leeren Sacke Fleisch mit Würmern gegessen, haben am Ei Kanten gefunden und auf dem Schleifstein Rost gefunden, sie haben an jeder Flusssperre einen Kessel und an jedem See einen Topf.

[1]**кумар** [قومار (Dsch. գումար Osm. Sart.)] = kімар
азардная игра — das Hasardspiel; кумар атмаk играть въ кости — Würfel spielen; кумар ḱаҕады (Osm.) игральныя карты — die Spielkarten; кумар hанӓ (Osm.) игорный домъ — das Spielhaus.

[2]**кумар** (v) [Tob., قومارمق (Dsch.)]
1) (Dsch.) окружать — umgeben.
2) (Tob.) выгребать — herauswerfen, schaufeln.

кумару [ᠬᠤᠮᠠᠷᠤ (Uig.)]
талисманъ, завѣщаніе, памятка — der Talisman, das Andenken, Vermächtniss; ölӱктін тірікkӓ kумару сӧс ол — kумару сӧс (ӓр?) тутса аскы јӱс ол! это слова, завѣщанныя отъ мертвыхъ живымъ, если соблюдать завѣщанныя слова, они дадутъ стократную выгоду! — dies sind Vermächtnissworte der Todten an die Lebenden, hält man diese Vermächtnissworte, so bringen sie hundertfachen Vortheil! (K. B. 19,19); чыҕаіҕа ӱlӓді, кӧр алтун кӱмӱш — kадашларҕа kылды kумару ӱlӱш! между бѣдными онъ раздѣлилъ, смотри, золото и серебро, товарищамъ своимъ онъ далъ въ долю свое завѣщаніе! — den Armen vertheilte er, sieh, Gold und Silber, den Genossen vertheilte er sein Vermächtniss! (K. B. 48,36); саңа сӧсlӓдім сӧс kумару (یادکار) ӓді! тебѣ я высказалъ слова, они—талисманъ!— zu dir habe ich Worte geredet, (sie seien dir) ein kostbarer Talisman! (K. B. 55,17); кіжі ölзӓ андын kумару kалыр — мунузы kумарум саңа аі пilір — сӓбӓрім сӓн ӓрдің, аі Ӓlік маңа — а́зызлыk kумарумны kоттым саңа — а́зызлыk kумару кіжігӓ сӧс ол — kумару сӧзӱк тутса аскы јӱс ол! когда человѣкъ умираетъ, онъ оставляетъ завѣщаніе; вотъ это мое завѣщаніе для тебя, о мудрый! ты былъ мнѣ другомъ, о Эликъ! мое великое завѣщаніе я тебѣ оставилъ! великое завѣщаніе для человѣка слово; если соблюдешь завѣщанныя слова, они дадутъ тебѣ стократную выгоду! — stirbt ein Mensch, so bleibt sein Vermächtniss nach; dies hier ist mein Vermächtniss für dich, o Weiser! du warst mir ein Freund, o Elik! daher habe ich dir mein hohes Vermächtniss nachgelassen, ein hohes Vermächtniss für den Menschen ist das Wort, erfüllt man die Vermächtnissworte, so bringt es hundertfachen Vortheil! (K. B. 59,20—22).

кумаркы [Schor., vergl. кумару]
наслѣдство, вещь, данная на память, завѣщаніе — die Erbschaft, das Andenken, eine Sache, die man nach dem Tode als Andenken überlässt, das Vermächtniss.

кумарҕа [قومارغه (Dsch. P. d. C.)]
окружаніе — das Umgeben.

кумарҕаl [قومارغال (Dsch. P. d. C.)] = кумарҕа.

кумартка [Sag.] = кумаркы.

5086

дyешь-ли ты высохшій стебель? — verfolgst du den verdorrten Stengel? (H. 13,25).

kywшyp (v) [קוּבְשׁוּרְמָק (Kar. L. T.)]

лѣпить — formen (von Thon).

kywшypyл (v) [קוּבְשׁוּרוּלְמָק (Kar. T. L.)]

быть вылѣпленнымъ — geformt, geknetet werden (aus Thon); балчыктан kywшypyлдум дағы мәндә! и я вылѣпленъ изъ глины! — auch ich bin aus Lehm geformt! (H. 33,9).

кум [Kom. Krm. Kir. Kkir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قوم (Uig.), قوم, قمد (Osm. Dsch.)]

1) песокъ (въ Osm. употребляется также о «пескѣ» въ въ мочѣ) — der Sand (wird im Osm. auch vom Nierengries gebraucht); кум цер (Kir.) песчаная степь — die Sandsteppe; epi кум (Kir.) крупный песокъ — grober Sand; тас кумӱ (Kir.) песчанникъ — der Sandstein; кум цілік (Kir.) пустая кость безъ мозга — ein hohler Knochen ohne Marks; кум шäкäр (Krm.) сахарный песокъ — der Sandzucker; тахта куму (Osm.) опилки — die Sägespähne; kaiнak куму (Osm.) желѣзные опилки — die Eisenfeilspähne; кум ґібі (Osm.) многочисленный — zahlreich; кум ґібі kaiнамак (Osm.) кишѣть — wimmeln; кум ca'аты песочные часы — die Sanduhr; قوم باليغى (Dsch.) какая-то рыба — ein Fisch; пілікcіс кіжі көңli кум-täк полур (Uig.) сердце несвѣдущаго человѣка подобно песку — der Sinn des unwissenden Menschen ist wie Sand (K. B. 43,27); kypyk кумӻa окшар пу jалңyk өзі — ӱгӱс кірсä толмас пу coклyk көзі (Uig.) человѣкъ подобенъ сухому песку, если и рѣка вольется, не наполнится его жадный глазъ — der Mensch ist wie trockener Sand, wenn auch ein Fluss hineinfliesst, wird doch das gierige Auge nicht gefüllt (K. B. 103,19).

2) (Z.) волненіе, прибой на морѣ — bewegte Welle oder Brandung des Meeres.

[1]кума [Koib.]

опушка — die Verbrämung.

[2]кума [Kom., قومه, قمد (Osm. Dsch. Sart.), קוּמָא (Kar. L.)]

наложница — das Kebsweib; кума аврät (Osm.) такъ называютъ другъ друга жены мусульманина — so nennen sich die Frauen eines Muselmannes untereinander; да ічкäіläр алар білä бі да аӻараклары анын катыны да кумасы анын! (Kar. L.) чтобы пили съ ними царь и вельможи его, и жены и наложницы его! — damit mit ihnen trinken der Herrscher und seine Grossen, und seine Frauen und Kebsweiber! (D. 5,2); по Z. употребляется и о мужчинѣ «помощникъ, ассистентъ» — nach Z. wird auch als Masculinum gebraucht «Gehilfe, Aushelfer».

кумаі [Kir.]

1) смирная лошадь — ein zahmes Pferd.

2) гончая собака туркменской породы — ein Windhund türkmenischer Race.

[1]кумак [Mat.]

чашка сосновая — eine Schale aus Tannenholz.

[2]кумак [Alt. Schor. Kir., قوماق (Dsch. Sart.)]

1) (östl. Dial.) песокъ — der Sand.

2) (Sart.) песчаная почва — der Sandboden.

3) (Kir.) песчаный бугоръ — ein Sandhügel.

кумактӯ [Alt., von кумак+тӯ]

покрытый пескомъ — mit Sand bedeckt.

кумакчі [قوماقچى (Dsch.)]

хвастунъ — der Prahler (Calc. Wrtb. لاف زن).

кумакcӯ [Tel., von кумак+cӯ]

частью песчаный — mit Sand vermischt.

куман [Kir.] = кумӻан

кувшинъ для воды — die Wasserkanne.

куманак [Kumd.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen.

кунанja [قومانيه (Osm.) = griech. κονμπάνια]

съѣстные припасы для путешествія — die Reisevorräthe, Schiffsvorräthe; кунанja тахтасы мѣсто для храненія припасовъ на кора-

5086

2) названіе нѣсколькихъ деревень въ Мамадышскомъ уѣздѣ — der Name einiger Dörfer in Mamadysch.

кумыс [Sag. Koib.] = кымыз

кумысъ — der Kumyss, ein Getränk aus Pferdemilch.

кумысташ [Schor.] = кумурска

муравей — die Ameise.

кумідан [خمدان (Sart.)]

горшокъ — der Topf.

кумунак [Kumd.]

хмель — der Hopfen.

кумурак (v) [قومرقمق (Dsch. P. d. C.)]

отправиться, обратиться куда — sich auf den Weg machen, sich wohin wenden.

кумурска [Töl. Küär. Koib., قومورسقا (Dsch. Sart.)]

муравей — die Ameise.

кумурстка [קומורסטקא (Kar. L. T.)]

муравей — die Ameise; барҕын кумурсткаҕа ä äрінцäк! көргӱн jолларын анын, да ушаіҕын! иди, лѣнивый, къ муравью! посмотри на его дѣйствія и подражай ему! (посл.) — gehe zu der Ameise, du Fauler! betrachte ihre Arbeitsamkeit (ihre Wege) und ahme ihr nach! (Spr. 6,6).

кумута [Tar.]

мошка — die Sandfliege.

кумучак [قوموچاق (OT.)]

лягушка — der Frosch.

кумуска [Koib. Sag.] = кумурска.

кумка [قومقا (Dsch.)]

парча — der Brokat.

кумкан [Tar.]

кружка для воды — die Wasserkanne.

кумкума [قومقمه (Osm. Budg.)]

оловянная стклянка для чернилъ — ein Zinngefäss zum Aufbewahren der Tinte.

кумҕан [Krm. Tel., قومغان (Dsch. Ad. Sart. OT.), קומגן (Kar. L.)] = кумкан

кружка — die Wasserkanne, der Wasserkrug; кумҕанлар алтын отуз кумҕанлар кӱмӱш мың тридцать золотыхъ сосудовъ и тысяча серебряныхъ — dreissig goldene Kannen und tausend silberne (Esr. 1,9).

кумна [Schor.]

шестъ — die Stange.

кумнак [Bar. Sag.]

хмель, хмелевая шишка — der Hopfen, Hopfenzapfen.

кумра [Kir.]

глиняный горшокъ — ein irdener Topf.

кумран [قومران (Osm. Dsch.)]

каштановый — kastanienbraun; ачык кумран свѣтлобурый — hellbraun.

кумрал [قومرال, գումրալ, χαμράλ (Osm.)] = кумран

(R.) свѣтложелтый, золотистый (о волосахъ и бородѣ); каштановый (о лошади) — hellgelb, golden (vom Haar und Bart); kastanienbraun (von Pferden).

кумраллык [قومراللق (Osm. R.)]

свѣтложелтая или свѣтлокаштановая окраска — die hellgelbe oder kastanienbraune Farbe.

кумру [قومرو (Osm.)]

горлица — die Turteltaube.

кумнаг [Küär.] = кумнак.

кумлаҕ [قوملاغ (Dsch.), von кум+лаҕ]

песчаная степь — die Sandsteppe.

кумлу [قوملو, գումլու (Osm.), von кум+лу]

песчаный, смѣшанный съ пескомъ — sandig, mit Sand vermischt; кумлу армуд гнилая груша — eine faule Birne; кумлу кумаш бумажная матерія съ черными точками — ein Baumwollenstoff mit schwarzen Pünktchen.

кумлук [قوملق, գումլուգ, χαμλὲχ (Osm.), von кум+лык]

1) песчаная степь, куча песку — eine Sandwüste, ein Sandhaufen, die Düne.

2) посуда для храненія винограда и фруктовъ — ein Gefäss zum Aufbewahren von Weintrauben und Früchten.

кумарткала (v) [Sag., von кумартка+ла] завѣщать, оставить на память — als Vermächtniss, als Andenken hinterlassen.

кумарткы [Kom.] талисманъ — der Talisman.

кумартку [يۇمىدىكىنى (Uig.)] = кумару завѣщаніе, памятка, талисманъ — das Vermächtniss, Andenken, der Talisman; ну кач нарн кодармäн кумартку (يادكار) саца! эти немногія слова я оставляю тебѣ, какъ талисманъ! — diese wenigen Worte lasse ich dir als Talisman zurück! (K. B. 7,3).

кумарбаз [قوماريباز, ղումարպազ (Osm. Dsch. Sart.)] азардный игрокъ — der Hasardspieler.

кумарбазлык [قومارىبازلق (Osm.)] азардная игра — das Hasardspiel.

кумал [قومال (Dsch.)] 1) хвастовство — die Prahlerei (Calc. Wrtb. لاف).

2) круглый — rund (S. S. مدوّر، مستدير، كرد، يوارلق، لونده، توغالاق، كورهٔ ارض).

[1]кумалак [Kir.] шарообразный, овечій калъ — kugelförmig, die Schafmistkügelchen; кумалак аша онъ предсказываетъ по овечьему калу — er sagt wahr mit Schafmistkügelchen; бір кумалак карын маіды цыртар — бір цаман мын коідў іертäр одинъ шарикъ овечьяго кала разорветъ жиръ желудка, одинъ дурной (баранъ) заведетъ (куда не слѣдуетъ) тысячу овецъ — ein Schafmistkügelchen zerreisst das Magenfett, ein schlechter (Hammel) führt tausend Schafe (in die Irre).

[2]кумалак [Tar., قومالاق (Dsch. Sart. OT.)] = кумалак.

кумалакта (v) [Kir., von кумалак+ла] ворожить посредствомъ овечьяго кала — mit Schafmistkügelchen wahrsagen.

кумалактан (v) [Kir., von кумалакта+н] ворожить для себя посредствомъ овечьяго кала — sich aus Schafmistkügelchen wahrsagen.

кумалакшы [Kir., von кумалак+чы] прорицатель, знахарь — der Wahrsager.

кумалаӈ [قومالاغ (Dsch.)] = кумалак.

кумалаӈан [Schor.] вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кумалāн [Schor.] = кумалаӈан.

кумач [Kas.] бумажная матерія — die Baumwollenzeuge; кумач тавар красный товаръ — die Schnittwaare.

кумачау [Misch.] 1) хлопоты, затрудненія — die Verlegenheit, schwierige Lage, Ungelegenheit.

2) запуганный, безпокойный — eingeschüchtert, unruhig.

кумачаулан (v) [Misch., von кумачау+ла+н] имѣть хлопоты, быть въ затрудненіи — Ungelegenheiten haben, in Verlegenheit sein.

кумац [Bar.] = кумач красная бумажная матерія, кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

кумас [Sag. Koib., קוּמָס (Kar. L.)] = кумац 1) (Sag. Koib.) = кумац.

2) (Kar. L.) красный товаръ — die Schnittwaaren.

кумаш [Alt. Schor. Leb. Krm., قوماش, ղումաշ (Osm.), קוּמָש (Kar. T.)] = кумас 1) (Alt. Schor. Leb.) = кумац.

2) красный товаръ — die Schnittwaaren.

кумók [Kas., aus dem Russ.] комокъ земли — ein Erdklumpen.

кумóклы [Kas., von кумók+лы] состоящій изъ комковъ — mit Erdklumpen; кумóклы цір состоящая изъ комковъ земля — Erde, die aus Klumpen besteht.

кумырык [Kas.] 1) глухой переулокъ — die Sackgasse.

9805

3) (R.) песочница — die Sandbüchse.

кумта [Tob.]

коробочка — ein Schächtelchen.

кумтул [قومتول (Dsch. V.)]

1) буроватый — bräunlich.

2) (R.) песочнаго цвѣта — sandfarbig.

кумдау [Kir.] = кумдак.

[1]кумдак [Tel.] = кумнак

хмель — der Hopfen.

[2]кумдак [Kir.]

ложе ружья — der Gewehrschaft.

[3]кумдак [Kir.] = кумlаҕ

песокъ, песчаная куча—der Sand, Sandhügel.

кумдакты [Kir.]

песчаный — sandig, mit Sandhügeln.

кумдус [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

боберъ — der Biber; кара кумдус выдра — die Fischotter; кумдус оды (Schor.) бѣлоголовникъ — die Sumpfspierstaude (spiraea ulmaria).

кумцāз [Osm.] = кумцыҕаз.

кумцыҕаз [قومجيغز (Osm.), von кум+чыҕаз]

мелкій песокъ — feiner Sand.

кумсар (v) [Kir.]

1) походить на песокъ — wie Sand sein.

2) быть завистливымъ — neidisch sein.

кумсал [قومسال, գումսալ (Osm.)]

1) песчаная почва — ein sandiges Land.

2) (R) кумсал бар родъ мели — eine Art Sandbank.

кумсі [قومسى (Dsch.)]

доносчикъ; хитрый — der Angeber; schlau.

кумсу [գումսու (Osm.)] = кумзу.

кумсулук [գումսուլուգ (Osm.), von кумсу +лук]

клевета — die Verleumdung, Angeberei.

кумзу [قومزى (Osm.), vergl. غمز] = кумсі.

кумзула (v) [قومزيلامق (Osm.), von кумзу +ла, vom arab. غمز]

ябедничать — verleumden.

кумшум [قومشوم (Dsch.)]

клювъ — der Schnabel (Calc. Wrtb. قنقار).

кумбара [قنبره, մգուպարա, χȣμμπαρὰ (Osm. R.), = pers. خمبره]

1) бомба — die Bombe.

2) копилка — die Spaarbüchse.

кумбарацы [գումպարաճը (Osm.), von кумбара+цы]

бомбардиръ — der Bombardier.

кумбуl [قومبول (Dsch. P. d. C.)]

troupe; bouquet; botte; bouton; peleton.

кнот [קנוֹט (Kar. T.)]

фитиль — der Docht.

кранта [قرانته (Osm.)]

мужчина 40—45 лѣтъ, носящій усы, но безъ бороды — ein Mann von 40—45 Jahren, der einen Schnurrbart, aber keinen Vollbart, trägt.

крал [قرال (Osm.)] = кырал

король — der König.

кралыча [قراليچه (Osm.)] = кыралыча.

краллык [قراللق (Osm.)] = кыраллык.

кроква [קְרוּקְוָוא (Kar. T.)]

стропила крыши — die Dachsparren.

кроват [קְרָבָט (Kar. T.), aus dem Russ.]

кровать — die Bettstelle.

клāт [Tel.] = кылāт, кälĭп-jат.

клāткан [Alt. Tel.] = кälĭп-jаткан.

клāп [Alt., aus dem Russ.] = кылāп

клопъ — die Wanze.

клабыдан [Osm.] = кылабыдан.

клабыданлы [Osm.] = кылабыданлы.

кламка [קְלָמְקָא (Kar. T.), aus dem Poln.]

ручка у дверей — die Thürklinke.

ксоншка [קְסוֹנְשְׁקא (Kar. T.), aus dem Poln.]

книга — das Buch.

5086